

Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115487183>













**STATUTES  
OF  
ONTARIO  
1997**

First Session,  
Thirty-Sixth Legislature

46 Elizabeth II

His Honour  
Henry N. R. Jackman  
Lieutenant Governor  
and  
Her Honour  
Hilary M. Weston  
Lieutenant Governor

**LOIS  
DE  
L'ONTARIO  
1997**

Première session,  
trente-sixième législature

46 Elizabeth II

Son Honneur  
Henry N. R. Jackman  
Lieutenant-gouverneur  
et  
Son Honneur  
Hilary M. Weston  
Lieutenant-gouverneure

**VOLUME 2**

PRINTED BY THE  
©QUEEN'S PRINTER FOR ONTARIO

TORONTO  
1997

IMPRIMÉ PAR  
©L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR  
L'ONTARIO





These Statutes received Royal Assent during that part of the First session of the Thirty-Sixth Legislature which was held in 1997.

Les lois contenues dans le présent volume ont reçu la sanction royale au cours de la partie de la première session de la trente-sixième législature qui s'est tenue en 1997.





## USER'S GUIDE

### I. The Statutes of Ontario, 1997

The Statutes of Ontario, 1997 are published in three volumes. These volumes contain the public and private Acts enacted by the Ontario Legislature in 1997. These volumes also contain materials, as described below, which the user may find useful in researching the law.

All Public Acts are enacted in English and French. Private Acts may be enacted in English or in both English and French. Both versions of a bilingual Act are equally authoritative.

### II. Using the Statutes of Ontario, 1997

#### 1. The User's Guide

This guide is intended to help readers of the Ontario statutes. We invite your comments for improvements. Please write to:

Postal address:

The Office of Legislative Counsel  
Room 3600, Whitney Block  
Queen's Park  
Toronto, Ontario, M7A 1A2

E-mail address:

redaction@epo.gov.on.ca

#### 2. The Table of Contents

This table sets out all of the contents of the Statutes of Ontario, 1997. It is followed by an alphabetical listing in English and in French of the statutes enacted in 1997. The statutes are listed in two parts:

Part I - Public Acts

Part II - Private Acts

Each statute, when it was first introduced in the Legislative Assembly, was assigned a bill number. The bill number for each statute is given in the Table of Contents. A bill when enacted is assigned a chapter number. Chapter numbers are also given in the Table of Contents.

#### 3. The Statutes of Ontario, 1997

The Statutes of Ontario, 1997 are arranged by chapter number. If you know the name of an Act, but not its chapter number you should refer to the Table of Contents.

## GUIDE D'UTILISATION

### I. Les Lois de l'Ontario de 1997

Les Lois de l'Ontario de 1997 sont publiées en trois volumes. Ces volumes contiennent les lois d'intérêt public et d'intérêt privé qu'a adoptées la Législature de l'Ontario en 1997. Ils contiennent en outre des éléments, énumérés ci-dessous, qui pourront être utiles à l'usager qui effectue des recherches en droit.

Toutes les lois d'intérêt public sont adoptées en français et en anglais. Les lois d'intérêt privé peuvent être adoptées en anglais seulement ou en anglais et en français. Les deux versions d'une loi bilingue ont également force de loi.

### II. Utilisation des Lois de l'Ontario de 1997

#### 1. Le Guide d'utilisation

Ce guide a pour but de faciliter aux usagers l'accès aux lois de l'Ontario. Nous vous invitons à nous adresser toute remarque qui nous permettrait de l'améliorer en nous écrivant à l'adresse suivante :

Adresse postale :

Bureau des conseillers législatifs  
Édifice Whitney, bureau 3600  
Queen's Park  
Toronto (Ontario) M7A 1A2

Adresse électronique :

redaction@epo.gov.on.ca

#### 2. La Table des matières

La table énumère toutes les Lois de l'Ontario de 1997. Elle est suivie d'une liste alphabétique, en français et en anglais, des lois adoptées en 1997. Les lois sont divisées en deux parties :

Partie I - Lois d'intérêt public

Partie II - Lois d'intérêt privé

Chaque loi a reçu, lors de son premier dépôt devant l'Assemblée législative, un numéro de projet de loi. Ce numéro figure également dans la Table des matières. Lorsqu'un projet de loi est adopté, il reçoit un numéro de chapitre. Ces numéros de chapitre sont aussi indiqués dans la Table des matières.

#### 3. Les Lois de l'Ontario de 1997

Les Lois de l'Ontario de 1997 sont disposées selon leur numéro de chapitre. Si le nom d'une loi est connu mais que son numéro de chapitre ne l'est pas, il faut se reporter à la Table des matières.



#### 4. The Table of Public Statutes

This table sets out the statutes contained in the Revised Statutes of Ontario, 1990 and the new Acts passed between January 1, 1991 and December 31, 1997 and it sets out the amendments to them.

#### 5. The Table of Proclamations

This table shows the dates on which Acts or parts of Acts were proclaimed in force.

#### 6. The Table of Unproclaimed Acts

This table shows which Acts or parts of Acts had not been proclaimed in force at the time the volume was printed.

#### 7. The Table of Private Acts - Cumulative Supplement

This table updates the Table of Private Acts contained in Volume 12 of the Revised Statutes of Ontario, 1990.

#### 8. The Table of Regulations

This table lists all of the regulations contained in the Revised Regulations of Ontario, 1990 or made after December 31, 1990 and before January 1, 1998 and shows the amendments to those regulations.

### III. References to Statutes

Statutes are normally referred to by their short titles (e.g. the *Ontario Loan Act, 1994*). For court and other purposes a complete citation would also include a reference to an Act's chapter number (e.g. the *Crown Foundations Act, 1996, c. 22*).

### IV. Organization of a Statute

#### 1. Sections, subsections, etc.

Every statute is composed of numbered sections, cited as sections 1, 2, 3, etc. Many sections are further divided into two or more subsections, cited as subsections (1), (2), (3), etc. Some sections and subsections also contain clauses (cited as clauses (a), (b), (c), etc.), subclauses (cited as subclauses (i), (ii), (iii), etc.), paragraphs (cited as paragraphs 1, 2, 3, etc.) and subparagraphs (cited as subparagraphs i, ii, iii, etc.). Further levels of divisions are possible, although they are rare.

Some statutes are divided into numbered Parts, cited as Part I, II, III, etc.

#### 4. La Table des lois d'intérêt public

Cette table énumère les lois contenues dans les Lois refondues de l'Ontario de 1990 ainsi que les nouvelles lois adoptées entre le 1<sup>er</sup> janvier 1991 et le 31 décembre 1997. Elle indique également les modifications qui leur ont été apportées.

#### 5. La Table des proclamations

Cette table indique la date à laquelle les lois ou des parties de loi ont fait l'objet d'une proclamation d'entrée en vigueur.

#### 6. La Table des lois non proclamées en vigueur

Cette table indique les lois ou les parties de loi qui n'avaient pas fait l'objet d'une proclamation d'entrée en vigueur au moment où ce volume a été imprimé.

#### 7. La Table des lois d'intérêt privé (Supplément cumulatif)

Cette table met à jour la Table des lois d'intérêt privé figurant dans le volume 12 des Lois refondues de l'Ontario de 1990.

#### 8. La Table des règlements

Cette table énumère tous les règlements contenus dans les Règlements refondus de l'Ontario de 1990 ou pris après le 31 décembre 1990 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 1998. Elle indique également les modifications apportées à ces règlements.

### III. Mention des lois

Les lois sont habituellement mentionnées sous leur titre abrégé (p. ex. la *Loi de 1994 sur les emprunts de l'Ontario*). À des fins judiciaires, notamment, la citation complète d'une loi comprend également la mention de son numéro de chapitre (p. ex. la *Loi de 1996 sur les fondations de la Couronne*, chap. 22).

### IV. Divisions des lois

#### 1. Articles, paragraphes, etc.

Chaque loi se compose d'articles numérotés que l'on cite ainsi : article 1, 2, 3, etc. Ces articles se divisent souvent en paragraphes cités ainsi : paragraphe (1), (2), (3), etc. Certains articles et certains paragraphes contiennent également des alinéas (cités ainsi : alinéa a), b), c), etc.), des sous-alinéas (cités ainsi : sous-alinéa (i), (ii), (iii), etc.), des dispositions (citées ainsi : disposition 1, 2, 3, etc.) et des sous-dispositions (citées ainsi : sous-disposition i, ii, iii, etc.). Des divisions plus poussées sont rares dans les textes législatifs.

Certaines lois sont également divisées en parties numérotées, citées ainsi : partie I, II, III, etc.



Most statutes contain a definition section that lists, in alphabetical order, definitions of terms used in the statute. The definition section is usually at the beginning of the statute, although definitions sometimes appear elsewhere. In a statute that is divided into parts, the first section of a part often contains definitions of terms used in that part.

The definition of an English term contains a reference to the corresponding French term and a definition of a French term contains a reference to the corresponding English term. In a few cases, a term that is given a statutory definition in one language is not given a statutory definition in the other language. This occurs if the ordinary meaning of the term in the other language requires no statutory variation.

Some statutes contain a table of contents at the beginning of the statute.

## 2. *Preambles*

Some statutes begin with a preamble. The preamble is part of the statute and may be used in its interpretation.

## 3. *Marginal Notes and Headings*

Marginal notes and headings in the body of a statute do not form part of the statute and should not be relied on as a means of interpreting the statute. They are included only for convenience of reference.

## V. Parent and Amending Acts

Some statutes may be considered to be "parent" Acts. The statutes are free-standing and refer to other statutes only incidentally.

Other statutes amend parent Acts. The provisions of an amending statute itself, printed in bold-face type, show which amendments are to be made to the parent Act.

Where a provision of the parent Act is replaced with a new provision, that new provision, with its provision numbering in the parent Act, is printed in light-face type.

## VI. Recent Amendments

To determine if a public Act has been amended, it is necessary first to check the Table of Public Acts for possible amendments made before the end of the most recent calendar year and then check the records of the Legislative Assembly for possible amend-

Les lois comportent généralement une disposition qui énonce, par ordre alphabétique, la définition de certains termes utilisés dans le texte. Cette disposition se présente habituellement sous la forme d'un article placé au début de la loi, bien que certaines définitions puissent être placées ailleurs dans le texte. Dans une loi qui est divisée en parties, le premier article d'une partie contient souvent la définition de termes utilisés dans celle-ci.

La définition d'un terme français se termine par le renvoi au terme anglais correspondant et, de la même façon, la définition d'un terme anglais renvoie au terme français correspondant. Il peut arriver qu'un terme ne soit défini que dans une langue, lorsque le sens courant d'un mot dans l'autre langue correspond au sens que lui donne la loi et qu'une définition législative particulière est donc inutile dans cette langue.

Certaines lois contiennent un sommaire, placé au début du texte.

## 2. *Préambules*

Il arrive qu'une loi commence par un préambule. Le préambule fait partie de la loi et peut servir à son interprétation.

## 3. *Notes marginales et intertitres*

Les notes marginales et les intertitres d'une loi ne font pas partie de celle-ci et ne doivent pas servir à l'interpréter. Ces éléments ne servent qu'à faciliter l'utilisation du texte.

## V. Lois principales et lois modificatives

Certaines lois peuvent être considérées comme des lois «principales». Ces lois sont autonomes et ne renvoient que rarement à d'autres lois.

D'autres lois modifient des lois principales. Les dispositions de la loi modificative, imprimées en caractères gras, indiquent les modifications qui doivent être apportées à la loi principale.

Lorsqu'une disposition de la loi principale est remplacée par une nouvelle disposition, cette nouvelle disposition, qui comporte la numérotation appropriée de la loi principale, est imprimée en caractères ordinaires dans la loi modificative.

## VI. Modifications récentes

Pour déterminer si une loi d'intérêt public a été modifiée, il faut tout d'abord se reporter à la Table des lois d'intérêt public pour vérifier s'il y a eu des modifications avant la fin de la plus récente année civile; il faut ensuite vérifier les documents publiés par l'Assemblée



ments in the current year. Once a week while the Legislative Assembly is sitting, the *Votes and Proceedings* of the Legislative Assembly contain a "Status of Legislation" section. The most recent "Status of Legislation" may be of assistance.

### VII. Interpretation Act

Readers of the statutes of Ontario should be aware of the *Interpretation Act* (Revised Statutes of Ontario, 1990, c. I.11) which contains a number of provisions that apply to the interpretation of all statutes. For example, the Act contains definitions that apply to words and phrases used in all statutes, unless the context requires otherwise. It also contains provisions that apply when a statute is repealed and replaced by another statute.

### VIII. Ministerial Responsibility for Statutes

With the exception of a few statutes that are administered directly by the Legislative Assembly, every Act of the Legislature is administered through a ministry of the Ontario Government. The Management Board Secretariat publishes a brochure entitled "Ministerial Responsibility for Acts" which details this information.

### IX. Consolidations of Statutes

Publications Ontario publishes individual consolidations of many statutes, showing all amendments made before the date of publication. A consolidation of a statute is very convenient to use, especially if the statute has been amended several times. However, consolidations are prepared for the purpose of convenience only. For accurate reference, the official statute volumes should be used. Consolidated statutes are available on the Internet (see below).

### X. Other Laws

In addition to Ontario statutes, particular legal issues may be affected by other kinds of laws, including the Constitution of Canada, statutes of the Parliament of Canada, regulations, municipal by-laws and the common law.

législative pour déterminer si des modifications ont été apportées pendant l'année en cours. Une fois par semaine, lorsque l'Assemblée siège, les *Procès-verbaux* de l'Assemblée législative contiennent un «État de l'avancement des projets de loi». L'État le plus récent peut fournir les renseignements désirés.

### VII. Loi d'interprétation

Les usagers des lois de l'Ontario sont priés de tenir compte de la *Loi d'interprétation* (Lois refondues de l'Ontario de 1990, chap. I.11) qui contient certaines dispositions qui s'appliquent à l'interprétation de toutes les lois. Elle comporte, par exemple, des définitions qui s'appliquent aux termes et expressions utilisés dans les lois, sauf lorsque le contexte exige un sens différent. Elle contient également des dispositions qui s'appliquent lorsqu'une loi est abrogée et remplacée par une autre.

### VIII. Responsabilité ministérielle pour les lois

À l'exception de quelques lois dont l'application relève directement de l'Assemblée législative, l'application de chaque loi de la Législature se fait par l'entremise d'un ministère du gouvernement de l'Ontario. Le Secrétariat du Conseil de gestion publie une brochure intitulée «La responsabilité ministérielle pour les lois», qui fournit tous les renseignements utiles à cet égard.

### IX. Codifications administratives des lois

Publications Ontario publie des codifications administratives individuelles d'un grand nombre de lois. Ces codifications tiennent compte de toutes les modifications apportées aux lois jusqu'à la date de publication. La codification administrative est un instrument de travail très utile, surtout lorsque la loi qu'elle reproduit a subi de nombreuses modifications. Toutefois, elle ne sert qu'à faciliter la consultation du texte. Pour tout renvoi précis, il convient de se reporter aux volumes officiels des lois. Les lois codifiées sont accessibles sur Internet (voir ci-après).

### X. Autres lois

Certaines questions d'ordre juridique peuvent nécessiter, outre la consultation des Lois de l'Ontario, celle d'autres textes, y compris la Constitution du Canada, les lois du Parlement du Canada, les règlements, les règlements municipaux, ainsi que le recours à la common law.



## XI. Publications Ontario

Copies of the Revised Statutes of Ontario, 1990, the annual statute volumes and other Government of Ontario publications may be obtained from Publications Ontario. The statutes and regulations of Ontario are also available from Publications Ontario on CD-ROM.

Personal shopping is available at Publications Ontario Bookstore, 880 Bay Street, Toronto and at Access Ontario, Rideau Centre, 50 Rideau Street, Ottawa. Customers may write to Publications Ontario, 880 Bay Street, Toronto, Ontario M7A 1N8. MasterCard and Visa are accepted. Orders may be placed by telephone or fax.

Toronto, telephone ..... (416) 326-5300  
 fax ..... (416) 326-5317  
 Ottawa, telephone ..... (613) 238-3630  
 fax ..... (613) 787-4055  
 Toll free, except 613 calling  
 area ..... 1-800-668-9938  
 Toll free, 613 calling area .. 1-800-268-8758  
 Hearing impaired, Toronto ... (416) 325-3408  
 Hearing impaired, toll free .. 1-800-268-7095

## XII. Internet

The reader may find the following Internet resources useful. This list was accurate as of February 6, 1998.

### Ontario:

Government of Ontario – [www.gov.on.ca](http://www.gov.on.ca)  
 Legislative Assembly – [www.ontla.on.ca](http://www.ontla.on.ca)  
 Publications Ontario – [www.gov.on.ca/MBS/english/publications](http://www.gov.on.ca/MBS/english/publications)  
 Statutes and regulations – <http://legis.acjnet.org/Ontario/en/index.html>  
 Status of Bills – [www.ontla.on.ca/journals/bindex2.htm](http://www.ontla.on.ca/journals/bindex2.htm)

### Other:

Access to Justice Network – [www.acjnet.org](http://www.acjnet.org)  
 Canadian statutes and regulations – [www.acjnet.org/resource/prime.html](http://www.acjnet.org/resource/prime.html)

## XI. Publications Ontario

On peut se procurer les Lois refondues de l'Ontario de 1990, les volumes annuels des lois et d'autres publications du gouvernement de l'Ontario auprès de Publications Ontario. Les Lois et les Règlements de l'Ontario sont également offerts sur CD-ROM.

On peut se rendre en personne à la librairie de Publications Ontario, située au 880, rue Bay, à Toronto, ou à Accès Ontario, situé au Centre Rideau, 50, rue Rideau, à Ottawa. On peut également passer des commandes à Publications Ontario par lettre, par téléphone ou par télécopieur. Les cartes de crédit MasterCard et Visa sont acceptées. L'adresse postale est le 880, rue Bay, Toronto (Ontario) M7A 1N8. Les numéros pertinents sont les suivants :

Toronto, téléphone ..... (416) 326-5300  
 télécopieur ..... (416) 326-5317  
 Ottawa, téléphone ..... (613) 238-3630  
 télécopieur ..... (613) 787-4055  
 Numéro sans frais, sauf dans  
 la zone dont l'indicatif est  
 le 613 ..... 1-800-668-9938  
 Numéro sans frais, dans la  
 zone dont l'indicatif est  
 le 613 ..... 1-800-268-8758  
 Malentendants, Toronto ..... (416) 325-3408  
 Malentendants, numéro sans  
 frais ..... 1-800-268-7095

## XII. Internet

Les ressources suivantes sur Internet peuvent s'avérer utiles. Cette liste était à jour au 6 février 1998.

### Ontario :

Assemblée législative – [www.ontla.on.ca](http://www.ontla.on.ca)  
 État de l'avancement des projets de loi – [www.ontla.on.ca/journals/bindex2.htm](http://www.ontla.on.ca/journals/bindex2.htm)  
 Gouvernement de l'Ontario – [www.gov.on.ca](http://www.gov.on.ca)  
 Lois et règlements – <http://legis.acjnet.org/Ontario/fr/index.html>  
 Publications Ontario – [www.gov.on.ca/MBS/french/publications](http://www.gov.on.ca/MBS/french/publications)

### Autres :

Lois et règlements du Canada – [www.acjnet.org/french/legisfr.html](http://www.acjnet.org/french/legisfr.html)  
 Réseau d'accès à la justice – [www.acjnet.org](http://www.acjnet.org)





## TABLE OF CONTENTS

	Page
User's Guide .....	iii
Table of Contents	
—List of Public Acts	
—English Version .....	ix
—French Version .....	xi
—List of Private Acts .....	xiii
Statutes of Ontario, 1997	
—Part I, Public Statutes .....	1
—Part II, Private Statutes .....	1633
Tables	
—Table of Public Statutes and Amend- ments: R.S.O. 1990; Statutes of Ontario, 1991; 1992; 1993; 1994; 1995; 1996; 1997	
—English Version .....	1671
—French Version .....	1717
—Table of Proclamations: R.S.O. 1990; Statutes of Ontario, 1991; 1992; 1993; 1994; 1995; 1996; 1997	
—English Version .....	1704
—French Version .....	1752
—Table of Unproclaimed Acts: R.S.O. 1990; Statutes of Ontario, 1991; 1992; 1993; 1994; 1995; 1996; 1997	
—English Version .....	1712
—French Version .....	1761
—Table of Private Acts; Cumulative Supplement .....	1765
—Table of Regulations .....	1775
—Regulations Publications Dates .....	1878

## TABLE DES MATIÈRES

	Page
Guide d'utilisation .....	iii
Table des matières	
—Liste des lois d'intérêt public	
—Version anglaise .....	ix
—Version française .....	xi
—Liste des lois d'intérêt privé .....	xiii
Lois de l'Ontario de 1997	
—Partie I : Lois d'intérêt public .....	1
—Partie II : Lois d'intérêt privé .....	1633
Tables	
—Table des lois d'intérêt public et des modifications : L.R.O. 1990; Lois de l'Ontario de 1991; 1992; 1993; 1994; 1995; 1996; 1997	
—Version anglaise .....	1671
—Version française .....	1717
—Table des proclamations : L.R.O. 1990; Lois de l'Ontario de 1991; 1992; 1993; 1994; 1995; 1996; 1997	
—Version anglaise .....	1704
—Version française .....	1752
—Table des lois non proclamées : L.R.O. 1990; Lois de l'Ontario de 1991; 1992; 1993; 1994; 1995; 1996; 1997	
—Version anglaise .....	1712
—Version française .....	1761
—Table des lois d'intérêt privé : Supplé- ment cumulatif .....	1765
—Table des règlements .....	1775
—Dates de publication des règlements ....	1878

PART I  
PUBLIC ACTS

Chapter		Page
2	City of Toronto Act, 1997 (No. 1) .....	(Bill 103) 7
26	City of Toronto Act, 1997 (No. 2) .....	(Bill 148) 789
17	Community Safety Act, 1997 .....	(Bill 102) 441
12	Comprehensive Road Safety Act, 1997 .....	(Bill 138) 287
27	Development Charges Act, 1997 .....	(Bill 98) 859
31	Education Quality Improvement Act, 1997 .....	(Bill 160) 1079
22	Education Voting Rights Act (Cottagers and Others), 1997 .....	(Bill 158) 569
7	Environmental Approvals Improvement Act, 1997 .....	(Bill 57) 187
9	Expanded Nursing Services for Patients Act, 1997 .....	(Bill 127) 247
5	Fair Municipal Finance Act, 1997 (No. 1) .....	(Bill 106) 119

29	Fair Municipal Finance Act, 1997 (No. 2) .....	(Bill 149)	955
32	Fairness for Parents and Employees Act (Teachers' Withdrawal of Services), 1997 .....	(Bill 161)	1311
3	Fewer School Boards Act, 1997 .....	(Bill 104)	31
28	Financial Services Commission of Ontario Act, 1997 .....	(Bill 140)	895
4	Fire Protection and Prevention Act, 1997 .....	(Bill 84)	63
41	Fish and Wildlife Conservation Act, 1997 .....	(Bill 139)	1349
33	Geographic Township of Creighton-Davies Act, 1997 .....	(Bill 167)	1321
23	Government Process Simplification Act (Ministry of the Attorney General), 1997 .....	(Bill 61)	571
34	Government Process Simplification Act (Ministry of Citizenship, Culture and Recreation), 1997 .....	(Bill 63)	1323
35	Government Process Simplification Act (Ministry of Consumer and Commercial Relations), 1997 .....	(Bill 64)	1325
36	Government Process Simplification Act (Ministry of Economic Development, Trade and Tourism), 1997 ....	(Bill 65)	1329
37	Government Process Simplification Act (Ministry of Environment and Energy), 1997 .....	(Bill 66)	1333
15	Government Process Simplification Act (Ministry of Health), 1997 .....	(Bill 67)	317
38	Government Process Simplification Act (Ministry of Northern Development and Mines), 1997 .....	(Bill 68)	1337
39	Government Process Simplification Act (Ministries of the Solicitor General and Correctional Services), 1997 .	(Bill 69)	1339
10	Job Growth and Tax Reduction Act, 1997 .....	(Bill 129)	253
1	Lennox and Addington County Board of Education and Teachers Dispute Settlement Act, 1997 .....	(Bill 113)	1
44	Milk Amendment Act, 1997 .....	(Bill 170)	1611
8	Police Services Amendment Act, 1997 .....	(Bill 105)	199
21	Public Sector Transition Stability Act, 1997 .....	(Bill 136)	509
19	Red Tape Reduction Act (Ministry of Finance), 1997 .....	(Bill 115)	451
40	Red Tape Reduction Act (Ministry of Northern Development and Mines), 1997 .....	(Bill 120)	1345
14	Regional Municipality of Sudbury Statute Law Amendment Act, 1997 .....	(Bill 156)	315
11	Regional Municipality of Waterloo Amendment Act, 1997 .....	(Bill 135)	281
18	Remembrance Day Observance Act, 1997 .....	(Bill 112)	449
30	Services Improvement Act, 1997 .....	(Bill 152)	1005
25	Social Assistance Reform Act, 1997 .....	(Bill 142)	701
13	Supply Act, 1997 (No. 1) .....	(Bill 143)	313
46	Supply Act, 1997 (No. 2) .....	(Bill 175)	1629
43	Tax Credits to Create Jobs Act, 1997 .....	(Bill 164)	1411
24	Tenant Protection Act, 1997 .....	(Bill 96)	585
	Toronto (City of) <i>see</i> City of Toronto Act, 1997 (No. 1)		
	Toronto (City of) <i>see</i> City of Toronto Act, 1997 (No. 2)		
45	Toronto Hospital Act, 1997 .....	(Bill 172)	1623
20	Uniform Federal and Provincial Child Support Guidelines Act, 1997 .....	(Bill 128)	501
42	United Empire Loyalists' Day Act, 1997 .....	(Bill 150)	1409
6	Water and Sewage Services Improvement Act, 1997 .....	(Bill 107)	169
16	Workers' Compensation Reform Act, 1997 .....	(Bill 99)	325



# PARTIE I

## LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

Chapitre		Page
31	Amélioration de la qualité de l'éducation, Loi de 1997 sur l' ..... (Projet de loi 160)	1079
30	Amélioration des services, Loi de 1997 sur l' ..... (Projet de loi 152)	1005
6	Amélioration des services d'eau et d'égout, Loi de 1997 sur l' ..... (Projet de loi 107)	169
7	Amélioration du processus d'autorisation environnementale, Loi de 1997 sur l' ..... (Projet de loi 57)	187
33	Canton géographique de Creighton-Davies, Loi de 1997 sur le ..... (Projet de loi 167)	1321
2	Cité de Toronto (n° 1), Loi de 1997 sur la ..... (Projet de loi 103)	7
26	Cité de Toronto (n° 2), Loi de 1997 sur la ..... (Projet de loi 148)	789
28	Commission des services financiers de l'Ontario, Loi de 1997 sur la ..... (Projet de loi 140)	895
13	Crédits de 1997 (n° 1), Loi de ..... (Projet de loi 143)	313
46	Crédits de 1997 (n° 2), Loi de ..... (Projet de loi 175)	1629
43	Crédits d'impôt pour créer des emplois, Loi de 1997 accordant des ..... (Projet de loi 164)	1411
10	Croissance de l'emploi et la réduction des impôts, Loi de 1997 sur la ..... (Projet de loi 129)	253
22	Droit de vote lors des élections scolaires (propriétaires de chalet et autres), Loi de 1997 sur le ..... (Projet de loi 158)	569
12	Ensemble complet de mesures visant la sécurité routière, Loi de 1997 sur un ..... (Projet de loi 138)	287
9	Extension des services infirmiers à l'intention des patients, Loi de 1997 sur l' ..... (Projet de loi 127)	247
5	Financement équitable des municipalités (n° 1), Loi de 1997 sur le ..... (Projet de loi 106)	119
29	Financement équitable des municipalités (n° 2), Loi de 1997 sur le ..... (Projet de loi 149)	955
19	Formalités administratives au ministère des Finances, Loi de 1997 visant à réduire les ..... (Projet de loi 115)	451
40	Formalités administratives au ministère du Développement du Nord et des Mines, Loi de 1997 visant à réduire les ..... (Projet de loi 120)	1345
20	Harmonisation des lignes directrices fédérales et provinciales sur les aliments pour les enfants, Loi de 1997 sur l' ..... (Projet de loi 128)	501
45	Hôpital de Toronto, Loi de 1997 sur L' ..... (Projet de loi 172)	1623
42	Jour des Loyalistes de l'Empire-Uni, Loi de 1997 sur le ..... (Projet de loi 150)	1409
44	Lait, Loi de 1997 modifiant la Loi sur le ..... (Projet de loi 170)	1611
14	Municipalité régionale de Sudbury, Loi de 1997 modifiant des lois en ce qui concerne la ..... (Projet de loi 156)	315
11	Municipalité régionale de Waterloo, Loi de 1997 modifiant la Loi sur la ..... (Projet de loi 135)	281
3	Nombre de conseils scolaires, Loi de 1997 réduisant le ..... (Projet de loi 104)	31
18	Observation du jour du Souvenir, Loi de 1997 sur l' ..... (Projet de loi 112)	449
4	Prévention et la protection contre l'incendie, Loi de 1997 sur la ..... (Projet de loi 84)	63
35	Processus gouvernementaux au ministère de la Consommation et du Commerce, Loi de 1997 visant à simplifier les ..... (Projet de loi 64)	1325
15	Processus gouvernementaux au ministère de la Santé, Loi de 1997 visant à simplifier les ..... (Projet de loi 67)	317
37	Processus gouvernementaux au ministère de l'Environnement et de l'Énergie, Loi de 1997 visant à simplifier les ..... (Projet de loi 66)	1333
34	Processus gouvernementaux au ministère des Affaires civiques, de la Culture et des Loisirs, Loi de 1997 visant à simplifier les ..... (Projet de loi 63)	1323
38	Processus gouvernementaux au ministère du Développement du Nord et des Mines, Loi de 1997 visant à simplifier les ..... (Projet de loi 68)	1337
36	Processus gouvernementaux au ministère du Développement économique, du Commerce et du Tourisme, Loi de 1997 visant à simplifier les ..... (Projet de loi 65)	1329

23	Processus gouvernementaux au ministère du Procureur général, Loi de 1997 visant à simplifier les . . .	(Projet de loi 61)	571
39	Processus gouvernementaux aux ministères du Solliciteur général et des Services correctionnels, Loi de 1997 visant à simplifier les . . . . .	(Projet de loi 69)	1339
24	Protection des locataires, Loi de 1997 sur la . . . . .	(Projet de loi 96)	585
41	Protection du poisson et de la faune, Loi de 1997 sur la . . . . .	(Projet de loi 139)	1349
27	Redevances d'aménagement, Loi de 1997 sur les . . . . .	(Projet de loi 98)	859
25	Réforme de l'aide sociale, Loi de 1997 sur la . . . . .	(Projet de loi 142)	701
16	Réforme de la Loi sur les accidents du travail, Loi de 1997 portant . . . . .	(Projet de loi 99)	325
1	Règlement du conflit entre le conseil de l'éducation appelé <i>The Lennox and Addington</i> <i>County Board of Education</i> et ses enseignants, Loi de 1997 sur le . . . . .	(Projet de loi 113)	1
17	Sécurité de la collectivité, Loi de 1997 sur la . . . . .	(Projet de loi 102)	441
8	Services policiers, Loi de 1997 modifiant la Loi sur les . . . . .	(Projet de loi 105)	199
21	Stabilité au cours de la transition dans le secteur public, Loi de 1997 visant à assurer la . . . . .	(Projet de loi 136)	509
	Toronto, Cité de voir Cité de Toronto (n° 1), Loi de 1997 sur la		
	Toronto, Cité de voir Cité de Toronto (n° 2), Loi de 1997 sur la		
32	Traitement équitable des parents et des employés (retrait de services par les enseignants), Loi de 1997 sur le . . . . .	(Projet de loi 161)	1311

## PART II PRIVATE ACTS

The Acts in this list were adopted in English only. Accordingly their titles appear only in English.

## PARTIE II LOIS D'INTÉRÊT PRIVÉ

Les lois figurant dans la présente liste n'ayant été adoptées qu'en anglais, leur titre n'existe que dans cette langue.

Chapter/Chapitre	Bill/Projet de loi	Page
Pr 6 750 Spadina Avenue Association Act, 1997 .....	(Bill Pr75)	1643
Pr 5 4588 Bathurst Act, 1997 .....	(Bill Pr74)	1641
Pr 2 Bank of Nova Scotia Trust Company Act, 1997 .....	(Bill Pr63)	1634
Pr 16 Brampton (City of) Act, 1997 .....	(Bill Pr89)	1662
Pr 8 Chinese Cultural Centre of Greater Toronto Foundation Act, 1997 .....	(Bill Pr81)	1647
Pr 1 Hamilton (City of) Act, 1997 .....	(Bill Pr51)	1633
Pr 11 Hamilton (City of) Act (Licensing Committee), 1997 .....	(Bill Pr65)	1654
Pr 19 Institute for Advanced Judaic Studies Act, 1997 .....	(Bill Pr95)	1667
Pr 18 Jamaican Canadian Association Act, 1997 .....	(Bill Pr94)	1665
Pr 13 Japanese Canadian Cultural Centre Act, 1997 .....	(Bill Pr84)	1656
Pr 17 London Community Foundation Act, 1997 .....	(Bill Pr91)	1663
Pr 14 Korean Canadian Cultural Association of Metropolitan Toronto Act, 1997 .....	(Bill Pr87)	1658
Pr 10 Municipal Law Enforcement Officers' Association (Ontario) Inc. Act, 1997 .....	(Bill Pr83)	1652
Pr 3 National Ballet of Canada Act, 1997 .....	(Bill Pr64)	1638
Pr 9 Ontario Association of Not-For-Profit Credit Counselling Services Act, 1997 .....	(Bill Pr82)	1649
Pr 4 Ottawa (City of) Act, 1997 .....	(Bill Pr73)	1640
Pr 12 Scarborough (City of) Act, 1997 .....	(Bill Pr78)	1655
Pr 15 York (City of) Act, 1997 .....	(Bill Pr90)	1660
Pr 7 Young Women's Christian Association of Niagara Falls Act, 1997 .....	(Bill Pr80)	1645





## CHAPTER 25

An Act to revise the law related to Social Assistance by enacting the Ontario Works Act and the Ontario Disability Support Program Act, by repealing the Family Benefits Act, the Vocational Rehabilitation Services Act and the General Welfare Assistance Act and by amending several other Statutes

*Assented to November 28, 1997*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Enactment  
of O.W.A.

1. The *Ontario Works Act, 1997*, as set out in Schedule A, is hereby enacted.

Enactment  
of  
O.D.S.P.A.

2. The *Ontario Disability Support Program Act, 1997*, as set out in Schedule B, is hereby enacted.

Enactment  
of other  
schedules

3. Schedules C, D and E are hereby enacted.

Repeals

4. (1) The *Family Benefits Act* is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(2) The *General Welfare Assistance Act* is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(3) The *Vocational Rehabilitation Services Act* is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(4) The following provisions of the *Ministry of Community and Social Services Act* are repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor:

1. The definition of "Board of Review" in section 1 of the Act.
2. Sections 15 and 16 of the Act.
3. Clause 17 (a) of the Act.

Same

(5) Any proclamation relating to the repeal of the *Family Benefits Act*, the *General Welfare Assistance Act* or the *Vocational Rehabilitation*

## CHAPITRE 25

Loi révisant la loi relative à l'aide sociale en édictant la Loi sur le programme Ontario au travail et la Loi sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées, en abrogeant la Loi sur les prestations familiales, la Loi sur les services de réadaptation professionnelle et la Loi sur l'aide sociale générale et en modifiant plusieurs autres lois

*Sanctionnée le 28 novembre 1997*

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Est édictée par le présent article la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail*, qui figure à l'annexe A.

Édiction de la *Loi sur le programme Ontario au travail*

2. Est édictée par le présent article la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées*, qui figure à l'annexe B.

Édiction de la *Loi sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées*

3. Sont édictées par le présent article les annexes C, D et E.

Édiction des autres annexes

4. (1) La *Loi sur les prestations familiales* est abrogée le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Abrogations

(2) La *Loi sur l'aide sociale générale* est abrogée le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(3) La *Loi sur les services de réadaptation professionnelle* est abrogée le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(4) Les dispositions suivantes de la *Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires* sont abrogées le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation :

Idem

1. La définition de «Commission de révision» à l'article 1 de la Loi.
2. Les articles 15 et 16 de la Loi.
3. L'alinéa 17 a) de la Loi.

(5) Les proclamations relatives à l'abrogation de la *Loi sur les prestations familiales*, de la *Loi sur l'aide sociale générale* ou de la *Loi*

Idem

	<i>Services Act</i> may apply to the whole or any section or subsection of the Act, and proclamations may be issued at different times with respect to any section or subsection of the Act.	<i>sur les services de réadaptation professionnelle</i> peuvent s'appliquer à tout ou partie de celle-ci et être prises à différentes dates.
Commence- ment	5. (1) This Act, excluding the schedules, comes into force on the day it receives Royal Assent.	5. (1) La présente loi, à l'exclusion des annexes, entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale. Entrée en vigueur
Same	(2) Except as provided in subsection (3), Schedules A, B, C, D and E come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), les annexes A, B, C, D et E entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation. Idem
Same	(3) Subsection 2 (3) of Schedule C shall be deemed to have come into force on September 1, 1996.	(3) Le paragraphe 2 (3) de l'annexe C est réputé être entré en vigueur le 1 <sup>er</sup> septembre 1996. Idem
Same	(4) Any proclamation relating to a schedule to this Act may apply to the whole or any part, section or subsection of the schedule, and proclamations may be issued at different times with respect to any part, section or subsection of the schedule.	(4) Les proclamations relatives à une annexe de la présente loi peuvent s'appliquer à tout ou partie de celle-ci et être prises à différentes dates. Idem
Short title	6. The short title of this Act is the <i>Social Assistance Reform Act, 1997</i> .	6. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1997 sur la réforme de l'aide sociale</i> . Titre abrégé



## SCHEDULE A ONTARIO WORKS ACT, 1997

### CONTENTS

1. Purpose of Act
2. Definitions

#### PART I ELIGIBILITY AND PROVISION OF ASSISTANCE

3. Assistance
4. Employment assistance
5. Basic financial assistance
6. Who receives employment assistance
7. Who receives income assistance
8. Who receives benefits
9. Who receives emergency assistance
10. Temporary care assistance
11. Assistance in exceptional circumstances
12. Lien on property
13. Agreement to reimburse and assignment
14. Failure to comply
15. Application for basic financial assistance
16. Determination of basic financial assistance
17. Appointment of person to act for recipient
18. Money paid to third party
19. Recovery of overpayments
20. Reduction of basic financial assistance
21. Notice of overpayment
22. Proceeding for recovery of overpayment
23. No attachment, etc., of basic financial assistance

#### PART II EFFECTIVE DATE OF DECISIONS, INTERNAL REVIEW AND APPEALS

24. Notice of decision
25. When decision takes effect
26. Decisions which may be appealed
27. Internal review before appeal
28. Appeal to Tribunal
29. Notice to Director
30. Interim assistance
31. Order of Tribunal
32. Recovery of interim assistance
33. Appeal frivolous, vexatious
34. Appeal denied
35. If no appeal commenced
36. Appeal to court

#### PART III ADMINISTRATION OF THE ACT

37. Geographic areas designated
38. Delivery agents designated
39. Powers and duties of delivery agent
40. Provision of information related to Act
41. Use of information related to Act
42. Record keeping
43. Administrator appointed
44. Powers and duties of administrator

## ANNEXE A LOI DE 1997 SUR LE PROGRAMME ONTARIO AU TRAVAIL

### SOMMAIRE

1. Objet de la Loi
2. Définitions

#### PARTIE I AIDE : ADMISSIBILITÉ ET PRESTATION

3. Aide
4. Aide à l'emploi
5. Aide financière de base
6. Bénéficiaire de l'aide à l'emploi
7. Bénéficiaires de l'aide au revenu
8. Bénéficiaires des prestations
9. Bénéficiaires de l'aide en cas d'urgence
10. Aide pour soins temporaires
11. Aide en cas de circonstances exceptionnelles
12. Privilège sur des biens
13. Entente de remboursement et cession
14. Inobservation
15. Demande d'aide financière de base
16. Détermination de l'aide financière de base
17. Personne nommée pour agir au nom du bénéficiaire
18. Somme versée à un tiers
19. Recouvrement de paiements excédentaires
20. Réduction de l'aide financière de base
21. Avis de paiement excédentaire
22. Instance en recouvrement d'un paiement excédentaire
23. Insaisissabilité de l'aide financière de base

#### PARTIE II DATES DE PRISE D'EFFET DES DÉCISIONS, RÉVISION INTERNE ET APPELS

24. Avis de décision
25. Prise d'effet de la décision
26. Décisions susceptibles d'appel
27. Révision interne avant un appel
28. Appel interjeté devant le Tribunal
29. Avis envoyé au directeur
30. Aide provisoire
31. Ordonnance du Tribunal
32. Recouvrement de l'aide provisoire
33. Appel frivole ou vexatoire
34. Appel rejeté
35. Aucun appel interjeté
36. Appel interjeté devant la Cour divisionnaire

#### PARTIE III APPLICATION DE LA LOI

37. Désignation de zones géographiques
38. Désignation d'agents de prestation des services
39. Pouvoirs et fonctions de l'agent de prestation des services
40. Communication de renseignements relatifs à la Loi
41. Utilisation des renseignements relatifs à la Loi
42. Tenue de dossiers
43. Nomination d'un administrateur
44. Pouvoirs et fonctions de l'administrateur

45. Contracting authority, delivery agent
46. Delegation of administrator's powers and duties
47. Director
48. Director's powers and duties
49. Agreement for delivery of assistance
50. Ministry as delivery agent
51. Cost sharing
52. Payments to delivery agents
53. Apportionment
54. Payments by municipalities
55. Ontario to collect money from territory without municipal organization
56. Deduction of amount owed
57. Fraud control unit
58. Eligibility review officers
59. Family support workers

**PART IV  
SOCIAL BENEFITS TRIBUNAL**

60. Social Benefits Tribunal
61. Members of Tribunal
62. Chair and vice-chairs
63. Employees
64. Hearing by one or more members
65. Sittings
66. Hearings in private
67. Jurisdiction of Tribunal

**PART V  
GENERAL**

68. Notice
69. Power to take affidavits
70. Subrogation
71. Agreement with other jurisdiction
72. Agreements of delivery agents
73. Sharing of information
74. Regulations
75. Biometric information
76. Electronic signature
77. No personal liability
78. Penalty
79. Offence
80. Short title

45. Pouvoir de conclure des ententes : agent de prestation des services
46. Délégation des pouvoirs et des fonctions de l'administrateur
47. Directeur
48. Pouvoirs et fonctions du directeur
49. Entente relative à la fourniture de l'aide
50. Le ministère agit comme agent de prestation des services
51. Partage des coûts
52. Versements aux agents de prestation des services
53. Répartition
54. Versement effectué par les municipalités
55. Recouvrement auprès d'un territoire non érigé en municipalité
56. Déduction des sommes dues
57. Unité de répression des fraudes
58. Agents de révision de l'admissibilité
59. Agents d'aide au recouvrement

**PARTIE IV  
TRIBUNAL DE L'AIDE SOCIALE**

60. Tribunal de l'aide sociale
61. Membres du Tribunal
62. Président et vice-présidents
63. Employés
64. Audience tenue par un ou plusieurs membres
65. Séances
66. Audiences à huis clos
67. Compétence du Tribunal

**PARTIE V  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

68. Avis
69. Commissaire aux affidavits
70. Subrogation
71. Ententes conclues avec d'autres compétences
72. Ententes conclues par les agents de prestation des services
73. Communication de renseignements
74. Règlements
75. Renseignements biométriques
76. Signature électronique
77. Immunité
78. Pénalité
79. Infraction
80. Titre abrégé

Purpose of  
Act

**1. The purpose of this Act is to establish a program that,**

- (a) recognizes individual responsibility and promotes self reliance through employment;
- (b) provides temporary financial assistance to those most in need while they satisfy obligations to become and stay employed;
- (c) effectively serves people needing assistance; and
- (d) is accountable to the taxpayers of Ontario.

Definitions

**2. In this Act,**

**1. La présente loi a pour objet de créer un programme qui :**

- a) reconnaît la responsabilité individuelle et favorise l'autonomie par l'emploi;
- b) fournit une aide financière provisoire à ceux qui sont le plus dans le besoin pendant qu'ils satisfont des obligations en vue de se faire employer et de le rester;
- c) sert efficacement les personnes qui ont besoin d'aide;
- d) comprend l'obligation de rendre compte aux contribuables de l'Ontario.

**2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.**

Objet de la  
Loi

Définitions



- “administrator” means an administrator for a geographic area appointed under section 43; (“administrateur”)
- “applicant” means a person who applies for basic financial assistance or on whose behalf such an application is made; (“auteur de demande”)
- “assistance” means employment assistance and basic financial assistance; (“aide”)
- “basic financial assistance” means assistance under section 5; (“aide financière de base”)
- “benefit unit” means a person and all of his or her dependants on behalf of whom the person applies for or receives basic financial assistance; (“groupe de prestataires”)
- “benefits” means the prescribed items, services or payments; (“prestations”)
- “biometric information” means information derived from an individual’s unique characteristics but does not include a photographic or signature image; (“renseignements biométriques”)
- “community participation” includes participation in community activities that contribute to the betterment of the community; (“participation communautaire”)
- “delivery agent”, for a geographic area, means the delivery agent designated by the Minister to administer this Act and provide assistance in that area; (“agent de prestation des services”)
- “Director” means the Director of Ontario Works appointed by the Minister; (“directeur”)
- “district social services administration board” means a board established under the *District Social Services Administration Boards Act*; (“conseil d’administration de district des services sociaux”)
- “emergency assistance” means assistance provided to help with basic needs and shelter on an emergency basis; (“aide en cas d’urgence”)
- “employment assistance” means assistance under section 4; (“aide à l’emploi”)
- “employment measures” includes job search, job search support services, referral to basic education and job specific skills training, and employment placement; (“mesures d’emploi”)
- “income assistance” means assistance provided for purposes of basic needs and shelter; (“aide au revenu”)
- «administrateur» L’administrateur d’une zone géographique nommé aux termes de l’article 43. («administrator»)
- «agent de prestation des services» Pour une zone géographique, l’agent de prestation des services désigné par le ministre pour appliquer la présente loi et fournir l’aide dans cette zone. («delivery agent»)
- «aide» L’aide à l’emploi et l’aide financière de base. («assistance»)
- «aide à l’emploi» L’aide prévue à l’article 4. («employment assistance»)
- «aide au revenu» Aide fournie au titre des besoins essentiels et du logement. («income assistance»)
- «aide en cas d’urgence» Aide fournie pour aider à pourvoir aux besoins essentiels et au logement en situation d’urgence. («emergency assistance»)
- «aide financière de base» L’aide prévue à l’article 5. («basic financial assistance»)
- «auteur de demande» La personne qui présente une demande d’aide financière de base ou au nom de laquelle une telle demande est présentée. («applicant»)
- «bénéficiaire» La personne qui reçoit l’aide financière de base. («recipient»)
- «conseil d’administration de district des services sociaux» Conseil créé en vertu de la *Loi sur les conseils d’administration de district des services sociaux*. («district social services administration board»)
- «directeur» Le directeur du programme Ontario au travail nommé par le ministre. («Director»)
- «groupe de prestataires» Une personne et toutes les personnes à sa charge au nom desquelles elle présente une demande d’aide financière de base ou reçoit cette aide. («benefit unit»)
- «mesures d’emploi» S’entend notamment de la recherche d’emploi, des services de soutien à la recherche d’emploi, de l’orientation vers l’éducation de base et vers la formation professionnelle liée à un emploi particulier et du placement dans un emploi. («employment measures»)
- «ministre» et «ministère» Le ministre et le ministère des Services sociaux et communautaires. («Minister», «Ministry»)
- «municipalité» Cité, ville, comté, canton, village, municipalité régionale ou municipalité de district ou le comté d’Oxford. («municipality»)

“Minister” and “Ministry” mean the Minister and Ministry of Community and Social Services; (“ministre”, “ministère”)

“municipality” means a city, town, county, township, village, regional municipality or district municipality or the County of Oxford; (“municipalité”)

“personal information” means personal information as defined in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; (“renseignements personnels”)

“prescribed” means prescribed by the regulations made under this Act; (“prescrit”)

“recipient” means a person to whom basic financial assistance is provided; (“bénéficiaire”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“Tribunal” means the Social Benefits Tribunal established under section 60. (“Tribunal”)

«participation communautaire» S’entend notamment de la participation aux activités communautaires qui contribuent au bien de la collectivité. («community participation»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«prestations» Les articles, services ou versements prescrits. («benefits»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«renseignements biométriques» Renseignements dérivés de caractéristiques uniques d’un particulier, à l’exclusion toutefois d’une image photographique et de l’image d’une signature. («biometric information»)

«renseignements personnels» Renseignements personnels au sens de la *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée*. («personal information»)

«Tribunal» Le Tribunal de l’aide sociale créé aux termes de l’article 60. («Tribunal»)

## PART I ELIGIBILITY FOR AND PROVISION OF ASSISTANCE

## PARTIE I AIDE : ADMISSIBILITÉ ET PRESTATION

Assistance 3. There are two forms of assistance under this Act: employment assistance and basic financial assistance.

3. La présente loi prévoit deux formes d’aide : l’aide à l’emploi et l’aide financière de base.

Aide

Employment assistance 4. Employment assistance is assistance to help a person to become and stay employed and includes,

4. L’aide à l’emploi est une aide fournie pour aider une personne à se faire employer et à le rester, et comprend ce qui suit :

Aide à l’emploi

- (a) community participation; and
- (b) other employment measures, as prescribed.

- a) la participation communautaire;
- b) d’autres mesures d’emploi, selon ce qui est prescrit.

Basic financial assistance 5. Basic financial assistance includes,

- (a) income assistance provided for purposes of basic needs and shelter;
- (b) benefits; and
- (c) emergency assistance.

5. L’aide financière de base comprend ce qui suit :

Aide financière de base

Who receives employment assistance 6. Employment assistance may be provided for,

6. L’aide à l’emploi peut être fournie au profit des personnes suivantes :

Bénéficiaire de l’aide à l’emploi

- (a) a recipient or a dependant;
- (b) a person eligible to receive income support under the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* or a dependant; and
- (c) members of a prescribed class of persons.

- a) les bénéficiaires ou les personnes à charge;
- b) les personnes qui sont admissibles au soutien du revenu aux termes de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* ou les personnes à charge;
- c) les membres d’une catégorie prescrite de personnes.



Who  
receives  
income  
assistance

7. (1) Income assistance shall be provided in accordance with the regulations to persons who satisfy all conditions of eligibility under this Act and the regulations.

7. (1) L'aide au revenu est fournie, conformément aux règlements, aux personnes qui satisfont à toutes les conditions d'admissibilité prévues par la présente loi et les règlements.

Bénéficiaires  
de l'aide au  
revenu

Who are the  
beneficiaries

(2) Income assistance shall be provided for the benefit of the eligible person and his or her dependants.

(2) L'aide au revenu est fournie au profit de la personne admissible et des personnes à sa charge.

Prestataires

Eligibility  
for income  
assistance

(3) No person is eligible for income assistance unless,

(3) Nul n'est admissible à l'aide au revenu, à moins de satisfaire aux conditions suivantes :

Admissibilité  
à l'aide au  
revenu

- (a) the person is resident in Ontario;
- (b) the budgetary requirements of the person and any dependants exceed their income and their assets do not exceed the prescribed limits, as provided for in the regulations;
- (c) the person and the prescribed dependants provide the information and the verification of information required to determine eligibility including,
  - (i) personal identification information, as prescribed,
  - (ii) financial information, as prescribed, and
  - (iii) any other prescribed information; and
- (d) the person and the person's dependants meet any other prescribed conditions relating to eligibility.

- a) la personne réside en Ontario;
- b) les besoins matériels de la personne et de toute personne à charge dépassent leur revenu et leur avoir ne dépasse pas le plafond prescrit, selon ce que prévoient les règlements;
- c) la personne et les personnes à charge prescrites fournissent les renseignements et l'attestation de ceux-ci qui sont exigés pour déterminer s'ils sont admissibles, notamment :
  - (i) les renseignements concernant l'identité, selon ce qui est prescrit,
  - (ii) les renseignements financiers, selon ce qui est prescrit,
  - (iii) les autres renseignements prescrits;
- d) la personne et les personnes à sa charge satisfont aux autres conditions prescrites relatives à l'admissibilité.

Same

(4) A recipient and any prescribed dependants may be required as a condition of eligibility for basic financial assistance to,

(4) Le bénéficiaire et les personnes à charge prescrites peuvent être tenus de faire ce qui suit comme condition d'admissibilité à l'aide financière de base :

Idem

- (a) satisfy community participation requirements;
- (b) participate in employment measures;
- (c) accept and undertake basic education and job specific skills training; and
- (d) accept and maintain employment.

- a) satisfaire aux exigences en matière de participation communautaire;
- b) participer à des mesures d'emploi;
- c) accepter de suivre un programme d'éducation de base et un programme de formation professionnelle liée à un emploi particulier et les suivre;
- d) accepter un emploi et le conserver.

Who  
receives  
benefits

8. Benefits may be provided for,

8. Des prestations peuvent être fournies au profit des personnes suivantes:

Bénéficiaires  
des presta-  
tions

- (a) a recipient or a dependant;
- (b) a person eligible to receive income support under the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* or a dependant; and
- (c) members of the prescribed classes of persons.

- a) les bénéficiaires ou les personnes à charge;
- b) les personnes qui sont admissibles au soutien du revenu aux termes de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* ou les personnes à charge;
- c) les membres des catégories prescrites de personnes.

Who receives emergency assistance	<p><b>9.</b> Emergency assistance may be provided in accordance with the regulations to or for the benefit of a person who meets the prescribed conditions.</p>	<p><b>9.</b> L'aide en cas d'urgence peut être fournie conformément aux règlements aux personnes qui satisfont aux conditions prescrites ou à leur profit.</p>	Bénéficiaires de l'aide en cas d'urgence
Temporary care assistance	<p><b>10.</b> The administrator shall provide income assistance and benefits in accordance with the regulations to an adult on behalf of a child if,</p> <p>(a) the child is in the temporary care of the adult;</p> <p>(b) the child is in financial need;</p> <p>(c) the child is not a dependant under this Act or the <i>Ontario Disability Support Program Act, 1997</i>;</p> <p>(d) the adult does not have a legal obligation to support the child, as prescribed;</p> <p>(e) the child is not receiving residential care by a person who receives compensation for caring for the child under the <i>Child and Family Services Act</i>; and</p> <p>(f) the adult and the child meet any other prescribed conditions of eligibility.</p>	<p><b>10.</b> L'administrateur fournit à un adulte au profit d'un enfant une aide au revenu et des prestations conformément aux règlements si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) l'enfant est confié aux soins temporaires de l'adulte;</p> <p>b) l'enfant est dans le besoin;</p> <p>c) l'enfant n'est pas une personne à charge visée par la présente loi ou la <i>Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées</i>;</p> <p>d) l'adulte n'a pas une obligation légale de fournir des aliments à l'enfant, selon ce qui est prescrit;</p> <p>e) l'enfant ne reçoit pas de soins en établissement de la part d'une personne qui reçoit une indemnité au titre des soins fournis à l'enfant aux termes de la <i>Loi sur les services à l'enfance et à la famille</i>;</p> <p>f) l'adulte et l'enfant satisfont aux autres conditions d'admissibilité prescrites.</p>	Aide pour soins temporaires
Assistance in exceptional circumstances	<p><b>11.</b> In cases presenting exceptional circumstances and in which investigation shows the advisability of assistance being provided to a person who is not eligible for it, the Lieutenant Governor in Council may by order direct that assistance be provided to the person in accordance with the terms of the order.</p>	<p><b>11.</b> Dans les cas qui sont exceptionnels et dans lesquels une enquête révèle qu'il serait souhaitable de fournir une aide à une personne qui n'y est pas admissible, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner qu'une aide soit fournie à la personne conformément aux conditions du décret.</p>	Aide en cas de circonstances exceptionnelles
Lien on property	<p><b>12.</b> (1) An administrator shall in prescribed circumstances, as a condition of eligibility for basic financial assistance, require an applicant, recipient, spouse or dependent adult who owns or has an interest in property to consent to the delivery agent having a lien against the property, in accordance with the regulations.</p>	<p><b>12.</b> (1) Dans les circonstances prescrites, l'administrateur exige, comme condition d'admissibilité à l'aide financière de base, que l'auteur d'une demande, un bénéficiaire, un conjoint ou un adulte à charge qui est propriétaire de biens ou qui a un intérêt sur ceux-ci consente à ce que les biens soient grevés d'un privilège en faveur de l'agent de prestation des services, conformément aux règlements.</p>	Privilège sur des biens
Dependent child	<p>(2) Subsection (1) applies with respect to a dependent child who owns or has an interest in property but only if the property was transferred to the child within the prescribed period by a person of a prescribed class.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) s'applique à l'égard d'un enfant à charge qui est propriétaire de biens ou qui a un intérêt sur ceux-ci mais seulement si les biens ont été transférés à l'enfant dans le délai prescrit et par une personne d'une catégorie prescrite.</p>	Enfant à charge
Agreement to reimburse and assignment	<p><b>13.</b> (1) An administrator shall in prescribed circumstances, as a condition of eligibility for basic financial assistance, require an applicant, a recipient, a dependant or a prescribed person to agree to reimburse the administrator for the assistance provided or to be provided.</p>	<p><b>13.</b> (1) Dans les circonstances prescrites, l'administrateur exige, comme condition d'admissibilité à l'aide financière de base, que l'auteur d'une demande, un bénéficiaire, une personne à charge ou une personne prescrite convienne de rembourser à l'administrateur l'aide qui a été ou qui sera fournie.</p>	Entente de remboursement et cession
Same	<p>(2) An agreement under subsection (1) may require an assignment, as prescribed.</p>	<p>(2) L'entente visée au paragraphe (1) peut exiger une cession, selon ce qui est prescrit.</p>	Idem

Same	(3) This section does not apply to,	(3) Le présent article ne s'applique pas à ce qui suit :	Idem
	(a) a payment that would be exempt as income or assets under this Act or the regulations; or	a) un versement qui ne serait pas un revenu ou un élément d'actif aux termes de la présente loi ou des règlements;	
	(b) that portion of employment earnings, pension income or other prescribed income that is paid with respect to a period after the period during which the person receives assistance.	b) la portion des gains tirés d'un emploi, du revenu de pension ou d'un autre revenu prescrit qui est versée à l'égard d'une période après celle au cours de laquelle la personne reçoit l'aide.	
Failure to comply	<b>14.</b> (1) If an applicant, recipient or dependent fails to comply with or meet a condition of eligibility in this Act or the regulations, the administrator shall, as prescribed:	<b>14.</b> (1) Si l'auteur d'une demande, un bénéficiaire ou une personne à charge ne se conforme pas aux conditions ou ne satisfait pas à une condition d'admissibilité prévue par la présente loi ou les règlements, l'administrateur prend, selon ce qui est prescrit, l'une ou l'autre des mesures suivantes :	Inobservation
	1. Refuse to grant assistance.	1. Il refuse d'accorder l'aide.	
	2. Declare the person ineligible for assistance for the prescribed period.	2. Il déclare cette personne non admissible à l'aide pour la période prescrite.	
	3. Reduce or cancel assistance or that part of it provided for the benefit of the person who has failed to comply.	3. Il réduit ou annule l'aide ou la fraction de celle-ci qui est fournie au profit de cette personne.	
	4. Suspend assistance or suspend that part of it provided for the benefit of the person who has failed to comply.	4. Il suspend l'aide ou la fraction de celle-ci qui est fournie au profit de cette personne.	
Re-instatement	(2) If assistance is suspended, reduced or cancelled under this section, it shall be returned to its former level or re-instated only in accordance with the regulations.	(2) Si l'aide est suspendue, réduite ou annulée aux termes du présent article, elle ne doit être portée à son niveau antérieur ou rétablie que conformément aux règlements.	Rétablissement
Application for basic financial assistance	<b>15.</b> (1) An application for basic financial assistance shall be made in the prescribed manner and shall contain the prescribed information.	<b>15.</b> (1) La demande d'aide financière de base est présentée de la façon prescrite et comprend les renseignements prescrits.	Demande d'aide financière de base
Same	(2) Despite any decision of an administrator, the Tribunal or a court, a further application for assistance may be made by an applicant or recipient upon new or other evidence or if material circumstances have changed.	(2) Malgré la décision de l'administrateur, du Tribunal ou d'un tribunal, l'auteur de la demande ou le bénéficiaire peut présenter une nouvelle demande d'aide en s'appuyant sur de nouveaux éléments de preuve ou si des circonstances importantes ont changé.	Idem
Determination of basic financial assistance	<b>16.</b> (1) The amount of basic financial assistance to be provided and the time and manner of providing that assistance shall be determined in accordance with the regulations.	<b>16.</b> (1) Le montant de l'aide financière de base à fournir ainsi que les dates et le mode de sa fourniture sont déterminés conformément aux règlements.	Détermination de l'aide financière de base
Determination of employment assistance	(2) The amount and type of employment assistance provided and the time and manner of providing that assistance shall be determined in accordance with the regulations.	(2) La quantité et le genre d'aide à l'emploi à fournir ainsi que les dates et le mode de sa fourniture sont déterminés conformément aux règlements.	Détermination de l'aide à l'emploi
Appointment of person to act for recipient	<b>17.</b> (1) An administrator may appoint a person to act for a recipient 18 years of age or older if there is no guardian of property or trustee for the recipient and the administrator is satisfied that the recipient is using or is likely to use his or her assistance in a way that is not for the benefit of a member of the benefit unit.	<b>17.</b> (1) L'administrateur peut nommer une personne pour agir au nom d'un bénéficiaire âgé de 18 ans ou plus si ce dernier n'a pas de tuteur aux biens ni de fiduciaire et que l'administrateur est convaincu que le bénéficiaire n'utilise pas ou n'utilisera vraisemblablement pas l'aide qu'il reçoit à l'avantage d'un membre du groupe de prestataires.	Personne nommée pour agir au nom du bénéficiaire



Same	(2) An administrator shall appoint a person to act for a recipient who is under the age of 18 years if there is no guardian of property or trustee for the recipient.	(2) L'administrateur nomme une personne pour agir au nom d'un bénéficiaire âgé de moins de 18 ans si ce dernier n'a pas de tuteur aux biens ni de fiduciaire.	Idem
Same	(3) An administrator may provide assistance for the benefit of a recipient to the recipient's guardian of property or trustee or to a person appointed under subsection (1) or (2).	(3) L'administrateur peut fournir l'aide au profit d'un bénéficiaire au tuteur aux biens ou au fiduciaire du bénéficiaire ou à la personne nommée aux termes du paragraphe (1) ou (2).	Idem
Compensation	(4) A person to whom assistance is provided under subsection (3) is not entitled to a fee or other compensation or reward or to reimbursement for costs or expenses incurred by acting under this section, except as prescribed.	(4) La personne à qui une aide est fournie en vertu du paragraphe (3) n'a pas droit à des honoraires ni à une autre forme de rémunération ou d'indemnité ni au remboursement des frais ou dépenses qu'elle engage lorsqu'elle agit aux termes du présent article, sauf selon ce qui est prescrit.	Rémunération
Report and account	(5) A person appointed under this section to act for a recipient shall report and account in accordance with the regulations.	(5) La personne nommée aux termes du présent article pour agir au nom d'un bénéficiaire présente un rapport et effectue une reddition de comptes conformément aux règlements.	Rapport et reddition de comptes
Money paid to third party	<b>18.</b> A portion of basic financial assistance may be provided directly to a third party on behalf of a recipient if an amount is payable by a member of the benefit unit to the third party for costs relating to basic needs or shelter, as prescribed.	<b>18.</b> Une fraction de l'aide financière de base peut être fournie directement à un tiers au nom du bénéficiaire si une somme est payable au tiers par un membre du groupe de prestataires à l'égard des coûts se rapportant aux besoins essentiels ou au logement, selon ce qui est prescrit.	Somme versée à un tiers
Recovery of overpayments	<b>19.</b> (1) If an amount has been provided to a recipient under this Act in excess of the amount to which the recipient was entitled, the amount of the excess is an overpayment.	<b>19.</b> (1) Si un bénéficiaire a reçu une somme aux termes de la présente loi qui est supérieure au montant auquel il avait droit, l'excédent constitue un paiement excédentaire.	Recouvrement de paiements excédentaires
Same	(2) If a recipient or a dependant fails to honour an assignment or an agreement to reimburse the delivery agent, the prescribed amount is an overpayment.	(2) Si un bénéficiaire ou une personne à charge ne respecte pas une cession ou une entente prévoyant le remboursement de l'agent de prestation des services, le montant prescrit constitue un paiement excédentaire.	Idem
Recovery of overpayments from other programs	(3) An overpayment enforceable against a recipient or the recipient's spouse under the <i>Ontario Disability Support Program Act, 1997</i> , the <i>Family Benefits Act</i> or the <i>General Welfare Assistance Act</i> is recoverable under this Act even though the overpayment was made by,	(3) Un paiement excédentaire pouvant faire l'objet d'une exécution forcée à l'égard d'un bénéficiaire ou de son conjoint aux termes de la <i>Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées</i> , de la <i>Loi sur les prestations familiales</i> ou de la <i>Loi sur l'aide sociale générale</i> peut être recouvré aux termes de la présente loi même s'il a été versé, selon le cas :	Recouvrement de paiements excédentaires versés dans le cadre d'autres programmes
	(a) the Director under the <i>Ontario Disability Support Program Act, 1997</i> ;	a) par le directeur aux termes de la <i>Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées</i> ;	
	(b) a welfare administrator under the <i>General Welfare Assistance Act</i> ; or	b) par un administrateur de l'aide sociale aux termes de la <i>Loi sur l'aide sociale générale</i> ;	
	(c) the Director under the <i>Family Benefits Act</i> .	c) par le directeur aux termes de la <i>Loi sur les prestations familiales</i> .	
Methods of recovery	(4) An overpayment may be recovered by one or more of reduction of basic financial	(4) Un paiement excédentaire peut être recouvré en réduisant l'aide financière de base en vertu de l'article 20, en donnant un avis en	Modes de recouvrement

assistance under section 20, notice under section 21 or a proceeding under section 22.

Reduction of basic financial assistance

**20.** (1) The administrator may recover the amount of an overpayment by deducting it from the recipient's basic financial assistance.

Same

(2) The amount deducted under subsection (1) shall not exceed the prescribed amount unless the recipient agrees to a greater amount being deducted.

Notice of overpayment

**21.** (1) The administrator may give a recipient notice in writing of a decision determining that an overpayment exists and, if the administrator does, the notice shall set out the amount of the overpayment and the prescribed information concerning the decision.

Effect of notice

(2) A decision determining that an overpayment exists shall be final and enforceable against the recipient as if it were an order of the Ontario Court (General Division) if,

- (a) notice of it has been given under subsection (1);
- (b) the time for commencing an appeal to the Tribunal has expired; and
- (c) no appeal has been commenced.

Effect of appeal

(3) If the decision is appealed and an overpayment is determined, the decision of the Tribunal shall be final and enforceable against the recipient as if it were an order of the Ontario Court (General Division).

Notice to spouse

(4) If a recipient had a dependent spouse when an overpayment was incurred, the administrator may give notice in writing to the spouse respecting the overpayment.

Effect of notice to spouse

(5) If the administrator provides notice to a spouse under subsection (4), subsections (2) and (3) apply with necessary modifications to the spouse.

Proceeding for recovery of overpayment

**22.** The administrator may recover an overpayment as a debt due to the delivery agent in a court of competent jurisdiction, whether or not notice has been provided under section 21.

No attachment, etc., of basic financial assistance

- 23.** (1) Basic financial assistance,
- (a) is not subject to alienation or transfer by the recipient; and
  - (b) is not subject to garnishment, attachment, execution, seizure or receivership under any other Act.

vertu de l'article 21 ou en introduisant une instance en vertu de l'article 22, ou en prenant à la fois une ou plusieurs de ces mesures.

**20.** (1) L'administrateur peut recouvrer le montant d'un paiement excédentaire en le déduisant de l'aide financière de base que reçoit le bénéficiaire.

Réduction de l'aide financière de base

(2) Le montant déduit en vertu du paragraphe (1) ne doit pas dépasser le montant prescrit, sauf consentement du bénéficiaire.

Idem

**21.** (1) L'administrateur peut donner au bénéficiaire un avis écrit de la décision selon laquelle un paiement excédentaire a été versé et, s'il le fait, l'avis indique le montant du paiement excédentaire et les renseignements prescrits concernant la décision.

Avis de paiement excédentaire

(2) La décision selon laquelle un paiement excédentaire a été versé est définitive et exécutoire à l'égard du bénéficiaire comme s'il s'agissait d'une ordonnance de la Cour de l'Ontario (Division générale) si les conditions suivantes sont réunies :

Effet de l'avis

- a) un avis de la décision a été donné en vertu du paragraphe (1);
- b) le délai prévu pour interjeter appel devant le Tribunal a expiré;
- c) aucun appel n'a été interjeté.

(3) S'il est interjeté appel de la décision et que le Tribunal détermine qu'un paiement excédentaire a été versé, la décision du Tribunal est définitive et exécutoire à l'égard du bénéficiaire comme s'il s'agissait d'une ordonnance de la Cour de l'Ontario (Division générale).

Effet de l'appel

(4) Si le bénéficiaire avait un conjoint à sa charge lorsque le paiement excédentaire a été versé, l'administrateur peut donner au conjoint un avis écrit concernant le paiement excédentaire.

Avis au conjoint

(5) Si l'administrateur donne un avis à un conjoint en vertu du paragraphe (4), les paragraphes (2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au conjoint.

Effet de l'avis donné au conjoint

**22.** L'administrateur peut recouvrer devant un tribunal compétent un paiement excédentaire à titre de créance de l'agent de prestation des services, qu'un avis ait été donné ou non en vertu de l'article 21.

Instance en recouvrement d'un paiement excédentaire

**23.** (1) L'aide financière de base ne peut faire l'objet :

Insaisissabilité de l'aide financière de base

- a) ni d'une aliénation ou d'un transfert par le bénéficiaire;
- b) ni d'une saisie-arrêt, d'une saisie, d'une saisie-exécution ou d'une mise sous séquestre aux termes d'une autre loi.

Deduction re money owed for family support, etc.	<p>(2) Despite subsection (1), an administrator may deduct a portion of basic financial assistance to recover,</p> <p>(a) the amount of a support deduction order that is enforceable against a member of the benefit unit under section 20 of the <i>Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996</i>; or</p> <p>(b) the prescribed government debts owed by a member of the benefit unit.</p>	<p>(2) Malgré le paragraphe (1), un administrateur peut déduire une fraction de l'aide financière de base pour recouvrer, selon le cas :</p> <p>a) le montant d'une ordonnance de retenue des aliments qui est exécutoire à l'égard d'un membre du groupe de prestataires aux termes de l'article 20 de la <i>Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments</i>;</p> <p>b) les dettes prescrites d'un membre du groupe de prestataires à l'endroit du gouvernement.</p>	Déduction relative à une somme due au titre des obligations alimentaires envers la famille
Maximum amount deducted	(3) The total amount deducted from basic financial assistance under subsection (2) shall not exceed the prescribed amount unless the recipient agrees to a greater amount.	(3) Le montant total déduit de l'aide financière de base en vertu du paragraphe (2) ne doit pas dépasser le montant prescrit, sauf consentement du bénéficiaire.	Montant maximal déduit
Payment of amount deducted	(4) The administrator shall pay any amount deducted under this section to the prescribed person.	(4) L'administrateur verse à la personne prescrite toute somme déduite en vertu du présent article.	Versement du montant déduit
Application of section	(5) This section applies even if the amount has been paid into the person's account at a financial institution.	(5) Le présent article s'applique même si le montant a été versé à un compte que la personne détient dans une institution financière.	Application de l'article

**PART II**  
**EFFECTIVE DATE OF DECISIONS,**  
**INTERNAL REVIEW AND APPEALS**

Notice of decision	<b>24.</b> An administrator shall give notice to the applicant or recipient of a decision that may be appealed and the notice shall advise the applicant or recipient that he or she may request an internal review of the decision.
When decision takes effect	<b>25. (1)</b> A decision of the administrator shall be effective from the date fixed by the administrator, whether it is before, on or after the date of the decision.
When decision is final	(2) An administrator's decision that may not be appealed is final when it is made.
Same	<p>(3) An administrator's decision that may be appealed is final,</p> <p>(a) when the prescribed time for requesting an internal review expires, if no internal review is requested within that time; or</p> <p>(b) on the earlier of the day the prescribed time for completing the internal review expires and the day the internal review is completed, if an internal review has been requested.</p>
Decisions which may be appealed	<b>26. (1)</b> Any decision of an administrator affecting eligibility for or the amount of basic financial assistance, other than a decision referred to in subsection (2), may be appealed to the Tribunal.

**PARTIE II**  
**DATES DE PRISE D'EFFET DES**  
**DÉCISIONS, RÉVISION INTERNE ET**  
**APPELS**

<b>24.</b> L'administrateur donne à l'auteur de la demande ou au bénéficiaire un avis d'une décision susceptible d'appel et l'avis informe l'auteur de la demande ou le bénéficiaire qu'il peut demander une révision interne de la décision.	Avis de décision
<b>25. (1)</b> La décision de l'administrateur prend effet à la date qu'il fixe, que cette date soit la date de la décision ou qu'elle lui soit antérieure ou postérieure.	Prise d'effet de la décision
(2) La décision de l'administrateur qui n'est pas susceptible d'appel est définitive au moment où elle est prise.	Décision définitive
<p>(3) La décision de l'administrateur qui est susceptible d'appel est définitive :</p> <p>a) à l'expiration du délai prescrit pour demander une révision interne, si aucune révision interne n'est demandée entre temps;</p> <p>b) le jour de l'expiration du délai prescrit pour terminer une révision interne ou, s'il lui est antérieur, le jour où la révision interne est terminée, si une révision interne a été demandée.</p>	Idem
<b>26. (1)</b> Il peut être interjeté appel devant le Tribunal de toute décision de l'administrateur qui a une incidence sur l'admissibilité à l'aide financière de base ou sur son montant, autre qu'une décision visée au paragraphe (2).	Décisions susceptibles d'appel



Exceptions	<p>(2) No appeal lies to the Tribunal with respect to the following matters:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. A decision with respect to employment assistance that does not affect eligibility for or the amount of income assistance or a mandatory benefit.</li> <li>2. A decision respecting discretionary benefits.</li> <li>3. A decision of the Lieutenant Governor in Council respecting assistance in exceptional circumstances.</li> <li>4. A decision to provide a portion of basic financial assistance directly to a third party.</li> <li>5. A decision made under subsection 17 (2) to appoint a person to act on behalf of a recipient.</li> <li>6. A variation, refusal or cancellation of assistance caused by an amendment to this Act or the regulations.</li> <li>7. A decision respecting emergency assistance.</li> <li>8. A prescribed decision.</li> </ol>	<p>(2) Il ne peut être interjeté appel des questions suivantes devant le Tribunal :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Une décision concernant l'aide à l'emploi qui n'a aucune incidence sur l'admissibilité à l'aide au revenu ou à une prestation obligatoire ou sur son montant.</li> <li>2. Une décision concernant des prestations discrétionnaires.</li> <li>3. Une décision du lieutenant-gouverneur en conseil concernant l'aide fournie dans des circonstances exceptionnelles.</li> <li>4. La décision de fournir une fraction de l'aide financière de base directement à un tiers.</li> <li>5. La décision de nommer une personne pour agir au nom d'un bénéficiaire, prise aux termes du paragraphe 17 (2).</li> <li>6. La modification, le refus ou l'annulation de l'aide en raison d'une modification apportée à la présente loi ou aux règlements.</li> <li>7. Une décision concernant l'aide en cas d'urgence.</li> <li>8. Une décision prescrite.</li> </ol>	Exceptions
Internal review before appeal	27. (1) No appeal may be commenced unless an internal review has been requested.	27. (1) Aucun appel ne peut être interjeté à moins qu'une révision interne n'ait été demandée.	Révision interne avant un appel
Same	(2) The request for internal review must be made within the prescribed time.	(2) La demande de révision interne doit être faite dans le délai prescrit.	Idem
If review requested	(3) If the applicant or recipient requests an internal review, the review shall be completed in the prescribed manner and within the prescribed period.	(3) Si l'auteur de la demande ou le bénéficiaire demande une révision interne, celle-ci est menée à terme de la façon prescrite et dans le délai prescrit.	Révision demandée
SPPA does not apply	(4) The <i>Statutory Powers Procedure Act</i> does not apply to an internal review.	(4) La <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'applique pas à une révision interne.	Non-application de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i>
Appeal to Tribunal	28. (1) An applicant or recipient may appeal a decision of an administrator within the prescribed period after an internal review by filing a notice of appeal that shall include reasons for requesting the appeal.	28. (1) L'auteur d'une demande ou le bénéficiaire peut interjeter appel d'une décision d'un administrateur dans le délai prescrit qui suit la révision interne en déposant un avis d'appel qui comprend les motifs de l'appel.	Appel interjeté devant le Tribunal
Same	(2) The Tribunal may extend the time for appealing a decision if it is satisfied that there are apparent grounds for an appeal and that there are reasonable grounds for applying for the extension.	(2) Le Tribunal peut proroger le délai prévu pour interjeter appel d'une décision s'il est convaincu qu'il existe des motifs apparemment fondés pour interjeter appel et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation du délai.	Idem
Same	(3) An appeal to the Tribunal shall be commenced and conducted in accordance with the regulations.	(3) Un appel est interjeté devant le Tribunal et conduit conformément aux règlements.	Idem
Parties	(4) The administrator, the applicant or recipient who requested the hearing and any	(4) L'administrateur, l'auteur de la demande ou le bénéficiaire qui a demandé l'audience	Parties

	other persons specified by the Tribunal are parties to the proceedings before the Tribunal.	et les autres personnes que précise le Tribunal sont parties aux instances introduites devant le Tribunal.	
Add party	(5) At any stage of an appeal, the Tribunal shall add the Director as a party, on his or her request.	(5) À n'importe quelle étape d'un appel, le Tribunal ajoute le directeur comme partie, à sa demande.	Ajout d'une partie
Notice to spouse	(6) If an appeal relates to a determination of an overpayment of which the administrator has given notice to a spouse under subsection 21 (4), the spouse shall be added as a party.	(6) Si un appel porte sur la détermination d'un paiement excédentaire dont l'administrateur a donné avis à un conjoint en vertu du paragraphe 21 (4), le conjoint est ajouté comme partie.	Avis au conjoint
Same	(7) A spouse who has been added as a party to the appeal of a determination may not commence an appeal in relation to that determination.	(7) Le conjoint qui a été ajouté comme partie à l'appel d'une détermination ne peut pas interjeter d'appel relativement à cette détermination.	Idem
Submission	(8) The administrator and the Director may make written submissions in place of or in addition to appearing at a hearing.	(8) L'administrateur et le directeur peuvent présenter des observations par écrit au lieu ou en plus de comparaître à une audience.	Observations
Same	(9) If written submissions are to be made, the parties to the hearing shall be given an opportunity before the hearing to examine the submissions, as prescribed.	(9) Si des observations écrites doivent être présentées, les parties à l'audience doivent avoir l'occasion d'examiner les observations avant l'audience, selon ce qui est prescrit.	Idem
Written or documentary evidence	(10) The parties to a hearing shall be given an opportunity before the hearing to examine any written or documentary evidence that a party proposes to introduce at the hearing, as prescribed.	(10) Les parties à l'audience doivent avoir l'occasion d'examiner, avant l'audience, la preuve documentaire ou les témoignages écrits qu'une partie a l'intention d'y présenter, selon ce qui est prescrit.	Preuve documentaire ou témoignages écrits
Onus	(11) The onus lies on the appellant to satisfy the Tribunal that the decision of the administrator is wrong.	(11) Il incombe à l'appelant de convaincre le Tribunal que la décision de l'administrateur est erronée.	Fardeau de la preuve
Notice to Director	<b>29.</b> The administrator shall notify the Director of the prescribed appeals to the Tribunal.	<b>29.</b> L'administrateur avise le directeur des appels prescrits qui sont interjetés devant le Tribunal.	Avis envoyé au directeur
Interim assistance	<b>30.</b> (1) The Tribunal may direct the administrator to provide the prescribed interim assistance to an applicant or recipient if the Tribunal is satisfied that the person will suffer financial hardship during the period needed for the Tribunal to complete its review and give notice of its decision.	<b>30.</b> (1) Le Tribunal peut ordonner à l'administrateur de verser l'aide provisoire prescrite à l'auteur de la demande ou au bénéficiaire s'il est convaincu que celui-ci éprouvera des difficultés financières pendant la période dont le Tribunal a besoin pour effectuer la révision et donner avis de sa décision.	Aide provisoire
Same	(2) An applicant or recipient may receive interim assistance directed under subsection (1) only so long as he or she meets all conditions of eligibility for assistance other than a condition relating to the issue under appeal.	(2) L'auteur de la demande ou le bénéficiaire peut recevoir l'aide provisoire ordonnée en vertu du paragraphe (1) tant qu'il satisfait à toutes les conditions d'admissibilité à l'aide autres que les conditions relatives à la question faisant l'objet de l'appel.	Idem
Procedure	(3) The <i>Statutory Powers Procedure Act</i> does not apply to proceedings of the Tribunal with respect to interim assistance.	(3) La <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'applique pas aux instances introduites devant le Tribunal à l'égard de l'aide provisoire.	Procédure
Order of Tribunal	<b>31.</b> (1) In an appeal to the Tribunal, the Tribunal may, (a) deny the appeal; (b) grant the appeal; (c) grant the appeal in part; or	<b>31.</b> (1) Dans un appel interjeté devant lui, le Tribunal peut : (a) rejeter l'appel; (b) admettre l'appel; (c) admettre une partie de l'appel;	Ordonnance du Tribunal

	(d) refer the matter back to the administrator for reconsideration in accordance with any directions the Tribunal considers proper.	d) renvoyer la question à l'administrateur pour réexamen conformément aux directives que le Tribunal juge indiquées.	
Reasons	(2) The Tribunal shall give reasons for its decision.	(2) Le Tribunal donne les motifs de sa décision.	Motifs
Administrator to give effect	(3) The administrator shall give effect to the Tribunal's directions under this section.	(3) L'administrateur donne suite aux directives du Tribunal visées au présent article.	Suite donnée par l'administrateur
Order takes effect	(4) A decision of the Tribunal takes effect when it is made and, if it is appealed, continues in effect until a decision of the Divisional Court is made on appeal.	(4) La décision du Tribunal prend effet au moment où elle est rendue et, s'il en est interjeté appel, elle reste en vigueur jusqu'à ce qu'une décision de la Cour divisionnaire soit rendue en appel.	Prise d'effet de l'ordonnance
Recovery of interim assistance	<b>32.</b> If the amount of interim assistance provided exceeds the amount that would have been payable under the final order of the Tribunal or Court during the period for which interim assistance was provided, the amount of the excess shall be deemed to be an overpayment.	<b>32.</b> Si le montant de l'aide provisoire qui a été versé dépasse le montant qui aurait été payable aux termes de l'ordonnance définitive du Tribunal ou de la Cour divisionnaire au cours de la période à l'égard de laquelle l'aide provisoire a été versée, l'excédent est réputé un paiement excédentaire.	Recouvrement de l'aide provisoire
Appeal frivolous, vexatious	<b>33.</b> The Tribunal shall refuse to hear an appeal if it determines the appeal to be frivolous or vexatious.	<b>33.</b> Le Tribunal refuse d'entendre un appel s'il détermine que celui-ci est frivole ou vexatoire.	Appel frivole ou vexatoire
Appeal denied	<b>34.</b> (1) An appeal to the Tribunal shall be denied if, (a) the person appealing fails, without reasonable cause, to file the information required for the appeal within the required time; (b) in the case of a hearing held in person, the person appealing fails, without reasonable cause, to attend the hearing at the time and place fixed for it; (c) in the case of a hearing held by telephone, video conference or some other means, the person appealing fails, without reasonable cause, to be available to be contacted for the purpose of the hearing.	<b>34.</b> (1) Un appel interjeté devant le Tribunal est rejeté si : a) l'appelant ne dépose pas les renseignements exigés à l'égard de l'appel dans le délai prévu sans avoir de motif raisonnable; b) dans le cas d'une audience exigeant la comparution en personne, l'appelant ne s'y présente pas aux date, heure et lieu fixés sans avoir de motif raisonnable; c) dans le cas d'une audience tenue par téléphone, vidéoconférence ou un autre moyen, l'appelant n'est pas disponible aux fins de l'audience sans avoir de motif raisonnable.	Appel rejeté
Limitation on subsequent appeal	(2) If an appeal is denied under subsection (1), the appellant may not appeal a subsequent decision on the same issue during the prescribed period.	(2) Si un appel est rejeté aux termes du paragraphe (1), l'appelant ne peut, au cours de la période prescrite, interjeter appel d'une décision subséquente sur la même question.	Restriction relative à un appel subséquent
If no appeal commenced	<b>35.</b> If an administrator's decision is not appealed to the Tribunal within the time required under this Act, no further appeal lies to the Tribunal or a court with regard to that decision.	<b>35.</b> S'il n'est pas interjeté appel de la décision de l'administrateur devant le Tribunal dans le délai prévu par la présente loi, aucun autre appel ne peut être interjeté devant le Tribunal ou un tribunal relativement à cette décision.	Aucun appel interjeté
Appeal to Court	<b>36.</b> (1) The Director and any party to a hearing may appeal the Tribunal's decision to the Divisional Court on a question of law.	<b>36.</b> (1) Le directeur et toute partie à une audience peuvent interjeter appel de la décision du Tribunal devant la Cour divisionnaire sur une question de droit.	Appel interjeté devant la Cour divisionnaire
Record to be filed in court	(2) If a party appeals from a decision of the Tribunal, the Tribunal shall forthwith file with the Divisional Court the prescribed docu-	(2) Si une partie interjette appel d'une décision du Tribunal, celui-ci dépose sans délai auprès de la Cour divisionnaire les documents	Dossier déposé au tribunal



	ments, which shall constitute the record in the appeal.	prescrits, lesquels constituent le dossier d'appel.	
Notice to Director	(3) The person appealing shall serve the notice of appeal on the Director and any other party before the Tribunal.	(3) L'appelant signifie l'avis d'appel au directeur et aux autres parties à l'audience devant le Tribunal.	Avis signifié au directeur
Minister entitled to be heard	(4) The Minister is entitled to be heard by counsel or otherwise on an appeal under this section.	(4) Le ministre a le droit d'être entendu, notamment par l'intermédiaire d'un avocat, lors d'un appel interjeté en vertu du présent article.	Ministre entendu en appel
Powers of Court on appeal	(5) In an appeal to the Court of a decision of the Tribunal, the Court may,	(5) Dans un appel d'une décision du Tribunal interjeté devant elle, la Cour divisionnaire peut :	Pouvoir de la Cour divisionnaire
	(a) deny the appeal;	a) rejeter l'appel;	
	(b) grant the appeal;	b) admettre l'appel;	
	(c) grant the appeal in part; or	c) admettre une partie de l'appel;	
	(d) refer the matter back to the Tribunal or the administrator for reconsideration in accordance with any directions the Court considers proper.	d) renvoyer la question au Tribunal ou à l'administrateur pour réexamen conformément aux directives que la Cour divisionnaire juge indiquées.	
Same	(6) The Tribunal or the administrator shall give effect to any direction given by the Court under this section.	(6) Le Tribunal ou l'administrateur donne suite aux directives de la Cour divisionnaire visées au présent article.	Idem

**PART III**  
**ADMINISTRATION OF THE ACT**

Geographic areas designated	<b>37.</b> The Minister shall by regulation designate geographic areas of Ontario for the purposes of this Act.
Delivery agents designated	<b>38.</b> (1) The Minister may by regulation designate a municipality, band or prescribed board as a delivery agent for each geographic area to exercise the powers and duties of a delivery agent in that geographic area.
Terms and conditions	(2) The Minister may attach terms and conditions to a designation under subsection (1).
Revoke designation	(3) The Minister may revoke a designation under this section.
Powers and duties of delivery agent	<b>39.</b> (1) Each delivery agent is responsible for the administration of this Act and the provision of employment assistance and basic financial assistance in the delivery agent's geographic area.
Standard of services	(2) A delivery agent shall meet the prescribed standards in its performance of its functions and follow the prescribed procedures and practices.
Additional powers of delivery agent	(3) A delivery agent shall have the prescribed powers.
Provision of information related to Act	<b>40.</b> (1) Each delivery agent shall provide to the Director information relevant to its administration of this Act that is requested by

**PARTIE III**  
**APPLICATION DE LA LOI**

<b>37.</b> Le ministre désigne, par règlement, des zones géographiques de l'Ontario pour l'application de la présente loi.	Désignation de zones géographiques
<b>38.</b> (1) Le ministre peut, par règlement, désigner une municipalité, une bande, un conseil prescrit ou une régie prescrite comme agent de prestation des services à l'égard de chaque zone géographique pour exercer les pouvoirs et les fonctions d'un agent de prestation des services dans cette zone.	Désignation d'agents de prestation des services
(2) Le ministre peut assortir de conditions une désignation prévue au paragraphe (1).	Conditions
(3) Le ministre peut révoquer une désignation effectuée en vertu du présent article.	Révocation d'une désignation
<b>39.</b> (1) Chaque agent de prestation des services est chargé de l'application de la présente loi et de la fourniture de l'aide à l'emploi et de l'aide financière de base dans sa zone géographique.	Pouvoirs et fonctions de l'agent de prestation des services
(2) L'agent de prestation des services respecte les normes prescrites dans l'exécution de ses fonctions et suit la procédure et les pratiques prescrites.	Normes relatives aux services
(3) L'agent de prestation des services est investi des pouvoirs prescrits.	Pouvoirs supplémentaires de l'agent de prestation des services
<b>40.</b> (1) Chaque agent de prestation des services fournit au directeur les renseignements qui se rapportent à l'application de la présente	Communication de renseignements relatifs à la Loi

the Director, including information about present and former applicants and recipients under this Act, the *Ontario Disability Support Program Act, 1997*, the *Family Benefits Act* or the *General Welfare Assistance Act*.

Same (2) The information shall be provided in the form and manner requested by the Director.

Use of information related to Act 41. (1) Information collected by a delivery agent for the purposes of this Act may be used by the delivery agent and by the Minister for the purposes of and in accordance with this Act.

Use of personal information (2) Personal information collected by a delivery agent for the purposes of this Act may be used by the delivery agent and by the Minister only for the purpose for which it was collected or for a consistent purpose or as authorized under this Act.

Record keeping 42. Each delivery agent shall keep information collected under this Act in the form and electronic system required by the Director.

Administrator appointed 43. Each delivery agent shall, with the approval of the Director, appoint an administrator to oversee the administration of this Act and the provision of assistance in the delivery agent's geographic area.

Powers and duties of administrator 44. Each administrator shall carry out the following duties:

1. Receive applications for basic financial assistance from persons residing in his or her geographic area.
2. Determine the eligibility of each applicant for basic financial assistance.
3. If an applicant is found eligible for basic financial assistance, determine the amount of the assistance and direct its provision.
4. Determine eligibility for employment assistance and direct its provision.
5. Carry out the prescribed duties.

Contracting authority, delivery agent 45. A delivery agent may enter into an agreement with regard to any matter relating to the administration of this Act or the provision of assistance in the delivery agent's geographic area, subject to the restrictions or conditions in the designation as delivery agent.

loi et que demande le directeur, notamment des renseignements sur les auteurs de demandes et les bénéficiaires, actuels et anciens, visés par la présente loi, par la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées*, par la *Loi sur les prestations familiales* ou par la *Loi sur l'aide sociale générale*.

(2) Les renseignements sont fournis sous la forme et de la manière que précise le directeur. Idem

41. (1) Les renseignements recueillis par un agent de prestation des services pour l'application de la présente loi peuvent être utilisés par lui et par le ministre pour l'application de la présente loi et conformément à celle-ci. Utilisation des renseignements relatifs à la Loi

(2) Les renseignements personnels recueillis par un agent de prestation des services pour l'application de la présente loi ne peuvent être utilisés par lui et par le ministre qu'aux fins pour lesquelles ils ont été recueillis ou à des fins compatibles, ou selon ce qu'autorise la présente loi. Utilisation des renseignements personnels

42. Chaque agent de prestation des services conserve les renseignements recueillis aux termes de la présente loi sous la forme et dans le système électronique qu'exige le directeur. Tenue de dossiers

43. Chaque agent de prestation des services nomme, avec l'approbation du directeur, un administrateur pour superviser l'application de la présente loi et la fourniture de l'aide dans la zone géographique de l'agent de prestation des services. Nomination d'un administrateur

44. Chaque administrateur exerce les fonctions suivantes : Pouvoirs et fonctions de l'administrateur

1. Il reçoit les demandes d'aide financière de base présentées par des personnes qui résident dans sa zone géographique.
2. Il détermine l'admissibilité de chaque auteur de demande à l'aide financière de base.
3. Si l'auteur de la demande est déclaré admissible à l'aide financière de base, il en détermine le montant et en ordonne le versement.
4. Il détermine l'admissibilité à l'aide à l'emploi et en ordonne la fourniture.
5. Il exerce les fonctions prescrites.

45. L'agent de prestation des services peut conclure une entente à l'égard de toute question relative à l'application de la présente loi ou à la fourniture de l'aide dans sa zone géographique, sous réserve des restrictions ou conditions dont est assortie sa désignation comme agent de prestation des services. Pouvoir de conclure des ententes : agent de prestation des services

Delegation of administrator's powers and duties	<b>46.</b> (1) An administrator may, in writing, authorize a person or class of persons employed by the delivery agent for the purpose to exercise any of his or her powers and duties under his or her supervision and direction.	<b>46.</b> (1) L'administrateur peut, par écrit, autoriser une personne ou une catégorie de personnes qu'emploie à cette fin l'agent de prestation des services à exercer les pouvoirs et les fonctions de l'administrateur sous sa supervision et sa direction.	Délégation des pouvoirs et des fonctions de l'administrateur
Same	(2) A decision made by a person exercising the administrator's powers or duties under this section shall be deemed to be a decision of the administrator.	(2) Les décisions que prend une personne lorsqu'elle exerce les pouvoirs ou les fonctions de l'administrateur aux termes du présent article sont réputées des décisions de l'administrateur.	Idem
Director	<b>47.</b> (1) The Director shall exercise the powers and duties imposed or conferred on the Director by this Act and the regulations.	<b>47.</b> (1) Le directeur exerce les pouvoirs et les fonctions que lui attribuent la présente loi et les règlements.	Directeur
Acting Director	(2) If the Director is absent or unable to act or the office of the Director is vacant, the employee of the Ministry designated by the Minister has and shall exercise the powers and duties of the Director.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement du directeur ou de vacance de son poste, l'employé du ministère désigné par le ministre exerce les pouvoirs et les fonctions du directeur.	Directeur intérimaire
Delegation of Director's powers and duties	(3) The Director may, in writing, authorize a person or class of persons to exercise any of the powers or duties of the Director under his or her supervision and direction.	(3) Le directeur peut, par écrit, autoriser une personne ou une catégorie de personnes à exercer les pouvoirs ou les fonctions du directeur sous sa supervision et sa direction.	Délégation des pouvoirs et fonctions du directeur
Decision of acting Director	(4) A decision made by a person exercising the Director's powers or duties under subsection (3) shall be deemed to be a decision of the Director.	(4) Les décisions que prend une personne lorsqu'elle exerce les pouvoirs ou les fonctions du directeur aux termes du paragraphe (3) sont réputées des décisions du directeur.	Décision du directeur intérimaire
Director's powers and duties	<b>48.</b> (1) The Director shall, (a) supervise the administration of this Act and the provision of assistance by delivery agents, including setting and monitoring delivery standards; (b) audit the costs of each delivery agent in administering this Act and providing assistance; (c) determine how the payment of the costs of administering this Act and providing assistance is to be allocated; (d) ensure that the appropriate payments are made or withheld, as the case may be; and (e) exercise the prescribed powers and duties.	<b>48.</b> (1) Le directeur : a) supervise l'application de la présente loi et la fourniture de l'aide par les agents de prestation des services, y compris l'établissement des normes de prestation et leur surveillance; b) vérifie les coûts engagés par chaque agent de prestation des services aux fins de l'application de la présente loi et de la fourniture de l'aide; c) détermine la façon de répartir le paiement des coûts de l'application de la présente loi et de la fourniture de l'aide; d) veille à ce que les versements appropriés soient effectués ou retenus, selon le cas; e) exerce les pouvoirs et fonctions prescrits.	Pouvoirs et fonctions du directeur
Contracting authority, Director	(2) The Director may enter into an agreement with regard to any matter relating to the administration of this Act or the provision of assistance.	(2) Le directeur peut conclure des ententes à l'égard de toute question relative à l'application de la présente loi ou à la fourniture de l'aide.	Pouvoir de conclure des ententes : directeur
Agreement for delivery of assistance	<b>49.</b> (1) The Minister may enter into an agreement with a band or person providing that the band or person shall exercise the powers and duties of a delivery agent in a geographic area.	<b>49.</b> (1) Le ministre peut conclure avec une bande ou une personne une entente prévoyant qu'elle exerce les pouvoirs et les fonctions d'un agent de prestation des services dans une zone géographique.	Entente relative à la fourniture de l'aide



Terms and conditions	(2) An agreement under this section shall be subject to the prescribed terms and conditions and to any additional terms and conditions set out in it.	(2) L'entente visée au présent article est assujettie aux conditions prescrites et aux conditions additionnelles qui y sont énoncées.	Conditions
Payment of costs	(3) An agreement under this section shall provide for the payment by Ontario of a portion of the band's or person's costs, as prescribed.	(3) L'entente visée au présent article prévoit le paiement par l'Ontario d'une fraction des coûts engagés par la bande ou la personne, selon ce qui est prescrit.	Paiement des coûts
Personal information	(4) An agreement under this section shall provide for the ownership, collection, use, disclosure and safeguarding of privacy of personal information and for a person's access to his or her own personal information, subject to the prescribed conditions.	(4) L'entente visée au présent article prévoit la propriété, la collecte, l'utilisation et la divulgation des renseignements personnels, la protection de leur caractère confidentiel ainsi que l'accès de quiconque à ses renseignements personnels, sous réserve des conditions prescrites.	Renseignements personnels
Administrator	(5) The agreement shall provide for the appointment of an administrator.	(5) L'entente prévoit la nomination d'un administrateur.	Administrateur
Deemed reference	(6) If there is an agreement under this section, a reference to a delivery agent in this Act or the regulations shall be deemed to be a reference to the band or person and a reference to an administrator in this Act or the regulations shall be deemed to be a reference to the administrator appointed by the band or person.	(6) Si une entente a été conclue en vertu du présent article, la mention d'un agent de prestation des services dans la présente loi ou les règlements est réputée une mention de la bande ou de la personne et la mention d'un administrateur dans la présente loi ou les règlements est réputée une mention de l'administrateur nommé par la bande ou la personne.	Assimilation
Director to supervise	(7) If there is an agreement under this section, the Director shall, (a) supervise the band's or person's administration of the Act and of the provision of assistance and shall audit its costs in administering this Act and providing assistance; (b) ensure that the appropriate payments are made to the band or person or withheld from it, as the case may be, in accordance with this Act and the regulations; and (c) supervise compliance with any requirements regarding the collection, use, disclosure and safeguarding of the privacy of personal information.	(7) Si une entente a été conclue en vertu du présent article, le directeur : a) supervise l'application de la présente loi et la fourniture de l'aide par la bande ou la personne et vérifie les coûts que celle-ci a engagés à ces fins; b) veille à ce que les versements appropriés soient faits à la bande ou à la personne ou retenus, selon le cas, conformément à la présente loi et aux règlements; c) supervise l'observation des exigences en matière de collecte, d'utilisation et de divulgation des renseignements personnels et de protection de leur caractère confidentiel.	Supervision par le directeur
Ministry as delivery agent	<b>50.</b> (1) The Ministry may act as a delivery agent for a geographic area if the Minister determines that it is necessary to do so.	<b>50.</b> (1) Le ministère peut agir comme agent de prestation des services d'une zone géographique si le ministre le juge nécessaire.	Le ministère agit comme agent de prestation des services
Administrator	(2) The Minister shall appoint an administrator in a geographic area in which the Ministry is the delivery agent.	(2) Le ministre nomme un administrateur dans une zone géographique dans laquelle le ministère est l'agent de prestation des services.	Administrateur
Cost sharing	<b>51.</b> The prescribed costs incurred under this Act shall be shared by Ontario, municipalities, and persons living in territory without municipal organization in accordance with the regulations.	<b>51.</b> Les coûts prescrits engagés aux termes de la présente loi sont partagés, conformément aux règlements, entre l'Ontario, les municipalités et les habitants du territoire non érigé en municipalité.	Partage des coûts
Payments to delivery agents	<b>52.</b> (1) The Minister shall pay to every delivery agent,	<b>52.</b> (1) Le ministre verse à chaque agent de prestation des services les sommes suivantes :	Versements aux agents de prestation des services

	<p>(a) an amount determined in accordance with the regulations for Ontario's share of the delivery agent's costs incurred under this Act; and</p> <p>(b) if there is territory without municipal organization in the delivery agent's geographic area, the amount determined in accordance with the regulations for that territory's share of the delivery agent's costs incurred under this Act.</p>	<p>a) la somme déterminée conformément aux règlements au titre de la part de l'Ontario à l'égard des coûts engagés par l'agent de prestation des services aux termes de la présente loi;</p> <p>b) si la zone géographique de l'agent de prestation des services comprend un territoire non érigé en municipalité, la somme déterminée conformément aux règlements au titre de la part de ce territoire à l'égard des coûts engagés par l'agent de prestation des services aux termes de la présente loi.</p>	
Payments to bands, persons	(2) Despite subsection (1), the Minister shall pay to every band or person that enters into an agreement under section 49 an amount determined under the agreement.	(2) Malgré le paragraphe (1), le ministre verse à chaque bande ou personne qui conclut une entente visée à l'article 49 la somme déterminée aux termes de l'entente.	Versements aux bandes et aux personnes
Apportionment	<b>53.</b> (1) If a geographic area includes more than one municipality, the municipalities' share of the delivery agent's costs incurred under this Act shall be apportioned among the prescribed municipalities in accordance with the regulations.	<b>53.</b> (1) Si une zone géographique comprend plus d'une municipalité, la part des municipalités à l'égard des coûts engagés par l'agent de prestation des services aux termes de la présente loi est répartie conformément aux règlements entre les municipalités prescrites.	Répartition
Apportionment of Ontario's costs	(2) The Director shall apportion the municipal share of the costs incurred by the Ministry under this Act in accordance with the regulations.	(2) Le directeur répartit, conformément aux règlements, la part des municipalités à l'égard des coûts engagés par le ministère aux termes de la présente loi.	Répartition des coûts de l'Ontario
Payment by municipalities	<b>54.</b> (1) Each municipality shall pay the amounts required to be provided by it for its share of the delivery agent's costs under this Act to the delivery agent for its geographic area, on demand.	<b>54.</b> (1) Chaque municipalité verse, sur demande, à l'agent de prestation des services de sa zone géographique les sommes qu'elle est tenue de payer au titre de sa part des coûts engagés par l'agent de prestation des services aux termes de la présente loi.	Versement effectué par les municipalités
Same, if agreement under s. 49	(2) If a person is acting as a delivery agent under an agreement under section 49, each municipality shall pay the amounts required to be provided by it for its share of the delivery agent's costs under this Act to Ontario, in accordance with the regulations.	(2) Si une personne agit comme agent de prestation des services aux termes d'une entente visée à l'article 49, chaque municipalité verse à l'Ontario, conformément aux règlements, les sommes qu'elle est tenue de payer au titre de sa part des coûts engagés par l'agent de prestation des services aux termes de la présente loi.	Idem : entente visée à l'art. 49
Same, for Ontario's costs	(3) Each municipality shall pay to Ontario the amounts required to be provided by it under this Act with respect to the municipal share of the costs incurred by the Ministry under this Act.	(3) Chaque municipalité verse à l'Ontario les sommes qu'elle est tenue de payer aux termes de la présente loi au titre de la part municipale des coûts engagés par le ministère aux termes de la présente loi.	Idem : coûts de l'Ontario
Penalty	(4) The delivery agent or Ontario, as the case may be, may charge a municipality the prescribed interest and penalty for non-payment of amounts payable under this section.	(4) L'agent de prestation des services ou l'Ontario, selon le cas, peut demander à une municipalité de payer les intérêts et la pénalité prescrits pour non-paiement des sommes payables aux termes du présent article.	Pénalité
Ontario to collect money from territory without municipal organization	<b>55.</b> The amount required to be provided by persons living in territory without municipal organization with respect to the costs incurred under this Act by delivery agents, persons under an agreement under section 49 and the Ministry may be recovered by the Crown as	<b>55.</b> La somme que les habitants d'un territoire non érigé en municipalité sont tenus de payer à l'égard des coûts engagés aux termes de la présente loi par des agents de prestation des services, des personnes aux termes d'une entente visée à l'article 49 et le ministère peut	Recouvrement auprès d'un territoire non érigé en municipalité

taxes imposed on property taxable under the *Provincial Land Tax Act*.

Deduction of amounts owed

**56.** (1) If a delivery agent owes an amount to Ontario under this or any other Act, the Minister may deduct that amount from an amount required to be paid under this or any other Act for which the Minister is responsible.

Same

(2) The Minister shall deduct an amount under this section in accordance with the regulations.

Reduction, etc., of amounts under other Acts

(3) The minister responsible for the administration of another Act may deduct from an amount payable to a person or body under the other Act any amount owed to Ontario under this Act.

Interest and penalty

(4) The Minister may charge a delivery agent the prescribed interest and penalty if the delivery agent does not pay to Ontario an amount required to be paid under this Act.

Fraud control unit

**57.** (1) The Director may establish a social assistance fraud control unit.

Local fraud control unit

(2) Each delivery agent may establish a local fraud control unit.

Mandate

(3) A fraud control unit established under subsections (1) or (2) may investigate eligibility of present and past applicants and recipients, including possible violations of this Act, the *Ontario Disability Support Program Act, 1997*, the *Family Benefits Act*, the *General Welfare Assistance Act* and the *Vocational Rehabilitation Services Act*.

Law enforcement

(4) Persons engaged in investigations for the purposes of this section or section 58 shall be deemed to be engaged in law enforcement for the purposes of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Eligibility review officers

**58.** (1) The Director or an administrator may designate persons as eligibility review officers.

Same

(2) An eligibility review officer may investigate a person's past or present eligibility for payments under this Act, the *Ontario Disability Support Program Act, 1997*, the *General Welfare Assistance Act*, the *Family Benefits Act* and the *Vocational Rehabilitation Services Act* and for that purpose has the prescribed

être recouvrée par la Couronne au titre de l'impôt auquel sont assujettis les biens imposables aux termes de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*.

**56.** (1) Si un agent de prestation des services doit une somme à l'Ontario aux termes de la présente loi ou de toute autre loi, le ministre peut déduire cette somme d'une somme qui doit être versée aux termes de la présente loi ou de toute autre loi dont l'application relève du ministre.

(2) Le ministre déduit des sommes en vertu du présent article conformément aux règlements.

(3) Le ministre chargé de l'application d'une autre loi peut déduire d'une somme payable à une personne ou à une entité aux termes de l'autre loi toute somme due à l'Ontario aux termes de la présente loi.

(4) Le ministre peut demander à un agent de prestation des services de payer les intérêts et la pénalité prescrits si ce dernier ne verse pas à l'Ontario les sommes qui doivent être versées aux termes de la présente loi.

**57.** (1) Le ministre peut constituer une unité de répression des fraudes de l'aide sociale.

(2) Chaque agent de prestation des services peut constituer une unité locale de répression des fraudes.

(3) Une unité de répression des fraudes constituée en vertu du paragraphe (1) ou (2) peut enquêter sur l'admissibilité des auteurs de demandes et bénéficiaires actuels et anciens, y compris sur d'éventuelles contraventions à la présente loi, à la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées*, à la *Loi sur les prestations familiales*, à la *Loi sur l'aide sociale générale* et à la *Loi sur les services de réadaptation professionnelle*.

(4) Les personnes qui effectuent des enquêtes pour l'application du présent article ou de l'article 58 sont réputées être chargées de l'exécution de la loi pour l'application de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

**58.** (1) Le directeur ou un administrateur peut désigner des personnes comme agents de révision de l'admissibilité.

(2) L'agent de révision de l'admissibilité peut enquêter sur l'admissibilité antérieure ou actuelle d'une personne aux versements prévus par la présente loi, par la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées*, par la *Loi sur l'aide sociale générale*, par la *Loi sur les prestations*

Déduction des sommes dues

Idem

Réduction des sommes prévues par d'autres lois

Intérêts et pénalités

Unité de répression des fraudes

Unité locale de répression des fraudes

Mandat

Exécution de la loi

Agents de révision de l'admissibilité

Idem



powers including the authority to apply for and act under a search warrant.

*familiales et par la Loi sur les services de réadaptation professionnelle et, à cette fin, il est investi des pouvoirs prescrits, notamment du pouvoir de demander un mandat de perquisition et d'agir en vertu de celui-ci.*

Family support workers

**59.** (1) An administrator may designate persons as family support workers to assist applicants, recipients and dependants in taking whatever action is necessary to pursue financial support from persons with a legal obligation to provide it.

**59.** (1) Un administrateur peut désigner des personnes comme agents d'aide au recouvrement pour aider les auteurs de demandes, les bénéficiaires et les personnes à charge à prendre toute mesure nécessaire pour obtenir le soutien financier des personnes qui ont une obligation légale de le fournir.

Agents d'aide au recouvrement

Same

(2) Family support workers have the prescribed powers and duties including the authority to collect and disclose personal information for purposes of assisting in legal proceedings for support and in the enforcement of agreements, orders and judgments relating to support.

(2) Les agents d'aide au recouvrement sont investis des pouvoirs et des fonctions prescrits, notamment du pouvoir de recueillir et de divulguer des renseignements personnels dans le but d'apporter leur aide lors d'instances relatives aux aliments et à l'exécution forcée des ententes, accords, ordonnances et jugements relatifs aux aliments.

Idem

#### PART IV SOCIAL BENEFITS TRIBUNAL

#### PARTIE IV TRIBUNAL DE L'AIDE SOCIALE

Social Benefits Tribunal

**60.** (1) A tribunal to be known in English as the Social Benefits Tribunal and in French as Tribunal de l'aide sociale is hereby established.

**60.** (1) Est créé un tribunal appelé Tribunal de l'aide sociale en français et Social Benefits Tribunal en anglais.

Tribunal de l'aide sociale

Same

(2) The Tribunal shall conduct those hearings and carry out those duties that are assigned to it by or under this Act or any other Act.

(2) Le Tribunal tient les audiences et exerce les fonctions qui lui sont assignées par la présente loi ou toute autre loi ou en vertu de celles-ci.

Idem

Members of Tribunal

**61.** (1) The members of the Tribunal shall be appointed by order of the Lieutenant Governor in Council subject to the conditions set out in the order.

**61.** (1) Les membres du Tribunal sont nommés par décret du lieutenant-gouverneur en conseil sous réserve des conditions qui y sont énoncées.

Membres du Tribunal

Remuneration

(2) The members of the Tribunal shall be paid the remuneration and expenses determined from time to time by the Lieutenant Governor in Council.

(2) Les membres du Tribunal reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Rémunération

Chair and vice-chairs

**62.** (1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint one member of the Tribunal as Chair and no more than two members as vice-chairs.

**62.** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un membre du Tribunal à la présidence et au plus deux membres à la vice-présidence.

Président et vice-présidents

Same

(2) If the Chair is absent or unable to act or the office of Chair is vacant, a person designated by the Minister has and shall exercise the jurisdiction and power of the Chair including the power to complete any unfinished matter.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, une personne désignée par le ministre exerce la compétence et les pouvoirs du président, y compris le pouvoir de régler toute affaire en cours.

Idem

Employees

**63.** Whatever employees the Lieutenant Governor in Council from time to time considers necessary for the proper conduct of the business of the Tribunal may be appointed under the *Public Service Act*.

**63.** Les employés que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaires au bon fonctionnement du Tribunal peuvent être nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*.

Employés

Hearing by one or more members

**64.** (1) The Chair of the Tribunal may authorize one or more members of the Tribunal to conduct a hearing and those members have all the powers of the Tribunal for the

**64.** (1) Le président du Tribunal peut autoriser un ou plusieurs membres du Tribunal à diriger une audience et ces membres sont investis des pouvoirs du Tribunal aux fins de

Audience tenue par un ou plusieurs membres

	purpose of the hearing and any decision of those members shall be a decision of the Tribunal.	l'audience et leur décision constitue la décision du Tribunal.	
Same	(2) If the Chair authorizes more than one member of the Tribunal to preside over a hearing, the Chair shall designate one of them as the presiding member of the panel conducting the hearing.	(2) S'il autorise plus d'un membre du Tribunal à présider une audience, le président désigne l'un d'eux à la présidence du comité qui dirige l'audience.	Idem
Sittings	<b>65.</b> (1) Sittings of the Tribunal may be held at the places in Ontario and in the manner and at the times the Tribunal considers most convenient for the proper discharge and speedy dispatch of its business.	<b>65.</b> (1) Le Tribunal peut tenir, en Ontario, des séances aux lieux, aux dates et aux heures et de la façon qu'il juge les plus propices à la conduite adéquate et diligente de ses affaires.	Séances
Same	(2) The Tribunal may hold a hearing by means of a paper hearing and shall hold a hearing by means of a paper hearing where prescribed.	(2) Le Tribunal peut tenir une audience sur dossier et tient une telle audience lorsqu'elle est prescrite.	Idem
Hearings in private	<b>66.</b> (1) Despite the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> , all hearings of the Tribunal shall be heard in private.	<b>66.</b> (1) Malgré la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> , les audiences du Tribunal se tiennent à huis clos.	Audiences à huis clos
Prior consideration, communication	(2) Subject to subsection (3), members of the Tribunal holding a hearing,  (a) shall not have taken part in any investigation or consideration of the subject-matter of the hearing before the hearing; and  (b) shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with a person except upon notice to and opportunity for all parties to participate.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), les membres du Tribunal qui tiennent l'audience ne peuvent :  a) ni avoir pris part, avant l'audience, à une enquête ou à un examen portant sur l'objet de l'audience;  b) ni communiquer directement ou indirectement avec quiconque au sujet de l'objet de l'audience, si ce n'est après en avoir avisé les parties et leur avoir fourni l'occasion de participer à la communication.	Examen préalable et communication
Advice to the Tribunal	(3) The Tribunal may seek legal advice from an adviser independent from the parties, and members of the Tribunal may at any time consult with other members of the Tribunal.	(3) Le Tribunal peut solliciter les conseils juridiques d'un conseiller indépendant des parties et les membres du Tribunal peuvent se consulter entre eux.	Conseils fournis au Tribunal
Only members at hearing to participate	(4) No member of the Tribunal shall make a decision of the Tribunal following upon a hearing unless he or she was present throughout the hearing and heard the evidence and argument of the parties.	(4) Aucun membre ne doit rendre une décision du Tribunal à la suite d'une audience à moins d'avoir assisté à toute l'audience et d'avoir entendu la preuve et les plaidoiries.	Participation à la décision
Financial hardship	(5) If a request for a hearing has been made and the Tribunal is satisfied that there will be financial hardship to a party or witness attending the hearing, the Tribunal may pay the party or witness travelling and living expenses necessary to enable his or her attendance at the hearing.	(5) Après avoir été saisi d'une demande d'audience, le Tribunal peut payer à la partie ou au témoin qui assiste à l'audience les frais de déplacement et de séjour nécessaires pour lui permettre d'assister à l'audience, s'il est convaincu que sa comparution lui occasionnera des difficultés financières.	Difficultés financières
Jurisdiction of Tribunal	<b>67.</b> (1) The Tribunal shall not make a decision in an appeal under this Act that the administrator would not have authority to make.	<b>67.</b> (1) Dans un appel interjeté en vertu de la présente loi, le Tribunal ne doit pas rendre de décision que l'administrateur ne serait pas habilité à prendre.	Compétence du Tribunal
Same	(2) The Tribunal shall not inquire into or make a decision concerning,	(2) Le Tribunal ne doit pas examiner les questions suivantes ni rendre de décisions à leur sujet :	Idem

- (a) the constitutional validity of a provision of an Act or a regulation; or
- (b) the legislative authority for a regulation made under an Act.

## PART V GENERAL

Notice **68.** If notice is given by ordinary mail, it shall be deemed to be received on the third day following the date of mailing.

Power to take affidavits **69.** (1) The Director and any person or class of persons designated by the Director is, in the performance of his or her duties under this Act, a commissioner for taking affidavits within the meaning of the *Commissioners for taking Affidavits Act*.

Same (2) An administrator and any person or class of persons designated by the administrator is, in the performance of his or her duties under this Act, a commissioner for taking affidavits within the meaning of the *Commissioners for taking Affidavits Act*.

Subrogation **70.** (1) If a person suffers a loss as a result of a wrongful act or omission of another person and if, as a result of the loss, the person receives assistance under this Act, the Director or delivery agent is subrogated to any right of the person to recover damages or compensation for the loss.

Same (2) A proceeding may be commenced in the name of the Director or delivery agent or in the name of the person who suffered the loss.

Same (3) A claim under this section shall not exceed the total of,

- (a) the costs incurred as a result of the loss for past assistance provided to the person;
- (b) the costs likely to be incurred as a result of that loss for future assistance;
- (c) the costs incurred as a result of that loss for social assistance provided under the *General Welfare Assistance Act*, the *Family Benefits Act* or the *Ontario Disability Support Program Act, 1997*, or assistance under the *Vocational Rehabilitation Services Act* by the person responsible in each case for administering that Act; and
- (d) the costs incurred as a result of that loss under a prescribed statute.

- a) la constitutionnalité d'une disposition d'une loi ou d'un règlement;
- b) l'autorisation législative en vertu de laquelle un règlement a été pris en application d'une loi.

## PARTIE V DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Avis **68.** Si un avis est donné par courrier ordinaire, il est réputé avoir été reçu le troisième jour qui suit la date de sa mise à la poste.

Commissaire aux affidavits **69.** (1) Le directeur et toute personne ou catégorie de personnes qu'il désigne sont, dans l'exercice des fonctions que leur attribue la présente loi, des commissaires, aux affidavits au sens de la *Loi sur les commissaires aux affidavits*.

Idem (2) Un administrateur et toute personne ou catégorie de personnes qu'il désigne sont, dans l'exercice des fonctions que leur attribue la présente loi, des commissaires aux affidavits au sens de la *Loi sur les commissaires aux affidavits*.

Subrogation **70.** (1) Si une personne subit une perte par suite d'un acte ou d'une omission préjudiciables de la part d'une autre personne et que, par suite de la perte, elle reçoit une aide aux termes de la présente loi, le directeur ou l'agent de prestation des services est subrogé dans tout droit qu'a la personne de recouvrer des dommages-intérêts ou une indemnité à l'égard de la perte.

Idem (2) Une instance peut être introduite au nom du directeur ou de l'agent de prestation des services ou au nom de la personne qui a subi la perte.

Idem (3) Une demande visée au présent article ne doit pas dépasser le total des coûts suivants :

- a) les coûts engagés, par suite de la perte, pour l'aide qui a déjà été fournie à la personne;
- b) les coûts qui seront vraisemblablement engagés, par suite de cette perte, pour l'aide future;
- c) les coûts engagés, par suite de cette perte, pour l'aide sociale fournie aux termes de la *Loi sur l'aide sociale générale*, de la *Loi sur les prestations familiales* ou de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* ou pour l'aide fournie aux termes de la *Loi sur les services de réadaptation professionnelle*, par la personne chargée dans chaque cas de l'application de la loi en question;
- d) les coûts engagés, par suite de cette perte, aux termes d'une loi prescrite.



Same

(4) An applicant for or recipient of assistance shall forthwith notify the Director or the delivery agent, as the case may be, of any action brought against a person to recover damages or compensation for a loss referred to in subsection (1).

Agreement with other jurisdictions

**71.** (1) The Minister may enter into an agreement with respect to the collection, use and disclosure of information with the following:

1. The Government of Canada or a department, ministry or agency of it.
2. The government of a province or territory in Canada or a department, ministry or agency of it.
3. The government of the United States or the government of a state of the United States or a department or agency of either.
4. A body that is an institution under the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* or under the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.
5. The government of another country or a department or agency of it.
6. Other prescribed bodies.

Disclosure of personal information

(2) The Minister may disclose to a government or body referred to in subsection (1) personal information referred to in subsection (4) if,

- (a) the disclosure is made in accordance with the agreement;
- (b) the government or body administers or enforces a social benefit program or is conducting research related to a social benefit program or the information relates to the administration or enforcement of or research relating to the *Income Tax Act*, the *Income Tax Act* (Canada), the *Immigration Act* (Canada), or the prescribed Acts; and
- (c) the government or body agrees to use the information only for the purpose of administering or enforcing a social benefit program or conducting research related to a social benefit program, the *Income Tax Act*, the *Income Tax Act* (Canada), the *Immigration Act* (Canada) or the prescribed Acts.

Idem

(4) L'auteur d'une demande d'aide ou le bénéficiaire de l'aide avise sans délai le directeur ou l'agent de prestation des services, selon le cas, de toute action intentée contre une personne en vue de recouvrer des dommages-intérêts ou une indemnité à l'égard d'une perte visée au paragraphe (1).

Ententes conclues avec d'autres compétences

**71.** (1) Le ministre peut conclure avec l'un ou l'autre des gouvernements ou entités suivants une entente à l'égard de la collecte, de l'utilisation et de la divulgation de renseignements :

1. Le gouvernement du Canada ou un de ses ministères ou organismes.
2. Le gouvernement d'une province ou d'un territoire du Canada, ou un de ses ministères ou organismes.
3. Le gouvernement des États-Unis ou le gouvernement d'un État des États-Unis ou un des ministères ou organismes de l'un ou l'autre de ces gouvernements.
4. Une entité qui est une institution au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* ou de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.
5. Le gouvernement d'un autre pays ou un de ses ministères ou organismes.
6. Les autres entités prescrites.

Divulgence de renseignements personnels

(2) Le ministre peut divulguer à un gouvernement ou à une entité visés au paragraphe (1) les renseignements personnels visés au paragraphe (4) si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la divulgation est faite conformément à l'entente;
- b) le gouvernement ou l'entité administre ou exécute un régime de prestations sociales ou effectue une recherche à l'égard d'un tel régime, ou les renseignements ont trait à l'application ou à l'exécution de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), de la *Loi sur l'immigration* (Canada) ou des lois prescrites, ou à une recherche à l'égard de ces lois;
- c) le gouvernement ou l'entité convient de n'utiliser les renseignements qu'aux fins de l'administration ou de l'exécution d'un régime de prestations sociales ou qu'à des fins de recherche à l'égard d'un tel régime, de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), de la *Loi sur l'immigration* (Canada) ou des lois prescrites.

Confidentiality	(3) An agreement under this section shall provide that personal information collected, used or disclosed under it is confidential and shall establish mechanisms for maintaining the confidentiality and security of the information.	(3) L'entente conclue en vertu du présent article prévoit que les renseignements personnels recueillis, utilisés ou divulgués aux termes de celle-ci sont confidentiels et établit un mécanisme de maintien du caractère confidentiel et de la sécurité des renseignements.	Caractère confidentiel
Same	(4) Subsection (2) applies with respect to personal information collected for the purposes of administering or enforcing this Act, the <i>Ontario Disability Support Program Act, 1997</i> , the <i>General Welfare Assistance Act</i> , the <i>Family Benefits Act</i> , or the <i>Vocational Rehabilitation Services Act</i> .	(4) Le paragraphe (2) s'applique à l'égard des renseignements personnels recueillis aux fins de l'application ou de l'exécution de la présente loi, de la <i>Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées</i> , de la <i>Loi sur l'aide sociale générale</i> , de la <i>Loi sur les prestations familiales</i> ou de la <i>Loi sur les services de réadaptation professionnelle</i> .	Idem
No notice to individual required	(5) Subsection 39 (2) of the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> and subsection 29 (2) of the <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> do not apply with respect to information collected under an agreement under subsection (1) or subsection 72 (1) if, <div> <div>(a) the information has been collected by data matching;</div> <div>(b) notification to the individual would frustrate an investigation; or</div> <div>(c) notification to the individual is not feasible.</div> </div>	(5) Le paragraphe 39 (2) de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> et le paragraphe 29 (2) de la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i> ne s'appliquent pas à l'égard des renseignements recueillis aux termes d'une entente conclue en vertu du paragraphe (1) ou du paragraphe 72 (1) si, selon le cas : <div> <div>a) les renseignements ont été recueillis par comparaison de données;</div> <div>b) la remise d'un avis au particulier aurait pour effet de contrecarrer une enquête;</div> <div>c) la remise d'un avis au particulier n'est pas possible.</div> </div>	Aucun avis au particulier
Collection of personal information	(6) The Minister may collect personal information from a government or body with whom he or she has made an agreement under this section in accordance with that agreement.	(6) Le ministre peut recueillir des renseignements personnels auprès d'un gouvernement ou d'une entité avec qui il a conclu une entente en vertu du présent article, conformément à l'entente.	Collecte de renseignements personnels
Personal information disclosed	(7) A body under paragraph 4 of subsection (1) may disclose personal information in its possession to the Director or to a delivery agent if the information is necessary for purposes related to their powers and duties under this Act.	(7) Une entité visée à la disposition 4 du paragraphe (1) peut divulguer au directeur ou à un agent de prestation des services les renseignements personnels qu'elle a en sa possession si ceux-ci sont nécessaires à des fins liées aux pouvoirs et aux fonctions que leur attribue la présente loi.	Divulgence de renseignements personnels
Confidentiality provisions in other Acts	(8) Subsection (7) prevails over a provision in any other Act, other than the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> or the <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> , that would prevent such disclosure.	(8) Le paragraphe (7) l'emporte sur les dispositions de toute autre loi, autre que la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> ou la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i> , qui empêcheraient une telle divulgation.	Dispositions d'autres lois ayant trait au caractère confidentiel
Delivery agent bound	(9) A delivery agent is bound by the terms and conditions of an agreement with a government or body referred to in subsection (1) unless the delivery agent also has a similar agreement with that body.	(9) L'agent de prestation des services est lié par les conditions d'une entente conclue avec un gouvernement ou une entité en vertu du paragraphe (1), à moins qu'il n'ait aussi conclu une entente semblable avec cette entité.	Obligation de l'agent de prestation des services
Information about identifiable individuals	(10) Information disclosed under this section or section 72 shall not include the names of individuals unless information about identifiable individuals is necessary for purposes of the agreement.	(10) Les renseignements divulgués en vertu du présent article ou de l'article 72 ne doivent pas comprendre le nom des particuliers, sauf si des renseignements sur des particuliers	Renseignements sur les particuliers identifiables

Disposition of personal information	(11) An agreement under this section or section 72 shall include a plan for the disposition of the personal information.	identifiables sont nécessaires aux fins de l'entente.	(11) Une entente visée au présent article ou à l'article 72 comprend des mesures pour disposer des renseignements personnels.	Disposition des renseignements personnels
Accuracy of information	(12) The Director and each delivery agent shall take reasonable measures to seek assurances that information collected under this section or section 72 is accurate and current.		(12) Le directeur et chaque agent de prestation des services prennent des mesures raisonnables pour obtenir des garanties selon lesquelles les renseignements recueillis aux termes du présent article ou de l'article 72 sont exacts et à jour.	Exactitude des renseignements
Agreements of delivery agents	<b>72.</b> (1) A delivery agent may, with the approval of the Director, enter into an agreement with a government or body referred to in subsection 71 (1) with respect to the collection, use and disclosure of information.		<b>72.</b> (1) L'agent de prestation des services peut, avec l'approbation du directeur, conclure avec un gouvernement ou une entité visé au paragraphe 71 (1) une entente à l'égard de la collecte, de l'utilisation et de la divulgation de renseignements.	Ententes conclues par les agents de prestation des services
Disclosure of information	(2) A delivery agent may disclose personal information collected for the purpose of administering or enforcing this Act to any government or body with whom the delivery agent has made an agreement referred to in subsection (1) if, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the disclosure is made in accordance with the agreement;</li> <li>(b) the government or body administers or enforces a social benefit program or is conducting research related to a social benefit program or the information relates to the administration or enforcement of or research relating to the <i>Income Tax Act</i>, the <i>Income Tax Act</i> (Canada), the <i>Immigration Act</i> (Canada), or the prescribed Acts; and</li> <li>(c) the government or body agrees to use the information only for the purpose of administering or enforcing a social benefit program or conducting research related to a social benefit program, the <i>Income Tax Act</i>, the <i>Income Tax Act</i> (Canada), the <i>Immigration Act</i> (Canada) or the prescribed Acts.</li> </ul>		(2) L'agent de prestation des services peut divulguer des renseignements personnels recueillis pour l'application ou l'exécution de la présente loi à tout gouvernement ou toute entité avec qui il a conclu une entente visée au paragraphe (1) si les conditions suivantes sont réunies : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) la divulgation est faite conformément à l'entente;</li> <li>b) le gouvernement ou l'entité administre ou exécute un régime de prestations sociales ou effectue une recherche à l'égard d'un tel régime, ou les renseignements ont trait à l'application ou à l'exécution de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>, de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> (Canada), de la <i>Loi sur l'immigration</i> (Canada) ou des lois prescrites, ou à une recherche à l'égard de ces lois;</li> <li>c) le gouvernement ou l'entité convient de n'utiliser les renseignements qu'aux fins de l'administration ou de l'exécution d'un régime de prestations sociales ou qu'à des fins de recherche à l'égard d'un tel régime, de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>, de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> (Canada), de la <i>Loi sur l'immigration</i> (Canada) ou des lois prescrites.</li> </ul>	Divulguation de renseignements
Confidentiality	(3) An agreement under this section shall provide that personal information collected, used or disclosed under it is confidential and shall establish mechanisms for maintaining the confidentiality and security of the information.		(3) L'entente conclue en vertu du présent article prévoit que les renseignements personnels recueillis, utilisés ou divulgués aux termes de celle-ci sont confidentiels et établit un mécanisme de maintien du caractère confidentiel et de la sécurité des renseignements.	Caractère confidentiel
Same	(4) Subsection (2) applies with respect to personal information collected for the purposes of administering or enforcing this Act, the <i>Ontario Disability Support Program Act</i> , 1997, the <i>General Welfare Assistance Act</i> , the <i>Family Benefits Act</i> or the <i>Vocational Rehabilitation Services Act</i> .		(4) Le paragraphe (2) s'applique à l'égard des renseignements personnels recueillis aux fins de l'application ou de l'exécution de la présente loi, de la <i>Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées</i> , de la <i>Loi sur l'aide sociale générale</i> , de la <i>Loi sur les prestations familiales</i> ou	Idem



		de la <i>Loi sur les services de réadaptation professionnelle</i> .	
Collection of personal information	(5) The delivery agent may collect personal information from a government or body with whom he or she has made an agreement under this section in accordance with that agreement.	(5) L'agent de prestation des services peut recueillir des renseignements personnels auprès d'un gouvernement ou d'une entité avec qui il a conclu une entente en vertu du présent article, conformément à l'entente.	Collecte de renseignements personnels
Sharing of information	<b>73.</b> The Minister, the Director and each delivery agent may share with one another and with the Director under the <i>Ontario Disability Support Program Act, 1997</i> and any persons exercising the Director's powers and duties under section 39 of that Act personal information in their possession and collected under this Act, the <i>Ontario Disability Support Program Act, 1997</i> , the <i>Family Benefits Act</i> , the <i>General Welfare Assistance Act</i> or the <i>Vocational Rehabilitation Services Act</i> if the information is necessary for the purposes related to their powers and duties under this Act or the <i>Ontario Disability Support Program Act, 1997</i> .	<b>73.</b> Le ministre, le directeur et chaque agent de prestation des services peuvent se communiquer et communiquer au directeur au sens de la <i>Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées</i> et aux personnes qui exercent les pouvoirs et les fonctions du directeur aux termes de l'article 39 de cette loi les renseignements personnels qui sont en leur possession et qui ont été recueillis aux termes de la présente loi, de la <i>Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées</i> , de la <i>Loi sur les prestations familiales</i> , de la <i>Loi sur l'aide sociale générale</i> ou de la <i>Loi sur les services de réadaptation professionnelle</i> si les renseignements sont nécessaires aux fins liées aux pouvoirs et aux fonctions que leur attribue la présente loi ou la <i>Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées</i> .	Communication de renseignements
Regulations	<b>74.</b> (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations, <ol style="list-style-type: none"> <li>prescribing the persons to be included in a benefit unit;</li> <li>respecting the determination of budgetary requirements, income and assets and the maximum value of assets permitted;</li> <li>respecting the determination of the amount of assistance to be provided and the time and manner of providing it, including who is eligible to receive the assistance and how to determine what portion of assistance is provided with respect to each person;</li> <li>respecting employment assistance and the standards delivery agents must meet in providing employment assistance;</li> <li>respecting standards and conditions of community participation activities;</li> <li>respecting income assistance and determining who may be eligible for income assistance;</li> <li>respecting the items, services and payments that may be included as benefits and determining who may be eligible for benefits;</li> </ol>	<b>74.</b> (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : <ol style="list-style-type: none"> <li>prescrire les personnes à inclure dans un groupe de prestataires;</li> <li>traiter de la détermination des besoins matériels, du revenu et de l'avoir ainsi que de la valeur maximale permise de l'avoir;</li> <li>traiter de la détermination du montant de l'aide à fournir ainsi que des dates et du mode de sa fourniture, y compris les personnes qui y sont admissibles et la façon de déterminer quelle fraction de l'aide est fournie à l'égard de chaque personne;</li> <li>traiter de l'aide à l'emploi et des normes que les agents de prestation des services doivent respecter lorsqu'ils fournissent l'aide à l'emploi;</li> <li>traiter des normes et des conditions relatives aux activités de participation communautaire;</li> <li>traiter de l'aide au revenu et déterminer les personnes qui peuvent y être admissibles;</li> <li>traiter des articles, services et versements qui peuvent être inclus à titre de prestations et déterminer les personnes qui peuvent être admissibles à des prestations;</li> </ol>	Règlements

8. respecting emergency assistance and determining who may be eligible for emergency assistance;
  9. respecting the conditions of eligibility for assistance including, without limiting the generality of the foregoing,
    - (i) additional conditions relating to eligibility for assistance,
    - (ii) information to be provided, including the time and manner of providing that information, verification of that information and home visits,
    - (iii) changes in circumstances,
    - (iv) the disposition of property,
    - (v) the obligation to satisfy participation requirements related to employment measures and community participation,
    - (vi) the obligation to obtain compensation or to realize a financial resource,
    - (vii) requirements to agree to reimburse delivery agents and to give assignments to delivery agents, and
    - (viii) a person's status in the country;
  10. respecting the determination of residence in Ontario;
  11. prescribing classes of persons who are not eligible for assistance;
  12. respecting the provision and delivery of emergency hostel services, including funding, authority of delivery agents to contract with third parties to provide those services, the minimum standards and conditions to be included in such agreements and maximum daily amounts to be cost shared;
  13. respecting the determination of financial need for the purposes of section 10;
  14. respecting the powers of an administrator with respect to liens, and the process for securing and discharging a lien;
  15. respecting applications for basic financial assistance and the information to be included in an application;
8. traiter de l'aide en cas d'urgence et déterminer les personnes qui peuvent y être admissibles;
  9. traiter des conditions d'admissibilité à l'aide, notamment :
    - (i) les conditions supplémentaires relatives à l'admissibilité à l'aide,
    - (ii) les renseignements à fournir, y compris les dates auxquelles ils sont fournis et la façon de les fournir, leur attestation et les visites à domicile,
    - (iii) les changements de circonstances,
    - (iv) la disposition des biens,
    - (v) l'obligation de satisfaire aux exigences en matière de participation ayant trait aux mesures d'emploi et à la participation communautaire,
    - (vi) l'obligation d'obtenir une rémunération ou de réaliser une ressource financière,
    - (vii) l'obligation de convenir de rembourser les agents de prestation des services et de faire des cessions en leur faveur,
    - (viii) le statut d'une personne au pays;
  10. traiter de la détermination de la résidence en Ontario;
  11. prescrire les catégories de personnes qui ne sont pas admissibles à l'aide;
  12. traiter de la fourniture et de la prestation des services d'hébergement d'urgence, y compris le financement, le pouvoir des agents de prestation des services de conclure des ententes avec des tiers pour fournir ces services, les normes minimales et les conditions à inclure dans ces ententes et les montants quotidiens maximaux auxquels s'applique le partage des coûts;
  13. traiter de ce qui constitue être dans le besoin pour l'application de l'article 10;
  14. traiter des pouvoirs d'un administrateur à l'égard des privilèges, et de la marche à suivre pour rendre opposable un privilège et en donner mainlevée;
  15. traiter des demandes d'aide financière de base et des renseignements qu'elles doivent comprendre;

- |  |   |
|--|---|
| <p>16. requiring applications and other documents to be prepared in a form and manner approved by the Director;</p> <p>17. respecting the consequences of failing to satisfy a condition of eligibility including fixing periods of ineligibility;</p> <p>18. respecting re-instating basic financial assistance or returning it to its former level and the procedures which apply;</p> <p>19. prescribing the procedures to be followed in determining the need for and appointing a person to act for a recipient under section 17 and providing measures with respect to the person's accountability and reporting requirements;</p> <p>20. providing rules for the payment of a portion of basic financial assistance for the purposes of section 18 directly to a third party;</p> <p>21. respecting the reconciliation of overpayments among delivery agents where overpayments are owed to one delivery agent and recovered by another and respecting overpayments recovered by reason of subsection 19 (3);</p> <p>22. respecting the information to be included in a notice of decision regarding an overpayment, the calculation and recovery of overpayments and the maximum amounts which may be deducted from basic financial assistance when recovering an overpayment;</p> <p>23. prescribing debts for the purposes of subsection 23 (2) and the priority of recovery of those debts;</p> <p>24. prescribing additional matters that may be appealed under this Act;</p> <p>25. respecting the requirement for and procedures to be followed in conducting an internal review;</p> <p>26. prescribing the time within which an internal review may be requested and, if requested, is to be completed;</p> <p>27. prescribing the time within which an appeal to the Tribunal may be filed;</p> | <p>16. exiger que les demandes et autres documents soient préparés selon une forme et de la façon approuvées par le directeur;</p> <p>17. traiter des conséquences de l'inobservation d'une condition d'admissibilité, y compris établir des périodes de non-admissibilité;</p> <p>18. traiter du rétablissement de l'aide financière de base ou de son rajustement pour le porter à son niveau antérieur et de la procédure qui s'applique;</p> <p>19. prescrire la procédure à suivre pour déterminer s'il est nécessaire de nommer une personne pour qu'elle agisse au nom d'un bénéficiaire et la nommer aux termes de l'article 17, prévoir des mesures à l'égard de la responsabilité de la personne de rendre des comptes et prescrire des exigences en matière de présentation de rapports;</p> <p>20. prévoir des règles pour le versement d'une fraction de l'aide financière de base directement à un tiers pour l'application de l'article 18;</p> <p>21. traiter du rapprochement des paiements excédentaires entre les agents de prestation des services dans les cas où ils sont dus à un agent de prestation des services et recouvrés par un autre, et traiter du rapprochement des paiements excédentaires recouvrés aux termes du paragraphe 19 (3);</p> <p>22. traiter des renseignements qui doivent figurer dans un avis de décision concernant un paiement excédentaire, et traiter du calcul et du recouvrement des paiements excédentaires et des montants maximaux qui peuvent être déduits de l'aide financière de base lors du recouvrement d'un paiement excédentaire;</p> <p>23. prescrire les dettes pour l'application du paragraphe 23 (2) et l'ordre de priorité de leur recouvrement;</p> <p>24. prescrire les questions supplémentaires dont il peut être interjeté appel en vertu de la présente loi;</p> <p>25. traiter de l'obligation d'effectuer la révision interne et de la procédure à suivre pour le faire;</p> <p>26. prescrire le délai dans lequel une révision interne peut être demandée et, le cas échéant, celui dans lequel elle doit être menée à terme;</p> <p>27. prescrire le délai dans lequel un appel peut être interjeté devant le Tribunal;</p> |
|--|---|



28. respecting the commencement and conduct of and procedures for appeals to the Tribunal and the time within which decisions are to be rendered;
29. respecting the requirement to record evidence whether by transcript or notes of members taken at a hearing;
30. respecting the record of proceedings for the purposes of proceedings before a court;
31. prescribing the classes of appeals of which delivery agents must give notice to the Director;
32. respecting the determination of interim assistance for the purposes of section 30;
33. prescribing the period within which a new appeal is not permitted for the purposes of subsection 34 (2);
34. respecting the powers and duties of a delivery agent for the purposes of this Act;
35. respecting the costs incurred under this Act to which cost sharing should apply and providing for how they are to be shared, including the apportioning of those costs among Ontario, municipalities and persons living in territory without municipal organization, and prescribing the municipalities to which cost sharing applies;
36. respecting the determination of cost estimates and actual costs and the reconciliation of them and respecting reserves for working funds;
37. respecting the determination of the amounts Ontario shall pay to delivery agents and delivery agents shall pay to Ontario and the methods of determining those amounts, providing for the manner in which and the intervals at which payments shall be made, for the suspension or withholding of amounts payable by Ontario or part of them and for making deductions from them;
38. respecting the apportionment among municipalities in a geographic area of their share of the delivery agent's costs incurred under this Act and, for the purpose, prescribing the municipalities that must share in that apportionment and the manner in which that share shall be recovered;
28. traiter de l'interjection des appels devant le Tribunal, de leur conduite et de la procédure d'appel ainsi que du délai dans lequel les décisions doivent être rendues;
29. traiter de l'obligation d'enregistrer des témoignages, que ce soit par transcription ou au moyen de notes prises par les membres lors d'une audience;
30. traiter du dossier de l'instance aux fins des instances introduites devant un tribunal;
31. prescrire les catégories d'appels dont les agents de prestation des services doivent aviser le directeur;
32. traiter de la détermination de l'aide provisoire pour l'application de l'article 30;
33. prescrire la période au cours de laquelle un nouvel appel n'est pas permis pour l'application du paragraphe 34 (2);
34. traiter des pouvoirs et des fonctions d'un agent de prestation des services pour l'application de la présente loi;
35. traiter des coûts engagés aux termes de la présente loi auxquels devrait s'appliquer le partage des coûts et en prévoir le mode de partage, y compris leur répartition entre l'Ontario, les municipalités et les habitants du territoire non érigé en municipalité, et prescrire les municipalités auxquelles s'applique le partage des coûts;
36. traiter de l'établissement des coûts estimatifs et des coûts réellement engagés ainsi que du rapprochement de ceux-ci et traiter des réserves pour fonds de caisse;
37. traiter de la détermination des sommes que l'Ontario doit verser aux agents de prestation des services et que ceux-ci doivent lui verser ainsi que de la façon de les déterminer, prévoir leur mode de versement et la fréquence des versements, la suspension ou la retenue de tout ou partie des sommes payables par l'Ontario et les déductions qui sont effectuées sur celles-ci;
38. traiter de la répartition entre les municipalités situées dans une zone géographique de leur part des coûts engagés par l'agent de prestation des services aux termes de la présente loi et, à cette fin, prescrire les municipalités qui sont visées par cette répartition et le mode selon lequel le recouvrement de cette part doit être effectué;

39. providing for the recovery by Ontario from a delivery agent of any amounts paid by Ontario under this Act for which the delivery agent is liable or for the recovery by Ontario or a delivery agent from a recipient of assistance or from his or her estate of amounts paid by Ontario or the delivery agent under this Act, and prescribing the circumstances and manner in which any such recovery may be made;
  40. prescribing additional powers and duties of administrators and the Director and providing for the manner in which administrators shall exercise their powers and duties;
  41. respecting agreements between the Director and delivery agents and between delivery agents and third parties;
  42. prescribing the powers and duties of eligibility review officers and family support workers and providing for the manner in which they shall exercise their powers and duties;
  43. providing for rules of application to members of bands living on reserves with regard to the administration of this Act, including the provision, delivery, administration and funding of assistance and prescribing the reserves or geographic areas to which those rules apply;
  44. respecting the giving of notice for the purposes of this Act;
  45. respecting subrogation rights under section 70;
  46. prescribing the powers and duties to which the penalty in section 78 may apply and the rules for determining the penalty to be imposed for each power or duty and the manner in which that penalty is to be recovered;
  47. defining any word or expression used in this Act that has not been defined in this Act;
  48. prescribing any matter referred to in this Act as prescribed;
  49. providing for the collection, retention, use, disclosure and safeguarding of privacy of personal information referred to in clause (3) (a).
39. prévoir le recouvrement par l'Ontario auprès d'un agent de prestation des services des sommes que l'Ontario a versées aux termes de la présente loi mais dont le paiement incombe à l'agent de prestation des services ou le recouvrement par l'Ontario ou un agent de prestation des services auprès d'un bénéficiaire de l'aide ou auprès de sa succession des sommes que l'Ontario ou l'agent a versées aux termes de la présente loi, et prescrire les circonstances dans lesquelles ce recouvrement peut être effectué et le mode selon lequel il peut l'être;
  40. prescrire des pouvoirs et des fonctions supplémentaires des administrateurs et du directeur et prévoir la façon dont les administrateurs exercent leurs pouvoirs et leurs fonctions;
  41. traiter des ententes conclues entre le directeur et les agents de prestation des services et entre les agents de prestation des services et des tiers;
  42. prescrire les pouvoirs et les fonctions des agents de révision de l'admissibilité et des agents d'aide au recouvrement et prévoir la façon dont ils exercent leurs pouvoirs et leurs fonctions;
  43. prévoir des règles qui s'appliquent aux membres de bandes qui vivent sur une réserve à l'égard de l'application de la présente loi, y compris la fourniture, la prestation, l'administration et le financement de l'aide, et prescrire les réserves ou les zones géographiques auxquelles s'appliquent ces règles;
  44. traiter de la remise d'avis pour l'application de la présente loi;
  45. traiter des droits de subrogation prévus à l'article 70;
  46. prescrire les pouvoirs et les fonctions auxquels peut s'appliquer la pénalité prévue à l'article 78 et les règles à suivre pour déterminer la pénalité à imposer à l'égard de chaque pouvoir ou fonction ainsi que du mode de recouvrement de celle-ci;
  47. définir tout terme utilisé mais non défini dans la présente loi;
  48. prescrire toute question que la présente loi mentionne comme étant prescrite;
  49. prévoir la collecte, la conservation, l'utilisation et la divulgation des renseignements personnels visés à l'alinéa (3) a) ainsi que la protection du caractère confidentiel de ceux-ci.

Regulations, Minister	<p>(2) The Minister may make regulations,</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. prescribing standards a delivery agent is to meet in carrying out its functions and the procedures and practices to be followed by the delivery agent;</li> <li>2. designating geographic areas and delivery agents for those geographic areas, for the purposes of this Act;</li> <li>3. prescribing policy statements which shall be applied in the interpretation and application of this Act and the regulations.</li> </ol>	(2) Le ministre peut, par règlement :	Règlements : ministre
Information	<p>(3) A regulation made under paragraph 9 of subsection (1) may include a requirement that a person,</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>(a) provide evidence permitting identification of the person by means of photographic images or encrypted biometric information; and</li> <li>(b) provide personal information about a third party that is relevant to determining the person's eligibility.</li> </ol>	<p>(3) Un règlement pris en application de la disposition 9 du paragraphe (1) peut comprendre une exigence voulant qu'une personne :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) d'une part, fournisse une preuve qui permet de l'identifier au moyen d'images photographiques ou de renseignements biométriques codés;</li> <li>b) d'autre part, fournisse des renseignements personnels sur un tiers qui sont pertinents pour déterminer l'admissibilité de la personne.</li> </ol>	Renseignements
Benefits may be discretionary	<p>(4) A regulation made under paragraph 7 of subsection (1) may provide that some classes of benefits are mandatory and must be provided to persons who are eligible and other classes of benefits are discretionary.</p>	<p>(4) Un règlement pris en application de la disposition 7 du paragraphe (1) peut prévoir que certaines catégories de prestations sont obligatoires et doivent être fournies aux personnes qui sont admissibles et que d'autres catégories de prestations sont discrétionnaires.</p>	Prestations discrétionnaires
Periods of ineligibility	<p>(5) A regulation made under paragraph 17 of subsection (1) may provide for different periods of ineligibility for assistance with respect to failure to comply with or meet different conditions of eligibility and with respect to repeated failures to comply.</p>	<p>(5) Un règlement pris en application de la disposition 17 du paragraphe (1) peut prévoir différentes périodes de non-admissibilité à l'aide dans les cas où l'on ne se conforme pas ou l'on ne satisfait pas à différentes conditions d'admissibilité et dans les cas d'inobservation répétée.</p>	Périodes de non-admissibilité
Same	<p>(6) A regulation made under paragraph 17 of subsection (1) may provide for a period of ineligibility as a result of a person's conviction of an offence or crime in relation to the receipt of social assistance.</p>	<p>(6) Un règlement pris en application de la disposition 17 du paragraphe (1) peut prévoir une période de non-admissibilité par suite de la déclaration de culpabilité d'une personne à l'égard d'une infraction ou d'un acte criminel relativement à l'aide sociale.</p>	Idem
Apportionment of costs	<p>(7) A regulation made under paragraph 38 of subsection (1) may do one or more of the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Authorize municipalities in a geographic area to determine by agreement how their costs are to be apportioned, subject to the prescribed conditions.</li> <li>2. Provide for an arbitration process for determining how the costs of those municipalities are to be apportioned.</li> </ol>	<p>(7) Les règlements pris en application de la disposition 38 du paragraphe (1) peuvent :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Autoriser les municipalités situées dans une zone géographique à déterminer, au moyen d'une entente, le mode de répartition de leurs coûts, sous réserve des conditions prescrites.</li> <li>2. Prévoir une procédure d'arbitrage pour déterminer le mode de répartition des coûts de ces municipalités.</li> </ol>	Répartition des coûts



	3. Set out the manner in which the costs of those municipalities are to be apportioned.	3. Énoncer le mode de répartition des coûts de ces municipalités.	
Same	(8) A regulation under paragraph 1 or 2 of subsection (7) may, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) provide, on an interim basis, for the manner in which costs are to be apportioned and for the time and manner in which they are to be paid;</li> <li>(b) permit an agreement or an arbitration decision to apply to costs incurred and paid before the agreement or decision is reached; and</li> <li>(c) provide for the reconciliation of amounts paid on an interim basis.</li> </ul>	(8) Les règlements visés à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (7) peuvent : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) prévoir, provisoirement, le mode de répartition des coûts ainsi que le délai dans lequel ils doivent être payés et leur mode de paiement;</li> <li>b) permettre qu'une entente ou qu'une décision arbitrale s'applique aux coûts engagés et payés avant que l'entente ne soit conclue ou que la décision ne soit rendue;</li> <li>c) prévoir le rapprochement des versements effectués provisoirement.</li> </ul>	Idem
Same	(9) Where a regulation under paragraph 3 of subsection (7) is retroactive, it may provide for the reconciliation of amounts paid.	(9) Si un règlement visé à la disposition 3 du paragraphe (7) a un effet rétroactif, il peut prévoir le rapprochement des versements qui ont été effectués.	Idem
First Nation regulations	(10) A provision in a regulation made under paragraph 43 of subsection (1) prevails over a provision in this Act if the regulation so provides.	(10) Une disposition d'un règlement pris en application de la disposition 43 du paragraphe (1) l'emporte sur une disposition de la présente loi si le règlement comporte une disposition en ce sens.	Règlements relatifs aux premières nations
Same	(11) For purposes of this Act and the regulations, "bands", "members of bands" and "reserves" have the same meaning as in the <i>Indian Act</i> (Canada). ("bandes", "membres de bandes" et "réserves")	(11) La définition qui suit s'applique à la présente loi et aux règlements. «bandes», «membres de bandes» et «réserves» S'entendent au sens de la <i>Loi sur les Indiens</i> (Canada).	Idem
Regulation prevails	(12) A regulation made under this Act may give an entity designated as a delivery agent powers for the purposes of this Act and, if it does so, that regulation prevails over a provision in or under any other Act that might limit those powers.	(12) Un règlement pris en application de la présente loi peut conférer à une entité désignée comme agent de prestation des services des pouvoirs pour l'application de la présente loi et, le cas échéant, ce règlement l'emporte sur les dispositions de toute autre loi, ou prévues par elle, qui pourraient limiter ces pouvoirs.	Primauté du règlement
General or particular	(13) A regulation made under this section may be general or particular in its application.	(13) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Portée générale ou particulière
Retroactive effect	(14) A regulation made under this section is, if it so provides, effective with respect to a period before it is filed.	(14) Les règlements pris en application du présent article qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif.	Effet rétroactif
Exception	(15) Despite subsection (14), no provision in a regulation that imposes a penalty or sanction or decreases assistance may be retroactive.	(15) Malgré le paragraphe (14), aucune disposition d'un règlement qui impose une pénalité ou une sanction ou qui réduit l'aide ne peut avoir d'effet rétroactif.	Exception
Biometric information	<b>75.</b> (1) Where this Act or the regulations authorize a person to collect or use personal information, biometric information may be collected or used only for the following purposes:	<b>75.</b> (1) Si la présente loi ou les règlements autorisent quiconque à recueillir ou à utiliser des renseignements personnels, des renseignements biométriques ne peuvent être recueillis ou utilisés qu'aux fins suivantes :	Renseignements biométriques

1. To ensure that an individual is registered only once as an applicant, recipient, spouse or dependent adult.
2. To authenticate the identity of an individual who claims to be entitled to assistance.
3. To enable an individual to receive and give receipt for assistance provided through a financial institution or other authorized provider.
4. To enable an applicant, recipient, spouse or dependent adult to access personal information.
5. To enable an individual to make a declaration electronically by voice or other means for any purposes authorized under this Act.
6. To match data in accordance with an agreement made under section 71 or 72 for the purpose of ensuring eligibility for assistance or benefits.

Same

(2) Biometric information may be collected under this Act only from the individual to whom it relates, in accordance with an agreement referred to in paragraph 6 of subsection (1) or in accordance with section 73.

Same

(3) Biometric information shall not be disclosed to a third party except in accordance with,

- (a) a court order or a warrant;
- (b) an agreement under section 71 or 72 that is made for the purpose of ensuring eligibility for a social benefit program, including a social benefit program under the *Income Tax Act* or the *Income Tax Act* (Canada); or
- (c) section 73.

Same

(4) Biometric information to be collected from the individual to whom it relates shall be collected openly and directly from the individual.

Same

(5) An administrator shall ensure that biometric information can be accessed and used only by those persons who need the information in order to perform their duties under this Act and that it is not used as a unique file identifier or common personal file identifier, except as authorized under subsection (1).

1. Veiller à ce qu'un particulier ne soit inscrit qu'une seule fois à titre d'auteur de demande, de bénéficiaire, de conjoint ou d'adulte à charge.
2. Authentifier l'identité d'un particulier qui prétend avoir droit à une aide.
3. Permettre à un particulier de recevoir une aide fournie par l'intermédiaire d'une institution financière ou d'un autre fournisseur autorisé et d'en accuser réception.
4. Permettre à un auteur de demande, à un bénéficiaire, à un conjoint ou à un adulte à charge d'obtenir l'accès à des renseignements personnels.
5. Permettre à un particulier de faire une déclaration par un moyen électronique, notamment vocal, à toute fin autorisée aux termes de la présente loi.
6. Comparer des données conformément à une entente conclue en vertu de l'article 71 ou 72 afin de vérifier l'admissibilité à une aide ou à des prestations.

Idem

(2) Les renseignements biométriques peuvent être recueillis aux termes de la présente loi qu'auprès du particulier auquel ils se rapportent, que conformément à une entente visée à la disposition 6 du paragraphe (1) ou que conformément à l'article 73.

Idem

(3) Les renseignements biométriques ne doivent pas être divulgués à un tiers sauf si la divulgation est faite conformément :

- a) soit à une ordonnance d'un tribunal ou à un mandat;
- b) soit à une entente conclue en vertu de l'article 71 ou 72 afin de vérifier l'admissibilité à un régime de prestations sociales, y compris un régime de prestations sociales visé par la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);
- c) soit à l'article 73.

Idem

(4) Les renseignements biométriques à recueillir auprès du particulier auquel ils se rapportent doivent être recueillis ouvertement et directement auprès de celui-ci.

Idem

(5) L'administrateur veille à ce que seules les personnes qui ont besoin de renseignements biométriques afin d'exercer leurs fonctions aux termes de la présente loi puissent y avoir accès et puissent les utiliser et que ceux-ci ne soient pas utilisés comme identificateur unique de dossiers ou identificateur commun de dossiers personnels, sauf selon ce qui est autorisé aux termes du paragraphe (1).

Same	(6) An administrator shall ensure that biometric information collected under this Act is encrypted forthwith after collection, that the original biometric information is destroyed after encryption and that the encrypted biometric information is stored or transmitted only in encrypted form and destroyed in the prescribed manner.	(6) L'administrateur veille à ce que les renseignements biométriques recueillis aux termes de la présente loi soient codés sans délai après leur collecte, que les renseignements biométriques originaux soient détruits après l'encodage et que les renseignements biométriques codés ne soient stockés ou transmis que sous une forme codée et qu'ils soient détruits de la façon prescrite.	Idem
Same	(7) Neither the Director nor an administrator shall implement a system that can reconstruct or retain the original biometric sample from encrypted biometric information or that can compare it to a copy or reproduction of biometric information not obtained directly from the individual.	(7) Ni le directeur ni l'administrateur ne doivent mettre en place un système qui permet de reconstituer l'échantillon biométrique original à partir de renseignements biométriques codés ou de le conserver, ou qui en permet la comparaison avec une copie ou une reproduction de renseignements biométriques qui n'ont pas été obtenus directement du particulier.	Idem
Same	(8) The only personal information that may be retained together with biometric information concerning an individual is the individual's name, address, date of birth and sex.	(8) Les seuls renseignements personnels qui peuvent être conservés avec les renseignements biométriques concernant un particulier sont le nom, l'adresse, la date de naissance et le sexe du particulier.	Idem
Same	(9) For the purpose of section 67 of the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> and section 53 of the <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> , subsection (3) is a confidentiality provision that prevails over those Acts.	(9) Pour l'application de l'article 67 de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> et de l'article 53 de la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i> , le paragraphe (3) est une disposition ayant trait au caractère confidentiel qui l'emporte sur ces lois.	Idem
Electronic signature	<b>76.</b> (1) Where this Act or the regulations require an individual's signature, one or more of the individual's personal identification number (PIN), password, biometric information or photographic image may be used in the place of his or her signature to authenticate the individual's identity and to act as authorization of or consent to a transaction relating to an application for or the receipt of assistance.	<b>76.</b> (1) Si la présente loi ou les règlements exigent la signature d'un particulier, le numéro d'identification personnel (NIP), le mot de passe, les renseignements biométriques ou l'image photographique du particulier ou toute combinaison de ceux-ci peut être utilisé à la place de sa signature pour authentifier son identité et pour servir d'autorisation ou de consentement à une opération relative à une demande d'aide ou à la réception de celle-ci.	Signature électronique
Same	(2) If a person collects an individual's personal identification number (PIN), password, biometric information or photographic image under this Act, it shall be recorded and stored in a secure electronic environment.	(2) Si une personne recueille un numéro d'identification personnel (NIP), un mot de passe, des renseignements biométriques ou une image photographique d'un particulier aux termes de la présente loi, ceux-ci doivent être consignés et stockés dans un environnement électronique protégé.	Idem
No personal liability	<b>77.</b> (1) No action or other proceeding in damages shall be instituted against the Ministry, the Director, a delivery agent, an officer or employee of any of them or anyone acting under their authority for any act done in good faith in the execution or intended execution of a duty or authority under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of any duty or authority under this Act.	<b>77.</b> (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le ministère, le directeur, un agent de prestation des services, contre un dirigeant, un fonctionnaire ou un employé de l'un ou l'autre de ceux-ci ou contre quiconque agit sous l'autorité de ceux-ci, pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou des fonctions que lui attribue la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi des pouvoirs ou des fonctions que lui attribue la présente loi.	Immunité



Liability of Crown	(2) Subsection (1) does not, by reason of subsections 5 (2) and (4) of the <i>Proceedings Against the Crown Act</i> , relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which it would otherwise be subject.	(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la <i>Loi sur les instances introduites contre la Couronne</i> , le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1).	Responsabilité de la Couronne
Penalty	<b>78.</b> If a delivery agent fails to properly exercise a power or duty under this Act or the regulations, the Minister may deduct from the amount payable by Ontario a portion of the delivery agent's share of the cost of administering this Act and providing assistance, in accordance with the regulations.	<b>78.</b> Si un agent de prestation des services n'exerce pas de façon appropriée un pouvoir ou une fonction que lui attribuent la présente loi ou les règlements, le ministre peut déduire, conformément aux règlements, de la somme payable par l'Ontario une fraction de la part de l'agent de prestation des services à l'égard des coûts engagés pour appliquer la présente loi et fournir l'aide.	Pénalité
Offence	<b>79.</b> (1) No person shall knowingly obtain or receive assistance to which he or she is not entitled under this Act and the regulations.	<b>79.</b> (1) Nul ne doit sciemment obtenir ou recevoir une aide à laquelle il n'a pas droit aux termes de la présente loi et des règlements.	Infraction
Same	(2) No person shall knowingly aid or abet another person to obtain or receive assistance to which the other person is not entitled under this Act and the regulations.	(2) Nul ne doit sciemment aider ou encourager une autre personne à obtenir ou à recevoir une aide à laquelle elle n'a pas droit aux termes de la présente loi et des règlements.	Idem
Obstruction	(3) No person shall obstruct or knowingly give false information to a person engaged in investigations for the purposes of section 57 or 58.	(3) Nul ne doit entraver le travail d'une personne qui effectue des enquêtes pour l'application de l'article 57 ou 58 ni lui donner sciemment de faux renseignements.	Entrave
Penalty	(4) A person who contravenes subsection (1), (2) or (3) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months or to both.	(4) Quiconque contrevient au paragraphe (1), (2) ou (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines.	Peine
Short title	<b>80.</b> The short title of the Act set out in this Schedule is the <i>Ontario Works Act, 1997</i> .	<b>80.</b> Le titre abrégé de la Loi figurant à la présente annexe est <i>Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail</i> .	Titre abrégé

**SCHEDULE B  
ONTARIO DISABILITY SUPPORT  
PROGRAM ACT, 1997**

**CONTENTS**

1. Purpose of Act
2. Definitions

**PART I  
ELIGIBILITY FOR AND PAYMENT OF INCOME  
SUPPORT**

3. Who receives income support
4. Person with a disability
5. Eligibility for income support
6. Income support in exceptional circumstances
7. Lien on property
8. Agreement to reimburse and assignment
9. Failure to comply
10. Application for income support
11. Determination of income support
12. Appointment of person to act for recipient
13. Money paid to third party
14. Recovery of overpayments
15. Reduction of income support
16. Notice of overpayment
17. Proceeding for recovery of overpayment
18. No attachment, etc., of income support

**PART II  
EFFECTIVE DATE OF INCOME SUPPORT  
DECISIONS AND INTERNAL REVIEW AND  
APPEALS OF THOSE DECISIONS**

19. Notice of decision
20. When decision takes effect
21. Decisions that may be appealed
22. Internal review before appeal
23. Appeal to Tribunal
24. Notice to Director
25. Interim assistance
26. Order of Tribunal
27. Recovery of interim assistance
28. Appeal frivolous, vexatious
29. Appeal denied
30. If no appeal commenced
31. Appeal to court

**PART III  
EMPLOYMENT SUPPORTS**

32. Provision of employment supports
33. Eligibility for employment supports
34. Application for employment supports
35. Determination of eligibility
36. Supports suspended or cancelled

**PART IV  
ADMINISTRATION OF THE ACT**

37. Director
38. Director's powers and duties

**ANNEXE B  
LOI DE 1997 SUR LE PROGRAMME  
ONTARIEN DE SOUTIEN AUX  
PERSONNES HANDICAPÉES**

**SOMMAIRE**

1. Objet
2. Définitions

**PARTIE I  
SOUTIEN DU REVENU : ADMISSIBILITÉ ET  
VERSEMENT**

3. Bénéficiaires du soutien du revenu
4. Personnes handicapées
5. Admissibilité au soutien du revenu
6. Soutien du revenu en cas de circonstances exceptionnelles
7. Privilège sur des biens
8. Entente de remboursement et cession
9. Inobservation
10. Demande de soutien du revenu
11. Détermination du soutien du revenu
12. Personne nommée pour agir au nom du bénéficiaire
13. Somme versée à un tiers
14. Recouvrement de paiements excédentaires
15. Réduction du soutien du revenu
16. Avis de paiement excédentaire
17. Instance en recouvrement d'un paiement excédentaire
18. Insaisissabilité du soutien du revenu

**PARTIE II  
DATE DE PRISE D'EFFET DES DÉCISIONS  
RELATIVES AU SOUTIEN DU REVENU ET  
RÉVISION INTERNE ET APPELS DE CES  
DÉCISIONS**

19. Avis de décision
20. Prise d'effet de la décision
21. Décisions susceptibles d'appel
22. Révision interne avant un appel
23. Appel interjeté devant le Tribunal
24. Avis envoyé au directeur
25. Aide provisoire
26. Ordonnance du Tribunal
27. Recouvrement de l'aide provisoire
28. Appel frivole ou vexatoire
29. Appel rejeté
30. Aucun appel interjeté
31. Appel interjeté devant la Cour divisionnaire

**PARTIE III  
SOUTIEN DE L'EMPLOI**

32. Fourniture du soutien de l'emploi
33. Admissibilité au soutien de l'emploi
34. Demande de soutien de l'emploi
35. Détermination de l'admissibilité
36. Suspension ou annulation du soutien de l'emploi

**PARTIE IV  
APPLICATION DE LA LOI**

37. Directeur
38. Pouvoirs et fonctions du directeur

- 39. Agreement for delivery of income support
- 40. Cost sharing
- 41. Apportionment of Ontario's costs
- 42. Ontario to collect an amount from territory without municipal organization
- 43. Payments to delivery agents
- 44. Deduction of amounts owed
- 45. Fraud control unit
- 46. Eligibility review officers
- 47. Family support workers
- 48. Service co-ordinators

#### PART V GENERAL

- 49. Assistance for children with severe disabilities
- 50. Notice
- 51. Power to take affidavits
- 52. Subrogation
- 53. Agreement with other jurisdiction
- 54. Sharing of information
- 55. Regulations
- 56. Biometric information
- 57. Electronic signature
- 58. No personal liability
- 59. Offence
- 60. Short title

- 39. Entente relative à la prestation du soutien du revenu
- 40. Partage des coûts
- 41. Répartition des coûts de l'Ontario
- 42. Recouvrement de sommes par l'Ontario auprès d'un territoire non érigé en municipalité
- 43. Versements aux agents de prestation des services
- 44. Déduction de sommes dues
- 45. Unité de répression des fraudes
- 46. Agents de révision de l'admissibilité
- 47. Agents d'aide au recouvrement
- 48. Coordonnateurs des services

#### PARTIE V DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 49. Aide à l'égard d'enfants qui ont un handicap grave
- 50. Avis
- 51. Commissaire aux affidavits
- 52. Subrogation
- 53. Ententes conclues avec d'autres compétences
- 54. Communication de renseignements
- 55. Règlements
- 56. Renseignements biométriques
- 57. Signature électronique
- 58. Immunité
- 59. Infraction
- 60. Titre abrégé

Purpose of  
Act

**1. The purpose of this Act is to establish a program that,**

- (a) provides income and employment supports to eligible persons with disabilities;
- (b) recognizes that government, communities, families and individuals share responsibility for providing such supports;
- (c) effectively serves persons with disabilities who need assistance; and
- (d) is accountable to the taxpayers of Ontario.

Definitions

**2. In this Act,**

“applicant” means a person who applies for income support or on whose behalf such an application is made; (“auteur de demande”)

“benefit unit” means a person and all of his or her dependants on behalf of whom the person receives or applies for income support; (“groupe de prestataires”)

“benefits” means the prescribed items, services or payments; (“prestations”)

“biometric information” means information derived from an individual's unique characteristics but does not include a photographic or signature image; (“renseignements biométriques”)

**1. La présente loi a pour objet de créer un programme qui :**

- a) fournit un soutien du revenu et un soutien de l'emploi aux personnes handicapées admissibles;
- b) reconnaît que le gouvernement, les collectivités, les familles et les particuliers partagent la responsabilité de fournir de telles formes de soutien;
- c) sert efficacement les personnes handicapées qui ont besoin d'aide;
- d) comprend l'obligation de rendre de compte aux contribuables de l'Ontario.

**2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.**

«auteur de demande» La personne qui présente une demande de soutien du revenu ou au nom de laquelle une telle demande est présentée. («applicant»)

«bénéficiaire» La personne qui reçoit le soutien du revenu. («recipient»)

«conseil d'administration de district des services sociaux» Conseil créé en vertu de la *Loi sur les conseils d'administration de district des services sociaux*. («district social services administration board»)

«coordonnateur des services» L'organisme ou la personne qu'approuve le directeur en vertu de l'article 48 pour fournir ou acheter le

Objet

Définitions



“Director” means the Director of the Ontario Disability Support Program appointed by the Minister; (“directeur”)

“district social services administration board” means a board established under the *District Social Services Administration Boards Act*; (“conseil d’administration de district des services sociaux”)

“employment supports” means the prescribed goods or services provided to a person in order to remove barriers to the person’s competitive employment and assist the person in attaining his or her competitive employment goal; (“soutien de l’emploi”)

“income support” means assistance for the provision of basic needs, shelter, costs related to a person’s disability and other prescribed needs, and includes benefits; (“soutien du revenu”)

“Minister” and “Ministry” mean the Minister and Ministry of Community and Social Services; (“ministre”, “ministère”)

“person with a disability” means a person determined under section 4 to be a person with a disability; (“personne handicapée”)

“personal information” means personal information as defined in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; (“renseignements personnels”)

“prescribed” means prescribed by the regulations made under this Act; (“prescrit”)

“recipient” means a person to whom income support is provided; (“bénéficiaire”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“service co-ordinator” means an organization or person approved by the Director under section 48 to provide or purchase employment supports; (“coordonnateur des services”)

“Tribunal” means the Social Benefits Tribunal established under the *Ontario Works Act, 1997*. (“Tribunal”)

### PART I ELIGIBILITY FOR AND PAYMENT OF INCOME SUPPORT

3. (1) Income support shall be provided to a person with a disability, as determined under section 4, and to a person of a prescribed class.

soutien de l’emploi. («service co-ordinator»)

«directeur» Le directeur du Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées nommé par le ministre. («Director»)

«groupe de prestataires» Une personne et toutes les personnes à sa charge au nom desquelles elle reçoit le soutien du revenu ou présente une demande à cet effet. («benefit unit»)

«ministre» et «ministère» Le ministre et le ministère des Services sociaux et communautaires. («Minister», «Ministry»)

«personne handicapée» La personne reconnue comme personne handicapée aux termes de l’article 4. («person with a disability»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«prestations» Les articles, services ou versements prescrits. («benefits»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«renseignements biométriques» Renseignements dérivés de caractéristiques uniques d’un particulier, à l’exclusion toutefois d’une image photographique et de l’image d’une signature. («biometric information»)

«renseignements personnels» Renseignements personnels au sens de la *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée*. («personal information»)

«soutien de l’emploi» Les biens ou services prescrits qui sont fournis à une personne afin d’éliminer les obstacles qui l’empêchent d’obtenir un emploi soumis à la concurrence et de l’aider à atteindre cet objectif. («employment supports»)

«soutien du revenu» Aide au titre des besoins essentiels, du logement, des coûts liés au handicap d’une personne et des autres besoins prescrits. S’entend notamment des prestations. («income support»)

«Tribunal» Le Tribunal de l’aide sociale créé aux termes de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail*. («Tribunal»)

### PARTIE I SOUTIEN DU REVENU : ADMISSIBILITÉ ET VERSEMENT

3. (1) Le soutien du revenu est fourni à une personne handicapée reconnue comme telle aux termes de l’article 4 et à une personne d’une catégorie prescrite.

Bénéficiaires  
du soutien  
du revenu

Who  
receives  
income  
support

Who are the beneficiaries	(2) Income support shall be provided for the benefit of the eligible person and his or her dependants.	(2) Le soutien du revenu est fourni au profit de la personne admissible et des personnes à sa charge.	Prestataires
Person with a disability	<p>4. (1) A person is a person with a disability for the purposes of this Part if,</p> <p>(a) the person has a substantial physical or mental impairment that is continuous or recurrent and expected to last one year or more;</p> <p>(b) the direct and cumulative effect of the impairment on the person's ability to attend to his or her personal care, function in the community and function in a workplace, results in a substantial restriction in one or more of these activities of daily living; and</p> <p>(c) the impairment and its likely duration and the restriction in the person's activities of daily living have been verified by a person with the prescribed qualifications.</p>	<p>4. (1) Est une personne handicapée pour l'application de la présente partie la personne qui satisfait aux conditions suivantes :</p> <p>a) elle a une déficience physique ou mentale importante qui est continue ou récurrente et dont la durée prévue est d'au moins un an;</p> <p>b) l'effet direct et cumulatif de la déficience sur la capacité de la personne de prendre soin d'elle-même, de fonctionner dans la collectivité et de fonctionner dans un lieu de travail se traduit par une limitation importante d'une ou de plusieurs de ces activités de la vie quotidienne;</p> <p>c) cette déficience et sa durée probable ainsi que les limites des activités de la vie quotidienne ont été confirmées par une personne qui a les qualités prescrites.</p>	Personnes handicapées
Determination	(2) A determination under this section shall be made by a person appointed by the Director.	(2) Une décision prévue au présent article est rendue par une personne nommée par le directeur.	Décisions
Eligibility for income support	<p>5. (1) No person is eligible for income support unless,</p> <p>(a) the person qualifies under subsection 3 (1);</p> <p>(b) the person is resident in Ontario;</p> <p>(c) the budgetary requirements of the person and any dependants exceed their income and their assets do not exceed the prescribed limits, as provided for in the regulations;</p> <p>(d) the person and the prescribed dependants provide the information and the verification of information required to determine eligibility including,</p> <p>(i) information regarding personal identification, as prescribed,</p> <p>(ii) financial information, as prescribed, and</p> <p>(iii) any other prescribed information; and</p> <p>(e) the person and any dependants meet any other prescribed conditions relating to eligibility.</p>	<p>5. (1) Nul n'est admissible au soutien du revenu à moins de satisfaire aux conditions suivantes :</p> <p>a) la personne répond aux exigences du paragraphe 3 (1);</p> <p>b) la personne réside en Ontario;</p> <p>c) les besoins matériels de la personne et de toute personne à charge dépassent leur revenu et leur avoir ne dépasse pas le plafond prescrit, selon ce que prévoient les règlements;</p> <p>d) la personne et les personnes à charge prescrites fournissent les renseignements et l'attestation de ceux-ci qui sont exigés pour déterminer l'admissibilité, notamment :</p> <p>(i) les renseignements concernant l'identité, selon ce qui est prescrit,</p> <p>(ii) les renseignements financiers, selon ce qui est prescrit,</p> <p>(iii) les autres renseignements prescrits;</p> <p>e) la personne et toute personne à charge satisfont aux autres conditions prescrites relatives à l'admissibilité.</p>	Admissibilité au soutien du revenu
Same	(2) A person is not eligible for income support if,	(2) Une personne n'est pas admissible au soutien du revenu si les conditions suivantes sont réunies :	Idem

	<p>(a) the person is dependent on or addicted to alcohol, a drug or some other chemically active substance;</p> <p>(b) the alcohol, drug or other substance has not been authorized by prescription as provided for in the regulations; and</p> <p>(c) the only substantial restriction in activities of daily living is attributable to the use or cessation of use of the alcohol, drug or other substance at the time of determining or reviewing eligibility.</p>	<p>a) la personne a développé une dépendance ou une accoutumance à l'égard de l'alcool, d'une drogue ou d'une autre substance chimiquement active;</p> <p>b) l'alcool, la drogue ou l'autre substance n'a pas été autorisé par ordonnance, selon ce que prévoient les règlements;</p> <p>c) la seule limitation importante de ses activités de la vie quotidienne est attribuable à l'utilisation ou à la cessation de l'utilisation de l'alcool, de la drogue ou de l'autre substance au moment de déterminer ou de réviser l'admissibilité.</p>	
Same	(3) Subsection (2) does not apply with respect to a person who, in addition to being dependent on or addicted to alcohol, a drug or some other chemically active substance, has a substantial physical or mental impairment, whether or not that impairment is caused by the use of alcohol, a drug or some other chemically active substance.	(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'égard de la personne qui, en plus de sa dépendance ou de son accoutumance à l'égard de l'alcool, d'une drogue ou d'une autre substance chimiquement active, a une déficience physique ou mentale importante, que celle-ci soit causée ou non par l'utilisation de l'alcool, d'une drogue ou d'une autre substance chimiquement active.	Idem
Income support in exceptional circumstances	6. In cases presenting exceptional circumstances and in which investigation shows the advisability of income support being provided to a person who is not eligible for it, the Lieutenant Governor in Council may by order direct that income support be provided to the person in accordance with the terms of the order.	6. Dans les cas qui sont exceptionnels et dans lesquels une enquête révèle qu'il serait souhaitable de fournir le soutien du revenu à une personne qui n'y est pas admissible, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner que le soutien du revenu soit fourni à la personne conformément aux conditions du décret.	Soutien du revenu en cas de circonstances exceptionnelles
Lien on property	7. (1) The Director shall in prescribed circumstances, as a condition of eligibility for income support, require an applicant, recipient, spouse or dependent adult who owns or has an interest in property to consent to the Ministry having a lien against the property, in accordance with the regulations.	7. (1) Dans les circonstances prescrites, le directeur exige, comme condition d'admissibilité au soutien du revenu, que l'auteur d'une demande, un bénéficiaire, un conjoint ou un adulte à charge qui est propriétaire de biens ou qui a un intérêt sur ceux-ci consente à ce que les biens soient grevés d'un privilège en faveur du ministère, conformément aux règlements.	Privilège sur des biens
Dependent child	(2) Subsection (1) applies with respect to a dependent child who owns or has an interest in property but only if the property was transferred to the child within the prescribed period by a person of a prescribed class.	(2) Le paragraphe (1) s'applique à l'égard d'un enfant à charge qui est propriétaire de biens ou qui a un intérêt sur ceux-ci mais seulement si les biens ont été transférés à l'enfant dans le délai prescrit et par une personne d'une catégorie prescrite.	Enfant à charge
Exception	(3) This section does not apply with respect to property that is the principal residence of the applicant, recipient, spouse or dependant.	(3) Le présent article ne s'applique pas à l'égard d'un bien qui est la résidence principale de l'auteur de la demande, du bénéficiaire, du conjoint ou de la personne à charge.	Exception
Agreement to reimburse and assignment	8. (1) The Director shall in prescribed circumstances, as a condition of eligibility for income support, require an applicant, a recipient or a dependant to agree to reimburse the Director for the income support provided or to be provided.	8. (1) Dans les circonstances prescrites, le directeur exige, comme condition d'admissibilité au soutien du revenu, que l'auteur d'une demande, un bénéficiaire ou une personne à charge convienne de rembourser au directeur le soutien du revenu qui a été ou qui sera fourni.	Entente de remboursement et cession
Same	(2) An agreement under subsection (1) may require an assignment, as prescribed.	(2) L'entente visée au paragraphe (1) peut exiger une cession, selon ce qui est prescrit.	Idem



Same	(3) This section does not apply to,	(3) Le présent article ne s'applique pas à ce qui suit :	Idem
	(a) a payment that would be exempt as income or assets under this Act or the regulations; or	a) un versement qui ne serait pas un revenu ou un élément d'actif aux termes de la présente loi ou des règlements;	
	(b) that portion of employment earnings, pension income or other prescribed income that is paid with respect to a period after the period during which the person receives income support.	b) la portion des gains tirés d'un emploi, du revenu de pension ou d'un autre revenu prescrit qui est versée à l'égard d'une période après celle au cours de laquelle la personne reçoit le soutien du revenu.	
Failure to comply	9. (1) If an applicant, recipient or dependant fails to comply with or meet a condition of eligibility for income support, the Director shall, as prescribed, do one of the following:	9. (1) Si l'auteur d'une demande, un bénéficiaire ou une personne à charge ne se conforme pas ou ne satisfait pas à une condition d'admissibilité au soutien du revenu, le directeur prend, selon ce qui est prescrit, l'une ou l'autre des mesures suivantes :	Inobservation
	1. Refuse to grant income support.	1. Il refuse d'accorder le soutien du revenu.	
	2. Declare the person ineligible for income support for the prescribed period.	2. Il déclare cette personne non admissible au soutien du revenu pour la période prescrite.	
	3. Reduce or cancel the income support or that part of it provided for the benefit of the person who has failed to comply.	3. Il réduit ou annule le soutien du revenu ou la fraction de celui-ci qui est fourni au profit de cette personne.	
	4. Suspend the income support or suspend that part of it provided for the benefit of the person who has failed to comply.	4. Il suspend le soutien du revenu ou la fraction de celui-ci qui est fourni au profit de cette personne.	
Re-instatement	(2) If income support is suspended, reduced or cancelled under this section, it shall be returned to its former level or re-instated only in accordance with the regulations.	(2) Si le soutien du revenu est suspendu, réduit ou annulé aux termes du présent article, il ne doit être porté à son niveau antérieur ou rétabli que conformément aux règlements.	Rétablissement
Application for income support	10. (1) An application for income support shall be made in the prescribed manner and shall contain the prescribed information.	10. (1) La demande de soutien du revenu est présentée de la façon prescrite et comprend les renseignements prescrits.	Demande de soutien du revenu
Same	(2) Despite any decision of the Director, the Tribunal or a court, a further application for income support may be made by an applicant or recipient upon new or other evidence or if material circumstances have changed.	(2) Malgré la décision du directeur, du Tribunal ou d'un tribunal, l'auteur de la demande ou le bénéficiaire peut présenter une nouvelle demande de soutien du revenu en s'appuyant sur de nouveaux éléments de preuve ou si des circonstances importantes ont changé.	Idem
Determination of income support	11. The amount of income support to be provided and the time and manner of providing that support shall be determined in accordance with the regulations.	11. Le montant du soutien du revenu à fournir ainsi que les dates et le mode de sa fourniture sont déterminés conformément aux règlements.	Détermination du soutien du revenu
Appointment of person to act for recipient	12. (1) The Director may appoint a person to act for a recipient if there is no guardian of property or trustee for the recipient and the Director is satisfied that the recipient is using or is likely to use his or her income support in a way that is not for the benefit of a member of the benefit unit.	12. (1) Le directeur peut nommer une personne pour agir au nom d'un bénéficiaire si ce dernier n'a pas de tuteur aux biens ni de fiduciaire et que le directeur est convaincu que le bénéficiaire n'utilise pas ou n'utilisera vraisemblablement pas le soutien du revenu qu'il reçoit à l'avantage d'un membre du groupe de prestataires.	Personne nommée pour agir au nom du bénéficiaire
Same	(2) The Director may provide income support for the benefit of a recipient to the recipient	(2) Le directeur peut fournir le soutien du revenu au profit d'un bénéficiaire au tuteur aux biens ou au fiduciaire du bénéficiaire ou à	Idem

	ent's guardian of property or trustee or to a person appointed under subsection (1).	la personne nommée en vertu du paragraphe (1).	
Compensation	(3) A person to whom income support is provided under subsection (2) is not entitled to a fee or other compensation or reward or to reimbursement for costs or expenses incurred by acting under this section, except as prescribed.	(3) La personne à qui le soutien du revenu est fourni en vertu du paragraphe (2) n'a pas droit à des honoraires ni à une autre forme de rémunération ou d'indemnité ni au remboursement des frais ou dépenses qu'elle engage lorsqu'elle agit aux termes du présent article, sauf selon ce qui est prescrit.	Rémunération
Report and account	(4) A person appointed under this section to act for a recipient shall report and account in accordance with the regulations.	(4) La personne nommée en vertu du présent article pour agir au nom d'un bénéficiaire présente un rapport et effectue une reddition de comptes conformément aux règlements.	Rapport et reddition de comptes
Money paid to third party	13. A portion of income support may be provided directly to a third party on behalf of a recipient if an amount is payable by a member of the benefit unit to the third party for costs relating to basic needs or shelter, as prescribed.	13. Une fraction du soutien du revenu peut être fournie directement à un tiers au nom d'un bénéficiaire si une somme est payable au tiers par un membre du groupe de prestataires à l'égard des coûts se rapportant aux besoins essentiels ou au logement, selon ce qui est prescrit.	Somme versée à un tiers
Recovery of overpayments	14. (1) If an amount has been provided to a recipient under this Act in excess of the amount to which the recipient was entitled, the amount of the excess is an overpayment.	14. (1) Si un bénéficiaire a reçu une somme aux termes de la présente loi qui est supérieure au montant auquel il avait droit, l'excédent constitue un paiement excédentaire.	Recouvrement de paiements excédentaires
Same	(2) If a recipient or a dependant fails to honour an assignment or an agreement to reimburse the Director, the prescribed amount is an overpayment.	(2) Si un bénéficiaire ou une personne à charge ne respecte pas une cession ou une entente prévoyant le remboursement du directeur, le montant prescrit constitue un paiement excédentaire.	Idem
Recovery of overpayments from other programs	(3) An overpayment enforceable against a recipient or the recipient's spouse under the <i>Ontario Works Act, 1997</i> , the <i>Family Benefits Act</i> or the <i>General Welfare Assistance Act</i> is recoverable under this Act even though the overpayment was made by,	(3) Un paiement excédentaire pouvant faire l'objet d'une exécution forcée à l'égard d'un bénéficiaire ou de son conjoint aux termes de la <i>Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail</i> , de la <i>Loi sur les prestations familiales</i> ou de la <i>Loi sur l'aide sociale générale</i> peut être recouvré aux termes de la présente loi même s'il a été versé, selon le cas :	Recouvrement de paiements excédentaires versés dans le cadre d'autres programmes
	(a) a delivery agent under the <i>Ontario Works Act, 1997</i> ;	a) par un agent de prestation des services aux termes de la <i>Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail</i> ;	
	(b) a welfare administrator under the <i>General Welfare Assistance Act</i> ; or	b) par un administrateur de l'aide sociale aux termes de la <i>Loi sur l'aide sociale générale</i> ;	
	(c) the Director under the <i>Family Benefits Act</i> .	c) par le directeur aux termes de la <i>Loi sur les prestations familiales</i> .	
Methods of recovery	(4) An overpayment may be recovered by one or more of reduction of income support under section 15, notice under section 16 or a proceeding under section 17.	(4) Un paiement excédentaire peut être recouvré en réduisant le soutien du revenu en vertu de l'article 15, en donnant un avis en vertu de l'article 16 ou en introduisant une instance en vertu de l'article 17, ou en prenant à la fois une ou plusieurs de ces mesures.	Modes de recouvrement
Reduction of income support	15. (1) The Director may recover the amount of an overpayment by deducting it from the recipient's income support.	15. (1) Le directeur peut recouvrer le montant d'un paiement excédentaire en le déduisant du soutien du revenu que reçoit le bénéficiaire.	Réduction du soutien du revenu

Same	(2) The amount deducted under subsection (1) shall not exceed the prescribed amount unless the recipient agrees to a greater amount being deducted.	(2) Le montant déduit en vertu du paragraphe (1) ne doit pas dépasser le montant prescrit, sauf consentement du bénéficiaire.	Idem
Notice of overpayment	<b>16.</b> (1) The Director may give a recipient notice in writing of a decision determining that an overpayment exists and, if the Director does, the notice shall set out the amount of the overpayment and the prescribed information concerning the decision.	<b>16.</b> (1) Le directeur peut donner au bénéficiaire un avis écrit de la décision selon laquelle un paiement excédentaire a été versé et, s'il le fait, l'avis indique le montant du paiement excédentaire et les renseignements prescrits concernant la décision.	Avis de paiement excédentaire
Effect of notice	(2) A decision determining that an overpayment exists shall be final and enforceable against the recipient as if it were an order of the Ontario Court (General Division) if, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) notice of it has been given under subsection (1);</li> <li>(b) the time for commencing an appeal to the Tribunal has expired; and</li> <li>(c) no appeal has been commenced.</li> </ul>	(2) La décision selon laquelle un paiement excédentaire a été versé est définitive et exécutoire à l'égard du bénéficiaire comme s'il s'agissait d'une ordonnance de la Cour de l'Ontario (Division générale) si les conditions suivantes sont réunies : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) un avis de la décision a été donné en vertu du paragraphe (1);</li> <li>b) le délai prévu pour interjeter appel devant le Tribunal a expiré;</li> <li>c) aucun appel n'a été interjeté.</li> </ul>	Effet de l'avis
Effect of appeal	(3) If the decision is appealed and an overpayment is determined, the decision of the Tribunal shall be final and enforceable against the recipient as if it were an order of the Ontario Court (General Division).	(3) S'il est interjeté appel de la décision et que le Tribunal détermine qu'un paiement excédentaire a été versé, la décision du Tribunal est définitive et exécutoire à l'égard du bénéficiaire comme s'il s'agissait d'une ordonnance de la Cour de l'Ontario (Division générale).	Effet de l'appel
Notice to spouse	(4) If a recipient had a dependent spouse when an overpayment was incurred, the Director may give notice in writing to the spouse respecting the overpayment.	(4) Si le bénéficiaire avait un conjoint à sa charge lorsque le paiement excédentaire a été versé, le directeur peut donner au conjoint un avis écrit concernant le paiement excédentaire.	Avis au conjoint
Effect of notice to spouse	(5) If the Director provides notice to a spouse under subsection (4), subsections (2) and (3) apply with necessary modifications to the spouse.	(5) Si le directeur donne un avis à un conjoint en vertu du paragraphe (4), les paragraphes (2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au conjoint.	Effet de l'avis donné au conjoint
Proceeding for recovery of overpayment	<b>17.</b> The Director may recover an overpayment as a debt due to the Crown in a court of competent jurisdiction, whether or not notice has been provided under section 16.	<b>17.</b> Le directeur peut recouvrer devant un tribunal compétent un paiement excédentaire à titre de créance de la Couronne, qu'un avis ait été donné ou non en vertu de l'article 16.	Instance en recouvrement d'un paiement excédentaire
No attachment, etc., of income support	<b>18.</b> (1) Income support under this Act, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) is not subject to alienation or transfer by the recipient; and</li> <li>(b) is not subject to garnishment, attachment, execution, seizure or receivership under any other Act.</li> </ul>	<b>18.</b> (1) Le soutien du revenu prévu par la présente loi ne peut faire l'objet : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) ni d'une aliénation ou d'un transfert par le bénéficiaire;</li> <li>b) ni d'une saisie-arrêt, d'une saisie, d'une saisie-exécution ou d'une mise sous séquestre aux termes d'une autre loi.</li> </ul>	Insaisissabilité du soutien du revenu
Deduction re money owed for family support, etc	(2) Despite subsection (1), the Director may deduct a portion of income support to recover, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the amount of a support deduction order that is enforceable against a member of the benefit unit under section 20 of the <i>Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996</i>; or</li> </ul>	(2) Malgré le paragraphe (1), le directeur peut déduire une fraction du soutien du revenu pour recouvrer, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) le montant d'une ordonnance de retenue des aliments qui est exécutoire à l'égard d'un membre du groupe de prestataires aux termes de l'article 20 de la <i>Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments</i>;</li> </ul>	Déduction relative à une somme due au titre des obligations alimentaires envers la famille



	(b) the prescribed government debts owed by a member of the benefit unit.	b) les dettes prescrites d'un membre du groupe de prestataires à l'endroit du gouvernement.	
Maximum amount deducted	(3) The total amount deducted from income support under subsection (2) shall not exceed the prescribed amount unless the recipient agrees to a greater amount.	(3) Le montant total déduit du soutien du revenu en vertu du paragraphe (2) ne doit pas dépasser le montant prescrit, sauf consentement du bénéficiaire.	Montant maximal déduit
Payment of amount deducted	(4) The Director shall pay any amount deducted under this section to the prescribed person.	(4) Le directeur verse à la personne prescrite toute somme déduite en vertu du présent article.	Versement du montant déduit
Application of section	(5) This section applies even if the amount has been paid into the person's account at a financial institution.	(5) Le présent article s'applique même si le montant a été versé à un compte que la personne détient dans une institution financière.	Application de l'article
<p style="text-align: center;"><b>PART II</b>  <b>EFFECTIVE DATE OF INCOME SUPPORT DECISIONS AND INTERNAL REVIEW AND APPEALS OF THOSE DECISIONS</b></p>			
Notice of decision	19. The Director shall give notice to the applicant or recipient of a decision that may be appealed and the notice shall advise the applicant or recipient that he or she may request an internal review of it.	19. Le directeur donne à l'auteur de la demande ou au bénéficiaire un avis d'une décision susceptible d'appel et l'avis informe l'auteur de la demande ou le bénéficiaire qu'il peut demander une révision interne de la décision.	Avis de décision
When decision takes effect	20. (1) A decision of the Director shall be effective from the date fixed by the Director, whether it is before, on or after the date of the decision.	20. (1) La décision du directeur prend effet à la date qu'il fixe, que cette date soit la date de la décision ou qu'elle lui soit antérieure ou postérieure.	Prise d'effet de la décision
When decision final	(2) A Director's decision that may not be appealed is final when it is made.	(2) La décision du directeur qui n'est pas susceptible d'appel est définitive au moment où elle est prise.	Décision définitive
Same	(3) A Director's decision that may be appealed is final,	(3) La décision du directeur qui est susceptible d'appel est définitive :	Idem
	(a) when the prescribed time for requesting internal review expires, if no internal review is requested within that time; or	a) à l'expiration du délai prescrit pour demander une révision interne, si aucune révision interne n'est demandée entre temps;	
	(b) on the earlier of the day the prescribed time for completing the internal review expires and the day the internal review is completed, if an internal review has been requested.	b) le jour de l'expiration du délai prescrit pour terminer une révision interne ou, s'il lui est antérieur, le jour où la révision interne est terminée, si une révision interne a été demandée.	
Decisions that may be appealed	21. (1) Any decision of the Director affecting eligibility for or the amount of income support or assistance under section 49, other than a decision referred to in subsection (2), may be appealed to the Tribunal.	21. (1) Il peut être interjeté appel devant le Tribunal de toute décision du directeur qui a une incidence sur l'admissibilité au soutien du revenu ou à l'aide prévue à l'article 49 ou sur son montant, autre qu'une décision visée au paragraphe (2).	Décisions susceptibles d'appel
Exceptions	(2) No appeal lies to the Tribunal with respect to the following matters:	(2) Il ne peut être interjeté appel des questions suivantes devant le Tribunal :	Exceptions
	1. A decision respecting discretionary income support.	1. Une décision concernant le soutien du revenu discrétionnaire.	
	2. A decision of the Lieutenant Governor in Council respecting income support in exceptional circumstances.	2. Une décision du lieutenant-gouverneur en conseil concernant le soutien du re-	

		venu fourni dans des circonstances exceptionnelles.	
	3. A decision to provide a portion of income support directly to a third party.	3. La décision de fournir une fraction du soutien du revenu directement à un tiers.	
	4. A variation, refusal or cancellation of income support caused by an amendment to this Act or the regulations.	4. La modification, le refus ou l'annulation du soutien du revenu en raison d'une modification apportée à la présente loi ou aux règlements.	
	5. A prescribed decision.	5. Une décision prescrite.	
Employment supports, no appeal	(3) No appeal lies to the Tribunal with respect to a decision taken under Part III of this Act.	(3) Il ne peut être interjeté appel devant le Tribunal d'une décision prise aux termes de la partie III de la présente loi.	Soutien de l'emploi : aucun appel
Internal review before appeal	22. (1) No appeal may be commenced unless an internal review has been requested.	22. (1) Aucun appel ne peut être interjeté à moins qu'une révision interne n'ait été demandée.	Révision interne avant un appel
Same	(2) The request for internal review must be made within the prescribed time.	(2) La demande de révision interne doit être faite dans le délai prescrit.	Idem
If review requested	(3) If the applicant or recipient requests an internal review, the review shall be completed in the prescribed manner and within the prescribed period.	(3) Si l'auteur de la demande ou le bénéficiaire demande une révision interne, celle-ci est menée à terme de la façon prescrite et dans le délai prescrit.	Révision demandée
SPPA does not apply	(4) The <i>Statutory Powers Procedure Act</i> does not apply to an internal review.	(4) La <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'applique pas à une révision interne.	Non-application de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i>
Appeal to Tribunal	23. (1) An applicant or recipient may appeal a decision of the Director within the prescribed period after an internal review by filing a notice of appeal that shall include reasons for requesting the appeal.	23. (1) L'auteur d'une demande ou le bénéficiaire peut interjeter appel d'une décision du directeur dans le délai prescrit qui suit la révision interne en déposant un avis d'appel qui comprend les motifs de l'appel.	Appel interjeté devant le Tribunal
Same	(2) The Tribunal may extend the time for appealing a decision if it is satisfied that there are apparent grounds for an appeal and that there are reasonable grounds for applying for the extension.	(2) Le Tribunal peut proroger le délai prévu pour interjeter appel d'une décision s'il est convaincu qu'il existe des motifs apparemment fondés pour interjeter appel et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation du délai.	Idem
Same	(3) An appeal to the Tribunal shall be commenced and conducted in accordance with the regulations.	(3) Un appel est interjeté devant le Tribunal et conduit conformément aux règlements.	Idem
Parties	(4) The Director, the applicant or recipient who requested the hearing and any other persons specified by the Tribunal are parties to the proceedings before the Tribunal.	(4) Le directeur, l'auteur de la demande ou le bénéficiaire qui a demandé l'audience et les autres personnes que précise le Tribunal sont parties aux instances introduites devant le Tribunal.	Parties
Notice to spouse	(5) If an appeal relates to a determination of an overpayment of which the Director has given notice to a dependent spouse under subsection 16 (4), the spouse shall be added as a party.	(5) Si un appel porte sur la détermination d'un paiement excédentaire dont le directeur a donné avis à un conjoint à charge en vertu du paragraphe 16 (4), le conjoint est ajouté comme partie.	Avis au conjoint
Same	(6) A spouse who has been added as a party to the appeal of a determination may not commence an appeal in relation to that determination.	(6) Le conjoint qui a été ajouté comme partie à l'appel d'une détermination ne peut pas interjeter d'appel relativement à cette détermination.	Idem

Submission	(7) The Director may make written submissions in the place of or in addition to appearing at a hearing.	(7) Le directeur peut présenter des observations par écrit au lieu ou en plus de comparaître à une audience.	Observations
Same	(8) If written submissions are to be made, the parties to the hearing shall be given an opportunity before the hearing to examine the submissions, as prescribed.	(8) Si des observations écrites doivent être présentées, les parties à l'audience doivent avoir l'occasion d'examiner les observations avant l'audience, selon ce qui est prescrit.	Idem
Written or documentary evidence	(9) The parties to a hearing shall be given an opportunity before the hearing to examine any written or documentary evidence that a party proposes to introduce at the hearing, as prescribed.	(9) Les parties à l'audience doivent avoir l'occasion d'examiner, avant l'audience, la preuve documentaire ou les témoignages écrits qu'une partie a l'intention d'y présenter, selon ce qui est prescrit.	Preuve documentaire ou témoignages écrits
Onus	(10) The onus lies on the appellant to satisfy the Tribunal that the decision of the Director is wrong.	(10) Il incombe à l'appelant de convaincre le Tribunal que la décision du directeur est erronée.	Fardeau de la preuve
Notice to Director	24. If there is a delivery agent under section 39, the delivery agent shall notify the Director of the prescribed appeals to the Tribunal and the Tribunal shall add the Director as a party, on his or her request.	24. L'agent de prestation des services visé à l'article 39, le cas échéant, avise le directeur des appels prescrits qui sont interjetés devant le Tribunal et ce dernier ajoute le directeur comme partie, à sa demande.	Avis envoyé au directeur
Interim assistance	25. (1) The Tribunal may direct the Director to provide the prescribed interim assistance to a recipient if the Tribunal is satisfied that the person will suffer financial hardship during the period needed for the Tribunal to complete its review and give notice of its decision.	25. (1) Le Tribunal peut ordonner au directeur de verser l'aide provisoire prescrite à un bénéficiaire s'il est convaincu que celui-ci éprouvera des difficultés financières pendant la période dont le Tribunal a besoin pour mener à terme la révision et donner avis de sa décision.	Aide provisoire
Same	(2) A recipient may receive interim assistance directed under subsection (1) only so long as he or she meets all conditions of eligibility for income support other than a condition relating to the issue under appeal.	(2) Le bénéficiaire peut recevoir l'aide provisoire ordonnée en vertu du paragraphe (1) tant qu'il satisfait à toutes les conditions d'admissibilité au soutien du revenu autres que les conditions relatives à la question faisant l'objet de l'appel.	Idem
Procedure	(3) The <i>Statutory Powers Procedure Act</i> does not apply to proceedings of the Tribunal with respect to interim assistance.	(3) La <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'applique pas aux instances introduites devant le Tribunal à l'égard de l'aide provisoire.	Procédure
Order of Tribunal	26. (1) In an appeal to the Tribunal, the Tribunal may, (a) deny the appeal; (b) grant the appeal; (c) grant the appeal in part; or (d) refer the matter back to the Director for reconsideration in accordance with any directions the Tribunal considers proper.	26. (1) Dans un appel interjeté devant lui, le Tribunal peut : a) rejeter l'appel; b) admettre l'appel; c) admettre une partie de l'appel; d) renvoyer la question au directeur pour réexamen conformément aux directives que le Tribunal juge indiquées.	Ordonnance du Tribunal
Reasons	(2) The Tribunal shall give reasons for its decision.	(2) Le Tribunal donne les motifs de sa décision.	Motifs
Same	(3) The Director shall give effect to the Tribunal's directions under this section.	(3) Le directeur donne suite aux directives visées au présent article.	Idem
Order takes effect	(4) A decision of the Tribunal takes effect when it is made and, if it is appealed, continues in effect until a decision of the Divisional Court is made on appeal.	(4) La décision du Tribunal prend effet au moment où elle est rendue et, s'il en est interjeté appel, elle reste en vigueur jusqu'à ce qu'une décision de la Cour divisionnaire soit rendue en appel.	Prise d'effet de l'ordonnance



Recovery of interim assistance	<b>27.</b> If the amount of interim assistance provided exceeds the amount that would have been payable under the final order of the Tribunal or Court during the period for which interim assistance was provided, the amount of the excess shall be deemed to be an overpayment incurred under this Act.	<b>27.</b> Si le montant de l'aide provisoire qui a été versé dépasse le montant qui aurait été payable aux termes de l'ordonnance définitive du Tribunal ou de la Cour divisionnaire au cours de la période à l'égard de laquelle l'aide provisoire a été versée, l'excédent est réputé un paiement excédentaire versé aux termes de la présente loi.	Recouvrement de l'aide provisoire
Appeal frivolous, vexatious	<b>28.</b> The Tribunal shall refuse to hear an appeal if it determines the appeal to be frivolous or vexatious.	<b>28.</b> Le Tribunal refuse d'entendre un appel s'il détermine que celui-ci est frivole ou vexatoire.	Appel frivole ou vexatoire
Appeal denied	<b>29.</b> (1) An appeal to the Tribunal shall be denied if,  (a) the person appealing fails, without reasonable cause, to file the information required for the appeal within the required time;  (b) in the case of a hearing held in person, the person appealing fails, without reasonable cause, to attend the hearing at the time and place fixed for it;  (c) in the case of a hearing held by telephone, video conference or some other means, the person appealing fails, without reasonable cause, to be available to be contacted for the purpose of the hearing.  (2) If an appeal is denied under subsection (1), the appellant may not appeal a subsequent decision on the same issue during the prescribed period.  (3) The Tribunal shall not make a decision in an appeal under this Act that the Director would not have authority to make.	<b>29.</b> (1) Un appel interjeté devant le Tribunal est rejeté si :  a) l'appelant ne dépose pas les renseignements exigés à l'égard de l'appel dans le délai prévu sans avoir de motif raisonnable;  b) dans le cas d'une audience exigeant la comparution en personne, l'appelant ne s'y présente pas aux date, heure et lieu fixés sans avoir de motif raisonnable;  c) dans le cas d'une audience tenue par téléphone, vidéoconférence ou un autre moyen, l'appelant n'est pas disponible aux fins de l'audience sans avoir de motif raisonnable.  (2) Si un appel est rejeté aux termes du paragraphe (1), l'appelant ne peut, au cours de la période prescrite, interjeter appel d'une décision subséquente sur la même question.  (3) Dans un appel interjeté en vertu de la présente loi, le Tribunal ne doit pas rendre de décision que le directeur ne serait pas habilité à prendre.	Appel rejeté
Limitation on subsequent appeal			Restriction relative à un appel subséquent
Jurisdiction of Tribunal			Compétence du Tribunal
If no appeal commenced	<b>30.</b> If the Director's decision is not appealed to the Tribunal within the time required under this Act, no further appeal lies to the Tribunal or a court with regard to that decision.	<b>30.</b> S'il n'est pas interjeté appel de la décision du directeur devant le Tribunal dans le délai prévu par la présente loi, aucun autre appel ne peut être interjeté devant le Tribunal ou un tribunal relativement à cette décision.	Aucun appel interjeté
Appeal to Court	<b>31.</b> (1) Any party to a hearing before the Tribunal may appeal the Tribunal's decision to the Divisional Court on a question of law.	<b>31.</b> (1) Toute partie à une audience devant le Tribunal peut interjeter appel de la décision du Tribunal devant la Cour divisionnaire sur une question de droit.	Appel interjeté devant la Cour divisionnaire
Record to be filed in court	(2) If a party appeals from a decision of the Tribunal, the Tribunal shall forthwith file with the Divisional Court the prescribed documents, which shall constitute the record in the appeal.	(2) Si une partie interjette appel d'une décision du Tribunal, celui-ci dépose sans délai auprès de la Cour divisionnaire les documents prescrits, lesquels constituent le dossier d'appel.	Dossier déposé au tribunal
Notice	(3) The person appealing shall serve the notice of appeal on any other party before the Tribunal.	(3) L'appelant signifie l'avis d'appel aux autres parties à l'audience devant le Tribunal.	Avis
Minister entitled to be heard	(4) The Minister is entitled to be heard by counsel or otherwise on an appeal under this section.	(4) Le ministre a le droit d'être entendu, notamment par l'intermédiaire d'un avocat, lors d'un appel interjeté en vertu du présent article.	Ministre entendu en appel

Powers of court on appeal

(5) In an appeal to the Court of a decision of the Tribunal, the Court may,

- (a) deny the appeal;
- (b) grant the appeal;
- (c) grant the appeal in part; or
- (d) refer the matter back to the Tribunal or the Director for reconsideration in accordance with any directions the Court considers proper.

Same

(6) The Tribunal or the Director shall give effect to any direction given by the Court under this section.

(5) Dans un appel d'une décision du Tribunal interjeté devant elle, la Cour divisionnaire peut :

- a) rejeter l'appel;
- b) admettre l'appel;
- c) admettre une partie de l'appel;
- d) renvoyer la question au Tribunal ou au directeur pour réexamen conformément aux directives que la Cour divisionnaire juge indiquées.

Pouvoir de la Cour divisionnaire

(6) Le Tribunal ou le directeur donne suite aux directives de la Cour divisionnaire visées au présent article.

Idem

### PART III EMPLOYMENT SUPPORTS

Provision of employment supports

**32.** (1) The prescribed employment supports may be provided to a person described in subsection (2) in order to remove barriers to the person's competitive employment and assist the person in attaining his or her competitive employment goal.

Who receives employment supports

(2) Employment supports may be provided to a person if the person is eligible for income support under Part I or if,

- (a) the person has a physical or mental impairment that is continuous or recurrent and expected to last one year or more and that presents a substantial barrier to competitive employment; and
- (b) the fact that clause (a) applies to the person has been verified by a person with the prescribed qualifications.

Eligibility for employment supports

**33.** No person is eligible for employment supports under this Act unless he or she is qualified for them under section 32 and,

- (a) the person is resident in Ontario;
- (b) the person intends to and is able to prepare for, accept or maintain competitive employment;
- (c) the person is not a member of a class of persons prescribed to be ineligible for employment supports; and
- (d) the person enters into a funding agreement with a service co-ordinator based on a competitive employment plan.

Application for employment supports

**34.** An application for employment supports shall be made to the service co-ordinator

### PARTIE III SOUTIEN DE L'EMPLOI

**32.** (1) Le soutien de l'emploi prescrit peut être fourni à une personne visée au paragraphe (2) afin d'éliminer les obstacles qui l'empêchent d'obtenir un emploi soumis à la concurrence et de l'aider à atteindre cet objectif.

Fourniture du soutien de l'emploi

(2) Le soutien de l'emploi peut être fourni à une personne si elle est admissible au soutien du revenu aux termes de la partie I ou si elle satisfait aux conditions suivantes :

Bénéficiaires du soutien de l'emploi

- a) elle a une déficience physique ou mentale qui est continue ou récurrente et dont la durée prévue est d'au moins un an, et qui constitue un obstacle important à l'obtention d'un emploi soumis à la concurrence;
- b) l'application de l'alinéa a) à son égard a été confirmée par une personne qui a les qualités prescrites.

**33.** Nul n'est admissible au soutien de l'emploi prévu par la présente loi à moins qu'il ne puisse être fourni à la personne aux termes de l'article 32 et que celle-ci ne satisfasse aux conditions suivantes :

Admissibilité au soutien de l'emploi

- a) elle réside en Ontario;
- b) elle a l'intention et est capable de se préparer pour obtenir un emploi soumis à la concurrence, d'accepter un tel emploi ou de le garder;
- c) elle n'est pas membre d'une catégorie prescrite de personnes qui ne sont pas admissibles au soutien de l'emploi;
- d) elle conclut une entente de participation financière avec un coordonnateur des services fondée sur un plan de recherche d'un emploi soumis à la concurrence.

**34.** La demande de soutien de l'emploi est présentée au coordonnateur des services de la

Demande de soutien de l'emploi

for the geographic area in which the person applying resides.

Determina-  
tion of  
eligibility

**35. (1)** A service co-ordinator who receives an application shall determine, in accordance with this Act and the regulations,

- (a) whether the person applying is eligible for employment supports; and
- (b) the amount of financial contribution, if any, to be made by the person applying toward the cost of providing employment supports.

Same

(2) A service co-ordinator shall not provide employment supports to a person who is found to be eligible under subsection (1) without first entering into an agreement with the person setting out the nature and amount of the supports to be provided and the conditions upon which those supports are to be provided.

Supports  
suspended or  
cancelled

**36. (1)** Subject to subsection (2), a service co-ordinator may suspend or cancel employment supports provided to a person,

- (a) if the person ceases to be eligible for those supports;
- (b) if the person fails to use those supports;
- (c) if, while using those supports, the person is not making satisfactory progress towards competitive employment in accordance with the funding agreement entered into under subsection 35 (2);
- (d) if the person fails to provide the service co-ordinator with information required to determine continuing eligibility for those supports; or
- (e) under the prescribed circumstances.

Same

(2) A service co-ordinator shall not determine that a person is ineligible for employment supports or suspend or cancel a person's employment supports without first giving the person notice of the intention to do so and an opportunity to respond in accordance with the service co-ordinator's dispute resolution process.

Same

(3) Each service co-ordinator shall establish a dispute resolution process for the purposes of subsection (2).

zone géographique dans laquelle réside la personne qui présente la demande.

**35. (1)** Le coordonnateur des services qui reçoit une demande détermine ce qui suit conformément à la présente loi et aux règlements :

- a) l'admissibilité de la personne qui présente la demande au soutien de l'emploi;
- b) le montant de la contribution financière éventuelle, de la part de la personne qui présente la demande, au titre du coût de la fourniture du soutien de l'emploi.

Détermina-  
tion de l'ad-  
missibilité

Idem

(2) Le coordonnateur des services ne doit pas fournir de soutien de l'emploi à quiconque est déclaré admissible aux termes du paragraphe (1) sans conclure avec lui au préalable une entente indiquant la nature et la quantité du soutien de l'emploi à fournir et les conditions de sa fourniture.

**36. (1)** Sous réserve du paragraphe (2), le coordonnateur des services peut, dans les cas suivants, suspendre ou annuler le soutien de l'emploi qui est fourni à une personne :

- a) elle cesse d'être admissible à ce soutien;
- b) elle n'utilise pas ce soutien;
- c) pendant qu'elle utilise ce soutien, la personne ne fait pas de progrès satisfaisants pour ce qui est d'obtenir un emploi soumis à la concurrence, selon l'entente de participation financière conclue aux termes du paragraphe 35 (2);
- d) elle ne fournit pas au coordonnateur des services les renseignements qui sont exigés pour déterminer si elle continue d'être admissible à ce soutien;
- e) dans les circonstances prescrites.

Suspension  
ou annula-  
tion du  
soutien de  
l'emploi

Idem

(2) Le coordonnateur des services ne doit pas déterminer qu'une personne n'est pas admissible au soutien de l'emploi ou suspendre ou annuler celui qui lui est fourni sans lui donner au préalable un avis de son intention de le faire et la possibilité de répondre conformément à la procédure de règlement des différends qu'il a établie.

Idem

(3) Chaque coordonnateur des services établit une procédure de règlement des différends pour l'application du paragraphe (2).



**PART IV  
ADMINISTRATION OF THE ACT**

Director      **37.** (1) The Director shall exercise the powers and duties conferred or imposed on the Director by this Act and the regulations.

Acting Director      (2) If the Director is absent or unable to act or the office of the Director is vacant, the employee of the Ministry designated by the Minister has and shall exercise the powers and duties of the Director.

Delegation      (3) The Director may, in writing, authorize a person or class of persons to exercise any of the powers or duties of the Director under his or her supervision and direction.

Decision of acting Director      (4) A decision made by a person exercising the Director's powers or duties under subsection (3) shall be deemed to be a decision of the Director.

Director's powers and duties      **38.** The Director shall,

- (a) receive applications for income support;
- (b) determine the eligibility of each applicant for income support;
- (c) if an applicant is found eligible for income support, determine the amount of the income support and direct its provision;
- (d) administer the provisions of this Act and the regulations;
- (e) determine how the payment of the costs of administering this Act and providing income support is to be allocated;
- (f) ensure that the appropriate payments are made or withheld, as the case may be; and
- (g) exercise the prescribed powers and duties.

Agreement for delivery of income support      **39.** (1) The Minister may enter into an agreement with a municipality, a band as defined under the *Indian Act* (Canada), a district social services administration board or a person providing that the municipality, band, board or person shall exercise those powers and duties of the Director relating to income support or financial assistance under section 49 that are specified in the agreement.

Geographic area      (2) An agreement under subsection (1) shall specify the geographic area in which the municipality, band, board or person is to exercise its powers and duties.

Same      (3) If there is such an agreement, the municipality, band, board or person becomes the delivery agent for the specified area and

**PARTIE IV  
APPLICATION DE LA LOI**

Directeur      **37.** (1) Le directeur exerce les pouvoirs et les fonctions que lui attribuent la présente loi et les règlements.

Directeur intérimaire      (2) En cas d'absence ou d'empêchement du directeur ou de vacance de son poste, l'employé du ministère désigné par le ministre exerce les pouvoirs et les fonctions du directeur.

Délégation      (3) Le directeur peut, par écrit, autoriser une personne ou une catégorie de personnes à exercer les pouvoirs ou les fonctions du directeur sous sa supervision et sa direction.

Décision du directeur intérimaire      (4) Les décisions que prend une personne lorsqu'elle exerce les pouvoirs ou les fonctions du directeur aux termes du paragraphe (3) sont réputées des décisions du directeur.

Pouvoirs et fonctions du directeur      **38.** Le directeur :

- a) reçoit les demandes de soutien du revenu;
- b) détermine l'admissibilité de chaque auteur de demande au soutien du revenu;
- c) si l'auteur de la demande est déclaré admissible au soutien du revenu, en détermine le montant et en ordonne la fourniture;
- d) applique la présente loi et les règlements;
- e) détermine la façon de répartir le paiement des coûts engagés aux fins de l'application de la présente loi et de la fourniture du soutien du revenu;
- f) veille à ce que les versements appropriés soient effectués ou retenus, selon le cas;
- g) exerce les pouvoirs et les fonctions prescrits.

Entente relative à la prestation du soutien du revenu      **39.** (1) Le ministre peut conclure avec une municipalité, une bande au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada), un conseil d'administration de district des services sociaux ou une personne une entente prévoyant que la municipalité, la bande, le conseil ou la personne exerce les pouvoirs et les fonctions du directeur concernant le soutien du revenu ou l'aide financière prévus à l'article 49 qui sont précisés dans l'entente.

Zone géographique      (2) L'entente visée au paragraphe (1) précise la zone géographique dans laquelle la municipalité, la bande, le conseil ou la personne exerce ses pouvoirs et ses fonctions.

Idem      (3) Si une telle entente a été conclue, la municipalité, la bande, le conseil ou la personne devient l'agent de prestation des ser-

	for the purposes specified in the agreement and shall, with the approval of the Director, appoint an administrator.	vices à l'égard de la zone précisée et aux fins précisées dans l'entente et nomme, avec l'approbation du directeur, un administrateur.	
Terms and conditions	(4) An agreement under subsection (1) shall be subject to the prescribed terms and conditions and to any additional terms and conditions set out in it.	(4) L'entente visée au paragraphe (1) est assujettie aux conditions prescrites et aux conditions additionnelles qui y sont énoncées.	Conditions
Payment of costs	(5) An agreement under subsection (1) may provide for the payment of a portion of the municipality's, band's, board's or person's costs as prescribed.	(5) L'entente visée au paragraphe (1) peut prévoir le paiement d'une partie des coûts engagés par la municipalité, la bande, le conseil ou la personne, selon ce qui est prescrit.	Paiement des coûts
Powers and duties	(6) An administrator acting under an agreement under this section has the powers and duties specified in the agreement.	(6) L'administrateur qui agit aux termes d'une entente visée au présent article est investi des pouvoirs et des fonctions qui sont précisés dans l'entente.	Pouvoirs et fonctions
Personal information	(7) An agreement under this section shall provide for the ownership, collection, use, disclosure and safeguarding of privacy of personal information and for a person's access to his or her personal information subject to the prescribed conditions.	(7) L'entente visée au présent article prévoit la propriété, la collecte, l'utilisation et la divulgation des renseignements personnels, la protection de leur caractère confidentiel ainsi que l'accès de quiconque à ses renseignements personnels, sous réserve des conditions prescrites.	Renseignements personnels
Deemed reference	(8) A reference to the Director in this Act or the regulations shall be deemed to be a reference to an administrator in a geographic area if,  (a) there is an agreement under this section with the municipality, band, board or person with respect to the geographic area; and  (b) the reference to the Director in this Act or the regulations is made with regard to a matter that the municipality, band, board or person is to be responsible for under the agreement.	(8) La mention du directeur dans la présente loi ou les règlements est réputée une mention d'un administrateur d'une zone géographique si :  a) d'une part, une entente a été conclue en vertu du présent article avec la municipalité, la bande, le conseil ou la personne à l'égard de la zone géographique;  b) d'autre part, la mention du directeur dans la présente loi ou les règlements est faite à l'égard d'une question dont la municipalité, la bande, le conseil ou la personne est chargé aux termes de l'entente.	Assimilation
Director to supervise	(9) If there is an agreement under this section, the Director shall,  (a) supervise the delivery agent's administration of the Act and of the provision of assistance and shall audit its costs in administering this Act and providing income support or financial assistance under section 49;  (b) ensure that the appropriate payments are made to the delivery agent or withheld from it, as the case may be, in accordance with this Act and the regulations; and  (c) supervise compliance with any requirements regarding the collection, use, disclosure and the safeguarding of the privacy of personal information.	(9) Si une entente a été conclue en vertu du présent article, le directeur :  a) supervise l'application de la présente loi et la fourniture du soutien du revenu ou de l'aide financière prévue à l'article 49 par l'agent de prestation des services et vérifie les coûts que celui-ci a engagés à ces fins;  b) veille à ce que les versements appropriés soient faits à l'agent de prestation des services ou retenus, selon le cas, conformément à la présente loi et aux règlements;  c) supervise l'observation des exigences en matière de collecte, d'utilisation et de divulgation des renseignements personnels et de protection de leur caractère confidentiel.	Supervision par le directeur
Standards	(10) A delivery agent shall meet the prescribed standards in its performance of its	(10) L'agent de prestation des services respecte les normes prescrites dans l'exécution	Normes

	functions and follow the prescribed procedures and practices.	de ses fonctions et suit la procédure et les pratiques prescrites.	
Use of information related to Act	(11) Information collected by a delivery agent for the purposes of this Act may be used by the delivery agent and by the Minister for the purposes of and in accordance with this Act.	(11) Les renseignements recueillis par un agent de prestation des services pour l'application de la présente loi peuvent être utilisés par lui et par le ministre pour l'application de la présente loi et conformément à celle-ci.	Utilisation des renseignements relatifs à la Loi
Use of personal information	(12) Personal information collected by a delivery agent for the purposes of this Act may be used by the delivery agent and by the Minister only for the purpose for which it was collected or for a consistent purpose or as authorized under this Act.	(12) Les renseignements personnels recueillis par un agent de prestation des services pour l'application de la présente loi ne peuvent être utilisés par lui et par le ministre qu'aux fins pour lesquelles ils ont été recueillis ou à des fins compatibles, ou selon ce qu'autorise la présente loi.	Utilisation des renseignements personnels
Cost sharing	<b>40.</b> The prescribed costs incurred under this Act shall be shared by Ontario, municipalities, and persons living in territory without municipal organization in accordance with the regulations.	<b>40.</b> Les coûts prescrits engagés aux termes de la présente loi sont partagés, conformément aux règlements, entre l'Ontario, les municipalités et les habitants du territoire non érigé en municipalité.	Partage des coûts
Apportionment of Ontario's costs	<b>41.</b> (1) The Director shall apportion the municipal share of the costs incurred by the Ministry under this Act in accordance with the regulations.	<b>41.</b> (1) Le directeur répartit, conformément aux règlements, la part des municipalités à l'égard des coûts engagés par le ministère aux termes de la présente loi.	Répartition des coûts de l'Ontario
Payment of Ontario's costs	(2) Each municipality shall pay to Ontario the amounts required to be provided by it under this Act with respect to the municipal share of the costs incurred by the Ministry under this Act.	(2) Chaque municipalité verse à l'Ontario les sommes qu'elle est tenue de payer aux termes de la présente loi au titre de la part municipale des coûts engagés par le ministère aux termes de la présente loi.	Paiement des coûts de l'Ontario
Penalty	(3) Ontario may impose on a municipality the prescribed interest and penalty for non-payment of amounts payable under this section.	(3) L'Ontario peut imposer à une municipalité les intérêts et la pénalité prescrits pour non-paiement des sommes payables aux termes du présent article.	Pénalité
Same	(4) If a regulation made under this Act requires municipalities in a geographic area to pay their share of the costs incurred under this Act to a municipality or district social services administration board, the municipality or board may impose on any of those municipalities the prescribed interest and penalty for non-payment of amounts payable under this section.	(4) Si un règlement pris en application de la présente loi exige que les municipalités situées dans une zone géographique paient leur part des coûts engagés aux termes de la présente loi à une municipalité ou à un conseil d'administration de district des services sociaux, la municipalité ou le conseil d'administration peut imposer à l'une ou l'autre de ces municipalités les intérêts et la pénalité prescrits pour non-paiement des sommes payables aux termes du présent article.	Idem
Ontario to collect an amount from territory without municipal organization	<b>42.</b> The amount required to be provided by persons living in territory without municipal organization with respect to the costs incurred under this Act by the Ministry may be recovered by the Crown as part of the taxes imposed on property taxable under the <i>Provincial Land Tax Act</i> .	<b>42.</b> La somme que les habitants d'un territoire non érigé en municipalité sont tenus de payer à l'égard des coûts engagés par le ministère aux termes de la présente loi peut être recouvrée par la Couronne au titre de l'impôt auquel sont assujettis les biens imposables aux termes de la <i>Loi sur l'impôt foncier provincial</i> .	Recouvrement de sommes par l'Ontario auprès d'un territoire non érigé en municipalité
Payments to delivery agents	<b>43.</b> The Minister shall pay to every municipality, district social services administration board, band or person that enters into an agreement under section 39 an amount determined under the agreement.	<b>43.</b> Le ministre verse à chaque municipalité, conseil d'administration de district des services sociaux, bande ou personne qui conclut une entente visée à l'article 39 la somme déterminée aux termes de l'entente.	Versements aux agents de prestation des services
Deduction of amounts owed	<b>44.</b> (1) If a municipality or district social services administration board owes an amount to Ontario under this or any other Act, the	<b>44.</b> (1) Si une municipalité ou un conseil d'administration de district des services sociaux doit une somme à l'Ontario aux termes	Déduction de sommes dues



Minister may deduct that amount from an amount required to be paid under this or any other Act for which the Minister is responsible.

Same (2) The Minister shall deduct an amount under this section in accordance with the regulations.

Reduction, etc., of amounts under other Acts (3) The minister responsible for the administration of another Act may deduct from an amount payable to a person or body under the other Act any amount owed to Ontario under this Act.

Interest and penalty (4) The Minister may charge a municipality or district social services administration board the prescribed interest and penalty if the municipality or board does not pay to Ontario an amount required to be paid under this Act.

Fraud control unit 45. (1) The Director may establish a fraud control unit.

Mandate (2) The fraud control unit may investigate eligibility of present and past applicants and recipients, including possible violations of this Act, the *Ontario Works Act, 1997*, the *Family Benefits Act*, the *General Welfare Assistance Act* and the *Vocational Rehabilitation Services Act*.

Law enforcement (3) Persons engaged in investigations for the purposes of this section or section 46 shall be deemed to be engaged in law enforcement for the purposes of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Eligibility review officers 46. (1) The Director may designate persons as eligibility review officers.

Same (2) An eligibility review officer may investigate a person's past or present eligibility for payments under this Act, the *Ontario Works Act, 1997*, the *General Welfare Assistance Act*, the *Family Benefits Act* and the *Vocational Rehabilitation Services Act* and for that purpose has the prescribed powers including, if it is so prescribed, the authority to apply for a search warrant and act under it.

Family support workers 47. (1) The Director may designate persons as family support workers to assist applicants for income support, recipients and dependants in taking whatever action is

de la présente loi ou de toute autre loi, le ministre peut déduire cette somme d'une somme qui doit être versée aux termes de la présente loi ou de toute autre loi dont l'application relève du ministre.

(2) Le ministre déduit des sommes en vertu du présent article conformément aux règlements.

(3) Le ministre chargé de l'application d'une autre loi peut déduire d'une somme payable à une personne ou à une entité aux termes de l'autre loi toute somme due à l'Ontario aux termes de la présente loi.

(4) Le ministre peut demander à une municipalité ou à un conseil d'administration de district des services sociaux de payer les intérêts et la pénalité prescrits si la municipalité ou le conseil d'administration ne verse pas à l'Ontario les sommes qui doivent être versées aux termes de la présente loi.

45. (1) Le directeur peut constituer une unité de répression des fraudes.

(2) L'unité de répression des fraudes peut enquêter sur l'admissibilité des auteurs de demandes et bénéficiaires actuels et anciens, y compris sur d'éventuelles contraventions à la présente loi, à la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail*, à la *Loi sur les prestations familiales*, à la *Loi sur l'aide sociale générale* et à la *Loi sur les services de réadaptation professionnelle*.

(3) Les personnes qui effectuent des enquêtes pour l'application du présent article ou de l'article 46 sont réputées être chargées de l'exécution de la loi pour l'application de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

46. (1) Le directeur peut désigner des personnes comme agents de révision de l'admissibilité.

(2) L'agent de révision de l'admissibilité peut enquêter sur l'admissibilité antérieure ou actuelle d'une personne aux versements prévus par la présente loi, par la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail*, par la *Loi sur l'aide sociale générale*, par la *Loi sur les prestations familiales* et par la *Loi sur les services de réadaptation professionnelle* et, à cette fin, il est investi des pouvoirs prescrits, notamment du pouvoir de demander un mandat de perquisition et d'agir en vertu de celui-ci, si ce pouvoir est prescrit.

47. (1) Le directeur peut désigner des personnes comme agents d'aide au recouvrement pour aider les auteurs de demandes du soutien du revenu, les bénéficiaires et les personnes à

Idem

Réduction des sommes prévues par d'autres lois

Intérêts et pénalités

Unité de répression des fraudes

Mandat

Exécution de la loi

Agents de révision de l'admissibilité

Idem

Agents d'aide au recouvrement

necessary to pursue financial support from persons with a legal obligation to provide it.

charge à prendre toute mesure nécessaire pour obtenir le soutien financier des personnes qui ont une obligation légale de le fournir.

Same	(2) Family support workers have the prescribed powers and duties including the authority to collect and disclose personal information for purposes of assisting in legal proceedings for support and in the enforcement of agreements, orders and judgments relating to support.	(2) Les agents d'aide au recouvrement sont investis des pouvoirs et des fonctions prescrits, notamment du pouvoir de recueillir et de divulguer des renseignements personnels dans le but d'apporter leur aide lors d'instances relatives aux aliments et à l'exécution forcée des ententes, accords, ordonnances et jugements relatifs aux aliments.	Idem
Service co-ordinators	<b>48.</b> (1) The Director may approve an organization or a person as a service co-ordinator to provide or purchase employment supports in a specified geographic area for the purposes of this Act.	<b>48.</b> (1) Le directeur peut approuver un organisme ou une personne comme coordonnateur des services pour fournir ou acheter le soutien de l'emploi dans une zone géographique précisée pour l'application de la présente loi.	Coordonnateurs des services
Agreements	(2) The Director may enter into agreements with service co-ordinators approved under subsection (1) for the provision of employment supports in specified geographic areas.	(2) Le directeur peut conclure avec les coordonnateurs des services approuvés en vertu du paragraphe (1) des ententes pour la fourniture du soutien de l'emploi dans des zones géographiques précisées.	Ententes

#### PART V GENERAL

#### PARTIE V DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Assistance for children with severe disabilities	<b>49.</b> The Director may provide financial assistance in accordance with the regulations to a person who meets the prescribed criteria to assist the person with extraordinary costs related to a child who has a severe disability.	<b>49.</b> Le directeur peut fournir une aide financière conformément aux règlements à la personne qui répond aux critères prescrits pour l'aider à couvrir les coûts exceptionnels à l'égard d'un enfant qui a un handicap grave.	Aide à l'égard d'enfants qui ont un handicap grave
Notice	<b>50.</b> If notice is given by ordinary mail, it shall be deemed to be received on the third day following the date of mailing.	<b>50.</b> Si un avis est donné par courrier ordinaire, il est réputé avoir été reçu le troisième jour qui suit la date de sa mise à la poste.	Avis
Power to take affidavits	<b>51.</b> The Director and any person or class of persons designated by the Director is, in the performance of his or her duties under this Act, a commissioner for taking affidavits within the meaning of the <i>Commissioners for taking Affidavits Act</i> .	<b>51.</b> Le directeur et toute personne ou catégorie de personnes qu'il désigne sont, dans l'exercice des fonctions que leur attribue la présente loi, des commissaires aux affidavits au sens de la <i>Loi sur les commissaires aux affidavits</i> .	Commissaire aux affidavits
Subrogation	<b>52.</b> (1) If a person suffers a loss as a result of a wrongful act or omission of another person and if, as a result of the loss, the person receives income support or employment supports under this Act, the Director or service co-ordinator is subrogated to any right of the person to recover damages or compensation for the loss.	<b>52.</b> (1) Si une personne subit une perte par suite d'un acte ou d'une omission préjudiciables de la part d'une autre personne et que, par suite de la perte, elle reçoit le soutien du revenu ou le soutien de l'emploi aux termes de la présente loi, le directeur ou le coordonnateur des services est subrogé dans tout droit qu'a la personne de recouvrer des dommages-intérêts ou une indemnité à l'égard de la perte.	Subrogation
Same	(2) A proceeding may be commenced in the name of the Director or service co-ordinator or in the name of the person who suffered the loss.	(2) Une instance peut être introduite au nom du directeur ou du coordonnateur des services ou au nom de la personne qui a subi la perte.	Idem
Same	(3) A claim under this section shall not exceed the total of,  (a) the costs incurred as a result of the loss for past income support or employment support provided to the person;	(3) Une demande visée au présent article ne doit pas dépasser le total des coûts suivants :  a) les coûts engagés, par suite de la perte, pour le soutien du revenu ou le soutien de l'emploi qui ont déjà été fournis à la personne;	Idem

	<p>(b) the costs likely to be incurred as a result of that loss for future income support or employment support;</p> <p>(c) the costs incurred as a result of that loss for social assistance provided under the <i>General Welfare Assistance Act</i>, the <i>Family Benefits Act</i> or the <i>Ontario Works Act, 1997</i>, or assistance under the <i>Vocational Rehabilitation Services Act</i> by the person responsible in each case for administering that Act; and</p> <p>(d) the costs incurred as a result of that loss under a prescribed statute.</p>	<p>b) les coûts qui seraient vraisemblablement engagés, par suite de cette perte, pour le soutien du revenu ou le soutien de l'emploi futurs;</p> <p>c) les coûts engagés, par suite de cette perte, pour l'aide sociale fournie aux termes de la <i>Loi sur l'aide sociale générale</i>, de la <i>Loi sur les prestations familiales</i> ou de la <i>Loi de 1997 sur le Programme Ontario au travail</i> ou pour l'aide fournie aux termes de la <i>Loi sur les services de réadaptation professionnelle</i>, par la personne chargée dans chaque cas de l'application de la loi en question;</p> <p>d) les coûts engagés, par suite de cette perte, aux termes d'une loi prescrite.</p>	
Same	<p>(4) An applicant for or recipient of income support or employment supports shall forthwith notify the Director or the service co-ordinator, as the case may be, of any action brought against a person to recover damages or compensation for a loss referred to in subsection (1).</p>	<p>(4) L'auteur d'une demande de soutien du revenu ou de soutien de l'emploi ou le bénéficiaire du soutien du revenu ou du soutien de l'emploi avise sans délai le directeur ou le coordonnateur des services, selon le cas, de toute action intentée contre une personne en vue de recouvrer des dommages-intérêts ou une indemnité à l'égard d'une perte visée au paragraphe (1).</p>	Idem
Agreement with other jurisdiction	<p><b>53.</b> (1) The Minister may enter into an agreement with respect to the collection, use and disclosure of information with the following:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. The Government of Canada or a department, ministry or agency of it.</li><li>2. The government of a province or territory in Canada or any department, ministry or agency of it.</li><li>3. The government of the United States or the government of a state of the United States or any department or agency of either.</li><li>4. A body that is an institution under the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> or under the <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i>.</li><li>5. The government of another country or a department or agency of it.</li><li>6. Other prescribed bodies.</li></ol>	<p><b>53.</b> (1) Le ministre peut conclure avec l'un ou l'autre des gouvernement ou entités suivants une entente à l'égard de la collecte, de l'utilisation et de la divulgation de renseignements :</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Le gouvernement du Canada ou un de ses ministères ou organismes.</li><li>2. Le gouvernement d'une province ou d'un territoire du Canada, ou un de ses ministères ou organismes.</li><li>3. Le gouvernement des États-Unis ou le gouvernement d'un État des États-Unis ou un des ministères ou organismes de l'un ou l'autre de ces gouvernements.</li><li>4. Une entité qui est une institution au sens de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> ou de la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i>.</li><li>5. Le gouvernement d'un autre pays ou un de ses ministères ou organismes.</li><li>6. Les autres entités prescrites.</li></ol>	Ententes conclues avec d'autres compétences
Disclosure of personal information	<p>(2) The Minister may disclose to a government or body referred to in subsection (1) personal information referred to in subsection (4) if,</p> <p>(a) the disclosure is made in accordance with the agreement;</p>	<p>(2) Le ministre peut divulguer à un gouvernement ou à une entité visés au paragraphe (1) les renseignements personnels visés au paragraphe (4) si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) la divulgation est faite conformément à l'entente;</p>	Divulgation de renseignements personnels



	<p>(b) the government or body administers or enforces a social benefit program or is conducting research related to a social benefit program or the information relates to the administration or enforcement of or research relating to the <i>Income Tax Act</i>, the <i>Income Tax Act</i> (Canada), the <i>Immigration Act</i> (Canada) or the prescribed Acts; and</p> <p>(c) the government or body agrees to use the information only for the purpose of administering or enforcing a social benefit program or conducting research related to a social benefit program, the <i>Income Tax Act</i>, the <i>Income Tax Act</i> (Canada), the <i>Immigration Act</i> (Canada) or the prescribed Acts.</p>	<p>b) le gouvernement ou l'entité administre ou exécute un régime de prestations sociales ou effectue une recherche à l'égard d'un tel régime, ou les renseignements ont trait à l'application ou à l'exécution de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>, de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> (Canada), de la <i>Loi sur l'immigration</i> (Canada) ou des lois prescrites, ou à une recherche à l'égard de ces lois;</p> <p>c) le gouvernement ou l'entité convient de n'utiliser les renseignements qu'aux fins de l'administration ou de l'exécution d'un régime de prestations sociales ou qu'à des fins de recherche à l'égard d'un tel régime, de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>, de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> (Canada), de la <i>Loi sur l'immigration</i> (Canada) ou des lois prescrites.</p>	
Confidentiality	(3) An agreement under this section shall provide that personal information collected, used or disclosed under it is confidential and shall establish mechanisms for maintaining the confidentiality and security of the information.	(3) L'entente conclue en vertu du présent article prévoit que les renseignements personnels recueillis, utilisés ou divulgués aux termes de celle-ci sont confidentiels et établit un mécanisme de maintien du caractère confidentiel et de la sécurité des renseignements.	Caractère confidentiel
Same	(4) Subsection (2) applies with respect to personal information collected for the purposes of administering or enforcing this Act, the <i>Ontario Works Act, 1997</i> , the <i>General Welfare Assistance Act</i> , the <i>Family Benefits Act</i> or the <i>Vocational Rehabilitation Services Act</i> .	(4) Le paragraphe (2) s'applique à l'égard des renseignements personnels recueillis aux fins de l'application ou de l'exécution de la présente loi, de la <i>Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail</i> , de la <i>Loi sur l'aide sociale générale</i> , de la <i>Loi sur les prestations familiales</i> ou de la <i>Loi sur les services de réadaptation professionnelle</i> .	Idem
No notice to individual required	(5) Subsections 39 (2) of the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> and subsection 29 (2) of the <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> do not apply with respect to information collected under an agreement under subsection (1) if,	(5) Le paragraphe 39 (2) de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> et le paragraphe 29 (2) de la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i> ne s'appliquent pas à l'égard des renseignements recueillis aux termes d'une entente conclue en vertu du paragraphe (1) si, selon le cas :	Aucun avis au particulier
	<p>(a) the information has been collected by data matching;</p> <p>(b) notification to the individual would frustrate an investigation; or</p> <p>(c) notification to the individual is not feasible.</p>	<p>a) les renseignements ont été recueillis par comparaison de données;</p> <p>b) la remise d'un avis au particulier aurait pour effet de contrecarrer une enquête;</p> <p>c) la remise d'un avis au particulier n'est pas possible.</p>	
Collection of personal information	(6) The Minister may collect personal information from a government or body with whom he or she has made an agreement under this section in accordance with that agreement.	(6) Le ministre peut recueillir des renseignements personnels auprès d'un gouvernement ou d'une entité avec qui il a conclu une entente en vertu du présent article, conformément à l'entente.	Collecte de renseignements personnels
Personal information disclosed	(7) A body under paragraph 4 of subsection (1) may disclose personal information in its possession to the Director if the information is necessary for purposes related to the Director's powers and duties under this Act.	(7) Une entité visée à la disposition 4 du paragraphe (1) peut divulguer au directeur les renseignements personnels qu'elle a en sa possession si ceux-ci sont nécessaires à des fins liées aux pouvoirs et aux fonctions qu'attribue au directeur la présente loi.	Divulguation de renseignements personnels

Confidentiality provisions in other Acts	(8) Subsection (7) prevails over a provision in any other Act, other than the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> or the <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> , that would prevent such disclosure.	(8) Le paragraphe (7) l'emporte sur les dispositions de toute autre loi, autre que la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> ou la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i> , qui empêcheraient une telle divulgation.	Dispositions d'autres lois ayant trait au caractère confidentiel
Delivery agent bound	(9) A delivery agent is bound by the terms and conditions of an agreement with a government or body referred to in subsection (1).	(9) L'agent de prestation des services est lié par les conditions d'une entente conclue avec un gouvernement ou une entité en vertu du paragraphe (1).	Obligation de l'agent de prestation des services
Information about identifiable individuals	(10) Information disclosed under this section shall not include the names of individuals unless information about identifiable individuals is necessary for purposes of the agreement.	(10) Les renseignements divulgués en vertu du présent article ne doivent pas comprendre le nom des particuliers, sauf si des renseignements sur des particuliers identifiables sont nécessaires aux fins de l'entente.	Renseignements sur les particuliers identifiables
Disposition of personal information	(11) An agreement under this section shall include a plan for the disposition of the personal information.	(11) Une entente visée au présent article comprend des mesures pour disposer des renseignements personnels.	Disposition des renseignements personnels
Accuracy of information	(12) The Minister shall take reasonable measures to seek assurances that information collected under this section is accurate and current.	(12) Le ministre prend des mesures raisonnables pour obtenir des garanties selon lesquelles les renseignements recueillis aux termes du présent article sont exacts et à jour.	Exactitude des renseignements
Sharing of information	<b>54.</b> The Minister and the Director may share with one another and with the Director and each delivery agent under the <i>Ontario Works Act, 1997</i> personal information in their possession and collected under this Act, the <i>Ontario Works Act, 1997</i> , the <i>Family Benefits Act</i> , the <i>General Welfare Assistance Act</i> or the <i>Vocational Rehabilitation Services Act</i> if the information is necessary for the purposes related to their powers and duties under this Act or the <i>Ontario Works Act, 1997</i> .	<b>54.</b> Le ministre et le directeur peuvent se communiquer entre eux et communiquer au directeur et à chaque agent de prestation des services au sens de la <i>Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail</i> les renseignements personnels qui sont en leur possession et qui ont été recueillis aux termes de la présente loi, de la <i>Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail</i> , de la <i>Loi sur les prestations familiales</i> , de la <i>Loi sur l'aide sociale générale</i> ou de la <i>Loi sur les services de réadaptation professionnelle</i> si les renseignements sont nécessaires aux fins liées aux pouvoirs et aux fonctions que leur attribue la présente loi ou la <i>Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail</i> .	Communication de renseignements
Regulations	<b>55.</b> (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,  1. prescribing the persons to be included in a benefit unit;  2. respecting the items, services and payments that may be included as benefits and determining who may be eligible for benefits;  3. respecting the determination of budgetary requirements, income and assets and the maximum value of assets permitted;  4. respecting the determination of the amount of income support to be provided and the time and manner of providing it, including who is eligible to receive the income support and how to determine what portion of income support is provided with respect to each person;	<b>55.</b> (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :  1. prescrire les personnes à inclure dans un groupe de prestataires;  2. traiter des articles, services et versements qui peuvent être inclus à titre de prestations et déterminer les personnes qui peuvent être admissibles à des prestations;  3. traiter de la détermination des besoins matériels, du revenu et de l'avoir ainsi que de la valeur maximale permise de l'avoir;  4. traiter de la détermination du montant du soutien du revenu à fournir ainsi que des dates et de son mode de fourniture, y compris les personnes qui y sont admissibles et la façon de déterminer quelle fraction du soutien du revenu est fournie à l'égard de chaque personne;	Règlements

5. prescribing classes of persons eligible for income support for the purposes of subsection 3 (1);
  6. prescribing the qualifications required of a person who may verify that a person is a person with a disability for the purposes of section 4;
  7. prescribing what shall be considered to be authorized by prescription for the purposes of subsection 5 (2);
  8. prescribing matters to be considered in determining what a substantial restriction in activities of daily living is attributable to for the purposes of subsection 5 (2);
  9. respecting the conditions of eligibility for income support including, without limiting the generality of the foregoing,
    - (i) additional conditions relating to eligibility for income support,
    - (ii) information to be provided, including the time and manner of providing that information, verification of that information and home visits,
    - (iii) changes in circumstances,
    - (iv) the disposition of property,
    - (v) the obligation to obtain compensation or to realize a financial resource,
    - (vi) requirements to agree to reimburse the Ministry and to give assignments to the Director, and
    - (vii) a person's status in the country;
  10. respecting the determination of residence in Ontario;
  11. prescribing classes of persons who are not eligible for income support or employment supports;
  12. respecting the powers of the Director with respect to a lien and the process for securing and discharging a lien;
  13. respecting applications for income support and the information to be included in an application;
  14. requiring applications and other documents to be prepared in a form and manner approved by the Director;
  15. respecting the consequences of failing to satisfy a condition of eligibility, including fixing periods of ineligibility;
5. prescrire les catégories de personnes admissibles au soutien du revenu pour l'application du paragraphe 3 (1);
  6. prescrire les qualités requises d'une personne qui peut confirmer qu'une personne est une personne handicapée pour l'application de l'article 4;
  7. prescrire ce qui est considéré comme étant autorisé par ordonnance pour l'application du paragraphe 5 (2);
  8. prescrire les questions dont il doit être tenu compte pour déterminer à quoi est attribuable une limitation importante des activités de la vie quotidienne pour l'application du paragraphe 5 (2);
  9. traiter des conditions d'admissibilité au soutien du revenu, notamment :
    - (i) les conditions supplémentaires relatives à l'admissibilité au soutien du revenu,
    - (ii) les renseignements à fournir, y compris les dates auxquelles ils sont fournis et la façon de les fournir, leur attestation et les visites à domicile,
    - (iii) les changements de circonstances,
    - (iv) la disposition des biens,
    - (v) l'obligation d'obtenir une rémunération ou de réaliser une ressource financière,
    - (vi) l'obligation de convenir de rembourser le ministère et de faire des cessions en faveur du directeur,
    - (vii) le statut d'une personne au pays;
  10. traiter de la détermination de la résidence en Ontario;
  11. prescrire les catégories de personnes qui ne sont pas admissibles au soutien du revenu ou au soutien de l'emploi;
  12. traiter des pouvoirs du directeur à l'égard des privilèges, et de la marche à suivre pour rendre opposable un privilège et en donner mainlevée;
  13. traiter des demandes de soutien du revenu et des renseignements qu'elles doivent comprendre;
  14. exiger que les demandes et autres documents soient préparés selon une forme et de la façon approuvées par le directeur;
  15. traiter des conséquences de l'inobservation d'une condition d'admissibilité, y



- compris établir des périodes de non-admissibilité;
16. respecting re-instating income support or returning it to its former level and the procedures that apply;
  17. prescribing the procedures to be followed in determining the need for and appointing a person to act for a recipient under section 12 and providing measures with respect to the person's accountability and reporting requirements;
  18. prescribing rules for the payment of a portion of income support for the purposes of section 13 directly to a third party;
  19. respecting the information to be included in a notice of decision regarding an overpayment, the calculation and recovery of overpayments and the maximum amounts which may be deducted from income support when recovering an overpayment;
  20. respecting the reconciliation of overpayments among delivery agents where overpayments are owed to one delivery agent and recovered by another, and respecting overpayments recovered by reason of subsection 14 (3);
  21. prescribing debts for the purposes of subsection 18 (2) and the priority of recovery;
  22. prescribing additional matters that may be appealed under this Act;
  23. respecting the requirement for and the procedures to be followed in conducting an internal review;
  24. prescribing the time within which an internal review may be requested and, if requested, is to be completed;
  25. prescribing the time within which an appeal to the Tribunal may be filed;
  26. respecting the commencement, conduct and procedures for appeals to the Tribunal and the time within which decisions are to be rendered;
16. traiter du rétablissement du soutien du revenu ou de son rajustement pour le porter à son niveau antérieur et de la procédure qui s'applique;
  17. prescrire la procédure à suivre pour déterminer s'il est nécessaire de nommer une personne pour qu'elle agisse au nom d'un bénéficiaire et la nommer aux termes de l'article 12, prévoir des mesures à l'égard de la responsabilité de la personne de rendre des comptes et prescrire des exigences en matière de présentation de rapports;
  18. prévoir des règles pour le versement d'une fraction du soutien du revenu pour l'application de l'article 13 directement à un tiers;
  19. traiter des renseignements qui doivent figurer dans un avis de décision concernant un paiement excédentaire, et traiter du calcul et du recouvrement des paiements excédentaires et des montants maximaux qui peuvent être déduits du soutien du revenu lors du recouvrement d'un paiement excédentaire;
  20. traiter du rapprochement des paiements excédentaires entre les agents de prestation des services dans les cas où ils sont dus à un agent de prestation des services et recouvrés par un autre, et traiter du rapprochement des paiements excédentaires recouvrés aux termes du paragraphe 14 (3);
  21. prescrire les dettes pour l'application du paragraphe 18 (2) et l'ordre de priorité de leur recouvrement;
  22. prescrire les questions supplémentaires dont il peut être interjeté appel en vertu de la présente loi;
  23. traiter de l'obligation d'effectuer une révision interne et de la procédure à suivre pour le faire;
  24. prescrire le délai dans lequel une révision interne peut être demandée et, le cas échéant, celui dans lequel elle doit être menée à terme;
  25. prescrire le délai dans lequel un appel peut être interjeté devant le Tribunal;
  26. traiter de l'interjection des appels devant le Tribunal, de leur conduite et de la procédure d'appel ainsi que du délai dans lequel les décisions doivent être rendues;

- |   |  |
|---|--|
| <p>27. respecting the requirement to record evidence, whether by transcript or notes of members taken at a hearing;</p> <p>28. respecting the record of proceedings for the purposes of proceedings before a court;</p> <p>29. respecting the determination of interim assistance for the purposes of section 25;</p> <p>30. prescribing the period within which a new appeal is not permitted for the purposes of subsection 29 (2);</p> <p>31. prescribing employment supports for the purposes of subsection 32 (1);</p> <p>32. prescribing classes of goods or services not provided by the employment supports program;</p> <p>33. prescribing the qualifications required of a person who may verify that a person is eligible for employment supports for the purposes of subsection 32 (2);</p> <p>34. prescribing the elements of a competitive employment plan for the purposes of clause 33 (d);</p> <p>35. respecting the determination of eligibility for employment supports and contributions toward the costs of those supports for the purposes of section 35;</p> <p>36. prescribing circumstances under which employment supports may be suspended or cancelled for the purposes of subsection 36 (1);</p> <p>37. prescribing standards for the dispute resolution process in subsection 36 (3);</p> <p>38. respecting the provision of capital and operating grants to organizations for workshops and of operating grants to organizations for supported employment programs and their terms and conditions;</p> <p>39. prescribing terms and conditions for the continuation or renegotiation of agreements for specialized services made under the <i>Vocational Rehabilitation Services Act</i>;</p> <p>40. respecting agreements for delivery of income support, terms and conditions of those agreements, and payments to delivery agents for the purposes of section 39;</p> | <p>27. traiter de l'obligation d'enregistrer des témoignages, que ce soit par transcription ou au moyen de notes prises par les membres lors d'une audience;</p> <p>28. traiter du dossier de l'instance aux fins des instances introduites devant un tribunal;</p> <p>29. traiter de la détermination de l'aide provisoire pour l'application de l'article 25;</p> <p>30. prescrire la période au cours de laquelle un nouvel appel n'est pas permis pour l'application du paragraphe 29 (2);</p> <p>31. prescrire le soutien de l'emploi pour l'application du paragraphe 32 (1);</p> <p>32. prescrire les catégories de biens ou services qui ne sont pas fournis par le programme de soutien de l'emploi;</p> <p>33. prescrire les qualités requises d'une personne qui peut confirmer l'admissibilité d'une personne au soutien de l'emploi pour l'application du paragraphe 32 (2);</p> <p>34. prescrire les éléments d'un plan de recherche d'un emploi soumis à la concurrence pour l'application de l'alinéa 33 d);</p> <p>35. traiter de la détermination de l'admissibilité au soutien de l'emploi et de la contribution au titre du coût de la fourniture de ce soutien pour l'application de l'article 35;</p> <p>36. prescrire les circonstances dans lesquelles le soutien de l'emploi peut être suspendu ou annulé pour l'application du paragraphe 36 (1);</p> <p>37. prescrire les normes relatives à la procédure de règlement des différends visée au paragraphe 36 (3);</p> <p>38. traiter du versement de subventions d'immobilisations et de fonctionnement à des organismes pour des ateliers et de subventions de fonctionnement à des organismes pour des programmes d'assistance en milieu de travail et des conditions dont elles sont assorties;</p> <p>39. prescrire les conditions du maintien ou de la renégociation des ententes prévoyant la prestation de services spécialisés qui sont conclues en vertu de la <i>Loi sur les services de réadaptation professionnelle</i>;</p> <p>40. traiter des ententes relatives à la prestation du soutien du revenu, des conditions de ces ententes et des versements faits aux agents de prestation des services pour l'application de l'article 39;</p> |
|---|--|

41. respecting the costs incurred under this Act to which cost sharing should apply and providing for how they are to be shared, including the apportioning of those costs among Ontario, municipalities and persons living in territory without municipal organization, and prescribing the municipalities to which cost sharing applies;
  42. respecting the apportionment among municipalities in a geographic area of their share of the costs incurred under this Act and, for the purpose, prescribing the municipalities that must share in that apportionment and the manner in which that share shall be recovered;
  43. providing for the recovery by Ontario from a delivery agent of any amounts paid by Ontario under this Act for which the delivery agent is liable or for the recovery by Ontario or a delivery agent from a recipient of income support or from his or her estate of amounts paid by Ontario or the delivery agent under this Act, and prescribing the circumstances and manner in which any such recovery may be made;
  44. prescribing the powers and duties of eligibility review officers, family support workers and service co-ordinators and providing for the manner in which they shall exercise their powers and duties;
  45. respecting the provision of assistance with respect to children who have severe disabilities for the purposes of section 49, including, without limiting the generality of the foregoing, issues related to eligibility, applications, determinations, reduction or cancellation of financial assistance and appeals;
  46. respecting the giving of notice for purposes of this Act;
  47. respecting subrogation rights under section 52;
  48. defining any word or expression used in this Act that has not been defined in this Act;
  49. prescribing any matter referred to in this Act as prescribed;
  50. providing for the collection, retention, use, disclosure and safeguarding of pri-
41. traiter des coûts engagés aux termes de la présente loi auxquels devrait s'appliquer le partage des coûts et en prévoir le mode de partage, y compris leur répartition entre l'Ontario, les municipalités et les habitants du territoire non érigé en municipalité, et prescrire les municipalités auxquelles s'applique le partage des coûts;
  42. traiter de la répartition entre les municipalités situées dans une zone géographique de leur part des coûts engagés aux termes de la présente loi et, à cette fin, prescrire les municipalités qui sont visées par cette répartition et le mode selon lequel le recouvrement de cette part doit être effectué;
  43. prévoir le recouvrement par l'Ontario auprès d'un agent de prestation des services des sommes que l'Ontario a versées aux termes de la présente loi mais dont le paiement incombe à l'agent de prestation des services ou le recouvrement par l'Ontario ou un agent de prestation des services auprès d'un bénéficiaire du soutien du revenu ou auprès de sa succession des sommes que l'Ontario ou l'agent a versées aux termes de la présente loi, et prescrire les circonstances dans lesquelles ce recouvrement peut être effectué et le mode selon lequel il peut l'être;
  44. prescrire les pouvoirs et les fonctions des agents de révision de l'admissibilité, des agents d'aide au recouvrement et des coordonnateurs des services et prévoir la façon dont ils exercent leurs pouvoirs et leurs fonctions;
  45. traiter de la fourniture de l'aide à l'égard des enfants qui ont un handicap grave pour l'application de l'article 49, notamment des questions relatives à l'admissibilité, aux demandes, aux décisions, à la réduction ou à l'annulation de l'aide financière et aux appels;
  46. traiter de la remise d'avis pour l'application de la présente loi;
  47. traiter des droits de subrogation prévus à l'article 52;
  48. définir tout terme utilisé mais non défini dans la présente loi;
  49. prescrire toute question que la présente loi mentionne comme étant prescrite;
  50. prévoir la collecte, la conservation, l'utilisation et la divulgation des renseignements personnels visés à l'alinéa (4)



	vacy of personal information referred to in clause (4) (a).	a) ainsi que la protection du caractère confidentiel de ceux-ci.	
Regulations, Minister	(2) The Minister may make regulations, 1. prescribing standards a delivery agent is to meet in carrying out its functions and the procedures and practices to be followed by the delivery agent; 2. prescribing policy statements which shall be applied in the interpretation and application of this Act and the regulations.	(2) Le ministre peut, par règlement : 1. prescrire les normes que doit respecter un agent de prestation des services dans l'exercice de ses fonctions ainsi que la procédure et les pratiques qu'il doit suivre; 2. prescrire les déclarations de principes qui s'appliquent dans l'interprétation et l'application de la présente loi et des règlements.	Règlements : ministre
Classes of income support	(3) A regulation made under paragraph 4 of subsection (1) may provide that some classes of income support are mandatory and must be provided to persons who are eligible and other classes of income support are discretionary.	(3) Un règlement pris en application de la disposition 4 du paragraphe (1) peut prévoir que certaines catégories de soutien du revenu sont obligatoires et doivent être fournies aux personnes qui sont admissibles et que d'autres catégories de soutien du revenu sont discrétionnaires.	Catégories de soutien du revenu
Information	(4) A regulation made under paragraph 9 of subsection (1) may include a requirement that a person, (a) provide evidence permitting identification of the person by means of photographic images or encrypted biometric information; and (b) provide personal information about a third party that is relevant to determining the person's eligibility.	(4) Un règlement pris en application de la disposition 9 du paragraphe (1) peut comprendre une exigence voulant qu'une personne : a) d'une part, fournisse une preuve qui permet de l'identifier au moyen d'images photographiques ou de renseignements biométriques codés; b) d'autre part, fournisse des renseignements personnels sur un tiers qui sont pertinents pour déterminer l'admissibilité de la personne.	Renseignements
Periods of ineligibility	(5) A regulation made under paragraph 15 of subsection (1) may provide for different periods of ineligibility for income support with respect to failure to comply with or meet different conditions of eligibility and with respect to repeated failures to comply.	(5) Un règlement pris en application de la disposition 15 du paragraphe (1) peut prévoir différentes périodes de non-admissibilité au soutien du revenu dans les cas où l'on ne se conforme pas ou l'on ne satisfait pas à différentes conditions d'admissibilité et dans les cas d'inobservation répétée.	Périodes de non-admissibilité
Same	(6) A regulation made under paragraph 15 of subsection (1) may provide for a period of ineligibility as a result of a person's conviction of an offence or crime in relation to the receipt of social assistance.	(6) Un règlement pris en application de la disposition 15 du paragraphe (1) peut prévoir une période de non-admissibilité par suite de la déclaration de culpabilité d'une personne à l'égard d'une infraction ou d'un acte criminel relativement à l'aide sociale.	Idem
Apportionment, payment by municipalities	(7) A regulation under paragraph 42 of subsection (1) may require a municipality or district social services administration board in a prescribed geographic area to apportion the costs incurred under this Act in the geographic area among municipalities in that area and may require those municipalities to pay to the municipality or board their share of those costs.	(7) Un règlement pris en application de la disposition 42 du paragraphe (1) peut exiger qu'une municipalité ou un conseil d'administration de district des services sociaux dans une zone géographique prescrite répartisse les coûts engagés aux termes de la présente loi dans la zone géographique entre les municipalités situées dans cette zone et peut exiger que ces municipalités versent à la municipalité ou au conseil d'administration leur part de ces coûts.	Répartition : versement effectué par les municipalités
Apportionment of costs	(8) A regulation made under paragraph 42 of subsection (1) may do one or more of the following:	(8) Les règlements pris en application de la disposition 42 du paragraphe (1) peuvent :	Répartition des coûts

	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Authorize municipalities in a geographic area to determine by agreement how their costs are to be apportioned, subject to the prescribed conditions.</li> <li>2. Provide for an arbitration process for determining how the costs of those municipalities are to be apportioned.</li> <li>3. Set out the manner in which the costs of those municipalities are to be apportioned.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Autoriser les municipalités situées dans une zone géographique à déterminer, au moyen d'une entente, le mode de répartition de leurs coûts, sous réserve des conditions prescrites.</li> <li>2. Prévoir une procédure d'arbitrage pour déterminer le mode de répartition des coûts de ces municipalités.</li> <li>3. Énoncer le mode de répartition des coûts de ces municipalités.</li> </ol>
Same	<p>(9) A regulation under paragraph 1 or 2 of subsection (8) may,</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>(a) provide, on an interim basis, for the manner in which costs are to be apportioned and for the time and manner in which they are to be paid;</li> <li>(b) permit an agreement or an arbitration decision to apply to costs incurred and paid before the agreement or decision is reached; and</li> <li>(c) provide for the reconciliation of amounts paid on an interim basis.</li> </ol>	<p>(9) Les règlements visés à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (8) peuvent :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) prévoir, provisoirement, le mode de répartition des coûts ainsi que le délai dans lequel ils doivent être payés et leur mode de paiement;</li> <li>b) permettre qu'une entente ou qu'une décision arbitrale s'applique aux coûts engagés et payés avant que l'entente ne soit conclue ou que la décision ne soit rendue;</li> <li>c) prévoir le rapprochement des versements effectués provisoirement.</li> </ol>
Same	<p>(10) Where a regulation under paragraph 3 of subsection (8) is retroactive, it may provide for the reconciliation of amounts paid.</p>	<p>(10) Si un règlement visé à la disposition 3 du paragraphe (8) a un effet rétroactif, il peut prévoir le rapprochement des versements qui ont été effectués.</p>
General or particular	<p>(11) A regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application.</p>	<p>(11) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.</p>
Retroactive effect	<p>(12) A regulation made under subsection (1) is, if it so provides, effective with respect to a period before it is filed.</p>	<p>(12) Les règlements pris en application du paragraphe (1) qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif.</p>
Exception	<p>(13) Despite subsection (1), no provision in a regulation that imposes a penalty or sanction or decreases income support may be retroactive.</p>	<p>(13) Malgré le paragraphe (1), aucune disposition d'un règlement qui impose une pénalité ou une sanction ou qui réduit le soutien du revenu ne peut avoir d'effet rétroactif.</p>
Biometric information	<p><b>56.</b> (1) Where this Act or the regulations authorize a person to collect or use personal information, biometric information may be collected or used only for the following purposes:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. To ensure that an individual is registered only once as an applicant, recipient, spouse or dependent adult.</li> <li>2. To authenticate the identity of an individual who claims to be entitled to income support.</li> <li>3. To enable an individual to receive and give receipt for income support provided through a financial institution or other authorized provider.</li> </ol>	<p><b>56.</b> (1) Si la présente loi ou les règlements autorisent quiconque à recueillir ou à utiliser des renseignements personnels, des renseignements biométriques ne peuvent être recueillis ou utilisés qu'aux fins suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Veiller à ce qu'un particulier ne soit inscrit qu'une seule fois à titre d'auteur de demande, de bénéficiaire, de conjoint ou d'adulte à charge.</li> <li>2. Authentifier l'identité d'un particulier qui prétend avoir droit au soutien du revenu.</li> <li>3. Permettre à un particulier de recevoir le soutien du revenu par l'intermédiaire d'une institution financière ou d'un autre fournisseur autorisé et d'en accuser réception.</li> </ol>

	<p>4. To enable an applicant, recipient, spouse or dependent adult to access personal information.</p> <p>5. To enable an individual to make a declaration electronically by voice or other means for any purposes authorized under this Act.</p> <p>6. To match data in accordance with an agreement made under section 53 for the purpose of ensuring eligibility for income support.</p>	<p>4. Permettre à un auteur de demande, à un bénéficiaire, à un conjoint ou à un adulte à charge d'obtenir l'accès à des renseignements personnels.</p> <p>5. Permettre à un particulier de faire une déclaration par un moyen électronique, notamment vocal, à toute fin autorisée aux termes de la présente loi.</p> <p>6. Comparer des données conformément à une entente conclue en vertu de l'article 53 afin de vérifier l'admissibilité au soutien du revenu.</p>	
Same	(2) Biometric information may be collected under this Act only from the individual to whom it relates, in accordance with an agreement referred to in paragraph 6 of subsection (1) or in accordance with section 54.	(2) Les renseignements biométriques peuvent être recueillis aux termes de la présente loi qu'auprès du particulier auquel ils se rapportent, que conformément à une entente visée à la disposition 6 du paragraphe (1) ou que conformément à l'article 54.	Idem
Same	<p>(3) Biometric information shall not be disclosed to a third party except in accordance with,</p> <p>(a) a court order or a warrant;</p> <p>(b) an agreement under section 53 that is made for the purpose of ensuring eligibility for a social benefit program, including a social benefit program under the <i>Income Tax Act</i> or the <i>Income Tax Act</i> (Canada); or</p> <p>(c) section 54.</p>	<p>(3) Les renseignements biométriques ne doivent pas être divulgués à un tiers sauf si la divulgation est faite conformément :</p> <p>a) soit à une ordonnance d'un tribunal ou à un mandat;</p> <p>b) soit à une entente conclue en vertu de l'article 53 afin de vérifier l'admissibilité à un régime de prestations sociales, y compris un régime de prestations sociales visé par la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> ou la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> (Canada);</p> <p>c) soit à l'article 54.</p>	Idem
Same	(4) Biometric information to be collected from the individual to whom it relates shall be collected openly and directly from the individual.	(4) Les renseignements biométriques à recueillir auprès du particulier auquel ils se rapportent doivent être recueillis ouvertement et directement auprès de celui-ci.	Idem
Same	(5) The Director shall ensure that biometric information can be accessed and used only by those persons who need the information in order to perform their duties under this Act and that it is not used as a unique file identifier or common personal file identifier, except as authorized under subsection (1).	(5) Le directeur veille à ce que seules les personnes qui ont besoin de renseignements biométriques afin d'exercer leurs fonctions aux termes de la présente loi puissent y avoir accès et puissent les utiliser et que ceux-ci ne soient pas utilisés comme identificateur unique de dossiers ou identificateur commun de dossiers personnels, sauf selon ce qui est autorisé aux termes du paragraphe (1).	Idem
Same	(6) The Director shall ensure that biometric information collected under this Act is encrypted forthwith after collection, that the original biometric information is destroyed after encryption and that the encrypted biometric information is stored or transmitted only in encrypted form and destroyed in the prescribed manner.	(6) Le directeur veille à ce que les renseignements biométriques recueillis aux termes de la présente loi soient codés sans délai après leur collecte, que les renseignements biométriques originaux soient détruits après l'encodage et que les renseignements biométriques codés ne soient stockés ou transmis que sous une forme codée et qu'ils soient détruits de la façon prescrite.	Idem
Same	(7) The Director shall not implement a system that can reconstruct or retain the original biometric sample from encrypted biometric information or that can compare it to a copy or	(7) Le directeur ne doit pas mettre en place un système qui permet de reconstituer l'échantillon biométrique original à partir de renseignements biométriques codés ou de le conser-	Idem



reproduction of biometric information not obtained directly from the individual.

Same (8) The only personal information that may be retained together with biometric information concerning an individual is the individual's name, address, date of birth and sex.

Same (9) For the purpose of section 67 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and section 53 of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, subsection (3) is a confidentiality provision that prevails over those Acts.

Electronic signature 57. (1) Where this Act or the regulations require an individual's signature, one or more of the individual's personal identification number (PIN), password, biometric information or photographic image may be used in the place of his or her signature to authenticate the individual's identity and to act as authorization of or consent to a transaction relating to an application for or the receipt of income support.

Same (2) If a person collects an individual's personal identification number (PIN), password, biometric information or photographic image under this Act, it shall be recorded and stored in a secure electronic environment.

No personal liability 58. (1) No action or other proceeding in damages shall be instituted against the Ministry, the Director or a delivery agent, an officer, employee of any of them or anyone acting under their authority for any act done in good faith in the execution or intended execution of a duty or authority under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of any duty or authority under this Act.

Liability of Crown (2) Subsection (1) does not, by reason of subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which it would otherwise be subject.

Offence 59. (1) No person shall knowingly obtain or receive money or goods or services to which he or she is not entitled under this Act and the regulations.

ver, ou qui en permet la comparaison avec une copie ou une reproduction de renseignements biométriques qui n'ont pas été obtenus directement du particulier.

(8) Les seuls renseignements personnels qui peuvent être conservés avec les renseignements biométriques concernant un particulier sont le nom, l'adresse, la date de naissance et le sexe du particulier.

(9) Pour l'application de l'article 67 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et de l'article 53 de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*, le paragraphe (3) est une disposition ayant trait au caractère confidentiel qui l'emporte sur ces lois.

57. (1) Si la présente loi ou les règlements exigent la signature d'un particulier, le numéro d'identification personnel (NIP), le mot de passe, les renseignements biométriques ou l'image photographique du particulier ou toute combinaison de ceux-ci peut être utilisé à la place de sa signature pour authentifier son identité et pour servir d'autorisation ou de consentement à une opération relative à une demande de soutien du revenu ou à la réception de celui-ci.

(2) Si une personne recueille un numéro d'identification personnel (NIP), un mot de passe, des renseignements biométriques ou une image photographique d'un particulier aux termes de la présente loi, ceux-ci doivent être consignés et stockés dans un environnement électronique protégé.

58. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le ministère, le directeur ou un agent de prestation des services, contre un dirigeant, un fonctionnaire ou un employé de l'un ou l'autre de ceux-ci ou contre quiconque agit sous l'autorité de ceux-ci, pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou des fonctions que lui attribue la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi des pouvoirs ou des fonctions que lui attribue la présente loi.

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1).

59. (1) Nul ne doit sciemment obtenir ou recevoir une somme ou des biens ou services auxquels il n'a pas droit aux termes de la présente loi et des règlements.

Same	(2) No person shall knowingly aid or abet another person to obtain or receive money or goods or services to which the other person is not entitled under this Act and the regulations.	(2) Nul ne doit sciemment aider ou encourager une autre personne à obtenir ou à recevoir une somme d'argent ou des biens ou services auxquels elle n'a pas droit aux termes de la présente loi et des règlements.	Idem
Obstruction	(3) No person shall obstruct or knowingly give false information to a person engaged in investigations for the purposes of section 45 or 46.	(3) Nul ne doit entraver le travail d'une personne qui effectue des enquêtes pour l'application de l'article 45 ou 46 ni lui donner sciemment de faux renseignements.	Entrave
Penalty	(4) A person convicted of an offence under subsection (1), (2) or (3) is liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months or to both.	(4) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1), (2) ou (3) est passible d'une amende d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines.	Peine
Short title	<b>60. The short title of the Act set out in this Schedule is the <i>Ontario Disability Support Program Act, 1997</i>.</b>	<b>60. Le titre abrégé de la Loi figurant à la présente annexe est <i>Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées</i>.</b>	Titre abrégé

## SCHEDULE C SUBSTANTIVE AMENDMENTS TO OTHER STATUTES

*District Welfare Administration Boards Act*

**1. (1)** The definition of “welfare services” in section 1 of the *District Welfare Administration Boards Act* is amended by striking out “welfare” in the third last line.

**(2)** Section 1 of the Act, as amended by subsection (1), is repealed and the following substituted:

Definitions

**1. (1)** In this Act,

“board” means a district social services administration board established under section 3; (“conseil d’administration”)

“district” means a geographic area designated under section 2; (“district”)

“Minister” means the Minister of Community and Social Services; (“ministre”)

“municipality” means a city, town, county, township, village, regional municipality or district municipality; (“municipalité”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“social services” means the social services prescribed by the regulations. (“services sociaux”)

Interpretation, conflict with other Acts

**(2)** If there is a conflict between a provision of this Act or the regulations and a provision in another Act or regulation respecting a social service or if there is duplication in any such provisions, the provision in the other Act or regulation applies unless the regulations under this Act provide otherwise.

**(3)** Section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

Geographic areas

**2.** The Lieutenant Governor in Council shall by regulation designate geographic areas as districts for the purposes of this Act.

**(4)** Subsections 3 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Boards established

**(1)** The Minister may establish district social services administration boards for the purposes of this Act.

**(5)** Sections 4, 5, 6, 7 and 8 of the Act are repealed and the following substituted:

## ANNEXE C MODIFICATIONS DE FOND APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

**1. (1)** La définition de «services d’aide sociale» à l’article 1 de la *Loi sur les conseils d’administration de district de l’aide sociale* est modifiée par suppression de «d’aide sociale» à l’avant-dernière ligne.

*Loi sur les conseils d’administration de district de l’aide sociale*

**(2)** L’article 1 de la Loi, tel qu’il est modifié par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**1. (1)** Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

Définitions

«conseil d’administration» Conseil d’administration de district des services sociaux créé en vertu de l’article 3. («board»)

«district» Zone géographique désignée aux termes de l’article 2. («district»)

«ministre» Le ministre des Services sociaux et communautaires. («Minister»)

«municipalité» Cité, ville, comté, canton, village, municipalité régionale ou municipalité de district. («municipality»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«services sociaux» Les services sociaux que prescrivent les règlements. («social services»)

**(2)** En cas d’incompatibilité entre une disposition de la présente loi ou des règlements et une disposition d’une autre loi ou d’un autre règlement ayant trait à un service social ou si ces dispositions font double emploi, la disposition de l’autre loi ou de l’autre règlement s’applique, sauf disposition contraire des règlements pris en application de la présente loi.

Interprétation : incompatibilité

**(3)** L’article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**2.** Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne, par règlement, des zones géographiques comme districts pour l’application de la présente loi.

Zones géographiques

**(4)** Les paragraphes 3 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**(1)** Le ministre peut créer des conseils d’administration de district des services sociaux pour l’application de la présente loi.

Création de conseils d’administration

**(5)** Les articles 4, 5, 6, 7 et 8 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :



Powers and  
duties of  
boards

4. (1) If a board is established for a district,

- (a) the Minister may designate the board as a delivery agent for that district for the purposes of the *Ontario Works Act, 1997*; and
- (b) the board shall exercise any powers, duties and responsibilities in the district relating to other social services given to it under the regulations or under any other Act.

Same

(2) If a regulation provides that the board shall exercise powers, duties and responsibilities relating to a social service given to the council of a municipality in the district under another Act, all those powers, duties and responsibilities are vested in the board.

Administra-  
tor and staff

(3) Every board shall, with the approval of the Minister, appoint an administrator and any other staff that is necessary.

Payments for  
social  
services

5. (1) If a board is established for a district,

- (a) any contribution that is payable by Ontario to a municipality in the district for social services that the board delivers shall be paid instead to the board; and
- (b) any contribution that is payable by a municipality in the district to Ontario for social services that the board delivers shall be paid instead by the board.

Liabilities of  
municipal-  
ities

(2) If a board is established for a district, any liability of a municipality in the district with respect to social services that the board delivers shall be deemed to be a liability of the board rather than of the municipality.

Estimates  
and appor-  
tionment,  
municipal-  
ities

6. (1) If a district includes more than one municipality, the board shall, in accordance with the regulations, apportion among the municipalities in the district the amounts required from municipalities in the district to defray the expenditures for social services for that year.

Payment by  
municipal-  
ities

(2) Each municipality shall pay the amounts required to be provided by it for its share of the costs of social services to the board for its district, on demand.

Penalty

(3) The board may impose on a municipality the prescribed interest and penalty for non-payment of amounts payable under this section.

4. (1) Si un conseil d'administration est créé à l'égard d'un district :

- a) d'une part, le ministre peut désigner le conseil d'administration comme agent de prestation des services de ce district pour l'application de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail*;
- b) d'autre part, le conseil d'administration exerce, dans le district, les pouvoirs et les fonctions se rapportant à d'autres services sociaux que lui attribuent les règlements ou toute autre loi.

Pouvoirs et  
fonctions des  
conseils  
d'adminis-  
tration

(2) Si un règlement prévoit que le conseil d'administration exerce les pouvoirs et les fonctions se rapportant à un service social qu'attribue une autre loi au conseil d'une municipalité située dans le district, ces pouvoirs et ces fonctions sont conférés au conseil d'administration.

Idem

(3) Chaque conseil d'administration nomme, avec l'approbation du ministre, un administrateur et les autres membres du personnel qui sont nécessaires.

Administra-  
teur et per-  
sonnel

5. (1) Si un conseil d'administration est créé à l'égard d'un district :

- a) d'une part, toute contribution payable par l'Ontario à une municipalité située dans le district relativement à des services sociaux que le conseil d'administration fournit est versée à ce dernier;
- b) d'autre part, toute contribution payable à l'Ontario par une municipalité située dans le district relativement à des services sociaux que le conseil d'administration fournit est versée par ce dernier.

Versement  
des paie-  
ments relatifs  
aux services  
sociaux

(2) Si un conseil d'administration est créé à l'égard d'un district, toute obligation qu'a une municipalité située dans le district relativement aux services sociaux que fournit le conseil d'administration est réputée une obligation de ce dernier plutôt que de la municipalité.

Obligations  
des municipa-  
lités

6. (1) Si un district comprend plus d'une municipalité, le conseil d'administration répartit entre elles, conformément aux règlements, les sommes qu'elles sont tenues de payer pour couvrir les dépenses engagées pour la fourniture des services sociaux pour l'année en question.

Prévisions  
budgétaires  
et réparti-  
tion : muni-  
cipalités

(2) Chaque municipalité verse, sur demande, au conseil d'administration de son district les sommes qu'elle est tenue de payer au titre de sa part du coût des services sociaux.

Versements  
effectués par  
les municipa-  
lités

(3) Le conseil d'administration peut imposer à une municipalité les intérêts et la pénalité prescrits pour non-paiement des sommes payables aux termes du présent article.

Pénalité

Apportionment, municipalities and unorganized territory

7. If a district includes municipalities and territory without municipal organization, the board shall, in accordance with the regulations, apportion between the municipalities and the territory without municipal organization the amount that it estimates will be required to defray expenditures for the provision of social services to the residents of the district.

Payment to boards

8. (1) The minister responsible for a social service shall pay to each board,

- (a) an amount determined in accordance with the regulations with respect to Ontario's share of the board's costs of delivering social services under this Act; and
- (b) an amount determined in accordance with the regulations for the share apportioned to territory without municipal organization for that board with respect to the costs of social services under this Act.

Collection of amount as taxes

(2) The amount apportioned to territory without municipal organization in a district to defray expenditures for the provision of social services to the residents of the district may be recovered by the Crown as part of the taxes imposed on property taxable under the *Provincial Land Tax Act*.

(6) **Clauses 11 (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:**

- (a) prescribing social services for the purposes of the definition of "social services" in section 1;
- (b) designating districts for the purposes of this Act;
- (b.1) providing the circumstances under which provisions of this Act or the regulations prevail for the purpose of subsection 1 (2) and prescribing the provisions that prevail in each case.

(7) **Clause 11 (c) of the Act is amended by striking out "and equalized assessment" in the sixth and seventh lines and substituting "assessment of rateable property and assessment in territories without municipal organization".**

(8) **Section 11 of the Act is amended by adding the following clauses:**

- (c.1) respecting the apportionment among municipalities in a district of their share

7. Si un district comprend des municipalités et un territoire non érigé en municipalité, le conseil d'administration répartit entre eux, conformément aux règlements, la somme qu'il estime nécessaire pour couvrir les dépenses qui seront engagées pour la fourniture des services sociaux aux résidents du district.

8. (1) Le ministre chargé d'un service social verse à chaque conseil d'administration les sommes suivantes :

- a) la somme déterminée conformément aux règlements au titre de la part de l'Ontario à l'égard du coût engagé par le conseil d'administration pour la prestation des services sociaux aux termes de la présente loi;
- b) la somme déterminée conformément aux règlements au titre de la part attribuée au territoire non érigé en municipalité pour ce conseil d'administration relativement au coût engagé pour la prestation des services sociaux aux termes de la présente loi.

(2) La somme attribuée au territoire non érigé en municipalité d'un district pour couvrir les dépenses engagées pour la fourniture des services sociaux aux résidents du district peut être recouvrée par la Couronne au titre de l'impôt auquel sont assujettis les biens imposables aux termes de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*.

(6) **Les alinéas 11 a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- a) prescrire les services sociaux pour l'application de la définition de «services sociaux» à l'article 1;
- b) désigner des districts pour l'application de la présente loi;
- b.1) prévoir les circonstances dans lesquelles les dispositions de la présente loi ou des règlements l'emportent pour l'application du paragraphe 1 (2) et prescrire les dispositions qui l'emportent dans chaque cas.

(7) **L'alinéa 11 c) de la Loi est modifié par substitution de «entre ces secteurs de la population, de l'évaluation des biens imposables et de l'évaluation dans les territoires non érigés en municipalité» à «de la population entre ces secteurs et de leur évaluation péréquée» aux sixième, septième et huitième lignes.**

(8) **L'article 11 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

- c.1) traiter de la répartition entre les municipalités situées dans un district de leur

Répartition : municipalités et territoire non érigé en municipalité

Versements aux conseils d'administration

Recouvrement de sommes au titre de l'impôt

of the costs of social services and, for the purpose, prescribing the municipalities that must share in that apportionment;

- (c.2) respecting the apportionment of the costs of social services in a district between municipalities and territory without municipal organization;
- (c.3) respecting the determination of cost estimates and actual costs and the reconciliation of them and respecting reserves for working funds;
- (c.4) respecting the determination of the amounts Ontario shall pay to boards and boards shall pay to Ontario and the methods of determining those amounts, providing for the manner in which and the intervals at which payments shall be made, for the suspension or withholding of amounts payable by Ontario or part of them and for making deductions from them;
- (c.5) providing for the recovery by Ontario from a board of any amounts paid by Ontario for which the board is liable and prescribing the circumstances and manner in which any such recovery may be made.

(9) Clause 11 (h) of the Act is repealed.

(10) The title of the Act is repealed and the following substituted:

#### DISTRICT SOCIAL SERVICES ADMINISTRATION BOARDS ACT

*General  
Welfare  
Assistance  
Act*

2. (1) Subsection 15 (5) of the *General Welfare Assistance Act* is repealed and the following substituted:

(5) The council of a band that is approved for the purposes of this Act shall provide, in accordance with the regulations, assistance to the members of the band,

- (a) who are persons in need;
- (b) who are eligible for assistance; and
- (c) who reside on the reserve of the band or in the geographic area prescribed for the band.

Same

(5.1) The council of a band that is approved for the purposes of this Act may provide assistance to other persons in need,

- (a) who are eligible for assistance; and

part du coût des services sociaux et, à cette fin, prescrire les municipalités qui sont visées par cette répartition;

- c.2) traiter de la répartition du coût des services sociaux dans un district entre les municipalités et le territoire non érigé en municipalité;
- c.3) traiter de l'établissement du coût estimatif et du coût réellement engagé ainsi que du rapprochement de ceux-ci et traiter des réserves pour fonds de caisse;
- c.4) traiter de la détermination des sommes que l'Ontario doit verser aux conseils d'administration et que ceux-ci doivent lui verser ainsi que de la façon de les déterminer, prévoir leur mode de versement et la fréquence des versements, la suspension ou la retenue de tout ou partie des sommes payables par l'Ontario et les déductions qui sont effectuées sur celles-ci;
- c.5) prévoir le recouvrement par l'Ontario auprès d'un conseil d'administration des sommes que l'Ontario a versées mais dont le paiement incombe au conseil d'administration et prescrire les circonstances dans lesquelles ce recouvrement peut être effectué et le mode selon lequel il peut l'être.

(9) L'alinéa 11 h) de la Loi est abrogé.

(10) Le titre de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### LOI SUR LES CONSEILS D'ADMINISTRATION DE DISTRICT DES SERVICES SOCIAUX

2. (1) Le paragraphe 15 (5) de la *Loi sur l'aide sociale générale* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Loi sur  
l'aide  
sociale  
générale*

(5) Le conseil d'une bande qui est agréé pour l'application de la présente loi fournit, conformément aux règlements, de l'aide à ses membres qui satisfont aux conditions suivantes :

Devoir du  
conseil de la  
bande de  
fournir de  
l'aide

- a) ce sont des personnes nécessiteuses;
- b) ils sont admissibles à l'aide;
- c) ils résident dans la réserve de la bande ou dans la zone géographique prescrite à l'égard de la bande.

(5.1) Le conseil d'une bande qui est agréé pour l'application de la présente loi peut fournir de l'aide à d'autres personnes nécessiteuses qui satisfont aux conditions suivantes :

Idem

- a) elles sont admissibles à l'aide;



(b) who reside on the reserve of the band or in the geographic area prescribed for the band.

**(2) Subsection 15 (7) of the Act is amended by adding the following clause:**

(c) prescribing geographic areas for bands for the purposes of subsections (5) and (5.1).

**(3) The Act is further amended by adding the following section:**

Participation  
in prescribed  
activities

**15.1** (1) Participation in a community participation activity or a prescribed activity is not employment for the purposes of any Act or regulation that has provisions regulating employment or employees.

Same

(2) The Lieutenant Governor in Council may by regulation,

(a) provide that subsection (1) does not apply with respect to an Act or regulation or a provision of either of them that is specified in the regulation; and

(b) prescribe activities for the purposes of subsection (1).

Same

(3) A regulation made under subsection (2) may be made retroactive to a date not earlier than September 1, 1996.

b) elles résident dans la réserve de la bande ou dans la zone géographique prescrite à l'égard de la bande.

**(2) Le paragraphe 15 (7) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

c) prescrire des zones géographiques à l'égard des bandes pour l'application des paragraphes (5) et (5.1).

**(3) La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :**

**15.1** (1) La participation à une activité de participation communautaire ou à une activité prescrite ne constitue pas un emploi pour l'application des lois ou règlements qui comportent des dispositions réglementant l'emploi ou les employés.

Participation  
à des activi-  
tés prescrites

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Idem

a) prévoir que le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'une loi ou d'un règlement ou d'une disposition de ceux-ci que précise le règlement;

b) prescrire des activités pour l'application du paragraphe (1).

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (2) peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 1<sup>er</sup> septembre 1996.

Idem

## SCHEDULE D TRANSITIONAL PROVISIONS

Applications  
under F.B.A.

1. Despite the *Family Benefits Act*, on and after January 1, 1998, no application for an allowance or benefits shall be accepted or processed under that Act with respect to,

- (a) a person who is eligible under clause 7 (1) (d) of that Act or subsection 2 (7) of Regulation 366 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 and who is not otherwise eligible to apply for an allowance or benefits under that Act;
- (b) a person who is 60 years of age or older and less than 65 and who is not otherwise eligible to apply for an allowance or benefits under that Act; or
- (c) a person who is a foster parent with a foster child.

Application  
of section

2. (1) This section applies with respect to every recipient of an allowance or benefits under the *Family Benefits Act* who is a person described in clause 1 (a) or (c) of this Schedule.

Transfer of  
recipients

(2) On and after January 1, 1998, the Director may transfer the responsibility for providing assistance to a recipient described in subsection (1) to the welfare administrator who is responsible for the provision of assistance under the *General Welfare Assistance Act* in the area where the recipient resides.

Effect of  
transfer

- (3) Upon transfer,
- (a) the recipient shall be deemed to have applied for and to be a recipient of assistance under the *General Welfare Assistance Act*; and
- (b) despite the *Family Benefits Act*, the recipient shall be deemed to be no longer eligible for an allowance under that Act.

Same

(4) Upon transfer, the allowance and benefits provided under the *Family Benefits Act* for the recipient on the last day of the month before the transfer shall be deemed to be assistance provided under the *General Welfare Assistance Act* on the first day of the month of transfer.

No appeal

(5) Despite sections 13, 14 and 15 of the *Family Benefits Act*, a recipient has no right to make representations to the Director and is not entitled to a hearing by the Social Assist-

## ANNEXE D DISPOSITIONS TRANSITOIRES

1. Malgré la *Loi sur les prestations familiales*, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1998, aucune demande d'allocation ou de prestations ne doit être acceptée ou traitée aux termes de cette loi à l'égard des personnes suivantes :

Demandes  
présentées  
aux termes  
de la *Loi sur  
les presta-  
tions fami-  
liales*

- a) la personne qui est admissible aux termes de l'alinéa 7 (1) d) de cette loi ou du paragraphe 2 (7) du Règlement 366 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 et qui n'a pas par ailleurs le droit de présenter une demande d'allocation ou de prestations aux termes de cette loi;
- b) la personne qui a au moins 60 ans mais moins de 65 ans et qui n'a pas par ailleurs le droit de présenter une demande d'allocation ou de prestations aux termes de cette loi;
- c) la personne qui est un père ou une mère de famille d'accueil ayant un enfant placé en famille d'accueil.

2. (1) Le présent article s'applique à l'égard de chaque bénéficiaire de prestations ou d'une allocation prévues par la *Loi sur les prestations familiales* qui est une personne visée à l'alinéa 1 a) ou c) de la présente annexe.

Champ  
d'applica-  
tion de  
l'article

(2) À compter du 1<sup>er</sup> janvier 1998, le directeur peut transférer la responsabilité de fournir une aide à un bénéficiaire visé au paragraphe (1) à l'administrateur de l'aide sociale qui est chargé de fournir une aide aux termes de la *Loi sur l'aide sociale générale* dans le secteur où réside le bénéficiaire.

Transfert de  
la responsa-  
bilité à  
l'égard des  
bénéficiaires

(3) Au transfert :

Effet du  
transfert

- a) d'une part, le bénéficiaire est réputé avoir fait une demande d'aide aux termes de la *Loi sur l'aide sociale générale* et être un bénéficiaire de cette aide;
- b) d'autre part, malgré la *Loi sur les prestations familiales*, le bénéficiaire est réputé ne plus être admissible à une allocation prévue par cette loi.

(4) Au transfert, les prestations et l'allocation fournies aux termes de la *Loi sur les prestations familiales* au profit du bénéficiaire le dernier jour du mois précédant le transfert sont réputées une aide fournie aux termes de la *Loi sur l'aide sociale générale* le premier jour du mois au cours duquel est effectué le transfert.

Idem

(5) Malgré les articles 13, 14 et 15 de la *Loi sur les prestations familiales*, le bénéficiaire n'a pas le droit de présenter des observations au directeur et n'a pas droit à une audience de-

Aucun appel

	<p>ance Review Board or an appeal to the Divisional Court with respect to,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the Director's decision to transfer to the welfare administrator responsibility for providing the recipient with assistance;</li> <li>(b) the recipient's ineligibility for an allowance or benefits under the <i>Family Benefits Act</i> after the transfer has occurred; or</li> <li>(c) any variation of the recipient's allowance, benefits or assistance resulting from the transfer.</li> </ul>	<p>vant la Commission de révision de l'aide sociale ou à un appel devant la Cour divisionnaire à l'égard de ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) la décision du directeur de transférer à l'administrateur de l'aide sociale la responsabilité de fournir une aide au bénéficiaire;</li> <li>b) la non-admissibilité du bénéficiaire à des prestations ou à une allocation prévues par la <i>Loi sur les prestations familiales</i> après le transfert;</li> <li>c) toute modification par suite du transfert des prestations, de l'allocation ou de l'aide que reçoit le bénéficiaire.</li> </ul>	
Cost sharing under F.B.A.	<p>3. (1) The prescribed costs incurred under the <i>Family Benefits Act</i> shall be shared by Ontario, municipalities, and persons living in territory without municipal organization in accordance with the regulations.</p>	<p>3. (1) Les coûts prescrits engagés aux termes de la <i>Loi sur les prestations familiales</i> sont partagés conformément aux règlements entre l'Ontario, les municipalités et les habitants du territoire non érigé en municipalité.</p>	Partage des coûts sous le régime de la <i>Loi sur les prestations familiales</i>
Apportionment of Ontario's costs	<p>(2) The Director shall apportion the municipal share of the costs incurred by the Ministry under the <i>Family Benefits Act</i> in accordance with the regulations under this Schedule.</p>	<p>(2) Le directeur répartit la part municipale des coûts engagés par le ministère aux termes de la <i>Loi sur les prestations familiales</i>, conformément aux règlements pris en application de la présente annexe.</p>	Répartition des coûts
Payment of Ontario's costs	<p>(3) Each municipality shall pay to Ontario the amounts required to be provided by it under this section with respect to the municipal share of the costs incurred by the Ministry under the <i>Family Benefits Act</i>.</p>	<p>(3) Chaque municipalité verse à l'Ontario les sommes qu'elle est tenue de payer aux termes du présent article au titre de la part municipale des coûts engagés par le ministère aux termes de la <i>Loi sur les prestations familiales</i>.</p>	Répartition des coûts de l'Ontario
Penalty	<p>(4) Ontario may impose on a municipality the prescribed interest and penalty for non-payment of amounts payable under this section.</p>	<p>(4) L'Ontario peut imposer à une municipalité les intérêts et la pénalité prescrits pour non-paiement des sommes payables aux termes du présent article.</p>	Pénalité
Same	<p>(5) If a regulation made under this Schedule requires municipalities in a geographic area to pay to their share of the costs incurred under the <i>Family Benefits Act</i> to a municipality or district social services administration board, the municipality or board may impose on any of those municipalities the prescribed interest and penalty for non-payment of amounts payable under this section.</p>	<p>(5) Si un règlement pris en application de la présente annexe exige que les municipalités situées dans une zone géographique versent leur part des coûts engagés aux termes de la <i>Loi sur les prestations familiales</i> à une municipalité ou à un conseil d'administration de district des services sociaux, la municipalité ou le conseil d'administration peut imposer à l'une ou l'autre de ces municipalités les intérêts et la pénalité prescrits pour non-paiement des sommes payables aux termes du présent article.</p>	Idem
Ontario to collect money from territory without municipal organization	<p>(6) The amount required to be provided by persons living in territory without municipal organization with respect to the costs incurred under the <i>Family Benefits Act</i> by the Ministry may be recovered by the Crown as part of the taxes imposed on property taxable under the <i>Provincial Land Tax Act</i>.</p>	<p>(6) La somme que les habitants d'un territoire non érigé en municipalité sont tenus de payer à l'égard des coûts engagés par le ministère aux termes de la <i>Loi sur les prestations familiales</i> peut être recouvrée par la Couronne au titre de l'impôt auquel sont assujettis les biens imposables aux termes de la <i>Loi sur l'impôt foncier provincial</i>.</p>	Recouvrement de sommes par l'Ontario auprès d'un territoire non érigé en municipalité
Municipal welfare administration, consolidation	<p>4. (1) Instead of the municipalities within a prescribed geographic area administering assistance under the <i>General Welfare Assistance Act</i> independently of one another, the</p>	<p>4. (1) Au lieu que les municipalités situées dans une zone géographique prescrite administrent l'aide aux termes de la <i>Loi sur l'aide sociale générale</i> indépendamment les unes des</p>	Administration municipale de l'aide sociale : regroupement



Minister may designate a municipality or a district social services administration board under the *District Social Services Administration Boards Act* to administer assistance in all the municipalities in the geographic area.

Same (2) The municipality or board designated under subsection (1) shall, with the approval of the Minister appoint a municipal welfare administrator for the purposes of the *General Welfare Assistance Act*.

Same (3) Despite section 4 of the *General Welfare Assistance Act*, a municipal welfare administrator appointed under subsection (2) has the authority and shall exercise the powers and duties of a municipal welfare administrator under that Act in the geographic area designated by the Minister in the place of any municipal welfare administrators appointed under section 4 of that Act for part of that geographic area.

Provincial grants and subsidies (4) There may be paid to each municipal welfare administrator appointed under subsection (2) grants and subsidies for any of the purposes of the *General Welfare Assistance Act*.

Same (5) There may be paid to a municipality or board designated under subsection (1) grants and subsidies for any of the purposes of the *General Welfare Assistance Act* in the amounts and under the conditions prescribed in the regulations under that Act and, for the purpose, a regulation made under clause 14 (g) or (h) of that Act may apply to a designated municipality or board.

Apportionment (6) If a prescribed geographic area includes more than one municipality, the municipalities' share of the costs incurred under the *General Welfare Assistance Act* for that area shall be apportioned among the prescribed municipalities in accordance with the regulations.

Payment by municipalities (7) Each municipality shall pay the amounts required to be provided by it for its share of the costs under this section to the designated municipality for its geographic area, on demand.

Penalty (8) The designated municipality may impose on a municipality the prescribed interest and penalty for non-payment of amounts payable under this section.

Overpayments, recovery portable 5. (1) If a recipient under the *Family Benefits Act* was formerly a recipient under the *General Welfare Assistance Act* and received assistance to which he or she was not entitled

autres, le ministre peut désigner une municipalité ou un conseil d'administration de district des services sociaux au sens de la *Loi sur les conseils d'administration de district des services sociaux* pour administrer l'aide dans toutes ces municipalités.

Idem (2) La municipalité ou le conseil d'administration désigné en vertu du paragraphe (1) nomme, avec l'approbation du ministre, un administrateur municipal de l'aide sociale pour l'application de la *Loi sur l'aide sociale générale*.

Idem (3) Malgré l'article 4 de la *Loi sur l'aide sociale générale*, l'administrateur municipal de l'aide sociale nommé aux termes du paragraphe (2) exerce, dans la zone géographique désignée par le ministre, les pouvoirs et les fonctions qu'attribue cette loi à un administrateur municipal de l'aide sociale à la place de tout administrateur municipal de l'aide sociale nommé en vertu de l'article 4 de cette loi à l'égard de toute partie de cette zone géographique.

Subventions et subsides de la province (4) Des subventions et des subsides peuvent être versés pour l'application de la *Loi sur l'aide sociale générale* à chaque administrateur municipal de l'aide sociale nommé aux termes du paragraphe (2).

Idem (5) Pour l'application de la *Loi sur l'aide sociale générale*, des subventions et des subsides peuvent être versés à une municipalité ou à un conseil d'administration désignés en vertu du paragraphe (1) selon les montants et aux conditions qui sont prescrits dans les règlements pris en application de cette loi et, à cette fin, un règlement pris en application de l'alinéa 14 g) ou h) de cette loi peut s'appliquer à une municipalité ou à un conseil d'administration désignés.

Répartition (6) Si une zone géographique prescrite comprend plus d'une municipalité, la part des municipalités à l'égard des coûts engagés aux termes de la *Loi sur l'aide sociale générale* à l'égard de cette zone est répartie conformément aux règlements entre les municipalités prescrites.

Versements effectués par les municipalités (7) Chaque municipalité verse, sur demande, à la municipalité désignée à l'égard de sa zone géographique les sommes qu'elle est tenue de payer au titre de sa part des coûts aux termes du présent article.

Pénalité (8) La municipalité désignée peut imposer à une municipalité les intérêts et la pénalité prescrits pour le non-paiement des sommes payables aux termes du présent article.

Paiements excédentaires : recouvrement transférable 5. (1) Si un bénéficiaire visé par la *Loi sur les prestations familiales* était antérieurement un bénéficiaire visé par la *Loi sur l'aide sociale générale* et qu'il a reçu une aide à laquelle il

under that Act, the Director shall recover the amount under section 17 of the *Family Benefits Act* as if it had been paid under the *Family Benefits Act*.

Same

(2) If a recipient under the *General Welfare Assistance Act* was formerly a recipient under the *Family Benefits Act* and received an allowance to which he or she was not entitled under that Act, the welfare administrator shall recover that amount under section 12 of the *General Welfare Assistance Act* as if it had been paid under the *General Welfare Assistance Act*.

Persons receiving allowance

6. (1) A person receiving an allowance or benefits under clause 7 (1) (a), (b), (c) or (e) of the *Family Benefits Act* or under subsection 2 (5) or (11) of Regulation 366 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 on the day Part I of the *Ontario Disability Support Program Act*, 1997 is proclaimed in force shall be deemed to be a member of a prescribed class under subsection 3 (1) of the *Ontario Disability Support Program Act*, 1997 for purposes of income support and shall no longer be eligible for an allowance or benefits under the *Family Benefits Act* or the regulations made under it.

Same

(2) If subsection (1) applies to a person, the person shall continue to be eligible for income support as long as the person is otherwise eligible for it.

Same

(3) A person who ceases to be eligible for income support shall continue to be deemed to be a member of a prescribed class under subsection (1) for the purpose of determining eligibility in the future if,

- (a) the person ceases to be eligible for income support because the person's income from employment exceeds his or her budgetary needs; and
- (b) less than 12 months have elapsed since the person ceased to be eligible for income support.

Same

(4) Upon transfer, the allowance and benefits provided under the *Family Benefits Act* for the recipient on the last day of the month before the transfer shall be deemed to be income support provided under the *Ontario Disability Support Program Act*, 1997 on the first day of the month of transfer, unless prescribed otherwise.

n'avait pas droit aux termes de cette loi, le directeur recouvre cette somme aux termes de l'article 17 de la *Loi sur les prestations familiales* comme si elle avait été versée aux termes de cette dernière.

(2) Si un bénéficiaire visé par la *Loi sur l'aide sociale générale* était antérieurement un bénéficiaire visé par la *Loi sur les prestations familiales* et qu'il a reçu une allocation à laquelle il n'avait pas droit aux termes de cette loi, l'administrateur de l'aide sociale recouvre cette somme aux termes de l'article 12 de la *Loi sur l'aide sociale générale* comme si elle avait été versée aux termes de cette dernière.

Idem

6. (1) La personne qui reçoit une allocation ou des prestations aux termes de l'alinéa 7 (1) a), b), c) ou e) de la *Loi sur les prestations familiales* ou du paragraphe 2 (5) ou (11) du Règlement 366 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 le jour où la partie I de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* est proclamée en vigueur, est assimilée à un membre d'une catégorie prescrite visée au paragraphe 3 (1) de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* aux fins du soutien du revenu et n'est plus admissible à une allocation ou à des prestations prévues par la *Loi sur les prestations familiales* ou les règlements pris en application de celle-ci.

Allocataires

(2) La personne à qui s'applique le paragraphe (1) continue d'être admissible au soutien du revenu tant qu'elle y est admissible par ailleurs.

Idem

(3) Quiconque cesse d'être admissible au soutien du revenu continue d'être assimilé à un membre d'une catégorie prescrite aux termes du paragraphe (1) aux fins de la détermination de l'admissibilité future s'il est satisfait aux conditions suivantes :

Idem

- a) la personne cesse d'être admissible au soutien du revenu parce que son revenu d'emploi dépasse ses besoins matériels;
- b) moins de 12 mois se sont écoulés depuis que la personne a cessé d'être admissible au soutien du revenu.

(4) Au transfert, les prestations et l'allocation fournies aux termes de la *Loi sur les prestations familiales* au profit du bénéficiaire le dernier jour du mois précédant le transfert sont réputées un soutien du revenu fourni aux termes de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* le premier jour du mois au cours duquel est effectué le transfert, sauf disposition prescrite à l'effet contraire.

Idem



Persons  
applying  
for an  
allowance

7. (1) On the day Part I of the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* is proclaimed in force, section 6 of this Schedule applies to every person who has completed an application for an allowance under clause 7 (1) (a), (b), (c) or (e) of the *Family Benefits Act* or under subsection 2 (5) or (11) of Regulation 366 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 if,

- (a) the person is a person described in clause 7 (1) (a), (b), (c) or (e) of the *Family Benefits Act*;
- (b) the person is a permanently unemployable person for the purpose of subsection 2 (5) of Regulation 366 of the Revised Regulations of Ontario, 1990, as it read on the day before Part I of the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* is proclaimed in force; or
- (c) the person is 60 years of age or more and less than 65 years of age.

Same

(2) A person has completed an application for the purpose of subsection (1) if the person has completed Form 1, Form 3 and, where required, Form 4 of Regulation 366 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 and any supporting documentation required for such an application and has submitted them to the Director.

Appeals

8. (1) A decision under subsection 7 (1) of this Schedule to refuse, suspend, vary or cancel an allowance because the person is not a person described in clause (a), (b) or (c) of that subsection may be appealed to the Social Assistance Review Board or the Social Benefits Tribunal, as the case may be, as if the provisions of the *Family Benefits Act* relating to the decision continued to apply.

Same

(2) If an appeal of a refusal to grant an allowance or a suspension, variation or cancellation of an allowance is pending on the day Part I of this Act is proclaimed in force and part of it relates to whether the appellant is a person described in clause (a), (b) or (c) of subsection 7 (1) of this Schedule, that part of the appeal shall be determined as if the provisions of the *Family Benefits Act* relating to that part of the appeal continued in force.

Definitions

9. In section 10,

Personnes  
qui deman-  
dent une  
allocation

7. (1) Le jour où la partie I de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* est proclamée en vigueur, l'article 6 de la présente annexe s'applique à chaque personne qui a rempli une demande d'allocation aux termes de l'alinéa 7 (1) a), b), c) ou e) de la *Loi sur les prestations familiales* ou du paragraphe 2 (5) ou (11) du Règlement 366 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 s'il est satisfait à l'une ou l'autre des conditions suivantes :

- a) la personne est une personne visée à l'alinéa 7 (1) a), b), c) ou e) de la *Loi sur les prestations familiales*;
- b) la personne est une personne inapte au travail de façon permanente pour l'application du paragraphe 2 (5) du Règlement 366 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990, tel qu'il existait la veille du jour où la partie I de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* est proclamée en vigueur;
- c) la personne a au moins 60 ans mais moins de 65 ans.

Idem

(2) Une personne a rempli une demande pour l'application du paragraphe (1) si elle a rempli la formule 1, la formule 3 et, s'il y a lieu, la formule 4 du Règlement 366 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 et tout document à l'appui exigé à l'égard d'une telle demande et qu'elle les a remis au directeur.

Appels

8. (1) Il peut être interjeté appel devant la Commission de révision de l'aide sociale ou du Tribunal de l'aide sociale, selon le cas, d'une décision prise aux termes du paragraphe 7 (1) de la présente annexe de refuser, de suspendre, de modifier ou d'annuler une allocation parce que la personne n'est pas une personne visée à l'alinéa a), b) ou c) de ce paragraphe, comme si les dispositions de la *Loi sur les prestations familiales* qui se rapportent à la décision continuaient de s'appliquer.

Idem

(2) Si l'appel d'un refus d'accorder une allocation ou d'une suspension, modification ou annulation d'une allocation est en instance le jour où la partie I de la présente loi est proclamée en vigueur et qu'une partie de l'appel porte sur la question de savoir si l'appelant est une personne visée à l'alinéa a), b) ou c) du paragraphe 7 (1) de la présente annexe, il est statué sur cette partie de l'appel comme si les dispositions de la *Loi sur les prestations familiales* qui s'y rapportent étaient toujours en vigueur.

Définitions

9. Les définitions qui suivent s'appliquent à l'article 10.



“new Acts” means the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* and the *Ontario Works Act, 1997*; (“nouvelles lois”)

“old Acts” means the *General Welfare Assistance Act*, the *Family Benefits Act*, the *Vocational Rehabilitation Services Act*, and the provisions of the *Ministry of Community and Social Services Act* that are repealed by subsection 4 (4) of this Act. (“anciennes lois”)

Transitional  
regulations

10. (1) The Lieutenant Governor in Council may make whatever regulations the Lieutenant Governor in Council considers advisable to provide for an orderly transition in all parts of Ontario from the administration and delivery of the programs under the old Acts to the administration and delivery of the programs under the new Acts.

Same

(2) The Lieutenant Governor in Council may provide in a regulation under subsection (1),

- (a) that despite the proclamation of the new Acts or of a provision of either of them, those Acts or those provisions shall not take effect in Ontario or in a specified geographic area of Ontario until the regulation provides that they take effect;
- (b) that the *Ontario Works Act, 1997* or any provision of it shall take effect in Ontario or in a geographic area set out in the regulation on the day specified in the regulation;
- (c) that the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* or any provision of it shall take effect in Ontario on the day specified in the regulation;
- (d) for the transfer of responsibility for recipients under the old Acts to the new Acts over a prescribed period of time and in a prescribed manner;
- (e) that, subject to any terms and conditions set out in the regulation, recipients under the old Acts whose files are transferred to the new Acts may continue to receive the assistance they were entitled to under the old Acts, despite the transfer;
- (f) that specified provisions of the old Acts may continue to apply with necessary modifications with respect to applicants or recipients under the new Acts;

«anciennes lois» La *Loi sur l'aide sociale générale*, la *Loi sur les prestations familiales*, la *Loi sur les services de réadaptation professionnelle* et les dispositions de la *Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires* qui sont abrogées par le paragraphe 4 (4) de la présente loi. («old Acts»)

«nouvelles lois» La *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* et la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail*. («new Acts»)

Règlements  
transitoires

10. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il juge utiles pour que s'opère une transition ordonnée, dans toutes les parties de l'Ontario, de l'administration et de la prestation des programmes sous le régime des anciennes lois à l'administration et à la prestation des programmes sous le régime des nouvelles lois.

Idem

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, dans un règlement pris en application du paragraphe (1), prévoir ce qui suit :

- a) que malgré la proclamation des nouvelles lois ou de toute disposition de l'une ou l'autre d'entre elles, ces lois ou ces dispositions ne doivent pas entrer en vigueur en Ontario ou dans une zone géographique de l'Ontario qui est précisée avant que le règlement ne le prévoit;
- b) que tout ou partie de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* entre en vigueur en Ontario ou dans une zone géographique indiquée dans le règlement le jour que précise ce dernier;
- c) que tout ou partie de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* entre en vigueur en Ontario le jour que précise le règlement;
- d) le transfert aux nouvelles lois de la responsabilité à l'égard des bénéficiaires prévue par les anciennes lois, sur une période et de la façon prescrites;
- e) que, sous réserve des conditions prévues dans le règlement, les bénéficiaires visés par les anciennes lois dont les dossiers sont placés sous le régime des nouvelles lois peuvent continuer de recevoir l'aide à laquelle ils avaient droit aux termes des anciennes lois, malgré le transfert;
- f) que les dispositions précisées des anciennes lois peuvent continuer de s'appliquer, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des auteurs de demandes ou des bénéficiaires visés par les nouvelles lois;

	(g) that the Social Assistance Review Board or its powers be continued for specified purposes;	g) que la Commission de révision de l'aide sociale ou ses pouvoirs sont maintenus;	
	(h) that the Social Benefits Tribunal may act in the place of the Social Assistance Review Board or act under the authority of the old Acts for specified purposes; and	h) que le Tribunal de l'aide sociale peut agir à la place de la Commission de révision de l'aide sociale ou agir en vertu des anciennes lois à des fins précisées;	
	(i) any other matter the Lieutenant Governor in Council considers advisable for the purposes of subsection (1).	i) toute autre question que le lieutenant-gouverneur en conseil juge utile pour l'application du paragraphe (1).	
Sunset date	(3) This section is repealed and the regulations under it revoked on March 31, 2001.	(3) Le présent article est abrogé et les règlements pris en application de celui-ci sont abrogés le 31 mars 2001.	Date de temporisation
General welfare assistance in reserves	11. (1) Despite the repeal of section 10 of this Schedule and the repeal of the <i>General Welfare Assistance Act</i> , that Act and the regulations under it continue to apply for the purpose of providing assistance in accordance with section 15 of that Act until the prescribed date.	11. (1) Malgré l'abrogation de l'article 10 de la présente annexe et l'abrogation de la <i>Loi sur l'aide sociale générale</i> , cette loi et les règlements pris en application de celle-ci continuent de s'appliquer aux fins de la fourniture d'aide conformément à l'article 15 de cette loi jusqu'à la date prescrite.	Aide sociale générale dans les réserves
Same	(2) The Lieutenant Governor in Council may by regulation.	(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :	Idem
	(a) prescribe a date for the purposes of subsection (1);	a) prescrire une date pour l'application du paragraphe (1);	
	(b) authorize the Social Assistance Review Board to act or its powers to be continued for purposes related to this section;	b) autoriser que la Commission de révision de l'aide sociale agisse ou que ses pouvoirs soient maintenus à des fins se rapportant au présent article;	
	(c) authorize the Social Benefits Tribunal to act in the place of the Social Assistance Review Board or act under the authority of the old Acts for purposes related to this section.	c) autoriser le Tribunal de l'aide sociale à agir à la place de la Commission de révision de l'aide sociale ou à agir en vertu des anciennes lois à des fins se rapportant au présent article.	
Agreement to reimburse and assignment	12. (1) An agreement to reimburse a welfare administrator, an assignment and a direction under the <i>General Welfare Assistance Act</i> shall be deemed to be validly requested and validly given in law if it is made in accordance with section 5 of Regulation 537 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 or its predecessor.	12. (1) Les ententes de remboursement d'un administrateur de l'aide sociale, les cessions et les directives visées par la <i>Loi sur l'aide sociale générale</i> sont réputées être demandées et accordées ou données de façon valable en droit si elles sont conclues, effectuées ou données conformément à l'article 5 du Règlement 537 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 ou à l'article qu'il remplace.	Ententes de remboursement et cessions
Same	(2) An agreement to reimburse the Director, an assignment and a direction under the <i>Family Benefits Act</i> shall be deemed to be validly requested and validly given in law if it is made in accordance with section 10 of Regulation 366 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 or its predecessor.	(2) Les ententes de remboursement du directeur, les cessions et les directives visées par la <i>Loi sur les prestations familiales</i> sont réputées être demandées et accordées ou données de façon valable en droit si elles sont conclues, effectuées ou données conformément à l'article 10 du Règlement 366 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 ou à l'article qu'il remplace.	Idem
Same	(3) This section applies regardless of whether the agreement, assignment or direction is made before or after this section comes into force.	(3) Le présent article s'applique que les ententes, les cessions ou les directives soient conclues, effectuées ou données avant ou après son entrée en vigueur.	Idem



Regulations	<p>13. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) respecting the costs incurred under the <i>General Welfare Assistance Act</i> and the <i>Family Benefits Act</i> to which cost sharing should apply and providing for how they are to be shared, including the apportionment of those costs among Ontario, municipalities and persons living in territory without municipal organization, and prescribing the municipalities to which cost sharing applies;</li> <li>(b) respecting the apportionment among municipalities in a geographic area of their share of the costs incurred under the <i>General Welfare Assistance Act</i> and the <i>Family Benefits Act</i> and, for the purpose, prescribing the municipalities that must share in that apportionment;</li> <li>(c) respecting any matter referred to in this Schedule as prescribed.</li> </ul>	13. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :	Reglements
Apportionment of costs	<p>(2) A regulation made under clause (1) (b) may do one or more of the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1. Authorize municipalities in a geographic area to determine by agreement how their costs are to be apportioned, subject to the prescribed conditions.</li> <li>2. Provide for an arbitration process for determining how the costs of those municipalities are to be apportioned.</li> <li>3. Set out the manner in which the costs of those municipalities are to be apportioned.</li> </ul>	<p>(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) b) peuvent :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1. Autoriser les municipalités situées dans une zone géographique à déterminer, au moyen d'une entente, le mode de répartition de leurs coûts, sous réserve des conditions prescrites.</li> <li>2. Prévoir une procédure d'arbitrage pour déterminer le mode de répartition des coûts de ces municipalités.</li> <li>3. Énoncer le mode de répartition des coûts de ces municipalités.</li> </ul>	Répartition des coûts
Same	<p>(3) A regulation under paragraph 1 or 2 of subsection (2) may,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) provide, on an interim basis, for the manner in which costs are to be apportioned and for the time and manner in which they are to be paid;</li> <li>(b) permit an agreement or an arbitration decision to apply to costs incurred and paid before the agreement or decision is reached; and</li> <li>(c) provide for the reconciliation of amounts paid on an interim basis.</li> </ul>	<p>(3) Les règlements visés à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (2) peuvent :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) prévoir, provisoirement, le mode de répartition des coûts ainsi que le délai dans lequel ils doivent être payés et leur mode de paiement;</li> <li>b) permettre qu'une entente ou qu'une décision arbitrale s'applique aux coûts engagés et payés avant que l'entente ne soit conclue ou que la décision ne soit rendue;</li> <li>c) prévoir le rapprochement des versements effectués provisoirement.</li> </ul>	Idem
Same	<p>(4) A regulation made under paragraph 3 of subsection (2) may provide for the reconciliation of amounts paid.</p>	<p>(4) Un règlement visé à la disposition 3 du paragraphe (2) peut prévoir le rapprochement des versements qui ont été effectués.</p>	Idem
Same	<p>(5) A regulation under clause (1) (a) or (b) is, if it so provides, effective with respect to a period before it is filed.</p>	<p>(5) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) a) ou b) qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif.</p>	Idem



## SCHEDULE E CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

*Family Law Act*

**1. Subsection 33 (3) of the *Family Law Act* is repealed and the following substituted:**

Same

(3) An application for an order for the support of a dependant who is the respondent's spouse or child may also be made by one of the following agencies,

- (a) the Ministry of Community and Social Services in the name of the Minister;
- (b) a municipal corporation, including a metropolitan, district or regional municipality, but not including an area municipality;
- (c) a district social services administration board under the *District Social Services Administration Boards Act*;
- (d) a band approved under section 15 of the *General Welfare Assistance Act*; or
- (e) a delivery agent under the *Ontario Works Act, 1997*,

if the agency is providing or has provided a benefit under the *Family Benefits Act*, assistance under the *General Welfare Assistance Act* or the *Ontario Works Act, 1997* or income support under the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* in respect of the dependant's support, or if an application for such a benefit or assistance has been made to the agency by or on behalf of the dependant.

*Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996*

**2. (1) Clause 7 (1) (g) of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996* is repealed and the following substituted:**

- (g) the payor is receiving benefits under the *Family Benefits Act*, assistance under the *General Welfare Assistance Act* or the *Ontario Works Act, 1997* or income support under the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* and has no assets or income available to satisfy the support order and any arrears under the order.

## ANNEXE E MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

**1. Le paragraphe 33 (3) de la *Loi sur le droit de la famille* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

*Loi sur le droit de la famille*

(3) La requête relative à une ordonnance alimentaire à l'égard d'une personne à charge qui est le conjoint ou l'enfant de l'intimé peut également être présentée par l'un ou l'autre des organismes suivants :

Idem

- a) le ministère des Services sociaux et communautaires, au nom du ministre;
- b) une municipalité, y compris une municipalité de communauté urbaine, de district ou régionale, à l'exclusion d'une municipalité de secteur;
- c) un conseil d'administration de district des services sociaux au sens de la *Loi sur les conseils d'administration de district des services sociaux*;
- d) une bande agréée aux termes de l'article 15 de la *Loi sur l'aide sociale générale*;
- e) un agent de prestation des services au sens de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail*,

si l'organisme accorde ou a accordé une prestation aux termes de la *Loi sur les prestations familiales*, une aide aux termes de la *Loi sur l'aide sociale générale* ou de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* ou le soutien du revenu aux termes de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* pour subvenir aux besoins de la personne à charge, ou si une demande à cet effet a été présentée à l'organisme par la personne à charge ou en son nom.

**2. (1) L'alinéa 7 (1) g) de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

*Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*

- g) le payeur reçoit des prestations aux termes de la *Loi sur les prestations familiales*, une aide aux termes de la *Loi sur l'aide sociale générale* ou de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* ou le soutien du revenu aux termes de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* et ne dispose d'aucun élément d'actif ou revenu permettant d'exécuter l'ordonnance alimentaire et d'acquitter l'arriéré exigible aux termes de l'ordonnance.

**(2) Section 14 of the Act is repealed and the following substituted:**

Minister may  
file orders

**14.** (1) If a recipient has applied and is eligible for, or has received, a benefit under the *Family Benefits Act* or assistance under the *General Welfare Assistance Act* or the *Ontario Works Act, 1997* or income support under the *Ontario Disability Support Program Act, 1997*, a support order may be filed in the Director's office, whether or not the payor and recipient have given a notice to withdraw under subsection 16 (1) by the following:

1. The Ministry of Community and Social Services in the name of the Minister.
2. A municipal corporation, including a metropolitan, district or regional municipality, but not including an area municipality.
3. A district social services administration board under the *District Social Services Administration Boards Act*.
4. A band approved under section 15 of the *General Welfare Assistance Act*.
5. A delivery agent under the *Ontario Works Act, 1997*.

Same

(2) If a support order is filed under subsection (1), the related support deduction order, if any, shall be deemed to be filed in the Director's office at the same time.

**(3) Subsection 16 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

Consent of  
agency filing  
order

(2) A support order and related support deduction order, if any, that have been assigned to an agency referred to in subsection 14 (1) may not be withdrawn under subsection (1) except by the agency or with the consent of the agency so long as the orders are under assignment.

**(4) Subsection 16 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

Same

(4) If there are arrears owing to an agency referred to in subsection 14 (1) from a past assignment, the Director may continue to enforce the support order and related support deduction order, if any, to collect the arrears owed to the agency, even if the payor and recipient have withdrawn the orders under this section.

**(2) L'article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**14.** (1) Si un bénéficiaire a fait une demande en vue d'obtenir une prestation aux termes de la *Loi sur les prestations familiales*, une aide aux termes de la *Loi sur l'aide sociale générale* ou de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* ou le soutien du revenu aux termes de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées*, et qu'il y est admissible ou qu'il l'a effectivement reçu, une ordonnance alimentaire peut être déposée au bureau du directeur par les organismes suivants, que le payeur et le bénéficiaire aient donné ou non l'avis de retrait prévu au paragraphe 16 (1) :

Le ministre  
peut déposer  
les ordon-  
nances

1. Le ministère des Services sociaux et communautaires, au nom du ministre.
2. Une municipalité, y compris une municipalité régionale, de communauté urbaine ou de district, à l'exclusion d'une municipalité de secteur.
3. Un conseil d'administration de district des services sociaux au sens de la *Loi sur les conseils d'administration de district des services sociaux*.
4. Une bande agréée aux termes de l'article 15 de la *Loi sur l'aide sociale générale*.
5. Un agent de prestation des services au sens de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail*.

(2) Si une ordonnance alimentaire est déposée en vertu du paragraphe (1), l'ordonnance de retenue des aliments connexe, le cas échéant, est réputée déposée au bureau du directeur au même moment.

Idem

**(3) Le paragraphe 16 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) L'ordonnance alimentaire et l'ordonnance de retenue des aliments connexe, le cas échéant, qui ont été cédées à un organisme visé au paragraphe 14 (1) ne peuvent être retirées en vertu du paragraphe (1) que par l'organisme ou avec son consentement tant qu'elles font l'objet d'une cession.

Consente-  
ment de l'or-  
ganisme qui  
dépose une  
ordonnance

**(4) Le paragraphe 16 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(4) Si un arriéré provenant d'une cession antérieure est dû à un organisme visé au paragraphe 14 (1), le directeur peut continuer d'exécuter l'ordonnance alimentaire et l'ordonnance de retenue des aliments connexe, le cas échéant, pour percevoir l'arriéré qui est dû à l'organisme, même si le payeur et le bénéficiaire ont retiré les ordonnances en vertu du présent article.

Idem

**(5) Section 17 of the Act is repealed and the following substituted:**

Notice of  
filings and  
withdrawals

**17.** The Director shall give notice of the filing or withdrawal of a support order or support deduction order to all the parties to the order, and at the request of any agency referred to in subsection 14 (1), to the agency.

**(6) Subsection 24 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

Social  
assistance  
benefits

(2) Despite subsection (1), no amounts shall be deducted from any amount payable to a payor as a benefit under the *Family Benefits Act* or as assistance under the *General Welfare Assistance Act* or the *Ontario Works Act, 1997* or as income support under the *Ontario Disability Support Program Act, 1997*, in order to comply with a support deduction order unless authorized under the *Ontario Works Act, 1997* or the *Ontario Disability Support Program Act, 1997*.

**(7) Subsection 28 (8) of the Act is repealed and the following substituted:**

When  
agency is a  
party

(8) An agency that has filed the related support order in the Director's office under subsection 14 (1) and an agency referred to in subsection 14 (1) to which a related support order has been assigned must also be served with notice of the motion and may be added as a party.

French  
Language  
Services Act

**3.** Clause (e) of the definition of "government agency" in section 1 of the *French Language Services Act* is repealed and the following substituted:

(e) a service provider as defined in the *Child and Family Services Act* or a board as defined in the *District Social Services Administration Boards Act* that is designated as a public service agency by the regulations.

Indian  
Welfare  
Services Act

**4. (1) Section 2 of the *Indian Welfare Services Act* is repealed and the following substituted:**

Indians  
eligible for  
social  
assistance  
benefits

**2.** Every Indian resident in Ontario is entitled to the benefits of the *Family Benefits Act* or the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* to the same extent as any other person.

**(2) Clause 3 (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

**(5) L'article 17 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**17.** Le directeur donne avis du dépôt ou du retrait d'une ordonnance alimentaire ou d'une ordonnance de retenue des aliments à ceux qui y sont parties et, à la demande d'un organisme visé au paragraphe 14 (1), à celui-ci.

Avis de  
dépôt et de  
retrait

**(6) Le paragraphe 24 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) Malgré le paragraphe (1), aucune retenue ne doit être faite sur une somme payable à un payeur à titre de prestation prévue par la *Loi sur les prestations familiales*, d'aide prévue par la *Loi sur l'aide sociale générale* ou par la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* ou de soutien du revenu prévu par la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* aux fins de l'observation d'une ordonnance de retenue des aliments, sauf si elle est autorisée aux termes de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* ou de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées*.

Prestations  
d'aide  
sociale

**(7) Le paragraphe 28 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(8) L'organisme qui a déposé l'ordonnance alimentaire connexe au bureau du directeur en vertu du paragraphe 14 (1) ou l'organisme visé au paragraphe 14 (1) auquel l'ordonnance alimentaire connexe a été cédée doit également recevoir signification de l'avis de motion et il peut être ajouté comme partie.

L'organisme  
est une partie

**3.** L'alinéa e) de la définition de «organisme gouvernemental» à l'article 1 de la *Loi sur les services en français* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Loi sur les  
services en  
français*

e) un fournisseur de services au sens de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* ou un conseil d'administration au sens de la *Loi sur les conseils d'administration de district des services sociaux* qui sont désignés par les règlements en tant qu'organismes offrant des services publics.

**4. (1) L'article 2 de la *Loi sur les services sociaux dispensés aux Indiens* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

*Loi sur les  
services  
sociaux  
dispensés  
aux Indiens*

**2.** Tous les Indiens qui résident en Ontario ont droit, au même titre que les autres personnes, aux prestations prévues par la *Loi sur les prestations familiales* ou par la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées*.

Indiens ad-  
missibles aux  
prestations  
d'aide  
sociale

**(2) L'alinéa 3 c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**



(c) respecting the payment of the cost of providing assistance under the *General Welfare Assistance Act* or assistance under the *Ontario Works Act, 1997* for Indians.

*Insurance Act*

5. Section 273.1 of the *Insurance Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 32, is repealed and the following substituted:

Information to Ministry of Community and Social Services, etc.

273.1 (1) Every insurer shall provide the Ministry of Community and Social Services, a municipality, a board established under the *District Social Services Administration Boards Act*, a band approved under section 15 of the *General Welfare Assistance Act* or a delivery agent under the *Ontario Works Act, 1997* or the *Ontario Disability Support Program Act, 1997*, with such information as may be prescribed by the regulations, including personal information, subject to such conditions as may be prescribed by the regulations.

Definitions

(2) In this section,

“insurer” includes the Facility Association; (“assureur”)

“municipality” means a city, town, county, township, village, regional municipality or district municipality or the County of Oxford. (“municipalité”)

*Municipal Act*

6. The definition of “district board” in subsection 374 (1) of the *Municipal Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is repealed and the following substituted:

“district board” means a district social services administration board established under the *District Social Services Administration Boards Act* or a board of management established under the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*. (“conseil de district”)

*Municipal Conflict of Interest Act*

7. The definition of “local board” in section 1 of the *Municipal Conflict of Interest Act* is amended by striking out “welfare” in the eleventh line and substituting “social services”.

*Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*

8. Clause (b) of the definition of “institution” in subsection 2 (1) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is amended by striking out “welfare” in the sixth line and substituting “social services”.

c) relativement au paiement du coût de l'aide fournie aux Indiens aux termes de la *Loi sur l'aide sociale générale* ou aux termes de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail*.

*Loi sur les assurances*

5. L'article 273.1 de la *Loi sur les assurances*, tel qu'il est adopté par l'article 32 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Renseignements fournis au ministère des Services sociaux et communautaires

273.1 (1) Les assureurs fournissent au ministère des Services sociaux et communautaires, aux municipalités, aux conseils d'administration créés en vertu de la *Loi sur les conseils d'administration de district des services sociaux*, aux bandes agréées aux termes de l'article 15 de la *Loi sur l'aide sociale générale* ou aux agents de prestation des services au sens de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* ou de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* les renseignements que prescrivent les règlements, y compris des renseignements personnels, sous réserve des conditions que prescrivent les règlements.

Définitions

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«assureur» S'entend en outre de l'Association des assureurs. («insurer»)

«municipalité» Cité, ville, comté, canton, village, municipalité régionale ou municipalité de district ou le comté d'Oxford. («municipality»)

*Loi sur les municipalités*

6. La définition de «conseil de district» au paragraphe 374 (1) de la *Loi sur les municipalités*, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«conseil de district» Conseil d'administration de district des services sociaux créé en vertu de la *Loi sur les conseils d'administration de district des services sociaux* ou conseil de gestion créé en vertu de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*. («district board»)

*Loi sur les conflits d'intérêts municipaux*

7. La définition de «conseil local» à l'article 1 de la *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux* est modifiée par substitution de «un conseil d'administration de district des services sociaux» à «une commission de district pour l'administration de l'aide sociale» aux vingtième, vingt et unième et vingt-deuxième lignes.

*Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*

8. L'alinéa b) de la définition de «institution» au paragraphe 2 (1) de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* est modifié par substitution de «des services sociaux» à «de l'aide sociale» aux neuvième et dixième lignes.

<div>Ontario Drug Benefit Act</div> <div>Persons deemed eligible persons</div>	<div> <p><b>9. Subsection 2 (2) of the <i>Ontario Drug Benefit Act</i> is repealed and the following substituted:</b></p> <p>(2) This Act applies to persons entitled to receive drug benefits under the <i>Family Benefits Act</i>, the <i>Ontario Disability Support Program Act</i>, 1997 and the <i>Ontario Works Act</i>, 1997 as if those persons were eligible persons.</p> </div>	<div> <p><b>9. Le paragraphe 2 (2) de la <i>Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b></p> <p>(2) La présente loi s'applique aux personnes qui ont le droit de recevoir des médicaments gratuits en vertu de la <i>Loi sur les prestations familiales</i>, de la <i>Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées</i> ou de la <i>Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail</i>, comme si ces personnes étaient des personnes admissibles.</p> </div> <div> <p><i>Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario</i></p> <p>Personnes réputées des personnes admissibles</p> </div>
<div>Reciprocal Enforcement of Support Orders Act</div> <div>Social assistance agency as claimant</div>	<div> <p><b>10. Section 10 of the <i>Reciprocal Enforcement of Support Orders Act</i> is repealed and the following substituted:</b></p> <p><b>10.</b> A proceeding under this Act may be brought by,</p> <p>(a) the Ministry of Community and Social Services in the name of the Minister;</p> <p>(b) a municipal corporation, including a metropolitan, district or regional municipality, but not including an area municipality;</p> <p>(c) a district social services administration board under the <i>District Social Services Administration Boards Act</i>;</p> <p>(d) a band approved under section 15 of the <i>General Welfare Assistance Act</i>; or</p> <p>(e) a delivery agent under the <i>Ontario Works Act</i>, 1997,</p> <p>as claimant if the agency is providing or has provided a benefit under the <i>Family Benefits Act</i>, assistance under the <i>General Welfare Assistance Act</i> or the <i>Ontario Works Act</i>, 1997 or income support under the <i>Ontario Disability Support Program Act</i>, 1997 in respect of the dependant's support or if an application for such a benefit, assistance or income support has been made to the agency by or on behalf of the dependant.</p> </div>	<div> <p><b>10. L'article 10 de la <i>Loi sur l'exécution réciproque d'ordonnances alimentaires</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b></p> <p><b>10.</b> Peut introduire, à titre de requérant, une instance prévue par la présente loi l'un ou l'autre des organismes suivants :</p> <p>a) le ministère des Services sociaux et communautaires, au nom du ministre;</p> <p>b) une municipalité, y compris une municipalité régionale, de communauté urbaine ou de district, à l'exclusion d'une municipalité de secteur;</p> <p>c) un conseil d'administration de district des services sociaux au sens de la <i>Loi sur les conseils d'administration de district des services sociaux</i>;</p> <p>d) une bande agréée aux termes de l'article 15 de la <i>Loi sur l'aide sociale générale</i>;</p> <p>e) un agent de prestation des services au sens de la <i>Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail</i>,</p> <p>si l'organisme accorde ou a accordé une prestation aux termes de la <i>Loi sur les prestations familiales</i>, une aide aux termes de la <i>Loi sur l'aide sociale générale</i> ou de la <i>Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail</i> ou le soutien du revenu aux termes de la <i>Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées</i> relativement aux aliments de la personne à charge, ou si une demande à cet effet a été présentée à l'organisme par la personne à charge ou en son nom.</p> </div> <div> <p><i>Loi sur l'exécution réciproque d'ordonnances alimentaires</i></p> <p>Un organisme d'aide sociale peut être le requérant</p> </div>
<div>Regional Municipality of Sudbury Act</div> <div>Regional corporation deemed municipality under District Social Services Administration Board Act</div>	<div> <p><b>11. (1) Subsection 20 (1) of the <i>Regional Municipality of Sudbury Act</i> is repealed and the following substituted:</b></p> <p>(1) The Regional Corporation shall be deemed to be a municipality for the purposes of the <i>District Social Services Administration Boards Act</i> and as such shall be a member municipality of the District of Sudbury Social Services Administration Board.</p> <p><b>(2) Subsection 20 (3) of that Act is repealed and the following substituted:</b></p> </div>	<div> <p><b>11. (1) Le paragraphe 20 (1) de la <i>Loi sur la municipalité régionale de Sudbury</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b></p> <p>(1) La Municipalité régionale est réputée une municipalité pour l'application de la <i>Loi sur les conseils d'administration de district des services sociaux</i> et, à ce titre, est une municipalité membre du conseil d'administration de district des services sociaux pour le district de Sudbury.</p> <p><b>(2) Le paragraphe 20 (3) de la <i>Loi</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b></p> </div> <div> <p><i>Loi sur la municipalité régionale de Sudbury</i></p> <p>Municipalité régionale réputée une municipalité</p> </div>

Membership  
on District  
Social Ser-  
vices Admin-  
istration  
Board

(3) Despite subsection 3 (4) of the *District Social Services Administration Boards Act*, a minimum of two thirds of the membership of the District Social Services Administration Board shall be members of the regional council, appointed by the regional council.

Succession  
Law Reform  
Act

**12. Subsection 58 (3) of the *Succession Law Reform Act* is repealed and the following substituted:**

Same

(3) An application for an order for the support of a dependant may also be made by one of the following agencies,

- (a) the Ministry of Community and Social Services in the name of the Minister;
- (b) a municipal corporation, including a metropolitan, district or regional municipality, but not including an area municipality;
- (c) a district social services administration board under the *District Social Services Administration Boards Act*;
- (d) a band approved under section 15 of the *General Welfare Assistance Act*; or,
- (e) a delivery agent under the *Ontario Works Act, 1997*,

if the agency is providing or has provided a benefit under the *Family Benefits Act*, assistance under the *General Welfare Assistance Act* or the *Ontario Works Act, 1997* or income support under the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* in respect of the dependant's support, or if an application for such a benefit, assistance or income support has been made to the agency by or on behalf of the dependant.

(3) Malgré le paragraphe 3 (4) de la *Loi sur les conseils d'administration de district des services sociaux*, au moins les deux tiers des membres du conseil d'administration de district des services sociaux doivent être des membres du conseil régional, nommés par celui-ci.

Composition  
du conseil  
d'administra-  
tion de dis-  
trict des ser-  
vices sociaux

**12. Le paragraphe 58 (3) de la *Loi portant réforme du droit des successions* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

*Loi portant  
réforme du  
droit des  
successions*

(3) La requête relative à une ordonnance alimentaire à l'égard d'une personne à charge peut également être présentée par l'un ou l'autre des organismes suivants :

Idem

- a) le ministère des Services sociaux et communautaires, au nom du ministre;
- b) une municipalité, y compris une municipalité régionale, de district ou de communauté urbaine, à l'exclusion d'une municipalité de secteur;
- c) un conseil d'administration de district des services sociaux au sens de la *Loi sur les conseils d'administration de district des services sociaux*;
- d) une bande agréée aux termes de l'article 15 de la *Loi sur l'aide sociale générale*;
- e) un agent de prestation des services au sens de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail*,

si l'organisme accorde ou a accordé une prestation aux termes de la *Loi sur les prestations familiales*, une aide aux termes de la *Loi sur l'aide sociale générale* ou de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* ou le soutien du revenu aux termes de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* pour subvenir aux besoins de la personne à charge, ou si une demande à cet effet a été présentée à l'organisme par la personne à charge ou en son nom.





## CHAPTER 26

### **An Act to deal with matters relating to the establishment of the new City of Toronto**

*Assented to November 28, 1997*

#### **CONTENTS**

##### **PART I GENERAL**

###### **DEFINITIONS**

1. Definitions

###### **DELEGATION**

2. Delegation

###### **PENSIONS AND BENEFITS**

3. Plans continued, etc.
4. Amending pension by-laws
5. Local boards, pension contributions
6. Corporate status of certain plan and fund
7. Transfers between plans
8. Right to elect preserved
9. Plans other than OMERS plan
10. Contributions to pensions of craft tradespersons
11. Toronto Fire Department Superannuation and Benefit Fund
12. Effect of certain by-laws
13. Supplementary pensions, council members

##### **PART II WATER AND SEWAGE WORKS**

14. Existing agreements, sewage and land drainage
15. Contract, supply of water to other municipalities
16. Rate for discharge into sewage system
17. Connecting to city works or watercourse
18. Contract, sewage disposal for other municipality
19. Disposal of liquid or solid waste
20. Waste and waste by-products

##### **PART III HIGHWAYS**

###### **CONTROLLED-ACCESS ROADS**

21. Designation of controlled-access road

###### **STREET VENDING**

22. By-laws re street vending

## CHAPITRE 26

### **Loi traitant de questions se rapportant à la constitution de la nouvelle cité de Toronto**

*Sanctionnée le 28 novembre 1997*

#### **SOMMAIRE**

##### **PARTIE I DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

###### **DÉFINITIONS**

1. Définitions

###### **DÉLÉGATION**

2. Délégation

###### **PENSIONS ET AVANTAGES SOCIAUX**

3. Maintien des régimes, etc.
4. Règlements municipaux modificateurs
5. Conseils locaux, cotisations au régime de retraite
6. Personnalité morale d'un régime et d'une caisse
7. Transferts entre les régimes
8. Maintien du droit de faire un choix
9. Régimes autres que le R.R.E.M.O.
10. Cotisations en vue d'assurer une pension aux ouvriers de métier
11. Caisse du service des pompiers de Toronto
12. Effet de certains règlements municipaux
13. Pensions supplémentaires, membres du conseil

##### **PARTIE II ADDUCTION D'EAU ET OUVRAGES D'ÉGOUT**

14. Accords existants, eaux d'égout et eaux d'écoulement
15. Contrat, approvisionnement en eau d'autres municipalités
16. Redevances de rejet dans le réseau d'égouts
17. Raccordement aux ouvrages ou conduites d'eau de la cité
18. Contrat, évacuation des eaux d'égout d'une autre municipalité
19. Élimination des déchets liquides ou solides
20. Déchets et dérivés de déchets

##### **PARTIE III VOIES PUBLIQUES**

###### **ROUTES À ACCÈS LIMITÉ**

21. Désignation de routes à accès limité

###### **VENTE DANS LA RUE**

22. Règlements municipaux, vente dans la rue

## BRIDGES AND HIGHWAYS AT MUNICIPAL BOUNDARIES

23. Dispute re bridge or highway crossing

### PART IV TRANSPORTATION

- 24. Definitions
- 25. TTC continued
- 26. Body corporate, members
- 27. Assets and liabilities
- 28. Pension fund society
- 29. Sick benefit plan
- 30. General functions of TTC
- 31. City contributions, capital and operating costs
- 32. Agreements, local passenger transportation services
- 33. Application of certain Acts
- 34. Exclusive authority, local passenger transportation services
- 35. Toronto Islands, ferry and bus services
- 36. Street railway company
- 37. Annual report
- 38. Claims against TTC
- 39. Grants, free or reduced rate transportation for elderly
- 40. Tax exemption

### PART V POLICE

- 41. Definition
- 42. Composition of Board
- 43. Additional policing services
- 44. Indemnifying members of police force

### PART VI LAND USE PLANNING

45. Official plans

### PART VII HEALTH AND WELFARE

- 46. Board of health established
- 47. Dissolution of old boards
- 48. Public hospitals
- 49. Homes for the aged
- 50. Grants, homes for care of elderly persons
- 51. Vesting and distribution of trust fund
- 52. Payments re County of York home
- 53. Special welfare assistance
- 54. Leasing of 186-194 Beverley Street
- 55. Regent Park South Nursery School
- 56. Ambulance services

### PART VIII PARKS AND RECREATION

#### GENERAL

- 57. Sale of liquor, etc., in certain parks
- 58. Exercise of certain powers outside urban area
- 59. Conservation authority lands

## PONTS ET VOIES PUBLIQUES AUX LIMITES DES MUNICIPALITÉS

23. Différend portant sur un pont ou une voie publique

### PARTIE IV TRANSPORTS

- 24. Définitions
- 25. Maintien de la commission
- 26. Personne morale, membres
- 27. Actif et passif
- 28. Société de la caisse de retraite
- 29. Régime de prestations de maladie
- 30. Fonctions générales de la commission
- 31. Partage des dépenses en immobilisations et de fonctionnement
- 32. Accords, services de transport local de passagers
- 33. Application de certaines lois
- 34. Pouvoir exclusif, services de transport local de passagers
- 35. Îles de Toronto, services de traversiers et de transport par autobus
- 36. Compagnie de tramways
- 37. Rapport annuel
- 38. Réclamations contre la commission
- 39. Subventions, transport gratuit ou à tarif réduit
- 40. Exemption d'impôt

### PARTIE V POLICE

- 41. Définition
- 42. Composition
- 43. Services policiers additionnels
- 44. Indemnisation des membres du corps de police

### PARTIE VI AMÉNAGEMENT DE L'UTILISATION DU SOL

45. Plans officiels

### PARTIE VII SANTÉ ET AIDE SOCIALE

- 46. Création d'un conseil de santé
- 47. Dissolution des anciens conseils de santé
- 48. Hôpitaux publics
- 49. Foyers pour personnes âgées
- 50. Subventions, foyers de soins pour personnes âgées
- 51. Dévolution et distribution du fonds en fiducie
- 52. Remboursements concernant le foyer pour personnes âgées du comté de York
- 53. Aide sociale spéciale
- 54. Location de 186-194, rue Beverley
- 55. Garderie Regent Park South Nursery School
- 56. Services d'ambulance

### PARTIE VIII PARCS ET LOISIRS

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 57. Vente d'alcool dans certains parcs
- 58. Exercice de certains pouvoirs à l'extérieur de la zone urbaine
- 59. Biens-fonds de l'office de protection de la nature



**THE GUILD**

60. Board and agreement continued

**EXHIBITION PLACE**

61. Use of Exhibition Place  
 62. Board continued  
 63. Former employees of Association or Exhibition Stadium Corporation

**TORONTO ZOO**

64. Board continued  
 65. Former employees of Society

**HUMMINGBIRD CENTRE**

66. Board continued

**COMMON PROVISIONS**

67. Common provisions

**PART IX****TORONTO PUBLIC LIBRARY BOARD**

68. Library board established  
 69. Dissolution of old boards  
 70. Additional functions  
 71. John Ross Robertson Collection

**PART X****TORONTO HISTORICAL BOARD**

72. Historical board continued  
 73. Dissolution of an old board  
 74. Council powers re acquisition of property, provision of funds  
 75. Council by-laws  
 76. Powers of board  
 77. Conflict of interest  
 78. By-law dissolving board

**PART XI****TORONTO LICENSING COMMISSION**

79. Definition  
 80. Toronto Licensing Commission continued  
 81. Powers of commission  
 82. Power to summon witnesses  
 83. Investigation and report re contravention  
 84. Additional functions of council  
 85. Application of certain provisions of *Municipal Act*  
 86. Power retained by council  
 87. Remuneration of members

**PART XII****TORONTO PARKING AUTHORITY**

88. Parking authority established  
 89. Dissolution of old parking authorities  
 90. Council by-laws  
 91. By-law dissolving parking authority

**DOMAINE THE GUILD**

60. Maintien du conseil de gestion et de l'accord

**PARC DES EXPOSITIONS**

61. Utilisation du Parc des expositions  
 62. Maintien du conseil d'administration  
 63. Anciens employés de l'association ou de la société appelée Exhibition Stadium Corporation

**ZOO DE TORONTO**

64. Maintien du conseil de gestion  
 65. Anciens employés de la société

**CENTRE HUMMINGBIRD**

66. Maintien du conseil

**DISPOSITIONS COMMUNES**

67. Dispositions communes

**PARTIE IX****CONSEIL DES BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES DE TORONTO**

68. Création d'un conseil des bibliothèques  
 69. Dissolution des anciens conseils des bibliothèques  
 70. Fonctions additionnelles  
 71. Collection John Ross Robertson

**PARTIE X****CONSEIL HISTORIQUE DE TORONTO**

72. Maintien d'un conseil historique  
 73. Dissolution d'un ancien conseil historique  
 74. Pouvoirs du conseil de la cité en matière d'acquisition de biens et d'octroi de fonds  
 75. Règlements municipaux du conseil de la cité  
 76. Pouvoirs du conseil historique  
 77. Conflit d'intérêt  
 78. Dissolution du conseil historique par règlement municipal

**PARTIE XI****COMMISSION DE DÉLIVRANCE DE PERMIS DE TORONTO**

79. Définition  
 80. Commission de délivrance de permis de Toronto  
 81. Pouvoirs de la commission  
 82. Pouvoir d'assigner des témoins  
 83. Enquête et rapport sur une contravention  
 84. Fonctions additionnelles du conseil  
 85. Application de certaines dispositions de la *Loi sur les municipalités*  
 86. Pouvoir conservé par le conseil  
 87. Rémunération des membres

**PARTIE XII****OFFICE DES PARCS DE STATIONNEMENT DE TORONTO**

88. Création d'un office des parcs de stationnement  
 89. Dissolution des anciens offices des parcs de stationnement  
 90. Règlements municipaux du conseil  
 91. Dissolution de l'office des parcs de stationnement par règlement municipal

**PART XIII  
OTHER LOCAL BOARDS**

**GENERAL**

- 92. Non-application to certain local boards
- 93. Local boards continued
- 94. By-law merging local boards

**PUBLIC UTILITY COMMISSIONS**

- 95. Certain assets and liabilities

**PART XIV  
FINANCES**

**SPECIAL SERVICES AND  
SPECIAL LOCAL LEVIES**

- 96. By-laws re special services and special local levies

**TRANSITIONAL TAX RATE  
ADJUSTMENTS**

- 97. *City of Toronto Act, 1997, s. 2 (5) (b)*
- 98. Reduction or increase of separate tax rate
- 99. Transitional tax rate reduction
- 100. Inclusion in estimates
- 101. Tax ratios

**DEBENTURES**

- 102. By-law re agreement for issue and sale of debentures
- 103. Sinking fund committee
- 104. Sinking fund accounts
- 105. Anticipated or actual surplus
- 106. Retirement fund for term debentures

**REPLACEMENT OF OLD MUNICIPALITIES  
BY CITY**

- 107. Unpaid amounts and tax sales
- 108. Outstanding Metro debentures
- 109. Saving
- 110. 1998 borrowing limit
- 111. 1998 surplus or operating deficit

**PART XV  
MISCELLANEOUS**

- 112. Harbour Commissioners
- 113. Emergency measures
- 114. Emergency response services
- 115. Emergency call system
- 116. Advertising expenses
- 117. Undue noise from motor vehicles
- 118. Payment of damages to employees
- 119. Conditional powers
- 120. Conflict with other Acts

**PARTIE XIII  
AUTRES CONSEILS LOCAUX**

**DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

- 92. Non-application à certains conseils locaux
- 93. Maintien des conseils locaux
- 94. Fusion de conseils locaux par règlement municipal

**COMMISSIONS DES SERVICES PUBLICS**

- 95. Certains éléments d'actif et de passif

**PARTIE XIV  
FINANCES**

**SERVICES PARTICULIERS ET IMPÔTS  
EXTRAORDINAIRES LOCAUX**

- 96. Règlements municipaux, services particuliers et impôt extraordinaire local

**RAJUSTEMENTS DU TAUX DE L'IMPÔT PENDANT  
UNE PÉRIODE DE TRANSITION**

- 97. Alinéa 2 (5) b) de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto*
- 98. Réduction ou augmentation du taux de l'impôt distinct
- 99. Réduction du taux de l'impôt pendant une période de transition
- 100. Inclusion dans les prévisions budgétaires
- 101. Coefficients d'impôt

**DÉBENTURES**

- 102. Règlement municipal, accord sur l'émission et la vente de débentures
- 103. Comité du fonds d'amortissement
- 104. Comptes de fonds d'amortissement
- 105. Excédent escompté ou réel
- 106. Fonds de remboursement des débentures à terme

**REPLACEMENT DES ANCIENNES MUNICIPALITÉS  
PAR LA CITÉ**

- 107. Montants impayés et ventes pour impôts municipaux
- 108. Débentures de la communauté urbaine en circulation
- 109. Exception
- 110. Plafond d'emprunt pour 1998
- 111. Excédent ou déficit de fonctionnement pour 1998

**PARTIE XV  
DISPOSITIONS DIVERSES**

- 112. Commissaires du havre
- 113. Mesures d'urgence
- 114. Services d'intervention d'urgence
- 115. Système d'appel d'urgence
- 116. Frais de promotion
- 117. Bruits
- 118. Versement de dommages-intérêts à des employés
- 119. Exercice des pouvoirs
- 120. Incompatibilité

**PART XVI  
TRANSITIONAL PROVISIONS**

**SUPPLEMENTARY PENSIONS, MEMBERS OF  
COUNCIL**

121. Deemed repeal of by-laws re supplementary pensions of members of council

**HIGHWAY-RELATED MATTERS**

122. Proceedings under Part VI of Metro Act  
123. Street vending permits

**MEMBERS OF MUNICIPAL BODIES**

124. Toronto Transit Commission  
125. Board of Health for the City of Toronto Health Unit  
126. Parks and recreation boards  
127. Toronto Public Library Board  
128. Toronto Historical Board  
129. Toronto Licensing Commission  
130. Toronto Parking Authority  
131. Other local boards  
132. Toronto Hydro-Electric Commission  
133. North York Performing Arts Centre Corporation  
134. Toronto District Heating Corporation

**SINKING FUNDS**

135. Members of sinking fund committee  
136. Permitted investments

**PART XVII  
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS**

137. Amendments, Schedule

**PART XVIII  
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

138. Commencement  
139. Short title

Schedule

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I  
GENERAL**

**DEFINITIONS**

Definitions

1. (1) In this Act,

“city” means the City of Toronto incorporated by the *City of Toronto Act, 1997*; (“cité”)

“local board” has the same meaning as in the *City of Toronto Act, 1997*; (“conseil local”)

**PARTIE XVI  
DISPOSITIONS TRANSITOIRES**

**PENSIONS SUPPLÉMENTAIRES, MEMBRES DU  
CONSEIL**

121. Règlements municipaux réputés abrogés, pensions supplémentaires des membres du conseil

**QUESTIONS AYANT TRAIT AUX VOIES PUBLIQUES**

122. Instances prévues par la partie VI de la loi sur la communauté urbaine  
123. Licences de vente dans la rue

**MEMBRES D'ORGANISMES MUNICIPAUX**

124. Commission de transport de Toronto  
125. Conseil de santé de la circonscription sanitaire de la cité de Toronto  
126. Conseils des parcs et des loisirs  
127. Conseil des bibliothèques publiques de Toronto  
128. Toronto Historical Board  
129. Commission de délivrance de permis de Toronto  
130. Office des parcs de stationnement de Toronto  
131. Autres conseils locaux  
132. Commission hydroélectrique de Toronto  
133. North York Performing Arts Centre Corporation  
134. Toronto District Heating Corporation

**FONDS D'AMORTISSEMENT**

135. Membres du comité du fonds d'amortissement  
136. Placements autorisés

**PARTIE XVII  
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES**

137. Modifications, annexe

**PARTIE XVIII  
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

138. Entrée en vigueur  
139. Titre abrégé

Annexe

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

**DÉFINITIONS**

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«ancienne municipalité de secteur» Ancienne municipalité, à l'exception de la communauté urbaine. («old area municipality»)

«anciennes municipalités» S'entend au sens de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto*. («old municipalities»)

Définitions



	<p>“Metro” means The Municipality of Metropolitan Toronto under the Metro Act; (“communauté urbaine”)</p> <p>“Metro Act” means the <i>Municipality of Metropolitan Toronto Act</i>; (“loi sur la communauté urbaine”)</p> <p>“Metro Council” means the Metropolitan Council under the Metro Act; (“conseil de la communauté urbaine”)</p> <p>“old area municipality” means an old municipality other than Metro; (“ancienne municipalité de secteur”)</p> <p>“old councils” has the same meaning as in the <i>City of Toronto Act, 1997</i>; (“anciens conseils”)</p> <p>“old municipalities” has the same meaning as in the <i>City of Toronto Act, 1997</i>; (“anciennes municipalités”)</p> <p>“urban area” has the same meaning as in the <i>City of Toronto Act, 1997</i>. (“zone urbaine”)</p>	<p>«anciens conseils» S’entend au sens de la <i>Loi de 1997 sur la cité de Toronto</i>. («old councils»)</p> <p>«cité» La cité de Toronto constituée par la <i>Loi de 1997 sur la cité de Toronto</i>. («city»)</p> <p>«communauté urbaine» La municipalité de la communauté urbaine de Toronto au sens de la loi sur la communauté urbaine. («Metro»)</p> <p>«conseil de la communauté urbaine» Le conseil de la communauté urbaine au sens de la loi sur la communauté urbaine. («Metro Council»)</p> <p>«conseil local» S’entend au sens de la <i>Loi de 1997 sur la cité de Toronto</i>. («local board»)</p> <p>«loi sur la communauté urbaine» La <i>Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto</i>. («Metro Act»)</p> <p>«zone urbaine» S’entend au sens de la <i>Loi de 1997 sur la cité de Toronto</i>. («urban area»)</p>	
References to council	(2) In this Act, a reference to a council is a reference to the council of the city, unless the context indicates otherwise.	(2) Dans la présente loi, une mention d’un conseil est une mention du conseil de la cité, sauf indication contraire.	Mentions du conseil

DELEGATION

Delegation of powers of council	<p><b>2.</b> (1) The council may, by by-law, authorize a city employee to exercise the council’s powers under any of the following provisions of the <i>Municipal Act</i>:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Paragraphs 107, 108, 109 and 110 of section 210.</li> <li>Subsection 308 (3).</li> <li>Subsection 312 (2) and clauses 312 (4) (a) and (b).</li> </ol>
Conditions	(2) The by-law may impose conditions on the exercise of the delegated power.
Conflict	(3) The by-law applies despite any other Act.
Hearing	(4) A person who objects to a decision made by the employee under the by-law is entitled to be heard by the council, which may confirm, rescind or vary the decision.

PENSIONS AND BENEFITS

Definitions	<p><b>3.</b> (1) In this section,</p> <p>“benefits” includes,</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>life, accident, liability, health, hospital or other insurance benefits,</li> </ol>
-------------	--

DÉLÉGATION

	<p><b>2.</b> (1) Le conseil peut, par règlement municipal, autoriser un employé de la cité à exercer les pouvoirs du conseil prévus aux dispositions suivantes de la <i>Loi sur les municipalités</i> :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Les dispositions 107, 108, 109 et 110 de l’article 210.</li> <li>Le paragraphe 308 (3).</li> <li>Le paragraphe 312 (2) et les alinéas 312 (4) a) et b).</li> </ol>	Délégation des pouvoirs du conseil
	(2) Le règlement municipal peut assortir de conditions l’exercice des pouvoirs qui sont délégués.	Conditions
	(3) Le règlement municipal s’applique malgré toute autre loi.	Incompatibilité
	(4) Quiconque s’oppose à une décision prise par l’employé en vertu du règlement municipal a le droit d’être entendu par le conseil, qui peut confirmer, annuler ou modifier la décision.	Audience

PENSIONS ET AVANTAGES SOCIAUX

	<p><b>3.</b> (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.</p> <p>«avantages sociaux» S’entend notamment de ce qui suit :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>les prestations d’assurance, notamment d’assurance-vie, d’assurance-accidents,</li> </ol>	Définitions
--	---	-------------

- (b) liability, medical, health, hospital, sick leave, holiday or similar benefits or gratuities,
- (c) retirement allowances, severances or incentives, and
- (d) gratuities in respect of work-related injuries or death; (“avantages sociaux”)

“employee” means,

- (a) employees and retired employees, both as defined in paragraph 46 of section 207 of the *Municipal Act*, and
- (b) former employees. (“employé”)

Rights  
preserved

(2) Nothing in this Act or the *City of Toronto Act, 1997* affects the rights that any of the following persons have with respect to pensions or benefits on December 31, 1997:

1. Employees of an old municipality or one of its local boards.
2. Members or former members of an old council, or of a local board of an old municipality.
3. Persons entitled, under paragraph 50 of section 207 of the *Municipal Act*, to benefits from an old municipality or one of its local boards.
4. The beneficiaries of persons referred to in paragraphs 1, 2 and 3.

Plans and  
funds  
continued

(3) Subject to any other Act, all pension and benefit plans and funds that meet the following conditions are continued:

1. They exist on December 31, 1997 and would, but for the *City of Toronto Act, 1997*, continue to exist on January 1, 1998.
2. They are established under the authority of a general or special Act.
3. They provide for pensions or benefits for persons listed in subsection (2).

Administra-  
tive bodies  
continued

(4) Every board, committee or other body established to administer a plan or fund that is continued by subsection (3) is likewise continued.

d’assurance-responsabilité, d’assurance-maladie ou d’assurance-hospitalisation;

- b) les prestations ou gratifications versées au titre de la responsabilité, des soins médicaux, des services de santé, de l’hospitalisation, des congés de maladie ou des jours fériés ou autres prestations ou gratifications semblables;
- c) les allocations, prestations de départ ou autres stimulants ayant trait à la retraite;
- d) les gratifications versées en cas de blessures ou de décès liés au travail. («benefits»)

«employé» S’entend de ce qui suit :

- a) les employés et les employés à la retraite, au sens de la disposition 46 de l’article 207 de la *Loi sur les municipalités*;
- b) les anciens employés. («employee»)

(2) La présente loi et la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto* n’ont pas pour effet de porter atteinte aux droits qu’ont les personnes suivantes, le 31 décembre 1997, à l’égard de pensions ou d’avantages sociaux :

Maintien des  
droits

1. Les employés d’une ancienne municipalité ou de l’un de ses conseils locaux.
2. Les membres ou anciens membres d’un ancien conseil ou d’un conseil local d’une ancienne municipalité.
3. Les personnes qui ont droit, en vertu de la disposition 50 de l’article 207 de la *Loi sur les municipalités*, à des avantages sociaux d’une ancienne municipalité ou de l’un de ses conseils locaux.
4. Les bénéficiaires des personnes visées aux dispositions 1, 2 et 3.

(3) Sous réserve de toute autre loi, sont maintenus les régimes et caisses de retraite et d’avantages sociaux qui répondent aux conditions suivantes :

Maintien des  
régimes et  
caisses

1. Ils existent le 31 décembre 1997 et auraient continué d’exister le 1<sup>er</sup> janvier 1998, n’eût été de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto*.
2. Ils sont mis sur pied en vertu d’une loi générale ou spéciale.
3. Ils prévoient des pensions ou des avantages sociaux pour les personnes énumérées au paragraphe (2).

(4) Les conseils, comités ou autres entités constitués pour administrer les régimes ou caisses maintenus par le paragraphe (3) sont également maintenus.

Maintien des  
entités admi-  
nistratives

Future changes	(5) This section does not affect any power that the city or any of its local boards may have to make changes with respect to a pension or benefit plan or fund, including changes affecting the rights of persons listed in subsection (2), by agreement or as otherwise allowed by law.	(5) Le présent article n’a aucune incidence sur le pouvoir que peut avoir la cité ou l’un de ses conseils locaux d’apporter, par voie d’accord ou selon ce qu’autorise par ailleurs la loi, des modifications relativement à un régime ou à une caisse de retraite ou d’avantages sociaux, y compris des modifications qui touchent les droits des personnes énumérées au paragraphe (2).	Modifications futures
Amending pension by-laws	4. (1) The council may, by by-law, amend a by-law passed under clause 24 (3) (b) of the Metro Act, as it read on December 31, 1997, or under a predecessor of that clause.	4. (1) Le conseil peut, par règlement municipal, modifier un règlement municipal adopté en vertu de l’alinéa 24 (3) b) de la loi sur la communauté urbaine, tel qu’il existait le 31 décembre 1997, ou d’une disposition qu’il remplace.	Règlements municipaux modificateurs
Two-thirds majority for amendment	(2) A by-law under subsection (1) requires an affirmative vote of two-thirds of the members of council who are present and voting.	(2) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) nécessite le vote affirmatif à la majorité des deux tiers des membres du conseil qui sont présents et qui votent.	Vote à la majorité des deux tiers
Local boards, pension contributions	5. When a pension plan established under clause 24 (3) (b) of the Metro Act, or under a predecessor of that clause, applies to an employee of a local board of the city, the local board shall, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) deduct from the employee’s remuneration, by instalments, the amounts the plan requires him or her to contribute, and pay them to the city treasurer; and</li> <li>(b) pay to the city treasurer the employer contributions that the plan requires in respect of the employee.</li> </ul>	5. Lorsqu’un régime de retraite mis sur pied en vertu de l’alinéa 24 (3) b) de la loi sur la communauté urbaine, ou d’une disposition qu’il remplace, s’applique à un employé d’un conseil local de la cité, le conseil local : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) d’une part, retient sur la rémunération de l’employé, par montants échelonnés, les montants que celui-ci est tenu de cotiser au régime, et les verse au trésorier de la cité;</li> <li>b) d’autre part, verse au trésorier de la cité les montants que l’employeur est tenu de cotiser au régime à l’égard de l’employé.</li> </ul>	Conseils locaux, cotisations au régime de retraite
Corporate status of certain plan and fund	6. The Metropolitan Toronto Pension Plan and the Metropolitan Toronto Police Benefit Fund established under the Metro Act and continued by subsection 3 (3) of this Act shall be deemed to be bodies corporate, but only for the purposes of acquiring, holding and disposing of land to carry out their objects.	6. Le régime de retraite de la communauté urbaine de Toronto et la caisse de retraite des policiers de la communauté urbaine de Toronto mis sur pied en vertu de la loi sur la communauté urbaine et maintenus par le paragraphe 3 (3) de la présente loi sont réputés des personnes morales, mais uniquement aux fins de l’acquisition, de la détention et de la disposition de biens-fonds en vue de réaliser leurs objets.	Personnalité morale d’un régime et d’une caisse
Accrued benefits, former plan	7. (1) Subsection (2) applies if an employee of the city or of one of its local boards was, on December 31, 1997, a member of a pension plan established by Metro by virtue of, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) an election under subsection 24 (5) of the Metro Act, as it read on December 31, 1997, or a predecessor of that subsection; or</li> <li>(b) an agreement under clause 24 (3) (c) of the Metro Act, as it read on December 31, 1997, or a predecessor of that clause.</li> </ul>	7. (1) Le paragraphe (2) s’applique si un employé de la cité ou de l’un de ses conseils locaux était, le 31 décembre 1997, participant à un régime de retraite mis sur pied par la communauté urbaine, par l’effet : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) soit d’un choix fait en vertu du paragraphe 24 (5) de la loi sur la communauté urbaine, tel qu’il existait le 31 décembre 1997, ou d’une disposition qu’il remplace;</li> <li>b) soit d’un accord conclu en vertu de l’alinéa 24 (3) c) de la loi sur la communauté urbaine, tel qu’il existait le 31 décembre 1997, ou d’une disposition qu’il remplace.</li> </ul>	Prestations accumulées, ancien régime



Same	(2) When the employee's services with the city or local board terminate,	(2) Lorsque cessent les états de service de l'employé auprès de la cité ou du conseil local :	Idem
	(a) the employee or his or her beneficiaries are entitled to all the benefits under the pension plan of the former employer referred to in subsection 24 (9) of the Metro Act, as it read on December 31, 1997, or a predecessor of that subsection, accrued up to the date the employee became a member of the plan established by Metro; and	a) l'employé ou ses bénéficiaires ont droit à toutes les prestations prévues par le régime de retraite de l'ancien employeur visé au paragraphe 24 (9) de la loi sur la communauté urbaine, tel qu'il existait le 31 décembre 1997, ou à une disposition qu'il remplace, et accumulées à la date à laquelle l'employé est devenu participant au régime mis sur pied par la communauté urbaine;	
	(b) for the purpose of determining eligibility for those accrued benefits, the employee's service with the city or local board (and, up to December 31, 1997, with Metro or its local board) shall be deemed to be service with the former employer.	b) aux fins de l'établissement de l'admissibilité à ces prestations accumulées, les états de service de l'employé auprès de la cité ou du conseil local (et, jusqu'au 31 décembre 1997, auprès de la communauté urbaine ou de son conseil local) sont réputés des états de service auprès de l'ancien employeur.	
Transfer from other plan	(3) An employee who became a member of the pension plan of Metro or one of its local boards in accordance with subsection 24 (5) of the Metro Act, as it read on December 31, 1997, or a predecessor of that subsection, is entitled to elect to transfer money to that plan from the pension plan of the former employer, in accordance with subsection 117 (5) of the <i>Municipal Act</i> .	(3) L'employé qui est devenu participant au régime de retraite de la communauté urbaine ou de l'un de ses conseils locaux conformément au paragraphe 24 (5) de la loi sur la communauté urbaine, tel qu'il existait le 31 décembre 1997, ou à une disposition qu'il remplace, a le droit de choisir de transférer au crédit de ce régime une somme d'argent provenant du régime de retraite de l'ancien employeur, conformément au paragraphe 117 (5) de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Transfert à partir d'un autre régime
Same	(4) Subsection (3) applies even if the employee would not be entitled to a refund of contributions from the pension plan of the former employer; on the transfer, the employee and his or her beneficiaries cease to have any rights under the pension plan of the former employer.	(4) Le paragraphe (3) s'applique même dans le cas où l'employé n'aurait pas droit à un remboursement de cotisations versées au régime de retraite de l'ancien employeur. Le transfert met fin aux droits de l'employé et de ses bénéficiaires prévus par le régime de retraite de l'ancien employeur.	Idem
Same	(5) If the employee elects under subsection (3), the money shall be transferred when his or her service with the city or local board ends, subject to subsection (6).	(5) Si l'employé fait le choix visé au paragraphe (3), la somme d'argent est transférée au moment où cessent ses états de service auprès de la cité ou du conseil local, sous réserve du paragraphe (6).	Idem
Same	(6) The money may be transferred earlier,	(6) La somme d'argent peut être transférée plus tôt :	Idem
	(a) at the option of the Toronto Transit Commission or the Toronto Police Services Board, as the case may be, if it or its predecessor is the former employer;	a) au choix de la Commission de transport de Toronto ou de la Commission de services policiers de Toronto, selon le cas, si cette commission ou l'entité qu'elle remplace est l'ancien employeur;	
	(b) at the city's option, in all other cases.	b) au choix de la cité, dans tous les autres cas.	
Certain members of police force	(7) Subsection (2) also applies to every person who was, on December 31, 1997, a member of the Toronto Police Force to whom subsection 204 (2) of the Metro Act, as it read on that day, applied.	(7) Le paragraphe (2) s'applique également à quiconque était, le 31 décembre 1997, un membre du corps de police de Toronto à qui s'appliquait le paragraphe 204 (2) de la loi sur	Certains membres du corps de police

Application of S.O. 1975, c.116, s.1	(8) Section 1 of <i>The City of Toronto Act, 1975 (No. 1)</i> continues to apply to an employee of the city or of one of its local boards who was, on December 31, 1997, entitled to elect under that section.	(8) L'article 1 de la loi intitulée <i>The City of Toronto Act, 1975 (No. 1)</i> continue de s'appliquer aux employés de la cité ou de l'un de ses conseils locaux qui, le 31 décembre 1997, avaient le droit de faire un choix en vertu de cet article.	Application de l'art. 1 du chap. 116 des Lois de l'Ontario de 1975
Right to elect preserved	8. (1) An employee of the city or of one of its local boards who had, on December 31, 1997, the right to elect under subsection 24 (5) of the Metro Act as it read on that date continues to have that right.	8. (1) Un employé de la cité ou de l'un de ses conseils locaux qui, le 31 décembre 1997, avait le droit de faire le choix visé au paragraphe 24 (5) de la loi sur la communauté urbaine, tel qu'il existait ce jour-là, continue d'avoir ce droit.	Maintien du droit de faire un choix
Effect of election	(2) Subsections 7 (2) to (6) apply if the employee exercises the right to elect.	(2) Les paragraphes 7 (2) à (6) s'appliquent si l'employé exerce le droit de faire le choix.	Effet du choix
Plans other than OMERS plan	9. A person who was, on December 31, 1997, an employee of an old municipality or one of its local boards and a member of a pension plan other than the one established under the <i>Ontario Municipal Employees Retirement System Act</i> and becomes an employee of the city or one of its local boards on January 1, 1998, remains a member of that other plan; the <i>Ontario Municipal Employees Retirement System Act</i> does not apply in respect of the person.	9. Quiconque était, le 31 décembre 1997, un employé d'une ancienne municipalité ou de l'un de ses conseils locaux et un participant à un régime de retraite autre que celui mis sur pied aux termes de la <i>Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario</i> et devient un employé de la cité ou de l'un de ses conseils locaux le 1 <sup>er</sup> janvier 1998 demeure un participant à cet autre régime. La <i>Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario</i> ne s'applique pas à l'égard de cette personne.	Régimes autres que le R.R.E.M.O.
Contributions to pensions of craft tradespersons	10. (1) Despite section 9 of the <i>Ontario Municipal Employees Retirement System Act</i> , the city may make contributions in accordance with a collective agreement to provide pensions for persons it employs as craft tradespersons.	10. (1) Malgré l'article 9 de la <i>Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario</i> , la cité peut verser des cotisations conformément à une convention collective en vue d'assurer une pension pour les personnes qu'elle emploie à titre d'ouvriers de métier.	Cotisations en vue d'assurer une pension aux ouvriers de métier
Non-application of OMERS	(2) The <i>Ontario Municipal Employees Retirement System Act</i> does not apply to the contributions referred to in subsection (1).	(2) La <i>Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario</i> ne s'applique pas aux cotisations visées au paragraphe (1).	Non-application du R.R.E.M.O.
Toronto Fire Department Superannuation and Benefit Fund	11. Despite any other Act, the Toronto Fire Department Superannuation and Benefit Fund shall be deemed not to be a fraternal society for the purposes of the <i>Insurance Act</i> .	11. Malgré toute autre loi, la caisse appelée Toronto Fire Department Superannuation and Benefit Fund est réputée ne pas être une société fraternelle pour l'application de la <i>Loi sur les assurances</i> .	Caisse du service des pompiers de Toronto
Effect of certain by-laws	12. (1) A by-law passed under subsection 1 (2) of the <i>City of Toronto Act, 1988 (No. 3)</i> shall be deemed not to adversely affect the pensions, other benefits and privileges of members of any plan administered by a committee referred to in that subsection.	12. (1) Les règlements municipaux adoptés en vertu du paragraphe 1 (2) de la loi intitulée <i>City of Toronto Act, 1988 (No. 3)</i> sont réputés ne pas nuire aux pensions, autres prestations et privilèges des participants à tout régime administré par un comité visé à ce paragraphe.	Effet de certains règlements municipaux
Same	(2) Despite subsection (1), section 26 of the <i>Pension Benefits Act</i> applies to any amendment of a plan referred to in subsection (1) that would result in a reduction of pension benefits accruing after the effective date of the amendment or would otherwise adversely affect the rights or obligations of a person entitled to payment under the plan.	(2) Malgré le paragraphe (1), l'article 26 de la <i>Loi sur les régimes de retraite</i> s'applique à toute modification apportée à un régime visé au paragraphe (1) qui entraînerait une réduction des prestations de retraite accumulées à partir de la date de prise d'effet de la modification ou qui nuirait autrement aux droits ou aux obligations d'une personne qui a droit à des paiements aux termes du régime.	Idem

Supplementary pensions, council members	<b>13. (1)</b> The council may pass by-laws to provide pensions for members of council, and their surviving spouses and children, in respect of current and prior service on the council.	<b>13. (1)</b> Le conseil peut, par règlement municipal, prévoir des pensions pour ses membres et pour leurs conjoints et enfants survivants, relativement au service actuel et passé auprès du conseil.	Pensions supplémentaires, membres du conseil
Amount	(2) A pension under subsection (1) may be in an amount not exceeding 1.5 per cent of pensionable earnings, multiplied by the total number of years and part of a year of credited service, up to a maximum of 70 per cent of pensionable earnings when combined with any pension payable under the <i>Ontario Municipal Employees Retirement System Act</i> and any pension payable under a by-law made under section 25 of the Metro Act, as it read on December 31, 1997, or a predecessor of that section.	(2) La pension visée au paragraphe (1) peut correspondre à un montant n'excédant pas le produit obtenu en multipliant 1,5 pour cent des gains ouvrant droit à pension par le nombre total d'années et de fractions d'années de service reconnues, jusqu'à concurrence de 70 pour cent des gains ouvrant droit à pension lorsque cette pension est ajoutée à toute pension exigible aux termes de la <i>Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario</i> et à toute pension exigible aux termes d'un règlement municipal adopté en vertu de l'article 25 de la loi sur la communauté urbaine, tel qu'il existait le 31 décembre 1997, ou d'une disposition qu'il remplace.	Montant
Definitions	(3) In subsection (2),  "credited service" and "pensionable earnings" have the same meaning as in Regulation 890 (General) of the Revised Regulations of Ontario, 1990, made under the <i>Ontario Municipal Employees Retirement System Act</i> . ("années de service reconnues", "gains ouvrant droit à pension")	(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (2).  «années de service reconnues» et «gains ouvrant droit à pension» S'entendent au sens du Règlement 890 (dispositions générales) des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 pris en application de la <i>Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario</i> . («credited service», «pensionable earnings»)	Définitions
Prior service	(4) The by-law may provide that a member shall contribute up to 50 per cent of any payments required in respect of prior service, and that the payments may be on a deferred basis.	(4) Le règlement municipal peut prévoir qu'un membre est tenu de cotiser jusqu'à 50 pour cent des paiements exigés relativement au service passé et que ces paiements peuvent être différés.	Service passé
Amendments	(5) The by-law may be amended to vary the amounts of the pensions or of the contributions referred to in subsection (4).	(5) Le règlement municipal peut être modifié en vue de changer les montants des pensions ou ceux des cotisations visées au paragraphe (4).	Modifications
Two-thirds majority for amendment	(6) The by-law and any amendment to it require an affirmative vote of two-thirds of the members of council who are present and voting.	(6) Le règlement municipal et toute modification qui lui est apportée nécessitent le vote affirmatif à la majorité des deux tiers des membres du conseil qui sont présents et qui votent.	Vote à la majorité des deux tiers
Administration	(7) The city and the Ontario Municipal Employees Retirement Board, or any other qualified person, may enter into agreements to administer pensions under subsection (1).	(7) La cité et la Commission du régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario, ou toute autre personne compétente, peuvent conclure des accords prévoyant l'administration des pensions visées au paragraphe (1).	Administration
Deductions	(8) The city shall deduct from a member's remuneration, by instalments, the amount the plan requires him or her to contribute.	(8) La cité retient sur la rémunération de chaque membre, par montants échelonnés, la somme d'argent que celui-ci est tenu de cotiser au régime.	Retenues
Non-application of Ontario Municipal Board Act	(9) Section 65 of the <i>Ontario Municipal Board Act</i> does not apply so as to require Municipal Board approval with respect to pensions provided under this section.	(9) L'article 65 de la <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i> ne s'applique pas de façon à exiger l'approbation de la Commission des affaires municipales relatives	Non-application de la <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i>



## PART II WATER AND SEWAGE WORKS

Existing agreements, sewage and land drainage

**14.** (1) This section applies in respect of any agreement made by an old area municipality to receive sewage or land drainage from another municipality or from a person other than a municipality, if the works and watercourse used or required in carrying out the agreement were assumed by Metro.

Power of OMB

(2) Despite anything in the agreement, the Municipal Board may, on the application of the council of the city, the council of the other municipality or the other person, make an order terminating the agreement and adjusting all rights and liabilities under the agreement.

Contract, supply of water to other municipalities

**15.** (1) The city may enter into a contract to supply water to another municipality for its own use or for resale to the inhabitants of that municipality.

20-year period

(2) The contract may run for a period not exceeding 20 years and may be renewable for further periods not exceeding 20 years at any one time.

No contract with lower-tier municipality

(3) No contract under subsection (1) shall be made with a local municipality of a regional municipality.

Restriction

(4) The municipality that is supplied with water under the contract shall not supply or agree to supply any of the water beyond its own boundaries without the approval of the council.

Rate for discharge into sewer system

**16.** The council may, by by-law, charge a rate for water that a person obtains from a private waterworks system and discharges into the city's sewer system.

Connecting to city works or watercourse

**17.** No person shall connect a local work, local watercourse, private drain or private sewer to a city sewage work or watercourse without the approval of the council.

Contract, sewage disposal for other municipality

**18.** (1) The city may enter into a contract to receive and dispose of sewage and land drainage for another municipality.

20-year period

(2) The contract may run for a period not exceeding 20 years and may be renewable for further periods not exceeding 20 years at any one time.

vement aux pensions prévues au présent article.

## PARTIE II ADDITION D'EAU ET OUVRAGES D'ÉGOUT

**14.** (1) Le présent article s'applique à l'égard de tout accord conclu par une ancienne municipalité de secteur en vue de recevoir les eaux d'égout ou les eaux d'écoulement d'une autre municipalité ou d'une personne autre qu'une municipalité, si les ouvrages et les conduites d'eau utilisés ou nécessaires pour exécuter l'accord ont été pris en charge par la communauté urbaine.

Accords existants, eaux d'égout et eaux d'écoulement

(2) Malgré toute clause de l'accord, la Commission des affaires municipales peut, à la requête du conseil de la cité, du conseil de l'autre municipalité ou de l'autre personne, rendre une ordonnance résiliant l'accord et rajustant les droits et obligations prévus dans l'accord.

Pouvoir de la C.A.M.O.

**15.** (1) La cité peut conclure un contrat prévoyant l'approvisionnement en eau d'une autre municipalité pour son usage ou aux fins de revente à ses habitants.

Contrat, approvisionnement en eau d'autres municipalités

(2) Le contrat est d'une durée maximale de 20 ans et il peut être renouvelé pour des périodes supplémentaires maximales de 20 ans chacune.

Durée de 20 ans

(3) Aucun contrat visé au paragraphe (1) ne doit être conclu avec une municipalité locale d'une municipalité régionale.

Aucun contrat avec les municipalités de palier inférieur

(4) La municipalité qui est approvisionnée en eau aux termes du contrat ne doit pas fournir ou s'engager à fournir cette eau au-delà de ses limites sans l'approbation du conseil.

Restriction

**16.** Le conseil peut, par règlement municipal, exiger une redevance relativement à l'eau qu'une personne obtient d'un réseau privé d'adduction d'eau et qu'elle rejette dans le réseau d'égouts de la cité.

Redevances de rejet dans le réseau d'égouts

**17.** Nul ne doit, sans l'approbation du conseil, raccorder des ouvrages locaux, des conduites d'eau locales, des drains privés ou des égouts privés à des ouvrages d'égouts ou à des conduites d'eau de la cité.

Raccordement aux ouvrages ou conduites d'eau de la cité

**18.** (1) La cité peut conclure un contrat prévoyant la réception et l'évacuation des eaux d'égout et des eaux d'écoulement d'une autre municipalité.

Contrat, évacuation des eaux d'égout d'une autre municipalité

(2) Le contrat est d'une durée maximale de 20 ans et il peut être renouvelé pour des périodes supplémentaires maximales de 20 ans chacune.

Durée de 20 ans

No contract with lower-tier municipality	(3) No contract under subsection (1) shall be made with a local municipality of a regional municipality.	(3) Aucun contrat visé au paragraphe (1) ne doit être conclu avec une municipalité locale d'une municipalité régionale.	Aucun contrat avec les municipalités de palier inférieur
Disposal of liquid or solid waste	<b>19.</b> (1) The council may pass by-laws to provide for the receipt and disposal of liquid or solid waste that is suitable for treatment in the city sewage works and is transported to those works for receipt and disposal.	<b>19.</b> (1) Le conseil peut, par règlement municipal, prévoir la réception et l'élimination de déchets liquides ou solides qui se prêtent à l'épuration par le truchement des ouvrages d'égouts de la cité et qui y sont acheminés pour y être reçus et éliminés.	Élimination des déchets liquides ou solides
Conditions and charges	(2) A by-law under subsection (1) may prescribe the conditions on which waste mentioned in subsection (1) will be received and disposed of, and fix charges for receiving and disposing of it.	(2) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) peut prescrire les conditions auxquelles seront effectuées la réception et l'élimination des déchets visés au paragraphe (1), et peut établir le montant des sommes exigées relativement à leur réception et à leur élimination.	Conditions et sommes exigées
Same	(3) The by-law may make different conditions and charges applicable in respect of,  (a) different classes of waste;  (b) different classes of persons transporting the waste to the city sewage works.	(3) Le règlement municipal peut prévoir l'application de conditions et de sommes exigées différentes selon ce qui suit :  a) les catégories de déchets;  b) les catégories de personnes qui acheminent ces déchets aux ouvrages d'égouts de la cité.	Idem
Waste and waste by-products	<b>20.</b> For the purposes of the power conferred on the city by section 208.2 of the <i>Municipal Act</i> , "waste and waste by-products" in clause 208.3 (1) (c) of that Act shall be deemed to include domestic and industrial sewage.	<b>20.</b> Aux fins du pouvoir que confère à la cité l'article 208.2 de la <i>Loi sur les municipalités</i> , l'expression «déchets et dérivés de déchets» à l'alinéa 208.3 (1) c) de cette loi est réputée comprendre les eaux usées d'origine domestique ou industrielle.	Déchets et dérivés de déchets

### PART III HIGHWAYS

#### CONTROLLED-ACCESS ROADS

Designation of controlled-access road	<b>21.</b> Despite section 95 of the <i>Public Transportation and Highway Improvement Act</i> , the council may, by by-law, designate any road or part of a road as a controlled-access road without the approval of the Municipal Board.
---------------------------------------	---

#### STREET VENDING

By-laws re street vending	<b>22.</b> (1) The council may, by by-law,  (a) designate all or part of a highway, including the sidewalk part, as a removal zone;  (b) designate an area in which all highways, or specified parts of them, are removal zones;  (c) prohibit the placing, stopping or parking in a removal zone of any object or vehicle used to sell goods or refreshments or offer them for sale;
---------------------------	---

### PARTIE III VOIES PUBLIQUES

#### ROUTES À ACCÈS LIMITÉ

	<b>21.</b> Malgré l'article 95 de la <i>Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun</i> , le conseil peut, par règlement municipal, désigner tout ou partie d'une route comme route à accès limité sans l'approbation de la Commission des affaires municipales.	Désignation de routes à accès limité
--	--	--------------------------------------

#### VENTE DANS LA RUE

	<b>22.</b> (1) Le conseil peut, par règlement municipal :  a) désigner comme zone d'enlèvement tout ou partie d'une voie publique, y compris les trottoirs;  b) désigner un secteur dans lequel toutes les voies publiques, ou des parties précisées de celles-ci, sont des zones d'enlèvement;  c) interdire l'installation, l'arrêt ou le stationnement dans une zone d'enlèvement de tout objet ou véhicule servant à la vente ou à la mise en vente de marchandises ou de rafraîchissements;	Règlements municipaux, vente dans la rue
--	--	--

	<p>(d) designate spaces in removal zones within which, despite clause (c), goods or refreshments may be sold or offered for sale; and</p> <p>(e) establish a permit system granting the exclusive use of a designated space to the owner of an object or vehicle used to sell goods or refreshments.</p>	<p>d) désigner, dans les zones d'enlèvement, des espaces dans lesquels, malgré l'alinéa c), des marchandises ou des rafraîchissements peuvent être vendus ou mis en vente;</p> <p>e) établir un système d'octroi de licences accordant l'usage exclusif d'un espace désigné au propriétaire d'un objet ou d'un véhicule servant à la vente de marchandises ou de rafraîchissements.</p>	
Contents of by-law	<p>(2) The by-law may,</p> <p>(a) prescribe the types of goods or refreshments that may be sold or offered for sale, and prohibit any type;</p> <p>(b) prescribe the types of objects and vehicles permitted in the designated space, and prohibit any type;</p> <p>(c) establish design criteria for the objects or vehicles permitted in the designated space;</p> <p>(d) define "goods", "owner" and "refreshments"; and</p> <p>(e) exempt any type of vendor from all or part of the by-law.</p>	<p>(2) Le règlement municipal peut :</p> <p>a) prescrire les types de marchandises ou de rafraîchissements qui peuvent être vendus ou mis en vente, et interdire quelque type que ce soit;</p> <p>b) prescrire les types d'objets et de véhicules autorisés dans l'espace désigné, et interdire quelque type que ce soit;</p> <p>c) fixer des critères de conception à l'égard des objets ou des véhicules autorisés dans l'espace désigné;</p> <p>d) définir les termes «marchandises», «propriétaire» et «rafraîchissements»;</p> <p>e) soustraire quelque type de vendeur que ce soit à l'application de tout ou partie du règlement municipal.</p>	Teneur du règlement municipal
Same, designated space	<p>(3) For the purposes of clauses (2) (a) and (b), the by-law may prescribe different types of goods or refreshments and different types of objects and vehicles for different designated spaces.</p>	<p>(3) Pour l'application des alinéas (2) a) et b), le règlement municipal peut prescrire différents types de marchandises ou de rafraîchissements et différents types d'objets et de véhicules pour différents espaces désignés.</p>	Idem, espace désigné
Same, permits	<p>(4) The by-law may,</p> <p>(a) prescribe conditions for the issuance and use of a permit;</p> <p>(b) establish permit fees, which may vary by location or by type of goods sold;</p> <p>(c) fix the term of the permit, which may vary with each permit;</p> <p>(d) provide for the issuance of identifying markers in connection with the permits, and specify the manner in which they are to be applied;</p> <p>(e) prohibit or restrict the transfer of permits;</p> <p>(f) establish the method of allocating designated spaces;</p> <p>(g) require that the applicant for a permit hold, or be eligible to hold, any applicable licence issued by the Toronto Licensing Commission for selling the goods or refreshments proposed to be sold from the designated space;</p>	<p>(4) Le règlement municipal peut :</p> <p>a) prescrire les conditions relatives à la délivrance et à l'usage des licences;</p> <p>b) déterminer les droits rattachés aux licences, lesquels peuvent varier selon le lieu ou le type de marchandises vendues;</p> <p>c) fixer la durée des licences, laquelle peut varier en fonction de chaque licence;</p> <p>d) prévoir la délivrance de marques d'identification relativement aux licences et préciser la manière de les apposer;</p> <p>e) interdire ou restreindre le transfert de licences;</p> <p>f) déterminer la méthode à utiliser pour attribuer les espaces désignés;</p> <p>g) exiger que l'auteur d'une demande de licence soit titulaire ou soit admissible à être titulaire d'un permis applicable délivré par la Commission de délivrance de permis de Toronto pour la vente des marchandises ou des rafraîchissements</p>	Idem, licences



		qu'il se propose de vendre à partir de l'espace désigné;	
	(h) regulate the hours of operation permitted under the permit, which may vary according to the location of the designated space; and	h) réglementer les heures d'activité autorisées aux termes de la licence, lesquelles peuvent varier selon le lieu où se trouve l'espace désigné;	
	(i) restrict the issuance of defined classes of permits to vendors who are the owners or occupants of abutting property.	i) restreindre la délivrance de catégories définies de licences aux vendeurs qui sont propriétaires d'un bien attenant ou qui l'occupent.	
Suspension, revocation	(5) The council or its committee may suspend or revoke a permit if the conditions for its issuance or use are not complied with or for any other reason specified in the by-law.	(5) Le conseil ou son comité peut suspendre ou révoquer une licence si les conditions de sa délivrance ou de son usage ne sont pas respectées, ou pour tout autre motif que précise le règlement municipal.	Suspension ou révocation
Hearing	(6) Before suspending or revoking a permit, the council or committee shall give the permit holder an opportunity to be heard.	(6) Avant de suspendre ou de révoquer une licence, le conseil ou le comité donne au titulaire de la licence la possibilité d'être entendu.	Audience
Partial refund	(7) If the council or committee revokes the permit, the permit holder is entitled to a partial refund of the fee paid for the permit, in proportion to the unexpired part of the term for which it was granted.	(7) Si le conseil ou le comité révoque la licence, son titulaire a droit au remboursement partiel des droits acquittés pour son obtention, qui est proportionnel à la partie non expirée de la durée pour laquelle la licence a été accordée.	Remboursement partiel
Suspension by official	(8) A municipal official named in the by-law may, without holding a hearing, suspend the designation of all or part of a removal zone, the designation of a space or the operation of a permit, for the period and subject to the conditions specified in the by-law, in connection with,	(8) Le fonctionnaire municipal nommé dans le règlement municipal peut, sans tenir d'audience, suspendre la désignation de tout ou partie d'une zone d'enlèvement, la désignation d'un espace ou l'application d'une licence, pour la durée et sous réserve des conditions que précise le règlement municipal, pour l'un ou l'autre des motifs suivants :	Suspension par un fonctionnaire
	(a) the holding of a special event;	a) la tenue d'un événement spécial;	
	(b) the construction, maintenance or repair of a public highway;	b) la construction, l'entretien ou la réparation d'une voie publique;	
	(c) the installation, maintenance or repair of a public utility or service; or	c) la mise en place, l'entretien ou la réparation de services publics;	
	(d) pedestrian, vehicular or public safety.	d) la sécurité des piétons, des véhicules ou du public.	
Four-week maximum	(9) The suspension period specified for the purposes of subsection (8) shall not exceed four weeks.	(9) La durée de la suspension précisée pour l'application du paragraphe (8) ne doit pas dépasser quatre semaines.	Durée maximale de quatre semaines
Enforcement	(10) An authorized person who has reason to believe that an object or vehicle is placed, stopped or parked in a designated space or a removal zone in contravention of the by-law may,	(10) Toute personne autorisée qui a des motifs de croire qu'un objet ou qu'un véhicule est installé, arrêté ou stationné dans un espace désigné ou dans une zone d'enlèvement contrairement au règlement municipal peut :	Exécution
	(a) on producing appropriate identification, require that a valid permit issued by the city be produced for reasonable inspection; and	a) sur présentation d'une pièce d'identité appropriée, exiger la production d'une licence valide, délivrée par la cité, en vue de procéder à une inspection raisonnable;	
	(b) if no valid permit is produced, cause the object or vehicle to be moved and stored in a suitable place, after first,	b) si aucune licence valide n'est produite, faire enlever l'objet ou le véhicule et le faire remiser dans un lieu convenable, après avoir au préalable :	

	<p>(i) informing any person in charge of the object or vehicle that it is in a designated space or removal zone contrary to the by-law, and</p> <p>(ii) giving the person a receipt for it.</p>	<p>(i) informé la personne responsable de l'objet ou du véhicule que celui-ci se trouve dans un espace désigné ou dans une zone d'enlèvement contrairement au règlement municipal,</p> <p>(ii) remis un récépissé à cet effet à la personne.</p>	
Authorized persons	<p>(11) The following are authorized persons for the purpose of subsection (10):</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Police officers and police cadets.</li> <li>2. Municipal by-law enforcement officers.</li> <li>3. Any other persons whom the by-law authorizes to enforce it.</li> </ol>	<p>(11) Les personnes autorisées pour l'application du paragraphe (10) sont les suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Les agents de police et les cadets de la police.</li> <li>2. Les agents d'exécution des règlements municipaux.</li> <li>3. Les autres personnes autorisées par le règlement municipal à exécuter celui-ci.</li> </ol>	Personnes autorisées
Lien for removal, care and storage	<p>(12) All costs and charges incurred for removal, care and storage under the by-law are a lien on the object or vehicle that may be enforced by the city under the <i>Repair and Storage Liens Act</i>.</p>	<p>(12) Les dépenses et les frais engagés pour l'enlèvement, la garde et le remisage en vertu du règlement municipal constituent un privilège sur l'objet ou le véhicule que la cité peut réaliser en vertu de la <i>Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs</i>.</p>	Privilège
60-day period	<p>(13) Despite subsection (12), if the object or vehicle is not claimed by the owner within 60 days after its removal, it becomes the city's property and may be sold; the proceeds shall form part of the city's general funds.</p>	<p>(13) Malgré le paragraphe (12), l'objet ou le véhicule qui n'est pas réclamé par son propriétaire dans les 60 jours qui suivent son enlèvement devient la propriété de la cité et peut être vendu. Le produit de la vente est alors versé au fonds d'administration générale de la cité.</p>	Période de 60 jours
Perishable goods or refreshments	<p>(14) Despite subsection (12), any perishable goods or refreshments found in or on the object or vehicle become the city's property on removal, and may be destroyed or given to a charitable institution.</p>	<p>(14) Malgré le paragraphe (12), les marchandises ou les rafraîchissements périssables trouvés dans ou sur l'objet ou le véhicule deviennent la propriété de la cité dès l'enlèvement de celui-ci, et peuvent être détruits ou donnés à un établissement de bienfaisance.</p>	Marchandises ou rafraîchissements périssables
<div>BRIDGES AND HIGHWAYS AT MUNICIPAL BOUNDARIES</div> <div>PONTS ET VOIES PUBLIQUES AUX LIMITES DES MUNICIPALITÉS</div>			
Application of section	<p><b>23.</b> (1) This section applies, instead of sections 291 and 293 of the <i>Municipal Act</i>, to a bridge or highway that forms or crosses a boundary between the city and a regional municipality and is included in the road systems of both municipalities.</p>	<p><b>23.</b> (1) Le présent article s'applique, au lieu des articles 291 et 293 de la <i>Loi sur les municipalités</i>, aux ponts ou voies publiques qui servent de limite entre la cité et une municipalité régionale, ou qui traversent cette limite, et qui font partie du réseau routier des deux municipalités.</p>	Application
Dispute re bridge or highway crossing	<p>(2) The city or the regional municipality may apply to the Municipal Board to determine any dispute between the municipalities as to,</p> <p>(a) which of them is responsible for the construction or maintenance of the bridge or highway, or what amounts or proportions they should contribute for its construction or maintenance;</p>	<p>(2) La cité ou la municipalité régionale peut, par voie de requête, demander à la Commission des affaires municipales de trancher les différends qui surviennent entre elles :</p> <p>a) sur la question de déterminer à laquelle d'entre elles incombe la construction ou l'entretien du pont ou de la voie publique, ou d'établir le montant que chacune d'elles doit verser ou la part contributive de chacune d'elles relative-</p>	Différend portant sur un pont ou une voie publique

		ment à sa construction ou à son entretien;	
	(b) anything to be done in respect of the bridge or highway.	b) sur les mesures à prendre au sujet du pont ou de la voie publique.	
Hearing	(3) The Municipal Board shall fix a day for the hearing of the application and give the clerks of both municipalities 10 days written notice of the hearing.	(3) La Commission des affaires municipales fixe un jour pour l'audition de la requête et en donne aux secrétaires des deux municipalités un préavis écrit de 10 jours.	Audience
Order	(4) On hearing the dispute, the Municipal Board may make any order in respect of the bridge or highway that it considers proper, including an order fixing the amount or proportion that each municipality shall contribute for its construction or maintenance.	(4) Après avoir entendu le différend, la Commission des affaires municipales peut rendre les ordonnances qu'elle estime appropriées relativement au pont ou à la voie publique, y compris une ordonnance fixant le montant que chaque municipalité doit verser ou la part contributive de chacune relativement à sa construction ou à son entretien.	Ordonnance
Same	(5) The order is final and conclusive, and binds the municipalities for the period it specifies.	(5) L'ordonnance est définitive et lie les municipalités pour la période qu'elle précise.	Idem

#### PART IV TRANSPORTATION

Definitions	24. In this Part,	24. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
	"commission" means the Toronto Transit Commission continued by section 25; ("commission")	«ancienne commission» La commission appelée The Toronto Transportation Commission. («former commission»)	
	"former commission" means The Toronto Transportation Commission. ("ancienne commission")	«commission» La Commission de transport de Toronto maintenue par l'article 25. («commission»)	
ITC continued	25. The commission known as Toronto Transit Commission in English and Commission de transport de Toronto in French is continued.	25. Est maintenue la commission appelée Commission de transport de Toronto en français et Toronto Transit Commission en anglais.	Maintien de la commission
Body corporate, members	26. (1) The commission is a body corporate consisting of the number of members that are appointed by by-law of the council.	26. (1) La commission est une personne morale et elle se compose du nombre de membres nommés par règlement municipal du conseil.	Personne morale, membres
Term of office	(2) A member shall be appointed for a three-year term, except in the case of an appointment under subsection (5), and shall hold office until his or her successor is appointed.	(2) Le mandat des membres est de trois ans, sauf dans le cas d'une nomination visée au paragraphe (5). Les membres occupent leur charge jusqu'à la nomination de leur successeur.	Mandat
Exception, council member	(3) However, a member of the council who is appointed as a member of the commission ceases to be a member of the commission on ceasing to be a member of the council.	(3) Toutefois, les membres du conseil qui sont nommés membres de la commission cessent d'être membres de la commission lorsqu'ils cessent d'être membres du conseil.	Exception, membre du conseil
Reappointment	(4) A member may be reappointed on the expiration of his or her term of office.	(4) Le mandat des membres peut être renouvelé à son expiration.	Renouvellement du mandat
Filling vacancy	(5) If a member's office becomes vacant during his or her term of office, the council shall immediately appoint another person to hold office for the unexpired remainder of the term.	(5) Si le poste d'un membre devient vacant avant l'expiration de son mandat, le conseil nomme immédiatement une autre personne pour occuper le poste jusqu'à la fin du mandat de son prédécesseur.	Vacance de poste
Two-thirds majority for appointment	(6) The appointment of a member requires the affirmative vote of at least two-thirds of	(6) La nomination d'un membre nécessite le vote affirmatif à la majorité des deux tiers	Vote à la majorité des deux tiers



	the members of the council present and voting.	des membres du conseil qui sont présents et qui votent.	
Residency	(7) Only residents of the city are eligible to be appointed as members.	(7) Seuls les résidents de la cité peuvent être nommés membres.	Résidence
Remuneration	(8) The members shall be paid the salary or other remuneration that the council may fix by by-law.	(8) Les membres reçoivent le salaire ou l'autre rémunération que le conseil fixe par règlement municipal.	Rémunération
Assets and liabilities	27. All assets vested in the commission by the Metro Act or by a contract made under that Act, and all its liabilities created by that Act or by a contract made under that Act, continue to be the commission's assets and liabilities.	27. L'actif dévolu à la commission par la loi sur la communauté urbaine ou aux termes d'un contrat conclu en vertu de cette loi et le passif découlant de cette loi ou d'un contrat conclu en vertu de cette loi demeurent l'actif et le passif de la commission.	Actif et passif
Pension fund society	28. (1) The Toronto Transit Commission Pension Fund Society, a corporation subject to Part V of the <i>Corporations Act</i> and incorporated by letters patent dated January 3, 1940 as the Toronto Transportation Commission Pension Fund Society, is continued under the name of Toronto Transit Commission Pension Fund Society in English and Société de la caisse de retraite de la Commission de transport de Toronto in French.	28. (1) La Société de la caisse de retraite de la Commission de transport de Toronto, personne morale assujettie à la partie V de la <i>Loi sur les personnes morales</i> et constituée en personne morale par lettres patentes datées du 3 janvier 1940 sous le nom de Toronto Transportation Commission Pension Fund Society, est maintenue sous le nom de Société de la caisse de retraite de la Commission de transport de Toronto en français et sous le nom de Toronto Transit Commission Pension Fund Society en anglais.	Société de la caisse de retraite
Role of TTC	(2) The commission continues to stand in the place of the former commission in relation to the Toronto Transit Commission Pension Fund Society.	(2) La commission continue de se substituer à l'ancienne commission relativement à la Société de la caisse de retraite de la Commission de transport de Toronto.	Rôle de la commission
Sick benefit plan	29. (1) The commission may provide for weekly sick-pay, special service and medical and surgical benefits, in accordance with this section,  (a) for its employees, or any class of them, and their spouses and dependent children; and  (b) for its retired employees.	29. (1) La commission peut prévoir des prestations de maladie hebdomadaires et de services spéciaux ainsi que des prestations médicales et chirurgicales pour les personnes suivantes, conformément au présent article :  a) ses employés, ou toute catégorie de ceux-ci, ainsi que leur conjoint et les enfants à leur charge;  b) ses employés à la retraite.	Régime de prestations de maladie
Same	(2) The commission may provide for paying all or part of the cost of those benefits by contract with,  (a) an insurer licensed under the <i>Insurance Act</i> ;  (b) an association registered under the <i>Pre-paid Hospital and Medical Services Act</i> ; or  (c) the Toronto Transit Commission Sick Benefit Association established under the <i>Co-operative Corporations Act</i> .	(2) La commission peut prévoir le paiement de tout ou partie du coût de ces prestations au moyen d'un contrat conclu avec, selon le cas :  a) un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la <i>Loi sur les assurances</i> ;  b) une association inscrite sous le régime de la <i>Loi sur les services hospitaliers et médicaux prépayés</i> ;  c) l'Association de la Commission de transport de Toronto en matière de prestations de maladie créée en vertu de la <i>Loi sur les sociétés coopératives</i> .	Idem
Contributions	(3) The commission shall make contributions only in respect of,  (a) regular employees who have been employed by the commission for at least 60 days, and their spouses and dependent children;	(3) La commission ne verse des cotisations qu'à l'égard des personnes suivantes :  a) les employés permanents qui ont été employés par elle pendant au moins 60 jours ainsi que leur conjoint et les enfants à leur charge;	Cotisations

(b) retired employees who reside in Ontario and elect to continue the benefits.

Temporary and seasonal employees excluded

(4) The commission shall not make contributions in respect of temporary or seasonal employees.

Certain dependants excluded

(5) Except as provided in subsection (6), the commission shall not make contributions in respect of dependants of regular employees other than spouses and dependent children, or in respect of dependants of retired employees.

Election, benefits for certain dependants

(6) Special service and medical and surgical benefits may be provided for dependants of regular employees other than spouses and dependent children, and for dependants of retired employees, if the employees or retired employees so elect and pay the cost of the benefits.

Restriction, sick-pay benefits

(7) Sick-pay benefits shall be provided only for active regular employees.

Election, increased sick-pay

(8) Increased weekly sick-pay may be provided for employees who so elect and pay the cost of the increase.

Administration costs

(9) The commission may assume the cost of administration of the benefits provided under this section.

Benefits validated

(10) The sick-pay, special service and medical and surgical benefits provided before January 1, 1961, and the contributions made in relation to those benefits by The Toronto Transportation Commission, the Toronto Transit Commission, the Toronto Transportation Commission Sick Benefit Association and the Toronto Transit Commission Sick Benefit Association are hereby confirmed to be legal and valid.

General functions of TTC

**30. (1)** The commission,

(a) shall consolidate and co-ordinate all forms of local passenger transportation within the urban area, except railways incorporated under federal or provincial statutes and taxis, and shall plan for the future development of local passenger transportation in the urban area so as to best serve its inhabitants;

(b) has, with respect to the urban area, all the powers with respect to local passenger transportation that the former com-

b) les employés à la retraite qui résident en Ontario et qui choisissent de maintenir leur participation aux prestations.

(4) La commission ne doit pas verser de cotisations à l'égard des employés temporaires ou saisonniers.

(5) Sous réserve du paragraphe (6), la commission ne doit pas verser de cotisations à l'égard des personnes à la charge des employés permanents qui ne sont pas leur conjoint ni des enfants à leur charge, ni à l'égard des personnes à la charge des employés à la retraite.

(6) Des prestations de services spéciaux et des prestations médicales et chirurgicales peuvent être prévues pour les personnes à la charge des employés permanents qui ne sont pas leur conjoint ni des enfants à leur charge ainsi que pour les personnes à la charge des employés à la retraite si les employés ou les employés à la retraite font ce choix et assument le coût de ces prestations.

(7) Des prestations de maladie sont prévues uniquement pour les employés permanents actifs.

(8) Des prestations de maladie hebdomadaires majorées peuvent être prévues pour les employés qui font ce choix et paient l'excédent de coût.

(9) La commission peut assumer les frais d'administration des prestations fournies en vertu du présent article.

(10) Les prestations de maladie et de services spéciaux ainsi que les prestations médicales et chirurgicales fournies avant le 1<sup>er</sup> janvier 1961, ainsi que les cotisations afférentes versées par la commission appelée The Toronto Transportation Commission, la Commission de transport de Toronto, l'association appelée Toronto Transportation Commission Sick Benefit Association et l'Association de la Commission de transport de Toronto en matière de prestations de maladie, sont confirmées légales et valides.

**30. (1)** La commission :

a) regroupe et coordonne tous les modes de transport local de passagers dans la zone urbaine, à l'exception des chemins de fer constitués en personne morale en vertu de lois fédérales ou provinciales et des taxis, et planifie l'expansion future du réseau de transport local de passagers dans la zone urbaine au mieux des intérêts de ses habitants;

b) possède, à l'égard de la zone urbaine, les pouvoirs en matière de transport local de passagers que possédait l'ancienne commission à l'égard de toute

Employés exclus

Certaines personnes à charge exclues

Prestations pour certaines personnes à charge

Restriction, prestations de maladie

Prestations de maladie majorées

Frais d'administration

Confirmation

Fonctions générales de la commission

	mission had with respect to any part of the urban area on December 31, 1953;		partie de la zone urbaine le 31 décembre 1953;	
	(c) has all the powers of a municipal council with respect to local passenger transportation systems.		c) possède les pouvoirs d'un conseil municipal à l'égard des réseaux de transport local de passagers.	
Exclusivity	(2) The city and the council are not entitled to exercise a power referred to in clause (1) (c), except in accordance with section 35 (Toronto Islands, ferries and buses).		(2) La cité et le conseil n'ont pas le droit d'exercer les pouvoirs visés à l'alinéa (1) c), si ce n'est conformément à l'article 35 (îles de Toronto, traversiers et autobus).	Exclusivité
Specific functions	(3) Without restricting the generality of subsection (1), the commission has the following functions:		(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), la commission est investie des fonctions suivantes :	Fonctions particulières
	1. To construct, maintain, operate, extend, alter, repair, control and manage a local passenger transportation system in the urban area by means of surface, underground or overhead railways, tramways and buses, or any other means of local passenger transportation except railways incorporated under federal or provincial statutes and taxis.		1. Construire, entretenir, exploiter, étendre, modifier, réparer, contrôler et gérer dans la zone urbaine un réseau de transport local de passagers comprenant tout mode de transport local de passagers, excepté les chemins de fer constitués en personne morale en vertu de lois fédérales ou provinciales et les taxis, notamment par chemins de fer, tramways et autobus de surface ou situés au-dessous ou au-dessus du sol.	
	2. To establish new local passenger transportation services in the urban area as and when required and to change, reduce or abolish any services if the commission considers that desirable.		2. Établir au besoin de nouveaux services de transport local de passagers dans la zone urbaine et, si la commission l'estime souhaitable, modifier, réduire ou abolir des services.	
	3. If the commission considers it desirable, to establish, construct, manage and operate parking lots for the parking of vehicles in connection with its local passenger transportation system, and to charge fees for parking there.		3. Si la commission l'estime souhaitable, établir, construire, gérer et exploiter, relativement à son réseau de transport local de passagers, des parcs de stationnement destinés au stationnement de véhicules et fixer des droits pour le stationnement dans ces parcs.	
	4. Subject to section 31, to fix tolls and fares and establish fare zones so that the commission's revenue shall be sufficient to make all transportation facilities under its control and management self-sustaining, after providing for maintenance, renewals, depreciation, debt charges and reserves as the commission thinks proper.		4. Sous réserve de l'article 31, fixer des péages et des tarifs et établir des zones de tarification de façon que les recettes de la commission suffisent à rendre autosuffisantes les installations de transport que celle-ci contrôle et gère, une fois pourvu à l'entretien, aux renouvellements, à la dépréciation, au service de la dette et aux réserves selon ce qu'elle estime approprié.	
	5. To acquire, by purchase, lease or otherwise, and to use any real and personal property for its purposes, subject to subsection (5).		5. Acquérir, notamment par achat ou location, et utiliser des biens meubles et immeubles à ses propres fins, sous réserve du paragraphe (5).	
	6. To make requisitions on the city for the money necessary to carry out its powers and duties. However, nothing in this Act divests the council of its authority with reference to providing the money for such works. When the council provides the money, the city treasurer shall pay it out on the commission's certificate.		6. Présenter des réquisitions à la cité afin d'obtenir les sommes d'argent nécessaires à l'exercice de ses pouvoirs et fonctions. Toutefois, la présente loi n'a pas pour effet de dessaisir le conseil de sa compétence pour ce qui est de fournir les sommes d'argent nécessaires à de telles activités. Lorsque le conseil fournit les sommes d'argent, le trésorier	



		de la cité les verse sur présentation du certificat de la commission.	
	7. To engage in the business of providing consulting services in transit-related matters within or outside the urban area, directly or through a subsidiary. However, the commission may not invest more than \$100,000 in the subsidiary's capital stock without the council's consent.	7. Se livrer au commerce de prestation de services de consultation en matière de transport tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de la zone urbaine, soit directement soit par l'intermédiaire d'une filiale. Toutefois, la commission ne peut pas, sans le consentement du conseil, investir plus de 100 000 \$ dans le capital-actions de la filiale.	
Acquisition of land	(4) The city's power to acquire land and personal property for its own purposes includes the power to acquire and use and to sell, lease or otherwise dispose of them for the commission's purposes.	(4) Le pouvoir de la cité d'acquérir des biens-fonds et des biens meubles à ses propres fins comprend le pouvoir de les acquérir, de les utiliser et d'en disposer, notamment par vente ou location, aux fins de la commission.	Acquisition de biens-fonds
Council approval re debentures	(5) The commission shall not acquire property that is to be paid for with money raised by issuing debentures of the city unless the council's approval has first been obtained.	(5) La commission ne doit pas, sans l'approbation préalable du conseil, acquérir de biens dont le prix doit être acquitté au moyen de sommes d'argent recueillies par l'émission de débetures de la cité.	Approbation du conseil, débetures
Steeles Avenue	(6) For the purposes of paragraphs 1 and 2 of subsection (3), the whole of Steeles Avenue where it is a boundary of the city shall be deemed to be part of the urban area.	(6) Pour l'application des dispositions 1 et 2 du paragraphe (3), toute la section de l'avenue Steeles qui constitue une limite de la cité est réputée faire partie de la zone urbaine.	Avenue Steeles
City contributions, capital and operating costs	31. The city may, (a) contribute to the commission's capital costs, if the approval of the Municipal Board is first obtained; (b) contribute to the commission's operating costs.	31. La cité peut : a) assumer une partie des dépenses en immobilisations de la commission, avec l'approbation préalable de la Commission des affaires municipales; b) assumer une partie des dépenses de fonctionnement de la commission.	Partage des dépenses en immobilisations et de fonctionnement
Agreements, local passenger transportation services	32. (1) The commission may enter into an agreement with a municipality situated within 40 kilometres of the urban area, providing that, (a) the commission will operate a local passenger transportation service in accordance with the agreement; (b) the municipality will pay any operating deficit; and (c) the commission will credit any operating surplus to the municipality.	32. (1) La commission peut conclure avec une municipalité située dans un rayon de 40 kilomètres de la zone urbaine un accord prévoyant que : a) la commission exploitera un service de transport local de passagers conformément à l'accord; b) la municipalité comblera les déficits de fonctionnement; c) la commission portera les excédents de fonctionnement au crédit de la municipalité.	Accords, services de transport local de passagers
By-laws, surplus and deficit	(2) The council of the municipality may pass by-laws providing that, (a) any deficit charged to the municipality shall be payable out of the municipality's general funds, and any surplus shall be credited to them; or (b) with the approval of the Municipal Board, any deficit shall be assessed against the rateable property in an area or areas of the municipality defined in	(2) Le conseil de la municipalité peut, par règlement municipal, prévoir que, selon le cas : a) tout déficit imputé à la municipalité soit comblé au moyen de sommes d'argent prélevées sur le fonds d'administration générale de la municipalité et tout excédent soit porté au crédit de ce fonds; b) avec l'approbation de la Commission des affaires municipales, tout déficit soit comblé par l'imposition des biens imposables d'un ou de plusieurs sec-	Règlements municipaux, excédent et déficit

	the by-law, and any surplus shall be credited to that rateable property.	teurs de la municipalité définis dans le règlement municipal et tout excédent soit porté au crédit de ces biens.	
More than one municipality	(3) The commission may enter into an agreement with two or more municipalities, in which case subsections (1) and (2) apply with necessary modifications.	(3) La commission peut conclure un accord avec deux municipalités ou plus, auquel cas les paragraphes (1) et (2) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.	Plus d'une municipalité
Agreement with person other than municipality	(4) The commission may enter into an agreement with a person other than a municipality providing that, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the commission will operate a local passenger transportation service in accordance with the agreement; and</li> <li>(b) the person will pay any operating deficit.</li> </ul>	(4) La commission peut conclure avec une personne qui n'est pas une municipalité un accord prévoyant que : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) la commission exploitera un service de transport local de passagers conformément à l'accord;</li> <li>b) la personne comblera les déficits de fonctionnement.</li> </ul>	Accord avec une personne qui n'est pas une municipalité
Application of certain Acts	<b>33.</b> For the purposes of the <i>Public Vehicles Act</i> and the <i>Truck Transportation Act</i> , and the regulations with respect to registration fees under the <i>Highway Traffic Act</i> , the whole of Steeles Avenue where it is a boundary of the city shall be deemed to be part of the urban area.	<b>33.</b> Pour l'application de la <i>Loi sur les véhicules de transport en commun</i> , de la <i>Loi sur le camionnage</i> et des règlements d'application du <i>Code de la route</i> relatifs aux droits d'immatriculation, toute la section de l'avenue Steeles qui constitue une limite de la cité est réputée faire partie de la zone urbaine.	Application de certaines lois
Exclusive authority, local passenger transportation services	<b>34.</b> (1) No person other than the commission shall operate a local passenger transportation service within the urban area, except in accordance with an agreement made under subsection (4).	<b>34.</b> (1) Sauf en conformité avec un accord conclu en vertu du paragraphe (4), nul ne doit, autre que la commission, exploiter un service de transport local de passagers dans la zone urbaine.	Pouvoir exclusif, services de transport local de passagers
Offence	(2) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence.	(2) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient au paragraphe (1).	Infraction
Exceptions	(3) Subsection (1) does not apply in respect of, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) rickshaws;</li> <li>(b) pedicabs;</li> <li>(c) railways incorporated under federal or provincial statutes;</li> <li>(d) taxis;</li> <li>(e) vehicles used for providing sightseeing tours;</li> <li>(f) vehicles exclusively chartered to transport a group of persons for a specified trip within the urban area, for a group fee;</li> <li>(g) buses owned and operated by a board of education, school board or private school, or operated under a contract with such a board or school;</li> <li>(h) buses owned and operated by a corporation or organization solely for its own purposes, without charging a fee for transportation;</li> </ul>	(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) les pousse-pousse;</li> <li>b) les cyclo-pousses;</li> <li>c) les chemins de fer constitués en personne morale en vertu de lois fédérales ou provinciales;</li> <li>d) les taxis;</li> <li>e) les véhicules utilisés à des fins de visites touristiques;</li> <li>f) les véhicules nolisés uniquement pour le transport d'un groupe de personnes à l'occasion d'un voyage particulier dans la zone urbaine pour lequel un tarif de groupe est versé;</li> <li>g) les autobus qui appartiennent à un conseil de l'éducation, à un conseil scolaire ou à une école privée et qui sont exploités par ceux-ci ou les autobus exploités conformément à un contrat conclu avec un tel conseil ou une telle école;</li> <li>h) les autobus exploités par une personne morale ou une organisation qui en est propriétaire, uniquement à ses propres</li> </ul>	Exceptions

		fins, sans qu'aucun tarif ou droit ne soit exigé pour le transport;	
	(i) ferries to the Toronto Islands;	i) les traversiers desservant les îles de Toronto;	
	(j) public buses on the Toronto Islands;	j) les autobus publics dans les îles de Toronto;	
	(k) passenger transportation services operated by the Toronto Area Transit Operating Authority.	k) les services de transport de passagers exploités par la Régie des transports en commun de la région de Toronto.	
Agreements	(4) If a person legally operated a local public passenger transportation service wholly inside or partly inside and partly outside the urban area on January 1, 1954, the commission may enter into an agreement with the person authorizing the person to continue to operate all or part of the service for the period and on the conditions specified in the agreement.	(4) Si, le 1 <sup>er</sup> janvier 1954, une personne exploitait légalement un service local de transport public de passagers, soit en totalité à l'intérieur de la zone urbaine, soit en partie à l'intérieur de celle-ci et en partie à l'extérieur, la commission peut conclure avec cette personne un accord autorisant celle-ci à continuer d'exploiter tout ou partie du service pour la période et aux conditions prévues par l'accord.	Accords
Toronto Islands, ferry service	35. (1) The city may establish, maintain and operate a ferry service for providing access to the Toronto Islands, and enter into agreements with any person in respect of the ferry service.	35. (1) La cité peut établir, maintenir et exploiter un service de traversiers permettant l'accès aux îles de Toronto, et conclure des accords avec quiconque relativement à ce service.	Îles de Toronto, service de traversiers
Same, bus service	(2) The city may establish, maintain and operate a public bus transportation system on the Toronto Islands, and for that purpose may,	(2) La cité peut établir, maintenir et exploiter un réseau de transport en commun par autobus dans les îles de Toronto et, à cette fin, elle peut :	Idem, service de transport par autobus
	(a) maintain and operate buses for the conveyance of passengers;	a) maintenir et exploiter des autobus pour le transport de passagers;	
	(b) acquire by purchase or otherwise any real or personal property required for the establishment, operation, maintenance or extension of the system; and	b) acquérir, notamment par achat, les biens meubles ou immeubles nécessaires pour établir, exploiter, maintenir ou étendre le réseau;	
	(c) fix transportation fares and tolls and make regulations with respect to the operation and control of the system.	c) fixer des péages et des tarifs et prendre des règlements relatifs à l'exploitation et au contrôle du réseau.	
Street railway company	36. The commission shall be deemed to be a street railway company for the purposes of <i>The Railways Act</i> (being chapter 331 of the Revised Statutes of Ontario, 1950).	36. La commission est réputée une compagnie de tramways pour l'application de la loi intitulée <i>The Railways Act</i> , qui constitue le chapitre 331 des Lois refondues de l'Ontario de 1950.	Compagnie de tramways
Annual report	37. Immediately after the end of each calendar year, the commission shall prepare, deliver to the council, and make available to the public,	37. Immédiatement après la fin de l'année civile, la commission prépare, remet au conseil et met à la disposition du public :	Rapport annuel
	(a) a complete audited and certified financial statement of its affairs, including a revenue and expense account, a balance sheet and a profit and loss statement;	a) les états financiers complets attestés et vérifiés de ses activités, y compris un état des recettes et des dépenses, un bilan et un état des résultats;	
	(b) a general report on its operations during the calendar year.	b) un rapport général de ses activités durant l'année.	
Claims against TTC	38. (1) Any claims arising from or relating to the construction, maintenance, operation, extension, alteration, repair, control and management of the commission's transportation system and property, or arising from the exer-	38. (1) Les réclamations découlant de la construction, du maintien, de l'entretien, de l'exploitation, de l'expansion, de la modification, de la réparation, du contrôle et de la gestion du réseau de transport et des biens de	Réclamations contre la commission



cise of any of the commission’s powers, shall be made against the commission and not against the city.

Capacity to sue and be sued

(2) The commission may sue and be sued in its own name.

Grants, free or reduced rate transportation for elderly

39. The council may make grants to the commission in the amounts and on the conditions the council considers appropriate, to meet the cost of providing transportation free of charge or at a reduced rate for persons who are 65 years of age or older, or for any class or classes of such persons.

Tax exemption, subway and other rapid transit

40. (1) So long as any lands and easements owned by the city or by the commission are used by the commission for the purpose of a subway or other rapid transit, or as car yards or shops in connection with the subway or other rapid transit, those lands and easements and any buildings and structures on them are exempt from business and real property taxation, and the commission is not liable for payments under section 27 of the *Assessment Act*.

Concessions

(2) Subsection (1) does not apply to concessions operated, rented or leased in subway or rapid transit stations.

Deemed exemption

(3) The exemption provided by subsection (1) shall be deemed to be an exemption from taxation provided by section 3 of the *Assessment Act*.

## PART V POLICE

Definition

41. In this Part,

“Board” means the Toronto Police Services Board continued by section 10 of the *City of Toronto Act, 1997*.

Composition of Board

42. The council shall be deemed to have applied to the Lieutenant Governor in Council for an increase in the size of the Board under subsection 27 (9) of the *Police Services Act* and the Lieutenant Governor in Council shall be deemed to have approved the application.

Additional policing services

43. (1) In addition to performing the policing services prescribed in the *Police Services Act*, the Toronto Police Force may,

- (a) maintain a safety and lifesaving patrol of the waters of Lake Ontario within the limits of the urban area;
- (b) provide lifeguard service on the beaches in the urban area; and

la commission, ou s’y rapportant, ou découlant de l’exercice des pouvoirs de la commission, sont présentées contre la commission et non contre la cité.

(2) La commission peut ester en justice en son propre nom.

39. Le conseil peut accorder des subventions à la commission, pour les montants et aux conditions qu’il estime appropriés, afin d’assumer le coût relatif à la fourniture du transport gratuit ou à tarif réduit aux personnes âgées d’au moins 65 ans ou à une ou plusieurs catégories de ces personnes.

40. (1) Tant que les biens-fonds et les servitudes appartenant à la cité ou à la commission sont utilisés par la commission aux fins d’un métro ou d’un autre mode de transport rapide, ou comme dépôt de véhicules ou atelier relativement au métro ou à un autre mode de transport rapide, ces biens-fonds et ces servitudes ainsi que les bâtiments et les structures élevés sur ces biens-fonds et sur les biens-fonds sur lesquels portent les servitudes sont exemptés de l’impôt sur les commerces et les biens immeubles, et la commission n’est pas tenue d’effectuer des paiements aux termes de l’article 27 de la *Loi sur l’évaluation foncière*.

(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas aux concessions exploitées, louées ou données à bail dans les stations de métro ou de transport rapide.

(3) L’exemption prévue au paragraphe (1) est réputée une exemption d’impôt prévue à l’article 3 de la *Loi sur l’évaluation foncière*.

## PARTIE V POLICE

41. La définition qui suit s’applique à la présente partie.

«commission» La Commission de services policiers de Toronto maintenue par l’article 10 de *Loi de 1997 sur la cité de Toronto*.

42. Le conseil est réputé avoir demandé au lieutenant-gouverneur en conseil une augmentation du nombre des membres de la commission en vertu du paragraphe 27 (9) de la *Loi sur les services policiers* et ce dernier est réputé avoir approuvé la demande.

43. (1) En plus d’assurer les services policiers prescrits par la *Loi sur les services policiers*, le corps de police de Toronto peut :

- a) maintenir une équipe de sécurité et de sauvetage sur la partie des eaux du lac Ontario qui se trouve à l’intérieur des limites de la zone urbaine;
- b) fournir un service de sauveteurs sur les plages de la zone urbaine;

Capacité d’ester en justice

Subventions, transport gratuit ou à tarif réduit

Exemption d’impôt, métro et autre mode de transport rapide

Concessions

Exemption d’impôt

Définition

Composition

Services policiers additionnels

- (c) provide The Toronto Harbour Commissioners with the security and port policing for the Port of Toronto that they may require from time to time.

Fees

(2) The Board may charge such fees for the services provided under clauses (1) (b) and (c) as it determines from time to time.

Indemnifying  
members of  
police force

44. If the subject-matter of an inquiry held by a commission under the *Public Inquiries Act* includes the conduct of a member of the Toronto police force in the performance or purported performance of his or her duties, the council may, to the extent it thinks fit, pay the legal costs incurred by the member in respect of the inquiry.

- c) fournir aux commissaires du havre de Toronto les services de sécurité et les services policiers qu'ils peuvent exiger pour le port de Toronto.

(2) La commission peut exiger les droits qu'elle fixe pour les services fournis en vertu des alinéas (1) b) et c).

Droits

44. Si l'enquête tenue par une commission d'enquête en vertu de la *Loi sur les enquêtes publiques* porte notamment sur la conduite d'un membre du corps de police de Toronto dans l'exécution ou l'exécution apparente de ses fonctions, le conseil peut, dans la mesure qu'il estime appropriée, payer les frais de justice que le membre a engagés relativement à l'enquête.

Indemnisa-  
tion des  
membres du  
corps de  
police

## PART VI LAND USE PLANNING

Official plans

45. Every official plan of an old municipality that is in force on December 31, 1997,

- (a) shall be deemed to be an official plan of the city; and
- (b) remains in force, in respect of the part of the urban area to which it applied on December 31, 1997, until the council repeals it or amends it to provide otherwise.

## PARTIE VI AMÉNAGEMENT DE L'UTILISATION DU SOL

45. Chaque plan officiel d'une ancienne municipalité qui est en vigueur le 31 décembre 1997 :

Plans  
officiels

- a) est réputé un plan officiel de la cité;
- b) demeure en vigueur, à l'égard de la partie de la zone urbaine à laquelle il s'appliquait le 31 décembre 1997, jusqu'à ce que le conseil l'abroge ou le modifie pour qu'il en soit prévu autrement.

## PART VII HEALTH AND WELFARE

Board of  
health  
established

46. (1) A board of health for the city is established on January 1, 1998 under the name Board of Health for the City of Toronto Health Unit in English and Conseil de santé de la circonscription sanitaire de la cité de Toronto in French.

Création  
d'un conseil  
de santé

Size

(2) The council shall, by by-law, establish the board's size in accordance with subsection 49 (2) of the *Health Protection and Promotion Act*.

## PARTIE VII SANTÉ ET AIDE SOCIALE

46. (1) Est créé le 1<sup>er</sup> janvier 1998 un conseil de santé pour la cité appelé Conseil de santé de la circonscription sanitaire de la cité de Toronto en français et Board of Health for the City of Toronto Health Unit en anglais.

(2) Le conseil de la cité détermine, par règlement municipal, la taille du conseil de santé conformément au paragraphe 49 (2) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*.

Taille

Appointment

(3) Despite subsections 49 (1) and (3) of the *Health Protection and Promotion Act*, all the members of the board shall be appointed by the council.

(3) Malgré les paragraphes 49 (1) et (3) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*, tous les membres du conseil de santé sont nommés par le conseil de la cité.

Nomination

Area of  
jurisdiction

(4) The board's area of jurisdiction is the urban area.

(4) Le territoire de compétence du conseil de santé correspond à la zone urbaine.

Territoire de  
compétence

Health  
Protection  
and  
Promotion  
Act

(5) The board shall be deemed to be a board of health established under the *Health Protection and Promotion Act*.

(5) Le conseil de santé est réputé un conseil de santé créé en vertu de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*.

Loi sur la  
protection et  
la promotion  
de la santé

Functions of  
council

(6) Despite the *Health Protection and Promotion Act*, the council has the following functions with respect to the new board of health:

(6) Malgré la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*, le conseil de la cité est investi des fonctions suivantes relativement au nouveau conseil de santé :

Fonctions du  
conseil de la  
cité

	<p>1. The functions that the board would otherwise have in respect of the appointment, reappointment and dismissal of its medical officer of health and associate medical officers of health.</p> <p>2. The duty of providing to the board the municipal employees, including public health nurses, that the council considers necessary to carry out the board's functions, including its duties in respect of mandatory health programs and services.</p> <p>3. The duty of appointing the board's auditor.</p>	<p>1. Les fonctions dont le conseil de santé serait par ailleurs investi en ce qui concerne la nomination, pour la première fois ou à nouveau, et le renvoi de son médecin-hygiéniste et de ses médecins-hygiénistes adjoints.</p> <p>2. L'obligation de mettre à la disposition du conseil de santé les employés municipaux, y compris les infirmières-hygiénistes, que le conseil de la cité considère nécessaires à l'accomplissement des fonctions du conseil de santé, y compris les fonctions relatives aux programmes et aux services de santé obligatoires.</p> <p>3. L'obligation de nommer le vérificateur du conseil de santé.</p>	
Dissolution of old boards	<b>47.</b> (1) The boards of health of the old municipalities are dissolved on January 1, 1998.	<b>47.</b> (1) Les conseils de santé des anciennes municipalités sont dissous le 1 <sup>er</sup> janvier 1998.	Dissolution des anciens conseils de santé
Assets and liabilities	(2) All the assets and liabilities that the boards of health of the old municipalities had on December 31, 1997 are vested in and become assets and liabilities of the Board of Health for the City of Toronto Health Unit on January 1, 1998, without compensation.	(2) L'actif et le passif des conseils de santé des anciennes municipalités au 31 décembre 1997 sont dévolus au Conseil de santé de la circonscription sanitaire de la cité de Toronto et deviennent l'actif et le passif de celui-ci le 1 <sup>er</sup> janvier 1998, sans versement d'indemnité.	Actif et passif
Extended application	(3) Subsection (2) also applies to all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations.	(3) Le paragraphe (2) s'applique également à tous les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi qu'à tous les avantages et obligations contractuels.	Application
By-laws and resolutions	(4) Every by-law or resolution of a board of health of an old municipality that is in force on December 31, 1997,	(4) Chaque règlement administratif ou résolution d'un conseil de santé d'une ancienne municipalité qui est en vigueur le 31 décembre 1997 :	Règlements administratifs et résolutions
	(a) shall be deemed to be a by-law or resolution of the Board of Health for the City of Toronto Health Unit; and	a) est réputé un règlement administratif ou une résolution du Conseil de santé de la circonscription sanitaire de la cité de Toronto;	
	(b) remains in force, in respect of the part of the urban area to which it applied on that day, until the board repeals it or amends it to provide otherwise.	b) demeure en vigueur, à l'égard de la partie de la zone urbaine à laquelle il s'appliquait ce jour-là, jusqu'à ce que le conseil de santé l'abroge ou le modifie pour qu'il en soit prévu autrement.	
Certain by-laws	(5) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions that a board of health of an old municipality could not lawfully have repealed or amended.	(5) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement administratif accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions qu'un conseil de santé d'une ancienne municipalité n'aurait pu légalement abroger ou modifier.	Certains règlements administratifs
Public hospitals	<b>48.</b> Subject to the <i>Public Hospitals Act</i> , the city may establish, erect, equip, maintain and operate a public hospital.	<b>48.</b> Sous réserve de la <i>Loi sur les hôpitaux publics</i> , la cité peut établir, construire, équiper, entretenir et faire fonctionner un hôpital public.	Hôpitaux publics
Homes for the aged	<b>49.</b> Homes for the aged that the city establishes and maintains under subsection 3 (1) or (2) of the <i>Homes for the Aged and Rest Homes</i>	<b>49.</b> Les foyers pour personnes âgées que la cité ouvre et entretient aux termes du paragraphe 3 (1) ou (2) de la <i>Loi sur les foyers pour</i>	Foyers pour personnes âgées



*Act* may be located inside or outside the urban area.

Grants,  
homes for  
care of  
elderly  
persons

**50.** The council may make grants in aid of the establishment, construction, extension or equipment of homes for the care of elderly persons.

Vesting of  
trust fund

**51.** (1) The trust fund composed of undisbursed interest accumulated before January 1, 1982 on the trust accounts of residents of Metropolitan Toronto Homes for the Aged is vested in the city.

Distribution

(2) The council may, in its absolute discretion, distribute both the fund and interest accruing on it for any purpose, other than the ordinary operation and maintenance of the homes for the aged of the city, that is for the general benefit of their residents.

Payments re  
County of  
York home

**52.** (1) The city shall pay to The Regional Municipality of York the cost of maintenance in the County of York home for the aged of every resident who was admitted there because of his or her residence in the urban area.

Amount

(2) If the city and The Regional Municipality of York fail to agree on the amount payable by the city, it shall be determined by the Municipal Board.

Special  
welfare  
assistance

**53.** The council may pass by-laws to provide money for the health and welfare of the resident poor not otherwise specifically provided for in this Act.

Leasing of  
186-194  
Beverley  
Street

**54.** The council may lease the land and premises known as 186-194 Beverley Street to the Metropolitan Toronto Association for Retarded Children for its use for a nominal amount, for the period and under the conditions the council may determine.

Regent Park  
South  
Nursery  
School

**55.** The city may assume and pay 50 per cent of the annual operating deficit of the Regent Park South Nursery School.

Ambulance  
services

**56.** The council may, subject to the *Ambulance Act* and the regulations made under it,

- (a) acquire, maintain and operate ambulances for the conveyance of persons requiring medical attention to a hospital or other place;
- (b) enter into an agreement with any person for a period not exceeding five years to maintain and operate ambulances for

*personnes âgées et les maisons de repos* peuvent être situés à l'intérieur ou à l'extérieur de la zone urbaine.

**50.** Le conseil peut accorder des subventions pour aider à l'établissement, à la construction, à l'agrandissement ou à l'équipement de foyers de soins pour personnes âgées.

Subventions,  
foyers de  
soins pour  
personnes  
âgées

**51.** (1) Le fonds en fiducie, composé des intérêts non versés accumulés avant le 1<sup>er</sup> janvier 1982 sur le compte en fiducie des pensionnaires des foyers pour personnes âgées appelés Metropolitan Toronto Homes for the Aged, est dévolu à la cité.

Dévolution  
du fonds en  
fiducie

(2) Le conseil peut, à son entière discrétion, distribuer les sommes d'argent versées au fonds et les intérêts accumulés à toute fin profitant en général aux pensionnaires des foyers pour personnes âgées de la cité, sauf aux fins du fonctionnement et de l'entretien courants de ces foyers.

Distribution

**52.** (1) La cité rembourse à la municipalité régionale de York les coûts engagés à l'égard du foyer pour personnes âgées du comté de York, afin de pourvoir aux besoins des pensionnaires de ce foyer qui y ont été admis en raison de leur résidence dans la zone urbaine.

Rembourse-  
ments  
concernant le  
foyer pour  
personnes  
âgées du  
comté de  
York

(2) Si la cité et la municipalité régionale de York ne peuvent s'entendre sur le montant que la cité doit verser, la Commission des affaires municipales fixe le montant.

Montant

**53.** Le conseil peut, par règlement municipal, prévoir l'octroi de sommes d'argent destinées à la santé et au bien-être des résidents nécessitant qui ne sont pas expressément visés par d'autres dispositions de la présente loi.

Aide sociale  
spéciale

**54.** Le conseil peut donner à bail le bien-fonds et les locaux sis au 186-194, rue Beverley, à l'association appelée Metropolitan Toronto Association for Retarded Children, pour qu'elle les utilise à ses fins, pour un montant symbolique et pour la période et aux conditions qu'il fixe.

Location de  
186-194, rue  
Beverley

**55.** La cité peut prendre en charge et payer 50 pour cent du déficit d'exploitation annuel de la garderie appelée Regent Park South Nursery School.

Garderie  
Regent Park  
South  
Nursery  
School

**56.** Le conseil peut, sous réserve de la *Loi sur les ambulances* et ses règlements d'application :

Services  
d'ambulance

- a) acquérir, entretenir et faire fonctionner des ambulances pour le transport à tout endroit, notamment à un hôpital, de personnes nécessitant des soins médicaux;
- b) conclure avec quiconque un accord d'une durée maximale de cinq ans prévoyant l'entretien et le fonctionnement

the purpose of conveying persons requiring medical attention to a hospital or other place, at the rates specified in the agreement and on any other conditions, including the payment of an annual subsidy to the person, that are specified in the agreement;

- (c) establish, maintain and operate a central ambulance dispatching system, and enter into an agreement with any person for a period not exceeding five years for that purpose, on the conditions specified in the agreement;
- (d) provide for payment by the city to owners of ambulances of charges for making calls as directed through such central ambulance dispatching system; and
- (e) provide a public education program to make available information about and give instruction in emergency first aid and basic life support techniques, and charge a fee for the program.

## PART VIII PARKS AND RECREATION

### GENERAL

Sale of  
liquor, etc.,  
in parks

**57.** (1) The council may let, for the period it considers desirable and on the conditions it specifies,

- (a) the right to sell refreshments in parks, subject to the *Community Recreation Centres Act*; and
- (b) the right to sell liquor, as defined in the *Liquor Licence Act*, in parks.

Restrictions

(2) Clause (1) (b) applies only in respect of parks that belonged to Metro on December 31, 1997, and is subject to the *Liquor Licence Act* and the regulations made under it.

Added power

(3) The power conferred by subsection (1) is in addition to the powers conferred by paragraphs 52 and 58 of section 207 of the *Municipal Act*.

Exercise of  
certain  
powers  
outside  
urban area

**58.** The city may also exercise the powers conferred by paragraphs 52 and 58 of section 207 of the *Municipal Act*,

- (a) in an adjoining area municipality in The Regional Municipality of Durham or The Regional Municipality of Peel;
- (b) in any area municipality in The Regional Municipality of York.

des ambulances aux fins du transport à tout endroit, notamment à un hôpital, de personnes nécessitant des soins médicaux, aux tarifs précisés dans l'accord et aux autres conditions qui peuvent y être précisées, notamment le paiement d'un subside annuel à cette personne;

- c) établir, maintenir et faire fonctionner un poste central de commande des ambulances et conclure à cette fin avec quiconque un accord d'une durée maximale de cinq ans, aux conditions précisées dans l'accord;
- d) prévoir le remboursement aux propriétaires d'ambulances, par la cité, des frais engagés pour effectuer le transport demandé par l'intermédiaire du poste central de commande des ambulances;
- e) prévoir un programme d'éducation publique en vue de diffuser des renseignements et de dispenser l'enseignement en matière de premiers soins en cas d'urgence et de techniques essentielles de survie, et percevoir des droits pour ce programme.

## PARTIE VIII PARCS ET LOISIRS

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

**57.** (1) Le conseil peut donner à bail, pour la période qu'il estime souhaitable et aux conditions qu'il précise :

Vente  
d'alcool dans  
les parcs

- a) le droit de vendre des rafraîchissements dans les parcs, sous réserve de la *Loi sur les centres de loisirs communautaires*;
- b) le droit de vendre de l'alcool, au sens de la *Loi sur les permis d'alcool*, dans les parcs.

(2) L'alinéa (1) b) ne s'applique qu'à l'égard des parcs qui appartiennent à la communauté urbaine le 31 décembre 1997, et son application est assujettie à la *Loi sur les permis d'alcool* et à ses règlements d'application.

Restrictions

(3) Le pouvoir que confère le paragraphe (1) vient s'ajouter à ceux que confèrent les dispositions 52 et 58 de l'article 207 de la *Loi sur les municipalités*.

Pouvoir  
additionnel

**58.** La cité peut également exercer les pouvoirs que confèrent les dispositions 52 et 58 de l'article 207 de la *Loi sur les municipalités* :

- a) dans une municipalité de secteur adjacente située dans la municipalité régionale de Durham ou la municipalité régionale de Peel;
- b) dans une municipalité de secteur située dans la municipalité régionale de York.

Exercice de  
certains  
pouvoirs à  
l'extérieur de  
la zone  
urbaine

Agreement  
with  
conservation  
authority

**59.** (1) Subsection (2) applies in respect of land vested in the Toronto and Region Conservation Authority and managed and controlled by the city under an agreement with that body.

Powers of  
city

- (2) The city may,
- (a) exercise all or any of the powers conferred by subsection 57 (1) and by paragraphs 52 and 58 of section 207 of the *Municipal Act* in respect of the land;
  - (b) lay out, construct and maintain roads on the land;
  - (c) assume the maintenance of all or part of the existing roads;
  - (d) regulate traffic on roads referred to in clauses (b) and (c), subject to the *Highway Traffic Act*;
  - (e) prescribe the rate of speed for motor vehicles driven on those roads, in accordance with subsection 128 (4) of the *Highway Traffic Act*;
  - (f) despite any other Act, exempt the land from municipal taxation for so long as it is managed and controlled by the city and used for park purposes.

Tax  
exemption

(3) A tax exemption under clause (2) (f) shall be deemed to have the same effect as an exemption from taxes under section 3 of the *Assessment Act*.

#### THE GUILD

Definitions

**60.** (1) In this section,

“Board” means the Board of Management of The Guild; (“conseil de gestion”)

“The Guild” means the land and buildings situated in the former Borough of Scarborough and described in Article I of the Indenture of Lease dated June 16, 1978, between The Metropolitan Toronto and Region Conservation Authority, Ravenna Guild Inn Limited, Metro and H. Spencer Clark. (“domaine The Guild”)

Acquisition  
of Guild

(2) The city may purchase, lease or otherwise acquire The Guild from the Toronto and Region Conservation Authority and may operate, manage and maintain the property as a hotel, restaurant, recreational, cultural, conference and seminar facility.

Board  
continued

(3) The corporation without share capital known as the Board of Management of The

**59.** (1) Le paragraphe (2) s'applique à l'égard de biens-fonds dévolus à l'Office de protection de la nature de Toronto et de la région qui sont gérés et contrôlés par la cité aux termes d'un accord conclu avec cet organisme.

Accord avec  
l'office de  
protection de  
la nature

(2) La cité peut :

Pouvoirs de  
la cité

- a) exercer à l'égard des biens-fonds l'ensemble ou une partie des pouvoirs conférés par le paragraphe 57 (1) et par les dispositions 52 et 58 de l'article 207 de la *Loi sur les municipalités*;
- b) faire le tracé de routes sur ces biens-fonds, les construire et les entretenir;
- c) prendre en charge l'entretien de l'ensemble ou d'une partie des routes déjà existantes;
- d) réglementer la circulation sur les routes visées aux alinéas b) et c), sous réserve du *Code de la route*;
- e) prescrire des limites de vitesse applicables aux véhicules automobiles conduits sur ces routes, conformément au paragraphe 128 (4) du *Code de la route*;
- f) malgré toute autre loi, soustraire ces biens-fonds à l'imposition municipale tant qu'ils sont gérés et contrôlés par la cité et utilisés aux fins des parcs.

(3) L'exemption d'impôt prévue à l'alinéa (2) f) est réputée avoir le même effet que celle prévue à l'article 3 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Exemption  
d'impôt

#### DOMAINE THE GUILD

**60.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«conseil de gestion» Le Conseil de gestion du domaine The Guild. («Board»)

«domaine The Guild» Les biens-fonds et les bâtiments situés dans l'ancienne municipalité de Scarborough et décrits à la clause I de l'acte de bail daté du 16 juin 1978, auquel sont parties l'Office de protection de la nature de la communauté urbaine de Toronto et de la région, Ravenna Guild Inn Limited, la communauté urbaine et H. Spencer Clark. («The Guild»)

(2) La cité peut acquérir le domaine The Guild, notamment par achat ou location, de l'Office de protection de la nature de Toronto et de la région et l'exploiter, le gérer et l'entretenir comme hôtel, restaurant, installation de loisirs, site d'activités culturelles et salle de conférences et de colloques.

Acquisition  
du domaine  
The Guild

(3) La personne morale sans capital-actions appelée Conseil de gestion de The Guild est

Maintien du  
conseil de  
gestion



	Guild is continued under the name Board of Management of The Guild in English and Conseil de gestion du domaine The Guild in French; its purposes are the operation, management and maintenance referred to in subsection (2).	maintenue sous le nom de Conseil de gestion du domaine The Guild en français et Board of Management of The Guild en anglais. Elle a pour objet l'exploitation, la gestion et l'entretien visés au paragraphe (2).	
Application of common provisions	(4) Subsection 67 (1) applies in respect of the Board.	(4) Le paragraphe 67 (1) s'applique à l'égard du conseil de gestion.	Application de dispositions communes
Composition	(5) The Board shall consist of 15 members appointed by the council, of whom seven shall be nominees of the Lieutenant Governor in Council.	(5) Le conseil de gestion se compose de 15 membres nommés par le conseil de la cité, dont sept sont désignés par le lieutenant-gouverneur en conseil.	Composition
Agreement between council and Board	(6) The agreement between Metro Council and the Board that is in existence on December 31, 1997, entrusting to the Board the operation, management and maintenance of The Guild on certain conditions, is hereby continued as an agreement between the city council and the Board; the agreement may be renewed or amended by a further agreement between the council and the Board.	(6) Est maintenu par le présent paragraphe à titre d'accord entre le conseil de la cité et le conseil de gestion l'accord conclu entre le conseil de la communauté urbaine et le conseil de gestion qui est en vigueur le 31 décembre 1997 et qui confie à ce dernier l'exploitation, la gestion et l'entretien du domaine The Guild à certaines conditions. L'accord peut être renouvelé ou modifié par la conclusion d'un nouvel accord entre le conseil de la cité et le conseil de gestion.	Accord
Budget	(7) The Board shall submit to the council its budget for the current year, at the time and in the form the council specifies; the budget is subject to approval, with or without modification, by the council.	(7) Le conseil de gestion présente au conseil de la cité ses prévisions budgétaires pour l'année courante, au moment et sous la forme que ce dernier précise. Les prévisions budgétaires sont assujetties à l'approbation du conseil de la cité, avec ou sans modifications.	Prévisions budgétaires
Same	(8) After the council approves the Board's annual budget, all spending by the Board shall be in accordance with the approved budget in such level of detail as the council determines.	(8) Après que le conseil de la cité approuve les prévisions budgétaires annuelles du conseil de gestion, toute dépense de ce dernier doit être faite en conformité avec les prévisions budgétaires approuvées, selon le niveau de précision que fixe le conseil de la cité.	Idem
Borrowing	(9) With the council's approval, obtained in advance, the Board may borrow money to acquire working capital; however, nothing in this subsection authorizes the Board to issue debentures.	(9) Avec l'approbation préalable du conseil de la cité, le conseil de gestion peut contracter des emprunts en vue d'établir un fonds de roulement. Le présent paragraphe n'a toutefois pas pour effet de l'autoriser à émettre des débetures.	Emprunt
Participation in OMERS	(10) The Board shall be deemed to have elected to participate in the Ontario Municipal Employees Retirement System on January 1, 1984.	(10) Le conseil de gestion est réputé avoir choisi de participer au Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario le 1 <sup>er</sup> janvier 1984.	Participation au R.R.E.M.O.
Pension benefits	(11) If any person who was employed by Guildwood Hall on June 15, 1983, and continued to be so employed on December 31, 1983, accepted employment with the Board commencing on January 1, 1984,  (a) he or she became a member of the Ontario Municipal Employees Retirement System on the transfer date; and  (b) his or her employment with Guildwood Hall shall be deemed to have been employment with the Board for the pur-	(11) Si une personne qui était employée par Guildwood Hall le 15 juin 1983, et l'était toujours le 31 décembre 1983, a accepté un emploi auprès du conseil de gestion à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984 :  a) elle est devenue participante au Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario à la date de sa mutation;  b) son emploi auprès de Guildwood Hall est réputé avoir été un emploi auprès du conseil de gestion aux fins de la <i>Loi sur</i>	Prestations de retraite

poses of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*.

le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario.

Same (12) The Board shall be deemed to have assumed responsibility, as of December 31, 1983, for the accrued pension benefits of any pension plan in existence on that date respecting any employees referred to in subsection (11), and the rights of Guildwood Hall in any such plan are hereby vested in the Board.

(12) Le conseil de gestion est réputé avoir accepté, le 31 décembre 1983, la responsabilité relative aux prestations de retraite accumulées dans un régime de retraite en vigueur à cette date à l'égard de tout employé visé au paragraphe (11). Les droits de Guildwood Hall à l'égard d'un tel régime sont dévolus au conseil de gestion.

Idem

Same (13) Nothing in this section requires the Board to provide benefits other than those already earned and funded.

(13) Le présent article n'a pas pour effet d'exiger que le conseil de gestion fournisse des prestations autres que celles déjà acquises et financées.

Idem

EXHIBITION PLACE

PARC DES EXPOSITIONS

Definition **61.** (1) In this section and in section 62,

**61.** (1) La définition qui suit s'applique au présent article et à l'article 62. Définition

"Exhibition Place" means the land known as Exhibition Park and adjacent land to the south created by fill, which was vested in the city on January 1, 1998 by the *City of Toronto Act, 1997*, except for any interest of the Crown in right of Ontario.

«Parc des expositions» Le bien-fonds appelé Exhibition Park et le bien-fonds adjacent du côté sud créé par remblai, qui ont été dévolus à la cité le 1<sup>er</sup> janvier 1998 par la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto*, à l'exception de tout intérêt de la Couronne du chef de l'Ontario sur ceux-ci.

Use of  
Exhibition  
Place

- (2) Exhibition Place shall be used,
- (a) for parks and exhibition purposes;
  - (b) for the purposes of trade centres and trade and agricultural fairs such as, but not limited to, the annual Canadian National Exhibition and Royal Agricultural Winter Fair;
  - (c) for displays, agricultural activities, sporting events, athletic contests, public entertainments and meetings;
  - (d) for highway, electrical transmission or public utility purposes;
  - (e) for any other purpose that the council may approve.

- (2) Le Parc des expositions est utilisé :
- a) aux fins des parcs et des expositions;
  - b) aux fins des centres commerciaux et des foires commerciales et agricoles telles que, notamment, l'Exposition nationale canadienne et la foire royale d'hiver de l'agriculture qui se tiennent annuellement;
  - c) pour la tenue de présentations, d'activités agricoles, de manifestations sportives, de compétitions d'athlétisme et d'assemblées et pour les divertissements publics;
  - d) aux fins des voies publiques, du transport de l'électricité ou des services publics;
  - e) à toute autre fin que le conseil peut approuver.

Utilisation  
du Parc des  
expositions

Canadian  
National  
Exhibition  
Powers of  
council

(3) An exhibition shall be held annually at Exhibition Place.

(3) Une exposition est tenue chaque année au Parc des expositions.

Exposition  
nationale  
canadienne

(4) With respect to Exhibition Place, the council has the powers conferred on boards of park management by the *Public Parks Act* and all other powers required for the full and effective use of the land in accordance with subsection (2).

(4) Relativement au Parc des expositions, le conseil possède les pouvoirs que confère la *Loi sur les parcs publics* aux commissions de gestion des parcs ainsi que les autres pouvoirs requis aux fins de l'utilisation pleine et efficace du bien-fonds conformément au paragraphe (2).

Pouvoirs du  
conseil

Agreements

(5) Without limiting the generality of subsection (4), the city may, for the full and effective use of Exhibition Place in accordance with subsection (2), enter into agreements

(5) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (4), la cité peut, aux fins de l'utilisation pleine et efficace du Parc des expositions conformément au paragraphe (2), con-

Accords

	with The Board of Governors of Exhibition Place, the Canadian National Exhibition Association, the Royal Agricultural Winter Fair or other persons respecting,	clure avec le Conseil d'administration du Parc des expositions, l'Association de l'Exposition nationale canadienne, la foire royale d'hiver de l'agriculture ou toute autre personne des accords prévoyant ce qui suit :	
	<div>(a) the use, operation and maintenance of all or part of Exhibition Place, including any buildings or structures on the land; and</div> <div>(b) any other matter that the council considers desirable.</div>	<div>a) l'utilisation, l'exploitation et l'entretien de tout ou partie du Parc des expositions, y compris des bâtiments ou des structures qui s'y trouvent;</div> <div>b) toute autre question que le conseil de la cité estime souhaitable.</div>	
Same	(6) The city may enter into agreements with The Board of Governors of Exhibition Place or the Canadian National Exhibition Association appointing the Board or the Association as its agent to carry out any of the powers of the city under this section; on execution of the agreement, the Board or the Association, as the case may be, is authorized to exercise the powers, subject to any restrictions in the agreement.	(6) La cité peut conclure avec le Conseil d'administration du Parc des expositions ou l'Association de l'Exposition nationale canadienne des accords nommant le conseil d'administration ou l'association mandataire pour l'exercice des pouvoirs que le présent article confère à la cité. Après la passation de l'accord, le conseil d'administration ou l'association, selon le cas, est autorisé à exercer ces pouvoirs, sous réserve des restrictions que prévoit l'accord.	Idem
Definitions	<p><b>62.</b> (1) In this section and in section 63,</p> <p>“Association” means the Canadian National Exhibition Association; (“association”)</p> <p>“Board” means the corporation continued by subsection (2). (“conseil d'administration”)</p>	<p><b>62.</b> (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 63.</p> <p>«association» L'Association de l'Exposition nationale canadienne. («Association»)</p> <p>«conseil d'administration» La personne morale maintenue par le paragraphe (2). («Board»)</p>	Définitions
Board continued	(2) The corporation without share capital known as The Board of Governors of Exhibition Place in English and Conseil d'administration du Parc des expositions in French is continued; its purposes are the operation, management and maintenance of Exhibition Place.	(2) Est maintenue la personne morale sans capital-actions appelée Conseil d'administration du Parc des expositions en français et The Board of Governors of Exhibition Place en anglais. Elle a pour objet l'exploitation, la gestion et l'entretien du Parc des expositions.	Maintien du conseil d'administration
Application of common provisions	(3) Subsection 67 (1) applies in respect of the Board.	(3) Le paragraphe 67 (1) s'applique à l'égard du conseil d'administration.	Application de dispositions communes
Composition of Board	<p>(4) The Board shall consist of the following 13 members:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Eleven members appointed by the council, composed of, <ol style="list-style-type: none"> <li>three council members,</li> <li>five persons who may but are not required to be council members, and</li> <li>three persons who are nominated by the Association.</li> </ol> </li> <li>The mayor.</li> <li>The president of the Association.</li> </ol>	<p>(4) Le conseil d'administration se compose des 13 membres suivants :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Onze membres nommés par le conseil de la cité, dont : <ol style="list-style-type: none"> <li>trois membres du conseil de la cité,</li> <li>cinq personnes qui peuvent être membres du conseil de la cité mais ne sont pas tenues de l'être,</li> <li>trois personnes qui sont désignées par l'association.</li> </ol> </li> <li>Le maire.</li> <li>Le président de l'association.</li> </ol>	Composition
Head office	(5) The Board shall have a head office in the city.	(5) Le conseil d'administration a son siège social dans la cité.	Siège social



General policies	(6) The council may, by by-law, establish general policies to be followed in the operation, management and maintenance of Exhibition Place.	(6) Le conseil de la cité peut, par règlement municipal, établir des principes directeurs régissant l'exploitation, la gestion et l'entretien du Parc des expositions.	Principes directeurs
Agricultural and Horticultural Organizations Act	(7) For the purposes of the <i>Agricultural and Horticultural Organizations Act</i> , the Board shall be deemed to be an organization.	(7) Le conseil d'administration est réputé une organisation pour l'application de la <i>Loi sur les organisations agricoles et horticoles</i> .	Loi sur les organisations agricoles et horticoles
Budget	(8) The Board shall submit to the council its budget for the current year, at the time and in the form the council specifies; the budget is subject to approval, with or without modification, by the council.	(8) Le conseil d'administration présente au conseil de la cité ses prévisions budgétaires pour l'année courante, au moment et sous la forme que ce dernier précise. Les prévisions budgétaires sont assujetties à l'approbation du conseil de la cité, avec ou sans modifications.	Prévisions budgétaires
Same	(9) After the council approves the Board's annual budget, all spending by the Board shall be in accordance with the approved budget in such level of detail as the council determines.	(9) Après que le conseil de la cité approuve les prévisions budgétaires annuelles du conseil d'administration, toute dépense de ce dernier doit être faite en conformité avec les prévisions budgétaires approuvées, selon le niveau de précision que fixe le conseil de la cité.	Idem
Borrowing	(10) With the council's approval, obtained in advance, the Board may borrow money to acquire working capital; however, nothing in this subsection authorizes the Board to issue debentures.	(10) Avec l'approbation préalable du conseil de la cité, le conseil d'administration peut contracter des emprunts en vue d'établir un fonds de roulement. Le présent paragraphe n'a toutefois pas pour effet de l'autoriser à émettre des débetures.	Emprunt
Agreements	(11) For the purposes of carrying out an agreement between the Association and the city under subsection 61 (5) or (6), the Board may enter into further agreements with the Association allowing it to use,  (a) the services of any of the Board's employees; or  (b) equipment belonging to the Board.	(11) Aux fins d'exécution d'un accord conclu entre l'association et la cité en vertu du paragraphe 61 (5) ou (6), le conseil d'administration peut conclure avec l'association des accords permettant à cette dernière d'utiliser, selon le cas :  a) les services d'employés du conseil d'administration;  b) le matériel appartenant au conseil d'administration.	Accords
Municipal Conflict of Interest Act	(12) For the purposes of the <i>Municipal Conflict of Interest Act</i> , a member of the Board who is also a member or officer of the Association does not, for that sole reason, have a pecuniary interest in respect of a contract, proposed contract or other matter between the Board and the Association.	(12) Pour l'application de la <i>Loi sur les conflits d'intérêts municipaux</i> , les membres du conseil d'administration n'ont pas d'intérêt pécuniaire relativement à une question, notamment un contrat ou un contrat projeté, entre le conseil d'administration et l'association, pour le seul motif qu'ils sont également membres ou dirigeants de cette dernière.	Loi sur les conflits d'intérêts municipaux
Former employees of Association or Exhibition Stadium Corporation	<b>63.</b> (1) Every person employed by the Association or the Exhibition Stadium Corporation who accepted employment with the Board under subsection 232 (1) of the Metro Act,  (a) continues as, or shall be deemed to have become a member of, the Ontario Municipal Employees Retirement System, as the case requires, on the transfer date; and  (b) with respect to pension benefits accrued before the coming into force of an agreement under subsections 229 (11)	<b>63.</b> (1) Les personnes employées par l'association ou la société appelée Exhibition Stadium Corporation qui ont accepté un emploi auprès du conseil d'administration en vertu du paragraphe 232 (1) de la loi sur la communauté urbaine :  a) continuent d'être des participants au Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario, ou sont réputées l'être devenues, selon le cas, à la date de leur mutation;  b) sont réputées, relativement aux prestations de retraite accumulées avant la date de prise d'effet d'un accord conclu	Anciens employés de l'association ou de la société appelée Exhibition Stadium Corporation

and (12) of that Act, shall be deemed, during the course of his or her employment by the Association or the Corporation, to have been employed by the Board.

Participation  
in OMERS

(2) The Board shall be deemed to have elected to participate in the Ontario Municipal Employees Retirement System on October 4, 1982.

Sick leave

(3) Any sick leave credits of an employee referred to in subsection (1) standing on the day an agreement is entered into under subsections 229 (11) and (12) of the Metro Act shall be placed to the employee's credit in any sick leave credit plan established by the Board.

en vertu des paragraphes 229 (11) et (12) de cette loi, avoir été employées par le conseil d'administration pendant la durée de leur emploi auprès de l'association ou de la société.

(2) Le conseil d'administration est réputé avoir choisi de participer au Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario le 4 octobre 1982.

(3) Les crédits de congés de maladie qu'un employé visé au paragraphe (1) a accumulés à la date de la conclusion d'un accord en vertu des paragraphes 229 (11) et (12) de la loi sur la communauté urbaine sont reconnus à cet employé dans le cadre d'un régime de crédits de congés de maladie mis sur pied par le conseil d'administration.

Participation  
au  
R.R.E.M.O.

Crédits de  
congés de  
maladie

#### TORONTO ZOO

Definitions

**64.** (1) In this section and in section 65,

"Board" means the Board of Management of the Toronto Zoo; ("conseil de gestion")

"Society" means the Metropolitan Toronto Zoological Society; ("société")

"Toronto Zoo" means the zoological garden and related facilities that have been established by Metro Council or that may be established by the city council. ("zoo de Toronto")

Board  
continued

(2) The corporation without share capital known as the Board of Management of the Metropolitan Toronto Zoo is continued under the name Board of Management of the Toronto Zoo in English and Conseil de gestion du zoo de Toronto in French; its purposes are the operation, management and maintenance of the Toronto Zoo.

Application  
of common  
provisions

(3) Subsection 67 (1) applies in respect of the Board.

Composition

(4) The Board shall be composed of nine members appointed by the council, of whom four shall be nominees of the Society.

Animal  
Acquisition  
Committee

(5) The Board shall establish an Animal Acquisition Committee; the Society is entitled to appoint one member to the committee and may, with the Board's approval, appoint a larger number.

Other  
committees

(6) The Board has discretion to establish other committees, assign duties to them and appoint persons (including members of the Society) to be their members.

Agreements

(7) The city may enter into agreements with the Board entrusting the operation, management and maintenance of the Toronto Zoo

#### ZOO DE TORONTO

**64.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 65.

«conseil de gestion» Le Conseil de gestion du zoo de Toronto. («Board»)

«société» La société appelée Metropolitan Toronto Zoological Society. («Society»)

«zoo de Toronto» Le jardin zoologique et les installations connexes que le conseil de la communauté urbaine a aménagés ou que le conseil de la cité peut aménager. («Toronto Zoo»)

(2) La personne morale sans capital-actions appelée Conseil de gestion du zoo de la communauté urbaine de Toronto est maintenue sous le nom de Conseil de gestion du zoo de Toronto en français et sous le nom de Board of Management of the Toronto Zoo en anglais. Elle a pour objet l'exploitation, la gestion et l'entretien du zoo de Toronto.

(3) Le paragraphe 67 (1) s'applique à l'égard du conseil de gestion.

(4) Le conseil de gestion se compose de neuf membres nommés par le conseil de la cité, dont quatre sont désignés par la société.

(5) Le conseil de gestion crée un comité chargé de l'acquisition d'animaux. La société a le droit de nommer un membre du comité et peut, avec l'approbation du conseil de gestion, en nommer plus d'un.

(6) Le conseil de gestion peut, à sa discrétion, créer d'autres comités, leur attribuer des fonctions et nommer leurs membres, qui peuvent être des membres de la société.

(7) La cité peut conclure avec le conseil de gestion des accords confiant à ce dernier l'exploitation, la gestion et l'entretien du zoo de

Définitions

Maintien du  
conseil de  
gestion

Application  
de  
dispositions  
communes

Composition

Comité  
chargé de  
l'acquisition  
d'animaux

Autres  
comités

Accords

to the Board, on the conditions the council considers proper.

General policies

(8) The council may, by by-law, establish general policies to be followed by the Board in the operation, management and maintenance of the Toronto Zoo under an agreement entered into under subsection (7).

Taxation

(9) The Board's occupation, management and control of the Toronto Zoo under the agreement shall be deemed, for the purposes of subsections 59 (2) and (3) of this Act and paragraph 9 of section 3 of the *Assessment Act*, to be occupation, management and control by the city.

Municipal Conflict of Interest Act

(10) For the purposes of the *Municipal Conflict of Interest Act*, a member of the Board who is also a member or officer of the Society does not, for that sole reason, have a pecuniary interest in respect of a contract, proposed contract or other matter between the Board and the Society.

Former employees of Society

**65.** (1) For the purposes of pension benefits, every person employed by the Society who accepted employment with the Board under subsection 236 (1) of the *Metro Act* shall be deemed, during the course of his or her employment by the Society, to have been employed by the Board.

Sick leave

(2) Any sick leave credits of an employee referred to in subsection (1) standing on December 31, 1977 shall be placed to the employee's credit in any sick leave credit plan established by the Board.

#### HUMMINGBIRD CENTRE

Definitions

**66.** (1) In this section,

“Board” means The Board of Directors of the Hummingbird Centre for the Performing Arts; (“conseil d’administration”)

“Centre” means the land and building vested in the city known as the Hummingbird Centre, formerly known as the O’Keefe Centre. (“centre”)

Board continued

(2) The corporation known as The Board of Management of the O’Keefe Centre is continued under the name The Board of Directors of the Hummingbird Centre for the Performing Arts in English and Conseil d’administration du Centre Hummingbird des arts d’interprétation in French; its purposes are the operation, management and maintenance of the Centre as a theatre and auditorium and as a centre for meetings, receptions and displays.

Toronto, aux conditions que le conseil de la cité estime appropriées.

(8) Le conseil de la cité peut, par règlement municipal, établir des principes directeurs que doit suivre le conseil de gestion dans le cadre de l’exploitation, de la gestion et de l’entretien du zoo de Toronto aux termes d’un accord conclu en vertu du paragraphe (7).

Principes directeurs

(9) L’occupation, la gestion et le contrôle du zoo de Toronto par le conseil de gestion aux termes de l’accord sont réputés, pour l’application des paragraphes 59 (2) et (3) de la présente loi et de la disposition 9 de l’article 3 de la *Loi sur l’évaluation foncière*, l’occupation, la gestion et le contrôle par la cité.

Imposition

(10) Pour l’application de la *Loi sur les conflits d’intérêts municipaux*, les membres du conseil de gestion n’ont pas d’intérêt pécuniaire relativement à une question, notamment un contrat ou un contrat projeté, entre le conseil de gestion et la société, pour le seul motif qu’ils sont également membres ou dirigeants de cette dernière.

*Loi sur les conflits d’intérêts municipaux*

**65.** (1) Aux fins des prestations de retraite, les personnes employées par la société qui ont accepté un emploi auprès du conseil de gestion en vertu du paragraphe 236 (1) de la loi sur la communauté urbaine sont réputées avoir été employées par le conseil de gestion pendant la durée de leur emploi auprès de la société.

Anciens employés de la société

(2) Les crédits de congés de maladie qu’un employé visé au paragraphe (1) a accumulés au 31 décembre 1977 sont reconnus à cet employé dans le cadre d’un régime de crédits de congés de maladie constitué par le conseil de gestion.

Crédits de congés de maladie

#### CENTRE HUMMINGBIRD

**66.** (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

Définitions

«centre» Le bien-fonds et le bâtiment dévolus à la cité, appelés Centre Hummingbird et anciennement appelés O’Keefe Centre. («Centre»)

«conseil d’administration» Le Conseil d’administration du Centre Hummingbird des arts d’interprétation. («Board»)

(2) La personne morale appelée Conseil de gestion d’O’Keefe Centre est maintenue sous le nom de Conseil d’administration du Centre Hummingbird des arts d’interprétation en français et sous le nom de The Board of Directors of the Hummingbird Centre for the Performing Arts en anglais. Elle a pour objet l’exploitation, la gestion et l’entretien du centre comme salle de spectacles et auditorium et comme centre pour la tenue de réunions, de réceptions et d’expositions.

Maintien du conseil



Application of common provisions	(3) Subsection 67 (2) applies in respect of the Board.	(3) Le paragraphe 67 (2) s'applique à l'égard du conseil d'administration.	Application de dispositions communes
General policies	(4) The council may, by by-law, establish general policies to be followed by the Board in the operation and management of the Centre.	(4) Le conseil de la cité peut, par règlement municipal, établir des principes directeurs que doit suivre le conseil d'administration dans le cadre de l'exploitation et de la gestion du centre.	Principes directeurs
By-law re composition of Board, etc.	(5) The council may, by by-law, establish, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the size and composition of the Board;</li> <li>(b) the qualifications that its members are required to have;</li> <li>(c) rules regarding their reappointment;</li> <li>(d) procedures for filling vacancies on the Board; and</li> <li>(e) the circumstances under which a member's seat becomes vacant or he or she becomes disqualified from sitting as a member.</li> </ul>	(5) Le conseil de la cité peut, par règlement municipal, déterminer : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) la taille et la composition du conseil d'administration;</li> <li>b) les qualités requises de ses membres;</li> <li>c) les règles concernant les renouvellements de mandat;</li> <li>d) la façon de pourvoir aux vacances au sein du conseil d'administration;</li> <li>e) les circonstances dans lesquelles le siège d'un membre devient vacant ou un membre devient inhabile à siéger à ce titre.</li> </ul>	Règlement municipal : composition
Not a local board, exceptions	(6) The Board is not a local board of the city, except for the purposes of, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the <i>Ontario Municipal Employees Retirement System Act</i>; and</li> <li>(b) section 210.4 of the <i>Municipal Act</i>.</li> </ul>	(6) Le conseil d'administration n'est pas un conseil local de la cité, sauf pour l'application de ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) la <i>Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario</i>;</li> <li>b) l'article 210.4 de la <i>Loi sur les municipalités</i>.</li> </ul>	Conseil d'administration non un conseil local, exceptions
Audit	(7) The Board's accounts and transactions shall be audited by the city's auditor.	(7) Le vérificateur de la cité vérifie les comptes et les opérations du conseil d'administration.	Vérification
Pensions	(8) The Board may provide pensions for its employees, or any class of them, and their spouses and children, and may enter into agreements with any person for that purpose.	(8) Le conseil d'administration peut offrir des pensions pour ses employés, ou toute catégorie de ceux-ci, ainsi que leurs conjoints et enfants, et conclure des accords avec quiconque à cette fin.	Pensions
Borrowing	(9) The Board shall not borrow money without the approval of the council.	(9) Le conseil d'administration ne doit pas contracter d'emprunts sans l'approbation du conseil de la cité.	Emprunt
Taxation	(10) The Board's occupation, management and control of the Centre shall be deemed, for the purposes of paragraph 9 of section 3 of the <i>Assessment Act</i> , to be occupation, management and control by the city.	(10) L'occupation, la gestion et le contrôle du centre par le conseil d'administration sont réputés, pour l'application de la disposition 9 de l'article 3 de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> , l'occupation, la gestion et le contrôle par la cité.	Imposition

## COMMON PROVISIONS

Common provisions re Guild, Exhibition Park and Zoo boards

**67.** (1) The following provisions apply in respect of the Board of Management of The Guild continued by subsection 60 (3), The Board of Governors of Exhibition Place continued by subsection 62 (2), and the Board of Management of the Toronto Zoo continued by subsection 64 (2):

## DISPOSITIONS COMMUNES

**67.** (1) Les dispositions suivantes s'appliquent à l'égard du Conseil de gestion du domaine The Guild, maintenu par le paragraphe 60 (3), du Conseil d'administration du Parc des expositions, maintenu par le paragraphe 62 (2), et du Conseil de gestion du zoo de Toronto, maintenu par le paragraphe 64 (2) :

Dispositions communes, conseils de gestion ou d'administration du domaine The Guild, du Parc des expositions et du zoo de Toronto

1. The board has capacity to sue and be sued in its own name.
2. The board has capacity to enter into contracts, including contracts of employment, in its own name.
3. The board has all powers incidental to its purposes.
4. The board shall have a corporate seal.
5. The members of the board shall elect a chair and may elect a vice-chair from among their number.
6. The city is entitled to any surplus resulting from the board's activities and is responsible for any deficit the board incurs.
7. The *Corporations Act* does not apply to the board.
8. The members of the board appointed by the council shall hold office for a term not exceeding the term of the council that appointed them and until their successors are appointed. Members may be reappointed.
9. The board may enact by-laws regulating its proceedings and governing the conduct and management of its affairs.

Same, Hum-  
mingbird  
board

(2) Paragraphs 1 to 6 of subsection (1) also apply in respect of The Board of Directors of the Hummingbird Centre for the Performing Arts continued by subsection 66 (2).

## PART IX TORONTO PUBLIC LIBRARY BOARD

Library  
board  
established

**68.** (1) A library board for the city is established on January 1, 1998 under the name Toronto Public Library Board in English and Conseil des bibliothèques publiques de Toronto in French.

*Public  
Libraries Act*

(2) The board shall be deemed to be a public library board established under the *Public Libraries Act*.

Dissolution  
of old boards

**69.** (1) The library boards of the old municipalities are dissolved on January 1, 1998.

1. Le conseil de gestion ou d'administration peut ester en justice en son propre nom.
2. Le conseil de gestion ou d'administration a capacité pour conclure des contrats en son propre nom, notamment des contrats de travail.
3. Le conseil de gestion ou d'administration possède tous les pouvoirs accessoires permettant la réalisation de ses objets.
4. Le conseil de gestion ou d'administration a un sceau.
5. Les membres du conseil de gestion ou d'administration élisent l'un deux à la présidence et peuvent élire l'un d'eux à la vice-présidence.
6. La cité a le droit de recevoir l'excédent résultant des activités du conseil de gestion ou d'administration et est responsable du déficit qu'il accuse.
7. La *Loi sur les personnes morales* ne s'applique pas au conseil de gestion ou d'administration.
8. Les membres du conseil de gestion ou d'administration nommés par le conseil de la cité occupent leur charge pour un mandat ne dépassant pas celui de ce dernier et jusqu'à la nomination de leurs successeurs. Leur mandat peut être renouvelé.
9. Le conseil de gestion ou d'administration peut adopter des règlements administratifs régissant la tenue de ses délibérations ainsi que la conduite et la gestion de ses affaires.

(2) Les dispositions 1 à 6 du paragraphe (1) s'appliquent également à l'égard du Conseil d'administration du Centre Hummingbird des arts d'interprétation, qui est maintenu par le paragraphe 66 (2).

Idem,  
Conseil  
d'administra-  
tion du  
Centre Hum-  
mingbird des  
arts  
d'interpré-  
tation

## PARTIE IX CONSEIL DES BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES DE TORONTO

**68.** (1) Est créé le 1<sup>er</sup> janvier 1998 un conseil des bibliothèques pour la cité appelé Conseil des bibliothèques publiques de Toronto en français et Toronto Public Library Board en anglais.

Création  
d'un conseil  
des biblio-  
thèques

(2) Le conseil des bibliothèques est réputé un conseil de bibliothèques publiques créé en vertu de la *Loi sur les bibliothèques publiques*.

*Loi sur les  
bibliothé-  
ques  
publiques*

**69.** (1) Les conseils des bibliothèques des anciennes municipalités sont dissous le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

Dissolution  
des anciens  
conseils des  
biblio-  
thèques

Assets and liabilities	(2) All the assets and liabilities that the library boards of the old municipalities had on December 31, 1997 are vested in and become assets and liabilities of the Toronto Public Library Board on January 1, 1998, without compensation.	(2) L'actif et le passif des conseils des bibliothèques des anciennes municipalités au 31 décembre 1997 sont dévolus au Conseil des bibliothèques publiques de Toronto et deviennent l'actif et le passif de celui-ci le 1 <sup>er</sup> janvier 1998, sans versement d'indemnité.	Actif et passif
Extended application	(3) Subsection (2) also applies to all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations.	(3) Le paragraphe (2) s'applique également à tous les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi qu'à tous les avantages et obligations contractuels.	Application
By-laws and resolutions	(4) Every by-law or resolution of a library board of an old municipality that is in force on December 31, 1997,  (a) shall be deemed to be a by-law or resolution of the Toronto Public Library Board; and  (b) remains in force, in respect of the part of the urban area to which it applied on that day, until the board repeals it or amends it to provide otherwise.	(4) Chaque règlement administratif ou résolution du conseil des bibliothèques d'une ancienne municipalité qui est en vigueur le 31 décembre 1997 :  a) est réputé un règlement administratif ou une résolution du Conseil des bibliothèques publiques de Toronto;  b) demeure en vigueur, à l'égard de la partie de la zone urbaine à laquelle il s'appliquait ce jour-là, jusqu'à ce que le conseil des bibliothèques l'abroge ou le modifie pour qu'il en soit prévu autrement.	Règlements administratifs et résolutions
Certain by-laws	(5) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions that a library board of an old municipality could not lawfully have repealed or amended.	(5) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement administratif accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions que le conseil des bibliothèques d'une ancienne municipalité n'aurait pu légalement abroger ou modifier.	Certains règlements administratifs
Additional functions	<b>70.</b> (1) In addition to its functions under the <i>Public Libraries Act</i> , the Toronto Public Library Board shall,  (a) provide a reference and research service that reflects the unique needs of the urban area;  (b) maintain a comprehensive collection of books, periodicals, films and other material for the purpose of clause (a); and  (c) provide library resources and services to the Ontario library community.	<b>70.</b> (1) Le Conseil des bibliothèques publiques de Toronto est investi des fonctions suivantes en plus de celles que lui attribue la <i>Loi sur les bibliothèques publiques</i> :  a) il assure un service de référence et de recherche qui reflète les besoins uniques de la zone urbaine;  b) il conserve une collection générale de livres, périodiques, films et autres pièces de documentation pour l'application de l'alinéa a);  c) il fournit des services et des ressources de bibliothèque à la clientèle des bibliothèques de l'Ontario.	Fonctions additionnelles
Special library services board	(2) For the purposes of clause (1) (c), the board shall be deemed to be a special library services board under subsection 40 (1) of the <i>Public Libraries Act</i> .	(2) Pour l'application de l'alinéa (1) c), le conseil des bibliothèques est réputé un conseil de services de bibliothèque spéciaux au sens du paragraphe 40 (1) de la <i>Loi sur les bibliothèques publiques</i> .	Conseil de services de bibliothèque spéciaux
Other resources and services	(3) The Minister of Citizenship, Culture and Recreation may specify additional resources and services to be provided by the board.	(3) Le ministre des Affaires civiques, de la Culture et des Loisirs peut préciser des ressources et des services additionnels que doit fournir le conseil des bibliothèques.	Autres ressources et services
Grants	(4) The Minister of Citizenship, Culture and Recreation may make grants to the board under subsection 40 (1) of the <i>Public Libraries Act</i> .	(4) Le ministre des Affaires civiques, de la Culture et des Loisirs peut accorder des subventions au conseil des bibliothèques en vertu du paragraphe 40 (1) de la <i>Loi sur les biblio-</i>	Subventions



Act for the purposes of clause (1) (c) and for the purposes of subsection (3).

John Ross  
Robertson  
Collection

**71.** The Toronto Public Library Board has power to maintain the personal property known as the John Ross Robertson Collection, in whatever building of the board it considers appropriate.

*thèques publiques* aux fins visées à l'alinéa (1) c) et au paragraphe (3).

**71.** Le Conseil des bibliothèques publiques de Toronto a le pouvoir de conserver les biens meubles que constitue la collection John Ross Robertson dans un bâtiment du conseil des bibliothèques que celui-ci estime approprié.

Collection  
John Ross  
Robertson

## PART X TORONTO HISTORICAL BOARD

Historical  
board  
continued

**72.** (1) The Toronto Historical Board, incorporated by the Statutes of Ontario, 1958, chapter 160, section 5, is hereby continued under the name Toronto Historical Board in English and Conseil historique de Toronto in French.

Objects

(2) The objects of the board are,

(a) the construction, maintenance, control, operation and management of the city's real and personal property of historic interest within,

(i) the area of the former city of Toronto, and

(ii) any other part of the urban area that the council fixes, by by-law; and

(b) any other objects of a similar nature that the council assigns to the board, by by-law.

Dissolution  
of an old  
board

**73.** The North York Historical Board, incorporated by the Statutes of Ontario, 1974, chapter 151, sections 1 and 2, is dissolved on January 1, 1998.

Acquisition  
of property,  
provision of  
funds

**74.** (1) The council may acquire real and personal property of historic interest and may provide the necessary funds for the objects of the Toronto Historical Board.

Matters  
reserved to  
council

(2) The council's powers under subsection (1) shall not be exercised by or delegated to the board.

By-law re  
size,  
composition,  
membership

**75.** (1) The council shall pass a by-law to establish,

(a) the size and composition of the Toronto Historical Board;

(b) the qualifications that its members are required to have;

(c) rules regarding their reappointment;

## PARTIE X CONSEIL HISTORIQUE DE TORONTO

**72.** (1) Le conseil historique appelé Toronto Historical Board, constitué en personne morale par l'article 5 du chapitre 160 des Lois de l'Ontario de 1958, est maintenu sous le nom de Conseil historique de Toronto en français et sous le nom de Toronto Historical Board en anglais.

Maintien  
d'un conseil  
historique

(2) Les objets du conseil historique sont les suivants :

Objets

a) la construction, l'entretien, le contrôle, l'exploitation et la gestion des biens meubles et immeubles de la cité qui présentent un intérêt historique et qui sont situés aux endroits suivants :

(i) dans le secteur de l'ancienne cité de Toronto,

(ii) dans toute autre partie de la zone urbaine que le conseil de la cité établit par règlement municipal;

b) tout autre objet de nature semblable que le conseil de la cité lui assigne par règlement municipal.

**73.** Le conseil historique appelé The North York Historical Board, constitué en personne morale par les articles 1 et 2 du chapitre 151 des Lois de l'Ontario de 1974, est dissous le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

Dissolution  
d'un ancien  
conseil  
historique

**74.** (1) Le conseil de la cité peut acquérir des biens meubles et immeubles qui présentent un intérêt historique et peut octroyer les fonds nécessaires pour la réalisation des objets du Conseil historique de Toronto.

Acquisition  
de biens,  
octroi de  
fonds

(2) Les pouvoirs que le paragraphe (1) confère au conseil de la cité ne doivent pas être exercés par le conseil historique ni lui être délégués.

Pouvoir  
réservé au  
conseil de la  
cité

**75.** (1) Le conseil de la cité adopte un règlement municipal pour déterminer :

Règlement  
municipal :  
taille,  
composition,  
membres

a) la taille et la composition du Conseil historique de Toronto;

b) les qualités requises de ses membres;

c) les règles concernant les renouvellements de mandat;

	<p>(d) procedures for filling vacancies on the board;</p> <p>(e) the circumstances under which a member's seat becomes vacant or a member becomes disqualified from sitting as a member.</p>	<p>d) la façon de pourvoir aux vacances au sein du conseil historique;</p> <p>e) les circonstances dans lesquelles le siège d'un membre devient vacant ou un membre devient inhabile à siéger à ce titre.</p>	
Other requirements	<p>(2) The council may, by by-law, require the board to,</p> <p>(a) keep minutes of its meetings;</p> <p>(b) allow members of council or any other person appointed for that purpose by the council to inspect any of the board's records;</p> <p>(c) submit an annual budget to the council;</p> <p>(d) ensure that the board's money is properly received, disbursed, accounted for and deposited;</p> <p>(e) subject to clause 76 (1) (g),</p> <p>(i) apply the revenue it receives to the payment of the expenses incurred in the performance of its functions, and</p> <p>(ii) pay to the city any revenue that remains after payment of expenses;</p> <p>(f) keep on deposit with the city treasurer an insurance policy indemnifying the city against public liability and property damage in respect of the properties under the board's control or supervision;</p> <p>(g) submit an annual report to the council, including annual financial statements audited by a person appointed for that purpose under the <i>Municipal Act</i>.</p>	<p>(2) Le conseil de la cité peut, par règlement municipal, exiger du conseil historique qu'il :</p> <p>a) dresse un procès-verbal de ses réunions;</p> <p>b) permette aux membres du conseil de la cité ou à toute personne nommée à cette fin par celui-ci d'examiner ses dossiers;</p> <p>c) présente des prévisions budgétaires annuelles au conseil de la cité;</p> <p>d) veille à l'encaissement, au déboursement, à la comptabilisation et au dépôt en bonne et due forme de ses fonds;</p> <p>e) sous réserve de l'alinéa 76 (1) g) :</p> <p>(i) affecte ses recettes à l'acquittement des frais engagés dans l'exercice de ses fonctions,</p> <p>(ii) verse à la cité les recettes qui restent, le cas échéant, après l'acquittement des frais engagés;</p> <p>f) dépose auprès du trésorier de la cité une police d'assurance indemnifiant la cité de la responsabilité civile et des dommages matériels à l'égard des biens sous son contrôle ou sa surveillance;</p> <p>g) présente un rapport annuel au conseil de la cité, y compris des états financiers annuels vérifiés par une personne nommée à cette fin en vertu de la <i>Loi sur les municipalités</i>.</p>	Autres exigences
Powers of board	<p><b>76. (1)</b> The Toronto Historical Board may, subject to subsection (2),</p> <p>(a) make regulations governing its proceedings, the calling of meetings and the conduct of its members and employees;</p> <p>(b) appoint such employees as it considers necessary;</p> <p>(c) set fees or charges for admission to or use of properties under its control or supervision, and require their payment;</p> <p>(d) fix visiting hours when any of the properties under its supervision may be open;</p> <p>(e) sell or distribute objects and literature of historical significance or interest;</p>	<p><b>76. (1)</b> Le Conseil historique de Toronto peut, sous réserve du paragraphe (2) :</p> <p>a) prendre des règlements régissant la convocation et le déroulement de ses réunions et la conduite de ses membres et employés;</p> <p>b) nommer les employés selon ce qu'il estime nécessaire;</p> <p>c) fixer des droits d'entrée et des frais d'utilisation relativement aux biens sous son contrôle ou sa surveillance, et en exiger le paiement;</p> <p>d) fixer les horaires de visite s'appliquant aux biens sous sa surveillance;</p> <p>e) vendre ou distribuer des objets et de la documentation d'intérêt historique;</p>	Pouvoirs du conseil historique

- (f) sell, within the properties under its control or supervision, souvenirs, articles and refreshments at such prices as it may decide;
- (g) apply any privately-donated funds to the specific purpose designated by the donor;
- (h) represent the city in matters of historical significance as the council may assign;
- (i) mark or supervise the marking of historic sites and properties that the council designates within the urban area;
- (j) negotiate and enter into agreements with property owners relating to the erection and maintenance of historical markers on their properties;
- (k) produce, copy and distribute publications and documents relating to the history of the city;
- (l) carry out such other duties relating to the city's history and development as the council may assign.

- f) vendre, à l'intérieur des limites des biens sous son contrôle ou sa surveillance, des souvenirs, des articles et des rafraîchissements aux prix dont il décide;
- g) appliquer les dons reçus de source privée aux fins précisées par leur donateur;
- h) représenter la cité relativement aux questions d'intérêt historique que le conseil de la cité peut assigner;
- i) marquer ou surveiller le marquage de sites et biens historiques que le conseil de la cité désigne dans la zone urbaine;
- j) négocier et conclure des accords avec des propriétaires concernant l'érection et l'entretien de marques historiques sur leurs biens;
- k) produire, copier et distribuer des publications et des documents ayant trait à l'histoire de la cité;
- l) exercer les autres fonctions se rapportant à l'histoire et au développement de la cité que le conseil de celle-ci peut lui attribuer.

Restrictions (2) The council may, by by-law, impose restrictions on the powers of the board set out in subsection (1).

Conflict of interest 77. No member of the Toronto Historical Board or of the council shall have a contract with the board or have a direct or indirect pecuniary interest in any undertaking relating to the board's operations.

By-law dissolving board 78. (1) The council may, by by-law, dissolve the Toronto Historical Board.

Effect of by-law (2) When the by-law comes into force, the board ceases to exist and all its assets and liabilities become assets and liabilities of the city.

## PART XI TORONTO LICENSING COMMISSION

Definition 79. In this Part,

“commission” means the commission continued by section 80.

Toronto Licensing Commission continued 80. (1) The Metropolitan Licensing Commission is continued under the name Toronto Licensing Commission in English and Commission de délivrance de permis de Toronto in French.

(2) Le conseil de la cité peut, par règlement municipal, assortir de restrictions les pouvoirs du conseil historique énoncés au paragraphe (1).

77. Aucun membre du Conseil historique de Toronto ou du conseil de la cité ne doit avoir de contrat avec le conseil historique ou avoir un intérêt pécuniaire direct ou indirect dans une entreprise liée aux activités du conseil historique.

78. (1) Le conseil de la cité peut, par règlement municipal, dissoudre le Conseil historique de Toronto.

(2) Au moment de l'entrée en vigueur du règlement municipal, le conseil historique cesse d'exister et son actif et son passif deviennent l'actif et le passif de la cité.

## PARTIE XI COMMISSION DE DÉLIVRANCE DE PERMIS DE TORONTO

79. La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«commission» La commission maintenue par l'article 80.

80. (1) La Commission de délivrance de permis de la communauté urbaine est maintenue sous le nom de Commission de délivrance de permis de Toronto en français et sous le

Restrictions

Conflit d'intérêt

Dissolution du conseil historique par règlement municipal

Effet du règlement municipal

Définition

Commission de délivrance de permis de Toronto



nom de Toronto Licensing Commission en anglais.

Composition	(2) The commission is composed of, (a) the mayor or his or her delegate; and (b) two or more persons appointed by the council.	(2) La commission se compose : a) du maire ou de son délégué; b) de deux personnes ou plus nommées par le conseil.	Composition
Delegation by mayor	(3) The mayor may designate any member of the council to be his or her delegate at any or all of the meetings of the commission.	(3) Le maire peut désigner parmi les membres du conseil un délégué chargé de le remplacer à une ou à toutes les réunions de la commission.	Désignation d'un délégué
Chair, vice-chair	(4) The members of the commission shall elect a chair and may elect a vice-chair from among their number.	(4) Les membres de la commission élisent l'un d'eux à la présidence et peuvent élire l'un d'eux à la vice-présidence.	Présidence, vice-présidence
Quorum	(5) The council may, by by-law, establish quorum requirements for the commission.	(5) Le conseil peut, par règlement municipal, établir des exigences en ce qui a trait au quorum de la commission.	Quorum
Powers of commission	<b>81.</b> (1) The commission has all the powers that may be exercised by a local municipality under paragraph 1 of section 232 and paragraph 14 of section 236 of the <i>Municipal Act</i> .	<b>81.</b> (1) La commission possède les pouvoirs qu'une municipalité locale peut exercer en vertu de la disposition 1 de l'article 232 et de la disposition 14 de l'article 236 de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Pouvoirs de la commission
By-laws re ambulance service	(2) A by-law with respect to licensing, regulating and governing owners and drivers of ambulances that is passed by the commission under paragraph 1 of section 232 of the <i>Municipal Act</i> , as subsection (1) authorizes, may include provisions,  (a) for licensing, regulating and governing ambulance attendants and providing for examinations to be passed by ambulance drivers and attendants;  (b) for requiring owners of ambulances to install and maintain a prescribed means of communication with any central ambulance dispatching system maintained by or for the city, and prescribing the means of communication; and  (c) for requiring owners and drivers of ambulances to accept and make calls as directed through that central ambulance dispatching system.	(2) Tout règlement municipal en vue d'assujettir à l'obtention de permis, de réglementer et de régir les propriétaires et les conducteurs d'ambulances qui est adopté par la commission en vertu de la disposition 1 de l'article 232 de la <i>Loi sur les municipalités</i> , comme le paragraphe (1) l'autorise, peut notamment :  a) assujettir à l'obtention de permis, réglementer et régir les ambulanciers et prévoir l'obligation pour les conducteurs d'ambulances et les ambulanciers de réussir des examens;  b) prévoir l'obligation pour les propriétaires d'ambulances d'installer et de maintenir un moyen de communication prescrit avec un poste central de commande des ambulances maintenu par la cité ou pour son compte, et prescrire un tel moyen de communication;  c) prévoir l'obligation pour les propriétaires et les conducteurs d'ambulances d'accepter les appels du poste central de commande des ambulances et d'effectuer le transport demandé.	Règlements municipaux, services d'ambulance
Other by-laws	(3) The commission may pass by-laws,  (a) for licensing, regulating and governing taxicab brokers;  (b) for licensing, regulating and governing auctioneers and other persons selling or offering for sale goods by public auction;	(3) La commission peut, par règlement municipal :  a) assujettir à l'obtention de permis, réglementer et régir les agences de taxis;  b) assujettir à l'obtention de permis, réglementer et régir les encanteurs et autres personnes qui vendent ou mettent en vente des marchandises aux enchères publiques;	Autres règlements municipaux

(c) for licensing, regulating and governing bill posters, advertising sign painters, bulletin board painters, sign posters and bill distributors, and for prohibiting the posting up or distribution of posters, pictures or handbills that are indecent or tend to corrupt morals;

(d) for licensing, regulating and governing persons who carry on the business of teaching persons to operate motor vehicles and driving instructors employed in that business; and

(e) for licensing, regulating and governing,

(i) electrical contractors and master electricians, and

(ii) plumbing contractors, master plumbers and journeyman plumbers.

Same

(4) In by-laws passed under clause (3) (e), the commission may define “electrical contractors”, “master electricians”, “plumbing contractors”, “master plumbers” and “journeyman plumbers”.

Further powers

(5) The council may, by by-law, authorize the commission to exercise the powers of a municipality or police services board under an Act specified in the by-law with respect to licensing, regulating, governing, prohibiting or limiting any trade, calling, business or occupation or the persons engaged in it.

Power to summon witnesses, etc.

**82.** (1) In connection with any matter that relates to the execution of its functions, the commission has the same powers as the Ontario Court (General Division) in civil cases,

(a) to summon witnesses and examine them on oath;

(b) to enforce their attendance; and

(c) to compel them to give evidence and produce documents and things.

Pre-1957 licences

(2) Subsection (1) applies, with necessary modifications, in respect of any matter that relates to a licence issued before January 1, 1957, by a body that formerly exercised the powers now vested in the commission.

c) assujettir à l’obtention de permis, réglementer et régir les poseurs d’affiches, les peintres d’enseignes publicitaires, les peintres de panneaux d’affichage, les poseurs d’enseignes et les distributeurs d’affiches, et interdire l’affichage ou la distribution d’affiches, de photographies ou de prospectus publicitaires indécents ou susceptibles de porter atteinte à la moralité;

d) assujettir à l’obtention de permis, réglementer et régir les personnes qui exploitent une école de conduite automobile et les moniteurs de conduite qui y sont des employés;

e) assujettir à l’obtention de permis, réglementer et régir :

(i) les entrepreneurs-électriciens et les maîtres électriciens,

(ii) les entrepreneurs en plomberie, les maîtres plombiers et les ouvriers plombiers.

(4) Dans les règlements municipaux adoptés en vertu de l’alinéa (3) e), la commission peut définir «entrepreneurs-électriciens», «maîtres électriciens», «entrepreneurs en plomberie», «maîtres plombiers» et «ouvriers plombiers».

Idem

(5) Le conseil peut, par règlement municipal, autoriser la commission à exercer les pouvoirs qu’une loi précisée dans le règlement municipal confère à une municipalité ou à une commission de services policiers relativement à la délivrance de permis, à la réglementation, à la régie, aux interdictions ou aux restrictions portant sur un commerce, un métier, une activité commerciale ou une profession, ou une personne exerçant ceux-ci.

Pouvoirs additionnels

**82.** (1) En ce qui concerne toute question relative à l’exercice de ses fonctions, la commission possède les pouvoirs que possède la Cour de l’Ontario (Division générale) dans des affaires civiles en matière :

Pouvoir d’assigner des témoins

a) d’assignation et d’interrogatoire sous serment des témoins;

b) de contrainte des témoins à comparaître;

c) de contrainte des témoins à témoigner et à produire des documents et des objets.

(2) Le paragraphe (1) s’applique, avec les adaptations nécessaires, à l’égard de toute question relative à un permis délivré avant le 1<sup>er</sup> janvier 1957 par un organisme qui exerçait les pouvoirs maintenant conférés à la commission.

Permis délivrés avant 1957

Investigation and report re contravention	<p><b>83.</b> The council may, by resolution, require the commission to investigate an alleged contravention of a by-law of the commission and to report to the council.</p>	<p><b>83.</b> Le conseil peut, par résolution, exiger de la commission qu'elle enquête sur une contravention prétendue à un règlement municipal de la commission et lui présente un rapport.</p>	Enquête et rapport sur une contravention
Additional functions of council	<p><b>84.</b> (1) The council has the following powers and duties with respect to the part of the urban area that was the City of Toronto incorporated by <i>The City of Toronto Act, 1834</i>:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The powers and duties conferred on a police service board by the <i>Municipal Act</i> or any other Act.</li> <li>2. The powers and duties conferred on the Board of Commissioners of Police of that old area municipality by any special Act.</li> </ol>	<p><b>84.</b> (1) Le conseil est investi des pouvoirs et fonctions suivants à l'égard de la partie de la zone urbaine qui constituait la cité de Toronto constituée par la loi intitulée <i>The City of Toronto Act, 1834</i> :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Les pouvoirs et fonctions que la <i>Loi sur les municipalités</i> ou toute autre loi attribuée à une commission de services policiers.</li> <li>2. Les pouvoirs et fonctions que toute loi spéciale attribuée à la Commission de services policiers de cette ancienne municipalité de secteur.</li> </ol>	Fonctions additionnelles du conseil
Exception	<p>(2) Subsection (1) does not apply to powers and duties that this Act confers on the Toronto Police Services Board or the commission.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux pouvoirs et fonctions que la présente loi attribue à la Commission de services policiers de Toronto ou à la commission.</p>	Exception
Application of certain provisions of <i>Municipal Act</i>	<p><b>85.</b> Section 110 (monopolies) and Parts XVII.1 (General Licensing Powers) and XIX (Penalties and Enforcement of By-Laws) of the <i>Municipal Act</i> apply, with necessary modifications, to the commission and its by-laws.</p>	<p><b>85.</b> L'article 110 (monopoles) et les parties XVII.1 (pouvoirs généraux en matière de délivrance de permis) et XIX (pénalités et application des règlements municipaux) de la <i>Loi sur les municipalités</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la commission et aux règlements municipaux que celle-ci adopte.</p>	Application de certaines dispositions de la <i>Loi sur les municipalités</i>
Power retained by council	<p><b>86.</b> (1) Despite section 81, the council may,</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>(a) pass any by-law that the commission could pass, including a by-law that the commission is authorized to pass under subsection 81 (5); and</li> <li>(b) repeal all or part of an existing by-law of the commission.</li> </ol>	<p><b>86.</b> (1) Malgré l'article 81, le conseil peut :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) adopter les règlements municipaux que la commission pourrait adopter, y compris ceux que cette dernière est autorisée à adopter en vertu du paragraphe 81 (5);</li> <li>b) abroger en totalité ou en partie les règlements municipaux existants de la commission.</li> </ol>	Pouvoir conservé par le conseil
Effect of council by-law	<p>(2) While a council by-law that the commission could otherwise pass is in force,</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>(a) the commission has no power to pass a by-law, to the extent that it would conflict with the council by-law; and</li> <li>(b) the effect of any by-law previously passed by the commission under the same provision as the council by-law is suspended, to the extent that it conflicts with the council by-law.</li> </ol>	<p>(2) Pendant qu'un règlement municipal du conseil que la commission pourrait par ailleurs adopter est en vigueur :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) la commission n'a pas le pouvoir d'adopter de règlement municipal, dans la mesure où il serait incompatible avec celui du conseil;</li> <li>b) l'effet de tout règlement municipal adopté antérieurement par la commission en vertu de la même disposition que celle en vertu de laquelle le règlement municipal du conseil a été adopté est suspendu, dans la mesure où ce règlement municipal est incompatible avec celui du conseil.</li> </ol>	Effet des règlements municipaux adoptés par le conseil
Application of s. 84	<p>(3) For the purposes of section 84, a power exercised by the council under this section</p>	<p>(3) Pour l'application de l'article 84, les pouvoirs que le conseil exerce en vertu du</p>	Application de l'art. 84



shall be deemed to be a power exercised by the commission.

Same

(4) Section 84, in so far as it applies to the passing and enforcement of by-laws and the fixing of fees, applies in respect of a council by-law passed under subsection (1).

Remuneration of members

**87.** The city shall pay to the members of the commission, except the mayor or his or her delegate, the remuneration for their services that the council determines.

présent article sont réputés des pouvoirs exercés par la commission.

(4) Dans la mesure où il s'applique à l'adoption et à l'exécution de règlements municipaux ainsi qu'à la fixation de droits, l'article 84 s'applique à l'égard des règlements municipaux adoptés par le conseil en vertu du paragraphe (1).

Idem

**87.** La cité verse aux membres de la commission, à l'exception du maire et de son délégué, la rémunération pour services rendus que fixe le conseil.

Rémunération des membres

## PART XII TORONTO PARKING AUTHORITY

Parking authority established

**88.** (1) A parking authority for the city is established on January 1, 1998 under the name of Toronto Parking Authority in English and Office des parcs de stationnement de Toronto in French.

*Municipal Act, s. 207, par. 57*

(2) The parking authority shall be deemed to be a parking authority established under paragraph 57 of section 207 of the *Municipal Act*.

Dissolution of old parking authorities

**89.** (1) The parking authorities of the old municipalities are dissolved on January 1, 1998.

Assets and liabilities

(2) All the assets and liabilities that the parking authorities of the old municipalities had on December 31, 1997 are vested in and become assets and liabilities of the Toronto Parking Authority on January 1, 1998, without compensation.

Extended application

(3) Subsection (2) also applies to all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations.

By-laws and resolutions

(4) Every by-law or resolution of a parking authority of an old municipality that is in force on December 31, 1997,

- (a) shall be deemed to be a by-law or resolution of the Toronto Parking Authority; and
- (b) remains in force, in respect of the part of the urban area to which it applied on that day, until the parking authority repeals it or amends it to provide otherwise.

Certain by-laws

(5) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions that a parking authority of an old municipality could not lawfully have repealed or amended.

## PARTIE XII OFFICE DES PARCS DE STATIONNEMENT DE TORONTO

**88.** (1) Est créé le 1<sup>er</sup> janvier 1998 un office des parcs de stationnement pour la cité appelé Office des parcs de stationnement de Toronto en français et Toronto Parking Authority en anglais.

Création d'un office des parcs de stationnement

(2) L'office des parcs de stationnement est réputé un office des parcs de stationnement créé en vertu de la disposition 57 de l'article 207 de la *Loi sur les municipalités*.

Disp. 57 de l'art. 207 de la *Loi sur les municipalités*

**89.** (1) Les offices des parcs de stationnement des anciennes municipalités sont dissous le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

Dissolution des anciens offices des parcs de stationnement

(2) L'actif et le passif des offices des parcs de stationnement des anciennes municipalités au 31 décembre 1997 sont dévolus à l'Office des parcs de stationnement de Toronto et deviennent l'actif et le passif de celui-ci le 1<sup>er</sup> janvier 1998, sans versement d'indemnité.

Actif et passif

(3) Le paragraphe (2) s'applique également à tous les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi qu'à tous les avantages et obligations contractuels.

Application

(4) Chaque règlement administratif ou résolution d'un office des parcs de stationnement d'une ancienne municipalité qui est en vigueur le 31 décembre 1997 :

Règlements administratifs et résolutions

- a) est réputé un règlement administratif ou une résolution de l'Office des parcs de stationnement de Toronto;
- b) demeure en vigueur, à l'égard de la partie de la zone urbaine à laquelle il s'appliquait ce jour-là, jusqu'à ce que l'office des parcs de stationnement l'abroge ou le modifie pour qu'il en soit prévu autrement.

(5) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement administratif accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions qu'un office des parcs de stationnement d'une ancienne muni-

Certains règlements administratifs

By-law re  
size,  
composition,  
membership

**90.** (1) The council shall pass a by-law to establish,

- (a) the size and composition of the Toronto Parking Authority;
- (b) the qualifications of its members;
- (c) the rules regarding reappointment;
- (d) the procedures for filling vacancies; and
- (e) the circumstances under which a member's seat becomes vacant or a member becomes disqualified from sitting as a member.

Additional  
powers

(2) The council may, by by-law, give the parking authority power,

- (a) to enter into agreements for the construction of parking facilities in, under, over or on land that is vested in the city for any purpose;
- (b) to sell, lease or otherwise dispose of land or buildings, or parts of them, that have been designated for the parking authority's use by a city by-law and are no longer required for the parking authority's purposes;
- (c) to enter into agreements for the maintenance, operation and management of parking facilities in the urban area;
- (d) with the consent of the council of the municipality concerned, to enter into agreements for the maintenance, operation and management of parking facilities outside the urban area.

Execution of  
documents

(3) If the by-law gives the parking authority the power mentioned in clause (2) (b), the city shall execute any documents that are required for the transaction.

Additional  
provisions

(4) The by-law may include any of the following provisions:

- 1. Despite clause (a) of paragraph 57 of section 207 of the *Municipal Act*, the parking authority may consist of more than three members.
- 2. This paragraph applies if the city or the parking authority constructs a building

cipalité n'aurait pu légalement abroger ou modifier.

**90.** (1) Le conseil adopte un règlement municipal pour déterminer :

- a) la taille et la composition de l'Office des parcs de stationnement de Toronto;
- b) les qualités requises de ses membres;
- c) les règles concernant les renouvellements de mandat;
- d) la façon de pourvoir aux vacances au sein de l'office des parcs de stationnement;
- e) les circonstances dans lesquelles le siège d'un membre devient vacant ou un membre devient inhabile à siéger à ce titre.

(2) Le conseil peut, par règlement municipal, donner à l'office des parcs de stationnement le pouvoir :

- a) de conclure des accords relativement à la construction d'installations de stationnement sur, dans ou sous un bien-fonds dévolu à la cité à toutes fins ou au-dessus d'un tel bien-fonds;
- b) de disposer, notamment par vente ou location, des biens-fonds ou des bâtiments, ou des parties de ceux-ci, qui ont été réservés à l'usage de l'office des parcs de stationnement par règlement municipal de la cité et qui ne sont plus requis aux fins de l'office des parcs de stationnement;
- c) de conclure des accords prévoyant l'entretien, l'exploitation et la gestion d'installations de stationnement dans la zone urbaine;
- d) de conclure, avec le consentement du conseil de la municipalité visée, des accords prévoyant l'entretien, l'exploitation et la gestion d'installations de stationnement à l'extérieur de la zone urbaine.

(3) Si le règlement municipal donne à l'office des parcs de stationnement le pouvoir visé à l'alinéa (2) b), la cité passe les documents nécessaires à l'opération.

(4) Le règlement municipal peut comprendre les dispositions suivantes :

- 1. Malgré l'alinéa a) de la disposition 57 de l'article 207 de la *Loi sur les municipalités*, l'office des parcs de stationnement peut se composer de plus de trois membres.
- 2. La présente disposition s'applique si la cité ou l'office des parcs de stationnement

Règlement  
municipal :  
taille,  
composition,  
membres

Pouvoirs  
additionnels

Passation de  
documents

Dispositions  
additionnelles

or structure on land owned by the city, for the purposes of the parking authority, above or below ground level or both. The city (or, with the council's consent, the parking authority) may construct on, under or in connection with the building or structure any foundations, footings and supports that the city or the parking authority considers necessary for the following purpose: to permit a space above the building or structure that is owned by the city but not required for city or parking authority purposes to be used for the construction of other buildings or structures by any person to whom an interest in the space is transferred.

3. A building that the city or the parking authority constructs as a municipal parking facility may include facilities at basement, street, mezzanine or second floor levels that are not required for city or parking authority purposes. The city or the parking authority may lease those facilities for commercial or administrative purposes.
  4. If the by-law gives the parking authority the power mentioned in clause (2) (b), it may also impose limitations and conditions on the exercise of the power as the council considers proper. Without limiting the foregoing, it may provide that the money paid or any other terms of the transaction shall be subject to the council's approval.
  5. If the by-law gives the parking authority the power mentioned in clause (2) (b), the money obtained from the transaction shall be paid to the city. The balance remaining after payment of incidental expenses shall be paid into the reserve fund established under clause (d) of paragraph 56 of section 207 of the *Municipal Act*.
  6. The net revenue obtained under an agreement mentioned in clause (2) (c) shall be paid into the reserve fund established under clause (d) of paragraph 56 of section 207 of the *Municipal Act*.
- ment construit, aux fins de l'office des parcs de stationnement, un bâtiment ou un ouvrage sur un bien-fonds appartenant à la cité au-dessus et au-dessous du sol, ou l'un des deux. La cité (ou, avec le consentement du conseil, l'office des parcs de stationnement) peut construire sur ou sous le bâtiment ou l'ouvrage, ou en rapport avec ceux-ci, les fondations, empattements et supports que la cité ou l'office des parcs de stationnement estime nécessaires afin de prévoir, au-dessus du bâtiment ou de l'ouvrage, un espace appartenant à la cité, mais non requis aux fins de celle-ci ou de l'office des parcs de stationnement, qui puisse être utilisé pour la construction d'autres bâtiments ou ouvrages par toute personne à qui est transféré un intérêt sur l'espace en question.
  3. Le bâtiment que la cité ou l'office des parcs de stationnement construit en tant qu'installation de stationnement municipal peut comprendre, au sous-sol, au rez-de-chaussée, à la mezzanine ou au premier étage, des installations qui ne sont pas requises aux fins de la cité ou de l'office des parcs de stationnement. La cité ou l'office des parcs de stationnement peut donner ces installations à bail à des fins commerciales ou administratives.
  4. S'il donne à l'office des parcs de stationnement le pouvoir visé à l'alinéa (2) b), le règlement municipal peut également assortir l'exercice de ce pouvoir des restrictions et conditions que le conseil estime appropriées. Le règlement municipal peut notamment prévoir que les conditions de l'opération, notamment les sommes d'argent versées, soient assujetties à l'approbation du conseil.
  5. Si le règlement municipal donne à l'office des parcs de stationnement le pouvoir visé à l'alinéa (2) b), les sommes d'argent tirées de l'opération sont versées à la cité. Le montant qui reste après l'acquittement des frais accessoires est versé au fonds de réserve créé aux termes de l'alinéa d) de la disposition 56 de l'article 207 de la *Loi sur les municipalités*.
  6. Les recettes nettes tirées aux termes d'un accord visé à l'alinéa (2) c) sont versées au fonds de réserve créé aux termes de l'alinéa d) de la disposition 56 de l'article 207 de la *Loi sur les municipalités*.



By-law dissolving parking authority	<b>91.</b> (1) The council may, by by-law, dissolve the Toronto Parking Authority.	<b>91.</b> (1) Le conseil peut, par règlement municipal, dissoudre l'Office des parcs de stationnement de Toronto.	Dissolution de l'office des parcs de stationnement par règlement municipal
Effect of by-law	(2) When the by-law comes into force, the parking authority ceases to exist and all its assets and liabilities become assets and liabilities of the city.	(2) Au moment de l'entrée en vigueur du règlement municipal, l'office des parcs de stationnement cesse d'exister et son actif et son passif deviennent l'actif et le passif de la cité.	Effet du règlement municipal

PART XIII

OTHER LOCAL BOARDS

PARTIE XIII

AUTRES CONSEILS LOCAUX

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Non-application to certain local boards	<b>92.</b> This Part does not apply to the following local boards:	<b>92.</b> La présente partie ne s'applique pas aux conseils locaux suivants :	Non-application à certains conseils locaux
	1. The Toronto Transit Commission (Part IV).	1. La Commission de transport de Toronto (partie IV).	
	2. The Toronto Police Services Board (Part V).	2. La Commission de services policiers de Toronto (partie V).	
	3. The Board of Health for the City of Toronto Health Unit and the boards of health of the old municipalities (Part VII).	3. Le Conseil de santé de la circonscription sanitaire de la cité de Toronto et les conseils de santé des anciennes municipalités (partie VII).	
	4. The Board of Management of The Guild, The Board of Governors of Exhibition Place and The Board of Management of the Toronto Zoo (Part VIII).	4. Le Conseil de gestion du domaine The Guild, le Conseil d'administration du Parc des expositions et le Conseil de gestion du zoo de Toronto (partie VIII).	
	5. The Toronto Public Library Board and the library boards of the old municipalities (Part IX).	5. Le Conseil des bibliothèques publiques de Toronto et les conseils des bibliothèques des anciennes municipalités (partie IX).	
	6. The Toronto Historical Board and the historical boards of the old municipalities (Part X).	6. Le Conseil historique de Toronto et les conseils historiques des anciennes municipalités (partie X).	
	7. The Toronto Licensing Commission (Part XI).	7. La Commission de délivrance de permis de Toronto (partie XI).	
	8. The Toronto Parking Authority and the parking authorities of the old municipalities (Part XII).	8. L'Office des parcs de stationnement de Toronto et les offices des parcs de stationnement des anciennes municipalités (partie XII).	
Local boards continued	<b>93.</b> (1) The local boards of the old municipalities are continued as local boards of the city.	<b>93.</b> (1) Les conseils locaux des anciennes municipalités sont maintenus à titre de conseils locaux de la cité.	Maintien des conseils locaux
By-laws and resolutions of local boards	(2) Every by-law or resolution of a local board that is in force on December 31, 1997 remains in force, in respect of the part of the urban area to which it applied on that day, until the local board repeals it or amends it to provide otherwise.	(2) Chaque règlement administratif ou résolution d'un conseil local qui est en vigueur le 31 décembre 1997 demeure en vigueur, à l'égard de la partie de la zone urbaine à laquelle il s'appliquait ce jour-là, jusqu'à ce que le conseil local l'abroge ou le modifie pour qu'il en soit prévu autrement.	Règlements administratifs et résolutions des conseils locaux
By-law merging local boards	<b>94.</b> (1) The council may, by by-law, merge two or more local boards continued by subsection 93 (1) into a new local board.	<b>94.</b> (1) Le conseil de la cité peut, par règlement municipal, fusionner en un nouveau conseil local deux conseils locaux ou plus maintenus par le paragraphe 93 (1).	Fusion de conseils locaux par règlement municipal

By-laws and resolutions of merged local boards

(2) Every by-law or resolution of a local board that is in force on the day on which a by-law passed under subsection (1) and providing for the merger of that local board comes into force,

- (a) shall be deemed to be a by-law or resolution of the new local board; and
- (b) remains in force, in respect of the part of the urban area to which it applied on the day before the by-law passed under subsection (1) comes into force, until the new local board repeals it or amends it to provide otherwise.

Same, council by-laws and resolutions relating to local boards

(3) Subsection (2) also applies, with necessary modifications, to by-laws and resolutions of the council that relate to a merged local board.

Assets and liabilities

(4) All the assets and liabilities that the merged local boards have immediately before a by-law passed under subsection (1) comes into force are vested in and become assets and liabilities of the new local board on the day the by-law comes into force, without compensation.

Extended application

(5) Subsection (4) also applies to all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations.

Certain by-laws

(6) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions that a merged local board could not lawfully have repealed or amended.

#### PUBLIC UTILITY COMMISSIONS

Definition

**95. (1)** In this section,

“old public utility commission” means a public utility commission that is dissolved by subsection 28 (3) of the *City of Toronto Act, 1997*.

Certain assets and liabilities

(2) Any assets and liabilities controlled and managed by the old public utility commissions on December 31, 1997 that do not relate to the distribution and supply of electrical power are vested in and become assets and liabilities of the city, without compensation.

Extended application

(3) Subsection (2) also applies to all rights, interests, approvals, status, registrations, en-

(2) Chaque règlement administratif ou résolution d'un conseil local qui est en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) qui prévoit la fusion de ce conseil local :

- a) est réputé un règlement administratif ou une résolution du nouveau conseil local;
- b) demeure en vigueur, à l'égard de la partie de la zone urbaine à laquelle il s'appliquait la veille de l'entrée en vigueur du règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1), jusqu'à ce que le nouveau conseil local l'abroge ou le modifie pour qu'il en soit prévu autrement.

(3) Le paragraphe (2) s'applique également, avec les adaptations nécessaires, aux règlements municipaux et résolutions du conseil de la cité qui se rapportent à un conseil local fusionné.

(4) L'actif et le passif des conseils locaux fusionnés immédiatement avant l'entrée en vigueur du règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) sont dévolus au nouveau conseil local et deviennent l'actif et le passif de celui-ci le jour de l'entrée en vigueur du règlement municipal, sans versement d'indemnité.

(5) Le paragraphe (4) s'applique également à tous les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi qu'à tous les avantages et obligations contractuels.

(6) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement administratif accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions qu'un conseil local fusionné n'aurait pu légalement abroger ou modifier.

#### COMMISSIONS DES SERVICES PUBLICS

**95. (1)** La définition qui suit s'applique au présent article.

«ancienne commission des services publics»  
Commission des services publics qui est dissoute par le paragraphe 28 (3) de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto*.

(2) Les éléments d'actif et de passif contrôlés et gérés par les anciennes commissions des services publics le 31 décembre 1997 qui ne sont pas liés à la distribution de l'énergie électrique et à l'approvisionnement en celle-ci sont dévolus à la cité et deviennent des éléments d'actif et de passif de celle-ci, sans versement d'indemnité.

(3) Le paragraphe (2) s'applique également à tous les droits, intérêts, approbations, statuts

Règlements administratifs et résolutions de conseils locaux fusionnés

Idem, règlements municipaux et résolutions relatifs aux conseils locaux

Actif et passif

Application

Certains règlements administratifs

Définition

Certains éléments d'actif et de passif

Application

titlements and contractual benefits and obligations.

By-laws and  
resolutions

(4) Every by-law or resolution of an old public utility commission that does not relate to the distribution and supply of electrical power and is in force on December 31, 1997,

- (a) shall be deemed to be a by-law or resolution of the city; and
- (b) remains in force in respect of the part of the urban area to which it applied on December 31, 1997, until it is amended or repealed by the city.

#### PART XIV FINANCES

##### SPECIAL SERVICES AND SPECIAL LOCAL LEVIES

Definitions

**96.** (1) In this section,

“special local levy” means an amount to be raised on all the rateable property within the boundaries of one or more old area municipalities, but not throughout the urban area; (“impôt extraordinaire local”)

“special service” means a service or activity that,

- (a) was being provided or undertaken by one or more old area municipalities on December 31, 1997,
- (b) continues to be provided or undertaken by the city on and after January 1, 1998, and
- (c) is provided or undertaken at a level or in a manner that, in the council's opinion, confers a benefit on the residents and property owners of the old area municipality or those old area municipalities that is not conferred on those of the rest of the urban area. (“service particulier”)

(2) The council may, by by-law,

- (a) identify a special service;
- (b) define the basis of determining the additional cost of providing or undertaking the special service;
- (c) determine whether the additional cost should be raised by a special local levy, in whole or in part, and if in part, determine its proportion of the whole;

By-laws re  
special  
services

et enregistrements ainsi qu'à tous les avantages et obligations contractuels.

(4) Chaque règlement municipal ou résolution d'une ancienne commission des services publics qui n'est pas lié à la distribution de l'énergie électrique et à l'approvisionnement en celle-ci et qui est en vigueur le 31 décembre 1997 :

- a) est réputé un règlement municipal ou une résolution de la cité;
- b) demeure en vigueur, à l'égard de la partie de la zone urbaine à laquelle il s'appliquait le 31 décembre 1997, jusqu'à ce que la cité le modifie ou l'abroge.

#### PARTIE XIV FINANCES

##### SERVICES PARTICULIERS ET IMPÔTS EXTRAORDINAIRES LOCAUX

**96.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«impôt extraordinaire local» Montant qui doit être recueilli sur tous les biens imposables dans les limites territoriales d'une ou de plusieurs anciennes municipalités de secteur, mais non à la grandeur de la zone urbaine. («special local levy»)

«service particulier» S'entend d'un service ou d'une activité qui :

- a) était fourni ou entrepris par une ou plusieurs anciennes municipalités de secteur le 31 décembre 1997;
- b) continue d'être fourni ou entrepris par la cité à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1998;
- c) est fourni ou entrepris à un niveau ou d'une manière qui, de l'avis du conseil, confère aux résidents et aux propriétaires fonciers de l'ancienne ou de ces anciennes municipalités de secteur un avantage qui n'est pas conféré à ceux du reste de la zone urbaine. («special service»)

(2) Le conseil peut, par règlement municipal :

- a) désigner un service particulier;
- b) établir la base de calcul du coût additionnel à engager pour fournir ou entreprendre le service particulier;
- c) déterminer si le coût additionnel devrait être recouvré en tout ou en partie par le prélèvement d'un impôt extraordinaire local et, si en partie, déterminer dans quelle proportion;

Règlements  
municipaux  
et résolutions

Définitions

Règlements  
municipaux,  
services  
particuliers



	<p>(d) designate the old area municipality or old area municipalities within whose boundaries the special local levy is to apply; and</p> <p>(e) determine the amount of the special local levy.</p>	<p>d) désigner l'ancienne ou les anciennes municipalités de secteur dans les limites territoriales desquelles l'impôt extraordinaire local doit s'appliquer;</p> <p>e) fixer le montant de l'impôt extraordinaire local.</p>	
Restrictions	<p>(3) The following rules apply to the power conferred by subsection (2):</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The council may pass a by-law under subsection (2) for the first time for 1998 or for 1999, with respect to a special service.</li> <li>2. If the council does not pass a by-law under subsection (2) for 1999 with respect to a special service, it does not have power to pass such a by-law with respect to that special service for any year after 1999.</li> <li>3. If the council passes a by-law under subsection (2) for 1999 with respect to a special service but does not pass such a by-law with respect to that special service for a year after 1999, it does not have power to pass such a by-law with respect to that special service for any subsequent year.</li> </ol>	<p>(3) Les règles suivantes s'appliquent au pouvoir conféré par le paragraphe (2) :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Le premier règlement municipal que le conseil peut adopter en vertu du paragraphe (2) à l'égard d'un service particulier s'applique pour 1998 ou 1999.</li> <li>2. S'il n'adopte pas de règlement municipal en vertu du paragraphe (2) pour 1999 à l'égard d'un service particulier, le conseil n'a pas le pouvoir d'en adopter un à l'égard de ce service particulier pour une année postérieure à 1999.</li> <li>3. S'il adopte un règlement municipal en vertu du paragraphe (2) pour 1999 à l'égard d'un service particulier, mais qu'il n'en adopte pas à l'égard de ce service particulier pour une année postérieure à 1999, le conseil n'a pas le pouvoir d'en adopter un à l'égard du service particulier pour une année subséquente.</li> </ol>	Restrictions
Annual special local levy	<p>(4) For each year that a by-law passed under subsection (2) is in force, the council shall pass a corresponding by-law levying a separate tax rate on the assessment in each property class in the designated part of the urban area.</p>	<p>(4) Pendant qu'un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) est en vigueur, le conseil adopte chaque année un règlement municipal correspondant prévoyant le prélèvement d'un impôt distinct à l'égard de l'évaluation de chaque catégorie de biens de la partie désignée de la zone urbaine.</p>	Impôt extraordinaire local annuel
Tax rates	<p>(5) The tax rates to be levied under subsection (4) shall be determined in accordance with paragraphs 1 and 2 of subsection 368 (4) of the <i>Municipal Act</i>, as if the special local levy were a special local municipality levy as defined in subsection 368 (1) of that Act.</p>	<p>(5) Les taux de l'impôt à prélever aux termes du paragraphe (4) sont fixés conformément aux dispositions 1 et 2 du paragraphe 368 (4) de la <i>Loi sur les municipalités</i>, comme si l'impôt extraordinaire local était un impôt extraordinaire local au sens du paragraphe 368 (1) de cette loi.</p>	Taux de l'impôt

## TRANSITIONAL TAX RATE ADJUSTMENTS

RAJUSTEMENTS DU TAUX DE L'IMPÔT PENDANT  
UNE PÉRIODE DE TRANSITION

<i>City of Toronto Act, 1997, s. 2 (5) (b)</i>	<p><b>97.</b> Sections 98 to 101 apply despite clause 2 (5) (b) of the <i>City of Toronto Act, 1997</i>.</p>	<p><b>97.</b> Les articles 98 à 101 s'appliquent malgré l'alinéa 2 (5) b) de la <i>Loi de 1997 sur la cité de Toronto</i>.</p>	Alinéa 2 (5) b) de la <i>Loi de 1997 sur la cité de Toronto</i>
Definitions	<p><b>98.</b> (1) In this section,</p> <p>“assets”, when used in reference to an old area municipality, means the assets of that municipality and of its local boards, including,</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>(a) any audited surplus as of December 31, 1997, and</li> <li>(b) any reserves and reserve funds in existence on that date; (“actif”)</li> </ol>	<p><b>98.</b> (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.</p> <p>«actif» À l'égard d'une ancienne municipalité de secteur, s'entend de l'actif de cette municipalité et de ses conseils locaux, y compris :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) tout excédent vérifié au 31 décembre 1997;</li> <li>b) toute réserve et tout fonds de réserve qui existent à cette date. («assets»)</li> </ol>	Définitions

“liabilities”, when used in reference to an old area municipality, means the liabilities of that municipality and of its local boards, including,

- (a) any audited operating deficit as of December 31, 1997, and
- (b) any outstanding debenture debt as of that date. (“passif”)

Reduction of  
separate tax  
rate

(2) The council may,

- (a) consider the assets of an old area municipality (or any class or classes of them) in comparison with the assets (or a corresponding class or classes of them) of the other old area municipalities; and
- (b) by by-law, apply all or part of the amount of the assets of the old area municipality considered under clause (a) to lower the separate tax rate levied to raise the general local municipality levy that would otherwise apply on the assessment in each property class rateable for local municipal purposes within the boundaries of that old area municipality.

Increase of  
separate tax  
rate

(3) The council may,

- (a) consider the liabilities of an old area municipality (or any class or classes of them) in comparison with the liabilities (or a corresponding class or classes of them) of the other old area municipalities; and
- (b) by by-law, allocate all or part of the amount of the liabilities of the old area municipality considered under clause (a) to increase the separate tax rate levied to raise the general local municipality levy that would otherwise apply on the assessment in each property class rateable for local municipal purposes within the boundaries of that old area municipality.

Restrictions

(4) The following rules apply to the powers conferred by subsections (2) and (3):

1. The council may pass a by-law under either subsection for the first time for 1998 or for 1999, with respect to the rateable assessment within the boundaries of an old area municipality.
2. If the council does not pass a by-law under either subsection for 1999 with

«passif» À l'égard d'une ancienne municipalité de secteur, s'entend du passif de cette municipalité et de ses conseils locaux, y compris :

- a) tout déficit de fonctionnement vérifié au 31 décembre 1997;
- b) toute dette obligataire impayée à cette date. («liabilities»)

(2) Le conseil peut :

- a) examiner l'actif d'une ancienne municipalité de secteur (ou une ou plusieurs catégories de cet actif) par rapport à l'actif (ou une ou plusieurs catégories correspondantes de cet actif) des autres anciennes municipalités de secteur;
- b) par règlement municipal, affecter tout ou partie du montant de l'actif de l'ancienne municipalité de secteur examiné en vertu de l'alinéa a) à la réduction du taux de l'impôt distinct prélevé pour majorer l'impôt général local qui s'appliquerait par ailleurs à l'égard de l'évaluation de chaque catégorie de biens imposables aux fins municipales locales dans les limites territoriales de l'ancienne municipalité de secteur.

Réduction du  
taux de  
l'impôt  
distinct

(3) Le conseil peut :

- a) examiner le passif d'une ancienne municipalité de secteur (ou une ou plusieurs catégories de ce passif) par rapport au passif (ou une ou plusieurs catégories correspondantes de ce passif) des autres anciennes municipalités de secteur;
- b) par règlement municipal, affecter tout ou partie du montant du passif de l'ancienne municipalité de secteur examiné en vertu de l'alinéa a) à l'augmentation du taux de l'impôt distinct prélevé pour majorer l'impôt général local qui s'appliquerait par ailleurs à l'égard de l'évaluation de chaque catégorie de biens imposables aux fins municipales locales dans les limites territoriales de l'ancienne municipalité de secteur.

Augmen-  
tation du taux  
de l'impôt  
distinct

(4) Les règles suivantes s'appliquent aux pouvoirs conférés par les paragraphes (2) et (3) :

1. Le premier règlement municipal que le conseil peut adopter en vertu de l'un ou de l'autre paragraphe à l'égard de l'évaluation des biens imposables dans les limites territoriales d'une ancienne municipalité de secteur s'applique pour 1998 ou 1999.
2. S'il n'adopte pas de règlement municipal en vertu de l'un ou l'autre paragra-

Restrictions

respect to the rateable assessment within the boundaries of an old area municipality, it does not have power to pass such a by-law with respect to that old area municipality for any year after 1999.

3. If the council passes a by-law under either subsection for 1999 with respect to the rateable assessment within the boundaries of an old area municipality but does not pass such a by-law with respect to that old area municipality for a year after 1999, it does not have power to pass such a by-law with respect to that old area municipality for any subsequent year.
4. In any case, the council does not have power to pass a by-law under either subsection for any year after 2005.

Application  
of subs. (2)

99. (1) Subsection (2) applies if the general local municipality levy in 1998 within the boundaries of an old area municipality is higher than it would have been but for the incorporation of the city by the *City of Toronto Act, 1997*, due to pre-existing higher expenditure levels for services in one or more other old area municipalities.

Transitional  
tax rate  
reductions

(2) The council may, by by-law, lower the separate tax rate that would otherwise apply on the rateable assessment in each property class within the boundaries of that old area municipality.

Restrictions

(3) The following rules apply to the power conferred by subsection (2):

1. The council may pass a by-law for the first time for 1998 or for 1999, with respect to the rateable assessment within the boundaries of an old area municipality.
2. If the council does not pass a by-law for 1999 with respect to the rateable assessment within the boundaries of an old area municipality, it does not have power to pass such a by-law with respect to that old area municipality for any year after 1999.
3. If the council passes a by-law for 1999 with respect to the rateable assessment within the boundaries of an old area municipality but does not pass such a by-law with respect to that old area municipality for a year after 1999, it

phe pour 1999 à l'égard de l'évaluation des biens imposables dans les limites territoriales d'une ancienne municipalité de secteur, le conseil n'a pas le pouvoir d'en adopter un à l'égard de l'ancienne municipalité de secteur pour une année postérieure à 1999.

3. S'il adopte un règlement municipal en vertu de l'un ou l'autre paragraphe pour 1999 à l'égard de l'évaluation des biens imposables dans les limites territoriales d'une ancienne municipalité de secteur, mais qu'il n'en adopte pas à l'égard de l'ancienne municipalité de secteur pour une année postérieure à 1999, le conseil n'a pas le pouvoir d'en adopter un à l'égard de l'ancienne municipalité de secteur pour une année subséquente.
4. En aucun cas le conseil n'a le pouvoir d'adopter de règlement municipal en vertu de l'un ou de l'autre paragraphe pour une année postérieure à 2005.

Application  
du par. (2)

99. (1) Le paragraphe (2) s'applique si l'impôt général local prélevé en 1998 dans les limites territoriales d'une ancienne municipalité de secteur est supérieur à ce qu'il aurait été n'eût été la constitution de la cité par la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto*, en raison des coûts plus élevés engagés antérieurement dans une ou plusieurs autres anciennes municipalités de secteur au titre des services.

Réductions  
du taux de  
l'impôt  
pendant une  
période de  
transition

(2) Le conseil peut, par règlement municipal, réduire le taux de l'impôt distinct qui s'appliquerait par ailleurs à l'égard de l'évaluation de chaque catégorie de biens imposables dans les limites territoriales de l'ancienne municipalité de secteur.

Restrictions

(3) Les règles suivantes s'appliquent au pouvoir conféré par le paragraphe (2) :

1. Le premier règlement municipal que le conseil peut adopter à l'égard de l'évaluation des biens imposables dans les limites territoriales d'une ancienne municipalité de secteur s'applique pour 1998 ou 1999.
2. S'il n'adopte pas de règlement municipal pour 1999 à l'égard de l'évaluation des biens imposables dans les limites territoriales d'une ancienne municipalité de secteur, le conseil n'a pas le pouvoir d'en adopter un à l'égard de l'ancienne municipalité de secteur pour une année postérieure à 1999.
3. S'il adopte un règlement municipal pour 1999 à l'égard de l'évaluation des biens imposables dans les limites territoriales d'une ancienne municipalité de secteur, mais qu'il n'en adopte pas à l'égard de l'ancienne municipalité de



does not have power to pass such a by-law with respect to that old area municipality for any subsequent year.

4. In any case, the council does not have power to pass a by-law for any year after 2005.

Permitted  
levels of tax  
rate  
reductions

(4) Tax rate reductions made under subsection (2) shall be set so that, when they are applied to the applicable assessment rateable for local municipal purposes within the boundaries of the old area municipality, the reduction in the amount of the general local municipality levy that applies within those boundaries does not exceed the product obtained when the following are multiplied together:

1. The amount of the levy increase in 1998 that is due to pre-existing higher expenditure levels for services in one or more other old area municipalities.
2. The percentage that is shown opposite the relevant year in the Table to this section.

TABLE

YEAR	MAXIMUM PERCENTAGE REDUCTION
1998	88
1999	77
2000	66
2001	55
2002	44
2003	33
2004	22
2005	11

Inclusion in  
estimates

**100.** In 1998, 1999, 2000, 2001, 2002, 2003, 2004 and 2005, the council shall include in the estimates adopted under section 367 of the *Municipal Act*,

- (a) the amounts resulting from any tax rate reductions applied in that year under subsections 98 (2) and 99 (2); and
- (b) the amounts resulting from any tax rate increases made in that year under subsection 98 (3).

secteur pour une année postérieure à 1999, le conseil n'a pas le pouvoir d'en adopter un à l'égard de l'ancienne municipalité de secteur pour une année subséquente.

4. En aucun cas le conseil n'a le pouvoir d'adopter de règlement municipal pour une année postérieure à 2005.

Réductions  
du taux de  
l'impôt  
autorisées

(4) Les réductions du taux de l'impôt prévues au paragraphe (2) sont fixées de sorte que, lorsqu'elles sont appliquées à l'égard de l'évaluation applicable des biens imposables aux fins municipales locales dans les limites territoriales de l'ancienne municipalité de secteur, la réduction du montant de l'impôt général local qui s'applique dans ces limites territoriales ne dépasse pas le produit obtenu par la multiplication de ce qui suit :

1. L'augmentation de l'impôt en 1998 attribuable à des coûts plus élevés engagés antérieurement dans une ou plusieurs autres anciennes municipalités de secteur au titre des services.
2. Le pourcentage indiqué en regard de l'année appropriée dans le tableau figurant au présent article.

TABLEAU

ANNÉE	POURCENTAGE MAXIMAL DE LA RÉDUCTION
1998	88
1999	77
2000	66
2001	55
2002	44
2003	33
2004	22
2005	11

Inclusion  
dans les  
prévisions  
budgétaires

**100.** En 1998, 1999, 2000, 2001, 2002, 2003, 2004 et 2005, le conseil inclut dans les prévisions budgétaires adoptées aux termes de l'article 367 de la *Loi sur les municipalités* :

- a) les montants découlant de toute réduction du taux de l'impôt appliquée dans l'année visée en vertu des paragraphes 98 (2) et 99 (2);
- b) les montants découlant de toute augmentation du taux de l'impôt appliquée dans l'année visée en vertu du paragraphe 98 (3).

Tax ratios	<b>101.</b> Tax rate reductions under subsections 98 (2) and 99 (2) and tax rate increases under subsection 98 (3) that are made in the same year to the different classes of property shall be in the same proportion to each other as the tax ratios established for those property classes for that year under section 363 of the <i>Municipal Act</i> .	<b>101.</b> Le rapport entre les réductions du taux de l'impôt visées aux paragraphes 98 (2) et 99 (2) et les augmentations du taux de l'impôt visées au paragraphe 98 (3) qui sont appliquées dans la même année à l'égard de différentes catégories de biens est le même que celui qui existe entre les coefficients d'impôt applicables dans la même année à ces catégories de biens qui sont fixés aux termes de l'article 363 de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Coefficients d'impôt
DEBENTURES			
By-law re agreement for issue and sale of debentures	<b>102.</b> (1) When the council or the Municipal Board has authorized the city to borrow money and issue debentures for its purposes the council may, by by-law, authorize the mayor and treasurer to enter into an agreement or agreements for the issue and sale of debentures, with any person or persons, at any time in the year in which the by-law is passed.	<b>102.</b> (1) Lorsque le conseil ou la Commission des affaires municipales a autorisé la cité à contracter des emprunts et à émettre des débetures à ses propres fins, le conseil peut, par règlement municipal, autoriser le maire et le trésorier à conclure un ou plusieurs accords prévoyant l'émission et la vente de débetures avec quiconque dans l'année de l'adoption du règlement municipal.	Règlement municipal, accord sur l'émission et la vente de débetures
Same	(2) The by-law may impose specified conditions on the authorization.	(2) Le règlement municipal peut assortir l'autorisation des conditions qu'il précise.	Idem
Same	(3) The by-law authorizes the mayor and treasurer to enter into the agreement or agreements on the conditions, including price or prices, that they consider expedient.	(3) Le règlement municipal autorise le maire et le trésorier à conclure un ou plusieurs accords aux conditions, notamment quant au prix, qu'ils estiment opportunes.	Idem
Maximum amount	(4) The by-law shall set out the maximum amount of money that may be raised by the issue and sale of debentures under the by-law.	(4) Le règlement municipal fixe la somme d'argent maximale qui peut être recueillie par l'émission et la vente de débetures en vertu du règlement municipal.	Montant maximal
Report	(5) When an agreement is made under the by-law, the treasurer shall report its terms to the council not later than the second regular council meeting after the agreement is made.	(5) Lorsqu'un accord est conclu en vertu du règlement municipal, le trésorier fait rapport des conditions de l'accord au conseil au plus tard à la deuxième réunion ordinaire du conseil qui suit la conclusion de l'accord.	Rapport
Money by-laws	(6) When an agreement is made under the by-law, the council shall pass all necessary money by-laws in accordance with the agreement, Part X of the <i>Municipal Act</i> and sections 103, 104 and 105 of this Act.	(6) Lorsqu'un accord est conclu en vertu du règlement municipal, le conseil adopte les règlements municipaux de finance nécessaires conformément à l'accord, à la partie X de la <i>Loi sur les municipalités</i> et aux articles 103, 104 et 105 de la présente loi.	Règlements municipaux de finance
Conflict	(7) This section applies despite any other general or special Act.	(7) Le présent article s'applique malgré toute autre loi générale ou spéciale.	Incompatibilité
Sinking fund committee	<b>103.</b> (1) There shall be a sinking fund committee consisting of, (a) the city treasurer, who shall be the committee's chair and treasurer; and (b) the number of other members appointed by the council that it considers appropriate.	<b>103.</b> (1) Est constitué un comité du fonds d'amortissement composé : (a) du trésorier de la cité, qui fait fonction de président et de trésorier du comité; (b) du nombre d'autres membres nommés par le conseil que celui-ci estime approprié.	Comité du fonds d'amortissement
Alternate members	(2) The council may appoint an alternate member for each member appointed under clause (1) (b); the alternate member has power to act if the first member is absent or unable to act.	(2) Le conseil peut nommer un membre suppléant pour remplacer chacun des membres nommés aux termes de l'alinéa (1) b). En cas d'absence ou d'empêchement des membres nommés, les membres suppléants ont compétence pour agir.	Membres suppléants

Quorum	(3) A majority of members of the committee are a quorum.	(3) La majorité des membres du comité constitue le quorum.	Quorum
Approval requirement	(4) All investments and disposals of investments require the approval of a majority of the members.	(4) Les placements et leur liquidation nécessitent l'approbation de la majorité des membres.	Approbation
Remuneration	(5) The members appointed under clause (1) (b) shall be paid, from the city's current fund, the annual remuneration fixed by the council, and the alternate members may be paid remuneration in the same way if the council so determines.	(5) Les membres nommés aux termes de l'alinéa (1) b) reçoivent la rémunération annuelle que fixe le conseil, laquelle est prélevée sur le fonds d'administration générale de la cité. Les membres suppléants peuvent recevoir une rémunération de la même manière si le conseil en décide ainsi.	Rémunération
Security	(6) Section 92 of the <i>Municipal Act</i> applies to the members of the committee, with necessary modifications, but the amount of the security shall be fixed by the city auditor and not as provided in subsection 92 (1) of that Act.	(6) L'article 92 de la <i>Loi sur les municipalités</i> s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux membres du comité. Le montant du cautionnement est cependant fixé par le vérificateur de la cité et non pas comme il est prévu au paragraphe 92 (1) de cette loi.	Cautionnement
Sinking fund accounts	<b>104.</b> (1) All sinking fund debentures issued on the same date, payable in the same currency and maturing on the same date shall, even if they are issued under more than one by-law,  (a) be deemed to be one debt; and (b) be represented by one sinking fund account.	<b>104.</b> (1) Même si elles sont émises en vertu de plusieurs règlements municipaux, les débetures à fonds d'amortissement qui ont été émises à la même date, qui sont payables dans les mêmes devises et qui viennent à échéance à la même date sont :  a) réputées constituer une seule dette; b) représentées par un seul compte de fonds d'amortissement.	Comptes de fonds d'amortissement
Bank accounts	(2) The sinking fund committee shall keep one or more bank accounts, to which the following rules apply:  1. A bank account may contain money belonging to more than one sinking fund account, but a sinking fund account shall not be allocated to more than one bank account.  2. Each year, the city treasurer shall deposit the money raised for each sinking fund in the appropriate bank account.  3. All earnings and proceeds from sinking fund investments shall be deposited in the appropriate bank account.  4. Withdrawals from a bank account require the committee's authorization.  5. Cheques on a bank account require the signatures of the chair or acting chair and another member of the committee.	(2) Le comité du fonds d'amortissement tient un ou plusieurs comptes bancaires, auxquels s'appliquent les règles suivantes :  1. Un compte bancaire peut contenir des sommes d'argent appartenant à plusieurs comptes de fonds d'amortissement, mais un compte de fonds d'amortissement ne doit pas être affecté à plus d'un compte bancaire.  2. Chaque année, le trésorier de la cité dépose dans le compte bancaire approprié les sommes d'argent recueillies aux fins de chaque fonds d'amortissement.  3. Les revenus et les produits provenant des placements du fonds d'amortissement sont déposés dans le compte bancaire approprié.  4. Les retraits de sommes d'argent d'un compte bancaire nécessitent l'approbation du comité.  5. Les chèques tirés sur un compte bancaire nécessitent la signature du président ou du président intérimaire et d'un autre membre du comité.	Comptes bancaires
Control and management of assets	(3) The committee has sole control and management of the assets of the sinking fund or funds, including all bank accounts.	(3) Le comité possède le pouvoir exclusif d'exercer le contrôle et d'assumer la gestion de l'actif du ou des fonds d'amortissement, y compris les comptes bancaires.	Contrôle et gestion de l'actif



Investments	(4) The committee shall invest any money on deposit in a bank account in accordance with section 167 of the <i>Municipal Act</i> , and may vary investments at any time.	(4) Le comité place les sommes d'argent déposées dans un compte bancaire conformément à l'article 167 de la <i>Loi sur les municipalités</i> , et peut modifier les placements.	Placements
Earnings credited to sinking fund account	(5) In each year, an amount calculated as follows shall be credited to every sinking fund account: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The amount of earnings from all sinking fund investments in the year shall be determined on an accrual basis.</li> <li>2. The amount determined under paragraph 1 shall be multiplied by the amount of the compounded interest for that year with respect to the principal raised up to and including that year for all sinking fund debentures represented by the sinking fund account.</li> <li>3. The product obtained under paragraph 2 shall be divided by the amount of the compounded interest for that year with respect to the principal raised up to and including that year for all outstanding sinking fund debentures.</li> </ol>	(5) Est porté chaque année au crédit de chaque compte de fonds d'amortissement un montant calculé de la façon suivante : <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Le montant des revenus provenant des placements des fonds d'amortissement au cours de l'année est déterminé selon la méthode de la comptabilité d'exercice.</li> <li>2. Le montant déterminé aux termes de la disposition 1 est multiplié par le montant des intérêts composés relatifs à l'année en question à l'égard du principal recueilli au cours de l'année et des années antérieures relativement à l'ensemble des débentures à fonds d'amortissement représentées par le compte de fonds d'amortissement.</li> <li>3. Le produit obtenu aux termes de la disposition 2 est divisé par le montant des intérêts composés relatifs à l'année en question à l'égard du principal recueilli au cours de l'année et des années antérieures relativement à l'ensemble des débentures à fonds d'amortissement en circulation.</li> </ol>	Revenus portés au crédit du compte de fonds d'amortissement
Offence	(6) If the treasurer does not comply with paragraph 2 of subsection (2), he or she is guilty of an offence.	(6) Le trésorier est coupable d'une infraction s'il ne se conforme pas à la disposition 2 du paragraphe (2).	Infraction
Anticipated surplus	<b>105.</b> (1) If it appears that the amount in a sinking fund account will, together with the amount to be credited to it under subsection 104 (5) and the levy required by the by-law or by-laws that authorized the issue of the relevant debentures, be more than sufficient to pay the principal of the debt when it matures, the council may reduce the amount of money to be raised with respect to the debt.	<b>105.</b> (1) S'il apparaît que le montant du compte de fonds d'amortissement, majoré du montant qui doit être porté à son crédit aux termes du paragraphe 104 (5) et du prélèvement exigé par le ou les règlements municipaux qui ont autorisé l'émission des débentures appropriées, est plus que suffisant pour rembourser, à son échéance, le principal de la dette, le conseil peut réduire le montant de la somme d'argent qui doit être recueillie relativement à la dette.	Excédent escompté
Actual surplus	(2) When there is a surplus in a sinking fund account, the sinking fund committee may, subject to the council's approval, <ol style="list-style-type: none"> <li>(a) use the surplus to increase the amount at the credit of another sinking fund account; or</li> <li>(b) authorize the withdrawal of the surplus from the bank account or accounts, to be used for one or more of the purposes described in subsection (3).</li> </ol>	(2) En cas d'excédent dans un compte de fonds d'amortissement, le comité du fonds d'amortissement peut, sous réserve de l'approbation du conseil : <ol style="list-style-type: none"> <li>a) soit affecter l'excédent à l'augmentation du montant inscrit au crédit d'un autre compte de fonds d'amortissement;</li> <li>b) soit autoriser le retrait de l'excédent du ou des comptes bancaires en vue de son utilisation à l'une ou plusieurs des fins énoncées au paragraphe (3).</li> </ol>	Excédent réel
Purposes	(3) The purposes referred to in clause (2) (b) are:	(3) Les fins visées à l'alinéa (2) b) sont les suivantes :	Fins

1. Retirement of unmatured city debentures.
2. Reduction of the next annual levy on account of principal and interest payable with respect to city debentures.
3. Reduction of the amount of debentures to be issued for capital expenditures for which the issue of debentures has been approved.
4. Transfer to the general funds of the city.

1. Le remboursement des débentures non échues de la cité.
2. La réduction du prélèvement annuel suivant, relativement au principal et aux intérêts payables à l'égard des débentures de la cité.
3. La réduction du montant des débentures qui doivent être émises pour des dépenses d'immobilisations à l'égard desquelles l'émission de débentures a été approuvée.
4. Le transfert au fonds d'administration générale de la cité.

Retirement fund for term debentures

**106.** (1) The sinking fund committee shall also administer the retirement fund or funds for term debentures.

**106.** (1) Le comité du fonds d'amortissement administre également le ou les fonds de remboursement des débentures à terme.

Fonds de remboursement des débentures à terme

Application of ss. 103-105

(2) Sections 103, 104 and 105 apply to retirement funds for term debentures, with necessary modifications.

(2) Les articles 103, 104 et 105 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux fonds de remboursement des débentures à terme.

Application des art. 103 à 105

#### REPLACEMENT OF OLD MUNICIPALITIES BY CITY

#### REMPLACEMENT DES ANCIENNES MUNICIPALITÉS PAR LA CITÉ

Unpaid amounts

**107.** (1) An amount that meets the following conditions is due and payable to the city and may be collected by the city or one of its local boards:

**107.** (1) Sont payables à la cité et peuvent être recouvrés par celle-ci ou par l'un de ses conseils locaux les montants qui satisfont aux conditions suivantes :

Montants impayés

1. The amount represents taxes, charges and rates levied under any general or special Act.
2. The amount is due and payable to an old municipality or one of its local boards and remains unpaid.

1. Ils constituent des impôts prélevés et des redevances imposées aux termes de toute loi générale ou spéciale.
2. Ils sont payables à une ancienne municipalité ou à l'un de ses conseils locaux et demeurent impayés.

Tax sales

(2) The city may continue any procedures for the sale of land under the *Municipal Tax Sales Act* that were begun by an old municipality but not completed on December 31, 1997.

(2) La cité peut continuer les démarches en vue de la vente de biens-fonds aux termes de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux* entreprises par une ancienne municipalité, mais qui ne sont pas terminées le 31 décembre 1997.

Ventes pour impôts municipaux

Outstanding Metro debentures

**108.** (1) The city stands in the place of Metro with respect to debentures issued by Metro on which the principal remains unpaid on December 31, 1997; the city is also responsible for payment of any related debt charges payable on or after January 1, 1998.

**108.** (1) La cité se substitue à la communauté urbaine relativement aux débentures émises par cette dernière dont le principal demeure impayé le 31 décembre 1997. La cité est également tenue aux frais de la dette afférents qui sont payables le 1<sup>er</sup> janvier 1998 ou par la suite.

Débentures de la communauté urbaine en circulation

Metro sinking fund debentures

(2) The sinking fund committee has sole control and management of the sinking fund accounts for any sinking fund debentures for which the city becomes responsible under subsection (1).

(2) Le comité du fonds d'amortissement possède le pouvoir exclusif d'exercer le contrôle et d'assumer la gestion des comptes de fonds d'amortissement des débentures à fonds d'amortissement dont la cité devient responsable aux termes du paragraphe (1).

Débentures à fonds d'amortissement de la communauté urbaine

Application of ss. 103-105

(3) Sections 103, 104 and 105 apply to the sinking fund accounts, with necessary modifications.

(3) Les articles 103, 104 et 105 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux comptes de fonds d'amortissement.

Application des art. 103 à 105

Saving

**109.** Sections 107 and 108 do not limit the generality of subsections 2 (4), (5) and (6) of the *City of Toronto Act, 1997*.

1998  
borrowing  
limit

**110.** For the purposes of subsection 187 (4) of the *Municipal Act*, the estimated revenues of the city for 1997 are the sum of the estimated revenues of the old municipalities as shown in the estimates adopted for 1997.

1998 surplus  
or operating  
deficit

**111.** For the purposes of subsection 367 (3) of the *Municipal Act*, the surplus of the previous year for which allowance is to be made or the operating deficit to be provided for by the city for 1998 is the aggregate of the audited surpluses or audited operating deficits of the old municipalities as of December 31, 1997.

#### PART XV MISCELLANEOUS

Harbour  
Commis-  
sioners

**112.** Nothing in this Act affects the powers of The Toronto Harbour Commissioners.

Emergency  
measures

**113.** When a by-law passed under subclause 208 (b) (ii) of the *Municipal Act* is in force, the council may pass by-laws,

- (a) with the consent of the local board concerned, for appointing heads of departments and alternates to be members of the Toronto Emergency Measures Organization or any of its committees;
- (b) with the consent of the local board concerned, for training its employees in their functions under the Toronto Emergency Measures Organization;
- (c) for appointing members of the Toronto Emergency Measures Organization, or of any of its committees, to be in charge of the departments or utilities throughout the city that the by-law specifies, in the event of an emergency under the *Emergencies Act* (Canada);
- (d) for acquiring alternative headquarters, outside the city, for the city government;
- (e) for designating evacuation routes and empowering members of the Toronto Police Force to require persons to use them;
- (f) for obtaining and distributing emergency materials, equipment and supplies; and

**109.** Les articles 107 et 108 n'ont aucune incidence sur la portée générale des paragraphes 2 (4), (5) et (6) de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto*.

Exception

**110.** Pour l'application du paragraphe 187 (4) de la *Loi sur les municipalités*, les revenus estimatifs de la cité pour 1997 correspondent à la somme des revenus estimatifs des anciennes municipalités qui sont indiqués aux prévisions budgétaires adoptées pour 1997.

Plafond  
d'emprunt  
pour 1998

**111.** Pour l'application du paragraphe 367 (3) de la *Loi sur les municipalités*, l'excédent ou le déficit de fonctionnement de l'année précédente dont la cité doit tenir compte pour 1998 est constitué de l'ensemble des excédents vérifiés ou des déficits de fonctionnement vérifiés des anciennes municipalités au 31 décembre 1997.

Excédent ou  
déficit de  
fonctionne-  
ment pour  
1998

#### PARTIE XV DISPOSITIONS DIVERSES

**112.** La présente loi n'a aucune incidence sur les pouvoirs des commissaires du havre de Toronto.

Commis-  
saires du  
havre

**113.** Lorsqu'un règlement municipal adopté en vertu du sous-alinéa 208 b) (ii) de la *Loi sur les municipalités* est en vigueur, le conseil peut adopter des règlements municipaux pour faire ce qui suit :

Mesures  
d'urgence

- a) avec le consentement du conseil local concerné, nommer des chefs de service et des suppléants à titre de membres de la Toronto Emergency Measures Organization ou de l'un de ses comités;
- b) avec le consentement du conseil local concerné, former les employés du conseil local en vue de l'exercice de leurs fonctions auprès de la Toronto Emergency Measures Organization;
- c) nommer des membres de la Toronto Emergency Measures Organization ou de l'un de ses comités à la direction des services ou des services publics dans toute la cité selon ce que précise le règlement municipal, en cas d'état d'urgence visé par la *Loi sur les mesures d'urgence* (Canada);
- d) acquérir des bureaux centraux complémentaires à l'extérieur de la cité pour l'administration de celle-ci;
- e) désigner des voies d'évacuation et habiliter les membres du corps de police de Toronto à obliger quiconque à emprunter ces voies d'évacuation;
- f) obtenir et distribuer du matériel, de l'équipement et des fournitures de secours;



	(g) for complying with any request of the Government of Canada or Ontario in the event of nuclear attack.	g) acquiescer aux demandes du gouvernement du Canada ou de l'Ontario en cas d'attaque nucléaire.	
Emergency response services	<b>114.</b> The council may pass by-laws and enter into agreements to establish and operate a centralized communications system with other municipalities (including regional and district municipalities and the County of Oxford), local boards of other municipalities and other persons, to provide emergency response services.	<b>114.</b> Le conseil peut adopter des règlements municipaux et conclure des accords en vue de l'établissement et de l'exploitation d'un réseau de communications centralisé avec d'autres municipalités (y compris des municipalités régionales, des municipalités de district et le comté d'Oxford), des conseils locaux de celles-ci et d'autres personnes, aux fins de la prestation de services d'intervention d'urgence.	Services d'intervention d'urgence
Agreement for emergency call system	<b>115.</b> (1) The city may enter into an agreement with the Ontario Motor League or any similar organization for the provision and maintenance of an emergency call system on any road.	<b>115.</b> (1) La cité peut conclure avec l'Ontario Motor League ou une organisation semblable un accord prévoyant la fourniture et l'entretien d'un système d'appel d'urgence sur les routes.	Accord, système d'appel d'urgence
Period, conditions	(2) The agreement may be for the period and on the conditions that council thinks proper.	(2) L'accord peut être conclu pour la durée et aux conditions que le conseil juge opportunes.	Durée et conditions
Advertising expenses	<b>116.</b> The council may spend the amount it determines to advertise the advantages of the city as an industrial, business, educational, residential or vacation centre.	<b>116.</b> Le conseil peut fixer et engager des frais pour faire la promotion des avantages de la cité sur les plans industriel, commercial ou scolaire ou en matière d'habitation ou de tourisme.	Frais de promotion
Undue noise from motor vehicles	<b>117.</b> The council may pass by-laws prohibiting the driving or operating of motor vehicles in the city that create undue noise, and for the purposes of the by-law may define "motor vehicles" and "undue noise".	<b>117.</b> Le conseil peut, par règlement municipal, interdire la conduite ou l'utilisation dans la cité de véhicules automobiles faisant des bruits excessifs. Pour l'application de ces règlements municipaux, le conseil peut définir «véhicule automobile» et «bruit excessif».	Bruits
Payment of damages to employees	<b>118.</b> (1) If the city recovers damages from a third person in respect of an injury to an employee, all or part of the damages may be paid to the employee or, if the employee dies, to one or more of the dependants.	<b>118.</b> (1) Si la cité recouvre d'un tiers des dommages-intérêts relativement à un préjudice subi par un employé, elle peut verser tout ou partie de ces dommages-intérêts à l'employé ou, en cas de décès de cet employé, à l'une ou à plusieurs des personnes à sa charge.	Versement de dommages-intérêts à des employés
Same	(2) Subsection (1) also applies in respect of members of the Toronto Police Force and persons deemed to be city employees for the purposes of the <i>Workplace Safety and Insurance Act, 1997</i> .	(2) Le paragraphe (1) s'applique également à l'égard des membres du corps de police de Toronto et des personnes réputées des employés de la cité pour l'application de la <i>Loi de 1997 sur la sécurité et l'assurance des travailleurs</i> .	Idem
Conditions	(3) The city may impose conditions on the payment.	(3) La cité peut assortir de conditions le versement des dommages-intérêts.	Conditions
Application	(4) Subsection (1) applies whether the damages were recovered by a court proceeding or otherwise.	(4) Le paragraphe (1) s'applique que les dommages-intérêts aient été recouvrés dans le cadre d'une instance judiciaire ou autrement.	Application
Conditional powers	<b>119.</b> The Lieutenant Governor in Council may, on the recommendation of the Municipal Board, authorize the city to do anything not specifically provided for in this Act that is considered necessary or advisable to carry out effectively the intent and purposes of this Act and the <i>City of Toronto Act, 1997</i> .	<b>119.</b> Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur recommandation de la Commission des affaires municipales, autoriser la cité à prendre des mesures qui ne sont pas expressément prévues par la présente loi et qui sont jugées nécessaires ou opportunes pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi et de la <i>Loi de 1997 sur la cité de Toronto</i> .	Exercice des pouvoirs

Conflict with  
other Acts

**120.** This Act applies despite any general or special Act and, in the event of any conflict between this Act and another general or special Act, this Act prevails.

## PART XVI TRANSITIONAL PROVISIONS

### SUPPLEMENTARY PENSIONS, MEMBERS OF COUNCIL

Deemed  
repeal of  
by-laws

**121.** Despite clause 2 (7) (a) of the *City of Toronto Act, 1997*, any by-law passed by an old council under subsection 25 (1) of the *Metro Act* and in existence on December 31, 1997 shall be deemed to be repealed.

### HIGHWAY-RELATED MATTERS

Proceedings  
under Part  
VI of *Metro  
Act*

**122.** Despite its repeal by subsection 28 (1) of the *City of Toronto Act, 1997*, Part VI of the *Metro Act*, as it read on December 31, 1997, continues to apply to the following:

1. Applications made under subsection 93 (2) of the *Metro Act* (dispute re bridge or highway) on or before December 31, 1997 and not finally disposed of by that date.
2. Applications for approval made under subsection 97 (2) of that Act (road closing) on or before December 31, 1997 and not finally disposed of by that date.
3. Claims filed under subsection 97 (3) of that Act (injurious affection) on or before December 31, 1997 and not finally disposed of by that date.

Street  
vending  
permits

**123.** If the conditions for its issuance or use are complied with, a permit issued by an old municipality under a by-law passed under clause 90.1 (e) of the *Metro Act* remains in effect for the period for which the old municipality issued it, even if the city council amends or repeals the by-law as described in clause 2 (7) (b) of the *City of Toronto Act, 1997*.

### MEMBERS OF MUNICIPAL BODIES

Toronto  
Transit  
Commission

**124.** The members of the Toronto Transit Commission who are in office on December 31, 1997 shall remain in office until the city council appoints new members under subsection 26 (1).

**120.** La présente loi s'applique malgré toute autre loi générale ou spéciale, et l'emporte sur celle-ci en cas d'incompatibilité.

Incompati-  
bilité

## PARTIE XVI DISPOSITIONS TRANSITOIRES

### PENSIONS SUPPLÉMENTAIRES, MEMBRES DU CONSEIL

**121.** Malgré l'alinéa 2 (7) a) de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto*, les règlements municipaux adoptés par un ancien conseil en vertu du paragraphe 25 (1) de la loi sur la communauté urbaine et qui existent le 31 décembre 1997 sont réputés abrogés.

Règlements  
municipaux  
réputés  
abrogés

### QUESTIONS AYANT TRAIT AUX VOIES PUBLIQUES

**122.** Malgré son abrogation par le paragraphe 28 (1) de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto*, la partie VI de la loi sur la communauté urbaine, telle qu'elle existait le 31 décembre 1997, continue de s'appliquer à ce qui suit :

Instances  
prévues par  
la partie VI  
de la loi sur  
la commu-  
nauté  
urbaine

1. Les requêtes présentées aux termes du paragraphe 93 (2) de la loi sur la communauté urbaine (différend portant sur un pont ou une voie publique) au plus tard le 31 décembre 1997 et sur lesquelles il n'a pas été statué définitivement à cette date.
2. Les requêtes en approbation présentées aux termes du paragraphe 97 (2) de cette loi (fermeture d'une route) au plus tard le 31 décembre 1997 et sur lesquelles il n'a pas été statué définitivement à cette date.
3. Les réclamations déposées aux termes du paragraphe 97 (3) de cette loi (effet préjudiciable) au plus tard le 31 décembre 1997 et sur lesquelles il n'a pas été statué définitivement à cette date.

**123.** Si les conditions relatives à sa délivrance ou à son usage sont respectées, la licence délivrée par une ancienne municipalité en vertu d'un règlement municipal adopté en vertu de l'alinéa 90.1 e) de la loi sur la communauté urbaine demeure en vigueur pour la durée pour laquelle elle a été délivrée par l'ancienne municipalité, même si le conseil de la cité modifie ou abroge le règlement municipal conformément à l'alinéa 2 (7) b) de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto*.

Licences de  
vente dans  
la rue

### MEMBRES D'ORGANISMES MUNICIPAUX

**124.** Les membres de la Commission de transport de Toronto qui sont en fonction le 31 décembre 1997 demeurent en fonction jusqu'à ce que le conseil de la cité nomme de nouveaux membres en vertu du paragraphe 26 (1).

Commission  
de transport  
de Toronto



Board of Health for the City of Toronto Health Unit	<p>125. The persons who are the chairs of the boards of health of the old municipalities on December 31, 1997 shall be the members of the Board of Health for the City of Toronto Health Unit from January 1, 1998 until the council appoints new members.</p>	<p>125. Les personnes qui assurent la présidence des conseils de santé des anciennes municipalités le 31 décembre 1997 sont les membres du Conseil de santé de la circonscription sanitaire de la cité de Toronto à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1998, jusqu'à ce que le conseil de la cité nomme de nouveaux membres.</p>	Conseil de santé de la circonscription sanitaire de la cité de Toronto
Parks and recreation boards	<p>126. The members of the following boards who are appointed by Metro Council and are in office on December 31, 1997 shall remain in office until the city council appoints new members under subsection 60 (5), paragraph 1 of subsection 62 (4), subsection 64 (4) or subsection 66 (5), as the case may be:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Board of Management of The Guild.</li> <li>2. The Board of Governors of Exhibition Place.</li> <li>3. Board of Management of the Toronto Zoo.</li> <li>4. The Board of Directors of the Hummingbird Centre for the Performing Arts.</li> </ol>	<p>126. Les membres des conseils suivants qui sont nommés par le conseil de la communauté urbaine et qui sont en fonction le 31 décembre 1997 demeurent en fonction jusqu'à ce que le conseil de la cité nomme de nouveaux membres aux termes du paragraphe 60 (5), de la disposition 1 du paragraphe 62 (4), du paragraphe 64 (4) ou du paragraphe 66 (5), selon le cas :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Le Conseil de gestion du domaine The Guild.</li> <li>2. Le Conseil d'administration du Parc des expositions.</li> <li>3. Le Conseil de gestion du zoo de Toronto.</li> <li>4. Le Conseil d'administration du Centre Hummingbird des arts d'interprétation.</li> </ol>	Conseils des parcs et des loisirs
Toronto Public Library Board	<p>127. The persons who are the chairs of the library boards of the old municipalities on December 31, 1997 shall be the members of the Toronto Public Library Board from January 1, 1998 until the council appoints new members.</p>	<p>127. Les personnes qui assurent la présidence des conseils des bibliothèques des anciennes municipalités le 31 décembre 1997 sont les membres du Conseil des bibliothèques publiques de Toronto à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1998, jusqu'à ce que le conseil de la cité nomme de nouveaux membres.</p>	Conseil des bibliothèques publiques de Toronto
Toronto Historical Board	<p>128. The persons who are members of the Toronto Historical Board on December 31, 1997 shall remain in office until the council appoints new members.</p>	<p>128. Les personnes qui sont membres du conseil historique appelé Toronto Historical Board le 31 décembre 1997 demeurent en fonction jusqu'à ce que le conseil de la cité nomme de nouveaux membres.</p>	Toronto Historical Board
Toronto Licensing Commission	<p>129. The persons who are members of the Metropolitan Licensing Commission on December 31, 1997 and were appointed by Metro Council shall be the members of the Toronto Licensing Commission from January 1, 1998 until the city council appoints new members under clause 80 (2) (b).</p>	<p>129. Les personnes qui sont membres de la Commission de délivrance de permis de la communauté urbaine le 31 décembre 1997 et qui ont été nommées par le conseil de la communauté urbaine sont les membres de la Commission de délivrance de permis de Toronto à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1998, jusqu'à ce que le conseil de la cité nomme de nouveaux membres aux termes de l'alinéa 80 (2) b).</p>	Commission de délivrance de permis de Toronto
Toronto Parking Authority	<p>130. The persons who are members of the parking authorities of the old municipalities on December 31, 1997 shall be the members of the Toronto Parking Authority from January 1, 1998 until the council appoints new members.</p>	<p>130. Les personnes qui sont membres des offices des parcs de stationnement des anciennes municipalités le 31 décembre 1997 sont les membres de l'Office des parcs de stationnement de Toronto à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1998, jusqu'à ce que le conseil de la cité nomme de nouveaux membres.</p>	Office des parcs de stationnement de Toronto
Other local boards	<p>131. The persons who are, on December 31, 1997, members of local boards to which Part XIII applies and were appointed by an old council shall remain in office until the council appoints new members.</p>	<p>131. Les personnes qui, le 31 décembre 1997, sont membres des conseils locaux auxquels s'applique la partie XIII et qui ont été nommées par un ancien conseil demeurent en</p>	Autres conseils locaux



Toronto  
Hydro-  
Electric  
Commission

132. Despite subsection 9 (3) of the *City of Toronto Act, 1997*, the persons who are the chairs of the public utility commissions of the old municipalities on December 31, 1997 shall be the members of the Toronto Hydro-Electric Commission from January 1, 1998 until the council appoints new members.

North York  
Performing  
Arts Centre  
Corporation

133. Despite subsection 6 (3) of the *City of North York Act, 1988 (No. 2)*, the members of the board of the North York Performing Arts Centre Corporation who were appointed under clause 6 (2) (b) of that Act and are in office on December 31, 1997 shall remain in office until the city council appoints new members.

Toronto  
District  
Heating  
Corporation

134. Despite subsection 4 (2) of *The Toronto District Heating Corporation Act, 1980*, the directors of the Toronto District Heating Corporation who were appointed under clause 3 (a) of that Act and are in office on December 31, 1997 shall remain in office until the city council appoints new members.

#### SINKING FUNDS

Membership  
continued

135. The persons who are, on December 31, 1997, members of the Metro sinking fund committee appointed under subsection 252 (25) of the Metro Act shall be deemed to have been appointed to the city sinking fund committee under clause 103 (1) (b) of this Act on January 1, 1998, and shall remain in office until the council appoints new members.

Permitted  
investments

136. (1) Until March 6, 1998, subsection 252 (33) of the Metro Act as it read on March 5, 1997 continues to apply to investments that the Metro sinking fund committee made before March 6, 1997.

Same

(2) An investment referred to in subsection (1) shall not be continued after March 6, 1998 unless it is a permitted investment under section 167 of the *Municipal Act*.

#### PART XVII CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Amend-  
ments,  
Schedule

137. (1) The Acts named in the Schedule are amended as set out in it.

fonction jusqu'à ce que le conseil de la cité nomme de nouveaux membres.

132. Malgré le paragraphe 9 (3) de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto*, les personnes qui assurent la présidence des commissions des services publics des anciennes municipalités le 31 décembre 1997 sont les membres de la Commission hydroélectrique de Toronto à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1998, jusqu'à ce que le conseil de la cité nomme de nouveaux membres.

Commission  
hydroélec-  
trique de  
Toronto

133. Malgré le paragraphe 6 (3) de la loi intitulée *City of North York Act, 1988 (No. 2)*, les membres du conseil d'administration de la société appelée North York Performing Arts Centre Corporation qui ont été nommés aux termes de l'alinéa 6 (2) b) de cette loi et qui sont en fonction le 31 décembre 1997 demeurent en fonction jusqu'à ce que le conseil de la cité nomme de nouveaux membres.

North York  
Performing  
Arts Centre  
Corporation

134. Malgré le paragraphe 4 (2) de la loi intitulée *The Toronto District Heating Corporation Act, 1980*, les administrateurs de la société appelée Toronto District Heating Corporation qui ont été nommés aux termes de l'alinéa 3 a) de cette loi et qui sont en fonction le 31 décembre 1997 demeurent en fonction jusqu'à ce que le conseil de la cité nomme de nouveaux membres.

Toronto  
District  
Heating  
Corporation

#### FONDS D'AMORTISSEMENT

135. Les personnes qui, le 31 décembre 1997, sont membres du comité du fonds d'amortissement de la communauté urbaine et qui ont été nommées aux termes du paragraphe 252 (25) de la loi sur la communauté urbaine sont réputées avoir été nommées au comité du fonds d'amortissement de la cité aux termes de l'alinéa 103 (1) b) de la présente loi le 1<sup>er</sup> janvier 1998 et demeurent en fonction jusqu'à ce que le conseil de la cité nomme de nouveaux membres.

Maintien du  
mandat

136. (1) Jusqu'au 6 mars 1998, le paragraphe 252 (33) de la loi sur la communauté urbaine, tel qu'il existait le 5 mars 1997, continue de s'appliquer aux placements faits par le comité du fonds d'amortissement de la communauté urbaine avant le 6 mars 1997.

Placements  
autorisés

(2) Les placements visés au paragraphe (1) ne doivent pas être maintenus après le 6 mars 1998 sauf s'il s'agit de placements autorisés aux termes de l'article 167 de la *Loi sur les municipalités*.

Idem

#### PARTIE XVII MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

137. (1) Les lois figurant à l'annexe sont modifiées tel qu'il y est énoncé.

Modifica-  
tions,  
annexe

Same	<p>(2) In the Schedule,</p> <p>(a) Column I sets out the chapter numbers of the Acts that are being amended;</p> <p>(b) Column II names the Acts that are being amended;</p> <p>(c) Column III names the provisions that are being amended;</p> <p>(d) Columns IV and V set out the amendments to be made to the English and French versions, respectively, of the Acts that are being amended.</p>	<p>(2) Dans l'annexe :</p> <p>a) la colonne I indique le numéro de chapitre des lois qui sont modifiées;</p> <p>b) la colonne II indique le titre des lois qui sont modifiées;</p> <p>c) la colonne III indique les dispositions qui sont modifiées;</p> <p>d) les colonnes IV et V indiquent les modifications qui sont apportées aux versions anglaise et française, respectivement, des lois qui sont modifiées.</p>	Idem
	<p>PART XVIII</p> <p>COMMENCEMENT AND SHORT TITLE</p>	<p>PARTIE XVIII</p> <p>ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE</p> <p>ABRÉGÉ</p>	
Commence- ment	138. This Act comes into force on January 1, 1998.	138. La présente loi entre en vigueur le 1 <sup>er</sup> janvier 1998.	Entrée en vigueur
Short title	139. The short title of this Act is the <i>City of Toronto Act, 1997 (No. 2)</i> .	139. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n<sup>o</sup> 2)</i> .	Titre abrégé

## SCHEDULE/ANNEXE

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English Version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French Version Modifications apportées à la version française
A.8	Aggregate Resources Act Loi sur les ressources en agrégats	s/a 1 (1)	In the definition of "regional municipality", strike out "and The Municipality of Metropolitan Toronto".	Dans la définition de «municipalité régionale», supprimer «et de la municipalité de la communauté urbaine de Toronto».
A.28	Art Gallery of Ontario Act Loi sur le Musée des beaux-arts de l'Ontario	s/a 4 (1) (c)	Repeal and substitute the following:  (c) two persons appointed by the council of the City of Toronto, one of whom shall also be a member of that council.	Abroger et remplacer par ce qui suit :  c) deux personnes sont nommées par le conseil de la cité de Toronto, dont une est également membre de ce conseil.
		s/a 4 (4) (c)	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "the City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto».
		s/a 18	Strike out "The Corporation of".	Aucune modification.
C.16	Commercial Concentration Tax Act Loi de l'impôt sur les concentrations commerciales	s/a 1	In the definition of "Greater Toronto Area", strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "the City of Toronto".	Dans la définition de «agglomération torontoise» remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto».
C.17	Commissioners for taking Affidavits Act Loi sur les commissaires aux affidavits	s/a 1	Add the following subsection:  City of Toronto (2.1) For the purposes of subsection (2), the City of Toronto shall be deemed to be a local municipality and the Judicial District of York shall be deemed to be the county in which the local municipality is situated.	Ajouter le paragraphe suivant :  Cité de Toronto (2.1) Pour l'application du paragraphe (2), la cité de Toronto est réputée une municipalité locale et le district judiciaire de York est réputé le comté dans lequel cette dernière est située.
C.27	Conservation Authorities Act Loi sur les offices de protection de la nature	s/a 5	Repeal and substitute the following:  Toronto and Region Conservation Authority 5. (1) The Metropolitan Toronto and Region Conservation Authority is continued under the name Toronto and Region Conservation Authority in English and Office de protection de la nature de Toronto et de la région in French, and has jurisdiction in all matters provided for in this Act over the area under its jurisdiction on December 31, 1990, as it may be altered under this Act.  Present participating municipalities (2) The municipalities that were participating municipalities of the Metropolitan Toronto and Region Conservation Authority on December 31, 1980 shall continue to be participating municipalities of the Toronto and Region Conservation Authority until otherwise provided under subsection (3).  Designation (3) The Lieutenant Governor in Council may designate.	Abroger et remplacer par ce qui suit :  Office de protection de la nature de Toronto et de la région 5. (1) L'Office de protection de la nature de la communauté urbaine de Toronto et de la région est maintenu sous le nom d'Office de protection de la nature de Toronto et de la région en français et sous le nom de Toronto and Region Conservation Authority en anglais. Il exerce sa compétence en toute matière prévue par la présente loi relativement à la zone qui relève de sa compétence le 31 décembre 1990, et qui peut être modifiée conformément à la présente loi.  Municipalités participantes (2) Les municipalités qui avaient le statut de municipalités participantes de l'Office de protection de la nature de la communauté urbaine de Toronto et de la région le 31 décembre 1980 conservent le statut de municipalités participantes de l'Office de protection de la nature de Toronto et de la région jusqu'à ce qu'intervienne une décision à l'effet contraire conformément au paragraphe (3).  Désignation (3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner :



I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English Version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French Version Modifications apportées à la version française
		s/a 5	<p>(a) the municipalities that are the participating municipalities of the Toronto and Region Conservation Authority; and</p> <p>(b) the area over which the Toronto and Region Conservation Authority has jurisdiction.</p> <p>Members (4) Despite section 14, the number of members appointed to the Toronto and Region Conservation Authority by the City of Toronto shall, at all times, be equal to the total number of members appointed by the other participating municipalities.</p>	<p>a) les municipalités qui ont le statut de municipalités participantes de l'Office de protection de la nature de Toronto et de la région;</p> <p>b) la zone qui relève de la compétence de l'Office de protection de la nature de Toronto et de la région.</p> <p>Membres (4) Malgré l'article 14, le nombre de membres nommés auprès de l'Office de protection de la nature de Toronto et de la région par la cité de Toronto est, en tout temps, égal au nombre total de membres nommés par les autres municipalités participantes.</p>
C.29	Consolidated Hearings Act Loi sur la jonction des audiences	Schedule/ Annexe	Strike out "Municipality of Metropolitan Toronto Act, subsection 71 (4)".	Supprimer «Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto, paragraphe 71 (4)».
C.43	Courts of Justice Act Loi sur les tribunaux judiciaires	s/a 126, schedule/ annexe 1	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "The City of Toronto".	Remplacer «La municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «La cité de Toronto».
		s/a 126, schedule/ annexe 2	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "The City of Toronto".	Remplacer «La municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «La cité de Toronto».
C.49	Crown Attorneys Act Loi sur les procureurs de la Couronne	s/a 3	Strike out all five occurrences of "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute in each case "the City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto» aux cinq endroits où figure cette expression.
F.22	Fluoridation Act Loi sur la fluoration	s/a 7	Repeal.	Abroger.
F.32	French Language Services Act Loi sur les services en français	Schedule/ Annexe	Strike out "Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "City of Toronto".	Remplacer «Municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «Cité de Toronto».
G.7	George R. Gardiner Museum of Ceramic Art Act Loi sur le George R. Gardiner Museum of Ceramic Art	s/a 4 (1), par/disp 2	Strike out "The Corporation of".	Remplacer «Cité de Toronto» par «cité de Toronto».
H.7	Health Protection and Promotion Act Loi sur la protection et la promotion de la santé	s/a 60	Repeal.	Abroger.
H.8	Highway Traffic Act Code de la route	s/a 128 (1)	Add "or" at the end of clause (c). Strike out "or" at the end of clause (d). Repeal clause (e).	Abroger l'alinéa e).
		s/a 128 (12)	Strike out "or a by-law passed under section 88 of the <i>Municipality of Metropolitan Toronto Act</i> ".	Supprimer «, ou un règlement municipal adopté en application de l'article 88 de la <i>Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto</i> ,».
L.8	Law Society Act Loi sur le Barreau	s/a 15 (2)	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "the City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto».
		s/a 15 (3)	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "the City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto».

I Chapter <i>Chapitre</i>	II Act <i>Loi</i>	III Provision <i>Disposition</i>	IV Changes to English Version <i>Modifications apportées à la version anglaise</i>	V Changes to French Version <i>Modifications apportées à la version française</i>
		s/a 23 (1)	Strike out both occurrences of "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute in both cases "the City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto» aux deux endroits où figure cette expression.
L.10	Legislative Assembly Act Loi sur l'Assemblée législative	s/a 48 (2)	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "the City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto».
M.11	Metropolitan Toronto Convention Centre Corporation Act Loi sur la Société du palais des congrès de la communauté urbaine de Toronto	s/a 2 (3) (b)	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "the City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto».
		s/a 6 (1)	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "the City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto».
		s/a 6 (2) (f)	Repeal and substitute the following:  (f) to enter into agreements with the City of Toronto for the use of its services, equipment and facilities by the Corporation.	Abroger et remplacer par ce qui suit :  f) de conclure avec la cité de Toronto des accords relatifs à l'utilisation par la Société de services, de matériel et d'installations appartenant à la cité.
		s/a 7 (1)	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "the City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto».
		s/a 10 (2)	Repeal.	Abroger.
M.45	Municipal Act Loi sur les municipalités	s/a 25.2 (1)	In the definition of "locality", strike out "regional, metropolitan or district municipality and" and substitute "regional or district municipality, the City of Toronto or". In the definition of "municipality", strike out "regional, metropolitan or district municipality or" and substitute "regional or district municipality, the City of Toronto or".	Dans la définition de «localité», remplacer «une municipalité régionale, une municipalité de communauté urbaine ou de district ou dans» par «une municipalité régionale, une municipalité de district, la cité de Toronto ou». Dans la définition de «municipalité», remplacer «d'une municipalité régionale, d'une municipalité de communauté urbaine ou de district» par «d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district, de la cité de Toronto».
		s/a 191 (5)	Strike out "including The Municipality of Metropolitan Toronto".	Supprimer «y compris la municipalité de la communauté urbaine de Toronto.».
		s/a 314 (1), par/disp 9, (b)	Strike out "the <i>Municipality of Metropolitan Toronto Act</i> ".	Supprimer «de la <i>Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto</i> .».
M.48	Municipal Arbitrations Act Loi sur les arbitres municipaux	s/a 13 (1)	Strike out "to The Municipality of Metropolitan Toronto, The Regional Municipality of York and to the City of York" and substitute "to The Regional Municipality of York".	Remplacer «à la municipalité de la communauté urbaine de Toronto, à la municipalité régionale de York, à la cité de York ainsi qu'à» par «à la municipalité régionale de York et à».
O.12	Ontario Educational Communications Authority Act Loi sur l'Office de la télécommunication éducative de l'Ontario	s/a 2 (9)	Strike out "at the Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "in the City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto».
O.14	Ontario Energy Corporation Act Loi sur la Société de l'énergie de l'Ontario	s/a 5	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "the City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto».

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English Version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French Version Modifications apportées à la version française
O.15	Ontario Food Terminal Act Loi sur le Marché des produits alimentaires de l'Ontario	s/a 4 (1) (a)	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "the City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto».
O.29	Ontario Municipal Employees Retirement System Act Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario	s/a 1	In the definition of "earnings", strike out "under the <i>Municipal Act</i> or under" and substitute "under the <i>Municipal Act</i> , the <i>City of Toronto Act</i> , 1997 or".	Dans la définition de «gains», remplacer «en vertu de la <i>Loi sur les municipalités</i> ou en vertu» par «en vertu de la <i>Loi sur les municipalités</i> , de la <i>Loi de 1997 sur la cité de Toronto</i> ou».
P.7	Pay Equity Act Loi sur l'équité salariale	s/a 1 (1)	In the definition of "geographic division", strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "the City of Toronto".	Dans la définition de «zone géographique», remplacer «de la municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «de la cité de Toronto».
P.13	Planning Act Loi sur l'aménagement du territoire	s/a 50 (1) (a)	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and "the Metropolitan Council".	Remplacer «, de district ou de communauté urbaine» par «ou de district». Supprimer «de la municipalité de la communauté urbaine de Toronto.».
		s/a 50 (1)	Add the following clause:  (a.1) where the land is situate within the City of Toronto, a consent given by the council of the city.	Ajouter l'alinéa suivant :  a.1) le conseil de la cité, si le terrain est situé sur le territoire de la cité de Toronto.
		s/a 51 (4)	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "the City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto».
P.18	Power Corporation Act Loi sur la Société de l'électricité	s/a 112 (7)	Repeal.	Abroger.
P.28	Professional Engineers Act Loi sur les ingénieurs	s/a 2 (2)	Strike out "at The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "in the City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto».
P.44	Public Libraries Act Loi sur les bibliothèques publiques	s/a 40 (3)	Strike out "Metropolitan Toronto Library Board" and substitute "Toronto Public Library Board".	Remplacer «Conseils des bibliothèques de la communauté urbaine de Toronto» par «Conseil des bibliothèques publiques de Toronto».
R.9	Regional Municipality of Durham Act Loi sur la municipalité régionale de Durham	s/a 37 (2)	Repeal and substitute the following:  Definitions (2) For the purpose of subsection (1), "Regional Corporation" and "area municipality" shall be deemed to include the City of Toronto.	Abroger et remplacer par ce qui suit :  Définitions (2) Pour l'application du paragraphe (1), les expressions «Municipalité régionale» et «municipalité de secteur» sont réputées comprendre la cité de Toronto.
T.5	Territorial Division Act Loi sur la division territoriale	s/a 5 (2)	Strike out both occurrences of "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "the City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto» aux deux endroits où figure cette expression.
		Schedule/ Annexe, s/a 37	Strike out and substitute the following:  Toronto  37. The City of Toronto consists of the urban area as defined in the <i>City of Toronto Act</i> , 1997.	Abroger et remplacer par ce qui suit :  Toronto  37. La cité de Toronto se compose de la zone urbaine au sens de la <i>Loi de 1997 sur la cité de Toronto</i> .
T.13	Toronto Area Transit Operating Authority Act Loi sur la Régie des transports en commun de la région de Toronto	s/a 1	In the definition of "area of jurisdiction of the Authority", strike out clause (c) and substitute the following:  (c) the urban area as defined in the <i>City of Toronto Act</i> , 1997.	Dans la définition de «territoire relevant de la compétence de la Régie», remplacer l'alinéa c) par ce qui suit :  c) la zone urbaine au sens de la <i>Loi de 1997 sur la cité de Toronto</i> .



I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English Version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French Version Modifications apportées à la version française
		s/a 1	In the definition of "regional area", strike out clause (b) and substitute the following:  (b) the urban area as defined in the <i>City of Toronto Act, 1997</i> .	Dans la définition de «territoire régional», remplacer l'alinéa b) par ce qui suit :  b) soit de la zone urbaine au sens de la <i>Loi de 1997 sur la cité de Toronto</i> .
		s/a 2 (2) (c)	Strike out and substitute the following:  (c) the mayor of the City of Toronto.	Abroger et remplacer par ce qui suit :  c) le maire de la cité de Toronto.
T.14	Toronto Futures Exchange Act Loi sur la Bourse des contrats à terme de Toronto	s/a 3	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "the City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto».
		s/a 13	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "the City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto».
15	Toronto Islands Residential Community Stewardship Act, 1993 Loi de 1993 sur l'administration de la zone résidentielle des îles de Toronto	s/a 4.1	Add the following subsection:  Toronto Hydro-Electric Commission (3) On January 1, 1998, the lease to Toronto Hydro under subsection (1) becomes a lease to the Toronto Hydro-Electric Commission established by subsection 9 (1) of the <i>City of Toronto Act, 1997</i> ; subsection (2) applies in respect of the commission.	Ajouter le paragraphe suivant :  Commission hydroélectrique de Toronto (3) Le 1 <sup>er</sup> janvier 1998, le bail donné à Toronto Hydro aux termes du paragraphe (1) devient un bail donné à la Commission hydroélectrique de Toronto créée par le paragraphe 9 (1) de la <i>Loi de 1997 sur la cité de Toronto</i> ; le paragraphe (2) s'applique à l'égard de la commission.
		s/a 5 (7)	Repeal.	Abroger.
T.15	Toronto Stock Exchange Act Loi sur la Bourse de Toronto	s/a 3	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "the City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto».
1	Waste Management Act, 1992 Loi de 1992 sur la gestion des déchets	s/a 3 (1)	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "the City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto».
		s/a 13 (1)	In paragraph 3, strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "the City of Toronto"; strike out "metropolitan municipality" and substitute "city".	À la disposition 3, remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto» et remplacer «municipalité de communauté urbaine» par «cité».
		s/a 13 (3)	Strike out "regional and metropolitan municipality" and substitute "regional municipality and city".	Remplacer «municipalité de communauté urbaine» par «cité».
		s/a 18 (3)	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "the City of Toronto". Strike out "metropolitan municipality" and substitute "city".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto» et «municipalité de communauté urbaine» par «cité».
		s/a 18 (4)	Strike out "regional or metropolitan municipality" and substitute "regional municipality or city".	Remplacer «municipalité de communauté urbaine» par «cité».
		s/a 18 (5)	Strike out "regional or metropolitan municipality" and substitute "regional municipality or city". Strike out "Municipality of Metropolitan Toronto Act" and substitute "City of Toronto Act, 1997".	Remplacer «municipalité de communauté urbaine» par «cité». Remplacer «Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «Loi de 1997 sur la cité de Toronto».
		s/a 18 (6)	Strike out "regional or metropolitan municipality" and substitute "regional municipality or city". Strike out both occurrences of "regional, metropolitan or other municipality" and substitute "regional or other municipality".	Remplacer «municipalité de communauté urbaine» par «cité». Supprimer «, d'une autre municipalité de communauté urbaine» et supprimer «, la municipalité de communauté urbaine».

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English Version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French Version Modifications apportées à la version française
		s/a 18 (8)	Strike out "regional or metropolitan municipality" and substitute "regional municipality or city".	Remplacer «municipalité de communauté urbaine» par «cité».
		s/a 18 (9)	Strike out "regional or metropolitan municipality" and substitute "regional municipality or city".	Remplacer «municipalité de communauté urbaine» par «cité».
		s/a 19 (2) (a)	Strike out " <i>Municipality of Metropolitan Toronto Act</i> " and substitute " <i>City of Toronto Act, 1997</i> ".	Remplacer « <i>Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto</i> » par « <i>Loi de 1997 sur la cité de Toronto</i> ».
		s/a 19 (2) (b), (c)	Strike out "regional, metropolitan or area municipality" and substitute "regional or area municipality or city".	Remplacer «une municipalité régionale, une municipalité de communauté urbaine ou une municipalité de secteur» par «une municipalité régionale, une municipalité de secteur ou une cité».
		s/a 19 (3)	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto, the area municipality in which the system or site is located" and substitute "any area municipality in which the system or site is located, the City of Toronto".	Remplacer «la municipalité de la communauté urbaine de Toronto, la municipalité de secteur où est situé le système ou le lieu» par «toute municipalité de secteur où est situé le système ou le lieu, la cité de Toronto».
		s/a 19 (4)	Strike out "regional and metropolitan municipalities" and substitute "regional municipalities and city".	Remplacer «municipalité de communauté urbaine» par «cité».
		s/a 20 (10)	Strike out "to the clerk of The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "to the clerk of the City of Toronto or, before January 1, 1998, to the clerk of The Municipality of Metropolitan Toronto".	Remplacer «au secrétaire de la municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «au secrétaire de la cité de Toronto ou, avant le 1 <sup>er</sup> janvier 1998, au secrétaire de la municipalité de la communauté urbaine de Toronto».
16, Sched. A	Workplace Safety and Insurance Act, 1997, Sched. A Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail, Annexe A	s/a 165 (1)	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "the City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto».

## CHAPTER 27

**An Act to promote job creation and increased municipal accountability while providing for the recovery of development costs related to new growth**

*Assented to December 8, 1997*

### CONTENTS

#### PART I DEFINITIONS

1. Definitions

#### PART II DEVELOPMENT CHARGES

##### DEVELOPMENT CHARGES

2. Development charges
3. Limited exemption
4. Exemption for industrial development
5. Determination of development charges
6. Contents of by-law
7. Categories of services
8. Commencement of development charge by-law
9. Duration of development charge by-law

##### PROCESS BEFORE PASSING BY-LAW

10. Background study
11. By-law within one year after study
12. Public meeting before by-law passed

##### APPEAL OF BY-LAW

13. Notice of by-law and time for appeal
14. Appeal of by-law after passed
15. Clerk's duties on appeal
16. OMB hearing of appeal
17. When OMB ordered repeals, amendments effective
18. Refunds, if OMB repeals by-law, etc.

##### PROCESS AND APPEALS FOR AMENDMENTS TO BY-LAWS

19. Application of other sections to amendments

## CHAPITRE 27

**Loi visant à promouvoir la création d'emplois et à accroître la responsabilité des municipalités tout en prévoyant le recouvrement des coûts d'aménagement liés à la croissance**

*Sanctionnée le 8 décembre 1997*

### SOMMAIRE

#### PARTIE I DÉFINITIONS

1. Définitions

#### PARTIE II REDEVANCES D'AMÉNAGEMENT

##### REDEVANCES D'AMÉNAGEMENT

2. Redevances d'aménagement
3. Exemption limitée
4. Exemption, aménagement industriel
5. Calcul des redevances d'aménagement
6. Contenu des règlements
7. Catégories de services
8. Entrée en vigueur des règlements de redevances d'aménagement
9. Durée des règlements de redevances d'aménagement

##### MARCHE À SUIVRE PRÉALABLE À L'ADOPTION D'UN RÈGLEMENT

10. Étude préliminaire
11. Délai d'adoption du règlement
12. Réunion publique avant l'adoption du règlement

##### APPEL D'UN RÈGLEMENT

13. Avis d'adoption du règlement et du délai d'appel
14. Appel du règlement après son adoption
15. Obligations du secrétaire qui reçoit un avis d'appel
16. Audience devant la C.A.M.O.
17. Entrée en vigueur des abrogations ou modifications ordonnées par la C.A.M.O.
18. Remboursements en cas d'abrogation ou de modification d'un règlement

##### PROCÉDURE ET APPELS — MODIFICATION DES RÈGLEMENTS

19. Application d'autres articles aux modifications



## COMPLAINTS ABOUT DEVELOPMENT CHARGES

20. Complaint to council of municipality
21. Notice of decision and time for appeal
22. Appeal of council's decision
23. Clerk's duties on appeal
24. OMB hearing of appeal
25. Refund if development charge reduced

## COLLECTION OF DEVELOPMENT CHARGES

26. When development charge is payable
27. Agreement, early or late payment
28. Withholding of building permit until charge paid
29. Upper tier municipalities, development charges
30. If upper tier issues building permits
31. Agreement, upper tier to collect charges
32. Unpaid charges added to taxes

RESERVE FUNDS AND THE USE OF  
DEVELOPMENT CHARGES

33. Reserve funds
34. Development charges paid into reserve funds
35. Use of reserve funds
36. Municipality may borrow from reserve fund
37. *Municipal Act*, exclusions

## CREDITS

38. Credits for work
39. Credit relates to service for which work done
40. Transfer of credits
41. Use of a credit

## MISCELLANEOUS

42. Registration of by-law
43. Statement of treasurer

PART III  
FRONT-ENDING AGREEMENTS

## FRONT-ENDING AGREEMENTS

44. Front-ending agreement
45. Contents of agreements

## OBJECTIONS TO AGREEMENTS

46. Notice of agreement and time for objections
47. Objection to agreement
48. Clerk's duties if objection
49. OMB hearing of objection
50. Objections to amendments

## MISCELLANEOUS

51. When agreements in force
52. Non-parties bound by agreement
53. Building permits withheld until amounts paid

PLAINTES RELATIVES AUX REDEVANCES  
D'AMÉNAGEMENT

20. Plainte déposée auprès du conseil de la municipalité
21. Avis de la décision et du délai d'appel
22. Appel de la décision du conseil
23. Obligations du secrétaire qui reçoit un avis d'appel
24. Audience devant la C.A.M.O.
25. Remboursement en cas de réduction de la redevance d'aménagement

## PERCEPTION DES REDEVANCES D'AMÉNAGEMENT

26. Date d'exigibilité de la redevance d'aménagement
27. Accord modifiant la date d'exigibilité
28. Refus de délivrer le permis de construire avant le paiement de la redevance
29. Municipalités de palier supérieur, redevances d'aménagement
30. Cas où la municipalité de palier supérieur délivre des permis de construire
31. Accord de perception des redevances
32. Redevances impayées

FONDS DE RÉSERVE ET AFFECTATION DES  
REDEVANCES D'AMÉNAGEMENT

33. Fonds de réserve
34. Versement des redevances dans les fonds de réserve
35. Affectation des fonds de réserve
36. Emprunts sur un fonds de réserve
37. *Loi sur les municipalités*, exclusions

## CRÉDITS

38. Crédits concernant des travaux
39. Attribution du crédit au service auquel se rapportent les travaux
40. Transfert de crédits
41. Affectation des crédits

## DISPOSITIONS DIVERSES

42. Enregistrement du règlement
43. États financiers

PARTIE III  
ACCORDS INITIAUX

## ACCORDS INITIAUX

44. Accord initial
45. Contenu des accords

## OPPOSITION AUX ACCORDS

46. Avis de l'accord et du délai d'opposition
47. Opposition à l'accord
48. Obligations du secrétaire qui reçoit un avis d'opposition
49. Audience devant la C.A.M.O.
50. Opposition aux modifications

## DISPOSITIONS DIVERSES

51. Entrée en vigueur des accords
52. Autres personnes liées par les accords
53. Paiement préalable à la délivrance du permis de construire

- 54. Use of money received under an agreement
- 55. Credits
- 56. Registration of agreement
- 57. Notice to other tier

#### **PART IV GENERAL**

- 58. No right of petition
- 59. *Planning Act*, ss. 51, 53
- 60. Regulations

#### **PART V TRANSITIONAL RULES**

- 61. Interpretation
- 62. By-laws under the old Act
- 63. Reserve funds under the old Act
- 64. Credits under old section 13, ineligible services
- 65. Credits under old section 13, eligible services
- 66. Debt under the old Act for eligible services
- 67. Agreements to pay early or late
- 68. Regulations, transition

#### **PART VI AMENDMENTS, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

##### **AMENDMENTS TO DEVELOPMENT CHARGES ACT**

- 69. Amendments to *Development Charges Act*

##### **AMENDMENTS TO COUNTY OF SIMCOE ACT, 1993**

- 70. Amendments to *County of Simcoe Act, 1993*

##### **COMPLEMENTARY AMENDMENTS**

- 71. *Education Act*
- 72. *Municipal Act*

##### **COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

- 73. Commencement
- 74. Short title

- 54. Compte spécial
- 55. Crédits
- 56. Enregistrement des accords
- 57. Avis aux municipalités non parties à l'accord

#### **PARTIE IV DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

- 58. Aucun droit de pétition
- 59. Art. 51 et 53 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*
- 60. Règlements

#### **PARTIE V RÈGLES TRANSITOIRES**

- 61. Définitions
- 62. Règlements municipaux pris en application de l'ancienne loi
- 63. Fonds de réserve créés aux termes de l'ancienne loi
- 64. Crédits visés par l'article 13 de l'ancienne loi, services inadmissibles
- 65. Crédits visés par l'article 13 de l'ancienne loi, services admissibles
- 66. Dette contractée sous le régime de l'ancienne loi, services admissibles
- 67. Paiement à une date antérieure ou postérieure
- 68. Règlements, règles transitoires

#### **PARTIE VI MODIFICATIONS, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

##### **MODIFICATION DE LA LOI SUR LES REDEVANCES D'EXPLOITATION**

- 69. Modification de la *Loi sur les redevances d'exploitation*

##### **MODIFICATION DE LA LOI DE 1993 SUR LE COMTÉ DE SIMCOE**

- 70. *Loi de 1993 sur le comté de Simcoe*

##### **MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES**

- 71. *Loi sur l'éducation*
- 72. *Loi sur les municipalités*

##### **ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

- 73. Entrée en vigueur
- 74. Titre abrégé

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### **PART I DEFINITIONS**

Definitions

- 1. In this Act,

“area municipality” means,

- (a) a town, other than a separated town, township or village in a county, and

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### **PARTIE I DÉFINITIONS**

- 1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«accord initial» Accord conclu en vertu de l'article 44. («front-ending agreement»)

«aménagement» S'entend en outre d'un réaménagement. («development»)

Définitions

(b) a city, town, village or township in a regional, metropolitan or district municipality; (“municipalité de secteur”)

“development” includes redevelopment; (“aménagement”)

“development charge by-law” means a by-law made under section 2; (“règlement de redevances d’aménagement”)

“front-ending agreement” means an agreement under section 44; (“accord initial”)

“local board” means a local board as defined in section 1 of the *Municipal Affairs Act* other than a board as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*; (“conseil local”)

“municipality” means a locality the inhabitants of which are incorporated; (“municipalité”)

“upper-tier municipality” means a county, a regional, metropolitan or district municipality or the County of Oxford. (“municipalité de palier supérieur”)

«conseil local» Conseil local au sens de l’article 1 de la *Loi sur les affaires municipales*, à l’exclusion d’un conseil au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l’éducation*. («local board»)

«municipalité» Localité dont les habitants sont constitués en personne morale. («municipality»)

«municipalité de palier supérieur» Comté, municipalité régionale, municipalité de communauté urbaine, municipalité de district ou le comté d’Oxford. («upper-tier municipality»)

«municipalité de secteur» S’entend de ce qui suit :

a) une ville, à l’exclusion d’une ville séparée, un canton ou un village situé dans un comté;

b) une cité, une ville, un village ou un canton situé dans une municipalité régionale, une municipalité de communauté urbaine ou une municipalité de district. («area municipality»)

«règlement de redevances d’aménagement» Règlement municipal pris en application de l’article 2. («development charge by-law»)

## PART II DEVELOPMENT CHARGES

### DEVELOPMENT CHARGES

Development charges

2. (1) The council of a municipality may by by-law impose development charges against land to pay for increased capital costs required because of increased needs for services arising from development of the area to which the by-law applies.

What development can be charged for

(2) A development charge may be imposed only for development that requires,

- (a) the passing of a zoning by-law or of an amendment to a zoning by-law under section 34 of the *Planning Act*;
- (b) the approval of a minor variance under section 45 of the *Planning Act*;
- (c) a conveyance of land to which a by-law passed under subsection 50 (7) of the *Planning Act* applies;
- (d) the approval of a plan of subdivision under section 51 of the *Planning Act*;
- (e) a consent under section 53 of the *Planning Act*;

## PARTIE II REDEVANCES D’AMÉNAGEMENT

### REDEVANCES D’AMÉNAGEMENT

2. (1) Le conseil d’une municipalité peut, par règlement, imposer des redevances d’aménagement sur les biens-fonds, afin de couvrir l’augmentation des dépenses en immobilisations que rend nécessaire le besoin accru de services par suite de l’aménagement du secteur auquel s’applique le règlement.

Redevances d’aménagement

(2) Une redevance d’aménagement ne peut être imposée que pour un aménagement qui nécessite, selon le cas :

Aménagements imposables

- a) l’adoption ou la modification d’un règlement municipal de zonage en application de l’article 34 de la *Loi sur l’aménagement du territoire*;
- b) l’autorisation d’une dérogation mineure en vertu de l’article 45 de la *Loi sur l’aménagement du territoire*;
- c) la cession d’un bien-fonds auquel s’applique un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe 50 (7) de la *Loi sur l’aménagement du territoire*;
- d) l’approbation d’un plan de lotissement en vertu de l’article 51 de la *Loi sur l’aménagement du territoire*;
- e) l’autorisation prévue à l’article 53 de la *Loi sur l’aménagement du territoire*;



	(f) the approval of a description under section 50 of the <i>Condominium Act</i> ; or	f) l'approbation d'une description aux termes de l'article 50 de la <i>Loi sur les condominiums</i> ;	
	(g) the issuing of a permit under the <i>Building Code Act, 1992</i> in relation to a building or structure.	g) la délivrance d'un permis aux termes de la <i>Loi de 1992 sur le code du bâtiment</i> relativement à un bâtiment ou à une structure.	
Same	(3) An action mentioned in clauses (2) (a) to (g) does not satisfy the requirements of subsection (2) if the only effect of the action is to,	(3) Une mesure visée aux alinéas (2) a) à g) ne satisfait pas aux exigences du paragraphe (2) si elle a uniquement pour effet de permettre ce qui suit :	Idem
	(a) permit the enlargement of an existing dwelling unit; or	a) soit l'agrandissement d'un logement existant;	
	(b) permit the creation of up to two additional dwelling units as prescribed, subject to the prescribed restrictions, in prescribed classes of existing residential buildings.	b) soit l'aménagement d'au plus deux logements additionnels, selon ce qui est prescrit et sous réserve des restrictions prescrites, dans des catégories prescrites d'immeubles d'habitation existants.	
Ineligible services	(4) A development charge by-law may not impose development charges to pay for increased capital costs required because of increased needs for any of the following:	(4) Un règlement de redevances d'aménagement ne peut imposer de redevances d'aménagement afin de couvrir l'augmentation des dépenses en immobilisations que rend nécessaire le besoin accru à l'égard de ce qui suit :	Services exclus
	1. The provision of cultural or entertainment facilities, including museums, theatres and art galleries but not including public libraries.	1. Les aménagements culturels et les installations de divertissement, notamment les musées des beaux-arts ou autres musées et les théâtres, à l'exclusion des bibliothèques publiques.	
	2. The provision of tourism facilities, including convention centres.	2. Les installations touristiques, notamment des palais des congrès.	
	3. The acquisition of land for parks.	3. L'acquisition de biens-fonds pour l'aménagement de parcs.	
	4. The provision of a hospital as defined in the <i>Public Hospitals Act</i> .	4. Les hôpitaux au sens de la <i>Loi sur les hôpitaux publics</i> .	
	5. The provision of waste management services.	5. Les services de gestion des déchets.	
	6. The provision of headquarters for the general administration of municipalities and local boards.	6. Les bureaux principaux des services généraux des municipalités et des conseils locaux.	
	7. Other services prescribed in the regulations.	7. Les autres services prescrits par les règlements.	
Local services	(5) A development charge by-law may not impose development charges with respect to local services described in clauses 59 (2) (a) and (b).	(5) Un règlement de redevances d'aménagement ne peut imposer de redevances d'aménagement à l'égard des services locaux visés aux alinéas 59 (2) a) et b).	Services locaux
Services can be outside the municipality	(6) A development charge by-law may impose development charges with respect to services that are provided outside the municipality.	(6) Un règlement de redevances d'aménagement peut imposer des redevances d'aménagement à l'égard de services qui sont fournis à l'extérieur de la municipalité.	Services à l'extérieur de la municipalité
Application of by-law	(7) A development charge by-law may apply to the entire municipality or only part of it.	(7) Un règlement de redevances d'aménagement peut s'appliquer à tout ou partie de la municipalité.	Application du règlement

Multiple by-laws allowed	(8) More than one development charge by-law may apply to the same area.	(8) Plusieurs règlements de redevances d'aménagement peuvent s'appliquer au même secteur.	Règlements multiples
Limited exemption	3. No land, except land owned by and used for the purposes of a municipality or a board as defined in subsection 1 (1) of the <i>Education Act</i> , is exempt from a development charge by reason only that it is exempt from taxation under section 3 of the <i>Assessment Act</i> .	3. Aucun bien-fonds, à l'exclusion d'un bien-fonds appartenant à une municipalité ou à un conseil au sens du paragraphe 1 (1) de la <i>Loi sur l'éducation</i> et utilisé pour leurs besoins, n'est exempté d'une redevance d'aménagement pour le seul motif qu'il bénéficie d'une exemption d'impôt aux termes de l'article 3 de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> .	Exemption limitée
Exemption for industrial development	4. (1) If a development includes the enlargement of the gross floor area of an existing industrial building, the amount of the development charge that is payable in respect of the enlargement is determined in accordance with this section.	4. (1) Si un aménagement comprend l'agrandissement de la surface de plancher hors œuvre brute d'un immeuble industriel existant, la redevance d'aménagement payable à l'égard de l'agrandissement est calculée conformément au présent article.	Exemption, aménagement industriel
Enlargement 50 per cent or less	(2) If the gross floor area is enlarged by 50 per cent or less, the amount of the development charge in respect of the enlargement is zero.	(2) Si la surface de plancher hors œuvre brute est agrandie d'au plus 50 pour cent, la redevance d'aménagement payable à l'égard de l'agrandissement est nulle.	Agrandissement d'au plus 50 pour cent
Enlargement more than 50 per cent	(3) If the gross floor area is enlarged by more than 50 per cent the amount of the development charge in respect of the enlargement is the amount of the development charge that would otherwise be payable multiplied by the fraction determined as follows:	(3) Si la surface de plancher hors œuvre brute est agrandie de plus de 50 pour cent, la redevance d'aménagement à l'égard de l'agrandissement correspond au montant qui serait normalement payable, multiplié par la fraction obtenue par le calcul suivant :	Agrandissement de plus de 50 pour cent
	1. Determine the amount by which the enlargement exceeds 50 per cent of the gross floor area before the enlargement.	1. Déterminer la fraction du pourcentage d'agrandissement de la surface de plancher hors œuvre brute qui dépasse 50 pour cent.	
	2. Divide the amount determined under paragraph 1 by the amount of the enlargement.	2. Diviser le pourcentage obtenu aux termes de la disposition 1 par le pourcentage d'agrandissement.	
Determination of development charges	5. (1) The following is the method that must be used, in developing a development charge by-law, to determine the development charges that may be imposed:	5. (1) Au moment de l'élaboration d'un règlement de redevances d'aménagement, le calcul des redevances d'aménagement qui peuvent être imposées doit se faire selon la méthode suivante :	Calcul des redevances d'aménagement
	1. The anticipated amount, type and location of development, for which development charges can be imposed, must be estimated.	1. L'ampleur, le type et l'emplacement envisagés de l'aménagement à l'égard duquel des redevances d'aménagement peuvent être imposées doivent être évalués.	
	2. The increase in the need for service attributable to the anticipated development must be estimated for each service to which the development charge by-law would relate.	2. L'augmentation du besoin de services attribuable à l'aménagement envisagé doit être évalué pour chaque service visé par le règlement de redevances d'aménagement.	
	3. The estimate under paragraph 2 may include an increase in need only if the council of the municipality has indicated that it intends to ensure that such an increase in need will be met. The determination as to whether a council has indicated such an intention may be governed by the regulations.	3. L'évaluation visée à la disposition 2 ne peut inclure une augmentation du besoin que si le conseil de la municipalité a manifesté son intention de veiller à ce que ce besoin accru soit comblé. Les règlements peuvent régir la façon de déterminer si un conseil a manifesté une telle intention.	

4. The estimate under paragraph 2 must not include an increase that would result in the level of service exceeding the average level of that service provided in the municipality over the 10-year period immediately preceding the preparation of the background study required under section 10. How the level of service and average level of service is determined may be governed by the regulations. The estimate also must not include an increase in the need for service that relates to a time after the 10-year period immediately following the preparation of the background study unless the service is set out in subsection (5).
5. The increase in the need for service attributable to the anticipated development must be reduced by the part of that increase that can be met using the municipality's excess capacity, other than excess capacity that the council of the municipality has indicated an intention would be paid for by new development. How excess capacity is determined and how to determine whether a council has indicated an intention that excess capacity would be paid for by new development may be governed by the regulations.
6. The increase in the need for service must be reduced by the extent to which an increase in service to meet the increased need would benefit existing development. The extent to which an increase in service would benefit existing development may be governed by the regulations.
7. The capital costs necessary to provide the increased services must be estimated. The capital costs must be reduced by the reductions set out in subsection (2). What is included as a capital cost is set out in subsection (3). How the capital costs are estimated may be governed by the regulations.
8. The capital costs must be reduced by 10 per cent. This paragraph does not apply to services set out in subsection (5).
9. Rules must be developed to determine if a development charge is payable in any particular case and to determine the amount of the charge, subject to the limitations set out in subsection (6).
4. L'évaluation visée à la disposition 2 ne doit pas inclure l'augmentation du niveau d'un service qui dépasserait le niveau moyen de ce service qui a été fourni dans la municipalité pendant la période de 10 ans qui précède immédiatement la préparation de l'étude préliminaire exigée par l'article 10. Les règlements peuvent régir le mode d'évaluation du niveau et du niveau moyen de service. L'évaluation ne doit pas non plus inclure l'augmentation du besoin de services à l'égard d'une période postérieure à la période de 10 ans qui suit immédiatement la préparation de l'étude préliminaire, sauf s'il s'agit d'un service prévu au paragraphe (5).
5. La fraction de l'augmentation du besoin de services attribuable à l'aménagement envisagé que peut combler la capacité excédentaire de la municipalité, à l'exclusion d'une capacité excédentaire qui serait payée par un nouvel aménagement selon l'intention qu'a manifestée le conseil de la municipalité, doit être déduite de cette augmentation. Les règlements peuvent régir le mode d'évaluation de la capacité excédentaire et la façon de déterminer si un conseil a manifesté l'intention de payer la capacité excédentaire par un nouvel aménagement.
6. La mesure dans laquelle un aménagement existant tirerait avantage de l'augmentation des services que rend nécessaire l'augmentation du besoin de services doit être déduite de cette augmentation. Les règlements peuvent régir la mesure dans laquelle un aménagement existant tirerait avantage d'une augmentation des services.
7. Les dépenses en immobilisations nécessaires pour augmenter les services doivent être évaluées et réduites de la manière prévue au paragraphe (2). Le paragraphe (3) énumère les dépenses en immobilisations. Les règlements peuvent régir le mode d'évaluation de ces dépenses.
8. Les dépenses en immobilisations doivent être réduites de 10 pour cent. La présente disposition ne s'applique pas aux services énumérés au paragraphe (5).
9. Il doit être établi des règles qui permettent de déterminer si une redevance d'aménagement est payable dans un cas particulier et d'en calculer le montant, sous réserve des restrictions énoncées au paragraphe (6).



10. The rules may provide for full or partial exemptions for types of development and for the phasing in of development charges. The rules may also provide for the indexing of development charges based on the prescribed index.

Capital costs,  
deductions

(2) The capital costs, determined under paragraph 7 of subsection (1), must be reduced, in accordance with the regulations, to adjust for capital grants, subsidies and other contributions made to a municipality or that the council of the municipality anticipates will be made in respect of the capital costs.

Capital costs,  
inclusions

(3) The following are capital costs for the purposes of paragraph 7 of subsection (1) if they are incurred or proposed to be incurred by a municipality or a local board directly or by others on behalf of, and as authorized by, a municipality or local board:

1. Costs to acquire land or an interest in land, including a leasehold interest.
2. Costs to improve land.
3. Costs to acquire, lease, construct or improve buildings and structures.
4. Costs to acquire, lease, construct or improve facilities including,
  - i. rolling stock with an estimated useful life of seven years or more,
  - ii. furniture and equipment, other than computer equipment, and
  - iii. materials acquired for circulation, reference or information purposes by a library board as defined in the *Public Libraries Act*.
5. Costs to undertake studies in connection with any of the matters referred to in paragraphs 1 to 4.
6. Costs of the development charge background study required under section 10.
7. Interest on money borrowed to pay for costs described in paragraphs 1 to 4.

Capital costs,  
leases, etc.

(4) Only the capital component of costs to lease anything or to acquire a leasehold interest is included as a capital cost under subsection (3).

10. Ces règles peuvent prévoir des exemptions totales ou partielles à l'égard de certains types d'aménagements et l'introduction progressive des redevances. Elles peuvent également prévoir l'indexation des redevances en fonction de l'indice prescrit.

(2) Les dépenses en immobilisations calculées conformément à la disposition 7 du paragraphe (1) doivent être réduites, conformément aux règlements, en fonction des subventions d'immobilisations et autres contributions que reçoit la municipalité ou dont le conseil de la municipalité prévoit le versement à leur égard.

(3) Pour l'application de la disposition 7 du paragraphe (1), les coûts suivants constituent des dépenses en immobilisations si la municipalité ou le conseil local, ou un tiers pour le compte et avec l'autorisation de la municipalité ou du conseil local, les engage ou se propose de les engager :

1. Le coût de l'acquisition d'un bien-fonds ou d'un intérêt sur un bien-fonds, y compris un intérêt à bail.
2. Le coût de l'amélioration d'un bien-fonds.
3. Le coût de l'acquisition, de la location, de la construction ou de l'amélioration de bâtiments et structures.
4. Le coût de l'acquisition, de la location, de la construction ou de l'amélioration d'installations, y compris :
  - i. du matériel roulant dont la vie utile estimative est de sept ans ou plus,
  - ii. des meubles et du matériel, à l'exclusion du matériel informatique,
  - iii. des documents acquis aux fins de prêt, de référence ou de renseignement par un conseil de bibliothèques au sens de la *Loi sur les bibliothèques publiques*.
5. Le coût des études se rapportant à l'une ou l'autre des activités visées aux dispositions 1 à 4.
6. Le coût de l'étude préliminaire sur les redevances d'aménagement exigée par l'article 10.
7. Les intérêts sur les emprunts contractés pour payer les coûts visés aux dispositions 1 à 4.

Dépenses en  
immobilisations,  
déductions

Dépenses en  
immobilisations,  
inclusions

(4) Seul l'élément d'immobilisations du coût de la location d'une chose ou de l'acquisition d'un intérêt à bail est considéré comme

Dépenses en  
immobilisations,  
locations

Services  
with no  
percentage  
reduction

(5) The services referred to in paragraph 8 of subsection (1), for which there is no percentage reduction, are the following:

1. Water supply services, including distribution and treatment services.
2. Waste water services, including sewers and treatment services.
3. Storm water drainage and control services.
4. Services related to a highway as defined in subsection 1 (1) of the *Municipal Act*.
5. Electrical power services.
6. Police services.
7. Fire protection services.
8. Other services as prescribed.

Restriction  
on rules

(6) The rules developed under paragraph 9 of subsection (1) to determine if a development charge is payable in any particular case and to determine the amount of the charge are subject to the following restrictions:

1. The rules must be such that the total of the development charges that would be imposed upon the anticipated development is less than or equal to the capital costs determined under paragraphs 2 to 8 of subsection (1) for all the services to which the development charge by-law relates.
2. If the rules expressly identify a type of development they must not provide for the type of development to pay development charges that exceed the capital costs, determined under paragraphs 2 to 8 of subsection (1), that arise from the increase in the need for services attributable to the type of development. However, it is not necessary that the amount of the development charge for a particular development be limited to the increase in capital costs, if any, that are attributable to that particular development.
3. If the development charge by-law will exempt a type of development, phase in a development charge, or otherwise provide for a type of development to have a lower development charge than is allowed, the rules for determining

une dépense en immobilisations pour l'application du paragraphe (3).

(5) Les services visés à la disposition 8 du paragraphe (1) pour lesquels il n'y a pas de pourcentage de réduction sont les suivants :

1. Les services d'approvisionnement en eau, y compris les services de distribution et de traitement.
2. Les services relatifs aux eaux usées, y compris les égouts et les services d'épuration.
3. Les services de drainage et de régulation des eaux pluviales.
4. Les services relatifs à une voie publique au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les municipalités*.
5. Les services d'électricité.
6. Les services policiers.
7. Les services de protection contre les incendies.
8. Les autres services prescrits.

Services ne  
faisant pas  
l'objet de  
réduction

(6) Les règles établies aux termes de la disposition 9 du paragraphe (1) qui permettent de déterminer si une redevance d'aménagement est payable dans un cas particulier et d'en calculer le montant sont assujetties aux restrictions suivantes :

1. Les règles doivent être telles que le total des redevances qui seraient imposées à l'égard de l'aménagement envisagé est inférieur ou égal aux dépenses en immobilisations calculées conformément aux dispositions 2 à 8 du paragraphe (1) pour tous les services visés par le règlement de redevances d'aménagement.
2. Si les règles mentionnent expressément un type d'aménagement, elles ne doivent pas prévoir dans ce cas des redevances qui dépassent les dépenses en immobilisations, calculées conformément aux dispositions 2 à 8 du paragraphe (1), qui découlent de l'augmentation du besoin de services attribuable à ce type d'aménagement. Toutefois, il n'est pas nécessaire que le montant de la redevance relative à un aménagement donné soit limité à l'augmentation éventuelle des dépenses en immobilisations qui lui sont attribuables.
3. Si le règlement de redevances d'aménagement exempté un type d'aménagement, introduit progressivement une redevance ou prévoit une redevance inférieure à celle qui est permise pour un type d'aménagement, les règles ne

Restrictions  
applicables  
aux règles

development charges may not provide for any resulting shortfall to be made up through higher development charges for other development.

peuvent pas prévoir la compensation du manque à gagner qui en résulte par l'imposition de redevances plus élevées à l'égard d'autres aménagements.

Contents of  
by-law

**6. A development charge by-law must set out the following:**

1. The rules developed under paragraph 9 of subsection 5 (1) for determining if a development charge is payable in any particular case and for determining the amount of the charge.
2. An express statement indicating how, if at all, the rules provide for exemptions, for the phasing in of development charges and for the indexing of development charges.
3. How the rules referred to in paragraph 1 apply to the redevelopment of land.
4. The area of the municipality to which the by-law applies.

**6. Les règlements de redevances d'aménagement doivent énoncer ce qui suit :**

1. Les règles établies aux termes de la disposition 9 du paragraphe 5 (1) qui permettent de déterminer si une redevance d'aménagement est payable dans un cas particulier et d'en calculer le montant.
2. Une déclaration expresse indiquant de quelle manière, le cas échéant, les règles prévoient des exemptions, l'introduction progressive des redevances et leur indexation.
3. La manière dont les règles visées à la disposition 1 s'appliquent au réaménagement de biens-fonds.
4. Le secteur de la municipalité auquel s'applique le règlement.

Contenu des  
règlements

Categories of  
services

**7. (1) A development charge by-law may provide for services to be grouped into a category of services. However, services for which there is a 10 per cent reduction under paragraph 8 of subsection 5 (1) may not be grouped with services for which there is no such reduction.**

**7. (1) Les règlements de redevances d'aménagement peuvent prévoir que les services soient regroupés en une catégorie de services. Toutefois, les services pour lesquels une réduction de 10 pour cent est prévue aux termes de la disposition 8 du paragraphe 5 (1) ne peuvent être regroupés avec des services qui ne font pas l'objet d'une telle réduction.**

Catégories  
de services

Effect of  
categories

**(2) A category of services shall be deemed to be a single service for the purposes of this Act in relation to reserve funds, the use of money from reserve funds and credits.**

**(2) Une catégorie de services est réputée constituer un seul service pour l'application de la présente loi en ce qui concerne les fonds de réserve, leur affectation et les crédits.**

Effet des  
catégories

Commence-  
ment of  
development  
charge  
by-law

**8. A development charge by-law or a by-law amending it comes into force on the day it is passed or the day specified in the by-law, whichever is later.**

**8. Les règlements de redevances d'aménagement ou les règlements qui les modifient entrent en vigueur le jour de leur adoption ou, s'il lui est postérieur, le jour qui y est précisé.**

Entrée en vi-  
gueur des rè-  
glements de  
redevances  
d'aménage-  
ment

Duration of  
development  
charge  
by-law

**9. (1) Unless it expires or is repealed earlier, a development charge by-law expires five years after the day it comes into force.**

**9. (1) À moins d'expirer ou d'être abrogés plus tôt, les règlements de redevances d'aménagement expirent cinq ans après le jour de leur entrée en vigueur.**

Durée des rè-  
glements de  
redevances  
d'aménage-  
ment

Council can  
pass new  
by-law

**(2) Subsection (1) does not prevent a council from passing a new development charge by-law.**

**(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher un conseil d'adopter un nouveau règlement de redevances d'aménagement.**

Pouvoir du  
conseil  
d'adopter un  
nouveau  
règlement

#### PROCESS BEFORE PASSING BY-LAW

#### MARCHE À SUIVRE PRÉALABLE À L'ADOPTION D'UN RÈGLEMENT

Background  
study

**10. (1) Before passing a development charge by-law, the council shall complete a development charge background study.**

**10. (1) Avant d'adopter un règlement de redevances d'aménagement, le conseil effectue une étude préliminaire sur ces redevances.**

Étude préli-  
minaire

Same

**(2) The development charge background study shall include,**

**(2) L'étude préliminaire sur les redevances d'aménagement comprend ce qui suit :**

Idem

- (a) the estimates under paragraph 1 of subsection 5 (1) of the anticipated amount, type and location of development;

- a) l'évaluation, prévue à la disposition 1 du paragraphe 5 (1), de l'ampleur, du type et de l'emplacement envisagés de l'aménagement;



- (b) the calculations under paragraphs 2 to 8 of subsection 5 (1) for each service to which the development charge by-law would relate;
- (c) an examination, for each service to which the development charge by-law would relate, of the long term capital and operating costs for capital infrastructure required for the service; and
- (d) such other information as may be prescribed.

By-law within one year after study

**11.** A development charge by-law may only be passed within the one-year period following the completion of the development charge background study.

Public meeting before by-law passed

**12.** (1) Before passing a development charge by-law, the council shall,

- (a) hold at least one public meeting;
- (b) give at least 20-days notice of the meeting or meetings in accordance with the regulations; and
- (c) ensure that the proposed by-law and the background study are made available to the public at least two weeks prior to the meeting or, if there is more than one meeting, prior to the first meeting.

Making representations

(2) Any person who attends a meeting under this section may make representations relating to the proposed by-law.

Council determination is final

(3) If a proposed by-law is changed following a meeting under this section, the council shall determine whether a further meeting under this section is necessary and such a determination is final and not subject to review by a court or the Ontario Municipal Board.

#### APPEAL OF BY-LAW

Notice of by-law and time for appeal

**13.** (1) The clerk of a municipality that has passed a development charge by-law shall give written notice of the passing of the by-law, and of the last day for appealing the by-law, which shall be the day that is 40 days after the day the by-law is passed.

Requirements of notice

(2) Notices required under this section must meet the requirements prescribed in the regulations and shall be given in accordance with the regulations.

Same

(3) Every notice required under this section must be given not later than 20 days after the day the by-law is passed.

When notice given

(4) A notice required under this section shall be deemed to have been given,

- b) les calculs, prévus aux dispositions 2 à 8 du paragraphe 5 (1), pour chaque service visé par le règlement de redevances d'aménagement;
- c) pour chaque service visé par le règlement de redevances d'aménagement, un examen des dépenses en immobilisations et de fonctionnement à long terme des immobilisations qu'il exige;
- d) les autres renseignements prescrits.

**11.** Un règlement de redevances d'aménagement ne peut être adopté que dans l'année qui suit la conclusion de l'étude préliminaire sur ces redevances.

Délai d'adoption du règlement

**12.** (1) Avant d'adopter un règlement de redevances d'aménagement, le conseil :

Réunion publique avant l'adoption du règlement

- a) tient au moins une réunion publique;
- b) donne un préavis d'au moins 20 jours de la ou des réunions conformément aux règlements;
- c) veille à ce que le public puisse consulter le projet de règlement et l'étude préliminaire au moins deux semaines avant la réunion ou, si plusieurs réunions sont prévues, avant la première.

(2) Toute personne qui assiste à une réunion tenue aux termes du présent article peut présenter des observations au sujet du projet de règlement.

Observations

(3) Si le projet de règlement est modifié après une réunion tenue aux termes du présent article, le conseil décide s'il est nécessaire d'en tenir une nouvelle. Sa décision est définitive et n'est pas susceptible de révision par un tribunal ni par la Commission des affaires municipales de l'Ontario.

La décision du conseil est définitive

#### APPEL D'UN RÈGLEMENT

**13.** (1) Le secrétaire de la municipalité qui a adopté un règlement de redevances d'aménagement donne un avis écrit de son adoption et de la date d'expiration du délai d'appel. Cette date doit tomber 40 jours après la date d'adoption du règlement.

Avis d'adoption du règlement et du délai d'appel

(2) Les avis exigés par le présent article doivent satisfaire aux exigences prescrites et être donnés conformément aux règlements.

Exigences

(3) Les avis exigés par le présent article doivent être donnés au plus tard 20 jours après la date d'adoption du règlement.

Idem

(4) Les avis exigés par le présent article sont réputés donnés :

Avis réputé donné

- (a) if the notice is by publication in a newspaper, on the day that the publication occurs;
- (b) if the notice is given by mail, on the day that the notice is mailed.

Appeal of  
by-law after  
passed

**14.** Any person or organization may appeal a development charge by-law to the Ontario Municipal Board by filing with the clerk of the municipality on or before the last day for appealing the by-law, a notice of appeal setting out the objection to the by-law and the reasons supporting the objection.

Clerk's  
duties on  
appeal

**15. (1)** If the clerk of the municipality receives a notice of appeal on or before the last day for appealing a development charge by-law, the clerk shall compile a record that includes,

- (a) a copy of the by-law certified by the clerk;
- (b) a copy of the development charge background study;
- (c) an affidavit or declaration certifying that notice of the passing of the by-law and of the last day for appealing it was given in accordance with this Act; and
- (d) the original or a true copy of all written submissions and material received in respect of the by-law before it was passed.

Same

(2) The clerk shall forward a copy of the notice of appeal and the record to the secretary of the Ontario Municipal Board within 30 days after the last day of appeal and shall provide such other information or material as the Board may require in respect of the appeal.

Affidavit,  
declaration  
conclusive  
evidence

(3) An affidavit or declaration of the clerk of a municipality that notice of the passing of the by-law and of the last day for appealing it was given in accordance with this Act is conclusive evidence of the facts stated in the affidavit or declaration.

OMB  
hearing of  
appeal

**16. (1)** The Ontario Municipal Board shall hold a hearing to deal with any notice of appeal of a development charge by-law forwarded by the clerk of a municipality.

Who to get  
notice

(2) The Ontario Municipal Board shall determine who shall be given notice of the hearing and in what manner.

Powers of  
OMB

(3) After the hearing, the Ontario Municipal Board may,

- a) le jour de leur publication, s'ils sont donnés par voie de publication dans un journal;
- b) le jour de leur mise à la poste, s'ils sont donnés par courrier.

**14.** Toute personne ou tout organisme peut interjeter appel d'un règlement de redevances d'aménagement devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario en déposant auprès du secrétaire de la municipalité, au plus tard à la date d'expiration du délai d'appel, un avis d'appel énonçant la nature de son opposition au règlement et les motifs à l'appui.

Appel du  
règlement  
après son  
adoption

**15. (1)** Le secrétaire de la municipalité qui reçoit un avis d'appel à la date d'expiration du délai d'appel du règlement de redevances d'aménagement ou avant cette date constitue un dossier qui comprend les pièces suivantes :

Obligations  
du secrétaire  
qui reçoit un  
avis d'appel

- a) une copie du règlement certifiée conforme par le secrétaire;
- b) une copie de l'étude préliminaire sur les redevances d'aménagement;
- c) un affidavit ou une déclaration solennelle attestant que l'avis d'adoption du règlement et de la date d'expiration du délai d'appel a été donné conformément à la présente loi;
- d) l'original ou une copie conforme des observations écrites et documents reçus relativement au règlement avant son adoption.

(2) Le secrétaire envoie une copie de l'avis d'appel et le dossier au secrétaire de la Commission des affaires municipales de l'Ontario dans les 30 jours de l'expiration du délai d'appel et fournit les autres renseignements ou documents que demande la Commission relativement à l'appel.

Idem

(3) L'affidavit ou la déclaration solennelle du secrétaire de la municipalité indiquant que l'avis de l'adoption du règlement et de la date d'expiration du délai d'appel a été donné conformément à la présente loi fait foi des faits qui y sont énoncés.

L'affidavit  
ou la déclara-  
tion solen-  
nelle consti-  
tue une  
preuve  
concluante

**16. (1)** La Commission des affaires municipales de l'Ontario tient une audience pour traiter tout avis d'appel d'un règlement de redevances d'aménagement que lui envoie le secrétaire d'une municipalité.

Audience  
devant la  
C.A.M.O.

(2) La Commission des affaires municipales de l'Ontario détermine les personnes qui seront avisées de l'audience et la manière dont elles le seront.

Personnes à  
aviser

(3) Après l'audience, la Commission des affaires municipales de l'Ontario peut :

Pouvoirs de  
la C.A.M.O.

	<p>(a) dismiss the appeal in whole or in part;</p> <p>(b) order the council of the municipality to repeal or amend the by-law in accordance with the Board's order;</p> <p>(c) repeal or amend the by-law in such manner as the Board may determine.</p>	<p>a) rejeter l'appel en totalité ou en partie;</p> <p>b) ordonner au conseil de la municipalité d'abroger ou de modifier le règlement conformément à son ordonnance;</p> <p>c) abroger ou modifier le règlement de la manière qu'elle décide.</p>	
Limitation on powers	<p>(4) The Ontario Municipal Board may not amend or order the amendment of a by-law so as to,</p> <p>(a) increase the amount of a development charge that will be payable in any particular case;</p> <p>(b) remove, or reduce the scope of, an exemption;</p> <p>(c) change a provision for the phasing in of development charges in such a way as to make a charge, or part of a charge, payable earlier;</p> <p>(d) change the date the by-law will expire.</p>	<p>(4) La Commission des affaires municipales de l'Ontario ne peut modifier un règlement ni en ordonner la modification de façon à :</p> <p>a) augmenter le montant d'une redevance d'aménagement qui sera payable dans un cas particulier;</p> <p>b) supprimer une exemption ou en diminuer l'étendue;</p> <p>c) modifier une disposition prévoyant l'introduction progressive de redevances d'aménagement de façon à avancer la date d'exigibilité de tout ou partie d'une redevance;</p> <p>d) changer la date d'expiration du règlement.</p>	Restriction des pouvoirs de la C.A.M.O.
Dismissal without hearing	<p>(5) Despite subsection (1), the Ontario Municipal Board may, where it is of the opinion that the objection to the by-law set out in the notice of appeal is insufficient, dismiss the appeal without holding a full hearing after notifying the appellant and giving the appellant an opportunity to make representations as to the merits of the appeal.</p>	<p>(5) Malgré le paragraphe (1), la Commission des affaires municipales de l'Ontario peut, si elle est d'avis que l'opposition au règlement exprimée dans l'avis d'appel est insuffisante, rejeter l'appel sans tenir une audience complète, après avoir avisé l'appelant et lui avoir donné l'occasion de présenter des observations quant au bien-fondé de l'appel.</p>	Rejet de l'appel sans audience
When OMB ordered repeals, amendments effective	<p>17. The repeal or amendment of a development charge by-law by the Ontario Municipal Board, or by the council of a municipality pursuant to an order of the Ontario Municipal Board, shall be deemed to have come into force on the day the by-law came into force.</p>	<p>17. L'abrogation ou la modification d'un règlement de redevances d'aménagement par la Commission des affaires municipales de l'Ontario ou par le conseil d'une municipalité conformément à une ordonnance de celle-ci est réputée être entrée en vigueur le même jour que le règlement.</p>	Entrée en vigueur des abrogations ou modifications ordonnées par la C.A.M.O.
Refunds, if OMB repeals by-law, etc.	<p>18. (1) If the Ontario Municipal Board repeals or amends a development charge by-law or orders the council of a municipality to repeal or amend a development charge by-law, the municipality shall refund,</p> <p>(a) in the case of a repeal, any development charge paid under the by-law;</p> <p>(b) in the case of an amendment, the difference between any development charge paid under the by-law and the development charge that would have been payable under the by-law as amended.</p>	<p>18. (1) Si la Commission des affaires municipales de l'Ontario abroge ou modifie un règlement de redevances d'aménagement ou ordonne au conseil d'une municipalité de le faire, la municipalité rembourse :</p> <p>a) dans le cas d'une abrogation, les redevances d'aménagement payées aux termes du règlement;</p> <p>b) dans le cas d'une modification, la différence entre les redevances d'aménagement payées aux termes du règlement et celles qui auraient été payables aux termes du règlement modifié.</p>	Remboursements en cas d'abrogation ou de modification d'un règlement
When refund due	<p>(2) If a municipality is required to make a refund under subsection (1), it shall do so,</p> <p>(a) if the Ontario Municipal Board repeals or amends the by-law, within 30 days after the Board's order;</p>	<p>(2) La municipalité qui est tenue d'effectuer un remboursement aux termes du paragraphe (1) le fait dans les délais suivants :</p> <p>a) si la Commission des affaires municipales de l'Ontario abroge ou modifie le</p>	Date d'exigibilité du remboursement



		règlement, dans les 30 jours de la date où elle a rendu son ordonnance;	
	(b) if the Ontario Municipal Board orders the council of the municipality to repeal or amend the by-law, within 30 days after the repeal or amendment by the council.	b) si la Commission des affaires municipales de l'Ontario ordonne au conseil de la municipalité d'abroger ou de modifier le règlement, dans les 30 jours de son abrogation ou de sa modification.	
Interest	(3) The municipality shall pay interest on an amount it refunds at a rate not less than the prescribed minimum interest rate from the time the amount was paid to the municipality to the time it is refunded.	(3) La municipalité verse sur le montant qu'elle rembourse des intérêts à un taux qui n'est pas inférieur au taux minimal prescrit qui courent de la date de son versement à celle de son remboursement.	Intérêts
	PROCESS AND APPEALS FOR AMENDMENTS TO BY-LAWS	PROCÉDURE ET APPELS – MODIFICATION DES RÈGLEMENTS	
Application of other sections to amendments	19. (1) Sections 10 to 18 apply, with necessary modifications, to an amendment to a development charge by-law other than an amendment by, or pursuant to an order of, the Ontario Municipal Board.	19. (1) Les articles 10 à 18 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la modification d'un règlement de redevances d'aménagement, à l'exclusion d'une modification apportée par la Commission des affaires municipales de l'Ontario ou conformément à une ordonnance de celle-ci.	Application d'autres articles aux modifications
Limitation of OMB powers	(2) In an appeal of an amendment to a development charge by-law, the Ontario Municipal Board may exercise its powers only in relation to the amendment.	(2) Dans le cadre de l'appel de la modification d'un règlement de redevances d'aménagement, la Commission des affaires municipales de l'Ontario ne peut exercer ses pouvoirs qu'en rapport avec la modification.	Restriction des pouvoirs de la C.A.M.O.
	COMPLAINTS ABOUT DEVELOPMENT CHARGES	PLAINTES RELATIVES AUX REDEVANCES D'AMÉNAGEMENT	
Complaint to council of municipality	20. (1) A person required to pay a development charge, or the person's agent, may complain to the council of the municipality imposing the development charge that,	20. (1) Toute personne tenue de payer une redevance d'aménagement ou son représentant peut déposer auprès du conseil de la municipalité qui l'a imposée une plainte concernant l'une ou l'autre des questions suivantes :	Plainte déposée auprès du conseil de la municipalité
	(a) the amount of the development charge was incorrectly determined;	a) le montant de la redevance a été calculé incorrectement;	
	(b) whether a credit is available to be used against the development charge, or the amount of the credit or the service with respect to which the credit was given, was incorrectly determined; or	b) la question de savoir si un crédit peut être déduit de la redevance a été tranchée incorrectement, le montant du crédit a été calculé incorrectement ou le service à l'égard duquel le crédit a été accordé a été déterminé incorrectement;	
	(c) there was an error in the application of the development charge by-law.	c) une erreur s'est produite dans l'application du règlement de redevances d'aménagement.	
Time limit	(2) A complaint may not be made under subsection (1) later than 90 days after the day the development charge, or any part of it, is payable.	(2) Sont irrecevables les plaintes déposées en vertu du paragraphe (1) plus de 90 jours après la date d'exigibilité de tout ou partie de la redevance d'aménagement.	Prescription
Form of complaint	(3) The complaint must be in writing, must state the complainant's name, the address where notice can be given to the complainant and the reasons for the complaint.	(3) La plainte est rédigée par écrit et indique le nom du plaignant, l'adresse où les avis peuvent lui être envoyés ainsi que les motifs de la plainte.	Forme de la plainte
Hearing	(4) The council shall hold a hearing into the complaint and shall give the complainant an opportunity to make representations at the hearing.	(4) Le conseil tient une audience au sujet de la plainte et donne au plaignant l'occasion d'y présenter des observations.	Audience

Notice of hearing	(5) The clerk of the municipality shall mail a notice of the hearing to the complainant at least 14 days before the hearing.	(5) Le secrétaire de la municipalité envoie l'avis d'audience au plaignant par la poste au moins 14 jours avant la tenue de l'audience.	Avis d'audience
Council's powers	(6) After hearing the evidence and submissions of the complainant, the council may dismiss the complaint or rectify any incorrect determination or error that was the subject of the complaint.	(6) Après avoir entendu le témoignage et les observations du plaignant, le conseil peut rejeter la plainte ou rectifier toute décision incorrecte ou erreur qui en faisait l'objet.	Pouvoirs du conseil
Notice of decision and time for appeal	<b>21.</b> (1) The clerk of the municipality shall mail to the complainant a notice of the council's decision, and of the last day for appealing the decision, which shall be the day that is 40 days after the day the decision is made.	<b>21.</b> (1) Le secrétaire de la municipalité envoie par la poste au plaignant un avis de la décision du conseil et de la date d'expiration du délai d'appel. Cette date doit tomber 40 jours après la date de la décision.	Avis de la décision et du délai d'appel
Requirements of notice	(2) The notice required under this section must be mailed not later than 20 days after the day the council's decision is made.	(2) L'avis exigé par le présent article doit être envoyé par la poste au plus tard 20 jours après que le conseil a rendu sa décision.	Exigences
Appeal of council's decision	<b>22.</b> (1) A complainant may appeal the decision of the council of the municipality to the Ontario Municipal Board by filing with the clerk of the municipality, on or before the last day for appealing the decision, a notice of appeal setting out the reasons for the appeal.	<b>22.</b> (1) Tout plaignant peut interjeter appel de la décision du conseil de la municipalité devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario en déposant un avis d'appel, accompagné des motifs, auprès du secrétaire de la municipalité au plus tard à la date d'expiration du délai d'appel.	Appel de la décision du conseil
Additional ground	(2) A complainant may also appeal to the Ontario Municipal Board if the council of the municipality does not deal with the complaint within 60 days after the complaint is made by filing with the clerk of the municipality a notice of appeal.	(2) Le plaignant peut également interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario en déposant un avis d'appel auprès du secrétaire de la municipalité si le conseil de la municipalité ne traite pas sa plainte dans les 60 jours de son dépôt.	Motif additionnel
Clerk's duties on appeal	<b>23.</b> (1) If a notice of appeal under subsection 22 (1) is filed with the clerk of the municipality on or before the last day for appealing a decision, the clerk shall compile a record that includes,  (a) a copy of the development charge by-law certified by the clerk;  (b) the original or a true copy of the complaint and all written submissions and material received in support of the complaint;  (c) a copy of the council's decision certified by the clerk; and  (d) an affidavit or declaration certifying that notice of the council's decision and of the last day for appealing it was given in accordance with this Act.	<b>23.</b> (1) Le secrétaire de la municipalité qui reçoit un avis d'appel en vertu du paragraphe 22 (1) à la date d'expiration du délai d'appel d'une décision ou avant cette date constitue un dossier qui comprend les pièces suivantes :  a) une copie du règlement de redevances d'aménagement certifiée conforme par le secrétaire;  b) l'original ou une copie conforme de la plainte ainsi que des observations écrites et documents reçus à l'appui de la plainte;  c) une copie de la décision du conseil certifiée conforme par le secrétaire;  d) un affidavit ou une déclaration solennelle attestant que l'avis de la décision du conseil et de la date d'expiration du délai d'appel a été donné conformément à la présente loi.	Obligations du secrétaire qui reçoit un avis d'appel
Same	(2) If a notice of appeal under subsection 22 (2) is filed with the clerk of the municipality, the clerk shall compile a record that includes,  (a) a copy of the development charge by-law certified by the clerk; and	(2) Le secrétaire de la municipalité qui reçoit un avis d'appel en vertu du paragraphe 22 (2) constitue un dossier qui comprend les pièces suivantes :  a) une copie du règlement de redevances d'aménagement certifiée conforme par le secrétaire;	Idem

	(b) the original or a true copy of the complaint and all written submissions and material received in support of the complaint.	b) l'original ou une copie conforme de la plainte ainsi que des observations écrites et documents reçus à l'appui de la plainte.	
Same	(3) The clerk shall forward a copy of the notice of appeal and the record to the secretary of the Ontario Municipal Board within 30 days after the notice is received and shall provide such other information and material that the Board may require in respect of the appeal.	(3) Le secrétaire envoie une copie de l'avis d'appel et le dossier au secrétaire de la Commission des affaires municipales de l'Ontario dans les 30 jours de la réception de l'avis et fournit les autres renseignements et documents que demande la Commission relativement à l'appel.	Idem
OMB hearing of appeal	<b>24.</b> (1) The Ontario Municipal Board shall hold a hearing to deal with any notice of appeal relating to a complaint forwarded by the clerk of a municipality.	<b>24.</b> (1) La Commission des affaires municipales de l'Ontario tient une audience pour traiter tout avis d'appel portant sur une plainte que lui envoie le secrétaire d'une municipalité.	Audience devant la C.A.M.O.
Parties	(2) The parties to the appeal are the appellant and the municipality.	(2) Sont parties à l'appel l'appelant et la municipalité.	Parties
Notice to parties	(3) The Ontario Municipal Board shall give notice of the hearing to the parties.	(3) La Commission des affaires municipales de l'Ontario donne avis de l'audience aux parties.	Avis aux parties
Powers of OMB	(4) After the hearing, the Ontario Municipal Board may do anything that could have been done by the council of the municipality under subsection 20 (6).	(4) Après l'audience, la Commission des affaires municipales de l'Ontario peut faire tout ce que le paragraphe 20 (6) permet au conseil de la municipalité de faire.	Pouvoirs de la C.A.M.O.
Dismissal without hearing	(5) Despite subsection (1), the Ontario Municipal Board may, where it is of the opinion that the complaint set out in the notice of appeal is insufficient, dismiss the appeal without holding a full hearing after notifying the appellant and giving the appellant an opportunity to make representations as to the merits of the appeal.	(5) Malgré le paragraphe (1), la Commission des affaires municipales de l'Ontario peut, si elle est d'avis que la plainte exprimée dans l'avis d'appel est insuffisante, rejeter l'appel sans tenir une audience complète, après avoir avisé l'appelant et lui avoir donné l'occasion de présenter des observations quant au bien-fondé de l'appel.	Rejet de l'appel sans audience
Refund if development charge reduced	<b>25.</b> (1) If a development charge that has already been paid is reduced by the council of a municipality under section 20 or by the Ontario Municipal Board under section 24, the municipality shall immediately refund the overpayment.	<b>25.</b> (1) Si une redevance d'aménagement qui a déjà été payée est réduite par le conseil d'une municipalité en vertu de l'article 20 ou par la Commission des affaires municipales de l'Ontario en vertu de l'article 24, la municipalité rembourse immédiatement la partie excédentaire du paiement.	Remboursement en cas de réduction de la redevance d'aménagement
Interest	(2) The municipality shall pay interest on an amount it refunds at a rate not less than the prescribed minimum interest rate from the time the amount was paid to the municipality to the time it is refunded.	(2) La municipalité verse sur le montant qu'elle rembourse des intérêts à un taux qui n'est pas inférieur au taux minimal prescrit qui courent de la date de son versement à celle de son remboursement.	Intérêts
COLLECTION OF DEVELOPMENT CHARGES		PERCEPTION DES REDEVANCES D'AMÉNAGEMENT	
When development charge is payable	<b>26.</b> (1) A development charge is payable for a development upon a building permit being issued for the development unless the development charge by-law provides otherwise under subsection (2).	<b>26.</b> (1) La redevance d'aménagement est payable dès qu'un permis de construire est délivré à l'égard de l'aménagement, à moins que le règlement de redevances d'aménagement ne prévoit une autre date aux termes du paragraphe (2).	Date d'exigibilité de la redevance d'aménagement
Special case, approval of plan of subdivision	(2) A municipality may, in a development charge by-law, provide that a development charge for services set out in paragraphs 1, 2, 3, 4 or 5 of subsection 5 (5) for development that requires approval of a plan of subdivision	(2) Dans un règlement de redevances d'aménagement, la municipalité peut prévoir que, dans le cas d'un aménagement qui exige l'approbation d'un plan de lotissement en vertu de l'article 51 de la <i>Loi sur l'aménagement</i>	Cas particulier, approbation d'un plan de lotissement



under section 51 of the *Planning Act* or a consent under section 53 of the *Planning Act* and for which a subdivision agreement or consent agreement is entered into, be payable immediately upon the parties entering into the agreement.

Agreement prevails	(3) This section does not apply in cases where there is an agreement under section 27.	(3) Le présent article ne s'applique pas si un accord a été conclu en vertu de l'article 27.	Prépondérance de l'accord
Agreement, early or late payment	27. (1) A municipality may enter into an agreement with a person who is required to pay a development charge providing for all or any part of a development charge to be paid before or after it would otherwise be payable.	27. (1) La municipalité peut conclure avec la personne tenue de payer une redevance d'aménagement un accord prévoyant que tout ou partie de la redevance est payé avant ou après sa date d'exigibilité normale.	Accord modifiant la date d'exigibilité
Amount of charge payable	(2) The total amount of a development charge payable under an agreement under this section is the amount of the development charge that would be determined under the by-law on the day specified in the agreement or, if no such day is specified, at the earlier of, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the time the development charge or any part of it is payable under the agreement;</li> <li>(b) the time the development charge would have been payable in the absence of the agreement.</li> </ul>	(2) La redevance d'aménagement payable aux termes d'un accord conclu en vertu du présent article correspond au montant qui serait calculé aux termes du règlement le jour précisé dans l'accord ou, si aucun jour n'est précisé, à la plus rapprochée des dates suivantes : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) la date d'exigibilité de tout ou partie de la redevance prévue par l'accord;</li> <li>b) la date d'exigibilité de la redevance en l'absence de l'accord.</li> </ul>	Montant de la redevance
Interest on late payments	(3) An agreement under this section may allow the municipality to charge interest, at a rate stipulated in the agreement, on that part of the development charge paid after it would otherwise be payable.	(3) L'accord conclu en vertu du présent article peut permettre à la municipalité d'exiger des intérêts, au taux stipulé dans l'accord, sur la partie de la redevance d'aménagement qui est payée après sa date d'exigibilité normale.	Intérêts sur les paiements en retard
Withholding of building permit until charge paid	28. Despite any other Act, a municipality is not required to issue a building permit for development to which a development charge applies unless the development charge has been paid.	28. Malgré toute autre loi, la municipalité n'est pas tenue de délivrer un permis de construire à l'égard d'un aménagement auquel s'applique une redevance d'aménagement qui n'a pas été payée.	Refus de délivrer le permis de construire avant le paiement de la redevance
Upper tier municipalities, development charges	29. If a development charge is imposed by an upper tier municipality on a development in an area municipality, the following apply: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The treasurer of the upper tier municipality shall certify to the treasurer of the area municipality that the charge has been imposed, the amount of the charge, the manner in which the charge is to be paid and when the charge is payable.</li> <li>2. The treasurer of the area municipality shall collect the charge when it is payable and shall, unless otherwise agreed by the upper tier municipality, pay the charge to the treasurer of the upper tier municipality on or before the 25th day of the month following the month in which the charge is received by the area municipality.</li> </ol>	29. Si une municipalité de palier supérieur impose une redevance d'aménagement sur un aménagement situé dans une municipalité de secteur, les règles suivantes s'appliquent : <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Le trésorier de la municipalité de palier supérieur certifie au trésorier de la municipalité de secteur l'imposition de la redevance, le montant de celle-ci, son mode de paiement et sa date d'exigibilité.</li> <li>2. Le trésorier de la municipalité de secteur perçoit la redevance à la date d'exigibilité et, à moins que la municipalité de palier supérieur n'en convienne autrement, en remet le montant au trésorier de celle-ci au plus tard le 25<sup>e</sup> jour du mois suivant celui au cours duquel la municipalité de secteur la reçoit.</li> </ol>	Municipalités de palier supérieur, redevances d'aménagement

3. If the charge is collected by the upper tier municipality, the treasurer of the upper tier municipality shall certify to the treasurer of the area municipality that the charge has been collected.

If upper tier issues building permits

**30.** If an upper tier municipality issues building permits, the treasurer of each area municipality within the upper tier municipality shall, when all development charges and education development charges under the *Education Development Charges Act* are paid with respect to a development in the area municipality, certify to the chief building official of the upper tier municipality that those charges have been paid.

Agreement, upper tier to collect charges

**31.** (1) If building permits are issued by an upper tier municipality, the upper tier municipality may agree with an area municipality to collect all the development charges and education development charges under the *Education Development Charges Act* on development in the area municipality.

Sections 29 and 30

(2) If an agreement is made under this section, sections 29 and 30 do not apply with respect to development in the area municipality.

Unpaid charges added to taxes

**32.** (1) If a development charge or any part of it remains unpaid after it is payable, the amount unpaid shall be added to the tax roll and shall be collected in the same manner as taxes.

Treasurer certifies unpaid amount

(2) If a development charge or any part of it imposed by an upper tier municipality remains unpaid after it is payable, the treasurer of the upper tier municipality shall certify to the treasurer of the area municipality in which the land is located the amount that is unpaid.

#### RESERVE FUNDS AND THE USE OF DEVELOPMENT CHARGES

Reserve funds

**33.** A municipality that has passed a development charge by-law shall establish a separate reserve fund for each service to which the development charge relates.

Development charges paid into reserve funds

**34.** The municipality shall pay each development charge it collects into the reserve fund or funds to which the charge relates.

Use of reserve funds

**35.** The money in a reserve fund established for a service may be spent only for capital costs determined under paragraphs 2 to 8 of subsection 5 (1).

Municipality may borrow from reserve fund

**36.** Despite section 35, a municipality may borrow money from a reserve fund but if it

3. Si la municipalité de palier supérieur perçoit la redevance, son trésorier certifie sa perception au trésorier de la municipalité de secteur.

**30.** Le trésorier de chaque municipalité de secteur située dans une municipalité de palier supérieur qui délivre des permis de construire certifie au chef du service du bâtiment de celle-ci, lorsqu'elles le sont, que toutes les redevances d'aménagement et les redevances d'exploitation relatives à l'éducation prévues par la *Loi sur les redevances d'exploitation relatives à l'éducation* ont été payées à l'égard d'un aménagement situé dans la municipalité de secteur.

Cas où la municipalité de palier supérieur délivre des permis de construire

**31.** (1) La municipalité de palier supérieur qui délivre des permis de construire peut conclure avec une municipalité de secteur un accord de perception des redevances d'aménagement et des redevances d'exploitation relatives à l'éducation prévues par la *Loi sur les redevances d'exploitation relatives à l'éducation* à l'égard d'un aménagement situé dans la municipalité de secteur.

Accord de perception des redevances

(2) Si un accord est conclu en vertu du présent article, les articles 29 et 30 ne s'appliquent pas aux aménagements situés dans la municipalité de secteur.

Art. 29 et 30

**32.** (1) Si tout ou partie d'une redevance d'aménagement demeure impayé après la date d'exigibilité, le montant en souffrance est ajouté au rôle de perception et est perçu de la même manière que les impôts.

Redevances impayées

(2) Si tout ou partie d'une redevance d'aménagement qui est imposée par une municipalité de palier supérieur demeure impayé après la date d'exigibilité, le trésorier de celle-ci certifie le montant en souffrance au trésorier de la municipalité de secteur dans laquelle le bien-fonds est situé.

Le trésorier certifie le montant impayé

#### FONDS DE RÉSERVE ET AFFECTATION DES REDEVANCES D'AMÉNAGEMENT

**33.** La municipalité qui a adopté un règlement de redevances d'aménagement crée un fonds de réserve distinct pour chaque service auquel se rapportent les redevances.

Fonds de réserve

**34.** La municipalité verse les redevances d'aménagement qu'elle perçoit dans le ou les fonds de réserve auxquels se rapportent les redevances.

Versement des redevances dans les fonds de réserve

**35.** Les sommes qui se trouvent dans un fonds de réserve créé pour un service ne peuvent être affectées qu'aux dépenses en immobilisations calculées aux termes des dispositions 2 à 8 du paragraphe 5 (1).

Affectation des fonds de réserve

**36.** Malgré l'article 35, la municipalité peut emprunter une somme d'argent sur un fonds

Emprunts sur un fonds de réserve

does so, the municipality shall repay the amount used plus interest at a rate not less than the prescribed minimum interest rate.

*Municipal Act, exclusions*

**37.** The following provisions of the *Municipal Act* do not apply to development charges collected by a municipality:

1. Subsection 163 (2.1), paragraph 2 of subsection 163 (2.2) and subsections 163 (3), (4) and (5).
2. Clause 167 (2) (b) and subsections 167 (4) and (5).

#### CREDITS

*Credits for work*

**38.** (1) If a municipality agrees to allow a person to perform work that relates to a service to which a development charge by-law relates, the municipality shall give the person a credit towards the development charge in accordance with the agreement.

*Amount of credits*

(2) The amount of the credit is the reasonable cost of doing the work as agreed by the municipality and the person who is to be given the credit.

*Limitation: above average level of service*

(3) No credit may be given for any part of the cost of work that relates to an increase in the level of service that exceeds the average level of service described in paragraph 4 of subsection 5 (1).

*Credit can be given before work completed*

(4) A credit, or any part of it, may be given before the work for which the credit is given is completed.

*Credit relates to service for which work done*

**39.** (1) A credit given in exchange for work done is a credit only in relation to the service to which the work relates.

*Credits can be divided among services*

(2) If the work relates to more than one service, the credit for the work must be allocated, in the manner agreed by the municipality, among the services to which the work relates.

*Exception by agreement*

(3) The municipality may agree that a credit given be in relation to another service to which the development charge by-law relates.

*Changes after credit given*

(4) The municipality may agree to change a credit so that it relates to another service to which the development charge by-law relates.

*Transfer of credits*

**40.** (1) A credit may not be transferred unless,

- (a) the holder and person to whom the credit is to be transferred have agreed in writing to the transfer; and

de réserve. Elle rembourse alors le montant, majoré des intérêts à un taux qui n'est pas inférieur au taux minimal prescrit.

**37.** Les dispositions suivantes de la *Loi sur les municipalités* ne s'appliquent pas aux redevances d'aménagement perçues par une municipalité :

*Loi sur les municipalités, exclusions*

1. Le paragraphe 163 (2.1), la disposition 2 du paragraphe 163 (2.2) et les paragraphes 163 (3), (4) et (5).
2. L'alinéa 167 (2) b) et les paragraphes 167 (4) et (5).

#### CRÉDITS

**38.** (1) Si une municipalité convient de permettre à une personne d'effectuer des travaux qui se rapportent à un service visé par un règlement de redevances d'aménagement, elle accorde à la personne un crédit à l'égard de la redevance d'aménagement conformément aux modalités dont elle a convenu.

*Crédits concernant des travaux*

(2) Le montant du crédit correspond au coût raisonnable des travaux dont ont convenu la municipalité et la personne qui doit recevoir le crédit.

*Montant des crédits*

(3) La partie du coût des travaux qui se rapporte à une augmentation qui porte le niveau d'un service au-delà du niveau moyen de service visé à la disposition 4 du paragraphe 5 (1) ne donne pas lieu à l'attribution d'un crédit.

*Restriction : niveau de service supérieur à la moyenne*

(4) Tout ou partie d'un crédit peut être accordé avant l'achèvement des travaux auxquels il se rapporte.

*Attribution d'un crédit avant l'achèvement des travaux*

**39.** (1) Le crédit accordé en échange de travaux n'est valable qu'à l'égard du service auquel se rapportent ces travaux.

*Attribution du crédit au service auquel se rapportent les travaux*

(2) Le crédit accordé pour les travaux qui se rapportent à plus d'un service doit être réparti, selon les modalités dont a convenu la municipalité, entre les différents services auxquels ils se rapportent.

*Répartition des crédits entre différents services*

(3) La municipalité peut convenir d'attribuer le crédit à un autre service visé par le règlement de redevances d'aménagement.

*Exception*

(4) La municipalité peut convenir de modifier un crédit de sorte qu'il se rapporte à un autre service visé par le règlement de redevances d'aménagement.

*Changements postérieurs à l'attribution du crédit*

**40.** (1) Un crédit ne peut être transféré que si les conditions suivantes sont réunies :

*Transfert de crédits*

- a) le bénéficiaire et la personne à qui le crédit doit être transféré ont consenti par écrit au transfert;





(a) applies with respect to work, done before or after the agreement is entered into,

(i) that relates to the provision of services for which there will be an increased need as a result of development, and

(ii) that will benefit an area of the municipality, defined in the agreement, to which the development charge by-law applies;

(b) provides for the costs of the work to be borne by one or more of the parties to the agreement; and

(c) provides for persons who, in the future, develop land within the area defined in the agreement to pay an amount to reimburse some part of the costs of the work.

Restrictions on services covered

(2) The services to which the work relates must be services to which the development charge by-law relates and that are set out in paragraph 1, 2, 3, 4 or 5 of subsection 5 (5).

Reimbursement restriction

(3) A front-ending agreement may provide for a person who is not a party to the agreement to pay an amount only if the person develops land and a development charge could be imposed for the development under subsections 2 (2) and (3).

Exemption for industrial development

(4) Section 4 applies, with necessary modifications, to amounts a person who is not a party to a front-ending agreement must pay under the agreement.

"Tiering" of front end costs

(5) A front-ending agreement may provide for persons who reimburse part of the costs of the work borne by the parties to be themselves reimbursed by persons who later develop land within the area defined in the agreement.

Person can not be reimbursed for their share

(6) A front-ending agreement must not provide for a person to be reimbursed for any part of their non-reimbursable share of the costs of the work as determined under the agreement.

Inclusions in cost of work

(7) A front-ending agreement may provide for the following to be included in the cost of the work:

1. The reasonable costs of administering the agreement.
2. The reasonable costs of consultants and studies required to prepare the agreement.

a) son application aux travaux, que ceux-ci soient exécutés avant ou après sa conclusion :

(i) d'une part, qui se rapportent à la fourniture de services dont le besoin augmentera par suite de l'aménagement,

(ii) d'autre part, dont tirera avantage un secteur de la municipalité, défini dans l'accord, auquel s'applique le règlement;

b) la prise en charge du coût des travaux par une ou plusieurs des parties à l'accord;

c) le paiement, par les personnes qui, à l'avenir, aménageront un bien-fonds situé dans le secteur défini dans l'accord, d'un montant destiné au remboursement d'une partie quelconque du coût des travaux.

(2) Les services auxquels se rapportent les travaux doivent être des services visés par le règlement de redevances d'aménagement et énumérés à la disposition 1, 2, 3, 4 ou 5 du paragraphe 5 (5).

(3) L'accord initial ne peut prévoir le paiement d'un montant par une personne qui n'est pas partie à l'accord que si elle aménage un bien-fonds et qu'une redevance d'aménagement pourrait être imposée à l'égard de l'aménagement en vertu des paragraphes 2 (2) et (3).

(4) L'article 4 s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux montants qu'une personne qui n'est pas partie à l'accord initial doit payer aux termes de l'accord.

(5) L'accord initial peut prévoir que les personnes qui remboursent une partie du coût des travaux pris en charge par les parties soient elles-mêmes remboursées par quiconque aménage par la suite un bien-fonds situé dans le secteur défini dans l'accord.

(6) L'accord initial ne peut prévoir le remboursement à quiconque d'une fraction quelconque de la quote-part non remboursable du coût des travaux, qui est calculée aux termes de l'accord.

(7) L'accord initial peut prévoir l'inclusion des éléments qui suivent dans le coût des travaux :

1. Le coût d'administration raisonnable de l'accord.
2. Le coût raisonnable des experts-conseils et des études nécessaires à la préparation de l'accord.

Restriction relative aux services inclus

Restriction relative aux remboursements

Exemption, aménagement industriel

Étalement du coût initial

Non-remboursement des quotes-parts

Éléments inclus dans le coût des travaux

Contents of agreements	<p><b>45. (1)</b> A front-ending agreement must contain the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. A description of the work to be done, a definition of the area of the municipality that will benefit from the work and the estimated cost of the work.</li> <li>2. The proportion of the cost of the work that will be borne by each party to the agreement.</li> <li>3. The method for determining the part of the costs of the work that will be reimbursed by the persons who, in the future, develop land within the area defined in the agreement.</li> <li>4. The amount, or a method for determining the amount, of the non-reimbursable share of the costs of the work for the parties and for persons who reimburse parts of the costs of the work.</li> <li>5. A description of the way in which amounts collected from persons to reimburse the costs of the work will be allocated.</li> </ol>	<p><b>45. (1)</b> L'accord initial doit contenir ce qui suit :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Une description des travaux à effectuer, une définition du secteur de la municipalité qui tirera avantage des travaux et le coût estimatif des travaux.</li> <li>2. La proportion du coût des travaux qui sera prise en charge par chacune des parties à l'accord.</li> <li>3. Le mode de calcul de la partie du coût des travaux qui sera remboursée par quiconque aménagera à l'avenir un bien-fonds situé dans le secteur défini dans l'accord.</li> <li>4. Le montant de la quote-part non remboursable du coût des travaux prise en charge par les parties et par les personnes qui remboursent une partie du coût des travaux, ou le mode de calcul de ce montant.</li> <li>5. Une description du mode d'affectation des montants perçus en remboursement du coût des travaux.</li> </ol>	Contenu des accords
Other provisions allowed	<p>(2) A front-ending agreement may contain other provisions in addition to those required under subsection (1).</p>	<p>(2) L'accord initial peut contenir d'autres dispositions en plus de celles exigées aux termes du paragraphe (1).</p>	Autres dispositions permises
	OBJECTIONS TO AGREEMENTS	OPPOSITION AUX ACCORDS	
Notice of agreement and time for objections	<p><b>46. (1)</b> The clerk of a municipality that has entered into a front-ending agreement shall give written notice of an agreement and of the last day for filing an objection to the agreement, which shall be the day that is 40 days after the day the agreement is made.</p>	<p><b>46. (1)</b> Le secrétaire de la municipalité qui a conclu un accord initial donne un avis écrit de l'accord et de la date d'expiration du délai d'opposition. Cette date doit tomber 40 jours après la date de conclusion de l'accord.</p>	Avis de l'accord et du délai d'opposition
Requirements of notice	<p>(2) Notice must be given, not later than 20 days after the day the agreement is made,</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>(a) by mailing a notice to every owner of land within the area defined in the front-ending agreement; or</li> <li>(b) by publishing a notice in a newspaper having general circulation in the municipality.</li> </ol>	<p>(2) L'avis doit être donné, au plus tard 20 jours après la date de conclusion de l'accord :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) soit par la poste à l'adresse de chaque propriétaire d'un bien-fonds situé dans le secteur défini dans l'accord initial;</li> <li>b) soit par publication dans un journal à grande diffusion de la municipalité.</li> </ol>	Exigences
Same	<p>(3) A notice required under this section must explain the nature and purpose of the agreement and must indicate that the agreement can be viewed in the office of the clerk of the municipality during normal office hours.</p>	<p>(3) L'avis exigé par le présent article doit expliquer la nature et l'objet de l'accord et mentionner que celui-ci peut être examiné au bureau du secrétaire de la municipalité pendant les heures de bureau.</p>	Idem
Agreement to be available	<p>(4) The clerk of the municipality shall ensure that the agreement can be viewed as set out in the notice.</p>	<p>(4) Le secrétaire de la municipalité veille à ce que l'accord puisse être examiné comme le mentionne l'avis.</p>	Examen de l'accord
Objection to agreement	<p><b>47.</b> Any owner of land within the area defined in the front-ending agreement may object to a front-ending agreement by filing with the clerk of the municipality on or before</p>	<p><b>47.</b> Le propriétaire d'un bien-fonds situé dans le secteur défini dans l'accord initial peut s'opposer à celui-ci en déposant auprès du secrétaire de la municipalité, au plus tard à la</p>	Opposition à l'accord



the last day for objecting to the agreement, a notice of objection setting out the objection to the agreement and the reasons supporting the objection.

Clerk's  
duties if  
objection

**48. (1)** If the clerk of the municipality receives a notice of objection on or before the last day for filing an objection, the clerk shall compile a record that includes,

- (a) a copy, certified by the clerk, of every development charge by-law that applies to the area defined in the front-ending agreement;
- (b) a copy of the front-ending agreement certified by the clerk;
- (c) an affidavit or declaration certifying that notice of the front-ending agreement and of the last day for filing an objection to it was given in accordance with this Act.

Same

(2) The clerk shall forward a copy of the notice of objection and the record to the secretary of the Ontario Municipal Board within 30 days after the last day for filing an objection and shall provide such other information or material as the Board may require in respect of the objection.

Affidavit,  
declaration  
conclusive  
evidence

(3) An affidavit or declaration of the clerk of a municipality that notice of the front-ending agreement and of the last day for filing an objection to it was given in accordance with this Act is conclusive evidence of the facts stated in the affidavit or declaration.

OMB  
hearing of  
objection

**49. (1)** The Ontario Municipal Board shall hold a hearing to deal with any notice of objection to a front-ending agreement forwarded by the clerk of a municipality.

Powers of  
OMB

(2) After the hearing, the Ontario Municipal Board may,

- (a) dismiss the objection in whole or in part;
- (b) terminate the agreement;
- (c) order that the agreement is terminated unless the parties amend it in accordance with the Board's order.

Same

(3) If the Ontario Municipal Board terminates the agreement or makes an order under clause (2) (c), the Board may order the municipality to refund any amount paid under the agreement in excess of,

- (a) if the agreement is terminated, what would have been payable under the development charge by-law; or

date d'expiration du délai d'opposition, un avis d'opposition énonçant la nature de son opposition et les motifs à l'appui.

**48. (1)** Le secrétaire de la municipalité qui reçoit un avis d'opposition à la date d'expiration du délai d'opposition ou avant cette date constitue un dossier qui comprend les pièces suivantes :

Obligations  
du secrétaire  
qui reçoit un  
avis d'oppo-  
sition

- a) une copie, certifiée conforme par le secrétaire, de chaque règlement de redevances d'aménagement qui s'applique au secteur défini dans l'accord initial;
- b) une copie de l'accord initial certifiée conforme par le secrétaire;
- c) un affidavit ou une déclaration solennelle attestant que l'avis de l'accord initial et de la date d'expiration du délai d'opposition a été donné conformément à la présente loi.

(2) Le secrétaire envoie une copie de l'avis d'opposition et le dossier au secrétaire de la Commission des affaires municipales de l'Ontario dans les 30 jours de l'expiration du délai d'opposition et fournit les autres renseignements ou documents que demande la Commission relativement à l'opposition.

Idem

(3) L'affidavit ou la déclaration solennelle du secrétaire de la municipalité indiquant que l'avis de l'accord initial et de la date d'expiration du délai d'opposition a été donné conformément à la présente loi fait foi des faits qui y sont énoncés.

L'affidavit  
ou la déclara-  
tion solennelle consti-  
tue une  
preuve  
concluante

**49. (1)** La Commission des affaires municipales de l'Ontario tient une audience pour traiter tout avis d'opposition à un accord initial que lui envoie le secrétaire d'une municipalité.

Audience  
devant la  
C.A.M.O.

(2) Après l'audience, la Commission des affaires municipales de l'Ontario peut :

Pouvoirs de  
la C.A.M.O.

- a) rejeter l'opposition en totalité ou en partie;
- b) résilier l'accord;
- c) ordonner la résiliation de l'accord, à moins que les parties ne le modifient conformément à son ordonnance.

(3) Si elle résilie l'accord ou rend une ordonnance en vertu de l'alinéa (2) c), la Commission des affaires municipales de l'Ontario peut ordonner à la municipalité de rembourser toute fraction d'un paiement effectué aux termes de l'accord qui est supérieure :

Idem

- a) au montant qui aurait été payable aux termes du règlement de redevances d'aménagement, en cas de résiliation de l'accord;

(b) if the agreement is amended, what would have been payable under the amended agreement.

Effective date of amendment

(4) An amendment in accordance with an order under clause (2) (c) shall be deemed to have come into force on the day the agreement comes into force.

Dismissal without hearing

(5) Despite subsection (1), the Ontario Municipal Board may, where it is of the opinion that the objection to the agreement set out in the notice of objection is insufficient, dismiss the objection without holding a full hearing after notifying the person filing the objection and giving that person an opportunity to make representations as to the merits of the objection.

Objections to amendments

**50.** Sections 46 to 49 apply, with necessary modifications, to an amendment to a front-ending agreement other than an amendment pursuant to an order of the Ontario Municipal Board.

b) au montant qui aurait été payable aux termes de l'accord modifié, en cas de modification de l'accord.

(4) La modification apportée conformément à l'ordonnance prévue à l'alinéa (2) c) est réputée être entrée en vigueur le même jour que l'accord.

Date d'entrée en vigueur de la modification

(5) Malgré le paragraphe (1), la Commission des affaires municipales de l'Ontario peut, si elle est d'avis que l'opposition à l'accord exprimée dans l'avis d'opposition est insuffisante, rejeter l'opposition sans tenir une audience complète, après avoir avisé la personne qui a déposé l'opposition et lui avoir donné l'occasion de présenter des observations quant au bien-fondé de l'opposition.

Rejet de l'opposition sans audience

**50.** Les articles 46 à 49 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la modification d'un accord initial, à l'exclusion d'une modification apportée conformément à une ordonnance de la Commission des affaires municipales de l'Ontario.

Opposition aux modifications

MISCELLANEOUS

When agreements in force

**51.** (1) A front-ending agreement comes into force on the day the agreement is made.

If agreement terminated

(2) A front-ending agreement that is terminated by the Ontario Municipal Board shall be deemed to have never come into force.

Application to amendments

(3) This section applies, with necessary modifications, with respect to amendments to front-ending agreements.

Non-parties bound by agreement

**52.** (1) A person who develops land within the area defined in a front-ending agreement shall pay any amount the agreement provides under clause 44 (1) (c).

When amounts payable

(2) An amount that is payable under subsection (1) is payable upon a building permit being issued for the development unless the front-ending agreement provides for the amount to be payable on a later day or on an earlier day as allowed under subsection (3).

Same

(3) A front-ending agreement may provide that an amount payable under subsection (1) for development that requires approval of a plan of subdivision under section 51 of the *Planning Act* or a consent under section 53 of the *Planning Act* and for which a subdivision agreement or consent agreement is entered into, be payable immediately upon the parties entering into the subdivision or consent agreement.

Amounts paid to municipality

(4) Amounts paid under subsection (1) shall be paid to the municipality.

Building permits withheld until amounts paid

**53.** If an amount is payable under a front-ending agreement by a person who develops land, no municipality shall issue a building

DISPOSITIONS DIVERSES

**51.** (1) Les accords initiaux entrent en vigueur à la date de leur conclusion.

Entrée en vigueur des accords

(2) L'accord initial résilié par la Commission des affaires municipales de l'Ontario est réputé n'être jamais entré en vigueur.

Accord résilié

(3) Le présent article s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des modifications apportées aux accords initiaux.

Application aux modifications

**52.** (1) Toute personne qui aménage un bien-fonds situé dans le secteur défini dans un accord initial verse tout montant que prévoit l'accord aux termes de l'alinéa 44 (1) c).

Autres personnes liées par les accords

(2) Le montant visé au paragraphe (1) est payable dès qu'un permis de construire est délivré à l'égard de l'aménagement, à moins que l'accord initial ne prévoise une date ultérieure ou encore une date antérieure comme le permet le paragraphe (3).

Date d'exigibilité des paiements

(3) L'accord initial peut prévoir que, dans le cas d'un aménagement qui exige l'approbation d'un plan de lotissement en vertu de l'article 51 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou l'autorisation prévue à l'article 53 de cette loi et pour lequel est conclue une convention concernant le lotissement ou l'autorisation, le montant visé au paragraphe (1) est payable dès la conclusion de la convention.

Idem

(4) Les montants visés au paragraphe (1) sont versés à la municipalité.

Montants versés à la municipalité

**53.** Si un montant est payable aux termes d'un accord initial par une personne qui aménage un bien-fonds, aucune municipalité ne

Paiement préalable à la délivrance du permis de construire

permit for the development until the amount is paid.

Use of money received under an agreement

**54.** (1) A municipality that receives money under a front-ending agreement shall place the money in a special account.

Use of money in special account

(2) The money in the special account shall be used, in accordance with the agreement, only for the following purposes:

1. To pay for work provided for under the agreement.
2. To reimburse those who, under the agreement, have a right to be reimbursed.

Return of excess funds

(3) Despite subsection (2), if the municipality receives money from parties to the agreement to pay for work provided under the agreement, the municipality shall, if the agreement so provides, return to the parties any amounts that are not needed to pay for the work.

Money held until objections disposed of

(4) If an objection to a front-ending agreement is made, the municipality shall retain any money received from persons who are not parties to the agreement until all the objections to the agreement are disposed of by the Ontario Municipal Board. If the Board makes an order that the agreement be terminated unless the parties amend it in accordance with the Board's order the municipality shall retain the money until the agreement is either terminated or amended.

Application to amendments

(5) Subsection (4) applies with necessary modifications with respect to amendments to front-ending agreements.

Credits

**55.** (1) A person is entitled to be given a credit towards a development charge for the amount of their non-reimbursable share of the costs of work under a front-ending agreement.

Restriction on the amount

(2) If the work would result in a level of service that exceeds the average level of the service in the 10-year period immediately preceding the preparation of the background study for the development charge by-law, the amount of the credit must be reduced in the same proportion that the costs of the work that relate to a level of service that exceeds that average level of service bear to the costs of the work. Any regulations relating to the level of service and average level of service for the purposes of paragraph 4 of subsection 5 (1) also apply with necessary modifications for the purposes of this subsection.

Credits are treated like s. 38 credits

(3) Credits under this section shall be treated, for the purposes of this Act, as though they were credits under section 38.

doit délivrer de permis de construire à l'égard de l'aménagement.

**54.** (1) La municipalité qui reçoit des sommes aux termes d'un accord initial les verse dans un compte spécial.

Compte spécial

(2) Les sommes versées dans le compte spécial sont affectées, conformément à l'accord, uniquement aux fins suivantes :

Affectation des sommes

1. Pour payer les travaux prévus par l'accord.
2. Pour rembourser ceux qui ont droit à un remboursement aux termes de l'accord.

(3) Malgré le paragraphe (2), la municipalité qui reçoit des sommes des parties à l'accord pour payer les travaux qui y sont prévus leur rembourse, si l'accord comporte une disposition en ce sens, les montants qui ne sont pas nécessaires pour payer les travaux.

Excédent

(4) En cas d'opposition à l'accord initial, la municipalité conserve les sommes qu'elle reçoit de personnes qui ne sont pas parties à l'accord jusqu'à ce que la Commission des affaires municipales de l'Ontario ait statué sur toutes les oppositions. Si la Commission ordonne la résiliation de l'accord à moins que les parties ne le modifient conformément à son ordonnance, la municipalité conserve les sommes jusqu'à la résiliation ou la modification de l'accord.

Détention des sommes en cas d'opposition

(5) Le paragraphe (4) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des modifications apportées aux accords initiaux.

Application aux modifications

**55.** (1) Toute personne a le droit de recevoir un crédit à valoir sur une redevance d'aménagement pour le montant de sa quote-part non remboursable du coût des travaux aux termes de l'accord initial.

Crédits

(2) Si les travaux devaient entraîner un niveau de service qui dépasse le niveau moyen de ce service fourni pendant la période de 10 ans qui précède immédiatement la préparation de l'étude préliminaire sur le règlement de redevances d'aménagement, il est déduit du montant du crédit une proportion égale à celle qui existe entre le coût des travaux se rapportant à un niveau de service qui dépasse le niveau moyen de service et le coût total des travaux. Les règlements sur le niveau de service et le niveau moyen de service pris pour l'application de la disposition 4 du paragraphe 5 (1) s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, pour l'application du présent paragraphe.

Restriction relative au montant

(3) Les crédits visés par le présent article sont traités, pour l'application de la présente

Assimilation aux crédits visés par l'art. 38



Registration of agreement

56. A party to a front-ending agreement may register the agreement or a certified copy of it against the land to which it applies.

Notice to other tier

57. (1) An upper tier municipality that is a party to a front-ending agreement shall, within 20 days after the agreement is made or amended, give a copy of the agreement or amendment to any area municipality that is not a party to the agreement and whose territory includes any part of the area defined in the agreement.

Same

(2) An area municipality that is a party to a front-ending agreement shall, within 20 days after the agreement is made or amended, give a copy of the agreement or amendment to the upper tier municipality that the area municipality is part of, if the upper tier municipality is not a party to the agreement.

PART IV  
GENERAL

No right of petition

58. Despite section 95 of the *Ontario Municipal Board Act*, there is no right to file a petition under that section in respect of any order or decision of the Ontario Municipal Board under this Act.

Planning Act, ss. 51, 53

59. (1) A municipality shall not, by way of a condition or agreement under section 51 or 53 of the *Planning Act*, impose directly or indirectly a charge related to a development or a requirement to construct a service related to development except as allowed in subsection (2).

Exception for local services

(2) A condition or agreement referred to in subsection (1) may provide for,

(a) local services, related to a plan of subdivision or within the area to which the plan relates, to be installed or paid for by the owner as a condition of approval under section 51 of the *Planning Act*;

(b) local services to be installed or paid for by the owner as a condition of approval under section 53 of the *Planning Act*.

Limitation

(3) This section does not prevent a condition or agreement under section 51 or 53 of the *Planning Act* from requiring that services be in place before development begins.

loi, comme s'il s'agissait de crédits visés par l'article 38.

56. Toute partie à un accord initial peut enregistrer l'accord ou une copie certifiée conforme de celui-ci à l'égard du bien-fonds auquel il s'applique.

57. (1) La municipalité de palier supérieur qui est partie à un accord initial remet, dans les 20 jours de sa conclusion ou de sa modification, une copie de l'accord ou de l'accord modifié à toute municipalité de secteur qui n'y est pas partie et dont le territoire comprend une partie du secteur qui y est défini.

(2) La municipalité de secteur qui est partie à un accord initial remet, dans les 20 jours de sa conclusion ou de sa modification, une copie de l'accord ou de l'accord modifié à la municipalité de palier supérieur dont elle relève, si celle-ci n'y est pas partie.

PARTIE IV  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

58. Malgré l'article 95 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*, nul ne peut déposer une pétition en vertu de cet article à l'égard d'une ordonnance ou d'une décision que rend la Commission des affaires municipales de l'Ontario aux termes de la présente loi.

59. (1) Aucune municipalité ne doit, par le biais d'une condition ou d'une convention visée à l'article 51 ou 53 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, imposer directement ou indirectement soit une redevance sur un aménagement, soit l'obligation de mettre en place un service se rapportant à un aménagement, si ce n'est conformément au paragraphe (2).

(2) La condition ou la convention visée au paragraphe (1) peut prévoir :

a) la mise en place, par le propriétaire ou à ses frais, de services locaux se rapportant à un plan de lotissement ou destinés au secteur visé par le plan comme condition préalable à l'approbation, visée à l'article 51 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;

b) la mise en place, par le propriétaire ou à ses frais, de service locaux comme condition préalable à l'approbation, visée à l'article 53 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher que les conditions ou les conventions visées à l'article 51 ou 53 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* exigent la mise en place de services avant le début des travaux d'aménagement.

Enregistrement des accords

Avis aux municipalités non parties à l'accord

Idem

Aucun droit de pétition

Art. 51 et 53 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*

Exception, services locaux

Restriction

Notice of  
development  
charges at  
transfer

(4) In giving approval to a draft plan of subdivision under subsection 51 (31) of the *Planning Act*, the approval authority shall use its power to impose conditions under clause 51 (25) (d) of the *Planning Act* to ensure that the persons who first purchase the subdivided land after the final approval of the plan of subdivision are informed, at the time the land is transferred, of all the development charges related to the development.

Exception,  
old  
agreements

(5) This section does not affect a condition or agreement imposed or made under section 51 or 53 of the *Planning Act* that was in effect on November 23, 1991.

Regulations

**60.** (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) defining or clarifying “gross floor area” and “existing industrial building” for the purposes of this Act;
- (b) for the purposes of clause 2 (3) (b), prescribing classes of residential buildings, prescribing the maximum number of additional dwelling units, not exceeding two, for buildings in such classes, prescribing restrictions and governing what constitutes a separate building;
- (c) clarifying or defining terms used in paragraphs 1 to 6 of subsection 2 (4);
- (d) prescribing, for the purposes of paragraph 7 of subsection 2 (4), services for which development charges may not be imposed;
- (e) governing the determination as to whether the council of a municipality has indicated, for the purposes of paragraph 3 of subsection 5 (1), an intention to ensure that an increase in need for service will be met;
- (f) governing the determination of the level of service and the average level of service for the purposes of paragraph 4 of subsection 5 (1);
- (g) for the purposes of paragraph 5 of subsection 5 (1), governing the determination of excess capacity and whether a council has indicated an intention that excess capacity would be paid for by new development;
- (h) governing the determination of the extent to which an increase in service

(4) Lorsqu'elle approuve l'ébauche d'un plan de lotissement en vertu du paragraphe 51 (31) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, l'autorité approbatrice exerce le pouvoir qu'elle a d'imposer des conditions en vertu de l'alinéa 51 (25) d) de cette loi pour veiller à ce que les personnes qui achètent en premier le terrain qui fait l'objet d'un lotissement après l'approbation définitive du plan soient informées, au moment de la cession du terrain, de toutes les redevances d'aménagement se rapportant à l'aménagement.

Avis de  
redevances  
d'aménage-  
ment donné  
au moment  
de la cession

(5) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux conditions imposées ou aux conventions conclues en vertu de l'article 51 ou 53 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* si elles étaient en vigueur le 23 novembre 1991.

Exception,  
conventions  
antérieures

**60.** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) définir ou préciser ce qu'on entend par «surface de plancher hors œuvre brute» et «immeuble industriel existant» pour l'application de la présente loi;
- b) pour l'application de l'alinéa 2 (3) b), prescrire des catégories d'immeubles d'habitation, prescrire le nombre maximal de logements additionnels, qui ne peut être supérieur à deux, pour les immeubles de ces catégories, prescrire les restrictions et régir ce qui constitue un logement distinct;
- c) préciser ou définir les termes utilisés aux dispositions 1 à 6 du paragraphe 2 (4);
- d) prescrire, pour l'application de la disposition 7 du paragraphe 2 (4), les services pour lesquels des redevances d'aménagement ne peuvent pas être imposées;
- e) régir la façon de déterminer si le conseil d'une municipalité a manifesté, pour l'application de la disposition 3 du paragraphe 5 (1), l'intention de veiller à ce qu'un besoin accru de services soit comblé;
- f) régir l'évaluation du niveau de service et du niveau moyen de service pour l'application de la disposition 4 du paragraphe 5 (1);
- g) pour l'application de la disposition 5 du paragraphe 5 (1), régir l'évaluation de la capacité excédentaire et la façon de déterminer si un conseil a manifesté l'intention de payer la capacité excédentaire par un nouvel aménagement;
- h) régir l'évaluation de la mesure dans laquelle un aménagement existant tirerait

- would benefit existing development for the purposes of paragraph 6 of subsection 5 (1);
- (i) governing the estimation of the capital costs for the purposes of paragraph 7 of subsection 5 (1);
  - (j) prescribing an index for the purpose of paragraph 10 of subsection 5 (1);
  - (k) governing reductions, under subsection 5 (2), to adjust for capital grants, subsidies and other contributions, including governing what are capital grants, subsidies and other contributions for the purposes of that subsection and how much the reduction shall be for such grants, subsidies and other contributions;
  - (l) clarifying or defining terms used in paragraphs 1 to 7 of subsection 5 (5);
  - (m) prescribing, for the purposes of paragraph 8 of subsection 5 (5), services for which there is no percentage reduction;
  - (n) prescribing information that must be included in a background study under section 10;
  - (o) defining or clarifying "operating costs" for the purposes of clause 10 (2) (c);
  - (p) for the purposes of clause 12 (1) (b), governing notice of meetings;
  - (q) for the purposes of subsection 13 (2), governing notices of the passing of development charge by-laws;
  - (r) requiring municipalities to keep records in respect of reserve funds and governing such records;
  - (s) prescribing the minimum interest rate or a method for determining the minimum interest rate that municipalities shall pay under subsections 18 (3) and 25 (2) and section 36;
  - (t) prescribing the information to be included in the statement of the treasurer of a municipality under section 43;
  - (u) requiring municipalities to give notice of the particulars of development charge by-laws that are in force, in the manner, and to the persons, prescribed in the regulations;
  - (v) requiring municipalities to prepare and distribute pamphlets to explain their development charge by-laws and governing the preparation of such
- avantage d'une augmentation des services pour l'application de la disposition 6 du paragraphe 5 (1);
- i) régir l'évaluation des dépenses en immobilisations pour l'application de la disposition 7 du paragraphe 5 (1);
  - j) prescrire un indice pour l'application de la disposition 10 du paragraphe 5 (1);
  - k) régir les réductions à effectuer aux termes du paragraphe 5 (2) en fonction des subventions d'immobilisations et autres contributions, y compris régir ce qui constitue des subventions d'immobilisations et autres contributions pour l'application de ce paragraphe et le montant de la réduction;
  - l) préciser ou définir les termes utilisés aux dispositions 1 à 7 du paragraphe 5 (5);
  - m) prescrire, pour l'application de la disposition 8 du paragraphe 5 (5), les services pour lesquels il n'y a pas de pourcentage de réduction;
  - n) prescrire les renseignements que doit comprendre l'étude préliminaire prévue à l'article 10;
  - o) définir ou préciser ce qu'on entend par «dépenses de fonctionnement» pour l'application de l'alinéa 10 (2) c);
  - p) régir les préavis de réunion pour l'application de l'alinéa 12 (1) b);
  - q) régir les avis d'adoption de règlements de redevances d'aménagement pour l'application du paragraphe 13 (2);
  - r) exiger que les municipalités tiennent des dossiers sur les fonds de réserve et régir ces dossiers;
  - s) prescrire le taux d'intérêt minimal que les municipalités doivent payer aux termes des paragraphes 18 (3) et 25 (2) et de l'article 36 ou la méthode permettant de le fixer;
  - t) prescrire les renseignements que doivent comprendre les états que remet le trésorier d'une municipalité aux termes de l'article 43;
  - u) exiger que les municipalités donnent, de la manière et aux personnes prescrites, un avis précisant les détails des règlements de redevances d'aménagement qui sont en vigueur;
  - v) exiger que les municipalités préparent et distribuent des dépliants expliquant leurs règlements de redevances d'aménagement et régir la préparation de ces



pamphlets and their distribution by municipalities and others.

dépliants et leur distribution par les municipalités et par d'autres.

Forms

(2) Regulations under subsection (1) may require the use of forms approved by the Minister of Municipal Affairs and Housing.

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent exiger l'emploi des formules qu'approuve le ministre des Affaires municipales et du Logement.

Formules

## PART V TRANSITIONAL RULES

## PARTIE V RÈGLES TRANSITOIRES

Interpretation

**61.** In this Part,

“old Act” means the *Development Charges Act* as it reads immediately before this section comes into force; (“ancienne loi”)

“transition period” means the 18-month period beginning on the day this section comes into force. (“période de transition”)

**61.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

«ancienne loi» La *Loi sur les redevances d'exploitation*, telle qu'elle existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article. («old Act»)

«période de transition» La période de 18 mois commençant le jour de l'entrée en vigueur du présent article. («transition period»)

By-laws under the old Act

**62.** (1) This section applies with respect to a development charge by-law under the old Act.

**62.** (1) Le présent article s'applique à l'égard des règlements municipaux prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation pris en application de l'ancienne loi.

Règlements municipaux pris en application de l'ancienne loi

Continues during transition period

(2) Unless it expires or is repealed earlier, a development charge by-law continues in force until the end of the transition period and the old Act continues to apply with respect to the by-law.

(2) Sauf s'ils expirent ou s'ils sont abrogés à une date antérieure, les règlements municipaux prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation continuent de s'appliquer jusqu'à la fin de la période de transition et l'ancienne loi continue de s'appliquer à eux.

Continuation pendant la période de transition

Application of old Act

(3) A municipality may, under the old Act, amend or repeal a development charge by-law with respect to which the old Act applies under subsection (2) but the municipality may not pass a new development charge by-law under that Act.

(3) Une municipalité peut, en vertu de l'ancienne loi, modifier ou abroger un règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation auquel s'applique l'ancienne loi aux termes du paragraphe (2). Toutefois, elle ne peut en prendre de nouveau en application de cette loi.

Application de l'ancienne loi

Repeal at the end of transition period

(4) A development charge by-law under the old Act that has not already expired or been repealed expires at the end of the transition period.

(4) Les règlements municipaux prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation pris en application de l'ancienne loi et qui n'ont pas déjà expiré ou été abrogés expirent à la fin de la période de transition.

Abrogation à la fin de la période de transition

Front-ending agreement requirement

(5) For the purposes of subsection 44 (1), a development charge by-law under the old Act shall be deemed to be a development charge by-law under this Act.

(5) Pour l'application du paragraphe 44 (1), les règlements municipaux prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation pris en application de l'ancienne loi sont réputés des règlements de redevances d'aménagement pris en application de la présente loi.

Exigence quant aux accords initiaux

Reserve funds under the old Act

**63.** (1) This section applies with respect to a reserve fund under a development charge by-law under the old Act that expires or is repealed during the transition period or expires, under section 62, at the end of the transition period.

**63.** (1) Le présent article s'applique à l'égard des fonds de réserve visés par les règlements municipaux prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation pris en application de l'ancienne loi et qui expirent ou sont abrogés pendant la période de transition ou qui expirent, aux termes de l'article 62, à la fin de la période de transition.

Fonds de réserve créés aux termes de l'ancienne loi

Eligible services

(2) If a reserve fund is not for a service referred to in paragraphs 1 to 7 of subsection 2 (4) then, upon the expiry or repeal of the development charge by-law, the reserve fund

(2) Le fonds de réserve qui ne se rapporte pas à l'un des services visés aux dispositions 1 à 7 du paragraphe 2 (4) est réputé un fonds de réserve visé par la présente loi dès l'expiration

Services inclus

shall be deemed to be a reserve fund under this Act.

Ineligible  
services

(3) If a reserve fund is for a service referred to in paragraphs 1 to 7 of subsection 2 (4) then, upon the expiry or repeal of the development charge by-law, the following apply:

1. The reserve fund shall be deemed to be a general capital reserve fund for the same purpose.
2. The municipality may, at any time, allocate all the money in the fund to one or more reserve funds established under development charge by-laws under this Act.
3. Five years after the development charge by-law expires or is repealed, the municipality shall allocate any money remaining in the fund to reserve funds established under development charge by-laws under this Act or, if there are no such reserve funds, to a general capital reserve fund.
4. Despite paragraph 1, subsection 163 (4) of the *Municipal Act* does not apply with respect to the fund.

Credits under  
old section  
13, ineligible  
services

**64.** (1) The following apply with respect to a development charge by-law that expires or is repealed during the transition period or expires, under section 62, at the end of the transition period:

1. Within 20 days after the expiry or repeal of the development charge by-law, the clerk of the municipality shall give written notice of the expiry or repeal of the by-law and of the last day for applying for a refund of ineligible credits given under section 13 of the old Act which shall be the day that is 80 days after the day the by-law expires or is repealed.
2. Notices required under paragraph 1 must meet the requirements prescribed in the regulations and shall be given in accordance with the regulations.
3. A notice required under paragraph 1 shall be deemed to have been given,

ou l'abrogation du règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation.

(3) Si un fonds de réserve se rapporte à l'un des services visés aux dispositions 1 à 7 du paragraphe 2 (4), les règles qui suivent s'appliquent dès l'expiration ou l'abrogation du règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation :

Services  
exclus

1. Le fonds de réserve est réputé un fonds général de réserve pour immobilisations aux mêmes fins.
2. La municipalité peut à n'importe quel moment affecter la totalité des sommes qui se trouvent dans le fonds à un ou plusieurs fonds de réserve créés aux termes de règlements de redevances d'aménagement pris en application de la présente loi.
3. Cinq ans après l'expiration ou l'abrogation du règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation, la municipalité affecte les sommes qui restent dans le fonds aux fonds de réserve créés aux termes de règlements de redevances d'aménagement pris en application de la présente loi ou, en l'absence de tels fonds, à un fonds général de réserve pour immobilisations.
4. Malgré la disposition 1, le paragraphe 163 (4) de la *Loi sur les municipalités* ne s'applique pas à l'égard du fonds.

**64.** (1) Les règles qui suivent s'appliquent à l'égard du règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation qui expire ou est abrogé pendant la période de transition ou qui expire, aux termes de l'article 62, à la fin de la période de transition :

Crédits visés  
par l'article  
13 de l'an-  
cienne loi,  
services  
inadmissi-  
bles

1. Dans les 20 jours de l'expiration ou de l'abrogation du règlement municipal, le secrétaire de la municipalité donne un avis écrit de l'expiration ou de l'abrogation et de la date d'expiration du délai de présentation d'une demande de remboursement de crédits inadmissibles accordés aux termes de l'article 13 de l'ancienne loi. Cette date doit tomber 80 jours après celle de l'expiration ou de l'abrogation du règlement municipal.
2. L'avis exigé par la disposition 1 doit satisfaire aux exigences prescrites et être donné conformément aux règlements.
3. L'avis exigé par la disposition 1 est réputé avoir été donné :

- i. if the notice is by publication in a newspaper, on the day that the publication occurs,
  - ii. if the notice is given by mail, on the day that the notice is mailed.
4. On or before the day that is 90 days after the last day for applying for a refund of ineligible credits given under section 13 of the old Act, the municipality shall pay each holder of such a credit the full value of the credit.

"Ineligible credit"

(2) In this section,

"ineligible credit" is a credit given under the old Act in respect of a service referred to in paragraphs 1 to 7 of subsection 2 (4) including such a credit given under the old Act as it applies under section 62.

Credits under old section 13, eligible services

**65.** (1) The following apply with respect to a development charge by-law that expires or is repealed during the transition period or expires, under section 62, at the end of the transition period:

- 1. The holder of an eligible credit given under section 13 of the old Act is entitled to be given a credit towards a development charge under a development charge by-law under this Act of the same municipality under whose by-law the eligible credit was given.
- 2. A credit may only be given with respect to the service to which the eligible credit related.

"Eligible credit"

(2) In this section,

"eligible credit" is a credit given under the old Act in respect of a service not referred to in paragraphs 1 to 7 of subsection 2 (4) including such a credit given under the old Act as it applies under section 62.

Debt under the old Act for eligible services

**66.** (1) This section applies with respect to a debt, other than credits, incurred with respect to a service not referred to in paragraphs 1 to 7 of subsection 2 (4), under a development charge by-law under the old Act that expires or is repealed during the transition period or expires, under section 62, at the end of the transition period.

- i. le jour de sa publication, s'il est donné par voie de publication dans un journal,
- ii. le jour de sa mise à la poste, s'il est donné par courrier.

4. Au plus tard 90 jours après la date d'expiration du délai de présentation d'une demande de remboursement de crédits inadmissibles accordés aux termes de l'article 13 de l'ancienne loi, la municipalité verse à chaque bénéficiaire d'un tel crédit la valeur totale du crédit.

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition de «crédit inadmissible»

«crédit inadmissible» Crédit accordé sous le régime de l'ancienne loi à l'égard d'un service visé aux dispositions 1 à 7 du paragraphe 2 (4), y compris le crédit accordé sous le régime de cette loi telle qu'elle s'applique aux termes de l'article 62.

**65.** (1) Les règles qui suivent s'appliquent à l'égard du règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation qui expire ou est abrogé pendant la période de transition ou qui expire, aux termes de l'article 62, à la fin de la période de transition :

Crédits visés par l'article 13 de l'ancienne loi, services admissibles

- 1. Le bénéficiaire d'un crédit admissible accordé aux termes de l'article 13 de l'ancienne loi a le droit de recevoir un crédit à l'égard d'une redevance d'aménagement visée par un règlement de redevances d'aménagement pris en application de la présente loi par la même municipalité que celle dont le règlement avait accordé le crédit admissible.
- 2. Un crédit ne peut être accordé qu'à l'égard du service auquel se rapporte le crédit admissible.

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition de «crédit admissible»

«crédit admissible» Crédit accordé sous le régime de l'ancienne loi à l'égard d'un service non visé aux dispositions 1 à 7 du paragraphe 2 (4), y compris le crédit accordé sous le régime de cette loi telle qu'elle s'applique aux termes de l'article 62.

**66.** (1) Le présent article s'applique à l'égard d'une dette, à l'exception d'un crédit, contractée à l'égard d'un service non visé aux dispositions 1 à 7 du paragraphe 2 (4) aux termes d'un règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation pris en application de l'ancienne loi et qui expire ou est abrogé pendant la période de transition ou qui expire, aux termes de l'article 62, à la fin de la période de transition.

Dette contractée sous le régime de l'ancienne loi, services admissibles



Can be included as capital cost

(2) For the purposes of developing a development charge by-law, the debt may be included as a capital cost subject to any limitations or reductions in this Act or the regulations.

(2) Aux fins de l'élaboration des règlements de redevances d'aménagement, la dette peut être incluse à titre de dépense en immobilisations sous réserve des restrictions ou réductions prévues par la présente loi ou les règlements.

Dépenses en immobilisations

Agreements to pay early or late

**67.** (1) This section applies with respect to an agreement under subsection 9 (4) or (8) of the old Act (early or late payment) that relates to a development charge under a development charge by-law under the old Act that expires or is repealed during the transition period or expires, under section 62 at the end of the transition period.

**67.** (1) Le présent article s'applique à l'égard de l'accord prévu au paragraphe 9 (4) ou (8) de l'ancienne loi (paiement à une date antérieure ou postérieure) et qui se rapporte à une redevance d'exploitation visée par un règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation pris en application de l'ancienne loi et qui expire ou est abrogé pendant la période de transition ou qui expire, aux termes de l'article 62, à la fin de la période de transition.

Paiement à une date antérieure ou postérieure

Agreements continued

(2) An agreement continues in force after the development charge by-law expires or is repealed but only in respect of a development charge that was payable, in the absence of the agreement, before the development charge by-law expired or was repealed.

(2) L'accord continue d'être en vigueur après l'expiration ou l'abrogation du règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation, mais uniquement à l'égard de la redevance qui était payable, en l'absence de l'accord, avant l'expiration ou l'abrogation de ce règlement municipal.

Maintien des accords

Regulations, transition

**68.** (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) governing notices for the purposes of paragraph 2 of subsection 64 (1);
- (b) for the purposes of section 66, limiting the circumstances in which a debt may be included as a capital cost and prescribing reductions that shall be made if a debt is to be included as a capital cost;
- (c) setting out transitional rules relating to credits given under section 14 of the old Act;
- (d) setting out transitional rules relating to front-ending agreements under Part II of the old Act;
- (e) setting out transitional rules dealing with matters not specifically dealt with in this Part;
- (f) clarifying the transitional rules set out in this Part.

**68.** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir les avis pour l'application de la disposition 2 du paragraphe 64 (1);
- b) pour l'application de l'article 66, restreindre les circonstances dans lesquelles une dette peut être incluse à titre de dépense en immobilisations et prescrire les réductions qui sont effectuées si une dette doit être incluse à ce titre;
- c) énoncer des règles transitoires se rapportant aux crédits accordés aux termes de l'article 14 de l'ancienne loi;
- d) énoncer des règles transitoires se rapportant aux accords initiaux visés par la partie II de l'ancienne loi;
- e) énoncer des règles transitoires pour toute question dont la présente partie ne traite pas expressément;
- f) préciser les règles transitoires énoncées dans la présente partie.

Règlements, règles transitoires

Same

(2) Regulations under clause (1) (c) may provide for procedures to apply in relation to credits given under section 14 of the old Act and, without limiting the generality of the foregoing, such regulations may provide for appeals to the Ontario Municipal Board.

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) c) peuvent prévoir des procédures qui s'appliquent aux crédits accordés aux termes de l'article 14 de l'ancienne loi, notamment l'interjection d'appels devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario.

Idem

**PART VI  
AMENDMENTS, COMMENCEMENT AND  
SHORT TITLE**

**AMENDMENTS TO DEVELOPMENT  
CHARGES ACT**

Amend-  
ments to  
Development  
Charges Act

**69. (1) The title of the *Development Charges Act* is repealed and the following substituted:**

**EDUCATION DEVELOPMENT CHARGES  
ACT**

(2) The definitions in section 1 of the Act are repealed except for the definitions of “area municipality”, “development”, “municipality”, “Municipal Board”, “prescribed” and “upper tier municipality”.

(3) Section 2 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 44, is repealed and the following substituted:

Administra-  
tion

**2.** The Minister of Education and Training is responsible for the administration of this Act.

(4) Part I of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, sections 45 to 52, and Part II of the Act, are repealed.

(5) Subsection 36 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Procedures  
adopted

(3) Subsections 8 (3) to (14) of the *Development Charges Act*, being chapter D.9 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, as they appeared in those revised statutes, apply with necessary modifications to a complaint under subsection (1).

(6) Sections 44, 45 and 47 of the Act are repealed.

**AMENDMENTS TO COUNTY OF SIMCOE  
ACT, 1993**

County of  
Simcoe Act,  
1993

**70. (1) Section 37 of the *County of Simcoe Act, 1993* is repealed.**

(2) Section 38 of the Act is repealed.

(3) Subsection 44 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Development  
charges

(3) Despite subsection (1), a by-law of a former municipality passed under section 3 of the *Development Charges Act*, as it existed before January 1, 1994, pertaining to an area in a local municipality shall be deemed to be a by-law of the local municipality and shall remain in force until it is repealed or it expires.

**PARTIE VI  
MODIFICATIONS, ENTRÉE EN VIGUEUR  
ET TITRE ABRÉGÉ**

**MODIFICATION DE LA LOI SUR LES REDEVANCES  
D'EXPLOITATION**

**69. (1) Le titre de la *Loi sur les redevances d'exploitation* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Modifica-  
tion de la  
*Loi sur les  
redevances  
d'exploita-  
tion*

**LOI SUR LES REDEVANCES  
D'EXPLOITATION RELATIVES À  
L'ÉDUCATION**

(2) Les définitions à l'article 1 de la Loi sont abrogées, à l'exception des définitions de, «Commission des affaires municipales», «exploitation», «municipalité», «municipalité de palier supérieur», «municipalité de secteur» et «prescrit».

(3) L'article 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 44 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**2.** Le ministre de l'Éducation et de la Formation est chargé de l'application de la présente loi.

Ministre res-  
ponsable

(4) La partie I de la Loi, telle qu'elle est modifiée par les articles 45 à 52 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, et la partie II de la Loi sont abrogées.

(5) Le paragraphe 36 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Les paragraphes 8 (3) à (14) de la *Loi sur les redevances d'exploitation*, qui constitue le chapitre D.9 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, tels qu'ils existaient dans ces lois refondues, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la plainte prévue au paragraphe (1).

Procédure  
adoptée

(6) Les articles 44, 45 et 47 de la Loi sont abrogés.

**MODIFICATION DE LA LOI DE 1993 SUR LE  
COMTÉ DE SIMCOE**

**70. (1) L'article 37 de la *Loi de 1993 sur le comté de Simcoe* est abrogé.**

*Loi de 1993  
sur le comté  
de Simcoe*

(2) L'article 38 de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 44 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Malgré le paragraphe (1), les règlements municipaux d'une ancienne municipalité qui sont adoptés en vertu de l'article 3 de la *Loi sur les redevances d'exploitation*, tel qu'il existait avant le 1<sup>er</sup> janvier 1994, et qui concernent un secteur d'une municipalité locale sont réputés des règlements municipaux de la

Redevances  
d'exploita-  
tion

(4) Clause 67 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) a development charge by-law of the Township of Tiny under the *Development Charges Act, 1997* which remains in force in the annexed area, despite section 9 of that Act, until the date it is repealed by the council of the Town of Midland or, if it is not repealed, until the later of,

(i) the date it expires as provided in the by-law or under section 9 of the *Development Charges Act, 1997*, and

(ii) December 31, 2006.

(5) The members appointed, under subsection 37 (2) of the *County of Simcoe Act, 1993*, to the county roads system committee cease to hold office on the day this Act receives Royal Assent.

(6) The amounts payable under subsection 38 (3) of the *County of Simcoe Act, 1993*, as it existed before January 1, 1997, to the County of Simcoe for 1996 are as follows:

1. The amount to be paid by the City of Barrie is \$184,900.
2. The amount to be paid by the City of Orillia is \$79,440.

(7) The amounts referred to in subsection (6) are due on the day this Act receives Royal Assent.

#### COMPLEMENTARY AMENDMENTS

*Education Act*

71. Subsection 171.1 (4) of the *Education Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 13, section 7, is amended by striking out "*Development Charges Act*" in the fifth line and substituting "*Education Development Charges Act*".

*Municipal Act*

72. (1) The definition of "school board" in subsection 167.4 (1) of the *Municipal Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 47, is amended by striking out "*Development Charges Act*" in the third line and substituting "*Education Development Charges Act*".

(2) The definition of "school board" in subsection 210.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section

municipalité locale et demeurent en vigueur jusqu'à leur abrogation ou leur expiration.

(4) L'alinéa 67 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) les règlements de redevances d'aménagement du canton de Tiny adoptés en vertu de la *Loi de 1997 sur les redevances d'aménagement* qui demeurent en vigueur dans le secteur annexé, malgré l'article 9 de cette loi, jusqu'à la date de leur abrogation par le conseil de la ville de Midland ou, s'ils ne sont pas abrogés, jusqu'à celle des dates suivantes qui est postérieure à l'autre :

(i) la date de leur expiration aux termes du règlement municipal ou de l'article 9 de la *Loi de 1997 sur les redevances d'aménagement*,

(ii) le 31 décembre 2006.

(5) Les membres nommés en vertu du paragraphe 37 (2) de la *Loi de 1993 sur le comté de Simcoe* au comité responsable du réseau routier de comté cessent d'occuper leur charge le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

(6) Les montants payables aux termes du paragraphe 38 (3) de la *Loi de 1993 sur le comté de Simcoe*, tel qu'il existait avant le 1<sup>er</sup> janvier 1997, au comté de Simcoe pour 1996 sont les suivants :

1. Le montant payable par la cité de Barrie est 184 900 \$.
2. Le montant payable par la cité d'Orillia est 79 440 \$.

(7) Les montants visés au paragraphe (6) sont exigibles le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

#### MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

71. Le paragraphe 171.1 (4) de la *Loi sur l'éducation*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 7 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «*Loi sur les redevances d'exploitation relatives à l'éducation*» à «*Loi sur les redevances d'exploitation*» aux cinquième et sixième lignes.

*Loi sur l'éducation*

72. (1) La définition de «conseil scolaire» au paragraphe 167.4 (1) de la *Loi sur les municipalités*, telle qu'elle est adoptée par l'article 47 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifiée par substitution de «*Loi sur les redevances d'exploitation relatives à l'éducation*» à «*Loi sur les redevances d'exploitation*» aux deuxième et troisième lignes.

*Loi sur les municipalités*

(2) La définition de «conseil scolaire» au paragraphe 210.1 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 48 du chapitre 26 des



48, is amended by striking out “*Development Charges Act*” in the third line and substituting “*Education Development Charges Act*”.

(3) Subsection 210.1 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 48, is repealed and the following substituted:

Development  
charges  
exemption

(8) Despite the *Development Charges Act, 1997*, a by-law passed under subsection (7) may provide for a full or partial exemption for the facilities from the payment of development charges imposed by the municipality under that Act.

(4) Subsection 210.1 (13) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 48, is amended by striking out “*Development Charges Act*” in the first and second lines and substituting “*Education Development Charges Act*”.

(5) Subsection 210.1 (8) of the *Municipal Act* as it appears immediately before subsection (3) comes into force continues to apply with respect to the *Development Charges Act* as that Act applies under subsection 62 (2) of this Act.

#### COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence-  
ment

73. (1) Except as provided in this section, this Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(2) Subsection 70 (1) comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(3) Subsection 70 (2) shall be deemed to have come into force on January 1, 1997.

Same

(4) Subsection 70 (3) shall be deemed to have come into force on November 16, 1995.

Same

(5) Subsections 70 (5), (6) and (7) come into force on the day this Act receives Royal Assent.

Short title

74. The short title of this Act is the *Development Charges Act, 1997*.

Lois de l'Ontario de 1993, est modifiée par substitution de «*Loi sur les redevances d'exploitation relatives à l'éducation*» à «*Loi sur les redevances d'exploitation*» aux deuxième et troisième lignes.

(3) Le paragraphe 210.1 (8) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 48 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) Malgré la *Loi de 1997 sur les redevances d'aménagement*, un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (7) peut prévoir une dispense totale ou partielle, en faveur des immobilisations, du paiement des redevances d'aménagement imposées par la municipalité en vertu de cette loi.

Dispense des  
redevances  
d'aména-  
gement

(4) Le paragraphe 210.1 (13) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 48 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de «*Loi sur les redevances d'exploitation relatives à l'éducation*» à «*Loi sur les redevances d'exploitation*» aux première et deuxième lignes.

(5) Le paragraphe 210.1 (8) de la *Loi sur les municipalités*, tel qu'il existe immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (3), continue de s'appliquer à l'égard de la *Loi sur les redevances d'aménagement* telle que cette loi s'applique aux termes du paragraphe 62 (2) de la présente loi.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

73. (1) Sauf disposition contraire du présent article, la présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en  
vigueur

(2) Le paragraphe 70 (1) entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(3) Le paragraphe 70 (2) est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1997.

Idem

(4) Le paragraphe 70 (3) est réputé être entré en vigueur le 16 novembre 1995.

Idem

(5) Les paragraphes 70 (5), (6) et (7) entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

74. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 sur les redevances d'aménagement*.

Titre abrégé



## CHAPTER 28

### **An Act to establish the Financial Services Commission of Ontario and to make complementary amendments to other statutes**

*Assented to December 8, 1997*

#### **CONTENTS**

##### **DEFINITIONS**

1. Definitions

##### **COMMISSION**

2. Commission established
3. Purposes
4. Chair and vice-chairs

##### **SUPERINTENDENT**

5. Superintendent

##### **TRIBUNAL**

6. Tribunal established
7. Hearing panels

##### **GENERAL**

8. Employees
9. Conflict of interest
10. Immunity
11. Publication of information
12. Policy statements
13. Balance of appropriation
14. Provincial Auditor
15. Reports of Commission

##### **CERTIFICATES AND DOCUMENTS**

16. Certificates issued by Superintendent
17. Admissibility as evidence
18. Certificates issued by Tribunal
19. Admissibility as evidence

##### **PROCEEDINGS BEFORE TRIBUNAL**

20. Exclusive jurisdiction
21. Orders
22. Proceedings
23. Power over witnesses
24. Costs

##### **ASSESSMENTS**

25. Assessment of regulated sector
26. Payment of assessment

##### **FEES, FORMS AND REGULATIONS**

27. Fees and forms
28. Regulations

## CHAPITRE 28

### **Loi créant la Commission des services financiers de l'Ontario et apportant des modifications complémentaires à d'autres lois**

*Sanctionnée le 8 décembre 1997*

#### **SOMMAIRE**

##### **DÉFINITIONS**

1. Définitions

##### **COMMISSION**

2. Création de la Commission
3. Objets
4. Président et vice-présidents

##### **SURINTENDANT**

5. Surintendant

##### **TRIBUNAL**

6. Création du Tribunal
7. Comités d'audience

##### **DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

8. Personnel
9. Conflit d'intérêts
10. Immunité
11. Publication de renseignements
12. Déclarations de principes
13. Solde des affectations
14. Vérificateur provincial
15. Rapports de la Commission

##### **CERTIFICATS ET DOCUMENTS**

16. Certificats délivrés par le surintendant
17. Admissibilité en preuve
18. Certificats délivrés par le Tribunal
19. Admissibilité en preuve

##### **INSTANCES DEVANT LE TRIBUNAL**

20. Compétence exclusive
21. Ordonnances
22. Instances
23. Pouvoirs à l'égard de témoins
24. Dépens

##### **COTISATIONS**

25. Cotisation d'un secteur réglementé
26. Paiement de la cotisation

##### **DROITS, FORMULES ET RÈGLEMENTS**

27. Droits et formules
28. Règlements



## COMPLEMENTARY AMENDMENTS

- 29.-33. *Compulsory Automobile Insurance Act*  
 34.-49. *Co-operative Corporations Act*  
 50., 51. *Corporations Act*  
 52.-63. *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*  
 64.-147. *Insurance Act*  
 148. *Investment Contracts Act*  
 149.-171. *Loan and Trust Corporations Act*  
 172.-186. *Mortgage Brokers Act*  
 187.-189. *Motor Vehicle Accident Claims Act*  
 190.-224. *Pension Benefits Act*  
 225., 226. *Prepaid Hospital and Medical Services Act*  
 227., 228. *Registered Insurance Brokers Act*  
 229. *Workers' Compensation Act*

## COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

230. Commencement  
 231. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## DEFINITIONS

Definitions

1. In this Act,

“Commission” means the Financial Services Commission of Ontario established under section 2; (“Commission”)

“Director” means the director of arbitrations appointed under the *Insurance Act*; (“directeur”)

“Minister” means the Minister of Finance, and “Ministry” has a corresponding meaning; (“ministre”, “ministère”)

“regulated sector” means a sector that consists of,

- (a) all co-operative corporations to which the *Co-operative Corporations Act* applies;
- (b) all credit unions, caisses populaires and leagues to which the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* applies;
- (c) all persons engaged in the business of insurance and governed by the *Insurance Act*;
- (d) all corporations registered or incorporated under the *Loan and Trust Corporations Act*;
- (e) all mortgage brokers registered under the *Mortgage Brokers Act*; or

## MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

- 29.-33. *Loi sur l'assurance-automobile obligatoire*  
 34.-49. *Loi sur les sociétés coopératives*  
 50., 51. *Loi sur les personnes morales*  
 52.-63. *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*  
 64.-147. *Loi sur les assurances*  
 148. *Loi sur les contrats de placement*  
 149.-171. *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*  
 172.-186. *Loi sur les courtiers en hypothèques*  
 187.-189. *Loi sur l'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles*  
 190.-224. *Loi sur les régimes de retraite*  
 225., 226. *Loi sur les services hospitaliers et médicaux prépayés*  
 227., 228. *Loi sur les courtiers d'assurances inscrits*  
 229. *Loi sur les accidents du travail*

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

230. Entrée en vigueur  
 231. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de l'Ontario, édicte :

## DÉFINITIONS

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Commission» La Commission des services financiers de l'Ontario créée aux termes de l'article 2. («Commission»)

«directeur» Le directeur des arbitrages nommé aux termes de la *Loi sur les assurances*. («Director»)

«ministre» Le ministre des Finances. Le terme «ministère» a un sens correspondant. («Minister», «Ministry»)

«secteur réglementé» Secteur comprenant, selon le cas :

- a) les sociétés coopératives visées par la *Loi sur les sociétés coopératives*;
- b) les caisses et les fédérations visées par la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*;
- c) les personnes qui effectuent des opérations d'assurance et qui sont régies par la *Loi sur les assurances*;
- d) les sociétés constituées ou enregistrées en vertu de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*;
- e) les courtiers en hypothèques inscrits aux termes de la *Loi sur les courtiers en hypothèques*;

(f) all persons who establish or administer a pension plan within the meaning of the *Pension Benefits Act* and all employers or other persons on their behalf who are required to contribute to any such pension plan; (“secteur réglementé”)

“Superintendent” means the Superintendent of Financial Services appointed under section 5; (“surintendant”)

“Tribunal” means the Financial Services Tribunal established under section 6. (“Tribunal”)

## COMMISSION

Commission established

**2.** (1) There is hereby established a commission to be known in English as the Financial Services Commission of Ontario and in French as Commission des services financiers de l'Ontario.

Members

(2) The Commission shall consist of the chair and the two vice-chairs of the Commission, the Superintendent and the Director.

Quorum

(3) A majority of the members of the Commission constitutes a quorum.

Purposes

**3.** The purposes of the Commission are,

(a) to provide regulatory services that protect the public interest and enhance public confidence in the regulated sectors;

(b) to make recommendations to the Minister on matters affecting the regulated sectors; and

(c) to provide the resources necessary for the proper functioning of the Tribunal.

Chair and vice-chairs

**4.** (1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint the chair and the two vice-chairs of the Commission for the length of time not exceeding three years that the Lieutenant Governor in Council specifies.

Acting chair

(2) If the chair of the Commission is absent or unable to act, or if the office of chair is vacant, the vice-chairs shall designate one of them to act in the place of the chair who shall have the powers of the chair.

Acting vice-chair

(3) If a vice-chair of the Commission is absent or unable to act, or if the office of a vice-chair is vacant, the chair of the Commission may designate a member of the Tribunal to act in the place of the vice-chair who shall have the powers of a vice-chair.

Transition

(4) The chair and the vice-chair of the Pension Commission of Ontario holding office immediately before this section comes into

f) les personnes qui mettent sur pied ou administrent un régime de retraite au sens de la *Loi sur les régimes de retraite* et les employeurs ou d'autres personnes en leur nom qui sont tenus de contribuer à ce régime de retraite. («regulated sector»)

«surintendant» Le surintendant des services financiers nommé aux termes de l'article 5. («Superintendent»)

«Tribunal» Le Tribunal des services financiers constitué aux termes de l'article 6. («Tribunal»)

## COMMISSION

**2.** (1) Est créée une commission appelée Commission des services financiers de l'Ontario en français et Financial Services Commission of Ontario en anglais.

Création de la Commission

(2) La Commission se compose du président et des deux vice-présidents de la Commission, du surintendant et du directeur.

Membres

(3) La majorité des membres de la Commission constitue le quorum.

Quorum

**3.** Les objets de la Commission sont les suivants :

Objets

a) fournir des services de réglementation afin de protéger l'intérêt du public et de favoriser la confiance du public dans les secteurs réglementés;

b) faire des recommandations au ministre sur les questions touchant les secteurs réglementés;

c) fournir les ressources nécessaires au bon fonctionnement du Tribunal.

**4.** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme le président et les deux vice-présidents de la Commission pour un mandat d'une durée qu'il précise et qui ne peut dépasser trois ans.

Président et vice-présidents

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président de la Commission, ou de vacance de son siège, les vice-présidents désignent l'un d'entre eux pour le remplacer. La personne ainsi nommée est investie des pouvoirs du président.

Président intérimaire

(3) En cas d'absence ou d'empêchement d'un vice-président, ou de vacance de son siège, le président de la Commission peut désigner un membre du Tribunal pour le remplacer. La personne ainsi nommée est investie des pouvoirs du vice-président.

Vice-président intérimaire

(4) Le président et le vice-président de la Commission des régimes de retraite de l'Ontario en fonction immédiatement avant l'entrée

Transition

force shall be the chair and one of the vice-chairs respectively of the Financial Services Commission of Ontario until the Lieutenant Governor in Council appoints their successors under subsection (1).

#### SUPERINTENDENT

Superintendent

5. (1) There shall be a Superintendent of Financial Services appointed under the *Public Service Act* who shall be the chief executive officer of the Commission.

Powers and duties

(2) The Superintendent shall,

- (a) be responsible for the financial and administrative affairs of the Commission;
- (b) exercise the powers and duties conferred on or assigned to the Superintendent;
- (c) administer and enforce this Act and every other Act that confers powers on or assigns duties to the Superintendent; and
- (d) supervise generally the regulated sectors.

Delegation of powers and duties

(3) The Superintendent may, subject to the conditions that the Superintendent considers appropriate, delegate in writing to any person employed in the Commission the exercise of any power or the performance of any duty that this Act or any other Act confers on or assigns to the Superintendent and all acts done and decisions made under the delegation are as valid and effective as if done or made by the Superintendent.

Same, hearings

(4) The Superintendent may appoint in writing any employee of the Commission, or any other person, to hold a hearing on behalf of the Superintendent and to exercise the powers and perform the duties of the Superintendent relating to the hearing.

Oaths

(5) The Superintendent may administer an oath required under this Act and any other Act that confers powers on or assigns duties to the Superintendent.

#### TRIBUNAL

Tribunal established

6. (1) There is hereby established a tribunal to be known in English as the Financial Services Tribunal and in French as Tribunal des services financiers.

Members by virtue of office

(2) The chair and the two vice-chairs of the Commission are, by virtue of their office, members of the Tribunal and the chair and the vice-chairs of the Tribunal respectively.

Other members

(3) In addition to the chair and the two vice-chairs, the Lieutenant Governor in Coun-

en vigueur du présent article occupent respectivement les sièges du président et de l'un des vice-présidents de la Commission des services financiers de l'Ontario jusqu'à ce que le lieutenant-gouverneur en conseil nomme leurs successeurs aux termes du paragraphe (1).

#### SURINTENDANT

5. (1) Un surintendant des services financiers est nommé aux termes de la *Loi sur la fonction publique* et il est le directeur général de la Commission.

(2) Le surintendant :

- a) est responsable des affaires financières et administratives de la Commission;
- b) exerce les pouvoirs qui lui sont conférés et les fonctions qui lui sont attribuées;
- c) applique et exécute la présente loi et toute autre loi qui lui confère des pouvoirs ou lui attribue des fonctions;
- d) supervise de façon générale les secteurs réglementés.

(3) Le surintendant peut, par écrit et sous réserve des conditions qu'il juge appropriées, déléguer à quiconque employé par la Commission l'exercice d'un pouvoir ou d'une fonction que lui confère ou lui attribue la présente loi ou toute autre loi. Tous les actes accomplis et les décisions prises en vertu de cette délégation sont valides et exécutoires au même titre que des actes exécutés ou des décisions prises par le surintendant.

(4) Le surintendant peut, par écrit, charger un employé de la Commission ou toute autre personne de tenir une audience en son nom et d'exercer ses pouvoirs et ses fonctions à l'égard de l'audience.

(5) Le surintendant peut faire prêter les serments exigés par la présente loi et toute autre loi qui lui confère des pouvoirs ou lui attribue des fonctions.

#### TRIBUNAL

6. (1) Est créé un tribunal appelé Tribunal des services financiers en français et Financial Services Tribunal en anglais.

(2) Le président et les deux vice-présidents de la Commission sont d'office membres du Tribunal ainsi que le président et les vice-présidents du Tribunal, respectivement.

(3) Outre le président et les deux vice-présidents, le lieutenant-gouverneur en conseil

Surintendant

Pouvoirs et fonctions

Délégation des pouvoirs et des fonctions

Idem, audiences

Serments

Création du Tribunal

Membres d'office

Autres membres



cil shall appoint at least six persons, and not more than 12, as members of the Tribunal for the length of time not exceeding three years that the Lieutenant Governor in Council specifies and may reappoint any member to the Tribunal.

Experience and expertise

(4) In appointing members to the Tribunal, the Lieutenant Governor in Council shall, to the extent practicable, appoint members who have experience and expertise in the regulated sectors.

Deficiency in number

(5) If there are fewer than nine, but at least two, members in office, the Tribunal shall be deemed to be properly constituted for a period not exceeding 90 days after the deficiency in the number of members first occurs.

Additional members

(6) Despite subsection (3), the Lieutenant Governor in Council may appoint additional members to the Tribunal for a limited time and purpose and the order appointing the member shall provide that the member's participation is limited to specified matters or classes of matters within the jurisdiction of the Tribunal.

Salary and expenses

(7) The members of the Tribunal shall receive the remuneration and reimbursement of expenses that are fixed by the Lieutenant Governor in Council.

Transition

(8) The members of the Pension Commission of Ontario holding office immediately before this section comes into force shall be members of the Tribunal until the Lieutenant Governor in Council appoints their successors under subsection 4 (1) or this section.

Hearing panels

7. (1) A matter referred to the Tribunal may be heard and determined by a panel consisting of one or more members of the Tribunal, as assigned by the chair of the Tribunal.

Assigning panels

(2) In assigning members of the Tribunal to a panel, the chair shall take into consideration the requirements, if any, for experience and expertise to enable the panel to decide the issues raised in any matter before the Tribunal.

#### GENERAL

Employees

8. (1) The *Public Service Act* applies to the employees of the Commission.

Professional assistance

(2) The Superintendent or the Tribunal respectively may,

- (a) engage persons, other than those mentioned in subsection (1), to provide professional, technical or other assistance to the Commission or the Tribunal respectively; and

nomme au moins six et au plus 12 personnes, à titre de membres du Tribunal pour un mandat reconductible d'une durée qu'il précise et qui ne peut dépasser trois ans.

(4) Dans toute la mesure du possible, le lieutenant-gouverneur en conseil nomme à titre de membres du Tribunal des personnes qui ont de l'expérience et des compétences dans les secteurs réglementés.

(5) Si le Tribunal ne compte que de deux à huit membres en fonction, il est réputé être constitué régulièrement pendant les 90 jours qui suivent le moment où le nombre de membres est devenu insuffisant.

(6) Malgré le paragraphe (3), le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des personnes supplémentaires à titre de membres du Tribunal, pour un mandat restreint d'une durée limitée. Dans ce cas, l'ordre de nomination précise que la participation du membre est restreinte à des affaires ou catégories d'affaires précises relevant de la compétence du Tribunal.

(7) Les membres du Tribunal reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

(8) Les membres de la Commission des régimes de retraite de l'Ontario en fonction immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article sont membres du Tribunal jusqu'à ce que le lieutenant-gouverneur en conseil nomme leurs successeurs aux termes du paragraphe 4 (1) ou du présent article.

7. (1) Un comité de un ou plusieurs membres du Tribunal, nommés par le président du Tribunal, peut connaître des affaires dont est saisi le Tribunal.

(2) Lorsqu'il affecte des membres du Tribunal à un comité, le président tient compte de l'expérience et des compétences qui sont nécessaires, le cas échéant, au comité pour trancher les questions soulevées dans toute affaire portée devant le Tribunal.

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

8. (1) La *Loi sur la fonction publique* s'applique aux employés de la Commission.

(2) Le surintendant ou le Tribunal, respectivement, peut :

- a) d'une part, engager des personnes, autres que celles qui sont visées au paragraphe (1), pour l'aider, notamment sur les plans professionnel et technique;

Expérience et compétences

Nombre insuffisant de membres

Membres supplémentaires

Rémunération et indemnités

Transition

Comités d'audience

Constitution des comités

Personnel

Aide professionnelle

	(b) establish the terms of engagement and provide for the payment of the remuneration and expenses of the persons engaged under clause (a).	b) d'autre part, définir les conditions d'emploi des personnes engagées en vertu de l'alinéa a) et leur verser une rémunération, frais compris, pour leurs services.	
Conflict of interest	9. (1) The Commission shall establish conflict of interest guidelines with which the members of the Commission, the members of the Tribunal and the employees of the Commission shall comply.	9. (1) La Commission établit des directives en matière de conflits d'intérêts, auxquelles se conforment les membres de la Commission, les membres du Tribunal et le personnel de la Commission.	Conflit d'intérêts
Copy to Minister	(2) The Commission shall deliver a copy of the guidelines to the Minister.	(2) La Commission remet une copie de ces directives au ministre.	Copie au ministre
Immunity	10. (1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Superintendent, the Director, any member of the Commission or the Tribunal, any employee of the Commission or any person engaged by the Superintendent or the Tribunal for any act done in good faith in the execution or intended execution of the person's powers or duties or for any neglect or default in the execution, in good faith, of the person's powers or duties.	10. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts engagées contre le surintendant, le directeur, ou les membres de la Commission ou du Tribunal, les employés de la Commission ou les personnes qu'a engagées le surintendant ou le Tribunal pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs pouvoirs ou de leurs fonctions ou pour une négligence ou un manquement qui leur est imputé dans l'exercice de bonne foi de leurs pouvoirs ou de leurs fonctions.	Immunité
Testimony in civil proceedings	(2) Neither the Superintendent, the Director, nor any member of the Tribunal shall be required to testify in a civil proceeding, in a proceeding before the Superintendent or the Tribunal or in a proceeding before any other tribunal respecting information obtained in the discharge of the person's duties under this Act or any other Act.	(2) Le surintendant, le directeur ou les membres du Tribunal ne sont pas tenus de témoigner, dans les instances civiles, les instances devant le surintendant ou le Tribunal, ni dans les instances devant tout autre tribunal administratif, en ce qui concerne des renseignements obtenus dans l'exercice de leurs fonctions aux termes de la présente loi ou de toute autre loi.	Témoignage dans les instances civiles
Same, employees	(3) Except with the consent of the Superintendent, no employee of the Commission or any person engaged by the Superintendent or the Tribunal shall be required to testify in a civil proceeding, in a proceeding before the Superintendent or the Tribunal or in a proceeding before any other tribunal respecting information obtained in the discharge of the person's duties under this Act or any other Act.	(3) Sauf avec le consentement du surintendant, un employé de la Commission ou toute personne que le surintendant ou le Tribunal a engagée n'est pas tenu de témoigner dans les instances civiles, les instances devant le surintendant ou le Tribunal, ni dans les instances devant tout autre tribunal administratif, en ce qui concerne des renseignements obtenus dans l'exercice de ses fonctions aux termes de la présente loi ou de toute autre loi.	Idem, employés
Publication of information	11. (1) The Commission shall, not later than nine months before the start of each fiscal year, deliver to the Minister and publish in <i>The Ontario Gazette</i> , (a) a statement setting out the proposed priorities of the Commission for the fiscal year in connection with the administration of this Act and all other Acts that confer powers on or assign duties to the Commission or the Superintendent; and (b) a summary of the reasons for the adoption of the priorities described in clause (a).	11. (1) Au plus tard neuf mois avant le début de chaque exercice, la Commission remet au ministre et fait publier dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> : a) une déclaration énonçant les priorités que la Commission se propose de suivre pendant l'exercice pour l'application de la présente loi et de toutes les autres lois qui confèrent des pouvoirs ou attribuent des fonctions à la Commission ou au surintendant; b) un résumé des raisons pour lesquelles elle a adopté les priorités visées à l'alinéa a).	Publication de renseignements

Invitation	(2) The Commission shall, at least 60 days before the publication date of the statement, publish a notice in <i>The Ontario Gazette</i> inviting interested persons to make written representations as to the matters that should be identified as priorities.	(2) Au moins 60 jours avant la date de publication de la déclaration, la Commission fait publier dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> un avis invitant les intéressés à présenter des observations écrites sur les questions qui devraient être considérées comme des priorités.	Invitation
Other information	(3) The Commission may publish any information that it considers in the public interest.	(3) La Commission peut publier tous les renseignements qu'elle juge d'intérêt public.	Autres renseignements
Policy statements	<b>12.</b> (1) The Minister may issue policy statements on matters related to this Act or any other Act that confers powers on or assigns duties to the Commission or the Superintendent.	<b>12.</b> (1) Le ministre peut faire des déclarations de principes sur des questions relatives à la présente loi ou à toute autre loi qui confère des pouvoirs ou attribue des fonctions à la Commission ou au surintendant.	Déclarations de principes
When effective	(2) A policy statement takes effect on the day it is published in <i>The Ontario Gazette</i> .	(2) Une déclaration de principes prend effet le jour de sa publication dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> .	Prise d'effet
Effect of statements	(3) The Commission, the Superintendent and the Tribunal shall have regard to the policy statements in making decisions.	(3) La Commission, le surintendant et le Tribunal tiennent compte des déclarations de principes dans leurs décisions.	Effet des déclarations
Balance of appropriation	<b>13.</b> Subject to the conditions imposed by the Management Board of Cabinet, the Commission is authorized to spend the unspent balance, remaining on the day this section comes into force, of money appropriated by the Legislature for the fiscal year beginning April 1, 1997 for expenditure by the Ontario Insurance Commission, the Pension Commission of Ontario or the Ministry on programs and activities in respect of the regulated sectors.	<b>13.</b> Sous réserve des conditions imposées par le Conseil de gestion du gouvernement, la Commission est autorisée à dépenser le solde non dépensé, qui reste le jour de l'entrée en vigueur du présent article, des sommes affectées par la Législature pour l'exercice qui commence le 1 <sup>er</sup> avril 1997 relativement aux dépenses qu'engagent la Commission des assurances de l'Ontario, la Commission des régimes de retraite de l'Ontario ou le ministère pour des programmes et des activités concernant les secteurs réglementés.	Solde des affectations
Provincial Auditor	<b>14.</b> The Provincial Auditor shall examine annually the accounts and financial transactions of the Commission.	<b>14.</b> Le vérificateur provincial vérifie annuellement les comptes et les opérations financières de la Commission.	Vérificateur provincial
Reports of Commission	<b>15.</b> (1) Within a reasonable time after the close of each fiscal year, the Commission shall file with the Minister an annual report on the affairs of the Commission.	<b>15.</b> (1) Dans un délai raisonnable après la clôture de chaque exercice, la Commission présente au ministre un rapport annuel sur ses affaires.	Rapports de la Commission
Tabling	(2) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and lay it before the Legislative Assembly if it is in session or, if not, at the next session.	(2) Le ministre présente le rapport annuel au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée législative. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.	Dépôt
Other reports	(3) The Commission shall submit to the Minister all reports, other than the annual report, and all information that the Minister requires.	(3) La Commission présente au ministre tous les rapports autres que le rapport annuel et tous les renseignements que le ministre exige.	Autres rapports

## CERTIFICATES AND DOCUMENTS

## CERTIFICATS ET DOCUMENTS

Certificates issued by Superintendent	<b>16.</b> The Superintendent may issue a certificate, (a) stating that, as of a given day,  (i) a person was or was not licensed under an Act that confers powers	<b>16.</b> Le surintendant peut délivrer un certificat : (a) indiquant qu'à une date donnée, selon le cas :  (i) une personne ou un régime de retraite était ou n'était pas titulaire d'un permis délivré en vertu d'une	Certificats délivrés par le surintendant
---------------------------------------	---	---	--



	on or assigns duties to the Superintendent, or	loi qui confère des pouvoirs ou attribue des fonctions au surintendant,	
	(ii) the licence was renewed, suspended, revived, revoked or cancelled;	(ii) ce permis a été renouvelé, suspendu, remis en vigueur, révoqué ou annulé;	
	(b) stating that, as of a given day,	b) indiquant qu'à une date donnée, selon le cas :	
	(i) a person or a pension plan was or was not registered under an Act that confers powers on or assigns duties to the Superintendent,	(i) une personne ou un régime de retraite était ou n'était pas inscrite aux termes d'une loi qui confère des pouvoirs ou attribue des fonctions au surintendant,	
	(ii) the registration was subject to terms or restrictions, or	(ii) l'inscription était assortie de conditions ou de restrictions,	
	(iii) the registration was revoked;	(iii) l'inscription a été révoquée;	
	(c) stating that a copy of, or extract from, a document or thing in the custody of the Superintendent is a true copy of, or extract from, the document or thing;	c) indiquant qu'une copie ou un extrait d'un document ou d'un objet placé sous la garde du surintendant est une copie ou un extrait certifiés conformes de l'original;	
	(d) stating the date when a document was served on, delivered to or filed with the Superintendent;	d) indiquant la date à laquelle un document a été signifié ou remis au surintendant ou déposé auprès de lui;	
	(e) stating the non-filing of any document or material required or permitted to be filed with the Superintendent;	e) indiquant le défaut de déposer un document ou un objet devant être déposé ou qu'il est permis de déposer auprès du surintendant;	
	(f) stating the date when the Superintendent received or issued a document or notification; or	f) indiquant la date à laquelle le surintendant a reçu ou a délivré un document ou un avis;	
	(g) stating when the facts on which a proceeding for an offence is based first came to the knowledge of the Superintendent.	g) indiquant à quel moment les faits sur lesquels une instance relative à une infraction est fondée ont été portés à la connaissance du surintendant pour la première fois.	
Admissibility as evidence	<b>17. (1)</b> An official document that purports to be signed by or on behalf of the Superintendent shall be received in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the official document without proof of the signature or the position of the person appearing to have signed the official document.	<b>17. (1)</b> Les documents officiels qui se présentent comme étant signés par le surintendant ou en son nom sont reçus en preuve dans toute instance pour établir, à défaut de preuve contraire, les faits qui y figurent, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité de la personne qui semble avoir signé le document officiel.	Admissibilité en preuve
Definition	(2) In subsection (1),  "official document" means a certificate, order, decision, licence, direction, inquiry or notice of the Superintendent under this Act and every other Act that confers powers on or assigns duties to the Superintendent.	(2) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1) :  «document officiel» Certificat, ordonnance, décision, permis, directive, enquête ou avis émanant du surintendant aux termes de la présente loi et de toute autre loi qui confèrent des pouvoirs ou attribuent des fonctions au surintendant.	Définition
True copies	(3) A true copy certified by the Superintendent under clause 16 (c) is admissible in evidence to the same extent as and has the	(3) Une copie certifiée conforme par le surintendant aux termes de l'alinéa 16 c) est admissible en preuve au même titre et a la	Copies conformes

same evidentiary value as the document or thing of which it is a copy.

Certificates  
issued by  
Tribunal

**18. (1)** The Tribunal may issue a certificate,

- (a) stating that a copy of, or extract from, a document or thing in the custody of the Tribunal is a true copy of, or extract from, the document or thing;
- (b) stating the date when a document was served on, delivered to or filed with the Tribunal; or
- (c) stating the date when the Tribunal received or issued a document or notification.

Signatory

(2) The chair or a vice-chair of the Tribunal, or a person designated by the chair, may sign certificates on behalf of the Tribunal.

Admissi-  
bility as  
evidence

**19. (1)** An official document that purports to be signed on behalf of the Tribunal shall be received in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the official document without proof of the signature or the position of the person appearing to have signed the official document.

Definition

(2) In subsection (1),

“official document” means a certificate, order, decision or notice of the Tribunal under this Act and every other Act that confers powers on or assigns duties to the Tribunal.

True copies

(3) A true copy certified by the Tribunal under clause 18 (1) (a) is admissible in evidence to the same extent as and has the same evidentiary value as the document or thing of which it is a copy.

#### PROCEEDINGS BEFORE TRIBUNAL

Exclusive  
jurisdiction

**20.** The Tribunal has exclusive jurisdiction to,

- (a) exercise the powers conferred on it under this Act and every other Act that confers powers on or assigns duties to it; and
- (b) determine all questions of fact or law that arise in any proceeding before it under any Act mentioned in clause (a).

Orders

**21. (1)** The Tribunal shall determine matters before it by order.

même force probante que le document ou l'objet original.

**18. (1)** Le Tribunal peut délivrer un certificat :

Certificats  
délivrés par  
le Tribunal

- a) indiquant qu'une copie ou un extrait d'un document ou d'un objet dont le Tribunal a la garde est une copie conforme ou un extrait de ce document ou de cet objet;
- b) indiquant la date à laquelle un document a été signifié, délivré ou déposé au Tribunal;
- c) indiquant la date à laquelle le Tribunal a reçu ou délivré un document ou un avis.

(2) Le président ou un vice-président du Tribunal, ou une personne nommée par le président, peut signer les certificats au nom du Tribunal.

Signataire

**19. (1)** Les documents officiels qui se présentent comme étant signés au nom du Tribunal sont reçus en preuve dans toute instance pour établir, à défaut de preuve contraire, les faits qui y figurent, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité de la personne qui semble avoir signé le document officiel.

Admissibilité  
en preuve

(2) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1) :

Définition

«document officiel» Certificat, ordonnance, décision ou avis du Tribunal aux termes de la présente loi et de toute autre loi qui confèrent des pouvoirs ou attribuent des fonctions au Tribunal.

(3) Une copie certifiée conforme par le Tribunal aux termes de l'alinéa 18 (1) a) est admissible en preuve au même titre et a la même force probante que le document ou l'objet original.

Copies  
conformes

#### INSTANCES DEVANT LE TRIBUNAL

**20.** Le Tribunal a compétence exclusive pour :

Compétence  
exclusive

- a) exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par la présente loi et toute autre loi qui lui confère des pouvoirs ou lui assigne des fonctions;
- b) trancher les questions de fait ou de droit soulevées dans les instances introduites devant lui aux termes d'une loi visée à l'alinéa a).

**21. (1)** Le Tribunal tranche par ordonnance les questions qui sont portées devant lui.

Ordonnances

Conditions	(2) The Tribunal may make an order subject to the conditions that are set out in the order.	(2) Le Tribunal peut assujettir une ordonnance aux conditions qui y figurent.	Conditions
Interim orders	(3) The Tribunal may make interim orders before making the final order in a matter before it.	(3) Le Tribunal peut rendre des ordonnances provisoires avant de rendre l'ordonnance définitive sur toute affaire dont il est saisi.	Ordonnances provisoires
No appeal	(4) An order of the Tribunal is final and conclusive for all purposes unless the Act under which the Tribunal made it provides for an appeal.	(4) L'ordonnance du Tribunal est définitive à tous égards à moins que la Loi en vertu de laquelle le Tribunal l'a rendue ne prévoie un appel.	Pas d'appel
Proceedings	<b>22.</b> For a proceeding before the Tribunal, the Tribunal may, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) make rules for the practice and procedure to be observed;</li> <li>(b) determine what constitutes adequate public notice;</li> <li>(c) before or during the proceeding, conduct any inquiry or inspection that the Tribunal considers necessary; or</li> <li>(d) in determining any matter, consider any relevant information obtained by the Tribunal in addition to evidence given at the proceeding, if the Tribunal first informs the parties to the proceeding of the additional information and gives them an opportunity to explain or refute it.</li> </ul>	<b>22.</b> Le Tribunal peut, à l'égard des instances introduites devant lui : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) adopter les règles de pratique et de procédure à observer;</li> <li>b) décider ce qui constitue un avis suffisant au public;</li> <li>c) avant ou durant l'instance, mener les enquêtes ou les inspections qu'il juge nécessaires;</li> <li>d) pour prendre sa décision, examiner les renseignements pertinents qu'il a obtenus, en plus des témoignages reçus pendant l'instance, s'il communique d'abord aux parties à l'instance ces autres renseignements et leur donne l'occasion de s'expliquer ou de les contester.</li> </ul>	Instances
Power over witnesses	<b>23.</b> (1) For the purpose of exercising its powers and performing its duties under this or any other Act, the Tribunal has the same power that the Ontario Court (General Division) has in the trial of civil actions to summon and enforce the attendance of witnesses and to compel them to give evidence on oath or otherwise and to produce documents, records and things.	<b>23.</b> (1) Dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui confère ou lui attribue la présente loi ou toute autre loi, le Tribunal a les mêmes pouvoirs que la Cour de l'Ontario (Division générale) instruisant une action civile, en ce qui concerne le pouvoir d'assigner des témoins à comparaître et de les faire comparaître, de les obliger à témoigner sous serment ou autrement et à produire des documents, dossiers et objets.	Pouvoirs à l'égard de témoins
Evidence by affidavit	(2) The Tribunal may require or permit persons to give evidence before it by affidavit.	(2) Le Tribunal peut exiger des personnes qu'elles témoignent devant lui par affidavit ou les autoriser à ce faire.	Témoignage par affidavit
Costs	<b>24.</b> (1) The Tribunal may order that a party to a proceeding before it pay the costs of another party or the Tribunal's costs of the proceeding.	<b>24.</b> (1) Le Tribunal peut ordonner à une partie à l'audience de verser les dépens d'une autre partie ou les frais du Tribunal.	Dépens
Tribunal's costs	(2) The Tribunal's costs of a proceeding consist of the expenses, including the costs of investigations, that the Tribunal and the Superintendent have incurred in connection with the proceeding.	(2) Les frais du Tribunal relatifs à une instance se composent des dépenses, y compris les coûts liés aux enquêtes, que le Tribunal et le surintendant ont engagées relativement à cette instance.	Frais du Tribunal
Amount	(3) The Tribunal shall determine the amount of an order for costs in accordance with the rules of the Tribunal.	(3) Le Tribunal détermine le montant des dépens et des frais conformément à ses règles de pratique.	Montant



## ASSESSMENTS

## COTISATIONS

Assessment of regulated sector	<b>25.</b> (1) The Lieutenant Governor in Council may assess all entities that form part of a regulated sector with respect to all expenses and expenditures that the Ministry, the Commission and the Tribunal have incurred and made in respect of the regulated sector under this Act or any other Act that confers powers on or assigns duties to the Ministry, the Commission, the Superintendent, the Tribunal or the Director.	<b>25.</b> (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut imposer à toutes les entités qui font partie d'un secteur réglementé une cotisation relativement aux frais et dépenses que le ministère, la Commission et le Tribunal ont engagés à l'égard du secteur réglementé aux termes de la présente loi ou de toute autre loi qui confère des pouvoirs ou attribue des fonctions au ministère, à la Commission, au surintendant, au Tribunal ou au directeur.	Cotisation d'un secteur réglementé
Determination of amount	(2) If an assessment is made under subsection (1), the share of the assessment in respect of the regulated sector and the share of the assessment payable by an entity that forms part of the sector shall be determined in the manner prescribed by the regulations made under this Act.	(2) Si une cotisation est établie aux termes du paragraphe (1), la part de la cotisation concernant le secteur réglementé et la part de la cotisation que doit payer une entité qui fait partie de ce secteur est déterminée de la manière prescrite par les règlements pris en application de la présente loi.	Détermination du montant
Same, variations	(3) The manner of determining the share may vary for each regulated sector or for the entities that form part of the sector.	(3) La manière dont est déterminée la part peut varier selon le secteur réglementé ou les entités qui en font partie.	Idem, variations
Same, fees received	(4) In setting an assessment under subsection (1) in respect of a regulated sector, the Lieutenant Governor in Council shall take into account the fees that the Crown has received from the entities that form part of the sector.	(4) Lorsqu'il fixe le montant de la cotisation prévue au paragraphe (1) à l'égard d'un secteur réglementé, le lieutenant-gouverneur en conseil tient compte des droits que la Couronne a perçus auprès des entités qui font partie du secteur réglementé.	Idem, droits perçus
Same, dispute resolution	(5) If an assessment made under subsection (1) covers expenses incurred for dispute resolution under sections 280 to 284 of the <i>Insurance Act</i> , the regulations made under this Act may provide that the assessment is based on the degree of usage made of the dispute resolution system that is specified in the regulations.	(5) Si la cotisation prévue au paragraphe (1) couvre les frais engagés pour le règlement de différends en vertu des articles 280 à 284 de la <i>Loi sur les assurances</i> , les règlements pris en application de la présente loi peuvent prévoir de fonder la cotisation sur la fréquence d'emploi du mécanisme de règlement des différends que prévoient les règlements.	Idem, règlement des différends
Recommendation of Commission	(6) On request, the Commission shall recommend to the Lieutenant Governor in Council the manner in which the regulations made under this Act should determine the share of the assessment in respect of a regulated sector and the share of the assessment payable by an entity that forms part of the sector.	(6) À la demande du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission lui recommande la manière dont les règlements pris en application de la présente loi devraient déterminer la part de la cotisation concernant un secteur réglementé et la part de cette cotisation que doit payer une entité qui en fait partie.	Recommandation de la Commission
Payment of assessment	<b>26.</b> (1) An entity that is assessed under section 25 shall pay the assessment.	<b>26.</b> (1) L'entité à l'égard de laquelle une cotisation est établie aux termes de l'article 25 paie cette cotisation.	Paiement de la cotisation
Unpaid assessments	(2) If an entity that is assessed does not pay the assessment, the unpaid amount of the assessment is a debt due to the Crown and the Crown may recover the debt by action or by any other remedy or procedure available by law to the Crown for the collection of debts owed to the Crown, whether or not the Superintendent exercises the rights set out in subsection (3), (4) or (5).	(2) Si une entité ne paie pas la cotisation établie à son égard, le montant impayé de la cotisation constitue une créance de la Couronne et celle-ci peut la recouvrer au moyen d'une action ou de tout autre recours ou procédure dont elle peut légalement se prévaloir pour recouvrer ses créances, que le surintendant exerce ou non les droits énoncés au paragraphe (3), (4) ou (5).	Cotisations impayées
Insurer	(3) If an insurer that is assessed does not pay the assessment, the Superintendent may	(3) Si un assureur ne paie pas la cotisation établie à son égard, le surintendant peut sus-	Assureur

suspend or cancel the insurer's license issued under the *Insurance Act*.

pendre ou annuler le permis qui lui a été délivré en vertu de la *Loi sur les assurances*.

Loan and trust corporations

(4) If a corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act* that is assessed does not pay the assessment, the Superintendent may revoke the registration of the corporation under that Act.

(4) Si une société de prêt ou de fiducie inscrite aux termes de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* ne paie pas la cotisation établie à son égard, le surintendant peut révoquer son inscription aux termes de cette loi.

Sociétés de prêt et de fiducie

Mortgage broker

(5) If a mortgage broker registered under the *Mortgage Brokers Act* that is assessed does not pay the assessment, the Superintendent may revoke the registration of the mortgage broker under that Act.

(5) Si un courtier en hypothèques inscrit aux termes de la *Loi sur les courtiers en hypothèques* ne paie pas la cotisation établie à son égard, le surintendant peut révoquer son inscription aux termes de cette loi.

Courtier en hypothèques

Revival

(6) The Superintendent may revive the licence or restore the registration, as the case may be, if the entity that is assessed pays the amount owing on the assessment.

(6) Le surintendant peut, selon le cas, remettre en vigueur le permis ou rétablir l'inscription, si l'entité paie le montant qu'elle doit sur la cotisation établie à son égard.

Remise en vigueur

#### FEES, FORMS AND REGULATIONS

#### DROITS, FORMULES ET RÈGLEMENTS

Fees and forms

27. (1) Subject to the approval of the Minister, the Commission may require the payment of fees in relation to any matter under this Act and may set the amount of those fees.

27. (1) Sous réserve de l'approbation du ministre, la Commission peut exiger le paiement de droits à l'égard d'une question visée à la présente loi et peut en fixer le montant.

Droits et formules

Forms

(2) The Superintendent may approve forms for any purpose of this Act and require their use.

(2) Le surintendant peut approuver des formules pour l'application de la présente loi et peut en exiger l'utilisation.

Formules

Content

(3) The forms may provide that the person required to use them shall provide the information specified in them.

(3) Les formules peuvent prévoir que la personne tenue de les utiliser fournisse les renseignements qui y sont précisés.

Contenu

Regulations

28. The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing any matter mentioned in this Act as prescribed.

28. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire une question mentionnée dans la présente loi comme étant prescrite.

Règlements

#### COMPLEMENTARY AMENDMENTS

#### MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

##### COMPULSORY AUTOMOBILE INSURANCE ACT

##### LOI SUR L'ASSURANCE-AUTOMOBILE OBLIGATOIRE

29. The *Compulsory Automobile Insurance Act* is amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "Superintendent".

29. La *Loi sur l'assurance-automobile obligatoire* est modifiée par substitution de «surintendant» à «commissaire» partout où figure ce terme.

30. (1) The definition of "Commissioner" in subsection 1 (1) of the Act is repealed.

30. (1) La définition de «commissaire» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée.

(2) Subsection (3) applies only if Bill 115 (*An Act to reduce red tape by amending or repealing certain statutes administered by the Ministry of Finance and by making complementary amendments to other statutes*, introduced on February 3, 1997) receives Royal Assent.

(2) Le paragraphe (3) ne s'applique que si le projet de loi 115 (*Loi visant à réduire les formalités administratives en modifiant ou en abrogeant certaines lois dont l'application relève du ministère des Finances et en apportant des modifications complémentaires à d'autres lois*, déposé le 3 février 1997) reçoit la sanction royale.

(3) On the later of the day this section comes into force and the day subsection 2 (1) of Bill 115 comes into force, clause (c) of the definition of "insurance card" in subsection 1 (1) of

(3) À la date d'entrée en vigueur du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 2 (1) du projet de loi 115, l'alinéa c) de la définition de «carte d'assurance» au paragraphe 1 (1) de la

the Act, as re-enacted by that subsection, is repealed and the following substituted:

- (c) a document in a form approved by the Superintendent.

(4) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 52 and 1996, chapter 21, section 50, is further amended by adding the following definition:

“Superintendent” means the Superintendent of Financial Services appointed under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*. (“surintendant”)

31. Subsection 10 (4) of the Act is amended by striking out “section 412 of” in the third line.

32. Section 14.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 52, is repealed and the following substituted:

14.1 (1) In addition to any penalty under this Act, if an insurer contravenes this Act, the Superintendent may suspend or cancel the insurer’s licence issued under the *Insurance Act*.

(2) If the Superintendent intends to suspend or cancel the licence of an insurer, the procedure set out in section 58 of the *Insurance Act* applies to the suspension or cancellation, as the case may be.

33. (1) Subsection (2) applies only if Bill 115 (*An Act to reduce red tape by amending or repealing certain statutes administered by the Ministry of Finance and by making complementary amendments to other statutes*, introduced on February 3, 1997) receives Royal Assent.

(2) On the later of the day this section comes into force and the day subsection 2 (4) of Bill 115 comes into force, section 16 of the Act, as enacted by subsection 2 (4) of Bill 115, is amended by striking out “Commissioner” wherever it occurs and substituting in each case “Superintendent”.

#### CO-OPERATIVE CORPORATIONS ACT

34. (1) Clause (c) of the definition of “certified copy” in subsection 1 (1) of the *Co-operative Corporations Act* is repealed and the following substituted:

- (c) in relation to a document in the custody of the Minister, a copy of the document certified to be a true copy by the Min-

Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par ce paragraphe, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) d’un document établi selon la formule qu’approuve le surintendant.

(4) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 52 du chapitre 10 des Lois de l’Ontario de 1993 et par l’article 50 du chapitre 21 des Lois de l’Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«surintendant» Le surintendant des services financiers nommé aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l’Ontario*. («Superintendent»)

31. Le paragraphe 10 (4) de la Loi est modifié par suppression de «l’article 412 de» à la troisième ligne.

32. L’article 14.1 de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 52 du chapitre 10 des Lois de l’Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

14.1 (1) Outre les peines que prévoit la présente loi, si un assureur contrevient à la présente loi, le surintendant peut suspendre ou annuler le permis qui lui a été délivré en vertu de la *Loi sur les assurances*.

(2) Si le surintendant a l’intention de suspendre ou d’annuler le permis d’un assureur, la procédure prévue à l’article 58 de la *Loi sur les assurances* s’applique à la suspension ou à l’annulation, selon le cas.

33. (1) Le paragraphe (2) ne s’applique que si le projet de loi 115 (*Loi visant à réduire les formalités administratives en modifiant ou en abrogeant certaines lois dont l’application relève du ministère des Finances et en apportant des modifications complémentaires à d’autres lois*, déposé le 3 février 1997) reçoit la sanction royale.

(2) À la date d’entrée en vigueur du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d’entrée en vigueur du paragraphe 2 (4) du projet de loi 115, l’article 16 de la Loi, tel qu’il est adopté par le paragraphe 2 (4) du projet de loi 115, est modifié par substitution de «surintendant» à «commissaire» partout où figure ce terme.

#### LOI SUR LES SOCIÉTÉS COOPÉRATIVES

34. (1) L’alinéa c) de la définition de «copie certifiée conforme» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les sociétés coopératives* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) relativement à un document dont le ministre a la garde, de la copie du document certifiée conforme par le ministre

Suspension  
or cancella-  
tion of  
licence

Suspension  
ou annula-  
tion de  
permis

Hearing

Audience



ister or by such person as is designated by the regulations.

(2) The definition of "Minister" in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out "Financial Institutions" in the first and second lines and substituting "Finance".

(3) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 19, section 1, and 1994, chapter 17, section 1, is further amended by adding the following definition:

"Superintendent" means the Superintendent of Financial Services appointed under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*. ("surintendant")

35. The following provisions of the Act are amended by striking out "Minister" wherever it occurs and substituting in each case "Superintendent":

1. Subsections 14 (4) and (5).
2. Subsection 34 (1), as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 11.
3. Clause 34 (2) (b), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 11.
4. Subsections 35 (4) and (5).
5. Subsections 36 (1) and (2).

36. (1) The English version of subsection 37 (1) of the Act is amended by striking out "Minister" in the second line and substituting "Superintendent".

(2) Clause 37 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) at the offices of the Superintendent; and

37. The following provisions of the Act are amended by striking out "Minister" wherever it occurs and substituting in each case "Superintendent":

1. Subsection 53 (1).
2. Subsection 88 (2).
3. Subsections 101 (1) and (3).
4. Section 112.
5. Subsection 118 (3).
6. Section 141.
7. Subsection 142 (1).

38. Subsection 142 (2) of the Act is repealed.

ou par la personne désignée par les règlements.

(2) La définition de «ministre» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «Finances» à «institutions financières» aux première et deuxième lignes.

(3) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 1 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«surintendant» Le surintendant des services financiers nommé aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*. («Superintendent»)

35. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «surintendant» à «ministre» partout où figure ce terme :

1. Les paragraphes 14 (4) et (5).
2. Le paragraphe 34 (1), tel qu'il est modifié par l'article 11 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994.
3. L'alinéa 34 (2) b), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 11 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994.
4. Les paragraphes 35 (4) et (5).
5. Les paragraphes 36 (1) et (2).

36. (1) La version anglaise du paragraphe 37 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «superintendent» à «Minister» à la deuxième ligne.

(2) L'alinéa 37 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) au bureau du surintendant;

37. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «surintendant» à «ministre» partout où figure ce terme :

1. Le paragraphe 53 (1).
2. Le paragraphe 88 (2).
3. Les paragraphes 101 (1) et (3).
4. L'article 112.
5. Le paragraphe 118 (3).
6. L'article 141.
7. Le paragraphe 142 (1).

38. Le paragraphe 142 (2) de la Loi est abrogé.

39. Subsections 148 (1), (2) and (7) of the Act are amended by striking out “Minister” and “Minister’s” wherever those expressions occur and substituting in each case “Superintendent” and “Superintendent’s”, as the case may be.

40. (1) Section 149 of the Act is amended by striking out “Minister” in the fifth line and substituting “Superintendent”.

(2) Clause 149 (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) recommend to the Minister that the Minister cancel the certificate of incorporation for cause under section 166.

41. (1) Section 171 of the Act is amended by striking out “Minister” in the third line and substituting “Superintendent”.

(2) Subsection (3) applies only if Bill 115 (*An Act to reduce red tape by amending or repealing certain statutes administered by the Ministry of Finance and by making complementary amendments to other statutes*, introduced on February 3, 1997) receives Royal Assent.

(3) On the later of the day this section comes into force and the day subsection 3 (18) of Bill 115 comes into force, section 171 of the Act, as amended by that subsection, is repealed and the following substituted:

171. At the same time as a co-operative is required to file its financial statements with the Superintendent under subsection 141 (2), the co-operative shall also file an annual return in a form approved by the Superintendent.

42. Subsection 174 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Every person who fails to file with the Minister or the Superintendent any document that this Act requires to be filed with the Minister or the Superintendent respectively is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000 or, if such person is a corporation, to a fine of not more than \$50,000.

43. Section 175 of the Act is repealed.

44. The following provisions of the Act are amended by striking out “Minister” wherever it occurs and substituting in each case “Superintendent”:

1. Subsection 177 (1).
2. Section 178.

39. Les paragraphes 148 (1), (2) et (7) de la Loi sont modifiés par substitution de «surintendant» à «ministre» partout où figure ce terme.

40. (1) L'article 149 de la Loi est modifié par substitution de «surintendant» à «ministre» à la cinquième ligne.

(2) L'alinéa 149 b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) recommander au ministre d'annuler, pour des motifs suffisants, le certificat de constitution aux termes de l'article 166.

41. (1) L'article 171 de la Loi est modifié par substitution de «surintendant» à «ministre» à la quatrième ligne.

(2) Le paragraphe (3) ne s'applique que si le projet de loi 115 (*Loi visant à réduire les formalités administratives en modifiant ou en abrogeant certaines lois dont l'application relève du ministère des Finances et en apportant des modifications complémentaires à d'autres lois*, déposé le 3 février 1997) reçoit la sanction royale.

(3) À la date d'entrée en vigueur du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 3 (18) du projet de loi 115, l'article 171 de la Loi, tel qu'il est modifié par ce paragraphe, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

171. La coopérative dépose aussi un rapport annuel selon la formule qu'approuve le surintendant en même temps que les états financiers qu'elle est tenue de déposer auprès du surintendant aux termes du paragraphe 141 (2).

42. Le paragraphe 174 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Quiconque omet de déposer auprès du ministre ou du surintendant un document exigé par la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ ou, s'il s'agit d'une personne morale, d'une amende d'au plus 50 000 \$.

43. L'article 175 de la Loi est abrogé.

44. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «surintendant» à «ministre» partout où figure ce terme :

1. Le paragraphe 177 (1).
2. L'article 178.

Annual  
return

Rapport  
annuel

Offence,  
failure to file

Infraction –  
absence de  
dépôt

**45. (1) Subsection 179 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

Proof by  
affidavit

(1) The Minister or the Superintendent may require that any fact relevant to the performance of the duties of the Minister or the Superintendent respectively under this Act or the regulations be verified by affidavit or otherwise.

(2) Subsection 179 (2) of the Act is amended by inserting “or the Superintendent” after “Minister” in the second line.

**46. (1) Clause 180 (b) of the Act is amended by striking out “118” in the second line.**

(2) Section 180 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same, by  
Superin-  
tendent

(2) The Superintendent shall cause to be published forthwith in *The Ontario Gazette* notice of the issue of every order under section 118.

**47. Subsection 181 (1) of the Act is amended by inserting “or the Superintendent” after “Minister” in the fourth line.**

**48. (1) Subsection 182 (1) of the Act is amended by striking out “shall be issued under the seal of the Minister and” in the third and fourth lines.**

(2) Subsection 182 (2) of the Act is amended by striking out “purporting to be under the seal of” in the first and second lines and substituting “issued by” and by striking out “the seal or of” in the eighth line.

**49. (1) Clause 186 (b) of the Act is amended by inserting “or the Superintendent” after “Minister” in the second line.**

(2) Clause 186 (d) of the Act is amended by striking out “officers of the Ministry” in the first line and substituting “any person”.

#### CORPORATIONS ACT

**50. Subsection 217 (1) of the *Corporations Act* is amended by striking out “superintendent of insurance of each province” in the seventh and eighth lines and substituting “Superintendent of Financial Services and the superintendent of insurance in each province, other than Ontario.”**

**51. Paragraph 22 of the Schedule to the Act is amended by striking out “Superintendent of Insurance” in the fifth line and substituting “Superintendent of Financial Services”.**

**45. (1) Le paragraphe 179 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) Le ministre ou le surintendant peut exiger que soit attesté, notamment par affidavit, tout fait pertinent dans le cadre de l'exercice de ses fonctions aux termes de la présente loi ou des règlements.

Preuve par  
affidavit

(2) Le paragraphe 179 (2) de la Loi est modifié par insertion de «ou le surintendant» après «ministre» à la deuxième ligne.

**46. (1) L'alinéa 180 b) de la Loi est modifié par suppression de «118,» à la deuxième ligne.**

(2) L'article 180 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le surintendant fait publier sans délai un avis dans la *Gazette de l'Ontario* chaque fois qu'est rendue une ordonnance en vertu de l'article 118.

Idem, par le  
surintendant

**47. Le paragraphe 181 (1) de la Loi est modifié par insertion de «ou du surintendant» après «ministre» à la troisième ligne.**

**48. (1) Le paragraphe 182 (1) de la Loi est modifié par suppression de «délivrés sous son sceau et» aux troisième et quatrième lignes.**

(2) Le paragraphe 182 (2) de la Loi est modifié par substitution de «délivrés par le ministre» à «paraissant être revêtus du sceau du ministre» aux première et deuxième lignes et par suppression de «du sceau,» à la huitième ligne.

**49. (1) L'alinéa 186 b) de la Loi est modifié par insertion de «ou le surintendant» après «ministre» à la troisième ligne.**

(2) L'alinéa 186 d) de la Loi est modifié par substitution de «une personne» à «les fonctionnaires du ministère» aux première et deuxième lignes.

#### LOI SUR LES PERSONNES MORALES

**50. Le paragraphe 217 (1) de la *Loi sur les personnes morales* est modifié par substitution de «surintendant des services financiers et au surintendant des assurances de chaque province autre que l'Ontario» à «surintendant des assurances de chaque province» aux neuvième et dixième lignes.**

**51. La clause 22 de l'annexe de la Loi est modifié par substitution de «surintendant des services financiers» à «surintendant des assurances» aux cinquième et sixième lignes.**



# CREDIT UNIONS AND CAISSES POPULAIRES ACT, 1994

52. (1) The definition of “Director” in section 1 of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* is repealed.

(2) The definition of “Superintendent” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“Superintendent” means the Superintendent of Financial Services appointed under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*. (“surintendant”)

(3) Section 1 of the Act is further amended by adding the following definitions:

“Commission” means the Financial Services Commission of Ontario established under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*; (“Commission”)

“Tribunal” means the Financial Services Tribunal established under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*. (“Tribunal”)

53. The Act is amended by striking out “Director” and “Director’s” wherever those expressions occur and substituting in each case “Superintendent” and “Superintendent’s”, as the case may be.

54. Subsection 9 (1) of the Act is repealed.

55. Section 11 of the Act is repealed.

56. Subsection 87 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) A credit union may appeal a decision of the Superintendent under section 85 by making written submissions to the Tribunal, within 15 days after receiving the Superintendent’s decision.

57. (1) Subsections 236 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

(1) A party to a hearing under section 234 or 235 may appeal the Superintendent’s order to the Tribunal within 15 days after receiving the order.

(2) The appellant shall have a written notice of appeal served on the Superintendent and filed with the Tribunal.

(2) Subsections 236 (3) and (4) of the Act are amended by striking out “Superintendent” wherever it occurs and substituting in each case “Tribunal.”

(3) Subsection 236 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

# LOI DE 1994 SUR LES CAISSES POPULAIRES ET LES CREDIT UNIONS

52. (1) La définition de «directeur» à l’article 1 de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions* est abrogée.

(2) La définition de «surintendant» à l’article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«surintendant» Le surintendant des services financiers nommé aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l’Ontario*. («Superintendent»)

(3) L’article 1 de la Loi est modifié en outre par adjonction des définitions suivantes :

«Commission» La Commission des services financiers de l’Ontario créée aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l’Ontario*. («Commission»)

«Tribunal» Le tribunal des services financiers de l’Ontario créé aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l’Ontario*. («Tribunal»)

53. La Loi est modifiée par substitution de «surintendant» à «directeur» partout où figure ce terme.

54. Le paragraphe 9 (1) de la Loi est abrogé.

55. L’article 11 de la Loi est abrogé.

56. Le paragraphe 87 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La caisse peut interjeter appel de la décision du surintendant visée à l’article 85 en présentant des observations par écrit au Tribunal dans les 15 jours qui suivent la réception de la décision du surintendant.

57. (1) Les paragraphes 236 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Une partie à l’audience prévue à l’article 234 ou 235 peut interjeter appel de l’ordre du surintendant devant le Tribunal dans les 15 jours qui suivent la réception de l’ordre.

(2) L’appelant fait signifier un avis écrit d’appel au surintendant et le dépose auprès du Tribunal.

(2) Les paragraphes 236 (3) et (4) de la Loi sont modifiés par substitution de «Tribunal» à «surintendant» partout où figure ce terme.

(3) Le paragraphe 236 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appeal of  
decision

Appel de la  
décision

Appeal

Appel

Notice of  
appeal

Avis d’appel

Superin- tendent represented	<p>(5) The Superintendent is entitled to attend and to be represented by counsel at a hearing before the Tribunal.</p> <p>58. (1) Subsection 283 (4) of the Act is amended by striking out “Minister” in the third line and substituting “Tribunal”.</p> <p>(2) Section 283 of the Act is amended by adding the following subsection:</p> <p>(4.1) The appellant shall have a written notice of appeal filed with the Tribunal.</p> <p>(3) Subsection 283 (5) of the Act is amended by striking out “Minister” in the first line and substituting “Tribunal”.</p> <p>(4) Subsection 283 (6) of the Act is amended by striking out “Minister’s” in the first line and substituting “Tribunal’s”.</p> <p>59. (1) Subsections 286 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:</p> <p>(1) A credit union or the stabilization authority for the credit union may appeal the Superintendent’s order under section 285 to the Tribunal within 15 days after receiving the Superintendent’s order.</p> <p>(2) The appellant shall have a written notice of appeal served on the Superintendent and filed with the Tribunal.</p> <p>(2) Subsections 286 (3) and (4) of the Act are amended by striking out “Superintendent” wherever it occurs and substituting in each case “Tribunal.”</p> <p>(3) Subsection 286 (5) of the Act is amended by striking out “Superintendent’s” in the first line and substituting “Tribunal’s.”</p> <p>(4) Subsection 286 (6) of the Act is repealed and the following substituted:</p> <p>(6) The Superintendent is entitled to attend and to be represented by counsel at a hearing before the Tribunal.</p> <p>60. Subsection 292 (5) of the Act is amended by striking out “Superintendent of Deposit Institutions” in the fourth and fifth lines and substituting “Tribunal”.</p> <p>61. The following provisions of the Act are amended by striking out “Superintendent” and “Superintendent’s” wherever those expressions occur and substituting in each case “Tribunal” and “Tribunal’s”, as the case may be:</p> <p>1. Subsections 292 (6) and (7).</p> <p>2. Subsections 294 (3), (4), (5), (6), (7), (8), (9) and (10).</p> <p>62. Subsection 323 (3) of the Act is amended by inserting “or the Lieutenant Gov-</p>	Représenta- tion du surintendant
Notice of appeal	<p>(5) Le surintendant a le droit d’assister en personne à l’audience tenue devant le Tribunal et d’y être représenté par un avocat.</p> <p>58. (1) Le paragraphe 283 (4) de la Loi est modifié par substitution de «Tribunal» à «ministre» à la quatrième ligne.</p> <p>(2) L’article 283 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :</p> <p>(4.1) L’appelant fait déposer un avis écrit d’appel auprès du Tribunal.</p> <p>(3) Le paragraphe 283 (5) de la Loi est modifié par substitution de «Tribunal» à «ministre» à la première ligne.</p> <p>(4) Le paragraphe 283 (6) de la Loi est modifié par substitution de «Tribunal» à «ministre» à la première ligne.</p> <p>59. (1) Les paragraphes 286 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>(1) La caisse ou son organe de stabilisation peut interjeter appel de l’ordre du surintendant visé à l’article 285 devant le Tribunal dans les 15 jours qui suivent sa réception.</p> <p>(2) L’appelant fait signifier un avis écrit d’appel au surintendant et le dépose auprès du Tribunal.</p> <p>(2) Les paragraphes 286 (3) et (4) de la Loi sont modifiés par substitution de «Tribunal» à «surintendant» partout où figure ce terme.</p> <p>(3) Le paragraphe 286 (5) de la Loi est modifié par substitution de «Tribunal» à «surintendant» à la première ligne.</p> <p>(4) Le paragraphe 286 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>(6) Le surintendant a le droit d’assister en personne à l’audience tenue devant le Tribunal et d’y être représenté par un avocat.</p> <p>60. Le paragraphe 292 (5) de la Loi est modifié par substitution de «Tribunal» à «surintendant des institutions de dépôt» aux quatrième et cinquième lignes.</p> <p>61. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Tribunal» à «surintendant» partout où figure ce terme :</p> <p>1. Les paragraphes 292 (6) et (7).</p> <p>2. Les paragraphes 294 (3), (4), (5), (6), (7), (8), (9) et (10).</p> <p>62. Le paragraphe 323 (3) de la Loi est modifié par insertion de «ou le lieutenant-gouver-</p>	Avis d’appel
Appeal		Appel
Notice of appeal		Avis d’appel
Superin- tendent represented		Représenta- tion du surintendant

error in Council” after “Finance” in the third line.

63. Section 333 of the Act is repealed.

#### INSURANCE ACT

64. (1) The definition of “Commissioner” in section 1 of the *Insurance Act* is repealed.

(2) The definitions of “Commission” and “Superintendent” in section 1 of the Act are repealed and the following substituted:

“Commission” means the Financial Services Commission of Ontario established under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*; (“Commission”)

“Superintendent” means the Superintendent of Financial Services appointed under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*. (“surintendant”)

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

“Tribunal” means the Financial Services Tribunal established under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*. (“Tribunal”)

65. The heading immediately preceding section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

#### PART I GENERAL

66. Sections 2, 3, 4 and 5 of the Act are repealed.

67. The following provisions of the Act are amended by striking out “Commissioner” wherever it occurs and substituting in each case “Superintendent”:

1. Subsection 5.1 (1), as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 2.
2. Clause 7 (3) (a), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 4.
3. Subsection 8 (1), as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 5.
4. Section 9.

68. (1) Subsections 11 (1), (2), (3) and (4) of the Act are repealed.

(2) Section 11 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 7, is further amended by adding the following subsection:

neur en conseil» après «Finances» à la troisième ligne.

63. L'article 333 de la Loi est abrogé.

#### LOI SUR LES ASSURANCES

64. (1) La définition de «commissaire» à l'article 1 de la *Loi sur les assurances* est abrogée.

(2) Les définitions de «Commission» et «surintendant» à l'article 1 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«Commission» La Commission des services financiers de l'Ontario créée aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*. («Commission»)

«surintendant» Le surintendant des services financiers nommé aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*. («Superintendent»)

(3) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Tribunal» Le Tribunal des services financiers de l'Ontario créé aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*. («Tribunal»)

65. L'intertitre précédant immédiatement l'article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### PARTIE I DISPOSITIONS GÉNÉRALES

66. Les articles 2, 3, 4 et 5 de la Loi sont abrogés.

67. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «surintendant» à «commissaire» partout où figure ce terme :

1. Le paragraphe 5.1 (1), tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996.
2. L'alinéa 7 (3) a), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 4 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996.
3. Le paragraphe 8 (1), tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996.
4. L'article 9.

68. (1) Les paragraphes 11 (1), (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés.

(2) L'article 11 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996 est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :



## Arbitrators

(7) A person who is appointed as an arbitrator for the purposes of an arbitration under this Act shall not be required to testify in a civil proceeding or in a proceeding before any tribunal respecting any arbitration performed under this Act or respecting information obtained in the discharge of the person's duties under this Act.

69. Section 12 of the Act is repealed.

70. Section 12.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 8, is repealed.

71. Section 12.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 8, is repealed.

72. Section 13 of the Act is repealed.

73. Section 14 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 9, is repealed.

74. Subsections 14.1 (4) and (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 10, are amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "Superintendent".

75. (1) The heading immediately preceding subsection 15 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

## DECISIONS OF SUPERINTENDENT

(2) Section 15 of the Act is amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "Superintendent".

76. Sections 16, 17 and 18 of the Act are repealed and the following substituted:

16. (1) The Superintendent is not required to hold a hearing when making a decision but shall allow the parties affected by a matter before him or her to make written submissions.

(2) Subject to subsection (1), the Superintendent may reconsider and vary or revoke a decision or order made by him or her if the Superintendent considers it advisable to do so.

(3) The Superintendent may make rules for the practice and procedure to be observed in determining matters before him or her.

(4) In determining any matter, the Superintendent may,

- (a) determine what constitutes adequate public notice;
- (b) conduct any inquiry or inspection the Superintendent considers necessary;

Matters before the Superintendent

Variation of decisions

Making of rules

Superintendent's powers

## Arbitres

(7) La personne qui est nommée à titre d'arbitre aux fins d'un arbitrage aux termes de la présente loi n'est pas tenue de témoigner dans les instances civiles ni les instances devant les tribunaux administratifs, en ce qui concerne l'arbitrage ou des renseignements obtenus dans l'exercice de ses fonctions aux termes de la présente loi.

69. L'article 12 de la Loi est abrogé.

70. L'article 12.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

71. L'article 12.2 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

72. L'article 13 de la Loi est abrogé.

73. L'article 14 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 9 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

74. Les paragraphes 14.1 (4) et (5) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 10 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, sont modifiés par substitution de «surintendant» à «commissaire» partout où figure ce terme.

75. (1) L'intertitre précédant immédiatement le paragraphe 15 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

## DÉCISIONS DU SURINTENDANT

(2) L'article 15 de la Loi est modifié par substitution de «surintendant» à «commissaire» partout où figure ce terme.

76. Les articles 16, 17 et 18 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

16. (1) Le surintendant n'est pas tenu de tenir une audience pour rendre une décision, mais il doit accorder aux parties touchées par une question dont il est saisi l'occasion de lui présenter des exposés écrits.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), le surintendant peut, s'il l'estime opportun, examiner de nouveau, modifier ou révoquer une décision ou une ordonnance qu'il a rendue.

(3) Le surintendant peut adopter les règles de pratique et de procédure à observer pour trancher les questions dont il est saisi.

(4) Le surintendant peut, pour trancher une question :

- a) décider ce qui constitue un avis suffisant au public;
- b) mener les enquêtes ou les inspections qu'il juge nécessaires;

Questions devant le surintendant

Modification des décisions

Adoption de règles

Pouvoirs du surintendant

(c) consider any relevant information obtained by the Superintendent in addition to information provided by the parties, if he or she first informs the parties of the additional information and gives them an opportunity to explain or refute it.

c) examiner les renseignements pertinents qu'il a obtenus, en plus de ceux qu'ont fournis les parties, s'il communique d'abord aux parties ces autres renseignements et leur donne l'occasion de s'expliquer ou de les contester.

Appeal of decision

**17.** (1) If an appeal is provided for, a person affected by a decision of the Superintendent may appeal the decision to the Tribunal.

**17.** (1) Si un appel est prévu, les personnes touchées par une décision du surintendant peuvent interjeter appel de cette décision devant le Tribunal.

Appel d'une décision

Notice of appeal

(2) A notice of appeal shall be in writing and shall be served on the Superintendent and filed with the Tribunal within 30 days after the date of the Superintendent's decision or within such other time period that this Act specifies.

(2) L'avis d'appel est présenté par écrit et est signifié au surintendant et déposé auprès du Tribunal dans les 30 jours qui suivent la date de la décision du surintendant ou dans le délai que fixe la présente loi.

Avis d'appel

Hearing

(3) The Tribunal shall hold a hearing of an appeal.

(3) Le Tribunal tient une audience d'appel.

Audience

Parties

(4) The parties to an appeal are the person who requests the appeal, the Superintendent and the other persons whom the Tribunal specifies.

(4) Sont parties à l'appel l'appelant, le surintendant et les autres personnes que le Tribunal précise.

Parties

Power of the Tribunal

(5) Upon hearing an appeal, the Tribunal may, by order, confirm, vary or rescind the decision appealed from or substitute its decision for that of the Superintendent.

(5) Le Tribunal qui entend l'appel peut, par ordonnance, confirmer, modifier ou infirmer la décision qui fait l'objet de l'appel ou substituer sa décision à celle du surintendant.

Pouvoirs du Tribunal

Stay of decision

(6) The filing of a notice of appeal does not stay the decision of the Superintendent but the Tribunal may grant a stay until it disposes of the appeal.

(6) Le dépôt d'un avis d'appel n'a pas pour effet de surseoir à la décision du surintendant, mais le Tribunal peut accorder un sursis jusqu'à ce qu'il statue sur l'appel.

Sursis

**77.** The following provisions of the Act are amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal":

**77.** Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Tribunal» à «commissaire» partout où figure ce terme :

1. Section 19.

1. L'article 19.

2. Subsection 20 (1).

2. Le paragraphe 20 (1).

**78.** Subsection 22 (1) of the Act is amended by striking out "or any other Act, the Commissioner, the Superintendent," in the third and fourth lines and substituting "Act".

**78.** Le paragraphe 22 (1) de la Loi est modifié par substitution de «leur confère la présente loi» à «leur confèrent la présente loi ou d'autres lois, le commissaire, le surintendant» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.

**79.** Paragraph 2 of subsection 23 (1) of the Act is amended by striking out "Minister" in the second line and substituting "Superintendent".

**79.** La disposition 2 du paragraphe 23 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «surintendant» à «ministre» à la troisième ligne.

**80.** Section 24 of the Act is amended by striking out "Commissioner or the" in the second and third lines.

**80.** L'article 24 de la Loi est modifié par suppression de «le commissaire ou» à la première ligne.

**81.** (1) Subsection 25 (2) of the Act is amended by striking out "Commission" in the first line and substituting "Superintendent".

**81.** (1) Le paragraphe 25 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Le surintendant» à «La Commission» à la première ligne.

(2) Clause 25 (2) (a) of the Act is repealed.

(2) L'alinéa 25 (2) a) de la Loi est abrogé.

(3) Clause 25 (2) (g) of the Act is amended by striking out "the Commissioner" in the second and third lines.

(3) L'alinéa 25 (2) g) de la Loi est modifié par suppression de «le commissaire,» à la première ligne.

(4) **Clauses 25 (2) (h) and (i) of the Act are repealed.**

(5) **Subsection 25 (3) of the Act is repealed.**

**82. Subsections 26 (2) and (3) of the Act are amended by striking out “Commission” wherever it occurs and substituting in each case “Superintendent”.**

**83. Section 27 of the Act is repealed and the following substituted:**

Right to a  
licence

**27. It is the duty of the Superintendent to determine the right of an insurer in Ontario to be licensed under this Act.**

**84. Section 28 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Appeal

**(3) The insurer or any person affected by a decision of the Superintendent made under subsection (1) may appeal the decision to the Tribunal.**

**85. The following provisions of the Act are amended by striking out “Commissioner” wherever it occurs and substituting in each case “Superintendent”:**

1. Section 29.

2. Section 30.

3. Subsection 31 (1), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 4.

4. Subsection 31 (2).

**86. Subsection 33 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 5, is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:**

Service of  
documents

**(1) Unless otherwise provided in this Act or in the rules made by the Superintendent under subsection 16 (3) or by the Tribunal, service of any document for the purpose of a matter to be determined by the Superintendent or a proceeding before the Tribunal that may result in an order or decision affecting the rights or obligations of a person required to be licensed under this Act may be made,**

**87. Section 37 of the Act is repealed.**

**88. The following provisions of the Act are amended by striking out “Commissioner” wherever it occurs and substituting in each case “Superintendent”:**

**(4) Les alinéas 25 (2) h) et i) de la Loi sont abrogés.**

**(5) Le paragraphe 25 (3) de la Loi est abrogé.**

**82. Les paragraphes 26 (2) et (3) de la Loi sont modifiés par substitution de «le surintendant» à «la Commission» partout où figure cette expression, avec les changements grammaticaux qui en découlent.**

**83. L'article 27 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**27. Il incombe au surintendant de décider du droit des assureurs de l'Ontario d'obtenir un permis en vertu de la présente loi.**

Droit  
d'obtenir  
un permis

**84. L'article 28 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**(3) L'assureur ou une personne touchée a le droit d'interjeter appel devant le Tribunal de la décision prise par le surintendant en vertu du paragraphe (1).**

Appel

**85. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «personne qu'il désigne» à «personne désignée par le commissaire» partout où figure ce terme :**

1. L'article 29.

2. L'article 30.

3. Le paragraphe 31 (1), tels qu'il est adopté de nouveau par l'article 4 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993.

4. Le paragraphe 31 (2).

**86. Le paragraphe 33 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 5 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :**

**(1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou des règles adoptées par le surintendant en vertu du paragraphe 16 (3) ou par le Tribunal, la signification de tout document aux fins d'une question que le surintendant doit trancher ou d'une instance introduite devant le Tribunal qui est susceptible d'entraîner une ordonnance ou une décision ayant une incidence sur les droits ou obligations d'une personne devant être titulaire d'un permis délivré en vertu de la présente loi peut se faire selon l'un des modes suivants :**

Signification  
des  
documents

**87. L'article 37 de la Loi est abrogé.**

**88. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «surintendant» à «commissaire» partout où figure ce terme :**



## 1. Subsection 40 (1).

## 2. Subsection 42 (1).

**89. (1) Subsection 43 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

(1) The Superintendent may by order determine and define classes of insurance for the purposes of this Act and of licences granted to insurers under this Act.

(1.1) An order made by the Superintendent under subsection (1) is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

(1.2) The Superintendent shall publish in *The Ontario Gazette* in July of each year a list of the classes of insurance authorized under subsection (1) and shall publish in *The Ontario Gazette* notice of all additions to or deletions from the list as soon as practicable after making them.

(2) Despite subsection (1), regulations made under subsection 43 (1) of the Act, as it read immediately before subsection (1) comes into force, continue until the Superintendent makes an order under subsection 43 (1), as re-enacted by subsection (1), that is inconsistent with those regulations.

**90. The following provisions of the Act are amended by striking out “Commissioner” wherever it occurs and substituting in each case “Superintendent”:**

## 1. Subsections 48 (1) and (2).

## 2. Subsection 52 (3).

## 3. Subsection 53 (2).

## 4. Subsection 55 (1).

**91. (1) Subsections 55 (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:**

(2) The Superintendent may, at any time and in respect of any licence of an insurer,

- (a) set a term for the licence;
- (b) impose any conditions or limitations that the Superintendent considers appropriate relating to the carrying on of the insurer's business; or
- (c) vary, amend or revoke any condition or limitation to which the licence is subject.

(3) The Superintendent shall not exercise any power under subsection (2) until he or she has given the insurer notice of intention to exercise the power and has afforded the

## 1. Le paragraphe 40 (1).

## 2. Le paragraphe 42 (1).

**89. (1) Le paragraphe 43 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) Le surintendant peut, par ordonnance, prévoir et définir des catégories d'assurance pour l'application de la présente loi et des catégories de permis délivrés aux assureurs en vertu de la présente loi.

(1.1) L'ordonnance qu'a rendue le surintendant en vertu du paragraphe (1) n'est pas un règlement au sens de la *Loi sur les règlements*.

(1.2) Le surintendant fait publier chaque année en juillet, dans la *Gazette de l'Ontario*, une liste des catégories d'assurance agréées en vertu du paragraphe (1). Il fait aussi publier dans la *Gazette de l'Ontario* un avis de toutes les catégories qui sont ajoutées à la liste ou qui en sont radiées aussitôt que possible par la suite.

(2) Malgré le paragraphe (1), les règlements pris en application du paragraphe 43 (1) de la Loi, tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1), restent en vigueur jusqu'à ce que le surintendant rende, en vertu du paragraphe 43 (1), tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), une ordonnance incompatible avec ces règlements.

**90. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «surintendant» à «commissaire» partout où figure ce terme :**

## 1. Les paragraphes 48 (1) et (2).

## 2. Le paragraphe 52 (3).

## 3. Le paragraphe 53 (2).

## 4. Le paragraphe 55 (1).

**91. (1) Les paragraphes 55 (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(2) Le surintendant peut en tout temps, relativement au permis d'un assureur, prendre l'une des mesures suivantes :

- a) fixer la durée du permis;
- b) assujettir l'exercice des activités de l'assureur aux conditions ou aux restrictions qu'il juge opportunes;
- c) modifier ou retirer une condition ou une restriction à laquelle est assujéti le permis.

(3) Le surintendant ne doit pas exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe (2) avant d'aviser l'assureur de son intention de

Classes of insurance

Not a regulation

Publication of list

Catégories d'assurance

L'ordonnance n'est pas un règlement

Publication de la liste

Conditions

Conditions

Notice

Avis

insurer a reasonable opportunity to make written submissions.

Application

(4) Subsections (2) and (3) apply in respect of licences in force on the date this section comes into force and in respect of licenses issued after the date this section comes into force.

Appeal to Tribunal

(5) The insurer may appeal the decision of the Superintendent to the Tribunal.

(2) Subsection (3) applies only if Bill 115 (*An Act to reduce red tape by amending or repealing certain statutes administered by the Ministry of Finance and by making complementary amendments to other statutes*, introduced on February 3, 1997) receives Royal Assent and subsection 10 (9) of Bill 115 does not come into force before subsection (1) comes into force.

(3) On the day subsection 10 (9) of Bill 115 comes into force, subsections 55 (2), (3) and (4) of the Act, as re-enacted by subsection 10 (9) of Bill 115, are repealed and subsections 55 (2), (3), (4) and (5) of the Act, as set out in subsection (1), are substituted.

92. Subsection 56 (1) of the Act is amended by striking out "Commissioner" in the eighth and ninth lines and substituting "Superintendent".

93. (1) Subsection (2) does not apply if subsection 10 (10) of Bill 115 (*An Act to reduce red tape by amending or repealing certain statutes administered by the Ministry of Finance and by making complementary amendments to other statutes*, introduced on February 3, 1997) has been enacted and has come into force.

(2) Section 57 of the Act is amended by striking out "Commissioner" in the third line and substituting "Superintendent".

94. Sections 58 and 59 of the Act are repealed and the following substituted:

58. (1) Upon examination, from annual statements, or upon any other evidence, the Superintendent shall make a report if he or she,

- (a) finds, with respect to an insurer incorporated or organized under the laws of Ontario, that the assets of the insurer are insufficient to justify its continuance in business or to provide for its obligations;
- (b) is of the opinion that there exists a state of affairs that is or may be prejudicial to the interests of persons who have

les exercer et de lui donner une occasion raisonnable de présenter des exposés écrits.

(4) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent à l'égard des permis en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent article et de ceux qui sont délivrés après cette date.

(5) L'assureur peut interjeter appel de la décision du surintendant devant le Tribunal.

(2) Le paragraphe (3) ne s'applique que si le projet de loi 115 (*Loi visant à réduire les formalités administratives en modifiant ou en abrogeant certaines lois dont l'application relève du ministère des Finances et en apportant des modifications complémentaires à d'autres lois*, déposé le 3 février 1997) reçoit la sanction royale et que le paragraphe 10 (9) du projet de loi 115 n'entre pas en vigueur avant le paragraphe (1).

(3) À la date d'entrée en vigueur du paragraphe 10 (9) du projet de loi 115, les paragraphes 55 (2), (3) et (4) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par le paragraphe 10 (9) du projet de loi 115, sont abrogés et remplacés par les paragraphes 55 (2), (3), (4) et (5) de la Loi, tels qu'ils sont énoncés au paragraphe (1).

92. Le paragraphe 56 (1) de la Loi est modifié par substitution de «surintendant» à «commissaire» partout où figure ce terme.

93. (1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le paragraphe 10 (10) du projet de loi 115 (*Loi visant à réduire les formalités administratives en modifiant ou en abrogeant certaines lois dont l'application relève du ministère des Finances et en apportant des modifications complémentaires à d'autres lois*, déposé le 3 février 1997) a été adopté et est entré en vigueur.

(2) L'article 57 de la Loi est modifié par substitution de «surintendant» à «commissaire» à la quatrième ligne.

94. Les articles 58 et 59 de la Loi sont abrogés remplacés par ce qui suit :

58. (1) Le surintendant fait un rapport si, à la suite d'un examen ou d'après les déclarations annuelles ou une autre preuve, celui-ci, selon le cas :

- a) constate que l'actif d'un assureur constitué en personne morale ou en association selon les lois de l'Ontario est insuffisant pour justifier la poursuite de ses activités, ou pour satisfaire à ses obligations;
- b) est d'avis qu'il existe un état de choses qui est ou qui pourrait être préjudiciable aux intérêts des personnes ayant conclu

Superintendent's report

Application

Appel devant le Tribunal

Rapport du surintendant

contracts of insurance with an insurer licensed in Ontario;

(c) finds that an insurer licensed in Ontario has failed to comply with any provision of law or with its Act or instrument of incorporation or association; or

(d) becomes aware that the licence of an insurer licensed in Ontario has been suspended or cancelled by any government in Canada.

(2) The Superintendent may give notice in writing, which shall include a copy of the report made under subsection (1), to the insurer stating that the Superintendent intends,

(a) to suspend or cancel the insurer's licence; or

(b) to take possession and control of the assets of the insurer if incorporated or organized under the laws of Ontario.

(3) Within 15 days after receiving the notice, the insurer may request in writing that the Tribunal hold a hearing before the Superintendent takes any action described in the notice.

(4) If, within the time period allowed, the insurer requests a hearing, the Tribunal shall hold a hearing.

(5) If, within the time period allowed, the insurer does not request a hearing, the Superintendent may, by order,

(a) suspend or cancel the licence of the insurer; or

(b) take possession and control of the assets of the insurer if incorporated or organized under the laws of Ontario.

(6) If the Superintendent is of the opinion that the interests of the public may be adversely affected by any delay in making an order mentioned in subsection (5), the Superintendent may make an interim order before the expiry of the time period for the insurer to request a hearing or, if the Tribunal holds a hearing, before the final determination of the hearing.

(7) Unless the Superintendent revokes an interim order,

(a) the interim order remains in force indefinitely if, within the time allowed, the insurer does not request a hearing;

(b) the interim order remains in force until the final determination of the hearing if,

des contrats d'assurance avec un assureur titulaire d'un permis délivré en Ontario;

c) constate que l'assureur titulaire d'un permis délivré en Ontario a omis de se conformer à l'une des dispositions d'une loi, ou de la loi ou de l'acte qui le constitue en personne morale ou en association;

d) s'aperçoit que le permis d'un assureur titulaire d'un permis délivré en Ontario a été suspendu ou annulé par un gouvernement du Canada.

(2) Le surintendant peut donner à l'assureur un avis écrit comprenant une copie du rapport qu'il a fait aux termes du paragraphe (1) et indiquant son intention :

a) soit de suspendre ou d'annuler le permis de l'assureur;

b) soit de prendre la possession et la garde de l'actif de l'assureur si celui-ci est constitué en personne morale ou en association selon les lois de l'Ontario.

(3) L'assureur peut, dans les 15 jours de la réception de l'avis, demander par écrit que le Tribunal tienne une audience avant que le surintendant prenne l'une ou l'autre mesure prévue dans l'avis.

(4) Si l'assureur demande une audience dans le délai imparti, le Tribunal en tient une.

(5) Si l'assureur ne demande pas une audience dans le délai imparti, le surintendant peut, par ordonnance :

a) soit suspendre ou annuler le permis de l'assureur;

b) soit prendre la possession et la garde de l'actif de l'assureur si celui-ci est constitué en personne morale ou en association selon les lois de l'Ontario.

(6) S'il est d'avis qu'un retard dans le prononcé de l'ordonnance visée au paragraphe (5) risque de porter atteinte à l'intérêt public, le surintendant peut rendre une ordonnance provisoire avant l'expiration du délai imparti à l'assureur pour demander une audience ou, si le Tribunal tient une audience, avant l'issue de l'audience.

(7) À moins que le surintendant ne révoque l'ordonnance provisoire :

a) celle-ci demeure en vigueur indéfiniment, si l'assureur ne demande pas d'audience dans le délai imparti;

b) celle-ci demeure en vigueur jusqu'à ce qu'une décision définitive ait été rendue

Notice to insurer

Avis à l'assureur

Request for hearing

Demande d'audience

Hearing

Audience

No request for hearing

Aucune audience demandée

Interim order

Ordonnance provisoire

Interim order in force

Ordonnance provisoire en vigueur



within the time period allowed, the insurer requests a hearing.

Powers of  
Tribunal

(8) At a hearing, if the Tribunal finds that one or more of the circumstances described in clauses (1) (a), (b), (c) and (d) exist, it may,

- (a) suspend or cancel the licence of the insurer; or
- (b) order the Superintendent to take possession and control of the assets of the insurer if incorporated or organized under the laws of Ontario.

Copy of  
order to  
insurer

(9) If the Tribunal makes an order described in clause (8) (b), the Superintendent shall deliver a copy of the order to an officer of the insurer.

95. Section 61 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 8, is repealed.

96. (1) Subsection 62 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 9, is further amended by striking out "If so ordered under section 61, the Superintendent shall take possession and control of the assets of the insurer and" in the first, second, third and fourth lines and substituting "If the Superintendent has taken possession and control of the assets of the insurer, he or she".

(2) Subsection 62 (2) of the Act is amended by striking out "Commissioner may direct the Superintendent to" in the third and fourth lines and substituting "Superintendent may".

(3) Clause 62 (3) (b) of the Act is amended by striking out "Commissioner" in the fourth line and substituting "Superintendent".

(4) Subsections 62 (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

Relinquish-  
ing control

(4) Whenever the Superintendent believes that an insurer whose assets are in the possession and control of the Superintendent meets all the requirements of this Act and that it is otherwise proper for the insurer to resume possession and control of its assets and the conduct of its business, the Superintendent may relinquish to the insurer the possession and control of its assets, and after that time the powers of the Superintendent under this section cease.

Rehabili-  
tation efforts  
futile

(5) If the Superintendent considers that further efforts to rehabilitate an insurer whose assets are in the possession and control of the Superintendent would be futile, the Superintendent may relinquish to the insurer the possession and control of its assets, and after that

à l'issue de l'audience, si l'assureur demande une audience dans le délai imparti.

(8) À l'audience, si le Tribunal constate qu'une ou plusieurs des situations décrites aux alinéas (1) a), b), c) et d) prévalent, il peut :

- a) soit suspendre ou annuler le permis de l'assureur;
- b) soit ordonner au surintendant de prendre la possession et la garde de l'actif de l'assureur si celui-ci est constitué en personne morale ou en association selon les lois de l'Ontario.

Pouvoirs du  
Tribunal

(9) Si le Tribunal rend l'ordonnance visée à l'alinéa (8) b), le surintendant remet une copie de cette ordonnance à un administrateur de l'assureur.

Remise  
d'une copie  
de l'ordon-  
nance à  
l'assureur

95. L'article 61 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 8 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

96. (1) Le paragraphe 62 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 9 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution de «Si le surintendant a pris la possession et la garde de l'actif de l'assureur, il» à «S'il le lui est ordonné conformément à l'article 61, le surintendant prend la possession et la garde de l'actif de l'assureur,» aux première, deuxième, troisième et quatrième lignes.

(2) Le paragraphe 62 (2) de la Loi est modifié par substitution de «il peut» à «le commissaire peut lui ordonner de» aux troisième et quatrième lignes.

(3) L'alinéa 62 (3) b) de la Loi est modifié par substitution de «surintendant» à «commissaire» à la première ligne.

(4) Les paragraphes 62 (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Lorsque le surintendant croit que l'assureur dont l'actif est en sa possession et sa garde satisfait à toutes les exigences de la présente loi et qu'il est par ailleurs indiqué que l'assureur reprenne la possession et la garde de son actif et la gestion de ses affaires, il peut remettre à l'assureur la possession et la garde de son actif, après quoi les pouvoirs du surintendant prévus au présent article prennent fin.

Remise de  
l'actif à  
l'assureur

(5) Si le surintendant conclut à la futilité de la poursuite des efforts de redressement de la situation, il peut remettre à l'assureur la possession et la garde de l'actif, après quoi les pouvoirs du surintendant prévus au présent article prennent fin.

Futilité des  
efforts de re-  
dressement

time the powers of the Superintendent under this section cease.

(5) Subsection 62 (6) of the Act is amended by striking out “sections 59 and 61” in the third line and substituting “section 58”.

97. (1) Subsection 63 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 10, is amended by striking out “Commissioner under section 61” in the third and fourth lines and substituting “Tribunal under clause 58 (8) (b)”.

(2) Subsection 63 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 10, is further amended by striking out “Commissioner under section 61” in the first and second lines and substituting “Tribunal under clause 58 (8) (b)”.

(3) Subsection 63 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 10, is repealed and the following substituted:

(3) The Tribunal shall file with the Divisional Court,

- (a) the decision of the Tribunal;
- (b) the report of the Superintendent;
- (c) the record of the hearing; and
- (d) all written submissions by the appellant to the Tribunal.

(4) Subsection 63 (6) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 10, is amended by striking out “Commissioner” in the third line and substituting “Tribunal”.

98. Section 64 of the Act is amended by striking out “Commissioner” in the fifth line and substituting “Superintendent”.

99. Section 65 of the Act is repealed and the following substituted:

65. If a licence of an insurer is suspended or cancelled, notice of such suspension or cancellation shall be published in *The Ontario Gazette* and elsewhere as the Superintendent directs, and thereafter any person transacting business on behalf of the insurer except for winding-up purposes is guilty of an offence.

100. Subsections 65.1 (3), (5), (7) and (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 11, are amended by striking out “Commissioner” wherever it occurs and substituting in each case “Superintendent”.

101. (1) Subsections (2) and (3) apply only if Bill 115 (*An Act to reduce red tape by amending or repealing certain statutes administered by the*

(5) Le paragraphe 62 (6) de la Loi est modifié par substitution de «de l'article 58» à «des articles 59 et 61» à la septième ligne.

97. (1) Le paragraphe 63 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 10 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de «Tribunal en vertu de l'alinéa 58 (8) b)» à «commissaire en vertu de l'article 61» aux troisième et quatrième lignes.

(2) Le paragraphe 63 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 10 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution de «Tribunal visée à l'alinéa 58 (8) b)» à «commissaire visée à l'article 61» aux première et deuxième lignes.

(3) Le paragraphe 63 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 10 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le Tribunal dépose ce qui suit auprès de la Cour divisionnaire :

- a) la décision du Tribunal;
- b) le rapport du surintendant;
- c) le dossier de l'audience tenue;
- d) tous les exposés écrits faits par l'appelant au Tribunal.

(4) Le paragraphe 63 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 10 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de «Tribunal» à «commissaire» à la troisième ligne.

98. L'article 64 de la Loi est modifié par substitution de «surintendant» à «commissaire» à la cinquième ligne.

99. L'article 65 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

65. Un avis de la suspension ou de l'annulation du permis d'un assureur est publié dans la *Gazette de l'Ontario* et dans une autre publication que le surintendant précise; toute personne qui fait ensuite des affaires pour le compte de l'assureur, sauf à des fins de liquidation, est coupable d'une infraction.

100. Les paragraphes 65.1 (3), (5), (7) et (8) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 11 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, sont modifiés par substitution de «surintendant» à «commissaire» partout où figure ce terme.

101. (1) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent que si le projet de loi 115 (*Loi visant à réduire les formalités administratives en mo-*

Documents  
to be filed

Documents à  
déposer

Notice of  
suspension  
or  
cancellation

Avis de  
suspension  
ou  
d'annulation

*Ministry of Finance and by making complementary amendments to other statutes, introduced on February 3, 1997) receives Royal Assent.*

(2) On the later of the day this section comes into force and the day subsection 10 (14) of Bill 115 comes into force, section 66 of the Act, as re-enacted by subsection 10 (14) of Bill 115, is amended by adding the following subsection:

Appeal

(2.1) An insurer may appeal to the Tribunal the decision of the Superintendent to require a deposit.

(3) On the later of the day this section comes into force and the day subsection 10 (14) of Bill 115 comes into force, subsection 66 (4) of the Act, as re-enacted by subsection 10 (14) of Bill 115, is repealed and the following substituted:

Failure to comply

(4) The Superintendent may suspend the licence of an insurer that fails to deposit securities in the amount and within the time required by,

- (a) the Superintendent under subsection (1) if the insurer has not appealed the Superintendent's decision; or
- (b) the Tribunal under subsection (2.1) if the insurer has appealed the Superintendent's decision.

102. The following provisions of the Act are amended by striking out "Commissioner" and "Commission" wherever those expressions occur and substituting in each case "Superintendent":

- 1. Section 100.
- 2. Subsections 101 (1), (3), (4) and (5).
- 3. Section 101.1, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 13.

103. Subsection 102 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Modified statement

(4) The Superintendent may, in writing, direct an insurer to prepare and file a modified statement respecting the business of the insurer in Ontario only, in lieu of filing the annual statement that the insurer is required to file under clause (1) (a).

104. Subsection 107 (3) of the Act is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the fourth and fifth lines and substituting "Superintendent".

*difiant ou en abrogeant certaines lois dont l'application relève du ministère des Finances et en apportant des modifications complémentaires à d'autres lois, déposé le 3 février 1997) reçoit la sanction royale.*

(2) À la date d'entrée en vigueur du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 10 (14) du projet de loi 115, l'article 66 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe 10 (14) du projet de loi 115, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Appel

(2.1) L'assureur peut interjeter appel devant le Tribunal de la décision du surintendant d'exiger un dépôt.

(3) À la date d'entrée en vigueur du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 10 (14) du projet de loi 115, le paragraphe 66 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe 10 (14) du projet de loi 115, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le surintendant peut suspendre le permis de l'assureur qui ne dépose pas les valeurs mobilières selon le montant et dans le délai qu'exige, selon le cas :

Omission de se conformer

- a) le surintendant aux termes du paragraphe (1) si l'assureur n'a pas interjeté appel de la décision du surintendant;
- b) le Tribunal aux termes du paragraphe (2.1) si l'assureur a interjeté appel de la décision du surintendant.

102. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «surintendant» à «commissaire» et «Commission» partout où figurent ces termes et par les changements grammaticaux qui en découlent :

- 1. L'article 100.
- 2. Les paragraphes 101 (1), (3), (4) et (5).
- 3. L'article 101.1, tel qu'il est adopté par l'article 13 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996.

103. Le paragraphe 102 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le surintendant peut, par écrit, ordonner à un assureur de préparer et déposer une déclaration modifiée ne faisant état que des affaires de l'assureur en Ontario, en remplacement de la déclaration annuelle que l'assureur est tenu de déposer aux termes de l'alinéa (1) a).

Déclaration modifiée

104. Le paragraphe 107 (3) de la Loi est modifié par substitution de «surintendant» à «lieutenant-gouverneur en conseil» aux deuxième et troisième lignes.



**105. (1) Subsection 110 (7) of the Act is amended by striking out the portion after clause (b) and substituting the following:**

the Superintendent may prohibit the insurer from continuing to issue such variable insurance contracts in Ontario.

**(2) Section 110 of the Act is amended by adding the following subsection:**

(7.1) The insurer may appeal the decision of the Superintendent under subsection (7) to the Tribunal.

**106. Subsection 117 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

(2) If an insurer issues a policy or uses an application that, in the opinion of the Superintendent, is unfair, fraudulent, or not in the public interest, the Superintendent may prohibit the insurer from issuing or using the form of policy or application.

(2.1) The insurer may appeal the decision of the Superintendent under subsection (2) to the Tribunal.

**107. (1) Paragraph 2.1 of subsection 121 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 14, is repealed.**

(2) Paragraph 34.2 of subsection 121 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 14, is amended by striking out "Commissioner" in the second line and substituting "Tribunal".

(3) Paragraph 37 of subsection 121 (1) of the Act is repealed.

(4) Clause 121 (4) (g) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 12 and amended by 1996, chapter 21, section 14, is further amended by striking out "Commissioner" in the third line and substituting "Superintendent".

**108. (1) Subsection (2) applies only if Bill 115 (*An Act to reduce red tape by amending or repealing certain statutes administered by the Ministry of Finance and by making complementary amendments to other statutes*, introduced on February 3, 1997) receives Royal Assent.**

(2) On the later of the day this section comes into force and the day subsection 10 (25) of Bill 115 comes into force, subsections 121.2 (1) and (2) of the Act, as enacted by subsection 10 (25) of Bill 115, are amended by striking out "Commissioner" and "Commission" wherever

**105. (1) Le paragraphe 110 (7) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui suit l'alinéa b) :**

le surintendant peut interdire à l'assureur de continuer à émettre de tels contrats en Ontario.

**(2) L'article 110 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(7.1) L'assureur peut interjeter appel devant le Tribunal de la décision prise par le surintendant en vertu du paragraphe (7).

**106. Le paragraphe 117 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) Si un assureur émet une police ou utilise une proposition qui, de l'avis du surintendant, est injuste, frauduleuse ou contraire à l'intérêt public, le surintendant peut lui interdire d'émettre ou d'utiliser une telle formule de police ou de proposition.

(2.1) L'assureur peut interjeter appel devant le Tribunal de la décision prise par le surintendant en vertu du paragraphe (2).

**107. (1) La disposition 2.1 du paragraphe 121 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 14 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogée.**

(2) La disposition 34.2 du paragraphe 121 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 14 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifiée par substitution de «Tribunal» à «commissaire» à la deuxième ligne.

(3) La disposition 37 du paragraphe 121 (1) de la Loi est abrogée.

(4) L'alinéa 121 (4) g) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 12 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993 et modifié par l'article 14 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par substitution de «surintendant» à «commissaire» à la troisième ligne.

**108. (1) Le paragraphe (2) ne s'applique que si le projet de loi 115 (*Loi visant à réduire les formalités administratives en modifiant ou en abrogeant certaines lois dont l'application relève du ministère des Finances et en apportant des modifications complémentaires à d'autres lois*, déposé le 3 février 1997) reçoit la sanction royale.**

(2) À la date d'entrée en vigueur du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 10 (25) du projet de loi 115, les paragraphes 121.2 (1) et (2) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par le paragraphe 10 (25) du projet de loi 115, sont modifiés par substitution de «surintendant» à

Appeal

Prohibition  
of certain  
policies

Appeal

Appel

Interdiction  
frappant  
certaines  
polices

Appel

those expressions occur and substituting in each case “Superintendent”.

109. Subsection 224 (6) of the Act is amended by striking out “Commissioner” in the second line and substituting “Superintendent”.

110. Section 226.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 16, is amended by striking out “Commission” in the sixth line and in the seventh line and substituting in each case “Superintendent”.

111. The following provisions of the Act are amended by striking out “Commissioner” wherever it occurs and substituting in each case “Superintendent”:

1. Subsection 227 (1), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 17.
2. Subsections 227 (2), (3) and (4).
3. Subsections 227 (5) and (6), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 14.
4. Subsections 227 (7) and (8).
5. Subsection 232 (5), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 16.
6. Subsection 232 (5.2), as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 16.
7. Subsection 232 (7), as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 16.
8. Subsections 237 (2), (3), (4) and (5).
9. Subsections 238 (1), (2), (3), (4) and (5), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 19.

112. Subsections 238 (6), (7), (8) and (9) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 19, are repealed and the following substituted:

(6) If the Superintendent notifies an insurer that the insurer is prohibited from using a ground, the insurer may within 15 days appeal the decision to the Tribunal.

(7) After the hearing, the Tribunal shall prohibit the insurer from using the ground if

«commissaire» et «Commission» partout où figurent ces termes et par les changements grammaticaux qui en découlent.

109. Le paragraphe 224 (6) de la Loi est modifié par substitution de «surintendant» à «commissaire» à la deuxième ligne.

110. L'article 226.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 16 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «du surintendant» à «de la Commission» à la septième ligne et de «qu'il» à «qu'elle» à la huitième ligne.

111. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «surintendant» à «commissaire» partout où figure ce terme :

1. Le paragraphe 227 (1), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 17 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996.
2. Les paragraphes 227 (2), (3) et (4).
3. Les paragraphes 227 (5) et (6), tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 14 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993.
4. Les paragraphes 227 (7) et (8).
5. Le paragraphe 232 (5), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 16 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993.
6. Le paragraphe 232 (5.2), tel qu'il est adopté par l'article 16 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993.
7. Le paragraphe 232 (7), tel qu'il est modifié par l'article 16 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993.
8. Les paragraphes 237 (2), (3), (4) et (5).
9. Les paragraphes 238 (1), (2), (3), (4) et (5), tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 19 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993.

112. Les paragraphes 238 (6), (7), (8) et (9) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 19 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(6) Si le surintendant avise un assureur qu'il lui est interdit de recourir à un motif, l'assureur peut, dans un délai de 15 jours, interjeter appel de cette décision devant le Tribunal.

(7) Après l'audience, le Tribunal interdit à l'assureur de recourir au motif s'il est d'avis

Appeal to  
Tribunal

Prohibition  
by Tribunal

Appel devant  
le Tribunal

Interdiction  
par le  
Tribunal

the Tribunal finds that the ground comes within any of clauses (4) (a), (b), (c) and (d).

Reconsideration

(8) The Superintendent may, at any time, give notice in writing to an insurer that,

- (a) he or she is of the opinion that a ground that has been filed under this section or the manner in which it is applied comes within any of clauses (4) (a), (b), (c) and (d); and
- (b) he or she intends to prohibit the use of the ground or to prohibit the use of the ground in a specified manner.

Request for hearing

(9) Within 15 days after receiving the notice, the insurer may request in writing that the Tribunal hold a hearing before the Superintendent takes any action described in the notice.

Hearing

(10) If, within the time period allowed, the insurer requests a hearing, the Tribunal shall hold a hearing.

No request for hearing

(11) If, within the time period allowed, the insurer does not request a hearing, the Superintendent may take any action described in the notice.

Powers of Tribunal

(12) At a hearing, if the Tribunal finds that the ground or the manner in which it applies comes within any of clauses (4) (a), (b), (c) and (d), the Tribunal shall prohibit the insurer from using the ground or from using it in a specified manner.

Information to provide

(13) The Superintendent or the Tribunal may require insurers, agents and brokers to provide the information, material and evidence that the Superintendent or Tribunal, as the case requires, considers necessary for the purposes of this section.

113. Clauses 263 (1) (b) and (c) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 21, are amended by striking out "Commission" wherever it occurs and substituting in each case "Superintendent".

114. (1) Subsection (2) applies only if Bill 115 (*An Act to reduce red tape by amending or repealing certain statutes administered by the Ministry of Finance and by making complementary amendments to other statutes*, introduced on February 3, 1997) receives Royal Assent.

(2) On the later of the day this section comes into force and the day subsection 10 (29) of Bill 115 comes into force, subsection 263 (1.1) of the Act, as enacted by subsection 10 (29) of Bill 115, is amended by striking out "Commis-

que l'un des alinéas (4) a), b), c) et d) s'applique à ce motif.

(8) Le surintendant peut en tout temps donner à l'assureur un avis écrit selon lequel :

- a) d'une part, il est d'avis que l'un des alinéas (4) a), b), c) et d) s'applique à un motif dont l'exposé a été déposé aux termes du présent article ou à son application;
- b) d'autre part, il a l'intention d'interdire le recours au motif ou son application de la manière qu'il précise.

(9) L'assureur peut, dans les 15 jours de la réception de l'avis, demander par écrit que le Tribunal tienne une audience avant que le surintendant ne prenne l'une ou l'autre mesure prévue dans l'avis.

(10) Si, dans le délai imparti, l'assureur demande une audience, le Tribunal en tient une.

(11) Si l'assureur ne demande pas d'audience dans le délai imparti, le surintendant peut prendre l'une ou l'autre mesure prévue dans l'avis.

(12) À l'audience, si le Tribunal conclut que l'un des alinéas (4) a), b), c) et d) s'applique au motif ou à son application, il interdit le recours au motif ou son application de la manière qu'il précise.

(13) Le surintendant ou le Tribunal, selon le cas, peut exiger des assureurs, des agents et des courtiers qu'ils fournissent les renseignements, les documents et les preuves qu'il considère nécessaires pour l'application du présent article.

113. Les alinéas 263 (1) b) et c) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 21 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, sont modifiés par substitution de «surintendant» à «Commission» partout où figure ce terme et par les changements grammaticaux qui en découlent.

114. (1) Le paragraphe (2) ne s'applique que si le projet de loi 115 (*Loi visant à réduire les formalités administratives en modifiant ou en abrogeant certaines lois dont l'application relève du ministère des Finances et en apportant des modifications complémentaires à d'autres lois*, déposé le 3 février 1997) reçoit la sanction royale.

(2) À la date d'entrée en vigueur du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 10 (29) du projet de loi 115, le paragraphe 263 (1.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe 10 (29) du projet de loi 115, est modifié par

Réexamen

Demande d'audience

Audience

Aucune audience demandée

Pouvoirs du Tribunal

Renseignements à fournir



sion” in the eighth and ninth lines and substituting “Superintendent”.

115. The following provisions of the Act are amended by striking out “Minister” and “Minister’s” wherever those expressions occur and substituting in each case “Superintendent” and “Superintendent’s”, as the case may be:

1. Subsection 267.2 (1) and paragraph 4 of subsection 267.2 (2), as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 25.
2. Subsection 268.1 (1), paragraph 2 of subsection 268.1 (2) and subsection 268.1 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 27.

116. Subsection 268.3 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 27, is amended by striking out “Commissioner” in the first line and substituting “Superintendent”.

117. (1) Subsection 356 (1) of the Act is amended by striking out “shall make a special report to the Commissioner as to the financial condition of the society” in the eleventh, twelfth and thirteenth lines and substituting “shall require the society to make, within the specified time but not exceeding four years, such increase in its rates of contribution or such reduction in the benefits payable under its contracts of insurance or otherwise as will enable the society to provide for the payment of its contracts of insurance at maturity”.

(2) Subsection 356 (2) of the Act is repealed.

(3) Subsection 356 (4) of the Act is amended by striking out “Commissioner” in the fifth line and substituting “Superintendent”.

118. Section 357 of the Act is amended by striking out “Commissioner” in the tenth line and substituting “Superintendent”.

119. Subsection 358 (1) of the Act is amended by striking out “Commissioner” in the third line and substituting “Superintendent” and by striking out “shall report the default to the Commissioner who” in the fourth and fifth lines.

120. Subsection 369 (1) of the Act is amended by striking out “to the Commissioner and” in the fourteenth line.

121. (1) Subsection (2) does not apply if subsection 10 (31) of Bill 115 (*An Act to reduce red tape by amending or repealing certain statutes administered by the Ministry of Finance and by making complementary amendments to*

substitution de «du surintendant» à «de la Commission» à la neuvième ligne.

115. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «surintendant» à «ministre», partout où figure ce terme :

1. Le paragraphe 267.2 (1) et la disposition 4 du paragraphe 267.2 (2), tels qu'ils sont adoptés par l'article 25 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993.
2. Le paragraphe 268.1 (1), la disposition 2 du paragraphe 268.1 (2) et le paragraphe 268.1 (3) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 27 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993.

116. Le paragraphe 268.3 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 27 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de «surintendant» à «commissaire» à la première ligne.

117. (1) Le paragraphe 356 (1) de la Loi est modifié par substitution de «exige que la société procède, dans le délai précisé qui ne dépasse pas quatre ans, à l'augmentation de ses taux de contribution ou à la réduction des prestations payables aux termes de ses contrats d'assurance, ou aux autres modifications qui permettront à la société d'honorer ses contrats d'assurance à l'échéance» à «présente au commissaire un rapport spécial sur la situation financière de la société» aux dixième, onzième et douzième lignes.

(2) Le paragraphe 356 (2) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 356 (4) de la Loi est modifié par substitution de «surintendant» à «commissaire» à la quatrième ligne.

118. L'article 357 de la Loi est modifié par substitution de «surintendant» à «commissaire» à la onzième ligne.

119. Le paragraphe 358 (1) de la Loi est modifié par substitution de «surintendant» à «commissaire» à la troisième ligne et par suppression de «en fait rapport au commissaire, qui» aux quatrième et cinquième lignes.

120. Le paragraphe 369 (1) de la Loi est modifié par suppression de «commissaire, ainsi qu'au» à la seizième ligne.

121. (1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le paragraphe 10 (31) du projet de loi 115 (*Loi visant à réduire les formalités administratives en modifiant ou en abrogeant certaines lois dont l'application relève du ministère*

*other statutes, introduced on February 3, 1997) has been enacted and has come into force.*

(2) Subsection 372 (2) of the Act is amended by striking out “Commissioner” in the first line and substituting “Superintendent”.

122. Section 390 of the Act is repealed and the following substituted:

Suspension  
or revocation  
of licence

390. (1) Upon examination, investigation or upon any other evidence, the Superintendent shall make a report if he or she finds a licensed exchange or attorney has contravened any provision of this Act.

Notice to  
exchange or  
attorney

(2) The Superintendent may give notice in writing, which shall include a copy of the report made under subsection (1), to the licensed exchange or attorney that the Superintendent intends to suspend or revoke the licence of the exchange.

Request for  
hearing

(3) Within 15 days after receiving the notice, the exchange or its attorney may request in writing that the Tribunal hold a hearing before the Superintendent takes any action described in the notice.

Hearing

(4) If, within the time period allowed, the exchange or its attorney requests a hearing, the Tribunal shall hold a hearing.

No request  
for hearing

(5) If, within the time period allowed, the exchange or its attorney does not request a hearing, the Superintendent may suspend or revoke the licence of the exchange.

Powers of  
Tribunal

(6) At a hearing, if the Tribunal agrees with the Superintendent's report, it may suspend or revoke the licence of the exchange.

Effect of  
suspension  
or revocation

(7) The suspension or revocation of a licence of an exchange does not affect the validity of any reciprocal contracts of indemnity or inter-insurance affected prior to that time or the rights and obligations of subscribers under such contracts.

Notice

(8) The Superintendent shall give notice of a suspension or revocation in at least two successive issues of *The Ontario Gazette* as soon as reasonably may be after the suspension or revocation.

Revocation

123. (1) Subsection 393 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

(8) The Superintendent may revoke or suspend a licence issued under this section if the agent has failed to comply with this Act or the regulations.

*des Finances et en apportant des modifications complémentaires à d'autres lois, déposé le 3 février 1997) a été adopté et est entré vigueur.*

(2) Le paragraphe 372 (2) de la Loi est modifié par substitution de «surintendant» à «commissaire» à la première ligne.

122. L'article 390 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

390. (1) Le surintendant fait un rapport s'il constate, en se fondant sur un examen, une enquête ou une autre preuve, qu'une bourse titulaire d'un permis ou un fondé de pouvoir a contrevenu à une disposition de la présente loi.

Suspension  
ou  
révocation  
du permis

(2) Le surintendant peut donner à la bourse ou au fondé de pouvoir un avis écrit comprenant une copie du rapport qu'il a fait aux termes du paragraphe (1) et indiquant son intention de suspendre ou de révoquer le permis de la bourse.

Avis à la  
bourse ou au  
fondé de  
pouvoir

(3) La bourse ou son fondé de pouvoir peut, dans les 15 jours de la réception de l'avis, demander par écrit que le Tribunal tienne une audience avant que le surintendant prenne l'une ou l'autre mesure prévue dans l'avis.

Demande  
d'audience

(4) Si, dans le délai imparti, la bourse ou son fondé de pouvoir demande une audience, le Tribunal en tient une.

Audience

(5) Si la bourse ou son fondé de pouvoir ne demande pas une audience dans le délai imparti, le surintendant peut suspendre ou révoquer le permis de la bourse.

Aucune  
audience  
demandée

(6) À l'audience, si le Tribunal accepte le rapport du surintendant, il peut suspendre ou révoquer le permis de la bourse.

Pouvoirs du  
Tribunal

(7) La suspension ou la révocation du permis d'une bourse n'a aucune incidence sur la validité des contrats réciproques d'indemnisation ou d'interassurance conclus avant la suspension ou la révocation ni sur les droits et obligations des souscripteurs découlant de ces contrats.

Effet de la  
suspension  
ou de la  
révocation

(8) Le surintendant fait paraître un avis de la suspension ou de la révocation dans au moins deux numéros consécutifs de la *Gazette de l'Ontario*, dès qu'il est raisonnablement possible de le faire après la suspension ou la révocation.

Avis

123. (1) Le paragraphe 393 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) Le surintendant peut révoquer ou suspendre le permis délivré en vertu du présent article si l'agent ne s'est pas conformé à la présente loi ou aux règlements.

Révocation



(2) Subsection 393 (9) of the Act is amended by inserting “or suspension” after “revocation” in the third line.

(3) Subsection 393 (10) of the Act is repealed and the following substituted:

(10) The representative of the Superintendent on the advisory board shall act as chair of the board and, for the purposes of his or her duties in connection with the investigation and hearing,

(a) has the same power that the Ontario Court (General Division) has in the trial of civil actions to summon and enforce the attendance of witnesses and to compel them to give evidence on oath or otherwise and to produce documents, records and things; and

(b) may require or permit persons to give evidence before it by affidavit.

(10.1) The *Statutory Powers Procedure Act* applies to a hearing under subsection (9) and the Commission shall make rules governing the practice and procedure of a proceeding before an advisory board.

(10.2) The applicant or licensee may appeal to the Tribunal the decision of the Superintendent to refuse to grant a licence, to refuse to renew an existing licence or to revoke or suspend an existing licence.

(4) The following provisions of the Act are amended by striking out “Commissioner” wherever it occurs and substituting in each case “Superintendent”:

1. Subsections 393 (14), (15) and (20), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 339.

2. Subsections 393 (20.1), (20.2), (20.3), (20.4) and (20.5), as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 339.

124. Subsections 397 (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

(5) Subsections 393 (8), (9), (10), (10.1) and (10.2) apply with necessary modifications to applicants and licensees under this section, except that a representative of adjusters shall replace a representative of agents on the board.

125. Subsections 410 (1), (3) and (4) and subsections 411 (2), (3), (4) and (5) of the Act,

(2) Le paragraphe 393 (9) de la Loi est modifié par insertion de «ou de suspendre» après «révoquer» à la troisième ligne.

(3) Le paragraphe 393 (10) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(10) Le représentant du surintendant au conseil consultatif assume la présidence de ce comité et, dans l'exercice de ses fonctions dans le cadre de l'enquête et de l'audience :

a) a les mêmes pouvoirs que la Cour de l'Ontario (Division générale) instruisant une action civile, en ce qui concerne le pouvoir d'assigner des témoins à comparaître et de les faire comparaître, de les obliger à témoigner sous serment ou autrement et à produire des documents, dossiers et objets;

b) peut exiger des personnes qu'elles témoignent devant lui par affidavit ou les autoriser à ce faire.

(10.1) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* s'applique à une audience tenue aux termes du paragraphe (9) et la Commission adopte les règles de pratique et de procédure s'appliquant à une instance devant un conseil consultatif.

(10.2) L'auteur de la demande ou le titulaire de permis peut interjeter appel devant le Tribunal de la décision du surintendant de refuser d'accorder un permis, de refuser le renouvellement d'un permis existant ou de révoquer ou de suspendre un permis existant.

(4) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «surintendant» à «commissaire» partout où figure ce terme :

1. Les paragraphes 393 (14), (15) et (20), tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 339 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994.

2. Les paragraphes 393 (20.1), (20.2), (20.3), (20.4) et (20.5), tels qu'ils sont adoptés par l'article 339 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994.

124. Les paragraphes 397 (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(5) Les paragraphes 393 (8), (9), (10), (10.1) et (10.2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux auteurs de demandes de permis et aux titulaires de permis visés au présent article, sauf qu'un représentant des experts d'assurance remplace le représentant des agents au conseil.

125. Les paragraphes 410 (1), (3) et (4) et les paragraphes 411 (2), (3), (4) et (5) de la Loi,

Chair of  
board

*Statutory  
Powers  
Procedure  
Act* applies

Appeal

Revocation

Président du  
conseil

Application  
de la *Loi sur  
l'exercice  
des  
compétences  
légales*

Appel

Révocation



as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 44, are amended by striking out “Commissioner” wherever it occurs and substituting in each case “Superintendent”.

126. (1) Subsections 412 (1), (3) and (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 45, are amended by striking out “Commissioner” wherever it occurs and substituting in each case “Superintendent”.

(2) Subsections 412 (5), (6) and (7) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 45, are repealed and the following substituted:

No approval

(5) The Superintendent shall not approve the application if a hearing is required by the regulations or if the Superintendent considers that it is in the public interest for the Tribunal to hold a hearing on the application.

Refusal to approve

(6) The Superintendent shall refuse to approve an application under section 410 if he or she considers that,

- (a) the proposed risk classification system or rates are not just and reasonable in the circumstances;
- (b) the proposed risk classification system is not reasonably predictive of risk or does not distinguish fairly between risks; or
- (c) the proposed rates would impair the solvency of the applicant or are excessive in relation to the financial circumstances of the insurer.

Relevant information

(7) In deciding on an application under section 410, the Superintendent may take into account financial and other information and any other matters that directly or indirectly affect the applicant's proposed rates or the applicant's ability to underwrite insurance using the proposed risk classification system.

127. Section 412.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 45, is repealed and the following substituted:

Hearing

**412.1** (1) If the Superintendent notifies an applicant under section 412 that he or she has not approved the application, the applicant may, within 15 days after receiving the notification, appeal in writing the decision to the Tribunal.

Powers of Tribunal

(2) If the applicant appeals the Superintendent's decision within the time period allowed, the Tribunal shall hold a hearing, at

tels qu'ils sont adoptés par l'article 44 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, sont modifiés par substitution de «surintendant» à «commissaire» partout où figure ce terme.

126. (1) Les paragraphes 412 (1), (3) et (4) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 45 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, sont modifiés par substitution de «surintendant» à «commissaire» partout où figure ce terme.

(2) Les paragraphes 412 (5), (6) et (7) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 45 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(5) Le surintendant ne doit pas approuver la demande si les règlements exigent la tenue d'une audience ou s'il estime qu'il est dans l'intérêt public que le Tribunal en tienne une sur cette demande.

Aucune approbation

(6) Le surintendant refuse d'approuver une demande présentée aux termes de l'article 410 s'il estime que, selon le cas :

Refus d'approuver une demande

- a) le système de classement des risques proposé ou les taux proposés ne sont pas équitables et raisonnables dans les circonstances;
- b) le système de classement des risques proposé ne permet pas de prévoir les risques de façon raisonnable ou ne permet pas de distinguer les risques de façon équitable;
- c) les taux proposés porteraient atteinte à la solvabilité de l'auteur de la demande ou sont excessifs compte tenu de la situation financière de l'assureur.

(7) Lorsqu'il prend une décision relative à une demande présentée aux termes de l'article 410, le surintendant peut tenir compte de renseignements d'ordre financier ou autre ainsi que d'autres questions qui touchent directement ou indirectement les taux proposés par l'auteur de la demande ou sa capacité de faire souscrire de l'assurance en utilisant le système de classement des risques proposé.

Renseignements pertinents

127. Le paragraphe 412.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 45 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**412.1** (1) Si le surintendant avise un assureur aux termes de l'article 412 qu'il n'a pas approuvé sa demande, l'auteur de la demande peut, dans les 15 jours de la réception de l'avis, interjeter appel de la décision par écrit devant le Tribunal.

Audience

(2) Si l'auteur de la demande interjette appel de la décision du surintendant dans le délai imparti, le Tribunal tient une audience, à

Pouvoirs du Tribunal

which the Tribunal may approve or refuse to approve the application or may vary the risk classification system or the rates, and the approval may be subject to the conditions or restrictions that the Tribunal considers appropriate in the circumstances.

Additional  
information

(3) The Tribunal may require the applicant to provide the information, material and evidence that the Tribunal considers necessary in addition to the information, material and evidence that the applicant is required to provide in or with the application.

Refusal to  
approve

(4) Subsections 412 (6) and (7) apply with necessary modifications to a hearing held by the Tribunal under this section.

**128. (1) The following provisions of the Act are further amended by striking out “Commissioner” wherever it occurs and substituting in each case “Superintendent”:**

1. Subsection 413 (1), as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 46.
2. Subsection 413 (2), as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 40.

(2) Subsection 413 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 40, is repealed and the following substituted:

(3) Subject to subsections (3.1) and (3.2), the insurer may use a risk classification system or rates filed under this section after the expiration of 30 days following the date they were filed, unless before the expiration of that period, the Superintendent advises the insurer orally or otherwise that the risk classification system or the rates filed by the insurer are not approved.

(3) Subsections 413 (3.1) and (3.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 40, are amended by striking out “Commissioner” wherever it occurs and substituting in each case “Superintendent”.

(4) Subsection 413 (3.3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 40, and subsection 413 (3.4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 46, are repealed and the following substituted:

(3.3) If the Superintendent notifies an insurer orally that a risk classification system or rates filed by the insurer are not approved, the Superintendent shall promptly mail a written notice to the insurer confirming that fact.

Notice

l'issue de laquelle il peut approuver ou refuser d'approuver la demande, ou modifier le système de classification des risques ou les taux. Le Tribunal peut en outre assujettir l'approbation de la demande aux conditions ou aux restrictions qu'il estime appropriées dans les circonstances.

(3) Outre ceux qui doivent être fournis dans la demande ou l'accompagner, le Tribunal peut exiger de l'auteur de la demande qu'il fournisse les autres renseignements, documents et preuves qu'il estime nécessaires.

Renseignements  
supplémentaires

(4) Les paragraphes 412 (6) et (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux audiences tenues par le Tribunal aux termes du présent article.

Refus  
d'approuver  
la demande

**128. (1) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées de nouveau par substitution de «surintendant» à «commissaire» partout où figure ce terme :**

1. Le paragraphe 413 (1), tel qu'il est modifié par l'article 46 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996.
2. Le paragraphe 413 (2), tel qu'il est modifié par l'article 40 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993.

(2) Le paragraphe 413 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 40 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Sous réserve des paragraphes (3.1) et (3.2), l'assureur peut utiliser le système de classement des risques ou les taux déposés aux termes du présent article après expiration des 30 jours qui suivent leur dépôt, à moins qu'avant l'expiration de ce délai, le surintendant n'avise l'assureur, verbalement ou autrement, que le système de classement des risques ou les taux qu'il a déposés ne sont pas approuvés.

Date d'entrée  
en vigueur

(3) Les paragraphes 413 (3.1) et (3.2) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 40 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, sont modifiés par substitution de «surintendant» à «commissaire» partout où figure ce terme.

(4) Le paragraphe 413 (3.3) de la Loi, tels qu'il est adopté par l'article 40 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, et le paragraphe 413 (3.4) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 46 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3.3) Si le surintendant avise un assureur verbalement qu'un système de classement des risques ou des taux déposés par celui-ci ne sont pas approuvés, il lui envoie promptement par la poste un avis écrit à cet effet.

AVIS



Appeal	(3.4) If the Superintendent notifies an insurer under subsection (3) or (3.3) that the risk classification system or rates are not approved, the insurer may, within 15 days after receiving the notification, appeal in writing the decision to the Tribunal.	(3.4) Si le surintendant avise un assureur aux termes du paragraphe (3) ou (3.3) que le système de classement des risques ou les taux ne sont pas approuvés, l'assureur peut, dans les 15 jours de la réception de l'avis, interjeter appel de la décision par écrit devant le Tribunal.	Appel
Hearing	(3.4.1) If an insurer appeals the Superintendent's decision within the time period allowed, the Tribunal shall hold a hearing and, for that purpose, subsections 410 (4), 412 (6) and (7) and 412.1 (2) and (3) apply, with necessary modifications, as if the insurer had made an application under section 410.  (5) The following provisions of the Act are further amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "Superintendent":  1. Subsection 413 (4), as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 40 and 1996, chapter 21, section 46.  2. Subsection 413 (5), as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 40.  129. (1) Subsections 413.1 (2), (3), (4) and (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 41, are amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "Superintendent".  (2) Subsections 413.1 (6), (7) and (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 41, are repealed and the following substituted:	(3.4.1) Si l'assureur interjette appel de la décision du surintendant dans le délai imparti, le Tribunal tient une audience et, pour les besoins de celle-ci, les paragraphes 410 (4), 412 (6) et (7) et 412.1 (2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, comme si l'assureur avait présenté une demande aux termes de l'article 410.  (5) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées de nouveau par substitution de «surintendant» à «commissaire» partout où figure ce terme :  1. Le paragraphe 413 (4), tel qu'il est modifié par l'article 40 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 46 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996.  2. Le paragraphe 413 (5), tel qu'il est modifié par l'article 40 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993.  129. (1) Les paragraphes 413.1 (2), (3), (4) et (5) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 41 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, sont modifiés par substitution de «surintendant» à «commissaire» partout où figure ce terme.  (2) Les paragraphes 413.1 (6), (7) et (8) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 41 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abrogés et remplacés par ce qui suit:	Audience
Variation	(6) The Superintendent may, with the consent of the applicant or after receiving written submissions, approve an application under subsection (5) subject to the variations and subject to the terms and conditions that the Superintendent considers appropriate.	(6) Le surintendant peut, avec le consentement de l'auteur de la demande ou après avoir reçu des exposés écrits, approuver une demande en vertu du paragraphe (5) sous réserve des modifications et conditions qu'il estime appropriées.	Modification
Reconsideration	(7) The Superintendent may notify the insurer at any time that he or she intends to make an order with respect to a plan approved under subsection (5) if the Superintendent is of the opinion that any of the criteria specified in clauses (5) (a) to (e) may not be satisfied.	(7) Le surintendant peut en tout temps aviser l'assureur de son intention de rendre une ordonnance à l'égard d'un plan approuvé en vertu du paragraphe (5) s'il est d'avis qu'une des conditions précisées aux alinéas (5) a) à e) peut ne pas être remplie.	Réexamen
Request for hearing	(7.1) The insurer may, within 15 days after receiving the notice in subsection (7), request in writing that the Tribunal hold a hearing before the Superintendent makes the order described in the notice.	(7.1) L'assureur peut, dans les 15 jours de la réception de l'avis prévu au paragraphe (7), demander par écrit que le Tribunal tienne une audience avant que le surintendant ne rende l'ordonnance visée dans l'avis.	Demande d'audience
Hearing	(7.2) If the insurer requests a hearing within the time period allowed, the Tribunal shall hold a hearing.	(7.2) Si l'assureur demande une audience dans le délai imparti, le Tribunal en tient une.	Audience



No request  
for hearing

(7.3) If the insurer does not request a hearing within the time period allowed, the Superintendent may make the order described in the notice.

(7.3) Si l'assureur ne demande pas d'audience dans le délai imparti, le surintendant peut rendre l'ordonnance visée dans l'avis.

Aucune  
audience  
demandée

Revocation  
or variation  
of approved  
plan

(8) Following a hearing under subsection (7.2) or section 412, the Tribunal may revoke the approval of a plan approved under subsection (5) or make the variations to the plan that the Tribunal considers appropriate.

(8) À l'issue de l'audience tenue en vertu du paragraphe (7.2) ou de l'article 412, le Tribunal peut annuler l'approbation d'un plan approuvé en vertu du paragraphe (5) ou apporter au plan les modifications qu'il estime appropriées.

Révocation  
ou modifica-  
tion du plan  
approuvé

**130. The following provisions of the Act are further amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "Superintendent":**

**130. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées de nouveau par substitution de «surintendant» à «commissaire» partout où figure ce terme :**

1. Subsection 414 (1), as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 42 and 1996, chapter 21, section 47.
2. Subsection 414 (2), as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 42.
3. Subsection 414 (2.1), as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 42.

1. Le paragraphe 414 (1), tel qu'il est modifié par l'article 42 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 47 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996.
2. Le paragraphe 414 (2), tel qu'il est modifié par l'article 42 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993.
3. Le paragraphe 414 (2.1), tel qu'il est adopté par l'article 42 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993.

**131. (1) Subsection 415 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 43, and amended by 1996, chapter 21, section 48, is further amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:**

**131. (1) Le paragraphe 415 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 43 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993 et modifié par l'article 48 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :**

Reconsidera-  
tion

(1) Despite any approval or exemption under section 411, 412, 412.1 or 413, the Superintendent may notify the insurer at any time that he or she intends to make an order with respect to any risk classification system or rates for any coverage or category of automobile insurance of an insurer if the Superintendent is of the opinion that,

(1) Malgré l'approbation ou la dispense visée à l'article 411, 412, 412.1 ou 413, le surintendant peut, en tout temps, aviser l'assureur de son intention de rendre une ordonnance au sujet du système de classement des risques ou des taux applicables aux couvertures ou catégories d'assurance-automobile de l'assureur s'il est de l'un des avis suivants :

Réexamen

**(2) Section 415 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 43, and amended by 1996, chapter 21, section 48, is further amended by adding the following subsections:**

**(2) L'article 415 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 43 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993 et modifié par l'article 48 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié en outre par adjonction des paragraphes suivants :**

Request for  
hearing

(1.1) The insurer may, within 15 days after receiving the notice in subsection (1), request in writing that the Tribunal hold a hearing before the Superintendent takes any action described in the notice.

(1.1) L'assureur peut, dans les 15 jours de la réception de l'avis prévu au paragraphe (1), demander par écrit que le Tribunal tienne une audience avant que le surintendant ne prenne les mesures prévues dans l'avis.

Demande  
d'audience

Request for  
hearing

(1.2) If the insurer requests a hearing within the time period allowed, the Tribunal shall hold a hearing.

(1.2) Si l'assureur demande une audience dans le délai imparti, le Tribunal en tient une.

Demande  
d'audience

No request for hearing	(1.3) If the insurer does not request a hearing within the time period allowed, the Superintendent may make the order described in the notice.	(1.3) Si l'assureur ne demande pas une audience dans le délai imparti, le surintendant peut rendre l'ordonnance visée dans l'avis.	Aucune audience demandée
	(3) Subsection 415 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 43, and amended by 1996, chapter 21, section 48, and subsection 415 (2.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 48, are repealed and the following substituted:	(3) Le paragraphe 415 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 43 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993 et modifié par l'article 48 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, et le paragraphe 415 (2.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 48 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario 1996, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Application under s. 410	(2) Instead of notifying the insurer under subsection (1), the Superintendent may require the insurer to make an application under section 410.	(2) Au lieu d'aviser l'assureur aux termes du paragraphe (1), le surintendant peut exiger de l'assureur qu'il présente une demande aux termes de l'article 410.	Demande présentée aux termes de l'art. 410
Application of s. 411	(2.1) Section 411 does not apply to an application that the Superintendent requires under subsection (2).	(2.1) L'article 411 ne s'applique pas à une demande que le surintendant exige en vertu du paragraphe (2).	Champ d'application de l'art. 411
	(4) Subsection 415 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 43, is repealed and the following substituted:	(4) Le paragraphe 415 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 43 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Variation	(3) Following a hearing held under subsection (1.2), the Tribunal may vary the risk classification system that the insurer may use or the rates that it may charge.	(3) À l'issue d'une audience tenue aux termes du paragraphe (1.2), le Tribunal peut modifier le système de classement des risques que l'assureur peut utiliser ou les taux qu'il peut demander.	Modification
	(5) Subsection 415 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 43, is amended by striking out "Commissioner" in the fifth line and substituting "Tribunal".	(5) Le paragraphe 415 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 43 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de «Tribunal» à «commissaire» à la sixième ligne.	
	132. Subsection 416 (3) of the Act is amended by striking out "Commissioner" in the first line and substituting "Superintendent and the Tribunal".	132. Le paragraphe 416 (3) de la Loi est modifié par substitution de «surintendant et le Tribunal tiennent» à «commissaire tient» à la première ligne.	
	133. (1) Clause 417 (1) (a) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 45, is repealed and the following substituted:	133. (1) L'alinéa 417 (1) a) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 45 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
	(a) is approved by the Superintendent or Tribunal as the case may be.	a) approuvé par le surintendant ou le Tribunal, selon le cas.	
	(2) Subsection 417 (2) of the Act is amended by striking out "Commissioner" in the third line and substituting "Superintendent or Tribunal as the case may be".	(2) Le paragraphe 417 (2) de la Loi est modifié par substitution de «surintendant ou le Tribunal, selon le cas,» à «commissaire» aux troisième et quatrième lignes.	
	134. Section 417.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 46, is amended by striking out "Commission" and "Commission's" wherever those expressions occur and substituting in each case "Superintendent" and "Superintendent's", as the case may be.	134. L'article 417.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 46 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de «surintendant» à «Commission» partout où figure ce terme et par les changements grammaticaux qui en découlent.	
	135. Sections 136, 137, 138, 139, 140 and 142 do not apply if Bill 115 ( <i>An Act to reduce red tape by amending or repealing certain stat-</i>	135. Les articles 136, 137, 138, 139, 140 et 142 ne s'appliquent pas si le projet de loi 115 ( <i>Loi visant à réduire les formalités administra-</i>	

*utes administered by the Ministry of Finance and by making complementary amendments to other statutes, introduced on February 3, 1997) receives Royal Assent and subsection 10 (43) of Bill 115 has come into force before this section comes into force.*

**136. Section 419 of the Act is repealed and the following substituted:**

Definition

**419.** In this Part,

“transfer” means an arrangement whereby contracts made in Ontario by a licensed insurer incorporated or organized under the laws of Ontario or any class or group of such contracts are undertaken by or transferred to another insurer either by novation, transfer or assignment or as a result of amalgamation of the insurers.

**137. (1)** Subsection 420 (1) of the Act is amended by striking out “contracts of” in the second line.

**(2)** Subsection 420 (2) of the Act is amended by,

- (a) striking out “recommend that the agreement be approved by the Lieutenant Governor in Council as hereinafter provided” in the fifth, sixth and seventh lines and substituting “approve the transfer”; and
- (b) striking out “agreement” in the ninth line and substituting “transfer”.

**138. (1)** Subsection 421 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Transfer  
agreements

(1) The details of the transfer shall be in writing setting out in full the terms and conditions of the transfer, but no transfer agreement shall be entered into without the prior permission of the Superintendent and the transfer is not binding or effective until approved by the Superintendent.

**(2)** Subsection 421 (2) of the Act is amended by striking out “Lieutenant Governor in Council, such agreement” in the first and second lines and substituting “Superintendent, the transfer”.

**139. Sections 422, 423 and 424 of the Act are repealed and the following substituted:**

Approval  
of Superin-  
tendent

**422.** The insurers who enter into such a transfer agreement, within 30 days from the date of its execution or such longer period of

*tives en modifiant ou en abrogeant certaines lois dont l'application relève du ministère des Finances et en apportant des modifications complémentaires à d'autres lois, déposé le 3 février 1997) reçoit la sanction royale et si le paragraphe 10 (43) du projet de loi 115 est entré en vigueur avant l'entrée en vigueur du présent article.*

**136. L'article 419 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**419.** La définition qui suit s'applique à la présente partie.

Définition

«transfert» Arrangement par lequel des contrats conclus en Ontario par un assureur titulaire de permis qui est constitué en personne morale ou en association en vertu des lois de l'Ontario, ou une catégorie ou un ensemble de tels contrats, sont repris par un autre assureur ou transférés à un autre assureur soit par novation, transfert ou cession, soit à la suite de la fusion des assureurs.

**137. (1)** Le paragraphe 420 (1) de la Loi est modifié par substitution de «la réassurance de risques individuels conclue» à «aux contrats de réassurance de risques individuels conclus» aux deuxième et troisième lignes.

**(2)** Le paragraphe 420 (2) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «approuver le transfert» à «recommander au lieutenant-gouverneur en conseil d'approuver la convention comme le prévoient les dispositions suivantes,» aux cinquième, sixième, septième et huitième lignes;
- b) par substitution de «au transfert» à «à la convention» aux neuvième et dixième lignes.

**138. (1)** Le paragraphe 421 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Les détails du transfert sont portés par écrit et énoncent toutes les conditions auxquelles est assujéti le transfert. Toutefois, aucune convention de transfert ne doit être conclue sans la permission préalable du surintendant et le transfert n'est pas exécutoire ni n'a d'effet tant qu'il n'a pas été approuvé par le surintendant.

Conventions  
de transfert

**(2)** Le paragraphe 421 (2) de la Loi est modifié par substitution de «surintendant rend le transfert» à «lieutenant-gouverneur en conseil rend la convention» aux première et deuxième lignes.

**139. Les articles 422, 423 et 424 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**422.** Les assureurs qui concluent une convention de transfert demandent l'approbation du transfert au surintendant dans les 30 jours

Approbation  
du surinten-  
dant



time as the Superintendent may direct, shall apply to the Superintendent for approval of the transfer.

**140. Section 425 of the Act is amended by,**

- (a) striking out “petition” in the first line and substituting “application”;
- (b) striking out “agreement” in the second line and substituting “transfer”;
- (c) in clause (a), striking out “agreement for reinsurance” in the first and second lines and substituting “transfer agreement”;
- (d) in clause (b), striking out “reinsurance” in the second line and substituting “the transfer”;
- (e) in clause (c), inserting “transfer” before “agreement” in the third line;
- (f) in clause (d), inserting “transfer” before “agreement” in the second and third lines;
- (g) in clause (e), striking out “reinsurance” in the seventh line and in the fourteenth line and substituting in each case “transfer”; and
- (h) repealing clause (f) and substituting the following:

- (f) evidence of the service of the notices required by section 426, if any.

**141. (1) Section 426 of the Act is repealed and the following substituted:**

**426. (1)** After receiving the application, the Superintendent may invite written submissions and, after considering all the submissions, approve or reject the transfer.

(2) Subject to subsection (3), the Superintendent shall determine what notice is adequate for the purposes of subsection (1) and shall direct who shall give the notice.

(3) In the case of life insurance,

- (a) the notice shall be served on the shareholders or members and on all policyholders in Ontario, other than industrial policyholders;
- (b) the notice shall include,
  - (i) a statement of the nature and terms of the transfer,
  - (ii) an abstract containing the material facts embodied in the transfer agreement under which the transfer is proposed to be effected, and

de la date de son exécution ou dans le délai plus long que fixe le surintendant.

**140. L'article 425 de la Loi est modifié :**

- a) par substitution de «demande» à «pétition» à la première ligne;
- b) par substitution de «au transfert» à «à la convention» à la deuxième ligne;
- c) par substitution de «convention de transfert» à «convention de réassurance» aux première et deuxième lignes de l'alinéa a);
- d) par substitution de «du transfert» à «de la réassurance» à la deuxième ligne de l'alinéa b);
- e) par insertion de «de transfert» après «convention» aux troisième et quatrième lignes de l'alinéa c);
- f) par insertion de «de transfert» après «convention» à la troisième ligne de l'alinéa d);
- g) par substitution de «au transfert» à «à la réassurance» à la septième ligne et à la quatorzième ligne de l'alinéa e);
- h) par substitution de ce qui suit à l'alinéa f) :

- f) la preuve de la signification des avis exigés par l'article 426, le cas échéant.

**141. (1) L'article 426 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**426. (1)** Après réception de la demande, le surintendant peut solliciter des observations écrites et, après les avoir étudiées, approuver ou rejeter le transfert.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le surintendant décide quel avis est suffisant pour l'application du paragraphe (1) et ordonne quelles sont les personnes qui doivent le donner.

(3) Dans le cas de l'assurance-vie :

- a) l'avis est signifié aux actionnaires ou aux membres et à tous les titulaires de polices en Ontario, à l'exception des titulaires de polices populaires;
- b) l'avis comprend :
  - (i) une déclaration exposant la nature et les conditions du transfert,
  - (ii) un résumé des faits substantiels que comprend la convention de transfert en vertu de laquelle il est envisagé d'effectuer le transfert,

Approval or rejection of transfer

Approbation ou rejet du transfert

Notice

Avis

Same

Idem

(iii) copies of the actuarial or other reports upon which the transfer agreement is founded, including a report by an independent actuary; and

(c) the Superintendent may also direct that the transfer agreement be open to inspection by policyholders, shareholders or members at the principal offices of the insurers in Ontario for a period of time specified by the Superintendent.

Appeal

(4) The insurers or a person who has made written submissions under subsection (1) may appeal a decision of the Superintendent under that subsection to the Tribunal.

(2) Subsection (3) applies only if Bill 115 (*An Act to reduce red tape by amending or repealing certain statutes administered by the Ministry of Finance and by making complementary amendments to other statutes*, introduced on February 3, 1997) receives Royal Assent and subsection 10 (43) of Bill 115 does not come into force before subsection (1) comes into force.

(3) On the day subsection 10 (43) of Bill 115 comes into force, section 426 of the Act, as re-enacted by subsection 10 (43) of Bill 115, is repealed and section 426 of the Act, as set out in subsection (1), is substituted.

(4) Despite this section and sections 136, 137, 138, 139, 140 and 142, Part XVI of the Act, as it read immediately before the earlier of the day that those sections and subsection 10 (43) of Bill 115 come into force, shall continue to apply to any proceeding that has been commenced by way of a notice published in *The Ontario Gazette* under subsection 423 (5) in that Part XVI of the Act until a final disposition has been made in the proceeding.

142. Sections 427, 428, 429 and 430 of the Act are repealed.

143. The following provisions of the Act are amended by striking out “Commissioner” wherever it occurs and substituting in each case “Superintendent”

1. Clause 433 (8) (g).
2. Subsection 433 (9), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 345.

144. Section 441 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, sec-

(iii) des copies des rapports actuariels ou autres sur lesquels se fonde la convention de transfert, y compris le rapport d'un actuaire indépendant;

c) le surintendant peut aussi ordonner que la convention de transfert soit mise à la disposition des titulaires de polices, des actionnaires ou des membres pour examen aux bureaux principaux des assureurs en Ontario pendant la période qu'il précise.

(4) Les assureurs ou les personnes qui ont présenté des observations écrites en vertu du paragraphe (1) peuvent interjeter appel de la décision prise par le surintendant en vertu de ce paragraphe devant le Tribunal.

(2) Le paragraphe (3) ne s'applique que si le projet de loi 115 (*Loi visant à réduire les formalités administratives en modifiant ou en abrogeant certaines lois dont l'application relève du ministère des Finances et en apportant des modifications complémentaires à d'autres lois*, déposé le 3 février 1997) reçoit la sanction royale et le paragraphe 10 (43) du projet de loi 115 n'entre pas en vigueur avant le paragraphe (1).

(3) À la date d'entrée en vigueur du paragraphe 10 (43) du projet de loi 115, l'article 426 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe 10 (43) du projet de loi 115, est abrogé et remplacé par l'article 426 de la Loi, tel qu'il est énoncé au paragraphe (1).

(4) Malgré le présent article et les articles 136, 137, 138, 139, 140 et 142, la partie XVI de la Loi, telle qu'elle existait immédiatement avant la date d'entrée en vigueur de ces articles ou, si elle lui est postérieure, la date d'entrée en vigueur du paragraphe 10 (43) du projet de loi 115, continue de s'appliquer aux instances qui ont été introduites au moyen d'un avis publié dans la *Gazette de l'Ontario* aux termes du paragraphe 423 (5) de cette partie XVI de la Loi jusqu'au règlement définitif de l'instance.

142. Les articles 427, 428, 429 et 430 de la Loi sont abrogés.

143. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «surintendant» à «commissaire» partout où figure ce terme.

1. L'alinéa 433 (8) g).
2. Le paragraphe 433 (9), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 345 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994.

144. L'article 441 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 49 du chapitre 10 des Lois

Appel

**tion 49, is repealed and the following substituted:**

**441.** (1) Upon examination or investigation, or upon any other evidence, the Superintendent shall make a report if he or she is of the opinion that a person has committed or is committing any act, or has pursued or is pursuing any course of conduct, that is an unfair or deceptive act or practice or might reasonably be expected to result in a state of affairs that would constitute an unfair or deceptive act or practice.

(2) The Superintendent may give notice in writing, which shall include a copy of the report made under subsection (1), to the person that the Superintendent intends to order the person,

- (a) to cease or refrain from doing any act or pursuing any course of conduct identified by the Superintendent;
- (b) to cease engaging in the business of insurance or any aspect of the business of insurance specified by the Superintendent; or
- (c) to perform the acts that, in the opinion of the Superintendent, are necessary to remedy the situation.

(3) Within 15 days after receiving the notice, a person may request in writing that the Tribunal hold a hearing before the Superintendent takes any action described in the notice.

(4) Despite subsection (3), if the Superintendent is of the opinion that the interests of the public may be prejudiced or adversely affected by any delay in the issuance of a permanent order, the Superintendent, without prior notice, may make an interim order as described in subsection (2) which shall take effect immediately on its making, and which shall become permanent on the 15th day after its making unless within that time the person requests a hearing before the Tribunal.

(5) If, within the time period allowed, the person requests a hearing, the Tribunal shall hold a hearing.

(6) If, within the time period allowed, the person requests a hearing and the Superintendent has made an interim order under subsection (4), the Superintendent may extend the interim order until the hearing is concluded and the order is confirmed, varied or revoked.

(7) If the person does not request a hearing within the time period allowed, the Superintendent may make an order in accordance with the notice given under subsection (2) which

**de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**441.** (1) Le surintendant fait un rapport si, en se fondant sur un examen, une enquête ou une autre preuve, il est d'avis qu'une personne a commis ou commet un acte, ou a suivi ou suit une ligne de conduite qui constituent un acte ou une pratique malhonnêtes ou mensongers, ou dont la poursuite risque vraisemblablement de créer une situation qui constituerait un acte ou une pratique malhonnêtes ou mensongers.

(2) Le surintendant peut donner à la personne un avis écrit, comprenant une copie du rapport qu'il a fait aux termes du paragraphe (1), de son intention de rendre une ordonnance lui enjoignant, selon le cas :

- a) de cesser ou de s'abstenir de commettre des actes ou de poursuivre une ligne de conduite que le surintendant précise;
- b) de cesser de se livrer à des opérations d'assurance ou aux activités liées à ces opérations que le surintendant précise;
- c) de prendre les mesures qui, de l'avis du surintendant, s'imposent afin de remédier à la situation.

(3) La personne peut, dans les 15 jours de la réception de l'avis, demander par écrit que le Tribunal tienne une audience avant que le surintendant ne prenne les mesures prévues dans l'avis.

(4) Malgré le paragraphe (3), si, de l'avis du surintendant, tout retard dans la délivrance de l'ordonnance permanente risque de porter atteinte ou de nuire à l'intérêt public, le surintendant peut, sans avis préalable, rendre l'ordonnance provisoire visée au paragraphe (2). L'ordonnance prend effet dès qu'elle est rendue et devient permanente le 15<sup>e</sup> jour qui suit celui où elle est rendue, sauf si la personne présente une demande d'audience devant le Tribunal dans ce délai.

(5) Si la personne demande une audience dans le délai imparti, le Tribunal en tient une.

(6) Si la personne demande une audience dans le délai imparti et que le surintendant rend une ordonnance provisoire en vertu du paragraphe (4), le surintendant peut prolonger les effets de l'ordonnance provisoire tant que l'audience n'est pas terminée et que l'ordonnance n'a pas été confirmée, modifiée ou révoquée.

(7) Si la personne ne demande pas d'audience dans le délai imparti, le surintendant peut rendre l'ordonnance prévue dans l'avis

Rapport du  
surintendant

Avis

Demande  
d'audience

Ordonnance  
provisoire

Audience

Prolongation  
des effets de  
l'ordonnance

Aucune  
audience  
demandée

Superin-  
tendent's  
report

Notice

Request for  
hearing

Interim order

Hearing

Extension of  
order

No request  
for hearing



shall take effect on the date set out in the order.

Hearing (8) At a hearing, if the Tribunal is of the opinion that an order described in subsection (2) should be made, the Tribunal may make an order which shall take effect on the date set out in the order.

Modification (9) The Superintendent may modify any order made under this section after giving the person named in the order an opportunity to make written submissions.

Appeal (10) The person named in an order modified by the Superintendent may appeal the order to the Tribunal.

Revocation (11) The Superintendent may revoke any order made under this section.

145. Subsections 443 (4) and (5) of the Act are amended by striking out “Commissioner” wherever it occurs and substituting in each case “Superintendent”.

146. The following provisions of the Act are amended by striking out “Commissioner” wherever it occurs and substituting in each case “Tribunal”:

1. Section 446.
2. Clause 447 (2) (c), as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 347.

147. Section 449 of the Act is amended by striking out “Commissioner or the” in the sixth line.

#### INVESTMENT CONTRACTS ACT

148. (1) Subsection (2) does not apply if paragraph 5 of subsection 43 (1) of Bill 115 (*An Act to reduce red tape by amending or repealing certain statutes administered by the Ministry of Finance and by making complementary amendments to other statutes*, introduced on February 3, 1997) has come into force.

(2) The definition of “Superintendent” in section 1 of the *Investment Contracts Act* is repealed and the following substituted:

“Superintendent” means the Superintendent of Financial Services appointed under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*. (“surintendant”)

donné aux termes du paragraphe (2), laquelle prend effet à la date qui y est précisée.

(8) Si, à l'audience, le Tribunal est d'avis que l'ordonnance prévue au paragraphe (2) devrait être rendue, il peut rendre une ordonnance qui prend effet à la date qui y est précisée. Audience

(9) Le surintendant peut modifier une ordonnance rendue en vertu du présent article après avoir donné à la personne nommément désignée dans l'ordonnance l'occasion de présenter des exposés écrits. Modification

(10) La personne désignée dans l'ordonnance que modifie le surintendant peut interjeter appel de celle-ci devant le Tribunal. Appel

(11) Le surintendant peut révoquer une ordonnance rendue en vertu du présent article. Révocation

145. Les paragraphes 443 (4) et (5) de la Loi sont modifiés par substitution de «surintendant» à «commissaire» partout où figure ce terme.

146. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Tribunal» à «commissaire» partout où figure ce terme :

1. L'article 446.
2. L'alinéa 447 (2) c), tel qu'il est modifié par l'article 347 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994.

147. L'article 449 de la Loi est modifié par suppression de «du commissaire ou» à la cinquième ligne.

#### LOI SUR LES CONTRATS DE PLACEMENT

148. (1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si la disposition 5 du paragraphe 43 (1) du projet de loi 115 (*Loi visant à réduire les formalités administratives en modifiant ou en abrogeant certaines lois dont l'application relève du ministère des Finances et en apportant des modifications complémentaires à d'autres lois*, déposé le 3 février 1997) est entrée en vigueur.

(2) La définition de «surintendant» à l'article 1 de la *Loi sur les contrats de placement* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«surintendant» Le surintendant des services financiers nommé aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*. («Superintendent»)

## LOAN AND TRUST CORPORATIONS ACT

149. (1) The definition of "Director" in section 1 of the *Loan and Trust Corporations Act* is repealed.

(2) The definition of "Superintendent" in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

"Superintendent" means the Superintendent of Financial Services appointed under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*. ("surintendant")

(3) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario 1992, chapter 32, section 19, 1994, chapter 17, section 103 and 1996, chapter 2, section 70, is further amended by adding the following definitions:

"Commission" means the Financial Services Commission of Ontario established under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*; ("Commission")

"Tribunal" means the Financial Services Tribunal established under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*. ("Tribunal")

150. The Act is amended by adding the following section:

29.1 (1) A provincial corporation may, with the approval in writing of the Superintendent, apply for letters patent continuing the provincial corporation as a company under the *Trust and Loan Companies Act* (Canada).

(2) The Superintendent shall not give an approval mentioned in subsection (1) unless the Superintendent is satisfied that a special resolution of the provincial corporation has authorized the corporation's application for letters patent under the *Trust and Loan Companies Act* (Canada).

(3) If a special resolution authorizing the application for letters patent under subsection (1) so states, the directors of the provincial corporation may, without further approval of the shareholders, withdraw the application before it is acted on.

(4) On the day specified in the letters patent issued under the *Trust and Loan Companies Act* (Canada) pursuant to an application of a provincial corporation under subsection (1), this Act applies to the corporation as if the corporation had been incorporated under that Act.

## LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE PRÊT ET DE FIDUCIE

149. (1) La définition de «directeur» à l'article 1 de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* est abrogée.

(2) La définition de «surintendant» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«surintendant» Le surintendant des services financiers nommé aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*. («Superintendent»)

(3) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 19 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 103 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 70 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«Commission» La Commission des services financiers de l'Ontario créée aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*. («Commission»)

«Tribunal» Le Tribunal des services financiers de l'Ontario créé aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*. («Tribunal»)

150. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

29.1 (1) Une société provinciale peut, avec l'approbation écrite du surintendant, demander des lettres patentes qui la maintiennent à titre de société aux termes de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* (Canada).

(2) Le surintendant ne doit pas donner l'approbation visée au paragraphe (1) à moins d'être convaincu qu'une résolution spéciale de la société provinciale l'a autorisée à présenter une demande de lettres patentes aux termes de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* (Canada).

(3) Si une résolution spéciale autorisant la demande de lettres patentes en vertu du paragraphe (1) le précise, les administrateurs de la société provinciale peuvent, sans autre approbation des actionnaires, retirer la demande avant qu'il y soit donné suite.

(4) À la date précisée dans les lettres patentes délivrées aux termes de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* (Canada) conformément à une demande présentée par une société provinciale en vertu du paragraphe (1), la présente loi s'applique à la société comme si celle-ci avait été constituée aux termes de cette loi.

Continuance  
under federal  
Act

Conditions  
for approval

Withdrawing  
application

Effect of  
letters patent

Maintien en  
vertu de la  
loi fédérale

Conditions  
de l'approba-  
tion

Retrait de la  
demande

Effet des  
lettres  
patentes

151. Sections 177, 178 and 179 of the Act are repealed.

152. Section 180 of the Act is repealed and the following substituted:

180. The Superintendent may, for the purposes of the administration and enforcement of this Act and the regulations, act outside Ontario as if the Superintendent were acting inside Ontario.

153. (1) Subsection 181 (1) of the Act is amended by striking out “or Director” in the third line.

(2) Subsections 181 (2) and (3) of the Act are repealed.

154. Subsections 182 (1) and (2) of the Act are amended by striking out “or Director” wherever that expression occurs.

155. Subsections 183 (2), (3) and (4) of the Act are amended by striking out “or Director” wherever that expression occurs.

156. Section 185 of the Act is amended by striking out “Director, or any person designated by the Director” in the first and second lines and substituting “Superintendent, or any person designated by the Superintendent”.

157. (1) Subsection 186 (1) of the Act is amended by striking out “Minister, on the Minister’s” in the first line and substituting “Superintendent, on the Superintendent’s”.

(2) Subsections 186 (2), (3), (5) and (6) of the Act are amended by striking out “Minister” wherever it occurs and substituting in each case “Superintendent”.

158. Subsections 187 (1) and (2) of the Act are amended by striking out “or Director” wherever that expression occurs.

159. Subsections 189 (2) and (3) of the Act are repealed.

160. Section 190 of the Act is amended by striking out “Minister” in the first line and substituting “Superintendent”.

161. Subsection 191 (2) of the Act is repealed.

162. Subsections 192 (1), (2), (3), (4), (5), (6) and (8) of the Act are amended by striking out “Director” wherever it occurs and substituting in each case “Superintendent”.

163. Section 193 of the Act is repealed and the following substituted:

151. Les articles 177, 178 et 179 de la Loi sont abrogés.

152. L'article 180 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

180. Pour l'application et l'exécution de la présente loi et des règlements, le surintendant peut exercer sa compétence en dehors de l'Ontario comme s'il agissait à l'intérieur de cette province.

153. (1) Le paragraphe 181 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou le directeur» aux deuxième et troisième lignes.

(2) Les paragraphes 181 (2) et (3) de la Loi sont abrogés.

154. Les paragraphes 182 (1) et (2) de la Loi sont modifiés par suppression de «ou le directeur» partout où figure cette expression et par les changements grammaticaux qui en découlent.

155. Les paragraphes 183 (2), (3) et (4) de la Loi sont modifiés par suppression de «ou le directeur» partout où figure cette expression et par les changements grammaticaux qui en découlent.

156. L'article 185 de la Loi est modifié par substitution de «surintendant ou son délégué» à «directeur ou son délégué» à la première ligne.

157. (1) Le paragraphe 186 (1) de la Loi est modifié par substitution de «surintendant» à «ministre» à la première ligne.

(2) Les paragraphes 186 (2), (3), (5) et (6) de la Loi sont modifiés par substitution de «surintendant» à «ministre» partout où figure ce terme.

158. Les paragraphes 187 (1) et (2) de la Loi sont modifiés par suppression de «ou le directeur» partout où figure cette expression et par les changements grammaticaux qui en découlent.

159. Les paragraphes 189 (2) et (3) de la Loi sont abrogés.

160. L'article 190 de la Loi est modifié par substitution de «surintendant» à «ministre» à la première ligne.

161. Le paragraphe 191 (2) de la Loi est abrogé.

162. Les paragraphes 192 (1), (2), (3), (4), (5), (6) et (8) de la Loi sont modifiés par substitution de «surintendant» à «directeur» partout où figure ce terme.

163. L'article 193 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Capacity  
outside  
Ontario

Compétence  
en dehors de  
l'Ontario



Appeals	<b>193.</b> (1) A party to a hearing before the Superintendent under section 192 may, within 15 days after receiving the Superintendent's decision, appeal the decision to the Tribunal by serving a notice in writing of the appeal on the Superintendent and filing the notice with the Tribunal.	<b>193.</b> (1) Une partie à l'audience tenue devant le surintendant aux termes de l'article 192 peut, dans les 15 jours de la réception de la décision du surintendant, interjeter appel de cette décision devant le Tribunal en signifiant au surintendant un avis écrit d'appel et en déposant cet avis auprès du Tribunal.	Appels
Disposition	(2) An appeal shall be based on the evidence presented to the Tribunal and on hearing an appeal, the Tribunal may confirm, vary or revoke the order that is the subject of the appeal.	(2) L'appel est fondé sur la preuve présentée au Tribunal. Ce dernier peut ensuite confirmer, modifier ou révoquer l'ordonnance qui fait l'objet de l'appel.	Décision
Final decision	<b>164. Subsection 194 (2) of the Act is repealed and the following substituted:</b> (2) Except for an order made under section 192 or 199, a decision by the Superintendent under this Act shall be in writing and is not subject to appeal.	<b>164. Le paragraphe 194 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b> (2) Sauf s'il s'agit d'une ordonnance rendue aux termes de l'article 192 ou 199, la décision rendue par le surintendant aux termes de la présente loi est présentée par écrit et ne peut faire l'objet d'un appel.	Décision définitive
Superintendent may be party	<b>165. Sections 195, 196 and 197 of the Act are repealed and the following substituted:</b> <b>195.</b> The Superintendent is entitled to attend and to be represented by counsel at any hearing before the Tribunal.	<b>165. Les articles 195, 196 et 197 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</b> <b>195.</b> Le surintendant a le droit d'assister en personne et d'être représenté par un avocat à une audience devant le Tribunal.	Le surintendant peut être partie
Transcript	<b>196.</b> Oral evidence taken before the Superintendent or the Tribunal may be recorded and, if recorded, copies of a transcript of it shall be furnished upon request on the same terms and for the same fees as in the Ontario Court (General Division).	<b>196.</b> Les témoignages oraux reçus par le surintendant ou le Tribunal peuvent être enregistrés. Dans ce cas, une copie de leur transcription est remise sur demande, selon les mêmes modalités et moyennant le paiement des mêmes droits qu'à la Cour de l'Ontario (Division générale).	Transcription
Hearing in private	<b>197.</b> A hearing before the Superintendent or the Tribunal, at the discretion of the Superintendent or the chair of the Tribunal, as the case may be, may be heard in private or in public.	<b>197.</b> L'audience tenue devant le surintendant ou le Tribunal peut avoir lieu à huis clos ou en public, à la discrétion du surintendant ou du président du Tribunal, selon le cas.	Audience à huis clos
Cancellation of registration	<b>166. Subsection 198 (3) of the Act is amended by striking out "Director" in the second line and substituting "Superintendent."</b> <b>167. Subsections 199 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:</b> (1) The Superintendent may revoke the registration of a registered corporation or impose terms, conditions or restrictions on the registration of a registered corporation if, (a) the corporation or other person has not complied with an order of the Superintendent or the Tribunal; (b) the corporation or other person has breached an order of the court made under section 210; (c) grounds exist for the possession and control of the corporation by the Superintendent; or (d) the corporation's authority to carry on business has been cancelled or sus-	<b>166. Le paragraphe 198 (3) de la Loi est modifié par substitution de «surintendant» à «directeur» à la troisième ligne.</b> <b>167. Les paragraphes 199 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</b> (1) Le surintendant peut radier l'inscription de la société ou assortir son inscription de conditions et de restrictions, si, selon le cas : a) la société ou une autre personne ne s'est pas conformée à une ordonnance du surintendant ou du Tribunal; b) la société ou une autre personne ne s'est pas conformée à l'ordonnance du tribunal rendue en vertu de l'article 210; c) des motifs justifient une prise de possession et de contrôle de la société par le surintendant; d) l'autorisation d'exercer ses activités commerciales a été résiliée, interrom-	Radiation de l'inscription

pending or terms or conditions have been imposed on its authority to carry on business under a law of Canada or of any province or territory of Canada.

Notice of  
intention

(2) If the Superintendent proposes to act under subsection (1), the Superintendent shall serve a notice of the intention to act on the corporation.

168. Clause 202 (3) (b) of the Act is amended by striking out “Ministry” in the third line and substituting “Commission”.

169. The following provisions of the Act are amended by striking out “Director” wherever it occurs and substituting in each case “Superintendent”:

1. Section 205.
2. Clause 208 (1) (b).
3. Section 209.

170. Clause 210 (1) (e) of the Act is amended by striking out “Director or” in the fifth line.

171. (1) Subsection (2) does not apply if subsection 13 (17) of Bill 115 (*An Act to reduce red tape by amending or repealing certain statutes administered by the Ministry of Finance and by making complementary amendments to other statutes*, introduced on February 3, 1997) has come into force.

(2) Paragraph 2 of section 223 of the Act is amended by striking out “or Director” in the fifth and sixth lines.

#### MORTGAGE BROKERS ACT

172. (1) The *Mortgage Brokers Act* is amended by striking out “Director” and “Registrar” wherever those expressions occur and substituting in each case “Superintendent”.

(2) The French version of the Act is amended by making the necessary grammatical changes as a result of subsection 173 (4).

173. (1) The definition of “Director” in subsection 1 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 91, is repealed.

(2) The definition of “Registrar” in subsection 1 (1) of the Act is repealed.

(3) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 91, is further amended by adding the following definition:

“Superintendent” means the Superintendent of Financial Services appointed under the

pue ou assortie de conditions en vertu d’une loi du Canada, d’une province ou d’un territoire du Canada.

(2) Le surintendant signifie à la société avis de son intention de prendre les mesures visées au paragraphe (1).

Avis  
d’intention

168. L’alinéa 202 (3) b) de la Loi est modifié par substitution de «de la Commission» à «du ministère» à la deuxième ligne.

169. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «surintendant» à «directeur» partout où figure ce terme :

1. L’article 205.
2. L’alinéa 208 (1) b).
3. L’article 209.

170. L’alinéa 210 (1) e) de la Loi est modifié par suppression de «du directeur ou» aux cinquième et sixième lignes.

171. (1) Le paragraphe (2) ne s’applique pas si le paragraphe 13 (17) du projet de loi 115 (*Loi visant à réduire les formalités administratives en modifiant ou en abrogeant certaines lois dont l’application relève du ministère des Finances et en apportant des modifications complémentaires à d’autres lois*, déposé le 3 février 1997) est entré en vigueur.

(2) La disposition 2 de l’article 223 de la Loi est modifiée par suppression de «ou du directeur» à la septième ligne.

#### LOI SUR LES COURTIER EN HYPOTHÈQUES

172. (1) La *Loi sur les courtiers en hypothèques* est modifiée par substitution de «surintendant» à «directeur» et à «registrateur» partout où figurent ces termes.

(2) La version française de la Loi est modifiée en faisant les changements grammaticaux nécessaires au paragraphe 173 (4).

173. (1) La définition de «directeur» au paragraphe 1 (1) de la Loi, telle qu’elle est adoptée de nouveau par l’article 91 du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1994, est abrogée.

(2) La définition de «registrateur» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée.

(3) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 91 du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié en outre par adjonction de la définition suivante :

«surintendant» Le surintendant des services financiers nommé aux termes de la *Loi de*

*Financial Services Commission of Ontario Act, 1997. ("surintendant")*

**(4) The definition of "Tribunal" in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

"Tribunal" means the Financial Services Tribunal established under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*. ("Tribunal")

**(5) Despite subsection (4), The Commercial Registration Appeal Tribunal shall continue to conduct, and decide issues raised in, proceedings that were commenced under the Act but not concluded when this section comes into force.**

**174. Section 3 of the Act is repealed.**

**175. (1) Subsection 5 (2) of the Act is amended by inserting after "Tribunal" in the fourth line "or the Superintendent."**

**(2) Section 5 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**(3) Subject to section 7, the Superintendent may impose terms and conditions on the registration of an applicant or registrant.**

**176. (1) Subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**(1) If the Superintendent proposes to refuse to grant or renew a registration, proposes to impose terms and conditions on the registration of an applicant or a registrant or proposes to suspend or revoke a registration, the Superintendent shall serve notice of the proposal, together with written reasons for it, on the applicant or registrant.**

**(2) Subsection 7 (9) of the Act is repealed and the following substituted:**

**(9) Even though a registrant appeals from an order of the Tribunal under section 30.1, the order takes effect immediately but the Tribunal may grant a stay until disposition of the appeal.**

**177. Section 23 of the Act is repealed.**

**178. Subsection 24 (7) of the Act is repealed and the following substituted:**

**(7) The Superintendent may appoint any expert to examine books, papers, documents or things examined under clause (2) (a) or under subsection (4).**

**179. Section 25 of the Act is repealed.**

*1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario. («Superintendant»)*

**(4) La définition de «Commission» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«Tribunal» Le tribunal des services financiers de l'Ontario créé aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*. («Tribunal»)

**(5) Malgré le paragraphe (4), la Commission d'appel des enregistrements commerciaux continue de tenir les instances qui ont été intentées mais qui n'ont pas été résolues avant l'entrée en vigueur du présent article, et continue de décider des questions soulevées dans ces instances.**

**174. L'article 3 de la Loi est abrogé.**

**175. (1) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est modifié par insertion de «ou le surintendant» après «Commission» aux quatrième et cinquième lignes.**

**(2) L'article 5 de la Loi est modifiée par adjonction du paragraphe suivant :**

**(3) Sous réserve de l'article 7, le surintendant peut assortir de conditions, l'inscription de l'auteur de la demande ou de la personne inscrite.**

**176. (1) Le paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**(1) Si le surintendant a l'intention de refuser une inscription ou le renouvellement d'une inscription, de suspendre ou de révoquer une inscription ou de l'assortir de conditions, il signifie un avis motivé par écrit de son intention à l'auteur de la demande ou à la personne inscrite.**

**(2) Le paragraphe 7 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**(9) L'ordonnance du Tribunal est exécutoire immédiatement même si la personne inscrite interjette appel de l'ordonnance. Toutefois, le Tribunal peut surseoir à l'exécution de l'ordonnance jusqu'à ce qu'il ait été statué sur l'appel.**

**177. L'article 23 de la Loi est abrogé.**

**178. Le paragraphe 24 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**(7) Le surintendant peut charger un expert d'examiner les livres, les écrits, les documents ou les objets examinés aux termes de l'alinéa (2) a) ou du paragraphe (4).**

**179. L'article 25 de la Loi est abrogé.**

Same, Superintendent's proposal

Notice of proposal

When order effective

Appointment of experts

Idem, intention du surintendant

Avis d'intention

Date d'entrée en vigueur de l'ordonnance

Désignation d'experts



180. (1) Subsection 26 (1) of the Act is amended by striking out “or by telegram” in the fourth line of the portion after clause (b).

(2) Subsection 26 (4) of the Act is amended by striking out “or by telegram” in the third line.

181. Subsection 27 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Financial  
statements

(3) Every mortgage broker shall, when required by the Superintendent, file a financial statement showing the matters specified by the Superintendent and signed by the mortgage broker and certified by a person licensed under the *Public Accountancy Act*.

182. Subsection 29 (1) of the Act is amended by striking out “Ministry of the Minister” in the eighth line and substituting “Superintendent.”

183. The Act is amended by adding the following section:

Appeal to  
Divisional  
Court

30.1 A party to a proceeding before the Tribunal under section 7, subsection 16 (3) or 26 (5) or section 28 may appeal to the Divisional Court from the decision or order of the Tribunal in accordance with the rules of court.

184. Subsection 31 (3) of the Act is repealed.

185. Section 32 of the Act is repealed.

186. Clauses 33 (j) and (k) of the Act are repealed.

#### MOTOR VEHICLE ACCIDENT CLAIMS ACT

187. (1) Subsection (2) applies only if Bill 115 (*An Act to reduce red tape by amending or repealing certain statutes administered by the Ministry of Finance and by making complementary amendments to other statutes*, introduced on February 3, 1997) receives Royal Assent.

(2) On the later of the day this section comes into force and the day subsection 16 (1) of Bill 115 comes into force, the definition of “Commissioner” in subsection 1 (1) of the *Motor Vehicle Accident Claims Act*, as enacted by subsection 16 (1) of Bill 115, is repealed.

(3) The definition of “Superintendent” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

180. (1) Le paragraphe 26 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou par télégramme» aux troisième et quatrième lignes du passage qui suit l'alinéa b).

(2) Le paragraphe 26 (4) de la Loi est modifié par suppression de «ou par télégramme» aux deuxième et troisième lignes.

181. Le paragraphe 27 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le courtier en hypothèques, s'il en est requis par le surintendant, dépose un état financier comportant les renseignements que le surintendant précise. Ce document est signé par le courtier en hypothèques et attesté par une personne autorisée aux termes de la *Loi sur la comptabilité publique*.

États  
financiers

182. Le paragraphe 29 (1) de la Loi est modifié par substitution de «surintendant» à «ministère du ministre» à la fin.

183. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

30.1 Une partie à une instance portée devant le Tribunal aux termes de l'article 7, du paragraphe 16 (3) ou 26 (5) ou de l'article 28 peut interjeter appel de la décision ou de l'ordonnance du Tribunal devant la Cour divisionnaire, conformément aux règles de pratique du Tribunal.

Appel devant  
la Cour  
divisionnaire

184. Le paragraphe 31 (3) de la Loi est abrogé.

185. L'article 32 de la Loi est abrogé.

186. Les alinéas 33 j) et k) de la Loi sont abrogés.

#### LOI SUR L'INDEMNISATION DES VICTIMES D'ACCIDENTS DE VÉHICULES AUTOMOBILES

187. (1) Le paragraphe (2) ne s'applique que si le projet de loi 115 (*Loi visant à réduire les formalités administratives en modifiant ou en abrogeant certaines lois dont l'application relève du ministère des Finances et en apportant des modifications complémentaires à d'autres lois*, déposé le 3 février 1997) reçoit la sanction royale.

(2) À la date d'entrée en vigueur du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 16 (1) du projet de loi 115, la définition de «commissaire» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles*, tel qu'il est adopté par le paragraphe 16 (1) du projet de loi 115, est abrogée.

(3) La définition de «surintendant» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“Superintendent” means the Superintendent of Financial Services appointed under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*. (“surintendant”)

188. (1) Subsection (2) applies only if Bill 115 (*An Act to reduce red tape by amending or repealing certain statutes administered by the Ministry of Finance and by making complementary amendments to other statutes*, introduced on February 3, 1997) receives Royal Assent.

(2) On the later of the day this section comes into force and the day subsection 16 (3) of Bill 115 comes into force, subsection 4 (1) of the Act, as amended by subsection 16 (3) of Bill 115, is further amended by striking out “Commissioner” in the eleventh line and substituting “Director”.

189. (1) Subsection (2) applies only if Bill 115 (*An Act to reduce red tape by amending or repealing certain statutes administered by the Ministry of Finance and by making complementary amendments to other statutes*, introduced on February 3, 1997) receives Royal Assent.

(2) On the later of the day this section comes into force and the day subsection 16 (4) of Bill 115 comes into force, section 28 of the Act, as enacted by subsection 16 (4) of Bill 115, is repealed and the following substituted:

28. (1) The Director may approve the use of forms for any purpose of this Act and the forms may provide for the information to be furnished that the Director requires.

(2) The Director may approve electronic forms for any purposes under this Act.

#### PENSION BENEFITS ACT

190. (1) The definitions of “Commission” and “Superintendent” in section 1 of the *Pension Benefits Act* are repealed and the following substituted:

“Commission” means the Financial Services Commission of Ontario established under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*; (“Commission”)

“Superintendent” means the Superintendent of Financial Services appointed under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*. (“surintendant”)

«surintendant» Le surintendant des services financiers nommé aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*. («Superintendent»)

188. (1) Le paragraphe (2) ne s'applique que si le projet de loi 115 (*Loi visant à réduire les formalités administratives en modifiant ou en abrogeant certaines lois dont l'application relève du ministère des Finances et en apportant des modifications complémentaires à d'autres lois*, déposé le 3 février 1997) reçoit la sanction royale.

(2) À la date d'entrée en vigueur du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 16 (3) du projet de loi 115, le paragraphe 4 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe 16 (3) du projet de loi 115, est modifié de nouveau par substitution de «directeur» à «commissaire» à la douzième ligne.

189. (1) Le paragraphe (2) ne s'applique que si le projet de loi 115 (*Loi visant à réduire les formalités administratives en modifiant ou en abrogeant certaines lois dont l'application relève du ministère des Finances et en apportant des modifications complémentaires à d'autres lois*, déposé le 3 février 1997) reçoit la sanction royale.

(2) À la date d'entrée en vigueur du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 16 (4) du projet de loi 115, l'article 28 de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe 16 (4) du projet de loi 115, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

28. (1) Le directeur peut approuver l'emploi de formules pour l'application de la présente loi. Les formules peuvent prévoir les renseignements qu'exige le directeur.

(2) Le directeur peut approuver des formules électroniques pour toute application de la présente loi.

#### LOI SUR LES RÉGIMES DE RETRAITE

190. (1) Les définitions de «Commission» et de «surintendant» à l'article 1 de la *Loi sur les régimes de retraite* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«Commission» La Commission des services financiers de l'Ontario créée aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*. («Commission»)

«surintendant» Le surintendant des services financiers nommé aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*. («Superintendent»)

Forms

Formules

Electronic forms

Formules électroniques

**(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:**

“Tribunal” means the Financial Services Tribunal established under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*. (“Tribunal”)

**191. (1) Subsection 9 (2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:**

(2) An application for registration shall be made by paying the fee established by the Minister and filing,

Require-  
ments for  
registration

**(2) Clause 9 (2) (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

(a) a completed application in the form approved by the Superintendent.

**(3) Subsection 9 (2) of the Act is further amended by striking out “and” at the end of clause (e) and adding the following clause:**

(e.1) a certification in a form approved by the Superintendent and signed by the applicant in which the applicant attests that the pension plan complies with this Act and regulations; and

**192. (1) Subsection 12 (2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:**

(2) An application for registration of an amendment shall be made by paying the fee established by the Minister and filing,

Require-  
ments for  
registration

**(2) Subsection 12 (2) of the Act is further amended by striking out “and” at the end of clause (b) and adding the following clause:**

(b.1) a certification in a form approved by the Superintendent and signed by the administrator of the pension plan in which the administrator attests that the amendment complies with this Act and the regulations; and

**193. Subsection 13 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

(1) An amendment to a pension plan is not effective until the administrator of the plan files an application for registration of the amendment and the application meets the requirements of section 12.

When  
amendment  
effective

**(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«Tribunal» Le Tribunal des services financiers de l'Ontario créé aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*. («Tribunal»)

**191. (1) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :**

(2) La demande d'enregistrement se fait au moyen du paiement des droits fixés par le ministre et du dépôt des documents suivants :

Exigences  
d'enregistre-  
ments

**(2) L'alinéa 9 (2) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

a) une demande remplie selon la formule qu'approuve le surintendant.

**(3) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est modifié en outre par insertion de l'alinéa suivant après l'alinéa e) :**

e.1) une attestation rédigée selon la formule qu'approuve le surintendant et signée par l'auteur de la demande, selon laquelle le régime de retraite est conforme à la présente loi et aux règlements;

**192. (1) Le paragraphe 12 (2) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :**

(2) Une demande d'enregistrement d'une modification se fait au moyen du versement des droits fixés par le ministre et du dépôt de ce qui suit :

Conditions  
d'enregistre-  
ments

**(2) Le paragraphe 12 (2) de la Loi est modifié en outre par insertion de l'alinéa suivant après l'alinéa b) :**

b.1) d'une attestation rédigée selon la formule qu'approuve le surintendant et signée par l'administrateur du régime de retraite, selon laquelle le régime de retraite est conforme à la présente loi et aux règlements;

**193. Le paragraphe 13 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) Une modification apportée à un régime de retraite n'est valide qu'à partir du moment où l'administrateur du régime dépose une demande d'enregistrement de la modification et où cette demande répond aux exigences de l'article 12.

Prise d'effet  
d'une  
modification



194. Section 15 of the Act is amended by striking out “this Act and the regulations” in the fifth and sixth lines and substituting “section 9”.

195. Subsection 20 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) The administrator of a pension plan shall file each year an annual information return in respect of the pension plan in the form approved by the Superintendent and shall pay the filing fee established by the Minister.

196. Section 30 of the Act is amended by striking out “Commission” wherever it occurs and substituting in each case “Superintendent” and by striking out “prescribed fees” in the ninth and tenth lines and substituting “fee established by the Minister”.

197. Subsection 42 (4) of the Act is amended by striking out “supplied” in the fifth line and substituting “approved”.

198. The following provisions of the Act are amended by striking out “prescribed form” wherever that expression occurs and substituting in each case “form approved by the Superintendent”:

1. Subsection 46 (1).
2. Subsection 48 (14).

199. Subsection 63 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

(7) Despite subsection (1), on application by the administrator of a pension plan, contributions may be refunded to a member or a former member with the consent of the Superintendent.

200. The following provisions of the Act are amended by striking out “Commission” wherever it occurs and substituting in each case “Superintendent”:

1. Subsection 63 (8).
2. Subclause 75 (1) (b) (i).
3. Subsections 78 (1), (2) and (3).

201. Subsection 78 (4) of the Act is amended by striking out “The Commission” in the first line and substituting “Subject to section 89 (hearing and appeal), the Superintendent”.

202. (1) Subsection 79 (1) of the Act is amended by striking out “The Commission” in the first line and substituting “Subject to section 89 (hearing and appeal), the Superintendent”.

(2) Clauses 79 (1) (a) and (b) of the Act are amended by striking out “Commission” wher-

194. L'article 15 de la Loi est modifié par substitution de «l'article 9» à «la présente loi et aux règlements» aux cinquième et sixième lignes.

195. Le paragraphe 20 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) L'administrateur d'un régime de retraite dépose chaque année, selon la formule qu'approuve le surintendant, une déclaration annuelle à l'égard du régime de retraite et verse les droits de dépôt fixés par le ministre.

196. L'article 30 de la Loi est modifié par substitution de «du surintendant» à «de la Commission» à la troisième ligne et en substituant «droits fixés par le ministre» à «droits prescrits» à la dixième ligne.

197. Le paragraphe 42 (4) de la Loi est modifié par substitution de «selon la formule qu'approuve» à «sur une formule fournie par» aux quatrième et cinquième lignes.

198. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «formule que prescrit le surintendant» à «formule prescrite» partout où figure cette expression :

1. Le paragraphe 46 (1).
2. Le paragraphe 48 (14).

199. Le paragraphe 63 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

(7) Malgré le paragraphe (1), sur demande de l'administrateur d'un régime de retraite, des cotisations peuvent être remboursées à un participant ou à un ancien participant avec le consentement du surintendant.

200. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «surintendant» à «Commission» partout où figure ce terme et par les changements grammaticaux qui en découlent.

1. Le paragraphe 63 (8).
2. Le sous-alinéa 75 (1) b) (i).
3. Les paragraphes 78 (1), (2) et (3).

201. Le paragraphe 78 (4) de la Loi est modifié par substitution de «Sous réserve de l'article 89 (audience et appel), le surintendant» à «La Commission» à la première ligne et par substitution de «il» à «elle» à la huitième ligne.

202. (1) Le paragraphe 79 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Sous réserve de l'article 89 (audience et appel), le surintendant» à «La Commission» à la première ligne.

(2) Les alinéas 79 (1) a) et b) de la Loi sont modifiés par substitution de «surintendant» à

Administrato-  
r's annual  
information  
return

Déclaration  
annuelle de  
l'administra-  
teur

Refund with  
consent

Rembourse-  
ment avec  
consente-  
ment

ever it occurs and substituting in each case “Superintendent”.

(3) Subsection 79 (3) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Wind up

(3) Subject to section 89 (hearing and appeal), the Superintendent shall not consent to an application by an employer in respect of surplus in a pension plan that is being wound up in whole or in part unless,

(4) Clause 79 (3) (a) of the Act is amended by striking out “Commission” in the first line and substituting “Superintendent”.

(5) Subsections 79 (5), (6), (7) and (8) of the Act are repealed.

203. Subsections 82 (2) and (3) of the Act are amended by striking out “Commission” wherever it occurs and substituting in each case “Superintendent”.

204. (1) Subsection 83 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Guarantee  
Fund  
declaration

(1) Subject to section 89 (hearing and appeal), the Superintendent shall by order declare, in the circumstances mentioned in subsection (2), that the Guarantee Fund applies to a pension plan.

(2) Subsection 83 (2) of the Act is amended by striking out “Commission” wherever it occurs and substituting in each case “Superintendent”.

205. Subsection 84 (1) of the Act is amended by striking out “Where the Guarantee Fund is declared by the Commission to apply” in the first and second lines and substituting “If the Superintendent by order declares that the Guarantee Fund applies”.

206. Subsections 86 (1), (3) and (4) of the Act are amended by striking out “Commission” wherever it occurs and substituting in each case “Superintendent”.

207. (1) Subsection 88 (1) of the Act is amended by striking out “Commission” in the first line and substituting “Superintendent” and by striking out “section 90 (notice and representations)” in the third and fourth lines and substituting “section 89 (hearing and appeal)”.

(2) Subsection 88 (2) of the Act is amended by striking out “Commission” wherever it

«Commission» partout où figure ce terme et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(3) Le paragraphe 79 (3) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l’alinéa a) :

(3) Sous réserve de l’article 89 (audience et appel), le surintendant ne consent à une demande d’un employeur à l’égard de l’excédent d’un régime de retraite qui est, en totalité ou en partie, en cours de liquidation que si les conditions suivantes sont réunies :

Liquidation

(4) L’alinéa 79 (3) a) de la Loi est modifié par substitution de «le surintendant est convaincu» à «la Commission est convaincue» à la première ligne.

(5) Les paragraphes 79, (5), (6), (7) et (8) de la Loi sont abrogés.

203. Les paragraphes 82 (2) et (3) de la Loi sont modifiés par substitution de «surintendant» à «Commission» partout où figure ce terme et par les changements grammaticaux qui en découlent.

204. (1) Le paragraphe 83 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sous réserve de l’article 89 (audience et appel), le surintendant déclare, par ordre, dans les circonstances visées au paragraphe (2), que le Fonds de garantie s’applique à un régime de retraite.

Déclaration  
relative au  
Fonds de  
garantie

(2) Le paragraphe 83 (2) de la Loi est modifié par substitution de «le surintendant» à «la Commission» partout où figure cette expression.

205. Le paragraphe 84 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Si le surintendant déclare par ordre» à «Lorsque la Commission déclare» à la première ligne.

206. Les paragraphes 86 (1), (3) et (4) de la Loi sont modifiés par substitution de «surintendant» à «Commission» partout où figure ce terme et par les changements grammaticaux qui en découlent.

207. (1) Le paragraphe 88 (1) de la Loi est modifié par substitution de «l’article 89 (audience et appel), le surintendant» à «l’article 90 (avis et observations), la Commission» aux troisième et quatrième lignes.

(2) Le paragraphe 88 (2) de la Loi est modifié par substitution de «surintendant» à «Commission» partout où figure ce terme et

occurs and substituting in each case “Superintendent”.

**208. (1) Subsection 89 (2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:**

(2) Where the Superintendent proposes to make or to refuse to make an order in relation to,

**(2) Clauses 89 (2) (c) and (d) of the Act are repealed and the following substituted:**

(c) subsection 80 (6) (return of assets transferred to pension fund of successor employer);

(d) subsection 81 (6) (return of assets transferred to new pension fund);

(d.1) section 83 (the Guarantee Fund applies to a pension plan).

**(3) Subsection 89 (2) of the Act is further amended by adding “or” at the end of clause (e) and by adding the following clause:**

(f) section 88 (preparation of a report).

**(4) Section 89 of the Act is amended by adding the following subsections:**

(3.1) Where an application is filed in accordance with subsection 78 (2) for the payment of surplus to the employer and the Superintendent proposes to consent or refuse to consent under subsection 78 (1), the Superintendent shall serve notice of the proposal, together with written reasons therefor, on the applicant and on any person who made written representations to the Superintendent in accordance with subsection 78 (3).

(3.2) Where an application is filed in accordance with subsection 78 (4) and the Superintendent proposes to consent or refuse to consent under subsection 78 (4), the Superintendent shall serve notice of the proposal, together with written reasons therefor, on the applicant and the Superintendent may require the applicant to transmit a copy of the notice and the written reasons on such other persons or classes of persons or both as the Superintendent specifies in the notice to the applicant.

**(5) Subsection 89 (4) of the Act is amended by inserting “other than a consent referred to in subsection (3.1) or (3.2),” after “regulations” in the fifth line.**

**(6) Subsection 89 (6) of the Act is amended by inserting “(3.1), (3.2),” after “(3)” in the first line, by striking out “Commission” in the fourth line and in the fifth line and substituting in each case “Tribunal”.**

**par les changements grammaticaux qui en découlent.**

**208. (1) Le paragraphe 89 (2) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l’alinéa a) :**

(2) Si le surintendant a l’intention de rendre ou de refuser de rendre un ordre relativement à l’une des dispositions suivantes :

**(2) Les alinéas 89 (2) c) et d) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

c) le paragraphe 80 (6) (restitution de l’actif transféré à la caisse de retraite de l’employeur subséquent);

d) le paragraphe 81 (6) (restitution de l’actif transféré à une nouvelle caisse de retraite);

d.1) l’article 83 (application du Fonds de garantie au régime de retraite).

**(3) Le paragraphe 89 (2) de la Loi est modifié en outre par insertion de l’alinéa suivant après l’alinéa e) :**

f) l’article 88 (rédaction d’un rapport).

**(4) L’article 89 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

(3.1) Lorsqu’une demande est déposée conformément au paragraphe 78 (2) en vue du versement d’un excédent à l’employeur et que le surintendant a l’intention d’accorder ou de refuser le consentement prévu au paragraphe 78 (1), le surintendant signifie un avis motivé par écrit de son intention à l’auteur de la demande et aux personnes qui lui ont présenté des observations écrites conformément au paragraphe 78 (3).

(3.2) Lorsqu’une demande est déposée conformément au paragraphe 78 (4) et que le surintendant a l’intention d’accorder ou de refuser le consentement prévu au paragraphe 78 (4), le surintendant signifie un avis motivé de son intention à l’auteur de la demande et peut exiger de celui-ci qu’il en transmette une copie aux autres personnes ou catégories de personnes, selon ce qu’il précise dans l’avis.

**(5) Le paragraphe 89 (4) de la Loi est modifié par insertion de «à l’exclusion du consentement visé au paragraphe (3.1) ou (3.2),» après «règlements,» à la cinquième ligne.**

**(6) Le paragraphe 89 (6) de la Loi est modifié par insertion de «(3.1), (3.2),» après «(3),» à la deuxième ligne et par substitution de «le Tribunal si elle remet à ce dernier» à «la Commission si elle remet à cette dernière» aux quatrième et cinquième lignes.**

Notice of proposal to make or refuse to make order

Avis d’intention de rendre un ordre

Notice re payment of surplus

Avis relatif au versement d’un excédent

Notice re return of excess amount

Avis relatif à la remise du surplus



(7) Subsections 89 (8) and (9) of the Act are amended by striking out “Commission” wherever it occurs and substituting in each case “Tribunal”.

(8) Subsection 89 (10) of the Act is repealed.

(9) Subsection 89 (11) of the Act is amended by striking out “Commission” in the third line and in the fourth line and substituting in each case “Tribunal”.

(10) Subsections 89 (12) and (13) of the Act are repealed.

209. Section 90 of the Act is repealed.

210. (1) Subsection 91 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) A party to a proceeding before the Tribunal under section 89 may appeal to the Divisional Court from the decision or order of the Tribunal.

(2) Subsection 91 (2) of the Act is amended by striking out “prescribed fee, the Commission” in the third line and substituting “fee established by the Minister, the Tribunal”.

211. Section 92 of the Act is repealed.

212. The heading immediately preceding subsection 93 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

FINANCIAL SERVICES COMMISSION OF ONTARIO

213. (1) Sections 93, 94 and 96 of the Act are repealed.

(2) Despite subsection (1), the Pension Commission of Ontario, as it was constituted immediately before this section comes into force, shall continue to exist for the sole purpose of concluding and disposing of hearings and proceedings that, before the day this section comes into force, were commenced before the Commission but not concluded.

214. Section 97 of the Act is amended by striking out “Commission” wherever it occurs and substituting in each case “Superintendent”.

215. Subsection 98 (1) of the Act is amended by striking out “the Commission or” in the third line.

216. Section 99 of the Act is amended by striking out “Commission” in the first and second lines and substituting “Superintendent”.

217. Sections 100, 101 and 102 of the Act are repealed.

(7) Les paragraphes 89 (8) et (9) de la Loi sont modifiés par substitution de «le Tribunal» à «la Commission» partout où figure cette expression.

(8) Le paragraphe 89 (10) de la Loi est abrogé.

(9) Le paragraphe 89 (11) de la Loi est modifié par substitution de «le Tribunal» à «la Commission» à la troisième ligne.

(10) Les paragraphes 89 (12) et (13) de la Loi sont abrogés.

209. L'article 90 de la Loi est abrogé.

210. (1) Le paragraphe 91 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Une partie à une instance tenue devant le Tribunal en vertu de l'article 89 peut interjeter appel de la décision du Tribunal devant la Cour divisionnaire.

(2) Le paragraphe 91 (2) de la Loi est modifié par substitution de «fixés par le ministre, le Tribunal» à «prescrits, la Commission» aux troisième et quatrième lignes.

211. L'article 92 de la Loi est abrogé.

212. L'intertitre qui précède immédiatement le paragraphe 93 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

COMMISSION DES SERVICES FINANCIERS  
DE L'ONTARIO

213. (1) Les articles 93, 94 et 96 de la Loi sont abrogés.

(2) Malgré le paragraphe (1), la Commission des régimes de retraite de l'Ontario, telle qu'elle était constituée immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, continue d'exister à la seule fin de terminer les audiences et de trancher les instances qui, avant la date d'entrée en vigueur du présent article, avaient été commencées ou introduites devant elle mais non conclues.

214. L'article 97 de la Loi est modifié par substitution de «le surintendant» à «la Commission» partout où figure cette expression et par les changements grammaticaux qui en découlent.

215. Le paragraphe 98 (1) de la Loi est modifié par suppression de «à la Commission ou» à la troisième ligne.

216. L'article 99 de la Loi est modifié par substitution de «le surintendant» à «la Commission» à la première ligne.

217. Les articles 100, 101 et 102 de la Loi sont abrogés.

Appeal to  
court

Appel devant  
la Cour  
divisionnaire

**218. Section 105 of the Act is repealed and the following substituted:**

Extension of  
time

**105.** (1) Upon application by an affected person, the Superintendent may, before or after its expiration, extend any procedural time limit related to the powers conferred on or duties assigned to the Superintendent under this Act or the regulations if the Superintendent is satisfied that there are reasonable grounds for applying for the extension.

Terms

(2) In granting the extension, the Superintendent may impose such terms or conditions as the Superintendent considers proper.

**219. Paragraph 2 of subsection 106 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

2. Any person designated by the Superintendent.

**220. (1) Subsections 110 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:**

Penalty

(1) Every person who is guilty of an offence under this Act is liable on conviction to a fine of not more than \$100,000 for the first conviction and not more than \$200,000 for each subsequent conviction.

Persons re  
corporation

(2) Every director, officer, official or agent of a corporation and every person acting in a similar capacity or performing similar functions in an unincorporated association is guilty of an offence if the person,

(a) causes, authorizes, permits, acquiesces or participates in the commission of an offence referred to in section 109 by the corporation or unincorporated association; or

(b) fails to take all reasonable care in the circumstances to prevent the corporation or unincorporated association from committing an offence referred to in section 109.

Penalty

(3) A person who is guilty of an offence described in subsection (2) is liable on a first conviction to a fine of not more than \$100,000, and on each subsequent conviction to a fine of not more than \$200,000, whether or not the corporation or unincorporated association has been prosecuted for or convicted of an offence arising from the same facts or circumstances.

**(2) Subsection 110 (6) of the Act is repealed and the following substituted:**

**218. L'article 105 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**105.** (1) À la demande d'une personne intéressée, le surintendant peut, avant ou après son expiration, proroger un délai prévu par la procédure liée aux pouvoirs que lui confèrent ou aux fonctions que lui attribuent la présente loi ou les règlements s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de demander la prorogation.

Prorogation  
d'un délai

(2) Le surintendant peut assujettir la prorogation aux conditions qu'il estime opportunes.

Conditions

**219. La disposition 2 du paragraphe 106 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

2. Toute personne désignée par le surintendant.

**220. (1) Les paragraphes 110 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(1) Quiconque est coupable d'une infraction à la présente loi est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 000 \$ à la première déclaration de culpabilité et d'au plus 200 000 \$ à chacune des déclarations subséquentes.

Peine

(2) Sont coupables d'une infraction les administrateurs, dirigeants, délégués et mandataires d'une personne morale et les personnes agissant à titre semblable ou ayant des fonctions semblables au sein d'une association sans personnalité morale et qui, selon le cas :

Personnes  
agissant pour  
la personne  
morale ou  
l'association

a) causent, autorisent ou permettent la perpétration d'une infraction visée à l'article 109 par la personne morale ou l'association sans personnalité morale, ou qui y consentent ou participent;

b) ne prennent pas les soins raisonnables dans les circonstances afin d'empêcher la perpétration d'une infraction visée à l'article 109 par la personne morale ou l'association sans personnalité morale.

(3) Les personnes coupables d'une infraction visée au paragraphe (2) sont passibles d'une amende d'au plus 100 000 \$ à la première déclaration de culpabilité et d'au plus 200 000 \$ à chacune des déclarations subséquentes, que la personne morale ou l'association sans personnalité morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable relativement à une infraction qui découle des mêmes faits ou circonstances.

Peine

**(2) Le paragraphe 110 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Time limit

(6) No prosecution for an offence under this Act shall be commenced after five years after the date when the offence occurred or is alleged to have occurred.

**221. Section 111 of the Act is repealed and the following substituted:**

Power to restrain

**111.** Where a provision of this Act or the regulations or an order, approval or consent of the Superintendent under this Act is contravened, in addition to any other remedy and to any penalty imposed by law, the contravention may be restrained by action at the instance of the administrator of the pension plan affected by the contravention.

**222. Section 114 of the Act is amended by inserting “except the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*” after “other Act” in the second line.**

**223. The Act is amended by adding the following sections:**

Fees

**113.1** The Minister may require the payment of fees in relation to any matter under this Act and may approve the amount of those fees.

Forms

**113.2 (1)** The Superintendent may approve forms for any purpose of this Act and require their use.

Content

(2) The forms may provide that the person required to use them shall provide the information specified in them.

**224. (1)** Clause 115 (1) (c) of the Act is amended by striking out “Commission” in the second line and substituting “Superintendent”.

(2) Clauses 115 (1) (h) and (o) of the Act are repealed.

#### PREPAID HOSPITAL AND MEDICAL SERVICES ACT

**225. (1)** The definition of “Commissioner” in section 1 of the *Prepaid Hospital and Medical Services Act* is repealed.

(2) The definition of “Superintendent” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“Superintendent” means the Superintendent of Financial Services appointed under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*. (“surintendant”)

(3) Section 1 of the Act is further amended by adding the following definition:

“Tribunal” means the Financial Services Tribunal established under the *Financial*

(6) Est irrecevable l’instance introduite en vertu de la présente loi plus de cinq ans après la date où l’infraction a ou aurait eu lieu.

Prescription

**221. L’article 111 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**111.** Si une disposition de la présente loi ou des règlements, ou un ordre rendu, une approbation donnée ou un consentement accordé par le surintendant en vertu de la présente loi est enfreint, outre tout autre recours ou toute pénalité imposée par la loi, la contravention peut faire l’objet d’une ordonnance de ne pas faire rendue à la suite d’une action intentée par l’administrateur d’un régime de retraite atteint par la contravention.

Ordonnance de ne pas faire

**222. L’article 114 de la Loi est modifié par insertion de «à l’exclusion de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l’Ontario*,» après «autre loi,» à la deuxième ligne.**

**223. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**113.1** Le ministre peut exiger le paiement de droits à l’égard d’une question visée à la présente loi et peut approuver le montant de ces droits.

Droits

**113.2 (1)** Le surintendant peut approuver des formules pour l’application de la présente loi et peut en exiger l’utilisation.

Formules

(2) Les formules peuvent prévoir que la personne tenue de les utiliser fournisse les renseignements qui y sont précisés.

Contenu

**224. (1)** L’alinéa 115 (1) c) de la Loi est modifié par substitution de «au surintendant» à «à la Commission» à la deuxième ligne.

(2) Les alinéas 115 1) h) et o) de la Loi sont abrogés.

#### LOI SUR LES SERVICES HOSPITALIERS ET MÉDICAUX PRÉPAYÉS

**225. (1)** La définition de «commissaire» à l’article 1 de la *Loi sur les services hospitaliers et médicaux prépayés* est abrogée.

(2) La définition de «surintendant» à l’article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«surintendant» Le surintendant des services financiers nommé aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l’Ontario*. («Superintendant»)

(3) L’article 1 de la Loi est modifié en outre par adjonction de la définition suivante :

«Tribunal» Le tribunal des services financiers de l’Ontario créé aux termes de la *Loi de*



*Services Commission of Ontario Act, 1997.*  
 ("Tribunal")

226. Section 12 of the Act is amended by striking out "Commissioner" in the third and fourth lines and substituting "Tribunal".

## REGISTERED INSURANCE BROKERS ACT

227. (1) The definition of “Commissioner” in section 1 of the *Registered Insurance Brokers Act* is repealed.

(2) The definition of “Superintendent” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“Superintendent” means the Superintendent of Financial Services appointed under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*. (“surintendant”)

**228. Section 9 of the Act is repealed and the following substituted:**

9. (1) The Superintendent shall be deemed to have an interest in the Corporation, as the representative of all persons who may be served by registered insurance brokers.

(2) The Corporation shall, within a reasonable time, furnish the Superintendent with the information and financial statements with respect to the Corporation that the Superintendent requires.

## WORKERS' COMPENSATION ACT

229. (1) Subsection (2) does not apply if paragraph 2 of section 18 of Bill 99 (*An Act to secure the financial stability of the compensation system for injured workers, to promote the prevention of injury and disease in Ontario workplaces and to revise the Workers' Compensation Act and make related amendments to other Acts*, introduced on November 26, 1996) has come into force.

(2) Subsections 78 (3) and (4) of the *Workers' Compensation Act* is amended by striking out "Insurance" wherever it occurs and substituting in each case "Financial Services".

### COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

230. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

231. The short title of this Act is the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*.

1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario. («Tribunal»)

226. L'article 12 de la Loi est modifié par substitution de «Tribunal» à «commissaire» à la troisième ligne.

## LOI SUR LES COURTIER D'ASSURANCES INSCRITS

227. (1) La définition de «commissaire» à l'article 1 de la *Loi sur les courtiers d'assurances inscrits* est abrogée.

(2) La définition de «surintendant» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«surintendant» Le surintendant des services financiers nommé aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*. («Superintendent»)

**228. L'article 9 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

9. (1) Le surintendant est réputé avoir un intérêt dans l'Association à titre de représentant de toutes les personnes qui peuvent recevoir les services de courtiers d'assurances inscrits.

(2) L'Association fournit dans des délais raisonnables au surintendant les renseignements et les états financiers relatifs à l'Association qu'il lui demande.

## LOI SUR LES ACCIDENTS DU TRAVAIL

229. (1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si la disposition 2 de l'article 18 du projet de loi 99 (*Loi assurant la stabilité financière du régime d'indemnisation des travailleurs blessés, favorisant la prévention des lésions et des maladies dans les lieux de travail en Ontario et révisant la Loi sur les accidents du travail et apportant des modifications connexes à d'autres lois*, déposé le 26 novembre 1996) est entrée en vigueur.

(2) Les paragraphes 78 (3) et (4) de la *Loi sur les accidents du travail* sont modifiés par substitution de «services financiers» à «assurances» partout où figure ce terme.

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

230. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

231. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*.



## CHAPTER 29

**An Act to continue the reforms begun  
by the Fair Municipal Finance Act,  
1997 and to make other amendments  
respecting the financing of local  
government**

*Assented to December 8, 1997*

### CONTENTS

Part		Sections
I	<b>ASSESSMENT ACT AMENDMENTS</b>	1-21
II	<b>MUNICIPAL ACT AMENDMENTS</b>	22-49
III	<b>OTHER ACTS, AMENDMENTS AND REPEALS</b>	
	<i>The Baudette and Rainy River Municipal Bridge Act, 1961-62</i>	50
	<i>The City of Toronto Act, 1939</i>	51
	<i>The City of Toronto Act, 1949</i>	52
	<i>City of Burlington Act, 1992</i>	53
	<i>Conservation Authorities Act</i>	54
	<i>County of Oxford Act</i>	55
	<i>County of Simcoe Act, 1993</i>	56
	<i>District Municipality of Muskoka Act</i>	57
	<i>Homes for the Aged and Rest Homes Act</i>	58
	<i>Housing Development Act</i>	59
	<i>International Bridges Municipal Payments Act, 1981</i>	60
	<i>London-Middlesex Act, 1992</i>	61
	<i>Municipal Extra-Territorial Tax Act</i>	62
	<i>Municipal Tax Assistance Act</i>	63
	<i>Niagara Parks Act</i>	64
	<i>Planning Act</i>	65
	<i>Power Corporation Act</i>	66
	<i>Regional Municipality of Hamilton-Wentworth Act</i>	67
	<i>Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act</i>	68

## CHAPITRE 29

**Loi continuant les réformes amorcées  
par la Loi de 1997 sur le financement  
équitable des municipalités et  
apportant d'autres modifications  
relativement au financement des  
administrations locales**

*Sanctionnée le 8 décembre 1997*

### SOMMAIRE

Partie		Articles
I	<b>MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ÉVALUATION FONCIÈRE</b>	1-21
II	<b>MODIFICATION DE LA LOI SUR LES MUNICIPALITÉS</b>	22-49
III	<b>AUTRES LOIS : MODIFICATIONS ET ABROGATIONS</b>	
	<i>The Baudette and Rainy River Municipal Bridge Act, 1961-62</i>	50
	<i>The City of Toronto Act, 1939</i>	51
	<i>The City of Toronto Act, 1949</i>	52
	<i>City of Burlington Act, 1992</i>	53
	<i>Loi sur les offices de protection de la nature</i>	54
	<i>Loi sur le comté d'Oxford</i>	55
	<i>Loi de 1993 sur le comté de Simcoe</i>	56
	<i>Loi sur la municipalité de district de Muskoka</i>	57
	<i>Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos</i>	58
	<i>Loi sur le développement du logement</i>	59
	<i>International Bridges Municipal Payments Act, 1981</i>	60
	<i>Loi de 1992 sur London et Middlesex</i>	61
	<i>Loi sur les impôts municipaux extraterritoriaux</i>	62
	<i>Loi sur les subventions tenant lieu d'impôt aux municipalités</i>	63
	<i>Loi sur les parcs du Niagara</i>	64
	<i>Loi sur l'aménagement du territoire</i>	65
	<i>Loi sur la Société de l'électricité régionale</i>	66
	<i>Loi sur la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth</i>	67
	<i>Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton</i>	68



	<i>Regional Municipality of Waterloo Act</i>	69		<i>Loi sur la municipalité régionale de Waterloo</i>	69
	<i>Sarnia-Lambton Act, 1989</i>	70		<i>Sarnia-Lambton Act, 1989</i>	70
	<i>St. Clair Parkway Commission Act</i>	71		<i>Loi sur la Commission de la promenade Sainte-Claire</i>	71
IV	<b>TRANSITION, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE</b>		IV	<b>DISPOSITIONS TRANSITOIRES, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ</b>	
	TRANSITION			DISPOSITIONS TRANSITOIRES	
	Tax exemptions under the <i>Assessment Act</i>	72		Exemptions d'impôt prévues par la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i>	72
	Writing off taxes on international bridges, etc.	73		Radiation des impôts sur les ponts et tunnels internationaux	73
	Interim levy by-law	74		Règlement municipal prévoyant un impôt provisoire	74
	Appeals to O.M.B.	75		Appels devant la C.A.M.O.	75
	Applications with respect to business taxes	76		Demandes relatives à l'impôt sur les commerces	76
	COMMENCEMENT AND SHORT TITLE			ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ	
	Commencement, <i>Fair Municipal Finance Act, 1997</i>	77		Entrée en vigueur, <i>Loi de 1997 sur le financement équitable des municipalités</i>	77
	Commencement	78		Entrée en vigueur	78
	Short title	79		Titre abrégé	79

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

# **PART I ASSESSMENT ACT AMENDMENTS**

1. (1) The definition of "classification" in section 1 of the *Assessment Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 1, is repealed and the following substituted:

"classification" means a determination as to the class or subclass of real property land is in and "classified" has a corresponding meaning. ("classification")

(2) The definition of "locality" in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

"locality" means territory without municipal organization that is within the jurisdiction of a board as defined in section 1 of the *Education Act*. ("localité")

(3) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 1, is further amended by adding the following definitions:

"subclass of real property" means a subclass of a class of real property prescribed by the

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

# **PARTIE I MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ÉVALUATION FONCIÈRE**

1. (1) La définition de «classification» à l'article 1 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, telle qu'elle est adoptée par l'article 1 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«classification» Détermination de la catégorie ou sous-catégorie de biens immeubles à laquelle appartient un bien-fonds. Le terme «classé» a un sens correspondant. («classification»)

(2) La définition de «localité» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«localité» Territoire non érigé en municipalité situé dans le territoire de compétence d'un conseil au sens de l'article 1 de la *Loi sur l'éducation*. («locality»)

(3) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«sous-catégorie de biens immeubles» Sous-catégorie d'une catégorie de biens immeubles prescrite par le ministre aux termes

Minister under section 8; («sous-catégorie de biens immeubles»)

“theatre” does not include a cinema. (“théâtre”)

2. (1) Clause 2 (2) (d.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 2, is amended by striking out “farmlands and managed forests property class” in the second and third lines and substituting “farmlands property class or managed forests property class”.

(2) Clause 2 (2) (d.3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 2, is amended by striking out “farmlands and managed forests property class” in the fourth and fifth lines and substituting “farmlands property class or managed forests property class”.

(3) Subsection 2 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 36, section 1 and 1997, chapter 5, section 2, is further amended by adding the following clause:

(d.5) in relation to public hospitals that close,

- (i) continuing the tax exemption under section 3 with respect to land that was used and occupied by the hospital,
- (ii) continuing the application of section 157 of the *Municipal Act* with respect to the hospital and prescribing a limit on the annual amount levied under that section that is different from the limit under subsection (4) of that section.

3. (1) Paragraphs 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 11 and 12 of section 3 of the Act are repealed and the following substituted:

- |                          |   |
|--------------------------|---|
| Crown lands              | 1. Land owned by Canada or any Province.  |
| Cemeteries, burial sites | 2. A cemetery for which a consent has been issued under the <i>Cemeteries Act (Revised)</i> and a burial site as defined in that Act so long as the cemetery or burial site is actually being used for the interment of the dead. |
| Churches, etc            | 3. A place of worship and the land used in connection with it and a churchyard, cemetery or burying ground owned by a church or religious organization or   |

de l'article 8. («subclass of real property»)

«théâtre» Ne s'entend pas d'un cinéma. («theatre»)

2. (1) L'alinéa 2 (2) d.2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «ou à celle des forêts aménagées» à «et des forêts aménagées» aux troisième et quatrième lignes.

(2) L'alinéa 2 (2) d.3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «ou à celle des forêts aménagées» à «et des forêts aménagées» aux cinquième et sixième lignes.

(3) Le paragraphe 2 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 36 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 2 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

d.5) en ce qui concerne les hôpitaux publics qui ferment :

- (i) maintenir l'exemption d'impôt prévue à l'article 3 à l'égard des biens-fonds utilisés et occupés par l'hôpital,
- (ii) maintenir l'application de l'article 157 de la *Loi sur les municipalités* à l'égard de l'hôpital et prescrire un plafond du montant d'impôts annuel prélevé aux termes de cet article qui est différent du plafond prévu au paragraphe (4) du même article.

3. (1) Les dispositions 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 11 et 12 de l'article 3 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

- |  |                                  |
|--|----------------------------------|
| 1. Les biens-fonds qui appartiennent au Canada ou à une province.  | Terres de la Couronne            |
| 2. Les cimetières pour lesquels une autorisation a été donnée aux termes de la <i>Loi sur les cimetières (révisée)</i> et les lieux de sépulture au sens de cette loi, tant que ces cimetières ou lieux de sépulture servent effectivement à l'inhumation des défunts. | Cimetières et lieux de sépulture |
| 3. Les lieux de culte et les biens-fonds qui sont utilisés en rapport avec ceux-ci, ainsi que les cours d'église, cimetières ou lieux d'inhumation qui appartiennent à une église ou à un organisme reli-  | Eglises                          |

	leased to it by another church or religious organization.	gieux ou qui lui sont donnés à bail par une autre église ou un autre organisme religieux.	
Public educational institutions	4. Land owned, used and occupied solely by a university, college, community college or school as defined in the <i>Education Act</i> or land leased and occupied by any of them if the land would be exempt from taxation if it was occupied by the owner.	4. Les biens-fonds dont une université, un collège, un collège communautaire ou une école au sens de la <i>Loi sur l'éducation</i> est l'unique propriétaire, utilisateur et occupant ou les biens-fonds qui sont donnés à bail à un tel établissement et que celui-ci occupe si leur occupation par leur propriétaire les faisait bénéficier d'une exemption d'impôt.	Établissements d'enseignement publics
Philanthropic organizations, etc.	5. Land owned, used and occupied solely by a non-profit philanthropic, religious or educational seminary of learning or land leased and occupied by any of them if the land would be exempt from taxation if it was occupied by the owner. This paragraph does not apply to land with an area of more than 50 acres.	5. Les biens-fonds dont un séminaire d'enseignement philanthropique, religieux ou éducatif à but non lucratif est l'unique propriétaire, utilisateur et occupant ou les biens-fonds qui lui sont donnés à bail et qu'il occupe si leur occupation par leur propriétaire les faisait bénéficier d'une exemption d'impôt. La présente disposition ne s'applique pas aux biens-fonds dont la superficie est supérieure à 50 acres.	Organismes philanthropiques
Public hospitals	6. Land used and occupied by a public hospital that receives provincial aid under the <i>Public Hospitals Act</i> but not any portion of the land occupied by a tenant of the hospital.	6. Les biens-fonds utilisés et occupés par un hôpital public qui reçoit une aide provinciale en vertu de la <i>Loi sur les hôpitaux publics</i> , mais non la partie de ces biens-fonds qui est occupée par un locataire de l'hôpital.	Hôpitaux publics
Municipal property	9. Subject to section 27, land owned by a municipality, including a regional and district municipality and the County of Oxford, a public commission or a local board as defined in the <i>Municipal Affairs Act</i> . The land is not exempt if occupied by a tenant who would be taxable if the tenant owned the land, except land owned by a harbour commission and used for parking vehicles for which a fee is charged.	9. Sous réserve de l'article 27, les biens-fonds appartenant à une municipalité, y compris une municipalité régionale, une municipalité de district et le comté d'Oxford, à une commission publique ou à un conseil local au sens de la <i>Loi sur les affaires municipales</i> . Les biens-fonds ne sont pas exemptés s'ils sont occupés par un locataire à l'égard duquel ils seraient imposables s'il en était propriétaire, à l'exclusion des biens-fonds appartenant à une commission portuaire et utilisés pour le stationnement des véhicules contre paiement de droits.	Biens municipaux
House of refuge, etc.	11. Land owned, used and occupied by a non-profit philanthropic corporation for the purpose of a house of refuge, the reformation of offenders, the care of children or a similar purpose but excluding land used for the purpose of a day care centre.	11. Les biens-fonds dont une société philanthropique à but non lucratif est propriétaire et qu'elle utilise et occupe aux fins d'une maison de refuge, de la réadaptation des délinquants, de soins à l'enfance ou à des fins similaires, à l'exclusion toutefois des biens-fonds utilisés aux fins d'une garderie.	Maisons de refuge



Charitable institutions	<p>12. Land owned, used and occupied by,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>i. The Canadian Red Cross Society,</li> <li>ii. The St. John Ambulance Association, or</li> <li>iii. any charitable, non-profit philanthropic corporation organized for the relief of the poor if the corporation is supported in part by public funds.</li> </ul> <p>(2) Section 3 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 4, is further amended by adding the following paragraph:</p>	<p>12. Les biens-fonds dont est propriétaire et qu'utilise et occupe l'un ou l'autre des organismes suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>i. la Société canadienne de la Croix-Rouge,</li> <li>ii. l'Ambulance Saint-Jean,</li> <li>iii. une société de bienfaisance philanthropique à but non lucratif constituée pour venir en aide aux pauvres, si cette société est financée en partie par des fonds publics.</li> </ul> <p>(2) L'article 3 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :</p>	Établissements de bienfaisance
Small theatres	<p>26. Land used as a theatre that contains fewer than 1,000 seats and that is used on a total of at least 183 days in the taxation year to present live performances of drama, comedy, music or dance, but not including land used as a dinner theatre, nightclub, tavern, cocktail lounge, bar, striptease club or similar establishment. This paragraph does not apply to a building that was converted to a theatre unless the conversion involved modifications to the building.</p> <p>(3) Section 3 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 4, is further amended by adding the following paragraph:</p>	<p>26. Les biens-fonds utilisés comme théâtre, lorsque celui-ci compte moins de 1 000 places et est utilisé, au total, au moins 183 jours au cours de l'année d'imposition pour la présentation de représentations théâtrales ou de spectacles de comédie, de musique ou de danse, à l'exclusion des biens-fonds utilisés comme café-théâtre, boîte de nuit, taverne, bar-salon, bar, bar d'effeuilleuses ou autre établissement semblable. La présente disposition ne s'applique à un bâtiment transformé en théâtre que s'il a subi des modifications dans le cadre de la transformation.</p> <p>(3) L'article 3 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :</p>	Petits théâtres
Large non-profit theatres	<p>27. Land used as a theatre that contains 1,000 seats or more and that is used to present, on a total of at least 183 days in the taxation year, live performances of drama, comedy, music or dance, including opera or ballet, that are not presented with the intention of generating profit. This paragraph applies only if the theatre is owned and operated by a non-profit corporation without share capital. This paragraph does not apply to land used as a dinner theatre, nightclub, tavern, cocktail lounge, bar, striptease club or similar establishment.</p> <p>(4) Section 3 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section</p>	<p>27. Les biens-fonds utilisés comme théâtre, lorsque celui-ci compte au moins 1 000 places et est utilisé, au total, au moins 183 jours au cours de l'année d'imposition pour la présentation de représentations théâtrales ou de spectacles de comédie, de musique ou de danse, y compris des opéras et des ballets, dans un but non lucratif. La présente disposition ne s'applique que si le théâtre appartient à une personne morale sans but lucratif sans capital-actions et est exploité par celle-ci. La présente disposition ne s'applique pas aux biens-fonds utilisés comme café-théâtre, boîte de nuit, taverne, bar-salon, bar, bar d'effeuilleuses ou autre établissement semblable.</p> <p>(4) L'article 3 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 5 des Lois de</p>	Grands théâtres à but non lucratif

**4, is further amended by adding the following subsections:**

**l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :**

International bridges and tunnels

(2) The following apply with respect to a bridge or tunnel that crosses a river forming the boundary between Ontario and the United States:

(2) Les règles suivantes s'appliquent au pont ou au tunnel qui traverse un cours d'eau constituant une limite territoriale entre l'Ontario et les États-Unis :

Tunnels et ponts internationaux

1. Subject to section 30, land used for the purposes of the bridge or tunnel is liable to taxation even if the land is owned by the Crown or would otherwise be exempt under a paragraph of subsection (1). However, the bridge or tunnel structure is taxable only under section 373.1 of the *Municipal Act*.
2. The bridge or tunnel structure shall not be considered in the assessment of the land used for the purposes of the bridge or tunnel.
3. Land used for the purposes of the bridge or tunnel is not liable to taxation for school purposes.

1. Sous réserve de l'article 30, les biens-fonds utilisés aux fins du pont ou du tunnel sont assujettis à l'impôt même s'ils appartiennent à la Couronne ou s'ils bénéficieraient par ailleurs d'une exemption aux termes d'une disposition du paragraphe (1). Toutefois, la structure du pont ou du tunnel n'est imposable qu'aux termes de l'article 373.1 de la *Loi sur les municipalités*.
2. Il n'est pas tenu compte de la structure du pont ou du tunnel dans l'évaluation des biens-fonds utilisés aux fins du pont ou du tunnel.
3. Les biens-fonds utilisés aux fins du pont ou du tunnel ne sont pas assujettis aux impôts scolaires.

Definition

(3) In subsection (2),

(3) La définition qui suit s'applique au paragraphe (2).

Définition

“land used for the purposes of the bridge or tunnel” includes land at the end of the bridge or tunnel used in connection with the bridge or tunnel, including duty-free stores.

«biens-fonds utilisés aux fins du pont ou du tunnel» S'entend en outre des biens-fonds qui se trouvent au bout du pont ou du tunnel et qui sont utilisés relativement à celui-ci, y compris les boutiques hors taxes.

Certain railway, power utility lands

(4) The following apply with respect to land described in subsection 368.3 (1) of the *Municipal Act*:

(4) Les règles suivantes s'appliquent aux biens-fonds visés au paragraphe 368.3 (1) de la *Loi sur les municipalités* :

Certains biens-fonds appartenant à une compagnie de chemin de fer ou à un service public d'électricité

1. The land is liable to taxation but only as provided under section 368.3 of the *Municipal Act*.
2. No assessed value is required for the land.

1. Les biens-fonds sont assujettis à l'impôt mais seulement selon ce que prévoit l'article 368.3 de la *Loi sur les municipalités*.
2. Aucune valeur imposable n'est exigée à l'égard des biens-fonds.

4. Paragraph 6 of subsection 7 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 5, is repealed and the following substituted:

4. La disposition 6 du paragraphe 7 (2) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 5 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

6. The farmlands property class.
7. The managed forests property class.

6. La catégorie des terres agricoles.
7. La catégorie des forêts aménagées.

5. The Act is amended by adding the following section:

5. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Subclasses for tax reductions

8. (1) For the purposes of providing tax reductions under the *Municipal Act*, the Minister shall prescribe the following subclasses of classes of real property:

8. (1) Afin d'offrir des réductions d'impôt aux termes de la *Loi sur les municipalités*, le ministre prescrit les sous-catégories suivantes de biens immeubles :

Sous-catégories afin de réduire les impôts

1. Up to three subclasses for farm land awaiting development for each of the following classes of real property,

- i. the residential/farm property class,
- ii. the multi-residential property class,
- iii. the commercial property class,
- iv. the industrial property class.

2. A subclass for vacant land for each of the following classes of real property,

- i. the commercial property class,
- ii. the industrial property class.

3. A subclass for vacant units and excess land for each of the following classes of real property,

- i. the commercial property class,
- ii. the industrial property class.

Same

(2) The Minister may also prescribe a subclass for eligible theatres for the commercial property class for the City of Toronto incorporated by the *City of Toronto Act, 1997*.

Discretion not affected

(3) Nothing in subsection (1) or (2) restricts the discretion of the Minister to define what is included in a subclass.

Vacant units and excess land

(4) The subclasses for vacant units and excess land shall be prescribed so that they consist of those portions of properties that are vacant units or excess land as prescribed in the regulations under this section. Subsection 14 (5) applies, with necessary modifications, to the classification of those portions.

Application, etc., may be required

(5) A subclass may be prescribed so as to require, as a condition of land being in the subclass, that an application be made in respect of the land or that information in respect of the land be given to the assessment commissioner.

6. (1) Paragraphs 3 and 4 of subsection 14 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

1. Au plus trois sous-catégories pour les biens-fonds agricoles en attente d'aménagement pour chacune des catégories suivantes de biens immeubles :

- i. la catégorie des biens résidentiels/agricoles,
- ii. la catégorie des immeubles à logements multiples,
- iii. la catégorie des biens commerciaux,
- iv. la catégorie des biens industriels.

2. Une sous-catégorie pour les biens-fonds vacants pour chacune des catégories suivantes de biens immeubles :

- i. la catégorie des biens commerciaux,
- ii. la catégorie des biens industriels.

3. Une sous-catégorie pour les locaux vacants et les biens-fonds excédentaires pour chacune des catégories suivantes de biens immeubles :

- i. la catégorie des biens commerciaux,
- ii. la catégorie des biens industriels.

Idem

(2) Le ministre peut également prescrire une sous-catégorie pour les théâtres pour la catégorie des biens commerciaux dans le cas de la cité de Toronto constituée par la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto*.

(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet de restreindre le pouvoir discrétionnaire du ministre de définir ce que comprend une sous-catégorie.

Aucun effet sur le pouvoir discrétionnaire

(4) Les sous-catégories visant les locaux vacants et les biens-fonds excédentaires sont prescrites de manière à se composer des parties des biens qui sont des locaux vacants ou des biens-fonds excédentaires selon ce que prescrivent les règlements pris en application du présent article. Le paragraphe 14 (5) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la classification de ces parties.

Locaux vacants et biens-fonds excédentaires

(5) Toute sous-catégorie peut être prescrite de manière à assujettir l'inclusion d'un bien-fonds dans la sous-catégorie à la présentation d'une demande à l'égard du bien-fonds ou à la communication au commissaire à l'évaluation de renseignements sur celui-ci.

Nécessité éventuelle de présenter une demande

6. (1) Les dispositions 3 et 4 du paragraphe 14 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :



	<p>3. The amount assessable against each person who is liable to assessment opposite the person's name.</p> <p>4. The name of every tenant who is a supporter of a school board.</p> <p><b>(2) Subsection 14 (3) of the Act is repealed.</b></p> <p><b>7. (1) Subsection 17 (1) of the Act is repealed and the following substituted:</b></p> <p>(1) Subject to section 18, land shall be assessed against the owner.</p> <p><b>(2) Subsection 17 (2) of the Act is amended by striking out "or tenant thereof, as the case may require" in the third and fourth lines.</b></p> <p><b>8. Subsection 18 (1) of the Act is repealed and the following substituted:</b></p> <p>(1) Despite paragraph 1 of subsection 3 (1),</p> <p>(a) the tenant of land owned by the Crown shall be assessed in respect of the land as though the tenant were the owner if rent or any valuable consideration is paid in respect of the land; and</p> <p>(b) an owner of land in which the Crown has an interest shall be assessed in respect of the land as though a person other than the Crown held the Crown's interest.</p> <p><b>9. Section 19 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 12, is amended by adding the following subsections:</b></p> <p>(5.3) It is not necessary, for subsection (5) to apply to farm land used only for farm purposes, that the use be permitted under municipal zoning by-laws.</p> <p>(5.4) Subsection (5) does not apply in the circumstances prescribed by the Minister.</p> <p><b>10. The Act is amended by adding the following section:</b></p> <p><b>19.4 (1)</b> The assessed value of property in the subclasses prescribed under paragraph 1 of subsection 8 (1) shall be reduced by the percentage prescribed by the Minister, if any.</p> <p>(2) The council of a municipality may, by by-law, decrease the reduction under subsection</p>	<p>3. Le montant de l'évaluation à l'égard de chaque personne qui est assujettie à l'évaluation, indiqué en regard de son nom.</p> <p>4. Le nom de chaque locataire qui est contribuable d'un conseil scolaire.</p> <p><b>(2) Le paragraphe 14 (3) de la Loi est abrogé.</b></p> <p><b>7. (1) Le paragraphe 17 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b></p> <p>(1) Sous réserve de l'article 18, les biens-fonds sont évalués au nom de leur propriétaire.</p> <p><b>(2) Le paragraphe 17 (2) de la Loi est modifié par suppression de «ou de locataire, selon le cas» aux cinquième et sixième lignes.</b></p> <p><b>8. Le paragraphe 18 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b></p> <p>(1) Malgré la disposition 1 du paragraphe 3 (1) :</p> <p>a) le locataire d'un bien-fonds qui appartient à la Couronne est visé par une évaluation à l'égard de ce bien-fonds comme s'il en était le propriétaire si un loyer ou une autre contrepartie de valeur est payé à l'égard du bien-fonds;</p> <p>b) le propriétaire d'un bien-fonds sur lequel la Couronne a un intérêt est visé par une évaluation à l'égard de ce bien-fonds comme si une personne autre que la Couronne détenait l'intérêt de celle-ci.</p> <p><b>9. L'article 19 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :</b></p> <p>(5.3) Il n'est pas nécessaire, pour que le paragraphe (5) s'applique à des biens-fonds qui ne sont utilisés qu'à des fins agricoles, que cette utilisation soit permise par les règlements municipaux de zonage.</p> <p>(5.4) Le paragraphe (5) ne s'applique pas dans les circonstances que prescrit le ministre.</p> <p><b>10. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :</b></p> <p><b>19.4 (1)</b> La valeur imposable des biens des sous-catégories prescrites aux termes de la disposition 1 du paragraphe 8 (1) est réduite du pourcentage prescrit par le ministre, le cas échéant.</p> <p>(2) Le conseil d'une municipalité peut, par règlement municipal, diminuer la réduction</p>	
Land assessed against owner			Évaluation au nom du propriétaire
Assessment of Crown lands			Évaluation des terres de la Couronne
Not necessary that use be permitted			Permission d'utilisation non nécessaire
Non-application of subsection (5)			Non-application du par. (5)
Reduced assessment for farmland awaiting development			Réduction de l'évaluation des terres agricoles en attente d'aménagement
Phasing out by municipalities			Élimination progressive

tion (1) by the number of percentage points prescribed by the Minister per taxation year subject to the following:

1. A decrease of the reduction applies to every taxation year after the taxation year with respect to which the decrease first applied.
2. To apply with respect to a taxation year, a by-law must be passed before November 1 of the previous year. As of November 1 of the previous year the decrease is irrevocable.
3. No decrease of the reduction may be made with respect to the 1998 taxation year.

Definition

(3) In this section,

“municipality” means a municipality, including a county, a regional or district municipality or the County of Oxford, the council of which is required under section 363 of the *Municipal Act* to determine tax ratios.

**11. Subsection 27 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 17, is repealed and the following substituted:**

Annual payment to municipalities

(3) Every commission shall pay in each year, to any municipality in which lands or buildings owned by the commission are situated, an amount equal to the tax that would be payable if the lands and buildings were classified as land in the commercial property class.

**12. The Act is amended by adding the following section:**

Definition

**27.1** (1) In this section,

“large commercial theatre” means, in respect of a taxation year, land or any portion of land that is used as a theatre, if,

- (a) the theatre contains 1,000 or more seats,
- (b) the theatre is used, other than by a charitable or non-profit organization, on a total of at least 183 days in the taxation year to present live performances with the intention of generating a profit, and
- (c) when the theatre is used, other than by a charitable or non-profit organization, to present live performances with the

visée au paragraphe (1) du nombre de points de pourcentage prescrit par le ministre par année d'imposition sous réserve des règles suivantes :

1. La diminution de la réduction s'applique à chaque année d'imposition postérieure à l'année d'imposition à l'égard de laquelle elle s'applique la première fois.
2. Pour s'appliquer à l'égard d'une année d'imposition, le règlement municipal doit être adopté avant le 1<sup>er</sup> novembre de l'année précédente et, à compter de cette date, la diminution est irrévocable.
3. Aucune diminution de la réduction ne peut être adoptée à l'égard de l'année d'imposition 1998.

(3) La définition qui suit s'applique au présent article.

«municipalité» S'entend d'une municipalité, y compris un comté, une municipalité régionale, une municipalité de district ou le comté d'Oxford, dont le conseil est tenu, aux termes de l'article 363 de la *Loi sur les municipalités*, de fixer des coefficients d'impôt.

**11. Le paragraphe 27 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 17 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(3) Les commissions versent chaque année, aux municipalités dans lesquelles sont situés des biens-fonds ou des bâtiments qui leur appartiennent, une somme égale à l'impôt qui serait payable si les biens-fonds et les bâtiments étaient classés comme biens-fonds de la catégorie des biens commerciaux.

**12. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**27.1** (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«grand théâtre commercial» À l'égard d'une année d'imposition, s'entend d'un bien-fonds ou d'une partie d'un bien-fonds qui est utilisé comme théâtre, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le théâtre compte au moins 1 000 places;
- b) le théâtre est utilisé par un organisme qui n'est ni un organisme de bienfaisance ni un organisme sans but lucratif, au total, au moins 183 jours au cours de l'année d'imposition pour la présen-

Définition

Versement annuel aux municipalités

Définition

intention of generating a profit, no food or beverages may be consumed in the area in which people view the performances and any food or beverage service provided by the theatre is restricted to lobby areas.

tation de représentations ou de spectacles à but lucratif;

- c) lorsque le théâtre est utilisé par un organisme qui n'est ni un organisme de bienfaisance ni un organisme sans but lucratif pour la présentation de représentations ou de spectacles à but lucratif, la consommation de nourriture ou de boissons est interdite dans la salle de spectacle et le service de nourriture ou de boissons offert, le cas échéant, par le théâtre est restreint au foyer.

Large commercial theatres in Toronto

(2) For each taxation year, the owner of a large commercial theatre that is located in the City of Toronto and that is not liable to taxation shall pay the City of Toronto the amount calculated in accordance with the following formula:

$$P = (T \times F) - S$$

where,

P = the amount of the payment,

T = the taxes for municipal purposes that would be payable if the theatre were liable to taxation,

F = the fraction that represents the proportion of the taxation year during which the theatre is used, other than by a charitable or non-profit organization, to present live performances of productions presented with the intention of generating a profit,

S = any amount that a by-law under subsection (3) permits the owner to deduct from the payment.

Subsidy

(3) The council of the City of Toronto may, by by-law, permit an owner to deduct from a payment under subsection (2) an amount determined in accordance with the by-law that represents all or a portion of the revenue from the use of the theatre, other than by a charitable or non-profit organization, to present live performances of productions presented with the intention of generating a profit, that is used to fund or financially support not-for-profit activities that take place on the same parcel of land or on another parcel of land in Ontario owned by the owner.

City must pass a by-law

(4) The council of the City of Toronto shall pass a by-law under subsection (3).

(2) Pour chaque année d'imposition, le propriétaire d'un grand théâtre commercial situé dans la cité de Toronto qui n'est pas assujéti à l'impôt verse à la cité de Toronto la somme calculée selon la formule suivante :

$$V = (I \times F) - S$$

où :

«V» représente la somme à verser;

«I» représente l'impôt qui serait exigible aux fins municipales si le théâtre y était assujéti;

«F» représente la fraction de l'année d'imposition pendant laquelle le théâtre est utilisé par un organisme qui n'est ni un organisme de bienfaisance ni un organisme sans but lucratif pour la présentation de productions à but lucratif;

«S» représente la somme qu'un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (3) autorise le propriétaire à déduire de la somme à verser.

Grands théâtres commerciaux de Toronto

Subside

(3) Le conseil de la cité de Toronto peut, par règlement municipal, autoriser un propriétaire à déduire de la somme à verser visée au paragraphe (2) une somme calculée conformément au règlement municipal et qui représente la totalité ou une partie des recettes tirées de l'utilisation du théâtre par un organisme qui n'est ni un organisme de bienfaisance ni un organisme sans but lucratif pour la présentation de productions à but lucratif lorsque ces recettes servent à financer ou à soutenir financièrement des activités sans but lucratif qui se tiennent sur la même parcelle de bien-fonds ou sur une autre parcelle située en Ontario qui appartient au propriétaire.

(4) Le conseil de la cité de Toronto adopte un règlement municipal aux termes du paragraphe (3).

Adoption obligatoire d'un règlement municipal



When payable	(5) Payments required under this section in respect of a taxation year shall be made not later than March 31 in the year following the taxation year.	(5) Les sommes à verser aux termes du présent article à l'égard d'une année d'imposition sont versées au plus tard le 31 mars de l'année qui suit cette année.	Échéance
Collection of payments	(6) The provisions of this Act and the <i>Municipal Act</i> with respect to the collection of taxes apply with necessary modifications to payments required under this section.	(6) Les dispositions de la présente loi et de la <i>Loi sur les municipalités</i> portant sur la perception des impôts s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux versements prévus au présent article.	Perception des sommes payables
	<b>13. Section 28 of the Act is repealed.</b>	<b>13. L'article 28 de la Loi est abrogé.</b>	
	<b>14. (1) Clause 30 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 18, is further amended by striking out the portion preceding clause (a) and substituting the following:</b>	<b>14. (1) Le paragraphe 30 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 18 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :</b>	
	(2) The land and property under subsection (1), other than clause (1) (a), shall be assessed as follows,	(2) Les biens-fonds et les biens visés au paragraphe (1), à l'exclusion de l'alinéa (1) a), sont évalués comme suit :	
	(2) Clause 30 (2) (a) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 18, is repealed.	(2) L'alinéa 30 (2) a) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 18 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.	
	(3) Clause 30 (2) (d) of the Act is amended by striking out "clauses (a), (b) and (c)" in the second line and substituting "clauses (b) and (c)".	(3) L'alinéa 30 (2) d) de la Loi est modifié par substitution de «aux alinéas b) et c)» à «aux alinéas a), b) et c)» à la deuxième ligne.	
	<b>15. Section 30.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 19, is repealed.</b>	<b>15. L'article 30.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 19 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.</b>	
	<b>16. Section 31 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 20, is further amended by adding the following subsection:</b>	<b>16. L'article 31 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 20 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :</b>	
Rights of way	(6) Subsection (1) applies with respect to land referred to in subsection 3 (4) with the following modifications:	(6) Le paragraphe (1) s'applique à l'égard des biens-fonds visés au paragraphe 3 (4) avec les adaptations suivantes :	Droits de passage
	1. The clauses in subsection (1), other than clause (c), do not apply.	1. Les alinéas du paragraphe (1), à l'exclusion de l'alinéa c), ne s'appliquent pas.	
	2. The notice shall show the number of acres or other measure showing the extent of the land.	2. L'avis précise la superficie exprimée en acres ou en une autre unité de mesure indiquant l'étendue du bien-fonds.	
	<b>17. Section 33 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 21, is further amended by adding the following subsections:</b>	<b>17. L'article 33 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 21 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :</b>	
Managed forests, conservation land	(4) Subsection (5) applies with respect to,	(4) Le paragraphe (5) s'applique à l'égard des biens-fonds suivants :	Forêts aménagées et terres protégées
	(a) land in the managed forests property class;	a) les biens-fonds de la catégorie des forêts aménagées;	

	<p>(b) land that is conservation land for the purposes of paragraph 25 of subsection 3 (1);</p> <p>(c) land in respect of which subsection 19 (5.2) applies.</p>	<p>b) les biens-fonds qui sont des terres protégées pour l'application de la disposition 25 du paragraphe 3 (1);</p> <p>c) les biens-fonds à l'égard desquels le paragraphe 19 (5.2) s'applique.</p>	
Re-assessment, etc.	<p>(5) If land described in subsection (4) ceases to be such land, the assessor shall make any assessment and classification necessary as a result of the land ceasing to be such land and the following apply with respect to that assessment and classification:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The assessment and classification shall not affect a taxation year that ends more than four years before the assessment and classification is made.</li> <li>2. The assessor shall notify the clerk of the municipality and the clerk shall enter the assessment and classification on the collector's roll and the taxes that would have been paid for the years affected shall be levied and collected.</li> </ol> <p>18. (1) Clause 34 (1) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 22, is amended by striking out "or" at the end of subclause (iii), by adding "or" at the end of subclause (iv) and by adding the following subclause:</p> <p>(v) to be classified in a subclass of real property.</p> <p>(2) Section 34 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 22, is further amended by adding the following subsection:</p>	<p>(5) Si un bien-fonds visé au paragraphe (4) cesse d'être un tel bien-fonds, l'évaluateur effectue l'évaluation et la classification nécessaires du fait que le bien-fonds a cessé d'être un tel bien-fonds. Les règles suivantes s'appliquent à l'égard de cette évaluation et de cette classification :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. L'évaluation et la classification ne touchent pas les années d'imposition qui se terminent plus de quatre ans avant qu'elles soient effectuées.</li> <li>2. L'évaluateur avise le secrétaire de la municipalité, qui inscrit l'évaluation et la classification au rôle de perception. Les impôts qui auraient été payés pour les années touchées sont prélevés et perçus.</li> </ol> <p>18. (1) L'alinéa 34 (1) b) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 22 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :</p>	Nouvelle évaluation
Re-classification	<p>(3) If subclause (1) (b) (ii) or (v) apply with respect to land or a portion of land, the assessor, in addition to making a further assessment, may also change the classification of the land.</p> <p>19. Subsection 35 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 23, is repealed and the following substituted:</p>	<p>(v) d'être classée dans une sous-catégorie de biens immeubles.</p> <p>(2) L'article 34 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 22 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :</p> <p>(3) Si le sous-alinéa (1) b) (ii) ou (v) s'applique à l'égard d'un bien-fonds ou d'une partie d'un bien-fonds, l'évaluateur peut, outre effectuer une nouvelle évaluation, modifier la classification du bien-fonds.</p>	Nouvelle classification
Notice of corrections, etc.	<p>(1) The person against whom land is assessed shall be notified by mail if any of the following occur:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The assessment of the land is corrected under section 32.</li> <li>2. The land is assessed or classified under section 33 or 34.</li> </ol>	<p>19. Le paragraphe 35 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 23 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>(1) La personne visée par une évaluation à l'égard d'un bien-fonds est avisée par la poste dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. L'évaluation du bien-fonds est corrigée en vertu de l'article 32.</li> <li>2. Le bien-fonds est évalué ou classé aux termes de l'article 33 ou 34.</li> </ol>	Avis de corrections
Notice to tenants	<p>(2) A person who receives notice under subsection (1) shall, within 14 days after receiving the notice, give a copy of the notice to each tenant who, under the tenant's lease,</p>	<p>(2) La personne qui reçoit l'avis prévu au paragraphe (1) en remet une copie, dans les 14 jours de sa réception, à chaque locataire qui, aux termes de son bail, est tenu de payer</p>	Avis aux locataires

is required to pay or reimburse the landlord for all or part of the taxes on the land.

Last day for  
complaining

(2.1) The last day for a person who is entitled to notice under subsection (1) or (2) to complain under section 40 is the day that is 90 days after the notice required under subsection (1) is mailed.

**20. Section 39.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 25, is amended by adding the following subsection:**

Rights of  
way

(10) With respect to land referred to in subsection 3 (4), the only matter a person may request the assessment commissioner to reconsider under this section is the number of acres or other measure showing the extent of the land.

**21. (1) Section 40 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 40 and 1997, chapter 5, section 26, is further amended by adding the following subsection:**

Rights of  
way

(13.1) With respect to land referred to in subsection 3 (4), the only matter a person may complain about to the Assessment Review Board under this section is that the number of acres or other measure showing the extent of the land is incorrect.

**(2) Section 40 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Correction of  
errors

(18) If it appears that there are palpable errors in the assessment roll,

- (a) if no alteration of assessed values or classification of land is involved, the Board may correct the roll; and
- (b) if alteration of assessed values or classification of land is involved, the Board may extend the time for making complaints and direct the assessor to be the complainant.

ou de rembourser au locateur la totalité ou une partie des impôts sur le bien-fonds.

(2.1) La date limite pour présenter une plainte en vertu de l'article 40 dans le cas de la personne qui a le droit de recevoir l'avis prévu au paragraphe (1) ou (2) est le 90<sup>e</sup> jour qui suit la mise à la poste de l'avis exigé par le paragraphe (1).

**20. L'article 39.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 25 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Date limite  
pour  
présenter une  
plainte

(10) En ce qui concerne un bien-fonds visé au paragraphe 3 (4), la seule question qu'une personne peut demander au commissaire à l'évaluation de réexaminer en vertu du présent article est la superficie exprimée en acres ou en une autre unité de mesure indiquant l'étendue du bien-fonds.

Droits de  
passage

**21. (1) L'article 40 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 40 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 26 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :**

(13.1) En ce qui concerne un bien-fonds visé au paragraphe 3 (4), la seule question à l'égard de laquelle une personne peut présenter une plainte à la Commission de révision de l'évaluation foncière en vertu du présent article est que la superficie exprimée en acres ou en une autre unité de mesure indiquant l'étendue du bien-fonds est erronée.

Droits de  
passage

**(2) L'article 40 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(18) Si le rôle d'évaluation contient des erreurs manifestes :

Correction  
d'erreurs

- a) la Commission peut corriger le rôle s'il ne s'agit pas de modifier la valeur imposable ou la classification d'un bien-fonds;
- b) la Commission peut reporter la date limite pour présenter une plainte et enjoindre à l'évaluateur d'être le plaignant s'il s'agit de modifier la valeur imposable ou la classification d'un bien-fonds.

## PART II MUNICIPAL ACT AMENDMENTS

**22. The definition of "rateable property" in subsection 1 (1) of the *Municipal Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 40, is repealed and the following substituted:**

## PARTIE II MODIFICATION DE LA LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

**22. La définition de «bien imposable» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les municipalités*, telle qu'elle est adoptée par l'article 40 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :**



“rateable property” means real property that is subject to municipal taxation. (“bien imposable”)

23. (1) Clause 14 (7) (k) of the Act is amended by striking out “last revised assessment roll” in the seventh line and substituting “last returned assessment roll”.

(2) Clause 14 (7) (l) of the Act is amended by striking out “last revised assessment rolls” in the seventh line and substituting “last returned assessment rolls”.

24. Subsection 68 (17) of the Act is repealed.

25. Clause 83 (1) (a) of the Act is amended by striking out “mill rate” in the fifth line and substituting “tax rate”.

26. (1) Subsection 157 (1) of the Act is amended by striking out “the sum of \$75 a year” in the tenth and eleventh lines and substituting “the prescribed amount”.

(2) Subsection 157 (2) of the Act is repealed.

(3) Subsection 157 (3) of the Act is amended by striking out “the sum of \$75 a year” in the eleventh and twelfth lines and substituting “the prescribed amount”.

(4) Subsection 157 (4) of the Act is amended by striking out “the sum of \$75 a year” in the eighth line and substituting “the prescribed amount”.

(5) Subsection 157 (5) of the Act is amended by striking out “the sum of \$75 a year” in the eighth line and substituting “the prescribed amount”.

(6) Subsection 157 (6) of the Act is amended by striking out “the sum of \$75 a year” in the eighth line and substituting “the prescribed amount”.

(7) Subsection 157 (11) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is repealed and the following substituted:

(11) The Minister of Finance may make regulations prescribing amounts for the purposes of subsections (1), (3), (4), (5) and (6).

(8) Subsections 157 (12) to (18) of the Act are repealed.

27. Subsections 158 (5) and (6) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, are repealed.

«bien imposable» Bien immeuble assujéti à l'imposition municipale. («rateable property»)

23. (1) L'alinéa 14 (7) k) de la Loi est modifié par substitution de «le rôle d'évaluation déposé» à «le rôle d'évaluation révisé» aux sixième et septième lignes.

(2) L'alinéa 14 (7) l) de la Loi est modifié par substitution de «les rôles d'évaluation déposés» à «les rôles d'évaluation révisés» aux septième et huitième lignes.

24. Le paragraphe 68 (17) de la Loi est abrogé.

25. L'alinéa 83 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «taux d'imposition» à «taux du millième» à la sixième ligne.

26. (1) Le paragraphe 157 (1) de la Loi est modifié par substitution de «la somme prescrite» à «75 \$ l'an» aux onzième et douzième lignes.

(2) Le paragraphe 157 (2) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 157 (3) de la Loi est modifié par substitution de «la somme prescrite» à «75 \$ par an» à la quatorzième ligne.

(4) Le paragraphe 157 (4) de la Loi est modifié par substitution de «la somme prescrite» à «75 \$ par an» aux neuvième et dixième lignes.

(5) Le paragraphe 157 (5) de la Loi est modifié par substitution de «la somme prescrite» à «75 \$ par an» à la dixième ligne.

(6) Le paragraphe 157 (6) de la Loi est modifié par substitution de «la somme prescrite» à «la somme de 75 \$ par an» à la neuvième ligne.

(7) Le paragraphe 157 (11) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(11) Le ministre des Finances peut, par règlement, prescrire des sommes pour l'application des paragraphes (1), (3), (4), (5) et (6).

(8) Les paragraphes 157 (12) à (18) de la Loi sont abrogés.

27. Les paragraphes 158 (5) et (6) de la Loi, tels qu'ils sont modifiés par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abrogés.

**28. (1) Subsections 159 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:**

Returns by telegraph and telephone companies

(1) Every telegraph and telephone company doing business in Ontario shall, on or before March 1 in each year, transmit to the Minister of Finance a statement in writing of the amount of the gross receipts of the company from the business it carries on in all local municipalities for the next preceding year ending on December 31.

Apportionment of gross receipts

(2) In determining the amount of the gross receipts of a telephone company in all local municipalities, a telephone company shall apportion the total gross receipts of the company in all of Ontario to local municipalities in the proportion that the number of telephones connected to the company's system in local municipalities bears to the total number of telephones connected to the company's system in all of Ontario as of December 31 of the year in respect of which the statement is transmitted.

**(2) Subsections 159 (4) to (25) of the Act, as amended or enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule and 1994, chapter 17, section 49, are repealed and the following substituted:**

Rate of tax

(4) In each year there is payable by every telegraph and telephone company that is required to file a statement under subsection (1) an annual tax to the Crown in right of Ontario equal to the prescribed percentage of the total gross receipts that are required to be shown by the company in the statement to be transmitted by it for that year under subsection (1).

Tax bill

(5) The tax levied under this section shall be for the calendar year and becomes due and payable on March 31 in the year in which it is imposed, and a notice of assessment for the amount imposed shall be mailed by the Minister of Finance to the head office of every telegraph and telephone company subject to the tax under this section or to such other address as the company has directed in writing to the Minister, on or before March 15 in the year in which the tax is payable.

Minister not bound by statements

(6) The Minister of Finance is not bound by a statement delivered under this section by any telephone or telegraph company and may, despite a statement so delivered, or if no statement has been delivered as required, determine the tax payable under this section by the company and mail a notice of assessment for the amount to the company as provided under subsection (5).

**28. (1) Les paragraphes 159 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(1) Les compagnies de téléphone et de télégraphe qui exercent leurs activités en Ontario remettent au ministre des Finances, au plus tard le 1<sup>er</sup> mars de chaque année, un état écrit des recettes brutes qu'elles ont réalisées dans toutes les municipalités locales au cours de l'année précédente qui se termine le 31 décembre.

État des recettes des compagnies de téléphone et de télégraphe

(2) Pour calculer le montant de ses recettes brutes réalisées dans toutes les municipalités locales, la compagnie de téléphone répartit le total de ses recettes brutes pour l'ensemble de l'Ontario entre les municipalités locales proportionnellement au nombre de téléphones qui sont reliés au réseau de la compagnie dans ces municipalités par rapport au nombre total de téléphones qui sont reliés à son réseau dans l'ensemble de l'Ontario au 31 décembre de l'année de remise de l'état de ses recettes.

Répartition des recettes brutes

**(2) Les paragraphes 159 (4) à (25) de la Loi, tels qu'ils sont modifiés ou adoptés par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 49 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(4) La compagnie de téléphone ou de télégraphe qui est tenue de déposer l'état prévu au paragraphe (1) verse chaque année à la Couronne du chef de l'Ontario un impôt annuel égal au pourcentage prescrit du total des recettes brutes qu'elle est tenue d'indiquer sur l'état qu'elle remet pour l'année en question aux termes du paragraphe (1).

Taux d'imposition

(5) L'impôt prélevé aux termes du présent article l'est pour l'année civile et devient exigible le 31 mars de l'année d'imposition. Le ministre des Finances envoie par la poste, au plus tard le 15 mars de la même année, à l'adresse du siège social de chaque compagnie de téléphone ou de télégraphe qui est assujettie à l'impôt prévu au présent article ou à l'adresse que la compagnie a indiquée par écrit au ministre, un avis de cotisation où figure la somme payable.

Relevé d'imposition

(6) Le ministre des Finances n'est pas lié par l'état que remet une compagnie de télégraphe ou de téléphone aux termes du présent article. Il peut, malgré cet état et même si l'état exigé n'a pas été remis, fixer le montant de l'impôt que doit payer la compagnie aux termes du présent article et envoyer à celle-ci un avis de cotisation où figure la somme payable comme le prévoit le paragraphe (5).

Ministre non lié par l'état

Application  
of Retail  
Sales Tax Act

(7) The provisions of the *Retail Sales Tax Act* respecting objections and appeals apply, with necessary modifications, to a notice of assessment under this section and any amount due and payable that remains unpaid may be collected as if it were tax under that Act.

(7) Les dispositions de la *Loi sur la taxe de vente au détail* concernant les oppositions et les appels s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux avis de cotisation prévus au présent article, et toute somme exigible qui demeure impayée peut être perçue comme s'il s'agissait d'une taxe prévue par cette loi.

Application  
de la Loi sur  
la taxe de  
vente au  
détail

Regulation

(8) The Minister of Finance may make regulations prescribing a percentage for the purposes of subsection (4).

(8) Le ministre des Finances peut, par règlement, prescrire un pourcentage pour l'application du paragraphe (4).

Règlement

**29. Section 209.6 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule M, section 6, is amended by adding the following subsection:**

**29. L'article 209.6 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 de l'annexe M du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Services  
include tax  
billing, etc.

(3) Without limiting the generality of what a regulation under clause (1) (a) or (b) may prescribe, such a regulation may prescribe tax billing, tax collecting or preparing the tax collector's roll as services.

(3) Sans préjudice de la portée générale de ce que peuvent prescrire les règlements pris en application de l'alinéa (1) a) ou b), ces règlements peuvent prescrire comme services la facturation des impôts, leur perception et la préparation du rôle de perception.

Services

**30. (1) Paragraph 16 of section 236 of the Act is repealed.**

**30. (1) La disposition 16 de l'article 236 de la Loi est abrogée.**

**(2) Paragraph 17 of section 236 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule and 1996, chapter 1, Schedule M, is further amended by striking out the portion preceding clause (b) and substituting the following:**

**(2) La disposition 17 de l'article 236 de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'annexe M du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifiée par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa b) :**

Transient  
traders

17. For licensing, regulating and governing transient traders.

17. Pour assujettir à l'obtention de permis, réglementer et régir les commerçants itinérants.

Commer-  
çants  
itinérants

For the purpose of this paragraph,

Pour l'application de la présente disposition :

Definition

(a) "transient trader" means a person who offers goods, wares or merchandise for sale in any manner in the municipality,

a) «commerçant itinérant» s'entend de quiconque met des marchandises en vente de quelque façon que ce soit dans la municipalité :

Définition

i. other than on a permanent basis, or

i. soit d'une façon qui n'est pas permanente,

ii. on a permanent basis if the total time the person has operated the business on a permanent basis and the time the person continuously resided in the municipality immediately before beginning to operate the business on a permanent basis is less than three months.

ii. soit d'une façon permanente si le total de la période pendant laquelle la personne a exploité le commerce d'une façon permanente et de la période pendant laquelle elle a résidé continuellement dans la municipalité immédiatement avant de commencer à exploiter le commerce de façon permanente correspond à moins de trois mois.

**(3) Clause (f) of paragraph 17 of section 236 of the Act is repealed and the following substituted:**

**(3) L'alinéa f) de la disposition 17 de l'article 236 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**



Credit of fees on taxes	<p>(f) The licence fee shall be applied on account of taxes payable on the land used for the purposes of or in connection with the business if the land is owned by the person carrying on the business during the year in which the license was issued and five years thereafter.</p>	<p>f) Les droits versés pour l’obtention d’un permis sont imputés aux impôts payables à l’égard du bien-fonds utilisé aux fins du commerce ou relativement à celui-ci si le bien-fonds appartient à l’exploitant pendant l’année au cours de laquelle le permis a été délivré et les cinq années qui suivent.</p>	Inscription des droits au crédit des impôts
	<p><b>31. Subsection 337 (3) of the Act is repealed and the following substituted:</b></p>	<p><b>31. Le paragraphe 337 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b></p>	
Limitation	<p>(3) The amount that the trustees may require to be levied under this section shall not exceed the amount that could have been levied for the 1997 taxation year under this section as it read immediately before January 1, 1998.</p> <p><b>32. Section 361.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 53, is amended by adding the following definitions:</b></p> <p>“commercial property class” means the commercial property class prescribed under the <i>Assessment Act</i>; (“catégorie des biens commerciaux”)</p> <p>“payment in lieu of taxes” means an amount referred to in subparagraph ii of paragraph 24 of subsection 3 (1) of the <i>Assessment Act</i> or an amount that a local municipality receives under,</p> <p>(a) subsection 27 (3) or section 27.1 of the <i>Assessment Act</i>,</p> <p>(b) section 157 and subsection 158 (4) of this Act,</p> <p>(c) section 4 of the <i>Municipal Tax Assistance Act</i>,</p> <p>(d) section 71 of the <i>Ontario Water Resources Act</i>,</p> <p>(e) section 52 of the <i>Power Corporation Act</i>,</p> <p>(f) section 10 or 11 of the <i>Trees Act</i>,</p> <p>(g) the <i>Municipal Grants Act</i> (Canada), or</p> <p>(h) any Act of Ontario or of Canada or any agreement where the payment is from any government or government agency and is in lieu of taxes on real property, but not including a payment referred to in section 445 of this Act. (“paiement tenant lieu d’impôts”)</p>	<p>(3) Les montants dont les syndicats peuvent exiger l’imposition en vertu du présent article ne doivent pas dépasser les montants qui auraient pu être prélevés pour l’année d’imposition 1997 en vertu du présent article tel qu’il existait immédiatement avant le 1<sup>er</sup> janvier 1998.</p> <p><b>32. L’article 361.1 de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 53 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par adjonction des définitions suivantes :</b></p> <p>«catégorie des biens commerciaux» La catégorie de biens prescrite comme telle aux termes de la <i>Loi sur l’évaluation foncière</i>. («commercial property class»)</p> <p>«paiement tenant lieu d’impôts» Montant mentionné à la sous-disposition ii de la disposition 24 du paragraphe 3 (1) de la <i>Loi sur l’évaluation foncière</i> ou montant qu’une municipalité locale reçoit en vertu, selon le cas :</p> <p>a) du paragraphe 27 (3) ou de l’article 27.1 de la <i>Loi sur l’évaluation foncière</i>;</p> <p>b) de l’article 157 et du paragraphe 158 (4) de la présente loi;</p> <p>c) de l’article 4 de la <i>Loi sur les subventions tenant lieu d’impôt aux municipalités</i>;</p> <p>d) de l’article 71 de la <i>Loi sur les ressources en eau de l’Ontario</i>;</p> <p>e) de l’article 52 de la <i>Loi sur la Société de l’électricité</i>;</p> <p>f) de l’article 10 ou 11 de la <i>Loi sur les arbres</i>;</p> <p>g) de la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> (Canada);</p> <p>h) d’une loi de l’Ontario ou du Canada ou d’un accord aux termes duquel le paiement provient d’un gouvernement ou d’un organisme du gouvernement et tient lieu d’impôts sur des biens immeubles, à l’exclusion toutefois d’un paiement mentionné à l’article 445 de la</p>	Plafond

		présente loi. («payment in lieu of taxes»)	
	33. (1) Subsection 363 (14) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is repealed and the following substituted:	33. (1) Le paragraphe 363 (14) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 55 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Farmlands property class and managed forests property class	(14) Despite anything in this section, the tax ratios for the farmlands property class and the managed forests property class prescribed under the <i>Assessment Act</i> shall be .25 for all municipalities.	(14) Malgré les autres dispositions du présent article, le coefficient d’impôt applicable à la catégorie des terres agricoles et à celle des forêts aménagées prescrites aux termes de la <i>Loi sur l’évaluation foncière</i> est de 0,25 pour toutes les municipalités.	Catégories des terres agricoles et des forêts aménagées
	(2) Section 363 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by adding the following subsections:	(2) L’article 363 de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 55 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :	
Definitions	(15) In subsections (16) and (17),  “municipal restructuring” means, (a) the incorporation of a new municipality, (b) the amalgamation of municipalities, (c) the alteration of the boundaries of a municipality, or (d) the dissolution of an upper-tier municipality; (“restructuration municipale”)  “restructured municipality” means, in relation to a municipal restructuring, (a) the municipality that is incorporated, (b) the municipality that results from the amalgamation, (c) the municipality whose boundaries are altered, or (d) a municipality that formed part, for municipal purposes, of the upper-tier municipality that is dissolved. (“municipalité restructurée”)	(15) Les définitions qui suivent s’appliquent aux paragraphes (16) et (17).  «municipalité restructurée» À l’égard d’une restructuration municipale, s’entend de l’une ou l’autre des municipalités suivantes : a) la municipalité qui est constituée; b) la municipalité issue de la fusion; c) la municipalité dont les limites territoriales sont modifiées; d) toute municipalité qui faisait partie, aux fins municipales, de la municipalité de palier supérieur qui est dissoute. («restructured municipality»)  «restructuration municipale» S’entend de ce qui suit, selon le cas : a) la constitution d’une nouvelle municipalité; b) la fusion de municipalités; c) la modification des limites territoriales d’une municipalité; d) la dissolution d’une municipalité de palier supérieur. («municipal restructuring»)	Définitions
Municipal restructuring, new transition ratios	(16) To facilitate a municipal restructuring, the Minister of Finance may make regulations prescribing transition ratios for the property classes for a restructured municipality the council of which is required to pass a by-law under this section to establish tax ratios.	(16) Afin de faciliter la restructuration municipale, le ministre des Finances peut, par règlement, prescrire les coefficients de transition applicables aux catégories de biens d’une municipalité restructurée dont le conseil est tenu, aux termes du présent article, de prendre un règlement municipal fixant des coefficients d’impôt.	Restructuration municipale : nouveaux coefficients de transition
Effect of new transition ratios	(17) If transition ratios are prescribed for a restructured municipality, paragraph 1 of subsection (7) applies, with necessary modifications, for the year with respect to which the new transition ratios apply.	(17) Si des coefficients de transition sont prescrits pour une municipalité restructurée, la disposition 1 du paragraphe (7) s’applique, avec les adaptations nécessaires, pour l’année à laquelle ils s’appliquent.	Effet des nouveaux coefficients de transition

**34. Section 366 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by adding the following subsections:**

(17) The Minister may make regulations prescribing percentages to apply, instead of the percentages in paragraphs 1, 2 and 3 of subsection (8), for the 1998 taxation year.

(18) A regulation under subsection (17) may be general or specific in its application and may be restricted to an upper-tier municipality.

**35. The Act is amended by adding the following section:**

**368.1** (1) The tax rates that would otherwise be levied for municipal purposes for the subclasses prescribed under subsection 8 (1) of the *Assessment Act* shall be reduced in accordance with the following rules:

1. The tax rates that would otherwise be levied for municipal purposes for the subclasses prescribed under paragraph 1 of subsection 8 (1) of the *Assessment Act* shall be reduced by the prescribed percentages.
2. The tax rates that would otherwise be levied for municipal purposes for the subclass prescribed under subparagraph i of paragraph 2 of subsection 8 (1) of the *Assessment Act* shall be reduced by 30 per cent or by the percentage, if any, under subsection (4).
3. The tax rates that would otherwise be levied for municipal purposes for the subclass prescribed under subparagraph ii of paragraph 2 of subsection 8 (1) of the *Assessment Act* shall be reduced by 35 per cent or by the percentage, if any, under subsection (4).
4. The tax rates that would otherwise be levied for municipal purposes for the subclass prescribed under subparagraph i of paragraph 3 of subsection 8 (1) of the *Assessment Act* shall be reduced by 30 per cent or by the percentage, if any, under subsection (4).
5. The tax rates that would otherwise be levied for municipal purposes for the

**34. L'article 366 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

(17) Le ministre peut, par règlement, prescrire des pourcentages qui s'appliquent à l'année d'imposition 1998 au lieu de ceux énoncés aux dispositions 1, 2 et 3 du paragraphe (8).

(18) Les règlements pris en application du paragraphe (17) peuvent avoir une portée générale ou particulière et ne viser qu'une municipalité de palier supérieur donnée.

**35. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**368.1** (1) Les taux d'imposition qui seraient par ailleurs prélevés aux fins municipales pour les sous-catégories prescrites aux termes du paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* sont réduits selon les règles suivantes :

1. Les taux d'imposition qui seraient par ailleurs prélevés aux fins municipales pour les sous-catégories prescrites aux termes de la disposition 1 du paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* sont réduits des pourcentages prescrits.
2. Les taux d'imposition qui seraient par ailleurs prélevés aux fins municipales pour la sous-catégorie prescrite aux termes de la sous-disposition i de la disposition 2 du paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* sont réduits de 30 pour cent ou du pourcentage fixé, le cas échéant, en vertu du paragraphe (4).
3. Les taux d'imposition qui seraient par ailleurs prélevés aux fins municipales pour la sous-catégorie prescrite aux termes de la sous-disposition ii de la disposition 2 du paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* sont réduits de 35 pour cent ou du pourcentage fixé, le cas échéant, en vertu du paragraphe (4).
4. Les taux d'imposition qui seraient par ailleurs prélevés aux fins municipales pour la sous-catégorie prescrite aux termes de la sous-disposition i de la disposition 3 du paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* sont réduits de 30 pour cent ou du pourcentage fixé, le cas échéant, en vertu du paragraphe (4).
5. Les taux d'imposition qui seraient par ailleurs prélevés aux fins municipales

Percentages for instalments, 1998

Same

Prescribed subclass tax reductions

Pourcentages : versements de 1998

Idem

Réductions d'impôt pour les sous-catégories prescrites



	<p>subclass prescribed under subparagraph ii of paragraph 3 of subsection 8 (1) of the <i>Assessment Act</i> shall be reduced by 35 per cent or by the percentage, if any, under subsection (4).</p>	<p>pour la sous-catégorie prescrite aux termes de la sous-disposition ii de la disposition 3 du paragraphe 8 (1) de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> sont réduits de 35 pour cent ou du pourcentage fixé, le cas échéant, en vertu du paragraphe (4).</p>	
Same	<p>(2) The Minister of Finance may make regulations,</p> <p>(a) prescribing percentages for the purposes of paragraph 1 of subsection (1);</p> <p>(b) requiring percentage reductions of the tax rates for municipal purposes for any subclasses prescribed under subsection 8 (2) of the <i>Assessment Act</i>.</p>	<p>(2) Le ministre des Finances peut, par règlement :</p> <p>a) prescrire les pourcentages pour l'application de la disposition 1 du paragraphe (1);</p> <p>b) exiger la réduction en pourcentage des taux d'imposition prélevés aux fins municipales pour toute sous-catégorie prescrite en vertu du paragraphe 8 (2) de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i>.</p>	Idem
Choice of percentage within range	<p>(3) If the regulations made under subsection (2) require tax rates to be reduced by a percentage within a range described in the regulations,</p> <p>(a) the percentage shall be specified, by by-law, by the council of the local municipality or, if the local municipality is a lower-tier municipality, by the council of the upper-tier municipality; and</p> <p>(b) if no percentage is specified under clause (a), the percentage shall be the highest percentage in the range.</p>	<p>(3) Si les règlements pris en application du paragraphe (2) exigent la réduction des taux d'imposition d'un pourcentage situé dans une fourchette qui y est précisée :</p> <p>a) ce pourcentage est celui que précise, par règlement municipal, le conseil de la municipalité locale ou, s'il s'agit d'une municipalité de palier inférieur, le conseil de la municipalité de palier supérieur;</p> <p>b) si aucun pourcentage n'est précisé aux termes de l'alinéa a), le pourcentage le plus élevé de la fourchette s'applique.</p>	Choix du pourcentage dans la fourchette
Municipal option for certain paragraphs	<p>(4) The council of a municipality, other than a lower-tier municipality, may pass a by-law providing for a single percentage that is not less than 30 per cent and not more than 35 percent to apply instead of the percentages set out in paragraphs 2 to 5 of subsection (1).</p>	<p>(4) Le conseil d'une municipalité qui n'est pas une municipalité de palier inférieur peut, par règlement municipal, prévoir qu'un pourcentage unique d'au moins 30 pour cent et d'au plus 35 pour cent s'applique au lieu des pourcentages énoncés aux dispositions 2 à 5 du paragraphe (1).</p>	Choix de la municipalité pour certaines dispositions
Overlap with graduated tax rates	<p>(5) The Minister of Finance may make regulations governing the application of this section and section 368.2 and regulations or by-laws made under those sections in situations in which both of those sections, or the regulations or by-laws made under them, apply.</p>	<p>(5) Le ministre des Finances peut, par règlement, régir l'application du présent article et de l'article 368.2 ainsi que de leurs règlements ou règlements municipaux d'application dans les cas où ces deux articles ou leurs règlements ou règlements municipaux d'application s'appliquent.</p>	Application parallèle des taux d'imposition progressifs
	<p><b>36. The Act is amended by adding the following section:</b></p>	<p><b>36. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :</b></p>	
Graduated tax rates for commercial property	<p><b>368.2</b> (1) The council of a municipality other than a lower-tier municipality may, by by-law, establish two or three bands of the assessment of property for the purposes of facilitating graduated tax rates for the commercial property class.</p>	<p><b>368.2</b> (1) Le conseil d'une municipalité qui n'est pas une municipalité de palier inférieur peut, par règlement municipal, diviser l'évaluation de chaque bien en deux ou trois fourchettes afin de faciliter l'application de taux d'imposition progressifs à la catégorie des biens commerciaux.</p>	Taux d'imposition progressifs pour les biens commerciaux
Restrictions on bands	<p>(2) The bands are subject to the following:</p>	<p>(2) Les fourchettes sont assujetties aux règles suivantes :</p>	Restrictions : fourchettes

1. The lowest band must be the portion of the assessment of a property that is less than or equal to an amount set out in the by-law.
2. The highest band must be the portion of the assessment of a property that is greater than an amount set out in the by-law.
3. If there is a third band it must cover the portion of the assessment between the lowest and highest bands.
4. The bands must be established so that they cover all of the assessment of a property and do not overlap.
5. The bands must be the same for all properties.

Regulations,  
graduated  
tax rates

(3) The Minister of Finance may make regulations providing for graduated tax rates for the commercial property class which shall consist of a tax rate for each of the bands established under subsection (1).

Graduated  
tax rates

(4) The taxes on a property shall be determined by applying the tax rate for each band to the portion of the assessment of the property within that band.

Regulation-  
making  
power

(5) The following apply with respect to regulations under subsection (3):

1. The regulations may govern the determination of the tax rates.
2. The regulations may provide for the determination of any matter by the council of the municipality. In the case of an upper-tier municipality and its lower-tier municipalities, the regulations may provide for the determination of any matter by the council of the upper-tier municipality or by the councils of the lower-tier municipalities.

**37. The Act is amended by adding the following section:**

Taxation of  
certain  
railway,  
power utility  
lands

**368.3** (1) Every local municipality shall impose taxes, in accordance with the regulations, on the following land:

1. The roadway or right of way of a railway company, other than the structures, substructures and superstructures, rails, ties, poles and other property on the roadway or right of way, not including land leased by the railway company to another person for rent or other valuable consideration.

1. La fourchette la moins élevée couvre la partie de l'évaluation du bien qui est inférieure ou égale à la somme que fixe le règlement municipal.
2. La fourchette la plus élevée couvre la partie de l'évaluation du bien qui est supérieure à la somme que fixe le règlement municipal.
3. La troisième fourchette, le cas échéant, couvre la partie de l'évaluation qui se situe entre la fourchette la moins élevée et la fourchette la plus élevée.
4. Les fourchettes couvrent la totalité de l'évaluation du bien et ne doivent pas se chevaucher.
5. Les fourchettes sont les mêmes pour tous les biens.

(3) Le ministre des Finances peut, par règlement, prévoir des taux d'imposition progressifs applicables à la catégorie des biens commerciaux qui consistent en un taux d'imposition distinct pour chacune des fourchettes établies en vertu du paragraphe (1).

Règlements :  
taux  
d'imposition  
progressifs

(4) Les impôts sur le bien sont calculés en appliquant le taux d'imposition pour chaque fourchette à la partie de l'évaluation du bien qui se situe dans cette fourchette.

Taux  
d'imposition  
progressifs

(5) Les règles suivantes s'appliquent aux règlements pris en application du paragraphe (3) :

Pouvoir ré-  
glementaire

1. Les règlements peuvent régir la fixation des taux d'imposition.
2. Les règlements peuvent prévoir que le conseil de la municipalité décide de toute question. Dans le cas d'une municipalité de palier supérieur et de ses municipalités de palier inférieur, les règlements peuvent prévoir que la décision revient au conseil de la municipalité de palier supérieur ou aux conseils des municipalités de palier inférieur.

**37. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**368.3** (1) Chaque municipalité locale établit, conformément aux règlements, des impôts à l'égard des biens-fonds suivants :

Imposition  
de certains  
biens-fonds  
appartenant à  
une compa-  
gnie de che-  
min de fer ou  
à un service  
public  
d'électricité

1. L'emprise d'une compagnie de chemin de fer, à l'exclusion des constructions, des infrastructures et des superstructures, des rails, des traverses, des poteaux et des autres biens qui s'y trouvent et à l'exclusion également des biens-fonds donnés à bail par la compagnie à une autre personne moyen-

nant un loyer ou une autre contrepartie de valeur.

2. Land owned by a power utility prescribed by the Minister of Finance (other than a public utility defined in subsection 27 (1) of the *Assessment Act*) and used as a transmission or distribution corridor, not including land leased by the power utility to another person for rent or other valuable consideration.

2. Les biens-fonds appartenant à un service public d'électricité prescrit par le ministre des Finances (à l'exclusion d'un service public au sens du paragraphe 27 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière*) et utilisés en tant que couloir pour le transport ou la distribution d'électricité, à l'exclusion des biens-fonds donnés à bail par le service à une autre personne moyennant un loyer ou une autre contrepartie de valeur.

Distribution of the tax

- (2) Part of the taxes imposed by a local municipality on land described in subsection (1) shall be distributed to the upper-tier municipality, if any.

- (2) Chaque municipalité locale remet à la municipalité de palier supérieur, le cas échéant, une partie des impôts qu'elle établit à l'égard des biens-fonds visés au paragraphe (1).

Répartition des impôts

Amount of share

- (3) The upper-tier municipality's share of tax under this section shall be determined in accordance with the following:

- (3) La part des impôts qui revient à la municipalité de palier supérieur en vertu du présent article est calculée selon la formule suivante :

Part des impôts

$$\text{Share of tax} = \text{Tax under this section} \times \frac{\text{Upper-tier commercial tax}}{\text{Total commercial tax}}$$

$$\text{part de l'impôt} = \frac{\text{impôt établi aux termes du présent article}}{\text{impôt commercial de palier supérieur}} \times \frac{\text{impôt commercial de palier supérieur}}{\text{impôt commercial total}}$$

Where,

où :

“Total commercial tax” means the total tax levied on land in the commercial property class, for upper-tier and lower tier purposes, in the local municipality;

«impôt commercial total» représente l'impôt total prélevé, aux fins des paliers supérieur et inférieur, sur les biens-fonds de la catégorie des biens commerciaux qui se trouvent dans la municipalité locale;

“Upper-tier commercial tax” means the tax levied on land in the commercial property class, for upper-tier purposes, in the local municipality.

«impôt commercial de palier supérieur» représente l'impôt prélevé, aux fins du palier supérieur, sur les biens-fonds de la catégorie des biens commerciaux qui se trouvent dans la municipalité locale.

Regulations

- (4) The Minister of Finance may make regulations,

- (4) Le ministre des Finances peut, par règlement :

Règlements

- (a) prescribing, for each geographic area described in subsection (6), the rate of tax to be imposed by a local municipality on land described in subsection (1);
- (b) prescribing power utilities for the purposes of paragraph 2 of subsection (1);
- (c) governing when the distribution under subsection (2) shall be made.

- a) prescrire, pour chacune des régions géographiques visées au paragraphe (6), le taux d'imposition qu'une municipalité locale doit établir à l'égard des biens-fonds visés au paragraphe (1);
- b) prescrire des services publics d'électricité pour l'application de la disposition 2 du paragraphe (1);
- c) régir le moment de la répartition prévue au paragraphe (2).

Same

- (5) The following apply to regulations under subsection (4):

- (5) Les règles suivantes s'appliquent aux règlements pris en application du paragraphe (4) :

Idem

1. The regulations may provide for land described in paragraph 1 of subsection (1) to be taxed differently from land

1. Les règlements peuvent prévoir que les biens-fonds visés à la disposition 1 du paragraphe (1) sont imposés différem-



described in paragraph 2 of subsection (1).

2. A regulation may be general or specific in its application.

Geographic areas

(6) For the purposes of this section, Ontario is divided into the following geographic areas:

1. The City of Toronto and the regional municipalities of Durham, Halton, Peel and York.
2. The Regional Municipality of Ottawa-Carleton and the counties of Lanark, Leeds and Grenville, Prescott and Russell, Renfrew, and Stormont, Dundas and Glengarry, including the separated municipalities situated in those counties.
3. The counties of Frontenac, Haliburton, Hastings, Lennox and Addington, Northumberland, Peterborough, Prince Edward and Victoria, including the separated municipalities situated in those counties.
4. The regional municipalities of Hamilton-Wentworth, Niagara and Waterloo.
5. The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk, the County of Oxford and the counties of Brant, Elgin, Essex, Kent, Lambton and Middlesex, including the separated municipalities situated in those counties.
6. The counties of Bruce, Dufferin, Grey, Huron, Perth, Simcoe and Wellington, including the separated municipalities situated in these counties.
7. The Regional Municipality of Sudbury and the districts of Algoma, Manitoulin and Sudbury.
8. The District Municipality of Muskoka and the districts of Cochrane, Nipissing, Parry Sound and Temiskaming.
9. The districts of Kenora, Rainy River, and Thunder Bay.

References to municipalities and districts

(7) In the description of a geographic area in subsection (6), a reference to a municipality or district is a reference to the municipality or district as it was on December 31, 1997 except for the reference to the City of Toronto which is a reference to the City of Toronto as it was on January 1, 1998.

Collector's roll

(8) The clerk of a municipality shall, for land described in subsection (1), enter on the

ment de ceux visés à la disposition 2 du paragraphe (1).

2. Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Régions géographiques

(6) Pour l'application du présent article, l'Ontario est divisé en régions géographiques, qui sont les suivantes :

1. La cité de Toronto et les municipalités régionales de Durham, de Halton, de Peel et de York.
2. La municipalité régionale d'Ottawa-Carleton et les comtés de Lanark, de Leeds et Grenville, de Prescott et Russell, de Renfrew, et de Stormont, Dundas et Glengarry, y compris les municipalités séparées situées dans ces comtés.
3. Les comtés de Frontenac, de Haliburton, de Hastings, de Lennox et Addington, de Northumberland, de Peterborough, de Prince Edward et de Victoria, y compris les municipalités séparées situées dans ces comtés.
4. Les municipalités régionales de Hamilton-Wentworth, de Niagara et de Waterloo.
5. La municipalité régionale de Haldimand-Norfolk, le comté d'Oxford et les comtés de Brant, d'Elgin, d'Essex, de Kent, de Lambton et de Middlesex, y compris les municipalités séparées situées dans ces comtés.
6. Les comtés de Bruce, de Dufferin, de Grey, de Huron, de Perth, de Simcoe et de Wellington, y compris les municipalités séparées situées dans ces comtés.
7. La municipalité régionale de Sudbury et les districts d'Algoma, de Manitoulin et de Sudbury.
8. La municipalité de district de Muskoka et les districts de Cochrane, de Nipissing, de Parry Sound et de Temiskaming.
9. Les districts de Kenora, de Rainy River et de Thunder Bay.

Mentions des municipalités et des districts

(7) Dans la description des régions géographiques qui figure au paragraphe (6), la mention des municipalités ou des districts en est la mention tels qu'ils existaient le 31 décembre 1997, à l'exception de la mention de la cité de Toronto, qui en est la mention telle qu'elle existait le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

Rôle de perception

(8) À l'égard des biens-fonds visés au paragraphe (1), le secrétaire de la municipalité

collector's roll the number of acres or other measure showing the extent of the land and the amounts of the taxes under this section.

inscrit au rôle de perception la superficie exprimée en acres ou en une autre unité de mesure indiquant l'étendue de chaque bien-fonds et le montant des impôts établis en vertu du présent article.

Amount to be distributed is a debt

(9) An amount that a local municipality is required to distribute to an upper-tier municipality is a debt of the local municipality to the upper-tier municipality.

(9) La somme d'argent qu'une municipalité locale est tenue de verser à une municipalité de palier supérieur constitue une dette de la municipalité locale envers la municipalité de palier supérieur.

Dette de la municipalité locale

Default

(10) If a lower-tier municipality fails to make any payment, or portion of it, to an upper-tier municipality as required under this section, the lower-tier municipality shall pay to the upper-tier municipality interest on the amount in default at the rate of 15 per cent per year, or such lower rate as the upper-tier municipality may by by-law determine, from the date payment is due until it is made.

(10) La municipalité de palier inférieur qui ne verse pas tout ou partie de la somme prévue au présent article à la municipalité de palier supérieur paie des intérêts à celle-ci sur cette somme, calculés à compter de la date d'échéance du versement jusqu'à la date où il est effectué, au taux annuel de 15 pour cent ou au taux inférieur que la municipalité de palier supérieur fixe par règlement municipal.

Défaut de paiement

Interest on advance payments

(11) An upper-tier municipality may, by by-law, provide that the upper-tier municipality shall pay interest at a rate to be determined by the council of the upper-tier municipality on any payment under this section, or portion of such a payment, made in advance by a local municipality.

(11) La municipalité de palier supérieur peut, par règlement municipal, prévoir de payer des intérêts au taux que fixe son conseil sur tout ou partie d'un versement prévu au présent article qu'une municipalité locale effectue par anticipation.

Intérêts sur les versements par anticipation

Transitional taxation for "grandparented" owners

(12) The Minister of Finance may make regulations providing for the taxation under this section for the taxation years 1998 to 2005, both inclusive, of land that the owner owned on December 31, 1997, for the purposes of providing for the transition from the taxation of such land as it was taxed in 1997.

(12) Afin de faciliter la transition par rapport au taux d'imposition en vigueur en 1997, le ministre des Finances peut, par règlement, prévoir l'imposition aux termes du présent article, pour les années d'imposition 1998 à 2005 inclusivement, des biens-fonds qui appartenaient à leur propriétaire le 31 décembre 1997.

Imposition : disposition transitoire pour les anciens propriétaires

Same

(13) The following apply to regulations under subsection (12):

(13) Les règles suivantes s'appliquent aux règlements pris en application du paragraphe (12) :

Idem

1. The regulations may provide for land described in paragraph 1 of subsection (1) to be taxed differently from land described in paragraph 2 of subsection (1).
2. A regulation may be general or specific in its application.
3. The regulations may provide for different taxation of particular parcels of land or of parcels of land owned by particular owners.

1. Les règlements peuvent prévoir que les biens-fonds visés à la disposition 1 du paragraphe (1) sont imposés différemment de ceux visés à la disposition 2 du paragraphe (1).
2. Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.
3. Les règlements peuvent prévoir l'imposition différente de parcelles de bien-fonds particulières ou de parcelles de bien-fonds appartenant à des propriétaires particuliers.

38. (1) Subsection 369 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is repealed and the following substituted:

38. (1) Le paragraphe 369 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interim financing, upper-tier

(1) The council of an upper-tier municipality, other than a county, before the adoption of the estimates for a year, may by by-law

(1) Avant l'adoption de ses prévisions budgétaires annuelles, le conseil d'une municipalité de palier supérieur qui n'est pas un comté

Financement provisoire, municipalité de palier supérieur

requisition a sum from each lower-tier municipality not exceeding the prescribed percentage (or 50 per cent if no percentage is prescribed) of the amount that, in the upper-tier rating by-law for the previous year, was estimated to be raised in the particular lower-tier municipality.

**(2) Section 369 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by adding the following subsections:**

(3.1) An amount that a lower-tier municipality is required to pay under a by-law passed under subsection (1) is a debt of the local municipality to the upper-tier municipality.

(3.2) If a lower-tier municipality fails to make any payment, or portion of it, to an upper-tier municipality as required under a by-law passed under subsection (1), the lower-tier municipality shall pay to the upper-tier municipality interest on the amount in default at the rate of 15 per cent per year, or such lower rate as the upper-tier municipality may by by-law determine, from the date payment is due until it is made.

**39. (1) Paragraph 1 of subsection 370 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is repealed and the following substituted:**

1. The rate on a property class must be set so that the total amount raised, when the tax rate is levied on the applicable assessment rateable for local municipality purposes, does not exceed 50 per cent of the total amount raised for all purposes in the previous year by the levying of tax rates on all the properties that, in the current year, are in the property class.

**(2) Subsection 370 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by adding the following paragraph:**

3. The rates on the different classes of property must be in the same proportion to each other as the tax ratios established under section 363 for the property classes are to each other.

peut, par règlement municipal, réquisitionner de chaque municipalité de palier inférieur une somme d'argent qui ne dépasse pas le pourcentage prescrit (ou 50 pour cent, si aucun pourcentage n'est prescrit) du montant estimatif qui devait être recueilli dans la municipalité de palier inférieur concernée aux termes du règlement municipal d'imposition de palier supérieur de l'année précédente.

**(2) L'article 369 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

(3.1) La somme d'argent qu'une municipalité de palier inférieur est tenue de verser aux termes d'un règlement municipal pris en application du paragraphe (1) constitue une dette de la municipalité locale envers la municipalité de palier supérieur.

(3.2) La municipalité de palier inférieur qui ne verse pas tout ou partie de la somme prévue par le règlement municipal pris en application du paragraphe (1) à la municipalité de palier supérieur paie à celle-ci des intérêts sur cette somme, calculés à compter de la date d'échéance du versement jusqu'à la date où il est effectué, au taux annuel de 15 pour cent ou au taux inférieur que la municipalité de palier supérieur fixe par règlement municipal.

**39. (1) La disposition 1 du paragraphe 370 (3) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

1. Le taux applicable à une catégorie de biens est fixé de sorte que le montant total recueilli lors du prélèvement de l'impôt à l'égard de l'évaluation applicable qui est imposable aux fins de la municipalité locale ne soit pas supérieur à 50 pour cent de celui recueilli à toutes fins l'année précédente par le prélèvement de l'impôt sur tous les biens qui, pendant l'année en cours, appartiennent à la catégorie.

**(2) Le paragraphe 370 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

3. Le rapport entre les taux applicables aux différentes catégories de biens est le même que celui qui existe entre les coefficients d'impôt applicables à ces catégories qui sont fixés aux termes de l'article 363.

Amount to be paid is a debt

Default

Dette de la municipalité de palier inférieur

Défaut de paiement



**(3) Subsection 370 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is repealed and the following substituted:**

Assessment  
roll

(4) If a by-law is passed under subsection (1) before the assessment roll for taxation in the current year is returned the tax rate levied under subsection (1) shall be levied on the assessment according to the assessment roll for taxation in the previous year as most recently revised before the by-law is passed or a preliminary assessment roll provided by the assessment commissioner for the purpose.

Tax ratios

(4.1) If a by-law is passed under subsection (1) before the tax ratios for the current year are established, the reference to tax ratios in paragraph 3 of subsection (3) shall be deemed to be a reference to the tax ratios for the previous year.

**(4) Subsections 370 (7) to (10) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, are repealed and the following substituted:**

Application  
after municip-  
al restruc-  
turings

(7) If as a result of a municipal restructuring parts of a local municipality as it exists on January 1 of a year were, at any time in the preceding year, in different local municipalities or were, at any time in the preceding year, territory without municipal organization, this section applies for the purposes of the current year with respect to each such area as though it were a separate municipality.

Interim levy  
for 1998

(8) For 1998, the council of a local municipality may, before the adoption of the estimates for the year, pass a by-law levying taxes on the assessment of property in the municipality rateable for local municipality purposes.

Determina-  
tion of  
interim taxes

(9) Taxes under subsection (8) shall be levied on the assessment according to the assessment roll, as most recently revised before the by-law is passed, for taxation in 1997 in accordance with the following:

1. Taxes on residential and farm assessment shall be set by levying a mill rate that does not exceed the prescribed percentage (or 50 per cent if no percentage is prescribed) of the residential mill rate levied in 1997.

**(3) Le paragraphe 370 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Rôle  
d'évaluation

(4) Si un règlement municipal est pris en application du paragraphe (1) avant le dépôt du rôle d'évaluation pour l'imposition de l'année en cours, le taux de l'impôt prélevé en vertu du paragraphe (1) l'est à l'égard de l'évaluation conformément au rôle d'évaluation pour l'imposition de l'année précédente, révisé le plus récemment avant la prise du règlement municipal, ou conformément à un rôle d'évaluation préliminaire fourni à cette fin par le commissaire à l'évaluation.

(4.1) Si un règlement municipal est pris en application du paragraphe (1) avant la fixation des coefficients d'impôt de l'année en cours, la mention de coefficients d'impôt à la disposition 3 du paragraphe (3) est réputée une mention des coefficients d'impôt de l'année précédente.

Coefficients  
d'impôt

**(4) Les paragraphes 370 (7) à (10) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(7) Si, par suite d'une restructuration municipale, des parties d'une municipalité locale, telle qu'elle existe le 1<sup>er</sup> janvier d'une année, faisaient partie, à tout moment au cours de l'année précédente, de différentes municipalités locales ou constituaient, à tout moment au cours de l'année précédente, un territoire non érigé en municipalité, le présent article s'applique aux fins de l'année en cours à l'égard de chacun de ces secteurs comme s'il s'agissait d'une municipalité distincte.

Application  
à la suite  
d'une re-  
structuration  
municipale

(8) Pour 1998, le conseil d'une municipalité locale peut, avant l'adoption de ses prévisions budgétaires annuelles, adopter un règlement municipal prévoyant le prélèvement d'un impôt à l'égard de l'évaluation des biens de la municipalité qui sont imposables à ses fins.

Impôt  
provisoire  
pour 1998

(9) L'impôt prévu au paragraphe (8) est prélevé à l'égard de l'évaluation conformément au rôle d'évaluation, révisé le plus récemment avant la prise du règlement municipal, pour l'imposition de 1997 conformément aux règles suivantes :

Calcul de  
l'impôt  
provisoire

1. L'impôt à l'égard de l'évaluation résidentielle et agricole est fixé en prélevant un taux du millième qui ne dépasse pas le pourcentage prescrit (ou 50 pour cent, si aucun pourcentage n'est prescrit) du taux du millième applicable aux propriétés résidentielles prélevé en 1997.

2. Taxes on commercial and industrial assessment shall be set by levying a mill rate that does not exceed the mill rate that would raise, on all the commercial and industrial assessment rateable for local municipality purposes in 1997, the prescribed percentage (or 50 per cent if no percentage is prescribed) of the total taxes raised on that commercial and industrial assessment in 1997 including all business taxes levied in 1997. For the purposes of this paragraph, "commercial and industrial assessment" does not include business assessment.

3. For the purposes of calculating the total taxes in 1997 under paragraph 2, if any taxes were levied in 1997 for only part of the year because assessment was added to the assessment roll during 1997, an amount shall be added equal to the additional taxes that would have been levied if the taxes had been levied for the entire year.

Relief for excessive interim taxes

(10) If the council of the municipality is of the opinion that the taxes under subsection (8) on a property are excessive in relation to its estimate of the total taxes that will be levied on the property for 1998, the council may, by by-law, reduce the taxes on the property under subsection (8) to the extent it considers appropriate.

Clarification, property not taxable in 1997

(11) Taxes may be levied under subsection (8) on a property that is rateable for local municipality purposes for 1998 even if the property was not rateable for local municipality purposes for 1997.

Assessment added after by-law passed

(12) A by-law under subsection (8) may provide for the levying of taxes on the assessment of property that is added to the assessment roll after the by-law is passed.

Application of subsections (5) and (6)

(13) Subsections (5) and (6) apply, with necessary modifications, to amounts levied under subsection (8).

**40. (1) Clauses 371 (1) (a) and (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, are repealed and the following substituted:**

- (a) prescribing a percentage for the purposes of subsection 369 (1);

2. L'impôt à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces est fixé en prélevant un taux du millième qui ne dépasse pas le taux du millième qui permettrait de recueillir, à l'égard de l'ensemble de l'évaluation des industries et des commerces imposable aux fins d'une municipalité locale en 1997, le pourcentage prescrit (ou 50 pour cent, si aucun pourcentage n'est prescrit) du total des impôts recueillis à l'égard de cette évaluation en 1997, y compris tous les impôts sur les commerces prélevés en 1997. Pour l'application de la présente disposition, «évaluation des industries et des commerces» ne s'entend pas de l'évaluation commerciale.

3. Aux fins du calcul du total des impôts prélevés en 1997 aux termes de la disposition 2, si des impôts ont été prélevés pour une partie seulement de l'année en raison de l'ajout de l'évaluation au rôle d'évaluation au cours de 1997, il est ajouté un montant égal aux impôts supplémentaires qui auraient été prélevés si les impôts avaient été prélevés pour toute l'année.

(10) Si le conseil de la municipalité est d'avis que les impôts prélevés sur un bien aux termes du paragraphe (8) sont excessifs par rapport à son estimation des impôts totaux qui seront prélevés sur ce bien en 1998, il peut, par règlement municipal, réduire les impôts prélevés sur le bien aux termes du paragraphe (8) dans la mesure qu'il estime appropriée.

(11) Des impôts peuvent être prélevés aux termes du paragraphe (8) sur un bien qui est imposable aux fins de la municipalité locale pour 1998, même s'il ne l'était pas pour 1997.

(12) Les règlements municipaux visés au paragraphe (8) peuvent prévoir le prélèvement d'impôts à l'égard de l'évaluation de biens qui est ajoutée au rôle d'évaluation après leur adoption.

(13) Les paragraphes (5) et (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux montants prélevés aux termes du paragraphe (8).

**40. (1) Les alinéas 371 (1) a) et c) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- a) prescrire un pourcentage pour l'application du paragraphe 369 (1);

Allègement pour impôts provisoires excessifs

Précision relative aux biens non imposables en 1997

Ajout de l'évaluation après l'adoption d'un règlement municipal

Champ d'application des paragraphes (5) et (6)

	(c) prescribing percentages for the purposes of paragraphs 1 and 2 of subsection 370 (9).	c) prescrire des pourcentages pour l'application des dispositions 1 et 2 du paragraphe 370 (9).	
	(2) Subsection 371 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is repealed.	(2) Le paragraphe 371 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.	
	(3) Section 371 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by adding the following subsection:	(3) L'article 371 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :	
Retroactive	(5) A regulation under this section may be retroactive to a date not earlier than December 1 of the year before the year in which the regulation is made.	(5) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 1 <sup>er</sup> décembre de l'année précédant l'année au cours de laquelle ils sont pris.	Rétroactivité
	41. The Act is amended by adding the following section:	41. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	
Payments in lieu of taxes, distribution	371.1 (1) The Minister of Finance may make regulations governing the distribution of payments in lieu of taxes received by local municipalities.	371.1 (1) Le ministre des Finances peut, par règlement, régir la répartition des paiements tenant lieu d'impôts que reçoivent les municipalités locales.	Paiements tenant lieu d'impôts, répartition
Same	(2) Regulations under this section may,	(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent :	Idem
	(a) govern which municipalities or school boards payments in lieu of taxes shall be distributed to;	a) régir le choix des municipalités ou des conseils scolaires à qui sont remis les paiements tenant lieu d'impôts;	
	(b) govern how much shall be distributed to each municipality or school board;	b) régir la tranche qui est remise à chaque municipalité ou conseil scolaire;	
	(c) govern when the distribution shall be made.	c) régir le moment de la répartition.	
Different rules for different payments	(3) Regulations under this section may treat different payments in lieu of taxes differently.	(3) Les règlements pris en application du présent article peuvent traiter différemment différents paiements tenant lieu d'impôts.	Règles différentes
Variation of time of distribution	(4) Regulations under clause (2) (c) may provide for the time the distribution shall be made to be varied by all or some of the interested municipalities and school boards.	(4) Les règlements pris en application de l'alinéa (2) c) peuvent prévoir que l'ensemble ou une partie des municipalités et conseils scolaires intéressés peuvent modifier le moment de la répartition.	Modification du moment de la répartition
Amount to be distributed is a debt	(5) An amount that a local municipality is required to pay under this section is a debt of the local municipality to the municipality or school board to which the amount is required to be paid.	(5) La somme qu'une municipalité locale est tenue de payer aux termes du présent article constitue une dette de la municipalité locale envers la municipalité ou le conseil scolaire à qui elle est tenue de la verser.	Dette de la municipalité locale
Overpayments by local municipalities	(6) A local municipality that distributes more than is required under this section shall notify the municipality or school board to which the overpayment was distributed of the amount of the overpayment and that municipality or school board shall promptly pay that amount to the local municipality.	(6) La municipalité locale qui remet une somme supérieure à celle qu'elle est tenue de verser aux termes du présent article en informe la municipalité ou le conseil scolaire intéressé, qui lui rembourse promptement la différence.	Paiement en trop par les municipalités locales



## Default

(7) If a local municipality fails to make any payment, or portion of it, as required under this section, the local municipality shall pay to the municipality or school board to which the amount is required to be paid, interest on the amount in default at the rate of 15 per cent per year, or such lower rate as the municipality or school board to which the amount is required to be paid may by by-law determine, from the date payment is due until it is made.

(7) La municipalité locale qui ne verse pas tout ou partie de la somme prévue au présent article paie à la municipalité ou au conseil scolaire à qui elle est tenue de faire le paiement des intérêts sur cette somme, calculés à compter de la date d'échéance du versement jusqu'à la date où il est effectué, au taux annuel de 15 pour cent ou au taux inférieur que la municipalité ou le conseil scolaire fixe par règlement municipal.

Défaut de paiement

## Payments credited to general funds

(8) The portion of payments in lieu of taxes received and not distributed by a local municipality shall be credited to its general fund. The portion of payments in lieu of taxes that are distributed to another municipality shall be credited to the general fund of that municipality.

(8) La fraction des paiements tenant lieu d'impôts qu'une municipalité locale reçoit mais qu'elle ne répartit pas est portée au crédit de son compte d'administration générale. La fraction de ceux qu'elle fait à une autre municipalité est portée au compte d'administration générale de cette autre municipalité.

Paiements portés au crédit du compte d'administration générale

## End of year statement

(9) On or before December 31 in each year, the treasurer of a local municipality shall give each municipality or school board to which the local municipality is required to distribute payments in lieu of taxes a statement setting out sufficient information to enable the municipality or school board to which the statement is given to determine the amount that the local municipality is required to distribute to the municipality or school board under this section.

(9) Au plus tard le 31 décembre de chaque année, le trésorier de la municipalité locale donne à chaque municipalité ou conseil local à qui la municipalité locale est tenue de faire des paiements tenant lieu d'impôts un état comportant suffisamment de renseignements pour permettre à la municipalité ou au conseil scolaire de calculer le montant que la municipalité locale est tenue de lui remettre aux termes du présent article.

État de fin d'année

## Conflict

(10) In the event of a conflict between a regulation under this section and a provision of this or of any other Act or regulation, the regulation under this section prevails.

(10) Les règlements pris en application du présent article l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi, d'une autre loi ou d'un autre règlement.

Incompatibilité

**42. (1) Subsections 372 (2) and (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, are repealed and the following substituted:**

**42. (1) Les paragraphes 372 (2) et (3) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

## "1998 assessment-related tax increase or decrease"

(2) In this section,

"1998 assessment-related tax increase or decrease" means the amount for a property calculated in accordance with the following formula, subject to subsection (3):

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«augmentation ou réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998» S'entend du montant calculé à l'égard d'un bien conformément à la formule suivante, sous réserve du paragraphe (3) :

«augmentation ou réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998»

$$\text{Amount} = \frac{1997 \text{ Taxes (class)}}{1998 \text{ Assessment (class)}} \times 1998 \text{ Assessment (property)} - 1997 \text{ Taxes (property)}$$

$$\text{Montant} = \frac{\text{Impôts de 1997 (catégorie)}}{\text{Évaluation de 1998 (catégorie)}} \times \text{Évaluation de 1998 (bien)} - \text{Impôts de 1997 (bien)}$$

Where,

où :

"1997 Taxes (class)" means the total 1997 taxes for municipal and school purposes on land in the municipality that is in the property class that the property is in, including business taxes imposed on persons carrying on a business on such land,

«impôts de 1997 (catégorie)» représente le total des impôts de 1997 prélevés aux fins municipales et scolaires sur les biens-fonds de la municipalité qui appartiennent à la même catégorie de biens que le bien, y compris les impôts prélevés à ce titre auprès des personnes qui exercent une activité commerciale sur ces biens-fonds,

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

“1998 Assessment (class)” means the total assessment for 1998 of the land in the municipality that is in the property class that the property is in and that is rateable for municipal purposes,

“1998 Assessment (property)” means the assessment of the property for 1998,

“1997 Taxes (property)” means the 1997 taxes for municipal and school purposes on the property, including business taxes imposed on persons carrying on a business on the property.

Same

(3) The determination of the 1998 assessment-related tax increase or decrease for a property is subject to the following:

1. The 1998 assessment-related tax increase or decrease for a property in the farmland property class or the managed forest property class prescribed under the *Assessment Act* is 25 percent of the amount determined using the formula in subsection (2).
2. This paragraph applies with respect to a bridge or tunnel that crosses a river forming the boundary between Ontario and the United States. The 1998 assessment-related tax increase or decrease for land used for the purposes of the bridge or tunnel is the 1998 taxes on the land minus the 1997 taxes on the land for municipal and school purposes. In this paragraph, “land used for the purposes of the bridge or tunnel” includes land at the end of the bridge or tunnel used in connection with the bridge or tunnel, including duty-free stores.
3. If a new improvement to a property is reflected in the assessment used to determine the 1998 taxes but was not reflected in the assessment used to determine the 1997 taxes, the 1998 Assessment (property) shall be adjusted, in calculating the amount under subsection (2), to what it would be if the improvement was not reflected in the assessment for 1998.
4. If an improvement to a property was reflected in the assessment used to determine the 1997 taxes and, because

«évaluation de 1998 (catégorie)» représente l'évaluation totale pour 1998 des biens-fonds de la municipalité qui appartiennent à la même catégorie de biens que le bien et qui sont imposables aux fins municipales,

«évaluation de 1998 (bien)» représente l'évaluation du bien pour 1998,

«impôts de 1997 (bien)» représente les impôts de 1997 prélevés aux fins municipales et scolaires sur le bien, y compris les impôts prélevés à ce titre auprès des personnes qui y exercent une activité commerciale.

Idem

(3) La fixation de l'augmentation ou de la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 à l'égard d'un bien est assujettie aux règles suivantes :

1. L'augmentation ou la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 à l'égard d'un bien qui appartient à la catégorie des biens agricoles ou à celle des forêts aménagées prescrite aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* correspond à 25 pour cent du montant calculé selon la formule énoncée au paragraphe (2).
2. La présente disposition s'applique à un pont ou à un tunnel qui traverse un cours d'eau constituant une limite territoriale entre l'Ontario et les États-Unis. L'augmentation ou la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 à l'égard des biens-fonds utilisés aux fins du pont ou du tunnel correspond aux impôts de 1998 prélevés sur eux moins les impôts de 1997 prélevés sur eux aux fins municipales et scolaires. Dans la présente disposition, «bien-fonds utilisés aux fins du pont ou du tunnel» s'entend en outre des bien-fonds qui sont situés au bout du pont ou du tunnel et qui sont utilisés relativement à celui-ci, y compris les boutiques hors taxes.
3. Si l'évaluation qui sert au calcul des impôts de 1998 tient compte d'une nouvelle amélioration apportée à un bien alors que celle qui a servi au calcul des impôts de 1997 n'en tenait pas compte, l'évaluation de 1998 (bien) est rajustée, lors du calcul du montant visé au paragraphe (2), selon ce qu'elle serait si l'évaluation de 1998 ne tenait pas compte de l'amélioration.
4. Si l'évaluation qui a servi au calcul des impôts de 1997 tenait compte d'une amélioration apportée à un bien mais

of a change related to the improvement, the improvement is not reflected in the assessment used to determine the 1998 taxes, the 1998 Assessment (property) shall be adjusted, in calculating the amount under subsection (2), to what it would be if the improvement was reflected in the assessment for 1998.

**(2) Subsection 372 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by adding the following paragraph:**

8. For each property class for each year, the adjustments made under the by-law must not affect the total taxes for municipal and school purposes on the land in the municipality that is in the property class and that is rateable for municipal purposes. For the purposes of this paragraph, the residential/farm property class, the farmlands property class and the managed forests property class prescribed under the *Assessment Act* shall be deemed to be a single property class.

**(3) Subsection 372 (9) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is repealed and the following substituted:**

(9) The council of an upper-tier municipality that passes a by-law under subsection (1) shall pass a by-law requiring adjustments between the upper-tier municipality and the lower-tier municipalities so that neither the upper-tier municipality nor any lower-tier municipality has a surplus or shortfall as a result of the phase-in of 1998 assessment-related tax increases or decreases.

**(4) Section 372 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by adding the following subsections:**

(11) For the purposes of this section, payments in lieu of taxes, other than an amount referred to in subparagraph ii of paragraph 24 of subsection 3 (1) of the *Assessment Act* or an amount received under section 157 or subsection 158 (4) of this Act, shall be deemed to be taxes and the land with respect to which such payments in lieu of taxes relate shall be

que celle qui sert au calcul des impôts de 1998 n'en tient pas compte en raison d'un changement se rapportant à cette amélioration, l'évaluation de 1998 (bien) est rajustée, lors du calcul du montant visé au paragraphe (2), selon ce qu'elle serait si l'évaluation de 1998 tenait compte de l'amélioration.

**(2) Le paragraphe 372 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

8. Pour chaque catégorie de biens à l'égard de chaque année, les rajustements faits aux termes du règlement municipal ne doivent pas avoir d'incidence sur le total des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires sur les biens-fonds de la municipalité qui appartiennent à la catégorie et qui sont imposables aux fins municipales. Pour l'application de la présente disposition, la catégorie des biens résidentiels/agricoles, celle des terres agricoles et celle des forêts aménagées prescrites aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* sont réputées une seule catégorie de biens.

**(3) Le paragraphe 372 (9) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(9) Le conseil d'une municipalité de palier supérieur qui adopte un règlement municipal en vertu du paragraphe (1) adopte un règlement municipal exigeant que des rajustements soient faits entre la municipalité de palier supérieur et les municipalités de palier inférieur de sorte que l'inclusion progressive des augmentations ou des réductions d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 n'entraîne ni d'excédent ni de manque à gagner pour la municipalité de palier supérieur ou pour une municipalité de palier inférieur.

**(4) L'article 372 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

(11) Pour l'application du présent article, les paiements tenant lieu d'impôts, qui ne sont pas un montant visé à la sous-disposition ii de la disposition 24 du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* ni un montant reçu aux termes de l'article 157 ou du paragraphe 158 (4) de la présente loi, sont réputés des impôts et les biens-fonds auxquels

Sharing so  
that no  
surplus or  
shortfall

Partage  
visant à  
éviter un  
excédent ou  
un manque à  
gagner

Application  
to payments  
in lieu

Application  
aux paie-  
ments tenant  
lieu d'impôts



	deemed to be rateable for municipal purposes.	se rapportent ces paiements sont réputés imposables aux fins municipales.	
Taxes for school purposes	(12) No phase-in of a 1998 assessment-related tax increase or decrease under this section affects the amount a local municipality is required to pay a school board.	(12) L'inclusion progressive d'une augmentation ou réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 aux termes du présent article ne modifie en rien le montant qu'une municipalité locale est tenue de payer à un conseil scolaire.	Impôts scolaires
International bridges	(13) Amounts payable in 1997 under the <i>International Bridges Municipal Payments Act, 1981</i> shall be deemed, for the purposes of this section, to be 1997 taxes.	(13) Les montants payables en 1997 aux termes de la loi intitulée <i>International Bridges Municipal Payments Act, 1981</i> sont réputés des impôts de 1997 pour l'application du présent article.	Ponts internationaux
	<b>43. Subsections 373 (7) and (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, are repealed and the following substituted:</b>	<b>43. Les paragraphes 373 (7) et (8) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</b>	
Amounts transferred by local municipalities adjusted	(7) If a local municipality levies a tax rate for upper-tier or school purposes in respect of which there is a deferral or cancellation of tax increases or other relief in respect of tax increases, the amount of taxes the local municipality shall pay the upper-tier municipality or school boards shall be reduced accordingly.	(7) Lorsqu'une municipalité locale prélève, selon le taux d'imposition fixé et aux fins d'une municipalité de palier supérieur ou de conseils scolaires, un impôt dont l'augmentation fait l'objet d'un report, d'une annulation ou d'une autre forme d'allègement, le montant des impôts qu'elle verse à la municipalité de palier supérieur ou aux conseils scolaires est réduit en conséquence.	Rajustement des montants transférés par les municipalités locales
Deferred taxes, payments to upper-tier, school boards	(8) If a local municipality levies a tax rate for upper-tier or school purposes in respect of which there is a deferral of tax increases, the local municipality shall pay the upper-tier municipality or school boards their share of any deferred taxes and interest when they are paid.	(8) La municipalité locale qui prélève, selon le taux d'imposition fixé et aux fins d'une municipalité de palier supérieur ou de conseils scolaires, un impôt dont l'augmentation fait l'objet d'un report verse à la municipalité de palier supérieur ou aux conseils scolaires leur part des impôts reportés et des intérêts lorsqu'ils sont versés.	Versement des impôts reportés
	<b>44. The Act is amended by adding the following section:</b>	<b>44. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :</b>	
Taxes on international bridges and tunnels	<b>373.1</b> (1) The owner of a bridge or tunnel that crosses a river forming the boundary between Ontario and the United States shall pay a tax on the bridge or tunnel structure to the local municipality in which the Ontario end of the bridge or tunnel is located.	<b>373.1</b> (1) Le propriétaire d'un pont ou d'un tunnel qui traverse un cours d'eau constituant une limite territoriale entre l'Ontario et les États-Unis paie un impôt sur la structure du pont ou du tunnel à la municipalité locale dans laquelle est située l'extrémité de la partie du pont ou du tunnel qui se trouve en Ontario.	Impôts sur les ponts et tunnels internationaux
Amount of tax	(2) The amount of the tax for a taxation year is the prescribed amount plus the amount under subsection (3) for the taxation year, if applicable.	(2) Le montant de l'impôt pour une année d'imposition donnée est le montant prescrit majoré du montant prévu au paragraphe (3) pour l'année d'imposition, le cas échéant.	Montant de l'impôt
Additional amount	(3) For prescribed bridges or tunnels, the amount of the tax shall be increased by any amount by which the American municipal and school taxes for the year on the bridge or tunnel exceed the Ontario municipal taxes for the year on the bridge or tunnel, determined in accordance with the following:	(3) L'impôt prélevé sur le pont ou le tunnel prescrit est majoré d'un montant équivalant à l'excédent des impôts municipaux et scolaires que prélèvent les autorités américaines pour l'année à son égard sur les impôts municipaux que prélève l'Ontario, calculé conformément aux règles suivantes :	Montant additionnel

1. The American municipal and school taxes on the bridge or tunnel are the taxes for municipal or school purposes on the bridge or tunnel structure and on land used for the purposes of the bridge or tunnel, converted to Canadian dollars in accordance with the prescribed method.
2. The Ontario municipal taxes on the bridge or tunnel are the taxes for municipal purposes on the bridge or tunnel structure and on land used for the purposes of the bridge or tunnel.

Distribution of the tax

(4) The local municipality shall pay a share of the tax to the upper-tier municipality of which it forms part for municipal purposes, if any.

Amount of share

(5) The upper-tier municipality's share of tax under this section shall be determined in accordance with the following:

$$\text{Share of tax} = \text{Tax under this section} \times \frac{\text{Upper-tier commercial tax}}{\text{Total commercial tax}}$$

Where,

“Total commercial tax” means the total tax levied on land in the commercial property class, for upper-tier and lower tier purposes, in the local municipality;

“Upper-tier commercial tax” means the tax levied on land in the commercial property class, for upper-tier purposes, in the local municipality.

When share paid

(6) The local municipality shall pay the upper-tier municipality its share of the tax under this section for a taxation year in accordance with the following:

1. The upper-tier municipality's share of the prescribed amount referred to in subsection (2) shall be paid,
  - i. if the upper-tier municipality is a county, on or before December 15 of the taxation year, or
  - ii. if the upper-tier municipality is not a county, on or before the day the local municipality's last instalment of taxes for the taxation year is due under the upper-tier rating by-law.

1. Les impôts municipaux et scolaires que prélèvent les autorités américaines sur le pont ou le tunnel sont les impôts prélevés aux fins municipales ou scolaires sur la structure du pont ou du tunnel ainsi que sur les biens-fonds utilisés aux fins du pont ou du tunnel, convertis en dollars canadiens selon la méthode prescrite.

2. Les impôts municipaux que prélève l'Ontario sur le pont ou le tunnel sont les impôts prélevés aux fins municipales sur la structure du pont ou du tunnel ainsi que sur les biens-fonds utilisés aux fins du pont ou du tunnel.

Répartition des impôts

(4) La municipalité locale verse une part des impôts à la municipalité de palier supérieur dont elle fait partie aux fins municipales, le cas échéant.

Calcul de la part

(5) La part des impôts qui est versée à la municipalité de palier supérieur aux termes du présent article est calculée selon la formule suivante :

$$\text{part de l'impôt} = \frac{\text{impôt établi aux termes du présent article}}{\text{impôt commercial de palier supérieur}} \times \frac{\text{impôt commercial de palier supérieur}}{\text{impôt commercial total}}$$

où :

«impôt commercial total» représente l'impôt total prélevé, aux fins des paliers supérieur et inférieur, sur les biens-fonds de la catégorie des biens commerciaux qui se trouvent dans la municipalité locale;

«impôt commercial de palier supérieur» représente l'impôt prélevé, aux fins du palier supérieur, sur les biens-fonds de la catégorie des biens commerciaux qui se trouvent dans la municipalité locale.

Moment des versements

(6) La municipalité locale verse à la municipalité de palier supérieur sa part des impôts prévus au présent article pour une année d'imposition donnée conformément aux règles suivantes :

1. La part du montant prescrit visé au paragraphe (2) qui revient à la municipalité de palier supérieur est versée :
  - i. s'il s'agit d'un comté, au plus tard le 15 décembre de l'année d'imposition,
  - ii. s'il ne s'agit pas d'un comté, au plus tard à la date d'échéance du dernier versement échelonné d'impôts que la municipalité locale doit faire dans l'année d'imposition conformément au règlement municipal d'imposition de palier supérieur.

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

	2. The upper-tier municipality's share of the amount under subsection (3) shall be paid on or before January 31 of the year after the taxation year.	2. La part du montant visé au paragraphe (3) qui revient à la municipalité de palier supérieur est versée au plus tard le 31 janvier de l'année qui suit l'année d'imposition.	
Information from owners	(7) The council of the municipality to which the tax must be paid may, by by-law, require owners of bridges and tunnels to provide information for the purposes of verifying the amount of the tax. The by-law may specify the information to be provided and the date by which it must be provided.	(7) Le conseil de la municipalité à qui l'impôt doit être payé peut, par règlement municipal, exiger des propriétaires de ponts et de tunnels qu'ils fournissent des renseignements pour lui permettre de vérifier le montant de l'impôt. Le règlement municipal peut préciser les renseignements à fournir et la date limite pour ce faire.	Renseignements à fournir par les propriétaires
Regulations	(8) The Minister may make regulations prescribing anything that under this section is to be prescribed.	(8) Le ministre peut, par règlement, prescrire tout ce qui doit être prescrit aux termes du présent article.	Règlements
Taxes are taxes on land	(9) Taxes under this section shall be deemed to be taxes on the land used for the purposes of the bridge or tunnel.	(9) Les impôts établis aux termes du présent article sont réputés des impôts sur les biens-fonds utilisés aux fins du pont ou du tunnel.	Impôts sur les biens-fonds
Exception, railway bridges	(10) This section does not apply with respect to a bridge or tunnel used exclusively for railway purposes.	(10) Le présent article ne s'applique pas à l'égard des ponts et des tunnels utilisés exclusivement aux fins de chemins de fer.	Exception : ponts ferroviaires
Definition	(11) In this section,  "land used for the purposes of the bridge or tunnel" includes land at the end of the bridge or tunnel used in connection with the bridge or tunnel, including duty-free stores.  45. Subsection 400 (8) of the Act is amended by striking out "to bailiffs under the <i>Courts of Justice Act</i> " at the end and substituting "under the <i>Costs of Distress Act</i> ".  46. Section 414 of the Act is repealed and the following substituted:  414. An owner may appeal a decision of the council of a municipality under section 413 to the Assessment Review Board.  47. (1) Subsection 442 (17) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is repealed.  (2) Subsection 442 (18) of the Act is amended by striking out "The Assessment Review Board and the Municipal Board have," at the beginning and substituting "The Assessment Review Board has".  (3) Subsection 442 (22) of the Act is amended by striking out "Assessment Review	(11) La définition qui suit s'applique au présent article.  «biens-fonds utilisés aux fins du pont ou du tunnel» S'entend en outre des biens-fonds qui se trouvent au bout du pont ou du tunnel et qui sont utilisés relativement à celui-ci, y compris les boutiques hors taxes.  45. Le paragraphe 400 (8) de la Loi est modifié par substitution de «aux termes de la <i>Loi sur les frais de saisie-gagerie</i> » à «à l'huissier en vertu de la <i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i> » aux première et deuxième lignes.  46. L'article 414 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :  414. Les propriétaires peuvent interjeter appel d'une décision que prend le conseil de la municipalité en vertu de l'article 413 devant de la Commission de révision de l'évaluation foncière.  47. (1) Le paragraphe 442 (17) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.  (2) Le paragraphe 442 (18) de la Loi est modifié par substitution de «La Commission de révision de l'évaluation foncière est investie» à «La Commission de révision de l'évaluation foncière et la Commission des affaires municipales sont investies» au début du paragraphe.  (3) Le paragraphe 442 (22) de la Loi est modifié par substitution de «ou de la Com-	Définition
Appeal			Appels



**Board or Municipal Board” in the second and third lines and substituting “or Assessment Review Board”.**

**48. The Act is amended by adding the following section:**

Rebates to eligible charities, etc.

**442.1** (1) The council of a municipality, other than a lower-tier municipality, may pass a by-law providing for rebates of taxes to all eligible charities and to any similar organizations specified in the by-law, for the purpose of giving the charities and similar organizations relief from taxes on property that they occupy.

Amount of relief

(2) The rebate provided by a by-law under subsection (1) to each eligible charity and similar organization shall not exceed 40 per cent of the taxes that would otherwise be levied in respect of land occupied by the charity or similar organization.

Equal treatment

(3) The amount of the rebate provided by a by-law under subsection (1) to each eligible charity and similar organization shall be the same, when expressed as a percentage of the taxes that would otherwise be levied in respect of land occupied by each charity and similar organization.

Application

(4) A by-law under subsection (1) may apply only to land in,

- (a) the commercial property class or the industrial property class, as prescribed under section 7 of the *Assessment Act*; or
- (b) a property class prescribed under section 7 of the *Assessment Act* that is not mentioned in subsection 7 (2) of that Act.

Who gives rebates

(5) Rebates under a by-law under subsection (1) shall be given,

- (a) if the by-law is passed by the council of a local municipality, by the local municipality;
- (b) if the by-law is passed by the council of an upper-tier municipality, by the lower-tier municipalities.

Sharing costs of rebates

(6) The costs of a rebate of taxes on a property shall be shared by the municipalities and school boards that share in the revenue from the taxes on the property in the same

mission de révision de l'évaluation foncière» à «, de la Commission de révision de l'évaluation foncière ou de la Commission des affaires municipales» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.

**48. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**442.1** (1) Le conseil d'une municipalité qui n'est pas une municipalité de palier inférieur peut, par règlement municipal, prévoir des remises en faveur des organismes de bienfaisance admissibles et des organismes semblables que le règlement municipal précise, afin d'alléger les impôts prélevés sur les biens qu'ils occupent.

(2) La remise prévue par le règlement municipal visé au paragraphe (1) en faveur de chaque organisme de bienfaisance admissible et de chaque organisme semblable ne doit pas dépasser 40 % des impôts qui seraient par ailleurs prélevés sur les biens-fonds qu'il occupe.

(3) Le pourcentage que représente le montant de la remise prévue par le règlement municipal visé au paragraphe (1) en faveur de chaque organisme de bienfaisance admissible et de chaque organisme semblable par rapport aux impôts qui seraient par ailleurs prélevés sur les biens-fonds qu'il occupe est le même pour tous les organismes.

(4) Le règlement municipal visé au paragraphe (1) peut ne s'appliquer qu'aux biens-fonds qui appartiennent, selon le cas :

- a) à la catégorie des biens commerciaux ou à celle des biens industriels prescrite aux termes de l'article 7 de la *Loi sur l'évaluation foncière*;
- b) à une catégorie de biens prescrite aux termes de l'article 7 de la *Loi sur l'évaluation foncière* qui n'est pas énoncée au paragraphe 7 (2) de cette loi.

(5) Les remises prévues dans le règlement municipal visé au paragraphe (1) sont accordées :

- a) par la municipalité locale si le règlement municipal est adopté par le conseil d'une telle municipalité;
- b) par les municipalités de palier inférieur si le règlement municipal est adopté par le conseil d'une municipalité de palier supérieur.

(6) Le coût d'une remise des impôts prélevés sur un bien est partagé entre les municipalités et les conseils scolaires qui reçoivent

Remises en faveur des organismes de bienfaisance admissibles

Montant de la remise

Traitement égal

Application

Remises

Partage du coût des remises

proportion as the municipalities and school boards share in those revenues.

une part des recettes tirées de ces impôts proportionnellement à cette part.

Definitions

(7) In this section,

“eligible charity” means a registered charity as defined in subsection 248 (1) of the *Income Tax Act* (Canada) that has a registration number issued by the Department of National Revenue; (“organisme de bienfaisance admissible”)

“lower-tier municipality” has the same meaning as in section 361.1; (“municipalité de palier inférieur”)

“upper-tier municipality” has the same meaning as in section 361.1. (“municipalité de palier supérieur”)

(7) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«municipalité de palier inférieur» S’entend au sens de l’article 361.1. («lower-tier municipality»)

«municipalité de palier supérieur» S’entend au sens de l’article 361.1. («upper-tier municipality»)

«organisme de bienfaisance admissible» Organisme de bienfaisance enregistré au sens du paragraphe 248 (1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada) et porteur d’un numéro d’enregistrement délivré par le ministère du Revenu national. («eligible charity»)

Définitions

49. (1) Subsection 444 (5) of the Act is amended by striking out “subject to subsection (11)” in the fourth line.

49. (1) Le paragraphe 444 (5) de la Loi est modifié par suppression de «*, sous réserve du paragraphe (11),*» à la quatrième ligne.

(2) Subsection 444 (11) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 444 (11) de la Loi est abrogé.

(3) Subsection 444 (12) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Le paragraphe 444 (12) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Powers of Assessment Review Board

(12) In dealing with appeals and recommendations the Assessment Review Board has the powers of the council under subsection (5).

(12) En matière d’appels et de recommandations, la Commission de révision de l’évaluation foncière a les pouvoirs que le paragraphe (5) confère au conseil.

Pouvoirs de la Commission de révision de l’évaluation foncière

(4) Subsection 444 (15) of the Act is amended by striking out “Assessment Review Board or Municipal Board” in the second and third lines and substituting “or Assessment Review Board”.

(4) Le paragraphe 444 (15) de la Loi est modifié par substitution de «*ou de la Commission de révision de l’évaluation foncière*» à «*, de la Commission de l’évaluation foncière ou de la Commission des affaires municipales*» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.

PART III

OTHER ACTS, AMENDMENTS AND REPEALS

PARTIE III

AUTRES LOIS : MODIFICATIONS ET ABROGATIONS

THE BAUDETTE AND RAINY RIVER MUNICIPAL BRIDGE ACT, 1961-62

THE BAUDETTE AND RAINY RIVER MUNICIPAL BRIDGE ACT, 1961-62

50. *The Baudette and Rainy River Municipal Bridge Act, 1961-62* is repealed.

50. La loi intitulée *The Baudette and Rainy River Municipal Bridge Act, 1961-62* est abrogée.

THE CITY OF TORONTO ACT, 1939

THE CITY OF TORONTO ACT, 1939

51. Section 2 of *The City of Toronto Act, 1939*, is repealed.

51. L’article 2 de la loi intitulée *The City of Toronto Act, 1939* est abrogé.

# THE CITY OF TORONTO ACT, 1949

52. Section 9 of *The City of Toronto Act, 1949*, as amended by the Statutes of Ontario, 1956, chapter 125, section 7, is repealed.

## CITY OF BURLINGTON ACT, 1992

53. Clause 1 (2) (b) of the *City of Burlington Act, 1992* is repealed and the following substituted:

- (b) apportion the entire cost chargeable to land in the defined parking area among all parcels of land (other than tax exempt parcels) in the commercial property class or industrial property class, prescribed under the *Assessment Act*, in the proportion that the assessment of each parcel, as shown on the last returned assessment roll, bears to the total assessment of all such parcels.

## CONSERVATION AUTHORITIES ACT

54. (1) Subsection 27 (1) of the *Conservation Authorities Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is repealed.

(2) Subsection 27 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule and 1996, chapter 1, Schedule M, section 47, is repealed and the following substituted:

- (3) Subject to the regulations made under subsection (16), after determining the approximate administration costs for the succeeding year, the authority shall apportion the costs to the participating municipalities and the amount apportioned to each such municipality shall be levied against the municipality.

## COUNTY OF OXFORD ACT

55. Section 131 of the *County of Oxford Act* is repealed and the following substituted:

131. The operating costs of the County library system shall be raised by a special upper-tier levy on the rateable property in the area municipalities other than the City of Woodstock and the Town of Tillsonburg.

Apportionment of administration costs

County library system

# THE CITY OF TORONTO ACT, 1949

52. L'article 9 de la loi intitulée *The City of Toronto Act, 1949*, telle qu'elle est modifiée par l'article 7 du chapitre 125 des Lois de l'Ontario de 1956, est abrogé.

## CITY OF BURLINGTON ACT, 1992

53. L'alinéa 1 (2) (b) de la loi intitulée *City of Burlington Act, 1992* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (b) apportion the entire cost chargeable to land in the defined parking area among all parcels of land (other than tax exempt parcels) in the commercial property class or industrial property class, prescribed under the *Assessment Act*, in the proportion that the assessment of each parcel, as shown on the last returned assessment roll, bears to the total assessment of all such parcels.

## LOI SUR LES OFFICES DE PROTECTION DE LA NATURE

54. (1) Le paragraphe 27 (1) de la *Loi sur les offices de protection de la nature*, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(2) Le paragraphe 27 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 47 de l'annexe M du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (3) Sous réserve des règlements pris en application du paragraphe (16), après avoir déterminé les frais d'administration approximatifs pour l'année suivante, l'office les répartit entre les municipalités participantes et les montants répartis sont prélevés auprès de chaque municipalité.

Répartition des frais d'administration

## LOI SUR LE COMTÉ D'OXFORD

55. L'article 131 de la *Loi sur le comté d'Oxford* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

131. Les dépenses de fonctionnement du réseau de bibliothèques de comté sont financées au moyen d'un impôt extraordinaire de palier supérieur sur les biens imposables situés dans les municipalités de secteur, à l'exception de la cité de Woodstock et de la ville de Tillsonburg.

Réseau de bibliothèques de comté



## COUNTY OF SIMCOE ACT, 1993

56. (1) Sections 20 to 27 of the *County of Simcoe Act, 1993* are repealed.

(2) The definition of “urban service area” in subsection 29 (1) of the Act is amended by striking out “including business assessment” in the second and third lines.

(3) Clause 29 (2) (c) of the Act is amended by striking out “including business assessment” in the second and third lines.

(4) Clause 29 (2) (d) of the Act is amended by striking out “including the business assessment” in the second and third lines.

(5) Subsection 29 (3) of the Act is repealed.

(6) Clause 29 (4) (c) of the Act is amended by striking out “including business assessment” in the second and third lines.

(7) Section 31 of the Act is repealed.

## DISTRICT MUNICIPALITY OF MUSKOKA ACT

57. (1) Subsection 85 (3) of the *District Municipality of Muskoka Act* is repealed and the following substituted:

(3) The District Council shall establish and maintain a pollution control fund and shall contribute to the fund, in each year, an amount determined in accordance with the following:

1. For 1998, the amount is the amount payable under the predecessor of this subsection for 1997.
2. For a year after 1998, the amount is determined in accordance with the following formula:

$$\text{Amount}_{\text{current year}} = \text{Amount}_{1998} \times \frac{\text{Tax rate}_{\text{current year}}}{\text{Tax rate}_{1998}}$$

Where,

“Amount” means the amount payable under this subsection;

“Tax rate” means the tax rate for the general upper-tier levy for the residential/farm property class prescribed under the *Assessment Act*.

## LOI DE 1993 SUR LE COMTÉ DE SIMCOE

56. (1) Les articles 20 à 27 de la *Loi de 1993 sur le comté de Simcoe* sont abrogés.

(2) La définition de «secteur de services urbains» au paragraphe 29 (1) de la Loi est modifiée par suppression de «, y compris l'évaluation commerciale,» aux deuxième et troisième lignes.

(3) L'alinéa 29 (2) c) de la Loi est modifié par suppression de «, y compris l'évaluation commerciale,» aux deuxième et troisième lignes.

(4) L'alinéa 29 (2) d) de la Loi est modifié par suppression de «, y compris sur le montant de l'évaluation commerciale,» aux troisième et quatrième lignes.

(5) Le paragraphe 29 (3) de la Loi est abrogé.

(6) L'alinéa 29 (4) c) de la Loi est modifié par suppression de «, y compris l'évaluation commerciale,» aux deuxième et troisième lignes.

(7) L'article 31 de la Loi est abrogé.

## LOI SUR LA MUNICIPALITÉ DE DISTRICT DE MUSKOKA

57. (1) Le paragraphe 85 (3) de la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le conseil de district crée et maintient un fonds de lutte contre la pollution auquel il verse chaque année un montant calculé conformément aux règles suivantes :

1. Pour 1998, le montant est le montant payable pour 1997 aux termes du paragraphe que celui-ci remplace.
2. Pour les années postérieures à 1998, le montant est calculé selon la formule suivante :

$$\text{Montant}_{\text{année en cours}} = \text{Montant}_{1998} \times \frac{\text{Taux de l'impôt}_{\text{année en cours}}}{\text{Taux de l'impôt}_{1998}}$$

où :

«montant» représente le montant payable aux termes du présent paragraphe;

«taux de l'impôt» représente le taux d'imposition s'appliquant à l'égard de l'impôt général de palier supérieur pour la catégorie des biens résidentiels/agricoles prescrite aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Pollution  
control fund

Fonds de  
lutte contre  
la pollution

(2) Subsection 85 (6) of the Act is amended by striking out “the levy under section 72” in the third line and substituting “the general upper-tier levy or a special upper-tier levy”.

#### HOMES FOR THE AGED AND REST HOMES ACT

58. (1) Subsections 24 (1), (2) and (3) of the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* are repealed.

(2) Subsection 24 (4) of the Act is amended by striking out “in proportion to the amounts of their assessments according to their assessment rolls as revised and equalized in the immediately preceding year” in the last four lines and substituting “in accordance with the regulations under section 374 of the *Municipal Act*”.

(3) Subsections 24 (8) and (9) of the Act are repealed.

(4) Subsection 25 (1) of the Act is amended by striking out “in proportion to the amounts of their assessments according to their last revised assessment rolls as equalized” in the last four lines and substituting “in accordance with the regulations under section 374 of the *Municipal Act*”.

(5) Subsection 26 (2) of the Act is amended by striking out “in proportion to the amounts of their assessments according to their last revised assessment rolls as equalized” in the eighth, ninth, tenth and eleventh lines and substituting “in accordance with the regulations under section 374 of the *Municipal Act*”.

(6) Paragraph 30 of subsection 31 (1) of the Act is amended by striking out “equalized assessment” in the seventh and eighth lines and substituting “assessment of rateable property”.

#### HOUSING DEVELOPMENT ACT

59. Subsections 7 (6), (7), (8) and (10) of the *Housing Development Act* are repealed.

#### INTERNATIONAL BRIDGES MUNICIPAL PAYMENTS ACT, 1981

60. The *International Bridges Municipal Payments Act, 1981* is repealed.

(2) Le paragraphe 85 (6) de la Loi est modifié par substitution de «de l'impôt général de palier supérieur ou de l'impôt extraordinaire de palier supérieur» à «du prélèvement effectué en vertu de l'article 72» à la fin du paragraphe.

#### LOI SUR LES FOYERS POUR PERSONNES ÂGÉES ET LES MAISONS DE REPOS

58. (1) Les paragraphes 24 (1), (2) et (3) de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* sont abrogés.

(2) Le paragraphe 24 (4) de la Loi est modifié par substitution de «conformément aux règlements pris en application de l'article 374 de la *Loi sur les municipalités*» à «au prorata du montant de leur évaluation conformément aux rôles d'évaluation tels qu'ils ont été révisés et pondérés au cours de l'année précédente» à la fin du paragraphe.

(3) Les paragraphes 24 (8) et (9) de la Loi sont abrogés.

(4) Le paragraphe 25 (1) de la Loi est modifié par substitution de «conformément aux règlements pris en application de l'article 374 de la *Loi sur les municipalités*» à «au prorata du montant de leur évaluation conformément aux derniers rôles d'évaluation révisés, tels que pondérés» à la fin du paragraphe.

(5) Le paragraphe 26 (2) de la Loi est modifié par substitution de «conformément aux règlements pris en application de l'article 374 de la *Loi sur les municipalités*» à «au prorata du montant de leur évaluation selon leurs derniers rôles d'évaluation révisés tels que pondérés» aux huitième, neuvième et dixième lignes.

(6) La disposition 30 du paragraphe 31 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «l'évaluation des biens imposables» à «la pondération de l'évaluation» à la huitième ligne.

#### LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT DU LOGEMENT

59. Les paragraphes 7 (6), (7), (8) et (10) de la *Loi sur le développement du logement* sont abrogés.

#### INTERNATIONAL BRIDGES MUNICIPAL PAYMENTS ACT, 1981

60. La loi intitulée *International Bridges Municipal Payments Act, 1981* est abrogée.

## LONDON-MIDDLESEX ACT, 1992

61. (1) The definitions of “commercial assessment”, “net lower tier levy” and “residential and farm assessment” in section 37 of the *London-Middlesex Act, 1992* are repealed.

(2) Sections 38 to 42 of the Act are repealed.

(3) Subsection 43 (3) of the Act is repealed.

(4) The definition of “urban service area” in subsection 45 (1) of the Act is amended by deleting “including the business assessment thereon” in the second and third lines.

(5) Clause 45 (2) (c) of the Act is amended by deleting “including the business assessment thereon” in the second and third lines.

(6) Clause 45 (2) (d) of the Act is amended by deleting “including the business assessment thereon” in the second and third lines.

(7) Subsection 45 (3) of the Act is repealed.

(8) Clause 45 (4) (c) of the Act is amended by striking out “including business assessment thereon” in the second and third lines.

(9) Clause 45 (4) (d) of the Act is amended by striking out “including business assessment thereon” in the third line.

(10) Subsections 48 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

(2) The City of London shall, on or before March 1 in each year, pay the County of Middlesex, as compensation for the reduction in income due to the dissolution of the London-Middlesex Suburban Roads Commission, an amount determined in accordance with the following:

1. For 1998, the amount is the amount payable under the predecessor of this subsection for 1997.
2. For a year after 1998, the amount is determined in accordance with the following formula:

$$\text{Amount}_{\text{current year}} = \text{Amount}_{1998} \times \frac{\text{Tax rate}_{\text{current year}}}{\text{Tax rate}_{1998}}$$

Where,

## LOI DE 1992 SUR LONDON ET MIDDLESEX

61. (1) Les définitions de «évaluation des industries et des commerces», «évaluation résidentielle et agricole» et «impôt net de palier inférieur» à l'article 37 de la *Loi de 1992 sur London et Middlesex* sont abrogées.

(2) Les articles 38 à 42 de la Loi sont abrogés.

(3) Le paragraphe 43 (3) de la Loi est abrogé.

(4) La définition de «secteur de services urbains» au paragraphe 45 (1) de la Loi est modifiée par suppression de «, y compris l'évaluation commerciale s'y rapportant,» aux deuxième et troisième ligne.

(5) L'alinéa 45 (2) c) de la Loi est modifié par suppression de «, y compris l'évaluation commerciale s'y rapportant,» aux troisième et quatrième ligne.

(6) L'alinéa 45 (2) d) de la Loi est modifié par suppression de «, y compris l'évaluation commerciale s'y rapportant,» aux troisième et quatrième lignes.

(7) Le paragraphe 45 (3) de la Loi est abrogé.

(8) L'alinéa 45 (4) c) de la Loi est modifié par suppression de «, y compris l'évaluation commerciale s'y rapportant,» aux troisième et quatrième lignes.

(9) L'alinéa 45 (4) d) de la Loi est modifié par suppression de «, y compris l'évaluation commerciale s'y rapportant,» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

(10) Les paragraphes 48 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) La cité de London verse, au plus tard le 1<sup>er</sup> mars de chaque année, au comté de Middlesex, à titre d'indemnisation pour la réduction des recettes de celui-ci résultant de la dissolution de la Commission des routes suburbaines de London-Middlesex, un montant calculé conformément aux règles suivantes :

1. Pour 1998, le montant est le montant payable pour 1997 aux termes du paragraphe que celui-ci remplace.
2. Pour les années postérieures à 1998, le montant est calculé selon la formule suivante :

$$\text{Montant}_{\text{année en cours}} = \text{Montant}_{1998} \times \frac{\text{Taux de l'impôt}_{\text{année en cours}}}{\text{Taux de l'impôt}_{1998}}$$

où :

Payments to  
County of  
Middlesex

Paiements au  
comté de  
Middlesex



“Amount” means the amount payable under this subsection;

“Tax rate” means the City of London’s tax rate for the general local municipality levy for the residential/farm property class prescribed under the *Assessment Act*.

Regulation

(3) The Minister may make regulations providing for a different amount to be payable under subsection (2) than the amount that would otherwise be payable under that subsection.

#### MUNICIPAL EXTRA-TERRITORIAL TAX ACT

62. (1) The definitions of “commercial assessment”, “designated business”, “Minister”, “municipality” and “yearly tax equivalent amount” in section 1 of the *Municipal Extra-Territorial Tax Act* are repealed and the following substituted:

“commercial assessment” means the assessment of land in the prescribed extra-territorial property classes taxable for school purposes; (“évaluation relative aux activités commerciales”)

“designated business” means a person owning or operating any business that is situated within a municipal taxing area and that the Minister has designated under subsection 2 (1); (“entreprise désignée”)

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs and Housing; (“ministre”)

“municipality” means a local municipality; (“municipalité”)

“yearly tax equivalent amount” means the tax resulting from the operation of section 5. (“montant équivalent aux impôts annuels”)

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Regulations

(2) For the purposes of the definition of “commercial assessment”, the Minister may make regulations prescribing, as extra-territorial property classes, classes of real property prescribed under the *Assessment Act*.

(3) Subsection 3 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

«montant» représente le montant payable aux termes du présent paragraphe;

«taux de l’impôt» représente le taux d’imposition de la cité de London s’appliquant à l’égard de l’impôt général local pour la catégorie des biens résidentiels/agricoles prescrite aux termes de la *Loi sur l’évaluation foncière*.

Règlements

(3) Le ministre peut, par règlement, prévoir que le montant à payer aux termes du paragraphe (2) est différent de celui qui serait normalement payable aux termes de ce paragraphe.

#### LOI SUR LES IMPÔTS MUNICIPAUX EXTRATERRITORIAUX

62. (1) Les définitions de «entreprise désignée», «évaluation relative aux activités commerciales», «ministre», «montant équivalent aux impôts annuels» et «municipalité» à l’article 1 de la *Loi sur les impôts municipaux extraterritoriaux* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«entreprise désignée» Personne qui est le propriétaire ou l’exploitant d’une activité qui est située dans un secteur d’imposition municipale et que le ministre a désignée en vertu du paragraphe 2 (1). («designated business»)

«évaluation relative aux activités commerciales» S’entend de l’évaluation des biens-fonds appartenant aux catégories prescrites de biens extraterritoriaux qui sont imposables aux fins scolaires. («commercial assessment»)

«ministre» Le ministre des Affaires municipales et du Logement. («Minister»)

«montant équivalent aux impôts annuels» Impôt résultant de l’application de l’article 5. («yearly tax equivalent amount»)

«municipalité» S’entend d’une municipalité locale. («municipality»)

(2) L’article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Règlements

(2) Pour l’application de la définition de «évaluation relative aux activités commerciales», le ministre peut, par règlement, prescrire comme catégories de biens extraterritoriaux des catégories de biens immeubles prescrites aux termes de la *Loi sur l’évaluation foncière*.

(3) Le paragraphe 3 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Determina-  
tion of  
attributable  
commercial  
assessment

(2) The Minister shall, in each year and for each designated municipality, determine the attributable commercial assessment from each designated business in accordance with the following formula:

$$\text{Attributable Commercial Assessment} = CA \times \frac{WFDM}{WFDB}$$

Where,

“CA” is the commercial assessment of a designated business;

“WFDB” is the work force of a designated business;

“WFDM” is the work force in a designated municipality.

(4) Sections 5, 6 and 7 of the Act are repealed and the following substituted:

Levy in  
respect of  
commercial  
assessment

5. If the treasurer has received notice under section 4, the land of the designated business shall be deemed, for the purposes of taxation by the designated municipality, to be land within the designated municipality with an assessment equal to the attributable commercial assessment.

Assessment

6. The land of a designated business shall be assessed under section 17 or 18 of the *Assessment Act* as applicable.

(5) Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:

Increase of  
assessment  
for certain  
purposes

11. The attributable commercial assessment shall be included in determining the assessment of a designated municipality for purposes of apportioning the requisition or levy of any body other than a school board.

(6) Section 13 of the Act is repealed.

#### MUNICIPAL TAX ASSISTANCE ACT

63. (1) The definitions of “Minister”, “municipality” and “rates levied for general municipal purposes” in section 1 of the *Municipal Tax Assistance Act* are repealed and the following substituted:

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs and Housing; (“ministre”)

“municipality” means a local municipality. (“municipalité”)

(2) Le ministre calcule, tous les ans et pour chaque municipalité désignée, l'évaluation relative aux activités commerciales attribuable qui provient de chaque entreprise désignée selon la formule suivante :

$$\text{Évaluation relative aux activités commerciales attribuable} = EAC \times \frac{MMD}{MED}$$

où :

«EAC» représente l'évaluation relative aux activités commerciales d'une entreprise désignée;

«MMD» représente la main-d'œuvre de l'entreprise désignée;

«MED» représente la main-d'œuvre de la municipalité désignée.

(4) Les articles 5, 6 et 7 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

5. Si le trésorier a reçu l'avis prévu à l'article 4, les biens-fonds de l'entreprise désignée sont, aux fins d'imposition par la municipalité désignée, réputés des biens-fonds situés dans la municipalité désignée dont l'évaluation correspond à l'évaluation relative aux activités commerciales attribuable.

6. Les biens-fonds d'une entreprise désignée sont évalués aux termes de l'article 17 ou 18, selon le cas, de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

(5) L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

11. Il est tenu compte de l'évaluation relative aux activités commerciales attribuable dans le calcul de l'évaluation d'une municipalité désignée pour la répartition des sommes demandées par tout organisme autre qu'un conseil scolaire ou de l'impôt le concernant.

(6) L'article 13 de la Loi est abrogé.

#### LOI SUR LES SUBVENTIONS TENANT LIEU D'IMPÔT AUX MUNICIPALITÉS

63. (1) Les définitions de «impôts prélevés à des fins municipales générales», «ministre» et «municipalité» à l'article 1 de la *Loi sur les subventions tenant lieu d'impôt aux municipalités* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«ministre» Le ministre des Affaires municipales et du Logement. («Minister»)

«municipalité» S'entend d'une municipalité locale. («municipalité»)

Calcul de  
l'évaluation  
attribuable

Évaluation  
imposable

Évaluation

Augmenta-  
tion de  
l'évaluation  
à certaines  
fins

**(2) Subsections 4 (1), (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:**

Payments

(1) The Minister, in respect of provincial property owned by the Crown in right of Ontario and not occupied by a Crown agency, may pay in each year to the municipality in which the property is situate an amount equal to the tax for municipal purposes that would be payable if the property were taxable.

Same

(2) Every Crown agency, in respect of provincial property owned or occupied by it, may pay in each year to the municipality in which the property is situate an amount equal to the tax for municipal purposes that would be payable if the property were taxable.

Crown tenants

(3) The following apply if section 18 of the *Assessment Act* would, but for this section, apply to a tenant of provincial property:

1. Section 18 of the *Assessment Act* does not apply to the tenant.
2. The Minister or Crown agency that owns the property may pay in each year to the municipality in which the property is situate an amount equal to the tax for municipal and school purposes that would be payable if the property were taxable.
3. The tenant shall owe a debt to the Crown or Crown agency, as the case may be, equal to any amount paid under paragraph 2.
4. The assessment roll shall be prepared under the *Assessment Act* as though section 18 of that Act still applied to the tenant.
5. If the Crown or Crown agency that owns the provincial property is required, under an agreement made before January 1, 1998, to pay any tax payable as a result of the application of section 18 of the *Assessment Act*, the tenant's debt under paragraph 3 shall be reduced to the extent that the Crown or Crown agency would have been required under the agreement to pay the tax payable if section 18 of the *Assessment Act* still applied.

Prescribed payments

(4) The Minister of Finance may make regulations, in relation to property that is not

**(2) Les paragraphes 4 (1), (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Versements

(1) Le ministre peut, relativement aux biens provinciaux qui appartiennent à la Couronne du chef de l'Ontario et qui ne sont pas occupés par un organisme de la Couronne, verser chaque année à la municipalité dans laquelle les biens sont situés une somme égale à l'impôt qui serait payable aux fins municipales si les biens étaient imposables.

Idem

(2) Les organismes de la Couronne peuvent, relativement aux biens provinciaux qui leur appartiennent ou qu'ils occupent, verser chaque année à la municipalité dans laquelle les biens sont situés une somme égale à l'impôt qui serait payable aux fins municipales si les biens étaient imposables.

Locataires de la Couronne

(3) Les règles suivantes s'appliquent si l'article 18 de la *Loi sur l'évaluation foncière* s'appliquerait, sans le présent article, aux locataires de biens provinciaux :

1. L'article 18 de la *Loi sur l'évaluation foncière* ne s'applique pas au locataire.
2. Le ministre ou l'organisme de la Couronne auquel les biens appartiennent peut payer chaque année à la municipalité dans laquelle les biens sont situés une somme égale à l'impôt qui serait payable aux fins municipales et scolaires si les biens étaient imposables.
3. Le locataire a envers la Couronne ou l'organisme de la Couronne, selon le cas, une dette égale à toute somme payée aux termes de la disposition 2.
4. Le rôle d'évaluation est préparé aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* comme si l'article 18 de cette loi s'appliquait encore au locataire.
5. Si la Couronne ou l'organisme de la Couronne auquel appartiennent les biens provinciaux est tenu, aux termes d'une convention conclue avant le 1<sup>er</sup> janvier 1998, de payer un impôt payable par suite de l'application de l'article 18 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, la dette du locataire visée à la disposition 3 est réduite dans la mesure où la Couronne ou l'organisme de la Couronne aurait été tenu, aux termes de l'entente, de payer l'impôt payable si l'article 18 de la *Loi sur l'évaluation foncière* s'appliquait encore.

Paiements prescrits

(4) Le ministre des Finances peut prendre, relativement à des biens qui ne sont pas im-



taxable, authorizing the Minister of Municipal Affairs and Housing or a Crown agency to make payments to the municipality in which the property is situate, subject to the following:

1. The regulations shall apply only with respect to property of a class prescribed in the regulations.
2. The amount that the Minister or Crown agency is authorized to pay shall be determined by the Minister or Crown agency but shall not exceed the tax for municipal and school purposes that would be payable if the property were taxable.

(3) Subsections 4 (10) and (11) of the Act are repealed.

#### NIAGARA PARKS ACT

64. Subsections 15 (3) and (4) of the *Niagara Parks Act* are repealed.

#### PLANNING ACT

65. Subsection 14.3 (5) of the *Planning Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 8, is repealed and the following substituted:

County levy

(5) If a municipal planning authority has been established, a county shall raise the amounts required for county land use planning purposes by levying a special rate on rateable property not in the municipal planning area.

#### POWER CORPORATION ACT

66. (1) Subsection 52 (1.1) of the *Power Corporation Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 68, is repealed.

(2) Section 52 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 68, is further amended by adding the following subsections:

Same

(3.1) In addition to the amounts payable under subsections (2) and (3), the Corporation shall pay in each year, to any municipality in which land described in paragraph 2 of subsection 368.3 (1) of the *Municipal Act* is situated, an amount equal to the tax that would be imposed under section 368.3 of the *Municipal Act* on that land if the land were taxable.

Same

(3.2) The Corporation shall pay in each year to any municipality in which is situated

posables, des règlements autorisant le ministre des Affaires municipales et du Logement ou un organisme de la Couronne à effectuer des paiements à la municipalité dans laquelle sont situés les biens, sous réserve des règles suivantes :

1. Les règlements ne s'appliquent qu'à l'égard des biens appartenant à une catégorie qui y est prescrite.
2. La somme que le ministre ou l'organisme de la Couronne est autorisé à verser est fixé par le ministre ou l'organisme mais ne doit pas excéder les impôts qui seraient payables aux fins municipales et scolaires si les biens étaient imposables.

(3) Les paragraphes 4 (10) et (11) de la Loi sont abrogés.

#### LOI SUR LES PARCS DU NIAGARA

64. Les paragraphes 15 (3) et (4) de la *Loi sur les parcs du Niagara* sont abrogés.

#### LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

65. Le paragraphe 14.3 (5) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Si un office d'aménagement municipal a été créé, le comté recueille les sommes nécessaires aux fins de la planification de l'utilisation du sol dans le comté au moyen d'une imposition extraordinaire du comté sur les biens imposables qui ne sont pas situés dans la zone d'aménagement municipal.

Imposition  
du comté

#### LOI SUR LA SOCIÉTÉ DE L'ÉLECTRICITÉ

66. (1) Le paragraphe 52 (1.1) de la *Loi sur la Société de l'électricité*, tel qu'il est adopté par l'article 68 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

(2) L'article 52 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 68 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(3.1) Outre les montants payables aux termes des paragraphes (2) et (3), la Société paie chaque année à toute municipalité dans laquelle est situé un bien-fonds visé à la disposition 2 du paragraphe 368.3 (1) de la *Loi sur les municipalités* une somme égale à l'impôt qui serait établi aux termes de l'article 368.3 de cette loi si ce bien-fonds était imposable.

Idem

(3.2) La Société paie chaque année à toute municipalité dans laquelle est situé un bien-

Idem

land used as a transmission or distribution corridor and leased to another person for rent or other valuable consideration the total amount that the tax rate in the municipality for the property class prescribed under the *Assessment Act* in which the land is classified would produce based on the current value of the land as defined in section 1 of the *Assessment Act* and subsection (2) does not apply with respect to the land.

(3) Subsections 52 (7) and (8), as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 68, are repealed.

(4) Subsection 52 (9) of the Act is repealed.

(5) Subsection 52 (11) of the Act is amended by striking out “Where a school board is entitled to a payment under subsection (9)” in the first two lines and substituting “Where a school Board is entitled, under the regulations made under section 371.1 of the *Municipal Act*, to any part of a payment under this section”.

#### REGIONAL MUNICIPALITY OF HAMILTON-WENTWORTH ACT

67. (1) Subsection 39 (2) of the *Regional Municipality of Hamilton-Wentworth Act* is amended by striking out “levy under subsection 30 (1)” in the first and second lines and substituting “general upper-tier levy”.

(2) Subsection 39 (3) of the Act is repealed.

#### REGIONAL MUNICIPALITY OF OTTAWA-CARLETON ACT

68. (1) Subsection 13 (3) of the *Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act* is amended by striking out “equalized assessment” in the tenth line and substituting “the assessment of rateable property”.

(2) Subsection 13 (4) of the Act is repealed.

#### REGIONAL MUNICIPALITY OF WATERLOO ACT

69. (1) Subsection 11 (3) of the *Regional Municipality of Waterloo Act* is amended by striking out “equalized assessment” in the sixth line and in the eighth line and substituting in each case, “assessment of real property”.

fonds utilisé comme couloir de transport ou de distribution et donné à bail moyennant un loyer ou une autre contrepartie de valeur, le montant total que le taux d'imposition fixé par la municipalité à l'égard de la catégorie de biens prescrite aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* à laquelle appartient le bien-fonds produirait selon la valeur actuelle de celui-ci au sens de l'article 1 de la *Loi sur l'évaluation foncière*. Le paragraphe (2) ne s'applique pas au bien-fonds.

(3) Les paragraphes 52 (7) et (8), tels qu'ils sont modifiés par l'article 68 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés.

(4) Le paragraphe 52 (9) de la Loi est abrogé.

(5) Le paragraphe 52 (11) de la Loi est modifié par substitution de «Dans le cas où un conseil scolaire a droit à une partie d'un paiement prévu au présent article en vertu des règlements pris en application de l'article 371.1 de la *Loi sur les municipalités*,» à «Dans le cas où un conseil scolaire a droit au paiement prévu au paragraphe (9)» au début du paragraphe.

#### LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE HAMILTON-WENTWORTH

67. (1) Le paragraphe 39 (2) de la *Loi sur la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth* est modifié par substitution de «peut, lorsqu'il prélève son impôt général de palier supérieur» à «procède à un prélèvement en vertu du paragraphe 30 (1) peut» aux première, deuxième et troisième lignes.

(2) Le paragraphe 39 (3) de la Loi est abrogé.

#### LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE D'OTTAWA-CARLETON

68. (1) Le paragraphe 13 (3) de la *Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton* est modifié par substitution de «des biens imposables» à «péréquée» à la neuvième ligne.

(2) Le paragraphe 13 (4) de la Loi est abrogé.

#### LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE WATERLOO

69. (1) Le paragraphe 11 (3) de la *Loi sur la municipalité régionale de Waterloo* est modifié par substitution de «des biens immeubles» à «péréquée» à la septième ligne et à la neuvième ligne.

(2) Subsection 11 (4) of the Act is amended by striking out “the equalized assessment of the municipality bears to the equalized assessment of the electrical service area” in the last four lines and substituting “the assessment of rateable property of the municipality bears to the assessment of rateable property of the electrical service area”.

#### SARNIA-LAMBTON ACT, 1989

70. (1) The definitions in section 68 of the *Sarnia-Lambton Act, 1989*, other than the definition of “merged area”, are repealed.

(2) Sections 69 to 74 of the Act are repealed.

(3) Subsections 75 (1), (2) and (3) of the Act are repealed.

(4) Subsection 75 (4) of the Act is amended by striking out “and business assessment” in the fourth line.

(5) Subsection 76 (1) of the Act is repealed.

(6) Subsection 78 (1) of the Act is amended by striking out “*Ontario Unconditional Grants Act*” in the first and second lines and substituting “*Ontario Municipal Support Grants Act*”.

(7) The definition of “urban service area” in subsection 79 (1) of the Act is amended by striking out “including the business assessment thereon” in the second line.

(8) Clause 79 (2) (c) of the Act is amended by striking out “including the business assessment thereon” in the second line.

(9) Clause 79 (2) (d) of the Act is amended by striking out “including the business assessment thereon” in the second line.

(10) Subsection 79 (3) of the Act is repealed.

(11) Clause 79 (5) (c) of the Act is amended by striking out “including business assessment thereon” in the second line.

#### ST. CLAIR PARKWAY COMMISSION ACT

71. Section 10 of the *St. Clair Parkway Commission Act* is repealed and the following substituted:

10. (1) No participating municipality shall be required to raise in any year, under section 7, an amount that exceeds the maximum amount determined in accordance with the following:

(2) Le paragraphe 11 (4) de la Loi est modifié par substitution de «l'évaluation des biens imposables de la municipalité représentée par rapport à l'évaluation des biens imposables du secteur de service d'électricité» à «l'évaluation péréquée de la municipalité représentée par rapport à l'évaluation péréquée du secteur de services d'électricité» à la fin du paragraphe.

#### SARNIA-LAMBTON ACT, 1989

70. (1) Les définitions figurant à l'article 68 de la loi intitulée *Sarnia-Lambton Act, 1989*, à l'exclusion de la définition de «merged area», sont abrogées.

(2) Les articles 69 à 74 de la Loi sont abrogés.

(3) Les paragraphes 75 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés.

(4) Le paragraphe 75 (4) de la Loi est modifié par suppression de «and business assessment» à la quatrième ligne.

(5) Le paragraphe 76 (1) de la Loi est abrogé.

(6) Le paragraphe 78 (1) de la Loi est modifié par substitution de «*Ontario Municipal Support Grants Act*» à «*Ontario Unconditional Grants Act*» aux deux premières lignes.

(7) La définition de «urban service area» au paragraphe 79 (1) de la Loi est modifiée par suppression de «including the business assessment thereon» à la deuxième ligne.

(8) L'alinéa 79 (2) (c) de la Loi est modifié par suppression de «including the business assessment thereon» à la deuxième ligne.

(9) L'alinéa 79 (2) (d) de la Loi est modifié par suppression de «including the business assessment thereon» à la deuxième ligne.

(10) Le paragraphe 79 (3) de la Loi est abrogé.

(11) L'alinéa 79 (5) (c) de la Loi est modifié par suppression de «including business assessment thereon» à la deuxième ligne.

#### LOI SUR LA COMMISSION DE LA PROMENADE SAINTE-CLAIRE

71. L'article 10 de la *Loi sur la Commission de la promenade Sainte-Claire* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

10. (1) Une municipalité participante n'est pas tenue de lever au cours d'un même exercice, aux termes de l'article 7, un montant qui dépasse le montant maximal fixé conformément aux règles suivantes :



1. For 1998, the maximum amount is the maximum amount for section 7 determined under the predecessor of this section for 1997.
2. For a year after 1998, the maximum amount is determined in accordance with the following formula:

$$\text{Maximum}_{\text{current year}} = \text{Maximum}_{1998} \times \frac{\text{Tax rate}_{\text{current year}}}{\text{Tax rate}_{1998}}$$

Where,

“Maximum” means the maximum amount determined under this subsection;

“Tax rate” means the tax rate for the general levy for the participating municipality for the residential/farm property class prescribed under the *Assessment Act*.

Same

(2) No participating municipality shall be required to raise in any year, under section 8, an amount that exceeds the maximum amount determined in accordance with the following:

1. For 1998, the maximum amount is the maximum amount for section 8 determined under the predecessor of this section for 1997.
2. For a year after 1998, the maximum amount is determined in accordance with the following formula:

$$\text{Maximum}_{\text{current year}} = \text{Maximum}_{1998} \times \frac{\text{Tax rate}_{\text{current year}}}{\text{Tax rate}_{1998}}$$

Where,

“Maximum” means the maximum amount determined under this subsection;

“Tax rate” means the tax rate for the general levy for the participating municipality for the residential/farm property class prescribed under the *Assessment Act*.

Variation by agreement

(3) A participating municipality may be required to raise in a year, under section 7 or 8, an amount that exceeds the maximum amount under subsection (1) or (2) if, in that year, the council of the participating municipality agrees with the Commission to do so.

1. Pour 1998, le montant maximal est le montant maximal qui peut être levé pour 1997 en vertu de l'article 7, fixé aux termes de l'article que le présent article remplace.
2. Pour les années postérieures à 1998, le montant maximal est calculé selon la formule suivante :

$$\text{Maximum}_{\text{année en cours}} = \text{Maximum}_{1998} \times \frac{\text{Taux de l'impôt}_{\text{année en cours}}}{\text{Taux de l'impôt}_{1998}}$$

où :

«maximum» représente le montant maximal fixé aux termes du présent paragraphe;

«taux de l'impôt» représente le taux d'imposition s'appliquant à l'égard de l'impôt général de la municipalité participante pour la catégorie des biens résidentiels/agricoles prescrite aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Idem

(2) Une municipalité participante n'est pas tenue de lever au cours d'un même exercice, aux termes de l'article 8, un montant qui dépasse le montant maximal fixé conformément aux règles suivantes :

1. Pour 1998, le montant maximal est le montant maximal qui peut être levé pour 1997 en vertu de l'article 8, fixé aux termes de l'article que le présent article remplace.
2. Pour les années postérieures à 1998, le montant maximal est calculé selon la formule suivante :

$$\text{Maximum}_{\text{année en cours}} = \text{Maximum}_{1998} \times \frac{\text{Taux de l'impôt}_{\text{année en cours}}}{\text{Taux de l'impôt}_{1998}}$$

où :

«maximum» représente le montant maximal fixé aux termes du présent paragraphe;

«taux de l'impôt» représente le taux d'imposition s'appliquant à l'égard de l'impôt général de la municipalité participante pour la catégorie des biens résidentiels/agricoles prescrite aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Modification par convention

(3) Une municipalité participante peut être tenue de lever au cours d'un exercice, aux termes de l'article 7 ou 8, un montant qui dépasse le montant maximal prévu au paragraphe (1) ou (2) si, au cours de cet exercice, le conseil de la municipalité participante et la Commission s'entendent pour le faire.

**PART IV  
TRANSITION, COMMENCEMENT AND  
SHORT TITLE**

**TRANSITION**

Tax exemp-  
tions under  
the *Assess-  
ment Act*

72. A paragraph of section 3 of the *Assessment Act* that is amended or repealed by this Act continues to apply, as though it had not been amended or repealed, with respect to land to which it applied for the entire 1997 taxation year until there is a change in who owns or occupies the land or in the use of the land.

Writing off  
taxes on  
 interna-  
tional  
bridges, etc.

73. (1) The council of a local municipality may, by by-law, direct that all or part of the taxes for a taxation year before 1998 on a bridge or tunnel that crosses a river forming the boundary between Ontario and the United States be struck off the roll.

Same

(2) The council of a local municipality shall not pass a by-law under subsection (1) unless written notice is given to every school board and municipality against which a deficiency resulting from the by-law may be charged.

Interim levy  
by-law

74. A by-law passed in December of 1997 levying rates for the purposes of interim financing under a provision of the *Municipal Act* or any other Act ceases to have any effect on January 1, 1998. This section does not apply to a by-law passed under section 370 of the *Municipal Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by section 39 of this Act.

Appeals to  
O.M.B.

75. The *Municipal Act*, as it reads on December 31, 1997, continues to apply with respect to an appeal to the Ontario Municipal Board under sections 414, 442 or 444 of the *Municipal Act* commenced on or before December 31, 1997.

Applications  
with respect  
to business  
taxes

76. (1) Section 442 of the *Municipal Act*, as it reads on December 31, 1997, continues to apply with respect to applications made under that section before March 1, 2000 for the cancellation, reduction or refund of business taxes. For that purpose section 442 of the *Municipal Act* shall be deemed to have been amended as provided in this Act.

**PARTIE IV  
DISPOSITIONS TRANSITOIRES,  
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE  
ABRÉGÉ**

**DISPOSITIONS TRANSITOIRES**

72. Les dispositions de l'article 3 de la *Loi sur l'évaluation foncière* qui sont modifiées ou abrogées par la présente loi continuent de s'appliquer, comme si elles n'avaient pas été modifiées ou abrogées, à l'égard des biens-fonds auxquels elles s'appliquaient tout au long de l'année d'imposition 1997 jusqu'à ce que ceux-ci changent de propriétaire ou d'occupant ou soient utilisés différemment.

Exemptions  
d'impôt pré-  
vues par la  
*Loi sur  
l'évaluation  
foncière*

73. (1) Le conseil d'une municipalité locale peut, par règlement municipal, ordonner que tout ou partie des impôts prélevés pour une année d'imposition antérieure à 1998 sur un pont ou un tunnel qui traverse un cours d'eau constituant une limite territoriale entre l'Ontario et les États-Unis soit radié du rôle d'évaluation.

Radiation  
des impôts  
sur les ponts  
et tunnels  
internatio-  
naux

(2) Le conseil d'une municipalité locale ne doit pas adopter de règlement municipal en vertu du paragraphe (1) à moins d'en aviser par écrit chaque conseil scolaire et chaque municipalité susceptible de se voir imputer un déficit en conséquence.

Idem

74. Les règlements municipaux adoptés en décembre 1997 qui prévoient le prélèvement d'impôts aux fins d'un financement provisoire en vertu d'une disposition de la *Loi sur les municipalités* ou de toute autre loi cessent d'avoir effet le 1<sup>er</sup> janvier 1998. Le présent article ne s'applique pas aux règlements municipaux adoptés en vertu de l'article 370 de la *Loi sur les municipalités*, tel qu'il est adopté par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 39 de la présente loi.

Règlement  
municipal  
prévoyant  
un impôt  
provisoire

75. La *Loi sur les municipalités*, telle qu'elle existe le 31 décembre 1997, continue de s'appliquer aux appels interjetés devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario au plus tard à cette date en vertu de l'article 414, 442 ou 444 de cette loi.

Appels  
devant la  
C.A.M.O.

76. (1) L'article 442 de la *Loi sur les municipalités*, tel qu'il existe le 31 décembre 1997, continue de s'appliquer aux demandes d'annulation, de réduction ou de remboursement de l'impôt sur les commerces qui sont présentées en vertu de cet article avant le 1<sup>er</sup> mars 2000. À cette fin, cet article est réputé avoir été modifié de la façon prévue par la présente loi.

Demandes  
relatives à  
l'impôt sur  
les  
commerces

Transition, Commencement and Short Title		Dispositions transitoires, entrée en vigueur et titre abrégé	
Same	(2) This section does not apply with respect to appeals with respect to which section 75 applies.	(2) Le présent article ne s'applique pas aux appels à l'égard desquels s'applique l'article 75.	Idem
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE		ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ	
Commence- ment, Fair Municipal Finance Act, 1997	77. Despite section 84 of the <i>Fair Municipal Finance Act, 1997</i> , subsection 4 (2) of that Act comes into force on January 1, 1998.	77. Malgré l'article 84 de la <i>Loi de 1997 sur le financement équitable des municipalités</i> , le paragraphe 4 (2) de cette loi entre en vigueur le 1 <sup>er</sup> janvier 1998.	Entrée en vigueur, <i>Loi de 1997 sur le financement équitable des municipa- lités</i>
Commence- ment	78. (1) Except as provided in this section, this Act comes into force on December 1, 1997.	78. (1) Sous réserve du présent article, la présente loi entre en vigueur le 1 <sup>er</sup> décembre 1997.	Entrée en vigueur
Same	(2) Sections 3 and 12, Part II (sections 22 to 49), Part III (sections 50 to 71) and sections 72, 75 and 76 come into force on January 1, 1998.	(2) Les articles 3 et 12, la partie II (articles 22 à 49), la partie III (articles 50 à 71) et les articles 72, 75 et 76 entrent en vigueur le 1 <sup>er</sup> janvier 1998.	Idem
Same	(3) Subsection 6 (2) and section 7 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	(3) Le paragraphe 6 (2) et l'article 7 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Idem
Same	(4) Subsection 21 (2) comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	(4) Le paragraphe 21 (2) entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Idem
Short title	79. The short title of this Act is the <i>Fair Municipal Finance Act, 1997 (No. 2)</i> .	79. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1997 sur le financement équitable des municipalités (n° 2)</i> .	Titre abrégé





## CHAPTER 30

**An Act to improve Services, increase Efficiency and benefit Taxpayers by eliminating Duplication and reallocating Responsibilities between Provincial and Municipal Governments in various areas and to implement other aspects of the Government's "Who Does What" Agenda**

*Assented to December 8, 1997*

### CONTENTS

1. Enactment of schedules
2. Commencement
3. Short title
- Schedule A Amendments to the *Ambulance Act* and the *Health Facilities Special Orders Act*
- Schedule B Amendments to the *Building Code Act, 1992*, the *Environmental Protection Act* and the *Ontario Water Resources Act*
- Schedule C Amendments to the *Day Nurseries Act*
- Schedule D Amendments to the *Health Protection and Promotion Act* and the *Provincial Offences Act*
- Schedule E Amendments to the *Toronto Area Transit Operating Authority Act*
- Schedule F *Social Housing Funding Act, 1997*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1.** (1) Schedules A, B, C, D and E are hereby enacted.

(2) The *Social Housing Funding Act, 1997*, as set out in Schedule F, is hereby enacted.

**2.** (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

## CHAPITRE 30

**Loi visant à améliorer les services, à accroître l'efficacité et à procurer des avantages aux contribuables en éliminant le double emploi et en redistribuant les responsabilités entre le gouvernement provincial et les municipalités dans divers secteurs et visant à mettre en œuvre d'autres aspects du programme «Qui fait quoi» du gouvernement**

*Sanctionnée le 8 décembre 1997*

### SOMMAIRE

1. Édition des annexes
2. Entrée en vigueur
3. Titre abrégé
- Annexe A Modifications apportées à la *Loi sur les ambulances* et à la *Loi sur les arrêtés extraordinaires relatifs aux établissements de santé*
- Annexe B Modifications apportées à la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*, à la *Loi sur la protection de l'environnement* et à la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*
- Annexe C Modifications apportées à la *Loi sur les garderies*
- Annexe D Modifications apportées à la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* et à la *Loi sur les infractions provinciales*
- Annexe E Modifications apportées à la *Loi sur la Régie des transports en commun de la région de Toronto*
- Annexe F *Loi de 1997 sur le financement du logement social*

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1.** (1) Sont édictées par le présent paragraphe les annexes A, B, C, D et E.

(2) Est édictée par le présent paragraphe la *Loi de 1997 sur le financement du logement social*, telle qu'elle figure à l'annexe F.

**2.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Enactment of  
schedules

Same

Commence-  
ment

Édition des  
annexes

Idem

Entrée en  
vigueur

Same	(2) The schedules to this Act come into force as provided in the commencement section at or near the end of each schedule.	(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit l'article sur leur entrée en vigueur figurant à la fin ou vers la fin de chacune d'elles.	Idem
Short title	3. The short title of this Act is the <i>Services Improvement Act, 1997</i> .	3. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1997 sur l'amélioration des services</i> .	Titre abrégé



## SCHEDULE A

AMENDMENTS TO THE  
AMBULANCE ACT AND THE  
HEALTH FACILITIES SPECIAL ORDERS  
ACTAMENDMENTS TO THE  
AMBULANCE ACT

1. The *Ambulance Act* is amended by inserting the following heading immediately before section 1:

PART I  
DEFINITIONS

2. (1) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 59, is further amended by adding the following definition:

“air ambulance services” includes all services provided by an ambulance service in connection with the transportation of persons by air. (“services d’ambulance aériens”)

(2) The definition of “ambulance service” in section 1 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 59, is amended by striking out “means a service, including the service of dispatching ambulances,” in the first and second lines and substituting “means, subject to subsection (2), a service”.

(3) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 59, is further amended by adding the following definitions:

“communication service” means a communication service referred to in clause 4 (1) (a); (“service de communication”)

“delivery agent” means a person or organization designated as a delivery agent under subsection 6.7 (1) and includes a delivery agent under section 6.10; (“agent de prestation”)

“designated area” means an area designated under subsection 6.7 (3) and includes an area deemed to be a designated area under section 6.10; (“zone désignée”)

“land ambulance services” includes all services provided by an ambulance service in connection with the transportation of persons by land; (“services d’ambulance terrestres”)

“local municipality” means a city, other than the City of Toronto, a town, village and township, and includes a band within the

## ANNEXE A

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA  
LOI SUR LES AMBULANCES ET À LA  
LOI SUR LES ARRÊTÉS  
EXTRAORDINAIRES RELATIFS AUX  
ÉTABLISSEMENTS DE SANTÉMODIFICATIONS APPORTÉES À LA  
LOI SUR LES AMBULANCES

1. La *Loi sur les ambulances* est modifiée par insertion du titre suivant immédiatement avant l'article 1 :

PARTIE I  
DÉFINITIONS

2. (1) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 59 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«services d'ambulance aériens» S'entend notamment de l'ensemble des services que fournit un service d'ambulance relativement au transport de personnes par voie aérienne. («air ambulance services»)

(2) La définition de «service d'ambulance» à l'article 1 de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 59 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifiée par substitution de «Sous réserve du paragraphe (2), s'entend d'un service» à «Service, y compris le service d'expédition des ambulances,» aux première et deuxième lignes.

(3) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 59 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié en outre par adjonction des définitions suivantes :

«agent de prestation» Personne ou organisation désignée en tant qu'agent de prestation en vertu du paragraphe 6.7 (1). S'entend en outre de l'agent de prestation visé à l'article 6.10. («delivery agent»)

«municipalité locale» Cité, à l'exclusion de la cité de Toronto, ville, village ou canton. S'entend en outre d'une bande au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada). («local municipality»)

«service de communication» Service de communication visé à l'alinéa 4 (1) a). («communication service»)

«services d'ambulance terrestres» S'entend notamment de l'ensemble des services que fournit un service d'ambulance relativement au transport de personnes par voie terrestre. («land ambulance services»)

«zone désignée» Zone désignée aux termes du paragraphe 6.7 (3). S'entend en outre d'une

meaning of the *Indian Act* (Canada). (“municipalité locale”)

(4) The definition of “municipality” in section 1 of the Act is repealed.

(5) The definition of “operator” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“operator” means a person licensed to operate an ambulance service under this Act. (“exploitant”)

(6) The definition of “resident” in section 1 of the Act is repealed.

(7) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 59, is further amended by adding the following definition:

“upper-tier municipality” means a county, a regional or district municipality, the County of Oxford and includes the City of Toronto, the County of Prince Edward and the Municipality of Chatham-Kent. (“municipalité de palier supérieur”)

(8) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 59, is further amended by adding the following subsection:

(2) In Parts III and IV,

“ambulance service” includes only those ambulance services, as defined in section 1, that provide transportation by land.

3. The Act is amended by inserting the following heading immediately before section 2:

## PART II PROVINCIAL RESPONSIBILITIES

4. Section 3 of the Act is repealed.

5. (1) Clause 4 (1) (a) of the Act is amended,

(a) by striking out “development” in the first line and substituting “existence”; and

(b) by striking out “of effectual ambulance communications facilities” in the third, fourth and fifth lines and substituting “communication services used in dispatching ambulances”.

(2) Clause 4 (1) (b) of the Act is repealed.

(3) Clause 4 (1) (c) of the Act is amended,

(a) by striking out “operate, alone” in the first and second lines and substituting

zone réputée une zone désignée aux termes de l'article 6.10. («designated area»)

(4) La définition de «municipalité» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

(5) La définition de «exploitant» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«exploitant» Personne titulaire d'un permis l'autorisant à exploiter un service d'ambulance en vertu de la présente loi. («operator»)

(6) La définition de «résident» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

(7) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 59 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié en outre par adjonction de la définition suivante :

«municipalité de palier supérieur» S'entend d'un comté, d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district ou du comté d'Oxford. S'entend en outre de la cité de Toronto, du comté de Prince Edward et de la municipalité de Chatham-Kent. («upper-tier municipality»)

(8) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 59 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

(2) La définition qui suit s'applique aux parties III et IV.

«service d'ambulance» S'entend uniquement des services d'ambulance, au sens de l'article 1, qui fournissent le transport par voie terrestre.

3. La Loi est modifiée par insertion du titre suivant immédiatement avant l'article 2 :

## PARTIE II RESPONSABILITÉS DE LA PROVINCE

4. L'article 3 de la Loi est abrogé.

5. (1) L'alinéa 4 (1) a) de la Loi est modifié :

a) par substitution de «d'existence dans tout» à «la mise sur pied à travers» à la première ligne;

b) par substitution de «et de services de communication utilisés pour l'expédition d'ambulances» à «et de moyens de communication efficaces» aux troisième et quatrième lignes.

(2) L'alinéa 4 (1) b) de la Loi est abrogé.

(3) L'alinéa 4 (1) c) de la Loi est modifié :

a) par substitution de «entretenir et exploiter des services de communica-

Definition,  
“ambulance  
service”

Définition de  
«service  
d'ambu-  
lance»

“operate communication services, alone”; and

- (b) by striking out “ambulance services, intercommunication systems in connection with ambulance services and storage depots for the equipment and supply of ambulances” in the third, fourth, fifth, sixth and seventh lines and substituting “and to fund such services”.

**(4) Clauses 4 (1) (d), (e), (f) and (g) of the Act are repealed and the following substituted:**

- (d) license persons to operate ambulance services, establish standards for the management, operation and use of those services and ensure compliance with those standards;
- (e) monitor, inspect and evaluate ambulance services and investigate complaints respecting ambulance services; and
- (f) fund and ensure the provision of air ambulance services.

**(5) Subsection 4 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

(2) The Minister has, in addition to the powers under subsection (1), the power,

- (a) to establish and operate, alone or in co-operation with one or more organizations, institutes and centres for the training of personnel for ambulance services and communication services;
- (b) to require hospitals to establish, maintain and operate ambulance services and communication services;
- (c) to establish regions and districts for the purposes of ambulance services and communication services; and
- (d) to designate hospitals as base hospitals that shall monitor the quality of the care provided by ambulance services in the regions and districts established by the Minister under clause (c) and perform such other functions as may be assigned to them by regulation.

(3) The Minister may make grants to upper-tier municipalities, local municipalities, delivery agents and operators for the purpose of ensuring the provision of services under this Act.

tion» à «maintenir et exploiter» à la première ligne;

- b) par substitution de «et financer de tels services» à «des services d’ambulance, des systèmes d’intercommunication à l’égard des services d’ambulance et des entrepôts pour l’équipement et le matériel utilisés dans les ambulances» aux deuxième, troisième, quatrième, cinquième, sixième et septième lignes.

**(4) Les alinéas 4 (1) d), e), f) et g) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- d) délivre à des personnes des permis les autorisant à exploiter des services d’ambulance, établit des normes pour la gestion, l’exploitation et l’utilisation de ces services et veille au respect de ces normes;
- e) contrôle, inspecte et évalue les services d’ambulance et enquête sur les plaintes concernant ces services;
- f) finance et assure la fourniture des services d’ambulance aériens.

**(5) Le paragraphe 4 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) Outre les pouvoirs que lui confère le paragraphe (1), le ministre possède le pouvoir de faire ce qui suit :

- a) créer et exploiter, seul ou avec une ou plusieurs organisations, des instituts et centres de formation du personnel des services d’ambulance, ainsi que des services de communication;
- b) exiger que les hôpitaux mettent sur pied, entretiennent et exploitent des services d’ambulance et des services de communication;
- c) créer des régions et des districts pour les besoins des services d’ambulance et des services de communication;
- d) désigner des hôpitaux en tant qu’hôpitaux principaux chargés de surveiller la qualité des soins que fournissent les services d’ambulance dans les régions et les districts qu’a créés le ministre en vertu de l’alinéa c) et de s’acquitter des autres fonctions dont ils peuvent être chargés par règlement.

(3) Le ministre peut accorder des subventions aux municipalités de palier supérieur, aux municipalités locales, aux agents de prestation et aux exploitants afin d’assurer la fourniture de services aux termes de la présente loi.

Powers of Minister

Pouvoirs du ministre

Grants by Minister

Subventions du ministre



**6. Sections 5 and 6 of the Act are repealed and the following substituted:**

**PART III  
RESPONSIBILITIES OF UPPER-TIER  
MUNICIPALITIES**

Definition	<p><b>5.</b> In this Part,</p> <p>“protection period” means the two-year period that begins on January 1, 1998 and ends on December 31, 1999.</p>
Municipal responsibilities	<p><b>6.</b> (1) Every upper-tier municipality shall,</p> <p>(a) on and after January 1, 1998 and except as otherwise provided by regulation, be responsible for all costs associated with the provision of land ambulance services in the municipality; and</p> <p>(b) on and after January 1, 2000, be responsible for ensuring the proper provision of land ambulance services in the municipality in accordance with the needs of persons in the municipality.</p>
Responsibility outside municipality	<p>(2) Nothing in this Part prevents a communication service from dispatching ambulances from within an upper-tier municipality to areas outside the municipality.</p>
Same, agreements as between municipalities	<p>(3) If an ambulance is dispatched from an ambulance service situated in an upper-tier municipality or in a local municipality to an area situated in another upper-tier municipality or local municipality, the affected upper-tier and local municipalities may enter into an agreement with respect to the costs associated with the provision of land ambulance services in both municipalities.</p>
Agreements, application	<p>(4) Subsection (3) only applies with respect to a local municipality that does not form part of an upper-tier municipality for municipal purposes.</p>
Conflict	<p>(5) If there is a conflict between a provision in this Act or a regulation and a provision in an agreement made under subsection (3), the provision in the Act or regulation prevails.</p>
Province to provide services during protection period	<p>(6) Until January 1, 2000, the Minister shall ensure the proper provision of land ambulance services throughout the Province.</p>
Early responsibility for provision of services	<p>(7) Despite clause (1) (b) and subsection (6), and subject to section 6.3, at any time during the protection period, any upper-tier municipality may, with the approval of the Minister, assume responsibility for ensuring the proper provision of land ambulance ser-</p>

**6. Les articles 5 et 6 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**PARTIE III  
RESPONSABILITÉS DES  
MUNICIPALITÉS DE PALIER SUPÉRIEUR**

Définition	<p><b>5.</b> La définition qui suit s'applique à la présente partie.</p> <p>«période de protection» La période de deux ans qui commence le 1<sup>er</sup> janvier 1998 et se termine le 31 décembre 1999.</p>
Responsabilités des municipalités	<p><b>6.</b> (1) Chaque municipalité de palier supérieur a les responsabilités suivantes :</p> <p>a) à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1998, assumer l'ensemble des coûts liés à la fourniture des services d'ambulance terrestres dans la municipalité, sauf disposition contraire des règlements;</p> <p>b) à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2000, veiller à la fourniture satisfaisante des services d'ambulance terrestres dans la municipalité, conformément aux besoins des personnes qui s'y trouvent.</p>
Responsabilité en dehors de la municipalité	<p>(2) La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher un service de communication d'expédier des ambulances d'une municipalité de palier supérieur dans des zones situées en dehors de celle-ci.</p>
Idem : ententes entre les municipalités	<p>(3) Si une ambulance est expédiée à partir d'un service d'ambulance situé dans une municipalité de palier supérieur ou dans une municipalité locale à un endroit situé dans une autre municipalité de palier supérieur ou municipalité locale, les municipalités de palier supérieur ou municipalités locales concernées peuvent conclure une entente relativement aux coûts liés à la fourniture des services d'ambulance terrestres dans les deux municipalités.</p>
Champ d'application des ententes	<p>(4) Le paragraphe (3) ne s'applique qu'à la municipalité locale qui ne fait pas partie, aux fins municipales, d'une municipalité de palier supérieur.</p>
Incompatibilité	<p>(5) En cas d'incompatibilité entre une disposition de la présente loi ou d'un règlement et une disposition d'une entente conclue en vertu du paragraphe (3), la disposition de la présente loi ou du règlement l'emporte.</p>
Fourniture des services par la province pendant la période de protection	<p>(6) Jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 2000, le ministre assure la fourniture satisfaisante des services d'ambulance terrestres dans toute la province.</p>
Responsabilité anticipée quant à la fourniture des services	<p>(7) Malgré l'alinéa (1) b) et le paragraphe (6) et sous réserve de l'article 6.3, toute municipalité de palier supérieur peut, en tout temps au cours de la période de protection et avec l'approbation du ministre, assumer la responsabilité de veiller à la fourniture satisfaisante</p>

vices in the municipality in accordance with the needs of persons in the municipality.

Discharge of  
responsibil-  
ities

(8) In discharging its responsibility under clause (1) (b) or subsection (7), an upper-tier municipality shall,

- (a) select the persons who, if licensed to operate an ambulance service under section 8 or 9, will provide land ambulance services in the municipality;
- (b) enter into such agreements as are necessary to ensure the proper management, operation and use of ambulance services by the selected persons; and
- (c) ensure the supply of vehicles, equipment, services, information and any other thing necessary for the proper provision of land ambulance services by the selected persons.

Same,  
selection of  
operator

(9) The selection of a person who will provide land ambulance services in an upper-tier municipality shall,

- (a) during the protection period, be made in accordance with sections 6.4 and 6.5; and
- (b) after the protection period, be made in accordance with section 6.1.

Selection of  
operator

**6.1** (1) After the protection period, the selection of a person who will, if licensed to operate an ambulance service under section 8 or 9, provide land ambulance services in an upper-tier municipality shall be made by the upper-tier municipality in the following circumstances:

- 1. Where a licence is surrendered by an operator who provides land ambulance services in the municipality.
- 2. Where a licence to operate an ambulance service that provides land ambulance services in the municipality is revoked or not renewed under this Act.
- 3. Where a municipality has entered into an agreement with another person for the provision of land ambulance services and the municipality does not renew the agreement.
- 4. Where a new ambulance service is required to provide land ambulance services in the municipality.

des services d'ambulance terrestres dans la municipalité, conformément aux besoins des personnes qui s'y trouvent.

(8) En s'acquittant de la responsabilité qui lui incombe aux termes de l'alinéa (1) b) ou du paragraphe (7), la municipalité de palier supérieur fait ce qui suit :

Acquitte-  
ment des res-  
ponsabilités

- a) elle choisit les personnes qui, s'il leur est délivré un permis d'exploitation d'un service d'ambulance en vertu de l'article 8 ou 9, fourniront les services d'ambulance terrestres dans la municipalité;
- b) elle conclut les ententes nécessaires afin de veiller à la gestion, l'exploitation et l'utilisation satisfaisantes des services d'ambulance par les personnes choisies;
- c) elle veille à la fourniture des véhicules, de l'équipement, des services, des renseignements et de toute autre chose qui sont nécessaires à la fourniture satisfaisante des services d'ambulance terrestres par les personnes choisies.

(9) Le choix d'une personne qui fournira des services d'ambulance terrestres dans une municipalité de palier supérieur est fait :

Idem : choix  
de l'exploit-  
tant

- a) conformément aux articles 6.4 et 6.5, au cours de la période de protection;
- b) conformément à l'article 6.1, après la période de protection.

**6.1** (1) Après la période de protection, le choix d'une personne qui, s'il lui est délivré un permis en vue de l'exploitation d'un service d'ambulance en vertu de l'article 8 ou 9, fournira les services d'ambulance terrestres dans une municipalité de palier supérieur est fait par cette dernière dans les circonstances suivantes :

Choix de  
l'exploitant

- 1. Lorsque l'exploitant qui fournit des services d'ambulance terrestres dans la municipalité remet un permis.
- 2. Lorsqu'un permis d'exploitation d'un service d'ambulance qui fournit des services d'ambulance terrestres dans la municipalité est révoqué ou n'est pas renouvelé en vertu de la présente loi.
- 3. Lorsqu'une municipalité a conclu une entente avec une autre personne pour la fourniture de services d'ambulance terrestres et que la municipalité ne renouvelle pas cette entente.
- 4. Lorsqu'un nouveau service d'ambulance est requis pour fournir des services d'ambulance terrestres dans la municipalité.

Notice of surrender	(2) An operator who provides land ambulance services in an upper-tier municipality shall give the municipality at least 90 days notice of intention to surrender a licence to operate an ambulance service.	(2) L'exploitant qui fournit des services d'ambulance terrestres dans une municipalité de palier supérieur donne à cette dernière un préavis d'au moins 90 jours de son intention de remettre un permis d'exploitation d'un service d'ambulance.	Avis de remise
Notice of proposal to revoke, etc.	(3) Upon giving an operator notice under section 14 of a proposal to revoke or to refuse to renew a licence to operate an ambulance service that provides land ambulance services in an upper-tier municipality, the Director shall give the municipality a copy of the notice.	(3) Lorsqu'il donne à l'exploitant, aux termes de l'article 14, un avis d'intention de révoquer ou de refuser de renouveler le permis d'exploitation d'un service d'ambulance qui fournit des services d'ambulance terrestres dans une municipalité de palier supérieur, le directeur transmet à la municipalité une copie de l'avis.	Avis d'intention de révocation ou de non-renouvellement
Manner of selecting person	(4) In selecting a person under this section, an upper-tier municipality shall,  (a) select a person pursuant to a request for proposals issued by the municipality; or (b) provide land ambulance services itself.	(4) Lorsqu'elle choisit une personne aux termes du présent article, une municipalité de palier supérieur :  a) soit choisit une personne conformément à un appel d'offres qu'elle lance; b) soit fournit elle-même les services d'ambulance terrestres.	Façon de choisir la personne
Criteria for selection	(5) An upper-tier municipality shall ensure, in providing land ambulance services itself or in selecting the person who will provide those services, that either the municipality or the other person, as the case may be, meets the criteria applied by the Ministry when determining whether to issue a licence to operate an ambulance service to a person.	(5) Lorsqu'elle fournit elle-même les services d'ambulance terrestres ou lorsqu'elle choisit la personne qui fournira ces services, la municipalité de palier supérieur veille à ce que la municipalité ou l'autre personne, selon le cas, satisfasse aux critères qu'applique le ministère lorsqu'il détermine s'il y a lieu de délivrer à une personne un permis d'exploitation d'un service d'ambulance.	Critères du choix
Responsibility to ensure continuity of service	(6) If, for any reason, a licence to operate an ambulance service expires or is surrendered, suspended, revoked or not renewed before a person is selected under this section to provide land ambulance services, the upper-tier municipality shall,  (a) select a person who, if issued a temporary licence to operate an ambulance service under section 9, will provide land ambulance services in the municipality on an interim basis; or (b) provide the services itself on an interim basis if it is issued a temporary licence to operate an ambulance service under section 9.	(6) Si, pour une raison quelconque, un permis d'exploitation d'un service d'ambulance expire ou est remis, suspendu ou révoqué ou n'est pas renouvelé avant qu'une personne ne soit choisie aux termes du présent article pour fournir des services d'ambulance terrestres, la municipalité de palier supérieur :  a) soit choisit une personne qui, s'il lui est délivré un permis temporaire d'exploitation d'un service d'ambulance en vertu de l'article 9, fournira temporairement les services d'ambulance terrestres dans la municipalité; b) soit fournit elle-même temporairement les services s'il lui est délivré un permis temporaire d'exploitation d'un service d'ambulance en vertu de l'article 9.	Responsabilité d'assurer la continuité du service
By-laws	<b>6.2</b> (1) The council of an upper-tier municipality or of a local municipality may pass by-laws relating to the establishment or acquisition of an ambulance service and the maintenance, operation and use of such a service.	<b>6.2</b> (1) Le conseil d'une municipalité de palier supérieur ou d'une municipalité locale peut adopter des règlements municipaux concernant la création ou l'acquisition d'un service d'ambulance, ainsi que son entretien, son exploitation et son utilisation.	Règlements municipaux
Same	(2) The council of an upper-tier municipality may pass by-laws with respect to ensuring the provision of land ambulance services in the municipality.	(2) Le conseil d'une municipalité de palier supérieur peut adopter des règlements municipaux concernant le fait d'assurer la fourniture des services d'ambulance terrestres dans la municipalité.	Idem



Conflict	(3) A by-law passed under this section is without effect to the extent that it conflicts with a regulation, an order made under this Act or a condition of a licence issued under this Act.	(3) Un règlement municipal adopté en vertu du présent article est sans effet dans la mesure où il est incompatible avec un règlement ou avec un arrêté pris, une ordonnance rendue ou une condition d'un permis délivré aux termes de la présente loi.	Incompatibilité
Two-year protection period for certain operators	<b>6.3</b> (1) Subject to section 6.5, the following operators shall be entitled to continue to be licensed to operate an ambulance service until the end of the protection period:  1. A person who was licensed to operate an ambulance service immediately before the beginning of the protection period.  2. A person who is issued a licence to operate an ambulance service during the protection period if the ambulance service that the person is licensed to operate was, immediately before the licence is issued, operated by the Ministry.	<b>6.3</b> (1) Sous réserve de l'article 6.5, les exploitants suivants ont le droit de continuer d'être titulaires d'un permis d'exploitation d'un service d'ambulance jusqu'à la fin de la période de protection :  1. La personne qui était titulaire d'un permis d'exploitation d'un service d'ambulance immédiatement avant le début de la période de protection.  2. La personne à qui est délivré un permis d'exploitation d'un service d'ambulance au cours de la période de protection si ce service était exploité par le ministère immédiatement avant la délivrance du permis.	Protection de deux ans pour certains exploitants
Right to provide services, etc.	(2) A person referred to in paragraph 1 of subsection (1) who continues to be licensed to operate an ambulance service under this section shall, during the protection period, provide the same type of land ambulance services as the person provided before January 1, 1998 in the same manner as the services were provided before that day and shall be compensated on a similar basis as the person was compensated before that day.	(2) La personne visée à la disposition 1 du paragraphe (1) qui continue d'être titulaire d'un permis d'exploitation d'un service d'ambulance aux termes du présent article fournit, au cours de la période de protection, le même genre de services d'ambulance terrestres qu'elle fournissait avant le 1 <sup>er</sup> janvier 1998, de la même façon que les services étaient fournis avant cette date, et elle est rémunérée selon des modalités comparables à celles selon lesquelles elle l'était avant cette date.	Droit de fournir des services
Same	(3) A person referred to in paragraph 2 of subsection (1) shall, during the protection period,  (a) provide the same type of land ambulance services as was provided by the Ministry before the day the person was licensed to provide those services;  (b) provide those services in the same manner as they were provided by the Ministry before that day; and  (c) be compensated for those services on a similar basis as the basis on which the Ministry paid for the provision of the services before that day.	(3) Au cours de la période de protection, la personne visée à la disposition 2 du paragraphe (1) :  a) fournit le même genre de services d'ambulance terrestres que le ministère fournissait avant la date à laquelle il a été délivré à la personne un permis pour la fourniture de ces services;  b) fournit ces services de la même façon que le ministère les fournissait avant cette date;  c) est rémunérée pour ces services selon des modalités comparables à celles selon lesquelles le ministère payait les coûts de la fourniture de ces services avant cette date.	Idem
Expiry of continued licence	(4) If a person referred to in subsection (1) continues to operate the ambulance service under this section until the end of the protection period, the licence held by the person at that time expires, despite section 20, with the end of the protection period.	(4) Si la personne visée au paragraphe (1) continue d'exploiter un service d'ambulance aux termes du présent article jusqu'à la fin de la période de protection, le permis dont elle est titulaire à la fin de cette période expire, malgré l'article 20, à ce moment-là.	Expiration du permis maintenu
Non-renewal of licence	(5) If the licence of a person who continues to operate an ambulance service under this section expires at the end of the protection	(5) Si le permis d'une personne qui continue d'exploiter un service d'ambulance aux termes du présent article expire à la fin de la	Non-renouvellement du permis

period, the Director shall not issue a licence to operate the service to that person at the end of the period unless the person is selected by an upper-tier municipality under section 6.4.

période de protection, le directeur ne doit pas délivrer de permis d'exploitation du service à cette personne à la fin de cette période, à moins qu'elle n'ait été choisie par une municipalité de palier supérieur aux termes de l'article 6.4.

Non-application

(6) Sections 12 to 16 do not apply to a refusal by the Director to issue a licence under subsection (5).

(6) Les articles 12 à 16 ne s'appliquent pas au refus du directeur de délivrer un permis aux termes du paragraphe (5).

Non-application

First selection of operators by municipalities

**6.4** (1) Subject to subsection (2), every upper-tier municipality shall, on or before September 30, 1999,

**6.4** (1) Sous réserve du paragraphe (2), chaque municipalité de palier supérieur fait ce qui suit au plus tard le 30 septembre 1999 :

Premier choix des exploitants par les municipalités

- (a) select one or more persons who, if licensed to operate an ambulance service under section 8 or 9, will provide land ambulance services in all parts of the municipality on and after January 1, 2000; and

- a) elle choisit une ou plusieurs personnes qui, s'il leur est délivré un permis d'exploitation d'un service d'ambulance en vertu de l'article 8 ou 9, fourniront les services d'ambulance terrestres dans toutes les parties de la municipalité à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2000;

- (b) provide the name of each selected person to the Director.

- b) elle communique au directeur le nom de chaque personne choisie.

Where no selection required

(2) An upper-tier municipality is not required under this section to select a person to provide land ambulance services in the whole of the municipality or to select a person to provide land ambulance services in a part of the municipality if, before September 30, 1999, a person was selected by the municipality under section 6.5 to provide land ambulance services in the whole of the municipality or in the part of the municipality, as the case may be.

(2) La municipalité de palier supérieur n'est pas tenue, aux termes du présent article, de choisir une personne pour fournir des services d'ambulance terrestres dans la totalité de la municipalité ou dans une partie de celle-ci si, avant le 30 septembre 1999, la municipalité a choisi une personne, aux termes de l'article 6.5, pour fournir de tels services dans la totalité ou dans la partie de la municipalité, selon le cas.

Cas où aucun choix n'est exigé

Same

(3) In selecting a person under this section, an upper-tier municipality shall,

(3) Lorsqu'elle choisit une personne aux termes du présent article, la municipalité de palier supérieur, selon le cas :

Idem

- (a) select a person pursuant to a request for proposals issued by the municipality;
- (b) provide the land ambulance services itself; or
- (c) if on September 30, 1999 a person other than the municipality is providing land ambulance services in the municipality, select that person and enter into an agreement with that person with respect to the provision of land ambulance services.

- a) choisit une personne conformément à un appel d'offres qu'elle lance;
- b) fournit elle-même les services d'ambulance terrestres;
- c) si, le 30 septembre 1999, une personne autre que la municipalité fournit les services d'ambulance terrestres dans la municipalité, choisit cette personne et conclut une entente avec elle concernant la fourniture de ces services.

Criteria for selection

(4) Subsection 6.1 (5) applies with necessary modifications to the selection of persons to provide land ambulance services under this section.

(4) Le paragraphe 6.1 (5) s'applique, avec les adaptations nécessaires, au choix des personnes chargées de fournir les services d'ambulance terrestres aux termes du présent article.

Critères du choix

Failure to select

(5) If, by September 30, 1999, an upper-tier municipality has not selected a person to provide land ambulance services in the whole or in any part of the municipality in accordance with this section, any person who on that day is providing land ambulance services in the

(5) Si, au plus tard le 30 septembre 1999, la municipalité de palier supérieur n'a pas choisi une personne pour fournir les services d'ambulance terrestres dans la totalité de la municipalité ou dans une partie de celle-ci conformément au présent article, quiconque fournit de

Défaut de choisir une personne

whole or in the part of the municipality, as the case may be, shall, if licensed by the Director under section 8 or 9, continue to do so for a one-year period beginning on January 1, 2000.

tels services à cette date dans la totalité de la municipalité ou dans une partie de celle-ci, selon le cas, continue de les fournir pendant un an à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2000 si le directeur lui délivre un permis en vertu de l'article 8 ou 9.

Same

(6) If the Director refuses to issue a licence to the person referred to in subsection (5), the upper-tier municipality shall,

(6) Si le directeur refuse de délivrer un permis à la personne visée au paragraphe (5), la municipalité de palier supérieur :

(a) choose a person who, if issued a temporary licence to operate an ambulance service under section 9, shall provide land ambulance services in the municipality on an interim basis; or

a) soit choisit une personne qui, s'il lui est délivré un permis temporaire d'exploitation d'un service d'ambulance en vertu de l'article 9, fournit temporairement les services d'ambulance terrestres dans la municipalité;

(b) provide the services itself on an interim basis if it is issued a temporary licence to operate an ambulance service under section 9.

b) soit fournit elle-même temporairement les services s'il lui est délivré un permis temporaire d'exploitation d'un service d'ambulance en vertu de l'article 9.

Selection in  
subsequent  
year

(7) If, by September 30, 1999, an upper-tier municipality has not selected a person to provide land ambulance services as required by this section, the municipality may select the person on or before September 30 of any subsequent year, and the person so selected shall, if licensed by the Director under section 8 or 9, provide land ambulance services in the municipality on and after January 1 of the year that follows the year in which the selection was made.

(7) Si, au plus tard le 30 septembre 1999, la municipalité de palier supérieur n'a pas choisi une personne pour fournir les services d'ambulance terrestres comme l'exige le présent article, la municipalité peut choisir la personne au plus tard le 30 septembre de toute année subséquente. La personne ainsi choisie, si le directeur lui délivre un permis en vertu de l'article 8 ou 9, fournit les services d'ambulance terrestres dans la municipalité à compter du 1<sup>er</sup> janvier de l'année qui suit celle où le choix a été fait.

Choix au  
cours d'une  
année subsé-  
quente

Same

(8) Subsections (1) to (6) apply with necessary modifications to the selection of a person to provide land ambulance services in an upper-tier municipality made by the upper-tier municipality in any year after 1999.

(8) Les paragraphes (1) à (6) s'appliquent avec les adaptations nécessaires au choix d'une personne qu'a fait une municipalité de palier supérieur au cours de toute année postérieure à 1999 pour fournir les services d'ambulance terrestres dans la municipalité.

Idem

No liability

(9) No action or other proceeding for damages or otherwise and, despite section 2 of the *Expropriations Act*, no claim for loss of business or good will under that Act shall be instituted against an upper-tier municipality, the Crown or any officer, employee or agent of, or independent contractor hired by, the municipality or the Crown for any act done in good faith in the exercise of a power under this section or for any alleged neglect, default or omission in the exercise in good faith of any power under this section.

(9) Sont irrecevables les actions ou autres instances, notamment celles en dommages-intérêts, et malgré l'article 2 de la *Loi sur l'expropriation*, les demandes d'indemnité pour perte de revenus commerciaux ou d'achalandage visées par cette loi, qui sont introduites contre une municipalité de palier supérieur, la Couronne ou tout fonctionnaire, employé ou mandataire de l'une ou l'autre, ou tout entrepreneur indépendant engagé par l'une ou l'autre, pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice d'un pouvoir que confère le présent article ou pour une négligence, un manquement ou une omission qui aurait été commis dans l'exercice de bonne foi d'un tel pouvoir.

Immunité

Surrender,  
etc., during  
protection  
period

6.5 (1) Nothing in section 6.3,

(a) prevents a person from surrendering a licence to operate an ambulance service during the protection period; or

6.5 (1) L'article 6.3 n'a pas pour effet :

a) d'empêcher une personne de remettre un permis d'exploitation d'un service d'ambulance au cours de la période de protection;

Remise du  
permis au  
cours de la  
période de  
protection



	(b) prevents the Director from revoking or refusing to renew a licence under section 12 during the protection period.	b) d'empêcher le directeur de révoquer ou de refuser de renouveler un permis aux termes de l'article 12 au cours de la période de protection.	
Selection of operator during protection period	(2) If during the protection period an operator who provides land ambulance services in an upper-tier municipality surrenders his, her or its licence or if during that period the licence of such an operator is revoked or not renewed under this Act, the selection of another person to provide land ambulance services in the municipality shall be made,	(2) Si, au cours de la période de protection, l'exploitant qui fournit des services d'ambulance terrestres dans une municipalité de palier supérieur remet son permis ou si, au cours de cette période, celui-ci est révoqué ou n'est pas renouvelé aux termes de la présente loi, le choix d'une autre personne pour fournir des services d'ambulance terrestres dans la municipalité est fait, selon le cas :	Choix d'un exploitant au cours de la période de protection
	(a) by the Minister; or	a) par le ministre;	
	(b) if the municipality has assumed responsibility for the proper provision of land ambulance services in the municipality under subsection 6 (7), by the municipality.	b) si la municipalité a assumé la responsabilité de la fourniture satisfaisante des services d'ambulance terrestres dans la municipalité aux termes du paragraphe 6 (7), par la municipalité.	
Notices	(3) Notice of intention to surrender a licence under this section and notice of the proposal to revoke or refuse to renew a licence under this section shall be given in accordance with subsections 6.1 (2) and (3).	(3) L'avis d'intention de remettre un permis et l'avis d'intention de révoquer ou de refuser de renouveler un permis qui sont visés au présent article sont donnés conformément aux paragraphes 6.1 (2) et (3).	Avis
Manner of selection by municipality	(4) Subsections 6.1 (4), (5) and (6) apply with necessary modifications to the selection of an operator by an upper-tier municipality under this section.	(4) Les paragraphes 6.1 (4), (5) et (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au choix d'un exploitant que fait une municipalité de palier supérieur aux termes du présent article.	Modalités du choix effectué par la municipalité
Where Minister selects	(5) If the Minister selects a person under clause (2) (a), the Minister shall select the person pursuant to a request for proposals that he or she issues.	(5) Si le ministre choisit une personne aux termes de l'alinéa (2) a), il fait ce choix conformément à l'appel d'offres qu'il lance.	Cas où le choix est effectué par le ministre
Responsibility of Minister to ensure continuity of service	(6) If, for any reason, a licence to operate an ambulance service expires or is surrendered, suspended, revoked or not renewed before the Minister completes the request for proposals under subsection (5), the Minister shall require the Director to issue a temporary licence to a person to provide the land ambulance services in the upper-tier municipality on an interim basis.	(6) Si, pour une raison quelconque, un permis d'exploitation d'un service d'ambulance expire ou est remis, suspendu, révoqué ou n'est pas renouvelé avant que le ministre ne termine l'appel d'offres prévu au paragraphe (5), le ministre exige du directeur qu'il délivre un permis temporaire à une personne afin qu'elle fournisse temporairement les services d'ambulance terrestres dans la municipalité de palier supérieur.	Responsabilité du ministre d'assurer la continuité du service
Expiry of licence	(7) If, during the protection period, a person is selected by the Minister under clause (2) (a) to provide land ambulance services in an upper-tier municipality and is licensed by the Director to operate an ambulance service, the licence held by that person at the end of the protection period expires, despite section 20, with the end of the period.	(7) Si, au cours de la période de protection, une personne est choisie par le ministre aux termes de l'alinéa (2) a) pour fournir des services d'ambulance terrestres dans une municipalité de palier supérieur et se voit délivrer un permis par le directeur afin d'exploiter un service d'ambulance, le permis dont est titulaire cette personne à la fin de la période de protection expire, malgré l'article 20, à la fin de cette période.	Expiration du permis
Province to pay during protection period	6.6 (1) Subject to subsection (8), during the protection period, the Province of Ontario shall pay for all costs associated with the provision of land ambulance services in upper-tier municipalities.	6.6 (1) Sous réserve du paragraphe (8), au cours de la période de protection, la province de l'Ontario supporte l'ensemble des coûts liés à la fourniture des services d'ambulance ter-	Paiement par la province au cours de la période de protection

Minister to determine costs	(2) The Minister shall determine the portion of the costs paid by the Province of Ontario under subsection (1) that are associated with the provision of land ambulance services in each upper-tier municipality.	restres dans les municipalités de palier supérieur.	Détermination des coûts par le ministre
Reimbursement	(3) Except as otherwise provided by regulation, each upper-tier municipality shall reimburse the Province for all costs associated with the provision of land ambulance services within its boundaries.	(3) Sauf disposition contraire des règlements, chaque municipalité de palier supérieur rembourse la province de l'ensemble des coûts liés à la fourniture des services d'ambulance terrestres à l'intérieur de ses limites territoriales.	Remboursement
Notice	(4) The Minister shall give the municipality notice of the amount due to the Province and of the date on which the amount is payable.	(4) Le ministre donne avis à la municipalité du montant qu'elle doit à la province et de la date à laquelle ce montant est exigible.	Avis
Payment	(5) An upper-tier municipality shall pay the amount set out in a notice under subsection (4) on or before the date specified in the notice.	(5) La municipalité de palier supérieur paie le montant indiqué dans l'avis visé au paragraphe (4) au plus tard à la date qui y est précisée.	Paiement
Determination final	(6) The determination by the Minister of the costs to be reimbursed by each upper-tier municipality is final.	(6) La détermination des coûts devant être remboursés par chaque municipalité de palier supérieur qui est effectuée par le ministre est définitive.	Détermination des coûts définitive
Debt due Crown	(7) Any amount due to the Minister by an upper-tier municipality under this section is a debt owing to the Crown in right of Ontario and may be recovered by any remedy or procedure available to the Crown by law.	(7) Tout montant que la municipalité de palier supérieur doit au ministre aux termes du présent article constitue une créance de la Couronne du chef de l'Ontario et peut être recouvré au moyen de tout recours ou de toute procédure dont celle-ci peut se prévaloir en droit.	Créance de la Couronne
Where municipality to pay directly	(8) Except as otherwise provided by regulation, if an upper-tier municipality assumes responsibility under subsection 6 (7) for ensuring the proper provision of land ambulance services in the municipality during the protection period, the municipality shall pay for all the costs associated with the provision of land ambulance services in the municipality.	(8) Sauf disposition contraire des règlements, si la municipalité de palier supérieur assume la responsabilité visée au paragraphe 6 (7) de veiller à la fourniture satisfaisante des services d'ambulance terrestres dans la municipalité au cours de la période de protection, elle paie l'ensemble des coûts liés à la fourniture de ces services dans la municipalité.	Cas où la municipalité paie directement les coûts
Same	(9) An upper-tier municipality that is required to pay under subsection (8) shall pay the costs on a similar basis as the Province of Ontario would have paid had the municipality not assumed responsibility for the proper provision of land ambulance services.	(9) La municipalité de palier supérieur qui est tenue de payer les coûts aux termes du paragraphe (8) les paie dans une proportion comparable à celle qu'aurait payée la province de l'Ontario si la municipalité n'avait pas assumé la responsabilité de la fourniture satisfaisante des services d'ambulance terrestres.	Idem

#### PART IV DELIVERY AGENTS

**6.7** (1) The Minister may by order designate an organization described in subsection (2) to act as the delivery agent for the purpose of funding and ensuring the proper provision of land ambulance services in areas that do not form part of an upper-tier municipality for municipal purposes.

#### PARTIE IV AGENTS DE PRESTATION

**6.7** (1) Le ministre peut, par arrêté, désigner une des organisations visées au paragraphe (2) pour agir à titre d'agent de prestation en vue du financement des services d'ambulance terrestres et pour veiller à ce qu'ils soient fournis de façon satisfaisante dans les zones qui ne font pas partie, aux fins municipales, d'une municipalité de palier supérieur.

Désignation des agents de prestation

Same	(2) The following organizations may be designated as delivery agents under this section:	(2) Les organisations suivantes peuvent être désignées en tant qu'agents de prestation en vertu du présent article :	Idem
	1. An upper-tier municipality or a local municipality.	1. Une municipalité de palier supérieur ou une municipalité locale.	
	2. An agency, board or commission established by the Province of Ontario.	2. Un organisme, un conseil ou une commission créé par la province de l'Ontario.	
Designation of areas	(3) In an order under subsection (1), the Minister shall also designate the geographic area for which the delivery agent is designated.	(3) Dans un arrêté pris en vertu du paragraphe (1), le ministre désigne aussi la zone géographique à laquelle l'agent de prestation désigné est affecté.	Désignations des zones
Application of Regulations Act	(4) The <i>Regulations Act</i> does not apply to an order under this section.	(4) La <i>Loi sur les règlements</i> ne s'applique pas à un arrêté pris en vertu du présent article.	Non-application de la <i>Loi sur les règlements</i>
Notice of designation	(5) The Minister shall, promptly after making an order under this section, give notice to every local municipality included in the designated area of the identity of the delivery agent designated for that area and the notice shall include a description of the designated area.	(5) Après avoir pris un arrêté en vertu du présent article, le ministre donne avis promptement à chaque municipalité locale comprise dans la zone désignée de l'identité de l'agent de prestation désigné pour cette zone. Cet avis comprend une description de la zone désignée.	Avis de désignation
Same, unorganized territory	(6) If territory without municipal organization is included in an area designated by order under this section, the Minister shall, promptly after making the order, publish notice of the order once in <i>The Ontario Gazette</i> and once in a newspaper of general circulation in the territory and the notice shall describe the area designated in the order and set out the identity of the delivery agent designated for the area.	(6) Si un territoire non érigé en municipalité est compris dans une zone désignée par arrêté en vertu du présent article, le ministre, après avoir pris l'arrêté, publie promptement l'avis de l'arrêté une fois dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> et une fois dans un journal généralement lu dans le territoire. Cet avis décrit la zone désignée dans l'arrêté et indique l'identité de l'agent de prestation désigné pour la zone.	Idem, territoire non érigé en municipalité
Powers and duties of delivery agent	6.8 (1) Subject to subsection (3), Part III applies with necessary modifications to a delivery agent as though it were an upper-tier municipality and a delivery agent has, with respect to the geographic area for which it is designated, all the powers, duties and responsibilities of an upper-tier municipality under Part III.	6.8 (1) Sous réserve du paragraphe (3), la partie III s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'agent de prestation comme s'il s'agissait d'une municipalité de palier supérieur et l'agent de prestation assume, en ce qui concerne la zone géographique pour laquelle il est désigné, tous les pouvoirs, fonctions et responsabilités dont est dotée une municipalité de palier supérieur aux termes de la partie III.	Pouvoirs et fonctions de l'agent de prestation
Application	(2) Subject to subsection (3), Part III applies with necessary modifications to the designated area as though it was the area included in the boundaries of an upper-tier municipality.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), la partie III s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la zone désignée comme s'il s'agissait de la zone comprise dans les limites territoriales d'une municipalité de palier supérieur.	Champ d'application
No early responsibility under subs. 6 (7)	(3) A delivery agent shall not assume responsibility under subsection 6 (7) for ensuring the proper provision of land ambulance services in a designated area.	(3) L'agent de prestation ne doit pas assumer la responsabilité, prévue au paragraphe 6 (7), de veiller à la fourniture satisfaisante des services d'ambulance terrestres dans une zone désignée.	Interdiction d'assumer la responsabilité anticipée prévue au par. 6 (7)
Payment of delivery agent's costs	6.9 (1) If a designated area consists only of one local municipality, the local municipality shall pay to the delivery agent all costs associated with the provision of land ambulance services in the designated area.	6.9 (1) Si une zone désignée ne se compose que d'une seule municipalité locale, celle-ci paie à l'agent de prestation l'ensemble des coûts liés à la fourniture des services d'ambulance terrestres dans la zone désignée.	Paiement des coûts de l'agent de prestation
Same, two or more local municipalities	(2) If a designated area consists of two or more local municipalities, all costs associated	(2) Si une zone désignée se compose de deux municipalités locales ou plus, l'ensemble	Idem : deux municipalités locales ou plus



with the provision of land ambulance services in the designated area shall be apportioned among the local municipalities and paid by the local municipalities to the delivery agent in accordance with the regulations.

Same,  
unorganized  
territories  
and local  
municipal-  
ities

(3) If a designated area includes one or more local municipalities and territory without municipal organization, all costs associated with the provision of land ambulance services in the designated area shall be apportioned among the local municipalities and the residents of the territory and paid by the local municipalities and by or on behalf of the residents to the delivery agent in accordance with the regulations and the portion of the costs apportioned to the residents of the territory shall be collected in accordance with the regulations.

Same,  
unorganized  
territories

(4) If a designated area includes territory without municipal organization, all costs associated with the provision of land ambulance services in the designated area shall be apportioned among, and collected from, the residents of the territory and paid by or on behalf of the residents to the delivery agent in accordance with the regulations.

Exception

(5) Subsection (4) does not apply in the circumstances prescribed by regulation.

Apportion-  
ment of nil  
amounts

(6) A regulation may provide that the amount of costs apportioned to a local municipality or to all or part of territory without municipal organization is a nil amount.

Collection of  
amounts in  
unorganized  
territories

(7) A regulation may provide that an amount to be paid by the residents of territory without municipal organization under this section be collected under the *Provincial Land Tax Act* and that the amount so collected be paid by the Province to the delivery agent.

Regulation

(8) Despite subsections (1), (2), (3) and (4), the costs that a local municipality must pay under subsection (1) and the costs to be apportioned under subsection (2), (3) or (4) shall be, if a regulation made under section 22.0.1 applies to the delivery agent, the amount determined in accordance with the regulation.

Where no  
designation

**6.10** (1) If the Minister does not designate a delivery agent for an area of the Province that is not part of an upper-tier municipality for municipal purposes, the Ministry shall be deemed to be the delivery agent for that area for the purposes of this Act and the area shall be deemed to be a designated area for the purposes of this Act.

des coûts liés à la fourniture des services d'ambulance terrestres dans la zone désignée est réparti entre les municipalités locales et payé par elles à l'agent de prestation, conformément aux règlements.

(3) Si une zone désignée comprend une ou plusieurs municipalités locales et un territoire non érigé en municipalité, l'ensemble des coûts liés à la fourniture des services d'ambulance terrestres dans la zone désignée est réparti entre les municipalités locales et les résidents du territoire et payé par elles et par les résidents ou pour leur compte à l'agent de prestation, conformément aux règlements. La partie des coûts attribuée aux résidents du territoire est recouvrée conformément aux règlements.

Idem : terri-  
toires non  
érigés en mu-  
nicipalité et  
municipalités  
locales

(4) Si une zone désignée comprend un territoire non érigé en municipalité, l'ensemble des coûts liés à la fourniture des services d'ambulance terrestres dans la zone désignée est réparti entre les résidents du territoire, recouvré auprès d'eux et payé par eux ou pour leur compte à l'agent de prestation, conformément aux règlements.

Idem : terri-  
toires non  
érigés en mu-  
nicipalité

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas dans les circonstances prescrites par règlement.

Exception

(6) Un règlement peut prévoir que le montant des coûts imputé à une municipalité locale ou à la totalité ou à une partie d'un territoire non érigé en municipalité constitue un montant nul.

Imputation  
de montants  
nuls

(7) Un règlement peut prévoir qu'un montant que doivent payer les résidents d'un territoire non érigé en municipalité aux termes du présent article soit recouvré aux termes de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* et que la province verse à l'agent de prestation le montant ainsi recouvré.

Recouvre-  
ment des  
montants  
dans les terri-  
toires non  
érigés en  
municipalité

(8) Malgré les paragraphes (1), (2), (3) et (4), les coûts qu'une municipalité locale doit payer aux termes du paragraphe (1) et les coûts qui doivent être répartis aux termes du paragraphe (2), (3) ou (4) correspondent, si un règlement pris en application de l'article 22.0.1 s'applique à l'agent de prestation, au montant déterminé conformément au règlement.

Règlement

**6.10** (1) Si le ministre ne désigne pas d'agent de prestation pour une zone de la province qui ne fait pas partie, aux fins municipales, d'une municipalité de palier supérieur, le ministère est réputé l'agent de prestation pour cette zone pour l'application de la présente loi, et la zone est réputée une zone désignée pour l'application de la présente loi.

Absence de  
désignation

Payment to Ministry	<p>(2) If the Ministry is deemed to be the delivery agent for a designated area in accordance with subsection (1) and that area includes one or more local municipalities,</p> <p>(a) the amount that each municipality must pay shall be determined in accordance with the regulations made under section 6.9 and, if applicable, with the regulations made under section 22.0.1; and</p> <p>(b) the time at which and the manner in which the amount is payable shall be determined in accordance with the regulations made under section 6.9.</p>	(2) Si le ministère est réputé l'agent de prestation pour une zone désignée conformément au paragraphe (1) et que cette zone comprend une ou plusieurs municipalités locales :	Paiement au ministère
Notice of amount due	(3) The Minister shall give a local municipality notice of the amount due to the Ministry and of the date on which the amount is payable.	(3) Le ministre donne à la municipalité locale un avis du montant dû au ministère ainsi que de la date à laquelle il est exigible.	Avis du montant dû
Payment	(4) A local municipality shall pay the amount set out in a notice under subsection (3) on or before the date specified in the notice.	(4) La municipalité locale paie le montant indiqué dans l'avis visé au paragraphe (3) au plus tard à la date qui y est précisée.	Paiement
Application	(5) Subsections 6.6 (6) and (7) apply with necessary modifications to an amount due by a local municipality under this section.	(5) Les paragraphes 6.6 (6) et (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au montant que doit la municipalité locale aux termes du présent article.	Champ d'application

7. (1) Section 7 of the Act is repealed.

(2) This section applies only if subsection 1 (1) of the *Government Process Simplification Act (Ministry of Health)*, 1996, being Bill 67, 1st Session, 36th Legislature, is not in force on the day this section comes into force.

8. The Act is amended by inserting the following heading immediately before section 8:

PART V  
LICENCES

9. Section 8 of the Act is amended by inserting “under this section or under section 9” after “Director” in the third line.

10. (1) Section 9 of the Act is amended,

- (a) by striking out “in accordance with the regulations” in the second line; and
- (b) by striking out “a specified conveyance as an ambulance” in the third and fourth lines and substituting “an ambulance service”.

(2) Section 9 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) Sections 12 to 16 do not apply to a refusal by the Director to renew a temporary licence.

7. (1) L'article 7 de la Loi est abrogé.

(2) Le présent article ne s'applique que si le paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1996 visant à simplifier les processus gouvernementaux au ministère de la Santé*, qui constitue le projet de loi 67 de la 1<sup>re</sup> session de la 36<sup>e</sup> législature, n'est pas en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

8. La Loi est modifiée par insertion du titre suivant immédiatement avant l'article 8 :

PARTIE V  
PERMIS

9. L'article 8 de la Loi est modifié par insertion de «en vertu du présent article ou de l'article 9» après «directeur» à la deuxième ligne.

10. (1) L'article 9 de la Loi est modifié :

- a) par suppression de «, conformément aux règlements,» aux première et deuxième lignes;
- b) par substitution de «service d'ambulance» à «véhicule déterminé comme ambulance» aux troisième et quatrième lignes.

(2) L'article 9 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Les articles 12 à 16 ne s'appliquent pas à un refus du directeur de renouveler un permis temporaire.

Non-application

11. Section 11 of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (c), by adding “or” at the end of clause (d) and by adding the following clause:

- (e) where the past conduct of the applicant or, if the applicant is a corporation, of its officers or directors, affords reasonable grounds for the belief that the applicant has engaged in conduct that constitutes a contravention of the *Competition Act* (Canada).

12. The Act is amended by inserting the following heading immediately before section 17:

#### PART VI GENERAL

13. Section 17 of the Act is amended by adding the following subsections:

- (2) Any notice under this Act required to be served on a local or upper-tier municipality shall,
  - (a) if served personally, be served on the clerk or deputy-clerk of the municipality; or
  - (b) if served by registered mail, be sent to the office of the clerk or deputy-clerk of the municipality.

Service on  
municipality

(3) Any notice under this Act required to be served on a delivery agent that is not a local or upper-tier municipality shall,

- (a) if served personally and the delivery agent is a corporation, be served on an officer, director or agent of the corporation;
- (b) if served personally and the delivery agent is an agency, board or commission, be served on a member, officer or agent of the agency, board or commission; or
- (c) if served by registered mail, be sent to an office of the delivery agent.

Service on  
delivery  
agent

14. (1) Subsection 18 (1) of the Act is amended,

- (a) by striking out “Minister” in the first line and substituting “Director”; and
- (b) by inserting “and investigators” after “inspectors” in the first and second lines.

(2) Subsection 18 (2) of the Act is amended by inserting “or investigator” after “inspector” in the first line.

11. L'article 11 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- e) la conduite antérieure de l'auteur de la demande ou, si l'auteur de la demande est une personne morale, celle de ses dirigeants ou administrateurs offre des motifs suffisants de croire que l'auteur de la demande a eu une conduite qui constitue une infraction à la *Loi sur la concurrence* (Canada).

12. La Loi est modifiée par insertion du titre suivant immédiatement avant l'article 17 :

#### PARTIE VI DISPOSITIONS GÉNÉRALES

13. L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Tout avis prévu par la présente loi qui doit être signifié à une municipalité locale ou à une municipalité de palier supérieur :

Signification  
à la municipa-  
lité

- a) s'il est signifié à personne, est signifié au secrétaire ou au secrétaire adjoint de la municipalité;
- b) s'il est signifié par courrier recommandé, est envoyé au bureau du secrétaire ou du secrétaire adjoint de la municipalité.

(3) Tout avis prévu par la présente loi qui doit être signifié à un agent de prestation qui n'est pas une municipalité locale ou une municipalité de palier supérieur :

Signification  
à l'agent de  
prestation

- a) s'il est signifié à personne et que l'agent de prestation est une personne morale, est signifié à un dirigeant, administrateur ou mandataire de celle-ci;
- b) s'il est signifié à personne et que l'agent de prestation est un organisme, un conseil ou une commission, est signifié à un membre, dirigeant ou mandataire de l'organisme, du conseil ou de la commission;
- c) s'il est signifié par courrier recommandé, est envoyé à un bureau de l'agent de prestation.

14. (1) Le paragraphe 18 (1) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «directeur» à «ministre» à la première ligne;
- b) par insertion de «et des enquêteurs» après «inspecteurs» aux première et deuxième lignes.

(2) Le paragraphe 18 (2) de la Loi est modifié par insertion de «ou l'enquêteur» après «L'inspecteur» à la première ligne.



**(3) Section 18 of the Act is amended by adding the following subsections:**

Provision of information

(2.1) An inspector or investigator may, upon entering premises under subsection (2) or at any other time, require an operator or the employee of an operator to provide any information relating to the inspection or investigation and to provide copies of any books, accounts or records as the inspector or investigator may specify.

Compliance with request for information

(2.2) An operator or an employee of an operator shall comply with a request for the provision of information or copies of any books, accounts or records as soon as practicable.

**15. Section 19 of the Act is amended,**

(a) by striking out “a licensee” in the first line and substituting “an operator, other than a local or upper-tier municipality”; and

(b) by striking out “licensee” in the second line and substituting “operator”.

**16. The Act is amended by adding the following section:**

Prohibition, fees

**20.1** No person shall charge a fee or co-payment for or in connection with the transportation of a person by ambulance, unless the fee or co-payment is,

(a) a co-payment authorized under the *Health Insurance Act*; or

(b) a fee under this Act.

**17. Section 21 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 15, section 1, is repealed and the following substituted:**

Payment of co-payment by municipality or delivery agent

**21.** If a person who is transported in an ambulance is receiving general assistance from a municipality under the *General Welfare Assistance Act* or assistance under the *Ontario Works Act, 1997* or is the dependant of a person receiving such assistance, the municipality or the delivery agent designated under the *Ontario Works Act, 1997* is also liable for and shall pay that person's share of the ambulance service operator's fee as established under subsection 22.1 (2).

**18. (1) Clause 22 (1) (a) of the Act is amended,**

(a) by striking out “conveyances” in the first and second lines and substituting “ambulances”; and

**(3) L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

(2.1) L'inspecteur ou l'enquêteur peut, lors de l'entrée dans des locaux en vertu du paragraphe (2) ou à tout autre moment, exiger qu'un exploitant ou son employé lui fournisse des renseignements relatifs à l'inspection ou à l'enquête et lui fournisse des photocopies de tous livres, comptes ou dossiers, selon ce que l'inspecteur ou l'enquêteur précise.

Fourniture de renseignements

(2.2) L'exploitant ou son employé satisfait aussitôt que possible à la demande de fourniture de renseignements ou de photocopies de tous livres, comptes ou dossiers.

Satisfaction à la demande de renseignements

**15. L'article 19 de la Loi est modifié :**

a) par substitution de «un exploitant, à l'exclusion d'une municipalité locale ou d'une municipalité de palier supérieur,» à «le titulaire d'un permis» à la première ligne;

b) par substitution de «l'exploitant» à «il» à la deuxième ligne.

**16. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**20.1** Nul ne doit demander un tarif ou exiger le paiement d'une quote-part pour le transport d'une personne par ambulance ou relativement à ce transport, sauf s'il s'agit, selon le cas :

Interdiction relative aux tarifs

a) d'une quote-part autorisée en vertu de la *Loi sur l'assurance-santé*;

b) d'un tarif visé par la présente loi.

**17. L'article 21 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**21.** Si une personne qui est transportée dans une ambulance reçoit de l'aide générale d'une municipalité aux termes de la *Loi sur l'aide sociale générale* ou de l'aide aux termes de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail*, ou est à la charge d'une personne qui reçoit ce genre d'aide, la municipalité ou l'agent de prestation des services désigné en vertu de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* est également tenu de payer et paie la part du tarif de l'exploitant du service d'ambulance imputée à cette personne, lequel tarif est fixé aux termes du paragraphe 22.1 (2).

Paiement par la municipalité ou l'agent de prestation des services

**18. (1) L'alinéa 22 (1) a) de la Loi est modifié :**

a) par substitution de «ambulances» à «véhicules» aux première et deuxième lignes;

- (b) by striking out “and requiring the approval of the Director for the acquisition of such conveyances and equipment as are specified in the regulations” in the fourth, fifth, sixth and seventh lines.

(2) Subsection 22 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (a.1) prescribing standards for the equipment used in communication services and for their maintenance and repair.

(3) Clause 22 (1) (b) of the Act is amended by inserting “and communication services” after “ambulance services” in the second line.

(4) Clause 22 (1) (c) of the Act is amended by inserting “and by communication services” after “operators” in the third line.

(5) Clause 22 (1) (d) of the Act is amended by inserting “and communication services” after “ambulance services” in the second line.

(6) Clause 22 (1) (e) of the Act is amended by adding “and of classes of licences” at the end.

(7) Subsection 22 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 59, is amended by adding the following clauses:

- (e.1) prescribing the criteria to be applied in determining whether to issue a licence to a person under section 8 or 9;
- (e.2) governing the costs associated with the provision of land ambulance services in an upper-tier municipality or designated area, including the method of determining such costs and the payment of the costs;
- (e.3) governing the compensation to be paid by an upper-tier municipality or delivery agent to another upper-tier municipality or delivery agent in the event an ambulance is dispatched from an ambulance service situated in an upper-tier municipality or designated area to an area outside the municipality or designated area to which ambulances from the ambulance service are not regularly dispatched;

- b) par suppression de «, et exiger que l'acquisition des véhicules et de l'équipement précisés dans les règlements soit approuvée par le directeur» aux quatrième, cinquième, sixième et septième lignes.

(2) Le paragraphe 22 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) prescrire les normes relatives à l'équipement utilisé dans les services de communication ainsi que les normes d'entretien et de réparation de cet équipement.

(3) L'alinéa 22 (1) b) de la Loi est modifié par insertion de «et des services de communication» après «services d'ambulance» à la deuxième ligne.

(4) L'alinéa 22 (1) c) de la Loi est modifié par insertion de «et les services de communication» après «exploitants» à la troisième ligne.

(5) L'alinéa 22 (1) d) de la Loi est modifié par insertion de «et aux services de communication» après «services d'ambulance» aux deuxième et troisième lignes.

(6) L'alinéa 22 (1) e) de la Loi est modifié par substitution de «des permis et prescrire les conditions et les modalités des permis et catégories de permis» à «de permis et en prescrire les conditions et les modalités» aux première, deuxième et troisième lignes.

(7) Le paragraphe 22 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 59 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- e.1) prescrire les critères devant être appliqués pour déterminer s'il y a lieu ou non de délivrer un permis à une personne en vertu de l'article 8 ou 9;
- e.2) régir les coûts liés à la fourniture des services d'ambulance terrestres dans une municipalité de palier supérieur ou une zone désignée, y compris la façon de déterminer ces coûts et leur paiement;
- e.3) régir l'indemnité que doit verser une municipalité de palier supérieur ou un agent de prestation à une autre municipalité de palier supérieur ou à un autre agent de prestation dans le cas où une ambulance est expédiée à partir d'un service d'ambulance situé dans une municipalité de palier supérieur ou une zone désignée à un endroit situé en dehors de la municipalité ou de la zone désignée dans laquelle les ambulances de ce service d'ambulance ne sont pas expédiées de façon régulière;

	<p>(e.4) governing agreements made under subsection 6 (3);</p> <p>(e.5) governing the apportionment and the payment of the costs of a delivery agent associated with the provision of land ambulance services in a designated area for the purposes of section 6.9;</p> <p>(e.6) respecting the functions and duties of base hospitals and of communication services;</p> <p>(e.7) prescribing anything that must or may be prescribed or that must or may be made in accordance with the regulations or as provided in the regulations.</p> <p><b>(8) Subsection 22 (2) of the Act is repealed and the following substituted:</b></p>	<p>e.4) régir les ententes conclues en vertu du paragraphe 6 (3);</p> <p>e.5) régir la répartition et le paiement des coûts d'un agent de prestation qui sont liés à la fourniture des services d'ambulance terrestres dans une zone désignée pour l'application de l'article 6.9;</p> <p>e.6) traiter des fonctions et des obligations des hôpitaux principaux et des services de communication;</p> <p>e.7) prescrire tout ce qui doit ou peut être prescrit ou doit ou peut être fait conformément aux règlements ou comme le prévoient ceux-ci.</p> <p><b>(8) Le paragraphe 22 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b></p>	
Same	<p>(2) A regulation under clause (1) (e.2) or (e.3) may provide that it applies despite any provision in an agreement or class of agreements referred to in subsection 6 (3).</p>	<p>(2) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) e.2) ou e.3) peut prévoir qu'il s'applique malgré toute disposition d'une entente ou d'une catégorie d'ententes visée au paragraphe 6 (3).</p>	Idem
Apportionment in upper-tier municipalities	<p>(2.1) A regulation under clause (1) (e.2) may do one or more of the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Authorize local municipalities situated in an upper-tier municipality to determine by agreement how the costs associated with the provision of land ambulance services in the upper-tier municipality are to be apportioned among them.</li> <li>2. Provide for an arbitration process to determine how the costs associated with the provision of land ambulance services in an upper-tier municipality are to be apportioned among the local municipalities situated in the upper-tier municipality.</li> <li>3. Set out the manner in which the costs associated with the provision of land ambulance services in an upper-tier municipality are to be apportioned among the local municipalities situated in the upper-tier municipality.</li> </ol>	<p>(2.1) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) e.2) peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Autoriser les municipalités locales situées dans une municipalité de palier supérieur à déterminer, par entente, le mode de répartition entre elles des coûts liés à la fourniture des services d'ambulance terrestres dans la municipalité de palier supérieur.</li> <li>2. Prévoir un processus d'arbitrage afin de déterminer le mode de répartition des coûts liés à la fourniture des services d'ambulance terrestres dans une municipalité de palier supérieur entre les municipalités locales situées dans la municipalité de palier supérieur.</li> <li>3. Préciser le mode de répartition des coûts liés à la fourniture des services d'ambulance terrestres dans une municipalité de palier supérieur entre les municipalités locales situées dans la municipalité de palier supérieur.</li> </ol>	Répartition des coûts dans les municipalités de palier supérieur
Agreements	<p>(2.2) A regulation made under clause (1) (e.4) may be limited in application to specified municipalities or delivery agents.</p>	<p>(2.2) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) e.4) peut ne s'appliquer qu'à des municipalités ou agents de prestation précisés.</p>	Ententes
Apportionment in designated areas	<p>(2.3) A regulation under clause (1) (e.5) may do one or more of the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Authorize local municipalities in a designated area to determine by agreement how the costs, or a part of the costs, of their delivery agent are to be apportioned among them.</li> </ol>	<p>(2.3) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) e.5) peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Autoriser les municipalités locales situées dans une zone désignée à déterminer, par entente, le mode de répartition entre elles de tout ou partie des coûts engagés par leur agent de prestation.</li> </ol>	Répartition des coûts dans les zones désignées



2. Provide for an arbitration process to determine how the costs of a delivery agent are to be apportioned among the local municipalities and territory without municipal organization included in the designated area for which the delivery agent is responsible.
3. Set out the manner in which the costs of a delivery agent are to be apportioned among the local municipalities and territory without municipal organization included in a designated area and classify local municipalities for such purposes.
4. If a designated area includes territory without municipal organization, provide for the amount, or the method of determining the amount, of the costs of the delivery agent that is to be paid by the residents of the territory, set out the manner in which those costs are to be apportioned among the residents (and for that purpose classify the residents or areas of the territory) and provide for the collection of the amount by the Province, including collection under the *Provincial Land Tax Act*, and the payment of the amount collected to the delivery agent.
5. Exempt a delivery agent or class of delivery agent or a person or class of person from section 6.9 or from a regulation made under clause (1) (e.5).

Same

(2.4) A regulation under paragraph 1 or 2 of subsection (2.1) or (2.3) may,

- (a) provide for the manner in which costs are to be apportioned and for the time and manner in which they are to be paid, on an interim basis, until such time as an agreement is reached or as a determination is made by arbitration;
- (b) permit an agreement or the arbitration decision to apply to costs incurred and paid before the agreement or the arbitration decision is reached; and
- (c) provide for the reconciliation of amounts paid on an interim basis.

Same

(2.5) A regulation under paragraph 3 of subsection (2.1) or (2.3) may provide that it applies despite any agreement or arbitration decision, or any provision thereof, referred to in paragraph 1 or 2 of subsection (2.1) or (2.3).

2. Prévoir un processus d'arbitrage afin de déterminer le mode de répartition des coûts engagés par un agent de prestation entre les municipalités locales et le territoire non érigé en municipalité compris dans la zone désignée dont est responsable l'agent de prestation.
3. Préciser le mode de répartition des coûts engagés par un agent de prestation entre les municipalités locales et le territoire non érigé en municipalité compris dans une zone désignée, et classer les municipalités locales à ces fins.
4. Si une zone désignée comprend un territoire non érigé en municipalité, prévoir le montant des coûts engagés par l'agent de prestation que doivent payer les résidents du territoire, ou la façon de déterminer ce montant, préciser le mode de répartition de ces coûts entre les résidents (et, à cette fin, classer les résidents ou les zones du territoire) et prévoir le recouvrement du montant par la province, y compris le recouvrement effectué aux termes de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*, et le versement du montant recouvré à l'agent de prestation.
5. Soustraire un agent de prestation ou une catégorie d'agents de prestation ou une personne ou une catégorie de personnes à l'application de l'article 6.9 ou d'un règlement pris en application de l'alinéa (1) e.5).

(2.4) Un règlement pris en application de la disposition 1 ou 2 du paragraphe (2.1) ou (2.3) peut :

Idem

- a) prévoir le mode de répartition des coûts ainsi que les délais et le mode de paiement de ceux-ci, de façon provisoire, jusqu'à ce qu'une entente soit conclue ou qu'une décision arbitrale soit rendue;
- b) permettre qu'une entente ou la décision arbitrale s'applique aux coûts engagés et acquittés avant la conclusion de l'entente ou le prononcé de la décision arbitrale;
- c) prévoir le rapprochement des sommes payées de façon provisoire.

Idem

(2.5) Un règlement pris en application de la disposition 3 du paragraphe (2.1) ou (2.3) peut prévoir qu'il s'applique malgré toute entente ou décision arbitrale ou toute catégorie d'ententes ou de décisions arbitrales, visée à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (2.1) ou (2.3), ou malgré toute disposition d'une telle entente ou décision arbitrale.

Same	<p>(2.6) A regulation under subsection (2.1) or (2.3) may,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) prescribe the time and manner in which apportioned amounts must be paid to an upper-tier municipality or a delivery agent, as the case may be;</li> <li>(b) require the payment of any penalty by any person or local municipality if payment is late;</li> <li>(c) require the payment of interest if payment is late and prescribe the interest or the method of determining the interest.</li> </ul>	<p>(2.6) Un règlement pris en application du paragraphe (2.1) ou (2.3) peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) prescrire la date à laquelle les montants répartis doivent être versés à une municipalité de palier supérieur ou à un agent de prestation, selon le cas, ainsi que les modalités de versement de ceux-ci;</li> <li>b) exiger de la part de quiconque ou d'une municipalité locale le versement d'une amende en cas de retard de paiement;</li> <li>c) exiger le versement d'intérêts si le paiement est effectué avec retard et prescrire le montant des intérêts ou le mode de calcul de ceux-ci.</li> </ul>	Idem
Classes	<p>(3) A regulation may create different classes of ambulances, ambulance services and operators and may establish different requirements, standards or conditions for each class created.</p> <p><b>19. The Act is amended by adding the following section:</b></p> <p><b>22.0.1</b> (1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister may make regulations providing that the following costs are to be determined in accordance with the regulations:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1. The costs for which an upper-tier municipality is responsible under Part III.</li> <li>2. The costs for which a delivery agent is responsible under Part IV.</li> <li>3. The costs referred to in section 6.9.</li> </ul>	<p>(3) Un règlement peut créer différentes catégories d'ambulances, de services d'ambulance et d'exploitants et peut établir différentes exigences, normes ou conditions pour chaque catégorie ainsi créée.</p> <p><b>19. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :</b></p> <p><b>22.0.1</b> (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut, par règlement, prévoir que les coûts suivants doivent être déterminés conformément aux règlements :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1. Les coûts que doit assumer une municipalité de palier supérieur aux termes de la partie III.</li> <li>2. Les coûts que doit assumer un agent de prestation aux termes de la partie IV.</li> <li>3. Les coûts visés à l'article 6.9.</li> </ul>	Catégories
Regulation re: costs payable by upper-tier municipalities			Règlement relatif aux coûts payables par les municipalités de palier supérieur
Same	<p>(2) A regulation under this section shall,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) provide that the costs associated with the provision of land ambulance services in two or more upper-tier municipalities or designated areas be shared among the municipalities or delivery agents otherwise responsible for the costs;</li> <li>(b) provide for the allocation or the method of determining the allocation of those shared costs among the municipalities and delivery agents otherwise responsible for the costs;</li> <li>(c) require the municipalities and delivery agents to pay the allocated amounts; and</li> <li>(d) provide for the payment of the allocated amounts from one municipality or delivery agent to another.</li> </ul>	<p>(2) Un règlement pris en application du présent article :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) prévoit que les coûts liés à la fourniture des services d'ambulance terrestres dans deux ou plusieurs municipalités de palier supérieur ou zones désignées sont partagés entre les municipalités ou les agents de prestation qui assument par ailleurs ces coûts;</li> <li>b) prévoit la répartition ou la façon d'établir la répartition de ces coûts partagés entre les municipalités et les agents de prestation qui assument par ailleurs ces coûts;</li> <li>c) exige des municipalités et des agents de prestation qu'ils paient les montants qui leur sont imputés;</li> <li>d) prévoit le paiement des montants imputés par une municipalité à une autre ou par un agent de prestation à un autre.</li> </ul>	Idem
No allocation	<p>(3) A regulation under this section may provide that no portion of the shared costs is</p>	<p>(3) Un règlement pris en application du présent article peut prévoir qu'aucune partie</p>	Aucune imputation de coûts

to be allocated to an upper-tier municipality or to a delivery agent.

Classes

(4) A regulation under this section may apply to such upper-tier municipalities or delivery agents, or classes thereof, as may be prescribed.

Conflict

(5) A regulation under this section prevails over any provision in this Act with which it conflicts.

20. (1) Subsection 23 (1) of the Act is amended by striking out “\$2,000” in the fifth line and substituting “\$5,000”.

(2) Subsection 23 (2) of the Act is amended by striking out “\$25,000” in the fourth line and substituting “\$100,000”.

(3) Subsection 23 (3) of the Act is amended,

- (a) by inserting after “inspector” in the second and third lines “or investigator”;
- (b) by inserting after “making an inspection” in the third and fourth lines “or conducting an investigation”; and
- (c) by striking out “\$1,000” at the end and substituting “\$2,500”.

(4) Section 23 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(3.1) Any person who refuses to comply with a request for information or for copies of any books, accounts or records made by an inspector or investigator under subsection 18 (2.1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,500.

AMENDMENTS TO THE HEALTH FACILITIES  
SPECIAL ORDERS ACT

21. (1) Section 7 of the *Health Facilities Special Orders Act* is amended by adding the following subsection:

Order by Minister.  
ambulance services

(1.1) Where a licence for an ambulance service is suspended under this Act and the Minister is of the opinion that the ambulance service should continue in operation in order to provide temporarily for the health and safety of persons in the community served by the ambulance service, the Minister by a written order, may, rather than taking control of and operating the ambulance service under subsection (1), select a person to manage, operate and administer the ambulance service

des coûts partagés ne soit imputée à une municipalité de palier supérieur ou à un agent de prestation.

Catégories

(4) Un règlement pris en application du présent article peut s’appliquer aux municipalités de palier supérieur ou aux agents de prestation, ou aux catégories de celles-ci ou de ceux-ci, qui sont prescrits.

Incompatibilité

(5) Un règlement pris en application du présent article l’emporte sur toute disposition de la présente loi avec laquelle il est incompatible.

20. (1) Le paragraphe 23 (1) de la Loi est modifié par substitution de «5 000 \$» à «2 000 \$» à la cinquième ligne.

(2) Le paragraphe 23 (2) de la Loi est modifié par substitution de «100 000 \$» à «25 000 \$» à la quatrième ligne.

(3) Le paragraphe 23 (3) de la Loi est modifié :

- a) par insertion de «ou un enquêteur» après «inspecteur» à la deuxième ligne;
- b) par insertion de «ou de mener une enquête» après «faire une inspection» à la troisième ligne;
- c) par substitution de «2 500 \$» à «1 000 \$» à la fin du paragraphe.

(4) L’article 23 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(3.1) Quiconque refuse de satisfaire à une demande de renseignements ou de photocopies de tous livres, comptes ou dossiers faite par un inspecteur ou enquêteur en vertu du paragraphe 18 (2.1) est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au plus 2 500 \$.

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA  
LOI SUR LES ARRÊTÉS EXTRAORDINAIRES  
RELATIFS AUX ÉTABLISSEMENTS DE SANTÉ

21. (1) L’article 7 de la *Loi sur les arrêtés extraordinaires relatifs aux établissements de santé* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Arrêtés du ministre concernant les services d’ambulance

(1.1) Si un permis accordé à un service d’ambulance est suspendu en vertu de la présente loi et que le ministre est d’avis que le service d’ambulance devrait continuer d’être exploité afin de fournir provisoirement des services de santé aux membres de la collectivité qu’il dessert et d’assurer temporairement leur sécurité, le ministre peut, par arrêté, plutôt que de prendre la direction du service d’ambulance et de l’exploiter en vertu du paragraphe (1), choisir une personne pour gérer, exploiter et administrer le service d’ambu-



and require the Director under the *Ambulance Act* to issue a temporary licence to that person.

(2) Subsection 7 (4) of the Act is amended by striking out “(1) or (3)” in the first line and substituting “(1), (1.1) or (3)”.

(3) Subsection 7 (5) of the Act is amended by striking out “(1) or (3)” in the first line and substituting “(1), (1.1) or (3)”.

(4) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsection:

(8) Subsection (7) does not apply to costs to which section 7.1 applies.

(5) The Act is amended by adding the following section:

7.1 (1) If the Minister takes control of an ambulance service that provides land ambulance services under subsection 7 (1) or selects a person to manage, operate and administer an ambulance service under subsection 7 (1.1), the upper-tier municipality or the delivery agent that is responsible for paying the costs associated with the provision of such services under the *Ambulance Act* shall reimburse the Minister for,

(a) any fees, costs and expenses incurred by the Minister in ensuring the provision of the land ambulance services in the upper-tier municipality or in the delivery agent's designated area, including the cost of any repairs under subsection 7 (6); and

(b) the amount of any compensation paid by the Minister under section 9 to a person who provides land ambulance services in the upper-tier municipality or designated area.

(2) The Minister shall give the upper-tier municipality or delivery agent notice of the amount that the municipality or delivery agent is required to pay under subsection (1) and of the date on which payment is due.

(3) The upper-tier municipality or delivery agent shall pay the amount set out in the notice on or before the date set out in the notice.

(4) The determination by the Minister of the amount due by an upper-tier municipality or a delivery agent is final.

lance et exiger que le directeur visé par la *Loi sur les ambulances* délivre un permis temporaire à cette personne.

(2) Le paragraphe 7 (4) de la Loi est modifié par substitution de «(1) ou (1.1) ou l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3)» à «(1) ou l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3)» aux deuxième et troisième lignes.

(3) Le paragraphe 7 (5) de la Loi est modifié par substitution de «(1) ou (1.1) ou l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3)» à «(1) ou l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3)» aux deuxième et troisième lignes.

(4) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(8) Le paragraphe (7) ne s'applique pas aux coûts visés par l'article 7.1.

(5) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

7.1 (1) Si le ministre prend la direction d'un service d'ambulance qui fournit des services d'ambulance terrestres en vertu du paragraphe 7 (1) ou choisit une personne pour gérer, exploiter et administrer un service d'ambulance en vertu du paragraphe 7 (1.1), la municipalité de palier supérieur ou l'agent de prestation qui est responsable du paiement des coûts liés à la fourniture de ces services aux termes de la *Loi sur les ambulances* rembourse au ministre ce qui suit :

a) tous frais, coûts et dépenses que le ministre a engagés pour assurer la fourniture des services d'ambulance terrestres dans la municipalité de palier supérieur ou dans la zone désignée de l'agent de prestation, y compris le coût des réparations effectuées en vertu du paragraphe 7 (6);

b) le montant de toute indemnité que verse le ministre en vertu de l'article 9 à une personne qui fournit des services d'ambulance terrestres dans la municipalité de palier supérieur ou dans la zone désignée.

(2) Le ministre donne avis à la municipalité de palier supérieur ou à l'agent de prestation du montant que la municipalité ou l'agent de prestation est tenu de payer aux termes du paragraphe (1) et de la date d'échéance de ce paiement.

(3) La municipalité de palier supérieur ou l'agent de prestation paie le montant indiqué dans l'avis au plus tard à la date qui y est indiquée.

(4) La détermination du montant que doit une municipalité de palier supérieur ou un

Non-application

Recovery of costs for ambulance services

Notice by Minister

Payment

Determination final

Non-application

Recouvrement des coûts des services d'ambulance

Avis du ministre

Paiement

Détermination du montant définitive

Debt due  
Crown

(5) Any amount due to the Minister by an upper-tier municipality or a delivery agent under this section is a debt owing to the Crown in right of Ontario and may be recovered by any remedy or procedure available to the Crown by law.

Definitions

(6) In this section,

“delivery agent”, “designated area”, “land ambulance services” and “upper-tier municipality” have the same meaning as in the *Ambulance Act*. (“agent de prestation”, “zone désignée”, “services d’ambulance terrestres”, “municipalité de palier supérieur”)

## COMMENCEMENT

Commence-  
ment

22. This Schedule comes into force on January 1, 1998.

agent de prestation effectuée par le ministre est définitive.

(5) Tout montant qu’une municipalité de palier supérieur ou un agent de prestation doit au ministre aux termes du présent article constitue une créance de la Couronne du chef de l’Ontario et peut être recouvré au moyen de tout recours ou de toute procédure dont celle-ci peut se prévaloir en droit.

Créance de  
la Couronne

(6) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

Définitions

«agent de prestation», «municipalité de palier supérieur», «services d’ambulance terrestres» et «zone désignée» S’entendent au sens de la *Loi sur les ambulances*. («delivery agent», «upper-tier municipality», «land ambulance services», «designated area»)

## ENTRÉE EN VIGUEUR

22. La présente annexe entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

Entrée en  
vigueur

## SCHEDULE B

**AMENDMENTS TO THE BUILDING  
CODE ACT, 1992, THE ENVIRONMENTAL  
PROTECTION ACT AND THE ONTARIO  
WATER RESOURCES ACT**

**AMENDMENTS TO THE  
BUILDING CODE ACT, 1992**

1. (1) The definition of “building” in subsection 1 (1) of the *Building Code Act, 1992* is amended by striking out “or” at the end of clause (c) and by adding the following clause:

(c.1) a sewage system; or

(2) The definition of “inspector” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “3, 4 or 32” and substituting “3, 3.1, 4, 32 or 32.1”.

2. (1) Subsection 3 (1) of the Act is amended by adding at the beginning “Subject to section 3.1”.

(2) Section 3 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2.1) A person may be appointed as an inspector under this Act only if he or she meets the qualifications prescribed by the building code.

3. The Act is amended by adding the following section:

**3.1** (1) A board of health or a conservation authority prescribed in the building code is responsible for the enforcement of the provisions of this Act and the building code related to sewage systems in the municipalities and territory without municipal organization prescribed in the building code.

(2) The board of health or conservation authority shall appoint such sewage system inspectors as are necessary for the enforcement of this Act in the areas in which the board of health or conservation authority has jurisdiction under subsection (1).

(3) A sewage system inspector appointed under this section in an area of jurisdiction or, if there is more than one inspector in the area of jurisdiction, the inspector designated by the board of health or conservation authority has the same powers and duties in relation to sewage systems as does the chief building official in respect of buildings.

(4) A board of health or conservation authority prescribed for the purposes of sub-

## ANNEXE B

**MODIFICATIONS APPORTÉES À LA  
LOI DE 1992 SUR LE CODE DU  
BÂTIMENT, À LA LOI SUR LA  
PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT  
ET À LA LOI SUR LES RESSOURCES EN  
EAU DE L'ONTARIO**

**MODIFICATIONS APPORTÉES À LA  
LOI DE 1992 SUR LE CODE DU BÂTIMENT**

1. (1) La définition de «bâtiment» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* est modifiée par insertion de l'alinéa suivant :

c.1) un système d'égouts,

(2) La définition de «inspecteur» au paragraphe 1 (1) de la *Loi* est modifiée par substitution de «3, 3.1, 4, 32 ou 32.1» à «3, 4 ou 32».

2. (1) Le paragraphe 3 (1) de la *Loi* est modifié par insertion de «Sous réserve de l'article 3.1,» au début du paragraphe.

(2) L'article 3 de la *Loi* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Une personne ne peut être nommée inspecteur aux termes de la présente loi que si elle possède les qualités prescrites par le code du bâtiment.

3. La *Loi* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**3.1** (1) Un conseil de santé ou un office de protection de la nature que prescrit le code du bâtiment est chargé de l'exécution des dispositions de la présente loi et du code du bâtiment relatives aux systèmes d'égouts dans les municipalités et les territoires non érigés en municipalité que prescrit le code du bâtiment.

(2) Le conseil de santé ou l'office de protection de la nature nomme les inspecteurs de systèmes d'égouts nécessaires à l'exécution de la présente loi dans les territoires qui relèvent de sa compétence aux termes du paragraphe (1).

(3) L'inspecteur de systèmes d'égouts nommé aux termes du présent article dans un territoire de compétence ou, si le territoire de compétence compte plusieurs inspecteurs, l'inspecteur que désigne le conseil de santé ou l'office de protection de la nature a les mêmes pouvoirs et fonctions à l'égard des systèmes d'égouts que le chef du service du bâtiment à l'égard des bâtiments.

(4) Le conseil de santé ou l'office de protection de la nature prescrit pour l'application

Qualifications

Qualités requises

Enforcement, boards of health

Exécution, conseils de santé

Inspectors

Inspecteurs

Powers

Pouvoirs

Jurisdiction

Compétence



section (1) has jurisdiction for the enforcement of this Act in the prescribed municipalities and territory without municipal organization.

Responsibility

(5) If sewage system inspectors have been appointed under this section, the chief building official and inspectors appointed under section 3 or 4 shall not exercise their powers under this Act in respect of sewage systems.

Certificate

(6) The medical officer of health or the secretary-treasurer of a conservation authority shall issue a certificate of appointment bearing his or her signature, or a facsimile of it, to each sewage system inspector appointed by the board of health or conservation authority.

**4. Subsection 4 (1) of the Act is amended by adding at the beginning “Subject to section 3.1”.**

**5. Section 5 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Application

(3) An agreement under this section may apply to the enforcement of all or any part of this Act or the building code.

**6. Section 7 of the Act, exclusive of the clauses, is repealed and the following substituted:**

By-laws, regulations

**7. The council of a municipality or of a county that has entered into an agreement under subsection 3 (5) or a board of health prescribed for the purposes of section 3.1 may pass by-laws, and the Lieutenant Governor in Council or a conservation authority prescribed for the purposes of section 3.1 may make regulations, applicable in the area in which the municipality, county, board of health, conservation authority or Ontario, respectively, has jurisdiction for the enforcement of this Act,**

**7. (1) Subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out “in a municipality” in the third line.**

**(2) Clause 8 (3) (c) of the Act is amended by inserting “the board of health, the conservation authority” after “county” in the fourth line.**

**(3) Subsection 8 (5) of the Act is amended by inserting “the board of health, the conservation authority” after “county” in the fourth line.**

**8. Section 9 of the Act is amended by adding the following subsections:**

du paragraphe (1) a compétence pour l'exécution de la présente loi dans les municipalités et les territoires non érigés en municipalité qui sont prescrits.

Responsabilité

(5) Si des inspecteurs de systèmes d'égouts ont été nommés aux termes du présent article, le chef du service du bâtiment et les inspecteurs nommés en vertu de l'article 3 ou 4 ne doivent pas, en ce qui a trait aux systèmes d'égouts, exercer les pouvoirs que leur confère la présente loi.

(6) Le médecin-hygiéniste ou le secrétaire-trésorier de l'office de protection de la nature délivre une attestation de nomination portant sa signature ou un fac-similé de celle-ci à chaque inspecteur de services d'égouts nommé par le conseil de santé ou l'office de protection de la nature.

Attestation

**4. Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par insertion de «Sous réserve de l'article 3.1.» au début du paragraphe.**

**5. L'article 5 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(3) Les accords conclus en vertu du présent article peuvent s'appliquer à l'exécution de tout ou partie de la présente loi ou du code du bâtiment.

Champ d'application

**6. L'article 7 de la Loi, sauf les alinéas, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**7. Le conseil d'une municipalité ou d'un comté qui a conclu un accord aux termes du paragraphe 3 (5), le conseil de santé ou l'office de protection de la nature qui est prescrit pour l'application de l'article 3.1 et le lieutenant-gouverneur en conseil, pour le territoire dans lequel la municipalité, le comté, le conseil de santé, l'office de protection de la nature ou l'Ontario, respectivement, a compétence pour mettre à exécution la présente loi, peuvent, par règlement municipal ou règlement, selon le cas :**

Règlements municipaux et règlements

**7. (1) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par suppression de «dans une municipalité» à la troisième ligne.**

**(2) L'alinéa 8 (3) c) de la Loi est modifié par insertion de «, le conseil de santé, l'office de protection de la nature» après «comté» à la cinquième ligne.**

**(3) Le paragraphe 8 (5) de la Loi est modifié par insertion de «, le conseil de santé, l'office de protection de la nature» après «comté» à la quatrième ligne.**

**8. L'article 9 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

Conditions	(2) The chief building official may make the use of the materials, systems or building designs under subsection (1) subject to such conditions as he or she considers necessary, including conditions relating to the construction, operation or maintenance of the building.	(2) Le chef du service du bâtiment peut assortir l'emploi de matériaux, d'installations, de réseaux ou de conceptions des bâtiments qui est prévu au paragraphe (1) des conditions qu'il estime nécessaires, notamment des conditions se rapportant à la construction, à l'exploitation ou à l'entretien du bâtiment.	Conditions
Same	(3) The chief building official may alter or revoke a condition.	(3) Le chef du service du bâtiment peut modifier ou révoquer une condition.	Idem
	<b>9. The Act is amended by adding the following section:</b>	<b>9. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :</b>	
Prohibition	<b>10.1</b> No person shall operate or maintain a sewage system or permit a sewage system to be operated or maintained except in accordance with this Act and the building code.	<b>10.1</b> Nul ne doit exploiter ou entretenir un système d'égouts, ni permettre l'exploitation ou l'entretien d'un système d'égouts, si ce n'est conformément à la présente loi et au code du bâtiment.	Interdiction
	<b>10. (1) Section 15 of the Act is amended by adding the following subsection:</b>	<b>10. (1) L'article 15 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :</b>	
Sewage systems	(2.1) In addition to the criteria set out in subsection (2), a sewage system is unsafe if it is not maintained or operated in accordance with this Act and the building code.	(2.1) Outre les critères énoncés au paragraphe (2), est considéré comme dangereux le système d'égouts qui n'est pas exploité ou entretenu conformément à la présente loi et au code du bâtiment.	Systèmes d'égouts
	(2) Clause 15 (5) (b) of the Act is amended by adding at the end "or take such other action as he or she considers necessary for the protection of the public".	(2) L'alinéa 15 (5) b) de la Loi est modifié par adjonction de «ou prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire à la protection du public».	
	<b>11. Clause 18 (1) (f) of the Act is amended by striking out "responsible for the construction" in the first and second lines.</b>	<b>11. L'alinéa 18 (1) f) de la Loi est modifié par suppression de «responsable des travaux de construction» aux première et deuxième lignes.</b>	
	<b>12. The Act is amended by adding the following section:</b>	<b>12. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :</b>	
Qualifications	<b>18.1</b> No person shall engage in the business of constructing on site, installing, repairing, servicing, cleaning or emptying sewage systems unless he or she meets the qualifications prescribed by the building code.	<b>18.1</b> Nul ne doit exercer une activité commerciale consistant en la construction sur l'emplacement, la mise en place, la réparation, l'entretien, le nettoyage ou la vidange de systèmes d'égouts à moins de posséder les qualités prescrites par le code du bâtiment.	Qualités requises
	<b>13. Section 19 of the Act is repealed and the following substituted:</b>	<b>13. L'article 19 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	
Obstruction	<b>19. (1)</b> No person shall hinder or obstruct, or attempt to hinder or obstruct, any person exercising a power or performing a duty under this Act.	<b>19. (1)</b> Nul ne doit gêner ou entraver, ni tenter de gêner ou d'entraver qui que ce soit dans l'exercice d'un pouvoir ou d'une fonction que lui confère la présente loi.	Entrave
Occupied dwellings	(2) A refusal of consent to enter or remain in a place actually used as a dwelling is not hindering or obstructing within the meaning of subsection (1) unless the person is acting under a warrant issued under this Act or the circumstances described in clause 16 (1) (b), (c) or (d).	(2) Sauf si la personne agit en vertu d'un mandat qui lui est décerné en vertu de la présente loi ou dans les circonstances précisées à l'alinéa 16 (1) b), c) ou d), le refus de laisser entrer ou demeurer celle-ci dans un lieu servant effectivement de logement ne constitue ni une gêne, ni une entrave au sens au paragraphe (1).	Logements occupés
Assistance	(3) Every person shall assist any entry, inspection, examination, testing or inquiry by	(3) Toute personne doit faciliter l'entrée, l'inspection, les examens, les essais ou l'en-	Aide

a person exercising a power or performing a duty under this Act.

Require-  
ments

- (4) No person shall neglect or refuse,
- (a) to produce any documents, drawings, specifications, licences, certificates or things required under this Act;
  - (b) to provide any information required under this Act, including information related to any document, licence or certificate required under this Act; or
  - (c) to take and supply any tests and samples required under clause 18 (1) (f).

**14. (1) Subsection 29 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

Rulings

- (1) The Minister may, subject to such conditions as the Minister in his or her discretion considers appropriate, make rulings,
- (a) approving the use of innovative materials, systems or building designs evaluated by a materials evaluation body designated in the building code; or
  - (b) adopting an amendment to a code, formula, standard, guideline, protocol or procedure that has been adopted by reference in the building code.

**(2) Subsection 29 (5) of the Act is amended by inserting “under clause (1) (a)” after “Minister” in the first line.**

**(3) Subsection 29 (6) of the Act is amended by striking out “the ruling” in the third line and substituting “a ruling under clause (1) (a)”.**

**(4) Subsection 29 (7) of the Act is amended by inserting “under clause (1) (a)” after “Minister” in the third and fourth lines.**

**15. Subsection 31 (2) of the Act is amended by striking out “or a board of health” in the third line and substituting “a board of health or a conservation authority”.**

**16. The Act is amended by adding the following section:**

Sewage  
systems

**32.1 (1)** Despite any other provision of this Act, the council of a county and of one or more municipalities in the county may enter into an agreement for the enforcement by the county of the provisions of this Act and the building code related to sewage systems in the

quête d’une personne qui exerce un pouvoir ou une fonction que lui confère la présente loi.

(4) Nul ne doit négliger ou refuser :

Obligations

- a) de présenter les documents, dessins, devis, permis, certificats ou choses exigés en vertu de la présente loi;
- b) de fournir les renseignements exigés en vertu de la présente loi, y compris des renseignements sur les documents, permis ou certificats exigés en vertu de la présente loi;
- c) de procéder aux essais et de fournir les échantillons exigés en vertu de l’alinéa 18 (1) f).

**14. (1) Le paragraphe 29 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Décisions

- (1) Le ministre peut, aux conditions qu’il estime appropriées à sa discrétion, rendre des décisions :
- a) soit approuvant l’emploi de nouveaux matériaux, installations, réseaux ou conceptions du bâtiment qui sont évalués par un organisme d’évaluation des matériaux désigné dans le code du bâtiment;
  - b) soit adoptant la modification d’un code, d’une formule, d’une norme, d’une ligne directrice, d’un protocole ou d’un procédé qui a été adopté par renvoi dans le code du bâtiment.

**(2) Le paragraphe 29 (5) de la Loi est modifié par substitution de «que rend le ministre en vertu de l’alinéa (1) a)» à «du ministre» à la première ligne.**

**(3) Le paragraphe 29 (6) de la Loi est modifié par substitution de «une décision rendue en vertu de l’alinéa (1) a)» à «la décision» à la quatrième ligne.**

**(4) Le paragraphe 29 (7) de la Loi est modifié par substitution de «que rend le ministre en vertu de l’alinéa (1) a)» à «du ministre» à la quatrième ligne.**

**15. Le paragraphe 31 (2) de la Loi est modifié par substitution de « , les conseils de santé ni les offices de protection de la nature » à «ni les conseils de santé» aux deuxième et troisième lignes.**

**16. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :**

Systèmes  
d’égouts

**32.1 (1)** Malgré toute autre disposition de la présente loi, les conseils d’un comté et d’une ou de plusieurs municipalités situées dans le comté peuvent conclure un accord prévoyant l’exécution par le comté des dispositions de la présente loi et du code du bâtiment relatives aux systèmes d’égouts dans les muni-



	municipalities and for charging the municipalities the whole or part of the cost.	cipalités, et l'imputation totale ou partielle, à ces municipalités, des frais y afférents.	
Delegation	(2) A municipality that is not a party to an agreement under subsection (1) may enter into an agreement with a board of health or a conservation authority having jurisdiction in the municipality for the enforcement of the provisions of this Act and the building code related to sewage systems.	(2) La municipalité qui n'est pas partie à un accord conclu en vertu du paragraphe (1) peut conclure avec le conseil de santé ou l'office de protection de la nature qui y exerce sa compétence un accord prévoyant l'exécution des dispositions de la présente loi et du code du bâtiment relatives aux systèmes d'égouts.	Délégation
Inspectors	(3) The county council, board of health or conservation authority may appoint sewage system inspectors for the purposes of this section.	(3) Le conseil de comté, le conseil de santé ou l'office de protection de la nature peut nommer des inspecteurs de systèmes d'égouts pour l'application du présent article.	Inspecteurs
Powers	(4) A sewage system inspector appointed under this section in an area of jurisdiction or, if there is more than one inspector in the area of jurisdiction, the inspector designated by the county council, board of health or conservation authority has the same powers and duties in relation to sewage systems as does the chief building official in respect of buildings.	(4) L'inspecteur de systèmes d'égouts nommé en vertu du présent article dans un territoire de compétence ou, si le territoire de compétence compte plusieurs inspecteurs, l'inspecteur que désigne le conseil de comté, le conseil de santé ou l'office de protection de la nature a les mêmes pouvoirs et fonctions à l'égard des systèmes d'égouts que le chef du service du bâtiment à l'égard des bâtiments.	Pouvoirs
Responsibility	(5) If sewage system inspectors have been appointed under this section, the chief building official and inspectors appointed under section 3 or 4 shall not exercise their powers under this Act in respect of sewage systems.	(5) Si des inspecteurs de systèmes d'égouts ont été nommés en vertu du présent article, le chef du service du bâtiment et les inspecteurs nommés en vertu de l'article 3 ou 4 ne doivent pas, en ce qui a trait aux systèmes d'égouts, exercer les pouvoirs que leur confère la présente loi.	Responsabilité
Application	(6) Subsection 3 (8) and section 7 apply with necessary modifications to a county council, board of health or conservation authority that has assumed responsibility for sewage systems under this section.	(6) Le paragraphe 3 (8) et l'article 7 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au conseil de comté, au conseil de santé ou à l'office de protection de la nature qui a assumé la responsabilité relative aux systèmes d'égouts aux termes du présent article.	Champ d'application
<b>17. (1) Paragraph 9 of subsection 34 (1) of the Act is repealed and the following substituted:</b>			
	9. adopting by reference, in whole or in part, with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any code, formula, standard, guideline, protocol or procedure and requiring compliance with any code, formula, standard, guideline, protocol or procedure that is so adopted.	9. adopter par renvoi, avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires, tout ou partie d'un code, d'une formule, d'une norme, d'une ligne directrice, d'un protocole ou d'un procédé et en exiger l'observation.	
<b>(2) Subsection 34 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:</b>			
	14.1 prescribing the records to be kept by any person and the returns of information and reports to be made by any person and providing for the inspection and examination of the records.	14.1 prescrire les dossiers que doit conserver ainsi que les déclarations de renseignements et les rapports que doit établir quiconque, et prévoir l'inspection et l'examen des dossiers.	
<b>(3) Paragraph 19 of subsection 34 (1) of the Act is repealed and the following substituted:</b>			
		<b>17. (1) La disposition 9 du paragraphe 34 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :</b>	
		(3) La disposition 19 du paragraphe 34 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :	

19. exempting any building or person or class thereof from compliance with all or any part of this Act and the regulations and prescribing conditions for the exemption.

**(4) Subsection 34 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:**

29. prescribing boards of health and conservation authorities that are responsible for the enforcement of the provisions of this Act related to sewage systems and the municipalities and territory without municipal organization in which they will have jurisdiction to carry out the enforcement;
30. permitting chief building officials, subject to such conditions as are set out in the building code, to allow the use of materials, systems and building designs other than those prescribed in the building code with respect to the construction of buildings;
31. governing the location of sewage systems;
32. designating areas in which any class of sewage system may not be established;
33. prescribing the qualifications of inspectors and persons described in section 18.1, including examinations that must be taken;
34. establishing a certification or licensing scheme for inspectors and persons described in section 18.1 which may include,
- i. the suspension, cancellation or non-renewal of any certificate or licence,
  - ii. conditions that may be attached to any licence or certificate, including the manner in which persons described in section 18.1 carry out the activities specified in that section, and
  - iii. fees that must be paid in respect of the certification or licensing process;
35. prescribing an appeal from a refusal to issue or renew a licence or certificate or a suspension or cancellation of a licence or certificate;
36. designating persons and specifying powers of a chief building official or

19. exempter de l'application de tout ou partie de la présente loi et des règlements tout bâtiment ou toute personne ou toute catégorie de bâtiments ou de personnes et prescrire les conditions auxquelles l'exemption peut être accordée.

**(4) Le paragraphe 34 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :**

29. prescrire les conseils de santé et les offices de protection de la nature qui sont chargés de l'exécution des dispositions de la présente loi relatives aux systèmes d'égouts ainsi que les municipalités et les territoires non érigés en municipalité dans lesquels ils ont compétence pour ce faire;
30. autoriser le chef du service du bâtiment, sous réserve des conditions que précise le code du bâtiment, à permettre l'emploi de matériaux, d'installations, de réseaux et de conceptions des bâtiments autres que ceux que prescrit le code du bâtiment en ce qui concerne la construction de bâtiments;
31. régir l'emplacement des systèmes d'égouts;
32. désigner des zones dans lesquelles une catégorie de systèmes d'égouts ne peut être créée;
33. prescrire les qualités requises des inspecteurs et des personnes visées à l'article 18.1, y compris les examens qu'ils doivent subir;
34. instaurer un régime de délivrance de certificats ou de permis à l'intention des inspecteurs et des personnes visées à l'article 18.1, lequel peut comprendre :
- i. la suspension, l'annulation ou le non-renouvellement des certificats ou permis,
  - ii. les conditions dont peuvent être assortis les certificats ou permis, y compris la façon dont les personnes visées à l'article 18.1 exercent les activités qui y sont précisées,
  - iii. les droits à acquitter au cours du processus d'obtention d'un certificat ou d'un permis;
35. prescrire les moyens d'appel dans les cas où la délivrance ou le renouvellement d'un certificat ou d'un permis est refusé et dans ceux où un certificat ou un permis est suspendu ou annulé;
36. désigner des personnes et préciser les pouvoirs du chef du service du bâtiment

inspector that those designated persons may exercise to enforce this Act and the building code in relation to the qualifications of inspectors and of persons described in section 18.1 and establishing conditions for the exercise of those powers;

37. prescribing any transitional matters necessary for the regulation of sewage systems, including matters relating to,

- i. licensing and certification and the qualifications of inspectors and persons described in section 18.1,
- ii. certificates of approval and orders issued under the *Environmental Protection Act*,
- iii. enforcement issues,
- iv. matters commenced under the *Environmental Protection Act*, including appeals,
- v. records and documents to be kept or transferred and the payment of associated costs,
- vi. certification of records and their use in courts and,
- vii. the continuation of matters commenced under the *Environmental Protection Act*;

38. permitting the Building Code Commission to sit in one or more divisions simultaneously upon such conditions as may be prescribed in the regulation;

39. authorizing one member of the Building Code Commission, with the approval of the chair or vice-chair, to hear and determine any matter and deeming the member to constitute the commission for that purpose, under such conditions as may be prescribed in the regulation;

40. prescribing any matter referred to in this Act as prescribed.

**(5) Clauses 34 (2) (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:**

- (b) establishing standards for maintenance, operation, occupancy and repair;
- (c) prescribing standards related to resource conservation and environmental protection; and
- (d) prescribing standards, methods and equipment for the inspection, cleaning,

ou d'un inspecteur qu'elles peuvent exercer en vue de l'exécution de la présente loi et du code du bâtiment en ce qui concerne les qualités requises des inspecteurs et des personnes visées à l'article 18.1, et fixer les conditions de l'exercice de ces pouvoirs;

37. prescrire les questions de transition nécessaires à la réglementation des systèmes d'égouts, notamment des questions se rapportant à ce qui suit :

- i. les certificats et permis pour les inspecteurs et personnes visés à l'article 18.1, ainsi que les qualités requises d'eux,
- ii. les certificats d'autorisation délivrés et les arrêtés pris en vertu de la *Loi sur la protection de l'environnement*,
- iii. les questions d'exécution,
- iv. les affaires introduites en vertu de la *Loi sur la protection de l'environnement*, y compris les appels,
- v. les dossiers et documents à conserver ou à transférer et le paiement des frais qui s'y rapportent,
- vi. l'attestation des documents et leur utilisation dans les tribunaux,
- vii. la poursuite des affaires introduites en vertu de la *Loi sur la protection de l'environnement*;

38. permettre à la Commission du code du bâtiment de siéger au sein d'une ou de plusieurs divisions simultanément, aux conditions que le règlement peut prescrire;

39. autoriser un membre de la Commission du code du bâtiment, avec l'approbation du président ou du vice-président, à entendre et à trancher toute question, et prévoir que le membre constitue la Commission à cette fin, aux conditions que le règlement peut prescrire;

40. prescrire toute question que la présente loi mentionne comme étant prescrite.

**(5) Les alinéas 34 (2) b) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- b) établir des normes d'entretien, d'exploitation, d'occupation et de réparation;
- c) prescrire les normes relatives à la conservation des ressources et à la protection de l'environnement;
- d) prescrire les normes, les méthodes ainsi que l'équipement employés pour l'ins-



disinfecting and emptying of sewage systems.

**(6) Subsection 34 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

Limited application

(4) Any regulation made under this section may be limited in its application territorially or to any class of activity, matter, person or thing.

Same

(4.1) A class under this Act may be defined with respect to any attribute, quality or characteristic and may be defined to consist of, include or exclude any specified member whether or not with the same attributes, qualities or characteristics.

Retroactive

(4.2) A regulation made under paragraph 37 of subsection (1) may be retroactive.

**18. (1) Subsection 35 (2) of the Act is amended by inserting “or standards for the maintenance or operation of a sewage system” after “section 10” in the fifth line.**

**(2) Section 35 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Interpretation

(3) For the purposes of this section,

“municipality” includes a county and a local board as defined in the *Municipal Affairs Act*.

**19. Clause 36 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

(c) contravenes this Act, the regulations, a by-law passed under section 7 or a condition imposed under section 9.

**20. The Act is amended by adding the following section:**

Suspension of licence

**38.1 (1)** If a person is in default of payment of a fine imposed upon conviction for an offence under this Act or the regulations, on the application of a prescribed person, an order may be made under subsection 69 (2) of the *Provincial Offences Act* directing that one or more of the licences of the person who is in default be suspended and no licence be issued to that person until the fine is paid.

Duty of prescribed person

(2) A prescribed person shall,

pection, le nettoyage, la désinfection et la vidange des systèmes d'égouts.

**(6) Le paragraphe 34 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(4) L'application de tout règlement pris en application du présent article peut être restreinte à certains territoires ou à une catégories d'activités, de questions, de personnes ou de choses.

Champ d'application restreint

(4.1) Les catégories établies en vertu de la présente loi peuvent être définies en fonction d'un attribut, d'une qualité ou d'une caractéristique et être définies de manière à se composer de tout membre précisé de la catégorie, qu'il possède ou non les mêmes attributs, qualités ou caractéristiques, ou à inclure ou exclure ce membre.

Idem

(4.2) Les règlements pris en application de la disposition 37 du paragraphe (1) peuvent avoir un effet rétroactif.

Rétroactivité

**18. (1) Le paragraphe 35 (2) de la Loi est modifié par insertion de «ou les normes d'entretien ou d'exploitation d'un système d'égouts» après «l'article 10» à la sixième ligne.**

**(2) L'article 35 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(3) La définition qui suit s'applique au présent article.

Interprétation

«municipalité» S'entend notamment d'un comté et d'un conseil local au sens de la *Loi sur les affaires municipales*.

**19. L'alinéa 36 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

c) soit contrevient à la présente loi, aux règlements, à un règlement municipal adopté en vertu de l'article 7 ou à une condition imposée en vertu de l'article 9.

**20. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**38.1 (1)** Si une personne est en défaut de paiement d'une amende qui lui a été imposée après qu'elle a été déclarée coupable d'une infraction visée à la présente loi ou aux règlements, une ordonnance peut être rendue aux termes du paragraphe 69 (2) de la *Loi sur les infractions provinciales*, sur présentation d'une requête à cet effet par une personne prescrite, portant qu'un ou plusieurs permis de la personne qui est en défaut soient suspendus et qu'aucun permis ne lui soit délivré jusqu'au paiement de l'amende.

Suspension de permis

(2) Une personne prescrite fait ce qui suit :

Obligation d'une personne prescrite

(a) on being informed of an order referred to in subsection (1), suspend the licence in accordance with the order; and

(b) on being informed that the fine and any applicable prescribed administrative fee for the reinstatement of the licence are paid, reinstate the licence.

No reinstatement

(3) The prescribed person shall not reinstate a licence under clause (2) (b) if he or she is informed that,

(a) there is another outstanding order referred to in subsection (1) directing that the licence be suspended; or

(b) the licence is suspended under any other order or under another statute.

Interpretation

(4) In this section,

“licence” means a licence issued under the building code.

#### AMENDMENTS TO THE ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

**21. The *Environmental Protection Act* is amended by adding the following section:**

Continuation

**28. (1)** If, except for the operation of Part VIII, a site would have been a waste disposal site under this Part or facilities would have been a waste management system under this Part, those sites and facilities are, on the day that Part VIII is repealed, continued as a waste disposal site or waste management system under this Part if a certificate of approval under section 77 or a permit under section 78 or both were issued and remain in force in respect of such works.

Same

(2) The certificate of approval or permit or both are continued in force as if they were a certificate of approval under section 39, with such changes as necessary.

Continuation, orders

(3) An order issued and continuing in force under section 79 in respect of a sewage system which except for the operation of Part VIII would have been a waste disposal site or a waste management system under this Part is, upon the repeal of Part VIII, continued as if it were an order under section 44, with such changes as necessary.

Matters in progress

(4) The following matters commenced under Part VIII shall, upon the repeal of Part VIII, be continued under this Part:

a) dès qu'elle est informée de l'ordonnance prévue au paragraphe (1), elle suspend le permis conformément à l'ordonnance;

b) dès qu'elle est informée du paiement de l'amende et des droits administratifs prescrits applicables au rétablissement du permis, le cas échéant, elle rétablit le permis.

(3) La personne prescrite ne doit pas rétablir de permis aux termes de l'alinéa (2) b) si elle est informée de ce qui suit :

a) soit une autre ordonnance prévue au paragraphe (1) portant que le permis soit suspendu est en suspens;

b) soit le permis est suspendu en vertu d'une autre ordonnance ou d'une autre loi.

(4) La définition qui suit s'applique au présent article.

«permis» S'entend d'un permis délivré en vertu du code du bâtiment.

#### MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

**21. La *Loi sur la protection de l'environnement* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**28. (1)** Dans les cas où, sans la partie VIII, des lieux auraient constitué des lieux d'élimination des déchets ou des installations des systèmes de gestion des déchets aux termes de la présente partie, ces lieux et installations sont, le jour de l'abrogation de la partie VIII, maintenus comme lieux d'élimination des déchets ou systèmes d'élimination des déchets aux termes de la présente partie si un certificat d'autorisation ou un permis, ou les deux, ont été délivrés à l'égard des lieux et installations en vertu des articles 77 et 78 respectivement et qu'ils sont encore en vigueur.

(2) Le certificat d'autorisation ou le permis, ou les deux, sont maintenus en vigueur, avec les adaptations nécessaires, comme s'il s'agissait de certificats d'autorisation délivrés en vertu de l'article 39.

(3) Les arrêtés pris en vertu de l'article 79 et encore en vigueur à l'égard d'un système d'égouts qui, sans la partie VIII, aurait constitué un lieu d'élimination des déchets ou un système de gestion des déchets aux termes de la présente partie sont maintenus en vigueur à l'abrogation de la partie VIII, avec les adaptations nécessaires, comme s'ils avaient été pris en vertu de l'article 44.

(4) À l'abrogation de la partie VIII, les affaires suivantes introduites en vertu de cette

Aucun rétablissement

Interprétation

Maintien

Idem

Maintien des arrêtés

Affaires en cours

1. An application for a certificate of approval submitted before the repeal of Part VIII where the certificate has not been issued and has not been refused.
2. An unexpired right of appeal where a certificate of approval has been refused or conditions were attached to the certificate before the repeal of Part VIII.
3. An unexpired right of appeal where an order has been issued under section 79 before the repeal of Part VIII.
4. An appeal of the conditions attached to a certificate of approval or the refusal to issue a certificate of approval or an appeal of an order under section 79 commenced before the repeal of Part VIII but not completed.

Records

(5) If an agreement under section 81 was in force immediately before the repeal of Part VIII, the party which was administering Part VIII under the agreement shall,

- (a) keep all records in their possession or under their control with respect to matters continued under this section for a period of six years from the date of the repeal or as otherwise prescribed under subsection (9);
- (b) on the written request of the Director, deliver to the Director a record or certified copy of a record relating to Part VIII as specified in the request;
- (c) on the written request of the Director, deliver to the Director a certificate as to the service of any document relating to Part VIII as specified in the request;
- (d) on the written request of the Director, deliver to the Director a certificate as to the custody of any document relating to Part VIII as specified in the request; and
- (e) on the written request of the Director, deliver to the Director a certificate as to whether or not any document relating to Part VIII as specified in the request was received or issued.

Deemed  
official  
document

(6) A record, certified copy of a record or a certificate delivered under clause (5) (b) or (c) that is or relates to an approval, certificate, consent, licence, notice, permit, order or return under Part VIII shall be deemed to be

partie sont poursuivies aux termes de la présente partie :

1. Toute demande de certificat d'autorisation présentée avant l'abrogation de la partie VIII lorsque le certificat n'a pas été délivré mais n'a pas été refusé.
2. Tout droit d'appel non éteint lorsque le certificat d'autorisation a été refusé ou qu'il a été assorti de conditions avant l'abrogation de la partie VIII.
3. Tout droit d'appel non éteint lorsqu'un arrêté a été pris en vertu de l'article 79 avant l'abrogation de la partie VIII.
4. Tout appel des conditions dont un certificat d'autorisation est assorti ou du refus de délivrer un certificat d'autorisation et tout appel d'un arrêté pris en vertu de l'article 79 qui est interjeté avant l'abrogation de la partie VIII et qui est toujours en cours.

Dossiers

(5) Si une entente conclue en vertu de l'article 81 était en vigueur immédiatement avant l'abrogation de la partie VIII, la partie qui était chargée de l'application de cette partie aux termes de l'entente fait ce qui suit :

- a) elle conserve, pendant une période de six ans à compter de la date d'abrogation, tous les dossiers en sa possession ou sous son contrôle qui portent sur des affaires poursuivies aux termes du présent article, ou elle traite ces dossiers de la façon prescrite au paragraphe (9);
- b) à sa demande écrite, elle remet au directeur tout dossier portant sur la partie VIII qui est précisé dans la demande ou une copie certifiée conforme de ce dossier;
- c) à sa demande écrite, elle remet au directeur un certificat relatif à la signification de tout document portant sur la partie VIII qui est précisé dans la demande;
- d) à sa demande écrite, elle remet au directeur un certificat relatif à la garde de tout document portant sur la partie VIII qui est précisé dans la demande;
- e) à sa demande écrite, elle remet au directeur un certificat attestant si tout document portant sur la partie VIII qui est précisé dans la demande a été ou non reçu ou délivré.

(6) Un dossier, la copie certifiée conforme d'un dossier ou un certificat remis aux termes de l'alinéa (5) b) ou c) qui constitue une approbation, un certificat, un consentement, une licence, un avis, un permis, un arrêté, une

Document  
réputé un  
document  
officiel



an official document signed by an employee in the Ministry for the purpose of section 175.

ordonnance ou un rapport aux termes de la partie VIII, ou qui a trait à un tel document, est réputé un document officiel signé par un employé du ministère pour l'application de l'article 175.

Same	(7) A certificate delivered under clause (5) (d) or (e) shall be deemed to be an official document signed by an employee in the Ministry for the purpose of section 175.	(7) Le certificat remis aux termes de l'alinéa (5) d) ou e) est réputé un document officiel signé par un employé du ministère pour l'application de l'article 175.	Idem
References	(8) The references to sections 77, 78, 79 and 81 in this section are references to those provisions as they read immediately before the repeal of Part VIII under Schedule B of the <i>Services Improvement Act, 1997</i> .	(8) Les renvois aux articles 77, 78, 79 et 81 dans le présent article sont des renvois à ces dispositions telles qu'elles existaient immédiatement avant que la partie VIII ne soit abrogée en vertu de l'annexe B de la <i>Loi de 1997 sur l'amélioration des services</i> .	Renvois
Regulations	(9) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing transitional matters necessary to deal with issues arising out of the repeal of Part VIII, which regulations may be general or specific in their application and may be retroactive to the date this section comes into force.	(9) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement qui peut être de portée générale ou particulière et avoir un effet rétroactif à la date d'entrée en vigueur du présent article, prescrire les questions de transition nécessaires au règlement des questions découlant de l'abrogation de la partie VIII.	Règlements
Limitation	(10) This section applies only to sewage systems which, except for the operation of Part VIII, would have been waste disposal sites or waste management systems under this Part and to matters and documents related to such sewage systems.	(10) Le présent article ne s'applique qu'aux systèmes d'égouts qui, sans la partie VIII, auraient constitué des lieux d'élimination des déchets ou des systèmes de gestion des déchets aux termes de la présente partie ainsi qu'aux questions et documents se rapportant à de tels systèmes.	Restriction

22. Part VIII of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 66 and 1997, chapter 6, section 3, is repealed.

22. La partie VIII de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 66 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 3 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée.

23. Subsection 176 (6) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 1, section 34 and 1994, chapter 23, section 66 and 1997, chapter 6, section 3, is repealed.

23. Le paragraphe 176 (6) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 34 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 66 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 3 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

AMENDMENTS TO THE  
ONTARIO WATER RESOURCES ACT

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA  
LOI SUR LES RESSOURCES EN EAU DE  
L'ONTARIO

24. (1) Clause 53 (6) (c) of the *Ontario Water Resources Act* is repealed and the following substituted:

24. (1) L'alinéa 53 (6) c) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (c) to a sewage system that is subject to the *Building Code Act, 1992*.
- (2) Section 53 of the Act is amended by adding the following subsection:

- c) au système d'égouts qui est assujetti à la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*.
- (2) L'article 53 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Application	(6.1) This section does apply to sewage works described in clause (6) (a) if,	(6.1) Le présent article ne s'applique pas à la station d'épuration des eaux d'égout visée à l'alinéa (6) a) dans l'un ou l'autre des cas suivants :	Champ d'application
	(a) the sewage works have a design capacity in excess of 10,000 litres per day;	a) elle a une capacité nominale supérieure à 10 000 litres par jour;	

- (b) more than one sewage works is located on a lot or parcel of land and they have, in total, a design capacity in excess of 10,000 litres per day; or
- (c) the sewage works are not located wholly within the boundaries of the lot or parcel of land on which is located the residence or other building or facility served by the works.

**25. The Act is amended by adding the following section:**

**53.1** (1) If, except for the operation of Part VIII of the *Environmental Protection Act*, a works would have been a sewage works under this Act, upon the repeal of Part VIII of that Act, the works are continued as sewage works under this Act if,

- (a) a certificate of approval under section 77 of the *Environmental Protection Act* and a permit under section 78 of that Act were issued before the repeal of Part VIII and remain in force in respect of such works; or
- (b) a permit under section 78 of the *Environmental Protection Act* was issued before the repeal of Part VIII and remains in force for the works, but a certificate of approval under that Act was not issued or is no longer in force for the works.

(2) If, except for the operation of Part VIII of the *Environmental Protection Act*, a works would have been a sewage works under this Act, upon the repeal of Part VIII of that Act the works are continued as sewage works under this Act if,

- (a) a certificate of approval under section 77 of the *Environmental Protection Act* was issued before the repeal of Part VIII and remains in force in respect of such works; and
- (b) a permit under section 78 of that Act is issued for the works within one year of the repeal of Part VIII.

(3) Part VIII of the *Environmental Protection Act* shall be deemed to continue in force for the purpose of clause (2) (b) for a period of one year after its repeal and if no permit is

- b) plus d'une station d'épuration des eaux d'égout est située sur un lot ou une parcelle de bien-fonds et ces stations ont au total une capacité nominale supérieure à 10 000 litres par jour;
- c) elle n'est pas située entièrement dans les limites du lot ou de la parcelle de bien-fonds sur lequel est situé la résidence ou l'autre bâtiment ou installation qu'elle dessert.

**25. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**53.1** (1) Dans les cas où, sans la partie VIII de la *Loi sur la protection de l'environnement*, des installations auraient constitué des stations d'épuration des eaux d'égout aux termes de la présente loi, ces installations sont, le jour de l'abrogation de la partie VIII de cette loi, maintenues comme stations d'épuration des eaux d'égout aux termes de la présente loi si :

- a) soit un certificat d'autorisation et un permis ont été délivrés à l'égard des installations en vertu des articles 77 et 78 respectivement de la *Loi sur la protection de l'environnement* avant l'abrogation de la partie VIII et ils sont encore en vigueur;
- b) soit un permis a été délivré à l'égard des installations en vertu de l'article 78 de la *Loi sur la protection de l'environnement* avant l'abrogation de la partie VIII et il est encore en vigueur, mais un certificat d'autorisation n'a pas été délivré à leur égard en vertu de cette loi ou il n'est plus en vigueur.

(2) Dans les cas où, sans la partie VIII de la *Loi sur la protection de l'environnement*, des installations auraient constitué des stations d'épuration des eaux d'égout aux termes de la présente loi, ces installations sont, le jour de l'abrogation de la partie VIII de cette loi, si maintenues comme stations d'épuration des eaux d'égout aux termes de la présente loi :

- a) un certificat d'autorisation a été délivré à l'égard des installations en vertu de l'article 77 de la *Loi sur la protection de l'environnement* avant l'abrogation de la partie VIII et il est encore en vigueur;
- b) un permis est délivré à l'égard des installations en vertu de l'article 78 de cette loi dans l'année de l'abrogation de la partie VIII.

(3) La partie VIII de la *Loi sur la protection de l'environnement* est réputée demeurer en vigueur pour l'application de l'alinéa (2) b) pendant un an après son abrogation. Si aucun

Continuation,  
sewage  
works

Same

Continuation  
for limited  
purpose

Maintien,  
stations  
d'épuration  
des eaux  
d'égout

Idem

Maintien à  
des fins res-  
treintes

	issued within that period, the certificate of approval is cancelled.	permis n'est délivré pendant cette période, le certificat d'autorisation est annulé.	
Transfer	(4) A certificate of approval and permit under clause (1) (a) or subsection (2) and a permit under clause (1) (b) continue in force as if they were an approval under section 53, with such changes as necessary.	(4) Les certificats d'autorisation et permis visés à l'alinéa (1) a) ou au paragraphe (2) et les permis visés à l'alinéa (1) b) sont maintenus en vigueur, avec les adaptations nécessaires, comme s'il s'agissait d'approbations accordées en vertu de l'article 53.	Transfert
Continuation, orders	(5) An order issued and continuing in force under section 79 of the <i>Environmental Protection Act</i> in respect of a sewage system which except for the operation of Part VIII of the <i>Environmental Protection Act</i> would have been a sewage works under this Act is, upon the repeal of Part VIII of that Act, continued as an order under section 53 of this Act, with such changes as necessary.	(5) Les arrêtés pris en vertu de l'article 79 de la <i>Loi sur la protection de l'environnement</i> et encore en vigueur à l'égard d'un système d'égouts qui, sans la partie VIII de cette loi, aurait constitué un système d'épuration des eaux d'égout aux termes de la présente loi sont maintenus en vigueur à l'abrogation de la partie VIII de cette loi, avec les adaptations nécessaires, comme s'il s'agissait d'approbations accordées en vertu de l'article 53 de la présente loi.	Maintien des arrêtés
Matters in progress	(6) The following matters commenced under Part VIII of the <i>Environmental Protection Act</i> are, upon the repeal of Part VIII, continued under this Act: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. An application for a certificate of approval submitted before the repeal of Part VIII where the certificate has not been issued and has not been refused is continued as an application under section 53.</li> <li>2. An unexpired right of appeal where a certificate of approval has been refused or conditions were attached to the certificate before the repeal of Part VIII.</li> <li>3. An unexpired right of appeal where an order has been issued under section 79 of the <i>Environmental Protection Act</i> before the repeal of Part VIII.</li> <li>4. An appeal of the conditions attached to a certificate of approval or the refusal to issue a certificate of approval or an appeal of an order under section 79 of the <i>Environmental Protection Act</i> commenced before the repeal of Part VIII but not completed.</li> </ol>	(6) À l'abrogation de la partie VIII de la <i>Loi sur la protection de l'environnement</i> , les affaires suivantes introduites en vertu de cette partie sont poursuivies en vertu de la présente loi : <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Toute demande de certificat d'autorisation présentée avant l'abrogation de la partie VIII lorsque le certificat n'a pas été délivré mais n'a pas été refusé, laquelle est maintenue comme s'il s'agissait d'une demande présentée en vertu de l'article 53.</li> <li>2. Tout droit d'appel non éteint lorsque le certificat d'autorisation a été refusé ou qu'il a été assorti de conditions avant l'abrogation de la partie VIII.</li> <li>3. Tout droit d'appel non éteint lorsqu'un arrêté a été pris en vertu de l'article 79 de la <i>Loi sur la protection de l'environnement</i> avant l'abrogation de la partie VIII.</li> <li>4. Tout appel des conditions dont un certificat d'autorisation est assorti ou du refus de délivrer un certificat d'autorisation et tout appel d'un arrêté pris en vertu de l'article 79 de la <i>Loi sur la protection de l'environnement</i> qui est interjeté avant l'abrogation de la partie VIII et qui est toujours en cours.</li> </ol>	Affaires en cours
Records	(7) If an agreement under section 81 of the <i>Environmental Protection Act</i> was in force immediately before the repeal of Part VIII of that Act, the party which was administering Part VIII under the agreement shall, <ol style="list-style-type: none"> <li>a) keep all records in their possession or under their control with respect to matters continued under this section for a</li> </ol>	(7) Si une entente conclue en vertu de l'article 81 de la <i>Loi sur la protection de l'environnement</i> était en vigueur immédiatement avant l'abrogation de la partie VIII de cette loi, la partie qui était chargée de l'application de cette partie aux termes de l'entente fait ce qui suit : <ol style="list-style-type: none"> <li>a) elle conserve, pendant une période de six ans à compter de la date d'abrogation, tous les dossiers en sa possession</li> </ol>	Dossiers



period of 6 years from the date of the repeal or as otherwise prescribed under subsection (11);

- (b) on the written request of the Director, deliver to the Director a record or certified copy of a record relating to Part VIII as specified in the request.
- (c) on the written request of the Director, deliver to the Director a certificate as to the service of any document relating to Part VIII as specified in the request;
- (d) on the written request of the Director, deliver to the Director a certificate as to the custody of any document relating to Part VIII as specified in the request; and
- (e) on the written request of the Director, deliver to the Director a certificate as to whether or not any document relating to Part VIII as specified in the request was received or issued.

Deemed  
official  
document

(8) A record, certified copy of a record or a certificate delivered under clause (7) (b) or (c) that is or relates to an approval, certificate, consent, licence, notice, permit, order or return under Part VIII of the *Environmental Protection Act* shall be deemed to be an official document signed by an employee in the Ministry for the purpose of section 115.

Same

(9) A certificate delivered under clause (7) (d) or (e) shall be deemed to be an official document signed by an employee in the Ministry for the purpose of section 115.

References

(10) The references to sections 77, 78, 79 and 81 of the *Environmental Protection Act* are references to those provisions as they read immediately before the repeal of Part VIII of the *Environmental Protection Act* under Schedule B of the *Services Improvement Act, 1997*.

Regulations

(11) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing transitional matters necessary to deal with issues arising out of the repeal of Part VIII of the *Environmental Protection Act*, which regulations may be general or specific in their application and may be retroactive to the date this section comes into force.

Sewage  
works

(12) A regulation under subsection (11) may specify any works as sewage works for the purpose of any section of this Act or regulations made under this Act.

ou sous son contrôle qui portent sur des affaires poursuivies aux termes du présent article, ou elle traite ces dossiers de la façon prescrite au paragraphe (11);

- b) à sa demande écrite, elle remet au directeur tout dossier portant sur la partie VIII qui est précisé dans la demande ou une copie certifiée conforme de ce dossier;
- c) à sa demande écrite, elle remet au directeur un certificat relatif à la signification de tout document portant sur la partie VIII qui est précisé dans la demande;
- d) à sa demande écrite, elle remet au directeur un certificat relatif à la garde de tout document portant sur la partie VIII qui est précisé dans la demande;
- e) à sa demande écrite, elle remet au directeur un certificat attestant si tout document portant sur la partie VIII qui est précisé dans la demande a été ou non reçu ou délivré.

(8) Un dossier, la copie certifiée conforme d'un dossier ou un certificat remis aux termes de l'alinéa (7) b) ou c) qui constitue une approbation, un certificat, un consentement, une licence, un avis, un permis, un arrêté, une ordonnance ou un état aux termes de la partie VIII de la *Loi sur la protection de l'environnement*, ou qui a trait à un tel document, est réputé un document officiel signé par un employé du ministère pour l'application de l'article 115.

Document  
réputé un  
document  
officiel

(9) Le certificat remis aux termes de l'alinéa (7) d) ou e) est réputé un document officiel signé par un employé du ministère pour l'application de l'article 115.

Idem

(10) Les renvois aux articles 77, 78, 79 et 81 de la *Loi sur la protection de l'environnement* sont des renvois à ces dispositions telles qu'elles existaient immédiatement avant que la partie VIII de cette loi ne soit abrogée en vertu de l'annexe B de la *Loi de 1997 sur l'amélioration des services*.

Renvois

(11) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement qui peut être de portée générale ou particulière et avoir un effet rétroactif à la date d'entrée en vigueur du présent article, prescrire les questions de transition nécessaires au règlement des questions découlant de l'abrogation de la partie VIII de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

Règlements

(12) Un règlement pris en application du paragraphe (11) peut préciser que toute station constitue une station d'épuration des eaux d'égout pour l'application de tout article de la

Station  
d'épuration  
des eaux  
d'égout

Non-application	(13) This section does not apply to sewage works which are exempt from approval by virtue of the operation of subsections 53 (6) and (6.1).	présente loi ou des règlements pris en application de celle-ci.	Non-application
Limitation	(14) This section applies only to sewage systems which, except for the operation of Part VIII of the <i>Environmental Protection Act</i> , would have been sewage works under this Act and to matters and documents related to such sewage systems.	(14) Le présent article ne s'applique qu'aux systèmes d'égouts qui, sans la partie VIII de la <i>Loi sur la protection de l'environnement</i> , auraient constitué des stations d'épuration des eaux d'égout aux termes de la présente loi ainsi qu'aux questions et documents se rapportant à de tels systèmes.	Restriction

TRANSITION AND COMMENCEMENT

Transition	<p>26. (1) Upon the repeal of Part VIII of the <i>Environmental Protection Act</i> under section 22 of this Schedule, the following are of no effect:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. A licence issued under section 80 of the <i>Environmental Protection Act</i> for engaging in the business of storing, hauling or disposing of sewage from a sewage system.</li> <li>2. An agreement entered into under section 81 of the <i>Environmental Protection Act</i>.</li> </ol>
References	(2) A reference to section 80 or 81 of the <i>Environmental Protection Act</i> in subsection (1) is a reference to that provision as it read before its repeal under section 22 of this Schedule.
Directors	(3) Every appointment as a Director made under clause 5 (1) (c) of the <i>Environmental Protection Act</i> for the purpose of Part VIII of that Act is terminated upon the repeal of Part VIII.
Provincial Officers	(4) Every designation as a provincial officer made under clause 5 (2) (c) or (d) of the <i>Environmental Protection Act</i> for the purpose of Part VIII of that Act is terminated upon the repeal of Part VIII.
Repeal	27. Sections 3, 4 and 5 and subsection 6 (2) of the <i>Water and Sewage Services Improvement Act, 1997</i> , if not proclaimed in force before the coming into force of section 22 of this Schedule, are repealed.
Commencement	28. This Schedule or any part, portion or section of the Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET  
ENTRÉE EN VIGUEUR

Disposition transitoire	<p>26. (1) À l'abrogation de la partie VIII de la <i>Loi sur la protection de l'environnement</i> aux termes de l'article 22 de la présente annexe, les licences et ententes suivantes sont sans effet :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Les licences délivrées en vertu de l'article 80 de la <i>Loi sur la protection de l'environnement</i> pour l'entreposage, le transport ou l'élimination des eaux d'égout d'un système d'égouts.</li> <li>2. Les ententes conclues en vertu de l'article 81 de la <i>Loi sur la protection de l'environnement</i>.</li> </ol>
Renvois	(2) Les renvois à l'article 80 ou 81 de la <i>Loi sur la protection de l'environnement</i> au paragraphe (1) sont un renvoi à cette disposition telle qu'elle existait avant qu'elle ne soit abrogée en vertu de l'article 22 de la présente annexe.
Directeurs	(3) À l'abrogation de la partie VIII de la <i>Loi sur la protection de l'environnement</i> , il est mis fin aux nominations à titre de directeur effectuées en vertu de l'alinéa 5 (1) c) de cette loi pour l'application de la partie VIII de la même loi.
Agents provinciaux	(4) À l'abrogation de la partie VIII de la <i>Loi sur la protection de l'environnement</i> , il est mis fin aux nominations à titre d'agent provincial effectuées en vertu de l'alinéa 5 (2) c) ou d) de cette loi pour l'application de la partie VIII de la même loi.
Abrogation	27. Les articles 3, 4 et 5 ainsi que le paragraphe 6 (2) de la <i>Loi de 1997 sur l'amélioration des services d'eau et d'égout</i> , s'ils ne sont pas proclamés en vigueur avant l'entrée en vigueur de l'article 22 de la présente annexe, sont abrogés.
Entrée en vigueur	28. La présente annexe, ou toute partie, toute portion ou tout article de l'annexe, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

## SCHEDULE C

AMENDMENTS TO THE  
DAY NURSERIES ACT

**1. (1) Section 1 of the *Day Nurseries Act* is amended by adding the following definitions:**

“administrator” means the administrator appointed under section 2.2; (“administrateur”)

“delivery agent” means a delivery agent designated under section 2.2; (“agent de prestation des services”)

**(2) The definition of “municipality” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:**

“municipality” means a city, town, county, township, village, regional municipality, district municipality or the County of Oxford. (“municipalité”)

**(3) Section 1 of the Act is further amended by adding the following subsections:**

(2) Despite the definition of “delivery agent” in subsection (1), until a delivery agent is designated in a geographic area, a reference in this Act or the regulations to a delivery agent shall be deemed, for the purposes of that geographic area, to be a reference to the council of a municipality and a reference to the administrator shall be deemed, for the purposes of that geographic area, to be a reference to the municipality.

**(3) Subsection (2) is repealed on the prescribed date.**

**2. The Act is amended by adding the following sections:**

**2.1** The Minister shall by regulation designate geographic areas of Ontario for the purposes of this Act.

**2.2 (1)** The Minister may by regulation designate a municipality, band or prescribed board as a delivery agent for each geographic area.

**(2)** The Minister may attach terms and conditions to a designation under subsection (1).

**(3)** A delivery agent shall have the prescribed powers and duties.

**(4)** Each delivery agent shall keep information collected under this Act in the form and electronic system required by the Director.

## ANNEXE C

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA  
LOI SUR LES GARDERIES

**1. (1) L'article 1 de la *Loi sur les garderies* est modifié par adjonction des définitions suivantes :**

«administrateur» L'administrateur nommé aux termes de l'article 2.2. («administrator»)

«agent de prestation des services» Agent de prestation des services désigné en vertu de l'article 2.2. («delivery agent»)

**(2) La définition de «municipalité» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«municipalité» Cité, ville, comté, canton, village, municipalité régionale, municipalité de district ou le comté d'Oxford. («municipality»)

**(3) L'article 1 de la Loi est modifié en outre par adjonction des paragraphes suivants :**

(2) Malgré la définition de «agent de prestation des services» au paragraphe (1), jusqu'à ce qu'un agent de prestation des services soit désigné dans une zone géographique, la mention dans la présente loi ou les règlements d'un agent de prestation des services est réputée, aux fins de cette zone géographique, la mention du conseil d'une municipalité et la mention de l'administrateur est réputée, aux fins de cette zone géographique, la mention de la municipalité.

**(3) Le paragraphe (2) est abrogé à la date prescrite.**

**2. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**2.1** Le ministre désigne, par règlement, des zones géographiques de l'Ontario pour l'application de la présente loi.

**2.2 (1)** Le ministre peut, par règlement, désigner une municipalité, une bande ou un conseil prescrit comme agent de prestation des services à l'égard de chaque zone géographique.

**(2)** Le ministre peut assortir de conditions une désignation prévue au paragraphe (1).

**(3)** L'agent de prestation des services est investi des pouvoirs et fonctions prescrits.

**(4)** Chaque agent de prestation des services conserve les renseignements recueillis aux termes de la présente loi sous la forme et dans le système électronique qu'exige le directeur.

Delivery agent, transitional

Repeal of subsection

Geographic areas designated

Delivery agents designated

Terms and conditions

Powers and duties of delivery agent

Record keeping

Disposition transitoire : agent de prestation des services

Abrogation du paragraphe

Désignation de zones géographiques

Désignation d'agents de prestation des services

Conditions

Pouvoirs et fonctions de l'agent de prestation des services

Tenue de dossiers



Administra- tor	(5) Each delivery agent shall appoint an administrator.	(5) Chaque agent de prestation des services nomme un administrateur.	Administra- teur
Contracting authority, delivery agent	(6) A delivery agent may enter into an agreement with regard to any matter relating to the delivery agent's powers and duties under this Act, subject to the restrictions or conditions in the designation as delivery agent.	(6) L'agent de prestation des services peut conclure une entente à l'égard de toute question relative à ses pouvoirs et fonctions aux termes de la présente loi, sous réserve des restrictions ou conditions dont est assortie sa désignation comme agent de prestation des services.	Pouvoir de conclure des ententes
Revoke designation	(7) The Minister may revoke a designation under this section.	(7) Le ministre peut révoquer une désignation effectuée en vertu du présent article.	Révocation d'une dési- gnation
	<p>3. (1) Subsection 3 (3) of the Act is amended by striking out "The council of a municipality" at the beginning and substituting "A delivery agent" and by striking out "municipality" in the sixth line and substituting "administrator".</p> <p>(2) Subsection 3 (4) of the Act is amended by striking out "areas" in the third line of clause (a) and in the fourth line of clause (b) and by substituting in each case "territory".</p> <p>4. (1) Subsection 4 (2) of the Act is amended by striking out "The council of a municipality" at the beginning and substituting "A delivery agent" and by striking out "municipality" in the fourth line and substituting "administrator".</p> <p>(2) Subsection 4 (3) of the Act is amended by striking out "areas" in the third line and substituting "territory".</p> <p>5. Subsection 5 (1) of the Act is amended by striking out "The council of a municipality" at the beginning and substituting "A delivery agent".</p> <p>6. The Act is amended by adding the following sections:</p>	<p>3. (1) Le paragraphe 3 (3) de la Loi est modifié par substitution de «un agent de prestation des services» à «le conseil d'une municipalité» à la deuxième ligne et par substitution de «L'administrateur» à «La municipalité» à la sixième ligne.</p> <p>(2) Le paragraphe 3 (4) de la Loi est modifié par substitution de «le territoire non érigé en municipalité» à «des zones non érigées en municipalité» aux première et deuxième lignes de l'alinéa a) et à la fin de l'alinéa b).</p> <p>4. (1) Le paragraphe 4 (2) de la Loi est modifié par substitution de «L'agent de prestation des services» à «Le conseil d'une municipalité» au début du paragraphe et par substitution de «L'administrateur» à «La municipalité» aux quatrième et cinquième lignes.</p> <p>(2) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est modifié par substitution de «le territoire non érigé en municipalité» à «des zones non érigées en municipalité» aux quatrième et cinquième lignes.</p> <p>5. Le paragraphe 5 (1) de la Loi est modifié par substitution de «L'agent de prestation des services» à «Le conseil d'une municipalité» au début du paragraphe.</p> <p>6. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :</p>	
Ministry as delivery agent	7.1 (1) The Ministry may act as a delivery agent for a geographic area if the Minister determines that it is necessary to do so.	7.1 (1) Le ministère peut agir comme agent de prestation des services d'une zone géographique si le ministre le juge nécessaire.	Le ministère agit comme agent de prestation des services
Administra- tor	(2) The Minister shall appoint an administrator in a geographic area in which the Ministry is the delivery agent.	(2) Le ministre nomme un administrateur dans une zone géographique dans laquelle le ministère est l'agent de prestation des services.	Administra- teur
Agreements for provision of services	7.2 (1) The Minister may enter into agreements with municipalities, delivery agents or other persons respecting the provision of the prescribed services upon the terms and conditions that may be agreed.	7.2 (1) Le ministre peut conclure des ententes avec des municipalités, des agents de prestation des services ou d'autres personnes concernant la prestation des services prescrits aux conditions qui peuvent être convenues.	Ententes relatives à la prestation de services
Personal information	(2) An agreement under this section shall provide for the ownership, collection, use, disclosure and safeguarding of privacy of personal information and for a person's access to his or her own personal information, subject to the prescribed conditions.	(2) L'entente visée au présent article prévoit la propriété, la collecte, l'utilisation et la divulgation des renseignements personnels, la protection de leur caractère confidentiel ainsi que l'accès de quiconque à ses renseignements personnels, sous réserve des conditions prescrites.	Renseigne- ments per- sonnels

Same	(3) If the Minister determines that it is necessary to do so, the Minister may enter into an agreement under subsection (1) that provides for a person to exercise some or all of the powers and carry out some or all of the duties of the delivery agent in a geographic area.	(3) S'il l'estime nécessaire, le ministre peut conclure une entente visée au paragraphe (1) prévoyant qu'une personne exerce tout ou partie des pouvoirs et des fonctions de l'agent de prestation des services dans une zone géographique.	Idem
Same	(4) If an agreement is made with a person under subsection (3) under which the person is to exercise some of the powers and duties of a delivery agent,  (a) the person shall provide the services specified in the agreement;  (b) the delivery agent shall not provide the services specified in the agreement; and  (c) the delivery agent shall pay to Ontario the amounts required to be provided by it for its share of the costs of the services specified in the agreement, as prescribed.	(4) Si une entente est conclue avec une personne en vertu du paragraphe (3) aux termes de laquelle la personne exerce une partie des pouvoirs et des fonctions d'un agent de prestation des services :  a) la personne fournit les services précisés dans l'entente;  b) l'agent de prestation des services ne doit pas fournir les services précisés dans l'entente;  c) l'agent de prestation des services verse à l'Ontario les sommes qu'il est tenu de verser au titre de sa part des coûts des services précisés dans l'entente, selon ce qui est prescrit.	Idem
Deemed reference	(5) If an agreement is made with a person under subsection (3) under which the person is to exercise all of the powers and duties of a delivery agent,  (a) a reference to a delivery agent in this Act or the regulations shall be deemed to be a reference to the person with whom the agreement is made and a reference to an administrator in this Act or the regulations shall be deemed to be a reference to the administrator appointed by the person; and  (b) the person shall appoint an administrator.	(5) Si une entente est conclue avec une personne en vertu du paragraphe (3) aux termes de laquelle la personne exerce tous les pouvoirs et toutes les fonctions d'un agent de prestation des services :  a) la mention d'un agent de prestation des services dans la présente loi ou les règlements est réputée une mention de la personne avec qui l'entente est conclue et la mention d'un administrateur dans la présente loi ou les règlements est réputée une mention de l'administrateur nommé par la personne;  b) la personne nomme un administrateur.	Assimilation
Cost sharing	<b>7.3</b> (1) The prescribed costs incurred under this Act shall be shared by Ontario, municipalities, and persons living in territory without municipal organization in accordance with the regulations.	<b>7.3</b> (1) Les coûts prescrits engagés aux termes de la présente loi sont partagés, conformément aux règlements, entre l'Ontario, les municipalités et les habitants du territoire non érigé en municipalité.	Partage des coûts
Municipal costs	(2) A municipality shall pay its share of the prescribed costs incurred under this Act, despite section 111 of the <i>Municipal Act</i> .	(2) La municipalité paie sa part des coûts prescrits engagés aux termes de la présente loi, malgré l'article 111 de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Coûts imputables à la municipalité
Payments to delivery agents	<b>7.4</b> (1) The Minister shall pay to every delivery agent,  (a) an amount determined in accordance with the regulations for Ontario's share of the delivery agent's costs that are to be shared under section 7.3; and  (b) if there is territory without municipal organization in the delivery agent's geographic area, the amount determined in accordance with the regulations for	<b>7.4</b> (1) Le ministre verse à chaque agent de prestation des services les sommes suivantes :  a) la somme déterminée conformément aux règlements au titre de la part de l'Ontario à l'égard des coûts engagés par l'agent de prestation des services qui doivent être partagés aux termes de l'article 7.3;  b) si la zone géographique de l'agent de prestation des services comprend un territoire non érigé en municipalité, la somme déterminée conformément aux	Versements aux agents de prestation des services

	that territory's share of the delivery agent's costs that are to be shared under section 7.3.	règlements au titre de la part de ce territoire à l'égard des coûts engagés par l'agent de prestation des services qui doivent être partagés aux termes de l'article 7.3.	
Payments to person	(2) The Minister shall pay to every municipality, delivery agent or person that enters into an agreement under section 7.2 an amount determined under the agreement.	(2) Le ministre verse à chaque municipalité, agent de prestation des services ou personne qui conclut une entente en vertu de l'article 7.2 la somme déterminée aux termes de l'entente.	Versements à une personne
Apportionment	<b>7.5</b> (1) If a geographic area includes more than one municipality, the municipalities' share of the delivery agent's costs incurred under this Act shall be apportioned among the prescribed municipalities in accordance with the regulations.	<b>7.5</b> (1) Si une zone géographique comprend plus d'une municipalité, la part des municipalités à l'égard des coûts engagés par l'agent de prestation des services aux termes de la présente loi est répartie conformément aux règlements entre les municipalités prescrites.	Répartition
Apportionment of Ontario's costs	(2) The municipal share of the costs incurred by the Ministry under this Act shall be apportioned in accordance with the regulations.	(2) La part municipale des coûts engagés par le ministère aux termes de la présente loi est répartie conformément aux règlements.	Répartition des coûts de l'Ontario
Payment by municipalities	<b>7.6</b> (1) Each municipality shall pay the amounts required to be provided by it for its share of the delivery agent's costs under this Act to the delivery agent for its geographic area, on demand.	<b>7.6</b> (1) Chaque municipalité verse, sur demande, à l'agent de prestation des services de sa zone géographique les sommes qu'elle est tenue de payer au titre de sa part des coûts engagés par l'agent de prestation des services aux termes de la présente loi.	Versement effectué par les municipalités
Same, if agreement under s. 7.2 (5)	(2) If a person is exercising all of the powers of a delivery agent as provided under subsection 7.2 (5), each municipality shall pay the amounts required to be provided by it for its share of the person's costs under this Act to Ontario, in accordance with the regulations.	(2) Si une personne exerce tous les pouvoirs d'un agent de prestation des services comme le prévoit le paragraphe 7.2 (5), chaque municipalité verse à l'Ontario, conformément aux règlements, les sommes qu'elle est tenue de payer au titre de sa part des coûts engagés par la personne aux termes de la présente loi.	Idem : entente visée au par. 7.2 (5)
Same, for Ontario's costs	(3) Each municipality shall pay to Ontario the amounts required to be provided by it under this Act with respect to the municipal share of the costs incurred by the Ministry under this Act.	(3) Chaque municipalité verse à l'Ontario les sommes qu'elle est tenue de payer aux termes de la présente loi au titre de la part municipale des coûts engagés par le ministère aux termes de la présente loi.	Idem : coûts de l'Ontario
Penalty	(4) The delivery agent or Ontario, as the case may be, may impose on a municipality a percentage charge as a penalty for non-payment of amounts payable under this section.	(4) L'agent de prestation des services ou l'Ontario, selon le cas, peut demander à une municipalité de payer à titre de pénalité des frais exprimés en pourcentage pour non-paiement des sommes payables aux termes du présent article.	Pénalité
Collection of debts	(5) An amount owing to Ontario by a municipality or a delivery agent under this Act is a debt owing to the Crown in right of Ontario and may be recovered by any remedy or procedure available to the Crown by law.	(5) La somme qu'une municipalité ou un agent de prestation des services doit à l'Ontario aux termes de la présente loi constitue une créance de la Couronne du chef de l'Ontario et peut être recouvrée au moyen de tout recours ou de toute procédure dont celle-ci peut se prévaloir en droit.	Recouvrement d'une dette
Ontario to collect money from territory without municipal organization	<b>7.7</b> The amount required to be provided by territory without municipal organization with respect to the costs that are to be cost shared under section 7.3 may be recovered by the	<b>7.7</b> La somme qu'un territoire non érigé en municipalité est tenu de payer à l'égard des coûts visés par le partage des coûts prévu à l'article 7.3 peut être recouvrée par la Couronne au titre de l'impôt auquel sont assujettis	Recouvrement auprès d'un territoire non érigé en municipalité



Crown as taxes imposed on property taxable under the *Provincial Land Tax Act*.

7. (1) Subsection 8 (1) of the Act is repealed.

(2) Subsection 8 (4) of the Act is amended by inserting after “municipality” in the first line “a delivery agent” and by striking out “section” in the third line and substituting “Act”.

8. (1) Section 18 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (a.1) respecting the powers and duties of administrators;
- (a.2) prescribing the powers and duties of a delivery agent.

(2) Clause 18 (d) of the Act is amended by inserting after “municipality” in the fourth line “a delivery agent”.

(3) Clause 18 (e) of the Act is amended by inserting after “municipality” in the fourth line “a delivery agent”.

(4) Clause 18 (f) of the Act is amended by inserting after “municipality” in the sixth line “a delivery agent”.

(5) Clause 18 (i) of the Act is amended by inserting after “municipalities” in the first and second lines “delivery agents”.

(6) Clause 18 (j) of the Act is amended by inserting after “municipalities” in the fourth line “delivery agents”.

(7) Clauses 18 (l) and (m) of the Act are repealed and the following substituted:

- (l) prescribing classes of payment for the purposes of this Act and determining the amount of any such payment;
- (l.1) respecting the costs incurred under this Act to which cost sharing should apply and providing for how they are to be shared, including the apportioning of those costs among Ontario, municipalities and persons living in territory without municipal organization, and prescribing the municipalities to which cost sharing applies;
- (l.2) respecting the determination of the amounts Ontario shall pay to delivery agents and delivery agents shall pay to Ontario and the methods of determining those amounts, providing for the manner in which and the intervals at which

les biens imposables aux termes de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*.

7. (1) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 8 (4) de la Loi est modifié par insertion de «l'agent de prestation des services,» après «la municipalité,» à la première ligne et par substitution de «de la présente loi» à «du présent article» à la troisième ligne.

8. (1) L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- a.1) traiter des pouvoirs et des fonctions des administrateurs;
- a.2) prescrire les pouvoirs et les fonctions d'un agent de prestation des services.

(2) L'alinéa 18 d) de la Loi est modifié par insertion de «l'agent de prestation des services,» après «la municipalité,» à la cinquième ligne.

(3) L'alinéa 18 e) de la Loi est modifié par insertion de «l'agent de prestation des services,» après «la municipalité,» aux quatrième et cinquième lignes.

(4) L'alinéa 18 f) de la Loi est modifié par insertion de «l'agent de prestation des services,» après «la municipalité,» aux septième et huitième lignes.

(5) L'alinéa 18 i) de la Loi est modifié par insertion de «les agents de prestation des services,» après «les municipalités,» à la deuxième ligne.

(6) L'alinéa 18 j) de la Loi est modifié par insertion de «les agents de prestation des services,» après «les municipalités,» à la deuxième ligne et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(7) Les alinéas 18 l) et m) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- l) prescrire des catégories de paiements pour l'application de la présente loi, et fixer le montant de ces paiements;
- l.1) traiter des coûts engagés aux termes de la présente loi auxquels le partage des coûts devrait s'appliquer et en prévoir le mode de partage, y compris leur répartition entre l'Ontario, les municipalités et les habitants du territoire non érigé en municipalité, et prescrire les municipalités auxquelles s'applique le partage des coûts;
- l.2) traiter de la détermination des sommes que l'Ontario doit verser aux agents de prestation des services et de celles que ceux-ci doivent lui verser ainsi que de la façon de les déterminer, prévoir leur mode de versement et la fréquence des

payments shall be made, for the suspension or withholding of amounts payable by Ontario or part of them and for making deductions from them;

- (1.3) respecting the apportionment among municipalities in a geographic area of their share of the delivery agent's costs incurred under this Act and, for the purpose, prescribing the municipalities that must share in that apportionment and the manner in which that share shall be recovered;
  - (1.4) providing for the recovery by Ontario from a municipality or a delivery agent of any amounts paid by Ontario under this Act for which the municipality or delivery agent is liable and prescribing the circumstances and manner in which any recovery may be made;
  - (1.5) providing that, until a delivery agent is designated for a geographic area, the costs incurred under this Act be apportioned by a prescribed municipality or a prescribed board in accordance with a regulation under subsection (3) among the municipalities in the area, requiring the municipalities to pay their share of the costs to the prescribed municipality or board, and prescribing the municipality or board for such purposes;
  - (m) prescribing the manner of computing costs for the purposes of this Act.
- (8) Clause 18 (o) of the Act is amended by inserting after "municipalities" in the fifth line "delivery agents".**
- (9) Clause 18 (w) of the Act is amended by inserting after "municipalities" in the second line "delivery agents".**
- (10) Section 18 of the Act is amended by adding the following clauses:**
- (z.1) prescribing any matter referred to in this Act as prescribed;
  - (z.2) defining any word or expression used in this Act that has not been defined in this Act.

versements, la suspension ou la retenue de tout ou partie des sommes payables par l'Ontario et les déductions qui sont effectuées sur celles-ci;

- 1.3) traiter de la répartition entre les municipalités situées dans une zone géographique de leur part des coûts engagés par l'agent de prestation des services aux termes de la présente loi et, à cette fin, prescrire les municipalités qui sont visées par cette répartition et le mode, selon lequel le recouvrement de cette part doit être effectué;
  - 1.4) prévoir le recouvrement par l'Ontario auprès d'une municipalité ou d'un agent de prestation des services des sommes que l'Ontario a versées aux termes de la présente loi mais dont le paiement incombe à la municipalité ou à l'agent de prestation des services et prescrire les circonstances dans lesquelles ce recouvrement peut être effectué et le mode, selon lequel ce recouvrement peut être effectué;
  - 1.5) prévoir, jusqu'à ce qu'un agent de prestation des services soit désigné à l'égard d'une zone géographique, que les coûts engagés aux termes de la présente loi soient répartis par une municipalité prescrite ou un conseil prescrit conformément à un règlement pris en application du paragraphe (3) entre les municipalités situées dans la zone, exiger que les municipalités paient leur part des coûts à la municipalité prescrite ou au conseil prescrit et, à ces fins, prescrire la municipalité ou le conseil;
  - m) prescrire le mode de calcul des coûts pour l'application de la présente loi.
- (8) L'alinéa 18 o) de la Loi est modifié par insertion de «les agents de prestation des services,» après «les municipalités,» à la deuxième ligne et par les changements grammaticaux qui en découlent.**
- (9) L'alinéa 18 w) de la Loi est modifié par insertion de «des agents de prestation des services,» après «des municipalités,» aux deuxième et troisième lignes et par les changements grammaticaux qui en découlent.**
- (10) L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :**
- z.1) prescrire toute question que la présente loi mentionne comme étant prescrite;
  - z.2) définir tout terme utilisé mais non défini dans la présente loi.

**(11) Section 18 of the Act is further amended by adding the following subsections:**

Regulations,  
Minister

- (2) The Minister may make regulations,
- (a) prescribing what delivery agents and municipalities are required to do in carrying out their functions and the procedures and practices to be followed by delivery agents;
  - (b) designating geographic areas and delivery agents for those geographic areas, for the purposes of this Act;
  - (c) prescribing policy statements which shall be applied in the interpretation and application of this Act and the regulations.

Apportion-  
ment, pay-  
ment by  
municipal-  
ities

(3) A regulation under clause (1) (1.3) or (1.5) may do one or more of the following:

1. Authorize municipalities in a geographic area to determine by agreement how their costs are to be apportioned, subject to the prescribed conditions.
2. Provide for an arbitration process for determining how the costs of those municipalities are to be apportioned.
3. Set out the manner in which costs of those municipalities are to be apportioned.

Same

(4) A regulation under paragraph 1 or 2 of subsection (3) may,

- (a) provide for the manner in which costs are to be apportioned and for the time and manner in which they are to be paid, on an interim basis, until such time as an agreement is reached or as a determination is made by arbitration;
- (b) permit an agreement or the arbitration decision to apply to costs incurred and paid before the agreement or the arbitration decision is reached; and
- (c) provide for the reconciliation of amounts paid on an interim basis.

Retroactive  
regulation

(5) A regulation under clause (1) (1.1), (1.2), (1.3), (1.4), (1.5) or (m) may, if it so provides, be effective with respect to a period before it is filed that commences on January 1, 1998.

Same

(6) If a regulation under paragraph 3 of subsection (3) is retroactive, it may provide for the reconciliation of amounts paid.

**(11) L'article 18 de la Loi est modifié en outre par adjonction des paragraphes suivants :**

(2) Le ministre peut, par règlement :

Règlements :  
ministre

- a) prescrire ce que les agents de prestation des services et les municipalités sont tenus de faire dans l'exercice de leurs fonctions ainsi que la procédure et les pratiques que les agents de prestation des services doivent suivre;
- b) désigner les zones géographiques et les agents de prestation des services de ces zones, pour l'application de la présente loi;
- c) prescrire les déclarations de principes qui s'appliquent dans l'interprétation et l'application de la présente loi et des règlements.

(3) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) 1.3) ou 1.5) peut prendre l'une ou plusieurs des mesures suivantes :

Réparti-  
tion des  
coûts : verse-  
ment effectué  
par les muni-  
cipalités

1. Autoriser les municipalités situées dans une zone géographique à déterminer, par entente, le mode de répartition de leurs coûts, sous réserve des conditions prescrites.
2. Prévoir un processus d'arbitrage afin de déterminer le mode de répartition des coûts engagés par ces municipalités.
3. Préciser le mode de répartition des coûts engagés par ces municipalités.

(4) Un règlement pris en application de la disposition 1 ou 2 du paragraphe (3) peut :

Idem

- a) prévoir le mode de répartition des coûts ainsi que les délais et le mode de paiement de ceux-ci, de façon provisoire, jusqu'à ce qu'une entente soit conclue ou qu'une décision arbitrale soit rendue;
- b) permettre qu'une entente ou la décision arbitrale s'applique aux coûts engagés et acquittés avant la conclusion de l'entente ou le prononcé de la décision arbitrale;
- c) prévoir le rapprochement des sommes payées de façon provisoire.

(5) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) 1.1), 1.2), 1.3), 1.4), 1.5) ou m) peut, s'il comporte une disposition en ce sens, avoir un effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1998.

Rétroactivité  
du règlement

(6) Si un règlement pris en application de la disposition 3 du paragraphe (3) est rétroactif, il peut prévoir le rapprochement des sommes payées.

Idem



9. (1) Subsection 19 (1) of the Act is amended by adding "or" at the end of clause (b) and by striking out clauses (c) and (d) and substituting the following:

(c) to any person or class of persons designated in writing by the Minister.

(2) Subsection 19 (2) of the Act is repealed.

9. (1) Le paragraphe 19 (1) de la Loi est modifié par substitution de l'alinéa suivant aux alinéas c) et d) :

c) la personne ou catégorie de personnes que le ministre désigne par écrit.

(2) Le paragraphe 19 (2) de la Loi est abrogé.

Commence-  
ment

10. This Schedule comes into force on January 1, 1998.

10. La présente annexe entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

Entrée en  
vigueur

## SCHEDULE D

AMENDMENTS TO THE HEALTH  
PROTECTION AND PROMOTION ACT  
AND THE PROVINCIAL OFFENCES ACTAMENDMENTS TO THE HEALTH PROTECTION  
AND PROMOTION ACT

1. (1) The definition of “board of health” in subsection 1 (1) of the *Health Protection and Promotion Act* is amended by striking out “and” at the end of clause (b), by adding “and” at the end of clause (c) and by adding the following clause:

(d) an agency, board or organization prescribed by regulation.

(2) The definition of “municipality” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “metropolitan” in the third and fourth lines and by inserting “or of the County of Oxford” after “regional municipality” in the fourth line.

(3) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:

“obligated municipality”, in relation to a health unit, means any county, district or regional municipality or the County of Oxford, or any local municipality that does not form part of a county, district or regional municipality or the County of Oxford for municipal purposes, that is situated, in whole or in part, in the area that comprises the health unit; (“municipalité assujettie”)

“person” includes a board of health, a municipality and any other corporation. (“personne”)

2. (1) Paragraph 2 of section 5 of the Act is amended by striking out “communicable diseases” in the first line and substituting “infectious diseases and reportable diseases”.

(2) Paragraphs 3, 4, 6, 7 and 8 of section 5 of the Act are repealed and the following substituted:

3. Health promotion, health protection and disease and injury prevention, including the prevention and control of cardiovascular disease, cancer, AIDS and other diseases.

4. Family health, including,  
i. counselling services,

## ANNEXE D

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA  
LOI SUR LA PROTECTION ET LA  
PROMOTION DE LA SANTÉ ET À LA LOI  
SUR LES INFRACTIONS PROVINCIALESMODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI SUR LA  
PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA SANTÉ

1. (1) La définition de «conseil de santé» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* est modifiée par adjonction de l’alinéa suivant :

d) tout organisme ou conseil prescrit par règlement.

(2) La définition de «municipalité» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par suppression de «de communauté urbaine, ou» aux quatrième et cinquième lignes et par insertion de «, ou le comté d’Oxford» après «municipalité régionale» aux cinquième et sixième lignes.

(3) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«municipalité assujettie» Relativement à une circonscription sanitaire, s’entend d’un comté, d’un district ou d’une municipalité régionale ou du comté d’Oxford, ou encore d’une municipalité locale qui, aux fins municipales, ne fait pas partie d’un comté, d’un district ou d’une municipalité régionale, ni du comté d’Oxford, et qui est situé, en totalité ou en partie, dans le territoire qui renferme la circonscription sanitaire. («obligated municipality»)

«personne» S’entend en outre d’un conseil de santé, d’une municipalité ou de toute autre personne morale. («person»)

2. (1) La disposition 2 de l’article 5 de la Loi est modifiée par substitution de «les maladies infectieuses et les maladies à déclaration obligatoire» à «les maladies transmissibles» aux première et dernière lignes.

(2) Les dispositions 3, 4, 6, 7 et 8 de l’article 5 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

3. Promotion de la santé, protection de la santé et prévention des maladies et des blessures, y compris la prévention des maladies cardio-vasculaires, du cancer, du sida et d’autres maladies, et la lutte contre ces maladies.

4. Santé de la famille, y compris :  
i. des services de consultation,

- ii. family planning services,
  - iii. health services to infants, pregnant women in high risk health categories and the elderly,
  - iv. preschool and school health services, including dental services,
  - v. screening programs to reduce the morbidity and mortality of disease,
  - vi. tobacco use prevention programs, and
  - vii. nutrition services.
- 4.1. Collection and analysis of epidemiological data.
- 4.2. Such additional health programs and services as are prescribed by the regulations.

3. (1) The French version of clause 22 (2) (c) of the Act is amended by striking out “risque” in the third line and substituting “danger”.

(2) The French version of clause 22 (4) (g) of the Act is amended by striking out “maladie virale” in the third line and substituting “maladie virulente”.

4. (1) The French version of clause 24 (2) (d) of the Act is amended by striking out “risque” in the second line and substituting “danger”.

(2) The French version of subsection 24 (3) of the Act is amended by striking out “risque” in the eighth line and substituting “danger”.

5. The French version of clause 35 (3) (c) of the Act is amended by striking out “maladie virale” in the second and third lines and substituting “maladie virulente”.

6. The French version of subsection 44 (4) of the Act is amended by striking out “et l’heure” in the fourth line and substituting “, l’heure et le lieu”.

7. (1) Subsection 67 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) The medical officer of health of a board of health reports directly to the board of health on issues relating to public health concerns and to public health programs and services under this or any other Act.

(2) Subsection 67 (2) of the Act is amended by adding “if their duties relate to the delivery

- ii. des services de planification familiale,
- iii. des services de santé aux enfants en bas âge, aux femmes enceintes qui font partie des catégories de risques élevés en matière de santé et aux personnes âgées,
- iv. des services de santé aux niveaux préscolaire et scolaire, notamment des services dentaires,
- v. des programmes de dépistage visant à réduire la morbidité et la mortalité associée à la maladie,
- vi. des programmes de prévention de l’usage du tabac,
- vii. des services de nutrition.

4.1. Collecte et analyse de données épidémiologiques.

4.2. Programmes et services de santé additionnels prescrits par les règlements.

3. (1) La version française de l’alinéa 22 (2) c) de la Loi est modifiée par substitution de «danger» à «risque» à la troisième ligne.

(2) La version française de l’alinéa 22 (4) g) de la Loi est modifiée par substitution de «maladie virulente» à «maladie virale» à la troisième ligne.

4. (1) La version française de l’alinéa 24 (2) d) de la Loi est modifiée par substitution de «danger» à «risque» à la deuxième ligne.

(2) La version française du paragraphe 24 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «danger» à «risque» à la huitième ligne.

5. La version française de l’alinéa 35 (3) c) de la Loi est modifiée par substitution de «maladie virulente» à «maladie virale» aux deuxième et troisième lignes.

6. La version française du paragraphe 44 (4) de la Loi est modifiée par substitution de «, l’heure et le lieu» à «et l’heure» à la quatrième ligne.

7. (1) Le paragraphe 67 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le médecin-hygiéniste du conseil de santé relève directement du conseil de santé pour les questions ayant trait aux préoccupations en matière de santé publique et aux programmes et services de santé publique prévus sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi.

(2) Le paragraphe 67 (2) de la Loi est modifié par adjonction de «si leurs fonctions con-



of public health programs or services under this or any other Act” at the end.

**(3) Subsection 67 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

Management

(3) The medical officer of health of a board of health is responsible to the board for the management of the public health programs and services under this or any other Act.

**8. Section 72 of the Act is repealed and the following substituted:**

Payment by  
obligated municipal-  
ities

**72. (1)** The obligated municipalities in a health unit shall pay,

- (a) the expenses incurred by or on behalf of the board of health of the health unit in the performance of its functions and duties under this or any other Act; and
- (b) the expenses incurred by or on behalf of the medical officer of health of the board of health in the performance of his or her functions and duties under this or any other Act.

Same

(2) In discharging their obligations under subsection (1), the obligated municipalities in a health unit shall ensure that the amount paid is sufficient to enable the board of health,

- (a) to provide or ensure the provision of health programs and services in accordance with sections 5, 6 and 7, the regulations and the guidelines; and
- (b) to comply in all other respects with this Act and the regulations.

Agreement

(3) The obligated municipalities in a health unit shall pay the expenses referred to in subsection (1) in such proportion as is agreed upon among them.

If no  
agreement

(4) If the obligated municipalities in a health unit fail to agree on the proportion of the expenses referred to in subsection (1) to be paid by each of them, each obligated municipality in the health unit shall pay the proportion of such expenses that is determined in accordance with the regulations.

Notice to  
obligated municipal-  
ities

(5) A board of health shall give annually to each obligated municipality in the health unit

cernent la prestation de programmes ou de services de santé publique sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi».

**(3) Le paragraphe 67 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Gestion

(3) Le médecin-hygiéniste du conseil de santé est responsable devant le conseil de santé de la gestion des programmes et des services de santé publique sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi.

**8. L'article 72 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**72. (1)** Les municipalités assujetties qui sont situées dans une circonscription sanitaire assument :

Paiement des  
dépenses par  
les municipalités assujetties

- a) d'une part, les dépenses engagées par le conseil de santé de la circonscription sanitaire, ou en son nom, dans l'exécution de ses fonctions et obligations aux termes de la présente loi ou de toute autre loi;
- b) d'autre part, les dépenses engagées par le médecin-hygiéniste du conseil de santé, ou en son nom, dans l'exécution de ses fonctions et obligations aux termes de la présente loi ou de toute autre loi.

Idem

(2) Lorsqu'elles s'acquittent de leurs obligations aux termes du paragraphe (1), les municipalités assujetties qui sont situées dans une circonscription sanitaire veillent à ce que le montant payé soit suffisant pour permettre au conseil de santé de faire ce qui suit :

- a) offrir ou veiller à ce que soient offerts des programmes et des services de santé conformément aux articles 5, 6 et 7 ainsi qu'aux règlements et aux lignes directrices;
- b) se conformer à tout autre égard à la présente loi et aux règlements.

Entente

(3) Les municipalités assujetties qui sont situées dans une circonscription sanitaire assument les dépenses visées au paragraphe (1) dans les proportions dont elles ont convenu par entente.

Absence  
d'entente

(4) Si les municipalités assujetties qui sont situées dans une circonscription sanitaire ne parviennent à s'entendre sur la proportion des dépenses visées au paragraphe (1) que doit assumer chacune d'entre elles, chaque municipalité assujettie qui est située dans la circonscription sanitaire assume la proportion de ces dépenses qui est déterminée conformément aux règlements.

Avis donné  
aux municipalités assujetties

(5) Chaque année, le conseil de santé donne à chaque municipalité assujettie qui est située dans la circonscription sanitaire qui est de son

served by the board of health a written notice that complies with the following requirements:

1. The notice shall specify the amount that the board of health estimates will be required to defray the expenses referred to in subsection (1) for the year specified in the notice.
2. If the obligated municipalities in the health unit have entered into an agreement under subsection (3) respecting the proportion of the expenses referred to in subsection (1) to be paid by each of them, the notice shall specify the amount for which the obligated municipality is responsible in accordance with the agreement.
3. If the obligated municipalities in the health unit have not entered into an agreement under subsection (3) respecting the proportion of the expenses referred to in subsection (1) to be paid by each of them, the notice shall specify the amount for which the obligated municipality is responsible in accordance with the regulations.
4. The notice shall specify the times at which the board of health requires payments to be made by the obligated municipality and the amount of each payment required to be made.

Where  
additional  
expenses  
incurred

(6) If, after a notice is given by a board of health under subsection (5) in respect of a year, additional expenses referred to in subsection (1) that were not anticipated at the time the notice was given are incurred during the year, the board of health may give another written notice to each obligated municipality in the health unit specifying the additional amount for which the obligated municipality is responsible under this section and the time at which the additional amount must be paid.

Estimates

(7) If the actual expenses of a board of health and its medical officer of health for any year are greater than the estimated expenses for the year, the board of health shall, in preparing its estimate of the amount required to defray the expenses referred to in subsection (1) for the following year, provide for any deficit from the preceding year.

Payment in  
accordance  
with notice

(8) An obligated municipality that is given a notice by a board of health under this section shall pay to the board of health the amounts required by the notice at the times required by the notice.

ressort un avis écrit conforme aux exigences suivantes :

1. L'avis précise le montant qui, selon ce que prévoit le conseil de santé, sera nécessaire pour couvrir les dépenses visées au paragraphe (1) pour l'année qui y est précisée.
2. Si les municipalités assujetties qui sont situées dans la circonscription sanitaire ont conclu une entente aux termes du paragraphe (3) concernant la proportion des dépenses visées au paragraphe (1) que chacune d'entre elles doit assumer, l'avis précise le montant que doit assumer la municipalité assujettie conformément à l'entente.
3. Si les municipalités assujetties qui sont situées dans la circonscription sanitaire n'ont pas conclu d'entente aux termes du paragraphe (3) concernant la proportion des dépenses visées au paragraphe (1) que chacune d'entre elles doit assumer, l'avis précise le montant que doit assumer la municipalité assujettie conformément aux règlements.
4. L'avis précise les dates auxquelles le conseil de santé exige que les paiements soient effectués par la municipalité assujettie et le montant de chaque paiement qui doit être effectué.

(6) Si, après qu'un conseil de santé a donné un avis aux termes du paragraphe (5) à l'égard d'une année donnée, des dépenses supplémentaires visées au paragraphe (1) qui n'étaient pas prévues au moment où l'avis a été donné sont engagées au cours de cette année-là, le conseil de santé peut donner à chaque municipalité assujettie qui est située dans la circonscription sanitaire un autre avis écrit précisant le montant supplémentaire que doit assumer la municipalité assujettie aux termes du présent article et la date à laquelle ce montant doit être payé.

Cas où des  
dépenses  
supplémentaires  
sont  
engagées

(7) Si le montant des dépenses réelles du conseil de santé et de son médecin-hygiéniste pour une année quelconque est supérieur au montant établi dans les prévisions budgétaires pour cette année-là, le conseil de santé doit, lors de l'établissement du montant nécessaire pour couvrir les dépenses visées au paragraphe (1) dans ses prévisions budgétaires pour l'année suivante, tient compte, le cas échéant, du déficit de l'année précédente.

Prévisions  
budgétaires

(8) La municipalité assujettie à qui un conseil de santé donne un avis aux termes du présent article lui verse les montants exigés dans l'avis aux dates qui y sont fixées.

Paiement  
conforme à  
l'avis

Municipal authority	<p>(9) An obligated municipality has all the powers necessary to comply with this section, including the power to enter into and carry out an agreement referred to in subsection (3).</p> <p><b>9. Sections 73, 74 and 75 of the Act are repealed.</b></p> <p><b>10. Subsection 80 (2) of the Act is amended by striking out “and in respect of boards of health, medical officers of health and other public health professionals” in the second, third and fourth lines.</b></p> <p><b>11. Sections 82, 83, 84, 85 and 86 of the Act are repealed and the following substituted:</b></p>	<p>(9) La municipalité assujettie possède tous les pouvoirs nécessaires pour se conformer au présent article, y compris le pouvoir de conclure et d'exécuter l'entente visée au paragraphe (3).</p> <p><b>9. Les articles 73, 74 et 75 de la Loi sont abrogés.</b></p> <p><b>10. Le paragraphe 80 (2) de la Loi est modifié par suppression de «et enquête sur les conseils de santé, les médecins-hygiénistes et d'autres professionnels de la santé» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.</b></p> <p><b>11. Les articles 82, 83, 84, 85 et 86 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</b></p>	Pouvoir de la municipalité
Assessors	<b>82. (1) The Minister shall appoint assessors for the purposes of this Act.</b>	<b>82. (1) Le ministre nomme des évaluateurs pour l'application de la présente loi.</b>	Évaluateurs
Written appointment	(2) An appointment under subsection (1) shall be in writing.	(2) La nomination prévue au paragraphe (1) est faite par écrit.	Nomination par écrit
Assessment	<p>(3) An assessor may carry out an assessment of a board of health for the purpose of,</p> <p>(a) ascertaining whether the board of health is providing or ensuring the provision of health programs and services in accordance with sections 5, 6 and 7, the regulations and the guidelines;</p> <p>(b) ascertaining whether the board of health is complying in all other respects with this Act and the regulations; or</p> <p>(c) assessing the quality of the management or administration of the affairs of the board of health.</p>	<p>(3) L'évaluateur peut effectuer l'évaluation d'un conseil de santé à l'une ou l'autre des fins suivantes :</p> <p>a) vérifier si le conseil de santé offre ou veille à ce que soient offerts des programmes et des services de santé conformément aux articles 5, 6 et 7 ainsi qu'aux règlements et aux lignes directrices;</p> <p>b) vérifier si le conseil de santé se conforme à tout autre égard à la présente loi et aux règlements;</p> <p>c) évaluer la qualité de la gestion ou de l'administration des affaires du conseil de santé.</p>	Évaluation
Right of entry	<p>(4) In carrying out an assessment of a board of health, an assessor may, without a warrant, enter and inspect,</p> <p>(a) any premises occupied by the board of health;</p> <p>(b) any premises where health programs or services that are required to be provided or ensured by the board of health under this Act are provided; and</p> <p>(c) any premises where the board of health performs any function required under this or any other Act.</p>	<p>(4) Lorsqu'il effectue l'évaluation d'un conseil de santé, l'évaluateur peut, sans mandat, entrer dans les lieux suivants et en faire l'inspection :</p> <p>a) tout lieu occupé par le conseil de santé;</p> <p>b) tout lieu où sont offerts des programmes ou des services de santé que le conseil de santé doit offrir ou dont il doit veiller à la prestation aux termes de la présente loi;</p> <p>c) tout lieu où le conseil de santé exerce une fonction qu'il doit exercer aux termes de la présente loi ou d'une autre loi.</p>	Droit d'entrée
Time of entry	(5) The power in subsection (4) to enter and inspect premises without a warrant may be exercised only during regular business hours.	(5) Le pouvoir, prévu au paragraphe (4), d'entrer dans un lieu pour en faire l'inspection sans mandat ne peut être exercé que pendant les heures d'ouverture.	Heures d'entrée
Private residence	(6) Subsection (4) does not authorize an assessor to enter a private residence without the consent of the occupier.	(6) Le paragraphe (4) n'a pas pour effet d'autoriser un évaluateur à entrer dans une	Résidence privée



Use of force prohibited	(7) An assessor is not entitled to use force to enter and inspect premises.	résidence privée sans le consentement de l'occupant.	(7) L'évaluateur n'a pas le droit d'utiliser la force pour entrer dans un lieu en vue d'en faire l'inspection.	Usage de la force interdit
Evidence of appointment	(8) An assessor who enters premises under this section shall produce, on request, evidence of his or her appointment.		(8) L'évaluateur qui entre dans un lieu en vertu du présent article produit, sur demande, une attestation de sa nomination.	Attestation de nomination
Powers of assessors upon entry	(9) Upon entering premises under this section, an assessor,  (a) may examine any record or document that is relevant to the assessment, including financial and book-keeping records and minutes and by-laws of the board of health;  (b) may demand the production for examination of any record or document described in clause (a);  (c) may make copies of any record or document described in clause (a) and may, on providing a receipt, remove any such record or document from the premises in order to copy it; and  (d) may question any person on matters relevant to the assessment.		(9) Lorsqu'il entre dans un lieu en vertu du présent article, l'évaluateur :  a) peut examiner les dossiers ou documents qui se rapportent à l'évaluation, y compris les dossiers financiers et les livres ainsi que les procès-verbaux et les règlements administratifs du conseil de santé;  b) peut demander formellement la production, aux fins d'examen, de tout dossier ou document visé à l'alinéa a);  c) peut faire des copies de tout dossier ou document visé à l'alinéa a) et peut, sur remise d'un récépissé à cet effet, enlever du lieu un tel dossier ou document pour en faire des copies;  d) peut interroger des personnes sur toute question qui se rapporte à l'évaluation.	Pouvoirs de l'évaluateur lors de l'entrée
Return of records and documents	(10) An assessor who removes a record or document from the premises shall return it to the premises within a reasonable time.		(10) L'évaluateur qui enlève un dossier ou document du lieu l'y remet dans un délai raisonnable.	Restitution des dossiers et documents
Admissibility of copies	(11) A copy made under clause (9) (c) that purports to be certified by an assessor as being a true copy of the original is admissible in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the original.		(11) Toute copie faite en vertu de l'alinéa (9) c) qui se présente comme étant une copie certifiée conforme de l'original par un évaluateur est admissible en preuve dans toute instance à titre de preuve, en l'absence de preuve contraire, de l'original.	Admissibilité des copies
Power to request that information be sent	(12) An assessor may at any time request a board of health to send him or her, at the time specified by the assessor, any information, including copies of any record or document, that is relevant to an assessment under this section.		(12) L'évaluateur peut en tout temps demander qu'un conseil de santé lui transmette, à la date précisée par l'évaluateur, des renseignements, y compris des copies de tout dossier ou document, qui se rapportent à une évaluation effectuée en vertu du présent article.	Pouvoir de demander la transmission de renseignements
Compliance	(13) If an assessor demands the production for examination of a record or document under clause (9) (b), the person having custody of the record or document shall comply with the demand.		(13) Si l'évaluateur demande formellement la production, aux fins d'examen, d'un dossier ou document visé à l'alinéa (9) b), la personne qui en a la garde se conforme à la demande.	Obligation de se conformer
Same	(14) If an assessor questions a person under clause (9) (d), the person shall answer the assessor's questions.		(14) Si l'évaluateur interroge une personne en vertu de l'alinéa (9) d), celle-ci répond à ses questions.	Idem
Same	(15) If an assessor requests a board of health to send information under subsection (12), the board of health shall comply with the request.		(15) Si l'évaluateur demande à un conseil de santé qu'il lui transmette des renseignements en vertu du paragraphe (12), le conseil de santé se conforme à la demande.	Idem
Assistance	(16) At the request of an assessor, a board of health shall provide, in respect of the records and documents that the assessor is		(16) À la demande de l'évaluateur, un conseil de santé fournit, relativement aux dossiers et documents que l'évaluateur a le droit d'exa-	Aide

entitled to examine under clause (9) (a) and in respect of the information that the assessor requests the board of health to send under subsection (12), such assistance and explanations as are reasonably necessary to enable the assessor to carry out his or her assessment of the board of health.

No obstruction

(17) No person shall hinder or obstruct an assessor conducting an assessment of a board of health.

Direction to board of health

**83.** (1) The Minister may give a board of health a written direction described in subsection (2) if he or she is of the opinion, based on an assessment under section 82, that the board of health has,

- (a) failed to provide or ensure the provision of a health program or service in accordance with section 5, 6 or 7, the regulations or the guidelines;
- (b) failed to comply in any other respect with this Act or the regulations; or
- (c) failed to ensure the adequacy of the quality of the administration or management of its affairs.

Same

(2) In a direction under this section, the Minister may require a board of health,

- (a) to do anything that the Minister considers necessary or advisable to correct the failure identified in the direction; or
- (b) to cease to do anything that the Minister believes may have caused or contributed to the failure identified in the direction.

Compliance with direction

(3) A board of health that is given a direction under this section shall comply with the direction,

- (a) within the period of time specified in the direction; or
- (b) if no period of time is specified in the direction, within 30 days from the day the direction is given.

Power to take steps to ensure direction is carried out

**84.** (1) If, in the opinion of the Minister, a board of health has failed to comply with a direction under section 83 within the period of time required under subsection 83 (3), the Minister may do whatever is necessary to ensure that the direction is carried out, including but not limited to,

- (a) providing or ensuring the provision of any health program or service in accordance with sections 5, 6 and 7, the regulations and the guidelines;

miner en vertu de l'alinéa (9) a) et aux renseignements dont l'évaluateur demande la transmission par le conseil de santé en vertu du paragraphe (12), l'aide et les explications raisonnablement nécessaires pour permettre à l'évaluateur d'effectuer son évaluation du conseil de santé.

(17) Nul ne doit entraver le travail d'un évaluateur qui effectue l'évaluation d'un conseil de santé.

**83.** (1) Le ministre peut donner par écrit à un conseil de santé une directive visée au paragraphe (2) s'il est d'avis, en se fondant sur une évaluation effectuée en vertu de l'article 82, que, selon le cas, le conseil de santé :

- a) n'a pas offert ou veillé à ce que soit offert un programme ou un service de santé conformément à l'article 5, 6 ou 7, aux règlements ou aux lignes directrices;
- b) ne s'est pas conformé à tout autre égard à la présente loi ou aux règlements;
- c) n'a pas veillé à ce que la qualité de l'administration ou de la gestion de ses affaires soit satisfaisante.

(2) Dans une directive qu'il donne en vertu du présent article, le ministre peut exiger qu'un conseil de santé :

- a) soit accomplit tout acte que le ministre considère nécessaire ou souhaitable en vue de remédier à l'omission indiquée dans la directive;
- b) soit cesse d'accomplir tout acte qui, de l'avis du ministre, peut avoir causé l'omission indiquée dans la directive ou y avoir contribué.

(3) Le conseil de santé auquel une directive est donnée en vertu du présent article s'y conforme :

- a) dans le délai précisé dans la directive;
- b) si aucun délai n'est précisé dans la directive, dans les 30 jours qui suivent le jour où la directive est donnée.

**84.** (1) S'il est d'avis qu'un conseil de santé ne s'est pas conformé à une directive donnée en vertu de l'article 83 dans le délai imparti aux termes du paragraphe 83 (3), le ministre peut faire tout ce qui est nécessaire pour faire en sorte que la directive soit exécutée, et notamment :

- a) offrir ou veiller à ce que soit offert tout programme ou service de santé conformément aux articles 5, 6 et 7, ainsi qu'aux règlements et aux lignes directrices;

Entrave interdite

Directive donnée au conseil de santé

Idem

Obligation de se conformer à la directive

Pouvoir de prendre des mesures pour faire exécuter la directive

	<p>(b) exercising any of the powers of the board of health or the medical officer of health of the board of health;</p> <p>(c) appointing a person to act as the medical officer of health of the board of health in the place of the medical officer of health appointed by the board;</p> <p>(d) providing advice and guidance to the board of health, the medical officer of health of the board of health, and any person whose services are engaged by the board of health;</p> <p>(e) approving, revoking or amending any decision of the board of health, the medical officer of health of the board of health, or any person whose services are engaged by the board of health; and</p> <p>(f) accessing any record or document that is in the custody or under the control of the board of health, the medical officer of health of the board of health, or any person whose services are engaged by the board of health.</p>	<p>b) exercer n'importe lequel des pouvoirs du conseil de santé ou du médecin-hygiéniste de celui-ci;</p> <p>c) nommer une personne pour agir à titre de médecin-hygiéniste du conseil de santé à la place du médecin-hygiéniste nommé par le conseil de santé;</p> <p>d) conseiller et aider le conseil de santé, son médecin-hygiéniste et toute personne dont le conseil de santé retient les services;</p> <p>e) approuver, révoquer ou modifier toute décision du conseil de santé, de son médecin-hygiéniste ou de toute personne dont le conseil de santé retient les services;</p> <p>f) avoir accès à tout dossier ou document placé sous la garde ou le contrôle du conseil de santé, de son médecin-hygiéniste ou de toute personne dont le conseil de santé retient les services.</p>	
No obstruction	(2) No person shall hinder or obstruct the Minister in the exercise of his or her powers under subsection (1).	(2) Nul ne doit entraver le ministre dans l'exercice des pouvoirs que lui confère le paragraphe (1).	Entrave interdite
Effect of Board hearing	(3) The Minister may exercise his or her powers under subsection (1) even though a hearing by the Board in respect of the direction has been required or is proceeding under section 85.	(3) Le ministre peut exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe (1) même si une audience de la Commission à l'égard de la directive a été exigée ou est en cours aux termes de l'article 85.	Effet de l'audience de la Commission
Effect of Board decision	(4) If the Board determines, after a hearing under section 85, that the board of health has complied with the direction, the Minister shall not thereafter exercise his or her powers under subsection (1) and shall cease to exercise any of such powers that he or she had already begun to exercise before the Board rendered its decision.	(4) Si la Commission établit, à la suite d'une audience tenue aux termes de l'article 85, que le conseil de santé s'est conformé à la directive, le ministre ne doit pas par la suite exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe (1) et cesse d'exercer ceux de ces pouvoirs qu'il avait déjà commencé à exercer avant que la Commission n'ait rendue sa décision.	Effet de la décision de la Commission
Notice of failure to comply	<b>85.</b> (1) If, in the opinion of the Minister, a board of health has failed to comply with a direction under section 83 within the period of time required under subsection 83 (3), the Minister may give the board of health a notice of failure to comply.	<b>85.</b> (1) S'il est d'avis qu'un conseil de santé ne s'est pas conformé à une directive donnée en vertu de l'article 83 dans le délai imparti aux termes du paragraphe 83 (3), le ministre peut donner au conseil de santé un avis de défaut de se conformer.	Avis de défaut de se conformer
Same	(2) A notice of failure to comply shall be in writing and shall inform the board of health that the board of health is entitled to a hearing by the Board to determine whether the board of health has complied with the direction, if the board of health requires the hearing in accordance with subsection (3).	(2) L'avis de défaut de se conformer est formulé par écrit et informe le conseil de santé de son droit à une audience devant la Commission pour qu'elle établisse s'il s'est conformé ou non à la directive, dans le cas où le conseil de santé exige l'audience conformément au paragraphe (3).	Idem
Entitlement to hearing	(3) A board of health that is given a notice of failure to comply is entitled to a hearing by the Board to determine whether the board of health has complied with the direction if,	(3) Le conseil de santé qui reçoit l'avis de défaut de se conformer a droit à une audience devant la Commission pour qu'elle établisse s'il s'est conformé ou non à la directive si,	Droit à une audience



within 15 days after the day the notice of failure to comply is given to the board of health, the board of health mails or delivers to the Board and to the Minister a notice in writing requiring a hearing by the Board.

**Hearing** (4) If a board of health requires a hearing in accordance with subsection (3), the Board shall appoint a time and place for, and hold, the hearing.

**Parties** (5) The parties to a hearing under this section are the board of health that has required the hearing, the Minister and such other persons as the Board may specify.

**Other provisions apply with modifications** (6) Subsections 44 (5) and (6) and 45 (2) to (6) apply with necessary modifications to a hearing under this section.

**Powers of Board** (7) After a hearing under this section, the Board,

(a) may determine that the board of health has complied with the direction and, in doing so, may substitute its opinion for that of the Minister; or

(b) may determine that the board of health has not complied with the direction and order the board of health to do, or not to do, such things as the Board specifies in order to comply with the direction.

**No appeal** (8) Section 46 does not apply to a decision or order of the Board under this section.

**Minister may act where risk to health** **86.** (1) If the Minister is of the opinion that a situation exists anywhere in Ontario that constitutes or may constitute a risk to the health of any persons, he or she may investigate the situation and take such action as he or she considers appropriate to prevent, eliminate or decrease the risk.

**Same** (2) For the purpose of subsection (1), the Minister,

(a) may exercise anywhere in Ontario any of the powers of a board of health and any of the powers of a medical officer of health; and

(b) may direct a person whose services are engaged by a board of health to do, anywhere in Ontario (whether within or outside the health unit served by the board of health), any act,

(i) that the person has power to do under this Act, or

dans les 15 jours qui suivent le jour de la remise de l'avis de défaut de se conformer au conseil de santé, ce dernier envoie par courrier ou remet à la Commission et au ministre un avis écrit selon lequel il exige une audience devant la Commission.

(4) Si un conseil de santé exige une audience conformément au paragraphe (3), la Commission fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et la tient.

(5) Sont parties à une audience tenue aux termes du présent article le conseil de santé qui a exigé l'audience, le ministre et les autres personnes que précise la Commission.

(6) Les paragraphes 44 (5) et (6) et 45 (2) à (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une audience tenue aux termes du présent article.

(7) À l'issue d'une audience tenue aux termes du présent article, la Commission peut, selon le cas :

a) établir que le conseil de santé s'est conformé à la directive et, ce faisant, substituer son opinion à celle du ministre;

b) établir que le conseil de santé ne s'est pas conformé à la directive et lui ordonner de faire ou de s'abstenir de faire les choses qu'elle précise afin de se conformer à la directive.

(8) L'article 46 ne s'applique pas aux décisions ou aux ordonnances de la Commission rendues aux termes du présent article.

**86.** (1) Si le ministre est d'avis qu'il existe quelque part en Ontario une situation qui présente ou peut présenter un danger pour la santé de personnes, il peut enquêter sur la situation et prendre les mesures qu'il estime appropriées pour prévenir, éliminer ou réduire le danger.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le ministre peut :

a) d'une part, exercer n'importe où en Ontario n'importe lequel des pouvoirs d'un conseil de santé et n'importe lequel des pouvoirs d'un médecin-hygiéniste;

b) d'autre part, donner à une personne dont un conseil de santé retient les services la directive d'accomplir, n'importe où en Ontario (à l'intérieur ou à l'extérieur de la circonscription sanitaire qui est du ressort du conseil de santé), un acte :

(i) qu'elle a le pouvoir d'accomplir en vertu de la présente loi,

Audience

Parties

Application d'autres dispositions avec des adaptations

Pouvoirs de la Commission

Appel interdit

Pouvoir d'agir du ministre en cas de danger pour la santé

Idem

	(ii) that the medical officer of health for the health unit served by the board of health has authority to direct the person to do within the health unit.	(ii) que le médecin-hygiéniste de la circonscription sanitaire qui est du ressort du conseil de santé a le pouvoir de lui donner la directive d'accomplir dans la circonscription sanitaire.	
Authority and duty of person directed to act	(3) If the Minister gives a direction under subsection (2) to a person whose services are engaged by a board of health,	(3) Si le ministre donne une directive en vertu du paragraphe (2) à une personne dont un conseil de santé retient les services :	Pouvoir et obligation d'agir de la personne
	(a) the person has authority to act, anywhere in Ontario (whether within or outside the health unit served by the board of health), to the same extent as if the direction had been given by the medical officer of health of the board of health and the act had been done in the health unit; and	a) d'une part, la personne a le pouvoir d'agir n'importe où en Ontario (à l'intérieur ou à l'extérieur de la circonscription sanitaire qui est du ressort du conseil de santé) comme si la directive avait été donnée par le médecin-hygiéniste du conseil de santé et l'acte accompli dans la circonscription sanitaire;	
	(b) the person shall carry out the direction as soon as practicable.	b) d'autre part, la personne exécute la directive dès que les circonstances le permettent.	
Section 22 powers	(4) For the purpose of the exercise by the Minister under subsection (2) of the powers of a medical officer of health, a reference in section 22 to a communicable disease shall be deemed to be a reference to an infectious disease.	(4) Aux fins de l'exercice par le ministre, en vertu du paragraphe (2), des pouvoirs d'un médecin-hygiéniste, la mention à l'article 22 d'une maladie transmissible est réputée la mention d'une maladie infectieuse.	Pouvoirs conférés par l'article 22
Application to judge where risk to health	<b>86.1</b> (1) If the Minister is of the opinion that a situation exists anywhere in Ontario that constitutes or may constitute a risk to the health of any persons, he or she may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order under subsection (2).	<b>86.1</b> (1) Si le ministre est d'avis qu'il existe quelque part en Ontario une situation qui présente ou peut présenter un danger pour la santé de personnes, il peut présenter à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) une requête pour obtenir une ordonnance visée au paragraphe (2).	Requête présentée au juge en cas de danger pour la santé
Order of judge of Ontario Court (General Division)	(2) If an application is made under subsection (1), the judge,	(2) Si une requête est présentée en vertu du paragraphe (1), le juge peut faire ce qui suit :	Ordonnance du juge de la Cour de l'Ontario (Division générale)
	(a) may order the board of health of a health unit in which the situation causing the risk exists to take such action as the judge considers appropriate to prevent, eliminate or decrease the risk caused by the situation; and	a) ordonner au conseil de santé d'une circonscription sanitaire où existe la situation qui cause le danger de prendre les mesures que le juge estime appropriées pour prévenir, éliminer ou réduire ce danger;	
	(b) may order the board of health of a health unit in which the health of any persons is at risk as a result of a situation existing outside the health unit to take such action as the judge considers appropriate to prevent, eliminate or decrease the risk to the health of the persons in the health unit.	b) ordonner au conseil de santé d'une circonscription sanitaire où la santé de personnes se trouve menacée par suite d'une situation qui existe à l'extérieur de la circonscription sanitaire de prendre les mesures que le juge estime appropriées pour prévenir, éliminer ou réduire ce danger.	
Request to board of health for information	<b>86.2</b> (1) The Minister may request a board of health to provide such information in respect of the board of health and the health unit served by the board of health as the Minister specifies.	<b>86.2</b> (1) Le ministre peut demander à un conseil de santé de lui fournir les renseignements qu'il précise au sujet du conseil de santé et de la circonscription sanitaire qui est du ressort de ce dernier.	Demande de renseignements présentée au conseil de santé
Same	(2) The Minister may specify the time at which, and the form in which, the information must be provided.	(2) Le ministre peut préciser la date à laquelle et la forme sous laquelle les renseignements doivent lui être fournis.	Idem

Duty to comply	(3) A board of health that receives a request for information under this section shall provide the information in accordance with the request.	(3) Le conseil de santé qui reçoit une demande de renseignements en vertu du présent article fournit ces renseignements conformément à la demande.	Obligation de se conformer
Authorization or direction of C.M.O.H.	<b>86.3</b> (1) The Minister may authorize or direct the Chief Medical Officer of Health in writing to exercise any right or power, or perform any duty that is granted to or vested in the Minister under section 82, 83, 84, 85, 86, 86.1 or 86.2.	<b>86.3</b> (1) Le ministre peut, par écrit, autoriser le médecin-hygiéniste en chef à exercer n'importe quels droits, pouvoirs ou fonctions qui lui sont attribués ou dévolus aux termes de l'article 82, 83, 84, 85, 86, 86.1 ou 86.2 ou lui donner la directive de ce faire.	Autorisation ou directive donnée au médecin-hygiéniste en chef
Limitations, etc	(2) An authorization or a direction under subsection (1) may contain such limitations, restrictions, conditions and requirements as the Minister considers appropriate.	(2) L'autorisation ou la directive visée au paragraphe (1) peut être assortie des limites, restrictions, conditions et exigences que le ministre juge appropriées.	Limites
Expenses	<b>86.4</b> (1) If the Minister or the Chief Medical Officer of Health acts under section 84 to ensure that a direction given to a board of health under section 83 is carried out, the Minister may treat all or part of the following expenses as a debt due to the Crown in right of Ontario by the obligated municipalities in the health unit served by the board of health: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The expenses of the Minister in acting under section 84.</li> <li>2. The expenses of the Chief Medical Officer of Health in acting under section 84.</li> <li>3. The expenses of the assessment of the board of health that gave rise to the direction to the board of health.</li> </ol>	<b>86.4</b> (1) Si le ministre ou le médecin-hygiéniste en chef agit en vertu de l'article 84 pour s'assurer de l'exécution d'une directive donnée à un conseil de santé en vertu de l'article 83, le ministre peut considérer tout ou partie des dépenses suivantes comme une dette envers la Couronne du chef de l'Ontario qu'ont les municipalités assujetties qui sont situées dans la circonscription sanitaire qui est du ressort du conseil de santé : <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Les dépenses engagées par le ministre lorsqu'il agit en vertu de l'article 84.</li> <li>2. Les dépenses engagées par le médecin-hygiéniste en chef lorsqu'il agit en vertu de l'article 84.</li> <li>3. Les dépenses relatives à l'évaluation du conseil de santé qui a donné lieu à la directive donnée au conseil de santé.</li> </ol>	Dépenses
Same	(2) If, under section 86, the Minister or the Chief Medical Officer of Health investigates a situation in a health unit or takes action in a health unit to prevent, eliminate or decrease a risk, the Minister may treat all or part of the following expenses as a debt due to the Crown in right of Ontario by the obligated municipalities in the health unit: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The expenses of the Minister in acting under section 86.</li> <li>2. The expenses of the Chief Medical Officer of Health in acting under section 86.</li> </ol>	(2) Si, en vertu de l'article 86, le ministre ou le médecin-hygiéniste en chef enquête sur une situation existant dans une circonscription sanitaire ou prend des mesures dans une circonscription sanitaire pour prévenir, éliminer ou réduire un danger, le ministre peut considérer tout ou partie des dépenses suivantes comme une dette envers la Couronne du chef de l'Ontario qu'ont les municipalités assujetties qui sont situées dans la circonscription sanitaire : <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Les dépenses engagées par le ministre lorsqu'il agit en vertu de l'article 86.</li> <li>2. Les dépenses engagées par le médecin-hygiéniste en chef lorsqu'il agit en vertu de l'article 86.</li> </ol>	Idem
Collection from obligated municipalities	(3) If the Minister intends to treat all or part of the expenses referred to in subsection (1) or (2) as a debt due by the obligated municipalities in the health unit, the Minister may certify to the treasurer of each obligated municipality in the health unit the amount due by the obligated municipality to the Crown in right of Ontario in respect of the expenses or the part of the expenses, and the treasurer shall, within seven days after being given the	(3) S'il a l'intention de considérer tout ou partie des dépenses visées au paragraphe (1) ou (2) comme une dette des municipalités assujetties qui sont situées dans la circonscription sanitaire, le ministre peut certifier au trésorier de chaque municipalité assujettie le montant que cette dernière doit à la Couronne du chef de l'Ontario au titre de ces dépenses ou d'une partie de celles-ci. Le trésorier verse au ministre des Finances, au plus tard sept	Recouvrement auprès des municipalités assujetties



certificate, pay to the Minister of Finance the amount set out in the certificate.

Interest

(4) The Minister may require an obligated municipality to pay interest on any part of the amount set out in a certificate issued under subsection (3) that remains unpaid after the date it is due under subsection (3), in such amounts as may be determined in accordance with the regulations and at such times and in such manner as may be prescribed by the regulations.

Debt

(5) The amount set out in a certificate given to the treasurer of an obligated municipality under subsection (3), together with the interest, if any, that the Minister requires the obligated municipality to pay under subsection (4), is a debt owing by the obligated municipality to the Crown in right of Ontario and may be recovered by any remedy or procedure available to the Crown by law.

**12. The French version of subsection 87 (8) of the Act is amended by striking out “risque” in the fourth line and substituting “danger”.**

**13. (1) Subsection 96 (5) of the Act is amended by adding the following clauses:**

- (i) for the purpose of subsection 72 (4), prescribing the methods of calculating or the bases for determining the proportion of the expenses referred to in subsection 72 (1) to be paid by each of the obligated municipalities in a health unit in the absence of an agreement between them under subsection 72 (3);
- (j) providing that section 72 does not apply to all or part of the expenses referred to in subsection 72 (1) in respect of one or more boards of health and their medical officers of health, prescribing the expenses and the boards of health to which section 72 does not apply and the circumstances or time period in which section 72 does not apply, and providing in the place of section 72 a different scheme for the payment of such expenses.

**(2) Section 96 of the Act is amended by adding the following subsections:**

Regulation  
under clause  
(5) (j)

- (5.1) A regulation under clause (5) (j) may,
  - (a) require that all or part of the expenses referred to in subsection 72 (1) of two or more boards of health and their medical officers of health be shared among all or some of the municipalities in the health units served by the boards

jours après avoir reçu le certificat, le montant qui y est indiqué.

Intérêts

(4) Le ministre peut exiger qu’une municipalité assujettie paie des intérêts sur toute partie du montant indiqué dans un certificat délivré en vertu du paragraphe (3) qui demeure impayée après la date d’échéance fixée aux termes du paragraphe (3), suivant les montants qui sont déterminés conformément aux règlements ainsi qu’aux dates et selon le mode de paiement que prescrivent les règlements.

Dette

(5) Le montant indiqué dans un certificat remis au trésorier d’une municipalité assujettie en vertu du paragraphe (3), y compris les intérêts éventuels, dont le ministre exige le paiement par la municipalité assujettie aux termes du paragraphe (4) constitue une dette de la municipalité assujettie envers la Couronne du chef de l’Ontario et peut être recouvré au moyen de tout recours ou de toute procédure dont celle-ci peut se prévaloir en droit.

**12. La version française du paragraphe 87 (8) de la Loi est modifiée par substitution de «danger» à «risque» à la quatrième ligne.**

**13. (1) Le paragraphe 96 (5) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

- i) pour l’application du paragraphe 72 (4), prescrire les méthodes de calcul ou les bases servant à la détermination de la proportion des dépenses visées au paragraphe 72 (1) qui doit être assumée par chacune des municipalités assujetties qui sont situées dans une circonscription sanitaire si aucune entente n’a été conclue entre elles aux termes du paragraphe 72 (3);
- j) prévoir que l’article 72 ne s’applique pas à tout ou partie des dépenses visées au paragraphe 72 (1) en ce qui concerne un ou plusieurs conseils de santé et leurs médecins-hygiénistes, prescrire les dépenses et les conseils de santé auxquels l’article 72 ne s’applique pas et les circonstances dans lesquelles ou la période pendant laquelle il ne s’applique pas, et prévoir, au lieu de l’article 72, un régime différent pour le paiement de ces dépenses.

**(2) L’article 96 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

(5.1) Un règlement pris en application de l’alinéa (5) j) peut :

Règlement  
pris en appli-  
cation de  
l’alinéa (5) j)

- a) exiger que tout ou partie des dépenses visées au paragraphe 72 (1) qu’ont engagées deux ou plusieurs conseils de santé et leurs médecins-hygiénistes soient réparties entre la totalité ou certaines des municipalités des circons-

of health and prescribe the methods of calculating or the bases for determining the proportion of such expenses to be paid by each municipality that is required to share the expenses;

- (b) require a municipality in one health unit to pay all or part of the expenses referred to in subsection 72 (1) of a board of health and medical officer of health of another health unit;
- (c) provide that a municipality is not responsible for any or part of the expenses referred to in subsection 72 (1) of one or more boards of health and their medical officers of health;
- (d) provide for payment of the expenses referred to in subsection 72 (1) by residents of territory without municipal organization, provide for the collection by the Province of the amount which is the responsibility of the territory without municipal organization (including collection under the *Provincial Land Tax Act*), and provide for remittance by the Province of the amount so collected to specified boards of health;
- (e) govern the processes of obtaining and making payment, including prescribing notices that must be given to the entities responsible for payment and prescribing the times at which and the manner in which payments must be made; and
- (f) provide for any matter for which section 72 provided.

(6) The Lieutenant Governor in Council may make regulations relating to Part VII,

- (a) assigning additional duties to assessors appointed under this Act;
- (b) prescribing the method of determining the amounts of interest that the Minister may require obligated municipalities to pay under subsection 86.4 (4) and prescribing the times at which and the manner in which payment of such amounts must be made.

**14. Subsection 100 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

(3) Any person who contravenes section 16, 17, 18, 20, 39 or 40, subsection 41 (9), 42 (1), 72 (5), (7) or (8), 82 (13), (14), (15), (16) or (17), 83 (3) or 84 (2), clause 86 (3) (b), sub-

criptions sanitaires qui sont du ressort des conseils de santé, et prescrire les méthodes de calcul ou les bases servant à la détermination de la proportion des dépenses que doit assumer chacune des municipalités tenues de partager les dépenses;

- b) exiger qu'une municipalité d'une circonscription sanitaire assume tout ou partie des dépenses visées au paragraphe 72 (1) qu'ont engagées le conseil de santé et le médecin-hygiéniste d'une autre circonscription sanitaire;
- c) prévoir qu'une municipalité n'assume pas tout ou partie des dépenses visées au paragraphe 72 (1) qu'ont engagées un ou plusieurs conseils de santé et leurs médecins-hygiénistes;
- d) prévoir le paiement des dépenses visées au paragraphe 72 (1) par les résidents d'un territoire non érigé en municipalité, prévoir le recouvrement par la province du montant qu'assume le territoire non érigé en municipalité (y compris tout recouvrement effectué aux termes de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*), et prévoir la remise par la province du montant ainsi recouvré aux conseils de santé précisés;
- e) régir les procédures d'obtention et de remise des paiements, notamment en prescrivant les avis qui doivent être donnés aux entités responsables des paiements et en prescrivant les dates et les modes de remise des paiements;
- f) prévoir toute question que prévoyait l'article 72.

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements relatifs à la partie VII pour :

- a) assigner des fonctions additionnelles aux évaluateurs nommés en vertu de la présente loi;
- b) prescrire la façon de déterminer les montants des intérêts dont le ministre peut exiger le paiement par les municipalités assujetties en vertu du paragraphe 86.4 (4), et prescrire les dates et le mode de paiement de ces montants.

**14. Le paragraphe 100 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(3) Est coupable d'une infraction quiconque enfreint l'article 16, 17, 18, 20, 39 ou 40, le paragraphe 41 (9), 42 (1), 72 (5), (7) ou (8), 82 (13), (14), (15), (16) ou (17), 83 (3) ou 84

Règlements relatifs à la partie VII

Infraction à des dispositions précises

Regulations relating to Part VII

Offence, specified provisions

section 86.2 (3) or section 105 is guilty of an offence.

15. (1) Subsection 101 (2) of the Act is amended by striking out "a corporation" in the first line and substituting "a board of health, a municipality or any other corporation".

(2) Subsection 101 (3) of the Act is amended by striking out "Where a corporation is convicted" in the first line and substituting "Where a corporation, other than a board of health or a municipality, is convicted".

16. Section 105 of the Act is amended by inserting "an assessor appointed under section 82, the Chief Medical Officer of Health" before "a medical officer of health" in the third line.

#### AMENDMENTS TO THE PROVINCIAL OFFENCES ACT

17. On the day Part X of the *Provincial Offences Act*, as set out in subsection 1 (2) of the *Streamlining of Administration of Provincial Offences Act, 1997* (Bill 108 of the 1st Session, 36th Legislature), is enacted, that Part is amended by adding the following section:

Definition

165.1 (1) In this section,

"local board" has the same meaning as in the *Municipal Affairs Act*, but does not include a school board or a hospital board.

Special rules,  
municipal  
defendant

(2) When an agreement under this Part is in effect, the special rules set out in subsection (3) apply to a proceeding if,

- (a) the proceeding is under Part I or III; and
- (b) the defendant is a municipality or one of its local boards.

Same

(3) The special rules referred to in subsection (2) are:

1. The fine is payable to the Minister of Finance and not to the municipality, despite subsection 165 (4).
2. The prosecutor may elect to collect and enforce the fine instead of the municipality, despite subsection 165 (1) and the provisions of the agreement relating to collection and enforcement.
3. Notice of the election shall be given to the municipal representative named in

(2), l'alinéa 86 (3) b), le paragraphe 86.2 (3) ou l'article 105.

15. (1) Le paragraphe 101 (2) de la Loi est modifié par substitution de «un conseil de santé, une municipalité ou toute autre personne morale» à «une personne morale» à la première ligne.

(2) Le paragraphe 101 (3) de la Loi est modifié par substitution de «Si une personne morale, autre qu'un conseil de santé ou une municipalité, est reconnue coupable» à «Si une personne morale est reconnue coupable» aux première et deuxième lignes.

16. L'article 105 de la Loi est modifié par insertion de «un évaluateur nommé en vertu de l'article 82, le médecin-hygiéniste en chef,» avant «un médecin-hygiéniste» à la troisième ligne.

#### MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI SUR LES INFRACTIONS PROVINCIALES

17. Le jour de l'adoption de la partie X de la *Loi sur les infractions provinciales*, telle qu'elle figure au paragraphe 1 (2) de la *Loi de 1997 simplifiant l'administration en ce qui a trait aux infractions provinciales* (projet de loi 108 de la 1<sup>re</sup> session de la 36<sup>e</sup> législature), cette partie est modifiée par adjonction de l'article suivant :

165.1 (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition

«conseil local» S'entend au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, à l'exclusion d'un conseil scolaire ou d'un conseil d'hôpital.

(2) Lorsqu'une entente prévue à la présente partie est en vigueur, les règles particulières énoncées au paragraphe (3) s'appliquent à une instance si :

Règles particulières :  
municipalité  
comme  
défendeur

- a) d'une part, il s'agit d'une instance prévue à la partie I ou III;
- b) d'autre part, le défendeur est une municipalité ou un de ses conseils locaux.

(3) Les règles particulières visées au paragraphe (2) sont les suivantes :

Idem

1. L'amende est payable au ministre des Finances et non à la municipalité, malgré le paragraphe 165 (4).
2. Le poursuivant peut choisir de recouvrer l'amende et d'en exécuter le paiement à la place de la municipalité, malgré le paragraphe 165 (1) et les dispositions de l'entente relatives au recouvrement et à l'exécution.
3. Un avis du choix est donné au représentant de la municipalité qui est désigné à cette fin dans l'entente, ou si aucun re-



the agreement for the purpose, or if none is named, to the clerk of the court.

présentant n'est désigné, au greffier du tribunal.

#### COMMENCEMENT

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

Commence- ment	18. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on January 1, 1998.	18. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le 1 <sup>er</sup> janvier 1998.	Entrée en vigueur
Same	(2) This section and section 17 come into force on the day the <i>Services Improvement Act, 1997</i> receives Royal Assent.	(2) Le présent article et l'article 17 entrent en vigueur le jour où la <i>Loi de 1997 sur l'amélioration des services</i> reçoit la sanction royale.	Idem

	SCHEDULE E	ANNEXE E	
	AMENDMENTS TO THE TORONTO AREA TRANSIT OPERATING AUTHORITY ACT	MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI SUR LA RÉGIE DES TRANSPORTS EN COMMUN DE LA RÉGION DE TORONTO	
	<p><b>1. Section 1 of the <i>Toronto Area Transit Operating Authority Act</i> is amended by adding the following definitions:</b></p> <p>“lower-tier municipality” means a municipality that is part of an upper-tier municipality for municipal purposes; (“municipalité de palier inférieur”)</p> <p>“regional municipality” means,</p> <p>(a) the Regional Municipality of Durham,</p> <p>(b) the Regional Municipality of Halton,</p> <p>(c) the Regional Municipality of Hamilton-Wentworth,</p> <p>(d) the Regional Municipality of Peel, or</p> <p>(e) the Regional Municipality of York. (“municipalité régionale”)</p> <p><b>2. Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:</b></p> <p><b>8. (1) The Minister shall determine, in accordance with the regulations,</b></p> <p>(a) the amount of the Authority’s costs for a prescribed billing period, being the difference between the Authority’s capital and operating costs in respect of a period and the Authority’s revenues in respect of the same period; and</p> <p>(b) the corresponding amount to be recovered from the regional municipalities and the City of Toronto.</p> <p>(2) The amount referred to in clause (1) (a) may include estimates in respect of costs still to be incurred in the prescribed billing period; in that case, section 8.4 (recalculation and adjustment) applies.</p> <p>(3) The Minister shall allocate the amount determined under clause (1) (b) among the regional municipalities and the City of Toronto, in accordance with a prescribed allocation formula.</p> <p>(4) The prescribed allocation formula may allocate the amount determined under clause (1) (b) among any combination of the regional municipalities and the City of Toronto.</p> <p>(5) This section applies in respect of the Authority’s costs, as described in clause (1) (a), that are incurred on and after January 1, 1998.</p>	<p><b>1. L’article 1 de la <i>Loi sur la Régie des transports en commun de la région de Toronto</i> est modifié par adjonction des définitions suivantes :</b></p> <p>«municipalité de palier inférieur» Municipalité qui fait partie d’une municipalité de palier supérieur aux fins municipales. («lower-tier municipality»)</p> <p>«municipalité régionale» S’entend, selon le cas :</p> <p>a) de la municipalité régionale de Durham;</p> <p>b) de la municipalité régionale de Halton;</p> <p>c) de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth;</p> <p>d) de la municipalité régionale de Peel;</p> <p>e) de la municipalité régionale de York. («regional municipality»)</p> <p><b>2. L’article 8 de la <i>Loi</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b></p> <p><b>8. (1) Le ministre calcule ce qui suit conformément aux règlements :</b></p> <p>a) le montant des coûts engagés par la Régie pour une période de facturation prescrite, lequel correspond à la différence entre les coûts en immobilisations et les frais de fonctionnement de la Régie à l’égard d’une période et ses recettes à l’égard de la même période;</p> <p>b) le montant correspondant à recouvrer auprès des municipalités régionales et de la cité de Toronto.</p> <p>(2) Le montant visé à l’alinéa (1) a) peut comprendre une estimation des coûts à engager dans la période de facturation prescrite, auquel cas l’article 8.4 (nouveau calcul et rajustement) s’applique.</p> <p>(3) Le ministre impute le montant calculé aux termes de l’alinéa (1) b) aux municipalités régionales et à la cité de Toronto conformément à une formule d’imputation prescrite.</p> <p>(4) La formule d’imputation prescrite peut imputer le montant calculé aux termes de l’alinéa (1) b) à toute combinaison de municipalités régionales et de la cité de Toronto.</p> <p>(5) Le présent article s’applique à l’égard des coûts visés à l’alinéa (1) a) qu’engage la Régie le 1<sup>er</sup> janvier 1998 et par la suite.</p>	<p>Determina- tion of amounts</p> <p>Calcul des montants</p> <p>Estimates of future costs</p> <p>Estimation des coûts futurs</p> <p>Allocation</p> <p>Imputation</p> <p>Allocation formula</p> <p>Formule d’imputation</p> <p>Application of section</p> <p>Application de l’article</p>

Notice	<p><b>8.1</b> (1) The Minister shall, at the prescribed times, give each regional municipality to which an allocation is made and the City of Toronto, if an allocation is made to it, a written notice specifying,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the amount allocated to the regional municipality or the City of Toronto for the prescribed billing period to which the notice relates;</li> <li>(b) the date the amount is payable; and</li> <li>(c) any other prescribed information.</li> </ul>	<p><b>8.1</b> (1) Le ministre envoie, aux moments prescrits, à chaque municipalité régionale à laquelle un montant est imputé et à la cité de Toronto, si un montant lui est imputé, un avis écrit précisant ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) le montant qui est imputé à la municipalité régionale ou à la cité de Toronto pour la période de facturation prescrite visée par l'avis;</li> <li>b) la date à laquelle le montant est payable;</li> <li>c) tout autre renseignement prescrit.</li> </ul>	Avis
Registered mail	(2) The notice shall be sent by registered mail to the chair of the council of the regional municipality or of the City of Toronto.	(2) L'avis est envoyé par courrier recommandé au président du conseil de la municipalité régionale ou de la cité de Toronto.	Courrier recommandé
Payment	(3) The regional municipality or City of Toronto shall make payment to the Minister of Finance in accordance with the notice.	(3) La municipalité régionale ou la cité de Toronto verse le montant au ministre des Finances conformément à l'avis.	Versement
Minister's review of determination, allocation	(4) The Minister may at any time, on his or her own initiative or at the request of the council of a regional municipality or of the City of Toronto, review a determination made under subsection 8 (1) or an allocation made under subsection 8 (3) and make any necessary adjustments in the amount payable.	(4) Le ministre peut, de sa propre initiative ou à la demande du conseil d'une municipalité régionale ou de la cité de Toronto, revoir un calcul qu'il a fait aux termes du paragraphe 8 (1) ou une imputation qu'il a faite aux termes du paragraphe 8 (3) et il peut rajuster le montant payable en conséquence.	Examen du calcul et de l'imputation
Same	(5) The council of a regional municipality or of the City of Toronto may make a request under subsection (4) only with respect to an allocation made to it.	(5) Le conseil d'une municipalité régionale ou de la cité de Toronto ne peut faire la demande visée au paragraphe (4) qu'à l'égard d'un montant qui lui est imputé.	Idem
Minister's determinations and allocation final	(6) Subject to subsection (4), the Minister's determinations under subsection 8 (1) and allocation under subsection 8 (3) are final.	(6) Sous réserve du paragraphe (4), le calcul que fait le ministre aux termes du paragraphe 8 (1) et l'imputation qu'il fait aux termes du paragraphe 8 (3) sont définitifs.	Calcul et imputation définitifs
Debt	<b>8.2</b> An amount allocated to a regional municipality or the City of Toronto is a debt of the regional municipality or City of Toronto, as the case may be, owing to the Crown in right of Ontario and may be recovered by any remedy or procedure available to the Crown by law.	<b>8.2</b> Le montant imputé à une municipalité régionale ou à la cité de Toronto constitue une dette de l'une ou de l'autre, selon le cas, envers la Couronne du chef de l'Ontario et peut être recouvré au moyen de tout recours ou de toute procédure dont celle-ci peut se prévaloir en droit.	Dette
Apportionment by regional municipality	<b>8.3</b> (1) A regional municipality may recover an amount allocated to it under section 8,	<b>8.3</b> (1) Une municipalité régionale peut recouvrer un montant qui lui est imputé aux termes de l'article 8 au moyen, selon le cas :	Répartition par la municipalité régionale
	<ul style="list-style-type: none"> <li>(a) by a general upper-tier levy under section 366 of the <i>Municipal Act</i>; or</li> <li>(b) by a special levy as described in subsections (2) to (5).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>a) d'un impôt général de palier supérieur au sens de l'article 366 de la <i>Loi sur les municipalités</i>;</li> <li>b) de l'impôt extraordinaire visé aux paragraphes (2) à (5).</li> </ul>	
By-law for special levy	(2) Subject to subsection (5), the council of the regional municipality may, by by-law, provide that the money to pay all or part of the allocated amount shall be raised by a special levy on the rateable property in one or more of its lower-tier municipalities.	(2) Sous réserve du paragraphe (5), le conseil de la municipalité régionale peut, par règlement municipal, prévoir que tout ou partie du montant imputé soit recueilli par prélèvement d'un impôt extraordinaire sur les biens imposables dans une ou plusieurs de ses municipalités de palier inférieur.	Règlement municipal, impôt extraordinaire



Different tax rates	(3) Despite paragraph 3 of subsection 366 (4) of the <i>Municipal Act</i> , the by-law may specify a different tax rate for each affected lower-tier municipality.	(3) Malgré la disposition 3 du paragraphe 366 (4) de la <i>Loi sur les municipalités</i> , le règlement municipal peut préciser un taux d'imposition différent pour chaque municipalité de palier inférieur visée.	Taux d'imposition différents
Deemed special upper-tier levy	(4) The levy shall be deemed to be a special upper-tier levy under section 366 of the <i>Municipal Act</i> .	(4) L'impôt est réputé un impôt extraordinaire de palier supérieur au sens de l'article 366 de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Assimilation à un impôt extraordinaire de palier supérieur
Consent of all lower-tier municipalities	(5) The by-law comes into force only if the council of every lower-tier municipality that forms part of the regional municipality passes a resolution consenting to it.	(5) Le règlement municipal n'entre en vigueur que si le conseil de chaque municipalité de palier inférieur qui fait partie de la municipalité régionale adopte une résolution en ce sens.	Consentement unanime
Regulation, alternate method	(6) While a regulation under clause 11 (1) (h) is in force with respect to a regional municipality, subsections (1) to (5) do not apply to that municipality; the amount allocated to the regional municipality shall be apportioned among its lower-tier municipalities in accordance with the regulations and may be recovered from those lower-tier municipalities in the prescribed manner.	(6) Tant qu'un règlement pris en application de l'alinéa 11 (1) h) est en vigueur à l'égard d'une municipalité régionale, les paragraphes (1) à (5) ne s'appliquent pas à cette municipalité; le montant imputé à la municipalité régionale est réparti entre ses municipalités de palier inférieur conformément aux règlements et peut être recouvré auprès de celles-ci de la façon prescrite.	Règlement : autre mode de répartition
Recalculation and adjustment	<b>8.4</b> (1) If an allocated amount includes estimates in respect of costs still to be incurred, the Minister shall make a recalculation when the actual costs become known.	<b>8.4</b> (1) Si le montant qui est imputé comprend une estimation de coûts à engager, le ministre procède à un nouveau calcul lorsque les coûts réels sont connus.	Nouveau calcul et rajustement
Notice	(2) The Minister shall give each affected regional municipality or the City of Toronto, if it is affected, notice of the adjustment; clauses 8.1 (1) (a), (b) and (c) and subsection 8.1 (2) apply to the notice, with necessary modifications.	(2) Le ministre avise du rajustement chaque municipalité régionale visée ou la cité de Toronto, si elle est visée. Les alinéas 8.1 (1) a), b) et c) et le paragraphe 8.1 (2) s'appliquent à l'avis, avec les adaptations nécessaires.	Avis
Refund	(3) If the recalculation shows that the estimates exceeded the costs actually incurred and that as a result the amount allocated to the regional municipality or the City of Toronto exceeded what was properly due, the Minister of Finance shall pay the difference to the regional municipality or the City of Toronto in accordance with the notice.	(3) Si le nouveau calcul indique que les prévisions étaient supérieures aux coûts réellement engagés et que, par conséquent, le montant imputé à la municipalité régionale ou à la cité de Toronto était supérieur au montant normalement exigible, le ministre des Finances rembourse la différence à l'une ou à l'autre conformément à l'avis.	Remboursement
Additional payment	(4) If the recalculation shows that the costs actually incurred exceeded the estimates and that as a result the amount allocated to the regional municipality or the City of Toronto was less than what was properly due, the regional municipality or City of Toronto shall pay the difference to the Minister of Finance in accordance with the notice.	(4) Si le nouveau calcul indique que les coûts réellement engagés étaient supérieurs aux prévisions et que, par conséquent, le montant imputé à la municipalité régionale ou à la cité de Toronto était inférieur au montant normalement exigible, l'une ou l'autre verse la différence au ministre des Finances conformément à l'avis.	Montant majoré
Regulations	<b>3. Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:</b> <b>11.</b> (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations, (a) exempting any method of transportation or any type of vehicle from the application of this Act;	<b>3. L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b> <b>11.</b> (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : a) soustraire tout mode de transport ou toute catégorie de véhicules à l'application de la présente loi;	Règlements

- |  |  |
|--|--|
| <p>(b) governing the determination of the Authority's costs, as described in clause 8 (1) (a);</p> <p>(c) governing the determination of the amount to be recovered from the regional municipalities and the City of Toronto, as described in clause 8 (1) (b);</p> <p>(d) prescribing billing periods for the purpose of subsection 8 (1);</p> <p>(e) prescribing an allocation formula for the purpose of subsection 8 (3);</p> <p>(f) prescribing times for the purpose of subsection 8.1 (1);</p> <p>(g) prescribing other information for the purpose of clause 8.1 (1) (c);</p> <p>(h) prescribing a method of determining the apportionment among lower-tier municipalities of amounts allocated to their regional municipality under section 8, and prescribing the manner in which regional municipalities may recover the apportioned amounts.</p> | <p>b) régir le calcul des coûts de la Régie visé à l'alinéa 8 (1) a);</p> <p>c) régir le calcul du montant à recouvrer auprès des municipalités régionales et de la cité de Toronto, visé à l'alinéa 8 (1) b);</p> <p>d) prescrire des périodes de facturation pour l'application du paragraphe 8 (1);</p> <p>e) prescrire une formule d'imputation pour l'application du paragraphe 8 (3);</p> <p>f) prescrire des moments pour l'application du paragraphe 8.1 (1);</p> <p>g) prescrire d'autres renseignements pour l'application de l'alinéa 8.1 (1) c);</p> <p>h) prescrire une méthode pour déterminer la répartition, entre les municipalités de palier inférieur, des montants imputés à leur municipalité régionale aux termes de l'article 8, et prescrire la façon dont les municipalités régionales peuvent recouvrer les montants répartis.</p> |
|--|--|

General or specific

(2) A regulation made under clause (1) (e) or (h) may be general or specific in its application.

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) e) ou h) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Portée générale ou particulière

Commencement

**4. This Schedule comes into force on January 1, 1998.**

**4. La présente annexe entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998.**

Entrée en vigueur

## SCHEDULE F

## SOCIAL HOUSING FUNDING ACT, 1997

## Definitions

1. In this Act,

“lower-tier municipality” means a municipality that is part of an upper-tier municipality for municipal purposes; (“municipalité de palier inférieur”)

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs and Housing, and “Ministry” has a corresponding meaning; (“ministre”, “ministère”)

“upper-tier municipality” means a county, a regional or district municipality or the County of Oxford. (“municipalité de palier supérieur”)

## Provincial social housing costs

2. (1) Subject to subsections (2) and (3), provincial social housing costs for a period are the total of the costs incurred or to be incurred by the Minister in respect of that period in funding and administering,

- (a) the Ontario Housing Corporation;
- (b) programs in relation to,
  - (i) non-profit corporations that own or lease housing projects, and
  - (ii) non-profit housing co-operatives under the *Co-operative Corporations Act*;
- (c) prescribed programs in relation to housing accommodation that are in existence on August 21, 1997; and
- (d) prescribed housing projects and prescribed parts of housing projects that are in existence on August 21, 1997.

## Federal grants

(2) The amounts of any grants received from the Government of Canada and its agencies for social housing do not form part of provincial social housing costs.

## Prescribed housing projects and housing categories

(3) Costs that are attributable to prescribed housing projects, prescribed parts of housing projects and prescribed housing categories do not form part of provincial social housing costs.

## Application of Act

3. (1) This Act applies in respect of provincial social housing costs incurred on and after January 1, 1998.

## Same

(2) Nothing in this Act affects rights or obligations under an agreement or memoran-

## ANNEXE F

## LOI DE 1997 SUR LE FINANCEMENT DU LOGEMENT SOCIAL

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

## Définitions

«ministre» Le ministre des Affaires municipales et du Logement. Le terme «ministère» a un sens correspondant. («Minister», «Ministry»)

«municipalité de palier inférieur» Municipalité qui fait partie d'une municipalité de palier supérieur aux fins municipales. («lower-tier municipality»)

«municipalité de palier supérieur» S'entend d'un comté, d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district ou du comté d'Oxford. («upper-tier municipality»)

2. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les coûts du logement social engagés par la province pendant une période donnée représentent le total des coûts engagés ou qui doivent l'être par le ministre à l'égard de cette période pour le financement et l'administration :

## Coûts du logement social engagés par la province

- a) de la Société de logement de l'Ontario;
- b) des programmes concernant :
  - (i) les sociétés à but non lucratif propriétaires ou preneurs à bail d'ensembles domiciliaires,
  - (ii) les coopératives de logement sans but lucratif au sens de la *Loi sur les sociétés coopératives*;
- c) des programmes prescrits ayant trait au logement qui existent le 21 août 1997;
- d) des ensembles domiciliaires prescrits et parties prescrites d'ensembles domiciliaires qui existent le 21 août 1997.

(2) Les subventions reçues du gouvernement du Canada et de ses organismes aux fins du logement social ne font pas partie des coûts du logement social engagés par la province.

## Subventions fédérales

(3) Les coûts qui sont imputables à des ensembles domiciliaires prescrits, à des parties prescrites d'ensembles domiciliaires et à des catégories prescrites de logements ne font pas partie des coûts du logement social engagés par la province.

## Ensembles domiciliaires prescrits et catégories prescrites de logements

3. (1) La présente loi s'applique à l'égard des coûts du logement social engagés par la province le 1<sup>er</sup> janvier 1998 ou par la suite.

## Application de la Loi

(2) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits et aux obligations

## Idem



dum referred to in subsection (3) that is made between,

- (a) a non-profit corporation that owns or leases a housing project, a non-profit housing co-operative under the *Co-operative Corporations Act*, or another landlord; and
- (b) the Minister, the Ministry, the Ontario Housing Corporation, an agent of the Crown in right of Ontario, an agent of the Crown in right of Canada, or any combination of them.

Same

(3) Subsection (2) applies in respect of,

- (a) operating agreements and memoranda of understanding respecting housing projects; and
- (b) agreements respecting supplements to the geared-to-income portion of rents.

Determina-  
tion of  
amounts

4. (1) The Minister shall determine, in accordance with the regulations,

- (a) the amount of provincial social housing costs for a prescribed billing period; and
- (b) the corresponding amount to be recovered under this Act.

Estimates of  
future costs

(2) The amount referred to in clause (1) (a) may include estimates in respect of costs still to be incurred in the prescribed billing period; in that case, section 8 (recalculation and adjustment) applies.

Allocation

(3) The Minister shall allocate the amount referred to in clause (1) (b) among the entities listed in subsection (4), in accordance with the prescribed allocation formula.

Entities to  
whom  
amounts  
allocated

(4) The following are the entities referred to in subsection (3):

1. Every regional and district municipality.
2. Every county, including the County of Oxford.
3. Every city, town, township or village that does not form part of a regional municipality, a district municipality, a county or the County of Oxford for municipal purposes.
4. Every prescribed board and agency with social service responsibilities.

Allocation  
formula

(5) The prescribed allocation formula may, subject to subsection (6),

prévus par un accord ou un protocole d'entente visés au paragraphe (3) qui est conclu entre :

- a) d'une part, une société à but non lucratif propriétaire ou preneur à bail d'un ensemble domiciliaire, une coopérative de logement sans but lucratif au sens de la *Loi sur les sociétés coopératives* ou un autre locateur;
- b) d'autre part, le ministre, le ministère, la Société de logement de l'Ontario, un mandataire de la Couronne du chef de l'Ontario, un mandataire de la Couronne du chef du Canada, ou une combinaison de ceux-ci.

(3) Le paragraphe (2) s'applique à l'égard Idem  
de ce qui suit :

- a) les accords de fonctionnement et les protocoles d'entente portant sur les ensembles domiciliaires;
- b) les accords portant sur les suppléments à la partie du loyer qui est indexée sur le revenu.

4. (1) Le ministre calcule ce qui suit con- Calcul  
formément aux règlements :

- a) les coûts du logement social engagés par la province pendant une période de facturation prescrite;
- b) le montant correspondant à recouvrer aux termes de la présente loi.

(2) Les coûts visés à l'alinéa (1) a) peuvent Estimation  
comprendre une estimation des coûts à enga- des coûts  
ger dans la période de facturation prescrite, futurs  
auquel cas l'article 8 (nouveau calcul et rajus-  
tement) s'applique.

(3) Le ministre impute le montant visé à Imputation  
à l'alinéa (1) b) aux entités énumérées au para-  
graphe (4) conformément à la formule d'im-  
putation prescrite.

(4) Les entités visées au paragraphe (3) Entités  
sont les suivantes :

1. Les municipalités régionales et les municipalités de district.
2. Les comtés, y compris le comté d'Oxford.
3. Les cités, les villes, les cantons et les villages qui ne font pas partie d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district, d'un comté ou du comté d'Oxford aux fins municipales.
4. Les conseils, commissions et organismes prescrits à vocation sociale.

(5) Sous réserve du paragraphe (6), la for- Formule  
mule d'imputation prescrite peut :

	<p>(a) allocate the amount among any combination of the entities listed in subsection (4); and</p> <p>(b) provide that, despite subsection 4 (3), a portion of the amount referred to in clause 4 (1) (b) be allocated to all territory without municipal organization or to a part of such territory and may specify the parts of such territory to which specified amounts are allocated.</p>	<p>a) d’une part, imputer le montant à toute combinaison d’entités énumérées au paragraphe (4) et le répartir entre ces entités;</p> <p>b) d’autre part, prévoir que, malgré le paragraphe 4 (3), une partie du montant visé à l’alinéa 4 (1) b) est imputée à tout ou partie du territoire non érigé en municipalité et peut préciser les parties de ce territoire auxquelles des montants précisés sont imputés.</p>	
Prescribed board or agency	<p>(6) If an amount is allocated to a prescribed board or agency, no amount shall be allocated for the same billing period to an entity listed in paragraph 1, 2 or 3 of subsection (4) whose geographic area lies within the area of the board’s or agency’s jurisdiction.</p>	<p>(6) Si un montant est imputé à un conseil, une commission ou un organisme prescrit, aucun montant ne peut être imputé pour la même période de facturation à une entité mentionnée à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe (4) dont la zone géographique se trouve à l’intérieur du secteur sur lequel le conseil, la commission ou l’organisme exerce sa compétence.</p>	Conseil, commission ou organisme prescrit
Collection of amounts in unorganized territory	<p>(7) If the prescribed allocation formula allocates amounts to territory without municipal organization, the amounts so allocated may be recovered by the Crown as taxes imposed on property taxable under the <i>Provincial Land Tax Act</i>.</p>	<p>(7) Si la formule d’imputation prescrite impute des montants à un territoire non érigé en municipalité, ces montants peuvent être recouvrés par la Couronne au titre de l’impôt auquel sont assujettis les biens imposables aux termes de la <i>Loi sur l’impôt foncier provincial</i>.</p>	Recouvrement des montants dans le territoire non érigé en municipalité
Notice	<p>5. (1) The Minister shall, at the prescribed times, give each entity to which an allocation is made a written notice specifying,</p> <p>(a) the amount allocated to the entity for the prescribed billing period to which the notice relates;</p> <p>(b) the date the amount is payable; and</p> <p>(c) any other prescribed information.</p>	<p>5. (1) Le ministre envoie, aux moments prescrits, à chaque entité à laquelle un montant est imputé un avis écrit précisant ce qui suit :</p> <p>a) le montant qui lui est imputé pour la période de facturation prescrite visée par l’avis;</p> <p>b) la date à laquelle le montant est payable;</p> <p>c) tout autre renseignement prescrit.</p>	Avis
Payment	<p>(2) The entity shall make payment to the Minister of Finance in accordance with the notice.</p>	<p>(2) L’entité verse le montant au ministre des Finances conformément à l’avis.</p>	Versement
Error or omission	<p>(3) If of the opinion that there is an error or omission in the determination under subsection 4 (1) or in the allocation under subsection 4 (3), or in both, the Minister may review the matter and make any necessary adjustments in the amount payable.</p>	<p>(3) S’il est d’avis qu’une erreur ou une omission s’est glissée dans le calcul effectué aux termes du paragraphe 4 (1) ou dans l’imputation effectuée aux termes du paragraphe 4 (3), ou dans les deux, le ministre peut revoir la question et rajuster au besoin le montant payable.</p>	Erreur ou omission
Determination final	<p>(4) Subject to subsection (3), the Minister’s determination and allocation are final.</p>	<p>(4) Sous réserve du paragraphe (3), le calcul et l’imputation que fait le ministre sont définitifs.</p>	Calcul et imputation définitifs
Debt	<p>6. An amount allocated to an entity is a debt of the entity owing to the Crown in right of Ontario and may be recovered by any remedy or procedure available to the Crown by law.</p>	<p>6. Le montant imputé à une entité constitue une dette de celle-ci envers la Couronne du chef de l’Ontario et peut être recouvré au moyen de tout recours ou de toute procédure dont cette dernière peut se prévaloir en droit.</p>	Dette
Apportionment by upper-tier municipality	<p>7. (1) An upper-tier municipality may recover an amount allocated to it under section 4,</p>	<p>7. (1) Une municipalité de palier supérieur peut recueillir le montant qui lui est imputé aux termes de l’article 4 au moyen, selon le cas :</p>	Répartition par une municipalité de palier supérieur

(a) by a general upper-tier levy under section 366 of the *Municipal Act*; or

(b) by a special levy as described in subsections (2) to (5).

By-law for special levy

(2) Subject to subsection (5), the council of the upper-tier municipality may, by by-law, provide that the money to pay all or part of the allocated amount shall be raised by a special levy on the rateable property in one or more of its lower-tier municipalities.

Different tax rates

(3) Despite paragraph 3 of subsection 366 (4) of the *Municipal Act*, the by-law may specify a different tax rate for each affected lower-tier municipality.

Deemed special upper-tier levy

(4) The levy shall be deemed to be a special upper-tier levy under section 366 of the *Municipal Act*.

Consent of all lower-tier municipalities

(5) The by-law comes into force only if the council of every lower-tier municipality that forms part of the upper-tier municipality passes a resolution consenting to it.

Regulation, alternate method

(6) While a regulation made under clause 9 (1) (l) is in force with respect to an upper-tier municipality, subsections (1) to (5) do not apply to that municipality; the amount allocated to the upper-tier municipality shall be apportioned among its lower-tier municipalities in accordance with the regulations and may be recovered from those lower-tier municipalities in the prescribed manner.

Recalculation and adjustment

8. (1) If an allocated amount includes estimates in respect of costs still to be incurred, the Minister shall make a recalculation when the actual costs become known.

Notice

(2) The Minister shall give each affected entity notice of the adjustment; clauses 5 (1) (a), (b) and (c) apply to the notice, with necessary modifications.

Refund or credit

(3) If the recalculation shows that the estimates exceeded the costs actually incurred and that as a result the amount allocated to the entity exceeded what was properly due, the Minister of Finance shall,

(a) pay the difference to the entity in accordance with the notice; or

(b) subtract the difference from the amount allocated to the entity for the next billing period.

Additional payment

(4) If the recalculation shows that the costs actually incurred exceeded the estimates and that as a result the amount allocated to the entity was less than what was properly due,

a) d'un impôt général de palier supérieur au sens de l'article 366 de la *Loi sur les municipalités*;

b) de l'impôt extraordinaire visé aux paragraphes (2) à (5).

(2) Sous réserve du paragraphe (5), le conseil de la municipalité de palier supérieur peut, par règlement municipal, prévoir que tout ou partie du montant imputé soit recueilli par prélèvement d'un impôt extraordinaire sur les biens imposables dans une ou plusieurs de ses municipalités de palier inférieur.

(3) Malgré la disposition 3 du paragraphe 366 (4) de la *Loi sur les municipalités*, le règlement municipal peut préciser un taux d'imposition différent pour chaque municipalité de palier inférieur visée.

(4) L'impôt est réputé un impôt extraordinaire de palier supérieur au sens de l'article 366 de la *Loi sur les municipalités*.

(5) Le règlement municipal n'entre en vigueur que si le conseil de chaque municipalité de palier inférieur qui fait partie de la municipalité de palier supérieur adopte une résolution en ce sens.

(6) Tant qu'un règlement pris en application de l'alinéa 9 (1) l) est en vigueur à l'égard d'une municipalité de palier supérieur, les paragraphes (1) à (5) ne s'appliquent pas à cette municipalité; le montant imputé à la municipalité de palier supérieur est réparti entre ses municipalités de palier inférieur conformément aux règlements et peut être recouvré auprès de celles-ci de la façon prescrite.

8. (1) Si le montant qui est imputé comprend une estimation de coûts à engager, le ministre procède à un nouveau calcul lorsque les coûts réels sont connus.

(2) Le ministre avise du rajustement chaque entité visée. Les alinéas 5 (1) a), b) et c) s'appliquent à l'avis, avec les adaptations nécessaires.

(3) Si le nouveau calcul indique que les prévisions étaient supérieures aux coûts réellement engagés et que, par conséquent, le montant imputé à l'entité était supérieur au montant normalement exigible, le ministre des Finances :

a) soit rembourse la différence à l'entité conformément à l'avis;

b) soit soustrait la différence du montant imputé à l'entité pour la période de facturation suivante.

(4) Si le nouveau calcul indique que les coûts réellement engagés étaient supérieurs aux prévisions et que, par conséquent, le montant imputé à l'entité était inférieur au mon-

Règlement municipal, impôt extraordinaire

Taux d'imposition différents

Assimilation à un impôt extraordinaire de palier supérieur

Consentement unanime

Règlement : autre mode de répartition

Nouveau calcul et rajustement

Avis

Remboursement ou crédit

Montant majoré



the entity shall pay the difference to the Minister of Finance in accordance with the notice.

tant normalement exigible, l'entité verse la différence au ministre des Finances conformément à l'avis.

## Regulations

9. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) defining any word or expression used in this Act that has not already been expressly defined in this Act;
- (b) prescribing programs in relation to housing accommodation that are in existence on August 21, 1997 for the purpose of clause 2 (1) (c);
- (c) prescribing housing projects and parts of housing projects that are in existence on August 21, 1997 for the purpose of clause 2 (1) (d);
- (d) prescribing housing projects, parts of housing projects and housing categories for the purpose of subsection 2 (3);
- (e) governing the determination of the amount of provincial social housing costs, as described in clause 4 (1) (a);
- (f) governing the determination of the amount to be recovered under this Act, as described in clause 4 (1) (b);
- (g) prescribing billing periods for the purpose of subsection 4 (1);
- (h) prescribing an allocation formula for the purpose of subsection 4 (3);
- (i) prescribing boards and agencies with social service responsibilities for the purpose of paragraph 4 of subsection 4 (4);
- (j) prescribing times for the purpose of subsection 5 (1);
- (k) prescribing other information for the purpose of clause 5 (1) (c);
- (l) prescribing a method of determining the apportionment among lower-tier municipalities of amounts allocated to their upper-tier municipality under section 4, and prescribing the manner in which upper-tier municipalities may recover the apportioned amounts.

## General or specific

(2) A regulation made under clause (1) (h), (i) or (l) may be general or specific in its application.

## Retroactive regulation under clause (1) (d)

(3) A regulation made under clause (1) (d) is, if it so provides, effective with reference to a period before it is filed.

## Same, refund or credit of amounts paid

(4) If a regulation under clause (1) (d) is made effective with reference to a period before it is filed, the Minister of Finance may

9. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) définir tout terme utilisé mais non expressément défini dans la présente loi;
- b) prescrire les programmes ayant trait au logement qui existent le 21 août 1997 pour l'application de l'alinéa 2 (1) c);
- c) prescrire des ensembles domiciliaires et parties d'ensembles domiciliaires qui existent le 21 août 1997 pour l'application de l'alinéa 2 (1) d);
- d) prescrire des ensembles domiciliaires, des parties d'ensembles domiciliaires et des catégories de logements pour l'application du paragraphe 2 (3);
- e) régir le calcul des coûts du logement social engagés par la province, visé à l'alinéa 4 (1) a);
- f) régir le calcul du montant à recouvrer aux termes de la présente loi, visé à l'alinéa 4 (1) b);
- g) prescrire des périodes de facturation pour l'application du paragraphe 4 (1);
- h) prescrire une formule d'imputation pour l'application du paragraphe 4 (3);
- i) prescrire des conseils, des commissions et des organismes à vocation sociale pour l'application de la disposition 4 du paragraphe 4 (4);
- j) prescrire des moments pour l'application du paragraphe 5 (1);
- k) prescrire d'autres renseignements pour l'application de l'alinéa 5 (1) c);
- l) prescrire une méthode pour déterminer la répartition, entre les municipalités de palier inférieur, des montants imputés à leur municipalité de palier supérieur aux termes de l'article 4, et prescrire la façon dont les municipalités régionales peuvent recouvrer les montants répartis.

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) h), i) ou l) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

(3) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) d) qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif.

(4) Si un règlement pris en application de l'alinéa (1) d) est réputé en vigueur durant une période antérieure à son dépôt, le ministre

## Rèlements

## Portée générale ou particulière

## Rétroactivité des règlements pris en application de l'al. (1) d)

## Idem : remboursement ou crédit

refund or credit to an entity referred to in subsection 4 (4) any amounts paid by it with respect to costs incurred during the period and attributable to the prescribed housing project, part of a housing project or housing category.

des Finances peut rembourser à une entité visée au paragraphe 4 (4) ou porter à son crédit tous montants qu'elle a payés à l'égard des coûts engagés au cours de cette période et imputables à l'ensemble domiciliaire prescrit, à la partie prescrite d'un ensemble domiciliaire ou à la catégorie prescrite de logements.

Same

(5) The allocation formula prescribed under clause (1) (h) may,

(5) La formule d'imputation prescrite en vertu de l'alinéa (1) h) peut :

Idem

- (a) provide for the determination of the total amount to be allocated to municipalities that are situated within a county but that do not form part of the county for municipal purposes and to the county and provide for the apportionment of that total amount among the municipalities and the county in accordance with an agreement between them or with an arbitration decision, subject to the prescribed conditions;
- (b) authorize agreements for the purposes of clause (a);
- (c) provide for an arbitration process for the purposes of clause (a);
- (d) set out any other method of determining the amounts to be allocated to municipalities that are situated within a county but do not form part of the county for municipal purposes and to the county.

- a) prévoir le calcul du montant total à imputer aux municipalités qui sont situées dans un comté mais qui n'en font pas partie aux fins municipales et au comté, et prévoir la répartition de ce montant total entre les municipalités et le comté conformément à une entente conclue entre eux ou à une décision arbitrale, sous réserve des conditions prescrites;
- b) autoriser des ententes pour l'application de l'alinéa a);
- c) prévoir un processus d'arbitrage pour l'application de l'alinéa a);
- d) préciser toute autre méthode de calcul des montants à imputer aux municipalités qui sont situées dans un comté mais qui n'en font pas partie aux fins municipales et au comté.

Apportionment

(6) A regulation under clause (1) (l) may do one or more of the following:

(6) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) l) peuvent :

Répartition

- 1. Authorize lower-tier municipalities situated in an upper-tier municipality to determine by agreement with the upper-tier municipality how the amounts allocated to the upper-tier municipality are to be apportioned among the lower-tier municipalities, subject to the prescribed conditions.
- 2. Provide for an arbitration process for determining how the amounts allocated to the upper-tier municipality are to be apportioned among the lower-tier municipalities.
- 3. Set out the manner in which an amount allocated to an upper-tier municipality is to be apportioned among its lower-tier municipalities.

- 1. Autoriser les municipalités de palier inférieur situées dans une municipalité de palier supérieur à déterminer, par entente avec celle-ci, le mode de répartition entre elles des montants imputés à la municipalité de palier supérieur, sous réserve des conditions prescrites.
- 2. Prévoir un processus d'arbitrage afin de déterminer le mode de répartition des montants imputés à la municipalité de palier supérieur entre les municipalités de palier inférieur.
- 3. Préciser le mode de répartition d'un montant imputé à une municipalité de palier supérieur entre ses municipalités de palier inférieur.

Same

(7) A regulation under clause (5) (a) or under paragraph 1 or 2 of subsection (6) may,

(7) Les règlements pris en application de l'alinéa (5) a) ou de la disposition 1 ou 2 du paragraphe (6) peuvent :

Idem

- (a) provide for the manner in which amounts are to be apportioned and for the time and manner in which they are to be paid, on an interim basis, until such time as an agreement is reached or

- a) prévoir le mode de répartition des montants ainsi que les délais et le mode de paiement de ceux-ci, de façon provisoire, jusqu'à ce qu'une entente soit conclue ou qu'une décision arbitrale soit rendue;

as a determination is made by arbitration;

- (b) permit an agreement or the arbitration decision to apply to amounts paid or owing before the agreement or the arbitration decision is reached; and
- (c) provide for the reconciliation of amounts paid on an interim basis.

Commence-  
ment

**10. This Act comes into force on January 1, 1998.**

Short title

**11. The short title of this Act is the *Social Housing Funding Act, 1997*.**

- b) permettre qu'une entente ou la décision arbitrale s'applique aux montants payés ou dus avant la conclusion de l'entente ou le prononcé de la décision arbitrale;

- c) prévoir le rapprochement des montants payés de façon provisoire.

**10. La présente loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998.** Entrée en  
vigueur

**11. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 sur le financement du logement social*.** Titre abrégé



## CHAPTER 31

**An Act to reform the education system, protect classroom funding, and enhance accountability, and make other improvements consistent with the Government's education quality agenda, including improved student achievement and regulated class size**

*Assented to December 8, 1997*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

### **PART I AMENDMENTS TO THE EDUCATION ACT**

#### **CONTENTS**

*(Note: This Table of Contents is to the Education Act, as it would be amended by this bill.)*

##### Definitions

Part I	Ministry of Education and Training
Part II	School Attendance
Part II.1	Miscellaneous
Part II.2	District School Boards
Part III	School Authorities-Public
Part IV	School Authorities-Roman Catholic
Part IV.1	Extension of Roman Catholic Elementary Schools
Part V	School Authorities-Protestant
Part VI	Boards
Part VII	Board Members-Qualifications, Resignations and Vacancies
Part VIII	Repealed
Part IX	Finance
Part X	Teachers, Pupil Records, Education Numbers
Part X.1	Teachers' Collective Bargaining
Part XI	Supervisory Officers
Part XII	Language of Instruction
Part XIII	Repealed
Part XIV	Matters related to 1997-1998 School System Reforms

## CHAPITRE 31

**Loi visant à réformer le système scolaire, à protéger le financement des classes, à accroître l'obligation de rendre compte et à apporter d'autres améliorations compatibles avec la politique du gouvernement en matière de qualité de l'éducation, y compris l'amélioration du rendement des élèves et la réglementation de l'effectif des classes**

*Sanctionnée le 8 décembre 1997*

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

### **PARTIE I MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ÉDUCATION**

#### **SOMMAIRE**

*(Remarque : Le sommaire qui suit accompagne la Loi sur l'éducation telle que la modifie le présent projet de loi.)*

##### Définitions

Partie I	Ministère de l'Éducation et de la Formation
Partie II	Fréquentation scolaire
Partie II.1	Dispositions diverses
Partie II.2	Conseils scolaires de district
Partie III	Administrations scolaires publiques
Partie IV	Administrations scolaires catholiques
Partie IV.1	Élargissement du mandat des écoles élémentaires catholiques
Partie V	Administrations scolaires protestantes
Partie VI	Conseils
Partie VII	Membres des conseils - éligibilité, démissions et vacances
Partie VIII	Abrogée
Partie IX	Finances
Partie X	Enseignants, dossiers des élèves, numéros d'immatriculation scolaire
Partie X.1	Négociation collective des enseignants
Partie XI	Agents de supervision
Partie XII	Langue d'enseignement
Partie XIII	Abrogée
Partie XIV	Questions liées à la réforme du système scolaire entreprise en 1997-1998

1. (1) Subsection 1 (1) of the *Education Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 16, section 1, 1993, chapter 11, section 8, 1993, chapter 23, section 67, 1996, chapter 12, section 64, 1996, chapter 32, section 70 and 1997, chapter 3, section 2, is repealed and the following substituted:

## Definitions

(1) In this Act and the regulations, except where otherwise provided in the Act or regulations,

“assessment commissioner” means the assessment commissioner appointed under the *Assessment Act* for the region in which the board or part of the board is situated; (“commissaire à l’évaluation”)

“band” and “council of the band” have the same meaning as in the *Indian Act* (Canada); (“bande”, “conseil de bande”)

“board” means a district school board or a school authority; (“conseil”)

“business property” means business property as defined in section 257.5; (“bien d’entreprise”)

“combined separate school zone” means a union of two or more separate school zones; (“zone unifiée d’écoles séparées”)

“continuing education instructor” means a person employed to provide instruction in a continuing education course or class established in accordance with the regulations, other than those courses or classes for which membership in the Ontario College of Teachers is required under the regulations; (“instructeur de l’éducation permanente”)

“continuing education teacher” means a teacher employed to teach a continuing education course or class established in accordance with the regulations for which membership in the Ontario College of Teachers is required by the regulations; (“enseignant de l’éducation permanente”)

“credit” means recognition granted to a pupil by a principal as proof, in the absence of evidence to the contrary, that the pupil has successfully completed a quantity of work that,

(a) has been specified by the principal in accordance with the requirements of the Minister, and

(b) is acceptable to the Minister as partial fulfilment of the requirements for the Ontario secondary school diploma, the secondary school graduation diploma or

1. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l’éducation*, tel qu’il est modifié par l’article 1 du chapitre 16 des Lois de l’Ontario de 1992, par l’article 8 du chapitre 11 et l’article 67 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1993, par l’article 64 du chapitre 12 et l’article 70 du chapitre 32 des Lois de l’Ontario de 1996 et par l’article 2 du chapitre 3 des Lois de l’Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

## Définitions

(1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi et aux règlements sauf dispositions contraires y figurant.

«administration scolaire» S’entend :

- a) soit du conseil d’un secteur scolaire de district;
- b) soit du conseil d’une école séparée rurale;
- c) soit du conseil d’une zone unifiée d’écoles séparées;
- d) soit du conseil d’un district d’écoles secondaires créé en vertu de l’article 67;
- e) soit d’un conseil créé en vertu de l’article 68;
- f) soit du conseil d’une école séparée protestante. («school authority»)

«administration scolaire catholique» S’entend :

- a) soit du conseil d’une zone d’école séparée rurale;
- b) soit du conseil d’une zone unifiée d’écoles séparées. («Roman Catholic school authority»)

«administration scolaire publique» S’entend :

- a) soit du conseil d’un secteur scolaire de district;
- b) soit du conseil d’un district d’écoles secondaires créé en vertu de l’article 67;
- c) soit d’un conseil créé en vertu de l’article 68. («public school authority»)

«agent de supervision» Personne qui possède les qualités requises conformément aux règlements régissant les agents de supervision et qui est employée, pour s’acquitter des fonctions de supervision et d’administration que la présente loi et les règlements attribuent à de tels agents :

- a) soit par un conseil, sur désignation du conseil;
- b) soit au ministère, sur désignation du ministre. («supervisory officer»)

the secondary school honour graduation diploma, as the case may be; ("crédit")

"current expenditure" means an expenditure, for operating purposes or for a permanent improvement, from funds other than funds,

- (a) advanced under a mortgage, or
- (b) arising from the sale of a debenture or an instrument prescribed under clause 247 (3) (f), from a capital loan or from a loan pending the sale of a debenture or such an instrument; ("dépenses courantes")

"current revenue" means all amounts earned by a board, together with the amounts to which it becomes entitled, other than by borrowing, that may be used to meet its expenditures; ("recettes courantes")

"debt charge" means the amount of money necessary annually,

- (a) to pay the principal due on long-term debt not payable from a sinking fund, a retirement fund or a fund prescribed under clause 247 (3) (e),
- (b) to provide a fund for the redemption of debentures or instruments prescribed under clause 247 (3) (f) payable from a sinking fund, a retirement fund or a fund prescribed under clause 247 (3) (e), and
- (c) to pay the interest due on all debt referred to in clauses (a) and (b); ("service de la dette")

"district municipality" means a municipality, except a city, in a territorial district; ("municipalité de district")

"district school area" means a school section in the territorial districts that is not a school section of a district school board or a school section designated under section 68; ("secteur scolaire de district")

"district school board" means,

- (a) an English-language public district school board,
- (b) an English-language separate district school board,
- (c) a French-language public district school board, or
- (d) a French-language separate district school board; ("conseil scolaire de district")

"education authority" means a corporation that is incorporated by one or more bands or councils of bands for the purpose of providing for the educational needs of the mem-

«agent provincial de supervision» Agent de supervision employé au ministère. («provincial supervisory officer»)

«amélioration permanente» S'entend notamment de ce qui suit :

- a) un emplacement scolaire et son agrandissement ou toute amélioration qui y est apportée;
- b) un bâtiment utilisé à des fins d'enseignement et son agrandissement ou toute transformation ou amélioration qui y est apportée;
- c) l'agrandissement d'un bâtiment administratif ou toute transformation ou amélioration qui y est apportée;
- d) une résidence d'enseignant ou de concierge et un entrepôt de matériel et de fournitures, leur agrandissement ou toute transformation ou amélioration qui leur est apportée;
- e) les meubles, les accessoires, les livres de bibliothèque, le matériel et les appareils pédagogiques, ainsi que le matériel nécessaire à l'entretien des biens visés aux alinéas a) à d) ou à l'alinéa f);
- f) un autobus ou autre véhicule, y compris une embarcation, servant au transport des élèves;
- g) les installations d'alimentation de l'école en eau ou en électricité, soit sur les lieux mêmes, soit par approvisionnement en provenance de l'extérieur;
- h) les versements initiaux aux régimes de retraite constitués pour les agents et autres employés du conseil ou les cotisations versées à de tels régimes au titre des services antérieurs;
- i) un bien, un ouvrage, une entreprise ou une question prescrits en vertu du paragraphe (6). («permanent improvement»)

«ancien conseil» S'entend au sens de «conseil» au paragraphe 1 (1) de la présente loi, tel qu'il existait immédiatement avant que la *Loi de 1997 sur l'amélioration de la qualité de l'éducation* reçoive la sanction royale. S'entend en outre du Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto, mais non des administrations scolaires. («old board»)

«année scolaire» Période prescrite ou approuvée à ce titre par règlement. («school year»)

«bande» et «conseil de bande» S'entendent au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada). («band», «council of the band»)

«bien d'entreprise» S'entend au sens de l'article 257.5. («business property»)



bers of the band or bands; (“commission indienne de l’éducation”)

“elementary school” means a school in which instruction is given in some or all of the primary division, junior division and intermediate division but not in the senior division; (“école élémentaire”)

“English-language district school board” means an English-language public district school board or an English-language separate district school board; (“conseil scolaire de district de langue anglaise”)

“English-language public board” means,

- (a) an English-language public district school board, or
- (b) a public school authority; (“conseil public de langue anglaise”)

“English-language public board supporter” means a person who is an owner or tenant of residential property in the area of jurisdiction of a board and who is not,

- (a) a separate school supporter,
- (b) a French-language public district school board supporter, or
- (c) a Protestant separate school board supporter; (“contribuable des conseils publics de langue anglaise”)

“English-language Roman Catholic board” means,

- (a) an English-language separate district school board, or
- (b) a Roman Catholic school authority; (“conseil catholique de langue anglaise”)

“English-language Roman Catholic board supporter” means a Roman Catholic,

- (a) who is shown as an English-language Roman Catholic board supporter on the school support list as prepared or revised by the assessment commissioner under section 16 of the *Assessment Act*, or
- (b) who is declared to be an English-language Roman Catholic board supporter as a result of a final decision rendered in proceedings commenced under the *Assessment Act*,

and includes his or her Roman Catholic spouse; (“contribuable des conseils catholiques de langue anglaise”)

“exceptional pupil” means a pupil whose behavioural, communicational, intellectual, physical or multiple exceptionalities are such that he or she is considered to need placement in a special education program

«bien résidentiel» S’entend au sens de l’article 257.5. («residential property»)

«catholique» S’entend en outre du membre d’une Église catholique de rite oriental unie au Saint-Siège de Rome. («Roman Catholic»)

«circonscription scolaire» Territoire qui relève d’un conseil public aux fins des écoles élémentaires. («school section»)

«commissaire à l’évaluation» Le commissaire à l’évaluation nommé en vertu de la *Loi sur l’évaluation foncière* pour la région dans laquelle tout ou partie du conseil est situé. («assessment commissioner»)

«commission indienne de l’éducation» Personne morale constituée par une ou plusieurs bandes ou un ou plusieurs conseils de bande afin de répondre aux besoins en matière d’éducation des membres de la ou des bandes. («education authority»)

«conseil» ou «conseil scolaire» Conseil scolaire de district ou administration scolaire. («board»)

«conseil catholique» S’entend :

- a) soit d’un conseil scolaire de district séparé;
- b) soit d’une administration scolaire catholique. («Roman Catholic board»)

«conseil catholique de langue anglaise» S’entend :

- a) soit d’un conseil scolaire de district séparé de langue anglaise;
- b) soit d’une administration scolaire catholique. («English-language Roman Catholic board»)

«conseil public» S’entend :

- a) soit d’un conseil scolaire de district public;
- b) soit d’une administration scolaire publique. («public board»)

«conseil public de langue anglaise» S’entend :

- a) soit d’un conseil scolaire de district public de langue anglaise;
- b) soit d’une administration scolaire publique. («English-language public board»)

«conseil scolaire de district» S’entend :

- a) soit d’un conseil scolaire de district public de langue anglaise;
- b) soit d’un conseil scolaire de district séparé de langue anglaise;

by a committee, established under subparagraph iii of paragraph 5 of subsection 11 (1), of the board,

- (a) of which the pupil is a resident pupil,
- (b) that admits or enrolls the pupil other than pursuant to an agreement with another board for the provision of education, or
- (c) to which the cost of education in respect of the pupil is payable by the Minister; (“élève en difficulté”)

“French-language district school board” means a French-language public district school board or a French-language separate district school board; (“conseil scolaire de district de langue française”)

“French-language district school board supporter” means a French-language public district school board supporter or a French-language separate district school board supporter; (“contribuable des conseils scolaires de district de langue française”)

“French-language instructional unit” means a class, group of classes or school in which the French language or Quebec sign language is the language of instruction but does not include a class, group of classes or school established under paragraph 25 of subsection 8 (1); (“module scolaire de langue française”)

“French-language public district school board supporter” means a French-language rights holder,

- (a) who is shown as a French-language public district school board supporter on the school support list as prepared or revised by the assessment commissioner under section 16 of the *Assessment Act*, or
- (b) who is declared to be a French-language public district school board supporter as a result of a final decision rendered in proceedings commenced under the *Assessment Act*,

and includes his or her spouse if the spouse is a French-language rights holder; (“contribuable des conseils scolaires de district publics de langue française”)

“French-language rights holder” means a person who has the right under subsection 23 (1) or (2), without regard to subsection 23 (3), of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have his or her children receive their primary and secondary school instruction in the French language in Ontario; (“titulaire des droits liés au français”)

“French-language separate district school board supporter” means a Roman Catholic French-language rights holder,

c) soit d'un conseil scolaire de district public de langue française;

d) soit d'un conseil scolaire de district séparé de langue française. («district school board»)

«conseil scolaire de district de langue anglaise» Conseil scolaire de district public de langue anglaise ou conseil scolaire de district séparé de langue anglaise. («English-language district school board»)

«conseil scolaire de district de langue française» Conseil scolaire de district public de langue française ou conseil scolaire de district séparé de langue française. («French-language district school board»)

«conseil scolaire de district public» S'entend :

- a) soit d'un conseil scolaire de district public de langue anglaise;
- b) soit d'un conseil scolaire de district public de langue française. («public district school board»)

«conseil scolaire de district séparé» S'entend :

- a) soit d'un conseil scolaire de district séparé de langue anglaise;
- b) soit d'un conseil scolaire de district séparé de langue française. («separate district school board»)

«contribuable des conseils catholiques de langue anglaise» Catholique, y compris son conjoint s'il est lui aussi catholique :

- a) soit qui figure à titre de contribuable des conseils catholiques de langue anglaise sur la liste qui indique le soutien scolaire et qu'a dressée ou révisée le commissaire à l'évaluation aux termes de l'article 16 de la *Loi sur l'évaluation foncière*;
- b) soit qui est déclaré contribuable des conseils catholiques de langue anglaise à la suite d'une décision définitive rendue lors d'une instance introduite en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière*. («English-language Roman Catholic board supporter»)

«contribuable des conseils publics de langue anglaise» Personne qui est propriétaire ou locataire d'un bien résidentiel se trouvant dans le territoire de compétence d'un conseil et qui n'est :

- a) ni contribuable des écoles séparées;
- b) ni contribuable des conseils scolaires de district publics de langue française;
- c) ni contribuable des conseils d'écoles séparées protestantes. («English-language public board supporter»)

(a) who is shown as a French-language separate district school board supporter on the school support list as prepared or revised by the assessment commissioner under section 16 of the *Assessment Act*, or

(b) who is declared to be a French-language separate district school board supporter as a result of a final decision rendered in proceedings commenced under the *Assessment Act*,

and includes his or her Roman Catholic spouse if the spouse is a French-language rights holder; («contribuable des conseils scolaires de district séparés de langue française»)

“French-speaking person” means a child of a person who has the right under subsection 23 (1) or (2), without regard to subsection 23 (3), of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have his or her children receive their primary and secondary school instruction in the French-language in Ontario; (“francophone”)

“guardian” means a person who has lawful custody of a child, other than the parent of the child; (“tuteur”)

“head office” of a board means the place at which the minute book, financial statements and records, and seal of the board are ordinarily kept; (“siège”)

“Indian” has the same meaning as in the *Indian Act* (Canada); (“Indien”)

“intermediate division” means the division of the organization of a school comprising the first four years of the program of studies immediately following the junior division; (“cycle intermédiaire”)

“judge” means a judge of the Ontario Court (General Division); (“juge”)

“junior division” means the division of the organization of a school comprising the first three years of the program of studies immediately following the primary division; (“cycle moyen”)

“Minister” means the Minister of Education and Training; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of Education and Training; (“ministère”)

“municipality” means a city, town, village or township; (“municipalité”)

“old board” has the same meaning as “board” in subsection 1 (1) of this Act, as it read immediately before the *Education Quality Improvement Act, 1997* received Royal Assent, and includes The Metropolitan Toronto

«contribuable des conseils scolaires de district de langue française» Contribuable des conseils scolaires de district publics de langue française ou contribuable des conseils scolaires de district séparés de langue française. («French-language district school board supporter»)

«contribuable des conseils scolaires de district publics de langue française» Titulaire des droits liés au français, y compris son conjoint s’il est lui aussi titulaire de ces droits :

a) soit qui figure à titre de contribuable des conseils scolaires de district publics de langue française sur la liste qui indique le soutien scolaire et qu’a dressée ou révisée le commissaire à l’évaluation aux termes de l’article 16 de la *Loi sur l’évaluation foncière*;

b) soit qui est déclaré contribuable des conseils scolaires de district publics de langue française à la suite d’une décision définitive rendue lors d’une instance introduite en vertu de la *Loi sur l’évaluation foncière*. («French-language public district school board supporter»)

«contribuable des conseils scolaires de district séparés de langue française» Titulaire catholique des droits liés au français, y compris son conjoint catholique s’il est lui aussi titulaire de ces droits :

a) soit qui figure à titre de contribuable des conseils scolaires de district séparés de langue française sur la liste qui indique le soutien scolaire et qu’a dressée ou révisée le commissaire à l’évaluation aux termes de l’article 16 de la *Loi sur l’évaluation foncière*;

b) soit qui est déclaré contribuable des conseils scolaires de district séparés de langue française à la suite d’une décision définitive rendue lors d’une instance introduite en vertu de la *Loi sur l’évaluation foncière*. («French-language separate district school board supporter»)

«contribuable des écoles séparées» Contribuable des conseils catholiques de langue anglaise ou contribuable des conseils scolaires de district séparés de langue française. («separate school supporter»)

«crédit» Reconnaissance que le directeur d’école accorde à un élève comme preuve, en l’absence de preuve contraire, qu’il a terminé avec succès la quantité de travail :

a) d’une part, que le directeur d’école a précisée conformément aux exigences du ministre;

b) d’autre part, dont le ministre estime qu’elle satisfait à une partie des exi-



School Board but does not include a school authority; ("ancien conseil")

"part-time teacher" means a teacher employed by a board on a regular basis for other than full-time duty; ("enseignant à temps partiel")

"permanent improvement" includes,

- (a) a school site and an addition or improvement to a school site,
- (b) a building used for instructional purposes and any addition, alteration or improvement to a building used for instructional purposes,
- (c) any addition, alteration or improvement to an administration building,
- (d) a teacher's residence or caretaker's residence, a storage building for equipment and supplies, and any addition, alteration or improvement to such a residence or storage building,
- (e) furniture, furnishings, library books, instructional equipment and apparatus, and equipment required for maintenance of the property described in clauses (a) to (d) or in clause (f),
- (f) a bus or other vehicle, including watercraft, for the transportation of pupils,
- (g) the obtaining of a water supply or an electrical power supply on the school property or the conveying of a water supply or an electrical power supply to the school from outside the school property,
- (h) initial payments or contributions for past service pensions to a pension plan for officers and other employees of the board,
- (i) any property, work, undertaking or matter prescribed under subsection (6); ("amélioration permanente")

"permanent teacher" means a teacher employed by a board under a permanent teacher's contract made in accordance with the regulations and includes a teacher whose contract is deemed to include the terms and conditions contained in the form of contract prescribed in the regulations for a permanent teacher; ("enseignant permanent")

"population" means the population as determined by the assessment commissioner from the last municipal enumeration as updated under the provisions of the *Assessment Act*; ("population")

"primary division" means the division of the organization of a school comprising junior

gences requises pour l'obtention du diplôme d'études secondaires de l'Ontario, du diplôme d'études secondaires ou du diplôme d'études secondaires supérieures, selon le cas. («credit»)

«cycle intermédiaire» Partie du programme d'enseignement d'une école comprenant les quatre premières années du programme d'études qui suivent immédiatement le cycle moyen. («intermediate division»)

«cycle moyen» Partie du programme d'enseignement d'une école comprenant les trois premières années du programme d'études qui suivent immédiatement le cycle primaire. («junior division»)

«cycle primaire» Partie du programme d'enseignement d'une école comprenant la maternelle, le jardin d'enfants et les trois premières années du programme d'études qui suivent immédiatement le jardin d'enfants. («primary division»)

«cycle supérieur» Partie du programme d'enseignement d'une école comprenant les années du programme d'études qui suivent le cycle intermédiaire. («senior division»)

«dépenses courantes» Dépenses de fonctionnement ou dépenses en améliorations permanentes couvertes par des sommes autres que ce qui suit :

- a) les emprunts hypothécaires;
- b) le produit de la vente de débentures ou d'instruments prescrits en vertu de l'alinéa 247 (3) f), des emprunts de capital ou des emprunts contractés en attendant la vente de débentures ou de tels instruments. («current expenditure»)

«directeur d'école» Enseignant nommé par un conseil pour exercer, dans une école donnée, les fonctions de directeur d'école aux termes de la présente loi et des règlements. («principal»)

«district d'écoles secondaires» Territoire qui relève d'un conseil public aux fins des écoles secondaires. («secondary school district»)

«école» S'entend :

- a) soit de l'ensemble des élèves d'une école élémentaire ou secondaire qui constitue un seul groupe à des fins éducatives et qui relève du conseil compétent;
- b) soit de l'ensemble des élèves inscrits à un programme d'études d'une école élémentaire ou secondaire dans un établissement d'enseignement qui relève du gouvernement de l'Ontario.

kindergarten, kindergarten and the first three years of the program of studies immediately following kindergarten; ("cycle primaire")

"principal" means a teacher appointed by a board to perform in respect of a school the duties of a principal under this Act and the regulations; ("directeur d'école")

"private school" means an institution at which instruction is provided at any time between the hours of 9 a.m. and 4 p.m. on any school day for five or more pupils who are of or over compulsory school age in any of the subjects of the elementary or secondary school courses of study and that is not a school as defined in this section; ("école privée")

"probationary teacher" means a teacher employed by a board under a probationary teacher's contract made in accordance with the regulations; ("enseignant stagiaire")

"provincial supervisory officer" means a supervisory officer employed in the Ministry; ("agent provincial de supervision")

"public board" means,

- (a) a public district school board, or
- (b) a public school authority; ("conseil public")

"public district school board" means,

- (a) an English-language public district school board, or
- (b) a French-language public district school board; ("conseil scolaire de district public")

"public school" means a school under the jurisdiction of a public board; ("école publique")

"public school authority" means,

- (a) a board of a district school area,
- (b) a board of a secondary school district established under section 67, or
- (c) a board established under section 68; ("administration scolaire publique")

"regulations" means the regulations made under this Act; ("règlements")

"reserve fund" means a reserve fund established under section 163 of the *Municipal Act*; ("fonds de réserve")

"residential property" means residential property as defined in section 257.5; ("bien résidentiel")

"Roman Catholic" includes a member of an Eastern Rite Catholic Church that is in union with the See of Rome; ("catholique")

Sont compris dans la présente définition les enseignants et autres membres du personnel associés au groupe ou à l'établissement, ainsi que les biens-fonds et locaux pertinents. («school»)

«école élémentaire» École où l'enseignement est dispensé à tout ou partie du cycle primaire, du cycle moyen et du cycle intermédiaire mais non au cycle supérieur. («elementary school»)

«école privée» Établissement qui, entre 9 h et 16 h un jour de classe, dispense à cinq élèves ou plus qui ont atteint ou dépassé l'âge de scolarité obligatoire un enseignement portant sur toute matière du programme d'études du niveau élémentaire ou secondaire et qui n'est pas une école au sens du présent article. («private school»)

«école publique» École qui relève d'un conseil public. («public school»)

«école secondaire» École où l'enseignement est dispensé à tout ou partie des deux dernières années du cycle intermédiaire et au cycle supérieur. («secondary school»)

«école séparée» S'entend d'une école qui relève d'un conseil catholique sauf :

- a) dans les dispositions de la partie V;
- b) dans toute autre disposition où le contexte indique qu'on entend une école qui relève d'un conseil d'écoles séparées protestantes. («separate school»)

«école séparée rurale» École séparée pour catholiques qui ne relève pas d'un conseil scolaire de district. («rural separate school»)

«élève en difficulté» Élève atteint d'anomalies de comportement ou de communication, d'anomalies d'ordre intellectuel ou physique ou encore d'anomalies multiples qui appellent un placement approprié, de la part du comité créé aux termes de la sous-disposition iii de la disposition 5 du paragraphe 11 (1), dans un programme d'enseignement à l'enfance en difficulté offert par le conseil :

- a) soit dont il est élève résident;
- b) soit qui admet ou inscrit l'élève autrement qu'en conformité avec une entente conclue avec un autre conseil en vue de lui dispenser l'enseignement;
- c) soit auquel les frais d'instruction de l'élève sont payables par le ministre. («exceptional pupil»)

«emplacement scolaire» Bien-fonds ou locaux, y compris un intérêt s'y rattachant, dont un conseil a besoin pour une école, une cour de récréation, un jardin d'école, une

“Roman Catholic board” means,

- (a) a separate district school board, or
- (b) a Roman Catholic school authority; (“conseil catholique”)

“Roman Catholic school authority” means,

- (a) a board of a rural separate school zone, or
- (b) a board of a combined separate school zone; (“administration scolaire catholique”)

“rural separate school” means a separate school for Roman Catholics that is not under the jurisdiction of a district school board; (“école séparée rurale”)

“rural separate school zone” means a separate school zone in respect of a rural separate school; (“zone d’école séparée rurale”)

“school” means,

- (a) the body of elementary school pupils or secondary school pupils that is organized as a unit for educational purposes under the jurisdiction of the appropriate board, or
- (b) the body of pupils enrolled in any of the elementary or secondary school courses of study in an educational institution operated by the Government of Ontario, and includes the teachers and other staff members associated with the unit or institution and the lands and premises used in connection with the unit or institution; (“école”)

“school authority” means,

- (a) a board of a district school area,
- (b) a board of a rural separate school,
- (c) a board of a combined separate school zone,
- (d) a board of a secondary school district established under section 67,
- (e) a board established under section 68, or
- (f) a board of a Protestant separate school; (“administration scolaire”)

“school day” means a day that is within a school year and is not a school holiday; (“jour de classe”)

“school section” means the area in which a public board has jurisdiction for elementary school purposes; (“circonscription scolaire”)

“school site” means land or premises or an interest in land or premises required by a board for a school, school playground,

résidence d’enseignant ou de concierge, un gymnase, les bureaux administratifs d’une école, une aire de stationnement ou une autre fin scolaire. («school site»)

«enseignant» Membre de l’Ordre des enseignantes et des enseignants de l’Ontario. («teacher»)

«enseignant à temps partiel» Enseignant qu’un conseil emploie sur une base permanente autrement qu’à temps plein. («part-time teacher»)

«enseignant de l’éducation permanente» Enseignant employé pour dispenser l’enseignement dans un cours ou une classe d’éducation permanente créés conformément aux règlements et pour lesquels ceux-ci exigent l’adhésion à l’Ordre des enseignantes et des enseignants de l’Ontario. («continuing education teacher»)

«enseignant permanent» Enseignant employé par un conseil aux termes d’un contrat d’enseignant permanent conclu conformément aux règlements, y compris l’enseignant dont le contrat est réputé comprendre les conditions que comporte la formule de contrat prescrite par règlement pour un enseignant permanent. («permanent teacher»)

«enseignant stagiaire» Enseignant employé par un conseil aux termes d’un contrat d’enseignant stagiaire conclu conformément aux règlements. («probationary teacher»)

«enseignant temporaire» Personne employée à titre d’enseignant en vertu d’une permission intérimaire. («temporary teacher»)

«fonds de réserve» Fonds de réserve constitué en vertu de l’article 163 de la *Loi sur les municipalités*. («reserve fund»)

«francophone» Enfant d’une personne qui a le droit, en vertu du paragraphe 23 (1) ou (2), sans égard au paragraphe 23 (3), de la *Charte canadienne des droits et libertés*, de faire instruire ses enfants, aux niveaux primaire et secondaire, en français en Ontario. («French-speaking person»)

«Indien» S’entend au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada). («Indian»)

«instructeur de l’éducation permanente» Personne employée pour dispenser l’enseignement dans un cours ou une classe d’éducation permanente créés conformément aux règlements, à l’exclusion des cours ou des classes pour lesquels ceux-ci exigent l’adhésion à l’Ordre des enseignantes et des enseignants de l’Ontario. («continuing education instructor»)

«jour de classe» Tout jour d’une année scolaire, à l’exclusion des congés scolaires. («school day»)



school garden, teacher's residence, caretaker's residence, gymnasium, school offices, parking areas or for any other school purpose; ("emplacement scolaire")

"school year" means the period prescribed as such by, or approved as such under, the regulations; ("année scolaire")

"secondary school" means a school in which instruction is given in some or all of the last two years of the intermediate division and the senior division; ("école secondaire")

"secondary school district" means the area in which a public board has jurisdiction for secondary school purposes; ("district d'écoles secondaires")

"secretary" and "treasurer" include a secretary-treasurer; ("secrétaire", "trésorier")

"senior division" means the division of the organization of a school comprising the years of the program of studies following the intermediate division; ("cycle supérieur")

"separate district school board" means,

- (a) an English-language separate district school board, or
- (b) a French-language separate district school board; ("conseil scolaire de district séparé")

"separate school" means a school under the jurisdiction of a Roman Catholic board except,

- (a) in the provisions of Part V, and
- (b) in any other provision where the context indicates that a school under the jurisdiction of a Protestant separate school board is meant; ("école séparée")

"separate school supporter" means an English-language Roman Catholic board supporter or a French-language separate district school board supporter; ("contribuable des écoles séparées")

"separate school zone" means the area of jurisdiction of a Roman Catholic board; ("zone d'écoles séparées")

"separated town" means a town separated for municipal purposes from the county in which it is situated; ("ville séparée")

"special education program" means, in respect of an exceptional pupil, an educational program that is based on and modified by the results of continuous assessment and evaluation and that includes a plan containing specific objectives and an outline of educational services that meets the needs of the

«juge» Juge de la Cour de l'Ontario (Division générale). («judge»)

«ministère» Le ministère de l'Éducation et de la Formation. («Ministry»)

«ministre» Le ministre de l'Éducation et de la Formation. («Minister»)

«module scolaire de langue française» S'entend d'une classe, d'un groupe de classes ou d'une école dans lesquels le français ou la langue des signes québécoise est la langue d'enseignement, à l'exclusion toutefois d'une classe, d'un groupe de classes ou d'une école créés en vertu de la disposition 25 du paragraphe 8 (1). («French-language instructional unit»)

«municipalité» Cité, ville, village ou canton. («municipality»)

«municipalité de district» Municipalité, à l'exclusion d'une cité, qui est située dans un district territorial. («district municipality»)

«municipalité urbaine» Cité, ville ou village. («urban municipality»)

«population» Population dénombrée par le commissaire à l'évaluation à partir du dernier recensement municipal, mis à jour aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*. («population»)

«programme d'enseignement à l'enfance en difficulté» Programme d'enseignement fondé sur les résultats d'une évaluation continue et modifié par ceux-ci en ce qui concerne un élève en difficulté, y compris un projet qui renferme des objectifs précis et un plan des services éducatifs qui satisfont aux besoins de l'élève. («special education program»)

«recettes courantes» Sommes que touche un conseil, ainsi que celles auxquelles il a droit, à l'exclusion d'un emprunt, et qu'il peut utiliser pour faire face à ses dépenses. («current revenue»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«secrétaire» et «trésorier» S'entendent en outre du secrétaire-trésorier. («secretary», «treasurer»)

«secteur scolaire de district» Circonscription scolaire qui est située dans un district territorial et qui n'est ni une circonscription scolaire d'un conseil scolaire de district ni une circonscription scolaire désignée en vertu de l'article 68. («district school area»)

«service de la dette» Somme nécessaire chaque année aux fins suivantes :

- a) le remboursement de la tranche échue du capital d'une dette à long terme qui n'est

exceptional pupil; ("programme d'enseignement à l'enfance en difficulté")

"special education services" means facilities and resources, including support personnel and equipment, necessary for developing and implementing a special education program; ("services à l'enfance en difficulté")

"supervisory officer" means a person who is qualified in accordance with the regulations governing supervisory officers and who is employed,

(a) by a board and designated by the board, or

(b) in the Ministry and designated by the Minister,

to perform such supervisory and administrative duties as are required of supervisory officers by this Act and the regulations; ("agent de supervision")

"teacher" means a member of the Ontario College of Teachers; ("enseignant")

"temporary teacher" means a person employed to teach under the authority of a letter of permission; ("enseignant temporaire")

"urban municipality" means a city, town or village. ("municipalité urbaine")

(2) The definition of "permanent teacher" in subsection 1 (1) of the Act, as re-enacted by subsection (1), is repealed.

(3) The definition of "probationary teacher" in subsection 1 (1) of the Act, as re-enacted by subsection (1), is repealed.

pas remboursable sur un fonds d'amortissement, un fonds de remboursement ou un fonds prescrit en vertu de l'alinéa 247 (3) e);

b) l'approvisionnement d'un fonds en vue du remboursement de débentures ou d'instruments prescrits en vertu de l'alinéa 247 (3) f) qui sont remboursables sur un fonds d'amortissement, un fonds de remboursement ou un fonds prescrit en vertu de l'alinéa 247 (3) e);

c) le paiement des intérêts courus sur toutes les dettes visées aux alinéas a) et b). («debt charge»)

«services à l'enfance en difficulté» Installations et ressources, y compris le personnel de soutien et le matériel, nécessaires à l'élaboration et à la mise en œuvre d'un programme d'enseignement à l'enfance en difficulté. («special education services»)

«siège» En ce qui concerne un conseil, lieu où sont habituellement conservés le registre des procès-verbaux, les états et dossiers financiers et le sceau du conseil. («head office»)

«titulaire des droits liés au français» Personne qui a le droit, en vertu du paragraphe 23 (1) ou (2), sans égard au paragraphe 23 (3), de la *Charte canadienne des droits et libertés*, de faire instruire ses enfants, aux niveaux primaire et secondaire, en français en Ontario. («French-language rights holder»)

«tuteur» Personne qui a la garde légitime d'un enfant et qui n'est ni son père, ni sa mère. («guardian»)

«ville séparée» Ville séparée, aux fins municipales, du comté dont elle fait partie. («separated town»)

«zone d'école séparée rurale» Zone d'écoles séparées en ce qui concerne une école séparée rurale. («rural separate school zone»)

«zone d'écoles séparées» Territoire qui relève d'un conseil catholique. («separate school zone»)

«zone unifiée d'écoles séparées» Union de deux zones d'écoles séparées ou plus. («combined separate school zone»)

(2) La définition de «enseignant permanent» au paragraphe 1 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par le paragraphe (1), est abrogée.

(3) La définition de «enseignant stagiaire» au paragraphe 1 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par le paragraphe (1), est abrogée.

(4) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 16, section 1, 1993, chapter 11, section 8, 1993, chapter 23, section 67, 1996 chapter 12, section 64, 1996, chapter 32, section 70, 1997, chapter 3, section 2 and 1997, chapter 22, section 1, is further amended by adding the following subsections:

Occasional teacher

(1.1) For the purposes of this Act, a teacher is an occasional teacher if he or she is employed by a board to teach as a substitute for a permanent, probationary, continuing education or temporary teacher but,

- (a) if the teacher substitutes for a teacher who has died during a school year, the teacher's employment as the substitute for him or her shall not extend past the end of the school year in which the death occurred; and
- (b) if the teacher substitutes for a teacher who is absent from his or her duties for a temporary period, the teacher's employment as the substitute for him or her shall not extend past the end of the second school year after his or her absence begins.

Same

(1.2) On a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, subsection (1.1) is repealed and the following substituted:

Occasional teacher

(1.1) For the purposes of this Act, a teacher is an occasional teacher if he or she is employed by a board to teach as a substitute for a teacher or temporary teacher who is or was employed by the board in a position that is part of its regular teaching staff including continuing education teachers but,

- (a) if the teacher substitutes for a teacher who has died during a school year, the teacher's employment as the substitute for him or her shall not extend past the end of the school year in which the death occurred; and
- (b) if the teacher substitutes for a teacher who is absent from his or her duties for a temporary period, the teacher's employment as the substitute for him or her shall not extend past the end of the second school year after his or her absence begins.

(5) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 16, section 1, 1993, chapter 11, section 8, 1993, chapter

(4) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 8 du chapitre 11 et l'article 67 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 64 du chapitre 12 et l'article 70 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 2 du chapitre 3 et l'article 1 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(1.1) Pour l'application de la présente loi, un enseignant est un enseignant suppléant s'il est employé par un conseil pour remplacer un enseignant permanent, un enseignant stagiaire, un enseignant de l'éducation permanente ou un enseignant temporaire. Toutefois :

Enseignant suppléant

- a) si l'enseignant remplace un enseignant qui est décédé pendant l'année scolaire, sa période d'emploi à titre de remplaçant ne doit pas s'étendre au-delà de la fin de l'année scolaire au cours de laquelle le décès est survenu;
- b) si l'enseignant remplace un enseignant qui ne peut temporairement exercer ses fonctions, sa période d'emploi à titre de remplaçant ne doit pas s'étendre au-delà de la fin de la deuxième année scolaire qui suit le moment à partir duquel l'enseignant qu'il remplace ne peut exercer ses fonctions.

(1.2) Le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, le paragraphe (1.1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(1.1) Pour l'application de la présente loi, un enseignant est un enseignant suppléant s'il est employé par un conseil pour remplacer un enseignant ou un enseignant temporaire qui est ou était employé par le conseil à un poste au sein de son personnel enseignant normal, y compris les enseignants de l'éducation permanente. Toutefois :

Enseignant suppléant

- a) si l'enseignant remplace un enseignant qui est décédé pendant l'année scolaire, sa période d'emploi à titre de remplaçant ne doit pas s'étendre au-delà de la fin de l'année scolaire au cours de laquelle le décès est survenu;
- b) si l'enseignant remplace un enseignant qui ne peut temporairement exercer ses fonctions, sa période d'emploi à titre de remplaçant ne doit pas s'étendre au-delà de la fin de la deuxième année scolaire qui suit le moment à partir duquel l'enseignant qu'il remplace ne peut exercer ses fonctions.

(5) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 8 du chapitre 11 et



23, section 67, 1996, chapter 12, section 64, 1996, chapter 32, section 70, 1997, chapter 3, section 2 and 1997, chapter 22, section 1, is further amended by adding the following subsection:

(4.1) Every authority given by this Act, including but not limited to every authority to make a regulation, decision or order and every authority to issue a directive or guideline, shall be exercised in a manner consistent with and respectful of the rights and privileges guaranteed by section 93 of the *Constitution Act, 1867* and by section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

(6) Subsection 1 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 9, is repealed and the following substituted:

(6) The Minister may make regulations prescribing any property, work, undertaking or matter for the purposes of the definition of "permanent improvement" in subsection (1).

(7) Subsections 1 (8), (8.1), (9) and (10) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 3, section 2, and amended by section 1 of Bill 158 (*Education Voting Rights Act (Cottagers and Others)*, 1997), if enacted, are repealed and the following substituted:

(8) Despite any provision of this Act, except subsection (9), or of any other Act, including subclause 17 (2) (a) (ii) of the *Municipal Elections Act, 1996*, for the purposes of regular elections and by-elections, a person is not qualified to vote for a member of a board for an area unless the person resides in the area at some time during the qualification period.

(9) Subsection (8) does not apply to a person who is an owner or tenant of residential property in the area referred to in subsection (8), or who is a spouse of that person.

(10) For the purposes of sections 50.1, 54, 58.8 and 58.9, a person is entitled to vote in the area of jurisdiction of a board if he or she,

(a) at any time during the qualification period resides in the area or is a person to whom subsection (9) applies; and

(b) on voting day,

l'article 67 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 64 du chapitre 12 et l'article 70 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 2 du chapitre 3 et l'article 1 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(4.1) Les pouvoirs qu'attribue la présente loi, notamment les pouvoirs de prendre un règlement, un décret, une décision ou un arrêté, de rendre une ordonnance ou une décision et de donner un ordre, des directives ou des lignes directrices, sont exercés d'une façon qui est compatible avec les droits et privilèges que garantissent l'article 93 de la *Loi constitutionnelle de 1867* et l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* et qui respecte ces droits et privilèges.

(6) Le paragraphe 1 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 9 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Le ministre peut, par règlement, prescrire un bien, un ouvrage, une entreprise ou une question pour l'application de la définition de «amélioration permanente» au paragraphe (1).

(7) Les paragraphes 1 (8), (8.1), (9) et (10) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 2 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1997 et tels qu'ils sont modifiés par l'article 1 du projet de loi 158 (*Loi de 1997 sur le droit de vote lors des élections scolaires (propriétaires de chalet et autres)*), s'il est adopté, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(8) Malgré toute disposition de la présente loi, à l'exclusion du paragraphe (9), ou d'une autre loi, notamment le sous-alinéa 17 (2) a) (ii) de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, une personne n'est habilitée à voter lors de l'élection d'un membre d'un conseil dans une région géographique aux fins des élections ordinaires et des élections partielles que si elle réside dans la région à un moment donné au cours de la période d'habilitation.

(9) Le paragraphe (8) ne s'applique pas à quiconque est propriétaire ou locataire d'un bien résidentiel qui se trouve dans la région visée à ce paragraphe, ni à son conjoint.

(10) Pour l'application des articles 50.1, 54, 58.8 et 58.9, a le droit de voter dans le territoire de compétence d'un conseil la personne qui satisfait aux conditions suivantes :

a) à un moment quelconque au cours de la période d'habilitation, elle réside dans le territoire ou le paragraphe (9) s'applique à elle;

b) le jour du scrutin :

Same

Idem

Regulations  
re permanent  
improvementsRèglements :  
améliorations  
permanentesEntitlement  
to vote based  
on residenceDroit de vote  
fondé sur la  
résidence

Exception

Exception

Entitlement  
to vote in the  
area of jurisdiction  
of a boardDroit de vote  
dans le territoire  
de compétence  
d'un conseil

- (i) is a Canadian citizen,
- (ii) is at least 18 years old, and
- (iii) is not a person referred to in sub-clause 17 (2) (b) (iii) of the *Municipal Elections Act, 1996*.

Interpreta-  
tion

(11) For the purposes of subsections (8) and (10),

- (a) “resides” and “qualification period” have the same meaning as in section 17 of the *Municipal Elections Act, 1996*; and
- (b) a person who changes residence from the area of jurisdiction of one board to the area of jurisdiction of another board during the qualification period is entitled to vote only in the area of jurisdiction where he or she resides last.

Trustee

(12) A member of a board may be referred to as a trustee for any purpose related to this Act.

2. The heading to Part I of the Act is repealed and the following substituted:

**PART I**  
**MINISTRY OF EDUCATION AND**  
**TRAINING**

3. Subsection 2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Ministry  
continued

(1) The ministry of the public service known in English as the Ministry of Education and Training and in French as ministère de l'Éducation et de la Formation is continued.

4. The English version of subsection 5 (2) of the Act is amended by striking out “general” in the fourth line.

5. Sections 6 and 7 of the Act are repealed.

6. (1) Subsection 8 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 10, section 1, 1992, chapter 16, section 2, 1992, chapter 27, section 59, 1993, chapter 11, section 10, 1995, chapter 4, section 2, 1996, chapter 11, section 29, 1996, chapter 12, section 64, 1996, chapter 13, section 1 and 1997, chapter 16, section 5, is further amended by adding the following paragraph:

guidelines:  
role and  
responsibil-  
ities of board  
members,  
officials

3.4 establish policies and guidelines respecting the roles and responsibilities of board members, directors of educa-

- (i) elle a la citoyenneté canadienne,
- (ii) elle a au moins 18 ans,
- (iii) elle n'est pas une personne visée au sous-alinéa 17 (2) b) (iii) de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

(11) Pour l'application des paragraphes (8) et (10) :

- a) les termes «réside» et «période d'habilitation» s'entendent au sens de l'article 17 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*;
- b) la personne qui change sa résidence du territoire de compétence d'un conseil à celui d'un autre conseil pendant la période d'habilitation n'a le droit de voter que dans le territoire de compétence où elle réside en dernier.

Interpréta-  
tion

(12) Les membres d'un conseil peuvent être appelés conseillers ou conseillers scolaires indifféremment pour l'application de la présente loi.

Conseillers  
scolaires

2. Le titre de la partie I de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**PARTIE I**  
**MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET**  
**DE LA FORMATION**

3. Le paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Est maintenu le ministère de la fonction publique connu sous le nom de ministère de l'Éducation et de la Formation en français et de Ministry of Education and Training en anglais.

Maintien du  
ministère

4. La version anglaise du paragraphe 5 (2) de la Loi est modifiée par suppression de «general» à la quatrième ligne.

5. Les articles 6 et 7 de la Loi sont abrogés.

6. (1) Le paragraphe 8 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1991, par l'article 2 du chapitre 16 et l'article 59 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 10 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 2 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1995, par l'article 29 du chapitre 11, l'article 64 du chapitre 12 et l'article 1 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 5 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

3.4 établir des politiques et des lignes directrices concernant les rôles et responsabilités des conseillers, directeurs de l'éducation, agents de supervision, di-

lignes direc-  
trices : rôles  
et responsa-  
bilités des  
conseillers et  
employés

tion, supervisory officers, principals, superintendents and other officials.

(2) Subsection 8 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 10, section 1, 1992, chapter 16, section 2, 1992, chapter 27, section 59, 1993, chapter 11, section 10, 1995, chapter 4, section 2, 1996, chapter 11, section 29, 1996, chapter 12, section 64, 1996, chapter 13, section 1 and 1997, chapter 16, section 5, is further amended by adding the following paragraphs:

policies and guidelines:  
policies re pupil representatives

3.5 establish policies and guidelines for the development and implementation of board policies dealing with the representation on boards of the interests of pupils and require boards to comply with the policies and guidelines;

policies and guidelines:  
policies re electronic meetings

3.6 establish policies and guidelines for the development and implementation of district school board policies dealing with the use of electronic means for the holding of meetings of a district school board and meetings of a committee of a district school board, including a committee of the whole board, and require district school boards to comply with the policies and guidelines.

(3) Subsection 8 (1) of the Act is further amended by adding the following paragraph:

fees re correspondence courses

17.1 provide for fees in relation to anything referred to in paragraph 17.

(4) Paragraph 27.1 of subsection 8 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 13, section 1, is repealed and the following substituted:

board reports

27.1 require a board,

- (a) to prepare any report that the Minister may require,
- (b) to submit, in the form directed by the Minister, a copy of the report to the Ministry and to such other persons as the Minister may direct, and
- (c) to attach a copy of the report to the financial statements of the board referred to in section 252;

same

27.2 issue guidelines respecting the form and content of a report referred to in paragraph 27.1.

(5) Paragraph 30, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 27, section 59,

recteurs d'école, surintendants et autres employés.

(2) Le paragraphe 8 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1991, par l'article 2 du chapitre 16 et l'article 59 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 10 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 2 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1995, par l'article 29 du chapitre 11, l'article 64 du chapitre 12 et l'article 1 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 5 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des dispositions suivantes :

politiques et lignes directrices :  
représentants des élèves

3.5 établir des politiques et des lignes directrices aux fins de l'élaboration et de la mise en œuvre des politiques des conseils relatives à la représentation des intérêts des élèves au sein des conseils, et exiger de ceux-ci qu'ils se conforment à ces politiques et à ces lignes directrices;

politiques et lignes directrices :  
réunions électroniques

3.6 établir des politiques et des lignes directrices aux fins de l'élaboration et de la mise en œuvre des politiques des conseils scolaires de district relatives à l'emploi de moyens électroniques pour la tenue de leurs réunions et de celles de leurs comités, y compris leurs comités pléniers, et exiger d'eux qu'ils se conforment à ces politiques et à ces lignes directrices.

(3) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié en outre par adjonction de la disposition suivante :

droits, enseignement par correspondance

17.1 prévoir des droits pour toute chose visée à la disposition 17.

(4) La disposition 27.1 du paragraphe 8 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 1 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

rapports des conseils

27.1 exiger des conseils :

- a) qu'ils préparent les rapports qu'exige le ministre,
- b) qu'ils remettent une copie des rapports, sous la forme qu'ordonne le ministre, au ministère et aux personnes auxquelles il ordonne de la remettre;
- c) qu'ils joignent une copie des rapports à leurs états financiers visés à l'article 252;

idem

27.2 donner des lignes directrices relatives à la forme et au contenu des rapports visés à la disposition 27.1.

(5) La disposition 30, telle qu'elle est modifiée par l'article 59 du chapitre 27 des Lois de



paragraphs 31 and 32 and paragraph 34, as enacted by 1991, chapter 10, section 1, of subsection 8 (1) of the Act, are repealed and the following substituted:

duties of  
auditors

30. prescribe the duties to be performed by auditors appointed under section 253.

(6) Subsection 8 (2) of the Act is repealed.

7. (1) Paragraph 14 of subsection 11 (1) of the Act is repealed.

(2) Paragraph 20 of subsection 11 (1) of the Act is amended by striking out “and secondary” in the third line and by striking out “public school board or a secondary school board” in the seventh and eighth lines and substituting “public board”.

(3) Subsection 11 (3), as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 10, section 2 and 1994, chapter 27, section 108, and subsections 11 (4), (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

Regulations,  
fees

(3) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister may make regulations,

(a) providing for the circumstances in which a fee is receivable by a board in respect of the provision of education by the board to elementary or secondary school pupils or any class or group of elementary or secondary school pupils; and

(b) providing for the method of determining the amount of any fee receivable under clause (a).

Same

(4) A regulation made under subsection (3),

(a) may be general or particular;

(b) may prescribe the maximum amount of any fee that may be charged and may provide for the determination of fees by boards; and

(c) may be made to apply with respect to any period specified in the regulation including a period before the regulation is made.

(4) Subsection 11 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

School year,  
terms, holi-  
days, etc.

(7) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister may make regulations,

l'Ontario de 1992, les dispositions 31 et 32 et la disposition 34, telle qu'elle est adoptée par l'article 1 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1991, du paragraphe 8 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

30. prescrire les fonctions que doivent exercer les vérificateurs nommés aux termes de l'article 253.

fonctions des  
vérificateurs

(6) Le paragraphe 8 (2) de la Loi est abrogé.

7. (1) La disposition 14 du paragraphe 11 (1) de la Loi est abrogée.

(2) La disposition 20 du paragraphe 11 (1) de la Loi est modifiée par suppression de «et secondaires» aux deuxième et troisième lignes et par substitution de «qu'un conseil public soit dispensé» à «qu'un conseil d'écoles publiques ou d'écoles secondaires soit dispensé» aux sixième, septième et huitième lignes.

(3) Le paragraphe 11 (3), tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 108 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, et les paragraphes 11 (4), (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut, par règlement :

Règlements :  
droits

a) prévoir les circonstances dans lesquelles un conseil peut toucher des droits à l'égard de l'enseignement qu'il dispense aux élèves des écoles élémentaires ou secondaires ou à une catégorie ou un groupe d'entre eux;

b) prévoir le mode de fixation des droits visés à l'alinéa a).

(4) Les règlements pris en application du paragraphe (3) :

Idem

a) peuvent avoir une portée générale ou particulière;

b) peuvent prescrire le plafond des droits exigibles et prévoir la fixation des droits par les conseils;

c) peuvent s'appliquer à toute période qui y est précisée, y compris avoir un effet rétroactif.

(4) Le paragraphe 11 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut, par règlement :

Année  
scolaire,  
trimestres,  
semestres,  
congés et  
autres

- (a) prescribing and governing the school year, school terms, school holidays and instructional days;
- (b) authorizing a board to vary one or more school terms, school holidays or instructional days as designated by the regulations;
- (c) permitting a board to designate, and to implement with the prior approval of the Minister, a school year, school terms, school holidays or instructional days for one or more schools under its jurisdiction that are different from those prescribed by the regulations; and
- (d) respecting the preparation and implementation of school calendars by boards.

(7.1) A school calendar prepared under a regulation made under clause (7) (d) shall not provide for,

- (a) more than 10 examination days in any school year determined in respect of a school under the regulations made under subsection (7); or
- (b) more than 4 professional activity days in any school year determined in respect of a school under the regulations made under subsection (7).

(5) Subsection 11 (10) of the Act is repealed.

(6) Subsection 11 (13) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 41, section 1, is repealed.

(7) Subsection 11 (14) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 41, section 1, and amended by 1994, chapter 1, section 22, is repealed.

(8) Subsection 11 (15) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 41, section 1, is repealed.

(9) Subsection 11 (15.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 1, section 22, is repealed.

(10) Subsection 11 (16), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 41, section 1, and subsection 11 (18) of the Act are repealed.

8. (1) Subsection 14 (2) of the Act is amended by striking out "that operates a pub-

- a) prescrire et régir les dates relatives à l'année scolaire, aux trimestres ou semestres scolaires, aux congés scolaires et aux journées d'enseignement;
- b) autoriser les conseils à modifier les dates relatives à un ou plusieurs trimestres ou semestres scolaires, congés scolaires ou journées d'enseignement selon ce que désignent les règlements;
- c) permettre aux conseils, avec l'approbation préalable du ministre, de désigner et de mettre en œuvre, pour une ou plusieurs écoles qui relèvent d'eux, des dates relatives à l'année scolaire, aux trimestres ou semestres scolaires, aux congés scolaires ou aux journées d'enseignement qui diffèrent de celles que prescrivent les règlements;
- d) traiter de l'établissement et de la mise en œuvre de calendriers scolaires par les conseils.

(7.1) Un calendrier scolaire établi aux termes d'un règlement pris en application de l'alinéa (7) d) ne doit pas prévoir :

- a) plus de 10 journées d'examen par année scolaire, fixées aux termes des règlements pris en application du paragraphe (7), à l'égard d'une école donnée;
- b) plus de 4 journées pédagogiques par année scolaire, fixées aux termes des règlements pris en application du paragraphe (7), à l'égard d'une école donnée.

(5) Le paragraphe 11 (10) de la Loi est abrogé.

(6) Le paragraphe 11 (13) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 1 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(7) Le paragraphe 11 (14) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 1 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1993 et tel qu'il est modifié par l'article 22 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(8) Le paragraphe 11 (15) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 1 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(9) Le paragraphe 11 (15.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 22 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(10) Le paragraphe 11 (16), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 1 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1993, et le paragraphe 11 (18) de la Loi sont abrogés.

8. (1) Le paragraphe 14 (2) de la Loi est modifié par suppression de «dont relèvent des

Same

Idem

lic, separate or secondary school” in the second and third lines.

(2) Subsection 14 (3) of the Act is amended by striking out “that operates a public, separate or secondary school” in the third and fourth lines.

(3) Subsection 14 (3.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 12, section 64, is amended by striking out “that operates a public, separate or secondary school” in the fourth and fifth lines.

9. (1) Subsection 17 (1) of the Act is amended by striking out “Treasurer of Ontario” in the second and third lines and substituting “Minister of Finance” and by striking out “recommendation of the Minister” in the closing flush and substituting “recommendation of the Minister of Education and Training”.

(2) Clause 17 (1) (c) of the Act is amended by striking out “divisional board of education” at the end and substituting “district school board”.

(3) Subsection 17 (2) of the Act is amended by striking out “recommendation of the Minister” in fifth line and substituting “recommendation of the Minister of Education and Training” and by striking out “Treasurer of Ontario” in the ninth and tenth lines and substituting “Minister of Finance”.

10. Section 19 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2) In case of strike by members of a teachers’ bargaining unit or a lockout of those members, the board may close one or more schools if it is of the opinion that,

- (a) the safety of pupils may be endangered during the strike or lockout;
- (b) the school building or the equipment or supplies in the building may not be adequately protected during the strike or lockout; or
- (c) the strike or lockout will substantially interfere with the operation of the school.

(3) A teacher is not entitled to be paid his or her salary for the days on which the school in which he or she is employed is closed under subsection (2).

(4) In this section,  
  
“strike” and “lock-out” have the same meaning as in the *Labour Relations Act, 1995*.

11. Section 29 of the Act is amended by striking out “has neglected or failed to raise

écoles publiques, séparées ou secondaires» aux troisième et quatrième lignes.

(2) Le paragraphe 14 (3) de la Loi est modifié par suppression de «dont relèvent des écoles publiques, séparées ou secondaires» aux quatrième et cinquième lignes.

(3) Le paragraphe 14 (3.1) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 64 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1996, est modifié par suppression de «dont relèvent des écoles publiques, séparées ou secondaires» aux quatrième et cinquième lignes.

9. (1) Le paragraphe 17 (1) de la Loi est modifié par substitution de «ministre des Finances» à «trésorier de l’Ontario» à la deuxième ligne et de «ministre de l’Éducation et de la Formation» à «ministre» à la deuxième ligne du passage qui suit les alinéas.

(2) L’alinéa 17 (1) c) de la Loi est modifié par substitution de «conseil scolaire de district» à «conseil de division scolaire» à la fin.

(3) Le paragraphe 17 (2) de la Loi est modifié par substitution de «ministre de l’Éducation et de la Formation» à «ministre» à la cinquième ligne et de «ministre des Finances» à «trésorier de l’Ontario» à la neuvième ligne.

10. L’article 19 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) En cas de grève ou de lock-out des membres d’une unité de négociation d’enseignants, le conseil peut fermer une ou plusieurs écoles s’il est d’avis que, selon le cas :

- a) la sécurité des élèves risque d’être en danger;
- b) le bâtiment scolaire ou le matériel ou les fournitures qui s’y trouvent risquent de ne pas être suffisamment protégés;
- c) la grève ou le lock-out dérangera considérablement leur fonctionnement.

(3) L’enseignant n’a pas droit à son salaire les jours où l’école où il est employé est fermée en vertu du paragraphe (2).

(4) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«grève» et «lock-out» S’entendent au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

11. L’article 29 de la Loi est modifié par suppression de «qu’il a négligé ou omis de re-

Same

Teachers' salary

Definition

Idem

Salaire des enseignants

Définitions



the necessary funds for the provision of such accommodation and instruction” in the seventh, eighth and ninth lines and by striking out “and for the levying of all sums of money required for the purposes of the board” in the twenty-first, twenty-second and twenty-third lines.

12. (1) Subsection 30 (2) of the Act is amended by striking out “Treasurer of Ontario” in the fourth line and substituting “Minister of Finance”.

(2) Subsection 30 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) A child who is required by law to attend school and who refuses to attend or who is habitually absent from school is guilty of an offence and on conviction is liable to the penalties under Part VI of the *Provincial Offences Act* and subsection 266 (2) of this Act applies in any proceeding under this section.

13. Section 32 of the Act is repealed and the following substituted:

32. (1) A person has the right, without payment of a fee, to attend a school in a school section, separate school zone or secondary school district, as the case may be, in which the person is qualified to be a resident pupil.

(2) Despite the other provisions of this Part, but subject to subsection 49 (6), where it appears to a board that a person who resides in the area of jurisdiction of the board is denied the right to attend school without the payment of a fee, the board, at its discretion, may admit the person from year to year without the payment of a fee.

14. Section 33 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 13, is repealed and the following substituted:

33. (1) Subject to sections 44 and 46, a person who attains the age of six years in any year is, after September 1 in that year, qualified to be a resident pupil in respect of a school section of an English-language public district school board or of a public school authority until the last school day in June in the year in which the person attains the age of 21 years if,

- (a) the person resides in the school section; and
- (b) the person's parent or guardian who is not a separate school supporter or a French-language district school board supporter resides in the school section.

cueillir les fonds nécessaires à ces fins,» aux septième et huitième lignes et de «, percevoir les sommes dont le conseil a besoin» aux vingtième et vingt et unième lignes.

12. (1) Le paragraphe 30 (2) de la Loi est modifié par substitution de «ministre des Finances» à «trésorier de l'Ontario» à la cinquième ligne.

(2) Le paragraphe 30 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) L'enfant qui est tenu par la loi de fréquenter l'école et qui refuse d'y aller ou s'en absente de façon répétée est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, des peines prévues à la partie VI de la *Loi sur les infractions provinciales*. Le paragraphe 266 (2) de la présente loi s'applique aux instances introduites aux termes du présent article.

13. L'article 32 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

32. (1) Toute personne a le droit de fréquenter gratuitement une école située dans une circonscription scolaire, une zone d'écoles séparées ou un district d'écoles secondaires, selon le cas, où elle satisfait aux conditions requises pour être élève résident.

(2) Malgré les autres dispositions de la présente partie mais sous réserve du paragraphe 49 (6), s'il semble au conseil qu'une personne qui réside dans son territoire de compétence se voit refuser le droit de fréquenter l'école gratuitement, il peut, à sa discrétion, admettre cette personne à l'école gratuitement pour une période renouvelable d'un an.

14. L'article 33 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

33. (1) Sous réserve des articles 44 et 46, la personne qui atteint l'âge de six ans satisfait, après le 1<sup>er</sup> septembre de l'année où elle atteint cet âge, aux conditions requises pour être élève résident en ce qui concerne une circonscription scolaire d'un conseil scolaire de district public de langue anglaise ou d'une administration scolaire publique jusqu'au dernier jour de classe du mois de juin de l'année où elle atteint l'âge de 21 ans si :

- a) elle réside dans la circonscription scolaire;
- b) son père, sa mère ou son tuteur qui n'est ni contribuable des écoles séparées ni contribuable des conseils scolaires

Habitually absent from school

Resident pupil right to attend school

Admission without fee

Resident pupil qualification: elementary English-language public district school boards and elementary public school authorities

Absences répétées de l'école

Droit de fréquentation scolaire des élèves résidents

Admission gratuite

Conditions pour être élève résident à l'élémentaire : conseils scolaires de district publics de langue anglaise et administrations scolaires publiques

Resident pupil qualification: elementary French-language public district school boards

(2) Subject to sections 44 and 46, a person who attains the age of six years in any year is, after September 1 in that year, qualified to be a resident pupil in respect of a school section of a French-language public district school board until the last school day in June in the year in which he or she attains the age of 21 years if,

- (a) the person is a French-speaking person;
- (b) the person resides in the school section; and
- (c) the person's parent or guardian resides in the school section and,
  - (i) is a supporter of the French-language public district school board, or
  - (ii) is not in respect of that residence a supporter of any board.

Resident pupil qualification: elementary English-language separate district school boards and elementary Roman Catholic school authorities

(3) Subject to sections 44 and 46, a person who attains the age of six years in any year is, after September 1 in that year, qualified to be a resident pupil in respect of a separate school zone of an English-language separate district school board or of a Roman Catholic school authority for elementary school purposes until the last school day in June in the year in which he or she attains the age of 21 years if,

- (a) the person resides in the separate school zone; and
- (b) the person's parent or guardian who is a separate school supporter and who is not a French-language separate district school board supporter resides in the separate school zone.

Resident pupil qualification: elementary French-language separate district school boards

(4) Subject to sections 44 and 46, a person who attains the age of six years in any year is, after September 1 in that year, qualified to be a resident pupil in respect of a separate school zone of a French-language separate district school board for elementary school purposes until the last school day in June in the year in which he or she attains the age of 21 years if,

- (a) the person is a French-speaking person;
- (b) the person resides in the separate school zone; and
- (c) the person's parent or guardian who is a French-language separate district school

laire de district de langue française réside dans la circonscription scolaire.

(2) Sous réserve des articles 44 et 46, la personne qui atteint l'âge de six ans satisfait, après le 1<sup>er</sup> septembre de l'année où elle atteint cet âge, aux conditions requises pour être élève résident en ce qui concerne une circonscription scolaire d'un conseil scolaire de district public de langue française jusqu'au dernier jour de classe du mois de juin de l'année où elle atteint l'âge de 21 ans si :

- a) elle est francophone;
- b) elle réside dans la circonscription scolaire;
- c) son père, sa mère ou son tuteur réside dans la circonscription scolaire et :
  - (i) soit est contribuable du conseil scolaire de district public de langue française,
  - (ii) soit n'est contribuable d'aucun conseil à l'égard de cette résidence.

Conditions pour être élève résident à l'élémentaire : conseils scolaires de district publics de langue française

(3) Sous réserve des articles 44 et 46, la personne qui atteint l'âge de six ans satisfait, après le 1<sup>er</sup> septembre de l'année où elle atteint cet âge, aux conditions requises pour être élève résident en ce qui concerne une zone d'écoles séparées d'un conseil scolaire de district séparé de langue anglaise ou d'une administration scolaire catholique aux fins des écoles élémentaires jusqu'au dernier jour de classe du mois de juin de l'année où elle atteint l'âge de 21 ans si :

- a) elle réside dans la zone d'écoles séparées;
- b) son père, sa mère ou son tuteur qui est contribuable des écoles séparées mais non contribuable des conseils scolaires de district séparés de langue française réside dans la zone d'écoles séparées.

Conditions pour être élève résident à l'élémentaire : conseils scolaires de district séparés de langue anglaise et administrations scolaires catholiques

(4) Sous réserve des articles 44 et 46, la personne qui atteint l'âge de six ans satisfait, après le 1<sup>er</sup> septembre de l'année où elle atteint cet âge, aux conditions requises pour être élève résident en ce qui concerne une zone d'écoles séparées d'un conseil scolaire de district séparé de langue française aux fins des écoles élémentaires jusqu'au dernier jour de classe du mois de juin de l'année où elle atteint l'âge de 21 ans si :

- a) elle est francophone;
- b) elle réside dans la zone d'écoles séparées;
- c) son père, sa mère ou son tuteur qui est contribuable des conseils scolaires de

Conditions pour être élève résident à l'élémentaire : conseils scolaires de district séparés de langue française

board supporter resides in the separate school zone.

Evidence as to right to attend

(5) It is the responsibility of the parent or guardian to submit evidence that the child has a right to attend an elementary school, including proof of age.

Resident pupil, elementary

(6) A person who is qualified to be a resident pupil in respect of a school section or a separate school zone is a resident pupil if the person enrolls in an elementary school operated by the board of the school section or separate school zone, as the case may be, or in a school operated by another board,

- (a) to which the board of the school section or separate school zone pays fees on the person's behalf; or
- (b) with which the board of the school section or separate school zone has an agreement relating to the provision of education to the person.

**15. Section 34 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 14 and 1996, chapter 13, section 2, is repealed and the following substituted:**

Kindergarten

**34. (1)** If a board operates a kindergarten in a school, a child who is otherwise qualified may become a resident pupil at an age one year lower than that referred to in section 33.

Junior kindergarten

(2) If a board operates a junior kindergarten in a school, a child who is otherwise qualified may become a resident pupil at an age two years lower than that referred to in section 33.

Beginners class

(3) A board may provide a class or classes for children to enter school for the first time on or after the first school day in January and, where the board so provides, a child whose birthday is on or after January 1 and before July 1, who resides in an area determined by the board and who is eligible to be admitted to an elementary school or kindergarten, as the case may be, on the first school day in the following September, may become a resident pupil in respect of such class.

**16. The Act is amended by adding the following section:**

Resident pupil's right to attend more accessible elementary school

**35. (1)** Where a resident pupil who is an elementary school pupil of a school section or separate school zone resides,

- (a) more than 3.2 kilometres by the shortest distance by road from the school that the pupil is required to attend;

district séparés de langue française réside dans la zone d'écoles séparées.

(5) Il appartient au père, à la mère ou au tuteur de présenter des preuves que l'enfant a le droit de fréquenter l'école élémentaire, y compris une attestation d'âge.

Preuve du droit de fréquentation scolaire

(6) La personne qui satisfait aux conditions requises pour être élève résident en ce qui concerne une circonscription scolaire ou une zone d'écoles séparées est un élève résident si elle s'inscrit à une école élémentaire qui relève du conseil de la circonscription ou de la zone, selon le cas, ou encore à une école qui relève d'un autre conseil :

Élève résident d'une école élémentaire

- a) soit auquel le conseil de la circonscription ou de la zone verse des droits en son nom;
- b) soit avec lequel le conseil de la circonscription ou de la zone a conclu une entente portant sur son instruction.

**15. L'article 34 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 14 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 2 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**34. (1)** Si le conseil fait fonctionner un jardin d'enfants dans une école, l'enfant qui satisfait par ailleurs aux conditions requises peut devenir élève résident à un âge inférieur d'un an à celui qui est prévu à l'article 33.

Jardin d'enfants

(2) Si le conseil fait fonctionner une maternelle dans une école, l'enfant qui satisfait par ailleurs aux conditions requises peut devenir élève résident à un âge inférieur de deux ans à celui qui est prévu à l'article 33.

Maternelle

(3) Le conseil peut prévoir une ou plusieurs classes afin de permettre à des enfants de fréquenter l'école pour la première fois le premier jour de classe de janvier ou après ce jour. Dans ce cas, l'enfant dont l'anniversaire de naissance tombe entre le 1<sup>er</sup> janvier inclusive et le 1<sup>er</sup> juillet exclusivement, qui réside dans un secteur fixé par le conseil et qui est admissible à une école élémentaire ou à un jardin d'enfants, selon le cas, le premier jour de classe du mois de septembre suivant peut devenir élève résident en ce qui concerne une telle classe.

Classes pour débutants

**16. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**35. (1)** Est admis à l'école du même genre la plus proche, si l'agent de supervision compétent pour cette école atteste qu'il existe des possibilités d'accueil suffisantes, l'élève résident d'une école élémentaire d'une circonscription scolaire ou d'une zone d'écoles séparées qui réside à la fois :

Droit des élèves résidents de fréquenter une école élémentaire plus accessible



- (b) more than 0.8 kilometres by the shortest distance by road from any point from which transportation is provided to the school that the pupil is required to attend; and
- (c) nearer by the shortest distance by road to another school of the same type that is in another section or zone than to the school that the pupil is required to attend,

the pupil shall be admitted to the nearer school of the same type, where the appropriate supervisory officer for the nearer school certifies that there is sufficient accommodation for the pupil in that school.

Same

(2) Where the pupil is admitted to a nearer school, the board of the school section or separate school zone of which the pupil is a resident pupil shall pay in respect of the pupil the fee, if any, payable for the purpose under the regulations.

Same

(3) For the purposes of this section, the following are types of schools:

1. English-language public schools, which are schools governed by an English-language public district school board or a public school authority.
2. French-language public schools, which are schools governed by a French-language public district school board.
3. English-language Roman Catholic schools, which are schools governed by an English-language separate district school board or a Roman Catholic school authority.
4. French-language Roman Catholic schools, which are schools governed by a French-language separate district school board.

**17. Section 36 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 16, is repealed and the following substituted:**

Resident pupil qualification: secondary English-language public district school boards and secondary public school authorities

**36. (1)** A person is qualified to be a resident pupil in respect of a secondary school district of an English-language public district school board or of a public school authority if,

- (a) the person and the person's parent or guardian who is not a separate school supporter or a French-language district school board supporter reside in the secondary school district;
- (b) the person is an English-language public board supporter and resides in the

- a) à plus de 3,2 kilomètres, selon la route la plus courte, de l'école qu'il est tenu de fréquenter;
- b) à plus de 0,8 kilomètre, selon la route la plus courte, d'un point d'où il dispose d'un moyen de transport pour se rendre à l'école qu'il est tenu de fréquenter;
- c) plus près, selon la route la plus courte, d'une autre école du même genre située dans une autre circonscription ou une autre zone que de l'école qu'il est tenu de fréquenter.

(2) Si l'élève est admis à une école plus proche, le conseil de la circonscription scolaire ou de la zone d'écoles séparées dont l'élève est résident acquitte, au nom de l'élève, les droits éventuels exigibles à cette fin aux termes des règlements.

Idem

(3) Pour l'application du présent article, les genres d'écoles sont les suivants :

Idem

1. Les écoles publiques de langue anglaise, gérées par un conseil scolaire de district public de langue anglaise ou une administration scolaire publique.
2. Les écoles publiques de langue française, gérées par un conseil scolaire de district public de langue française.
3. Les écoles catholiques de langue anglaise, gérées par un conseil scolaire de district séparé de langue anglaise ou une administration scolaire catholique.
4. Les écoles catholiques de langue française, gérées par un conseil scolaire de district séparé de langue française.

**17. L'article 36 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 16 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**36. (1)** Toute personne satisfait aux conditions requises pour être élève résident en ce qui concerne un district d'écoles secondaires d'un conseil scolaire de district public de langue anglaise ou d'une administration scolaire publique si, selon le cas :

Conditions pour être élève résident au secondaire : conseils scolaires de district publics de langue anglaise et administrations scolaires publiques

- a) elle-même et son père, sa mère ou son tuteur qui n'est ni contribuable des écoles séparées ni contribuable des conseils scolaires de district de langue française résident dans le district d'écoles secondaires;
- b) elle est contribuable des conseils publics de langue anglaise, elle réside

secondary school district and is an owner or tenant of residential property in the secondary school district that is separately assessed; or

- (c) the person is not a supporter of any board, is over 18 years of age and has resided in the secondary school district for the 12 months immediately before the person's admission to a secondary school in the secondary school district or to a secondary school operated by another board,
  - (i) to which the board of the secondary school district pays fees on the person's behalf, or
  - (ii) with which the board of the secondary school district has an agreement relating to the provision of education to the person.

(2) A person is qualified to be a resident pupil in respect of a secondary school district of a French-language public district school board if,

- (a) the person is a French-speaking person, the person and the person's parent or guardian reside in the secondary school district and,
  - (i) the person's parent or guardian is a supporter of the French-language public district school board, or
  - (ii) the person's parent or guardian is not in respect of that residence a supporter of any board;
- (b) the person is a French-language public district school board supporter and resides in the secondary school district and is an owner or tenant of residential property in the secondary school district that is separately assessed; or
- (c) the person is a French-speaking person, is not a supporter of any board, is over 18 years of age and has resided in the secondary school district for the 12 months immediately before the person's admission to a secondary school in the secondary school district or to a secondary school operated by another board,
  - (i) to which the board of the secondary school district pays fees on the person's behalf, or
  - (ii) with which the board of the secondary school district has an

dans le district d'écoles secondaires et elle est propriétaire ou locataire d'un bien résidentiel qui s'y trouve et qui fait l'objet d'une évaluation distincte;

- c) elle n'est contribuable d'aucun conseil, elle a plus de 18 ans et elle a résidé dans le district d'écoles secondaires pendant les 12 mois qui ont précédé immédiatement son admission à une école secondaire du district ou à une école secondaire qui relève d'un autre conseil :
  - (i) soit auquel le conseil du district verse des droits en son nom,
  - (ii) soit avec lequel le conseil du district a conclu une entente portant sur son instruction.

(2) Toute personne satisfait aux conditions requises pour être élève résident en ce qui concerne un district d'écoles secondaires d'un conseil scolaire de district public de langue française si, selon le cas :

- a) elle est francophone, elle-même et son père, sa mère ou son tuteur résident dans le district d'écoles secondaires et :
  - (i) soit son père, sa mère ou son tuteur est contribuable du conseil scolaire de district public de langue française,
  - (ii) soit son père, sa mère ou son tuteur n'est contribuable d'aucun conseil à l'égard de cette résidence;
- b) elle est contribuable des conseils scolaires de district publics de langue française, elle réside dans le district d'écoles secondaires et elle est propriétaire ou locataire d'un bien résidentiel qui s'y trouve et qui fait l'objet d'une évaluation distincte;
- c) elle est francophone, elle n'est contribuable d'aucun conseil, elle a plus de 18 ans et elle a résidé dans le district d'écoles secondaires pendant les 12 mois qui ont précédé immédiatement son admission à une école secondaire du district ou à une école secondaire qui relève d'un autre conseil :
  - (i) soit auquel le conseil du district verse des droits en son nom,
  - (ii) soit avec lequel le conseil du district a conclu une entente portant sur son instruction.

Resident pupil qualification: secondary French-language public district school boards

Conditions pour être élève résident au secondaire : conseils scolaires de district publics de langue française

agreement relating to the provision of education to the person.

Resident pupil qualification: secondary English-language separate district school boards

(3) A person is qualified to be a resident pupil in respect of a separate school zone of an English-language separate district school board for secondary school purposes if,

- (a) the person and the person's parent or guardian who is a separate school supporter and is not a French-language district school board supporter reside in the separate school zone;
- (b) the person is a separate school supporter and is not a French-language district school board supporter and resides in the separate school zone and is an owner or tenant of residential property in the zone that is separately assessed; or
- (c) the person is a Roman Catholic, is not a supporter of any board, is over 18 years of age and has resided in the separate school zone for the 12 months immediately before the person's admission to a secondary school in the separate school zone or to a secondary school operated by another board,
  - (i) to which the board of the separate school zone pays fees on the person's behalf, or
  - (ii) with which the board of the separate school zone has an agreement relating to the provision of education to the person.

Resident pupil qualification: secondary French-language separate district school boards

(4) A person is qualified to be a resident pupil in respect of a separate school zone of a French-language separate district school board for secondary school purposes if,

- (a) the person and the person's parent or guardian who is a French-language separate district school board supporter reside in the separate school zone;
- (b) the person is a French-language separate district school board supporter and resides in the separate school zone and is an owner or tenant of residential property in the zone that is separately assessed; or
- (c) the person is a French-speaking person and a Roman Catholic, is not a supporter of any board, is over 18 years of

(3) Toute personne satisfait aux conditions requises pour être élève résident en ce qui concerne une zone d'écoles séparées aux fins des écoles secondaires d'un conseil scolaire de district séparé de langue anglaise si, selon le cas :

- a) elle-même et son père, sa mère ou son tuteur qui est contribuable des écoles séparées mais non contribuable des conseils scolaires de district de langue française résident dans la zone d'écoles séparées;
- b) elle est contribuable des écoles séparées mais non contribuable des conseils scolaires de district de langue française, elle réside dans la zone d'écoles séparées et elle est propriétaire ou locataire d'un bien résidentiel qui s'y trouve et qui fait l'objet d'une évaluation distincte;
- c) elle est catholique, elle n'est contribuable d'aucun conseil, elle a plus de 18 ans et elle a résidé dans la zone d'écoles séparées pendant les 12 mois qui ont précédé immédiatement son admission à une école secondaire de la zone ou à une école secondaire qui relève d'un autre conseil :
  - (i) soit auquel le conseil de la zone verse des droits en son nom,
  - (ii) soit avec lequel le conseil de la zone a conclu une entente portant sur son instruction.

Conditions pour être élève résident au secondaire : conseils scolaires de district séparés de langue anglaise

(4) Toute personne satisfait aux conditions requises pour être élève résident en ce qui concerne une zone d'écoles séparées aux fins des écoles secondaires d'un conseil scolaire de district séparé de langue française si, selon le cas :

- a) elle-même et son père, sa mère ou son tuteur qui est contribuable des conseils scolaires de district séparés de langue française résident dans la zone d'écoles séparées;
- b) elle est contribuable des conseils scolaires de district séparés de langue française, elle réside dans la zone d'écoles séparées et elle est propriétaire ou locataire d'un bien résidentiel qui s'y trouve et qui fait l'objet d'une évaluation distincte;
- c) elle est francophone et catholique, elle n'est contribuable d'aucun conseil, elle a plus de 18 ans et elle a résidé dans la

Conditions pour être élève résident au secondaire : conseils scolaires de district séparés de langue française



age and has resided in the separate school zone for the 12 months immediately before the person's admission to a secondary school in the separate school zone or to a secondary school operated by another board,

- (i) to which the board of the separate school zone pays fees on the person's behalf, or
- (ii) with which the board of the separate school zone has an agreement relating to the provision of education to the person.

Resident pupil, secondary

(5) A person who is qualified to be a resident pupil in respect of a secondary school district or a separate school zone is a resident pupil if the person enrolls in a secondary school operated by the board of the secondary school district or separate school zone, as the case may be, or in a secondary school operated by another board,

- (a) to which the board of the secondary school district or separate school zone pays fees on the person's behalf; or
- (b) with which the board of the secondary school district or separate school zone has an agreement relating to the provision of education to the person.

Certain elementary-only school authorities

(6) Subject to subsection (7), where a person is qualified to be a resident pupil of a school authority, other than a public school authority, that provides elementary education only, and the area of jurisdiction of the school authority is the same in whole or in part as the area of jurisdiction of a public district school board, the pupil shall be admitted to a secondary school operated by the public district school board or to a secondary school operated by another board,

- (a) to which the first-mentioned district school board pays fees on the person's behalf; or
- (b) with which the first-mentioned district school board has an agreement relating to the provision of education to the person.

French-speaking persons

(7) Only a French-speaking person may be admitted to a school of a French-language public district school board under subsection (6).

Evidence as to right to attend

(8) It is the responsibility of the person or the person's parent or guardian to submit evidence that the person has a right to attend a secondary school.

**18. Sections 37, 38 and 39 of the Act are repealed and the following substituted:**

zone d'écoles séparées pendant les 12 mois qui ont précédé immédiatement son admission à une école secondaire de la zone ou à une école secondaire qui relève d'un autre conseil :

- (i) soit auquel le conseil de la zone verse des droits en son nom,
- (ii) soit avec lequel le conseil de la zone a conclu une entente portant sur son instruction.

(5) La personne qui satisfait aux conditions requises pour être élève résident en ce qui concerne un district d'écoles secondaires ou une zone d'écoles séparées est un élève résident si elle s'inscrit à une école secondaire qui relève du conseil du district ou de la zone, selon le cas, ou encore à une école secondaire qui relève d'un autre conseil :

- a) soit auquel le conseil du district ou de la zone verse des droits en son nom;
- b) soit avec lequel le conseil du district ou de la zone a conclu une entente portant sur son instruction.

Élève résident d'une école secondaire

(6) Sous réserve du paragraphe (7), la personne qui satisfait aux conditions requises pour être élève résident d'une administration scolaire, à l'exclusion d'une administration scolaire publique, qui dispense l'enseignement élémentaire seulement et dont le territoire de compétence correspond, en tout ou en partie, à celui d'un conseil scolaire de district public est admise à une école secondaire qui relève de ce conseil ou à une école secondaire qui relève d'un autre conseil :

- a) soit auquel le premier conseil verse des droits en son nom;
- b) soit avec lequel le premier conseil a conclu une entente portant sur son instruction.

Administrations scolaires pour le seul niveau élémentaire

(7) Seuls les francophones peuvent être admis à une école qui relève d'un conseil scolaire de district public de langue française aux termes du paragraphe (6).

Franco-phones

(8) Il appartient à la personne ou à son père, sa mère ou son tuteur de présenter des preuves qu'elle a le droit de fréquenter l'école secondaire.

Preuve du droit de fréquentation scolaire

**18. Les articles 37, 38 et 39 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Admission of adult resident who is not a resident pupil

**37. (1)** Despite the provisions of this or any other Act, but subject to section 49.2, a person who resides in one secondary school district or separate school zone and who, except as to residence, is qualified to be a resident pupil at a secondary school in another secondary school district or in another separate school zone, as the case may be, shall be admitted, without the payment of a fee, to a secondary school of the same type that is in the other secondary school district or separate school zone operated by the board of the secondary school district or separate school zone, as the case may be, in which the person resides if,

- (a) the person has attained the age of 18 years and has been promoted or transferred to a secondary school; and
- (b) the appropriate supervisory officer certifies that there is adequate accommodation in the secondary school.

Types of schools

(2) For the purposes of subsection (1), the following are types of schools:

- 1. English-language public schools, which are schools governed by an English-language public district school board or a public school authority.
- 2. French-language public schools, which are schools governed by a French-language public district school board.
- 3. English-language Roman Catholic schools, which are schools governed by an English-language separate district school board.
- 4. French-language Roman Catholic schools, which are schools governed by a French-language separate district school board.

Limitation on right to attend without payment of fee

- 38.** Despite section 32, where a pupil,
- (a) has completed elementary school; and
  - (b) has attended one or more secondary schools for a total of seven or more years,

the board of the secondary school that the pupil attends may charge the fee, if any, payable for the purpose under the regulations.

Resident pupil's right to attend secondary school in another district or zone

**39. (1)** Subject to subsections (2) to (4), a person who is qualified to be a resident pupil at a secondary school in a secondary school district or a separate school zone has the right to attend any secondary school of the same type,

- (a) that is more accessible to the person than any secondary school in the

**37. (1)** Malgré les autres dispositions de la présente loi et toute autre loi mais sous réserve de l'article 49.2, la personne qui réside dans un district d'écoles secondaires ou une zone d'écoles séparées et qui, excepté en ce qui concerne son lieu de résidence, satisfait aux conditions requises pour être élève résident d'une école secondaire d'un autre district d'écoles secondaires ou d'une autre zone d'écoles séparées, selon le cas, est admise gratuitement à une école secondaire du même genre qui est située dans l'autre district d'écoles secondaires ou zone d'écoles séparées et qui relève du conseil du district ou de la zone, selon le cas, dans laquelle elle réside si :

- a) d'une part, elle a atteint l'âge de 18 ans et est passée à une école secondaire où y a été transférée;
- b) d'autre part, l'agent de supervision compétent atteste que l'école secondaire dispose de possibilités d'accueil appropriées.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les genres d'écoles sont les suivants :

- 1. Les écoles publiques de langue anglaise, gérées par un conseil scolaire de district public de langue anglaise ou une administration scolaire publique.
- 2. Les écoles publiques de langue française, gérées par un conseil scolaire de district public de langue française.
- 3. Les écoles catholiques de langue anglaise, gérées par un conseil scolaire de district séparé de langue anglaise.
- 4. Les écoles catholiques de langue française, gérées par un conseil scolaire de district séparé de langue française.

**38.** Malgré l'article 32, le conseil de l'école secondaire qu'il fréquente peut demander à un élève d'acquitter les droits éventuels exigibles à cette fin aux termes des règlements si :

- a) d'une part, il a terminé l'école élémentaire;
- b) d'autre part, il a fréquenté une ou plusieurs écoles secondaires pendant sept ans ou plus au total.

**39. (1)** Sous réserve des paragraphes (2) à (4), la personne qui satisfait aux conditions requises pour être élève résident d'une école secondaire d'un district d'écoles secondaires ou d'une zone d'écoles séparées a le droit de fréquenter n'importe quelle école secondaire du même genre :

- a) soit qui lui est plus accessible que toute école secondaire du district d'écoles se-

Admission d'un adulte résident qui n'est pas un élève résident

Genres d'écoles

Restriction du droit de fréquenter l'école gratuitement

Droit des élèves résidents de fréquenter une école secondaire dans un autre district ou une autre zone

secondary school district of which the person is qualified to be a resident pupil; or

(b) for a purpose specified in subsection 49.2 (6).

Types of schools

(2) For the purposes of subsection (1), the types of schools are as set out in subsection 37 (2).

Restrictions

(3) Subsection (1) applies where the appropriate supervisory officer certifies that there is adequate accommodation for the person in the school.

Where agreement between boards

(4) Clause (1) (b) does not apply where the board of which the person is qualified to be a resident pupil has entered into an agreement with another board to provide the relevant subjects.

**19. Section 40 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 17 and 1996, chapter 13, section 3, is repealed and the following substituted:**

Admission to secondary school of resident pupil from other district or zone

**40. (1)** A person who is qualified to be a resident pupil at a secondary school in a secondary school district or separate school zone and who applies for admission to a secondary school of the same type situated in another secondary school district or separate school zone, as the case may be, shall furnish the principal of the school to which admission is sought with a statement signed by the person's parent or guardian or by the pupil where the pupil is an adult, stating,

- (a) the name of the secondary school district or separate school zone in respect of which the person is qualified to be a resident pupil;
- (b) whether or not the pupil or the pupil's parent or guardian is assessed in the secondary school district or separate school zone in which the school referred to in clause (a) is situated, and if so assessed the amount of the assessment; and
- (c) the authority, under this Act, under which the pupil claims to have a right to attend the school to which admission is sought.

Same

(2) For the purposes of subsection (1), the types of schools are as set out in subsection 37 (2).

Notice of admission

(3) The principal of the school to which admission is sought shall forward the statement to the chief executive officer of the board that operates the school and, if the pupil is admitted, the chief executive officer of the

condaires pour lequel elle satisfait aux conditions requises pour être élève résident;

b) soit à une fin précisée au paragraphe 49.2 (6).

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les genres d'écoles correspondent à ceux qui sont énoncés au paragraphe 37 (2).

(3) Le paragraphe (1) s'applique si l'agent de supervision compétent atteste que l'école dispose de possibilités d'accueil appropriées pour la personne.

(4) L'alinéa (1) b) ne s'applique pas si le conseil pour lequel la personne satisfait aux conditions requises pour être élève résident a conclu une entente avec un autre conseil pour qu'il offre les matières pertinentes.

**19. L'article 40 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 17 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 3 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**40. (1)** La personne qui satisfait aux conditions requises pour être élève résident d'une école secondaire d'un district d'écoles secondaires ou d'une zone d'écoles séparées et qui fait une demande d'admission à une école secondaire du même genre située dans un autre district d'écoles secondaires ou une autre zone d'écoles séparées, selon le cas, fournit au directeur de cette école une déclaration que signe son père, sa mère ou son tuteur, ou elle-même, si elle est majeure, et dans laquelle elle indique :

- a) le nom du district d'écoles secondaires ou de la zone d'écoles séparées pour lequel elle satisfait aux conditions requises pour être élève résident;
- b) si elle-même ou son père, sa mère ou son tuteur fait l'objet d'une cotisation dans le district d'écoles secondaires ou la zone d'écoles séparées où est située l'école visée à l'alinéa a) et, le cas échéant, le montant de la cotisation;
- c) les dispositions de la présente loi que l'élève invoque pour réclamer le droit de fréquenter l'école à laquelle il veut être admis.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les genres d'écoles correspondent à ceux qui sont énoncés au paragraphe 37 (2).

(3) Le directeur de l'école à laquelle l'élève veut être admis transmet la déclaration au chef de service administratif du conseil dont relève son école, lequel, si l'élève est admis, avise promptement son homologue du conseil

Genres d'écoles

Restrictions

Entente entre conseils

Admission à l'école secondaire d'un élève résident d'un autre district ou d'une autre zone

Idem

Avis d'admission



board shall promptly notify the chief executive officer of the board of the secondary school district or separate school zone, as the case may be, of which the pupil is qualified to be a resident pupil of the fact of the admission and of the information included in the statement.

Same

(4) Where the board that operates the school to which admission is sought has no chief executive officer, the notice required by subsection (3) shall be sent to the secretary of the board.

**20. Sections 41 and 42 of the Act are repealed and the following substituted:**

Admission to secondary school

**41.** (1) Where a pupil has been promoted from elementary school, the pupil shall be admitted to secondary school.

Same

(2) A person who has not been promoted from elementary school shall be admitted to a secondary school if the principal of the secondary school is satisfied that the applicant is competent to undertake the work of the school.

Where admission denied

(3) Where an applicant for admission to a secondary school under subsection (2) is denied admission by the principal, the applicant may appeal to the board and the board may, after a hearing, direct that the applicant be admitted or refused admission to a secondary school.

Committee to perform board functions

(4) The board, by resolution, may direct that the powers and duties of the board under subsection (3) shall be exercised and performed by a committee of at least three members of the board named in the resolution or designated from time to time in accordance with the resolution.

Alternative course or program

(5) Where the pupil has clearly demonstrated to the principal that the pupil is not competent to undertake a particular course or program of studies, the principal shall not permit the pupil to undertake the course or program, in which case the pupil may take a prerequisite course, or select with the approval of the principal an appropriate alternative course or program provided that, where the pupil is a minor, the consent of the pupil's parent or guardian has been obtained.

Admission to continuing education class

(6) A person is entitled to enrol in a continuing education course or class that is acceptable for credit towards a secondary school diploma if the principal is satisfied that the person is competent to undertake the work of the course or class.

du district d'écoles secondaires ou de la zone d'écoles séparées, selon le cas, pour lequel l'élève satisfait aux conditions requises pour être élève résident de l'admission de l'élève et des renseignements contenus dans la déclaration.

Idem

(4) Si le conseil dont relève l'école à laquelle l'élève veut être admis ne compte pas de chef de service administratif, l'avis exigé par le paragraphe (3) est envoyé au secrétaire du conseil.

**20. Les articles 41 et 42 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**41.** (1) L'élève qui a terminé avec succès l'école élémentaire est admis à l'école secondaire.

Admission à l'école secondaire

Idem

(2) La personne qui n'a pas terminé avec succès l'école élémentaire est admise à une école secondaire si le directeur de cette école est convaincu que le candidat possède les aptitudes nécessaires pour accomplir le travail qui y est exigé.

Refus d'admission

(3) Si le directeur d'école refuse d'admettre le candidat visé au paragraphe (2), celui-ci peut interjeter appel devant le conseil, qui peut, après avoir tenu une audience, ordonner qu'il soit admis à une école secondaire ou non.

Création d'un comité par le conseil

(4) Le conseil peut, par voie de résolution, charger des pouvoirs et fonctions que lui attribue le paragraphe (3) un comité qui se compose d'au moins trois conseillers nommés dans la résolution ou désignés conformément à celle-ci.

Autre cours ou programme

(5) Si l'élève a clairement montré au directeur d'école qu'il n'a pas les aptitudes nécessaires pour suivre un cours ou un programme d'études particulier, le directeur d'école ne doit pas lui permettre de le faire. Dans ce cas, l'élève peut suivre un cours préalable ou choisir, avec l'approbation du directeur d'école, un autre cours ou programme approprié, pourvu qu'il ait obtenu le consentement de son père, de sa mère ou de son tuteur, s'il est mineur.

Admission à une classe d'éducation permanente

(6) Toute personne a le droit de s'inscrire à un cours ou à une classe d'éducation permanente acceptable comme crédit menant à l'obtention du diplôme d'études secondaires si le directeur d'école est convaincu qu'elle a les aptitudes nécessaires pour accomplir le travail qu'exige le cours ou la classe.

Secondary school instruction: movement from English-language public board to English-language Roman Catholic board

42. (1) A person who is qualified to be a resident pupil of an English-language public board and to receive instruction in a secondary school grade is entitled to receive instruction provided in a secondary school operated by an English-language Roman Catholic board if the area of jurisdiction of the public board is in whole or in part the same as the area of jurisdiction of the Roman Catholic board.

Secondary school instruction: movement from French-language public district school board to French-language separate district school board

(2) A person who is qualified to be a resident pupil of a French-language public district school board and to receive instruction in a secondary school grade is entitled to receive instruction provided in a secondary school operated by a French-language separate district school board if the area of jurisdiction of the public district school board is in whole or in part the same as the area of jurisdiction of the separate district school board.

Secondary school instruction: movement from English-language Roman Catholic board to English-language public board

(3) A person who is qualified to be a resident pupil of an English-language Roman Catholic board and to receive instruction in a secondary school grade is entitled to receive instruction provided in a secondary school operated by an English-language public board if the area of jurisdiction of the Roman Catholic board is in whole or in part the same as the area of jurisdiction of the public board.

Secondary school instruction: movement from French-language separate district school board to French-language public district school board

(4) A person who is qualified to be a resident pupil of a French-language separate district school board and to receive instruction in a secondary school grade is entitled to receive instruction provided in a secondary school operated by a French-language public district school board if the area of jurisdiction of the separate district school board is in whole or in part the same as the area of jurisdiction of the public district school board.

Secondary school instruction: movement from French-language separate district school board to English-language public board

(5) A person who is qualified to be a resident pupil of a French-language separate district school board and to receive instruction in a secondary school grade is entitled to receive instruction provided in a secondary school operated by an English-language public board if the area of jurisdiction of the French-language board is in whole or in part the same as the area of jurisdiction of the English-language board.

Secondary school instruction: movement from English-language public board to French-language separate district school board

(6) A French-speaking person who is qualified to be a resident pupil of an English-language public board and to receive instruction in a secondary school grade is entitled to receive instruction provided in a secondary school operated by a French-language separate district school board if the area of jurisdiction of the English-language board is in whole or in part the same as the area of jurisdiction of the French-language board.

42. (1) La personne qui satisfait aux conditions requises pour être élève résident d'un conseil public de langue anglaise et recevoir son instruction au niveau secondaire a le droit de recevoir cette instruction dans une école secondaire qui relève d'un conseil catholique de langue anglaise si le territoire de compétence du conseil public correspond, en totalité ou en partie, à celui du conseil catholique.

Enseignement secondaire : transfert d'un conseil public de langue anglaise à un conseil catholique de langue anglaise

(2) La personne qui satisfait aux conditions requises pour être élève résident d'un conseil scolaire de district public de langue française et recevoir son instruction au niveau secondaire a le droit de recevoir cette instruction dans une école secondaire qui relève d'un conseil scolaire de district séparé de langue française si le territoire de compétence du conseil scolaire de district public correspond, en totalité ou en partie, à celui du conseil scolaire de district séparé.

Enseignement secondaire : transfert d'un conseil scolaire de district public de langue française à un conseil scolaire de district séparé de langue française

(3) La personne qui satisfait aux conditions requises pour être élève résident d'un conseil catholique de langue anglaise et recevoir son instruction au niveau secondaire a le droit de recevoir cette instruction dans une école secondaire qui relève d'un conseil public de langue anglaise si le territoire de compétence du conseil catholique correspond, en totalité ou en partie, à celui du conseil public.

Enseignement secondaire : transfert d'un conseil catholique de langue anglaise à un conseil public de langue anglaise

(4) La personne qui satisfait aux conditions requises pour être élève résident d'un conseil scolaire de district séparé de langue française et recevoir son instruction au niveau secondaire a le droit de recevoir cette instruction dans une école secondaire qui relève d'un conseil scolaire de district public de langue française si le territoire de compétence du conseil scolaire de district séparé correspond, en totalité ou en partie, à celui du conseil scolaire de district public.

Enseignement secondaire : transfert d'un conseil scolaire de district séparé de langue française à un conseil scolaire de district public de langue française

(5) La personne qui satisfait aux conditions requises pour être élève résident d'un conseil scolaire de district séparé de langue française et recevoir son instruction au niveau secondaire a le droit de recevoir cette instruction dans une école secondaire qui relève d'un conseil public de langue anglaise si le territoire de compétence du conseil de langue française correspond, en totalité ou en partie, à celui du conseil de langue anglaise.

Enseignement secondaire : transfert d'un conseil scolaire de district séparé de langue française à un conseil public de langue anglaise

(6) Le francophone qui satisfait aux conditions requises pour être élève résident d'un conseil public de langue anglaise et recevoir son instruction au niveau secondaire a le droit de recevoir cette instruction dans une école secondaire qui relève d'un conseil scolaire de district séparé de langue française si le territoire de compétence du conseil de langue anglaise correspond, en totalité ou en partie, à celui du conseil de langue française.

Enseignement secondaire : transfert d'un conseil public de langue anglaise à un conseil scolaire de district séparé de langue française



Secondary school instruction: movement from French-language public district school board to English-language separate district school board

(7) A French-speaking person who is qualified to be a resident pupil of a French-language public district school board and to receive instruction in a secondary school grade is entitled to receive instruction provided in a secondary school operated by an English-language separate district school board if the area of jurisdiction of the French-language board is in whole or in part the same as the area of jurisdiction of the English-language board.

(7) Le francophone qui satisfait aux conditions requises pour être élève résident d'un conseil scolaire de district public de langue française et recevoir son instruction au niveau secondaire a le droit de recevoir cette instruction dans une école secondaire qui relève d'un conseil scolaire de district séparé de langue anglaise si le territoire de compétence du conseil de langue française correspond, en totalité ou en partie, à celui du conseil de langue anglaise.

Enseignement secondaire : transfert d'un conseil scolaire de district public de langue française à un conseil scolaire de district séparé de langue anglaise

Secondary school instruction: movement from English-language separate district school board to French-language public district school board

(8) A French-speaking person who is qualified to be a resident pupil of an English-language separate district school board and to receive instruction in a secondary school grade is entitled to receive instruction provided in a secondary school operated by a French-language public district school board if the area of jurisdiction of the English-language board is in whole or in part the same as the area of jurisdiction of the French-language board.

(8) Le francophone qui satisfait aux conditions requises pour être élève résident d'un conseil scolaire de district séparé de langue anglaise et recevoir son instruction au niveau secondaire a le droit de recevoir cette instruction dans une école secondaire qui relève d'un conseil scolaire de district public de langue française si le territoire de compétence du conseil de langue anglaise correspond, en totalité ou en partie, à celui du conseil de langue française.

Enseignement secondaire : transfert d'un conseil scolaire de district séparé de langue anglaise à un conseil scolaire de district public de langue française

Fee

(9) The board of which the person is qualified to be a resident pupil shall pay the fee, if any, to which the other board is entitled for providing secondary school education under this section.

(9) Le conseil pour lequel la personne satisfait aux conditions requises pour être élève résident acquitte les droits éventuels auxquels a droit l'autre conseil pour offrir l'enseignement secondaire aux termes du présent article.

Droits

Amount

(10) The fee to which a board is entitled under this section is the fee, if any, payable for the purpose under the regulations or such lesser amount as may be set by the board.

(10) Les droits auxquels a droit le conseil aux termes du présent article correspondent aux droits éventuels exigibles à cette fin aux termes des règlements ou aux droits inférieurs que fixe le conseil.

Montant des droits

Exemption from religious studies

(11) On written application, a Roman Catholic board shall exempt a person who is qualified to be a resident pupil in respect of a secondary school operated by a public board from programs and courses of study in religious education if,

(11) Sur présentation d'une demande par écrit, le conseil catholique dispense des programmes et des cours d'enseignement religieux la personne qui satisfait aux conditions requises pour être élève résident en ce qui concerne une école secondaire qui relève d'un conseil public si, selon le cas :

Dispense des études religieuses

- (a) the person is enrolled in a program that is not otherwise available to the person in a secondary school operated by a public board within the area of jurisdiction of the Roman Catholic board; or
- (b) it is impractical by reason of distance or terrain or by reason of physical handicap, mental handicap or multi-handicap for the person to attend a secondary school operated by a public board.

- a) la personne est inscrite à un programme qui ne lui est pas offert par ailleurs dans une école secondaire qui relève d'un conseil public du territoire de compétence du conseil catholique;
- b) il est difficile pour la personne, en raison de la distance ou de la topographie, ou encore d'un handicap physique ou mental ou de handicaps multiples, de fréquenter une école secondaire qui relève d'un conseil public.

Same

(12) A person who is qualified to be a resident pupil in respect of a secondary school operated by a public board who attends a secondary school operated by a Roman Catholic board for a reason other than the one mentioned in clause (11) (a) or (b) is considered to have enrolled in all of the school's programs and courses of study in religious education.

(12) La personne qui satisfait aux conditions requises pour être élève résident d'une école secondaire qui relève d'un conseil public et qui fréquente une école secondaire qui relève d'un conseil catholique pour une autre raison que celle qui est mentionnée à l'alinéa (11) a) ou b) est considérée comme s'étant inscrite à tous les programmes et cours d'enseignement religieux de l'école.

Idem



Additional exemptions	(13) In addition to the exemptions provided for in subsection (11), no person who is qualified to be a resident pupil in respect of a secondary school operated by a public board who attends a secondary school operated by a Roman Catholic board shall be required to take part in any program or course of study in religious education where a parent or guardian of the person, or the person where the person is an adult, applies in writing to the Roman Catholic board for exemption of the person from taking part.	(13) Outre les dispenses prévues au paragraphe (11), aucune personne qui satisfait aux conditions requises pour être élève résident d'une école secondaire qui relève d'un conseil public et qui fréquente une école secondaire qui relève d'un conseil catholique n'est tenue de participer à un programme ou à un cours d'enseignement religieux si son père, sa mère ou son tuteur, ou elle-même, si elle est majeure, demande une dispense par écrit au conseil catholique.	Dispenses additionnelles
	<b>21. Section 43 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 18, is repealed and the following substituted:</b>	<b>21. L'article 43 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 18 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	
Movement from English-language public board to French-language public district school board	<b>43. (1)</b> A French-speaking person who is qualified to be a resident pupil of an English-language public board is entitled to receive instruction provided by a French-language public district school board if the area of jurisdiction of the English-language board is in whole or in part the same as the area of jurisdiction of the French-language board.	<b>43. (1)</b> Le francophone qui satisfait aux conditions requises pour être élève résident d'un conseil public de langue anglaise a le droit de recevoir l'instruction dispensée par un conseil scolaire de district public de langue française si le territoire de compétence du conseil de langue anglaise correspond, en totalité ou en partie, à celui du conseil de langue française.	Transfert d'un conseil public de langue anglaise à un conseil scolaire de district public de langue française
Movement from French-language public district school board to English-language public board	(2) A person who is qualified to be a resident pupil of a French-language public district school board is entitled to receive instruction provided by an English-language public board if the area of jurisdiction of the French-language board is in whole or in part the same as the area of jurisdiction of the English-language board.	(2) La personne qui satisfait aux conditions requises pour être élève résident d'un conseil scolaire de district public de langue française a le droit de recevoir l'instruction dispensée par un conseil public de langue anglaise si le territoire de compétence du conseil de langue française correspond, en totalité ou en partie, à celui du conseil de langue anglaise.	Transfert d'un conseil scolaire de district public de langue française à un conseil public de langue anglaise
Movement from English-language Roman Catholic board to French-language separate district school board	(3) A French-speaking person who is qualified to be a resident pupil of an English-language Roman Catholic board is entitled to receive instruction provided by a French-language separate district school board if the area of jurisdiction of the English-language board is in whole or in part the same as the area of jurisdiction of the French-language board.	(3) Le francophone qui satisfait aux conditions requises pour être élève résident d'un conseil catholique de langue anglaise a le droit de recevoir l'instruction dispensée par un conseil scolaire de district séparé de langue française si le territoire de compétence du conseil de langue anglaise correspond, en totalité ou en partie, à celui du conseil de langue française.	Transfert d'un conseil catholique de langue anglaise à un conseil scolaire de district séparé de langue française
Movement from French-language separate district school board to English-language Roman Catholic board	(4) A person who is qualified to be a resident pupil of a French-language separate district school board is entitled to receive instruction provided by an English-language Roman Catholic board if the area of jurisdiction of the French-language board is in whole or in part the same as the area of jurisdiction of the English-language board.	(4) La personne qui satisfait aux conditions requises pour être élève résident d'un conseil scolaire de district séparé de langue française a le droit de recevoir l'instruction dispensée par un conseil catholique de langue anglaise si le territoire de compétence du conseil de langue française correspond, en totalité ou en partie, à celui du conseil de langue anglaise.	Transfert d'un conseil scolaire de district séparé de langue française à un conseil catholique de langue anglaise
Fee	(5) The board of which the person is qualified to be a resident pupil shall pay the fee, if any, to which the other board is entitled for providing education under this section.	(5) Le conseil pour lequel la personne satisfait aux conditions requises pour être élève résident acquitte les droits éventuels auxquels a droit l'autre conseil pour offrir l'enseignement aux termes du présent article.	Droits
Amount	(6) The fee to which a board is entitled under this section is the fee, if any, payable for the purpose under the regulations or such lesser amount as may be set by the board.	(6) Les droits auxquels a droit le conseil aux termes du présent article correspondent aux droits éventuels exigibles à cette fin aux termes des règlements ou aux droits inférieurs que fixe le conseil.	Montant des droits

Regulations:  
supporter  
non-resident  
attendance  
rights

**43.1 (1)** The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing the rights of a person to attend a school operated by a board where the person does not reside in the area of jurisdiction of the board but the person or the person's parent or guardian owns property assessed for school purposes in the board's area of jurisdiction.

General or  
particular

(2) A regulation made under subsection (1) may be general or particular.

Right to con-  
tinue to  
attend in cer-  
tain circum-  
stances

(3) A pupil who, on December 31, 1997, is enrolled in a school that he or she has a right to attend under clause 33 (1) (b), 33 (2) (b) or 40 (1) (b) of this Act, as it read on December 31, 1997 and who on January 1, 1998, because of the repeal of those clauses, no longer has the right to attend the school under any other provision of this Part, has the right to continue to attend the school so long as the pupil, or the pupil's parent or guardian, continues to be the owner of the property or the owner or tenant of the business property in respect of which the pupil acquired the attendance right.

Exception

(4) A right under subsection (1) is extinguished if,

- (a) in connection with a transfer of a school under clause 58.1 (2) (p), a school that was a French-language instructional unit becomes a school of an English-language district school board;
- (b) in connection with a transfer of a school under clause 58.1 (2) (p), a school that was not a French-language instructional unit becomes a school of a French-language district school board; or
- (c) the school becomes another type of school within the meaning of subsection 37 (2).

Regulations:  
non-sup-  
porter resi-  
dent - attend-  
ance rights  
based on  
business  
property

**43.2 (1)** The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing the rights of a person to attend a school operated by a board where,

- (a) the person and the person's parent or guardian reside in the area of jurisdiction of the board;
- (b) the person and the person's parent or guardian are not a supporter of any board the area of jurisdiction of which includes the residence of the person or of the person's parent or guardian; and
- (c) the person or the person's parent or guardian is the owner or tenant of business property in the area of jurisdiction of the board.

**43.1 (1)** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir le droit qu'a une personne de fréquenter une école qui relève d'un conseil lorsqu'elle ne réside pas dans le territoire de compétence du conseil mais qu'elle-même ou son père, sa mère ou son tuteur est propriétaire d'un bien qui s'y trouve et qui est évalué aux fins scolaires.

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

(3) L'élève qui, le 31 décembre 1997, est inscrit à une école qu'il a le droit de fréquenter en vertu de l'alinéa 33 (1) b), 33 (2) b) ou 40 (1) b) de la présente loi, telle qu'elle existait à cette date, et qui cesse d'avoir ce droit en vertu de toute autre disposition de la présente partie le 1<sup>er</sup> janvier 1998 par suite de l'abrogation de ces alinéas conserve son droit tant que lui-même ou son père, sa mère ou son tuteur demeure propriétaire du bien ou propriétaire ou locataire du bien d'entreprise à l'égard duquel l'élève a acquis le droit de fréquentation scolaire.

(4) Les droits prévus au paragraphe (1) sont éteints dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) en ce qui concerne le transfert d'une école en vertu de l'alinéa 58.1 (2) p), l'école qui était un module scolaire de langue française passe à un conseil scolaire de district de langue anglaise;
- b) en ce qui concerne le transfert d'une école en vertu de l'alinéa 58.1 (2) p), l'école qui n'était pas un module scolaire de langue française passe à un conseil scolaire de district de langue française;
- c) l'école devient un autre genre d'école au sens du paragraphe 37 (2).

**43.2 (1)** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir le droit qu'a une personne de fréquenter une école qui relève d'un conseil lorsque les conditions suivantes sont réunies :

- a) la personne et son père, sa mère ou son tuteur résident dans le territoire de compétence du conseil;
- b) la personne et son père, sa mère ou son tuteur ne sont contribuables d'aucun conseil dont le territoire de compétence comprend leur résidence;
- c) la personne ou son père, sa mère ou son tuteur est propriétaire ou locataire d'un bien d'entreprise qui se trouve dans le territoire de compétence du conseil.

Règlements :  
droits de fré-  
quentation  
scolaire des  
non-résidents  
qui sont con-  
tribuables

Portée

Droit de con-  
tinuer de fré-  
quenter  
l'école dans  
certaines cir-  
constances

Exception

Règlements :  
résidents qui  
ne sont pas  
contribuables  
- droit de fré-  
quentation  
scolaire fon-  
dé sur un  
bien d'entre-  
prise



General or particular

(2) A regulation made under this section may be general or particular.

**22. Sections 44, 45, 46 and 47 of the Act are repealed and the following substituted:**

Admission where pupil moves into residence not assessed in accordance with his or her school support

**44.** Where a child who would otherwise have the right to attend school in a school section, separate school zone or secondary school district moves with his or her parent or guardian to a residence the assessment of which does not support that right, and the latest date on which the assessment of the residence may be changed has passed, on the filing of a notice of change of support for the following year with the appropriate assessment commissioner, the child shall be admitted, without the payment of a fee, to a school that will be supported by the taxes on the assessment of the residence on the effective date of the change of school support.

Admission where one parent is sole support

**45. (1)** Subject to subsection (2), where, for any reason, one parent of a person is the sole support of the person, and that parent,

- (a) resides in a residence in Ontario that is not assessed for the purposes of any board; and
- (b) boards the person in a residence that is not a children's residence as defined in Part IX (Licensing) of the *Child and Family Services Act*,

the person shall, if otherwise qualified to be a resident pupil, be deemed to be qualified to be a resident pupil in respect of,

- (c) a school section, if the residence is situate in the school section and the taxes on its assessment are directed to the support of public schools;
- (d) a separate school zone, if the person is a Roman Catholic and the residence is situate in the separate school zone and the taxes on its assessment are directed to the support of separate schools; or
- (e) a secondary school district, if the residence is situate in the secondary school district and the taxes on its assessment are directed to the support of public schools.

Exception French-language rights

(2) No person has the right under subsection (1) to attend a French-language instructional unit operated by a board unless the person is a French-speaking person.

Tax exempt land

**46. (1)** A person who resides in a school section, separate school zone or secondary school district in which the person's parent or

(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Portée

**22. Les articles 44, 45, 46 et 47 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**44.** Si l'enfant qui aurait par ailleurs le droit de fréquenter l'école dans une circonscription scolaire, une zone d'écoles séparées ou un district d'écoles secondaires emménage avec son père, sa mère ou son tuteur dans une résidence qui fait l'objet d'une évaluation qui ne soutient pas ce droit et que la date limite à laquelle l'évaluation peut être modifiée est passée, il est admis gratuitement, sur dépôt auprès du commissaire à l'évaluation compétent d'un avis de changement du statut de contribuable pour l'année suivante, à une école soutenue par les impôts prélevés sur l'évaluation de la résidence à la date d'effet du changement de soutien scolaire.

Cas où l'indication du soutien scolaire est différente

**45. (1)** Sous réserve du paragraphe (2), si, pour quelque raison que ce soit, le seul soutien d'une personne est son père ou sa mère, qui remplit les conditions suivantes :

Admission lorsque le père ou la mère est le seul soutien

- a) il réside dans une résidence située en Ontario qui n'est évaluée aux fins d'aucun conseil;
- b) il met la personne en pension dans une résidence qui n'est pas un foyer pour enfants au sens de la partie IX (Permis) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*,

cette personne, si elle satisfait par ailleurs aux conditions requises pour être élève résident, est réputée satisfaire à ces conditions pour :

- c) une circonscription scolaire, si la résidence se trouve dans cette circonscription et que les impôts prélevés sur son évaluation sont affectés aux écoles publiques;
- d) une zone d'écoles séparées, si la personne est catholique, que la résidence se trouve dans cette zone et que les impôts prélevés sur son évaluation sont affectés aux écoles séparées;
- e) un district d'écoles secondaires, si la résidence se trouve dans ce district et que les impôts prélevés sur son évaluation sont affectés aux écoles publiques.

(2) Nul n'a le droit, en vertu du paragraphe (1), de fréquenter un module scolaire de langue française qui relève d'un conseil à moins d'être francophone.

Exception : droits liés au français

**46. (1)** La personne qui réside sur un bien-fonds qui est exonéré d'impôts aux fins d'un conseil quelconque et qui se trouve dans une

Bien-fonds exonéré d'impôts



guardian resides, on land that is exempt from taxation for the purposes of any board, is not qualified to be a resident pupil of the school section, separate school zone or secondary school district, unless the person or his or her parent or guardian is assessed with respect to other property for the purposes of a board in the school section, separate school zone or secondary school district.

Resident on land exempt from taxation

(2) Subject to subsection (3), a person whose education is not otherwise provided for and who is otherwise qualified to attend an elementary or secondary school and who resides on land that is exempt from taxation for the purposes of any board shall be admitted to a school that is accessible to the person where the appropriate supervisory officer has certified that there is sufficient accommodation for the person in the school for the current year.

Fee

(3) The fee, if any, that is payable under the regulations in respect of a person's attendance under subsection (2) shall, except where the regulations provide otherwise in respect of such fees, be prepaid monthly by the person or by his or her parent or guardian.

Residence on defence property

**46.1** (1) In this section,

“defence property” means the prescribed lands and premises of defence establishments belonging to Canada.

Entitlement

(2) Despite section 46, a person who resides with his or her parent or guardian on defence property in a prescribed municipality is entitled to attend an elementary school or a secondary school, as the case requires, in accordance with this section without payment of a fee.

Same

(3) A person who resides with his or her parent or guardian on defence property in a prescribed municipality,

- (a) whose parent or guardian is a Roman Catholic and a French-language rights holder, is entitled to attend a school operated by any district school board that has jurisdiction in the prescribed municipality;
- (b) whose parent or guardian is a French-language rights holder but not a Roman Catholic, is entitled to attend a school operated by a public district school board that has jurisdiction in the prescribed municipality;
- (c) whose parent or guardian is a Roman Catholic but not a French-language rights holder is entitled to attend a school that is operated by an English-

circonscription scolaire, une zone d'écoles séparées ou un district d'écoles secondaires où réside son père, sa mère ou son tuteur ne satisfait pas aux conditions requises pour être élève résident à moins qu'elle-même ou son père, sa mère ou son tuteur ne fasse l'objet d'une cotisation à l'égard d'un autre bien aux fins d'un conseil de la circonscription, de la zone ou du district.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), si aucune disposition n'a par ailleurs été prise à l'égard de l'instruction d'une personne qui satisfait par ailleurs aux conditions requises pour fréquenter une école élémentaire ou secondaire et qui réside sur un bien-fonds exonéré d'impôts aux fins d'un conseil quelconque, la personne est admise à une école qui lui est accessible si l'agent de supervision compétent atteste que l'école dispose de possibilités d'accueil suffisantes pour l'année en cours.

(3) Sauf dispositions contraires y figurant, les droits éventuels exigibles aux termes des règlements à l'égard de la personne qui fréquente une école conformément au paragraphe (2) sont acquittés d'avance tous les mois par cette personne ou par son père, sa mère ou son tuteur.

**46.1** (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«bien de la Défense» S'entend des biens-fonds et locaux prescrits des établissements de défense qui appartiennent au Canada.

(2) Malgré l'article 46, la personne qui réside avec son père, sa mère ou son tuteur sur un bien de la Défense qui se trouve dans une municipalité prescrite a le droit de fréquenter gratuitement une école élémentaire ou secondaire, selon le cas, conformément au présent article.

(3) La personne qui réside avec son père, sa mère ou son tuteur sur un bien de la Défense qui se trouve dans une municipalité prescrite :

- a) et dont le père, la mère ou le tuteur est catholique et titulaire des droits liés au français a le droit de fréquenter une école qui relève de tout conseil scolaire de district qui a compétence dans la municipalité prescrite;
- b) et dont le père, la mère ou le tuteur est titulaire des droits liés au français mais non catholique a le droit de fréquenter une école qui relève d'un conseil scolaire de district public qui a compétence dans la municipalité prescrite;
- c) et dont le père, la mère ou le tuteur est catholique mais non titulaire des droits liés au français a le droit de fréquenter une école qui relève d'un conseil sco-

Personne résidant sur un bien-fonds exonéré d'impôts

Droits

Résidence sur un bien de la Défense

Droit

Idem

language district school board that has jurisdiction in the prescribed municipality;

- (d) in all cases other than those referred to in clauses (a), (b) and (c), is entitled to attend a school that is operated by an English-language public district school board that has jurisdiction in the prescribed municipality.

Regulations

(4) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting any matter that is referred to in this section as prescribed.

Retroactive

(5) A regulation is, if it so provides, effective with respect to a period before it is filed.

Admission of ward, etc., of children's aid society or training school to an elementary school

47. (1) A child who is a ward of a children's aid society, is in the care of a children's aid society or is a ward of a training school, and who is otherwise qualified to be admitted to an elementary school, shall be admitted without the payment of a fee to an elementary school operated by the board of the school section or separate school zone, as the case may be, in which the child resides.

Admission of ward, etc., of children's aid society or training school to a secondary school

(2) A child who is a ward of a children's aid society, is in the care of a children's aid society or is a ward of a training school, and who is otherwise qualified to be admitted to a secondary school, shall be admitted without the payment of a fee to a secondary school operated by the board of the secondary school district or separate school zone, as the case may be, in which the child resides.

**23. Section 48 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 19, is repealed and the following substituted:**

Child in custody of corporation or society

48. (1) Subject to subsection (2), where a child who is in the custody of a corporation or society does not have the right under the other provisions of this Part to attend the school that the corporation or society elects that the child attend, and the appropriate supervisory officer certifies that there is sufficient accommodation in the school for the current school year, the board that operates the school shall, where the child is otherwise qualified to attend such school, admit the child to the school.

Fee

(2) The fees, if any, that are payable under the regulations in respect of a child's attendance under subsection (1) shall, except where the regulations provide otherwise in respect of the fees, be prepaid monthly by the corporation or society.

laire de district de langue anglaise qui a compétence dans la municipalité prescrite;

- d) dans les cas autres que ceux visés aux alinéas a), b) et c), a le droit de fréquenter une école qui relève d'un conseil scolaire de district public de langue anglaise qui a compétence dans la municipalité prescrite.

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter de toute question que le présent article mentionne comme étant prescrite.

(5) Les règlements qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif.

47. (1) L'enfant qui est le pupille d'une société d'aide à l'enfance, qui est confié à une telle société ou qui est le pupille d'un centre d'éducation surveillée et qui satisfait par ailleurs aux conditions requises pour être admis à l'école élémentaire est admis gratuitement à une école élémentaire qui relève du conseil de la circonscription scolaire ou de la zone d'écoles séparées, selon le cas, dans laquelle il réside.

(2) L'enfant qui est le pupille d'une société d'aide à l'enfance, qui est confié à une telle société ou qui est le pupille d'un centre d'éducation surveillée et qui satisfait par ailleurs aux conditions requises pour être admis à l'école secondaire est admis gratuitement à une école secondaire qui relève du conseil du district d'écoles secondaires ou de la zone d'écoles séparées, selon le cas, dans laquelle il réside.

**23. L'article 48 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 19 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

48. (1) Sous réserve du paragraphe (2), si l'enfant placé sous la garde d'une société ou d'une personne morale n'a pas le droit, en vertu des autres dispositions de la présente partie, de fréquenter l'école que la société ou la personne morale a choisie pour lui et que l'agent de supervision compétent atteste que l'école dispose de possibilités d'accueil suffisantes pour l'année scolaire en cours, le conseil dont relève l'école admet l'enfant s'il satisfait par ailleurs aux conditions requises pour la fréquenter.

(2) Sauf dispositions contraires y figurant, les droits éventuels exigibles aux termes des règlements à l'égard de l'enfant qui fréquente une école conformément au paragraphe (1) sont acquittés d'avance tous les mois par la société ou la personne morale.

Règlements

Rétroactivité

Admission à l'école élémentaire d'un pupille d'une société d'aide à l'enfance ou d'un centre d'éducation surveillée

Admission à l'école secondaire d'un pupille d'une société d'aide à l'enfance ou d'un centre d'éducation surveillée

Enfant placé sous la garde d'une société ou d'une personne morale

Droits

Right to continue attending a school: *London-Middlesex Act, 1992*

**48.1** (1) If, on December 31, 1997, a pupil is enrolled in a school that he or she has a right to attend under the *London-Middlesex Act, 1992*, as that Act and the regulations made under it read immediately before the *Education Quality Improvement Act, 1997* received Royal Assent, the pupil has the same right to continue to attend the school after January 1, 1998 as before January 1, 1998.

Transportation

(2) A pupil who attends a school by virtue of a right under subsection (1) has the same right to transportation to attend the school after January 1, 1998 as before January 1, 1998.

Right to continue 1989/90 change in boundaries

(3) If, on December 31, 1989, a pupil was enrolled in a school that the pupil had a right to attend and on January 1, 1990 the pupil, because of alterations to school board boundaries, no longer had a right to attend the school under any other provision of this Part, the pupil has the same right to continue to attend the school after January 1, 1990 as before January 1, 1990.

Exception

(4) A right under this section is extinguished if,

- (a) in connection with a transfer of a school under clause 58.1 (2) (p), a school that was a French-language instructional unit becomes a school of an English-language district school board;
- (b) in connection with a transfer of a school under clause 58.1 (2) (p), a school that was not a French-language instructional unit becomes a school of a French-language district school board; or
- (c) the school becomes another type of school within the meaning of subsection 37 (2).

Agreement re transportation

(5) The board of which a pupil referred to in subsection (1) or (3) is qualified to be a resident pupil may enter into an agreement with the board that operates the school, referred to in subsection (1) or (3), in respect of the transportation of the pupil to and from the school.

**24. (1) Subsections 49 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:**

Fee payable

(1) Where a person qualified to be a resident pupil of a secondary school district or separate school zone attends a secondary school that the person has a right to attend under subsection 39 (1), the board of which the person is qualified to be a resident pupil shall pay to the board that operates the secondary school attended by the pupil the

**48.1** (1) L'élève qui, le 31 décembre 1997, est inscrit à une école qu'il a le droit de fréquenter aux termes de la *Loi de 1992 sur London et Middlesex*, tels que cette loi et ses règlements d'application existaient immédiatement avant que la *Loi de 1997 sur l'amélioration de la qualité de l'éducation* reçoive la sanction royale, conserve son droit après le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

(2) L'élève qui fréquente une école en vertu du droit que lui accorde le paragraphe (1) conserve, après le 1<sup>er</sup> janvier 1998, le droit aux services de transport nécessaires à cette fin.

(3) Si, le 31 décembre 1989, un élève était inscrit à une école qu'il avait le droit de fréquenter et qu'il a cessé d'avoir le droit de fréquenter cette école en vertu de toute autre disposition de la présente partie le 1<sup>er</sup> janvier 1990 en raison de la modification des limites territoriales des conseils scolaires, il conserve son droit après le 1<sup>er</sup> janvier 1990.

(4) Les droits prévus au présent article sont éteints dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) en ce qui concerne le transfert d'une école en vertu de l'alinéa 58.1 (2) p), l'école qui était un module scolaire de langue française passe à un conseil scolaire de district de langue anglaise;
- b) en ce qui concerne le transfert d'une école en vertu de l'alinéa 58.1 (2) p), l'école qui n'était pas un module scolaire de langue française passe à un conseil scolaire de district de langue française;
- c) l'école devient un autre genre d'école au sens du paragraphe 37 (2).

(5) Le conseil pour lequel l'élève visé au paragraphe (1) ou (3) satisfait aux conditions requises pour être élève résident peut conclure avec le conseil dont relève l'école visée à l'un de ces paragraphes une entente sur le transport de l'élève entre sa résidence et l'école.

**24. (1) Les paragraphes 49 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(1) Si la personne qui satisfait aux conditions requises pour être élève résident d'un district d'écoles secondaires ou d'une zone d'écoles séparées fréquente une école secondaire qu'elle a le droit de fréquenter en vertu du paragraphe 39 (1), le conseil pour lequel elle satisfait aux conditions requises pour être élève résident verse au conseil dont relève l'école secondaire que fréquente l'élève les

Droit de continuer de fréquenter une école : *Loi de 1992 sur London et Middlesex*

Transport

Droit de continuer de fréquenter une école en 1989-1990 malgré la modification des limites territoriales

Exception

Entente en matière de transport

Droits exigibles



fee, if any, payable for the purpose under the regulations.

Same

(2) Where a person qualified to be a resident pupil of a board attends a public or secondary school in the area of jurisdiction of another board under section 48.1, the board of which the person is qualified to be a resident pupil shall pay to the board that operates the school attended by the pupil the fee, if any, payable for the purpose under the regulations.

(2) Subsection 49 (4) of the Act is amended by striking out "a fee calculated in accordance with the regulations" at the end and substituting "the fee, if any, payable for the purpose under the regulations".

(3) Subsection 49 (5) of the Act is amended by striking out "a fee calculated in accordance with the regulations" at the end and substituting "the fee, if any, payable for the purpose under the regulations".

25. Clause 49.2 (2) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 13, section 4, is amended by striking out "subsection 11 (3)" in the third and fourth lines and substituting "section 234".

26. The heading to Part III of the Act is repealed and the following substituted:

#### PART II.1 MISCELLANEOUS

27. Section 50 of the Act is repealed and the following substituted:

##### PROVISIONS RELATING TO PUBLIC BOARDS

Visitors

50. (1) A parent or guardian of a child attending a public school and a member of the board that operates the school may visit the school.

Same

(2) A member of the Assembly may visit a public school in the member's constituency.

Same

(3) A member of the clergy may visit a public school in the area where the member has pastoral charge.

Residents other than supporters entitled to vote

50.1 (1) Despite the provisions of this or any other Act but subject to subsection (2), a person who is not a supporter of any board who is entitled under subsection 1 (10) to vote in the area of jurisdiction of a public board and who wishes to be an elector for the public board at an election is entitled,

(a) to cause his or her name to be entered on the preliminary list for the voting

droits éventuels exigibles à cette fin aux termes des règlements.

Idem

(2) Si la personne qui satisfait aux conditions requises pour être élève résident d'un conseil fréquente une école publique ou une école secondaire située dans le territoire de compétence d'un autre conseil en vertu de l'article 48.1, le conseil pour lequel elle satisfait aux conditions requises pour être élève résident verse au conseil dont relève l'école que fréquente l'élève les droits éventuels exigibles à cette fin aux termes des règlements.

(2) Le paragraphe 49 (4) de la Loi est modifié par substitution de «les droits éventuels exigibles à cette fin aux termes des règlements» à «des droits calculés conformément aux règlements» à la fin du paragraphe.

(3) Le paragraphe 49 (5) de la Loi est modifié par substitution de «les droits éventuels exigibles à cette fin aux termes des règlements» à «des droits, calculés conformément aux règlements,» aux huitième et neuvième lignes.

25. L'alinéa 49.2 (2) c) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 4 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «de l'article 234» à «du paragraphe 11 (3)» à la quatrième ligne.

26. Le titre de la partie III de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### PARTIE II.1 DISPOSITIONS DIVERSES

27. L'article 50 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

##### DISPOSITIONS RELATIVES AUX CONSEILS PUBLICS

Visiteurs

50. (1) Le père, la mère ou le tuteur d'un enfant qui fréquente une école publique et tout membre du conseil dont relève cette école peuvent visiter celle-ci.

Idem

(2) Tout membre de l'Assemblée législative peut visiter une école publique située dans sa circonscription.

Idem

(3) Tout membre du clergé peut visiter une école publique située dans le secteur où s'exerce son ministère.

50.1 (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi et toute autre loi mais sous réserve du paragraphe (2), la personne qui n'est pas contribuable d'un conseil quelconque, qui a le droit, aux termes du paragraphe 1 (10), de voter dans le territoire de compétence d'un conseil public et qui désire être électeur de ce conseil lors d'une élection a le droit :

Résidents autres que les contribuables qui ont le droit de vote

a) d'une part, de faire inscrire son nom sur la liste préliminaire de la section de

	subdivision in which he or she resides, as an elector for the public board; and	vote dans laquelle elle réside en tant qu'électeur de ce conseil;	
	(b) to be enumerated as an elector for the public board.	b) d'autre part, d'être recensée à titre d'électeur de ce conseil.	
French-language rights	(2) Only a person who is a French-language rights holder has entitlements under subsection (1) in respect of a French-language public district school board.	(2) Seuls les titulaires des droits liés au français possèdent le droit que prévoit le paragraphe (1) à l'égard d'un conseil scolaire de district public de langue française.	Titulaires des droits liés au français
	<b>28. Sections 52 and 53 of the Act are repealed and the following substituted:</b>	<b>28. Les articles 52 et 53 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</b>	
	PROVISIONS RELATING TO ROMAN CATHOLIC BOARDS	DISPOSITIONS RELATIVES AUX CONSEILS CATHOLIQUES	
Religious education	<b>52.</b> A Roman Catholic board may establish and maintain programs and courses of study in religious education for pupils in all schools under its jurisdiction.	<b>52.</b> Les conseils catholiques peuvent créer et maintenir des programmes et des cours d'enseignement religieux destinés aux élèves de toutes les écoles qui relèvent d'eux.	Enseignement religieux
Visitors	<b>53.</b> (1) A parent or guardian of a child attending a Roman Catholic school and a member of the board that operates the school may visit the school.	<b>53.</b> (1) Le père, la mère ou le tuteur d'un enfant qui fréquente une école catholique et tout membre du conseil dont relève cette école peuvent visiter celle-ci.	Visiteurs
Same	(2) A member of the Assembly may visit a Roman Catholic school in the member's constituency.	(2) Tout membre de l'Assemblée législative peut visiter une école catholique située dans sa circonscription.	Idem
Same	(3) A member of the clergy of the Roman Catholic Church may visit a Roman Catholic school in the area where the member has pastoral charge.	(3) Tout membre du clergé de l'Église catholique peut visiter une école catholique située dans le secteur où s'exerce son ministère.	Idem
	<b>29. Section 54 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 108, is repealed and the following substituted:</b>	<b>29. L'article 54 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 108 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	
Residents other than supporters entitled to vote	<b>54.</b> (1) Despite the provisions of this or any other Act but subject to subsection (2), a Roman Catholic who is not a supporter of any board, who is a person entitled under subsection 1 (10) to vote in the area of jurisdiction of a Roman Catholic board and who wishes to be an elector for the Roman Catholic board at an election is entitled,	<b>54.</b> (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi et toute autre loi mais sous réserve du paragraphe (2), le catholique qui n'est pas contribuable d'un conseil quelconque, qui a le droit, aux termes du paragraphe 1 (10), de voter dans le territoire de compétence d'un conseil catholique et qui désire être électeur de ce conseil lors d'une élection a le droit :	Résidents autres que les contribuables qui ont le droit de vote
	(a) to cause his or her name to be entered on the preliminary list for the voting subdivision in which he or she resides, as an elector for the Roman Catholic board; and	a) d'une part, de faire inscrire son nom sur la liste préliminaire de la section de vote dans laquelle il réside en tant qu'électeur de ce conseil;	
	(b) to be enumerated as an elector for the Roman Catholic board.	b) d'autre part, d'être recensé à titre d'électeur de ce conseil.	
French-language rights	(2) Only a person who is a French-language rights holder has entitlements under subsection (1) in respect of a French-language separate district school board.	(2) Seuls les titulaires des droits liés au français possèdent le droit que prévoit le paragraphe (1) à l'égard d'un conseil scolaire de district séparé de langue française.	Titulaires des droits liés au français
	<b>30. Section 55 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 70, is repealed and the following substituted:</b>	<b>30. L'article 55 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 70 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	

## REPRESENTATION OF PUPILS ON BOARDS

Regulations:  
pupil repre-  
sentatives

**55.** (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for representation on boards, by peer election or by appointment, of the interests of pupils in the last two years of the intermediate division and in the senior division.

Same

(2) A regulation under this section may,

- (a) provide for the type and extent of participation by the persons elected or appointed; and
- (b) authorize boards to reimburse the persons elected or appointed for all or part of their out-of-pocket expenses reasonably incurred in connection with carrying out the responsibilities of pupil representatives, subject to such limitations or conditions as may be specified in the regulation.

Same

(3) A regulation under this section shall not give voting rights to pupil representatives.

Same

(4) In a regulation under this section, the Lieutenant Governor in Council may provide for any matter by authorizing a board to develop and implement a policy with respect to the matter.

Same

(5) A pupil representative on a board is not a member of the board and is not entitled to be present at a meeting that is closed to the public under section 207.

**31. Sections 56, 57 and 58 of the Act are repealed and the following substituted:**

TERRITORY WITHOUT MUNICIPAL ORGANIZATION  
IN AREA OF JURISDICTION OF A SCHOOL  
AUTHORITY

Regulations

**56.** The Lieutenant Governor in Council may make regulations deeming, for any purpose, including but not limited to purposes related to taxation, any territory without municipal organization that is within the area of jurisdiction of a school authority,

- (a) to be a district municipality, unless and until the territory becomes or is included in a municipality, or
- (b) to be attached to a municipality, unless and until the territory becomes or is included in a municipality.

REPRÉSENTATION DES ÉLÈVES AU SEIN  
DES CONSEILSRèglements :  
représentants  
des élèves

**55.** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir la représentation au sein des conseils, par voie d'élection par les pairs ou de nomination, des intérêts des élèves des deux dernières années du cycle intermédiaire et des élèves du cycle supérieur.

(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent faire ce qui suit :

Idem

- a) prévoir la nature et l'étendue de la participation des personnes élues ou nommées;
- b) autoriser les conseils à rembourser aux personnes élues ou nommées tout ou partie des frais raisonnables qu'elles engagent dans l'exercice de leurs fonctions de représentants des élèves, sous réserve des restrictions ou des conditions que précisent les règlements.

(3) Les règlements pris en application du présent article ne doivent pas donner le droit de vote aux représentants des élèves.

Idem

(4) Dans les règlements pris en application du présent article, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prévoir toute question en autorisant un conseil à élaborer et à mettre en œuvre une politique à l'égard de la question.

Idem

(5) Les représentants des élèves au sein des conseils n'en sont pas membres et n'ont pas le droit d'assister aux réunions tenues à huis clos en vertu de l'article 207.

Idem

**31. Les articles 56, 57 et 58 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

TERRITOIRE NON ÉRIGÉ EN MUNICIPALITÉ SITUÉ  
DANS LE TERRITOIRE DE COMPÉTENCE  
D'UNE ADMINISTRATION SCOLAIRE

Règlements

**56.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir qu'un territoire non érigé en municipalité situé dans le territoire de compétence d'une administration scolaire est réputé à toute fin, notamment aux fins de l'imposition :

- a) soit constituer une municipalité de district, à moins qu'il ne devienne une municipalité ou ne soit compris dans une municipalité, et jusqu'à ce moment;
- b) soit être rattaché à une municipalité, à moins qu'il ne devienne une municipalité ou ne soit compris dans une municipalité, et jusqu'à ce moment.



SPECIAL EDUCATION TRIBUNALS AND ADVISORY COMMITTEES		TRIBUNAUX DE L'ENFANCE EN DIFFICULTÉ ET COMITÉS CONSULTATIFS POUR L'ENFANCE EN DIFFICULTÉ	
Establishment of Special Education Tribunals	<p><b>57.</b> (1) The Lieutenant Governor in Council shall establish one or more Special Education Tribunals.</p>	<p><b>57.</b> (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil crée un ou plusieurs tribunaux de l'enfance en difficulté.</p>	Création de tribunaux de l'enfance en difficulté
Regulations	<p>(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the organization and administration of a Special Education Tribunal;</li> <li>(b) practices and procedures relating to a Special Education Tribunal; and</li> <li>(c) the costs of persons before a Special Education Tribunal.</li> </ul>	<p>(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir ce qui suit en ce qui concerne les tribunaux de l'enfance en difficulté :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) leur organisation et leur administration;</li> <li>b) leurs règles de pratique et de procédure;</li> <li>c) les frais que doivent assumer les personnes qui comparaissent devant eux.</li> </ul>	Règlements
Right of appeal	<p>(3) Where a parent or guardian of a pupil has exhausted all rights of appeal under the regulations in respect of the identification or placement of the pupil as an exceptional pupil and is dissatisfied with the decision in respect of the identification or placement, the parent or guardian may appeal to a Special Education Tribunal for a hearing in respect of the identification or placement.</p>	<p>(3) Le père, la mère ou le tuteur d'un élève qui a épuisé tous les droits d'appel prévus par règlement en ce qui concerne l'identification ou le placement de l'élève à titre d'élève en difficulté et qui n'est pas satisfait de la décision prise à cet égard peut interjeter appel de celle-ci devant un tribunal de l'enfance en difficulté.</p>	Droit d'appel
Hearing by Special Education Tribunal	<p>(4) The Special Education Tribunal shall hear the appeal and may,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) dismiss the appeal; or</li> <li>(b) grant the appeal and make such order as it considers necessary with respect to the identification or placement.</li> </ul>	<p>(4) Le tribunal de l'enfance en difficulté entend l'appel et peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) soit le rejeter;</li> <li>b) soit l'accueillir et rendre l'ordonnance qu'il estime nécessaire en ce qui concerne l'identification ou le placement.</li> </ul>	Audience du tribunal de l'enfance en difficulté
Decision final	<p>(5) The decision of the Special Education Tribunal is final and binding on the parties to the decision.</p>	<p>(5) La décision du tribunal de l'enfance en difficulté est définitive et lie les parties.</p>	Décision définitive
Special education advisory committees	<p><b>57.1</b> (1) Every district school board shall establish a special education advisory committee.</p>	<p><b>57.1</b> (1) Chaque conseil scolaire de district crée un comité consultatif pour l'enfance en difficulté.</p>	Comités consultatifs pour l'enfance en difficulté
Same	<p>(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations requiring school authorities to establish special education advisory committees.</p>	<p>(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, exiger que les administrations scolaires créent des comités consultatifs pour l'enfance en difficulté.</p>	Idem
Same	<p>(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the establishment and composition of special education advisory committees;</li> <li>(b) practices and procedures relating to special education advisory committees;</li> <li>(c) the powers and duties of special education advisory committees;</li> <li>(d) the duties of district school boards or school authorities in relation to special education advisory committees.</li> </ul>	<p>(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir ce qui suit en ce qui concerne les comités consultatifs pour l'enfance en difficulté :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) leur création et leur composition;</li> <li>b) leurs règles de pratique et de procédure;</li> <li>c) leurs pouvoirs et fonctions;</li> <li>d) les fonctions des conseils scolaires de district ou des administrations scolaires à leur égard.</li> </ul>	Idem

General or particular	(4) A regulation under subsection (3) may be general or particular and may be made to apply to any class of board and for the purpose a class may be defined with respect to any attribute and may be defined to consist of or to exclude any specified member of the class, whether or not with the same attributes.	Portée
-----------------------	---	--------

## MUNICIPAL CHARGES

Municipal charges

**58.** (1) Despite subsection 220.1 (2) of the *Municipal Act* but subject to subsection (3), a by-law passed under that subsection does not apply to a board.

Same

(2) Despite subsection 220.1 (2) of the *Municipal Act*, a by-law passed under that subsection does not apply in respect of anything provided or done by or on behalf of the municipality under sections 257.5 to 257.14 of this Act.

Exception

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for exceptions to subsection (1).

**32.** The Act is amended by adding the following Part:

**PART II.2  
DISTRICT SCHOOL BOARDS**

Definitions

**58.1** (1) In this section,

“English-language instruction” means instruction in the English language or in American Sign Language and includes instruction provided under a program of the type described in paragraph 25 of subsection 8 (1); (“enseignement en anglais”)

“French-language instruction” means instruction in the French language or in Quebec Sign Language but does not include instruction provided under a program of the type described in paragraph 25 of subsection 8 (1); (“enseignement en français”)

“school” does not include a school under the jurisdiction of a school authority or an educational institution operated by the Government of Ontario. (“école”)

Regulations: district school boards

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for,

(a) the establishment of,

(i) English-language public district school boards, to govern the provision of elementary and secondary

## FRAIS ENGAGÉS PAR LES MUNICIPALITÉS

**58.** (1) Malgré le paragraphe 220.1 (2) de la *Loi sur les municipalités* mais sous réserve du paragraphe (3), les règlements municipaux adoptés en vertu de ce paragraphe ne s'appliquent pas aux conseils.

Frais engagés par les municipalités

(2) Malgré le paragraphe 220.1 (2) de la *Loi sur les municipalités*, les règlements municipaux adoptés en vertu de ce paragraphe ne s'appliquent pas à l'égard de quoi que ce soit qui est fourni ou entrepris par la municipalité ou en son nom aux termes des articles 257.5 à 257.14 de la présente loi.

Idem

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir des exceptions au paragraphe (1).

Exceptions

**32.** La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE II.2  
CONSEILS SCOLAIRES DE DISTRICT**

**58.1** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«école» Ne s'entend pas d'une école qui relève d'une administration scolaire ni d'un établissement d'enseignement qui relève du gouvernement de l'Ontario. («school»)

«enseignement en anglais» Enseignement dispensé en anglais ou dans la langue des signes américaine. S'entend en outre de l'enseignement dispensé dans le cadre d'un programme du type visé à la disposition 25 du paragraphe 8 (1). («English-language instruction»)

«enseignement en français» Enseignement dispensé en français ou dans la langue des signes québécoise. Est exclu de la présente définition l'enseignement dispensé dans le cadre d'un programme du type visé à la disposition 25 du paragraphe 8 (1). («French-language instruction»)

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir ce qui suit :

Règlements : conseils scolaires de district

a) la création des conseils scolaires de district suivants :

(i) les conseils scolaires de district publics de langue anglaise, chargés de gérer la prestation de l'en-

- |  |   |
|--|---|
| <p>English-language instruction in schools other than Roman Catholic separate schools,</p>   | <p>seignement en anglais aux niveaux élémentaire et secondaire dans les écoles autres que les écoles séparées catholiques,</p>  |
| <p>(ii) English-language separate district school boards, to govern the provision of elementary and secondary English-language instruction in Roman Catholic separate schools,</p>                     | <p>(ii) les conseils scolaires de district séparés de langue anglaise, chargés de gérer la prestation de l'enseignement en anglais aux niveaux élémentaire et secondaire dans les écoles séparées catholiques,</p>                          |
| <p>(iii) French-language public district school boards, to govern the provision of elementary and secondary French-language instruction in schools other than Roman Catholic separate schools, and</p> | <p>(iii) les conseils scolaires de district publics de langue française, chargés de gérer la prestation de l'enseignement en français aux niveaux élémentaire et secondaire dans les écoles autres que les écoles séparées catholiques,</p> |
| <p>(iv) French-language separate district school boards, to govern the provision of elementary and secondary French-language instruction in Roman Catholic separate schools;</p>                       | <p>(iv) les conseils scolaires de district séparés de langue française, chargés de gérer la prestation de l'enseignement en français aux niveaux élémentaire et secondaire dans les écoles séparées catholiques;</p>                        |
| <p>(b) the establishment of the areas of jurisdiction of district school boards;</p>   | <p>b) l'établissement des territoires de compétence des conseils scolaires de district;</p>   |
| <p>(c) the assignment of names to district school boards;</p>  | <p>c) le nom des conseils scolaires de district;</p>  |
| <p>(d) the alteration of the area of jurisdiction of a district school board;</p>  | <p>d) la modification du territoire de compétence des conseils scolaires de district;</p>   |
| <p>(e) the dissolution of a district school board;</p>   | <p>e) la dissolution des conseils scolaires de district;</p>  |
| <p>(f) the dissolution of a school authority the area of jurisdiction of which is to be included in the area of jurisdiction of a district school board;</p>   | <p>f) la dissolution des administrations scolaires dont le territoire de compétence doit être inclus dans celui d'un conseil scolaire de district;</p>  |
| <p>(g) the dissolution of an old board;</p>  | <p>g) la dissolution des anciens conseils;</p>  |
| <p>(h) the amalgamation or merger of one or more old boards with a district school board to continue as a district school board;</p>   | <p>h) la fusion d'un ou de plusieurs anciens conseils et d'un conseil scolaire de district en vue de leur prorogation en un seul et même conseil scolaire de district;</p>  |
| <p>(i) the amalgamation or merger of one or more school authorities with a district school board to continue as a district school board;</p>   | <p>i) la fusion d'une ou de plusieurs administrations scolaires et d'un conseil scolaire de district en vue de leur prorogation en un seul et même conseil scolaire de district;</p>  |
| <p>(j) the amalgamation or merger of two or more district school boards to continue as a district school board;</p>  | <p>j) la fusion de deux conseils scolaires de district ou plus en vue de leur prorogation en un seul et même conseil scolaire de district;</p>  |
| <p>(k) representation on and elections to district school boards, including but not limited to regulations providing for,</p>  | <p>k) la représentation au sein des conseils scolaires de district et l'élection de leurs membres, notamment ce qui suit :</p>  |



- (i) the determination of the number of members of each district school board,
  - (ii) the establishment, for electoral purposes, of geographic areas within the areas of jurisdiction of district school boards,
  - (iii) the distribution of the members of a district school board to the geographic areas referred to in subclause (ii),
  - (iv) appeals to any person or body relating to anything done under a regulation made under subclause (i), (ii) or (iii),
  - (v) nomination procedures for the election of members of district school boards,
  - (vi) the duties to be performed by municipal clerks, officials of old boards, officials of district school boards and others in respect of any matter relating to representation on or elections to district school boards,
  - (vii) the duties to be performed by the Education Improvement Commission in respect of any matter relating to elections to district school boards in 1997 or to representation on district school boards in connection with the 1997 elections;
- (l) the holding in trust, transfer and vesting of assets, including but not limited to real and personal property, the transfer of liabilities and the transfer of employees among district school boards or school authorities or both, in connection with,
- (i) the establishment, continuation or dissolution of a district school board,
  - (ii) the dissolution of a school authority the area of jurisdiction of which is to be included in the area of jurisdiction of a district school board, or
  - (iii) the merger or amalgamation of a school authority the area of jurisdiction of which is to be included
- (i) la détermination du nombre des membres de chaque conseil scolaire de district,
  - (ii) l'établissement aux fins électorales de régions géographiques dans les territoires de compétence des conseils scolaires de district,
  - (iii) la répartition des membres d'un conseil scolaire de district entre les régions géographiques visées au sous-alinéa (ii),
  - (iv) l'interjection d'appels des actes accomplis aux termes d'un règlement pris en application du sous-alinéa (i), (ii) ou (iii) devant une personne ou un organisme,
  - (v) les modalités de mise en candidature aux fins de l'élection des membres des conseils scolaires de district,
  - (vi) les fonctions des secrétaires de municipalité, des employés des anciens conseils, des employés des conseils scolaires de district et d'autres personnes à l'égard des questions touchant à la représentation au sein des conseils scolaires de district ou à l'élection de leurs membres,
  - (vii) les fonctions de la Commission d'amélioration de l'éducation à l'égard des questions touchant à l'élection des membres des conseils scolaires de district en 1997 ou à la représentation au sein des conseils scolaires de district en ce qui concerne les élections de 1997;
- 1) la détention en fiducie, le transfert et la dévolution des éléments d'actif, notamment les biens meubles et immeubles, le transfert des éléments de passif et la mutation des employés d'un conseil scolaire de district à un autre, d'une administration scolaire à une autre, d'un conseil scolaire de district à une administration scolaire, ou inversement, lors de ce qui suit :
- (i) la création, la prorogation ou la dissolution d'un conseil scolaire de district,
  - (ii) la dissolution d'une administration scolaire dont le territoire de compétence doit être inclus dans celui d'un conseil scolaire de district,
  - (iii) la fusion d'un conseil scolaire de district et d'une administration scolaire dont le territoire de com-

- |   |  |
|---|--|
| <p>in the area of jurisdiction of a district school board with the district school board;</p> <p>(m) the deeming, for any purpose, including but not limited to purposes related to elections and taxation, of any territory without municipal organization that is within the area of jurisdiction of a district school board,</p> <p style="padding-left: 40px;">(i) to be a district municipality, unless and until the territory becomes or is included in a municipality, or</p> <p style="padding-left: 40px;">(ii) to be attached to a municipality, unless and until the territory becomes or is included in a municipality;</p> <p>(n) the recovery of some or all of the costs incurred by a district school board in meeting any requirements under this section relating to elections in territory without municipal organization or elections to a school authority;</p> <p>(o) the conduct of elections to a school authority the area of jurisdiction of which is entirely or partly the same as the area of jurisdiction of a district school board;</p> <p>(p) the holding in trust, transfer and vesting of assets, including but not limited to real and personal property, the transfer of liabilities and the transfer of employees of old boards to and among district school boards;</p> <p>(q) such transitional matters as the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable in connection with the school system reforms of 1997 and 1998, including but not limited to regulations providing for,</p> <p style="padding-left: 40px;">(i) such matters as the Lieutenant Governor in Council considers advisable to prevent disruption in the education of pupils,</p> <p style="padding-left: 40px;">(ii) the obligation of a district school board to exercise the powers and carry out the duties of another district school board for and on behalf of the other district school board,</p> <p style="padding-left: 40px;">(iii) the obligation of a district school board to deal with assets, liabilities or employees, or classes of</p> | <p>pétence doit être inclus dans celui de ce conseil;</p> <p>m) le fait qu'un territoire non érigé en municipalité situé dans le territoire de compétence d'un conseil scolaire de district est réputé à toute fin, notamment aux fins des élections et de l'imposition :</p> <p style="padding-left: 40px;">(i) soit constituer une municipalité de district, à moins qu'il ne devienne une municipalité ou ne soit compris dans une municipalité, et jusqu'à ce moment,</p> <p style="padding-left: 40px;">(ii) soit être rattaché à une municipalité, à moins qu'il ne devienne une municipalité ou ne soit compris dans une municipalité, et jusqu'à ce moment;</p> <p>n) le recouvrement de tout ou partie des frais qu'engage un conseil scolaire de district pour respecter les exigences prévues au présent article en ce qui concerne les élections tenues dans un territoire non érigé en municipalité ou l'élection des membres d'une administration scolaire;</p> <p>o) la tenue de l'élection des membres d'une administration scolaire dont le territoire de compétence correspond, en totalité ou en partie, à celui d'un conseil scolaire de district;</p> <p>p) la détention en fiducie, le transfert et la dévolution des éléments de l'actif des anciens conseils, notamment leurs biens meubles et immeubles, le transfert des éléments de leur passif et la mutation de leurs employés aux conseils scolaires de district;</p> <p>q) les questions de transition qu'il estime nécessaires ou souhaitables en ce qui concerne la réforme du système scolaire entreprise en 1997 et 1998, notamment :</p> <p style="padding-left: 40px;">(i) les questions qu'il estime souhaitables pour que l'instruction des élèves ne soit pas perturbée,</p> <p style="padding-left: 40px;">(ii) l'obligation pour un conseil scolaire de district d'exercer les pouvoirs et les fonctions d'un autre conseil scolaire de district pour cet autre conseil et au nom de celui-ci,</p> <p style="padding-left: 40px;">(iii) l'obligation pour un conseil scolaire de district de s'occuper des éléments d'actif, des éléments de</p> |
|---|--|

assets, liabilities or employees, that are identified in the regulation, for and on behalf of another district school board,

(iv) the recovery of some or all of the costs incurred by a district school board in meeting any requirement under this clause;

(r) such other matters, including transitional matters, that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable in connection with the establishment, merger, amalgamation, continuation or dissolution of one or more boards under this section, or with the alteration of the area of jurisdiction of a board under this section, including but not limited to transitional matters relating to,

(i) representation, by election or appointment, on a board pending the next regular elections,

(ii) the rights of pupils to continue to attend schools that they were enrolled in and entitled to attend immediately before the establishment, merger, amalgamation, continuation, dissolution or alteration.

(3) A regulation made under subsection (2) may provide that it shall be deemed to have come into force and taken effect on the day of filing or at such earlier or later time as is stated in the regulation, for any purpose related to representation on or elections to a district school board or school authority.

(4) Subsection (3) applies only to the extent necessary to permit the next regular election after the regulation is made, or any by-election preceding that next regular election, to be held in a way that takes account of the provisions of the regulation.

(5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing that a school described in subsection (6) that is outside the area of jurisdiction of a district school board is a school of the district school board.

(6) Subsection (5) applies only to schools to which section 101 of this Act, as it read on December 31, 1997, applied.

(7) The purpose of clauses (2) (d) and (e) is to provide authority to the Lieutenant Gover-

passif ou des employés, ou des catégories de ceux-ci, qui sont précisés dans le règlement pour un autre conseil scolaire de district et au nom de celui-ci,

(iv) le recouvrement de tout ou partie des frais qu'engage un conseil scolaire de district pour respecter les exigences prévues au présent alinéa;

r) les autres questions, y compris les questions de transition, qu'il estime nécessaires ou souhaitables en ce qui concerne la création, la fusion, la prorogation ou la dissolution d'un ou de plusieurs conseils ou la modification du territoire de compétence d'un conseil en vertu du présent article, notamment les questions de transition qui touchent :

(i) à la représentation, par voie d'élection ou de nomination, au sein d'un conseil en attendant l'élection ordinaire suivante,

(ii) aux droits des élèves de continuer de fréquenter les écoles auxquelles ils étaient inscrits et qu'ils avaient le droit de fréquenter immédiatement avant la création, la fusion, la prorogation, la dissolution ou la modification.

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (2) peuvent prévoir qu'ils sont réputés, à toutes fins liées à la représentation au sein des conseils scolaires de district ou des administrations scolaires ou à l'élection de leurs membres, entrer en vigueur et prendre effet le jour de leur dépôt ou au moment antérieur ou postérieur qu'ils précisent.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique que dans la mesure nécessaire pour permettre que l'élection ordinaire qui suit la prise du règlement, ou toute élection partielle précédant l'élection ordinaire suivante, se tienne d'une façon qui tient compte des dispositions du règlement.

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir qu'une école visée au paragraphe (6) qui ne relève pas d'un conseil scolaire de district constitue une école de ce conseil.

(6) Le paragraphe (5) ne s'applique qu'aux écoles auxquelles s'appliquait l'article 101 de la présente loi, tel qu'il existait le 31 décembre 1997.

(7) Les alinéas (2) d) et e) ont pour objet de conférer au lieutenant-gouverneur en conseil

Provisions in regulations: effect for electoral purposes

Same

Regulations school outside jurisdiction of a board to be school of the board

Same

Purpose of clauses (2) (d), (e)

Dispositions des règlements : effet aux fins électorales

Idem

Règlements : écoles ne relevant pas d'un conseil

Idem

Objet des alinéas (2) d) et e)



nor in Council to make changes in the jurisdiction of boards on a case by case basis.

le pouvoir d'apporter des modifications ponctuelles au territoire de compétence des conseils.

Limitation re clauses (2) (d), (e)

(8) A regulation shall not be made under clause (2) (d) or (e) if an area that, immediately before the regulation takes effect, was within the area of jurisdiction of a board would, immediately after the regulation takes effect, not be within the area of jurisdiction of a board.

(8) Aucun règlement ne doit être pris en application de l'alinéa (2) d) ou e) si un secteur qui, immédiatement avant l'entrée en vigueur du règlement, était situé dans le territoire de compétence d'un conseil n'était plus situé, immédiatement après l'entrée en vigueur du règlement, dans le territoire de compétence d'un conseil.

Restriction : alinéas (2) d) et e)

Subdelegation

(9) In a regulation under subclauses (2) (k) (i) to (iii), the Lieutenant Governor in Council may delegate to a person or body the authority to provide for anything relating to the matters mentioned in subclauses (2) (k) (i) to (iii), subject to such conditions and restrictions as are specified in the regulation.

(9) Dans les règlements pris en application des sous-alinéas (2) k) (i) à (iii) et sous réserve des conditions et des restrictions qu'il y précise, le lieutenant-gouverneur en conseil peut déléguer à une personne ou à un organisme le pouvoir de prévoir quoi que ce soit touchant aux questions visées à ces sous-alinéas.

Subdélégation

Number of members on a district school board

(10) A regulation under subclause (2) (k) (i) shall not provide for more than 22 or fewer than five members on any district school board.

(10) Les règlements pris en application du sous-alinéa (2) k) (i) ne doivent pas prévoir qu'un conseil scolaire de district se compose de plus de 22 et de moins de cinq membres.

Nombre des membres d'un conseil scolaire de district

Same

(11) The numbers referred to in subsection (10) do not include any person elected or appointed to a district school board under section 188.

(11) Les nombres visés au paragraphe (10) ne comprennent pas les personnes élues ou nommées au conseil scolaire de district aux termes de l'article 188.

Idem

Geographic areas

(12) A geographic area established under subclause (2) (k) (ii) for a district school board may,

(12) Une région géographique établie en vertu du sous-alinéa (2) k) (ii) pour un conseil scolaire de district peut :

Régions géographiques

(a) be the same as or less than the entire area of jurisdiction of the district school board;

a) coïncider avec le territoire de compétence du conseil ou être moins grande que celui-ci;

(b) include areas within the area of jurisdiction of the district school board that do not adjoin one another; and

b) être formée de régions non contiguës du territoire de compétence du conseil;

(c) consist of,

c) comprendre l'un ou l'autre des territoires suivants ou les deux :

(i) all or part of one or more municipalities, or

(i) tout ou partie d'une ou de plusieurs municipalités,

(ii) territory without municipal organization,

(ii) un territoire non érigé en municipalité.

or both.

Same

(13) A person who establishes a geographic area under a regulation made under subclause (2) (k) (ii) shall have regard to any relevant submissions made by any person.

(13) La personne qui établit une région géographique aux termes d'un règlement pris en application du sous-alinéa (2) k) (ii) tient compte des observations pertinentes faites par quiconque.

Idem

Purpose of clause (2) (l)

(14) The purpose of clause (2) (l) is to provide authority to the Lieutenant Governor in Council to resolve questions relating to assets, liabilities and employees that arise in connection with any changes in the jurisdiction of boards that may be made on a case by case basis.

(14) L'alinéa (2) l) a pour objet de conférer au lieutenant-gouverneur en conseil le pouvoir de résoudre les questions relatives aux éléments d'actif, aux éléments de passif et aux employés que soulève toute modification ponctuelle du territoire de compétence des conseils.

Objet de l'alinéa (2) l)

Limitation

(15) The Lieutenant Governor in Council has no authority under clause (2) (l) to transfer

(15) L'alinéa (2) l) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à

Restriction

employees of a public board to a Roman Catholic board or to transfer employees of a Roman Catholic board to a public board.

Exception

(16) The limitation provided in subsection (15) does not apply in relation to the transfer of an employee between two boards if,

- (a) both boards agree that the limitation should not apply in respect of the transfer; and
- (b) the Minister approves the agreement referred to in clause (a).

Transfers among district school boards and school authorities

(17) Without limiting the generality of clause (2) (1), a regulation under that clause may provide for,

- (a) processes to permit participation by classes of persons or bodies specified in the regulation in decision-making processes related to anything done under clause (2) (1);
- (b) processes for the resolution of disputes among classes of persons or bodies specified in the regulation;
- (c) the continuation of legal and other proceedings commenced by or against a district school board or school authority affected by anything done under clause (2) (1) and the enforcement of court orders and other orders or determinations relating to such a district school board or school authority;
- (d) deadlines for complying with any provision of the regulation; and
- (e) any other matter that the Lieutenant Governor in Council considers advisable in order to achieve an efficient and fair transfer of assets, liabilities and employees among the affected district school boards and school authorities.

Dispute

(18) Without limiting the generality of clause (17) (b), a regulation providing for a matter referred to in that clause may provide for disputes as to the disposition of property to be referred to an arbitrator selected by the Minister.

Same

(19) Where a dispute is referred to an arbitrator as described in subsection (18), the arbitrator shall determine the matters in dispute and the decision of the arbitrator is final.

Clause (17) (c)

(20) Without limiting the generality of clause (17) (c), a regulation providing for a matter referred to in that clause,

muter des employés d'un conseil public à un conseil catholique, ou inversement.

Exception

(16) La restriction prévue au paragraphe (15) ne s'applique pas à l'égard de la mutation d'un employé d'un conseil à un autre si les conditions suivantes sont réunies :

- a) les deux conseils conviennent, par voie d'entente, que la restriction ne devrait pas s'appliquer à l'égard de la mutation;
- b) le ministre approuve l'entente visée à l'alinéa a).

Transferts et mutations : conseils scolaires de district et administrations scolaires

(17) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (2) 1), les règlements pris en application de cet alinéa peuvent prévoir ce qui suit :

- a) les méthodes visant à permettre la participation des catégories de personnes ou d'organismes qu'ils précisent aux processus de prise de décisions concernant tout acte accompli aux termes de cet alinéa;
- b) les méthodes de règlement des différends qui surviennent entre les catégories de personnes ou d'organismes qu'ils précisent;
- c) la poursuite des instances judiciaires et autres introduites par ou contre un conseil scolaire de district ou une administration scolaire visés par un acte accompli en vertu de cet alinéa, et l'exécution des ordonnances judiciaires et autres ordonnances, décrets, arrêtés ou décisions les touchant;
- d) les délais accordés pour se conformer à leurs dispositions;
- e) toute autre question que le lieutenant-gouverneur en conseil estime souhaitable pour que le transfert des éléments d'actif et de passif et la mutation des employés se fassent de façon efficace et équitable dans le cas des conseils scolaires de district et des administrations scolaires visés.

Différends

(18) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (17) b), les règlements qui prévoient une question visée à cet alinéa peuvent prévoir le renvoi des différends relatifs à la disposition de biens à l'arbitre que choisit le ministre.

Idem

(19) En cas de renvoi d'un différend à un arbitre comme le prévoit le paragraphe (18), celui-ci tranche les questions en litige et sa décision est définitive.

Alinéa (17) c)

(20) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (17) c), les règlements qui prévoient

		une question visée à cet alinéa peuvent faire ce qui suit :	
	<p>(a) may substitute or add persons as parties to a proceeding continued under the clause; and</p> <p>(b) may substitute or add persons against which or by which an order or determination referred to in the clause may be enforced.</p>	<p>a) substituer ou ajouter des personnes comme parties aux instances poursuivies en vertu de cet alinéa;</p> <p>b) substituer ou ajouter des personnes contre ou par lesquelles les ordonnances, décrets, arrêtés ou décisions visés à cet alinéa peuvent être exécutés.</p>	
Employees	(21) The following rules apply where an employee is transferred under a regulation made under clause (2) (1):	(21) Les règles suivantes s'appliquent si un employé est muté aux termes d'un règlement pris en application de l'alinéa (2) 1) :	Employés
	<p>1. A person who is an employee of a board on the day the regulation transferring the employee to another board is made and who would, but for that regulation, still be an employee of the transferor board on the day the regulation is to take effect is an employee of the transferee board referred to in the regulation on the day the regulation is to take effect.</p> <p>2. A person's employment shall be deemed not to have been terminated for any purpose by anything done under this Part.</p>	<p>1. La personne qui est un employé d'un conseil le jour où est pris le règlement qui prévoit sa mutation à un autre conseil et qui, sans ce règlement, serait encore un employé du premier conseil le jour où le règlement doit entrer en vigueur est un employé du deuxième conseil visé par le règlement le jour de l'entrée en vigueur.</p> <p>2. L'emploi d'une personne est réputé ne pas avoir pris fin dans quelque but que ce soit par suite d'un acte accompli aux termes de la présente partie.</p>	
Tax exemption	(22) Taxes are not payable under the <i>Land Transfer Tax Act</i> or the <i>Retail Sales Tax Act</i> with respect to a holding in trust, transfer or vesting under clause (2) (1).	(22) La détention en fiducie, le transfert et la dévolution prévus à l'alinéa (2) 1) ne sont pas assujettis à la <i>Loi sur les droits de cession immobilière</i> ni à la <i>Loi sur la taxe de vente au détail</i> .	Exonération
Transfer not a closing	(23) A transfer of a school under clause (2) (1) is not a closing of the school.	(23) Le transfert d'une école en vertu de l'alinéa (2) 1) n'équivaut pas à sa fermeture.	Transfert non assimilé à une fermeture
No compensation	(24) Except as provided in the regulations made under clause (2) (1), no compensation or damages are payable in connection with anything done under clause (2) (1).	(24) Sous réserve des règlements pris en application de l'alinéa (2) 1), aucune indemnité ni aucuns dommages-intérêts ne sont payables en ce qui concerne un acte accompli en vertu de cet alinéa.	Aucune indemnité
Powers of board if regulation made under subclause (2) (m) (i)	(25) Where a board includes within its area of jurisdiction territory without municipal organization that is deemed under clause (2) (m) to be a district municipality for the purposes of elections, the officers appointed by the board have all the same powers and duties with respect to elections of members of the board in that territory as similar officers have in a municipality with respect to similar elections.	(25) Si un conseil comprend dans son territoire de compétence un territoire non érigé en municipalité qui est réputé, en vertu de l'alinéa (2) m), constituer une municipalité de district aux fins des élections, les agents nommés par le conseil exercent, à l'égard de l'élection des membres du conseil dans ce territoire, les pouvoirs et fonctions qu'exercent, à l'égard d'une élection semblable, les fonctionnaires municipaux qui ont des attributions analogues.	Pouvoirs du conseil en cas de règlement pris en application du sous-alinéa (2) m) (i)
Powers of municipality if regulation made under subclause (2) (m) (ii)	(26) Where a board includes within its area of jurisdiction territory without municipal organization that is deemed under clause (2) (m) to be attached to a municipality for the purposes of elections, the officers of the municipality have all the same powers and duties with respect to elections of members of the board in that territory as with respect to such elections in any part of the area of juris-	(26) Si un conseil comprend dans son territoire de compétence un territoire non érigé en municipalité qui est réputé rattaché à une municipalité aux fins des élections aux termes de l'alinéa (2) m), les fonctionnaires de la municipalité exercent, à l'égard de l'élection des membres du conseil dans ce territoire, les mêmes pouvoirs et fonctions qu'à l'égard d'une élection semblable qui se tient dans	Pouvoirs de la municipalité en cas de règlement pris en application du sous-alinéa (2) m) (ii)



diction of the board that is within the municipality.

**58.2** (1) Without limiting the generality of clause 58.1 (2) (p), a regulation under that clause may provide for,

- (a) processes to permit participation by classes of persons or bodies specified in the regulation in decision-making processes related to anything done under clause 58.1 (2) (p);
- (b) processes for the resolution of disputes among classes of persons or bodies specified in the regulation;
- (c) the continuation of legal and other proceedings commenced by or against an old board and the enforcement of court orders and other orders or determinations affecting an old board;
- (d) deadlines for complying with any provision of the regulation; and
- (e) any other matter that the Lieutenant Governor in Council considers advisable in order to achieve an efficient and fair transfer of assets, liabilities and employees of old boards to and among district school boards.

(2) Without limiting the generality of clause (1) (c), a regulation providing for a matter referred to in that clause,

- (a) may substitute or add persons as parties to a proceeding continued under the clause; and
- (b) may substitute or add persons against which or by which an order or determination referred to in the clause may be enforced.

(3) In a regulation under clause 58.1 (2) (p) or (q), the Lieutenant Governor in Council may provide for any matter referred to in clause 58.1 (2) (p) or (q), in subsection (1) or (2) of this section or in subsection 58.3 (7) by assigning powers and duties to the Education Improvement Commission, including but not limited to powers and duties to,

- (a) issue directives to district school boards and other persons or bodies or classes of persons or bodies specified by the Commission respecting criteria to be applied and processes to be followed in developing recommendations to the Commission on any matter referred to

toute partie du territoire de compétence du conseil qui est située dans la municipalité.

**58.2** (1) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa 58.1 (2) p), les règlements pris en application de cet alinéa peuvent prévoir ce qui suit :

- a) les méthodes visant à permettre la participation des catégories de personnes ou d'organismes qu'ils précisent aux processus de prise de décisions concernant tout acte accompli aux termes de cet alinéa;
- b) les méthodes de règlement des différends qui surviennent entre les catégories de personnes ou d'organismes qu'ils précisent;
- c) la poursuite des instances judiciaires et autres introduites par ou contre un ancien conseil, et l'exécution des ordonnances judiciaires et autres ordonnances, décrets, arrêtés ou décisions le touchant;
- d) les délais accordés pour se conformer à leurs dispositions;
- e) toute autre question que le lieutenant-gouverneur en conseil estime souhaitable pour que le transfert des éléments de l'actif et du passif des anciens conseils et la mutation de leurs employés aux conseils scolaires de district se fassent de façon efficace et équitable.

(2) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) c), les règlements qui prévoient une question visée à cet alinéa peuvent faire ce qui suit :

- a) substituer ou ajouter des personnes comme parties aux instances poursuivies en vertu de cet alinéa;
- b) substituer ou ajouter des personnes contre ou par lesquelles les ordonnances, décrets, arrêtés ou décisions visés à cet alinéa peuvent être exécutés.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, dans un règlement pris en application de l'alinéa 58.1 (2) p) ou q), prévoir toute question visée à l'un ou l'autre alinéa, au paragraphe (1) ou (2) du présent article ou au paragraphe 58.3 (7) en attribuant des pouvoirs et des fonctions à la Commission d'amélioration de l'éducation, notamment aux fins suivantes :

- a) donner des directives aux conseils scolaires de district et aux autres personnes ou organismes ou catégories de personnes ou d'organismes qu'elle précise à l'égard des critères à appliquer et des méthodes à suivre lors de la formulation des recommandations qui lui sont faites

Transfers from old boards to district school boards

Transferts et mutations des anciens conseils aux conseils scolaires de district

Clause (1) (c)

Alinéa (1) c)

Role of Education Improvement Commission

Rôle de la Commission d'amélioration de l'éducation

in clause 58.1 (2) (p) or (q), in subsection (1) or (2) of this section or in subsection 58.3 (7);

- (b) issue directives respecting the participation of classes of persons or bodies specified by the Commission in the development of recommendations referred to in clause (a) and respecting dispute resolution processes;
- (c) make determinations respecting the holding in trust, transfer and vesting of assets, including but not limited to real and personal property, the transfer of liabilities and the transfer of employees of old boards to and among district school boards;
- (d) issue orders that the Commission considers necessary or advisable to give effect to the determinations made under clause (c) and impose terms and conditions on its orders; and
- (e) issue directives establishing deadlines for complying with any directive or order made by the Commission under the regulations.

Same

(4) In a regulation assigning powers and duties to the Education Improvement Commission, the Lieutenant Governor in Council may authorize the Commission to,

- (a) make interim orders, including but not limited to interim orders respecting dealings by a district school board with any asset, liability or employee, pending final disposition of the asset or liability under this Part or final determination under this Part of which district school board will be the employer of the employee;
- (b) make final orders;
- (c) vary any of its orders.

Same

(5) In a regulation assigning powers and duties to the Education Improvement Commission, the Lieutenant Governor in Council may,

- (a) specify procedures and other rules to be followed by the Commission in carrying out its powers and duties;
- (b) provide that the powers and duties of the Commission are subject to any terms and conditions specified in the regulation; and

sur toute question visée à l'alinéa 58.1 (2) p) ou q), au paragraphe (1) ou (2) du présent article ou au paragraphe 58.3 (7);

- b) donner des directives à l'égard de la participation des catégories de personnes ou d'organismes qu'elle précise à la formulation des recommandations visées à l'alinéa a) et à l'égard des méthodes de règlement des différends;
- c) prendre des décisions à l'égard de la détention en fiducie, du transfert et de la dévolution des éléments de l'actif des anciens conseils, notamment leurs biens meubles et immeubles, le transfert des éléments de leur passif et la mutation de leurs employés aux conseils scolaires de district;
- d) prendre les ordonnances qu'elle estime nécessaires ou souhaitables pour donner effet aux décisions prises en vertu de l'alinéa c) et assortir ses ordonnances de conditions;
- e) donner des directives fixant des délais pour se conformer aux directives qu'elle donne ou aux ordonnances qu'elle prend en vertu des règlements.

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, dans un règlement attribuant des pouvoirs et des fonctions à la Commission d'amélioration de l'éducation, l'autoriser à faire ce qui suit :

- a) prendre des ordonnances provisoires, notamment des ordonnances traitant des opérations qu'effectue un conseil scolaire de district sur ses éléments d'actif ou de passif ou de ses rapports avec ses employés, en attendant qu'il soit disposé de façon définitive des éléments d'actif ou de passif aux termes de la présente partie ou qu'une décision définitive soit prise aux termes de celle-ci quant au conseil scolaire de district qui sera l'employeur des employés;
- b) prendre des ordonnances définitives;
- c) modifier ses ordonnances.

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, dans un règlement attribuant des pouvoirs et des fonctions à la Commission d'amélioration de l'éducation, faire ce qui suit :

- a) préciser les méthodes et autres règles qu'elle doit suivre dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions;
- b) prévoir que les pouvoirs et les fonctions de la Commission sont assujettis aux conditions que précise le règlement;

- (c) provide for the establishment of panels of the Commission and provide that a panel may exercise the powers and carry out the duties of the Commission, subject to the restrictions, if any, specified in the regulation.

Same

(6) Examples of rules that may be specified under clause (5) (a) include,

- (a) rules requiring the Commission to consult, in circumstances specified in the regulation, with classes of persons or bodies specified in the regulation;
- (b) rules requiring the Commission to take into account, in any way that the Lieutenant Governor in Council considers appropriate, recommendations made by classes of persons or bodies specified in the regulation.

Criteria re  
transfer of  
assets, liabilities,  
employees

(7) In making regulations under clause 58.1 (2) (p) or (q) and in making determinations and issuing directives or orders under this section, the Lieutenant Governor in Council or the Education Improvement Commission, as the case may be, shall,

- (a) have regard to the needs of each district school board;
- (b) ensure that all assets, liabilities and employees of old boards are transferred to district school boards;
- (c) ensure that all employees of old public boards are transferred to public district school boards; and
- (d) ensure that all employees of old Roman Catholic boards are transferred to separate district school boards.

Definitions

(8) In subsection (7),

“old public board” means a board of education and The Metropolitan Toronto School Board within the meaning of this Act as it read immediately before the *Education Quality Improvement Act, 1997* received Royal Assent; (“ancien conseil public”)

“old Roman Catholic board” means a county combined separate school board and a district combined separate school board within the meaning of this Act as it read immediately before the *Education Quality Improvement Act, 1997* received Royal Assent. (“ancien conseil catholique”)

- c) prévoir la création de sous-comités de la Commission et prévoir qu'un sous-comité peut exercer les pouvoirs et les fonctions de celle-ci, sous réserve des restrictions que précise le règlement, le cas échéant.

Idem

(6) Suivent des exemples de règles qui peuvent être précisées en vertu de l'alinéa (5) a) :

- a) des règles exigeant que la Commission consulte, dans les circonstances que précise le règlement, les catégories de personnes ou d'organismes qu'il précise;
- b) des règles exigeant que la Commission tienne compte, de la façon que le lieutenant-gouverneur en conseil estime appropriée, des recommandations que font les catégories de personnes ou d'organismes que précise le règlement.

Critères concernant le  
transfert des  
éléments  
d'actif et de  
passif et la  
mutation des  
employés

(7) Le lieutenant-gouverneur en conseil, lorsqu'il prend des règlements en application de l'alinéa 58.1 (2) p) ou q), et la Commission d'amélioration de l'éducation, lorsqu'elle donne des directives ou prend des décisions ou des ordonnances en vertu du présent article, font ce qui suit :

- a) ils tiennent compte des besoins de chaque conseil scolaire de district;
- b) ils font en sorte que tous les éléments de l'actif et du passif des anciens conseils soient transférés à des conseils scolaires de district et que tous leurs employés soient mutés à de tels conseils;
- c) ils font en sorte que tous les employés des anciens conseils publics soient mutés à des conseils scolaires de district publics;
- d) ils font en sorte que tous les employés des anciens conseils catholiques soient mutés à des conseils scolaires de district séparés.

Définitions

(8) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (7).

«ancien conseil catholique» Conseil fusionné d'écoles séparées de comté ou conseil fusionné d'écoles séparées de district au sens de la présente loi telle qu'elle existait immédiatement avant que la *Loi de 1997 sur l'amélioration de la qualité de l'éducation* reçoive la sanction royale. («old Roman Catholic board»)

«ancien conseil public» Conseil de l'éducation et le Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto au sens de la présente loi telle qu'elle existait immédiatement avant que la *Loi de 1997 sur l'amélioration de la*



		<i>qualité de l'éducation</i> reçoive la sanction royale. («old public board»)	
Exception	(9) Where a district school board acquires an employee as a result of merger with an old board, clauses (7) (c) and (d) do not apply in respect of the transfer of the employee to another district school board if,	(9) Si un conseil scolaire de district acquiert un employé par suite de sa fusion avec un ancien conseil, les alinéas (7) c) et d) ne s'appliquent pas à l'égard de la mutation de l'employé à un autre conseil scolaire de district si les conditions suivantes sont réunies :	Exception
	(a) both district school boards agree that clause (7) (c) or (d), as the case may be, should not apply in respect of the transfer; and	a) les deux conseils scolaires de district conviennent, par voie d'entente, que l'alinéa (7) c) ou d), selon le cas, ne devrait pas s'appliquer à l'égard de la mutation;	
	(b) the Education Improvement Commission approves the agreement referred to in clause (a).	b) la Commission d'amélioration de l'éducation approuve l'entente visée à l'alinéa a).	
Limitation	(10) Subject to subsection (11), clause 58.1 (2) (p) does not authorize the transfer of any asset, liability or employee after August 31, 1998.	(10) Sous réserve du paragraphe (11), l'alinéa 58.1 (2) p) n'a pas pour effet d'autoriser le transfert d'un élément d'actif ou de passif ni la mutation d'un employé après le 31 août 1998.	Restriction
Exception: ongoing disputes	(11) Where on August 31, 1998 there is an ongoing dispute between district school boards as to the appropriate disposition of an asset, liability or employee, the asset, liability or employee may be transferred, by regulation or order, as the case may be, under clause 58.1 (2) (p) at any time before January 1, 1999.	(11) Si, le 31 août 1998, un différend oppose toujours des conseils scolaires de district quant à la disposition appropriée d'un élément d'actif ou de passif ou à la mutation appropriée d'un employé, l'élément d'actif ou de passif peut être transféré ou l'employé muté, par voie de règlement ou d'ordonnance, selon le cas, aux termes de l'alinéa 58.1 (2) p) avant le 1 <sup>er</sup> janvier 1999.	Exception : différends non réglés
Employees	(12) The following rules apply where an employee is transferred from an old board to a district school board under a regulation made under clause 58.1 (2) (p) or under an order issued under this section:	(12) Les règles suivantes s'appliquent si un employé est muté d'un ancien conseil à un conseil scolaire de district aux termes d'un règlement pris en application de l'alinéa 58.1 (2) p) ou d'une ordonnance prise en vertu du présent article :	Employés
	1. A person who is an employee of an old board on the day the order or regulation transferring the employee is issued or made and who would, but for that order or regulation, still be an employee of the old board on the day the order or regulation is to take effect is an employee of the district school board referred to in the regulation or order on the day the regulation or order is to take effect.	1. La personne qui est un employé d'un ancien conseil le jour où est pris le règlement ou l'ordonnance prévoyant sa mutation et qui, sans ce règlement ou cette ordonnance, serait encore un employé de l'ancien conseil le jour où le règlement doit entrer en vigueur ou l'ordonnance doit prendre effet est un employé du conseil scolaire de district visé par le règlement ou l'ordonnance le jour de l'entrée en vigueur ou de la prise d'effet.	
	2. A person's employment shall be deemed not to have been terminated for any purpose by anything done under this Part.	2. L'emploi d'une personne est réputé ne pas avoir pris fin dans quelque but que ce soit par suite d'un acte accompli aux termes de la présente partie.	
Order, directive may be filed in court	(13) An order or directive of the Education Improvement Commission under this section or a predecessor of this section may be filed in the Ontario Court (General Division).	(13) L'ordonnance que prend la Commission d'amélioration de l'éducation ou la directive qu'elle donne en vertu du présent article ou d'un article qu'il remplace peut être déposée auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale).	Dépôt de l'ordonnance ou de la directive auprès du tribunal

Same	(14) An order or directive that is filed under subsection (13) shall be enforceable as if it were an order of the Ontario Court (General Division).	(14) L'ordonnance ou la directive déposée en vertu du paragraphe (13) est exécutoire de la même façon qu'une ordonnance de la Cour de l'Ontario (Division générale).	Idem
Orders, directives final	(15) Orders and directives of the Education Improvement Commission under this section or a predecessor of this section are final and shall not be reviewed or questioned in any court.	(15) Les ordonnances que prend la Commission d'amélioration de l'éducation et les directives qu'elle donne en vertu du présent article ou d'un article qu'il remplace sont définitives et ne sont pas susceptibles de révision judiciaire ni de contestation devant les tribunaux.	Ordonnance ou directive définitive
Tax exemption	(16) Taxes are not payable under the <i>Land Transfer Tax Act</i> or the <i>Retail Sales Tax Act</i> with respect to a holding in trust, transfer or vesting under clause 58.1 (2) (p).	(16) La détention en fiducie, le transfert et la dévolution prévus à l'alinéa 58.1 (2) p) ne sont pas assujettis à la <i>Loi sur les droits de cession immobilière</i> ni à la <i>Loi sur la taxe de vente au détail</i> .	Exonération
Transfer not a closing	(17) A transfer of a school under clause 58.1 (2) (p) is not a closing of the school.	(17) Le transfert d'une école en vertu de l'alinéa 58.1 (2) p) n'équivaut pas à sa fermeture.	Transfert non assimilé à une fermeture
No compensation	(18) Except as provided in the regulations made under clause 58.1 (2) (p), no compensation or damages are payable in connection with anything done under clause 58.1 (2) (p).	(18) Sous réserve des règlements pris en application de l'alinéa 58.1 (2) p), aucune indemnité ni aucuns dommages-intérêts ne sont payables en ce qui concerne un acte accompli en vertu de cet alinéa.	Aucune indemnité
Effect of transfer under this Part	(19) Where an asset or liability is transferred from one district school board to another district school board as a result of a regulation made under clause 58.1 (2) (p) or as a result of an order made under such a regulation,  (a) the transferee board has, immediately after the transfer, the same rights and obligations with respect to the asset or liability as the transferor board had immediately before the transfer; and  (b) the rights and obligations of a party to any agreement are not affected by reason only that the transferee board is not identical to the transferor board.	(19) En cas de transfert d'un élément d'actif ou de passif d'un conseil scolaire de district à un autre par suite d'un règlement pris en application de l'alinéa 58.1 (2) p) ou d'un décret pris en vertu d'un tel règlement :  a) immédiatement après le transfert, le deuxième conseil possède les mêmes droits et obligations à l'égard de l'élément d'actif ou de passif que ceux que possédait le premier conseil immédiatement avant le transfert;  b) le fait que le deuxième conseil n'est pas identique au premier conseil n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits et obligations d'une partie à une entente.	Effet des transferts
Purpose of authority under clauses 58.1 (2) (p), (q), s. 58.2	<b>58.3</b> (1) The purpose of clauses 58.1 (2) (p) and (q) is to provide authority to the Lieutenant Governor in Council and, where the Lieutenant Governor in Council exercises authority under section 58.2 to assign powers and duties to the Education Improvement Commission, the Education Improvement Commission, to address transitional matters that arise in connection with the school system reforms of 1997 and 1998.	<b>58.3</b> (1) Les alinéas 58.1 (2) p) et q) ont pour objet d'investir le lieutenant-gouverneur en conseil et, s'il exerce le pouvoir que lui confère l'article 58.2 d'attribuer des pouvoirs et des fonctions à la Commission d'amélioration de l'éducation, la Commission du pouvoir de traiter les questions de transition que soulève la réforme du système scolaire entreprise en 1997 et 1998.	Objet des pouvoirs conférés aux termes des alinéas 58.1 (2) p) et q) et de l'art. 58.2
Same	(2) In particular, the purpose of subclauses 58.1 (2) (q) (ii) and (iii) is to provide authority to the Lieutenant Governor in Council and, where the Lieutenant Governor in Council exercises authority under section 58.2 to assign powers and duties to the Education Improvement Commission, the Education	(2) Plus particulièrement, les sous-alinéas 58.1 (2) q) (ii) et (iii) ont pour objet d'investir le lieutenant-gouverneur en conseil et, s'il exerce le pouvoir que lui confère l'article 58.2 d'attribuer des pouvoirs et des fonctions à la Commission d'amélioration de l'éducation, la Commission du pouvoir de donner le temps,	Idem

Improvement Commission, to give certain district school boards time, where necessary, to prepare for the assumption of full administrative and operational responsibility for assets, liabilities and employees.

Limitation:  
clauses 58.1  
(2) (p), (q),  
s. 58.2

(3) Neither the Lieutenant Governor in Council nor the Education Improvement Commission has any authority under clause 58.1 (2) (p) or (q) or section 58.2 to address matters that, in the reasonable opinion of the Lieutenant Governor in Council or the Education Improvement Commission, as the case may be, are unrelated to the school system reforms of 1997 and 1998.

Limitation:  
subclause  
58.1 (2) (q)  
(i)

(4) Neither the Lieutenant Governor in Council nor the Education Improvement Commission has any authority under subclause 58.1 (2) (q) (i) to intervene in a strike or lock-out.

Limitation:  
subclause  
58.1 (2) (q)  
(ii)

(5) Neither the Lieutenant Governor in Council nor the Education Improvement Commission has any authority under subclause 58.1 (2) (q) (ii) or (iii) to oblige a district school board to do anything after August 31, 1998.

Same

(6) Despite subsection (5), where subsection 58.2 (11) applies, authority under subclauses 58.1 (2) (q) (ii) and (iii) may be exercised to impose obligations on district school boards until January 1, 1999.

One district  
school board  
to follow  
directions of  
another

(7) Where authority is exercised under subclause 58.1 (2) (q) (ii) or (iii), the district school board acting for and on behalf of another district school board shall follow the directions of the other district school board in order to ensure that the governance role of each district school board, as described in subclause 58.1 (2) (a) (i), (ii), (iii) or (iv), is respected.

Same

(8) The authority to make regulations under subclause 58.1 (2) (q) (ii) or (iii) includes the authority to make regulations respecting how the requirements of subsection (7) are to be met.

General or  
particular

**58.4** (1) A regulation made under section 58.1 and a directive or order issued under section 58.2 may be general or particular.

Classes

(2) A class under section 58.1 or 58.2 may be defined with respect to any attribute and may be defined to consist of or to exclude any specified member of the class, whether or not with the same attributes.

Corporate  
status

**58.5** (1) Every district school board is a corporation and has all the powers and shall

s'il le faut, à certains conseils scolaires de district de se préparer à prendre en charge l'entière responsabilité administrative et opérationnelle des éléments d'actif, des éléments de passif et des employés.

(3) Ni le lieutenant-gouverneur en conseil ni la Commission d'amélioration de l'éducation ne peut, en vertu de l'alinéa 58.1 (2) p) ou q) ou de l'article 58.2, traiter les questions qui, de l'avis raisonnable du lieutenant-gouverneur en conseil ou de la Commission, selon le cas, n'ont aucun rapport avec la réforme du système scolaire entreprise en 1997 et 1998.

Restriction :  
alinéas 58.1  
(2) p) et q) et  
art. 58.2

(4) Ni le lieutenant-gouverneur en conseil ni la Commission d'amélioration de l'éducation ne peut, en vertu du sous-alinéa 58.1 (2) q) (i), intervenir dans une grève ou un lock-out.

Restriction :  
sous-alinéa  
58.1 (2) q) (i)

(5) Ni le lieutenant-gouverneur en conseil ni la Commission d'amélioration de l'éducation ne peut, en vertu du sous-alinéa 58.1 (2) q) (ii) ou (iii), obliger un conseil scolaire de district à faire quoi que ce soit après le 31 août 1998.

Restriction :  
sous-alinéa  
58.1 (2) q)  
(ii)

(6) Malgré le paragraphe (5), si le paragraphe 58.2 (11) s'applique, les pouvoirs prévus aux termes des sous-alinéas 58.1 (2) q) (ii) et (iii) peuvent être exercés afin d'imposer des obligations aux conseils scolaires de district jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1999.

Idem

(7) Si un pouvoir est exercé en vertu du sous-alinéa 58.1 (2) q) (ii) ou (iii), le conseil scolaire de district qui agit pour un autre conseil scolaire de district et au nom de celui-ci suit les directives de cet autre conseil afin de veiller à ce que chaque conseil scolaire de district puisse exercer les fonctions de gestion que lui attribue le sous-alinéa 58.1 (2) a) (i), (ii), (iii) ou (iv).

Directives  
d'un autre  
conseil scolaire  
de district

(8) Le pouvoir de prendre des règlements en vertu du sous-alinéa 58.1 (2) q) (ii) ou (iii) comprend celui de prendre des règlements portant sur la façon dont il doit être satisfait aux exigences du paragraphe (7).

Idem

**58.4** (1) Les règlements pris en application de l'article 58.1, ainsi que les directives données ou les ordonnances prises en vertu de l'article 58.2, peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Portée

(2) Toute catégorie visée à l'article 58.1 ou 58.2 peut être définie en fonction de n'importe quel attribut et de façon à inclure ou à exclure n'importe quel membre précisé de la catégorie, qu'il possède ou non les mêmes attributs.

Catégories

**58.5** (1) Le conseil scolaire de district est une personne morale et possède les pouvoirs

Statut de  
personne morale



perform all the duties that are conferred or imposed on it under this or any other Act.

(2) Subsection (3) applies where,

- (a) one or more old boards are merged or amalgamated with a district school board to continue as a district school board;
- (b) one or more school authorities are merged or amalgamated with a district school board to continue as a district school board; or
- (c) two or more district school boards are merged or amalgamated to continue as a district school board.

(3) The district school board that is continued is a corporation and, except as otherwise provided by the regulations made under this Part, subsection 180 (7) of the *Business Corporations Act* applies with necessary modifications as if the board had been continued under that Act.

**58.6** A district school board shall be deemed to be a local board and a school board for the purposes of the *Municipal Elections Act*, 1996.

**58.7** The election of members of a district school board shall be conducted in the same manner as the election of members of the council of a municipality.

**58.8** (1) Subject to section 58.9, a person is qualified to be an elector for a French-language district school board if the person is entitled under subsection 1 (10) to vote in the area of jurisdiction of the board and,

- (a) the person is a French-language district school board supporter;
- (b) the person is entered on a preliminary list under section 54 in respect of a French-language separate district school board; or
- (c) the person is entered on a preliminary list under section 50.1 in respect of a French-language public district school board.

(2) A person qualified to be an elector for a French-language district school board may not vote for members of an English-language district school board.

et exerce les fonctions que lui attribue la présente loi ou une autre loi.

(2) Le paragraphe (3) s'applique dans les cas suivants :

- a) en cas de fusion d'un ou de plusieurs anciens conseils et d'un conseil scolaire de district en vue de leur prorogation en un seul et même conseil scolaire de district;
- b) en cas de fusion d'une ou de plusieurs administrations scolaires et d'un conseil scolaire de district en vue de leur prorogation en un seul et même conseil scolaire de district;
- c) en cas de fusion de deux conseils scolaires de district ou plus en vue de leur prorogation en un seul et même conseil scolaire de district.

(3) Le conseil scolaire de district qui est prorogé est une personne morale. Sauf disposition contraire des règlements pris en application de la présente partie, le paragraphe 180 (7) de la *Loi sur les sociétés par actions* s'applique, avec les adaptations nécessaires, comme si le conseil avait été maintenu aux termes de cette loi.

**58.6** Les conseils scolaires de district sont réputés des conseils locaux et des conseils scolaires pour l'application de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

**58.7** L'élection des membres d'un conseil scolaire de district se tient de la même façon que l'élection des membres du conseil d'une municipalité.

**58.8** (1) Sous réserve de l'article 58.9, toute personne possède les qualités requises pour être électeur d'un conseil scolaire de district de langue française si elle a le droit, aux termes du paragraphe 1 (10), de voter dans le territoire de compétence du conseil et que :

- a) soit elle est contribuable des conseils scolaires de district de langue française;
- b) soit elle est inscrite sur la liste préliminaire prévue à l'article 54 à l'égard d'un conseil scolaire de district séparé de langue française;
- c) soit elle est inscrite sur la liste préliminaire prévue à l'article 50.1 à l'égard d'un conseil scolaire de district public de langue française.

(2) La personne qui possède les qualités requises pour être électeur des conseils scolaires de district de langue française ne peut voter lors de l'élection des membres d'un conseil scolaire de district de langue anglaise.

Fusion

Idem

Conseils scolaires de district réputés des conseils locaux

Tenue des élections

Électeurs des conseils scolaires de district de langue française

Idem

Amalgamation or merger

Same

District school boards deemed to be local boards

Conduct of elections

Electors for French-language district school boards

Same

Election by  
general vote

**58.9 (1)** The members of a district school board to be elected for a geographic area established under section 58.1 shall be elected by general vote of the electors qualified to vote in the geographic area for the members of that district school board.

Entitlement  
to vote: Eng-  
lish-language  
public dis-  
trict school  
boards

(2) The members of an English-language public district school board shall be elected by persons entitled under subsection 1 (10) to vote in the area of jurisdiction of the board who,

- (a) are not qualified under subsection 58.8 (1) to be electors for a French-language district school board; and
- (b) are not separate school supporters or persons entered on a preliminary list under section 54.

Entitlement  
to vote: Eng-  
lish-language  
separate dis-  
trict school  
boards

(3) The members of an English-language separate district school board shall be elected by persons entitled under subsection 1 (10) to vote in the area of jurisdiction of the board who,

- (a) are not qualified under subsection 58.8 (1) to be electors for a French-language district school board; and
- (b) are separate school supporters or persons entered on a preliminary list under section 54.

Entitlement  
to vote:  
French-lan-  
guage public  
district  
school  
boards

(4) The members of a French-language public district school board shall be elected by persons entitled under subsection 1 (10) to vote in the area of jurisdiction of the board who,

- (a) are qualified under subsection 58.8 (1) to be electors for a French-language district school board; and
- (b) are not separate school supporters or persons entered on a preliminary list under section 54.

Entitlement  
to vote:  
French-lan-  
guage sepa-  
rate district  
school  
boards

(5) The members of a French-language separate district school board shall be elected by persons entitled under subsection 1 (10) to vote in the area of jurisdiction of the board who,

- (a) are qualified under subsection 58.8 (1) to be electors for a French-language district school board; and
- (b) are separate school supporters or persons entered on a preliminary list under section 54.

**58.9 (1)** Les membres d'un conseil scolaire de district qui doivent être élus pour une région géographique établie en vertu de l'article 58.1 le sont par voie de scrutin général des électeurs habilités à voter lors de leur élection dans cette région.

(2) Les membres d'un conseil scolaire de district public de langue anglaise sont élus par les personnes qui ont le droit, aux termes du paragraphe 1 (10), de voter dans le territoire de compétence du conseil et qui :

- a) d'une part, ne possèdent pas, aux termes du paragraphe 58.8 (1), les qualités requises pour être électeurs d'un conseil scolaire de district de langue française;
- b) d'autre part, ne sont pas contribuables des écoles séparées ni inscrites sur la liste préliminaire prévue à l'article 54.

(3) Les membres d'un conseil scolaire de district séparé de langue anglaise sont élus par les personnes qui ont le droit, aux termes du paragraphe 1 (10), de voter dans le territoire de compétence du conseil et qui :

- a) d'une part, ne possèdent pas, aux termes du paragraphe 58.8 (1), les qualités requises pour être électeurs d'un conseil scolaire de district de langue française;
- b) d'autre part, sont contribuables des écoles séparées ou inscrites sur la liste préliminaire prévue à l'article 54.

(4) Les membres d'un conseil scolaire de district public de langue française sont élus par les personnes qui ont le droit, aux termes du paragraphe 1 (10), de voter dans le territoire de compétence du conseil et qui :

- a) d'une part, possèdent, aux termes du paragraphe 58.8 (1), les qualités requises pour être électeurs d'un conseil scolaire de district de langue française;
- b) d'autre part, ne sont pas contribuables des écoles séparées ni inscrites sur la liste préliminaire prévue à l'article 54.

(5) Les membres d'un conseil scolaire de district séparé de langue française sont élus par les personnes qui ont le droit, aux termes du paragraphe 1 (10), de voter dans le territoire de compétence du conseil et qui :

- a) d'une part, possèdent, aux termes du paragraphe 58.8 (1), les qualités requises pour être électeurs d'un conseil scolaire de district de langue française;
- b) d'autre part, sont contribuables des écoles séparées ou inscrites sur la liste préliminaire prévue à l'article 54.

Élection par  
scrutin  
général

Droit de  
vote : con-  
seils sco-  
laires de dis-  
trict publics  
de langue  
anglaise

Droit  
de vote :  
conseils sco-  
laires de dis-  
trict séparés  
de langue  
anglaise

Droit  
de vote :  
conseils sco-  
laires de dis-  
trict publics  
de langue  
française

Droit de  
vote : con-  
seils sco-  
laires de dis-  
trict séparés  
de langue  
française

33. The Act is amended by striking out the heading immediately before section 59 and substituting the following:

**PART III  
SCHOOL AUTHORITIES – PUBLIC**

DISTRICT SCHOOL AREAS

34. (1) Subsection 59 (1) of the Act is amended by striking out “a school division” in the second and third lines and substituting “the area of jurisdiction of a public district school board” and by striking out “public school board” in the fifth and sixth lines and substituting “public board”.

(2) The French version of clause 59 (2) (b) of the Act is amended by striking out “fusionner” in the first line and substituting “unir”.

(3) Clause 59 (2) (c) of the Act is amended by striking out “a school division” and substituting “the area of jurisdiction of a public district school board”.

(4) Subsection 59 (3) of the Act is amended by striking out “appropriate provincial supervisory officer” in the second and third lines and substituting “Minister”.

35. Subsection 60 (1) of the Act is amended by striking out “public school boards” in the fourth line and substituting “public boards”.

36. (1) Subsection 61 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) In this section and in sections 62 and 63,

“public school elector”, in relation to a district school area board, means a person who,

- (a) resides in the area of jurisdiction of the board or is the owner or tenant of residential property in the area of jurisdiction of the board,
- (b) is a Canadian citizen,
- (c) is at least 18 years of age,
- (d) is neither a separate school supporter nor a person entered on a preliminary list under section 54, and
- (e) is not qualified under subsection 58.8 (1) to be an elector for a French-language district school board.

(2) Subsection 61 (4) of the Act is amended by striking out “that is not an improvement district” in the third line.

33. La Loi est modifiée par substitution de ce qui suit à l'intertitre qui précède immédiatement l'article 59 :

**PARTIE III  
ADMINISTRATIONS SCOLAIRES  
PUBLIQUES**

SECTEURS SCOLAIRES DE DISTRICT

34. (1) Le paragraphe 59 (1) de la Loi est modifié par substitution de «le territoire de compétence d'un conseil scolaire de district public» à «une division scolaire» aux deuxième et troisième lignes et de «conseil public» à «conseil d'écoles publiques» aux septième et huitième lignes.

(2) La version française de l'alinéa 59 (2) b) de la Loi est modifiée par substitution de «unir» à «fusionner» à la première ligne.

(3) L'alinéa 59 (2) c) de la Loi est modifié par substitution de «le territoire de compétence d'un conseil scolaire de district public» à «une division scolaire» aux deuxième et troisième lignes.

(4) Le paragraphe 59 (3) de la Loi est modifié par substitution de «le ministre» à «l'agent provincial de supervision compétent» aux troisième et quatrième lignes.

35. Le paragraphe 60 (1) de la Loi est modifié par substitution de «conseils publics» à «conseils des écoles publiques» à la quatrième ligne.

36. (1) Le paragraphe 61 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La définition qui suit s'applique au présent article et aux articles 62 et 63.

«électeur des écoles publiques» En ce qui concerne le conseil d'un secteur scolaire de district, s'entend d'une personne qui satisfait aux conditions suivantes :

- a) elle réside dans le territoire de compétence du conseil ou est propriétaire ou locataire d'un bien résidentiel qui s'y trouve;
- b) elle a la citoyenneté canadienne;
- c) elle a au moins 18 ans;
- d) elle n'est ni contribuable des écoles séparées, ni inscrite sur la liste préliminaire en vertu de l'article 54;
- e) elle ne possède pas, aux termes du paragraphe 58.8 (1), les qualités requises pour être électeur d'un conseil scolaire de district de langue française.

(2) Le paragraphe 61 (4) de la Loi est modifié par suppression de «qui n'est pas un dis-

Definition

Définition



(3) Subsection 61 (5) of the Act is amended,

- (a) by striking out “that is not an improvement district” in the second and third lines; and
- (b) by striking out “*Municipal Elections Act*” wherever it appears and substituting in each case “*Municipal Elections Act, 1996*”.

(4) Subsection 61 (6) of the Act is amended by striking out “that is not an improvement district” in the second and third lines.

37. (1) Subsection 62 (4) of the Act is amended by striking out “*Municipal Elections Act*” in the tenth line and substituting “*Municipal Elections Act, 1996*”.

(2) Subsection 62 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

(7) If objection is made to the right of a person in territory without municipal organization to vote at a meeting under this section, or at an election under section 63, the presiding officer or the returning officer, as the case may be, shall require the person to make the following declaration in English or in French:

I, ....., declare and affirm that:

- 1. I am a public school elector within the meaning of subsection 61 (1) of the *Education Act* in relation to The ..... District School Area; and
- 2. I have a right to vote at this election (or on the question submitted to this meeting).

(7.1) After making the declaration under subsection (7), the person is entitled to vote.

38. Section 63 of the Act is repealed and the following substituted:

63. (1) The election of the board of the district school area shall be conducted under the *Municipal Elections Act, 1996* where a district school area comprises,

- (a) a municipality;
- (b) a municipality and territory without municipal organization;
- (c) all or part of two or more municipalities; or

strict en voie d'organisation» aux troisième et quatrième lignes.

(3) Le paragraphe 61 (5) de la Loi est modifié :

- a) par suppression de «qui n'est pas un district en voie d'organisation» aux deuxième et troisième lignes;
- b) par substitution de «*Loi de 1996 sur les élections municipales*» à «*Loi sur les élections municipales*» partout où figure ce terme.

(4) Le paragraphe 61 (6) de la Loi est modifié par suppression de «qui n'est pas un district en voie d'organisation» aux deuxième et troisième lignes.

37. (1) Le paragraphe 62 (4) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 1996 sur les élections municipales*» à «*Loi sur les élections municipales*» à la onzième ligne.

(2) Le paragraphe 62 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) En cas d'opposition au droit d'une personne d'un territoire non érigé en municipalité de voter lors d'une assemblée tenue aux termes du présent article ou lors d'une élection tenue aux termes de l'article 63, le président de séance ou le directeur du scrutin, selon le cas, exige que cette personne fasse la déclaration suivante en français ou en anglais :

Je, ....., déclare et affirme ce qui suit :

- 1. Je suis un électeur/une électrice des écoles publiques au sens du paragraphe 61 (1) de la *Loi sur l'éducation* en ce qui concerne le secteur scolaire de district de .....
- 2. J'ai le droit de voter à la présente élection (ou sur la question présentée à la présente assemblée).

(7.1) Après avoir fait la déclaration prévue au paragraphe (7), la personne a le droit de voter.

38. L'article 63 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

63. (1) L'élection du conseil du secteur scolaire de district se tient aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* si ce secteur comprend, selon le cas :

- a) une municipalité;
- b) une municipalité et un territoire non érigé en municipalité;
- c) tout ou partie de deux municipalités ou plus;

Declaration where right to vote objected to

Déclaration en cas d'opposition au droit de vote

Same

Idem

Conduct of elections under *Municipal Elections Act, 1996*

Tenue des élections aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*

(d) all or parts of two or more municipalities and territory without municipal organization.

Same

(2) Before July 1 in an election year, the board of a district school area may, by resolution approved at a meeting of the public school electors, determine that the board shall conduct the elections in the same manner as for the members of a district school board, except that the members shall be elected by general vote of the public school electors of the district school area.

Same

(3) The board shall give notice of the determination made under subsection (1) to the electors in the same manner as provided in subsection 62 (2).

Same

(4) For the purposes of an election under this section in territory without municipal organization, the secretary of the board shall be the returning officer in respect of the territory without municipal organization and shall perform all the duties that are required of a municipal clerk in relation to the election of members of a district school board.

**39. Section 65 of the Act is repealed.**

**40. The Act is amended by striking out the heading immediately before section 67 and substituting the following:**

#### SECONDARY SCHOOL AUTHORITIES

**41. (1) Subsection 67 (1) of the Act is amended by striking out "a school division" in the third and fourth lines and substituting "the area of jurisdiction of a public district school board".**

**(2) Subsections 67 (2), (3), (4), (5), (6) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:**

Same

(2) Where a secondary school district is established under subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for,

- (a) the formation and composition of a secondary school board;
- (b) the dissolution of a secondary school board;
- (c) elections to a secondary school board, including but not limited to qualifications to vote in those elections;
- (d) disqualifications for the purposes of subsection 219 (4).

Same

(3) A secondary school board established under this section is a corporation by the name

(d) tout ou partie de deux municipalités ou plus et un territoire non érigé en municipalité.

Idem

(2) Avant le 1<sup>er</sup> juillet de l'année d'une élection, le conseil d'un secteur scolaire de district peut, par voie de résolution approuvée lors d'une assemblée des électeurs des écoles publiques, décider que l'élection de ses membres se tiendra de la même façon que l'élection des membres d'un conseil scolaire de district, sauf que les membres seront élus par scrutin général des électeurs des écoles publiques du secteur scolaire de district.

Idem

(3) Le conseil donne avis aux électeurs de la décision qu'il prend aux termes du paragraphe (1) de la même façon que le prévoit le paragraphe 62 (2).

Idem

(4) Pour les besoins de l'élection tenue aux termes du présent article dans un territoire non érigé en municipalité, le secrétaire du conseil est le directeur du scrutin à l'égard de ce territoire. Il exerce toutes les fonctions qui sont exigées d'un secrétaire municipal quant à l'élection des membres d'un conseil scolaire de district.

**39. L'article 65 de la Loi est abrogé.**

**40. La Loi est modifiée par substitution de ce qui suit à l'intertitre qui précède immédiatement l'article 67 :**

#### ADMINISTRATIONS SCOLAIRES POUR LE SEUL NIVEAU SECONDAIRE

**41. (1) Le paragraphe 67 (1) de la Loi est modifié par substitution de «du territoire de compétence d'un conseil scolaire de district public» à «d'une division scolaire» aux troisième et quatrième lignes.**

**(2) Les paragraphes 67 (2), (3), (4), (5), (6) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Idem

(2) Si un district d'écoles secondaires est créé en vertu du paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir ce qui suit :

- a) la création et la composition d'un conseil d'écoles secondaires;
- b) la dissolution d'un conseil d'écoles secondaires;
- c) l'élection des membres d'un conseil d'écoles secondaires, notamment les qualités requises pour pouvoir voter lors de cette élection;
- d) les cas d'inéligibilité pour l'application du paragraphe 219 (4).

Idem

(3) Le conseil d'écoles secondaires créé en vertu du présent article est une personne

designated by the Lieutenant Governor in Council.

**42. (1) Subsections 68 (1), (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:**

SCHOOL AUTHORITIES ON TAX EXEMPT LAND

Public elementary school on exempt lands

(1) Where, in the opinion of the Minister, it is desirable to establish and maintain a public school authority for elementary school purposes on lands held by the Crown in right of Canada or Ontario, or by an agency thereof, or on other lands that are exempt from taxation for school purposes, the Minister may by order designate any portion of such lands as a school section and may appoint as members of the board such persons as the Minister considers proper, and the board so appointed is a corporation by the name indicated in the order establishing the school section and has all the powers and duties of a public district school board for elementary school purposes.

Public secondary school on exempt land

(2) Where, in the opinion of the Minister, it is desirable to establish and maintain a public school authority for secondary school purposes on lands held by the Crown in right of Canada or Ontario, or by an agency thereof, or on other lands that are exempt from taxation for school purposes, the Minister may by order designate any portion of such lands as a secondary school district, and may appoint as members of the board such persons as the Minister considers proper, and the board so appointed is a corporation by the name indicated in the order establishing the secondary school district and has all the powers and duties of a public district school board for secondary school purposes.

Public secondary and elementary school on exempt land

(3) Where a secondary school district has been designated under subsection (2), the Minister may authorize the formation of a public school authority for elementary and secondary school purposes for the district and may provide for the name of the school authority, its composition and the term or terms of office of its members, and for all other purposes the provisions in respect of public district school boards apply to the school authority.

Area of jurisdiction: other boards

(4) A school section or secondary school district designated under this section shall be deemed not to be included in the area of jurisdiction of,

- (a) a district school board;
- (b) a board established under section 59; or

morale connue sous le nom que lui donne le lieutenant-gouverneur en conseil.

**42. (1) Les paragraphes 68 (1), (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

ADMINISTRATIONS SCOLAIRES SITUÉES SUR DES BIENS-FONDS EXONÉRÉS D'IMPÔTS

(1) Si, de l'avis du ministre, il est opportun de créer et de maintenir une administration scolaire publique aux fins des écoles élémentaires sur une terre que détient la Couronne du chef du Canada ou de l'Ontario ou un de ses organismes, ou sur un autre bien-fonds qui est exonéré d'impôts scolaires, le ministre peut, par arrêté, désigner une partie de cette terre ou de ce bien-fonds comme formant une circonscription scolaire et peut nommer membres du conseil les personnes qu'il estime appropriées. Le conseil ainsi constitué est une personne morale dont le nom est celui qui est indiqué dans l'arrêté créant la circonscription scolaire et il exerce les pouvoirs et les fonctions d'un conseil scolaire de district public aux fins des écoles élémentaires.

(2) Si, de l'avis du ministre, il est opportun de créer et de maintenir une administration scolaire publique aux fins des écoles secondaires sur une terre que détient la Couronne du chef du Canada ou de l'Ontario ou un de ses organismes, ou sur un autre bien-fonds qui est exonéré d'impôts scolaires, le ministre peut, par arrêté, désigner une partie de cette terre ou de ce bien-fonds comme formant un district d'écoles secondaires et peut nommer membres du conseil les personnes qu'il estime appropriées. Le conseil ainsi constitué est une personne morale dont le nom est celui qui est indiqué dans l'arrêté créant le district d'écoles secondaires et il exerce les pouvoirs et les fonctions d'un conseil scolaire de district public aux fins des écoles secondaires.

(3) Si un district d'écoles secondaires a été désigné en vertu du paragraphe (2), le ministre peut autoriser la création d'une administration scolaire publique aux fins des écoles élémentaires et secondaires pour le district et prévoir le nom de l'administration, sa composition et le ou les mandats de ses membres. À toutes autres fins, les dispositions relatives aux conseils scolaires de district publics s'appliquent à cette administration.

(4) La circonscription scolaire ou le district d'écoles secondaires désigné en vertu du présent article est réputé ne pas être compris dans le territoire de compétence :

- a) soit d'un conseil scolaire de district;
- b) soit d'un conseil créé en vertu de l'article 59;

École élémentaire publique située sur un bien-fonds exonéré d'impôts

École secondaire publique située sur un bien-fonds exonéré d'impôts

Écoles élémentaires et secondaires publiques situées sur un bien-fonds exonéré d'impôts

Territoire de compétence d'autres conseils



(c) a board established under section 67.

**(2) Subsection 68 (5) of the Act is repealed and the following substituted:**

(5) Where a pupil attends a school that is operated by a board appointed under this section in a children's treatment centre and the pupil is not a resident pupil of the board, the board of which the pupil is a resident pupil or is qualified to be a resident pupil shall pay to the board that operates the school the fee, if any, payable for the purpose under the regulations.

Fee payable  
by non-resi-  
dent

Same

(5.1) Where the pupil is not a resident pupil or qualified to be a resident pupil of a board and the pupil's cost of education is not payable by the Minister under the regulations, the pupil's parent or guardian shall pay to the board that operates the school a fee fixed by such board.

Same

(5.2) A fee fixed under subsection (5.1) shall not be greater than the fee, if any, payable for the purpose under the regulations.

**(3) Subsection 68 (6) of the Act is amended by striking out "Municipal Elections Act" in the fourth line and substituting "Municipal Elections Act, 1996".**

**43. The heading to Part IV of the Act is repealed and the following substituted:**

**PART IV  
SCHOOL AUTHORITIES – ROMAN  
CATHOLIC**

**44. Section 77 of the Act is repealed.**

**45. (1) Subsection 78 (1) of the Act is amended by striking out "subsections 97 (2) and 98 (2)" in the second and third lines and substituting "subsection 58.1 (2) or section 86.1".**

**(2) Subsection 78 (4) of the Act is repealed.**

**46. Section 79 of the Act is repealed.**

**47. (1) Subsections 80 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:**

(1) A public meeting of persons desiring to establish a separate school zone may be convened by,

(a) not fewer than five members of five families, with each member being Roman Catholic, at least 18 years of age and a householder or freeholder resident within a municipality or a geographic township that is not within the area of jurisdiction of a separate district school board, who desire to establish

Meeting to  
establish a  
separate  
school zone

c) soit d'un conseil créé en vertu de l'article 67.

**(2) Le paragraphe 68 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(5) Si l'élève fréquente une école qui relève d'un conseil constitué en vertu du présent article dans un centre de traitement pour enfants et qu'il n'est pas élève résident de ce conseil, le conseil dont il est élève résident ou pour lequel il satisfait aux conditions requises pour l'être verse au conseil qui fait fonctionner l'école les droits éventuels exigibles à cette fin aux termes des règlements.

Droits payables par les  
non-résidents

Idem

(5.1) Si l'élève n'est pas élève résident ou qu'il ne satisfait pas aux conditions requises pour l'être et que ses frais d'instruction ne sont pas payables par le ministre aux termes des règlements, son père, sa mère ou son tuteur verse au conseil qui fait fonctionner l'école les droits que fixe celui-ci.

(5.2) Les droits fixés aux termes du paragraphe (5.1) ne doivent pas dépasser les droits éventuels exigibles à cette fin aux termes des règlements.

Idem

**(3) Le paragraphe 68 (6) de la Loi est modifié par substitution de «Loi de 1996 sur les élections municipales» à «Loi sur les élections municipales» à la quatrième ligne.**

**43. Le titre de la partie IV de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**PARTIE IV  
ADMINISTRATIONS SCOLAIRES  
CATHOLIQUES**

**44. L'article 77 de la Loi est abrogé.**

**45. (1) Le paragraphe 78 (1) de la Loi est modifié par substitution de «du paragraphe 58.1 (2) ou de l'article 86.1» à «des paragraphes 97 (2) et 98 (2)» aux troisième et quatrième lignes.**

**(2) Le paragraphe 78 (4) de la Loi est abrogé.**

**46. L'article 79 de la Loi est abrogé.**

**47. (1) Les paragraphes 80 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(1) Une assemblée publique de personnes désireuses de créer une zone d'écoles séparées peut être convoquée, selon le cas :

a) par au moins cinq membres de cinq familles qui sont catholiques, ont au moins 18 ans, sont occupants d'un logement ou propriétaires francs, résident dans une municipalité ou un canton géographique qui ne se trouve pas dans le territoire de compétence d'un conseil scolaire de district séparé et veulent

Assemblée  
pour créer  
une zone  
d'écoles  
séparées

the area of the municipality or geographic township as a separate school zone;

- (b) not fewer than 10 members of 10 families, with each member being Roman Catholic, at least 18 years of age and a householder or freeholder resident within a 9.6 kilometre square of land, that is not part of a municipality, a geographic township or a separate school zone, who desire to establish the square of land as a separate school zone; or
- (c) not fewer than five members of five families, with each member being Roman Catholic, at least 18 years of age and a householder or freeholder resident within a 9.6 kilometre square of land, that is not part of a municipality, a geographic township or a separate school zone, who desire to establish the square of land as a separate school zone and unite the zone with one or more separate school zones, other than the separate school zone of a district school board.

constituer en zone d'écoles séparées le secteur de la municipalité ou du canton géographique;

- b) par au moins 10 membres de 10 familles qui sont catholiques, ont au moins 18 ans, sont occupants d'un logement ou propriétaires francs, résident dans les limites d'un carré de 9,6 kilomètres de côté qui ne fait partie ni d'une municipalité, ni d'un canton géographique, ni d'une zone d'écoles séparées, et veulent constituer le carré en zone d'écoles séparées;
- c) par au moins cinq membres de cinq familles qui sont catholiques, ont au moins 18 ans, sont occupants d'un logement ou propriétaires francs, résident dans les limites d'un carré de 9,6 kilomètres de côté qui ne fait partie ni d'une municipalité, ni d'un canton géographique, ni d'une zone d'écoles séparées, et veulent constituer le carré en zone d'écoles séparées et unir la zone à une ou plusieurs autres zones d'écoles séparées, à l'exclusion de celle d'un conseil scolaire de district.

#### Procedure

(2) Where a meeting is held under subsection (1), the persons present shall,

- (a) elect a chair and a secretary for the meeting;
- (b) pass a motion to determine that the area of the municipality or geographic township or 9.6 kilometre square of land, as the case requires, be established as a separate school zone;
- (c) if clause (1) (a) or (b) applies, elect the required number of board members; and
- (d) require the chair of the meeting to transmit notice in writing of the holding of the meeting and of the election of board members to the clerks of the municipalities affected and to the secretary of any board that has jurisdiction in all or part of the area in which the separate school zone is to be established, designating by name and residence each of the persons elected as board members.

(2) Subsection 80 (5) of the Act is amended by striking out "trustees" in the fourth line and substituting "board members".

(3) Subsection 80 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) The formation of a separate school zone is not rendered invalid by reason only of a vacancy in the office of a board member occurring before the board members become a

(2) Lors de l'assemblée convoquée en vertu du paragraphe (1), les personnes présentes font ce qui suit :

- a) elles élisent un président et un secrétaire de séance;
- b) elles adoptent une motion pour décider de la constitution du secteur de la municipalité, du canton géographique ou du carré de 9,6 kilomètres de côté, selon le cas, en zone d'écoles séparées;
- c) si l'alinéa (1) a) ou b) s'applique, elles élisent le nombre requis de conseillers;
- d) elles demandent au président de séance de transmettre un avis écrit de la tenue de l'assemblée et de l'élection de conseillers au secrétaire de chaque municipalité touchée et à celui de tout conseil dont le territoire de compétence correspond, en totalité ou en partie, au secteur dans lequel la zone d'écoles séparées doit être créée, en précisant le nom et le lieu de résidence des personnes élues conseillers.

(2) Le paragraphe 80 (5) de la Loi est modifié par substitution de «conseillers» à «conseillers scolaires» à la quatrième ligne.

(3) Le paragraphe 80 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) La création d'une zone d'écoles séparées n'est pas invalide pour le seul motif qu'un poste du conseil est vacant avant la constitution des membres en personne morale,

Marche à suivre

Formation not rendered invalid

Création non invalide

body corporate, provided that the vacancy is filled promptly and the Minister is provided with the information required under clause (2) (d) in respect of the filling of the vacancy.

**(4) Subsection 80 (7) of the Act is repealed and the following substituted:**

(7) A person is qualified to be elected as a board member at a meeting to establish a separate school zone if he or she is,

- (a) resident in the zone;
- (b) a Canadian citizen;
- (c) at least 18 years of age; and
- (d) a Roman Catholic.

**48. Section 81 of the Act is repealed and the following substituted:**

**81.** (1) The board members elected at a meeting convened under subsection 80 (1) have all the powers of a district school area board in territory without municipal organization and are in all other respects subject to the provisions of this Act that apply to boards of rural separate schools.

(2) Where in any year a separate school zone is established by not fewer than five members of five families under clause 80 (1) (c), the public meeting for the election of board members shall be held before June 1 in that year, and the only powers and duties of the board so formed are to proceed in the same year to implement the provisions of section 84, and if the separate school zone is not united with one or more separate school zones to form a combined separate school zone before August 1 in that year under section 84, the board is dissolved on that date.

**49. Section 83 of the Act is repealed and the following substituted:**

**83.** On receipt by the Minister of the documents required under section 80 that a separate school zone has been established and where the Minister is satisfied that suitable accommodation has been provided for school purposes, the Minister may pay to the board for educational purposes the sums approved for the purpose by the Lieutenant Governor in Council.

**50. (1) Subsections 84 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:**

(1) A Roman Catholic school authority or five supporters of the Roman Catholic school authority may, before July 1 in any year, hold a meeting of the supporters of the school

pourvu que la vacance soit promptement comblée et que le ministre reçoive les renseignements exigés aux termes de l'alinéa (2) d) à cet égard.

**(4) Le paragraphe 80 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(7) Est éligible au poste de membre d'un conseil lors d'une assemblée convoquée dans le but de créer une zone d'écoles séparées la personne qui satisfait aux conditions suivantes :

- a) elle réside dans la zone;
- b) elle a la citoyenneté canadienne;
- c) elle a au moins 18 ans;
- d) elle est catholique.

**48. L'article 81 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**81.** (1) Les conseillers élus lors de l'assemblée convoquée en vertu du paragraphe 80 (1) ont les pouvoirs d'un conseil de secteur scolaire de district dans un territoire non érigé en municipalité. À tous autres égards, ils sont assujettis aux dispositions de la présente loi qui s'appliquent aux conseils d'écoles séparées rurales.

(2) Si, au cours d'une année, une zone d'écoles séparées est créée par au moins cinq membres de cinq familles aux termes de l'alinéa 80 (1) c), l'assemblée publique convoquée dans le but d'élire les conseillers se tient avant le 1<sup>er</sup> juin de l'année. Les seuls pouvoirs et fonctions du conseil ainsi créé consistent à mettre en application les dispositions de l'article 84 la même année. Si la zone d'écoles séparées n'est pas unie à une ou plusieurs zones d'écoles séparées pour créer une zone unifiée d'écoles séparées avant le 1<sup>er</sup> août de l'année aux termes de l'article 84, le conseil est dissous à cette date.

**49. L'article 83 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**83.** Lorsque le ministre reçoit les documents exigés aux termes de l'article 80 qui indiquent qu'une zone d'écoles séparées a été créée et qu'il est convaincu que des aménagements appropriés ont été prévus à des fins scolaires, il peut verser au conseil, à des fins éducatives, les sommes qu'approuve à cette fin le lieutenant-gouverneur en conseil.

**50. (1) Les paragraphes 84 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(1) L'administration scolaire catholique ou cinq de ses contribuables peuvent, avant le 1<sup>er</sup> juillet d'une année, tenir une assemblée des contribuables afin d'étudier l'union de la

Conditions d'éligibilité

Pouvoirs des conseillers

Cas où une zone d'écoles séparées n'est pas unie à d'autres zones

Subventions générales

Création d'une zone unifiée d'écoles séparées

Qualifications of board members

Powers of board members

Where school not united

Legislative grants

Formation of combined separate school zones



authority to consider the question of uniting the separate school zone with one or more other separate school zones, other than the zone of a separate district school board, to form a combined separate school zone and, where the majority of the supporters present at the meeting who vote on the question, vote in favour of the union each board shall give notice of the decision, before August 1 of the same year, to the Minister, the clerks of the municipalities affected, and the appropriate assessment commissioner, and the combined separate school zone formed under this section shall be deemed to be one zone for all Roman Catholic school purposes on December 1 of the same year, except that, for the purposes of the election of board members, it shall be deemed to be one zone on the day of nomination for board members of the combined separate school board.

(2) The French version of subsection 84 (3) of the Act is amended by striking out “fusionnée” in the first line and in the fifth line and substituting in each case “unifiée”.

(3) Subsection 84 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) The members of a combined separate school board are a corporation by the name of “The ..... Combined Roman Catholic Separate School Board” or “Conseil unifié des écoles séparées catholiques de .....” or both (*inserting the name selected by the board and approved by the Minister*).

51. (1) Subsection 85 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Where, in an area that is not part of the area of jurisdiction of a separate district school board, a petition to detach a separate school zone from a combined separate school zone is submitted in any year to the combined separate school board, the board shall provide for a vote on the question within 90 days of the receipt of the petition.

(1.1) A petition under subsection (1) must be from at least 10 members of 10 families, with each member being at least 18 years of age, a householder or freeholder and a supporter of a combined separate school.

(2) The French version of subsection 85 (2) of the Act is amended by striking out “fusionnée” in the third line and in the fourth line and substituting in each case “unifiée”.

(3) Subsection 85 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

zone d'écoles séparées à une ou plusieurs autres zones d'écoles séparées, à l'exclusion de celle d'un conseil scolaire de district séparé, pour créer une zone unifiée d'écoles séparées. Si la majorité des contribuables qui sont présents à l'assemblée et qui votent sur la question se prononcent pour l'union, chaque conseil donne, avant le 1<sup>er</sup> août de la même année, un avis de la décision au ministre, au secrétaire des municipalités touchées et au commissaire à l'évaluation compétent. La zone unifiée d'écoles séparées créée aux termes du présent article est réputée constituer une seule zone à toutes les fins des écoles catholiques le 1<sup>er</sup> décembre de l'année. Toutefois, aux fins de l'élection des conseillers, elle est réputée constituer une seule zone le jour de la déclaration de candidature des membres du conseil unifié d'écoles séparées.

(2) La version française du paragraphe 84 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «unifiée» à «fusionnée» à la première et à la cinquième ligne.

(3) Le paragraphe 84 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Les membres du conseil unifié d'écoles séparées constituent une personne morale connue sous l'un des noms suivants ou les deux : «Conseil unifié des écoles séparées catholiques de .....» ou «The ..... Combined Roman Catholic Separate School Board» (*insérer le nom choisi par le conseil et approuvé par le ministre*).

51. (1) Le paragraphe 85 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Si, dans un secteur qui ne fait pas partie du territoire de compétence d'un conseil scolaire de district séparé, une pétition en vue du détachement d'une zone d'écoles séparées de la zone unifiée d'écoles séparées est présentée au conseil unifié d'écoles séparées au cours de l'année, celui-ci prévoit la tenue d'un scrutin sur la question dans les 90 jours de la réception de la pétition.

(1.1) La pétition présentée aux termes du paragraphe (1) doit provenir d'au moins 10 membres de 10 familles qui ont au moins 18 ans, sont occupants d'un logement ou propriétaires francs et sont contribuables d'une école séparée unifiée.

(2) La version française du paragraphe 85 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «unifiée» à «fusionnée» à la troisième et à la quatrième ligne.

(3) Le paragraphe 85 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Corporate name

Dénomination

Detaching school zone from combined school zone

Détachement d'une zone d'écoles séparées de la zone unifiée d'écoles séparées

Same

Idem

When school zone detached

(3) If, before July 1 in any year, a majority of the supporters who are entitled to vote on the question vote in favour of detaching the zone, it is detached on January 1 of the following year, except that, for the purposes of the election of board members, it shall be deemed to be detached on the day of nomination for board members, and the requisite number of board members of the separate school zone so detached shall be elected as provided under section 92 or 93, as the case may be.

**52. (1) Subsections 86 (1), (2) and (3) and subsection (4), as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 23, of the Act are repealed and the following substituted:**

Discontinuing school authority: vote of supporters

(1) A Roman Catholic school authority or five supporters of the school authority may, before July 1 in any year, hold a meeting of its supporters to consider the question of discontinuing the school authority and, where the majority of the supporters vote in favour of discontinuing and fewer than five supporters vote in opposition, the school authority shall within 30 days notify the Minister, the clerk of each municipality concerned and the secretary of any board that may be affected and, for assessment purposes, the zone shall be discontinued on September 30 following the meeting.

Discontinuing school authority: other conditions

(2) A Roman Catholic school authority is discontinued on November 30 in any year, if,

- (a) for any continuous four month period in a school year, after the year in which the school authority was established, the school authority,
  - (i) fails to operate a school, or
  - (ii) fails to make an agreement with another Roman Catholic board for the education of its pupils and fails to provide transportation for the pupils who would otherwise be excused from attendance under clause 21 (2) (c);
- (b) no one is assessed as a separate school supporter in the separate school zone in relation to property in respect of which taxes are to be levied in the following year; or
- (c) the supporters fail to elect the required number of board members in two successive regular elections.

Notice to Minister, etc., of discontinuance

(3) When a board is discontinued under subsection (2), the appropriate supervisory officer shall promptly notify the Minister, the

Détachement d'une zone

(3) Si, avant le 1<sup>er</sup> juillet d'une année, la majorité des contribuables qui ont le droit de voter sur la question se prononcent pour le détachement de la zone, celle-ci est détachée le 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivante. Toutefois, aux fins de l'élection des conseillers, elle est réputée détachée le jour de la déclaration de candidature. Le nombre requis de conseillers de la zone d'écoles séparées ainsi détachée est élu de la façon prévue à l'article 92 ou 93, selon le cas.

**52. (1) Les paragraphes 86 (1), (2) et (3) de la Loi et le paragraphe (4), tel qu'il est modifié par l'article 23 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Cessation des activités d'une administration scolaire par vote de ses contribuables

(1) Toute administration scolaire catholique ou cinq de ses contribuables peuvent, avant le 1<sup>er</sup> juillet d'une année, tenir une assemblée des contribuables afin d'étudier la cessation des activités de l'administration. Si la majorité des contribuables se prononcent pour cette mesure et que moins de cinq contribuables s'y opposent, l'administration en avise, dans les 30 jours, le ministre, le secrétaire de chaque municipalité intéressée et le secrétaire de tout conseil susceptible d'être touché. Aux fins de l'évaluation foncière, la zone cesse ses activités le 30 septembre suivant l'assemblée.

Autres conditions relatives à la cessation des activités d'une administration scolaire

(2) L'administration scolaire catholique est dissoute le 30 novembre d'une année si, selon le cas :

- a) pendant une période ininterrompue de quatre mois au cours d'une année scolaire, après l'année de la création de l'administration, celle-ci :
  - (i) soit ne fait pas fonctionner d'école,
  - (ii) soit ne conclut pas d'entente avec un autre conseil catholique pour l'instruction de ses élèves ni n'assure le transport des élèves qui seraient dispensés par ailleurs de fréquenter l'école aux termes de l'alinéa 21 (2) c);
- b) personne ne fait l'objet d'une cotisation à titre de contribuable des écoles séparées dans la zone d'écoles séparées pour des biens qui doivent être frappés d'impôts l'année suivante;
- c) les contribuables n'élisent pas le nombre de conseillers requis au cours de deux élections ordinaires successives.

(3) Si le conseil est dissous aux termes du paragraphe (2), l'agent de supervision compétent en avise promptement le ministre, le se-

Avis adressé au ministre lors de la cessation des activités

clerks of the municipalities concerned and the secretaries of the affected boards.

Settling  
accounts

(4) The board members who are in office in the year in which the school authority is discontinued under this section shall remain in office for the purpose of settling the accounts and outstanding debts of the school authority and, following an audit by a person licensed under the *Public Accountancy Act*, shall forward the balance of its funds to the Minister for deposit in the Consolidated Revenue Fund for safekeeping.

(2) Subsection 86 (5) of the Act is amended by striking out “board” in the first line and substituting “school authority”.

(3) Subsection 86 (7) of the Act is amended by striking out “board” in the first line and substituting “school authority”, by striking out “separate school” in the fourth line and by striking out “board” in the ninth line and in the eleventh line and substituting in each case “school authority”.

(4) Subsection 86 (8) of the Act is amended by striking out “board” in the first line and substituting “school authority”.

(5) Subsection 86 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

Re-establish-  
ing school  
authority

(9) A school authority that has been discontinued in any year may, in any subsequent year, be re-established in the manner provided for in section 80, and the funds that were deposited by the school authority that was discontinued shall be returned to the school authority.

53. The Act is amended by adding the following section:

Regulation

**86.1** If the board of a separate school zone in the territorial districts applies to the Minister to extend the boundaries of the separate school zone so as to include parcels of land on which a separate school zone cannot be established because of the operation of subsection 80 (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation extend the boundaries of the separate school zone.

54. Section 87 of the Act is repealed.

55. Section 89 of the Act is repealed and the following substituted:

crétaire des municipalités intéressées et le secrétaire des conseils touchés.

(4) Les conseillers qui sont en fonction pendant l'année où l'administration scolaire est dissoute aux termes du présent article le demeurent afin de régler les comptes et les dettes impayées de l'administration. Après la vérification qu'effectue une personne titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique*, les conseillers remettent le solde des fonds au ministre pour qu'il le confie à la garde du Trésor.

Règlement  
des comptes

(2) Le paragraphe 86 (5) de la Loi est modifié par substitution de «de l'administration scolaire dissoute» à «du conseil dissous» à la première ligne.

(3) Le paragraphe 86 (7) de la Loi est modifié par substitution de «l'administration scolaire qui a été dissoute» à «le conseil qui a été dissous» à la première ligne, par substitution de «elle a été dissoute» à «il a été dissous» à la troisième ligne, par suppression de «qui est responsable des écoles séparées» aux quatrième et cinquième lignes, par substitution de «l'administration scolaire a été dissoute» à «le conseil a été dissous» à la neuvième ligne et par substitution de «une administration scolaire» à «un conseil» à la onzième ligne.

(4) Le paragraphe 86 (8) de la Loi est modifié par substitution de «l'administration scolaire» à «le conseil» à la première ligne et par substitution de «elle» à «il» à la deuxième ligne.

(5) Le paragraphe 86 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(9) L'administration scolaire qui est dissoute une année peut être rétablie une année subséquente de la façon prévue à l'article 80, et les fonds qu'elle avait remis lui sont rendus.

Rétablissement  
de l'ad-  
ministration  
scolaire

53. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**86.1** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, repousser les limites territoriales d'une zone d'écoles séparées située dans les districts territoriaux dont le conseil demande au ministre de le faire de façon à inclure les parcelles de bien-fonds où une zone d'écoles séparées ne peut être créée par l'effet du paragraphe 80 (1).

Règlement

54. L'article 87 de la Loi est abrogé.

55. L'article 89 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :



## RURAL SEPARATE SCHOOLS

Term of office of board members 89. (1) The board of a rural separate school shall consist of three members who, subject to subsection (3), shall be elected in each year in which a regular election is held under the *Municipal Elections Act, 1996* and shall hold office until the date the next regular election is held under that Act and their successors are elected under this Act and the new board is organized.

Same (2) The term of office of members of a rural separate school board shall commence on December 1 in the year of a regular election.

Same (3) Where the first election of a newly established rural separate school board is held in a year in which no regular election is held under the *Municipal Elections Act, 1996*, the members so elected shall hold office until the date on which the next regular election is held under that Act and their successors are elected under this Act and the new board is organized.

Organization and quorum (4) A majority of the board members is a quorum, and the board shall be organized by the election of a chair and by the appointment of a secretary and a treasurer or of a secretary-treasurer.

Regularity (5) No act or proceeding is valid that is not adopted at a regular or special meeting of the board of which notice has been given as required under section 90 and at which at least two board members are present.

Entitlement to vote (6) Subject to subsection (7), the following are entitled to vote at any election of members of a board of a rural separate school and on any school question at any meeting of the supporters of the board:

1. A person who is at least 18 years of age, a Canadian citizen and a supporter of the rural separate school and who either resides in the area of jurisdiction of the board or is the owner or tenant of residential property in the area of jurisdiction of the board.
2. A Roman Catholic spouse of a person mentioned in paragraph 1.
3. A person entitled to vote under section 54 for the board.

Exception (7) Only a person described in paragraph 1 of subsection (6) is entitled to vote on a question involving the selection of a school site or an expenditure for a permanent improvement.

## ÉCOLES SÉPARÉES RURALES

Mandat des conseillers 89. (1) Le conseil d'une école séparée rurale se compose de trois membres qui, sous réserve du paragraphe (3), sont élus chaque année où se tient une élection ordinaire en vertu de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* et qui demeurent en fonction jusqu'à ce que l'élection ordinaire suivante se tienne en vertu de cette loi, que leurs successeurs soient élus aux termes de la présente loi et que le nouveau conseil soit organisé.

Idem (2) Les membres d'un conseil d'école séparée rurale entrent en fonction le 1<sup>er</sup> décembre de l'année d'une élection ordinaire.

Idem (3) Si la première élection d'un conseil d'école séparée rurale qui vient d'être créé se tient une année où aucune élection ordinaire n'est tenue en vertu de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, les conseillers ainsi élus demeurent en fonction jusqu'à ce que l'élection ordinaire suivante se tienne en vertu de cette loi, que leurs successeurs soient élus aux termes de la présente loi et que le nouveau conseil soit organisé.

Organisation et quorum (4) La majorité des conseillers constitue le quorum. L'organisation du conseil se fait par l'élection d'un président et la nomination d'un secrétaire et d'un trésorier ou d'un secrétaire-trésorier.

Validité (5) Les actes et les délibérations ne sont valides que s'ils sont adoptés lors d'une réunion ordinaire ou extraordinaire du conseil dont avis a été donné comme l'exige l'article 90 et que deux conseillers au moins sont présents à la réunion.

Droit de vote (6) Sous réserve du paragraphe (7), les personnes suivantes ont le droit de voter lors de l'élection des membres du conseil d'une école séparée rurale ainsi que sur une question d'ordre scolaire soulevée lors d'une assemblée quelconque des contribuables du conseil :

1. La personne qui a au moins 18 ans, a la citoyenneté canadienne, est contribuable de l'école séparée rurale et soit réside dans le territoire de compétence du conseil, soit est propriétaire ou locataire d'un bien résidentiel qui s'y trouve.
2. Le conjoint catholique d'une personne visée à la disposition 1.
3. La personne qui a le droit de voter lors de l'élection des membres en vertu de l'article 54.

Exception (7) Seules les personnes visées à la disposition 1 du paragraphe (6) ont le droit de voter sur une question touchant le choix d'un em-

**56. Section 91 of the Act is repealed.**

**57. (1) Clause 92 (5) (a) of the Act is amended by striking out “trustees” at the end and substituting “board members”.**

**(2) Clause 92 (5) (d) of the Act is amended by striking out “trustee or trustees” and substituting “board member or members”.**

**(3) Subsection 92 (7) of the Act is amended by striking out “trustee” in the third line and substituting “board member”.**

**(4) Clause 92 (10) (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

(a) in the election of a board member, by marking the name of the board member on it; and

**(5) The English version of subsection 92 (11) of the Act is amended by striking out “trustees” in the second line and substituting “board members”.**

**(6) Subsection 92 (14) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 24, is repealed and the following substituted:**

(14) When an objection is made to the right of a person to vote at a meeting of the supporters of a rural separate school, either for a board member or on a school question, the presiding officer shall require the person whose right to vote is objected to to make the following declaration in English or in French, after which the person making the declaration is entitled to vote:

I, ....., declare and affirm that I have the right to vote at this election for ..... (*insert name of board*) [or on the question submitted to this meeting of the .....(*insert name of board*)].

**(7) Subsection 92 (16) of the Act is amended by striking out “trustees” in the second line and substituting “board members”.**

**(8) Subsection 92 (18) of the Act is amended by striking out “trustees” in the first line and substituting “board members”.**

**(9) Subsection 92 (19) of the Act is amended by striking out “trustees” in the fourth line and substituting “board members”.**

**(10) Subsection 92 (21) of the Act is amended by striking out “trustees” in the third line and substituting “board members”.**

placement scolaire ou l'engagement de dépenses en améliorations permanentes.

**56. L'article 91 de la Loi est abrogé.**

**57. (1) L'alinéa 92 (5) a) de la Loi est modifié par substitution de «conseillers» à «conseillers scolaires» à la fin de l'alinéa.**

**(2) L'alinéa 92 (5) d) de la Loi est modifié par substitution de «conseillers» à «conseillers scolaires» aux première et deuxième lignes.**

**(3) Le paragraphe 92 (7) de la Loi est modifié par substitution de «conseiller» à «conseiller scolaire» à la troisième ligne.**

**(4) L'alinéa 92 (10) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

a) lors de l'élection d'un conseiller, en y inscrivant le nom de ce dernier;

**(5) La version anglaise du paragraphe 92 (11) de la Loi est modifiée par substitution de «board members» à «trustees» à la deuxième ligne.**

**(6) Le paragraphe 92 (14) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 24 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(14) En cas d'opposition au droit d'une personne de voter lors d'une assemblée des contribuables d'une école séparée rurale, soit pour élire un conseiller, soit sur une question d'ordre scolaire, le président de séance exige que la personne dont le droit de vote est contesté fasse la déclaration suivante en français ou en anglais, après quoi elle a le droit de voter :

Je, ....., déclare et affirme que j'ai le droit de voter à la présente élection du ..... (*insérer le nom du conseil*) [ou sur la question présentée à la présente assemblée du ..... (*insérer le nom du conseil*)].

**(7) Le paragraphe 92 (16) de la Loi est modifié par substitution de «conseillers» à «conseillers scolaires» à la deuxième ligne.**

**(8) Le paragraphe 92 (18) de la Loi est modifié par substitution de «conseillers» à «conseillers scolaires» aux première et deuxième lignes.**

**(9) Le paragraphe 92 (19) de la Loi est modifié par substitution de «conseillers» à «conseillers scolaires» aux troisième et quatrième lignes.**

**(10) Le paragraphe 92 (21) de la Loi est modifié par substitution de «conseillers» à**

Declaration  
where right  
to vote  
objected to

Déclaration  
en cas d'op-  
position au  
droit de vote

58. (1) Subsection 93 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Where municipality may conduct election

(1) Despite section 92, if the rural separate school zone is a municipality or combination of municipalities, the board of the rural separate school may, by resolution passed before July 1 in the year of an election and approved at a meeting of the supporters of the rural separate school, determine that the election of members of the board shall be conducted by the municipality having the greatest population under the *Municipal Elections Act, 1996* and the members of the board shall be elected by general vote of the persons entitled to vote in the election.

(2) Subsection 93 (2) of the Act is amended,

- (a) by striking out “*Municipal Elections Act*” in the fifth line and substituting “*Municipal Elections Act, 1996*”;
- (b) by striking out “trustees” in the sixth line and substituting “board members”;
- (c) by striking out the words “are a Roman Catholic separate school elector” in the declaration and substituting “have the right to vote at this election”.

59. The heading immediately before section 94 of the Act is repealed and the following substituted:

#### COMBINED SEPARATE SCHOOL ZONES

60. Subsection 94 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Secretary of board as returning officer

(1) If territory without municipal organization is part of a combined separate school zone and the election of members of the board for a part of the combined zone is conducted under the *Municipal Elections Act, 1996*, the secretary of the board shall be the returning officer and shall perform all the duties of a municipal clerk in the election for the territory without municipal organization.

61. The heading immediately before section 95 of the Act is repealed.

62. Section 95 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 70, is repealed and the following substituted:

Board members where combined zone is formed or altered

95. (1) Where a combined separate school zone is formed or where another separate school zone is added to or detached from a combined separate school zone, the board

«conseillers scolaires» aux troisième et quatrième lignes.

58. (1) Le paragraphe 93 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Malgré l'article 92, si la zone d'école séparée rurale comprend une municipalité ou un ensemble de municipalités, le conseil de l'école séparée rurale peut, par voie de résolution adoptée avant le 1<sup>er</sup> juillet de l'année d'une élection et approuvée lors d'une assemblée des contribuables de l'école, décider que la municipalité dont la population est la plus élevée organisera l'élection des membres du conseil aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*. Les membres sont alors élus par scrutin général des personnes qui ont le droit de voter lors de l'élection.

Cas où la municipalité peut tenir une élection

(2) Le paragraphe 93 (2) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «*Loi de 1996 sur les élections municipales*» à «*Loi sur les élections municipales*» aux cinquième et sixième lignes;
- b) par substitution de «membres» à «conseillers scolaires» aux septième et huitième lignes;
- c) par substitution de «avez le droit de voter à la présente élection» à «êtes électeur(trice) des écoles séparées catholiques» aux cinquième et sixième lignes de la déclaration.

59. L'intertitre qui précède immédiatement l'article 94 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### ZONES UNIFIÉES D'ÉCOLES SÉPARÉES

60. Le paragraphe 94 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Si une zone unifiée d'écoles séparées comprend un territoire non érigé en municipalité et que l'élection des conseillers d'une partie de la zone se tient aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, le secrétaire du conseil est le directeur du scrutin et exerce les fonctions de secrétaire municipal lors de l'élection des conseillers du territoire non érigé en municipalité.

Le secrétaire du conseil fait office de directeur du scrutin

61. L'intertitre qui précède immédiatement l'article 95 de la Loi est abrogé.

62. L'article 95 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 70 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

95. (1) Si une zone unifiée d'écoles séparées est créée ou qu'une autre zone d'écoles séparées est rattachée à une telle zone ou en est détachée, le mandat des conseillers alors

Conseillers en cas de création ou de modification d'une zone unifiée



members in office shall retire on December 1 following the election of the members of the board of the combined separate school zone and, subject to the number of board members being determined under subsection (4) or (5), five board members shall be elected by the supporters of the newly-created or altered combined separate school zone,

- (a) as provided in section 92, where the combined separate school zone is formed, or where another separate school zone is added to or detached from a combined separate school zone during the two years following the year in which a regular election was held under the *Municipal Elections Act, 1996*, in which case the provisions of section 89 apply; or
- (b) as provided in section 93, where the combined separate school zone is formed or where another separate school zone is added to or detached from a combined separate school zone in the year in which a regular election is to be held under the *Municipal Elections Act, 1996*.

Board members in office until organization of new board

(2) Every board member shall continue in office until his or her successor has been elected and the new board is organized.

First board members

(3) For the purpose of electing the first board members for a combined separate school zone, the boards of the separate schools forming the combined separate school zone shall, before September 1, each appoint a person to a committee, which shall arrange for the election of board members in accordance with section 92 or 93 as the case may be.

Board members in combined separate school zone including urban municipality

(4) Where a combined separate school zone includes one or more urban municipalities, the board shall be composed of eight members and the zone shall be deemed to be one separate school zone.

Resolution providing for board members

(5) Despite subsections (1) and (4), the board of a combined separate school zone may be composed of such number of members, not fewer than five or more than nine, representing such municipalities or parts of municipalities, or separate school zones in territory without municipal organization, within the combined separate school zone as is provided for in a resolution passed by the board, or, in the case of a newly-formed combined separate school zone, by the committee formed under subsection (3).

Election and term of office

(6) Where a resolution is passed under subsection (5), the board members shall be elected at large in the areas within the combined separate school zone that they respectively represent, and sections 54 and 93 apply

en fonction prend fin le 1<sup>er</sup> décembre qui suit l'élection des conseillers de la zone unifiée. Sous réserve du paragraphe (4) ou (5), cinq conseillers sont élus par les contribuables de la zone unifiée nouvellement créée ou modifiée :

- a) de la façon prévue à l'article 92, si la zone unifiée est créée ou si une autre zone d'écoles séparées est rattachée à une telle zone ou en est détachée dans les deux années qui suivent celle où une élection ordinaire s'est tenue en vertu de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, auquel cas les dispositions de l'article 89 s'appliquent;
- b) de la façon prévue à l'article 93, si la zone unifiée est créée ou si une autre zone d'écoles séparées est rattachée à une telle zone ou en est détachée l'année où une élection ordinaire doit se tenir en vertu de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

(2) Les conseillers demeurent en fonction jusqu'à ce que leurs successeurs soient élus et que le nouveau conseil soit organisé.

Durée du mandat des conseillers

(3) Aux fins de l'élection des premiers conseillers d'une zone unifiée d'écoles séparées, les conseils des écoles séparées qui constituent la zone unifiée nomment chacun une personne, avant le 1<sup>er</sup> septembre, à un comité chargé d'organiser l'élection des conseillers conformément à l'article 92 ou 93, selon le cas.

Premiers conseillers

(4) Si une zone unifiée d'écoles séparées comprend une ou plusieurs municipalités urbaines, le conseil se compose de huit membres. La zone est réputée constituer une seule zone d'écoles séparées.

Conseillers d'une zone unifiée d'écoles séparées comprenant une municipalité urbaine

(5) Malgré les paragraphes (1) et (4), le conseil d'une zone unifiée d'écoles séparées peut se composer de cinq à neuf membres, selon ce que prévoit une résolution adoptée par le conseil ou, dans le cas d'une zone unifiée d'écoles séparées nouvellement créée, par le comité constitué aux termes du paragraphe (3). Les membres représentent les municipalités ou les parties de celles-ci, ou les zones d'écoles séparées qui se trouvent dans un territoire non érigé en municipalité, comprises dans la zone unifiée.

Résolution prévoyant le nombre de conseillers

(6) En cas d'adoption d'une résolution aux termes du paragraphe (5), les conseillers sont élus par les électeurs de l'ensemble des secteurs compris dans la zone unifiée d'écoles séparées qu'ils représentent respectivement.

Élection et mandat

with necessary modifications, provided that, where a municipality is divided into wards, the resolution may provide for representation by wards.

Distribution of members	(7) Where one or more board members represent two or more municipalities or parts of municipalities, or two or more municipalities or parts of municipalities and one or more separate school zones in territory without municipal organization, and the election is conducted as provided in section 93, the provisions of the regulations made under clause 58.1 (2) (k) apply with necessary modifications.	Les articles 54 et 93 s'appliquent avec les adaptations nécessaires. Toutefois, si une municipalité est divisée en quartiers, la résolution peut prévoir une représentation par quartier.	Répartition des membres
-------------------------	--	---	-------------------------

Copy of resolution to be sent to Minister	(8) The board or committee that passes a resolution under subsection (5) shall promptly send a copy of it to the Minister.	(8) Le conseil ou le comité qui adopte une résolution aux termes du paragraphe (5) envoie promptement une copie au ministre.	Envoi d'une copie de la résolution au ministre
---	--	--	--

Electors' qualifications, combined separate school zone	(9) Every person who resides in a combined separate school zone and is entitled to vote at the election of board members under section 89 is entitled to vote at the election of board members of the combined separate school zone and, subject to subsection 89 (7), on any school question.	(9) Quiconque réside dans une zone unifiée d'écoles séparées et a le droit de voter lors de l'élection des conseillers en vertu de l'article 89 a le droit de voter lors de l'élection des conseillers de la zone unifiée et, sous réserve du paragraphe 89 (7), sur toute question d'ordre scolaire.	Qualités requises pour être électeur dans une zone unifiée d'écoles séparées
---	--	---	--

63. Sections 96 to 132 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 17, sections 1 and 2, 1993, chapter 11, sections 25, 26 and 27, 1993, chapter 27, Schedule, 1994, chapter 1, section 22, 1994, chapter 17, section 48 and 1994, chapter 27, section 108, are repealed and the following substituted:

63. Les articles 96 à 132 de la Loi, tels qu'ils sont modifiés par les articles 1 et 2 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1992, par les articles 25, 26 et 27 du chapitre 11 et l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 22 du chapitre 1, l'article 48 du chapitre 17 et l'article 108 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

PART IV.1  
EXTENSION OF ROMAN CATHOLIC  
ELEMENTARY SCHOOLS

PARTIE IV.1  
ÉLARGISSEMENT DU MANDAT DES  
ÉCOLES ÉLÉMENTAIRES  
CATHOLIQUES

SEPARATE SCHOOL EXTENSION POST-1997

ÉLARGISSEMENT DU MANDAT DES ÉCOLES  
SÉPARÉES APRÈS 1997

Plan re secondary school	96. (1) A Roman Catholic school authority may adopt a plan for the provision of secondary school education in the area of jurisdiction of the school authority.	96. (1) L'administration scolaire catholique peut adopter un plan pour la prestation de l'enseignement secondaire dans son territoire de compétence.	Plan relatif à une école secondaire
Resolution	(2) The adoption of a plan under subsection (1) shall be by resolution.	(2) L'adoption d'un plan en vertu du paragraphe (1) se fait par voie de résolution.	Résolution
Implementation document	(3) A school authority that adopts a plan under subsection (1) shall prepare an implementation document explaining how secondary school education would be provided in the area of jurisdiction of the school authority.	(3) L'administration scolaire qui adopte un plan en vertu du paragraphe (1) prépare un document de mise en œuvre dans lequel elle explique de quelle façon l'enseignement secondaire serait dispensé dans son territoire de compétence.	Document de mise en œuvre
Same	(4) The Minister may establish guidelines respecting the preparation of an implementation document.	(4) Le ministre peut établir des lignes directrices concernant la préparation du document de mise en œuvre.	Idem
Transmittal	(5) The secretary of a school authority that adopts a plan under subsection (1) shall trans-	(5) Le secrétaire de l'administration scolaire qui adopte un plan en vertu du para-	Copie de la résolution

mit to the Minister a copy of the resolution, certified by the secretary, together with a copy of the implementation document.

Review by  
Minister

(6) The Minister shall review the implementation document and determine whether he or she is satisfied that the proposals set out in it would permit the provision of viable secondary school education in the area of jurisdiction of the school authority.

Notice

(7) The Minister shall notify the school authority of his or her determination under subsection (6).

Same

(8) If the Minister determines that the school authority's proposals would permit the provision of viable secondary school education in the area of jurisdiction of the school authority, the Minister shall advise the following persons of the determination and of the fact that implementation of the plan would require a regulation to be made under subsection 58.1 (2) and provide them with a copy of the implementation document:

1. The secretary of every affected board.
2. The clerk of every municipality all or part of which is within the area of jurisdiction of the school authority.
3. The appropriate assessment commissioner.

64. Section 134 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 28, is repealed.

65. The Act is amended by adding the following heading immediately before section 135:

RIGHTS RELATING TO SEPARATE SCHOOL  
EXTENSION PRE-1998

66. (1) Subsection 135 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Definitions

(1) In this section,

"designated person" means a person designated or deemed to be designated under section 135 of this Act, as it read immediately before the *Education Quality Improvement Act, 1997* received Royal Assent; ("personne désignée")

"transferred" means transferred under section 135 of this Act, as it read immediately before the *Education Quality Improvement Act, 1997* received Royal Assent. ("muté")

phe (1) transmet au ministre une copie de la résolution, qu'il certifie conforme, ainsi qu'une copie du document de mise en œuvre.

(6) Le ministre examine le document de mise en œuvre et décide s'il est convaincu que les propositions qu'il renferme permettraient la prestation d'un enseignement secondaire viable dans le territoire de compétence de l'administration scolaire.

(7) Le ministre avise l'administration scolaire de la décision qu'il a prise aux termes du paragraphe (6).

(8) Si le ministre décide que les propositions de l'administration scolaire permettraient la prestation d'un enseignement secondaire viable dans le territoire de compétence de l'administration, il en avise les personnes suivantes, les informe que la mise en œuvre du plan exigerait la prise d'un règlement en application du paragraphe 58.1 (2) et leur fournit une copie du document de mise en œuvre :

1. Le secrétaire de chaque conseil touché.
2. Le secrétaire de chaque municipalité située, en totalité ou en partie, dans le territoire de compétence de l'administration scolaire.
3. Le commissaire à l'évaluation compétent.

64. L'article 134 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 28 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

65. La Loi est modifiée par adjonction de l'intertitre suivant immédiatement avant l'article 135 :

DROITS LIÉS À L'ÉLARGISSEMENT DU MANDAT DES  
ÉCOLES SÉPARÉES AVANT 1998

66. (1) Le paragraphe 135 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«muté» Transféré ou muté aux termes de l'article 135 de la présente loi, tel qu'il existait immédiatement avant que la *Loi de 1997 sur l'amélioration de la qualité de l'éducation* reçoive la sanction royale. («transferred»)

«personne désignée» Personne désignée ou réputée désignée aux termes de l'article 135 de la présente loi, tel qu'il existait immédiatement avant que la *Loi de 1997 sur l'amélioration de la qualité de l'éducation* reçoive la sanction royale. («designated person»)

Examen par  
le ministre

Avis

Idem

Définitions



2 Subsections 135 (2), (3) and (4) of the Act are repealed.

3 Subsections 135 (6) to (23) of the Act are repealed.

4 Subsection 135 (24) of the Act is amended by striking out "under subsection (10), (11) or (14)" in the fourth and fifth lines.

5 Subsection 135 (27) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 10, section 4, is repealed.

6 Subsection 135 (29) of the Act is repealed.

7 Section 135 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 10, section 4 and 1995, chapter 4, section 2, is further amended by adding the following subsections:

131) For the purposes of this section, the following rules apply:

1. "Public board" in subsections 14 and 36 has the same meaning as in the *Education (Quality Improvement Act, 1997)* revised French edition.

2. A reference in subsection 26 to the public board that designated a person shall be deemed to be a reference to the successor to the old board that designated the person.

3. A reference to the board or boards to which a person's employment is transferred shall be deemed to be a reference to the successor or successors to the old board or old boards to which the person's employment was transferred.

4. Except as otherwise provided by regulation, for the purposes of paragraph 2, the successor to an old board that designated a person:

i. in the case of a person designated in relation to schools and classroom teachers under Part XII of the Act as it read on December 11, 1997, is the French-language public school board, school board or area of jurisdiction of which includes all or the major part of the area of jurisdiction of the old board that designated the person; and

ii. in the case of a designated person other than one described in subparagraph i, is the English-language public board, school board

2 Les paragraphes 135 (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés.

3 Les paragraphes 135 (6) à (23) de la Loi sont abrogés.

4 Le paragraphe 135 (24) de la Loi est modifié par suppression de «aux termes du paragraphe (10), (11) ou (14)» aux quatrième et cinquième lignes.

5 Le paragraphe 135 (27) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé.

6 Le paragraphe 135 (29) de la Loi est abrogé.

7 L'article 135 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 2 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1995, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

31) Les règles suivantes s'appliquent pour l'application du présent article :

1. Le terme «conseil public» aux paragraphes 14 et 36 a le sens qu'il avait immédiatement avant que la *Loi de 1997 sur l'amélioration de la qualité de l'éducation* reçoive la sanction royale.

2. La mention, au paragraphe 26, du conseil public qui a désigné une personne est réputée une mention du conseil qui succède à l'ancien conseil qui a désigné la personne.

3. La mention du ou des conseils auxquels est rattachée une personne est réputée une mention de ou des conseils qui succèdent à l'ancien ou anciens conseils à qui rattachait la personne.

4. Sauf disposition contraire des règlements, pour l'application de la disposition 2, le conseil qui succède à un ancien conseil qui a désigné une personne est le suivant :

i. dans le cas d'une personne désignée en ce qui concerne les écoles à l'usage du français des élèves de la partie XII de la Loi, tel qu'elle se présentait le 11 décembre 1997, le conseil successeur de conseil public de langue française dont le territoire de compétence comprend le territoire de la région publique de l'ancien conseil qui l'a désigné la personne;

ii. dans le cas d'une personne désignée autre que celle décrite à la sous-disposition i, le conseil successeur de conseil public de langue

the area of jurisdiction of which includes all or the major part of the area of jurisdiction of the old board that designated the person.

5. Except as otherwise provided by regulation, for the purposes of paragraph 3, the successor to an old board to which a person's employment was transferred is,

- i. in the case of a person designated in relation to schools and classes operated under Part XII of this Act, as it read on December 31, 1997, is the French-language separate district school board the area of jurisdiction of which includes all or the major part of the area of jurisdiction of the old board to which the person's employment was transferred, and
- ii. in the case of a designated person other than one described in subparagraph i, is the English-language separate district school board the area of jurisdiction of which includes all or the major part of the area of jurisdiction of the old board to which the person's employment was transferred.

Regulations:  
exceptions re  
successor  
board deter-  
minations

(32) The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for exceptions to paragraphs 4 and 5 of subsection (31).

Application  
of Interpretation  
Act

(33) The fact that section 66 of the *Education Quality Improvement Act*, 1997 repeals some but not all parts of section 135 of the *Education Act*, as that section read immediately before the coming into force of section 66 of the *Education Quality Improvement Act*, 1997, shall not be construed as having any effect on the application of section 14 of the *Interpretation Act* to the repealed parts.

**67. The Act is amended by adding the following section:**

Interpreta-  
tion: refer-  
ences to ten  
school year  
period

**135.1** (1) A reference in this Act to hiring after the ten school year period mentioned in subsection 135 (6) shall,

- (a) in the case of a teacher hired by an old board after the expiration of the old board's ten-year period, as determined under subsection 135 (6) of this Act as it read on December 31, 1997, be deemed to be a reference to hiring after that ten-year period; and

anglaise dont le territoire de compétence comprend la totalité ou la majeure partie de celui de l'ancien conseil qui a désigné la personne.

5. Sauf disposition contraire des règlements, pour l'application de la disposition 3, le conseil qui succède à un ancien conseil auquel a été mutée une personne est le suivant :

- i. dans le cas d'une personne désignée en ce qui concerne les écoles et classes qui fonctionnent aux termes de la partie XII de la présente loi, telle qu'elle existait le 31 décembre 1997, le conseil scolaire de district séparé de langue française dont le territoire de compétence comprend la totalité ou la majeure partie de celui de l'ancien conseil auquel a été mutée la personne,
- ii. dans le cas d'une personne désignée autre que celle visée à la sous-disposition i, le conseil scolaire de district séparé de langue anglaise dont le territoire de compétence comprend la totalité ou la majeure partie de celui de l'ancien conseil auquel a été mutée la personne.

(32) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir des exceptions aux dispositions 4 et 5 du paragraphe (31).

Règlements :  
exceptions  
quant aux  
choix des  
conseils qui  
succèdent

(33) Le fait que l'article 66 de la *Loi de 1997 sur l'amélioration de la qualité de l'éducation* n'abroge que des parties de l'article 135 de la *Loi sur l'éducation*, tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du premier article, n'a pas pour effet de porter atteinte à l'application, aux parties abrogées, de l'article 14 de la *Loi d'interprétation*.

Application  
de la *Loi  
d'interpréta-  
tion*

**67. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**135.1** (1) La mention, dans la présente loi, de l'engagement d'enseignants après la période de dix années scolaires visée au paragraphe 135 (6) est réputée :

Interpréta-  
tion : men-  
tions de la  
période de  
dix années  
scolaires

- a) dans le cas des enseignants engagés par un ancien conseil après l'expiration de la période de dix années prévue pour ce conseil, établie aux termes du paragraphe 135 (6) de la présente loi telle qu'elle existait le 31 décembre 1997, une mention de l'engagement après cette période;

(b) in every other case, be deemed to be a reference to hiring on or after January 1, 1998.

Interprétation :  
références  
à Roman  
Catholic  
school board

(2) A reference in this Act to a Roman Catholic school board shall be deemed to be a reference to a separate district school board.

68. Sections 137 to 142 of the Act are repealed and the following substituted:

Enforcement:

137. A right referred to in section 135 may be enforced by order of the Divisional Court on application to the court.

69. Section 143 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 29, is repealed.

70. Sections 144 to 146 and 154 to 157 of the Act are repealed.

71. The heading to Part V of the Act is repealed and the following substituted:

#### PART V SCHOOL AUTHORITIES – PROTESTANT

72. (1) Subsection 158 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Application  
to establish  
Protestant  
separate  
school:

(1) Subject to subsection (3), before July 1 in any year, not fewer than five members of five families, with each member being Protestant, at least 18 years of age and resident in a municipality, may apply in writing for permission to establish in the municipality one or more separate schools for Protestants.

Same

(1.1) In the case of a municipality that is a township, the application shall be to the council of the township.

Same

(1.2) In the case of a municipality that is an urban municipality, the application shall be to the appropriate public board.

(2) Subsection 158 (2) of the Act is amended by striking out "public school board" in the second line and substituting "public board".

(3) Subsection 158 (4) of the Act is amended by striking out "public school board" in the fourth line and substituting "public board".

73. Sections 159 to 163 of the Act are repealed and the following substituted:

Protestant  
board share  
of legislative  
grants

159. A Protestant separate school board shall share in the legislative grants in like manner as an English-language public board.

74. Section 164 of the Act is amended by striking out "election of trustees for the Prot-

b) dans les autres cas, une mention de l'engagement le 1<sup>er</sup> janvier 1998 ou après cette date.

(2) La mention, dans la présente loi, d'un conseil d'écoles catholiques est réputée une mention d'un conseil scolaire de district séparé.

68. Les articles 137 à 142 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

137. La Cour divisionnaire, sur présentation d'une requête à cet effet, peut rendre une ordonnance faisant valoir les droits visés à l'article 135.

69. L'article 143 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 29 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

70. Les articles 144 à 146 et 154 à 157 de la Loi sont abrogés.

71. Le titre de la partie V de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### PARTIE V ADMINISTRATIONS SCOLAIRES PROTESTANTES

72. (1) Le paragraphe 158 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sous réserve du paragraphe (3), avant le 1<sup>er</sup> juillet d'une année, au moins cinq membres de cinq familles qui sont protestants, ont au moins 18 ans et résident dans une municipalité peuvent demander par écrit l'autorisation d'ouvrir dans la municipalité une ou plusieurs écoles séparées pour protestants.

Demande  
d'ouverture  
d'une école  
séparée pro-  
testante

(1.1) Dans le cas d'une municipalité qui est un canton, la demande est présentée au conseil du canton.

Idem

(1.2) Dans le cas d'une municipalité qui est une municipalité urbaine, la demande est présentée au conseil public compétent.

Idem

(2) Le paragraphe 158 (2) de la Loi est modifié par substitution de «conseil public» à «conseil des écoles publiques» à la deuxième ligne.

(3) Le paragraphe 158 (4) de la Loi est modifié par substitution de «conseil public» à «conseil des écoles publiques» à la quatrième ligne.

73. Les articles 159 à 163 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

159. Les conseils d'écoles séparées protestantes reçoivent une part des subventions générales de la même façon que les conseils publics de langue anglaise.

Conseils  
protestants  
part des  
subventions  
générales

74. L'article 164 de la Loi est modifié par substitution de «l'élection des membres du



estant separate school board" in the eighth and ninth lines and substituting "election of members for the Protestant separate school board".

75. Section 165 of the Act is repealed and the following substituted:

165. (1) A Protestant separate school board shall have the same number of members that the board of a rural separate school would have if established in the same municipality, and the members may be elected in the same manner as the members of a board of a rural separate school may be elected, and the provisions of Part IV with respect to the election of members of a board of a rural separate school apply with necessary modifications to the election of members of Protestant separate school boards.

(2) Despite subsection (1), section 58.7 applies with necessary modifications to the election of members of a Protestant separate school board that is situated in an urban municipality.

(3) Despite subsection (1), a Protestant separate school board that is situated in an urban municipality shall be composed of eight members.

76. Section 166 of the Act is amended by striking out "trustees" in the first line and substituting "members".

77. The Act is amended by adding the following section:

167.1 The provisions of Part II respecting attendance rights in relation to a Roman Catholic school authority apply with necessary modifications in relation to a Protestant separate school board.

78. Section 168 of the Act is amended by inserting "rural" after "Catholic" in the third line.

79. Section 169 of the Act is amended by striking out "sections 109, 110 and 111 and clause 198 (1) (d)" in the second and third lines and substituting "clause 198 (1) (d) and section 239".

80. (1) Paragraph 7 of subsection 170 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

7. provide or enter into an agreement with another board to provide in accordance with the regulations special education programs and special education services for its exceptional pupils.

(2) Subsection 170 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 30, 1996, chapter 11, section 29, 1996, chapter 12, section 64 and 1996,

conseil d'écoles séparées protestantes» à «l'élection des conseillers scolaires du conseil des écoles séparées protestantes» aux septième, huitième et neuvième lignes.

75. L'article 165 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

165. (1) Le conseil d'écoles séparées protestantes a le même nombre de membres qu'aurait le conseil d'une école séparée rurale s'il était créé dans la même municipalité et ils peuvent être élus de la même façon que ceux du conseil d'une école séparée rurale. Les dispositions de la partie IV relatives à l'élection des membres du conseil d'une école séparée rurale s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'élection des membres des conseils d'écoles séparées protestantes.

(2) Malgré le paragraphe (1), l'article 58.7 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'élection des membres du conseil d'écoles séparées protestantes qui se trouve dans une municipalité urbaine.

(3) Malgré le paragraphe (1), le conseil d'écoles séparées protestantes qui se trouve dans une municipalité urbaine se compose de huit membres.

76. L'article 166 de la Loi est modifié par substitution de «membres» à «conseillers scolaires» à la première ligne.

77. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

167.1 Les dispositions de la partie II relatives aux droits de fréquentation dans le cas des administrations scolaires catholiques s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux conseils d'écoles séparées protestantes.

78. L'article 168 de la Loi est modifié par insertion de «rurales» après «catholiques» à la troisième ligne.

79. L'article 169 de la Loi est modifié par substitution de «l'alinéa 198 (1) d) et l'article 239» à «les articles 109, 110 et 111 et l'alinéa 198 (1) d)» aux deuxième et troisième lignes.

80. (1) La disposition 7 du paragraphe 170 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

7. offrir, conformément aux règlements, des programmes d'enseignement à l'enfance en difficulté et des services à l'enfance en difficulté ou conclure une entente avec un autre conseil à cette fin.

(2) Le paragraphe 170 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 30 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 29 du chapitre 11, l'article 64 du chapitre 12 et l'ar-

Election des  
membres

Nombre de  
membres

Droits de fré-  
quentation

Programmes  
d'enseignement  
à l'enfance en  
difficulté et  
services à  
l'enfance en  
difficulté

chapter 13, section 5, is further amended by adding the following paragraph:

17.1 establish a school council for each school operated by the board, in accordance with the regulations.

(3) Paragraph 18 of subsection 170 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

18. do anything that a board is required to do under any other provision of this Act or under any other Act.

(4) Paragraph 19 of subsection 170 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 11, section 29 and paragraph 20 of subsection 170 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 12, section 64, are repealed.

(5) Section 170 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 34, 1996, chapter 11, section 29, 1996, chapter 12, section 64 and 1996, chapter 13, section 5, is further amended by adding the following subsection:

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting school councils, including regulations relating to their establishment, composition and functions.

81. The Act is amended by adding the following sections:

170.1 (1) Every board shall ensure that the average size of its elementary school classes, in the aggregate, does not exceed 25 pupils.

(2) Every board shall ensure that the average size of its secondary school classes, in the aggregate, does not exceed 22 pupils.

(3) The average size of a board's classes, in the aggregate, may exceed the maximum average class size specified in subsection (1) or (2), as the case may be, to the extent that the Minister, at the request of the board, may permit.

(4) A board shall determine the average size of its classes, in the aggregate, as of October 31 each year.

(5) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation,

a. establish the method to be used by a board to determine the average size of its classes, in the aggregate,

b. exclude special education classes from the determination of average class size.

ticle 5 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

17.1 constituer un conseil d'école pour chaque école qui relève du conseil, conformément aux règlements.

(3) La disposition 18 du paragraphe 170 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

18. faire ce qu'une autre disposition de la présente loi ou une autre loi exige de lui.

(4) La disposition 19 du paragraphe 170 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 29 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1996, et la disposition 20 du paragraphe 170 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 64 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogées.

(5) L'article 170 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 30 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 29 du chapitre 11, l'article 64 du chapitre 12 et l'article 5 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, modifier les conseils d'école, notamment de leur création, de leur composition et de leur rôle.

81. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

170.1 (1) Chaque conseil veille à ce que l'effectif moyen de l'ensemble des classes de ses écoles élémentaires ne dépasse pas 25 élèves.

(2) Chaque conseil veille à ce que l'effectif moyen de l'ensemble des classes de ses écoles secondaires ne dépasse pas 22 élèves.

(3) L'effectif moyen de l'ensemble des classes d'un conseil peut dépasser l'effectif moyen maximal des classes prévue au paragraphe (1) ou (2), selon le cas, dans la mesure que permet le ministre sur demande du conseil.

(4) Le conseil détermine l'effectif moyen de l'ensemble de ses classes au 31 octobre de chaque année.

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a. établir la méthode que les conseils doivent utiliser pour déterminer l'effectif moyen de l'ensemble de leurs classes,

b. exclure de la détermination de l'effectif moyen des classes les classes d'enseignement à l'endurance en difficulté.



	<p>(c) require boards to prepare reports (containing the information specified by the regulation) concerning the average size of its classes and to make the reports available to the public;</p> <p>(d) define terms used in this section for the purposes of a regulation made under this section.</p>	<p>c) exiger que les conseils rédigent des rapports, contenant les renseignements que précise le règlement, sur l'effectif moyen de leurs classes et qu'ils les mettent à la disposition du public;</p> <p>d) définir les termes utilisés dans le présent article aux fins des règlements pris en application de celui-ci.</p>	
Review of maximum amount	(6) Every three years, the Minister shall review the amount of the maximum average class sizes specified in subsections (1) and (2).	(6) Tous les trois ans, le ministre examine les effectifs moyens maximaux des classes précisés aux paragraphes (1) et (2).	Examen de l'effectif maximal
Teaching time	<p><b>170.2</b> (1) In this section, "classroom teacher" means a teacher who is assigned in a regular timetable to provide instruction to pupils but does not include a principal or vice-principal.</p>	<p><b>170.2</b> (1) La définition qui suit s'applique au présent article.</p> <p>«titulaire de classe» Enseignant qui, dans le cadre d'un emploi du temps régulier, est affecté à l'enseignement aux élèves. Sont toutefois exclus de la présente définition les directeurs d'école et les directeurs adjoints.</p>	Temps d'enseignement
Minimum teaching time, elementary school	(2) Every board shall ensure that, in the aggregate, its classroom teachers in elementary schools are assigned to provide instruction to pupils for an average of at least 1300 minutes (during the instructional program) for each period of five instructional days during the school year.	(2) Chaque conseil veille à ce que, dans l'ensemble, les titulaires de classe de ses écoles élémentaires soient affectés à l'enseignement aux élèves pendant au moins 1 300 minutes en moyenne (au cours du programme d'enseignement) par période de cinq journées d'enseignement pendant l'année scolaire.	Temps d'enseignement minimal, école élémentaire
Minimum teaching time, secondary school	(3) Every board shall ensure that, in the aggregate, its classroom teachers in secondary schools are assigned to provide instruction to pupils for an average of at least 1250 minutes (during the instructional program) for each period of five instructional days during the school year.	(3) Chaque conseil veille à ce que, dans l'ensemble, les titulaires de classe de ses écoles secondaires soient affectés à l'enseignement aux élèves pendant au moins 1 250 minutes en moyenne (au cours du programme d'enseignement) par période de cinq journées d'enseignement pendant l'année scolaire.	Temps d'enseignement minimal, école secondaire
Allocation to schools	(4) A board may allocate to each school a share of the board's aggregate minimum time for a school year for all of its classroom teachers (during which they must be assigned to provide instruction to pupils).	(4) Le conseil peut répartir entre ses écoles son temps minimal total pour une année scolaire à l'égard de tous ses titulaires de classe (pendant lequel ceux-ci doivent être affectés à l'enseignement aux élèves).	Répartition entre les écoles
Allocation by principal	(5) The principal of a school, in his or her sole discretion, shall allocate among the classroom teachers in the school the school's share of the board's aggregate minimum time (as described in subsection (4)) for the school year.	(5) Le directeur d'une école répartit, à sa seule discrétion, entre les titulaires de classe de l'école la partie du temps minimal total que le conseil lui a affectée (comme le prévoit le paragraphe (4)) pour l'année scolaire.	Répartition par le directeur d'école
Same	(6) The principal shall make the allocation in accordance with such policies as the board may establish.	(6) Le directeur d'école effectue la répartition conformément aux politiques qu'établit le conseil.	Idem
Effect on collective agreements	(7) An allocation under subsection (4) or (5) may be made despite any applicable conditions or restrictions in a collective agreement.	(7) La répartition visée au paragraphe (4) ou (5) peut être effectuée malgré toute condition ou restriction applicable d'une convention collective.	Effet sur les conventions collectives
Calculation	(8) The calculation of the amount of time that a board's classroom teachers are assigned as required by subsection (2) or (3) shall be based upon all of the board's classroom teachers and their assignments (on a regular timetable) on every instructional day during the school year.	(8) Pour calculer le temps que les titulaires de classe d'un conseil se voient affecter comme l'exige le paragraphe (2) ou (3), il est tenu compte de tous les titulaires de classe du conseil et des tâches qui leur sont affectées (dans le cadre d'un emploi du temps régulier) cha-	Calcul



Part-time employees	(9) For the purposes of subsection (2) or (3), the minimum time required in respect of each classroom teacher who is employed on a part-time basis by the board is correspondingly reduced.	que journée d'enseignement pendant l'année scolaire.	
Teachers' assistants, etc.	<b>170.3</b> The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing duties and minimum qualifications of persons who are assigned to assist teachers or to complement instruction by teachers in elementary or secondary schools.	(9) Pour l'application du paragraphe (2) ou (3), le temps minimal exigé à l'égard de chaque titulaire de classe qui est employé à temps partiel par le conseil est diminué en conséquence.	Employés à temps partiel
	<b>82. (1)</b> Subparagraph ii of paragraph 6 of subsection 171 (1) of the Act is amended by striking out "hold a certificate of registration under the <i>Psychologists Registration Act</i> " at the end and substituting "are members of the College of Psychologists of Ontario".	<b>170.3</b> Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les fonctions et les qualités minimales des personnes qui ont pour tâche d'aider les enseignants ou d'appuyer leur enseignement dans les écoles élémentaires ou secondaires.	Aide-enseignants
	(2) Paragraphs 19, 20 and 21 of subsection 171 (1) of the Act are repealed.	<b>82. (1)</b> La sous-disposition ii de la disposition 6 du paragraphe 171 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «sont membres de l'Ordre des psychologues de l'Ontario» à «détiennent un certificat d'inscription aux termes de la <i>Loi sur l'inscription des psychologues</i> » à la fin de la sous-disposition.	
	(3) Paragraph 22 of subsection 171 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 108, is repealed.	(2) Les dispositions 19, 20 et 21 du paragraphe 171 (1) de la Loi sont abrogées.	
	(4) Paragraph 43 of subsection 171 (1) of the Act is repealed.	(3) La disposition 22 du paragraphe 171 (1) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 108 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée.	
	(5) Paragraph 47 of subsection 171 (1) of the Act is repealed.	(4) La disposition 43 du paragraphe 171 (1) de la Loi est abrogée.	
	(6) Subsection 171 (2) of the Act, and subsection 171 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 10, section 5, are repealed and the following substituted:	(5) La disposition 47 du paragraphe 171 (1) de la Loi est abrogée.	
Powers of boards re: days of work	(2) A board may require teachers to work during some or all of the five working days preceding the start of the school year.	(6) Le paragraphe 171 (2) de la Loi et le paragraphe 171 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1991, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Same	(3) A board may authorize the principal of a school to make determinations respecting the work to be done by teachers of the school during the working days referred to in subsection (2) and the principal shall exercise that discretion subject to the authority of the appropriate supervisory officer.	(2) Le conseil peut exiger des enseignants qu'ils travaillent tout ou partie des cinq jours ouvrables qui précèdent le début de l'année scolaire.	Pouvoirs des conseils : journées de travail
Same	(4) For the purposes of subsections (2) and (3), a working day is a day other than Saturday, Sunday or a holiday as defined in subsection 29 (1) of the <i>Interpretation Act</i> .	(3) Le conseil peut autoriser le directeur d'une école à prendre des décisions concernant le travail que les enseignants de l'école doivent effectuer pendant les jours ouvrables visés au paragraphe (2). Le directeur exerce ce pouvoir discrétionnaire sous l'autorité de l'agent de supervision compétent.	Idem
Same	(5) Work that may be required under subsections (2) and (3) includes but is not limited to participation in professional development activities.	(4) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), un jour ouvrable est un jour autre qu'un samedi, un dimanche ou un jour férié au sens du paragraphe 29 (1) de la <i>Loi d'interprétation</i> .	Idem
		(5) Le travail qui peut être exigé en vertu des paragraphes (2) et (3) comprend notamment la participation à des activités de perfectionnement professionnel.	Idem

83. (1) The definition of “board” in subsection 171.1 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 13, section 7, is repealed.

(2) The definition of “municipality” in subsection 171.1 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 13, section 7, is repealed and the following substituted:

“municipality” includes a county, a regional municipality, The District Municipality of Muskoka and the County of Oxford.

(3) Subsection 171.1 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 13, section 7, is repealed and the following substituted:

(4) No agreement entered into under this section for the joint investment of funds may,

- (a) affect an education development charges account established under an education development charge by-law to which section 257.103 applies; or
- (b) provide for investment by a board that is not permitted by clause 241 (1) (a).

84. Section 172 of the Act is repealed.

85. Sections 174 and 175 of the Act are repealed.

86. Paragraph 2 of section 176 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 108, is repealed.

87. Subsections 178 (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

(4) Where a person has rights under this section in relation to an old board and the old board is amalgamated or merged with a district school board under Part II.2, the rights of the person are the same immediately after the amalgamation or merger as they were immediately before the amalgamation or merger and, for the purpose, the district school board stands in the place of the old board.

88. Subsection 180 (10) of the Act is repealed.

89. Subsection 181 (2) of the Act is amended by striking out “and is not effective until approved by the Minister” at the end.

90. Subsection 182 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

83. (1) La définition de «conseil» au paragraphe 171.1 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 7 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogée.

(2) La définition de «municipalité» au paragraphe 171.1 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 7 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«municipalité» S'entend en outre d'un comté, d'une municipalité régionale, de la municipalité de district de Muskoka et du comté d'Oxford. («municipality»)

(3) Le paragraphe 171.1 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 7 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Les ententes de placement commun de fonds conclues en vertu du présent article ne peuvent :

- a) ni avoir d'incidence sur un compte de redevances d'aménagement scolaires ouvert en vertu d'un règlement de redevances d'aménagement scolaires auquel s'applique l'article 257.103;
- b) ni prévoir qu'un conseil puisse faire un placement que ne permet pas l'alinéa 241 (1) a).

84. L'article 172 de la Loi est abrogé.

85. Les articles 174 et 175 de la Loi sont abrogés.

86. La disposition 2 de l'article 176 de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 108 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée.

87. Les paragraphes 178 (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Si une personne possède des droits en vertu du présent article en ce qui concerne un ancien conseil et que celui-ci fusionne avec un conseil scolaire de district aux termes de la partie II.2, ses droits sont les mêmes après la fusion. À cette fin, le conseil scolaire de district remplace l'ancien conseil.

88. Le paragraphe 180 (10) de la Loi est abrogé.

89. Le paragraphe 181 (2) de la Loi est modifié par suppression de « , et elle n'entre en vigueur qu'au moment de l'approbation du ministre » à la fin.

90. Le paragraphe 182 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Limitation re joint investment agreements

Restriction : ententes de placement commun

Rights continued

Maintien des droits

Transfer of  
French-  
language  
secondary  
school

(1) A French-language public district school board that has jurisdiction in an area that is also the area or part of the area of jurisdiction of a French-language separate district school board may, with the approval of the Minister, enter into an agreement with the separate district school board to transfer a secondary school of the public district school board.

**91. (1) Subsection 183 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

Definition

(1) In this section,

“municipality” includes a county, a regional municipality, The District Municipality of Muskoka and the County of Oxford and a local board of a municipality, a county, a regional municipality, The District Municipality of Muskoka or the County of Oxford, except a board as defined in subsection 1 (1).

**(2) Subsection 183 (4) of the Act is amended by striking out “145 (2)” in the second-last line and substituting “168 (2)”.**

**92. Section 184 of the Act is repealed and the following substituted:**

Agreement  
for education  
at other  
school

**184. (1)** A board may enter into an agreement with another board to provide education for pupils of the one board in a school or schools operated by the other board.

Calculation  
of fees

(2) Where an agreement is entered into under subsection (1), the board requesting the instruction shall pay to the board providing the instruction the fees, if any, payable for the purpose under the regulations.

**93. Section 185 of the Act is repealed and the following substituted:**

Admission of  
pupils to  
Indian  
schools

**185.** The board of an elementary school may provide for the admission of one or more of its pupils to a school for Indian children operated by a band, council of a band or an education authority where the band, council of the band or education authority is authorized by the Crown in right of Canada to provide education for Indians, subject to the approval of the band, council of the band or education authority, and the accommodation provided under the arrangement shall be in place of the accommodation that the board is required by this Act to provide for those pupils.

**94. Section 186 of the Act is repealed and the following substituted:**

Closing of  
schools  
under 1

**186.** Where a board has arranged under section 184 or 185 for the admission of all its pupils to a school or schools that the board

(1) Le conseil scolaire de district public de langue française dont le territoire de compétence correspond également, en totalité ou en partie, à celui d'un conseil scolaire de district séparé de langue française peut, avec l'approbation du ministre, conclure une entente avec le conseil scolaire de district séparé visant à lui transférer une école secondaire.

Transfert  
d'une école  
secondaire  
de langue  
française

**91. (1) Le paragraphe 183 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition

«municipalité» S'entend en outre d'un comté, d'une municipalité régionale, de la municipalité de district de Muskoka et du comté d'Oxford et du conseil local d'une municipalité, d'un comté, d'une municipalité régionale, de la municipalité de district de Muskoka ou du comté d'Oxford, à l'exclusion d'un conseil au sens du paragraphe 1 (1).

**(2) Le paragraphe 183 (4) de la Loi est modifié par substitution de «168 (2)» à «145 (2)» à la vingtième ligne.**

**92. L'article 184 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**184. (1)** Deux conseils peuvent conclure une entente visant à dispenser l'enseignement aux élèves de l'un d'eux dans une ou plusieurs écoles qui relèvent de l'autre.

Entente entre  
conseils

(2) Si une entente est conclue en vertu du paragraphe (1), le conseil qui demande l'enseignement verse à l'autre conseil les droits éventuels exigibles à cette fin aux termes des règlements.

Calcul des  
droits

**93. L'article 185 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**185.** Le conseil d'une école élémentaire peut prendre des dispositions pour qu'un ou plusieurs de ses élèves soient admis à une école indienne qui relève d'une bande, du conseil d'une bande ou d'une commission indienne de l'éducation que la Couronne du chef du Canada autorise à dispenser l'enseignement aux Indiens, sous réserve de l'approbation de la bande, du conseil de la bande ou de la commission indienne de l'éducation. Les installations d'accueil fournies aux termes de ces dispositions remplacent celles que le conseil est tenu de fournir à ces élèves aux termes de la présente loi.

Admission  
d'élèves à  
une école  
indienne

**94. L'article 186 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**186.** Le conseil qui a pris des dispositions en vertu de l'article 184 ou 185 pour que tous ses élèves soient admis à une ou plusieurs

Fermeture de  
l'école



does not operate, the board may close its school for the period during which the arrangement or arrangements are in effect.

**95. Subsections 188 (5) to (13) of the Act are repealed and the following substituted:**

Regulations:  
interests of  
members of  
bands

(5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for representation on boards, by appointment, of the interests of members of bands in respect of which there is agreement under this Act to provide instruction to pupils who are Indians within the meaning of the *Indian Act* (Canada).

Same

(6) A regulation under this section may provide for the type and extent of participation by the persons appointed.

Same

(7) A regulation under this section may provide that all persons, or one or more classes of persons, appointed under this section shall be deemed to be elected members of the board, for all purposes or for such purposes as are specified in the regulation.

Representa-  
tion on  
Roman Cath-  
olic boards

(8) Where a person is appointed to represent the interests of Indian pupils on a Roman Catholic board, the person shall be a Roman Catholic and at least 18 years of age.

Representa-  
tion on  
French-lan-  
guage dis-  
trict school  
boards

(9) Where a person is appointed to represent the interests of Indian pupils on a French-language district school board, the person shall be a French-language rights holder and at least 18 years of age.

**96. (1) Clause 190 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

(a) a pupil who is enrolled in a school that the board operates;

(a.1) a resident pupil of the board who is enrolled in a school operated by another board under an agreement between the boards.

**(2) Subsection 190 (4) of the Act is amended by striking out "secondary school board" in the first line and substituting "board that operates a secondary school".**

**(3) Subsections 190 (8) to (14) of the Act are repealed and the following substituted:**

Boarding of  
secondary  
school pupils

(8) Where a pupil resides in a school section of a school authority or a separate school zone of a school authority, in a territorial district, with his or her parent or guardian in a residence that is 24 kilometres or more by road or rail from a secondary school that the pupil is eligible to attend, the school authority may reimburse the parent or guardian at the end of each month for the cost of providing for the pupil, board, lodging, and transportation once a week from his or her residence to

écoles qui ne relèvent pas de lui peut fermer son école pendant que ces dispositions sont en vigueur.

**95. Les paragraphes 188 (5) à (13) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir la représentation au sein des conseils, par voie de nomination, des intérêts des membres des bandes à l'égard desquelles il existe une entente conclue en vertu de la présente loi en vue d'offrir un enseignement à des élèves qui sont des Indiens au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada).

Règlements :  
intérêts des  
membres de  
bandes

(6) Les règlements pris en application du présent article peuvent prévoir la nature et l'étendue de la participation des personnes nommées.

Idem

(7) Les règlements pris en application du présent article peuvent prévoir que toutes les personnes, ou une ou plusieurs catégories de personnes, nommées aux termes du présent article sont réputées des membres élus du conseil à toutes fins ou aux fins qu'ils précisent.

Idem

(8) La personne nommée pour représenter les intérêts des élèves indiens au sein d'un conseil catholique doit être catholique et avoir au moins 18 ans.

Représenta-  
tion au sein  
des conseils  
catholiques

(9) La personne nommée pour représenter les intérêts des élèves indiens au sein d'un conseil scolaire de district de langue française doit être titulaire des droits liés au français et avoir au moins 18 ans.

Représenta-  
tion au sein  
des conseils  
scolaires de  
district de  
langue  
française

**96. (1) L'alinéa 190 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

a) à l'élève inscrit à une école qui relève de lui;

a.1) à l'élève résident inscrit à une école qui relève d'un autre conseil aux termes d'une entente conclue entre les conseils.

**(2) Le paragraphe 190 (4) de la Loi est modifié par substitution de «conseil qui fait fonctionner une école secondaire» à «conseil d'écoles secondaires» à la première ligne.**

**(3) Les paragraphes 190 (8) à (14) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(8) Si l'élève réside dans une circonscription scolaire ou une zone d'écoles séparées d'une administration scolaire située dans un district territorial, avec son père, sa mère ou son tuteur, et que sa résidence se trouve à au moins 24 kilomètres par route ou voie ferrée d'une école secondaire qu'il a le droit de fréquenter, l'administration scolaire peut rembourser à son père, à sa mère ou à son tuteur, à la fin de chaque mois, ses frais de logement et de nourriture ainsi que ses frais de transport

Logement  
des élèves  
d'une école  
secondaire

school and return, in an amount set by the authority for each day of attendance as certified by the principal of the secondary school that the pupil attends.

pour se rendre de sa résidence à l'école et en revenir une fois par semaine. L'administration scolaire fixe le montant du remboursement en fonction du nombre de journées de présence, ainsi que l'atteste le directeur de l'école secondaire que l'élève fréquente.

Same

(9) Where a pupil resides in a territorial district but not in the area of jurisdiction of any board, with his or her parent or guardian in a residence that is 24 kilometres or more by road or rail from a secondary school that the pupil is eligible to attend, the board of the secondary school that the pupil attends may reimburse the parent or guardian at the end of each month for the cost of providing for the pupil, board, lodging, and transportation once a week from his or her residence to school and return, in an amount set by the board for each day of attendance as certified by the principal of the secondary school that the pupil attends.

(9) Si l'élève réside dans un district territorial, mais non dans le territoire de compétence d'un conseil, avec son père, sa mère ou son tuteur, et que sa résidence se trouve à au moins 24 kilomètres par route ou voie ferrée d'une école secondaire qu'il a le droit de fréquenter, le conseil de l'école secondaire qu'il fréquente peut rembourser à son père, à sa mère ou à son tuteur, à la fin de chaque mois, ses frais de logement et de nourriture ainsi que ses frais de transport pour se rendre de sa résidence à l'école et en revenir une fois par semaine. Le conseil fixe le montant du remboursement en fonction du nombre de journées de présence, ainsi que l'atteste le directeur de l'école secondaire que l'élève fréquente.

Idem

Same

(10) Where a pupil resides with his or her parent or guardian in the area of jurisdiction of a district school board or a board established under section 67, in a residence that,

(10) Si l'élève réside avec son père, sa mère ou son tuteur dans le territoire de compétence d'un conseil scolaire de district ou d'un conseil créé en vertu de l'article 67 et que sa résidence se trouve, selon le cas :

Idem

- (a) in a territorial district is 24 kilometres or more; or
- (b) in a county or a regional municipality that is not in a territorial district is 48 kilometres or more,

- a) dans un district territorial à au moins 24 kilomètres;
- b) dans un comté ou une municipalité régionale qui n'est pas situé dans un district territorial à au moins 48 kilomètres,

by road or rail from a secondary school that the pupil attends, or where a pupil resides with his or her parent or guardian on an island in the area of jurisdiction of a district school board or a board established under section 67, the board of which the pupil is a resident pupil may reimburse the parent or guardian at the end of each month for the cost of providing for the pupil, board, lodging, and transportation once a week from his or her residence to school and return, in an amount set by the board for each day of attendance as certified by the principal of the secondary school that the pupil attends.

par route ou voie ferrée de l'école secondaire qu'il fréquente ou que l'élève réside avec son père, sa mère ou son tuteur, sur une île située dans le territoire de compétence d'un conseil scolaire de district ou d'un conseil créé en vertu de l'article 67, le conseil dont il est élève résident peut rembourser à son père, à sa mère ou à son tuteur, à la fin de chaque mois, ses frais de logement et de nourriture ainsi que ses frais de transport pour se rendre de sa résidence à l'école et en revenir une fois par semaine. Le conseil fixe le montant du remboursement en fonction du nombre de journées de présence, ainsi que l'atteste le directeur de l'école secondaire que l'élève fréquente.

Boarding of elementary school pupils

(11) Where a pupil resides in a territorial district but not in the area of jurisdiction of any board, with his or her parent or guardian in a residence from which daily transportation to and from an elementary school that the pupil may attend is impracticable due to distance or terrain, as certified by the appropriate supervisory officer of the elementary school nearest the residence, the board of the elementary school that the pupil attends may reim-

(11) Si l'élève réside dans un district territorial, mais non dans le territoire de compétence d'un conseil, avec son père, sa mère ou son tuteur, et que le transport quotidien pour se rendre de sa résidence à une école élémentaire qu'il peut fréquenter et en revenir est impossible en raison de la distance ou de la topographie, ainsi que l'atteste l'agent de supervision compétent de l'école élémentaire la plus proche de la résidence de l'élève, le

Logement des élèves d'une école élémentaire

burse the parent or guardian at the end of each month for the cost of providing for the pupil, board, lodging, and transportation once a week from his or her residence to school and return, in an amount set by the board for each day of attendance as certified by the principal of the elementary school that the pupil attends.

conseil de l'école élémentaire qu'il fréquente peut rembourser à son père, à sa mère ou à son tuteur, à la fin de chaque mois, ses frais de logement et de nourriture ainsi que ses frais de transport pour se rendre de sa résidence à l'école et en revenir une fois par semaine. Le conseil fixe le montant du remboursement en fonction du nombre de journées de présence, ainsi que l'atteste le directeur de l'école élémentaire que l'élève fréquente.

Same	(12) Where a pupil resides in the area of jurisdiction of a board with his or her parent or guardian in a residence from which daily transportation to and from an elementary school that the pupil may attend is impracticable due to distance or terrain, as certified by the appropriate supervisory officer, the board of the elementary school of which the pupil is a resident pupil may reimburse the parent or guardian at the end of each month for the cost of providing for the pupil, board, lodging, and transportation once a week from his or her residence to school and return, in an amount set by the board for each day of attendance as certified by the principal of the elementary school that the pupil attends.	Idem	(12) Si l'élève réside dans le territoire de compétence d'un conseil avec son père, sa mère ou son tuteur et que le transport quotidien pour se rendre de sa résidence à une école élémentaire qu'il peut fréquenter et en revenir est impossible en raison de la distance ou de la topographie, ainsi que l'atteste l'agent de supervision compétent, le conseil de l'école élémentaire dont il est élève résident peut rembourser à son père, à sa mère ou à son tuteur, à la fin de chaque mois, ses frais de logement et de nourriture ainsi que ses frais de transport pour se rendre de sa résidence à l'école et en revenir une fois par semaine. Le conseil fixe le montant du remboursement en fonction du nombre de journées de présence, ainsi que l'atteste le directeur de l'école élémentaire que l'élève fréquente.
------	--	------	--

Certification of attendance	(13) For the purpose of certifying attendance under subsections (8) to (12), the principal may add to the number of days of attendance of a pupil the number of days the pupil is excused from attendance under the regulations or is absent by reason of being ill or is absent for any other cause if the principal is of the opinion that the absence was unavoidable.	Attestation de présence	(13) Lorsqu'il atteste la présence d'un élève aux termes des paragraphes (8) à (12), le directeur d'école peut ajouter au nombre de ses jours de présence le nombre de jours où il est dispensé d'être présent aux termes des règlements ou est absent pour cause de maladie ou autre, si le directeur est d'avis que l'absence était inévitable.
-----------------------------	---	-------------------------	---

97. Section 191 of the Act is repealed and the following substituted:

97. L'article 191 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

HONORARIA		ALLOCATIONS	
Honorarium for members of district school boards	<b>191.</b> (1) A district school board may pay to each member of the board an honorarium in an amount determined by the board to be payable to its members.	<b>191.</b> (1) Le conseil scolaire de district peut verser à chacun de ses membres une allocation dont il fixe le montant.	Versement d'allocations aux membres des conseils scolaires de district
Maximum	(2) The amount determined by a district school board under subsection (1) shall not exceed \$5,000 annually.	(2) Le montant que fixe le conseil scolaire de district aux termes du paragraphe (1) ne doit pas dépasser 5 000 \$ par année.	Maximum
Chair and vice-chair: additional honorarium	(3) A district school board may pay to its chair and vice-chair an honorarium that is additional to the honorarium payable under subsection (1), in an amount determined for the purpose by the board.	(3) Le conseil scolaire de district peut verser à son président et à son vice-président une allocation dont il fixe le montant et qui s'ajoute à celle qui peut leur être versée en vertu du paragraphe (1).	Président et vice-président : allocation supplémentaire
Maximum	(4) The additional honorarium determined by a district school board under subsection (3) shall not exceed the amount determined by the board under subsection (1).	(4) L'allocation supplémentaire que fixe le conseil scolaire de district aux termes du paragraphe (3) ne doit pas dépasser le montant qu'il fixe aux termes du paragraphe (1).	Maximum
Different honorarium for chair, vice-chair	(5) The additional honorarium payable to the chair may differ from the additional honorarium payable to the vice-chair.	(5) L'allocation supplémentaire qui est versée au président peut différer de celle qui est versée au vice-président.	Allocations différentes



Decrease in honorarium	(6) A district school board may at any time decrease any honorarium payable to its members, the chair or the vice-chair.	(6) Le conseil scolaire de district peut diminuer l'allocation qu'il verse à ses membres, à son président ou à son vice-président.	Diminution de l'allocation
Honorarium for members of school authorities	<b>191.1</b> (1) A school authority may pay to its members an honorarium at the same rate and on the same conditions as the allowance being paid to their members on December 1, 1996.	<b>191.1</b> (1) L'administration scolaire peut verser à ses membres une allocation du même montant et aux mêmes conditions que celle qu'elle leur versait le 1 <sup>er</sup> décembre 1996.	Versement d'une allocation aux membres des administrations scolaires
Chair and vice-chair, additional honorarium	(2) If a school authority was paying an amount as an additional allowance to its chair or vice-chair on December 1, 1996, the school authority may pay that amount as an additional honorarium to its chair or vice-chair, at the same rate and on the same conditions as applied on December 1, 1996.	(2) L'administration scolaire qui versait une somme à titre d'allocation supplémentaire à son président ou à son vice-président le 1 <sup>er</sup> décembre 1996 peut la leur verser au même titre selon le montant et aux conditions qui s'appliquaient à cette date.	Président et vice-président : allocation supplémentaire
Regulations: school authority honorariums	(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing the payment of honorariums to members of a school authority, including its chair and vice-chair.	(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir le versement d'allocations aux membres d'une administration scolaire, y compris son président et son vice-président.	Règlements : versement d'allocations par les administrations scolaires
Conflict	(4) In the event of a conflict between subsection (1) or (2) and a regulation made under subsection (3), the regulation prevails.	(4) Les règlements pris en application du paragraphe (3) l'emportent sur le paragraphe (1) ou (2) en cas d'incompatibilité.	Incompatibilité
Repeal	<b>(5) Subsections (1), (2) and (4) are repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.</b>	<b>(5) Les paragraphes (1), (2) et (4) sont abrogés le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.</b>	Abrogation
Travel expenses to attend board and committee meetings	<b>191.2</b> (1) In respect of travel of a member of a board to and from his or her residence to attend a meeting of the board, or of a committee of the board, that is held within the area of jurisdiction of the board, the board may,  (a) reimburse the member for his or her out-of-pocket expenses reasonably incurred or such lesser amount as may be determined by the board; or  (b) pay the member an allowance at a rate per kilometre determined by the board.	<b>191.2</b> (1) En ce qui concerne les déplacements du membre d'un conseil entre sa résidence et le lieu des réunions du conseil ou d'un de ses comités qui se tiennent dans le territoire de compétence du conseil, le conseil peut :  a) soit rembourser au membre le montant des frais raisonnables qu'il engage ou le montant moins élevé que fixe le conseil;  b) soit verser au membre une allocation kilométrique au taux que fixe le conseil.	Frais de déplacement pour assister aux réunions du conseil et de ses comités
Other travel expenses	(2) A board may by resolution authorize a member, teacher or official of the board to travel on specific business of the board and may reimburse the member, teacher or official for his or her out-of-pocket expenses reasonably incurred or such lesser amount as may be determined by the board.	(2) Le conseil peut, par voie de résolution, autoriser un membre, un enseignant ou un employé du conseil à se déplacer pour exercer des fonctions désignées du conseil et lui rembourser le montant des frais raisonnables qu'il engage ou le montant moins élevé que fixe le conseil.	Autres frais de déplacement
Other expenses	(3) A board may establish a policy under which a member of the board may be reimbursed for all or part of his or her out-of-pocket expenses reasonably incurred in connection with carrying out the responsibilities of a board member.	(3) Le conseil peut établir une politique en vertu de laquelle il peut rembourser à un membre tout ou partie des frais raisonnables qu'il engage dans l'exercice de ses fonctions de membre.	Autres frais
Same	(4) A board may, in accordance with a policy established by it under subsection (3), reimburse a member for his or her out-of-pocket expenses reasonably incurred in connection with carrying out the responsibilities of a board member.	(4) Le conseil peut, conformément à la politique établie en vertu du paragraphe (3), rembourser à un membre les frais raisonnables qu'il engage dans l'exercice de ses fonctions de membre.	Idem

Deduction  
because of  
absence

(5) A board may provide for a deduction of a reasonable amount from the allowance of a member because of absence from meetings of the board or of a committee of the board.

(5) Le conseil peut prévoir la déduction d'une somme raisonnable de l'allocation allouée à un membre pour cause d'absence aux réunions du conseil ou de ses comités.

Déduction  
pour cause  
d'absence

Committee  
members

(6) Subsections (1) to (4) apply with necessary modifications to members of a committee established by the board who are not members of the board.

(6) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux membres de comités créés par le conseil qui ne sont pas membres de celui-ci.

Membres des  
comités

**98. Section 192 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**98. L'article 192 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Same

(1.1) In subsection (1),

(1.1) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (1).

Idem

“public school board” and “board of education” have the same meaning as they had immediately before the *Education Quality Improvement Act, 1997* received Royal Assent.

«conseil d'écoles publiques» et «conseil de l'éducation» Ont le sens qu'ils avaient immédiatement avant que la *Loi de 1997 sur l'amélioration de la qualité de l'éducation* reçoive la sanction royale.

**99. (1) Subsection 193 (2) of the Act is amended by striking out “separate school board” in the first line and substituting “Roman Catholic board”.**

**99. (1) Le paragraphe 193 (2) de la Loi est modifié par substitution de «conseil catholique» à «conseil d'écoles séparées» à la première ligne.**

**(2) Subsection 193 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 108, is repealed and the following substituted:**

**(2) Le paragraphe 193 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 108 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Appropriation  
of site or  
property

(3) A public district school board may appropriate any property acquired by it or in its possession or control for any of the purposes of the board.

(3) Le conseil scolaire de district public peut affecter à ses fins un bien qu'il a acquis, qu'il a en sa possession ou dont il a le contrôle.

Affectation  
de biens

**100. (1) Subsection 194 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**100. (1) Le paragraphe 194 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Lease or sale  
of site or  
property

(3) Subject to subsections (3.3) and (4.1), a board has power to sell, lease or otherwise dispose of any school site or part of a school site of the board or any property of the board,

(3) Sous réserve des paragraphes (3.3) et (4.1), le conseil a le pouvoir de vendre, de louer ou d'aliéner d'une autre façon un de ses emplacements scolaires, une partie de celui-ci ou un de ses biens :

Location ou  
vente d'em-  
placements  
ou de biens

(a) on the adoption of a resolution that the site or part or property is not required for the purposes of the board; or

a) soit sur adoption d'une résolution selon laquelle l'emplacement, la partie de celui-ci ou le bien n'est pas nécessaire à ses fins;

(b) on the adoption of a resolution that the sale, lease or other disposition is a reasonable step in a plan to provide accommodation for pupils on the site or part or property.

b) soit sur adoption d'une résolution selon laquelle la vente, la location ou l'aliénation constitue une mesure raisonnable en vue d'offrir aux élèves des installations d'accueil sur l'emplacement, la partie de celui-ci ou le bien.

Application  
of proceeds

(3.1) The board shall apply the proceeds of a sale, lease or other disposition under subsection (3) for the purposes of the board and shall advise the Minister of the sale or disposition or of the lease, where the term of the lease exceeds one year, of any of its schools.

(3.1) Le conseil affecte le produit de la vente, de la location ou de l'aliénation effectuée en vertu du paragraphe (3) à ses fins et avise le ministre de la vente ou de l'aliénation de l'une de ses écoles, ou de sa location, si la durée du bail est supérieure à un an.

Affectation  
du produit

Conflict

(3.2) In the event of a conflict between subsection (3.1) and a regulation referred to in clause (3.4) (c), the regulation prevails.

(3.2) Les règlements visés à l'alinéa (3.4) c) l'emportent sur le paragraphe (3.1) en cas d'incompatibilité.

Incompati-  
bilité

Regulations	(3.3) The Minister may make regulations governing the sale, lease or other disposition of school sites or parts of school sites or property to which resolutions referred to in clause (3) (a) apply.	(3.3) Le ministre peut, par règlement, régir la vente, la location ou l'aliénation d'emplacements scolaires, de parties de ceux-ci ou de biens auxquels s'appliquent les résolutions visées à l'alinéa (3) a).	Règlements
Same	(3.4) Regulations that may be made under subsection (3.3) include but are not limited to regulations, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) respecting to whom school sites or parts of school sites or property must be offered;</li> <li>(b) respecting the price or other consideration for a disposition or class of dispositions;</li> <li>(c) respecting the use of the proceeds of a disposition or class of dispositions;</li> <li>(d) respecting the purposes for which school sites or parts of school sites or property that is disposed of to other boards must be used by the transferee board;</li> <li>(e) requiring a transferee board to return a school site or part of a school site or property to the transferor board if no longer used for the purposes referred to in clause (d);</li> <li>(f) respecting the price or other consideration for a return or class of returns required under clause (e).</li> </ul>	(3.4) Les règlements pris en application du paragraphe (3.3) peuvent notamment faire ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) traiter de la question de savoir à qui les emplacements scolaires, les parties de ceux-ci ou les biens doivent être offerts;</li> <li>b) traiter de la contrepartie, notamment du prix, d'une aliénation ou d'une catégorie d'aliénations;</li> <li>c) traiter de l'affectation du produit d'une aliénation ou d'une catégorie d'aliénations;</li> <li>d) traiter des fins auxquelles les emplacements scolaires, les parties de ceux-ci ou les biens qui sont aliénés en faveur d'autres conseils doivent être utilisés par le conseil auquel ils sont transférés;</li> <li>e) exiger du conseil auquel sont transférés des emplacements scolaires, des parties de ceux-ci ou des biens qu'il les restitue au conseil qui les lui a transférés s'il ne les utilise plus aux fins visées à l'alinéa d);</li> <li>f) traiter de la contrepartie, notamment du prix, d'une restitution ou d'une catégorie de restitutions exigées aux termes de l'alinéa e).</li> </ul>	Idem
General or particular	(3.5) A regulation made under this section may be general or particular and may be made to apply to any class of boards.	(3.5) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière et peuvent s'appliquer à toute catégorie de conseils.	Portée
Classes	(3.6) A class may be defined with respect to any attribute and may be defined to consist of or to exclude any specified member of the class, whether or not with the same attributes.	(3.6) Une catégorie peut être définie en fonction de n'importe quel attribut et de façon à inclure ou à exclure n'importe quel membre précisé de la catégorie, qu'il possède ou non les mêmes attributs.	Catégories
	<b>(2) Subsection 194 (4) of the Act is repealed and the following substituted:</b>	<b>(2) Le paragraphe 194 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	
Application of subs. (4.1)	(4) Subsection (4.1) does not apply in respect of a school site, part of a school site or property to which a resolution referred to in clause (3) (a) applies.	(4) Le paragraphe (4.1) ne s'applique pas aux emplacements scolaires, aux parties de ceux-ci ni aux biens auxquels s'appliquent les résolutions visées à l'alinéa (3) a).	Champ d'application du par. (4.1)
Approval of Minister re disposition, demolition	(4.1) Despite any provision of this or any other Act, a board shall not sell, lease or otherwise dispose of a school site, part of a school site or property or demolish a building unless, in addition to any other approval that may be required, the board has obtained the approval of the Minister.	(4.1) Malgré les autres dispositions de la présente loi ou toute autre loi, aucun conseil ne doit vendre, louer ni aliéner d'une autre façon un emplacement scolaire, une partie de celui-ci ou un bien ni démolir un bâtiment à moins d'avoir obtenu l'approbation du ministre en plus des autres approbations exigées, le cas échéant.	Approbation du ministre : aliénation et démolition



101. (1) Subsection 195 (1) of the Act is amended by striking out “by purchase or lease” in the fourth and fifth lines and substituting “by purchase, lease or otherwise”.

(2) Subsection 195 (2) of the Act is amended,

(a) by striking out “A public school board, board of education or secondary school board” in the first and second lines and substituting “A public board”; and

(b) by striking out “by purchase or lease” in the third and fourth lines and substituting “by purchase, lease or otherwise”.

(3) Subsection 195 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) A separate district school board may, with the approval of the Minister, acquire by purchase, lease or otherwise, a school site that is outside the area of jurisdiction established in respect of the board by regulation made under subsection 58.1 (2) and may operate a separate school on the site, but a separate district school board shall not expropriate such a site.

(4) Section 195 of the Act is amended by adding the following subsections:

(7) The Minister may make regulations.

(a) respecting the length of the extension under subsection 51 (25.2) of the *Planning Act*;

(b) prescribing conditions for the purposes of subsection 51 (25.3) of the *Planning Act*.

(8) Without limiting the generality of clause (7) (b), regulations made under that clause may prescribe conditions that include a requirement that the board make a non-refundable deposit.

(9) Subsections 194 (3.5) and (3.6) apply to regulations made under subsection (7).

102. (1) Subsection 197 (2) of the Act is amended by striking out “separate school board” in the second and third lines and in the last line and substituting in each case “Roman Catholic board”.

(2) Subsection 197 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) All land acquired by a board for the purpose of conducting a natural science program and other out-of-classroom programs, so

101. (1) Le paragraphe 195 (1) de la Loi est modifié par substitution de «notamment en l’achetant ou en le louant à bail» à «en l’achetant ou en le louant à bail» aux cinquième et sixième lignes.

(2) Le paragraphe 195 (2) de la Loi est modifié :

a) par substitution de «conseil public» à «conseil d’écoles publiques, le conseil de l’éducation ou le conseil d’écoles secondaires» aux première, deuxième et troisième lignes;

b) par substitution de «notamment en l’achetant ou en le louant à bail» à «en l’achetant ou en le louant à bail» aux quatrième et cinquième lignes.

(3) Le paragraphe 195 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le conseil scolaire de district séparé peut, avec l’approbation du ministre, acquérir, notamment en l’achetant ou en le louant à bail, un emplacement scolaire situé hors du territoire de compétence établi à l’égard de ce conseil par règlement pris en application du paragraphe 58.1 (2) et y faire fonctionner une école séparée. Toutefois, le conseil scolaire de district séparé ne doit pas exproprier un tel emplacement.

(4) L’article 195 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(7) Le ministre peut, par règlement :

a) traiter de la durée de la prorogation visée au paragraphe 51 (25.2) de la *Loi sur l’aménagement du territoire*;

b) prescrire des conditions pour l’application du paragraphe 51 (25.3) de la *Loi sur l’aménagement du territoire*.

(8) Sans préjudice de la portée générale de l’alinéa (7) b), les règlements pris en application de cet alinéa peuvent prescrire des conditions prévoyant notamment que le conseil doive verser un dépôt non remboursable.

(9) Les paragraphes 194 (3.5) et (3.6) s’appliquent aux règlements pris en application du paragraphe (7).

102. (1) Le paragraphe 197 (2) de la Loi est modifié par substitution de «conseil catholique» à «conseil d’écoles séparées» aux deuxième et troisième lignes et de «conseil» à «conseil d’écoles séparées» à la quatrième ligne.

(2) Le paragraphe 197 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Les biens-fonds qu’acquiert le conseil dans le but d’y offrir un programme de sciences naturelles et d’autres programmes pé-

School outside designated area

Regulations re land reserved for use as a school site

Same

Same

Taxation

École située hors d’un territoire désigné

Règlements : terrains réservés comme emplacement scolaires

Idem

Idem

Imposition

long as it is held by the board and is not situated within the jurisdiction of the board or within the jurisdiction of another board with which the board has entered into an agreement under subsection (5), is subject to taxation for municipal and school purposes in the municipality in which it is situate.

**103. Section 201 of the Act is repealed and the following substituted:**

**201.** A district school board may establish a school board advisory committee.

**104. (1) Clause 202 (1) (e) of the Act is repealed and the following substituted:**

(e) the persons, if any, appointed under subsections (2) to (3.2).

**(2) Subsections 202 (2) and (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, are repealed and the following substituted:**

(2) In the case of an English-language separate district school board where the Diocesan Council or Councils of the Federation of Catholic Parent-Teacher Associations of Ontario organized in the area of jurisdiction of the board so recommend, the board shall appoint to the committee two persons selected by the Council or Councils.

(3) In the case of a French-language separate district school board where the Fédération des associations de parents francophones de l'Ontario organized in the area of jurisdiction of the board so recommends, the board shall appoint to the committee two Roman Catholics selected by the regional section and, where there is no regional section, by the local section of the Fédération.

(3.1) In the case of an English-language public district school board where the Home and School Council organized in the area of jurisdiction of the board so recommends, the board shall appoint to the committee two persons selected by the Council.

(3.2) In the case of a French-language public district school board where the Fédération des associations de parents francophones de l'Ontario organized in the area of jurisdiction of the board so recommends, the board shall appoint to the committee one person selected by the regional section and, where there is no regional section, by the local section of the Fédération.

**105. Section 206 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 33, is repealed.**

**106. (1) Subsection 208 (2) of the Act is amended by striking out "Municipal Elections**

riscolaires sont assujettis à l'imposition aux fins municipales et scolaires dans la municipalité dans laquelle ils se trouvent tant qu'ils sont détenus par le conseil et qu'ils ne se trouvent pas dans le territoire de compétence du conseil ou d'un autre conseil avec lequel le premier a conclu une entente en vertu du paragraphe (5).

**103. L'article 201 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**201.** Le conseil scolaire de district peut créer un comité consultatif de conseil scolaire.

**104. (1) L'alinéa 202 (1) e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

e) les personnes nommées aux termes des paragraphes (2) à (3.2), le cas échéant.

**(2) Les paragraphes 202 (2) et (3) de la Loi, tels qu'ils sont modifiés par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(2) Dans le cas d'un conseil scolaire de district séparé de langue anglaise, si le ou les conseils diocésains de la Fédération of Catholic Parent-Teacher Associations of Ontario constitués dans le territoire de compétence du conseil le recommandent, celui-ci nomme au comité deux personnes choisies par le ou les conseils diocésains.

(3) Dans le cas d'un conseil scolaire de district séparé de langue française, si la Fédération des associations de parents francophones de l'Ontario constituée dans le territoire de compétence du conseil le recommande, celui-ci nomme au comité deux catholiques choisis par la section régionale de la Fédération ou, en l'absence d'une telle section, par la section locale de celle-ci.

(3.1) Dans le cas d'un conseil scolaire de district public de langue anglaise, si le conseil foyer-école constitué dans le territoire de compétence du conseil le recommande, celui-ci nomme au comité deux personnes choisies par le conseil foyer-école.

(3.2) Dans le cas d'un conseil scolaire de district public de langue française, si la Fédération des associations de parents francophones de l'Ontario constituée dans le territoire de compétence du conseil le recommande, celui-ci nomme au comité une personne choisie par la section régionale de la Fédération ou, en l'absence d'une telle section, par la section locale de celle-ci.

**105. L'article 206 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 33 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.**

**106. (1) Le paragraphe 208 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Loi de 1996 sur**

Establishment of committee

English-language separate district school board

French-language separate district school board

English-language public district school board

French-language public district school board

Création d'un comité

Conseil scolaire de district séparé de langue anglaise

Conseil scolaire de district séparé de langue française

Conseil scolaire de district public de langue anglaise

Conseil scolaire de district public de langue française



*Act*” in the second line and in the fifth line and substituting in each case “*Municipal Elections Act, 1996*”.

(2) Section 208 of the Act is amended by adding the following subsection:

Transition:  
1998

(5.1) For the purposes of a district school board in 1998, a requirement under subsection (4) or (5) to do something at the first meeting of December in each year shall be deemed to be a requirement to do the thing at the first meeting of the board in 1998, or at an earlier meeting as directed under section 351.

(3) Subsection 208 (11) of the Act is repealed and the following substituted:

Quorum

(11) The presence of a majority of all the members constituting a board is necessary to form a quorum.

(4) Subsection 208 (12) of the Act is amended by striking out “Subject to subsection 56 (4)” at the beginning.

107. The Act is amended by adding the following section:

Regulations:  
electronic  
meetings

208.1 (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting the use of electronic means for the holding of meetings of a district school board and meetings of a committee of a district school board, including a committee of the whole board.

Same

(2) A regulation under subsection (1) may provide that a board member who participates in a meeting through electronic means shall be deemed to be present at the meeting for the purposes of this and every other Act, subject to such conditions or limitations as may be provided for in the regulation.

Same

(3) A regulation under subsection (1) may provide for participation through electronic means by members of the board, pupil representatives and members of the public.

Same

(4) In a regulation under this section, the Lieutenant Governor in Council may provide for any matter by authorizing a board to develop and implement a policy with respect to the matter.

Same

(5) The minimum requirements specified in section 229 for physical presence in the meeting room of a board shall not be interpreted to prevent a higher minimum being provided for under this section.

108. (1) Subsection 209 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994,

*les élections municipales*» à «*Loi sur les élections municipales*» aux deuxième et troisième lignes.

(2) L’article 208 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5.1) Pour les besoins d’un conseil scolaire de district en 1998, toute obligation d’accomplir un acte aux termes du paragraphe (4) ou (5) lors de la première réunion tenue en décembre de chaque année est réputée une obligation d’accomplir cet acte lors de la première réunion que tient le conseil en 1998 ou lors d’une réunion antérieure qu’il tient conformément à une directive donnée en vertu de l’article 351.

(3) Le paragraphe 208 (11) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(11) La présence de la majorité de tous les membres qui composent le conseil est nécessaire pour constituer le quorum.

(4) Le paragraphe 208 (12) de la Loi est modifié par suppression de «Sous réserve du paragraphe 56 (4),» au début du paragraphe.

107. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

208.1 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter de l’emploi de moyens électroniques pour la tenue des réunions d’un conseil scolaire de district et de ses comités, y compris un comité plénier du conseil.

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent prévoir que le conseiller qui participe à une réunion par des moyens électroniques est réputé présent à la réunion pour l’application de la présente loi et d’une autre loi, sous réserve des conditions ou restrictions qu’ils prévoient.

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent prévoir la participation, par des moyens électroniques, des conseillers, des représentants des élèves et des membres du public.

(4) Dans les règlements pris en application du présent article, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prévoir toute question en autorisant le conseil à élaborer et à mettre en œuvre une politique à l’égard de la question.

(5) Les exigences précisées à l’article 229 qui obligent à être physiquement présent dans la salle de réunion du conseil lors d’un nombre minimal de réunions ne doivent pas s’interpréter de façon à empêcher qu’on puisse fixer un nombre minimal plus élevé aux termes du présent article.

108. (1) Le paragraphe 209 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 65 du chapitre 23

Disposition  
transitoire :  
1998

Quorum

Règlements :  
réunions  
électroniques

Idem

Idem

Idem

Idem



chapter 23, section 65, is further amended by striking out “trustee” in paragraph 2 of the declaration and substituting “board member”.

(2) Subsection 209 (3) of the Act is amended by striking out “trustee” in the third line and substituting “board member”.

109. Subsection 210 (5), as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, and subsections 210 (6) and (7) of the Act are repealed.

110. Sections 214, 215 and 216 of the Act are repealed.

111. (1) Subsection 218 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 70, is further amended by striking out “under section 104, 209, 220, 221 or 229” at the end.

(2) Subsection 218 (6) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 70, is further amended by striking out “trustees” in the fourth line and substituting “board members”.

112. Part VII of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 34, 1996, chapter 32, section 70 and 1997, chapter 3, section 4, is repealed and the following substituted:

PART VII  
BOARD MEMBERS—QUALIFICATIONS,  
RESIGNATIONS AND VACANCIES

219. (1) A person is qualified to be elected as a member of a district school board or school authority if the person is qualified to vote for members of that district school board or that school authority and is resident in its area of jurisdiction.

(2) A person who is qualified under subsection (1) to be elected as a member of a district school board or school authority is qualified to be elected as a member of that district school board or school authority for any geographic area in the district school board’s or school authority’s area of jurisdiction, regardless of which positions on that district school board or school authority the person may be qualified to vote for.

(3) A member of a district school board or school authority is eligible for re-election if otherwise qualified.

(4) Despite subsection (1), a person is not qualified to be elected or to act as a member

des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de «membre» à «conseiller(ère) scolaire» aux première et deuxième lignes du paragraphe 2 de la déclaration.

(2) Le paragraphe 209 (3) de la Loi est modifié par substitution de «conseiller» à «conseiller scolaire» à la troisième ligne.

109. Le paragraphe 210 (5), tel qu’il est modifié par l’annexe du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1993, et les paragraphes 210 (6) et (7) de la Loi sont abrogés.

110. Les articles 214, 215 et 216 de la Loi sont abrogés.

111. (1) Le paragraphe 218 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 70 du chapitre 32 des Lois de l’Ontario de 1996, est modifié de nouveau par suppression de «aux termes des articles 104, 209, 220, 221 ou 229» à la fin.

(2) Le paragraphe 218 (6) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 70 du chapitre 32 des Lois de l’Ontario de 1996, est modifié de nouveau par substitution de «membres d’un conseil» à «conseillers scolaires» à la quatrième ligne.

112. La partie VII de la Loi, telle qu’elle est modifiée par l’article 34 du chapitre 11 des Lois de l’Ontario de 1993, par l’article 70 du chapitre 32 des Lois de l’Ontario de 1996 et par l’article 4 du chapitre 3 des Lois de l’Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

PARTIE VII  
MEMBRES DES CONSEILS –  
ÉLIGIBILITÉ, DÉMISSIONS ET  
VACANCES

219. (1) Est éligible comme membre d’un conseil scolaire de district ou d’une administration scolaire quiconque est habilité à voter lors de l’élection des membres de ce conseil ou de cette administration et réside dans son territoire de compétence.

(2) Quiconque est éligible comme membre d’un conseil scolaire de district ou d’une administration scolaire aux termes du paragraphe (1) l’est pour n’importe quelle région géographique du territoire de compétence de ce conseil ou de cette administration, quels que soient les postes de ce conseil ou de cette administration pour lesquels il peut être habilité à voter.

(3) Le membre d’un conseil scolaire de district ou d’une administration scolaire est rééligible s’il remplit les conditions d’éligibilité.

(4) Malgré le paragraphe (1), une personne ne remplit pas les conditions d’éligibilité ni ne

Qualifications of members		Conditions d'éligibilité
Same		Idem
Eligibility for re-election		Rééligibilité
Disqualifications		Inéligibilité

of a district school board or school authority if the person is,

- (a) an employee of a district school board or school authority;
- (b) the spouse of a person mentioned in clause (a);
- (c) the clerk or treasurer or deputy clerk or deputy treasurer of a county or municipality, including a regional municipality, the County of Oxford and The District Municipality of Muskoka, all or part of which is included in the area of jurisdiction of the district school board or the school authority;
- (d) a member of the Assembly or of the Senate or House of Commons of Canada; or
- (e) otherwise ineligible or disqualified under this or any other Act.

Leave of absence

- (5) Despite subsection (4), a person who is,
  - (a) an employee of a district school board or school authority;
  - (b) the spouse of a person mentioned in clause (a); or
  - (c) the clerk or treasurer or deputy clerk or deputy treasurer of a county or municipality, including a regional municipality, the County of Oxford and The District Municipality of Muskoka, all or part of which is included in the area of jurisdiction of a district school board or school authority,

is not ineligible to be a candidate for or to be elected as a member of a district school board or school authority if he or she or, in the case of clause (b), his or her spouse, takes an unpaid leave of absence, beginning no later than nomination day and ending on voting day, in which case subsections 30 (2) to (7) of the *Municipal Elections Act, 1996* apply with necessary modifications.

Same

- (6) In subsection (5), “nomination day” and “voting day” have the same meaning as in the *Municipal Elections Act, 1996*.

Disqualification: district school board by-elections

- (7) Despite subsection (1), a person is not qualified to be elected in a by-election or to

peut être membre d'un conseil scolaire de district ou d'une administration scolaire si, selon le cas :

- a) elle est employée par un conseil scolaire de district ou une administration scolaire;
- b) elle est le conjoint d'une personne visée à l'alinéa a);
- c) elle occupe la fonction de secrétaire, de trésorier, de secrétaire adjoint ou de trésorier adjoint d'un comté ou d'une municipalité, y compris une municipalité régionale, le comté d'Oxford et la municipalité de district de Muskoka, dont la totalité ou une partie est comprise dans le territoire de compétence du conseil ou de l'administration;
- d) elle est membre de l'Assemblée législative ou du Sénat ou de la Chambre des communes du Canada;
- e) elle est par ailleurs inéligible ou ne remplit pas les conditions requises aux termes de la présente loi ou d'une autre loi.

(5) Malgré le paragraphe (4), l'une ou l'autre des personnes suivantes n'est pas inhabile à être candidat ni à être élue membre d'un conseil scolaire de district ou d'une administration scolaire si elle-même ou, dans le cas de l'alinéa b), son conjoint prend un congé sans paie pour une période qui commence au plus tard le jour de la déclaration de candidature et qui prend fin le jour du scrutin, auquel cas les paragraphes 30 (2) à (7) de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* s'appliquent avec les adaptations nécessaires :

- a) les employés d'un conseil scolaire de district ou d'une administration scolaire;
- b) le conjoint d'une personne visée à l'alinéa a);
- c) le secrétaire, le trésorier, le secrétaire adjoint ou le trésorier adjoint d'un comté ou d'une municipalité, y compris une municipalité régionale, le comté d'Oxford et la municipalité de district de Muskoka, dont la totalité ou une partie est comprise dans le territoire de compétence de ce conseil ou de cette administration.

(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (5).

«jour de la déclaration de candidature» et «jour du scrutin» S'entendent au sens de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

(7) Malgré le paragraphe (1), ne remplit pas les conditions d'éligibilité lors d'une élection

Congé

Idem

Inéligibilité : élections partielles aux conseils scolaires de district

act as a member of a district school board if the person is,

- (a) a member of any other district school board;
- (b) a member of a school authority;
- (c) a member of the council of a county or municipality, including a regional municipality, the County of Oxford and The District Municipality of Muskoka, all or part of which is included in the area of jurisdiction of the district school board; or
- (d) an elected member of a local board, as defined in the *Municipal Affairs Act*, of a county or municipality, including a regional municipality, the County of Oxford and The District Municipality of Muskoka, all or part of which is included in the area of jurisdiction of the district school board,

and the person's term of office has at least two months to run after the last day for filing nominations for the by-election, unless before the closing of nominations the person has filed his or her resignation with the secretary of the other district school board, with the secretary of the school authority or with the clerk of the county or municipality, as the case may be.

Disqualification: school authority by-elections

(8) Despite subsection (1), a person is not qualified to be elected in a by-election or to act as a member of a school authority if the person is,

- (a) a member of any other school authority;
- (b) a member of a district school board;
- (c) a member of the council of a county or municipality, including a regional municipality, the County of Oxford and The District Municipality of Muskoka, all or part of which is included in the area of jurisdiction of the school authority; or
- (d) an elected member of a local board, as defined in the *Municipal Affairs Act*, of a county or municipality, including a regional municipality, the County of Oxford and The District Municipality of Muskoka, all or part of which is included in the area of jurisdiction of the school authority,

and the person's term of office has at least two months to run after the last day for filing nominations for the by-election, unless before the closing of nominations the person has filed his or her resignation with the secretary of the other school authority, with the secretary of the district school board or with the clerk of

partielle ni ne peut être membre d'un conseil scolaire de district, lorsque son mandat doit encore durer deux mois au moins après la date limite fixée pour le dépôt des déclarations de candidature en vue de l'élection partielle, à moins qu'il n'ait remis sa démission au secrétaire de l'autre conseil scolaire de district, de l'administration scolaire, du comté ou de la municipalité qui suit, selon le cas, avant la clôture du dépôt des déclarations, quiconque :

- a) soit est membre d'un autre conseil scolaire de district;
- b) soit est membre d'une administration scolaire;
- c) soit est membre du conseil d'un comté ou d'une municipalité, y compris une municipalité régionale, le comté d'Oxford et la municipalité de district de Muskoka, dont la totalité ou une partie est comprise dans le territoire de compétence du conseil;
- d) soit est un membre élu d'un conseil local, au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, d'un comté ou d'une municipalité, y compris une municipalité régionale, le comté d'Oxford et la municipalité de district de Muskoka, dont la totalité ou une partie est comprise dans le territoire de compétence du conseil.

(8) Malgré le paragraphe (1), ne remplit pas les conditions d'éligibilité lors d'une élection partielle ni ne peut être membre d'une administration scolaire, lorsque son mandat doit encore durer deux mois au moins après la date limite fixée pour le dépôt des déclarations de candidature en vue de l'élection partielle, à moins qu'il n'ait remis sa démission au secrétaire de l'autre administration scolaire, du conseil scolaire de district, du comté ou de la municipalité qui suit, selon le cas, avant la clôture du dépôt des déclarations, quiconque :

- a) soit est membre d'une autre administration scolaire;
- b) soit est membre d'un conseil scolaire de district;
- c) soit est membre du conseil d'un comté ou d'une municipalité, y compris une municipalité régionale, le comté d'Oxford et la municipalité de district de Muskoka, dont la totalité ou une partie est comprise dans le territoire de compétence de l'administration;
- d) soit est un membre élu d'un conseil local, au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, d'un comté ou d'une municipalité, y compris une municipalité régionale, le comté d'Oxford et la mu-

Inéligibilité : élections partielles aux administrations scolaires



the county or municipality, as the case may be.

Qualification to act as a member

(9) A person is not qualified to act as a member of a district school board or school authority if the person ceases to hold the qualifications required to be elected as a member of the district school board or the school authority.

Person not to be candidate for more than one seat

(10) No person shall run as a candidate for more than one seat on a district school board or school authority and any person who does so and is elected to hold one or more seats on the district school board or the school authority is not entitled to act as a member of the district school board or the school authority by reason of the election.

Vacancy where member disqualified

(11) The seat of a member of a district school board or school authority who is not qualified or entitled to act as a member of that district school board or that school authority is vacated.

Members to remain in office

**220.** (1) The members of a board shall remain in office until their successors are elected and the new board is organized.

Board not to cease for want of members

(2) A board does not cease to exist by reason only of the lack of members.

Resignation of members

(3) A member of a board, with the consent of a majority of the members present at a meeting, entered on the minutes of it, may resign as a member, but he or she shall not vote on a motion as to his or her own resignation and may not resign as a member if the resignation will reduce the number of members of the board to less than a quorum.

Resignation to become candidate for some other office

(4) Despite subsection (3), where it is necessary for a member of a board to resign to become a candidate for some other office, the member may resign by filing his or her resignation, including a statement that the resignation is for the purpose of becoming a candidate for some other office, with the secretary of the board and the resignation shall become effective on November 30 after it is filed or on the day preceding the day on which the term of the office commences, whichever is the earlier.

Vacancies

**221.** (1) Subject to section 224, if the office of a member of a board becomes vacant before the end of the member's term,

(a) the remaining elected members shall appoint a qualified person to fill the vacancy within 60 days after the office becomes vacant, if a majority of the elected members remain in office; or

municipalité de district de Muskoka, dont la totalité ou une partie est comprise dans le territoire de compétence de l'administration.

(9) Quiconque ne remplit plus les conditions d'éligibilité pour être membre d'un conseil scolaire de district ou d'une administration scolaire ne peut y siéger à titre de membre.

(10) Nul ne doit se porter candidat à plus d'un poste au sein d'un conseil scolaire de district ou d'une administration scolaire. Quiconque présente ainsi sa candidature et est élu à un ou plusieurs postes du conseil ou de l'administration ne peut y siéger à titre de membre du fait de cette élection.

(11) Le poste du membre d'un conseil scolaire de district ou d'une administration scolaire qui ne remplit pas les conditions d'éligibilité ou qui n'a pas le droit d'en être membre devient vacant.

**220.** (1) Les membres du conseil demeurent en fonction jusqu'à ce que leurs successeurs soient élus et que le nouveau conseil soit organisé.

(2) Le conseil ne cesse pas d'exister simplement parce qu'il ne compte pas suffisamment de membres.

(3) Le membre d'un conseil peut démissionner avec le consentement inscrit au procès-verbal de la majorité des membres présents à la réunion. Toutefois, il ne doit pas voter sur une motion qui porte sur sa démission. Il ne peut pas non plus démissionner de son poste si, de ce fait, le nombre de membres devient inférieur au quorum.

(4) Malgré le paragraphe (3), si un membre d'un conseil doit démissionner pour se porter candidat à un autre poste, il peut le faire en déposant auprès du secrétaire du conseil sa démission avec une déclaration précisant qu'il démissionne pour se porter candidat à un autre poste. Sa démission prend effet le 30 novembre suivant la date où il l'a déposée ou la veille du jour où son mandat commence, selon la première de ces éventualités.

**221.** (1) Sous réserve de l'article 224, si le poste d'un membre d'un conseil devient vacant avant la fin de son mandat :

a) le reste des membres élus nomme au poste, dans les 60 jours qui suivent la date à laquelle il est devenu vacant, une personne qui possède les qualités re-

Conditions d'éligibilité pour être membre

Interdiction de se porter candidat à plusieurs postes

Vacance

Membres qui demeurent en fonction

Maintien du conseil

Démission d'un membre

Démission en cas de candidature à un autre poste

Postes vacants

(b) a by-election shall be held to fill the vacancy, in the same manner as an election of the board, if a majority of the elected members do not remain in office.

Optional election

(2) Despite clause (1) (a), if elections of the board are held under the *Municipal Elections Act, 1996* and the vacancy occurs in a year in which no regular election is held under that Act or before April 1 in the year of a regular election, the remaining elected members may by resolution require that an election be held in accordance with the *Municipal Elections Act, 1996* to fill the vacancy.

Same

(3) The secretary of the board shall promptly send to the clerk of the appropriate municipality a certified copy of the resolution under subsection (2).

Notice re clause (1) (b)

(4) Where clause (1) (b) applies, the secretary of the board shall promptly send to the clerk of the appropriate municipality a notice that clause (1) (b) applies and the notice shall be deemed to be a resolution indicating a by-election is required for the purposes of section 65 of the *Municipal Elections Act, 1996*.

Term of office

(5) A member appointed or elected to fill a vacancy shall hold office for the remainder of the term of the member who vacated the office.

Elections for three member boards

**222.** (1) If an election is required to fill a vacancy on a board that is composed of three members and there are fewer than two remaining members of the board, a meeting of the electors may be called by any two electors of the board or by the appropriate supervisory officer.

Time of meeting

(2) The meeting shall take place within 60 days of the date on which the last office became vacant.

Notice of meeting

(3) At least six days before the meeting, the person or persons calling the meeting shall post a notice of the meeting in at least three public places within the area of jurisdiction of the board.

Election at meeting

(4) The electors at the meeting shall elect the required number of board members to fill the vacancies.

Vacancy in rural separate school board before incorporation

**223.** (1) If a vacancy occurs in the office of a member of the board of a rural separate school before the board members become a body corporate, the remaining board members shall promptly take steps to hold a by-election to fill the vacancy, and the person elected shall

quises, si la majorité des membres élus demeurent en fonction;

b) une élection partielle est tenue en vue de combler le poste vacant, de la même façon qu'une élection du conseil, si la majorité des membres élus ne demeurent pas en fonction.

(2) Malgré l'alinéa (1) a), si les élections au conseil se tiennent aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* et que la vacance survient au cours d'une année pendant laquelle aucune élection ordinaire ne se tient aux termes de cette loi ou avant le 1<sup>er</sup> avril de l'année d'une élection ordinaire, le reste des membres élus peut, par voie de résolution, exiger la tenue d'une élection conformément à la *Loi de 1996 sur les élections municipales* pour combler le poste vacant.

Élection facultative

(3) Le secrétaire du conseil envoie promptement au secrétaire de la municipalité intéressée une copie certifiée conforme de la résolution visée au paragraphe (2).

Idem

(4) Si l'alinéa (1) b) s'applique, le secrétaire du conseil envoie promptement au secrétaire de la municipalité intéressée un avis à cet effet. L'avis est réputé une résolution exigeant la tenue d'une élection partielle pour l'application de l'article 65 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

Avis relatif à l'alinéa (1) b)

(5) Le membre nommé ou élu à un poste vacant demeure en fonction jusqu'à l'expiration du mandat du membre qui a quitté le poste.

Mandat

**222.** (1) Si une élection est nécessaire pour combler une vacance au sein d'un conseil composé de trois membres et qu'il ne reste qu'un seul membre au sein du conseil, une assemblée des électeurs peut être convoquée par deux des électeurs du conseil ou par l'agent de supervision compétent.

Élections aux conseils composés de trois membres

(2) L'assemblée a lieu dans les 60 jours qui suivent la date à laquelle le dernier poste est devenu vacant.

Date de l'assemblée

(3) Au moins six jours avant l'assemblée, la ou les personnes qui la convoquent affichent un avis de convocation dans au moins trois lieux publics du territoire de compétence du conseil.

Avis de convocation

(4) À l'assemblée, les électeurs élisent le nombre de conseillers requis pour combler les postes vacants.

Élection lors de l'assemblée

**223.** (1) Si le poste d'un membre du conseil d'écoles séparées rurales devient vacant avant que le conseil soit constitué en personne morale, les membres qui restent prennent promptement des mesures pour tenir une élection partielle afin de combler la vacance. La personne élue demeure en fonction jusqu'à

Vacance au sein d'un conseil d'écoles séparées rurales avant sa constitution en personne morale

	hold office for the remainder of the term of the board member who vacated the office.	l'expiration du mandat du membre qui a quitté son poste.	
Manner of election	(2) The by-election shall be conducted in the same manner as an election of the whole board.	(2) L'élection partielle se tient de la même façon que l'élection de l'ensemble du conseil.	Tenue de l'élection
Vacancy on board	<b>224.</b> Where a vacancy occurs on a board,	<b>224.</b> Si une vacance survient au sein d'un conseil :	Vacance au sein du conseil
	(a) within one month before the next election, it shall not be filled; or	a) dans le mois qui précède l'élection suivante, elle n'est pas comblée;	
	(b) after the election, but before the new board is organized, it shall be filled immediately after the new board is organized in the same manner as for a vacancy that occurs after the board is organized.	b) après l'élection, mais avant que le nouveau conseil soit organisé, elle est comblée immédiatement après l'organisation de celui-ci de la même façon que la vacance qui survient après son organisation.	
Election to fill vacancy	<b>225.</b> (1) Where an election is required to fill a vacancy on a board that is composed of more than three members and whose elections are not conducted under the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> , the nomination shall be held on the third Monday following the day on which the office becomes vacant and the polling shall be held on the second Monday following the day of nomination, and the nomination and polling shall be held in the same manner and at the same times as for the office that became vacant.	<b>225.</b> (1) Si une élection est nécessaire pour combler une vacance au sein d'un conseil composé de plus de trois membres et dont l'élection ne se tient pas aux termes de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i> , le jour de la déclaration de candidature est le troisième lundi suivant la date à laquelle le poste devient vacant. Le scrutin a lieu le deuxième lundi suivant le jour de la déclaration de candidature et celle-ci de même que le scrutin se déroulent de la même façon et aux mêmes moments que pour le poste devenu vacant.	Élection en vue de combler une vacance
Extension of time limits	(2) The remaining members of the board may extend the time for the nomination and the polling under subsection (1), but the polling shall be held no later than 60 days after the office becomes vacant.	(2) Le reste des membres du conseil peut proroger le délai prévu pour la mise en candidature et celui prévu pour le scrutin aux termes du paragraphe (1). Toutefois, le scrutin doit se tenir au plus tard 60 jours après que le poste devient vacant.	Prorogation des délais
Appointment of board members on failure of qualified person	<b>226.</b> (1) Where the appropriate supervisory officer reports that no qualified persons or an insufficient number of qualified persons are available or that the electors have failed to elect a sufficient number of members of a district school area board to form a quorum, the Minister may appoint as members of the board such persons as the Minister may consider proper, and the persons so appointed have, during the term of such appointment, all the authority of board members as though they were eligible and duly elected according to this Act.	<b>226.</b> (1) Si l'agent de supervision compétent signale que personne de disponible ne possède les qualités requises, que le nombre de personnes disponibles qui possèdent les qualités requises est insuffisant ou que les électeurs n'ont pas élu un nombre suffisant de membres d'un conseil de secteur scolaire de district pour constituer le quorum, le ministre peut nommer membres du conseil les personnes qu'il estime appropriées. Les personnes ainsi nommées ont, pendant la durée de leur mandat, tous les pouvoirs des membres d'un conseil comme si elles étaient éligibles et avaient été dûment élues conformément à la présente loi.	Nomination des membres en l'absence de personnes possédant les qualités requises
Interim administration pending by-elections	(2) Where under this Act vacancies on a board are required to be filled by an election to be conducted under the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> and no election can be held under that Act, the Minister may by order provide for the fulfilling of the duties and obligations of the board until such time as an election is held in accordance with the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> and the members so elected have taken office.	(2) Si, aux termes de la présente loi, les vacances qui surviennent au sein d'un conseil doivent être comblées par une élection tenue aux termes de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i> et qu'aucune élection ne peut être tenue aux termes de cette loi, le ministre peut, par arrêté, pourvoir à l'exécution des fonctions et obligations du conseil jusqu'à ce qu'une élection se tienne conformément à cette loi et que les membres ainsi élus soient entrés en fonction.	Administration intérimaire



Tie vote

**227.** If two or more candidates receive an equal number of votes at a meeting held under clause 221 (1) (a) to appoint a person to fill a vacancy or at a meeting to elect a person to fill a vacancy, the chair of the meeting shall provide for the drawing of lots to determine which of the candidates shall be appointed or elected.

**227.** Si deux candidats ou plus reçoivent un nombre égal de voix lors d'une réunion tenue aux termes de l'alinéa 221 (1) a) en vue de nommer une personne à un poste vacant ou lors d'une assemblée tenue en vue d'élire une personne à un poste vacant, le président de séance procède à un tirage au sort afin de déterminer lequel des candidats est nommé ou élu.

Égalité des voix

Seat vacated by conviction, absence etc.

**228.** (1) A member of a board vacates his or her seat if he or she,

**228.** (1) Le membre d'un conseil abandonne son poste si, selon le cas :

Poste devenu vacant après une déclaration de culpabilité

- (a) is convicted of an indictable offence;
- (b) absents himself or herself without being authorized by resolution entered in the minutes, from three consecutive regular meetings of the board;
- (c) ceases to hold the qualifications required to act as a member of the board;
- (d) becomes disqualified under subsection 219 (4); or
- (e) fails to meet the requirements of section 229.

- a) il est déclaré coupable d'un acte criminel;
- b) il n'assiste pas, sans y avoir été autorisé par une résolution inscrite au procès-verbal, à trois réunions ordinaires consécutives du conseil;
- c) il cesse de posséder les qualités requises pour être membre du conseil;
- d) il ne remplit plus les conditions d'éligibilité aux termes du paragraphe 219 (4);
- e) il ne respecte pas les exigences de l'article 229.

Exception: conviction

(2) Despite subsection (1), where a member of a board is convicted of an indictable offence, the vacancy shall not be filled until the time for taking any appeal that may be taken from the conviction has elapsed, or until the final determination of any appeal so taken, and in the event of the quashing of the conviction the seat shall be deemed not to have been vacated.

(2) Malgré le paragraphe (1), si un membre d'un conseil est déclaré coupable d'un acte criminel, la vacance ne doit pas être comblée tant que le délai accordé pour interjeter appel ne s'est pas écoulé ou qu'il ne soit statué définitivement sur l'appel. Si la déclaration de culpabilité est annulée, le poste est réputé n'avoir jamais été vacant.

Exception : déclaration de culpabilité

Filling of vacancies

(3) Where a seat becomes vacant under this section, the provisions of this Act with respect to the filling of vacancies apply.

(3) Si un poste devient vacant aux termes du présent article, les dispositions de la présente loi relatives à la façon de combler les vacances s'appliquent.

Vacance comblée

In person attendance required

**229.** (1) Despite section 208.1 but subject to subsection (2), a member of a board shall be physically present in the meeting room of the board for at least three regular meetings of the board in each 12-month period beginning December 1.

**229.** (1) Malgré l'article 208.1 mais sous réserve du paragraphe (2), les conseillers doivent être physiquement présents dans la salle de réunion lors d'au moins trois réunions ordinaires du conseil au cours de la période de 12 mois qui commence le 1<sup>er</sup> décembre.

Présence requise

Same

(2) Despite section 208.1, for the period beginning when a member of a board is elected or appointed to fill a vacancy and ending on the following November 30, the member shall be physically present in the meeting room of the board for at least one regular meeting of the board for each period of four full calendar months that occurs during the period beginning with the election or appointment and ending on the following November 30.

(2) Malgré l'article 208.1, le conseiller qui est élu ou nommé pour combler une vacance doit, pendant la période qui commence lors de son élection ou de sa nomination et qui se termine le 30 novembre suivant, être physiquement présent dans la salle de réunion lors d'au moins une réunion ordinaire du conseil au cours de chaque intervalle de quatre mois civils complets qui survient pendant cette période.

Idem

Transition: district school boards in 1998

(3) Despite section 208.1, in 1998, a member of a district school board shall be physically

(3) Malgré l'article 208.1, en 1998, le membre d'un conseil scolaire de district doit être physiquement présent dans la salle de réunion

Disposition transitoire : conseils scolaires de district en 1998

present in the meeting room of the board for at least three regular meetings of the board.

113. (1) Part IX of the Act is repealed and the following substituted:

**PART IX  
FINANCE**

**DIVISION A  
GENERAL**

**ESTIMATES**

Estimates

**231.** (1) Every board, before the beginning of each fiscal year and in time to comply with the date set under clause (11) (c), shall prepare and adopt estimates of its revenues and expenditures for the fiscal year, and the estimates,

- (a) shall set out the estimated revenues and expenditures of the board, including debt charges payable by the board or on its behalf by the council of a municipality, a county, a regional or district municipality or the County of Oxford;
- (b) shall provide for a projection of any surplus or deficit arising in the fiscal year immediately preceding the fiscal year, as calculated by the treasurer of the board;
- (c) shall make due allowance for a surplus of any previous fiscal year that will be available during the current fiscal year, including a surplus projected under clause (b);
- (d) shall provide for any deficit of any previous fiscal year, including a deficit projected under clause (b);
- (e) shall provide for allocations to reserve funds as required by the regulations made under section 232;
- (f) may provide for a reserve for working funds of a sum not in excess of 5 per cent of the expenditures of the board for the preceding fiscal year, but, where the sum accumulated in the reserve is equal to or more than 20 per cent of those expenditures, no further sum shall be provided; and
- (g) subject to clause (d), shall not provide for any deficit.

Balanced  
budget

(2) In meeting the requirements of clause (1) (a), the board shall ensure that its estimated expenditures do not exceed its estimated revenues.

Rule for  
1998

(3) Despite clause (1) (f), in the fiscal year January 1, 1998 to August 31, 1998, a district

lors d'au moins trois réunions ordinaires du conseil.

113. (1) La partie IX de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

**PARTIE IX  
FINANCES**

**SECTION A  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

**PRÉVISIONS BUDGÉTAIRES**

Prévisions  
budgétaires

**231.** (1) Avant le début de chaque exercice et à temps pour respecter la date fixée aux termes de l'alinéa (11) c), le conseil prépare et adopte les prévisions budgétaires de l'exercice. Ces prévisions :

- a) indiquent les recettes et dépenses estimatives du conseil, y compris le service de la dette qui incombe au conseil ou au conseil d'une municipalité, d'un comté, d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district ou du comté d'Oxford pour son compte;
- b) tiennent compte de tout excédent ou déficit projeté de l'exercice antérieur, tel qu'il est calculé par le trésorier du conseil;
- c) tiennent dûment compte de l'excédent d'un exercice précédent qui sera disponible pendant l'exercice en cours, y compris un excédent projeté aux termes de l'alinéa b);
- d) couvrent le déficit éventuel d'un exercice précédent, y compris un déficit projeté aux termes de l'alinéa b);
- e) prévoient l'affectation de sommes aux fonds de réserve de la façon exigée par les règlements pris en application de l'article 232;
- f) peuvent prévoir d'affecter à une réserve pour fonds de roulement une somme ne dépassant pas 5 pour cent des dépenses du conseil pour l'exercice précédent, aucune somme ne devant toutefois être prévue si le solde de la réserve est égal ou supérieur à 20 pour cent de ces dépenses;
- g) sous réserve de l'alinéa d), ne doivent pas prévoir de déficit.

(2) En respectant les exigences de l'alinéa (1) a), le conseil veille à ce que ses dépenses estimatives ne dépassent pas ses recettes estimatives.

Budget  
équilibré

(3) Malgré l'alinéa (1) f), pendant l'exercice qui commence le 1<sup>er</sup> janvier 1998 et qui

Règle pour  
1998

school board may provide for a reserve for working funds of a sum not in excess of the amount prescribed by regulation under clause 232 (1) (c) for the district school board.

se termine le 31 août 1998, un conseil scolaire de district peut prévoir, aux fins d'une réserve pour fonds de roulement, une somme ne dépassant pas la somme prescrite par règlement pris en application de l'alinéa 232 (1) c) pour le conseil.

Reserve fund  
limitation  
exception

(4) The limitation on the sum that a board may allocate to a reserve fund under section 232 does not apply to revenue received by a board in any fiscal year from the sale or disposal of, or insurance proceeds in respect of, permanent improvements.

(4) Le plafond de la somme que le conseil peut affecter à un fonds de réserve en vertu de l'article 232 ne s'applique pas aux recettes qu'il reçoit au cours d'un exercice et qui proviennent de la vente ou de la disposition d'améliorations permanentes ou du produit d'assurances sur celles-ci.

Exception :  
plafond du  
fonds de  
réserve

Same

(5) The limitation on the sum that a board may include in its estimates for permanent improvements under section 232 does not apply to the following:

(5) Le plafond de la somme que le conseil peut inclure dans ses prévisions budgétaires au titre des améliorations permanentes en vertu de l'article 232 ne s'applique pas à ce qui suit :

Idem

1. An expenditure from a reserve fund for the purpose for which the fund was established.
2. The portion of an expenditure for a permanent improvement receivable by way of a grant under section 9 of the *Community Recreation Centres Act* or receivable from a municipality pursuant to an agreement under section 183.

1. Une dépense de fonds placés dans un fonds de réserve aux fins auxquelles le fonds a été constitué.
2. La fraction d'une dépense en améliorations permanentes qui est payable par une subvention prévue à l'article 9 de la *Loi sur les centres de loisirs communautaires* ou par une municipalité conformément à l'entente prévue à l'article 183.

Reserve fund  
money

(6) Subject to section 241, the money held in a reserve fund by a board shall not be expended, pledged or applied to any purpose other than that for which the fund was established without the approval of the Minister.

(6) Sous réserve de l'article 241, les sommes que le conseil détient dans un fonds de réserve ne doivent pas, sans l'approbation du ministre, être dépensées, ni faire l'objet d'un nantissement ni être affectées à des fins différentes de celles pour lesquelles le fonds a été constitué.

Sommes placées dans le fonds de réserve

Same

(7) Subsections 163 (2.2), (2.3) and (4) of the *Municipal Act* do not apply with respect to the money.

(7) Les paragraphes 163 (2.2), (2.3) et (4) de la *Loi sur les municipalités* ne s'appliquent pas à ces sommes.

Idem

Same

(8) The money allocated to a reserve fund shall be paid into a special account.

(8) Les sommes affectées à un fonds de réserve sont versées dans un compte spécial.

Idem

Same

(9) Instead of keeping a separate account for each reserve fund, a board may keep a consolidated account in which there may be deposited the money allocated to all reserve funds established by the board.

(9) Au lieu de tenir des comptes distincts pour les fonds de réserve, le conseil peut les consolider en un seul compte dans lequel peuvent être déposées les sommes affectées à tous ses fonds de réserve.

Idem

Same

(10) The consolidated account shall be kept in a way that permits the true state of each reserve fund to be determined.

(10) Le compte consolidé est tenu de manière à révéler la situation exacte de chaque fonds de réserve.

Idem

Minister's  
powers

(11) The Minister may,

(11) Le ministre peut faire ce qui suit :

Pouvoirs du  
ministre

(a) issue guidelines respecting the form and content of estimates required under this section;

a) donner des lignes directrices relativement à la forme et au contenu des prévisions budgétaires exigées aux termes du présent article;

(b) require boards to comply with the guidelines; and

b) exiger que les conseils se conforment aux lignes directrices;



	(c) require boards to submit a copy of the estimates to the Ministry, by a date specified for the purpose by the Minister.	c) exiger que les conseils remettent une copie de leurs prévisions budgétaires au ministère au plus tard à la date qu'il précise à cette fin.	
Same	(12) The <i>Regulations Act</i> does not apply to anything done by the Minister under subsection (11).	(12) La <i>Loi sur les règlements</i> ne s'applique pas aux actes accomplis par le ministre en vertu du paragraphe (11).	Idem
Regulations re estimates	<b>232.</b> (1) The Minister may make regulations governing estimates that a board is required to prepare and adopt, including but not limited to regulations,	<b>232.</b> (1) Le ministre peut, par règlement, régir les prévisions budgétaires que les conseils sont tenus de préparer et d'adopter, notamment :	Règlements : prévisions budgétaires
	(a) requiring a board, in the manner and to the extent specified in the regulations, to allocate specified amounts or types of revenues of the board to a reserve fund for permanent improvements or to a reserve fund for other purposes specified in the regulations;	a) exiger des conseils qu'ils affectent, de la façon et dans la mesure précisées dans le règlement, des tranches ou des sortes précisées de leurs recettes à un fonds de réserve pour améliorations permanentes ou à un fonds de réserve constitué à d'autres fins qui y sont précisées;	
	(b) requiring a board, in the manner and to the extent specified in the regulations, to limit the amount of revenues of the board, or the amount of specified types of revenues of the board, that may be,	b) exiger des conseils qu'ils plafonnent, de la façon et dans la mesure précisées dans le règlement, la tranche de leurs recettes ou la tranche des sortes précisées de leurs recettes qu'ils peuvent :	
	(i) allocated by the board in a fiscal year to a reserve fund for permanent improvements or to a reserve fund for other purposes specified in the regulation, or	(i) soit affecter au cours d'un exercice à un fonds de réserve pour améliorations permanentes ou à un fonds de réserve constitué à d'autres fins précisées dans le règlement,	
	(ii) expended in a fiscal year for permanent improvements or for other purposes specified in the regulation;	(ii) soit dépenser au cours d'un exercice aux fins d'améliorations permanentes ou à d'autres fins précisées dans le règlement;	
	(c) prescribing the maximum amount that a district school board may provide for a reserve for working funds in the fiscal year January 1, 1998 to August 31, 1998 and establishing different amounts for different district school boards.	c) prescrire le plafond de la somme que les conseils scolaires de district peuvent affecter à une réserve pour fonds de roulement au cours de l'exercice commençant le 1 <sup>er</sup> janvier 1998 et se terminant le 31 août 1998 et fixer différents plafonds pour différents conseils scolaires de district.	
Same	(2) A regulation made under this section may be general or particular and may apply in respect of any class of board or any class of permanent improvement.	(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière et peuvent s'appliquer à toute catégorie de conseils ou d'améliorations permanentes.	Idem
Same	(3) A class may be defined under this section with respect to any characteristic and may be defined to consist of or to include or exclude any specified member of the class, whether or not with the same attributes.	(3) Une catégorie peut être définie en vertu du présent article en fonction de n'importe quel attribut et de façon à inclure ou à exclure n'importe quel membre précisé de la catégorie, qu'il possède ou non les mêmes attributs.	Idem
Reserve following strike, lock-out	<b>233.</b> (1) Where, in any fiscal year, any money that was provided in the estimates of a board for payment of salaries and wages of teachers and other employees in relation to employment in that year is not paid by reason of a strike by or lock-out of the teachers and other employees, or any of them, an amount of	<b>233.</b> (1) Si, au cours d'un exercice, des sommes qui figuraient dans les prévisions budgétaires d'un conseil en vue du paiement des salaires des enseignants et autres employés relativement à leur emploi au cours de l'exercice visé ne sont pas versées par suite d'une grève ou d'un lock-out de tout ou partie de ces	Réserve à la suite d'une grève ou d'un lock-out

money calculated in accordance with the regulations shall in that fiscal year be placed in a reserve.

Same

(2) The amount in the reserve at the end of the fiscal year shall be brought into the general revenues of the board for that fiscal year.

Regulations

(3) The Minister, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, may make regulations, which may be of general or particular application, providing for the calculation of the amounts of money to be placed in a reserve under subsection (1).

personnes, une somme calculée conformément aux règlements est placée, cet exercice-là, dans une réserve.

(2) Le solde de la réserve à la fin de l'exercice est versé dans les recettes générales du conseil pour cet exercice.

Idem

(3) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut, par règlement qui peut avoir une portée générale ou particulière, prévoir le calcul des sommes qui doivent être placées dans une réserve aux termes du paragraphe (1).

Règlements

#### LEGISLATIVE AND MUNICIPAL GRANTS

Regulations governing legislative grants

**234.** (1) Subject to subsections (2) and (3), the Lieutenant Governor in Council may make regulations governing the making of grants for educational purposes from money appropriated by the Legislature.

Same

(2) Regulations made under subsection (1) shall ensure that the legislation and regulations governing education funding operate in a fair and non-discriminatory manner,

- (a) as between English-language public boards and English-language Roman Catholic boards; and
- (b) as between French-language public district school boards and French-language separate district school boards.

Same

(3) Regulations made under subsection (1) shall ensure that the legislation and regulations governing education funding operate so as to respect the rights given by section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

Same

(4) Without limiting the generality of subsection (1), a regulation made under subsection (1) may,

- (a) provide for the method of calculating or determining any thing for the purposes of calculating or paying all or part of a legislative grant;
- (b) prescribe the conditions governing the calculation or payment of all or part of a legislative grant;
- (c) authorize the Minister to withhold all or part of a legislative grant if a condition of the legislative grant is not satisfied or to require that all or part of a legislative grant be repaid if a condition of the grant is not satisfied.

#### SUBVENTIONS GÉNÉRALES ET SUBVENTIONS MUNICIPALES

**234.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'octroi de subventions à des fins éducatives sur les crédits votés par la Législature.

Règlements : subventions générales

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) font en sorte que les lois et règlements régissant le financement de l'éducation s'appliquent de façon équitable et non discriminatoire :

Idem

- a) entre les conseils publics de langue anglaise et les conseils catholiques de langue anglaise;
- b) entre les conseils scolaires de district publics de langue française et les conseils scolaires de district séparés de langue française.

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) font en sorte que les lois et règlements régissant le financement de l'éducation s'appliquent de façon à respecter les droits que confère l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés*.

Idem

(4) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les règlements pris en application de ce paragraphe peuvent faire ce qui suit :

Idem

- a) prévoir la méthode permettant de calculer ou de déterminer quoi que ce soit aux fins du calcul ou du versement de tout ou partie d'une subvention générale;
- b) prescrire les conditions régissant le calcul ou le versement de tout ou partie d'une subvention générale;
- c) autoriser le ministre à retenir tout ou partie d'une subvention générale ou à en exiger le remboursement total ou partiel s'il n'est pas satisfait à l'une de ses conditions.

Same	(5) Without limiting the generality of clause (4) (b), the approval or confirmation of the Minister of any thing may be prescribed in a regulation made under subsection (1) as a condition governing the calculation or payment of all or part of a legislative grant.	(5) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (4) b), les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent prescrire que l'approbation ou la confirmation de quoi que ce soit par le ministre constitue une condition régissant le calcul ou le versement de tout ou partie d'une subvention générale.	Idem
Additional powers of Minister	(6) The Minister may, for the purposes of the calculation and payment of legislative grants, prescribe the standards that shall be attained by a community group in respect of the provision of adult basic education under subsection 189 (3) and the criteria that shall be used to determine whether the standards are attainable.	(6) Le ministre peut, aux fins du calcul et du versement des subventions générales, prescrire les normes auxquelles doivent satisfaire les groupes communautaires pour pouvoir dispenser l'enseignement de base aux adultes aux termes du paragraphe 189 (3) et prescrire les critères à employer pour déterminer s'il est possible d'y satisfaire.	Pouvoirs additionnels du ministre
Same	(7) A regulation made under subsection (1), <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) may be general or particular in its application; and</li> <li>(b) may be made to apply with respect to any period specified in the regulation including a period before the regulation is made.</li> </ul>	(7) Les règlements pris en application du paragraphe (1) : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) peuvent avoir une portée générale ou particulière;</li> <li>b) peuvent s'appliquer à toute période qui y est précisée, y compris avoir un effet rétroactif.</li> </ul>	Idem
Payment schedule	(8) The Minister may prescribe the number of instalments in which payments of legislative grants shall be paid to boards, the dates on which the payments shall be made and the amounts of the payments as a percentage of the total amount estimated by the Minister to be payable to the boards.	(8) Le ministre peut prescrire en combien de versements les subventions générales sont payées aux conseils, les dates de ces versements et leur montant en pourcentage des subventions totales qu'il estime payables aux conseils.	Calendrier des versements
Non-application of Regulations Act	(9) An act of the Minister under this section is not a regulation within the meaning of the <i>Regulations Act</i> .	(9) Les actes accomplis par le ministre en vertu du présent article ne constituent pas des règlements au sens de la <i>Loi sur les règlements</i> .	Non-application de la <i>Loi sur les règlements</i>
Temporary grants	(10) Despite subsection (2), the Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for such funding to a board as the Lieutenant Governor in Council considers advisable, to assist the board in adapting to the education governance and education funding reforms of 1997 and 1998.	(10) Malgré le paragraphe (2), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir l'octroi à un conseil des sommes qu'il estime souhaitables pour l'aider à s'adapter à la réforme de la gestion et du financement de l'éducation entreprise en 1997 et 1998.	Subventions provisoires
Limitation	(11) A regulation made under subsection (10) shall not be made for the purpose of assisting a board after August 31, 2001.	(11) Aucun règlement ne peut être pris en application du paragraphe (10) pour aider un conseil après le 31 août 2001.	Restriction
Same	(12) Despite subsection (11), where special circumstances exist in respect of one or more boards, a regulation may be made under subsection (10) in respect of the board or boards until August 31, 2003.	(12) Malgré le paragraphe (11), si des circonstances particulières existent à l'égard d'un ou de plusieurs conseils, des règlements peuvent être pris en application du paragraphe (10) à l'égard du ou des conseils jusqu'au 31 août 2003.	Idem
General or particular	(13) A regulation made under subsection (10) may be general or particular.	(13) Les règlements pris en application du paragraphe (10) peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Portée
Definition	(14) In subsections (2) and (3) and in Division F,	(14) La définition qui suit s'applique aux paragraphes (2) et (3) et à la section F.	Définition



“education funding” means revenue available to a board,

- (a) from grants made under subsection (1),
- (b) from tax rates levied under Division B, and
- (c) from education development charges under Division E.

Definition

**235.** (1) In this section,

“municipality” includes a county, a regional municipality, The District Municipality of Muskoka and the County of Oxford.

Boards to share in municipal grants

(2) All grants, investments and allotments made by a municipality or by a local board of a municipality for education purposes, including but not limited to grants referred to in section 113 of the *Municipal Act*, shall be shared in accordance with subsection (3) among the boards whose area of jurisdiction is all or partly the same as the area of jurisdiction of the municipality or the local board.

Same

(3) The share of a board shall be determined by comparing the average number of pupils enrolled at the schools of the board in the area of jurisdiction of the municipality or the local board of the municipality making the grant, investment or allotment during the preceding 12 months, or during the number of months that have elapsed since the establishment of the board if it is a new board, as compared with the whole average number of pupils enrolled at the schools of all boards in the area of jurisdiction of the municipality or the local board.

#### BOARD SUPPORT

Notice re status as supporter, English-language public board

**236.** (1) An individual who is an owner or tenant of residential property in the area of jurisdiction of any board or outside the area of jurisdiction of all boards but within a municipality, is entitled, on application under section 16 of the *Assessment Act* to the assessment commissioner for the area in which the property is located, to have his or her name included or altered in the assessment roll as an English-language public board supporter.

Same. English-language Roman Catholic board

(2) An individual who is a Roman Catholic and an owner or tenant of residential property in the area of jurisdiction of an English-language Roman Catholic board is entitled, on application under section 16 of the *Assessment*

«financement de l'éducation» Recettes qui sont à la disposition du conseil et qui proviennent de ce qui suit :

- a) les subventions octroyées en vertu du paragraphe (1);
- b) les impôts prélevés aux termes de la section B;
- c) les redevances d'aménagement scolaires imposées en vertu de la section E.

**235.** (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition

«municipalité» S'entend en outre d'un comté, d'une municipalité régionale, de la municipalité de district de Muskoka et du comté d'Oxford.

(2) Les subventions qu'accorde une municipalité ou un de ses conseils locaux à des fins éducatives, notamment les subventions visées à l'article 113 de la *Loi sur les municipalités*, de même que les placements et les affectations de fonds qu'ils effectuent à ces fins, sont répartis conformément au paragraphe (3) entre les conseils dont le territoire de compétence correspond, en totalité ou en partie, à celui de la municipalité ou du conseil local.

Subventions municipales : part des conseils

(3) La part d'un conseil est calculée en fonction du rapport qui existe entre la moyenne d'élèves inscrits à ses écoles qui se trouvent dans le territoire de compétence de la municipalité ou du conseil local de la municipalité qui accorde la subvention ou qui effectue le placement ou l'affectation de fonds pendant les 12 mois précédents (ou pendant le nombre de mois qui se sont écoulés depuis la création du conseil, le cas échéant) et la moyenne globale des élèves inscrits aux écoles de tous les conseils du territoire de compétence de la municipalité ou du conseil local.

Idem

#### SOUTIEN SCOLAIRE

**236.** (1) Le particulier qui est propriétaire ou locataire d'un bien résidentiel qui se trouve dans le territoire de compétence de quelque conseil que ce soit ou en dehors du territoire de compétence de tout conseil mais dans une municipalité a le droit, sur présentation d'une demande en vertu de l'article 16 de la *Loi sur l'évaluation foncière* au commissaire à l'évaluation du secteur dans lequel se trouve le bien, de faire ajouter son nom au rôle d'évaluation à titre de contribuable des conseils publics de langue anglaise ou d'y faire modifier son statut en ce sens.

Avis : soutien accordé aux conseils publics de langue anglaise

(2) Le particulier qui est catholique et propriétaire ou locataire d'un bien résidentiel qui se trouve dans le territoire de compétence d'un conseil catholique de langue anglaise a le droit, sur présentation d'une demande en vertu

Idem : conseils catholiques de langue anglaise

Act to the assessment commissioner for the area in which the property is located, to have his or her name included or altered in the assessment roll as an English-language Roman Catholic board supporter.

Same,  
French-lan-  
guage public  
district  
school board

(3) An individual who is a French-language rights holder and an owner or tenant of residential property in the area of jurisdiction of a French-language public district school board is entitled, on application under section 16 of the *Assessment Act* to the assessment commissioner for the area in which the property is located, to have his or her name included or altered in the assessment roll as a French-language public district school board supporter.

Same,  
French-  
language  
separate  
district  
school board

(4) An individual who is a Roman Catholic, a French-language rights-holder and an owner or tenant of residential property in the area of jurisdiction of a French-language separate district school board is entitled, on application under section 16 of the *Assessment Act* to the assessment commissioner for the area in which the property is located, to have his or her name included or altered in the assessment roll as a French-language separate district school board supporter.

Same,  
Protestant  
separate  
school board

(5) An individual who is a Protestant and who occupies residential property as owner or tenant in a municipality in which a Protestant separate school board is established, is entitled, on application under section 16 of the *Assessment Act* to the assessment commissioner for the area in which the property is located, to have his or her name included or altered in the assessment roll as a Protestant separate school board supporter.

School  
support,  
partnership  
or  
corporation  
other than  
designated  
ratepayer

**237.** (1) In this section,  
“partnership” means partnership within the meaning of the *Partnerships Act*.

Non-  
application  
to designated  
ratepayer

(2) This section does not apply to a corporation that is a designated ratepayer as defined in subsection 238 (1).

Right of cor-  
poration or  
partnership

(3) Subject to subsections (9) and (11), a corporation or partnership by notice to the assessment commissioner in a form approved by the Minister of Finance under the *Assessment Act* may,

de l'article 16 de la *Loi sur l'évaluation foncière* au commissaire à l'évaluation du secteur dans lequel se trouve le bien, de faire ajouter son nom au rôle d'évaluation à titre de contribuable des conseils catholiques de langue anglaise ou d'y faire modifier son statut en ce sens.

(3) Le particulier qui est titulaire des droits liés au français et propriétaire ou locataire d'un bien résidentiel qui se trouve dans le territoire de compétence d'un conseil scolaire de district public de langue française a le droit, sur présentation d'une demande en vertu de l'article 16 de la *Loi sur l'évaluation foncière* au commissaire à l'évaluation du secteur dans lequel se trouve le bien, de faire ajouter son nom au rôle d'évaluation à titre de contribuable des conseils scolaires de district publics de langue française ou d'y faire modifier son statut en ce sens.

(4) Le particulier qui est catholique, titulaire des droits liés au français et propriétaire ou locataire d'un bien résidentiel qui se trouve dans le territoire de compétence d'un conseil scolaire de district séparé de langue française a le droit, sur présentation d'une demande en vertu de l'article 16 de la *Loi sur l'évaluation foncière* au commissaire à l'évaluation du secteur dans lequel se trouve le bien, de faire ajouter son nom au rôle d'évaluation à titre de contribuable des conseils scolaires de district séparés de langue française ou d'y faire modifier son statut en ce sens.

(5) Le particulier qui est protestant et qui occupe à titre de propriétaire ou de locataire un bien résidentiel qui se trouve dans une municipalité dans laquelle est situé un conseil d'écoles séparées protestantes a le droit, sur présentation d'une demande en vertu de l'article 16 de la *Loi sur l'évaluation foncière* au commissaire à l'évaluation du secteur dans lequel se trouve le bien, de faire ajouter son nom au rôle d'évaluation à titre de contribuable des conseils d'écoles séparées protestantes ou d'y faire modifier son statut en ce sens.

**237.** (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«société en nom collectif» S'entend au sens de la *Loi sur les sociétés en nom collectif*.

(2) Le présent article ne s'applique pas aux personnes morales qui sont des contribuables désignés au sens du paragraphe 238 (1).

(3) Sous réserve des paragraphes (9) et (11), une personne morale ou une société en nom collectif peut, au moyen d'un avis rédigé sous la forme qu'approuve le ministre des Finances en vertu de la *Loi sur l'évaluation fon-*

Idem :  
conseils  
scolaires de  
district  
publics de  
langue  
française

Idem :  
conseils  
scolaires de  
district  
séparés de  
langue  
française

Idem :  
conseils  
d'écoles  
séparées  
protestantes

Soutien sco-  
laire : cas des  
personnes  
morales et  
sociétés en  
nom collectif  
qui ne sont  
pas des con-  
tribuables  
désignés

Non-applica-  
tion aux con-  
tribuables  
désignés

Droit des  
personnes  
morales et  
sociétés en  
nom collectif

- (a) require the whole or any part of its assessment for residential property that it owns and that is within the jurisdiction of an English-language Roman Catholic board to be entered and assessed for English-language Roman Catholic board purposes;
- (b) require the whole or any part of its assessment for residential property that it owns and that is within the jurisdiction of a French-language separate district school board to be entered and assessed for French-language separate district school board purposes; or
- (c) require the whole or any part of its assessment for residential property that it owns and that is within the jurisdiction of a French-language public district school board to be entered and assessed for French-language public district school board purposes.

*cière* et adressé au commissaire à l'évaluation, exiger que tout ou partie de l'évaluation d'un bien résidentiel qui lui appartient et qui se trouve dans le territoire de compétence de l'un ou l'autre des conseils suivants soit inscrit et que la cotisation dont elle fait l'objet soit établie aux fins des conseils de ce genre :

- a) un conseil catholique de langue anglaise;
- b) un conseil scolaire de district séparé de langue française;
- c) un conseil scolaire de district public de langue française.

Duty of assessment commissioner

(4) On receiving a notice under subsection (3) from the corporation or partnership, the assessment commissioner shall enter separately on the assessment roll to be next returned the corporation's or partnership's school support for each type of board specified in the notice.

(4) Dès qu'il reçoit l'avis prévu au paragraphe (3) de la personne morale ou de la société en nom collectif, le commissaire à l'évaluation inscrit séparément au prochain rôle d'évaluation qui doit être déposé le soutien scolaire qu'elle accorde à chaque genre de conseil précisé dans l'avis.

Fonction du commissaire à l'évaluation

Same

(5) The assessment commissioner shall separately enter and assess for English-language public board purposes any assessment of the corporation or partnership not specified in the notice.

(5) Le commissaire à l'évaluation inscrit séparément, aux fins des conseils publics de langue anglaise, tout ou partie de l'évaluation visant la personne morale ou la société en nom collectif qui n'est pas précisé dans l'avis et établit une cotisation distincte à cet égard.

Idem

Notice to clerk

(6) The assessment commissioner, on receipt of the notice from the corporation or partnership, shall forward a copy of the notice to the clerk of the municipality in which the residential property referred to in the notice is located.

(6) Dès que le commissaire à l'évaluation reçoit l'avis de la personne morale ou de la société en nom collectif, il en envoie une copie au secrétaire de la municipalité dans laquelle se trouve le bien résidentiel visé par l'avis.

Copie de l'avis au secrétaire

Duty of clerk

(7) On receiving the notice from the assessment commissioner, the clerk shall enter the corporation or partnership in the collector's roll and enter separately the corporation's or partnership's school support for each type of board specified in the notice.

(7) Dès qu'il reçoit l'avis du commissaire à l'évaluation, le secrétaire inscrit la personne morale ou la société en nom collectif au rôle de perception. De plus, il inscrit séparément le soutien scolaire qu'elle accorde à chaque genre de conseil précisé dans l'avis.

Fonction du secrétaire

Same

(8) The clerk shall separately enter and show as assessed for English-language public board purposes any assessment of the corporation or partnership not specified in the notice.

(8) Le secrétaire inscrit et indique séparément comme faisant l'objet d'une cotisation aux fins des conseils publics de langue anglaise les évaluations visant les personnes morales ou les sociétés en nom collectif qui ne sont pas précisées dans l'avis.

Idem

Re corporation

(9) The portions of an assessment of a corporation that are assessed other than for English-language public board purposes shall not bear a greater proportion to the whole assessment of the corporation than,

(9) Les fractions de l'évaluation visant une personne morale qui font l'objet d'une cotisation à d'autres fins que celles des conseils publics de langue anglaise ne doivent pas représenter une proportion de l'évaluation totale qui soit supérieure au rapport suivant :

Personnes morales



	<p>(a) in the case of assessment assessed for English-language Roman Catholic board purposes, the number of shares held in the corporation by supporters of an English-language Roman Catholic board bears to the total number of shares of the corporation issued and outstanding;</p> <p>(b) in the case of assessment assessed for French-language separate district school board purposes, the number of shares held in the corporation by supporters of a French-language separate district school board bears to the total number of shares of the corporation issued and outstanding; and</p> <p>(c) in the case of assessment assessed for French-language public district school board purposes, the number of shares held in the corporation by supporters of a French-language public district school board bears to the total number of shares of the corporation issued and outstanding.</p>	<p>a) dans le cas de l'évaluation qui donne lieu à une cotisation aux fins des conseils catholiques de langue anglaise, le rapport existant entre le nombre d'actions de la personne morale détenues par des contribuables de ces conseils et le nombre total d'actions émises et en circulation de la personne morale;</p> <p>b) dans le cas de l'évaluation qui donne lieu à une cotisation aux fins des conseils scolaires de district séparés de langue française, le rapport existant entre le nombre d'actions de la personne morale détenues par des contribuables de ces conseils et le nombre total d'actions émises et en circulation de la personne morale;</p> <p>c) dans le cas de l'évaluation qui donne lieu à une cotisation aux fins des conseils scolaires de district publics de langue française, le rapport existant entre le nombre d'actions de la personne morale détenues par des contribuables de ces conseils et le nombre total d'actions émises et en circulation de la personne morale.</p>	
Same	(10) Subsection (9) does not apply to a corporation without share capital or a corporation sole.	(10) Le paragraphe (9) ne s'applique ni aux personnes morales sans capital-actions, ni aux personnes morales simples.	Non-application
Re partnership	<p>(11) The portions of an assessment of a partnership that are assessed other than for English-language public board purposes shall not bear a greater proportion to the whole assessment of the partnership than,</p> <p>(a) in the case of assessment assessed for English-language Roman Catholic board purposes, the interest of partners who are supporters of an English-language Roman Catholic board in the assets giving rise to the assessment bears to the whole interest of the partnership in the assets giving rise to the assessment;</p> <p>(b) in the case of assessment assessed for French-language separate district school board purposes, the interest of partners who are supporters of a French-language separate district school board in the assets giving rise to the assessment bears to the whole interest of the partnership in the assets giving rise to the assessment; and</p> <p>(c) in the case of assessment assessed for French-language public district school board purposes, the interest of partners who are supporters of a French-language public district school board in the assets giving rise to the assessment bears to the whole interest of the part-</p>	<p>(11) Les fractions de l'évaluation visant une société en nom collectif qui font l'objet d'une cotisation à d'autres fins que celles des conseils publics de langue anglaise ne doivent pas représenter une proportion de l'évaluation totale qui soit supérieure au rapport suivant :</p> <p>a) dans le cas de l'évaluation qui donne lieu à une cotisation aux fins des conseils catholiques de langue anglaise, le rapport existant entre les intérêts des associés qui sont des contribuables de ces conseils dans l'actif faisant l'objet de l'évaluation et le total des intérêts de la société en nom collectif dans cet actif;</p> <p>b) dans le cas de l'évaluation qui donne lieu à une cotisation aux fins des conseils scolaires de district séparés de langue française, le rapport existant entre les intérêts des associés qui sont des contribuables de ces conseils dans l'actif faisant l'objet de l'évaluation et le total des intérêts de la société en nom collectif dans cet actif;</p> <p>c) dans le cas de l'évaluation qui donne lieu à une cotisation aux fins des conseils scolaires de district publics de langue française, le rapport existant entre les intérêts des associés qui sont des contribuables de ces conseils dans l'actif faisant l'objet de l'évaluation et le</p>	Sociétés en nom collectif

nership in the assets giving rise to the assessment.

School support if corporation, partnership is tenant

(12) A corporation or partnership that is a tenant of residential property may, subject to subsection (13), by notice to the assessment commissioner in a form approved by the Minister of Finance under the *Assessment Act* indicate the board or boards to which it wishes the amounts levied under section 257.7 in respect of such property to be distributed and the proportions of the amounts to be distributed to each board, and the amounts shall be distributed to the board or boards in the proportions indicated in the notice, and any portion of the amounts not indicated in the notice to be distributed to a specific board shall be distributed to the English-language public board that has jurisdiction in the area in which the property is located.

Application of ss. (9), (10), (11), (14), (15) and (16)

(13) Subsections (9), (10), (11), (14), (15) and (16) apply with necessary modifications to a notice given under subsection (12).

Effect of notice

(14) A notice given by a corporation under this section pursuant to a resolution of the directors or other persons having control or management over the affairs of the corporation is sufficient and shall continue in force and be acted on until it is withdrawn, varied or cancelled by a notice subsequently given by the corporation pursuant to a resolution of the directors or those other persons.

Same

(15) A notice given by a partnership under this section is sufficient if signed by a partner and shall continue in force and be acted on until it is withdrawn, varied or cancelled by a notice subsequently given by a partner.

Inspection of notices

(16) Every notice given under this section shall be kept by the assessment commissioner in his or her office, and shall at all convenient hours be open to inspection and examination.

Type of board

(17) For the purposes of subsections (4) and (7), the following are types of boards:

1. English-language Roman Catholic boards.
2. French-language public district school boards.
3. French-language separate district school boards.

School support, designated ratepayers

**238.** (1) In this section,

total des intérêts de la société en nom collectif dans cet actif.

(12) La personne morale ou la société en nom collectif qui est locataire d'un bien résidentiel peut, sous réserve du paragraphe (13), au moyen d'un avis rédigé sous la forme qu'approuve le ministre des Finances en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière* et adressé au commissaire à l'évaluation, indiquer le ou les conseils auxquels elle souhaite que soient affectées les sommes prélevées aux termes de l'article 257.7 à l'égard de ce bien et dans quelles proportions elles doivent l'être. Les sommes sont alors remises au conseil ou réparties entre les conseils selon les proportions indiquées dans l'avis, toute fraction des sommes qui ne sont pas affectées à un conseil particulier d'après l'avis étant remise au conseil public de langue anglaise qui a compétence dans le secteur dans lequel se trouve le bien.

Soutien scolaire : personnes morales et sociétés en nom collectif locataires

(13) Les paragraphes (9), (10), (11), (14), (15) et (16) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux avis donnés aux termes du paragraphe (12).

Application des par. (9), (10), (11), (14), (15) et (16)

(14) L'avis donné par une personne morale aux termes du présent article conformément à une résolution de ses administrateurs ou des autres personnes qui exercent le contrôle ou la direction de ses affaires est suffisant et il demeure en vigueur et est appliqué jusqu'à son retrait, sa modification ou son annulation par un avis subséquent donné par la personne morale conformément à une résolution des administrateurs ou des autres personnes susmentionnées.

Validité de l'avis

(15) L'avis donné par une société en nom collectif aux termes du présent article est suffisant s'il est signé par un associé. Il demeure en vigueur et est appliqué jusqu'à son retrait, sa modification ou son annulation par un avis subséquent donné par un associé.

Idem

(16) L'avis donné aux termes du présent article est conservé par le commissaire à l'évaluation dans son bureau et peut être examiné à toute heure convenable.

Examen des avis

(17) Pour l'application des paragraphes (4) et (7), les genres de conseils sont les suivants :

Genres de conseils

1. Les conseils catholiques de langue anglaise.
2. Les conseils scolaires de district publics de langue française.
3. Les conseils scolaires de district séparés de langue française.

**238.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Soutien scolaire : contribuables désignés

“common jurisdictional area”, in respect of two or more boards, means the area that is within the area of jurisdiction of both or all of those boards; (“territoire commun de compétence”)

“designated ratepayer” means,

- (a) the Crown in right of Canada or a province,
- (b) a corporation without share capital or corporation sole that is an agency, board or commission of the Crown in right of Canada or a province,
- (c) a municipal corporation,
- (d) a corporation without share capital that is a local board as defined in the *Municipal Affairs Act*,
- (e) a conservation authority established by or under the *Conservation Authorities Act* or a predecessor of that Act, or
- (f) a public corporation; (“contribuable désigné”)

“public corporation” means,

- (a) a body corporate that is, by reason of its shares, a reporting issuer within the meaning of the *Securities Act* or that has, by reason of its shares, a status comparable to a reporting issuer under the law of any other jurisdiction,
- (b) a body corporate that issues shares that are traded on any market if the prices at which they are traded on that market are regularly published in a newspaper or business or financial publication of general and regular paid circulation, or
- (c) a body corporate that is, within the meaning of subsections 1 (1) and (2), clause 1 (3) (a) and subsections 1 (4), (5) and (6) of the *Securities Act*, controlled by or is a subsidiary of a body corporate or two or more bodies corporate described in clause (a) or (b) and, for the purposes of this clause, the expression “more than 50 per cent of the votes” in the second and third lines of clause 1 (3) (a) of the *Securities Act* shall be deemed to read “50 per cent or more of the votes”. (“société ouverte”)

«contribuable désigné» S’entend de ce qui suit :

- a) la Couronne du chef du Canada ou d’une province;
- b) la personne morale sans capital-actions ou personne morale simple qui est un organisme, un conseil ou une commission de la Couronne du chef du Canada ou d’une province;
- c) une municipalité;
- d) la personne morale sans capital-actions qui est un conseil local au sens de la *Loi sur les affaires municipales*;
- e) un office de protection de la nature créé sous le régime de la *Loi sur les offices de protection de la nature* ou d’une loi qu’elle remplace;
- f) une société ouverte. («designated ratepayer»)

«société ouverte» S’entend des personnes morales suivantes :

- a) la personne morale qui, en raison de ses actions, est un émetteur assujéti au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières* ou a un statut comparable à celui d’émetteur assujéti en vertu du droit de toute autre autorité législative;
- b) la personne morale qui émet des actions faisant l’objet d’opérations sur un marché si les cours auxquels ces opérations s’effectuent sur ce marché sont publiés régulièrement dans un journal ou une revue d’affaires ou de finance diffusé largement et régulièrement à titre onéreux;
- c) la personne morale qui est, au sens des paragraphes 1 (1) et (2), de l’alinéa 1 (3) a) et des paragraphes 1 (4), (5) et (6) de la *Loi sur les valeurs mobilières*, sous le contrôle d’une ou de plusieurs personnes morales visées à l’alinéa a) ou b) ou qui en est la filiale. Pour l’application du présent alinéa, l’expression «plus de 50 pour cent des voix» à la troisième ligne de l’alinéa 1 (3) a) de la *Loi sur les valeurs mobilières* est réputée signifier «50 pour cent des voix ou plus». («public corporation»)

«territoire commun de compétence» À l’égard de deux conseils ou plus, s’entend du secteur compris dans le territoire de compétence de ces conseils. («common jurisdictional area»)

(2) The rates levied under Division B on the property of a designated ratepayer shall be distributed and paid in accordance with sections 257.8 and 257.9.

(2) Les impôts qui sont prélevés aux termes de la section B sur les biens d’un contribuable désigné sont répartis et acquittés conformément aux articles 257.8 et 257.9.



Tenant support re distribution of amounts levied

**239.** (1) Where residential property is occupied by a tenant, the amounts levied under section 257.7 in respect of that property shall be distributed to the board of which the tenant is a supporter.

If tenant is corporation or partnership

(2) If a tenant referred to in subsection (1) is a corporation or partnership referred to in section 237, for the purposes of subsection (1), the tenant shall be deemed to be a supporter of each board indicated in the notice given by the tenant under subsection 237 (12) or to be a supporter of the English-language public board as provided for by that subsection, and the amounts levied under section 257.7 in respect of the property occupied by the tenant shall be distributed to the boards of which the tenant is deemed to be a supporter in accordance with the notice and with subsection 237 (12).

If tenant is designated ratepayer

(3) If a tenant referred to in subsection (1) is a designated ratepayer as defined in subsection 238 (1), for the purposes of subsection (1), the tenant shall be deemed to be a supporter of each board in whose jurisdiction the property occupied by the tenant is located and the amounts levied under section 257.7 in respect of that property shall be distributed to each of those boards in the same manner as the amounts levied on the business property of a designated ratepayer are distributed under section 257.8.

Amount to be levied if multiple tenants

(4) If a parcel of residential property is occupied by more than one tenant, the amounts levied in respect of the property occupied by each tenant shall be determined as though the assessed value of the property occupied by each tenant were the assessment attributable to that tenant under subsection 14 (3) of the *Assessment Act*.

Agreement between owner and tenant

(5) Where the person who occupies residential property is a tenant, no agreement between the owner and the tenant as to the application of taxes for school purposes as between themselves alters or affects subsections (1), (2), (3) or (4).

Conflict

(6) Subsections (1), (2), (3) and (4) prevail in the event of a conflict between those subsections and section 237, subsection 238 (2) or section 257.9.

#### SCHOOL RATE: CERTAIN CIRCUMSTANCES

School rate certain circumstances

**240.** (1) Where, in a municipality,

(a) a person is entered on the collector's roll as an English-language public board supporter and there is no English-language public board to which school rates if levied in any year on the taxable property of the person in the municipality, may be paid; or

**239.** (1) Si un bien résidentiel est occupé par un locataire, les sommes prélevées aux termes de l'article 257.7 à l'égard de ce bien sont remises au conseil auquel le locataire accorde son soutien.

Affectation des impôts : locataires

(2) Si le locataire visé au paragraphe (1) est une personne morale ou une société en nom collectif visée à l'article 237, il est réputé, pour l'application du paragraphe (1), contribuable de chaque conseil mentionné dans l'avis qu'il a donné en vertu du paragraphe 237 (12) ou contribuable du conseil public de langue anglaise, selon ce que prévoit ce paragraphe. Les sommes prélevées aux termes de l'article 257.7 à l'égard du bien qu'occupe le locataire sont réparties entre les conseils dont il est réputé contribuable conformément à l'avis et au paragraphe 237 (12).

Cas où le locataire est une personne morale ou une société en nom collectif

(3) Si le locataire visé au paragraphe (1) est un contribuable désigné au sens du paragraphe 238 (1), il est réputé, pour l'application du paragraphe (1), contribuable de chaque conseil dans le territoire de compétence duquel se trouve le bien qu'il occupe. Les sommes prélevées aux termes de l'article 257.7 à l'égard du bien sont réparties entre ces conseils de la même façon que les sommes prélevées sur les biens d'entreprise du contribuable sont réparties aux termes de l'article 257.8.

Cas où le locataire est un contribuable désigné

(4) Si une parcelle de bien résidentiel est occupée par plusieurs locataires, les sommes prélevées à l'égard du bien qu'occupe chacun d'eux sont calculées comme si la valeur imposable de ce bien était l'évaluation attribuable à ce locataire aux termes du paragraphe 14 (3) de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Locataires multiples

(5) Si la personne qui occupe le bien résidentiel est un locataire, aucune entente conclue entre elle et le propriétaire quant à l'affectation de leurs impôts scolaires n'a d'incidence sur le paragraphe (1), (2), (3) ou (4) ni ne le modifie.

Entente entre le propriétaire et le locataire

(6) Les paragraphes (1), (2), (3) et (4) l'emportent sur l'article 237, le paragraphe 238 (2) et l'article 257.9 en cas d'incompatibilité.

Incompatibilité

#### IMPÔTS SCOLAIRES DANS CERTAINES CIRCUMSTANCES

**240.** (1) Il est prélevé et perçu chaque année sur les biens imposables de la personne visée à l'alinéa a) ou du contribuable désigné visé à l'alinéa b), selon le cas, qui se trouvent dans une municipalité les impôts au taux prescrit en vertu de l'article 257.12 si, dans la municipalité :

Impôts scolaires dans certaines circonstances

- (b) a designated ratepayer as defined in subsection 238 (1) is entered on the collector's roll and there is no board to which school rates if levied in any year on the taxable property of the designated person in the municipality, may be paid,

there shall be levied and collected annually on the taxable property of the person referred to in clause (a) or of the designated ratepayer referred to in clause (b), as the case may be, in the municipality the same rates as are prescribed under section 257.12.

Reserve  
account

(2) The money raised under subsection (1) shall be deposited in a reserve account for English-language public board purposes and may be invested in the securities prescribed under clause 241 (6) (b), subject to the rules prescribed by the regulations for the purposes of clause 241 (1) (a), and for the purpose "invest" and "securities" have the same meaning as in section 241.

Same

(3) The earnings from the investments under subsection (2) shall form part of the reserve account.

Use of  
money in  
account

(4) Subject to subsection (5), where, in a municipality referred to in subsection (1), a district school area board is organized and makes provision for the education of its resident pupils, the municipal council shall pay over to the board the money that is held by the municipality under this section, and the money,

- (a) shall be used for expenditures for permanent improvements for the purposes of the board that the board considers expedient; and
- (b) shall be used for any other purpose approved by the Minister, in the amounts and over the periods that are approved by the Minister.

Application  
in area of  
jurisdiction  
of a public  
district  
school board

(5) Where a municipality referred to in subsection (1) becomes part of the area of jurisdiction of an English-language public district school board, the municipal council shall pay over to the English-language public district school board the money that is held by the municipality and the money shall be used as set out in clause (4) (b).

Subclass  
reductions

(6) Section 368.1 of the *Municipal Act* applies with necessary modifications with respect to the rates levied under this section.

- a) soit une personne est inscrite au rôle de perception comme contribuable des conseils publics de langue anglaise et il n'existe aucun conseil du genre auquel peuvent être versés les impôts scolaires qui sont prélevés le cas échéant au cours d'une année sur les biens imposables de cette personne qui se trouvent dans la municipalité;
- b) soit un contribuable désigné au sens du paragraphe 238 (1) est inscrit au rôle de perception et il n'existe aucun conseil auquel peuvent être versés les impôts scolaires qui sont prélevés le cas échéant au cours d'une année sur les biens imposables de ce contribuable qui se trouvent dans la municipalité.

(2) Les fonds recueillis aux termes du paragraphe (1) sont déposés dans un compte de réserve aux fins des conseils publics de langue anglaise et peuvent être placés dans les valeurs mobilières prescrites en vertu de l'alinéa 241 (6) b), sous réserve des règles prescrites par règlement pour l'application de l'alinéa 241 (1) a). À cette fin, «placer» et «valeurs mobilières» s'entendent au sens de l'article 241.

(3) Le produit des placements permis par le paragraphe (2) est versé au compte de réserve.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), si, dans une municipalité visée au paragraphe (1), un conseil de secteur scolaire de district est créé et prend des dispositions pour assurer l'instruction de ses élèves résidents, le conseil municipal lui verse les fonds détenus par la municipalité aux termes du présent article. Ces fonds :

- a) sont affectés aux dépenses en améliorations permanentes aux fins du conseil que celui-ci estime opportunes;
- b) sont affectés aux autres fins qu'approuve le ministre, selon les montants et pour les périodes qu'il approuve.

(5) Si une municipalité visée au paragraphe (1) entre dans le territoire de compétence d'un conseil scolaire de district public de langue anglaise, le conseil municipal verse à ce conseil les fonds détenus par la municipalité. Ces fonds sont affectés de la façon prévue à l'alinéa (4) b).

(6) L'article 368.1 de la *Loi sur les municipalités* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des impôts prélevés aux termes du présent article.

Compte de  
réserve

Idem

Utilisation  
des fonds  
placés dans  
le compte

Application  
dans le terri-  
toire de com-  
pétence d'un  
conseil scho-  
laire de dis-  
trict public

Réductions  
pour les  
sous-  
catégories

## BORROWING AND INVESTMENT BY BOARDS

## EMPRUNTS ET PLACEMENTS DES CONSEILS

Investment  
powers**241.** (1) A board may,**241.** (1) Le conseil peut faire ce qui suit :Pouvoirs en  
matière de  
placement

- (a) subject to any rules prescribed under subsection (6), invest in securities prescribed under subsection (6) any money of the board that is in the board's general fund, capital fund or reserve funds and that is not immediately required by the board;
- (b) advance money from the board's general fund or reserve funds that is not immediately required by the board, to the board's capital fund as interim financing of capital undertakings of the board;
- (c) combine money held in the board's general fund, capital fund and reserve funds and, subject to subsection (3), deal with the money in accordance with clause (a); and
- (d) despite the provisions of any other Act, borrow, for any purpose for which the board has authority to spend money, any money in any fund established by the board that is not immediately required by the board for the purposes of the fund.

- a) sous réserve des règles prescrites en vertu du paragraphe (6), placer dans des valeurs mobilières prescrites en vertu de ce paragraphe des sommes qui proviennent de son fonds d'administration générale, de son fonds de capital ou de ses fonds de réserve et dont il n'a pas immédiatement besoin;
- b) avancer des sommes qui proviennent de son fonds d'administration générale ou de ses fonds de réserve et dont il n'a pas besoin immédiatement à son fonds de capital pour le financement provisoire de ses travaux d'immobilisations;
- c) réunir des sommes qu'il détient dans son fonds d'administration générale, dans son fonds de capital et dans ses fonds de réserve, et, sous réserve du paragraphe (3), les traiter conformément à l'alinéa a);
- d) malgré toute autre loi, emprunter, aux fins pour lesquelles il est autorisé à engager des dépenses, les sommes détenues dans un fonds qu'il constitue et dont il n'a pas besoin immédiatement aux fins du fonds.

Restrictions

(2) Money advanced under clause (1) (b) shall be made repayable on or before the day on which the board requires the money and any interest or other earnings on the money advanced shall be credited to the fund from which it was advanced.

(2) Les sommes avancées en vertu de l'alinéa (1) b) sont exigibles au plus tard le jour où le conseil en a besoin. Les intérêts sur ces sommes ou les autres gains qu'elles produisent sont portés au crédit du fonds dont elles proviennent.

Restrictions

Same

(3) Money combined under clause (1) (c) shall be made repayable on or before the day on which the board requires the money and any interest or other earnings from the combined investments shall be credited to each separate fund in proportion to the amount invested from that fund.

(3) Les sommes réunies en vertu de l'alinéa (1) c) sont exigibles au plus tard le jour où le conseil en a besoin. Les intérêts sur ces sommes ou les autres gains qu'elles produisent sont portés au crédit de chaque fonds distinct proportionnellement à la somme qui en provient.

Idem

Same

(4) Clause (1) (d) does not apply to a sinking fund, a retirement fund, a fund prescribed under clause 247 (3) (e) or to money in an education development charges account under an education development charge by-law to which section 257.103 applies.

(4) L'alinéa (1) d) ne s'applique pas aux fonds d'amortissement, aux fonds de remboursement, aux fonds prescrits en vertu de l'alinéa 247 (3) e) ni aux sommes se trouvant dans un compte de redevances d'aménagement scolaires ouvert en vertu d'un règlement de redevances d'aménagement scolaires auquel s'applique l'article 257.103.

Idem

Report on  
borrowings

(5) At the first meeting of a board after a regular election, the treasurer shall report to the board on all borrowings under clause (1) (d) that have not been repaid.

(5) À la première réunion que tient le conseil après une élection ordinaire, le trésorier présente au conseil un rapport sur tous les emprunts contractés en vertu de l'alinéa (1) d) qui ne sont pas remboursés.

Rapport sur  
les emprunts

Regulations

(6) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements



	<p>(a) prescribing rules for the purposes of clause (1) (a);</p> <p>(b) prescribing securities or classes of securities for the purposes of clause (1) (a);</p> <p>(c) providing that a board does not have the power under this section to invest in the securities or classes of securities specified in the regulation.</p>	<p>a) prescrire des règles pour l'application de l'alinéa (1) a);</p> <p>b) prescrire des valeurs mobilières ou des catégories de valeurs mobilières pour l'application de l'alinéa (1) a);</p> <p>c) prévoir qu'un conseil n'a pas, en vertu du présent article, le pouvoir de placer des sommes dans les valeurs mobilières ou les catégories de valeurs mobilières précisées par règlement.</p>	
General or particular	(7) A regulation under subsection (6) may be general or particular in its application and may be made to apply to any class of board and for the purpose a class may be defined with respect to any attribute and may be defined to consist of or to exclude any specified member of the class, whether or not with the same attributes.	(7) Les règlements pris en application du paragraphe (6) peuvent avoir une portée générale ou particulière et peuvent s'appliquer à toute catégorie de conseils. À cette fin, une catégorie peut être définie en fonction de n'importe quel attribut et de façon à inclure ou à exclure n'importe quel membre précisé de la catégorie, qu'il possède ou non les mêmes attributs.	Portée
Transition	(8) During the year that begins on the day that this section comes into force and ends on the first anniversary of that day, paragraphs 20 and 21 of subsection 171 (1) of the <i>Education Act</i> , as those paragraphs read immediately before the <i>Education Quality Improvement Act, 1997</i> received Royal Assent, continue to apply to investments made before the day that this section comes into force.	(8) Pendant l'année qui commence le jour de l'entrée en vigueur du présent article et qui se termine le premier anniversaire de ce jour, les dispositions 20 et 21 du paragraphe 171 (1) de la <i>Loi sur l'éducation</i> , telles qu'elles existaient immédiatement avant que la <i>Loi de 1997 sur l'amélioration de la qualité de l'éducation</i> reçoive la sanction royale, continuent de s'appliquer aux placements effectués avant ce jour-là.	Disposition transitoire
Same	(9) An investment to which subsection (8) applies shall not be continued past the end of the year mentioned in subsection (8) unless the investment is in a security or class of securities that is prescribed under clause (6) (b).	(9) Les placements auxquels s'applique le paragraphe (8) ne doivent être conservés au-delà de la fin de l'année visée à ce paragraphe que s'ils portent sur des valeurs mobilières ou des catégories de valeurs mobilières prescrites en vertu de l'alinéa (6) b).	Idem
Definitions	<p>(10) In this section,</p> <p>"invest" includes purchase, acquire, hold and enter into; ("placer")</p> <p>"securities" includes financial agreements, investments and evidences of indebtedness. ("valeurs mobilières")</p>	<p>(10) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.</p> <p>«placer» S'entend notamment du fait d'acheter, d'acquérir, de détenir et de conclure. («invest»)</p> <p>«valeurs mobilières» Sont assimilés à des valeurs mobilières les accords financiers, les placements et les titres de créance. («securities»)</p>	Définitions
Debt, financial obligation and liability limits	<p><b>242.</b> (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for debt, financial obligation and liability limits for boards or classes of boards including,</p> <p>(a) defining the types of debt, financial obligation or liability to which the limits applies and prescribing the matters to be taken into account in calculating the limits;</p> <p>(b) prescribing the amounts to which the debts, financial obligations and liabilities under clause (a) shall be limited;</p>	<p><b>242.</b> (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les plafonds des dettes, des obligations financières et des engagements des conseils ou de catégories de conseils, notamment :</p> <p>a) définir les genres de dettes, d'obligations financières ou d'engagements auxquels s'appliquent les plafonds et prescrire les questions dont il faut tenir compte dans le calcul de ceux-ci;</p> <p>b) prescrire les plafonds que peuvent atteindre les dettes, les obligations financières</p>	Plafonds des dettes, des obligations financières et des engagements

		cières et les engagements visés à l'alinéa a);	
	(c) requiring a board to apply for the approval of the Minister for each specific work or class of works, the amount of debt for which, when added to the total amount of any outstanding debt, financial obligation or liability under clause (a), causes a limit under clause (b) to be exceeded;	c) exiger d'un conseil qu'il demande l'approbation du ministre à l'égard de chaque travail particulier ou catégorie de travaux dont le montant de la dette, une fois ajouté au montant total des dettes, obligations financières ou engagements impayés visés à l'alinéa a), entraîne un dépassement d'un plafond visé à l'alinéa b);	
	(d) prescribing rules, procedures and fees for the determination of the debt, financial obligation and liability limits of a board;	d) prescrire les règles et modalités à suivre ainsi que les droits à verser pour calculer les plafonds des dettes, obligations financières et engagements d'un conseil;	
	(e) establishing conditions that must be met by a board before undertaking any, or any class of, debt, financial obligation or liability.	e) fixer les conditions que les conseils doivent remplir avant de contracter une dette, une obligation financière, un engagement ou une catégorie de ceux-ci.	
Approval to exceed limit	(2) A board shall not incur a debt, financial obligation or liability that would cause it to exceed a limit prescribed under clause (1) (b) unless it first obtains the approval of the Minister.	(2) Aucun conseil ne doit contracter une dette, une obligation financière ou un engagement qui entraînerait un dépassement d'un plafond prescrit en vertu de l'alinéa (1) b) sans avoir obtenu l'approbation préalable du ministre.	Approbation du dépassement du plafond
Risk management activities	(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations allowing a board to engage in risk management activities as defined in the regulation in the circumstances specified in the regulation in order to hedge the risks specified in the regulation under or in connection with any debt instrument, financial obligation or liability of a board.	(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, permettre aux conseils de se livrer à des opérations de gestion des risques au sens du règlement dans les circonstances que précise celui-ci pour couvrir les risques également précisés que présentent leurs titres d'emprunt, leurs obligations financières ou leurs engagements ou qui sont afférents à ceux-ci.	Gestion des risques
General or particular	(4) A regulation made under this section can be general or particular.	(4) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Portée
Classes	(5) A class may be defined with respect to any attribute and may be defined to consist of or to exclude any specified member of the class, whether or not with the same attributes.	(5) Une catégorie peut être définie en fonction de n'importe quel attribut et de façon à inclure ou à exclure n'importe quel membre précisé de la catégorie, qu'il possède ou non les mêmes attributs.	Catégories
Current borrowing	<b>243.</b> (1) Despite the provisions of any Act, a board may by resolution authorize the treasurer and the chair or vice-chair to borrow from time to time the sums that the board considers necessary to meet the current expenditures of the board until the current revenue has been received.	<b>243.</b> (1) Malgré toute loi, le conseil peut, par voie de résolution, autoriser le trésorier et le président ou le vice-président à emprunter les sommes que le conseil estime nécessaires pour faire face à ses dépenses courantes jusqu'à la rentrée de ses recettes courantes.	Emprunts à court terme
Debt charges	(2) A board may borrow the sums that the board considers necessary to meet debt charges payable in any fiscal year until the current revenue has been received.	(2) Le conseil peut emprunter les sommes qu'il estime nécessaires au service de la dette pour un exercice jusqu'à la rentrée des recettes courantes.	Service de la dette
Limit	(3) The amounts that a board may borrow at any one time for the purposes mentioned in subsections (1) and (2), together with the total	(3) Les emprunts que le conseil peut contracter à un moment donné aux fins mentionnées aux paragraphes (1) et (2), ainsi que la	Plafond

of any similar borrowings that have not been repaid and any accrued interest on those borrowings, shall not exceed the unreceived balance of the estimated revenues of the board, as set out in the estimates adopted for the fiscal year.

Limits for 1998

(4) In the fiscal year January 1, 1998 to August 31, 1998, until the estimates for that fiscal year are adopted, the borrowing limits of a board under subsection (3) shall be calculated as prescribed by regulation under subsection (8) for the board for the purposes of this subsection.

Estimated revenues

(5) For the purposes of subsection (3), estimated revenues do not include revenues derivable or derived from the sale of assets, current borrowings or issues of debentures or instruments prescribed under clause 247 (3) (f) or from a surplus including arrears of taxes and proceeds from the sale of assets.

Exception re certain boards

(6) A board may borrow more than the amount authorized to be borrowed under the other provisions of this section if,

(a) at the time of the borrowing, the board is subject to an order made under Division D, vesting control and charge over the administration of the affairs of the board in the Ministry under Division D; and

(b) the Minister approves the borrowing.

Approval of Minister

(7) The Minister may make his or her approval under subsection (6) subject to any terms that he or she considers appropriate.

Regulations

(8) The Minister may make regulations prescribing the method of calculating borrowing limits for the purposes of subsection (4).

Definition

(9) In this section, "current revenue", "estimated revenues" and "revenues" do not include revenue from education development charges.

Provincial guarantee of debentures etc.

**244.** (1) The Lieutenant Governor in Council may by order authorize the Minister of Finance to guarantee payment by the Province of the principal, interest and premium of debentures, debt instruments or other instruments prescribed under clause 247 (3) (f) issued by a board or of debentures or other debt instruments issued by a corporation established under subsection 248 (1) and any such authorization may relate to a single

somme des emprunts similaires qui n'ont pas été remboursés et des intérêts courus sur ces emprunts, ne doivent pas au total être supérieurs à la fraction non rentrée des recettes estimatives du conseil, telles qu'elles sont indiquées dans les prévisions budgétaires adoptées pour l'exercice.

Plafond pour 1998

(4) Pendant l'exercice qui commence le 1<sup>er</sup> janvier 1998 et qui se termine le 31 août 1998, avant l'adoption des prévisions budgétaires de cet exercice, le plafond d'emprunt d'un conseil prévu au paragraphe (3) est calculé de la façon prescrite par règlement pris en application du paragraphe (8) dans le cas du conseil pour l'application du présent paragraphe.

Recettes estimatives

(5) Pour l'application du paragraphe (3), les recettes estimatives ne comprennent pas les recettes pouvant provenir ou provenant de la vente d'éléments d'actif, d'emprunts à court terme ou de l'émission de débentures ou d'instruments prescrits en vertu de l'alinéa 247 (3) f) de même que d'un excédent, y compris les arriérés d'impôts et le produit de la vente d'éléments d'actif.

Exception : certains conseils

(6) Le conseil peut emprunter plus que la somme autorisée en vertu des autres dispositions du présent article si les conditions suivantes sont réunies :

a) au moment de l'emprunt, le conseil est assujéti à un arrêté pris en vertu de la section D qui investit le ministère du contrôle de l'administration des affaires du conseil en vertu de cette section;

b) le ministre approuve l'emprunt.

Approbation du ministre

(7) Le ministre peut assortir l'approbation visée au paragraphe (6) des conditions qu'il estime appropriées.

Règlements

(8) Le ministre peut, par règlement, prescrire le mode de calcul du plafond d'emprunt pour l'application du paragraphe (4).

Définition

(9) La définition qui suit s'applique au présent article.

«recettes», «recettes courantes» et «recettes estimatives» Ne s'entendent pas des recettes provenant des redevances d'aménagement scolaires.

Garantie des débentures par la province

**244.** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser le ministre des Finances à garantir le paiement par la province du capital, des intérêts et de la prime d'émission des débentures, titres d'emprunt ou autres instruments prescrits en vertu de l'alinéa 247 (3) f) qu'émet un conseil ou des débentures ou autres titres d'emprunt qu'émet une personne morale créée en vertu du paragraphe 248 (1). Cette autorisation peut viser



debenture or instrument or to a class of debentures or instruments as such class is defined in the authorizing order in council.

Form of  
guarantee

(2) The form of the guarantee and the manner of its execution shall be determined by order of the Lieutenant Governor in Council, and every guarantee executed in accordance with the order is conclusive evidence of the guarantee.

Validity of  
guaranteed  
debentures,  
etc.

(3) Any debenture or debt instrument prescribed under clause 247 (3) (f) or other debt instrument, payment of which is guaranteed by the Province under this section, is valid and binding on the board or corporation by which it is issued according to its terms.

Definitions

**245.** (1) In this section, section 246 and subsection 247 (5),

“debenture”, in the case of a Roman Catholic board or of an old board that operated Roman Catholic schools, includes a mortgage; (“débenture”)

“general revenue” means, in respect of a board,

(a) the amounts levied for school purposes that a board receives under Division B, and

(b) the legislative grants received by the board that are made under subsection 234 (1); (“recettes générales”)

“municipality” includes a regional or district municipality, the County of Oxford and Metro within the meaning of the *City of Toronto Act, 1997* (No. 2). (“municipalité”)

Payments re  
debentures  
issued by  
school  
authorities,  
old boards

(2) During the currency of a debenture issued by a school authority or an old board before this section comes into force, the school authority that issued the debenture or a board that assumed the obligation for a debenture issued by an old board shall,

(a) provide in its estimates for each fiscal year for setting aside out of its general revenue in the fiscal year the amount necessary to pay the principal and interest coming due on the debenture in the fiscal year and to pay the amount required to be paid into a sinking fund or retirement fund in respect of the debenture in the fiscal year;

(b) on or before each due date in each year, pay out of its general revenue the principal and interest coming due on the debenture in the year; and

une débenture ou un instrument unique ou une catégorie de débentures ou d'instruments au sens que lui donne le décret d'autorisation.

(2) La forme que prend la garantie et ses modalités de souscription sont fixées par décret du lieutenant-gouverneur en conseil. Toute garantie souscrite conformément au décret en constitue une preuve concluante.

Forme de la  
garantie

(3) Les débentures ou les titres d'emprunt prescrits en vertu de l'alinéa 247 (3) f) ou les autres titres d'emprunt dont le paiement est garanti par la province aux termes du présent article sont valides et lient le conseil ou la personne morale qui les a émis selon leurs termes.

Validité des  
débentures  
garanties

**245.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article, à l'article 246 et au paragraphe 247 (5).

Définitions

«débenture» S'entend en outre d'une hypothèque dans le cas d'un conseil catholique ou d'un ancien conseil qui faisait fonctionner des écoles catholiques. («debenture»)

«municipalité» S'entend en outre d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district, du comté d'Oxford et de la communauté urbaine au sens de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto* (n<sup>o</sup> 2). («municipality»)

«recettes générales» En ce qui concerne un conseil, s'entend de ce qui suit :

a) les sommes prélevées aux fins scolaires qu'il reçoit aux termes de la section B;

b) les subventions générales versées aux termes du paragraphe 234 (1) qu'il reçoit. («general revenue»)

(2) Pendant la durée des débentures émises par une administration scolaire ou un ancien conseil avant l'entrée en vigueur du présent article, l'administration scolaire qui les a émises ou le conseil qui a assumé l'obligation des débentures émises par un ancien conseil fait ce qui suit :

Paiement :  
débentures  
émises par  
des adminis-  
trations  
scolaires ou  
d'anciens  
conseils

a) dans ses prévisions budgétaires de chaque exercice, il prévoit, sur ses recettes générales de l'exercice, les sommes nécessaires pour payer la tranche du capital des débentures et les intérêts y afférents qui viennent à échéance au cours de l'exercice, ainsi que les sommes qui doivent être versées dans un fonds d'amortissement ou de remboursement à l'égard des débentures au cours de l'exercice;

b) au plus tard à chaque date d'échéance au cours de chaque année, il paie, par prélèvement sur ses recettes générales, la tranche du capital des débentures et

		les intérêts y afférents qui viennent à échéance au cours de l'année;	
	(c) where a sinking fund or retirement fund has been established in respect of a debenture, on or before the anniversary in each year of the issue date of the debenture, pay out of its general revenue the amount required to be paid into the sinking fund or retirement fund in respect of the debenture in the year.	c) s'il a été constitué un fonds d'amortissement ou de remboursement à l'égard des débentures, il prélève sur ses recettes générales, au plus tard à l'anniversaire de la date d'émission des débentures qui tombe au cours de l'année, les sommes qui doivent être versées au cours de l'année dans le fonds à leur égard.	
Payments re debentures issued by municipality for school authority, old board	(3) During the currency of a debenture issued by a municipality before this section comes into force to raise money for a school authority or an old board, the school authority for which the debenture was issued or the board that assumed the obligation to the municipality for the debenture shall,	(3) Pendant la durée des débentures émises par une municipalité avant l'entrée en vigueur du présent article dans le but de recueillir des fonds pour une administration scolaire ou un ancien conseil, l'administration scolaire pour laquelle les débentures ont été émises ou le conseil qui en a assumé l'obligation auprès de la municipalité fait ce qui suit :	Paiement : débentures émises par des municipalités pour des administrations scolaires ou d'anciens conseils
	(a) provide in its estimates for each fiscal year for setting aside out of its general revenue in the fiscal year the amount necessary to pay to the municipality the amount of the principal and interest coming due on the debenture in the fiscal year and to pay the amount required to be paid by the municipality into a sinking fund or retirement fund in respect of the debenture in the fiscal year;	a) dans ses prévisions budgétaires de chaque exercice, il prévoit, sur ses recettes générales de l'exercice, les sommes nécessaires pour payer à la municipalité la tranche du capital des débentures et les intérêts y afférents qui viennent à échéance au cours de l'exercice, ainsi que les sommes qu'elle doit verser dans un fonds d'amortissement ou de remboursement à l'égard des débentures au cours de l'exercice;	
	(b) on or before each due date in each year, pay out of its general revenue to the municipality the principal and interest coming due on the debenture in the year; and	b) au plus tard à chaque date d'échéance au cours de chaque année, il paie à la municipalité, par prélèvement sur ses recettes générales, la tranche du capital des débentures et les intérêts y afférents qui viennent à échéance au cours de l'année;	
	(c) where a sinking fund or retirement fund has been established by the municipality in respect of a debenture, on or before each due date in each year, pay out of its general revenue to the municipality the amount required to be paid into the sinking fund or retirement fund by the municipality in respect of the debenture in the year.	c) si la municipalité a constitué un fonds d'amortissement ou de remboursement à l'égard des débentures, il lui paie, par prélèvement sur ses recettes générales, au plus tard à chaque date d'échéance au cours de chaque année, les sommes qu'elle doit verser au cours de l'année dans le fonds à leur égard.	
Same	(4) For the purposes of subsection (3), the due dates are those specified in the applicable notice given by the treasurer of the municipality to the treasurer of the board.	(4) Pour l'application du paragraphe (3), les dates d'échéance sont celles qui sont précisées dans l'avis applicable que donne le trésorier de la municipalité au trésorier du conseil.	Idem
Exception	(5) Despite clauses (2) (a) and (b) and (3) (a) and (b), the principal and interest that must be paid in a year under those clauses does not include any outstanding amount of principal specified as payable on the maturity date of a debenture to the extent that one or more refinancing debentures are issued by the school authority, board or municipality referred to in subsection (2) or (3) to repay the outstanding principal.	(5) Malgré les alinéas (2) a) et b) et (3) a) et b), la tranche du capital et les intérêts à payer au cours de l'exercice ou de l'année aux termes de ces alinéas ne comprend pas la tranche impayée du capital qui est précisée comme étant exigible à la date d'échéance de la débenture dans la mesure où l'administration scolaire, le conseil ou la municipalité visé au paragraphe (2) ou (3) a émis une ou plusieurs	Exception

Application  
of section

**246.** (1) Subsections (2) to (5) apply despite,

- (a) the provisions of any other Act;
- (b) any debenture;
- (c) any municipal or board by-law, resolution or agreement under which a debenture is issued; or
- (d) any document relating to a debenture.

No obligation to raise money through rates to pay debentures

(2) A board is not obliged to raise money by way of rates,

- (a) to pay the principal and interest on a debenture to which section 245 applies;
- (b) to pay amounts for deposit into a sinking fund or retirement fund in respect of a debenture to which section 245 applies;
- (c) to pay amounts to a municipality in respect of a debenture to which section 245 applies; or
- (d) for any other purpose.

Deemed amendment

(3) A by-law, resolution, agreement or other document relating to a debenture to which section 245 applies and the debenture shall be deemed to have been amended to accord with subsections (1), (2), (4) and (5).

Rights of debenture holder

(4) No holder of a debenture to which section 245 applies shall have any right to require payment, except in accordance with the payment schedule for the debenture, by reason only that the board that has assumed the obligation for the debenture may not be identical to the old board that issued the debenture or that the board that is obliged to make payments to a municipality in respect of the debenture may not be identical to the old board that was obliged to make payments to the municipality in respect of the debenture.

Same

(5) None of the following shall constitute default by a district school board, a school authority, an old board or a municipality in the fulfilment of the obligations related to the debenture or a breach by a district school board, a school authority, an old board or a municipality of the terms or conditions of the debenture or of a by-law authorizing the issue of the debenture:

débetures de refinancement pour rembourser cette tranche.

**246.** (1) Les paragraphes (2) à (5) s'appliquent malgré ce qui suit :

- a) toute autre loi;
- b) des débetures;
- c) un règlement municipal, un règlement administratif du conseil, une résolution ou une entente en vertu desquels des débetures sont émises;
- d) un document concernant des débetures.

(2) Le conseil n'est tenu de recueillir des fonds par le prélèvement d'impôts pour aucune des fins suivantes :

- a) régler le capital ou les intérêts des débetures auxquelles s'applique l'article 245;
- b) payer des sommes à déposer dans un fonds d'amortissement ou de remboursement à l'égard des débetures auxquelles s'applique l'article 245;
- c) payer des sommes à une municipalité à l'égard des débetures auxquelles s'applique l'article 245;
- d) toute autre fin.

(3) Les règlements municipaux et administratifs, résolutions, ententes et autres documents qui concernent des débetures auxquelles s'applique l'article 245 et les débetures mêmes sont réputés modifiés de façon à concorder avec les paragraphes (1), (2), (4) et (5).

(4) Aucun détenteur de débetures auxquelles s'applique l'article 245 n'a le droit d'en exiger le remboursement, si ce n'est conformément au calendrier de remboursement qui leur est applicable, pour le seul motif que le conseil qui en a assumé l'obligation n'est peut-être pas identique à l'ancien conseil qui les a émises ou que celui qui est tenu d'effectuer des paiements à une municipalité à leur égard n'est peut-être pas identique à l'ancien conseil qui était tenu de le faire.

(5) Le conseil scolaire de district, l'administration scolaire, l'ancien conseil ou la municipalité n'est pas en situation de manquement aux obligations rattachées aux débetures ni en situation de manquement aux conditions de celles-ci ou d'un règlement administratif ou municipal autorisant leur émission du fait de ce qui suit :

Application  
du présent  
article

Aucune obligation de recueillir des fonds par le prélèvement d'impôts pour rembourser des débetures

Assimilation à modification

Droits des détenteurs de débetures

Idem



	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. The amalgamation or merger of the old board that issued the debenture with a district school board.</li> <li>2. The inability of a district school board or school authority to impose rates.</li> <li>3. The elimination of a charge on the property and rates of the board that issued the debenture.</li> <li>4. Anything done by a district school board or school authority in compliance with this Act or any regulation, order or directive made under this Act.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. La fusion du conseil scolaire de district et de l'ancien conseil qui a émis les débentures.</li> <li>2. L'incapacité du conseil scolaire de district ou de l'administration scolaire d'exiger des impôts.</li> <li>3. L'élimination d'un privilège sur les biens et les impôts du conseil qui a émis les débentures.</li> <li>4. Tout acte accompli par le conseil scolaire de district ou l'administration scolaire en conformité avec la présente loi ou un règlement, un ordre ou une directive en découlant.</li> </ol>	
Terms and conditions continued	(6) Subject to subsections (1) to (5), a debenture to which section 245 applies that is issued before this section comes into force continues to be payable on the same terms and conditions as are required by the debenture.	(6) Sous réserve des paragraphes (1) à (5), les débentures auxquelles s'applique l'article 245 et qui sont émises avant l'entrée en vigueur du présent article restent exigibles aux conditions dont elles sont assorties.	Maintien des conditions
Borrowing for permanent improvements	<b>247.</b> (1) Subject to any other provision of this Act and the regulations made under subsection 242 (1) and subsection (3) of this section, a district school board may by by-law borrow money or incur debt for permanent improvements and may issue debentures or issue or execute any instrument prescribed under clause (3) (f) in respect of the money borrowed or the debt incurred.	<b>247.</b> (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des règlements pris en application du paragraphe 242 (1) et du paragraphe (3) du présent article, un conseil scolaire de district peut, par règlement administratif, contracter des emprunts ou des dettes pour couvrir le coût d'améliorations permanentes et il peut émettre des débentures et émettre ou signer des instruments prescrits en vertu de l'alinéa (3) f) à l'égard de ces emprunts ou dettes.	Emprunts aux fins d'améliorations permanentes
Same, school authorities	(2) Subject to any other provision of this Act and the regulations made under subsection 242 (1) and subsection (3) of this section, and subject to the prior approval of the Minister, a school authority may by by-law borrow money or incur debt for permanent improvements and may issue debentures or issue or execute any instrument prescribed under clause (3) (f) in respect of the money borrowed or the debt incurred.	(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des règlements pris en application du paragraphe 242 (1) et du paragraphe (3) du présent article, et sous réserve de l'approbation préalable du ministre, une administration scolaire peut, par règlement administratif, contracter des emprunts ou des dettes pour couvrir le coût d'améliorations permanentes et elle peut émettre des débentures et émettre ou signer des instruments prescrits en vertu de l'alinéa (3) f) à l'égard de ces emprunts ou dettes.	Idem : administrations scolaires
Regulations	<p>(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>(a) governing the borrowing of money and the incurring of debt by a board for permanent improvements;</li> <li>(b) governing the issuance by a board of debentures and instruments prescribed under clause (f) in respect of money borrowed or debt incurred for permanent improvements;</li> <li>(c) governing any dealings by a board with debentures and instruments described in clause (b), including but not limited to regulations governing the redemption, surrender, exchange, substitution or</li> </ol>	<p>(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) régir les emprunts et les dettes que contractent les conseils pour couvrir le coût d'améliorations permanentes;</li> <li>b) régir l'émission, par les conseils, des débentures et des instruments prescrits en vertu de l'alinéa f) à l'égard des emprunts ou des dettes contractés pour couvrir le coût d'améliorations permanentes;</li> <li>c) régir les opérations qu'effectuent les conseils sur les débentures et les instruments visés à l'alinéa b), notamment leur rachat, leur remise, leur échange,</li> </ol>	Règlements

offering as security of the debentures or instruments;

- (d) governing the establishment and operation of sinking funds, retirement funds and any other type of funds that may be prescribed by the regulations and providing for the investment or other application of money held in those funds;
- (e) prescribing types of funds for the purpose of clause (d);
- (f) prescribing instruments other than debentures that may be issued or executed by a board in respect of money borrowed or debt incurred for permanent improvements;
- (g) prescribing the duties of treasurers or other officers of boards in connection with the matters addressed in this section;
- (h) providing that any provision of the *Municipal Act* relating to borrowing or debentures applies, with any modifications specified in the regulations, in relation to borrowing by a board under this section or debentures issued by a board under this section.

General or particular

(4) A regulation under subsection (3) may be general or particular and may be made to apply to any class of board and for the purpose a class may be defined with respect to any attribute and may be defined to consist of or to exclude any specified member of the class, whether or not with the same attributes.

Payments re debentures and debt instruments

(5) Subject to the regulations, if under subsection (1) or (2) a board issues a debenture or a debt instrument prescribed under clause (3) (f), the board shall,

- (a) provide in its estimates for each fiscal year for setting aside out of its general revenue in the fiscal year the amount necessary to pay the principal and interest coming due on the debenture or debt instrument in the fiscal year and to pay the amount required to be paid into a sinking fund or retirement fund or other fund prescribed under clause (3) (e) in respect of the debenture or debt instrument in the fiscal year;
- (b) on or before each due date in each year, pay out of its general revenue the principal and interest coming due on the

leur remplacement ou leur nantissement;

- d) régir la constitution et le fonctionnement des fonds d'amortissement, des fonds de remboursement et des autres genres de fonds prescrits par règlement, et prévoir le placement ou toute autre affectation des sommes détenues dans ces fonds;
- e) prescrire des genres de fonds pour l'application de l'alinéa d);
- f) prescrire les instruments autres que des débetures, notamment les titres d'emprunt, que les conseils peuvent émettre ou signer à l'égard des emprunts ou dettes contractés pour couvrir le coût d'améliorations permanentes;
- g) prescrire les fonctions des trésoriers ou des autres agents des conseils en ce qui concerne les questions traitées au présent article;
- h) prévoir qu'une disposition de la *Loi sur les municipalités* qui porte sur les emprunts ou les débetures s'applique, avec les adaptations que précisent les règlements, à l'égard des emprunts que contracte ou des débetures qu'émet un conseil en vertu du présent article.

Portée

(4) Les règlements pris en application du paragraphe (3) peuvent avoir une portée générale ou particulière et peuvent s'appliquer à toute catégorie de conseils. À cette fin, une catégorie peut être définie en fonction de n'importe quel attribut et de façon à inclure ou à exclure n'importe quel membre précisé de la catégorie, qu'il possède ou non les mêmes attributs.

Paiement : débetures et titres d'emprunt

(5) Sous réserve des règlements, si, en vertu du paragraphe (1) ou (2), le conseil émet des débetures ou des titres d'emprunt prescrits en vertu de l'alinéa (3) f), il fait ce qui suit :

- a) dans ses prévisions budgétaires de chaque exercice, il prévoit, sur ses recettes générales de l'exercice, les sommes nécessaires pour payer la tranche du capital des débetures ou des titres d'emprunt et les intérêts y afférents qui viennent à échéance au cours de l'exercice et les sommes qui doivent être versées dans un fonds d'amortissement, un fonds de remboursement ou un fonds prescrit en vertu de l'alinéa (3) e) à l'égard des débetures ou des titres d'emprunt au cours de l'exercice;
- b) au plus tard à chaque date d'échéance au cours de chaque année, il paie, par prélèvement sur ses recettes générales,

debenture or debt instrument in the year; and

- (c) where a sinking fund, retirement fund or other fund prescribed under clause (3) (e) has been established in respect of the debenture or debt instrument, on or before the anniversary in each year of the issue date of the debenture or debt instrument, pay out of its general revenue the amount required to be paid into the sinking fund, retirement fund or such prescribed fund in respect of the debenture or debt instrument in the year.

Exception

(6) Despite clauses (5) (a) and (b), the principal and interest that must be paid in a year under those clauses does not include any outstanding amount of principal specified as payable on the maturity date of a debenture or debt instrument to the extent that one or more refinancing debentures or debt instruments are issued by the board to repay the outstanding principal.

All debentures, debt instruments rank equally

(7) Despite any other provision of this or any other Act or any differences in date of issue or maturity, every debenture and debt instrument prescribed under clause (3) (f) issued by a board shall rank concurrently and equally in respect of payment of principal and interest with all other debentures and such debt instruments issued by the board, except as to the availability of any sinking fund, retirement fund or other fund prescribed under clause (3) (e) applicable to any issue of debentures or such debt instruments.

Registration

(8) Subsections 153 (1), (2), (3), (4), (5) and (7) of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to a by-law of a board authorizing the issue of debentures or debt instruments prescribed under clause (3) (f) that is passed under subsection (1) or (2) of this section but nothing in this subsection makes valid a by-law if it appears on the face of the by-law that it does not substantially comply with a provision of a regulation under subsection (3) that specifies the maximum term within which a debenture or debt instrument prescribed under clause (3) (f) may be made payable.

Certain rights and duties continued

(9) Subject to subsection (10), the rights and duties of,

- (a) a treasurer or a clerk-treasurer of a county or municipality;
- (b) a treasurer of an old board;

la tranche du capital des débentures ou des titres d'emprunt et les intérêts y afférents qui viennent à échéance au cours de l'année;

- c) s'il a été constitué un fonds d'amortissement, un fonds de remboursement ou un fonds prescrit en vertu de l'alinéa (3) e) à l'égard des débentures ou des titres d'emprunt, il prélève sur ses recettes générales, au plus tard à l'anniversaire de la date d'émission des débentures ou des titres d'emprunt qui tombe au cours de l'année, les sommes qui doivent être versées au cours de l'année dans le fonds à leur égard.

Exception

(6) Malgré les alinéas (5) a) et b), la tranche du capital et les intérêts à payer au cours de l'exercice ou de l'année aux termes de ces alinéas ne comprennent pas la tranche impayée du capital qui est précisée comme étant exigible à la date d'échéance de la débenture ou du titre d'emprunt dans la mesure où le conseil a émis une ou plusieurs débentures ou un ou plusieurs titres d'emprunt de refinancement pour rembourser cette tranche.

Égalité de rang des débentures et des titres d'emprunt

(7) Malgré les autres dispositions de la présente loi ou toute autre loi et même si leurs dates d'émission ou d'échéance sont différentes, les débentures et les titres d'emprunt prescrits en vertu de l'alinéa (3) f) qu'émettent les conseils ont égalité de rang par rapport à leurs autres débentures et titres d'emprunt en ce qui concerne le paiement du capital et des intérêts, sauf s'il existe un fonds d'amortissement, un fonds de remboursement ou un fonds prescrit en vertu de l'alinéa (3) e) à l'égard d'une émission de débentures ou de titres d'emprunt.

Enregistrement

(8) Les paragraphes 153 (1), (2), (3), (4), (5) et (7) de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux règlements administratifs des conseils qui autorisent l'émission de débentures ou de titres d'emprunt prescrits en vertu de l'alinéa (3) f) et qui sont adoptés en vertu du paragraphe (1) ou (2) du présent article. Toutefois, le présent paragraphe n'a pas pour effet de rendre valables les règlements administratifs qui ne sont manifestement pas conformes pour l'essentiel aux dispositions des règlements pris en application du paragraphe (3) qui précisent la durée maximale d'existence des débentures ou des titres d'emprunt.

Maintien de certains droits et de certaines fonctions

(9) Sous réserve du paragraphe (10), les droits et fonctions des personnes ou entités suivantes qui sont prévus aux paragraphes 234 (3) à (6) de la présente loi, tels qu'ils existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 113 (1) de la *Loi de 1997 sur l'amélioration de la qualité de l'éduca-*



- (c) the council of a municipality;
- (d) a school authority; or
- (e) an old board,

under subsections 234 (3) to (6) of this Act, as those provisions read immediately before subsection 113 (1) of the *Education Quality Improvement Act, 1997* came into force, continue with respect to debentures to which those subsections applied.

Same

(10) The rights and duties described in subsection (9) of an old board or the treasurer of an old board are, respectively, the rights and duties of the district school board or treasurer of the district school board that is obliged to make payments in respect of the debenture as a result of a regulation made under clause 58.1 (2) (p) or as a result of an order made under such a regulation.

Corporation  
to assist with  
board  
financing

**248.** (1) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, establish a corporation under the name specified in the regulation,

- (a) to provide financial services to boards in accordance with the regulations;
- (b) to borrow money as principal or agent on behalf of boards in accordance with the regulations; and
- (c) to lend money to boards on the terms and conditions that the corporation may impose.

Regulations

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) providing for the composition, management, administration and control of the corporation and prescribing the powers and duties of the corporation;
- (b) authorizing the corporation to provide financial services as specified in the regulations to boards in connection with their borrowing, investing, risk management and cash management activities;
- (c) authorizing the corporation to borrow money in the capital markets in its own name or in the name of one or more boards on behalf of which the corporation is authorized to act;
- (d) establishing terms, conditions and restrictions attaching to securities or other financial instruments issued by the corporation in connection with borrowing described in clause (c) including,

tion, sont maintenus à l'égard des débiteures auxquelles s'appliquaient ces paragraphes :

- a) le trésorier ou le secrétaire-trésorier d'un comté ou d'une municipalité;
- b) le trésorier d'un ancien conseil;
- c) le conseil d'une municipalité;
- d) une administration scolaire;
- e) un ancien conseil.

Idem

(10) Les droits et fonctions d'un ancien conseil ou de son trésorier qui sont visés au paragraphe (9) deviennent respectivement ceux du conseil scolaire de district ou de son trésorier qui est tenu d'effectuer des paiements à l'égard des débiteures par suite d'un règlement pris en application de l'alinéa 58.1 (2) p) ou d'un décret pris en vertu d'un tel règlement.

**248.** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, créer une personne morale, connue sous le nom que précise le règlement, aux fins suivantes :

Création  
d'une per-  
sonne morale  
pour aider  
les conseils  
en matière de  
financement

- a) fournir des services financiers aux conseils conformément aux règlements;
- b) contracter des emprunts à titre de mandant ou de mandataire pour le compte des conseils conformément aux règlements;
- c) consentir des prêts aux conseils aux conditions qu'elle impose.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) prévoir la composition, la gestion, l'administration et le contrôle de la personne morale et prescrire ses pouvoirs et fonctions;
- b) autoriser la personne morale à fournir aux conseils les services financiers que précisent les règlements en ce qui concerne leurs emprunts, leurs placements, la gestion des risques et la gestion de la trésorerie;
- c) autoriser la personne morale à contracter des emprunts sur les marchés des capitaux en son nom propre ou en celui d'un ou de plusieurs conseils pour le compte desquels elle est autorisée à agir;
- d) fixer les conditions et les restrictions dont sont assorties les valeurs mobilières et autres instruments financiers qu'émet la personne morale dans le cadre des emprunts visés à l'alinéa c), notamment ce qui suit :

	<ul style="list-style-type: none"><li>(i) the maximum aggregate principal amount of the securities or other financial instruments authorized for issue at any one time or from time to time,</li><li>(ii) any restrictions on the rate or rates of interest payable, the term to maturity, redemption rights, a bonus or discount payable, the currency of issue and selling restrictions,</li><li>(iii) any collateral that may be pledged or charged as security, and</li><li>(iv) the terms of any guarantee by the Province of repayment by the corporation;</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>(i) le montant maximal total du capital des valeurs mobilières ou autres instruments financiers dont l'émission est autorisée,</li><li>(ii) les restrictions quant au taux ou aux taux d'intérêt payables, la durée, les droits de rachat, la prime ou la remise payable, la devise d'émission et les restrictions relatives à la vente,</li><li>(iii) tout bien qui peut être grevé d'une charge ou donné en nantissement à titre de garantie accessoire,</li><li>(iv) les conditions d'une garantie donnée par la province en matière de remboursement par la personne morale;</li></ul>	
	<ul style="list-style-type: none"><li>(e) respecting lending by the corporation to boards;</li><li>(f) governing the application or non-application to the corporation of any provision of the <i>Business Corporations Act</i>, the <i>Corporations Act</i> and the <i>Corporations Information Act</i>;</li><li>(g) authorizing the corporation to provide financial services to municipalities, to borrow money as principal or agent on behalf of municipalities and to lend money to municipalities;</li><li>(h) governing matters necessary or advisable to enable the corporation to carry out its duties.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>e) traiter des prêts que la personne morale peut consentir aux conseils;</li><li>f) régir l'assujettissement ou le non-assujettissement de la personne morale aux dispositions de la <i>Loi sur les sociétés par actions</i>, de la <i>Loi sur les personnes morales</i> et de la <i>Loi sur les renseignements exigés des personnes morales</i>;</li><li>g) autoriser la personne morale à fournir des services financiers aux municipalités, à contracter des emprunts pour leur compte à titre de mandant ou de mandataire et à leur consentir des prêts;</li><li>h) régir les questions nécessaires ou souhaitables pour permettre à la personne morale d'exercer ses fonctions.</li></ul>	
Deemed reference to municipality	(3) If a regulation is made under clause (2) (g) respecting a matter referred to in this section or in section 249, a reference to a board in this section or in section 249 in respect of that matter shall be deemed to include a municipality.	(3) Si un règlement est pris en application de l'alinéa (2) g) à l'égard d'une question visée au présent article ou à l'article 249, la mention d'un conseil à cet égard à l'un ou l'autre article est réputée s'entendre en outre d'une municipalité.	Renvois
Definition	(4) In clause (2) (g) and subsection (3),  “municipality” includes a county, a regional or district municipality and the County of Oxford.	(4) La définition qui suit s'applique à l'alinéa (2) g) et au paragraphe (3).  «municipalité» S'entend en outre d'un comté, d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district et du comté d'Oxford.	Définition
Status of securities and other financial instruments	(5) Securities and other financial instruments issued by the corporation shall be deemed to be investments authorized for registered corporations under subsection 162 (1) of the <i>Loan and Trust Corporations Act</i> and authorized for insurers under subsection 433 (1) of the <i>Insurance Act</i> .	(5) Les valeurs mobilières et autres instruments financiers qu'émet la personne morale sont réputés des placements autorisés pour les sociétés inscrites en vertu du paragraphe 162 (1) de la <i>Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie</i> et pour les assureurs en vertu du paragraphe 433 (1) de la <i>Loi sur les assurances</i> .	Nature des valeurs mobilières et autres instruments financiers
General or particular	(6) A regulation made under this section may be general or particular.	(6) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Portée

Consent of  
board,  
municipality

(7) The corporation shall not provide financial services to a board or a municipality except at the request of the board or municipality and shall not borrow money in the name of a board or a municipality except with the prior approval of the board or municipality.

(7) La personne morale ne doit fournir des services financiers qu'aux conseils et municipalités qui le lui demande et ne doit pas contracter des emprunts au nom de conseils ou de municipalités à moins d'avoir obtenu leur approbation préalable.

Consente-  
ment du  
conseil ou  
de la  
municipalité

Agreements

**249.** A board may enter into an agreement with the corporation established under subsection 248 (1),

**249.** Le conseil peut conclure une entente avec la personne morale créée en vertu du paragraphe 248 (1) pour qu'elle fasse ce qui suit :

Ententes

- (a) for the provision to the board of financial services that the corporation is authorized to provide to a board section 248;
- (b) for the borrowing of money as principal or agent on behalf of the board as authorized under section 248; and
- (c) for the lending of money to the board as authorized under section 248.

- a) lui fournir les services financiers que l'article 248 l'autorise à fournir à un conseil;
- b) contracter des emprunts pour son compte à titre de mandant ou de mandataire en vertu de l'article 248;
- c) lui consentir des prêts comme l'autorise l'article 248.

#### MISCELLANEOUS BOARD REVENUES

#### RECETTES DIVERSES DES CONSEILS

Fees or  
charges for  
trailers in  
municipality

**250.** (1) In this section and in section 251,

**250.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 251.

Droits ou  
frais visant  
les roulottes  
se trouvant  
dans une mu-  
nicipalité

“trailer” means any vehicle, whether self-propelled or so constructed that it is suitable for being attached to a motor vehicle for the purpose of being drawn or propelled by the motor vehicle, that is capable of being used for the living, sleeping or eating accommodation of persons, although the vehicle is jacked-up or its running gear is removed; (“roulotte”)

«parc à roulottes» Bien-fonds sur lequel se trouve une roulotte, à la condition qu'on y vive, y dorme ou y mange. («trailer camp», «trailer park»)

«roulotte» Véhicule automoteur ou construit de façon à pouvoir être attaché à un véhicule automobile afin d'être tracté ou propulsé par celui-ci, et qu'on peut utiliser pour y vivre, y dormir ou y manger, même s'il est mis sur cales ou si son train roulant a été retiré. («trailer»)

“trailer camp” or “trailer park” means land in or on which any trailer is located but not including any such vehicle unless it is used for the living, sleeping or eating accommodation of persons. (“parc à roulottes”)

Share to be  
paid to  
boards

(2) Where a trailer is located in a trailer camp or elsewhere in a municipality and fees or charges are collected by the municipality for the trailer or for the land occupied by the trailer in a trailer camp in any year, the council of the municipality shall pay to the English-language public district school board, the district school area board or the secondary school board established under section 67 having jurisdiction in the area in which the trailer is located, 25 per cent of the fees or charges.

(2) Si une roulotte se trouve dans un parc à roulottes ou ailleurs dans une municipalité qui, dans l'année, perçoit des droits ou des frais sur la roulotte ou sur le bien-fonds qu'elle occupe dans un parc à roulottes, le conseil de la municipalité verse 25 pour cent des droits ou des frais au conseil scolaire de district public de langue anglaise, au conseil de secteur scolaire de district ou au conseil d'écoles secondaires créé en vertu de l'article 67 qui a compétence dans le territoire dans lequel se trouve la roulotte.

Quote-part  
payable aux  
conseils

Same

(3) Despite subsection (2), where the occupant of a trailer located in a municipality is a Roman Catholic and has given to the clerk of the municipality a notice in writing stating that the occupant is a Roman Catholic and wishes to be a supporter of the English-language Roman Catholic board that has jurisdiction in the area in which the trailer is located, the council of the municipality shall pay 25

(3) Malgré le paragraphe (2), si l'occupant d'une roulotte qui se trouve dans une municipalité est catholique et qu'il a avisé par écrit le secrétaire de celle-ci du fait qu'il est catholique et qu'il désire être contribuable du conseil catholique de langue anglaise qui a compétence dans le territoire dans lequel se trouve la roulotte, le conseil de la municipalité verse 25 pour cent des droits ou des frais à ce conseil.

Idem



per cent of the fees or charges to the English-language Roman Catholic board.

Share to be paid to two boards

(4) Despite subsections (2) and (3), if a trailer is located in the area of jurisdiction of the two boards mentioned in paragraphs 1, 2 or 3, the municipality shall pay 12.5 per cent of the fees or charges to each of the boards:

1. A district school area board and a secondary school board established under section 67.
2. A Roman Catholic school authority and a secondary school board established under section 67.
3. A Roman Catholic school authority and an English-language public district school board.

Same

(5) Despite subsection (2), where the occupant of a trailer located in a municipality is a Roman Catholic and a French-language rights holder and has given to the clerk of the municipality a notice in writing stating that the occupant is a Roman Catholic and wishes to be a supporter of the French-language separate district school board that has jurisdiction in the area in which the trailer is located, the council of the municipality shall pay 25 per cent of the fees or charges to the French-language separate district school board.

Same

(6) Despite subsection (2), where the occupant of a trailer located in a municipality is a French-language rights holder and has given to the clerk of the municipality a notice in writing stating that the occupant wishes to be a supporter of the French-language public district school board that has jurisdiction in the area in which the trailer is located, the council of the municipality shall pay 25 per cent of the fees or charges to the French-language public district school board.

Fees or charges not part of annual rates

(7) The share of the fees or charges payable to a board by the council of a municipality under this section shall be in addition to any other amount that is payable to the board by the municipality, and shall be paid to the board on or before December 15 in the year for which the fees or charges are collected.

Application to municipality operated trailer camps

(8) This section does not apply to trailer camps and trailer parks operated by a municipality.

Exception

(9) No fees shall be charged under this section in respect of a trailer assessed under the *Assessment Act*.

Fee for trailers in territory without municipal organization

**251.** (1) Except as provided in subsections (2) to (5), the owner, lessee or person having possession of a trailer that is located in territory without municipal organization in the area of jurisdiction of a district school area

(4) Malgré les paragraphes (2) et (3), si la roulotte se trouve dans le territoire de compétence des deux conseils mentionnés à la disposition 1, 2 ou 3, la municipalité verse à chacun 12,5 pour cent des droits ou des frais :

1. Un conseil de secteur scolaire de district et un conseil d'écoles secondaires créé en vertu de l'article 67.
2. Une administration scolaire catholique et un conseil d'écoles secondaires créé en vertu de l'article 67.
3. Une administration scolaire catholique et un conseil scolaire de district public de langue anglaise.

Quote-part payable à deux conseils

(5) Malgré le paragraphe (2), si l'occupant d'une roulotte qui se trouve dans une municipalité est catholique et titulaire des droits liés au français et qu'il a avisé par écrit le secrétaire de celle-ci du fait qu'il est catholique et qu'il désire être contribuable du conseil scolaire de district séparé de langue française qui a compétence dans le territoire dans lequel se trouve la roulotte, le conseil de la municipalité verse 25 pour cent des droits ou des frais à ce conseil.

Idem

(6) Malgré le paragraphe (2), si l'occupant d'une roulotte qui se trouve dans une municipalité est titulaire des droits liés au français et qu'il a avisé par écrit le secrétaire de celle-ci du fait qu'il désire être contribuable du conseil scolaire de district public de langue française qui a compétence dans le territoire dans lequel se trouve la roulotte, le conseil de la municipalité verse 25 pour cent des droits ou des frais à ce conseil.

Idem

(7) La quote-part des droits ou des frais payable à un conseil scolaire par le conseil d'une municipalité aux termes du présent article s'ajoute aux autres sommes qui lui sont payables par la municipalité et lui est versée au plus tard le 15 décembre de l'année pour laquelle les droits ou les frais sont perçus.

Distinction entre les droits et frais et les impôts annuels

(8) Le présent article ne s'applique pas aux parcs à roulottes qu'exploite une municipalité.

Application aux parcs à roulottes municipaux

(9) Aucun droit ne doit être exigé aux termes du présent article à l'égard d'une roulotte qui fait l'objet d'une évaluation aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Exception

**251.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), le propriétaire ou le locataire d'une roulotte qui se trouve dans un territoire non érigé en municipalité situé dans le territoire de compétence d'un conseil de secteur scolaire de

Droits visant les roulottes se trouvant dans un territoire non érigé en municipalité

board, a secondary school board established under section 67 or an English-language public district school board, shall pay to the board, on or before the first day of each month, a fee of \$5.00 in respect of the trailer for each month or part of a month, except July and August, that the trailer is so located.

Same

(2) Where the occupant of a trailer that is located in territory without municipal organization within the area of jurisdiction of an English-language Roman Catholic board is a Roman Catholic and signifies in writing to the board that he or she is Roman Catholic and wishes to be a supporter of the English-language Roman Catholic board, the owner or lessee of the trailer shall pay to the board, on or before the first day of each month a fee of \$5.00 in respect of the trailer for each month or part of a month, except July and August, that the trailer is so located.

Same

(3) If a trailer is located in the area of jurisdiction of the two boards mentioned in paragraphs 1, 2 or 3, the municipality shall pay \$2.50 to each of the boards:

1. A district school area board and a secondary school board established under section 67.
2. A Roman Catholic school authority and a secondary school board established under section 67.
3. A Roman Catholic school authority and an English-language public district school board.

Same

(4) Where the occupant of a trailer that is located in territory without municipal organization within the area of jurisdiction of a French-language separate district school board is a Roman Catholic and a French-language rights holder and signifies in writing to the board that he or she is a Roman Catholic and wishes to be a supporter of the French-language separate district school board, the owner or lessee of the trailer shall pay to the board, on or before the first day of each month, a fee of \$5.00 in respect of the trailer for each month or part of a month, except July and August, that the trailer is so located.

Same

(5) Where the occupant of a trailer that is located in territory without municipal organization within the area of jurisdiction of a French-language public district school board is a French-language rights holder and signifies in writing to the board that he or she wishes to be a supporter of the board, the owner or lessee of the trailer shall pay to the board, on or before the first day of each month, a fee of \$5.00 in respect of the trailer

district, d'un conseil d'écoles secondaires créé en vertu de l'article 67 ou d'un conseil scolaire de district public de langue anglaise ou la personne qui a la possession d'une telle roulotte verse au conseil, au plus tard le 1<sup>er</sup> de chaque mois, des droits de 5,00 \$ à l'égard de cette roulotte, pour chaque mois ou partie de mois, sauf juillet et août, pendant lesquels elle se trouve à cet endroit.

(2) Si l'occupant d'une roulotte qui se trouve dans un territoire non érigé en municipalité situé dans le territoire de compétence d'un conseil catholique de langue anglaise est catholique et qu'il avise par écrit le conseil qu'il est catholique et désire être un de ses contribuables, le propriétaire ou le locataire de la roulotte verse au conseil, au plus tard le 1<sup>er</sup> de chaque mois, des droits de 5,00 \$ à l'égard de cette roulotte, pour chaque mois ou partie de mois, sauf juillet et août, pendant lesquels elle se trouve à cet endroit.

(3) Si la roulotte se trouve dans le territoire de compétence des deux conseils mentionnés à la disposition 1, 2 ou 3, la municipalité verse à chacun 2,50 \$ :

1. Un conseil de secteur scolaire de district et un conseil d'écoles secondaires créé en vertu de l'article 67.
2. Une administration scolaire catholique et un conseil d'écoles secondaires créé en vertu de l'article 67.
3. Une administration scolaire catholique et un conseil scolaire de district public de langue anglaise.

(4) Si l'occupant d'une roulotte qui se trouve dans un territoire non érigé en municipalité situé dans le territoire de compétence d'un conseil scolaire de district séparé de langue française est catholique et titulaire des droits liés au français et qu'il avise par écrit le conseil qu'il est catholique et désire être un de ses contribuables, le propriétaire ou le locataire de la roulotte verse au conseil, au plus tard le 1<sup>er</sup> de chaque mois, des droits de 5,00 \$ à l'égard de cette roulotte, pour chaque mois ou partie de mois, sauf juillet et août, pendant lesquels elle se trouve à cet endroit.

(5) Si l'occupant d'une roulotte qui se trouve dans un territoire non érigé en municipalité situé dans le territoire de compétence d'un conseil scolaire de district public de langue française est titulaire des droits liés au français et qu'il avise par écrit le conseil qu'il désire être un de ses contribuables, le propriétaire ou le locataire de la roulotte verse au conseil, au plus tard le 1<sup>er</sup> de chaque mois, des droits de 5,00 \$ à l'égard de cette roulotte, pour chaque mois ou partie de mois, sauf juillet

for each month or part of a month, except July and August, that the trailer is so located.

Notice

(6) No person is required to pay a fee under this section until the person has been notified in writing by the secretary of the board concerned or the tax collector that the person is liable to pay the fee, and on receipt of the notice the person shall promptly pay all fees for which the person has been made liable under this section before receipt of the notice and shall, after that, pay fees in accordance with subsections (1) to (5).

Content of notice

(7) Every notice under this section shall make reference to this section and shall specify,

- (a) the amount of fees for which the person is liable on receipt of the notice;
- (b) the amount of the monthly fee to be paid after receipt of the notice;
- (c) the date by which payment is required to be made;
- (d) the place at which payment may be made; and
- (e) the fine provided under this section.

Notice to other boards

(8) A board that receives a notice under this section from an owner, occupant, lessee or person having possession of a trailer shall transmit a copy of the notice to every other board the jurisdiction of which includes the trailer camp or trailer park in which the trailer is located.

Exception

(9) No fees shall be charged under this section in respect of a trailer assessed under the *Assessment Act*.

Offence

(10) Every owner or lessee or person having possession of a trailer who permits the trailer to be located in any part of territory without municipal organization in which the owner, lessee or person is liable for any fee under this section without paying the fee as required under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$20 and not more than \$100 and each day that this subsection is contravened shall be deemed to constitute a separate offence.

#### FINANCIAL ADMINISTRATION OF BOARDS

Financial statements

**252.** (1) Every year, the treasurer of every board shall prepare the financial statements for the board by the date prescribed under subsection (3) and, on receiving the auditor's report on the financial statements, shall

let et août, pendant lesquels elle se trouve à cet endroit.

Avis

(6) Nul n'est tenu de verser des droits aux termes du présent article tant que le secrétaire du conseil intéressé ou le percepteur ne l'a pas avisé par écrit qu'il y est assujéti. À la réception de l'avis, il verse promptement les droits auxquels il a été assujéti aux termes du présent article. Par la suite, il verse des droits conformément aux paragraphes (1) à (5).

(7) L'avis prévu au présent article renvoie à celui-ci et précise les points suivants :

Contenu de l'avis

- a) le montant des droits auxquels la personne est assujéti à la réception de l'avis;
- b) le montant des droits mensuels à verser après la réception de l'avis;
- c) la date d'échéance des paiements;
- d) le lieu où les paiements peuvent être effectués;
- e) l'amende prévue aux termes du présent article.

(8) Le conseil qui reçoit l'avis prévu au présent article du propriétaire, de l'occupant ou du locataire d'une roulotte ou de la personne qui en a la possession transmet une copie de cet avis à tous les autres conseils dont le territoire de compétence englobe le parc à roulettes où se trouve la roulotte.

Avis donné aux autres conseils

(9) Aucun droit ne doit être exigé aux termes du présent article à l'égard d'une roulotte qui fait l'objet d'une évaluation aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Exception

(10) Le propriétaire ou le locataire d'une roulotte, ou la personne qui en a la possession, qui permet qu'elle soit placée dans une partie d'un territoire non érigé en municipalité où l'intéressé est tenu de verser des droits aux termes du présent article sans verser ces droits est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 20 \$ à 100 \$. Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels il est contrevenu au présent paragraphe.

Infraction

#### ADMINISTRATION FINANCIÈRE DES CONSEILS

**252.** (1) Tous les ans, au plus tard à la date prescrite en vertu du paragraphe (3), le trésorier de chaque conseil prépare les états financiers de celui-ci. À la réception du rapport du vérificateur sur ces états financiers, il remet

États financiers



promptly give the Ministry two copies of the financial statements and the auditor's report.

Publication  
and notice

(2) Within one month after receiving the auditor's report on the board's financial statements, the treasurer shall,

- (a) publish the financial statements and the auditor's report, in the form the Minister may prescribe, in a daily or weekly newspaper that, in the opinion of the treasurer, has sufficient circulation within the area of jurisdiction of the board to provide reasonable notice to those affected by them;
- (b) mail or deliver a copy of the financial statements and auditor's report, in the form the Minister may prescribe, to each of the board's supporters; or
- (c) otherwise make the information in the financial statements and auditor's report available to the public, to the extent and in the manner directed by the Minister.

Minister's  
powers

(3) The Minister may prescribe the date in each year by which the treasurer of a board shall prepare the financial statements of the board and forward them to the auditor.

Same

(4) The *Regulations Act* does not apply to anything done by the Minister under subsection (3).

Statements  
of old boards

(5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting the preparation, audit, publication and reporting of statements relating to the financial affairs of old boards, including but not limited to regulations assigning duties and powers to classes of persons in connection with those statements.

Obstruction

(6) A person who refuses or neglects to comply with the request of an auditor made under the authority of a regulation under subsection (5) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$200, but no person is liable if the person proves that he or she has made reasonable efforts to comply.

Appointment  
of auditor

253. (1) Every board shall appoint one or more auditors for a term not exceeding five years who shall be a person licensed under the *Public Accountancy Act*.

Transition

(2) Except as provided in a regulation made under subsection 252 (5), the rights and obligations of an auditor appointed under subsection 234 (1) of this Act, as it read immediately before the coming into force of subsection 113 (1) of the *Education Quality Improvement Act*,

promptement deux copies des états financiers et du rapport du vérificateur au ministère.

(2) Dans le mois qui suit la réception du rapport du vérificateur sur les états financiers du conseil, le trésorier fait :

- a) soit publier les états financiers et le rapport du vérificateur, sous la forme que prescrit le ministre, dans un quotidien ou un hebdomadaire dont la diffusion dans le territoire de compétence du conseil est suffisante, selon lui, pour que les personnes visées en reçoivent un avis raisonnable;
- b) soit envoyer par la poste ou remettre à chaque contribuable du conseil une copie des états financiers et du rapport du vérificateur, sous la forme que prescrit le ministre;
- c) soit met les renseignements qui figurent dans les états financiers et le rapport du vérificateur à la disposition du public, dans la mesure et de la façon qu'ordonne le ministre.

(3) Le ministre peut prescrire la date à laquelle, chaque année, les trésoriers des conseils doivent avoir préparé les états financiers des conseils et les avoir transmis aux vérificateurs.

(4) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux actes accomplis par le ministre en vertu du paragraphe (3).

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter de la préparation, de la vérification, de la publication et de la communication des états portant sur les affaires financières des anciens conseils, notamment attribuer des fonctions et des pouvoirs à des catégories de personnes en ce qui concerne ces états.

(6) Sauf s'il prouve qu'il a fait des efforts raisonnables pour s'y conformer, quiconque refuse ou néglige de se conformer à la demande que lui fait le vérificateur sous l'autorité d'un règlement pris en application du paragraphe (5) est coupable d'une infraction et passible d'une amende d'au plus 200 \$.

253. (1) Chaque conseil nomme, pour un mandat d'au plus cinq ans, un ou plusieurs vérificateurs qui sont titulaires d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique*.

(2) Sous réserve des règlements pris en application du paragraphe 252 (5), les droits et obligations d'un vérificateur nommé aux termes du paragraphe 234 (1) de la présente loi, telle qu'elle existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 113 (1) de

Publication  
des états  
financiers

Pouvoirs du  
ministre

Idem

États  
financiers  
des anciens  
conseils

Entrave

Nomination  
de vérifica-  
teurs

Disposition  
transitoire

**1997, terminate immediately before the coming into force of subsection 113 (1) of the *Education Quality Improvement Act, 1997*.**

**la Loi de 1997 sur l'amélioration de la qualité de l'éducation, prennent fin immédiatement avant ce moment-là.**

Ineligibility  
for appoint-  
ment

(3) No person shall be appointed as an auditor of a board who is or during the preceding year was a member of the board or who has or during the preceding year had any direct or indirect interest in any contract or any employment with the board other than for services within the person's professional capacity, and every auditor, on appointment, shall make and subscribe a declaration to that effect.

(3) Ne peut être nommé vérificateur d'un conseil quiconque est ou a été, l'année précédente, membre du conseil, ou quiconque a ou avait, l'année précédente, un intérêt direct ou indirect sur un contrat conclu avec le conseil ou un emploi auprès de celui-ci, sauf en ce qui concerne des services découlant de l'exercice de sa profession. Lors de sa nomination, le vérificateur fait et signe une déclaration en ce sens.

Restriction

Duties of  
auditor

(4) An auditor of a board shall perform the duties that are prescribed by the Minister under paragraph 30 of subsection 8 (1) and the duties that may be required by the board that do not conflict with the duties prescribed by the Minister.

(4) Le vérificateur d'un conseil exerce les fonctions que prescrit le ministre en vertu de la disposition 30 du paragraphe 8 (1) et, si elles ne sont pas incompatibles avec celles-ci, les fonctions qu'exige le conseil.

Fonctions du  
vérificateur

Rights of  
auditor

(5) An auditor of a board has the right of access at all reasonable hours to all records of the board and is entitled to require from the members and officers of the board any information and explanation that in the auditor's opinion may be necessary to enable the auditor to carry out his or her duties.

(5) Le vérificateur d'un conseil a le droit de consulter les dossiers du conseil à toute heure raisonnable. Il a également le droit d'exiger des membres et agents du conseil les renseignements et explications qui lui paraissent nécessaires pour exercer ses fonctions.

Droits du  
vérificateur

Obstruction

(6) Every member and every officer of a board who,

(a) refuses or neglects to provide the access to the records of the board to which the auditor is entitled under subsection (5); or

(b) refuses or neglects to provide information or an explanation required by the auditor under subsection (5).

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$200, but no person is liable if the person proves that he or she has made reasonable efforts to provide the access or the information or explanation.

(6) Sauf s'il prouve qu'il a fait des efforts raisonnables pour permettre la consultation des dossiers ou fournir les renseignements ou les explications, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 200 \$ le membre ou l'agent du conseil qui, selon le cas :

a) refuse ou néglige de permettre au vérificateur de consulter les dossiers du conseil qu'il a le droit de consulter en vertu du paragraphe (5);

b) refuse ou néglige de fournir des renseignements ou des explications qu'exige le vérificateur en vertu du paragraphe (5).

Entrave

Power to  
take  
evidence

(7) An auditor of a board may require any person to give evidence on oath or affirmation for the purposes of the audit and, for the purposes of the testimony, the auditor has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act* and that Part applies as if the auditor were conducting an inquiry under that Act.

(7) Le vérificateur d'un conseil peut exiger de quiconque qu'il témoigne sous serment ou affirmation solennelle pour les besoins de sa vérification. Aux fins du témoignage, il a les pouvoirs qu'attribue à une commission la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*. Cette partie s'applique comme si le vérificateur menait une enquête aux termes de cette loi.

Pouvoir de  
recevoir des  
preuves

Attendance  
at meetings  
of board

(8) An auditor of a board is entitled to attend any meeting of the board or of a committee of the board and to receive all notices relating to that meeting that a member is entitled to receive and to be heard at the meeting that the auditor attends on any part of the business of the meeting that concerns him or her as auditor.

(8) Le vérificateur d'un conseil a le droit d'assister aux réunions du conseil ou de ses comités, de recevoir les avis de convocation de ces réunions auxquels les membres ont droit et d'y être entendu sur tout point à l'ordre du jour qui le concerne en sa qualité de vérificateur.

Présence aux  
réunions du  
conseil

Rights of  
auditor re  
1998 audit

(9) In addition to his or her rights under subsection (5), an auditor of a district school board has, for the purposes of carrying out his or her duties in respect of the fiscal year January 1, 1998 to August 31, 1998, the right of access at all reasonable hours to all records of the predecessor boards of the district school board that are in the possession of another district school board and is entitled to require from persons who were members or officers of those predecessor boards or who are members or officers of the other district school board any information and explanation that in the auditor's opinion may be necessary to enable the auditor to carry out his or her duties.

Obstruction  
re 1998 audit

(10) Every person who was a member or officer of a predecessor board or who is a member or officer of the other board referred to in subsection (9), who,

- (a) refuses or neglects to provide the access to records to which the auditor is entitled under subsections (5) and (9); or
- (b) refuses or neglects to provide information or an explanation required by the auditor under subsection (9),

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$200, but no person is liable if the person proves that he or she has made reasonable efforts to provide the access or the information or explanation.

Definition

(11) In subsections (9) and (10),

“predecessor board”, in relation to a district school board, means an old board an asset, liability or employee of which has become an asset, liability or employee of the district school board as a result of a regulation made under clause 58.1 (2) (p) or as a result of an order made under such a regulation.

Custody of  
books, etc

**254.** (1) A person who has in his or her possession a book, paper, chattel or money of a board shall not wrongfully,

- (a) withhold it from a person specified by the board or the Minister;
- (b) neglect or refuse to give it to the specified person in the manner specified by the board or the Minister;
- (c) neglect or refuse to account for it to the specified person in the manner specified by the board or the Minister.

Summons for  
appearance

(2) On application to a judge by the board or the Minister, supported by affidavit, showing that a person failed to comply with subsec-

(9) Outre les droits prévus au paragraphe (5), le vérificateur d'un conseil scolaire de district a, aux fins de l'exercice de ses fonctions à l'égard de l'exercice qui commence le 1<sup>er</sup> janvier 1998 et qui se termine le 31 août 1998, le droit de consulter à toute heure raisonnable les dossiers des conseils remplacés par le conseil scolaire de district qu'un autre conseil scolaire de district a en sa possession. Il a également le droit d'exiger des personnes qui étaient membres ou agents de ces conseils ou qui sont membres ou agents de l'autre conseil scolaire de district les renseignements et explications qui lui paraissent nécessaires pour exercer ses fonctions.

Droits du  
vérificateur :  
1998

(10) Sauf s'il prouve qu'il a fait des efforts raisonnables pour permettre la consultation des dossiers ou fournir les renseignements ou les explications, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 200 \$ l'ancien membre ou agent d'un conseil remplacé ou le membre ou l'agent actuel de l'autre conseil visé au paragraphe (9) qui, selon le cas :

Entrave :  
1998

- a) refuse ou néglige de permettre au vérificateur de consulter les dossiers qu'il a le droit de consulter en vertu des paragraphes (5) et (9);
- b) refuse ou néglige de fournir des renseignements ou des explications qu'exige le vérificateur en vertu du paragraphe (9).

(11) La définition qui suit s'applique aux paragraphes (9) et (10).

Définition

«conseil remplacé» En ce qui concerne un conseil scolaire de district, s'entend d'un ancien conseil dont un élément d'actif, un élément de passif ou un employé est passé au conseil scolaire de district par suite d'un règlement pris en application de l'alinéa 58.1 (2) p) ou d'un décret pris en vertu d'un tel règlement.

**254.** (1) La personne qui a en sa possession un registre, un document, un bien meuble ou des fonds appartenant à un conseil ne doit illicitement :

Garde des  
registres

- a) ni les dissimuler à une personne que précise le conseil ou le ministre;
- b) ni négliger ou refuser de les remettre à la personne précisée de la façon que précise le conseil ou le ministre;
- c) ni négliger ou refuser d'en rendre compte à la personne précisée de la façon que précise le conseil ou le ministre.

(2) Sur présentation d'une requête à un juge par le conseil ou le ministre, appuyée d'un affidavit et indiquant qu'une personne ne s'est

Assignation  
à comparaître



tion (1), the judge may summon the person to appear before the judge at a time and place appointed by the judge.

Order to  
account

(3) The judge shall, in a summary manner, and whether the person complained against does or does not appear, hear the application and may order the person complained against to deliver up, account for and pay over the book, paper, chattel or money by a day to be named by the judge in the order, together with any reasonable costs incurred in making the application that the judge may allow.

Other remedy not  
affected

(4) A proceeding before a judge under this section does not impair or affect any other remedy that the board or the Minister may have against the person complained against or against any other person.

#### MISCELLANEOUS

Recreation  
committees

**255.** (1) If a recreation committee or a joint recreation committee is appointed under a regulation made under the *Ministry of Tourism and Recreation Act* for territory without municipal organization within the jurisdiction of a board, the board,

- (a) may exercise the powers and shall perform the duties of a municipal council with respect to preparing estimates of the sums required during the year for the purposes of the committee or joint committee, and levying rates and collecting taxes for those purposes on all rateable property in that territory; and
- (b) if there is a joint recreation committee, shall apportion the costs of the joint committee by agreement with the other board or boards concerned.

Collection of  
taxes

(2) The officers of the board have the same powers and duties as similar officers in a municipality, including the powers and duties with respect to the sale of land for tax arrears.

Recovery of  
costs

(3) The costs incurred by a board in exercising its powers under this section are recoverable by the board and shall be included in determining the rates to be levied under subsection (1).

Rates for certain public  
libraries

**256.** (1) Where a public library has been established for a school section in territory without municipal organization that is deemed to be a district municipality within the area of jurisdiction of an English-language public district school board under subsection 58.1 (2), the English-language public district school board shall be deemed to be an appointing

pas conformée au paragraphe (1), le juge peut assigner la personne visée à comparaître devant lui aux date, heure et lieu qu'il fixe.

Ordonnance

(3) Le juge entend la plainte de façon sommaire, que la personne faisant l'objet de la plainte comparaisse ou non. Il peut ordonner à cette personne de restituer le registre, le document, le bien meuble ou les fonds, d'en rendre compte ou de les payer au plus tard le jour qu'il fixe dans l'ordonnance, et de payer les dépens raisonnables qu'entraîne la requête et qu'il accorde.

Autres  
recours

(4) L'instance introduite devant un juge aux termes du présent article n'a pas pour effet de compromettre les autres recours que le conseil ou le ministre peut avoir contre la personne faisant l'objet de la plainte ou contre une autre personne, n'y d'y porter atteinte.

#### DISPOSITIONS DIVERSES

Comités de  
loisirs

**255.** (1) Si un comité de loisirs ou un comité mixte de loisirs est constitué en vertu d'un règlement pris en application de la *Loi sur le ministère du Tourisme et des Loisirs* pour un territoire non érigé en municipalité situé dans le territoire de compétence d'un conseil :

- a) il peut exercer les pouvoirs et doit exercer les fonctions d'un conseil municipal relativement à la préparation des prévisions des sommes nécessaires au cours de l'année aux fins du comité ou du comité mixte et au prélèvement et à la perception des impôts à ces fins sur tous les biens imposables qui se trouvent dans ce territoire;
- b) si un comité mixte de loisirs a été constitué, il répartit proportionnellement les frais de ce comité par voie d'entente conclue avec l'autre ou les autres conseils intéressés.

(2) Les agents du conseil exercent les mêmes pouvoirs et fonctions que les fonctionnaires municipaux qui ont des attributions analogues, notamment en ce qui concerne la vente d'un bien-fonds pour arriérés d'impôts.

Perception  
des impôts

(3) Le conseil peut recouvrer les frais qu'il engage dans l'exercice des pouvoirs que lui attribue le présent article et il en tient compte lorsqu'il fixe les impôts à prélever en vertu du paragraphe (1).

Recouvrement des  
frais

**256.** (1) Si une bibliothèque publique a été créée pour une circonscription scolaire située dans un territoire non érigé en municipalité qui est réputé constituer une municipalité de district dans le territoire de compétence d'un conseil scolaire de district public de langue anglaise aux termes du paragraphe 58.1 (2), celui-ci est réputé constituer le conseil

Impôt pour  
certaines bibliothèques  
publiques

council for the district municipality under section 15 of the *Local Control of Public Libraries Act, 1997* and the amount of the estimates of the board of the public library appropriated for the board of the public library by the English-language public district school board shall be raised by a levy imposed by the English-language public district school board on all the rateable property in the district municipality and the estimated expenses to be incurred by the English-language public board in connection with raising the levy shall be recoverable by the board and shall be included in the levy imposed under this section.

Definition

(2) In this section,

“rateable property” means real property, other than property that is exempt from taxation under the *Assessment Act*.

Court proceeding

**257.** In addition to any other remedy possessed by a board in territory without municipal organization for the recovery of taxes to be collected by the board under the authority of this Act, the board, with the approval of the Minister, may bring an action in a court of competent jurisdiction for the recovery of any taxes in arrears against the person assessed for those taxes.

When fees payable by boards

**257.1** The fees, if any, payable by a board for the education of pupils shall be paid, when requested by the treasurer of the board that provides the education, on an estimated basis at least quarterly during the year in which the education is provided, with any adjustment that may be required when the actual financial data and enrolment for the year have been finally determined.

Transition: notice of support by certain partnerships, corporations

**257.2** (1) A notice that was given under a provision included in the list set out in subsection (2) and that was not withdrawn or cancelled continues in effect or, if varied under one of those provisions, continues in effect as varied, until a new notice is given under section 237, except that,

- (a) a notice requiring assessment to be entered, rated and assessed for separate school purposes shall be deemed to be a notice requiring assessment to be entered and assessed for English-language Roman Catholic board purposes;
- (b) a notice requiring assessment to be entered, rated and assessed for the purposes of The Prescott and Russell County Roman Catholic English-Language Separate School Board shall be deemed to be a notice requiring assessment to be entered and assessed for English-language Roman Catholic board purposes;

municipal responsable des nominations de cette municipalité de district aux termes de l'article 15 de la *Loi de 1997 sur le contrôle local des bibliothèques publiques*. La somme que le conseil scolaire de district public de langue anglaise affecte au conseil de la bibliothèque publique selon les prévisions budgétaires de celui-ci est recueillie par voie d'un impôt qu'il prélève sur tous les biens imposables de la municipalité de district. Les frais estimatifs que le conseil public de langue anglaise doit engager à l'égard du prélèvement de l'impôt sont recouvrables par lui et sont compris dans l'impôt prélevé aux termes du présent article.

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition

«bien imposable» Bien immeuble autre qu'un bien exonéré d'impôts en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Instances judiciaires

**257.** Outre les autres recours dont il dispose dans un territoire non érigé en municipalité en vue de recouvrer les impôts qu'il doit percevoir sous le régime de la présente loi, le conseil peut, avec l'approbation du ministre, intenter une action devant un tribunal compétent pour recouvrer tout impôt en souffrance contre la personne qui y est assujettie.

Droits payables par les conseils

**257.1** Les droits éventuels payables par le conseil pour l'instruction des élèves sont acquittés à la demande du trésorier du conseil qui dispense l'instruction, de façon prévisionnelle et au moins tous les trois mois dans l'année où l'instruction est dispensée. Ils sont rajustés, au besoin, lorsque les chiffres définitifs relatifs aux données financières et à l'effectif ont été établis pour l'année.

Disposition transitoire : avis de soutien donné par certaines sociétés en nom collectif ou personnes morales

**257.2** (1) L'avis donné en vertu d'une disposition figurant dans la liste énoncée au paragraphe (2) et qui n'a été ni retiré ni annulé reste en vigueur dans ses versions successives jusqu'à ce qu'un nouvel avis soit donné en vertu de l'article 237. Toutefois :

- a) l'avis exigeant que l'évaluation soit inscrite et donne lieu à une cotisation aux fins des écoles séparées est réputé exiger qu'elle le soit aux fins des conseils catholiques de langue anglaise;
- b) l'avis exigeant que l'évaluation soit inscrite et donne lieu à une cotisation aux fins du conseil appelé The Prescott and Russell County Roman Catholic English-Language Separate School Board est réputé exiger qu'elle le soit aux fins des conseils catholiques de langue anglaise;

- (c) a notice requiring assessment to be entered, rated and assessed for the purposes of the Roman Catholic sector of The Ottawa-Carleton French-language School Board or of the Conseil des écoles catholiques de langue française de la région d'Ottawa-Carleton or of the Conseil des écoles séparées catholiques de langue française de Prescott-Russell shall be deemed to be a notice requiring assessment to be entered and assessed for French-language separate district school board purposes; and
- (d) a notice requiring assessment to be entered, rated and assessed for the purposes of the public sector of The Ottawa-Carleton French-language School Board or of the Conseil des écoles publiques d'Ottawa-Carleton shall be deemed to be a notice requiring assessment to be entered and assessed for French-language public district school board purposes.

- c) l'avis exigeant que l'évaluation soit inscrite et donne lieu à une cotisation aux fins de la section catholique du Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton, du Conseil des écoles catholiques de langue française de la région d'Ottawa-Carleton ou du Conseil des écoles séparées catholiques de langue française de Prescott-Russell est réputé exiger qu'elle le soit aux fins des conseils scolaires de district séparés de langue française;
- d) l'avis exigeant que l'évaluation soit inscrite et donne lieu à une cotisation aux fins de la section publique du Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton ou du Conseil des écoles publiques d'Ottawa-Carleton est réputé exiger qu'elle le soit aux fins des conseils scolaires de district publics de langue française.

Same

(2) The following is the list of provisions referred to in subsection (1):

1. Subsection 112 (3) of this Act, as that subsection read immediately before the coming into force of this section.
2. Subsection 17 (4) of the *Ottawa-Carleton French-language School Board Act*, as that subsection read immediately before the coming into force of this section.
3. A predecessor of the subsection referred to in paragraph 1 or 2.
4. Section 48 of Ontario Regulation 425/94, as amended by Ontario Regulations 453/94 and 689/94.
5. Section 16.4 of Ontario Regulation 479/91, as amended by Ontario Regulations 144/94 and 93/95.

(2) Suit la liste des dispositions visées au paragraphe (1) : Idem

1. Le paragraphe 112 (3) de la présente loi, tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article.
2. Le paragraphe 17 (4) de la *Loi sur le Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton*, tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article.
3. Le paragraphe que remplace celui visé à la disposition 1 ou 2.
4. L'article 48 du Règlement de l'Ontario 425/94, tel qu'il est modifié par les Règlements de l'Ontario 453/94 et 689/94.
5. L'article 16.4 du Règlement de l'Ontario 479/91, tel qu'il est modifié par les Règlements de l'Ontario 144/94 et 93/95.

Same

(3) A notice mentioned in clause (1) (a), (b), (c) or (d) that was given by a partnership or corporation in respect of property of which the partnership or corporation is a tenant shall be deemed to be a notice given under subsection 237 (12).

(3) L'avis mentionné à l'alinéa (1) a), b), c) ou d) que donne une personne morale ou une société en nom collectif à l'égard d'un bien dont elle est locataire est réputé un avis donné aux termes du paragraphe 237 (12). Idem

Regulations re transitional matters

**257.3** (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for such transitional matters as the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable in connection with the education funding reforms of 1997 and 1998.

**257.3** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les questions de transition qu'il estime nécessaires ou souhaitables en ce qui concerne les réformes apportées au financement de l'éducation en 1997 et 1998. Règlements : questions de transition

General or particular

(2) A regulation made under subsection (1) may be general or particular.

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière. Portée



Type of  
board for  
*Assessment*  
*Act* purposes

**257.4** For the purposes of the *Assessment Act*, the following are the types of board that a person may support:

1. English-language public board.
2. English-language Roman Catholic board.
3. French-language public district school board.
4. French-language separate district school board.
5. Protestant separate school board.

(2) Part IX of the Act, as re-enacted by subsection (1), is amended by adding the following Division:

#### DIVISION B EDUCATION TAXES

##### EDUCATION TAXES

Definitions

**257.5** In sections 257.6 to 257.14,

“business property” means,

- (a) property in the commercial property class, the industrial property class or the pipeline property class, all as prescribed under the *Assessment Act*,
- (b) property in a class of real property, not listed in subsection 7 (2) of the *Assessment Act*, that is prescribed under clause 257.12 (1) (a) for the purposes of this clause, or
- (c) property taxed under section 368.3 of the *Municipal Act*; (“bien d’entreprise”)

“residential property” means,

- (a) property in the residential/farm property class, the farmlands property class, the managed forests property class or the multi-residential property class, all as prescribed under the *Assessment Act*, or
- (b) property in a class of real property, not listed in subsection 7 (2) of the *Assessment Act*, that is prescribed under clause 257.12 (1) (a) for the purposes of this clause. (“bien résidentiel”)

**257.4** Pour l’application de la *Loi sur l’évaluation foncière*, les genres de conseils sont les suivants :

1. Les conseils publics de langue anglaise.
2. Les conseils catholiques de langue anglaise.
3. Les conseils scolaires de district publics de langue française.
4. Les conseils scolaires de district séparés de langue française.
5. Les conseils d’écoles séparées protestantes.

(2) La partie IX de la Loi, telle qu’elle est adoptée de nouveau par le paragraphe (1), est modifiée par adjonction de la section suivante :

#### SECTION B IMPÔTS SCOLAIRES

##### IMPÔTS SCOLAIRES

Genres de  
conseils pour  
l’application  
de la *Loi sur*  
*l’évaluation*  
*foncière*

**257.5** Les définitions qui suivent s’appliquent aux articles 257.6 à 257.14.

Définitions

«bien d’entreprise» S’entend :

- a) soit d’un bien qui appartient à la catégorie des biens commerciaux, à la catégorie des biens industriels ou à la catégorie des pipelines, telles qu’elles sont prescrites aux termes de la *Loi sur l’évaluation foncière*;
- b) soit d’un bien qui appartient à une catégorie de biens immeubles qui ne figure pas au paragraphe 7 (2) de la *Loi sur l’évaluation foncière* et qui est prescrite en vertu de l’alinéa 257.12 (1) a) pour l’application du présent alinéa;
- c) soit d’un bien imposé aux termes de l’article 368.3 de la *Loi sur les municipalités*. («business property»)

«bien résidentiel» S’entend :

- a) soit d’un bien qui appartient à la catégorie des biens résidentiels/agricoles, à la catégorie des terres agricoles, à la catégorie des forêts aménagées ou à la catégorie des immeubles à logements multiples, telles qu’elles sont prescrites aux termes de la *Loi sur l’évaluation foncière*;
- b) soit d’un bien qui appartient à une catégorie de biens immeubles qui ne figure pas au paragraphe 7 (2) de la *Loi sur l’évaluation foncière* et qui est prescrite en vertu de l’alinéa 257.12 (1) a) pour l’application du présent alinéa. («residential property»)

Property  
taxable for  
school  
purposes

**257.6** (1) Except as otherwise provided under this or any other Act, real property that is liable to assessment and taxation under the *Assessment Act* is taxable for school purposes.

**257.6** (1) Sauf dispositions contraires de la présente loi ou d'une autre loi, les biens immeubles assujettis à l'évaluation foncière et imposables aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* sont imposables aux fins scolaires.

Biens  
imposables  
aux fins  
scolaires

Exemptions

(2) Subject to subsection (3), an exemption under this or any other Act that applied in relation to taxes for school purposes immediately before this Division came into force applies in relation to taxes for school purposes under this Division.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), toute exonération prévue par la présente loi ou une autre loi qui s'appliquait aux impôts scolaires immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente section s'applique aux impôts scolaires prévus par cette section.

Exonérations

Same

(3) Where a private Act gives a board or an old board a power of decision or approval in relation to an exemption from taxes for school purposes, the power shall be exercised by the Minister of Finance instead of the board.

(3) Si une loi d'intérêt privé attribue à un conseil ou à un ancien conseil un pouvoir de décision ou d'approbation en ce qui concerne une exonération d'impôts scolaires, ce pouvoir est exercé par le ministre des Finances plutôt que par le conseil.

Idem

Same

(4) An eligible theatre in the City of Toronto incorporated by the *City of Toronto Act, 1997* is exempt from taxes for school purposes.

(4) Les théâtres admissibles situés dans la cité de Toronto, constituée par la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto*, sont exonérés d'impôts scolaires.

Idem

Regulations

(5) The Minister of Finance may make regulations defining eligible theatre for the purposes of subsection (4).

(5) Le ministre des Finances peut, par règlement, définir ce qu'on entend par un théâtre admissible pour l'application du paragraphe (4).

Règlements

Levying of  
tax rates for  
school pur-  
poses

**257.7** (1) Subject to the regulations, the following shall in each year levy and collect the tax rates prescribed under section 257.12 for school purposes on the property indicated:

**257.7** (1) Sous réserve des règlements, les entités suivantes prélèvent et perçoivent les impôts scolaires au taux prescrit en vertu de l'article 257.12 sur les biens indiqués :

Prélèvement  
d'impôts  
scolaires

1. Every municipality, on residential property and business property in the municipality, including territory without municipal organization that is deemed under section 56 or subsection 58.1 (2) to be attached to the municipality, taxable for school purposes, according to the last returned assessment roll.
2. Every English-language public district school board the area of jurisdiction of which includes territory without municipal organization that is not deemed under section 56 or subsection 58.1 (2) to be attached to a municipality, on the residential property and business property in that territory taxable for school purposes, according to the last returned assessment roll.
3. Every district school area board the area of jurisdiction of which includes territory without municipal organization that is not deemed under section 56 or subsection 58.1 (2) to be attached to a municipality, on the residential property and business property in that territory taxable for school purposes, according to the last returned assessment roll.

1. Chaque municipalité, sur les biens résidentiels et les biens d'entreprise de la municipalité, y compris ceux d'un territoire non érigé en municipalité qui est réputé lui être rattaché aux termes de l'article 56 ou du paragraphe 58.1 (2), qui sont imposables aux fins scolaires selon le rôle d'évaluation déposé le plus récemment.
2. Chaque conseil scolaire de district public de langue anglaise dont le territoire de compétence comprend un territoire non érigé en municipalité qui n'est pas réputé rattaché à une municipalité aux termes de l'article 56 ou du paragraphe 58.1 (2), sur les biens résidentiels et les biens d'entreprise de ce territoire qui sont imposables aux fins scolaires selon le rôle d'évaluation déposé le plus récemment.
3. Chaque conseil de secteur scolaire de district dont le territoire de compétence comprend un territoire non érigé en municipalité qui n'est pas réputé rattaché à une municipalité aux termes de l'article 56 ou du paragraphe 58.1 (2), sur les biens résidentiels et les biens d'entreprise de ce territoire qui sont imposa-

		bles aux fins scolaires selon le rôle d'évaluation déposé le plus récemment.	
Exception	(2) This section does not apply in respect of property taxed under section 240.	(2) Le présent article ne s'applique pas à l'égard des biens imposés aux termes de l'article 240.	Exception
Subclass reductions	(3) Section 368.1 of the <i>Municipal Act</i> applies with necessary modifications with respect to the rates levied under this section on land in a municipality.	(3) L'article 368.1 de la <i>Loi sur les municipalités</i> s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des impôts prélevés sur les biens-fonds d'une municipalité aux termes du présent article.	Réductions pour les sous-catégories
Definition	<b>257.8</b> (1) In this section, "common jurisdictional area", in respect of two or more boards, means the area that is within the area of jurisdiction of both or all of those boards.	<b>257.8</b> (1) La définition qui suit s'applique au présent article. «territoire commun de compétence» À l'égard de deux conseils ou plus, s'entend du secteur compris dans le territoire de compétence de ces conseils.	Définition
Business property, distribution of amounts levied	(2) A municipality or board that is required to levy tax rates for school purposes on business property shall distribute the amounts levied in accordance with the following: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Where the property is located in the area of jurisdiction of only one board, the amount levied on the property shall be distributed to that board.</li> <li>2. Where the property is located in the area of jurisdiction of more than one board, the amount shall be distributed among the boards in proportion to enrolment as determined and calculated by the Minister under subsection (3) in the common jurisdictional area of the boards.</li> </ol>	(2) La municipalité ou le conseil qui est tenu de prélever des impôts scolaires sur des biens d'entreprise répartit les sommes prélevées de la façon suivante : <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Si le bien se trouve dans le territoire de compétence d'un seul conseil, la somme prélevée sur ce bien est remise à ce conseil.</li> <li>2. Si le bien se trouve dans le territoire de compétence de plus d'un conseil, la somme est répartie entre les conseils en proportion de l'effectif, déterminé et calculé par le ministre aux termes du paragraphe (3), de leur territoire commun de compétence.</li> </ol>	Biens d'entreprise : répartition des sommes prélevées
Calculation by Minister	(3) The Minister shall determine enrolment and shall calculate the proportions for each year for each common jurisdictional area and shall publish the proportions in <i>The Ontario Gazette</i> , for each municipality and for territory without municipal organization in each common jurisdictional area.	(3) Le ministre détermine l'effectif et calcule les proportions applicables à chaque territoire commun de compétence pour chaque année et publie celles-ci dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> , pour chaque municipalité et chaque territoire non érigé en municipalité situé dans chaque territoire commun de compétence.	Calcul par le ministre
Residential property, distribution of amounts levied	<b>257.9</b> (1) A municipality or board that is required to levy tax rates for school purposes on residential property shall distribute the amounts levied in accordance with the following: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. An amount levied on property taxable for English-language public board purposes shall be distributed to the English-language public district school board or public school authority in the area of jurisdiction of which the property is located.</li> <li>2. An amount levied on property taxable for English-language Roman Catholic board purposes shall be distributed to the English-language separate district school board or Roman Catholic school</li> </ol>	<b>257.9</b> (1) La municipalité ou le conseil qui est tenu de prélever des impôts scolaires sur des biens résidentiels répartit les sommes prélevées de la façon suivante : <ol style="list-style-type: none"> <li>1. La somme prélevée sur un bien imposable aux fins des conseils publics de langue anglaise est remise au conseil scolaire de district public ou à l'administration scolaire publique de langue anglaise dans le territoire de compétence duquel se trouve le bien.</li> <li>2. La somme prélevée sur un bien imposable aux fins des conseils catholiques de langue anglaise est remise au conseil scolaire de district séparé ou à l'administration scolaire catholique de langue</li> </ol>	Biens résidentiels : répartition des sommes prélevées



authority in the area of jurisdiction of which the property is located.

3. An amount levied on property taxable for French-language public district school board purposes shall be distributed to the French-language public district school board in the area of jurisdiction of which the property is located.
4. An amount levied on property taxable for French-language separate district school board purposes shall be distributed to the French-language separate district school board in the area of jurisdiction of which the property is located.
5. An amount levied on property taxable for Protestant separate school board purposes shall be distributed to the Protestant separate school board in the area of jurisdiction of which the property is located.
6. An amount levied on property of a partnership within the meaning of section 237 or of a corporation to which section 237 applies, that is taxable for the purposes of one or more boards shall be distributed in accordance with the proportions of its assessment that result from the application of that section.
7. An amount levied on property of a designated ratepayer within the meaning of section 238 shall be distributed in the same manner as is provided in section 257.8 for rates levied on business property of the designated ratepayer.

Interpretation

(2) Property is taxable for a board's purposes if it is assessed to the support of a board.

Powers of municipality, board levying rates

**257.10** (1) A municipality or board that is required to levy rates for school purposes under this Division has, for purposes of the collection, chargeback, cancellation, refund or rebate of the rates, the same powers and duties as a municipality has in respect of the collection, chargeback, cancellation, refund or rebate of rates levied for municipal purposes, including powers and duties relating to the sale of land for tax arrears.

Powers of officers

(2) The officers of a municipality or of a board required to levy a rate for school purposes under this Division have the same powers and duties in respect of the collection, chargeback, cancellation, refund or rebate of rates levied under this Division, including powers and duties relating to the sale of land for tax arrears, as officers of a municipality

anglaise dans le territoire de compétence duquel se trouve le bien.

3. La somme prélevée sur un bien imposable aux fins des conseils scolaires de district publics de langue française est remise au conseil scolaire de district public de langue française dans le territoire de compétence duquel se trouve le bien.
4. La somme prélevée sur un bien imposable aux fins des conseils scolaires de district séparés de langue française est remise au conseil scolaire de district séparé de langue française dans le territoire de compétence duquel se trouve le bien.
5. La somme prélevée sur un bien imposable aux fins des conseils des écoles séparées protestantes est remise au conseil des écoles séparées protestantes dans le territoire de compétence duquel se trouve le bien.
6. La somme prélevée sur un bien qui appartient à une société en nom collectif au sens de l'article 237 ou à une personne morale à laquelle s'applique cet article et qui est imposable aux fins d'un ou de plusieurs conseils est répartie conformément aux proportions de son évaluation qui découlent de l'application du même article.
7. La somme prélevée sur un bien qui appartient à un contribuable désigné au sens de l'article 238 est répartie de la façon prévue à l'article 257.8 pour les impôts prélevés sur les biens d'entreprise du contribuable désigné.

(2) Un bien est imposable aux fins d'un conseil si l'évaluation à laquelle il est assujéti est affectée au soutien d'un conseil.

Interprétation

**257.10** (1) La municipalité ou le conseil qui est tenu de prélever des impôts scolaires aux termes de la présente section exerce, aux fins de la perception, de l'imputation, de l'annulation, du remboursement ou de la remise de ces impôts, les mêmes pouvoirs et fonctions qu'exerce une municipalité à cet égard pour les impôts prélevés aux fins municipales, notamment en ce qui concerne la vente d'un bien-fonds pour arriérés d'impôts.

Pouvoirs des municipalités et des conseils qui prélèvent des impôts

(2) Les fonctionnaires ou agents d'une municipalité ou d'un conseil qui est tenu de prélever des impôts scolaires aux termes de la présente section exercent, aux fins de la perception, de l'imputation, de l'annulation, du remboursement ou de la remise de ces impôts, les mêmes pouvoirs et fonctions qu'exercent les fonctionnaires municipaux à cet égard pour les impôts prélevés aux fins municipales, no-

Pouvoirs des agents et fonctionnaires

have in respect of rates levied for municipal purposes.

Application  
of s. 382 of  
*Municipal  
Act*

(3) Section 382 of the *Municipal Act* applies to taxes levied under this Division.

Regulations

(4) The Minister of Finance may make regulations, which may be general or particular in their application, varying, limiting or excluding the powers and duties under this section of municipalities and boards and of the officers of municipalities and boards.

Collection of  
certain taxes

(5) This section applies with necessary modifications to a board in respect of collection by the board of a tax under section 21.1 of the *Provincial Land Tax Act*.

When  
amounts paid  
to boards

**257.11** (1) In each calendar year, a municipality or board shall pay amounts levied for school purposes in the following instalments:

1. Twenty-five per cent of the amount levied for the previous calendar year, on or before March 31.
2. Fifty per cent of the amount levied for the current calendar year less the amount of the instalment under paragraph 1, on or before June 30.
3. Twenty-five per cent of the amount levied for the current calendar year, on or before September 30.
4. The balance of the amount levied for the current calendar year, on or before December 15.

Non-  
payment on  
due date

(2) Where an instalment or a part of an instalment is not paid on the due date, the municipality or board in default shall pay interest to the recipient board from the date of default to the date that the payment is made, at the rate specified in subsection (4).

Payment  
ahead of due  
date

(3) Where, with the consent of the recipient board, an instalment or a part of an instalment is paid in advance of the due date, the recipient board shall allow the municipality or payor board a discount from the date of payment to the date on which the payment is due, at the rate specified in subsection (4).

Rate of  
interest

(4) For the purposes of subsections (2) and (3), the rate of interest payable or the rate of discount allowable, as the case may be, is the lowest prime rate reported to the Bank of Canada by any of the banks listed in Schedule I to the *Bank Act* (Canada) at the date of default, in the case of subsection (2), or at the date of payment, in the case of subsection (3).

tamment en ce qui concerne la vente d'un bien-fonds pour arriérés d'impôts.

(3) L'article 382 de la *Loi sur les municipalités* s'applique aux impôts prélevés aux termes de la présente section.

Application  
de l'art. 382  
de la *Loi sur  
les municipa-  
lités*

Règlements

(4) Le ministre des Finances peut, par règlement qui peut avoir une portée générale ou particulière, modifier, restreindre ou exclure les pouvoirs et les fonctions que le présent article attribue aux municipalités, aux conseils et à leurs agents ou fonctionnaires.

(5) Le présent article s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux conseils à l'égard de la perception par eux de l'impôt prévu par l'article 21.1 de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*.

Perception  
de certains  
impôts

**257.11** (1) Chaque année civile, la municipalité ou le conseil remet les sommes prélevées aux fins scolaires par versements échelonnés selon les modalités suivantes :

Moment du  
versement  
des sommes  
aux conseils

1. Vingt-cinq pour cent de la somme prélevée pour l'année civile précédente, au plus tard le 31 mars.
2. Cinquante pour cent de la somme prélevée pour l'année civile en cours, déduction faite du montant du versement prévu à la disposition 1, au plus tard le 30 juin.
3. Vingt-cinq pour cent de la somme prélevée pour l'année civile en cours, au plus tard le 30 septembre.
4. Le solde de la somme prélevée pour l'année civile en cours, au plus tard le 15 décembre.

(2) La municipalité ou le conseil qui est en défaut de paiement de tout ou partie d'un versement échelonné à la date d'échéance verse des intérêts à compter de la date du défaut jusqu'à celle du paiement, au taux précisé au paragraphe (4), au conseil auquel le versement est destiné.

Défaut de  
paiement  
à la date  
d'échéance

(3) Si, avec le consentement du conseil auquel il est destiné, la municipalité ou le conseil paie tout ou partie d'un versement échelonné avant la date d'échéance, le premier conseil lui accorde une remise de la date du paiement jusqu'à sa date d'échéance au taux précisé au paragraphe (4).

Paiement  
avant la date  
d'échéance

(4) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), le taux d'intérêt payable ou le taux de remise accordé, selon le cas, est le taux préférentiel le plus bas qui est signalé à la Banque du Canada par les banques mentionnées à l'annexe I de la *Loi sur les banques* (Canada) à la date du défaut, dans le cas du paragraphe (2), ou à la date du paiement, dans le cas du paragraphe (3).

Taux  
d'intérêt

Agreement	(5) Despite subsection (1), a board may, by agreement with a majority of the municipalities in its area of jurisdiction where the municipalities represent at least two-thirds of the assessment taxable for the purposes of the board, according to the last returned assessment roll, vary the number of instalments and their amounts and due dates.	(5) Malgré le paragraphe (1), le conseil peut, au moyen d'une entente conclue avec la majorité des municipalités situées dans son territoire de compétence qui représentent au moins les deux tiers de l'évaluation imposable à ses fins, selon le rôle d'évaluation déposé le plus récemment, modifier le nombre, le montant et la date d'échéance des versements échelonnés.	Entente
Same	(6) Where an agreement is entered into under subsection (5), it applies to all municipalities in the area of jurisdiction of the board.	(6) L'entente conclue en vertu du paragraphe (5) s'applique à toutes les municipalités situées dans le territoire de compétence du conseil.	Idem
Limitation	(7) Subsection (5) applies only if the agreement requires at least one instalment to be paid in each quarter of the year.	(7) Le paragraphe (5) ne s'applique que si l'entente exige au moins un versement par trimestre.	Restriction
Termination of agreement	(8) Where an agreement under subsection (5) does not provide for its termination, it shall continue in force from year to year until it is terminated on December 31 in any year by notice given before October 31 in the year,	(8) Si l'entente conclue en vertu du paragraphe (5) ne prévoit pas de date d'expiration, elle demeure en vigueur d'une année à l'autre jusqu'à sa résiliation le 31 décembre d'une année au moyen d'un avis donné avant le 31 octobre :	Expiration de l'entente
	(a) by the secretary of the board as authorized by a resolution of the board, or	a) soit par le secrétaire du conseil, autorisé par une résolution de celui-ci;	
	(b) by the clerks of a majority of the municipalities in the board's area of jurisdiction where the municipalities represent at least two-thirds of the assessment taxable for the purposes of the board, according to the last returned assessment roll,	b) soit par les secrétaires de la majorité des municipalités situées dans le territoire de compétence du conseil qui représentent au moins les deux tiers de l'évaluation imposable aux fins du conseil, selon le rôle d'évaluation déposé le plus récemment.	
	and where no agreement is in effect under subsection (5), the payments shall be made as provided in subsection (1).	Si aucune entente n'est conclue en vertu du paragraphe (5), les versements sont effectués selon les modalités prévues au paragraphe (1).	
Transition - 1998	(9) For 1998, the total payment to be made under paragraph 1 of subsection (1) by a municipality or board shall be the sum of,	(9) La somme globale que la municipalité ou le conseil doit remettre en 1998 aux termes de la disposition 1 du paragraphe (1) est le total de ce qui suit :	Disposition transitoire : 1998
	(a) 12.5 per cent of the amount levied for school purposes for 1997 on residential and farm assessment, within the meaning of section 248 of this Act as it read on December 31, 1997, in the area in respect of which the municipality or board levies taxes under section 257.7;	a) 12,5 pour cent de la somme prélevée aux fins scolaires pour 1997 sur l'évaluation résidentielle et agricole, au sens de l'article 248 de la présente loi telle qu'elle existait le 31 décembre 1997, dans le secteur à l'égard duquel la municipalité ou le conseil prélève des impôts aux termes de l'article 257.7;	
	(b) 25 per cent of the amount levied for school purposes for 1997 on commercial assessment, within the meaning of section 248 of this Act as it read on December 31, 1997, in the area in respect of which the municipality or board levies taxes under section 257.7.	b) 25 pour cent de la somme prélevée aux fins scolaires pour 1997 sur l'évaluation des industries et des commerces, au sens de l'article 248 de la présente loi telle qu'elle existait le 31 décembre 1997, dans le secteur à l'égard duquel la municipalité ou le conseil prélève des impôts aux termes de l'article 257.7.	
Same	(10) Where there is more than one board with jurisdiction in the area in respect of which the municipality or board levies taxes under section 257.7, the total payment deter-	(10) Si plus d'un conseil exerce sa compétence dans le secteur à l'égard duquel la municipalité ou le conseil prélève des impôts aux termes de l'article 257.7, la somme globale cal-	Idem



mined under subsection (9) shall be distributed in accordance with the following:

1. Apportion the total amount among public boards, Roman Catholic boards and Protestant boards in accordance with the proportions of that amount that were levied for public schools, Roman Catholic schools and Protestant schools.
2. Apportion each of the portions determined under paragraph 1 among English-language and French-language boards in proportion to enrolment.

Same

(11) The Minister shall determine enrolment and calculate proportions for the purposes of paragraph 2 of subsection (10) and shall publish the proportions in *The Ontario Gazette*.

Regulations,  
Minister of  
Finance

257.12 (1) The Minister of Finance may make regulations,

- (a) prescribing classes of real property prescribed under the *Assessment Act*, other than classes listed in subsection 7 (2) of the *Assessment Act*, for the purposes of clause (b) of the definition of "business property" in section 257.5 or clause (b) of the definition of "residential property" in that section; and
- (b) prescribing the tax rates for school purposes for the purposes of section 257.7.

Scope of  
regulations

(2) The use of "business" or "residential" in the defined terms "business property" or "residential property" does not limit the discretion of the Minister of Finance in making regulations under clause (1) (a).

Tax rates  
may vary

(3) Subject to subsections (4) and (5), regulations under clause (1) (b) may prescribe different tax rates for,

- (a) different municipalities;
- (b) different parts of a municipality as specified in an Act, regulation or order implementing municipal restructuring within the meaning of subsection 25.2 (1) of the *Municipal Act*;
- (c) different parts of territory without municipal organization that are deemed under section 56 or subsection 58.1 (2) to be attached to a municipality for purposes related to taxation or that are deemed under the *Moosonee Development Area Board Act* to be a locality;

culée aux termes du paragraphe (9) est répartie comme suit :

1. La somme globale est répartie entre les conseils publics, les conseils catholiques et les conseils protestants au prorata des sommes qui ont été prélevées aux fins des écoles publiques, des écoles catholiques et des écoles protestantes.
2. Chacune des parts établies aux termes de la disposition 1 est répartie entre les conseils de langue française et les conseils de langue anglaise au prorata de leurs effectifs.

(11) Le ministre établit les effectifs et calcule les rapports pour l'application de la disposition 2 du paragraphe (10) et publie ces rapports dans la *Gazette de l'Ontario*.

Idem

257.12 (1) Le ministre des Finances peut, par règlement :

Règlements :  
ministre des  
Finances

- a) prescrire des catégories de biens immeubles prescrites aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*, autres que les catégories qui figurent au paragraphe 7 (2) de cette loi, pour l'application de l'alinéa b) de la définition de «bien d'entreprise» à l'article 257.5 ou de l'alinéa b) de la définition de «bien résidentiel» au même article;
- b) prescrire le taux des impôts scolaires à prélever pour l'application de l'article 257.7.

(2) L'emploi des mots «entreprise» et «résidentiel» dans les termes définis «bien d'entreprise» et «bien résidentiel» n'a pas pour effet de restreindre le pouvoir discrétionnaire du ministre des Finances lorsqu'il prend des règlements en vertu de l'alinéa (1) a).

Portée des  
règlements

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), les règlements pris en application de l'alinéa (1) b) peuvent prescrire des taux d'impôt différents pour ce qui suit :

Variation  
possible des  
taux d'impôt

- a) différentes municipalités;
- b) différentes parties d'une municipalité précisées dans une loi, un règlement, un arrêté ou un ordre mettant en œuvre une restructuration municipale au sens du paragraphe 25.2 (1) de la *Loi sur les municipalités*;
- c) différentes parties d'un territoire non érigé en municipalité qui est réputé rattaché à une municipalité aux fins d'imposition aux termes de l'article 56 ou du paragraphe 58.1 (2) ou qui est réputé une localité aux termes de la loi intitulée *Moosonee Development Area Board Act*;

	<p>(d) different classes of property prescribed by the regulations under this Act or the <i>Assessment Act</i>;</p> <p>(e) different subclasses of real property prescribed by the regulations made under the <i>Assessment Act</i>;</p> <p>(f) real property on any basis on which a municipality or Ontario is permitted to set different tax rates for real property for municipal purposes;</p> <p>(g) different portions of a property's assessment;</p> <p>(h) different geographic areas established for purposes of paragraph 1 of subsection 368.3 (1) of the <i>Municipal Act</i>;</p> <p>(i) different geographic areas established for purposes of paragraph 2 of subsection 368.3 (1) of the <i>Municipal Act</i>; and</p> <p>(j) different parts of a municipality based on whether or not the parts are in the area of jurisdiction of an English-language public board.</p>	<p>d) différentes catégories de biens prescrites par les règlements pris en application de la présente loi ou de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i>;</p> <p>e) différentes sous-catégories de biens immeubles prescrites par les règlements pris en application de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i>;</p> <p>f) les biens immeubles pour lesquels les municipalités ou l'Ontario peuvent fixer des taux d'impôt différents à l'égard de biens immeubles aux fins municipales, en fonction de tout critère dont celles-ci peuvent se servir;</p> <p>g) différentes fractions de l'évaluation d'un bien;</p> <p>h) différentes régions géographiques établies pour l'application de la disposition 1 du paragraphe 368.3 (1) de la <i>Loi sur les municipalités</i>;</p> <p>i) différentes régions géographiques établies pour l'application de la disposition 2 du paragraphe 368.3 (1) de la <i>Loi sur les municipalités</i>;</p> <p>j) différentes parties d'une municipalité suivant qu'elles sont situées ou non dans le territoire de compétence d'un conseil public de langue anglaise.</p>	
Uniform rate, residential/farm, multi-residential	<p>(4) Subject to subsections (6) and (7), the regulations under clause (1) (b) shall prescribe a single tax rate for the residential/farm property class and the multi-residential property class.</p>	<p>(4) Sous réserve des paragraphes (6) et (7), les règlements pris en application de l'alinéa (1) b) prescrivent un taux d'impôt unique pour la catégorie des biens résidentiels/agricoles et celle des immeubles à logements multiples.</p>	Taux d'impôt uniformes : biens résidentiels/agricoles, immeubles à logements multiples
Tax rates for farmlands and managed forests	<p>(5) The tax rate for the farmlands property class and the managed forests property class shall be 25 per cent of the tax rate prescribed for the residential/farm property class.</p>	<p>(5) Le taux d'impôt applicable à la catégorie des terres agricoles et à celle des forêts aménagées correspond à 25 pour cent du taux prescrit pour celle des biens résidentiels/agricoles.</p>	Taux d'impôt : terres agricoles et forêts aménagées
Property in subclasses	<p>(6) Except where subsection (7) applies, for property in the residential/farm property class or the multi-residential property class that is also in a subclass of real property prescribed by the regulations made under the <i>Assessment Act</i>, the tax rate set in accordance with subsection (4) shall be reduced by the rate of reduction in taxes for municipal purposes that results from the application of paragraph 1 of subsection 368.1 (1) and subsections 368.1 (2) and (3) of the <i>Municipal Act</i> to property in that subclass.</p>	<p>(6) Sauf dans les cas où le paragraphe (7) s'applique, en ce qui concerne les biens qui appartiennent à la catégorie des biens résidentiels/agricoles ou à celle des immeubles à logements multiples et qui appartiennent également à une sous-catégorie de biens immeubles prescrite par les règlements pris en application de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i>, le taux d'impôt fixé conformément au paragraphe (4) est réduit du taux de réduction des impôts prélevés aux fins municipales qui découle de l'application de la disposition 1 du paragraphe 368.1 (1) et des paragraphes 368.1 (2) et (3) de la <i>Loi sur les municipalités</i> aux biens qui appartiennent à cette sous-catégorie.</p>	Biens appartenant à une sous-catégorie
Same	<p>(7) For property described in subsection (6) that is not located in a municipality, the tax rate set in accordance with subsection (4) shall be reduced by the rate of reduction in taxes for</p>	<p>(7) En ce qui concerne les biens visés au paragraphe (6) qui ne se trouvent pas dans une municipalité, le taux d'impôt fixé conformément au paragraphe (4) est réduit du taux de</p>	Idem

municipal purposes that results from the application of paragraph 1 of subsection 368.1 (1) and subsections 368.1 (2) and (3) of the *Municipal Act* to property in that subclass, as though that paragraph and those subsections did not provide for tax reductions by the council of a municipality.

Interpretation

(8) In subsection (7),

“municipality” does not include any part of territory without municipal organization that is deemed to be a district municipality or that is deemed to be attached to a municipality under section 56 or clause 58.1 (2) (m).

Class, etc., not to be defined in terms of board support

(9) Despite subsections 7 (2) and (3) of the *Assessment Act*, regulations made by the Minister of Finance under subsection 7 (1) of that Act shall not use the school support of persons assessed to define a class of real property.

Definition

(10) Except as provided by subsection (8), in this section,

“municipality” means,

- (a) a municipality within the meaning of subsection 1 (1), and
- (b) a county, a regional or district municipality and the County of Oxford.

Deferrals

**257.13** (1) Where a by-law under subsection 373 (1) of the *Municipal Act* is in effect in a municipality, the amount of payments that shall be made by the municipality to a board under section 257.11 shall be reduced by the total of all taxes levied by the municipality for the board under this Division that were deferred under the by-law.

Same

(2) Deferred taxes described in subsection (1), and interest on those taxes as provided under the by-law, shall be paid by the municipality to the board when the amounts are paid to the municipality.

Reductions

**257.13.1** A tax levied under this Division shall be deemed to be a municipal property tax for the purposes of section 136 of the *Tenant Protection Act*, 1997.

Regulations, Minister of Education and Training

**257.14** (1) The Minister of Education and Training may make regulations,

- (a) providing that a board specified in the regulation in the area of jurisdiction

réduction des impôts prélevés aux fins municipales qui découle de l'application de la disposition 1 du paragraphe 368.1 (1) et des paragraphes 368.1 (2) et (3) de la *Loi sur les municipalités* aux biens qui appartiennent à cette sous-catégorie, comme si cette disposition et ces paragraphes ne prévoient pas de réductions d'impôt de la part du conseil d'une municipalité.

(8) La définition qui suit s'applique au paragraphe (7).

«municipalité» Ne s'entend pas de toute partie d'un territoire non érigé en municipalité qui est réputé une municipalité de district ou qui est réputé rattaché à une municipalité aux termes de l'article 56 ou de l'alinéa 58.1 (2) m).

(9) Malgré les paragraphes 7 (2) et (3) de la *Loi sur l'évaluation foncière*, les règlements pris par le ministre des Finances en application du paragraphe 7 (1) de cette loi ne doivent pas se fonder sur le soutien scolaire accordé par les personnes visées par l'évaluation pour définir une catégorie de biens immeubles.

(10) Sous réserve du paragraphe (8), la définition qui suit s'applique au présent article.

«municipalité» S'entend de ce qui suit :

- a) les municipalités au sens du paragraphe 1 (1);
- b) les comtés, les municipalités régionales, les municipalités de district et le comté d'Oxford.

**257.13** (1) Si un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe 373 (1) de la *Loi sur les municipalités* est en vigueur dans une municipalité, le total de tous les impôts que prélève celle-ci pour un conseil aux termes de la présente section et qui sont reportés en vertu de ce règlement est déduit du montant des versements que la municipalité est tenue de faire au conseil aux termes de l'article 257.11.

(2) La municipalité verse au conseil les impôts reportés visés au paragraphe (1), ainsi que les intérêts sur ces impôts de la façon prévue par le règlement municipal, lorsqu'elle reçoit ces sommes.

**257.13.1** Les impôts prélevés aux termes de la présente section sont réputés des impôts fonciers municipaux pour l'application de l'article 136 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*.

**257.14** (1) Le ministre de l'Éducation et de la Formation peut, par règlement :

- a) prévoir que le conseil qui y est précisé et qui est situé dans le territoire de com-

Interprétation

Interdiction d'établir les catégories en fonction du soutien scolaire

Définition

Reports

Idem

Réductions

Règlements ministre de l'Éducation et de la Formation



of an English-language public district school board or a district school area board mentioned in paragraph 2 or 3 of subsection 257.7 (1) perform the duties imposed by those paragraphs instead of the English-language public district school board or the district school area board in that board's area of jurisdiction;

- (b) providing that a board specified in the regulation that is not mentioned in paragraphs 2 or 3 of subsection 257.7 (1), the area of jurisdiction of which includes territory without municipal organization that is not deemed under section 56 or subsection 58.1 (2) to be attached to a municipality, perform the duties imposed by those paragraphs in its area of jurisdiction even if the area of jurisdiction of that board is in whole or in part the area of jurisdiction of a board mentioned in paragraphs 2 and 3 of subsection 257.7 (1);
- (c) providing that a board specified in the regulation perform the duties of a board mentioned in section 256 or subsection 255 (1) of this Act or subsection 21.1 (1) of the *Provincial Land Tax Act*, or any of them, respecting the levying and collecting of rates, taxes or tax rates, as the case may be, in the area of jurisdiction of the board it is replacing;
- (d) respecting the contents of tax notices given under section 392 or 393 of the *Municipal Act* in connection with taxes for school purposes and respecting the giving of those tax notices for school purposes;
- (e) respecting the form and contents of the collector's roll in connection with taxes for school purposes.
- (f) providing for such transitional matters as the Minister considers necessary or advisable in connection with a change as to which board is required to do a thing under this Division in relation to territory without municipal organization including territory without municipal organization that is deemed under section 56 or subsection 58.1 (2) to be attached to a municipality.

Same

(2) A regulation under clause (1) (a) to (c) may be general or particular.

(3) Part IX of the Act, as re-enacted by subsection (1), is amended by adding the following Division:

pétence d'un conseil scolaire de district public de langue anglaise ou d'un conseil de secteur scolaire de district mentionné à la disposition 2 ou 3 du paragraphe 257.7 (1) exerce les fonctions qu'attribuent ces dispositions à la place du conseil scolaire de district public de langue anglaise ou du conseil de secteur scolaire de district dans son territoire de compétence;

- b) prévoir que le conseil qui y est précisé et qui n'est pas mentionné à la disposition 2 ou 3 du paragraphe 257.7 (1), mais dont le territoire de compétence comprend un territoire non érigé en municipalité qui n'est pas réputé rattaché à une municipalité aux termes de l'article 56 ou du paragraphe 58.1 (2), exerce les fonctions qu'attribuent ces dispositions dans son territoire de compétence même si celui-ci correspond, en totalité ou en partie, à celui d'un conseil mentionné à ces dispositions;
- c) prévoir que le conseil qui y est précisé exerce tout ou partie des fonctions d'un conseil mentionné à l'article 256 ou au paragraphe 255 (1) de la présente loi ou au paragraphe 21.1 (1) de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* en ce qui concerne le prélèvement et la perception d'impôts dans le territoire de compétence du conseil qu'il remplace;
- d) traiter du contenu des avis d'imposition remis aux termes de l'article 392 ou 393 de la *Loi sur les municipalités* en ce qui concerne les impôts scolaires et traiter de la remise de ces avis aux fins scolaires;
- e) traiter de la forme et du contenu du rôle de perception en ce qui concerne les impôts scolaires;
- f) prévoir les questions de transition que le ministre estime nécessaires ou souhaitables en ce qui concerne le changement du conseil qui est tenu d'accomplir un acte aux termes de la présente section en ce qui a trait à un territoire non érigé en municipalité, y compris un tel territoire qui est réputé rattaché à une municipalité aux termes de l'article 56 ou du paragraphe 58.1 (2).

(2) Les règlements pris en application des alinéas (1) a) à c) peuvent avoir une portée générale ou particulière. Idem

(3) La partie IX de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par le paragraphe (1), est modifiée par adjonction de la section suivante :

### DIVISION C TAXES SET BY BOARDS

Definitions	<p><b>257.15</b> (1) In this Division,</p> <p>“common jurisdictional area”, in respect of two or more boards, means the area that is within the area of jurisdiction of both or all of those boards; (“territoire commun de compétence”)</p> <p>“municipality” includes a county, a regional municipality, the District Municipality of Muskoka and the County of Oxford. (“municipalité”)</p>
Types of boards	<p>(2) For the purposes of this Division, the following are types of boards:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. English-language public board.</li> <li>2. English-language Roman Catholic board.</li> <li>3. French-language public district school board.</li> <li>4. French-language separate district school board.</li> <li>5. Protestant separate school board.</li> </ol>
Rates set by boards	<p><b>257.16</b> (1) For the purpose of raising money for its purposes, a board may determine, levy and collect rates on assessment for real property that is rateable for the board's purposes as provided in section 257.17.</p>
Subscriptions	<p>(2) For the purpose of raising money for its purposes, a Roman Catholic board may collect subscriptions on and from persons sending children to or subscribing towards the support of the board.</p>
Assessment rateable under s. 257.16	<p><b>257.17</b> For the purposes of section 257.16, the following assessment for real property is rateable for a board's purposes:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The assessment of residential property that is entered against an individual who is in respect of that property a supporter of that type of board.</li> <li>2. The assessment of residential property that is entered against a partnership or corporation to which section 237 applies, to the extent that the assessment is entered and assessed for the purposes of that type of board.</li> <li>3. The assessment of business property that is entered against an individual who is in respect of that property a supporter of that type of board.</li> <li>4. The assessment of business property that is entered against a corporation</li> </ol>

### SECTION C IMPÔTS FIXÉS PAR LES CONSEILS

Définitions	<p><b>257.15</b> (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.</p> <p>«municipalité» S'entend en outre d'un comté, d'une municipalité régionale, de la municipalité de district de Muskoka et du comté d'Oxford. («municipality»)</p> <p>«territoire commun de compétence» À l'égard de deux conseils ou plus, s'entend du secteur compris dans le territoire de compétence de ces conseils. («common jurisdictional area»)</p>	
Genres de conseils	<p>(2) Pour l'application de la présente section, les genres de conseils sont les suivants :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Les conseils publics de langue anglaise.</li> <li>2. Les conseils catholiques de langue anglaise.</li> <li>3. Les conseils scolaires de district publics de langue française.</li> <li>4. Les conseils scolaires de district séparés de langue française.</li> <li>5. Les conseils d'écoles séparées protestantes.</li> </ol>	
Impôts fixés par les conseils	<p><b>257.16</b> (1) Dans le but de recueillir des fonds à ses fins, le conseil peut fixer, prélever et percevoir des impôts sur l'évaluation des biens immeubles qui sont imposables à ses fins comme le prévoit l'article 257.17.</p>	
Contributions	<p>(2) Dans le but de recueillir des fonds à ses fins, le conseil catholique peut percevoir des contributions auprès des personnes dont les enfants fréquentent ses écoles ou qui contribuent à son soutien.</p>	
Évaluation imposable en vertu de l'article 257.16	<p><b>257.17</b> Pour l'application de l'article 257.16, sont imposables aux fins du conseil les évaluations de biens immeubles qui suivent :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. L'évaluation d'un bien résidentiel portée au nom d'un particulier qui est, à l'égard de ce bien, un contribuable de ce genre de conseil.</li> <li>2. L'évaluation d'un bien résidentiel portée au nom d'une société en nom collectif ou d'une personne morale à laquelle s'applique l'article 237, dans la mesure où l'évaluation est inscrite et fait l'objet d'une cotisation aux fins de ce genre de conseil.</li> <li>3. L'évaluation d'un bien d'entreprise portée au nom d'un particulier qui est, à l'égard de ce bien, un contribuable de ce genre de conseil.</li> <li>4. L'évaluation d'un bien d'entreprise portée au nom d'une personne morale sim-</li> </ol>	

sole and assessed for the purposes of that type of board.

Agreements with municipalities re collection

**257.18** (1) Subject to the regulations, a board and a municipality may enter into an agreement providing for the municipality to levy and collect rates determined by a board under section 257.16.

Regulations

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations, which may be general or particular, respecting the terms of agreements referred to in subsection (1).

Collection powers of boards

**257.19** (1) A municipality or board that levies or collects rates for school purposes under this Division has, for purposes of the collection, chargeback, cancellation, refund or rebate of the rates, the same powers and duties as a municipality has in respect of the collection, chargeback, cancellation, refund or rebate of rates levied for municipal purposes, including powers and duties relating to the sale of land for tax arrears.

Powers of officers

(2) The officers of a municipality or of a board that levies or collects rates for school purposes under this Division have the same powers and duties in respect of the collection, chargeback, cancellation, refund or rebate of rates levied under this Division, including powers and duties relating to the sale of land for tax arrears, as officers of a municipality have in respect of rates levied for municipal purposes.

Application of s. 382 of *Municipal Act*

(3) Section 382 of the *Municipal Act* applies to rates levied under this Division.

Regulations

(4) The Minister of Finance may make regulations, which may be general or particular in their application,

- (a) varying, limiting or excluding the powers and duties under this section of municipalities and boards and of the officers of municipalities and boards; and
- (b) providing for anything that the Minister considers necessary or advisable to ensure that tax collection by municipalities and boards under the provisions of this Division is co-ordinated with tax collection under any other provisions of this Act or under the provisions of any other Act and, for the purpose, varying, limiting or excluding the application of any provision of this or any other Act.

Designation by individuals re business property

**257.20** (1) For the purposes of rates levied under this Division, section 236 applies with necessary modifications to permit an individual to give notice in respect of assessment for

ple et qui fait l'objet d'une cotisation aux fins de ce genre de conseil.

**257.18** (1) Sous réserve des règlements, un conseil et une municipalité peuvent conclure une entente prévoyant le prélèvement et la perception, par la municipalité, des impôts que le conseil fixe en vertu de l'article 257.16.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement qui peut avoir une portée générale ou particulière, traiter des clauses des ententes visées au paragraphe (1).

**257.19** (1) La municipalité ou le conseil qui prélève ou perçoit des impôts scolaires en vertu de la présente section exerce, aux fins de la perception, de l'imputation, de l'annulation, du remboursement ou de la remise de ces impôts, les mêmes pouvoirs et fonctions qu'exerce une municipalité à cet égard pour les impôts prélevés aux fins municipales, notamment en ce qui concerne la vente d'un bien-fonds pour arriérés d'impôts.

(2) Les fonctionnaires ou agents d'une municipalité ou d'un conseil qui prélève ou perçoit des impôts scolaires aux termes de la présente section exercent, aux fins de la perception, de l'imputation, de l'annulation, du remboursement ou de la remise de ces impôts, les mêmes pouvoirs et fonctions qu'exercent les fonctionnaires municipaux à cet égard pour les impôts prélevés aux fins municipales, notamment en ce qui concerne la vente d'un bien-fonds pour arriérés d'impôts.

(3) L'article 382 de la *Loi sur les municipalités* s'applique aux impôts prélevés en vertu de la présente section.

(4) Le ministre des Finances peut, par règlement qui peut avoir une portée générale ou particulière :

- a) modifier, restreindre ou exclure les pouvoirs et les fonctions que le présent article attribue aux municipalités, aux conseils et à leurs fonctionnaires ou agents;
- b) prévoir tout ce qu'il estime nécessaire ou souhaitable pour faire en sorte que la perception des impôts par les municipalités et les conseils en vertu de la présente section soit coordonnée avec la perception d'impôts aux termes de toute autre disposition de la présente loi ou d'une autre loi et, à cette fin, modifier, restreindre ou exclure l'application d'une disposition de la présente loi ou d'une autre loi.

**257.20** (1) Aux fins des impôts prélevés en vertu de la présente section, l'article 236 s'applique, avec les adaptations nécessaires, pour permettre à un particulier de donner un avis à

Ententes avec les municipalités pour la perception

Règlements

Pouvoirs des conseils en matière de perception

Pouvoirs des agents et fonctionnaires

Application de l'art. 382 de la *Loi sur les municipalités*

Règlements

Choix des particuliers au sujet des biens d'entreprise



business property and, for the purpose, a reference to “residential property” shall be deemed to be a reference to “business property”.

Exception

(2) Despite subsection (1), a person who is an owner or tenant of business property outside the area of jurisdiction of all boards is not entitled to apply under this section.

Limitation  
on s. 257.20  
where resi-  
dential prop-  
erty assessed

**257.21** If an individual is an owner or tenant of residential property in the area of jurisdiction of a board and is also the owner or tenant of business property in the area of jurisdiction of that board,

- (a) the person shall be deemed to have applied in respect of the business property under section 16 of the *Assessment Act* to the assessment commissioner for the area in which the business property is located, to have his or her name included or altered in the assessment roll as a supporter of that board in respect of the business property; and
- (b) despite section 257.20, the person is not entitled to apply under section 16 of the *Assessment Act* to have his or her name included or altered in the assessment roll as a supporter of a different board in respect of business property within the area of jurisdiction of that board.

Designation  
by corpora-  
tions sole re  
business  
assessment

**257.22** For the purpose of rates levied under this Division, section 237, applies with necessary modifications to permit a corporation sole to give notice in respect of its assessment for business property and, for the purpose, a reference to “residential property” shall be deemed to be a reference to “business property”.

Assessment  
of certain  
tenants

**257.23** (1) For the purposes of rates levied under this Division, subsections 237 (1) to (11) and (14) to (17) apply with necessary modifications to the assessment of residential property entered against a partnership or corporation, other than a designated ratepayer as defined in subsection 238 (1), that is a tenant of the property.

Same

(2) For the purposes of rates levied under this Division, a notice in respect of residential property given under subsection 237 (12) indicating the proportions of amounts to be distributed to each board shall be deemed to be a notice given under subsection 237 (3) requiring the same proportions of the assessment of

l'égard de l'évaluation d'un bien d'entreprise. À cette fin, la mention d'un «bien résidentiel» est réputée une mention d'un «bien d'entreprise».

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), quiconque est propriétaire ou locataire d'un bien d'entreprise qui se trouve en dehors du territoire de compétence de tout conseil n'a pas le droit de présenter une demande en vertu du présent article.

**257.21** Si un particulier est propriétaire ou locataire d'un bien résidentiel et d'un bien d'entreprise qui se trouvent dans le territoire de compétence d'un conseil :

Restriction  
de l'applica-  
tion de l'art.  
257.20 en  
cas d'évalua-  
tion de biens  
résidentiels

- a) d'une part, il est réputé avoir présenté une demande à l'égard du bien d'entreprise en vertu de l'article 16 de la *Loi sur l'évaluation foncière* au commissaire à l'évaluation du secteur dans lequel se trouve ce bien, en vue de faire ajouter son nom au rôle d'évaluation à titre de contribuable de ce conseil à l'égard de ce bien ou d'y faire modifier son statut en ce sens;
- b) d'autre part, malgré l'article 257.20, il n'a pas le droit de présenter une demande en vertu de l'article 16 de la *Loi sur l'évaluation foncière* en vue de faire ajouter son nom au rôle d'évaluation à titre de contribuable d'un conseil différent à l'égard du bien d'entreprise qui se trouve dans le territoire de compétence de ce conseil ou d'y faire modifier son statut en ce sens.

**257.22** Aux fins des impôts prélevés en vertu de la présente section, l'article 237 s'applique, avec les adaptations nécessaires, pour permettre à une personne morale simple de donner un avis à l'égard de la cotisation dont elle fait l'objet pour un bien d'entreprise qui lui appartient. À cette fin, la mention d'un «bien résidentiel» est réputée la mention d'un «bien d'entreprise».

Choix des  
personnes  
morales sim-  
ples au sujet  
des biens  
d'entreprise

**257.23** (1) Aux fins des impôts prélevés en vertu de la présente section, les paragraphes 237 (1) à (11) et (14) à (17) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'évaluation d'un bien résidentiel inscrite pour une société en nom collectif ou une personne morale, à l'exclusion d'un contribuable désigné au sens du paragraphe 238 (1), qui est locataire du bien.

Evaluation  
de certains  
locataires

(2) Aux fins des impôts prélevés en vertu de la présente section, l'avis donné à l'égard d'un bien résidentiel en vertu du paragraphe 237 (12) et indiquant les proportions de la répartition de sommes entre les conseils est réputé un avis donné en vertu du paragraphe 237 (3) et demandant que l'évaluation du bien

Idem

the property to be entered and assessed for the purposes of the same boards.

soit inscrite et fasse l'objet d'une cotisation aux fins des mêmes conseils, dans les mêmes proportions.

Tenant  
priority

**257.24** (1) The tenant of land shall be deemed to be the person primarily liable for the payment of school rates imposed under this Division and for determining the type of board to which those rates shall be applied.

**257.24** (1) Le locataire d'un bien-fonds est réputé la personne principalement responsable du paiement des impôts scolaires établis aux termes de la présente section et du choix du genre de conseil auquel ceux-ci doivent être affectés.

Priorité des  
locataires

Same

(2) No agreement between the owner and tenant as to the payment of rates as between themselves alters or affects the operation of this section.

(2) Aucune entente conclue entre le propriétaire et le locataire quant au paiement des impôts n'a d'incidence sur l'application du présent article ni ne la modifie.

Idem

Regulations  
re property  
classes and  
tax ratios

**257.25** (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations for the purposes of this Division prescribing property classes and establishing school purpose tax ratios for municipalities and territory without municipal organization that are situated within the area of jurisdiction of a board.

**257.25** (1) Pour l'application de la présente section, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire des catégories de biens et fixer des coefficients d'impôt scolaire qui sont applicables à une municipalité et à un territoire non érigé en municipalité situés dans le territoire de compétence d'un conseil.

Règlements :  
catégories de  
biens et  
coefficients  
d'impôt

Same

(2) A regulation made under subsection (1) may establish different school purpose tax ratios for the areas of jurisdiction of different boards.

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent fixer des coefficients d'impôt scolaire différents pour les territoires de compétence de différents conseils.

Idem

Same

(3) A regulation made under subsection (1) prescribing property classes shall prescribe the residential/farm property class as prescribed under the *Assessment Act*.

(3) Les règlements prescrivant des catégories de biens pris en application du paragraphe (1) prescrivent la catégorie des biens résidentiels/agricoles telle qu'elle est prescrite aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Idem

Definition

(4) In subsection (1),  
  
"school purpose tax ratio" means the ratio that the rate levied for a board's purposes for each property class prescribed under subsection (1) must be to the rate levied for the board's purposes for the residential/farm property class.

(4) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1).

Définition

«coefficient d'impôt scolaire» S'entend du rapport qui existe entre les impôts prélevés aux fins d'un conseil sur chaque catégorie de biens prescrite en vertu du paragraphe (1) et les impôts prélevés à ces fins sur la catégorie des biens résidentiels/agricoles.

Determina-  
tion of rates

**257.26** (1) Where a board determines rates under this Division, the board shall determine the rates in such a way that the rates on the different classes of property are in the same proportion to each other as the tax ratios established under section 257.25 for the property classes are to each other.

**257.26** (1) Le conseil qui fixe des impôts en vertu de la présente section fait en sorte que le rapport entre les impôts applicables aux différentes catégories de biens soit le même que celui qui existe entre les coefficients d'impôt applicables à ces catégories qui sont fixés aux termes de l'article 257.25.

Fixation des  
impôts

Same

(2) A board may determine different rates under subsection (1) for a municipality, a part of a municipality, territory without municipal organization or part of territory without municipal organization.

(2) Le conseil peut fixer des impôts différents aux termes du paragraphe (1) pour tout ou partie d'une municipalité ou d'un territoire non érigé en municipalité.

Idem

Regulations

**257.27** (1) The Minister may make regulations,

**257.27** (1) Le ministre peut, par règlement :

Règlements

(a) governing the form and content of tax notices and the giving of tax notices in connection with rates imposed under this Division;

a) régir la forme, le contenu et la remise des avis d'imposition relatifs aux impôts établis en vertu de la présente section;

- (b) requiring boards that determine rates under this Division to prepare documents respecting,

(i) the budgeting process and financial planning relied on in determining the rates, and

(ii) the revenues raised or expected to be raised by the rates;

(c) respecting the form and contents of the documents referred to in clause (b);

(d) requiring boards to report to the Minister and to the ratepayers of the board on any matter referred to in subclause (b) (i) or (ii), in the form and manner specified in the regulations.
- b) exiger que les conseils qui fixent des impôts en vertu de la présente section rédigent des documents concernant :

(i) le processus d'établissement des budgets et la planification financière sur lesquels s'appuie la fixation des impôts,

(ii) les recettes provenant ou attendues des impôts;

c) traiter de la forme et du contenu des documents visés à l'alinéa b);

d) exiger que les conseils présentent au ministre et à leurs contribuables un rapport sur toute question visée au sous-alinéa b) (i) ou (ii), sous la forme et de la manière précisées par règlement.

General or particular	(2) A regulation made under this section may be general or particular.	(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Portée
Borrowing powers of Roman Catholic boards	<b>257.28</b> (1) A Roman Catholic board may pass by-laws for borrowing money, by mortgages or other instruments, on the security of the schoolhouse property and premises and any other real or personal property vested in the board and on the security of the board's rates imposed under this Division, for the purpose of paying the cost of school sites, school buildings or additions or repairs to them, or for any other board purposes.	<b>257.28</b> (1) Le conseil catholique peut adopter des règlements administratifs pour contracter des emprunts, au moyen d'hypothèques ou d'autres instruments, que garantissent les biens et locaux scolaires et les autres biens meubles ou immeubles dévolus au conseil, ainsi que les impôts du conseil établis en vertu de la présente section, dans le but de payer le coût des emplacements scolaires, des bâtiments scolaires et des agrandissements ou des réparations apportées à ces bâtiments ou à toute autre fin du conseil.	Pouvoirs d'emprunt des conseils catholiques
Terms of payment	(2) The principal money may be made payable in annual or other instalments, with or without interest, and the board, in addition to all other rates or money that it may levy in any one year, may levy and collect in each year such further sum as may be required for paying all principal and interest falling due in that year, and the same shall be levied and collected in each year in the same manner and from the like persons and property by, from, on or out of which other separate school rates may be levied and collected.	(2) Le capital peut être remboursable par annuités ou autres versements échelonnés, avec ou sans intérêt. Outre les autres impôts et sommes qu'il peut prélever au cours d'une année, le conseil peut prélever et percevoir chaque année toute autre somme nécessaire au règlement de la tranche du capital et des intérêts qui vient à échéance cette année-là et ce, de la même façon que peuvent l'être les autres impôts destinés aux écoles séparées, auprès des mêmes personnes et sur les mêmes biens.	Modalités de paiement
Debentures	(3) The mortgages and other instruments may in the discretion of the board be made in the form of debentures, and the debentures are a charge on the same property and the same rates as in the case of mortgages thereof made by the board.	(3) Les hypothèques et autres instruments peuvent, à la discrétion du conseil, prendre la forme de débentures. Celles-ci grèvent les mêmes biens et les mêmes impôts que les hypothèques dont le conseil grève ceux-ci.	Débentures
Amounts	(4) The debentures issued under the by-law may be for the amounts that the board considers expedient.	(4) Les débentures émises aux termes du règlement administratif peuvent être du montant que le conseil estime opportun.	Montant des débentures
Maturity	(5) The debt to be so incurred and the debentures to be issued for it may be made payable in 30 years at the furthest, and in equal annual instalments of principal and interest, or in any other manner authorized by the regulations made under subsection 247 (3).	(5) La dette ainsi contractée et les débentures qui sont émises à cet effet peuvent être remboursables en 30 ans au maximum et en annuités égales du capital et des intérêts, ou d'une autre façon autorisée par les règlements pris en application du paragraphe 247 (3).	Échéance



Sinking fund

(6) Where the debt is not payable by instalments, the board shall levy in each year during the currency of the debt in addition to the amount required to pay the interest falling due in that year a sum such that the aggregate amount so levied during the currency of the debt, with the estimated interest on the investments of the aggregate amount, will be sufficient to discharge the debt when it becomes payable.

(6) Si la dette n'est pas remboursable par versements échelonnés, le conseil prélève, chaque année où la dette reste impayée, la somme nécessaire pour payer les intérêts courus cette année-là et une somme telle que le total des sommes ainsi prélevées pendant que la dette reste impayée, avec l'intérêt prévu sur les placements faits avec ce total, suffise pour acquitter la dette à son échéance.

Fonds d'amortissement

Investment of fund

(7) The sum referred to in subsection (6) shall be deposited into a fund established under clause 247 (3) (d) and, subject to the other provisions of this section, a regulation made under clause 247 (3) (d), (g) or (h) applies with necessary modifications to the application of the money in the fund.

(7) La somme visée au paragraphe (6) est déposée dans un fonds constitué en vertu de l'alinéa 247 (3) d) et, sous réserve des autres dispositions du présent article, les règlements pris en application de l'alinéa 247 (3) d), g) ou h) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'affectation des sommes qui y sont détenues.

Placement de fonds

Publication of notice of by-law

(8) Before a by-law for borrowing money for a permanent improvement is acted on, notice of the passing of the by-law shall be published for three consecutive weeks in a newspaper having general circulation within the separate school zone stating,

(8) Avant qu'un règlement administratif portant sur les emprunts aux fins d'améliorations permanentes soit appliqué, un avis de son adoption est publié pendant trois semaines consécutives dans un journal à grande diffusion de la zone d'écoles séparées. Cet avis indique :

Publication de l'avis de règlement administratif

- (a) the purpose for which the money is to be borrowed;
- (b) the amount to be borrowed and the security for the amount; and
- (c) the terms of repayment including the rate of interest,

- a) le but de l'emprunt;
- b) la somme à emprunter et la garantie fournie;
- c) les modalités de remboursement, y compris le taux d'intérêt.

and, if no application to quash the by-law is made for three months after publication of notice of the passing of the by-law, the by-law is valid despite any want of substance or form in the by-law or in the time or manner of passing the by-law.

Si aucune requête en annulation du règlement administratif n'est présentée dans les trois mois de la publication de l'avis, le règlement administratif est valide malgré un vice de fond ou de forme ou malgré une erreur dans la façon ou le moment où il a été adopté.

Non-application of s. 242

(9) Section 242 does not apply in relation to borrowing under this section.

(9) L'article 242 ne s'applique pas aux emprunts contractés en vertu du présent article.

Non-application de l'art. 242

Notice to assessment commissioner

**257.29** (1) A board shall give written notice to the assessment commissioner of its intention to levy rates under this Division at least 12 months before January 1 of the first year in respect of which a board levies rates under this Division.

**257.29** (1) Le conseil donne un avis écrit au commissaire à l'évaluation de son intention de prélever des impôts en vertu de la présente section au moins 12 mois avant le 1<sup>er</sup> janvier de la première année du prélèvement.

Avis

Same

(2) A board is not entitled to determine, levy or collect rates under this Division unless it has given the notice referred to in subsection (1).

(2) Le conseil n'a pas le droit de fixer, de prélever ni de percevoir des impôts en vertu de la présente section s'il n'a pas donné l'avis mentionné au paragraphe (1).

Idem

(4) Part IX of the Act, as re-enacted by subsection (1), is amended by adding the following Division:

(4) La partie IX de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par le paragraphe (1), est modifiée par adjonction de la section suivante :

**DIVISION D**  
**SUPERVISION OF BOARDS' FINANCIAL**  
**AFFAIRS**

Investigation  
of board's  
financial  
affairs

**257.30** (1) The Minister may direct an investigation of the financial affairs of a board if,

- (a) the financial statements of the board for a fiscal year, or the auditor's report on the statements, required to be submitted to the Ministry under section 252, indicate that the board had a deficit for that year;
- (b) the board has failed to pay any of its debentures or instruments prescribed under clause 247 (3) (f) or interest on them, after payment of the debenture, instrument or interest is due and has been demanded;
- (c) the board has failed to pay any of its other debts or liabilities when due and default in payment is occasioned from financial difficulties affecting the board; or
- (d) the Minister has concerns about the board's ability to meet its financial obligations.

Appointment  
of investi-  
gator

(2) The Minister may appoint as an investigator a person licensed under the *Public Accountancy Act* or an employee in the Ministry.

Powers of  
investigator

- (3) An investigator may,
- (a) require the production of any records that may in any way relate to the financial affairs of the board;
  - (b) examine and copy any records required under clause (a); and
  - (c) require any officer of the board or any other person to appear before him or her and give evidence, on oath or affirmation, relating to the financial affairs of the board.

Same

(4) For the purposes of carrying out an investigation, an investigator has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act* and that Part applies to an investigation as if it were an inquiry under that Act.

Report of  
investigator

(5) On completion of an investigation, an investigator shall report in writing to the Minister, who shall promptly transmit a copy of the report to the secretary of the board.

Same

(6) The investigator may not recommend that control and charge over the administration of the affairs of the board be vested in the Ministry unless the investigation discloses evi-

**SECTION D**  
**CONTRÔLE DES AFFAIRES FINANCIÈRES**  
**DES CONSEILS**

**257.30** (1) Le ministre peut ordonner la tenue d'une enquête sur les affaires financières d'un conseil si, selon le cas :

Enquête sur  
les affaires  
financières  
des conseils

- a) les états financiers du conseil pour un exercice ou le rapport du vérificateur sur ces états, qui doivent être remis au ministère aux termes de l'article 252, indiquent un déficit pour cet exercice;
- b) le conseil n'a pas, à leur échéance, remboursé les débetures ou les instruments prescrits en vertu de l'alinéa 247 (3) f) qu'il a émis ou n'a pas versé les intérêts sur eux, après avoir été sommé de le faire;
- c) le conseil n'a pas, à son échéance, acquitté une autre dette en raison de difficultés financières;
- d) le ministre n'est pas sûr que le conseil puisse faire face à ses obligations financières.

(2) Le ministre peut nommer enquêteur une personne titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique* ou un employé du ministère.

Nomination  
d'un  
enquêteur

(3) L'enquêteur peut faire ce qui suit :

Pouvoirs de  
l'enquêteur

- a) exiger la production de tout dossier susceptible de concerner de quelque façon que ce soit les affaires financières du conseil;
- b) examiner tout dossier visé à l'alinéa a) et en faire des copies;
- c) exiger de quiconque, notamment d'un agent du conseil, qu'il compareisse devant lui et témoigne sous serment ou affirmation solennelle relativement aux affaires financières du conseil.

(4) Aux fins de l'enquête, l'enquêteur est investi des pouvoirs conférés à une commission en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle s'applique à l'enquête comme s'il s'agissait d'une enquête effectuée en vertu de cette loi.

Idem

(5) Dès la fin de l'enquête, l'enquêteur remet un rapport écrit à ce sujet au ministre, qui en fait parvenir promptement une copie au secrétaire du conseil.

Rapport de  
l'enquêteur

(6) L'enquêteur ne peut recommander d'investir le ministère du contrôle de l'administration des affaires du conseil que si son enquête révèle des preuves d'un manquement effectif

Idem

dence of financial default or probable financial default, of a deficit or a probable deficit or of serious financial mismanagement.

Minister's powers on reviewing report: directions

**257.31** (1) After reviewing the report made under subsection 257.30 (5), the Minister may give any directions to the board that he or she considers advisable to address the financial affairs of the board.

Vesting order: report recommendation

(2) If the report recommends that control and charge over the administration of the affairs of the board should be vested in the Ministry, the Lieutenant Governor in Council may make any order that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to vest in the Ministry control and charge over the administration of the affairs of the board.

Vesting order: board failure to comply with direction

(3) If the Minister advises the Lieutenant Governor in Council that he or she is of the opinion that the board has failed to comply with a direction given under subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may make any order that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to vest in the Ministry control and charge over the administration of the affairs of the board.

Notice to board

(4) The order shall be promptly transmitted to the secretary of the board.

Notice to be given re board

**257.32** (1) Where a board is subject to an order under subsection 257.31 (2) or (3),

- (a) the Minister shall publish notice of the order in *The Ontario Gazette*; and
- (b) the persons directed by the Minister to do so shall give notice of the order to the persons specified by the Minister, in the form specified by the Minister.

No proceedings against board without leave of Minister

(2) After notice has been published in *The Ontario Gazette* under clause (1) (a),

- (a) no proceeding against the board shall be commenced or continued in any court without leave of the Minister; and
- (b) no order of any court shall be enforced against the board without leave of the Minister.

Suspension of limitation period

(3) Subject to subsection (4), where the commencement or continuance of any proceeding or the enforcement of a court order is prevented under this section,

- (a) the running of any limitation period relating to the proceeding or enforcement is suspended until the Minister gives leave to commence or continue the proceeding or to enforce the court order, as the case may be; and

ou probable à des obligations financières, d'un déficit effectif ou probable ou d'une mauvaise gestion financière grave.

**257.31** (1) À la suite de l'examen du rapport remis aux termes du paragraphe 257.30 (5), le ministre peut donner au conseil les directives qu'il estime souhaitables en ce qui concerne ses affaires financières.

(2) Si le rapport recommande d'investir le ministère du contrôle de l'administration des affaires du conseil, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre les décrets qu'il estime nécessaires ou souhaitables à cette fin.

(3) Si le ministre l'avise que le conseil ne s'est pas conformé selon lui à une directive donnée en vertu du paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre les décrets qu'il estime nécessaires ou souhaitables afin d'investir le ministère du contrôle de l'administration des affaires du conseil.

(4) Les décrets sont transmis promptement au secrétaire du conseil.

**257.32** (1) Si le conseil est assujéti à un décret pris en vertu du paragraphe 257.31 (2) ou (3) :

- a) le ministre publie un avis du décret dans la *Gazette de l'Ontario*;
- b) les personnes auxquelles le ministre enjoint de le faire en donnent avis aux personnes et sous la forme qu'il précise.

(2) À compter de la publication de l'avis dans la *Gazette de l'Ontario* prévue à l'alinéa (1) a), il ne peut être fait ce qui suit sans l'autorisation du ministre :

- a) introduire ou poursuivre une instance contre le conseil devant quelque tribunal que ce soit;
- b) exécuter une ordonnance judiciaire à l'encontre du conseil.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), si l'introduction ou la poursuite d'une instance ou l'exécution d'une ordonnance judiciaire est interdite aux termes du présent article :

- a) tout délai de prescription applicable à l'instance ou à l'exécution est suspendu jusqu'à ce que le ministre autorise l'introduction ou la poursuite de l'instance ou l'exécution de l'ordonnance, selon le cas;

Pouvoirs du ministre à la suite de l'examen du rapport : directives

Arrêté : recommandation du rapport

Arrêté : défaut de se conformer à une directive

Envoi des décrets

Avis des arrêtés

Aucune instance contre le conseil sans l'autorisation du ministre

Suspension des délais de prescription



(b) the person having the right to commence or continue the proceeding or to enforce the court order shall, immediately after the leave is given, have the same length of time within which to commence or continue the proceeding or enforce the court order, as the case may be, as the person had when the notice was published in *The Ontario Gazette* under clause (1) (a).

Same

(4) Subsection (3) does not apply unless application is made to the Minister for leave to commence or continue the proceeding or to enforce the order within the relevant limitation period and the Minister refuses to give the leave.

Effect of order

(5) Subsection (2) does not apply in relation to a board that is subject to an order under subsection 257.31 (2) or (3) after the Minister makes an order under clause 257.34 (2) (b) or (i) with respect to the board.

Control exercisable by Minister

**257.33** (1) Where the Lieutenant Governor in Council has made an order under subsection 257.31 (2) or (3) in respect of a board, the Minister has control and charge over the board generally with respect to any matter in any way affecting the board's affairs.

Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), where the Lieutenant Governor in Council has made an order under subsection 257.31 (2) or (3) in respect of a board, the Minister has control and charge over the exercise and performance by the board of its powers, duties and obligations with respect to,

- (a) the appointment and dismissal of the board's officers and employees and their powers, duties, salaries and remuneration;
- (b) the board's revenues and expenditures;
- (c) the board's sinking funds, retirement funds and the funds prescribed under clause 247 (3) (e) and the money belonging to those funds;
- (d) the board's accounting and audit systems and dealings with the board's assets, liabilities, revenues and expenditures;
- (e) the yearly or other estimates of the board, financial statements of the board and other reports of the board required by the Minister as well as the form, preparation and completion of them, and the times when they shall be made;
- (f) the amounts to be provided for in the yearly or other estimates;

b) la personne qui a le droit d'introduire ou de poursuivre l'instance ou d'exécuter l'ordonnance dispose, dès que l'autorisation est donnée, du même délai pour introduire ou poursuivre l'instance ou pour exécuter l'ordonnance, selon le cas, que celui auquel elle avait droit lorsque l'avis a été publié dans la *Gazette de l'Ontario* aux termes de l'alinéa (1) a).

Idem

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique que si l'intéressé a, dans le délai de prescription pertinent, adressé une demande d'autorisation au ministre pour introduire ou poursuivre l'instance ou pour exécuter l'ordonnance et que le ministre l'a refusée.

Effet du décret

(5) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'égard du conseil qui est assujéti à un décret pris en vertu du paragraphe 257.31 (2) ou (3) après que le ministre prend un arrêté en vertu de l'alinéa 257.34 (2) b) ou i) à son égard.

Pouvoir de contrôle du ministre

**257.33** (1) Si le lieutenant-gouverneur en conseil a pris un décret en vertu du paragraphe 257.31 (2) ou (3) à l'égard d'un conseil, le ministre a le contrôle de celui-ci en ce qui concerne toute question ayant quelque incidence que ce soit sur ses affaires.

Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), si le lieutenant-gouverneur en conseil a pris un décret en vertu du paragraphe 257.31 (2) ou (3) à l'égard d'un conseil, le ministre a le contrôle de celui-ci en ce qui concerne l'exercice de ses pouvoirs et fonctions et l'exécution de ses obligations relativement à ce qui suit :

- a) la nomination et la destitution de ses agents et employés et leurs pouvoirs, fonctions, salaires et indemnités;
- b) ses recettes et ses dépenses;
- c) ses fonds d'amortissement, ses fonds de remboursement et les fonds prescrits en vertu de l'alinéa 247 (3) e), ainsi que les sommes qui s'y trouvent;
- d) ses systèmes de comptabilité et de vérification et les opérations effectuées sur son actif et son passif ainsi que sur ses recettes et ses dépenses;
- e) ses prévisions budgétaires, annuelles ou autres, ses états financiers et ses autres rapports qu'exige le ministre, ainsi que leur forme, la façon de les dresser et les époques auxquelles ils doivent l'être;
- f) les montants qui doivent figurer dans les prévisions budgétaires annuelles ou autres;

- (g) the borrowing of money for the current expenditures of the board until the current revenue has been received;
- (h) the imposition, charging and collection of all fees, charges and expenses;
- (i) the sale or other disposition of any of the board's assets.

Interpreta-  
tion

**257.34** (1) In this section,

“indebtedness” includes,

- (a) any debenture, instrument prescribed under clause 247 (3) (f) or other debt of the board,
- (b) any interest on any indebtedness of the board.

Powers of  
Minister with  
respect to  
debt

(2) Where a board is subject to an order under subsection 257.31 (2) or (3), the Minister, with respect to the board's indebtedness, has the power by order to authorize or direct,

- (a) the consolidation of all or any part of the board's indebtedness;
- (b) the issue, on the terms and conditions, in the manner and at the times that the Minister may approve, of debentures, instruments prescribed under clause 247 (3) (f) or other evidences of indebtedness, in substitution and exchange for any debentures or such debt instruments that are outstanding or in payment and satisfaction of all or any part of any other indebtedness, and compulsory acceptance of these debentures, instruments or other evidences of indebtedness in payment and satisfaction of the debentures or other such instruments that are outstanding or other indebtedness;
- (c) the issue of new debentures or instruments prescribed under clause 247 (3) (f) to cover any consolidation under clause (a) or (b);
- (d) the retirement and cancellation of all or any part of the existing debenture debt and debt incurred by any instrument prescribed under clause 247 (3) (f) and debentures or debt instruments prescribed under clause 247 (3) (f) that are outstanding, on the issue of new debentures or such debt instruments to cover them or in exchange for them;
- (e) the terms, conditions, places and times for exchange of new debentures or instruments prescribed under clause 247

- g) les emprunts nécessaires pour faire face à ses dépenses courantes avant la rentrée des recettes courantes;
- h) l'imposition et la perception de tous les droits et autres frais;
- i) la disposition, notamment par vente, de ses éléments d'actif.

**257.34** (1) La définition qui suit s'applique au présent article. Définition

«dettes» Les dettes du conseil comprennent ce qui suit :

- a) ses débentures, les instruments prescrits en vertu de l'alinéa 247 (3) f) qu'il a émis et ses autres dettes;
- b) les intérêts sur ses dettes.

(2) Le ministre peut, par arrêté, autoriser ou ordonner ce qui suit en ce qui a trait aux dettes du conseil qui est assujéti à un décret pris en vertu du paragraphe 257.31 (2) ou (3) :

Pouvoirs du  
ministre à  
l'égard des  
dettes

- a) leur consolidation totale ou partielle;
- b) l'émission de débentures, d'instruments prescrits en vertu de l'alinéa 247 (3) f) et d'autres titres de créance en remplacement et en échange des débentures ou des titres d'emprunt en circulation, ou en règlement total ou partiel des autres dettes, aux conditions, aux moments et de la façon qu'il approuve, et leur acceptation obligatoire en règlement des débentures ou autres instruments en circulation ou autres dettes;
- c) l'émission de nouvelles débentures ou de nouveaux instruments prescrits en vertu de l'alinéa 247 (3) f) pour couvrir toute consolidation effectuée en vertu de l'alinéa a) ou b);
- d) le remboursement et l'annulation de tout ou partie de la dette obligatoire existante et de la dette contractée au moyen d'instruments prescrits en vertu de l'alinéa 247 (3) f), ainsi que des débentures ou des titres d'emprunt prescrits en vertu de cet alinéa qui sont en circulation, lors de l'émission des nouvelles débentures ou des nouveaux titres d'emprunt destinés à les rembourser ou à les remplacer;
- e) les modalités, conditions, lieux et moments d'échange de débentures ou de titres d'emprunt en circulation contre de nouvelles débentures ou de nouveaux

- (3) (f) for debentures or such debt instruments that are outstanding;
- (f) the variation of the basis, terms, times and places of payment of all or any part of the board's indebtedness;
- (g) the creation and setting aside of sinking funds, retirement funds, funds prescribed under clause 247 (3) (e) and special reserves out of any portion of the revenues of the board for meeting obligations relating to all or any part of the board's indebtedness;
- (h) the custody, management, investment and application of sinking funds, retirement funds, funds prescribed under clause 247 (3) (e) reserves and surpluses;
- (i) the ratification and confirmation of any agreement, arrangement or compromise entered into with any of the board's creditors respecting all or any part of the board's indebtedness;
- (j) any amendment or cancellation of any order made by the Minister under this section or of the terms of any agreement, arrangement or compromise ratified and confirmed by the Minister under clause (i);
- (k) the implementation of an interim plan, pending a final plan, or of a final plan, which may cancel all or any portion of interest in arrears and may alter, modify or compromise the rights of debenture holders, holders of instruments prescribed under clause 247 (3) (f) or other creditors during any period of time between the relevant date of default and the end of the fifth year following the date on which the final plan was ordered implemented by the Minister.
- instruments prescrits en vertu de l'alinéa 247 (3) f);
- f) la modification des modes, conditions, échéances et lieux de règlement total ou partiel de ses dettes;
- g) la constitution de fonds d'amortissement, de fonds de remboursement, de fonds prescrits en vertu de l'alinéa 247 (3) e) et de réserves spéciales avec une fraction de ses recettes pour faire face à ses obligations à l'égard de tout ou partie de ses dettes;
- h) la garde, la gestion, le placement et l'affectation des fonds d'amortissement, fonds de remboursement, fonds prescrits en vertu de l'alinéa 247 (3) e), réserves et excédents;
- i) la ratification et la confirmation des accords, arrangements ou transactions conclus avec ses créanciers relativement à tout ou partie de ses dettes;
- j) la modification ou la révocation des arrêtés pris par le ministre en vertu du présent article ou des conditions des accords, arrangements ou transactions ratifiés et confirmés par lui en vertu de l'alinéa i);
- k) la mise en œuvre d'un plan provisoire, préalable à l'élaboration d'un plan définitif, ou d'un plan définitif qui peut annuler tout ou partie de l'arriéré des intérêts et peut modifier les droits des détenteurs de débetures, des détenteurs d'instruments prescrits en vertu de l'alinéa 247 (3) f) ou des autres créanciers ou transiger sur ces droits pendant une période comprise entre la date du défaut et la fin de la cinquième année qui suit la date à laquelle le ministre a ordonné la mise en œuvre du plan définitif.

Limitation	<p>(3) The Minister shall not make any order under clause (2) (k) unless creditors, representing not less than two-thirds in amount of the aggregate of the indebtedness of the board, excluding indebtedness in respect of which the board is not directly but only contingently or collaterally liable, have filed in writing with the Minister their approval of the making of the order.</p>	Restriction
------------	--	-------------

Publication of notice of intention to exercise powers	<p>(4) Where the Minister intends to exercise a power under subsection (2), he or she shall first give notice of the intention in <i>The Ontario Gazette</i> and by any other publication and to the persons and in the manner that the Minister considers proper.</p>	Publication d'un avis d'intention d'exercer les pouvoirs
---	--	--

(4) S'il entend exercer un pouvoir prévu au paragraphe (2), le ministre donne au préalable un avis de son intention dans la *Gazette de l'Ontario* ainsi que dans les autres publications, aux personnes et de la façon qu'il estime appropriées.



Same	(5) The notice shall state the date after which the matter is to be dealt with by the Minister.	(5) L'avis indique la date après laquelle le ministre doit traiter la question.	Idem
Same	(6) The time stated under subsection (5) shall be at least two months after the notice is published in <i>The Ontario Gazette</i> .	(6) La date indiquée aux termes du paragraphe (5) tombe au moins deux mois après la publication de l'avis dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> .	Idem
Incidental matters	(7) Subsection (4) does not apply with respect to any matter that, in the opinion of the Minister, is merely incidental to the exercise of a power under subsection (2).	(7) Le paragraphe (4) ne s'applique pas aux questions qui, de l'avis du ministre, sont purement accessoires à l'exercice des pouvoirs prévus au paragraphe (2).	Questions accessoires
Objection to be filed with Minister	(8) The Minister shall not make any order under subsection (2) if an objection in writing to the making of the order is filed with the Minister by creditors representing not less than one-third in amount of the aggregate of the indebtedness of the board, excluding indebtedness in respect of which the board is not directly but only contingently or collaterally liable.	(8) Le ministre ne doit pas prendre d'arrêté en vertu du paragraphe (2) lorsque les créanciers qui représentent au moins le tiers du montant total de la dette du conseil ont déposé une opposition écrite auprès de lui. Le montant de la dette ne comprend pas la dette pour laquelle la responsabilité du conseil n'est qu'éventuelle ou accessoire.	Dépôt des oppositions auprès du ministre
Approval by creditors	(9) If creditors, representing not less than two-thirds in amount of the aggregate of the indebtedness of the board, excluding indebtedness in respect of which the board is not directly but only contingently or collaterally liable, have filed in writing with the Minister their approval of the making of any order of the Minister under subsection (1), it is not necessary that two months referred to in subsection (6) elapse.	(9) Si les créanciers qui représentent au moins les deux tiers du montant total de la dette du conseil ont déposé auprès du ministre leur approbation écrite des arrêtés que le ministre peut prendre en vertu du paragraphe (1), il n'est pas nécessaire que la période de deux mois visée au paragraphe (6) soit écoulée. Le montant de la dette ne comprend pas la dette pour laquelle la responsabilité du conseil n'est qu'éventuelle ou accessoire.	Approbation des créanciers
Notice when matter to be varied	(10) When a matter is being dealt with by the Minister under this section and the Minister intends to vary the terms of any indebtedness, he or she shall first give notice of the intention to the persons and in the manner that the Minister considers proper.	(10) Lorsqu'il traite une question en vertu du présent article et qu'il entend modifier les conditions de dettes, le ministre donne au préalable un avis de son intention aux personnes et de la façon qu'il estime appropriées.	Cas où une question peut être modifiée
Same	(11) The notice shall state the date after which the variation is to be dealt with by the Minister.	(11) L'avis indique la date après laquelle le ministre doit traiter la modification.	Idem
Same	(12) The time stated under subsection (11) shall be at least two weeks after the notice.	(12) La date indiquée aux termes du paragraphe (11) tombe au moins deux semaines après la remise de l'avis.	Idem
Certain debenture and other debt not to form part of debt after order of Minister	<b>257.35</b> After an order of the Minister has been made under section 257.34, no portion of the debenture debt of the board represented by debentures or debt incurred by any instrument prescribed under clause 247 (3) (f) ordered to be cancelled, retired or exchanged forms part of its debt within the meaning of a provision of this or any other Act limiting the board's borrowing powers.	<b>257.35</b> Une fois que le ministre a pris un arrêté en vertu de l'article 257.34, la fraction de la dette obligataire du conseil constituée par les débentures ou la dette contractée au moyen d'instruments prescrits en vertu de l'alinéa 247 (3) f) qu'il est ordonné d'annuler, de racheter ou d'échanger ne fait plus partie de sa dette au sens d'une disposition de la présente loi ou d'une autre loi qui limite ses pouvoirs d'emprunt.	Exclusion d'une fraction de la dette obligataire et autre après l'arrêté du ministre
Variation or cancellation of subsisting agreements	<b>257.36</b> The board may, with the approval of the Minister, enter into an agreement with any person with whom the board has previously entered into an agreement or obligation that, or some term or obligation of which, remains in whole or in part or in any manner	<b>257.36</b> Le conseil peut, avec l'approbation du ministre, conclure, avec des personnes avec lesquelles il a antérieurement conclu un accord ou contracté un engagement dont les conditions ou obligations restent entièrement ou en partie, ou de n'importe quelle façon, à	Modification ou résiliation des accords en vigueur

to be carried out by the board, for the amendment or cancellation of the subsisting agreement or obligation.

Minister to approve debenture, instrument issues

**257.37** (1) Without the approval of the Minister first being obtained, the board shall not, under this or any other Act, exercise or be required to exercise any of its powers if that exercise will or may require money to be provided by the issue of debentures or instruments prescribed under clause 247 (3) (f) of the board.

Approval of debenture or instrument by-laws

(2) The board may, with the approval of the Minister, pass by-laws providing for the issue of debentures or instruments prescribed under clause 247 (3) (f) or authorizing the sale of debentures or such instruments or the offering of debentures or such instruments as security, but no such by-law has any force and effect until approved by the Minister.

Minister to have control over money and its application

**257.38** (1) The Minister has full charge and control over all money belonging to the board and received by any person for or on its behalf and the money shall be deposited in one of the following institutions, to be designated by the board or, in the absence of designation by the board, by the Minister:

1. A bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada).
2. The Province of Ontario Savings Office.
3. A loan or trust corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act*.
4. A credit union as defined in section 1 of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*.

Same

(2) When money is deposited as required by subsection (1), it shall only be applied for the purposes, in the manner and at the times that the Minister may approve.

Same

(3) All cheques drawn and issued by the board shall be signed and countersigned by the persons and in the manner that the Minister may authorize.

Same

(4) No money belonging to or revenues of the board may be applied by any person except with the approval of or otherwise than as directed by the Minister.

Exercise of board jurisdiction subject to order

**257.39** The powers and duties under this or any other Act of a board that is subject to an order under subsection 257.31 (2) or (3) shall only be exercised or performed in accordance with and subject to this Division and any order made or agreement entered into under it.

exécuter par le conseil, un nouvel accord en vue de modifier ou de résilier l'accord ou l'engagement antérieur qui est encore en vigueur.

**257.37** (1) Le conseil ne doit pas, sans l'approbation préalable du ministre, exercer ou être tenu d'exercer un pouvoir que lui attribue la présente loi ou une autre loi, si cet exercice exige ou peut exiger un financement par voie d'émission, par le conseil, de débentures ou d'instruments prescrits en vertu de l'alinéa 247 (3) f).

Approbation par le ministre de l'émission des débentures ou des instruments

(2) Le conseil peut, avec l'approbation du ministre, adopter des règlements administratifs autorisant l'émission de débentures ou d'instruments prescrits en vertu de l'alinéa 247 (3) f) et en autorisant la vente ou le nantissement. Ces règlements n'entrent en vigueur qu'une fois approuvés par le ministre.

Approbation des règlements administratifs autorisant l'émission de débentures ou d'instruments

**257.38** (1) Le ministre a le contrôle des sommes d'argent appartenant au conseil et reçues par des tiers pour son compte. Ces sommes sont déposées dans un des établissements suivants, selon ce que désigne le conseil ou, à défaut, le ministre :

Contrôle des sommes et de leur affectation par le ministre

1. Une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada).
2. La Caisse d'épargne de l'Ontario.
3. Une société de prêt ou de fiducie inscrite en vertu de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*.
4. Une caisse au sens de l'article 1 de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*.

(2) Les sommes déposées conformément au paragraphe (1) sont affectées aux fins, de la façon et aux moments qu'approuve le ministre.

Idem

(3) Les chèques émis ou tirés par le conseil sont signés et contresignés par les personnes et de la façon qu'autorise le ministre.

Idem

(4) Nul ne doit affecter des sommes d'argent ou des recettes du conseil sans l'approbation du ministre à cet effet ou contrairement à ses directives.

Idem

**257.39** Le conseil assujéti à un décret pris en vertu du paragraphe 257.31 (2) ou (3) n'exerce les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi ou une autre loi qu'en conformité avec la présente section et sous réserve de cette section et des décrets ou arrêtés pris ou des accords conclus en vertu de celle-ci.

Compétence d'un conseil assujéti à un décret

Exclusive jurisdiction	<b>257.40</b> (1) Subject to subsection (4), the Minister has exclusive jurisdiction as to all matters arising under this Division or out of the exercise by the board or any person of any of the powers conferred by this Division, and that jurisdiction is not open to question or review in any proceeding or by any court.	<b>257.40</b> (1) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre a compétence exclusive sur les questions découlant de la présente section ou de l'exercice par le conseil ou par quiconque des pouvoirs que leur attribue celle-ci. La compétence du ministre n'est pas susceptible de révision judiciaire ni de contestation devant les tribunaux.	Compétence exclusive
Review of orders, etc.	(2) The Minister may at any time review any order, direction or decision made by him or her under this Division and confirm, amend or revoke it.	(2) Le ministre peut réviser les arrêtés et décisions qu'il prend et les directives qu'il donne en vertu de la présente section et les confirmer, les modifier ou les révoquer.	Révision des arrêtés
Exclusive jurisdiction	(3) The Lieutenant Governor in Council has exclusive jurisdiction as to the making of an order under subsection 257.31 (2) or (3), and that jurisdiction is not open to question or review in any proceeding or by any court.	(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil a compétence exclusive en ce qui concerne la prise de décrets en vertu du paragraphe 257.31 (2) ou (3) et sa compétence n'est pas susceptible de révision judiciaire ni de contestation devant les tribunaux.	Compétence exclusive
Review of orders, etc.	(4) The Lieutenant Governor in Council may at any time review any order made by the Lieutenant Governor in Council under subsection 257.31 (2) or (3) and confirm, amend or revoke it.	(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut réviser les décrets qu'il prend en vertu du paragraphe 257.31 (2) ou (3) et les confirmer, les modifier ou les révoquer.	Révision des décrets
Limitation	(5) This section is subject to section 257.52.	(5) Le présent article est assujéti à l'article 257.52.	Restriction
Powers of Minister	<b>257.41</b> The Minister may make any orders from time to time that he or she considers advisable to carry out the provisions of this Division or any agreement made under it and may make rules in respect of any thing done under this Division.	<b>257.41</b> Le ministre peut prendre les arrêtés qu'il estime souhaitables pour l'application de la présente section et des accords conclus conformément à celle-ci. Il peut en outre établir des règles au sujet de tout acte accompli en vertu de la présente section.	Pouvoirs du ministre
Forms of certificates, notices, etc.	<b>257.42</b> Every certificate, notice or other form that is in substantial conformity with the form required for it under this Division is not open to objection on the ground that it is not in the form required by this Division.	<b>257.42</b> La formule, notamment celle des certificats ou des avis, qui est conforme quant au fond à la formule exigée par la présente section ne peut être contestée pour le seul motif qu'elle n'est pas identique à la formule exigée par la présente section du point de vue de la forme.	Formules des certificats et avis
Powers exercisable for and in name of board	<b>257.43</b> Where a board has become subject to an order made under subsection 257.31 (2) or (3), all things done by or for the Minister under this Division in relation to the affairs of the board shall for all purposes be deemed to have been done by and for the board and in its name.	<b>257.43</b> Lorsqu'un conseil est assujéti à un décret pris en vertu du paragraphe 257.31 (2) ou (3), les actes accomplis par le ministre ou en son nom en vertu de la présente section, relativement aux affaires du conseil, sont à toutes fins réputés l'avoir été par ce conseil, pour lui et en son nom.	Pouvoirs exercés pour le conseil et en son nom
Minister to have access to all records	<b>257.44</b> The Minister shall have access at all times to all records of the board, including but not limited to all by-laws, assessment rolls, collectors' rolls, minute books, books of account, vouchers and other records relating to the board's financial transactions, and may inspect and copy them.	<b>257.44</b> Le ministre a le droit de consulter à n'importe quel moment les dossiers du conseil, notamment les règlements administratifs, rôles d'évaluation, rôles de perception, registres des procès-verbaux, livres comptables, pièces justificatives et autres dossiers relatifs à ses opérations financières. Il peut en outre les inspecter et en tirer des copies.	Droit de consultation du ministre
Powers to enforce orders	<b>257.45</b> (1) Where a board fails to comply with any order, direction or decision of the Minister under this Division, the Minister may, on the notice, if any, that he or she considers appropriate, do or order done all things	<b>257.45</b> (1) Lorsqu'un conseil ne se conforme pas aux arrêtés ou décisions que prend le ministre ou aux directives qu'il donne en vertu de la présente section, celui-ci peut, en donnant l'avis à cet effet qu'il estime appro-	Pouvoir d'exécuter les arrêtés



necessary for compliance with the order, direction or decision, and may exercise all the powers of the board for the purpose, under its name.

Liability for non-compliance

(2) The board and each of its members, officers and employees shall comply with the orders, directions and decisions of the Minister in any matter relating to the administration of the affairs of the board, and any such person who knowingly fails to comply with any such order, direction or decision, or who, as a member of the board, votes contrary to such order, direction or decision, is guilty of an offence.

Personal liability and disqualification of members of boards

(3) If a board that is subject to an order made under subsection 257.31 (2) or (3) applies any of its funds otherwise than as ordered or authorized by the Minister, the members of the board who voted for the application are,

- (a) jointly and severally liable for the amount so applied, which amount may be recovered in a court of competent jurisdiction; and
- (b) disqualified for five years from holding any office for which elections are held under the *Municipal Elections Act, 1996* or under this Act.

Dismissal of officers or employees

(4) The Minister may dismiss from office any officer or employee of a board who fails to carry out any order, direction or decision of the Minister.

Injunction against exercise of board powers

**257.46** The Minister may by injunction proceedings prevent the exercise by or for a board of any of its powers that has not been approved by the Minister, if that approval is required under this Division.

Combining board offices

**257.47** The Minister may direct that two or more of the offices of the board shall be combined and held by the same officer, and may subsequently separate any of the offices so combined.

Expenses

**257.48** (1) The Minister may direct payment of the fees or remuneration and expenses reasonably incurred by the Ministry under this Division that he or she may determine.

Appointment of Minister

(2) The Minister may appoint a person, who may be an officer of the board, to exercise the powers and perform the duties that the Minister may provide, and the person so appointed shall be paid the salary and allowed the expenses that the Minister may determine.

Board may be heard as to salaries

(3) The Minister, in determining the salaries to be paid to any person appointed under

prié, le cas échéant, accomplir ou ordonner que soit accompli quelque acte que ce soit pour que le conseil se conforme à ces arrêtés, directives ou décisions. En outre, le ministre peut à cette fin exercer les pouvoirs du conseil sous le nom de celui-ci.

(2) Le conseil et chacun de ses membres, agents et employés se conforment aux arrêtés, directives et décisions du ministre en ce qui concerne les questions relatives à l'administration des affaires du conseil. Est coupable d'une infraction quiconque omet sciemment de s'y conformer ou, en sa qualité de membre du conseil, exprime un vote contraire à ce sujet.

(3) Si le conseil assujetti à un décret pris en vertu du paragraphe 257.31 (2) ou (3) affecte ses fonds autrement que le ministre l'ordonne ou l'autorise, ceux de ses membres qui ont voté pour cette affectation sont :

- a) d'une part, solidairement responsables de la somme ainsi affectée, qui peut être recouvrée devant un tribunal compétent;
- b) d'autre part, inhabiles pendant cinq ans à occuper un poste pour lequel des élections sont tenues aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* ou de la présente loi.

(4) Le ministre peut destituer de son poste l'agent ou l'employé du conseil qui omet d'exécuter un arrêté ou une décision qu'il prend ou une directive qu'il donne.

**257.46** Le ministre peut demander une injonction pour empêcher l'exercice par le conseil ou pour son compte des pouvoirs qu'il n'a pas approuvés, si cette approbation est exigée par la présente section.

**257.47** Le ministre peut ordonner le cumul de deux ou plusieurs postes du conseil et leur occupation par le même agent. Il peut séparer par la suite les postes visés par ce cumul.

**257.48** (1) Le ministre peut exiger le remboursement des honoraires, de la rémunération et des frais raisonnables qu'engage le ministre aux termes de la présente section selon la somme qu'il fixe.

(2) Le ministre peut confier l'exercice des pouvoirs et fonctions qu'il détermine à la personne qu'il nomme, notamment un agent du conseil. Il fixe le traitement et les indemnités de cette personne.

(3) En vue de fixer le salaire de la personne qu'il nomme en vertu du paragraphe (2), le

Responsabilité en cas de non-conformité

Responsabilité personnelle et inhabilité des membres du conseil

Destitution d'agents ou d'employés

Injonction pour empêcher l'exercice des pouvoirs du conseil

Cumul de postes

Dépenses

Nomination

Observations du conseil sur le salaire

	subsection (2), shall give consideration to any representations that the board may at any time make.	ministre tient compte des observations que le conseil présente à ce sujet.	
Payment of salaries and expenses	(4) All salaries, fees, remuneration and expenses payable under this section and all other expenses incurred by the Minister in carrying out the provisions of this Division or in the exercise of his or her powers under it shall be paid by the board and be chargeable to such of its accounts as the Minister may direct.	(4) Les salaires, honoraires et indemnités payables aux termes du présent article ainsi que les autres frais qu'engage le ministre lors de l'application des dispositions de la présente section ou de l'exercice des pouvoirs qu'elle lui attribue sont à la charge du conseil et sont imputés aux comptes qu'ordonne le ministre.	Paiement des salaires et des indemnités
Conflict	<b>257.49</b> The powers contained in this Division shall be deemed to be in addition to and not in derogation of any power of the Minister under this or any other Act but, where the provisions of any Act or any other provision of this Act conflict with the provisions of this Division, the provisions of this Division prevail.	<b>257.49</b> Les pouvoirs mentionnés dans la présente section sont réputés s'ajouter et ne pas déroger aux pouvoirs que la présente loi ou une autre loi attribue au ministre. Les dispositions de la présente section l'emportent sur les dispositions incompatibles d'une loi ou de la présente loi.	Incompatibilité
Revocation of order	<b>257.50</b> (1) The Lieutenant Governor in Council shall revoke an order made under subsection 257.31 (2) or (3) if the Lieutenant Governor in Council is of the opinion that the affairs of a board no longer need to be administered under this Division.	<b>257.50</b> (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil révoque le décret qu'il prend en vertu du paragraphe 257.31 (2) ou (3) s'il est d'avis qu'il n'est plus nécessaire d'administrer les affaires du conseil en vertu de la présente section.	Révocation des décrets
Same	(2) The Lieutenant Governor in Council shall revoke an order made under subsection 257.31 (2) or (3) if the financial statements of a board for a fiscal year and the auditor's report on the statements submitted to the Ministry under section 252 indicate that the board did not have a deficit for the fiscal year.	(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil révoque le décret qu'il prend en vertu du paragraphe 257.31 (2) ou (3) si les états financiers d'un conseil pour un exercice et le rapport du vérificateur sur ces états qui sont remis au ministère aux termes de l'article 252 indiquent que le conseil n'a pas eu de déficit pour l'exercice.	Idem
Non-application of <i>Regulations Act</i>	<b>257.51</b> (1) The <i>Regulations Act</i> does not apply to anything done under any provision of this Division.	<b>257.51</b> (1) La <i>Loi sur les règlements</i> ne s'applique pas aux actes accomplis aux termes de la présente section.	Non-application de la <i>Loi sur les règlements</i>
Non-application of <i>Statutory Powers Procedure Act</i>	(2) The <i>Statutory Powers Procedure Act</i> does not apply to anything done under this Division.	(2) La <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'applique pas aux actes accomplis aux termes de la présente section.	Non-application de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i>
<i>Municipal Affairs Act</i> , Parts II and III	(3) Parts II and III of the <i>Municipal Affairs Act</i> do not apply in relation to boards.	(3) Les parties II et III de la <i>Loi sur les affaires municipales</i> ne s'appliquent pas à l'égard des conseils.	Parties II et III de la <i>Loi sur les affaires municipales</i>
Denominational, linguistic and cultural issues	<b>257.52</b> (1) Nothing in this Division authorizes the Minister to interfere with or control, (a) the denominational aspects of a Roman Catholic board; (b) the denominational aspects of a Protestant separate school board; or (c) the linguistic or cultural aspects of a French-language district school board.	<b>257.52</b> (1) La présente section n'a pas pour effet d'autoriser le ministre à intervenir dans les aspects suivants ni à les contrôler : a) les aspects confessionnels des conseils catholiques; b) les aspects confessionnels des conseils d'écoles séparées protestantes; c) les aspects linguistiques ou culturels des conseils scolaires de district de langue française.	Questions confessionnelles, linguistiques et culturelles
Same	(2) The powers under this Division shall be exercised in a manner that is consistent with,	(2) Les pouvoirs qu'attribue la présente section sont exercés d'une façon compatible avec ce qui suit :	Idem

- (a) the denominational aspects of a Roman Catholic board;
- (b) the denominational aspects of a Protestant separate school board; or
- (c) the linguistic or cultural aspects of a French-language district school board.

(5) Part IX of the Act, as re-enacted by subsection (1), is amended by adding the following Division:

#### DIVISION E EDUCATION DEVELOPMENT CHARGES

##### DEFINITIONS

Definitions

**257.53** (1) In this Division,

- “board” means a board other than a board established under section 68; (“conseil”)
- “building permit” means a permit under the *Building Code Act, 1992* in relation to a building or structure; (“permis de construire”)
- “development” includes redevelopment; (“aménagement”)
- “education development charge” means a development charge imposed under a by-law passed under subsection 257.54 (1) respecting growth-related net education land costs incurred or proposed to be incurred by a board; (“redevance d’aménagement scolaire”)
- “education development charge by-law” means a by-law passed under subsection 257.54 (1); (“règlement de redevances d’aménagement scolaires”)
- “education development charge reserve fund” means a reserve fund established under subsection 257.82 (1); (“fonds de réserve de redevances d’aménagement scolaires”)
- “education land cost” means education land cost within the meaning of subsections (2), (3) and (4); (“dépense immobilière à fin scolaire”)
- “growth-related net education land cost” means the portion of the net education land cost reasonably attributable to the need for such net education land cost that is attributed to or will result from development in all or part of the area of jurisdiction of a board; (“dépense immobilière nette à fin scolaire liée à la croissance”)
- “municipality” includes a county, a regional or district municipality or the County of Oxford; (“municipalité”)

- a) les aspects confessionnels des conseils catholiques;
- b) les aspects confessionnels des conseils d’écoles séparées protestantes;
- c) les aspects linguistiques ou culturels des conseils scolaires de district de langue française.

(5) La partie IX de la Loi, telle qu’elle est adoptée de nouveau par le paragraphe (1), est modifiée par adjonction de la section suivante :

#### SECTION E REDEVANCES D’AMÉNAGEMENT SCOLAIRES

##### DÉFINITIONS

Définitions

**257.53** (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente section.

- «aménagement» S’entend en outre d’un réaménagement. («development»)
- «aménagement non résidentiel» Aménagement à des fins autres que résidentielles. («non-residential development»)
- «conseil» Conseil autre qu’un conseil créé en vertu de l’article 68. («board»)
- «dépense immobilière à fin scolaire» S’entend au sens des paragraphes (2), (3) et (4). («education land cost»)
- «dépense immobilière nette à fin scolaire» Dépense immobilière à fin scolaire, déduction faite des subventions d’immobilisations et autres qui sont versées ou qui peuvent être versées au conseil à l’égard d’une telle dépense. («net education land cost»)
- «dépense immobilière nette à fin scolaire liée à la croissance» La fraction d’une dépense immobilière nette à fin scolaire qui est raisonnablement imputable au besoin d’une telle dépense et qui est imputée à des travaux d’aménagement effectués dans tout ou partie du territoire de compétence d’un conseil ou qui résultera de ces travaux. («growth-related net education land cost»)
- «fonds de réserve de redevances d’aménagement scolaires» Fonds de réserve constitué aux termes du paragraphe 257.82 (1). («education development charge reserve fund»)
- «installations d’accueil pour les élèves» Bâtiment destiné à accueillir des élèves ou agrandissement ou transformation d’un bâtiment qui permet d’y accueillir un nombre accru d’élèves. («pupil accommodation»)
- «municipalité» S’entend en outre d’un comté, d’une municipalité régionale, d’une municipalité de district et du comté d’Oxford. («municipality»)



“net education land cost” means the education land cost reduced by any capital grants and subsidies paid or that may be paid to the board in respect of such education land cost; (“dépense immobilière nette à fin scolaire”)

“non-residential development” means development other than residential development; (“aménagement non résidentiel”)

“owner” means the owner of the land or a person who has made application for an approval for the development of the land on which an education development charge is imposed; (“propriétaire”)

“pupil accommodation” means a building to accommodate pupils or an addition or alteration to a building that enables the building to accommodate an increased number of pupils. (“installations d’accueil pour les élèves”)

Education  
land costs

(2) Subject to subsections (3) and (4), the following are education land costs for the purposes of this Division if they are incurred or proposed to be incurred by a board:

1. Costs to acquire land or an interest in land, including a leasehold interest, to be used by the board to provide pupil accommodation.
2. Costs to provide services to the land or otherwise prepare the site so that a building or buildings may be built on the land to provide pupil accommodation.
3. Costs to prepare and distribute education development charge background studies as required under this Division.
4. Interest on money borrowed to pay for costs described in paragraphs 1 and 2.
5. Costs to undertake studies in connection with an acquisition referred to in paragraph 1.

Exclusions  
from education  
land  
costs

(3) The following are not education land costs:

1. Costs of any building to be used to provide pupil accommodation.
2. Costs that are prescribed in the regulations as costs that are not education land costs.

«permis de construire» Permis délivré aux termes de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* relativement à un bâtiment ou à une structure. («building permit»)

«propriétaire» Le propriétaire du bien-fonds sur lequel est imposée une redevance d’aménagement scolaire ou quiconque a présenté une demande d’approbation de l’aménagement du bien-fonds. («owner»)

«redevance d’aménagement scolaire» Redevance d’aménagement imposée aux termes d’un règlement administratif adopté en vertu du paragraphe 257.54 (1) à l’égard d’une dépense immobilière nette à fin scolaire liée à la croissance qu’un conseil engage ou se propose d’engager. («education development charge»)

«règlement de redevances d’aménagement scolaires» Règlement administratif adopté en vertu du paragraphe 257.54 (1). («education development charge by-law»)

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les coûts suivants constituent des dépenses immobilières à fin scolaire pour l’application de la présente section si le conseil les engage ou se propose de les engager :

1. Le coût de l’acquisition d’un bien-fonds dont le conseil se servira pour fournir des installations d’accueil pour les élèves, ou d’un intérêt sur un tel bien-fonds, y compris un intérêt à bail.
2. Le coût de la préparation de l’emplacement, notamment par la viabilisation du bien-fonds, de sorte qu’un ou plusieurs bâtiments puissent y être construits en vue de fournir des installations d’accueil pour les élèves.
3. Le coût de la préparation et de la distribution des études préliminaires sur les redevances d’aménagement scolaires qu’exige la présente section.
4. Les intérêts sur les emprunts contractés pour payer les coûts visés aux dispositions 1 et 2.
5. Le coût des études menées relativement à l’acquisition visée à la disposition 1.

Dépenses immobilières à fin scolaire

(3) Les coûts suivants ne constituent pas des dépenses immobilières à fin scolaire :

1. Le coût des bâtiments qui seront utilisés pour fournir des installations d’accueil pour les élèves.
2. Les coûts prescrits par les règlements d’application de la présente loi comme ne constituant pas des dépenses immobilières à fin scolaire.

Coûts non assimilés à des dépenses immobilières à fin scolaire

Education  
land costs,  
leases, etc.

(4) Only the capital component of costs to lease land or to acquire a leasehold interest is an education land cost.

(4) Seul l'élément d'immobilisations du coût de la location d'un bien-fonds ou de l'acquisition d'un intérêt à bail constitue une dépense immobilière à fin scolaire.

Dépenses immobilières à fin scolaire, locations

#### EDUCATION DEVELOPMENT CHARGE BY-LAWS

#### RÈGLEMENTS DE REDEVANCES D'AMÉNAGEMENT SCOLAIRES

Education  
development  
charge  
by-law

**257.54** (1) If there is residential development in the area of jurisdiction of a board that would increase education land costs, the board may pass by-laws for the imposition of education development charges against land in its area of jurisdiction undergoing residential or non-residential development.

**257.54** (1) S'il est procédé, dans le territoire de compétence d'un conseil, à des travaux d'aménagement résidentiel qui augmenteraient les dépenses immobilières à fin scolaire, le conseil peut, par règlement administratif, imposer des redevances d'aménagement scolaires sur les biens-fonds de son territoire de compétence qui font l'objet de travaux d'aménagement résidentiel ou non résidentiel.

Règlements de redevances d'aménagement scolaires

What development can be charged for

(2) An education development charge may be imposed only for development that requires,

(2) Une redevance d'aménagement scolaire ne peut être imposée que pour un aménagement qui nécessite, selon le cas :

Aménagements imposables

- (a) the passing of a zoning by-law or of an amendment to a zoning by-law under section 34 of the *Planning Act*;
- (b) the approval of a minor variance under section 45 of the *Planning Act*;
- (c) a conveyance of land to which a by-law passed under subsection 50 (7) of the *Planning Act* applies;
- (d) the approval of a plan of subdivision under section 51 of the *Planning Act*;
- (e) a consent under section 53 of the *Planning Act*;
- (f) the approval of a description under section 50 of the *Condominium Act*; or
- (g) the issuing of a permit under the *Building Code Act, 1992* in relation to a building or structure.

- a) l'adoption ou la modification d'un règlement municipal de zonage en vertu de l'article 34 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;
- b) l'autorisation d'une dérogation mineure en vertu de l'article 45 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;
- c) la cession d'un bien-fonds auquel s'applique un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe 50 (7) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;
- d) l'approbation d'un plan de lotissement en vertu de l'article 51 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;
- e) l'autorisation prévue à l'article 53 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;
- f) l'approbation d'une description aux termes de l'article 50 de la *Loi sur les condominiums*;
- g) la délivrance d'un permis aux termes de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* relativement à un bâtiment ou à une structure.

Same

(3) An action mentioned in clauses (2) (a) to (g) does not satisfy the requirements of subsection (2) if the only effect of the action is to,

(3) Une mesure visée aux alinéas (2) a) à g) ne satisfait pas aux exigences du paragraphe (2) si elle a uniquement pour effet de permettre :

Idem

- (a) permit the enlargement of an existing dwelling unit; or
- (b) permit the creation of one or two additional dwelling units as prescribed, subject to the prescribed restrictions, in prescribed classes of existing residential buildings.

- a) soit l'agrandissement d'un logement existant;
- b) soit l'aménagement d'au plus deux logements supplémentaires, selon ce qui est prescrit et sous réserve des restrictions prescrites, dans des catégories prescrites d'immeubles d'habitation existants.

Application of by-law	(4) An education development charge by-law may apply to the entire area of jurisdiction of a board or only part of it.	(4) Les règlements de redevances d'aménagement scolaires peuvent s'appliquer à tout ou partie du territoire de compétence du conseil.	Application des règlements
Limited exemption	(5) No land, except land owned by and used for the purposes of a board or a municipality, is exempt from an education development charge under a by-law passed under subsection (1) by reason only that it is exempt from taxation under section 3 of the <i>Assessment Act</i> .	(5) Aucun bien-fonds, à l'exclusion d'un bien-fonds appartenant à un conseil ou à une municipalité et utilisé pour leurs besoins, n'est exonéré d'une redevance d'aménagement scolaire aux termes d'un règlement adopté en vertu du paragraphe (1) pour le seul motif qu'il bénéficie d'une exonération d'impôt aux termes de l'article 3 de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> .	Restriction
Conditions	(6) The imposition of an education development charge by a board is subject to the prescribed conditions.	(6) L'imposition d'une redevance d'aménagement scolaire par un conseil est assujettie aux conditions prescrites.	Conditions
Exemption for industrial development	<b>257.55</b> (1) If a development includes the enlargement of the gross floor area of an existing industrial building, the amount of the education development charge that is payable in respect of the enlargement is determined in accordance with this section.	<b>257.55</b> (1) Si un aménagement comprend l'agrandissement de la surface de plancher hors œuvre brute d'un immeuble industriel existant, la redevance d'aménagement scolaire payable à l'égard de l'aménagement est calculée conformément au présent article.	Exemption : aménagement industriel
Enlargement 50 per cent or less	(2) If the gross floor area is enlarged by 50 per cent or less, the amount of the education development charge in respect of the enlargement is zero.	(2) Si la surface de plancher hors œuvre brute est agrandie d'au plus 50 pour cent, la redevance d'aménagement scolaire payable à l'égard de l'agrandissement est nulle.	Agrandissement d'au plus 50 pour cent
Enlargement more than 50 per cent	(3) If the gross floor area is enlarged by more than 50 per cent the amount of the education development charge in respect of the enlargement is the amount of the education development charge that would otherwise be payable multiplied by the fraction determined as follows:  1. Determine the amount by which the enlargement exceeds 50 per cent of the gross floor area before the enlargement.  2. Divide the amount determined under paragraph 1 by the amount of the enlargement.	(3) Si la surface de plancher hors œuvre brute est agrandie de plus de 50 pour cent, la redevance d'aménagement scolaire à l'égard de l'agrandissement correspond à la somme qui serait normalement payable, multipliée par la fraction obtenue par le calcul suivant :  1. Déterminer la fraction du pourcentage d'agrandissement de la surface de plancher hors œuvre brute qui dépasse 50 pour cent.  2. Diviser le pourcentage obtenu aux termes de la disposition 1 par le pourcentage d'agrandissement.	Agrandissement de plus de 50 pour cent
When by-law effective	<b>257.56</b> An education development charge by-law comes into force on the fifth day after the day on which it is passed or the day specified in the by-law, whichever is later.	<b>257.56</b> Les règlements de redevances d'aménagement scolaires entrent en vigueur le cinquième jour qui suit celui de leur adoption ou le jour postérieur qui y est précisé.	Entrée en vigueur des règlements
If jurisdiction divided into regions	<b>257.57</b> If the regulations divide the area of the jurisdiction of a board into prescribed regions for the purposes of this section the following apply:  1. Despite subsection 257.54 (4), an education development charge by-law of the board shall not apply with respect to land in more than one region.  2. The education development charges collected under an education development charge by-law that applies to land in a region shall not, except with the	<b>257.57</b> Les règles suivantes s'appliquent si les règlements d'application de la présente loi divisent le territoire de compétence d'un conseil en régions prescrites pour l'application du présent article :  1. Malgré le paragraphe 257.54 (4), aucun règlement de redevances d'aménagement scolaires du conseil ne doit s'appliquer à l'égard des biens-fonds de plus d'une région.  2. Les redevances d'aménagement scolaires perçues aux termes d'un règlement de redevances d'aménagement scolaires qui s'applique aux biens-fonds	Cas où le territoire de compétence est divisé en régions



prior written approval of the Minister, be used in relation to land that is outside that region.

Duration of education development charge by-law

**257.58** (1) Unless it expires or is repealed earlier, an education development charge by-law expires five years after the day it comes into force.

Board can pass new by-law

(2) Subsection (1) does not prevent a board from passing a new education development charge by-law.

Contents of by-law

**257.59** An education development charge by-law shall,

- (a) designate the categories of residential development and non-residential development on which an education development charge shall be imposed;
- (b) designate those uses of land, buildings or structures on which an education development charge shall be imposed;
- (c) designate the areas in which an education development charge shall be imposed; and
- (d) subject to the regulations, establish the education development charges to be imposed in respect of the designated categories of residential and non-residential development and the designated uses of land, buildings or structures.

#### PROCESS BEFORE PASSING OF BY-LAWS

Review of policies

**257.60** (1) Before passing an education development charge by-law, the board shall conduct a review of the education development charge policies of the board.

Public meeting

(2) In conducting a review under subsection (1), the board shall ensure that adequate information is made available to the public, and for this purpose shall hold at least one public meeting, notice of which shall be given in at least one newspaper having general circulation in the area of jurisdiction of the board.

Non-application, first by-law under new scheme

(3) A board is not required to conduct a review under this section before passing the first education development charge by-law it passes after December 31, 1997.

Education development charge background study

**257.61** (1) Before passing an education development charge by-law, the board shall complete an education development charge background study.

d'une région ne peuvent être utilisées à l'égard des biens-fonds qui se trouvent à l'extérieur de celle-ci qu'avec l'approbation écrite préalable du ministre.

**257.58** (1) À moins d'expirer ou d'être abrogés plus tôt, les règlements de redevances d'aménagement scolaires expirent cinq ans après le jour de leur entrée en vigueur.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher un conseil d'adopter un nouveau règlement de redevances d'aménagement scolaires.

**257.59** Les règlements de redevances d'aménagement scolaires :

- a) désignent les catégories de travaux d'aménagement résidentiel et de travaux d'aménagement non résidentiel sur lesquelles est imposée une redevance d'aménagement scolaire;
- b) désignent les utilisations de bien-fonds, de bâtiments ou de structures sur lesquelles est imposée une redevance d'aménagement scolaire;
- c) désignent les secteurs dans lesquels est imposée une redevance d'aménagement scolaire;
- d) sous réserve des règlements d'application de la présente loi, fixent les redevances d'aménagement scolaires à imposer à l'égard des catégories désignées de travaux d'aménagement résidentiel et non résidentiel et des utilisations désignées de biens-fonds, de bâtiments ou de structures.

#### MARCHE À SUIVRE PRÉALABLE À L'ADOPTION D'UN RÈGLEMENT

**257.60** (1) Avant d'adopter un règlement de redevances d'aménagement scolaires, le conseil examine sa politique liée à ces redevances.

(2) Dans le cadre de l'examen prévu au paragraphe (1), le conseil veille à ce que les renseignements voulus soient fournis au public. À cette fin, il tient au moins une réunion publique dont il donne un préavis dans au moins un journal à grande diffusion de son territoire de compétence.

(3) Le conseil n'est pas tenu d'examiner sa politique aux termes du présent article avant d'adopter son premier règlement de redevances d'aménagement scolaires après le 31 décembre 1997.

**257.61** (1) Avant d'adopter un règlement de redevances d'aménagement scolaires, le conseil effectue une étude préliminaire sur ces redevances.

Durée des règlements de redevances d'aménagement scolaires

Pouvoir du conseil d'adopter un nouveau règlement

Contenu des règlements

Examen de la politique

Réunion publique

Non-application, premier règlement adopté sous le nouveau régime

Étude préliminaire

Same	<p>(2) The education development charge background study shall include,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) estimates of the anticipated amount, type and location of residential and non-residential development;</li> <li>(b) the number of projected new pupil places and the number of new schools required to provide those new pupil places;</li> <li>(c) estimates of the education land cost, the net education land cost and the growth-related net education land cost of the new schools required to provide the projected new pupil places; and</li> <li>(d) such other information as may be prescribed.</li> </ul>	<p>(2) L'étude préliminaire sur les redevances d'aménagement scolaires comprend ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) l'évaluation de l'ampleur, du type et de l'emplacement envisagés de l'aménagement résidentiel et non résidentiel;</li> <li>b) le nombre de nouvelles places projetées et le nombre de nouvelles écoles qu'il faut pour fournir ces nouvelles places;</li> <li>c) l'estimation des dépenses immobilières à fin scolaire, des dépenses immobilières nettes à fin scolaire et des dépenses immobilières nettes à fin scolaire liées à la croissance à engager pour les nouvelles écoles qu'il faut pour fournir les nouvelles places projetées;</li> <li>d) les autres renseignements prescrits.</li> </ul>	Idem
By-law within one year after study	<b>257.62</b> An education development charge by-law may only be passed within the one-year period following the completion of the education development charge education development charge background study.	<b>257.62</b> Un règlement de redevances d'aménagement scolaires ne peut être adopté que dans l'année qui suit la conclusion de l'étude préliminaire sur ces redevances.	Délai d'adoption du règlement
Public meeting before by-law passed	<b>257.63</b> (1) Before passing an education development charge by-law, the board shall, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) hold at least one public meeting;</li> <li>(b) give at least 20-days notice of the meeting or meetings in accordance with the regulations; and</li> <li>(c) ensure that the proposed by-law and the education development charge background study are made available to the public at least two weeks prior to the meeting or, if there is more than one meeting, prior to the first meeting.</li> </ul>	<b>257.63</b> (1) Avant d'adopter un règlement de redevances d'aménagement scolaires, le conseil : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) tient au moins une réunion publique;</li> <li>b) donne un préavis d'au moins 20 jours de la ou des réunions conformément aux règlements d'application de la présente loi;</li> <li>c) veille à ce que le public puisse consulter le projet de règlement et l'étude préliminaire sur les redevances d'aménagement scolaires au moins deux semaines avant la réunion ou, si plusieurs réunions sont prévues, avant la première.</li> </ul>	Réunion publique avant l'adoption du règlement
Making representations	(2) Any person who attends a meeting under this section may make representations relating to the proposed by-law.	(2) Toute personne qui assiste à une réunion tenue aux termes du présent article peut présenter des observations au sujet du projet de règlement.	Observations
Board determination is final	(3) If a proposed by-law is changed following a meeting under this section, the board shall determine whether a further meeting under this section is necessary and such a determination is final and not subject to review by a court or the Ontario Municipal Board.	(3) Si le projet de règlement est modifié après une réunion tenue aux termes du présent article, le conseil décide s'il est nécessaire d'en tenir une nouvelle. Sa décision est définitive et n'est pas susceptible de révision par un tribunal ni par la Commission des affaires municipales de l'Ontario.	La décision du conseil est définitive
<b>APPEAL OF BY-LAWS</b>			
Notice of by-law and time for appeal	<b>257.64</b> (1) The secretary of a board that has passed an education development charge by-law shall give written notice of the passing of the by-law, and of the last day for appealing the by-law, which shall be the day that is 40 days after the day the by-law is passed.	<b>257.64</b> (1) Le secrétaire du conseil qui a adopté un règlement de redevances d'aménagement scolaires donne un avis écrit de son adoption et de la date d'expiration du délai d'appel. Cette date tombe 40 jours après la date d'adoption du règlement.	Avis d'adoption du règlement et du délai d'appel
<b>APPELS DES RÈGLEMENTS</b>			

Require- ments of notice	(2) Notices required under this section must meet the requirements prescribed in the regulations and shall be given in accordance with the regulations.	(2) Les avis exigés par le présent article doivent satisfaire aux exigences prescrites par les règlements d'application de la présente loi et être donnés conformément à ceux-ci.	Exigences
Same	(3) Every notice required under this section must be given not later than 20 days after the day the by-law is passed.	(3) Les avis exigés par le présent article doivent être donnés au plus tard 20 jours après la date d'adoption du règlement.	Idem
When notice given	(4) A notice required under this section shall be deemed to have been given,  (a) if the notice is by publication in a newspaper, on the day that the publication occurs;  (b) if the notice is given by mail, on the day that the notice is mailed.	(4) Les avis exigés par le présent article sont réputés donnés :  a) le jour de leur publication, s'ils sont donnés par voie de publication dans un journal;  b) le jour de leur mise à la poste, s'ils sont donnés par courrier.	Avis réputé donné
Appeal of by-law after passed	<b>257.65</b> Any person or organization may appeal an education development charge by-law to the Ontario Municipal Board by filing with the secretary of the board that passed the by-law, on or before the last day for appealing the by-law, a notice of appeal setting out the objection to the by-law and the reasons supporting the objection.	<b>257.65</b> Toute personne ou tout organisme peut interjeter appel d'un règlement de redevances d'aménagement scolaires devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario en déposant auprès du secrétaire du conseil qui l'a adopté, au plus tard à la date d'expiration du délai d'appel, un avis d'appel énonçant la nature de son opposition au règlement et les motifs à l'appui.	Appel du règlement après son adoption
Secretary's duties on appeal	<b>257.66</b> (1) If the secretary of the board receives a notice of appeal on or before the last day for appealing an education development charge by-law, the secretary shall compile a record that includes,  (a) a copy of the by-law certified by the secretary;  (b) a copy of the education development charge background study;  (c) an affidavit or declaration certifying that notice of the passing of the by-law and of the last day for appealing it was given in accordance with this Division; and  (d) the original or a true copy of all written submissions and material received in respect of the by-law before it was passed.	<b>257.66</b> (1) Le secrétaire du conseil qui reçoit un avis d'appel à la date d'expiration du délai d'appel du règlement de redevances d'aménagement scolaires ou avant cette date constitue un dossier qui comprend les pièces suivantes :  a) une copie du règlement certifiée conforme par le secrétaire;  b) une copie de l'étude préliminaire sur les redevances d'aménagement scolaires;  c) un affidavit ou une déclaration solennelle attestant que l'avis d'adoption du règlement et de la date d'expiration du délai d'appel a été donné conformément à la présente section;  d) l'original ou une copie conforme des observations écrites et documents reçus relativement au règlement avant son adoption.	Obligations du secrétaire qui reçoit un avis d'appel
Same	(2) The secretary shall forward a copy of the notice of appeal and the record to the secretary of the Ontario Municipal Board within 30 days after the last day of appeal and shall provide such other information or material as the Ontario Municipal Board may require in respect of the appeal.	(2) Le secrétaire envoie une copie de l'avis d'appel et le dossier au secrétaire de la Commission des affaires municipales de l'Ontario dans les 30 jours de l'expiration du délai d'appel et fournit les autres renseignements ou documents que demande la Commission relativement à l'appel.	Idem
Affidavit, declaration conclusive evidence	(3) An affidavit or declaration of the secretary of a board that notice of the passing of the by-law and of the last day for appealing it was given in accordance with this Division is conclusive evidence of the facts stated in the affidavit or declaration.	(3) L'affidavit ou la déclaration solennelle du secrétaire du conseil indiquant que l'avis de l'adoption du règlement et de la date d'expiration du délai d'appel a été donné conformément à la présente section fait foi des faits qui y sont énoncés.	L'affidavit ou la déclara- tion solennelle constitue une preuve concluante



OMB hearing of appeal	<b>257.67</b> (1) The Ontario Municipal Board shall hold a hearing to deal with any notice of appeal of an education development charge by-law forwarded by the secretary of a board.	<b>257.67</b> (1) La Commission des affaires municipales de l'Ontario tient une audience pour traiter tout avis d'appel d'un règlement de redevances d'aménagement scolaires que lui envoie le secrétaire d'un conseil.	Audience devant la Commission
Who to get notice	(2) The Ontario Municipal Board shall determine who shall be given notice of the hearing and in what manner.	(2) La Commission des affaires municipales de l'Ontario détermine les personnes qui seront avisées de l'audience et la manière dont elles le seront.	Personnes à aviser
Powers of OMB	(3) After the hearing, the Ontario Municipal Board may, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) dismiss the appeal in whole or in part;</li> <li>(b) order the board to repeal or amend the by-law in accordance with the Ontario Municipal Board's order;</li> <li>(c) repeal or amend the by-law in such manner as the Ontario Municipal Board may determine.</li> </ul>	(3) Après l'audience, la Commission des affaires municipales de l'Ontario peut : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) rejeter l'appel en totalité ou en partie;</li> <li>b) ordonner au conseil d'abroger ou de modifier le règlement conformément à son ordonnance;</li> <li>c) abroger ou modifier le règlement de la manière qu'elle décide.</li> </ul>	Pouvoirs de la Commission
Limitation on powers	(4) The Ontario Municipal Board may not amend or order the amendment of a by-law so as to, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) increase the amount of an education development charge that will be payable in any particular case;</li> <li>(b) remove, or reduce the scope of, an exemption;</li> <li>(c) change the date the by-law will expire.</li> </ul>	(4) La Commission des affaires municipales de l'Ontario ne peut modifier un règlement ni en ordonner la modification de façon à : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) augmenter le montant d'une redevance d'aménagement scolaire qui sera payable dans un cas particulier;</li> <li>b) supprimer une exemption ou en diminuer l'étendue;</li> <li>c) changer la date d'expiration du règlement.</li> </ul>	Restriction des pouvoirs de la Commission
Dismissal without hearing	(5) Despite subsection (1), the Ontario Municipal Board may, where it is of the opinion that the objection to the by-law set out in the notice of appeal is insufficient, dismiss the appeal without holding a full hearing after notifying the appellant and giving the appellant an opportunity to make representations as to the merits of the appeal.	(5) Malgré le paragraphe (1), la Commission des affaires municipales de l'Ontario peut, si elle est d'avis que l'opposition au règlement exprimée dans l'avis d'appel est insuffisante, rejeter l'appel sans tenir une audience complète, après avoir avisé l'appelant et lui avoir donné l'occasion de présenter des observations quant au bien-fondé de l'appel.	Rejet de l'appel sans audience
When OMB ordered repeals, amendments effective	<b>257.68</b> The repeal or amendment of an education development charge by-law by the Ontario Municipal Board, or by a board pursuant to an order of the Ontario Municipal Board, shall be deemed to have come into force on the day the by-law came into force.	<b>257.68</b> L'abrogation ou la modification d'un règlement de redevances d'aménagement scolaires par la Commission des affaires municipales de l'Ontario ou par un conseil conformément à une ordonnance de celle-ci est réputée être entrée en vigueur le même jour que le règlement.	Entrée en vigueur des abrogations ou modifications ordonnées par la Commission
Refunds, if OMB repeals by-law, etc.	<b>257.69</b> (1) If the Ontario Municipal Board repeals or amends an education development charge by-law or orders a board to repeal or amend an education development charge by-law, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) in the case of a repeal, any education development charge paid under the by-law shall be refunded;</li> <li>(b) in the case of an amendment, the difference between any education development charge paid under the by-law and</li> </ul>	<b>257.69</b> (1) Si la Commission des affaires municipales de l'Ontario abroge ou modifie un règlement de redevances d'aménagement scolaires ou ordonne au conseil de le faire : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) dans le cas d'une abrogation, les redevances d'aménagement scolaires payées aux termes du règlement sont remboursées;</li> <li>b) dans le cas d'une modification, la différence entre les redevances d'aménagement scolaires payées aux termes du</li> </ul>	Remboursements en cas d'abrogation ou de modification d'un règlement

the education development charge that would have been payable under the by-law as amended shall be refunded.

règlement et celles qui auraient été payables aux termes du règlement modifié est remboursée.

Montant remboursé

(2) A refund required under subsection (1) shall be made.

(2) Le remboursement exigé aux termes du paragraphe (1) est fait dans les délais suivants :

Montant à rembourser  
dans les délais  
suivants :

(a) if the Ontario Municipal Board repeals or amends the by-law, within 30 days after the Board's order;

a) si la Commission des affaires municipales de l'Ontario abroge ou modifie le règlement, dans les 30 jours de la date où elle a rendu son ordonnance;

(b) if the Ontario Municipal Board orders the board to repeal or amend the by-law, within 30 days after the repeal or amendment by the board.

b) si la Commission des affaires municipales de l'Ontario ordonne au conseil d'abroger ou de modifier le règlement, dans les 30 jours de son abrogation ou de sa modification.

Intérêts

(3) Interest shall be paid on an amount refunded under subsection (1) at the prescribed interest rate from the time the amount was paid to the time it is refunded.

(3) Sont versés sur la somme remboursée aux termes du paragraphe (1) des intérêts au taux prescrit qui courent de la date de son versement à celle de son remboursement.

Intérêts

Source d'un  
remboursement

(4) An amount refunded under subsection (1) and interest paid under subsection (3) shall be paid out of the appropriate education development charge reserve fund.

(4) La somme remboursée aux termes du paragraphe (1) et les intérêts versés aux termes du paragraphe (3) sont prélevés sur le fonds de réserve de redevances d'aménagement scolaires approprié.

Prélevement sur  
le fonds de réserve  
de redevances  
d'aménagement  
scolaires.

Montant remboursé

(5) An amount refunded under subsection (1) and any interest on it shall be paid to the person who paid the education development charge.

(5) La somme remboursée aux termes du paragraphe (1) et les intérêts courus sont versés à la personne qui a payé la redevance d'aménagement scolaire.

Versement de  
la somme remboursée

Montant remboursé

(6) If a refund is required under subsection (1), the municipality to which the education development charge was paid shall provide the board with the information necessary to determine the amount to be refunded, the interest payable on that amount and the person to whom the refund and interest should be paid.

(6) Si un remboursement est exigé aux termes du paragraphe (1), la municipalité à laquelle a été payée la redevance d'aménagement scolaire fournit au conseil les renseignements nécessaires au calcul de la somme à rembourser et des intérêts courus payables et à l'identification de la personne à qui cette somme et ces intérêts doivent être versés.

Informations  
nécessaires à  
la détermination  
du montant à  
rembourser et  
de la personne  
à qui les intérêts  
doivent être versés.

#### AMENDMENT OF BY-LAWS

#### MODIFICATION DES RÈGLEMENTS

Amendement  
de by-law

**257.70** (1) Subject to subsection (2), a board may pass a by-law amending an education development charge by-law.

**257.70** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le conseil peut adopter un règlement modifiant un règlement de redevances d'aménagement scolaires.

Modification  
des  
règlements

Restriction

(2) A board may not amend an education development charge by-law so as to do any one of the following more than once in the one-year period immediately following the coming into force of the by-law or in any succeeding one-year period:

(2) Le conseil ne peut modifier un règlement de redevances d'aménagement scolaires de façon à faire l'une ou l'autre des choses suivantes plus d'une fois au cours de la période de 12 mois qui suit l'entrée en vigueur du règlement ou de toute période ultérieure de 12 mois :

Restriction

1. Increase the amount of an education development charge that will be payable in any particular case.
2. Remove, or reduce the scope of, an exemption.
3. Extend the term of the by-law.

1. Augmenter le montant d'une redevance d'aménagement scolaire qui sera payable dans un cas particulier.
2. Supprimer une exemption ou en diminuer l'étendue.
3. Prolonger la durée du règlement.

When amendment effective

**257.71** A by-law amending an education development charge by-law comes into force on the fifth day after it is passed.

**257.71** Les règlements modifiant un règlement de redevances d'aménagement scolaires entrent en vigueur le cinquième jour qui suit celui de leur adoption.

Entrée en vigueur des modifications

Process before passing amendment

**257.72** Before passing a by-law amending an education development charge by-law, the board shall,

**257.72** Avant d'adopter un règlement modifiant un règlement de redevances d'aménagement scolaires, le conseil :

Marche à suivre préalable à l'adoption d'une modification

- (a) give notice of the proposed amendment in accordance with the regulations; and
- (b) ensure that the following are made available to the public,
  - (i) the education development charge background study for the by-law being amended, and
  - (ii) sufficient information to allow the public to understand the proposed amendment.

- a) donne avis du projet de modification conformément aux règlements d'application de la présente loi;
- b) fait en sorte que le public puisse consulter ce qui suit :
  - (i) l'étude préliminaire sur les redevances d'aménagement scolaires relative au règlement qui sera modifié,
  - (ii) des renseignements suffisants pour lui permettre de comprendre le projet de modification.

Notice of amendment and time for appeal

**257.73** (1) The secretary of a board that has passed a by-law amending an education development charge by-law shall give written notice of the passing of the amending by-law, and of the last day for appealing the amending by-law, which shall be the day that is 40 days after the day the amending by-law is passed.

**257.73** (1) Le secrétaire du conseil qui a adopté un règlement modifiant un règlement de redevances d'aménagement scolaires donne un avis écrit de son adoption et de la date d'expiration du délai d'appel. Cette date tombe 40 jours après la date d'adoption du règlement modificatif.

Avis d'adoption de la modification et du délai d'appel

Requirements of notice

(2) Notices required under this section must meet the requirements prescribed in the regulations and shall be given in accordance with the regulations.

(2) Les avis exigés par le présent article doivent satisfaire aux exigences prescrites par les règlements d'application de la présente loi et être donnés conformément à ceux-ci.

Exigences

Same

(3) Every notice required under this section must be given not later than 20 days after the day the amending by-law is passed.

(3) Les avis exigés par le présent article doivent être donnés au plus tard 20 jours après la date d'adoption du règlement modificatif.

Idem

When notice given

(4) A notice required under this section shall be deemed to have been given,

(4) Les avis exigés par le présent article sont réputés donnés :

Avis réputé donné

- (a) if the notice is by publication in a newspaper, on the day that the publication occurs;
- (b) if the notice is given by mail, on the day that the notice is mailed.

- a) le jour de leur publication, s'ils sont donnés par voie de publication dans un journal;
- b) le jour de leur mise à la poste, s'ils sont donnés par courrier.

Appeal of amending by-law after passed

**257.74** (1) Any person or organization may appeal a by-law amending an education development charge by-law to the Ontario Municipal Board by filing with the secretary of the board that passed the amended by-law, on or before the last day for appealing the amending by-law, a notice of appeal setting out the objection to the amending by-law and the reasons supporting the objection.

**257.74** (1) Toute personne ou tout organisme peut interjeter appel d'un règlement modifiant un règlement de redevances d'aménagement scolaires devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario en déposant auprès du secrétaire du conseil qui l'a adopté, au plus tard à la date d'expiration du délai d'appel, un avis d'appel énonçant la nature de son opposition au règlement modificatif et les motifs à l'appui.

Appel d'un règlement modificatif après son adoption

Same

(2) An appeal under subsection (1) may not raise an issue that could have been raised in an appeal under section 257.65.

(2) L'appel interjeté en vertu du paragraphe (1) ne peut soulever des questions qui auraient pu être soulevées dans un appel interjeté en vertu de l'article 257.65.

Idem

Secretary's duties on appeal

**257.75** (1) If the secretary of the board receives a notice of appeal on or before the

**257.75** (1) Le secrétaire du conseil qui reçoit un avis d'appel à la date d'expiration du

Obligations du secrétaire qui reçoit un avis d'appel



last day for appealing a by-law amending an education development charge by-law, the secretary shall compile a record that includes,

- (a) a copy of the education development charge by-law, as amended to the day the amending by-law was passed, certified by the secretary;
- (b) a copy of the amending by-law certified by the secretary;
- (c) a copy of the education development charge background study for the education development charge by-law;
- (d) a copy of the information made available to the public under subclause 257.72 (b) (ii) for the amending by-law and all previous amending by-laws amending the education development charge by-law; and
- (e) an affidavit or declaration certifying that notice of the passing of the amending by-law and of the last day for appealing it was given in accordance with this Division.

délai d'appel du règlement modifiant un règlement de redevances d'aménagement scolaires ou avant cette date constitue un dossier qui comprend les pièces suivantes :

- a) une copie du règlement de redevances d'aménagement scolaires, tel qu'il est modifié au jour de l'adoption du règlement modificatif, certifiée conforme par le secrétaire;
- b) une copie du règlement modificatif certifiée conforme par le secrétaire;
- c) une copie de l'étude préliminaire sur les redevances d'aménagement scolaires relative au règlement de redevances d'aménagement scolaires;
- d) une copie des renseignements que le public a pu consulter aux termes du sous-alinéa 257.72 b) (ii) relativement au règlement modificatif et à tous les règlements antérieurs modifiant le règlement de redevances d'aménagement scolaires;
- e) un affidavit ou une déclaration solennelle attestant que l'avis d'adoption du règlement modificatif et de la date d'expiration du délai d'appel a été donné conformément à la présente section.

Same

(2) The secretary shall forward a copy of the notice of appeal and the record to the secretary of the Ontario Municipal Board within 30 days after the last day of appeal and shall provide such other information or material as the Ontario Municipal Board may require in respect of the appeal.

(2) Le secrétaire envoie une copie de l'avis d'appel et le dossier au secrétaire de la Commission des affaires municipales de l'Ontario dans les 30 jours de l'expiration du délai d'appel et fournit les autres renseignements ou documents que demande la Commission relativement à l'appel.

Idem

Affidavit, declaration conclusive evidence

(3) An affidavit or declaration of the secretary of a board that notice of the passing of the amending by-law and of the last day for appealing it was given in accordance with this Division is conclusive evidence of the facts stated in the affidavit or declaration.

(3) L'affidavit ou la déclaration solennelle du secrétaire du conseil indiquant que l'avis de l'adoption du règlement modificatif et de la date d'expiration du délai d'appel a été donné conformément à la présente section fait foi des faits qui y sont énoncés.

L'affidavit ou la déclaration solennelle constitue une preuve concluante

OMB hearing of appeal

**257.76** (1) The Ontario Municipal Board shall hold a hearing to deal with any notice of appeal of a by-law amending an education development charge by-law forwarded by the secretary of a board.

**257.76** (1) La Commission des affaires municipales de l'Ontario tient une audience pour traiter tout avis d'appel d'un règlement modifiant un règlement de redevances d'aménagement scolaires que lui envoie le secrétaire d'un conseil.

Audience devant la Commission

Who to get notice

(2) The Ontario Municipal Board shall determine who shall be given notice of the hearing and in what manner.

(2) La Commission des affaires municipales de l'Ontario détermine les personnes qui seront avisées de l'audience et la manière dont elles le seront.

Personnes à aviser

Powers of OMB

(3) After the hearing, the Ontario Municipal Board may,

(3) Après l'audience, la Commission des affaires municipales de l'Ontario peut :

Pouvoirs de la Commission

- (a) dismiss the appeal in whole or in part;
- (b) order the board to repeal or amend the amending by-law in accordance with the Ontario Municipal Board's order;

- a) rejeter l'appel en totalité ou en partie;
- b) ordonner au conseil d'abroger ou de modifier le règlement modificatif conformément à son ordonnance;

	<p>(c) repeal or amend the amending by-law in such manner as the Ontario Municipal Board may determine.</p>	<p>c) abroger ou modifier le règlement modificatif de la manière qu’elle décide.</p>	
Limitation on powers	<p>(4) The Ontario Municipal Board may not amend or order the amendment of an amending by-law so as to,</p> <p>(a) increase the amount of an education development charge that will be payable in any particular case under the education development charge by-law as amended by the amending by-law;</p> <p>(b) remove, or reduce the scope of, an exemption under the education development charge by-law as amended by the amending by-law;</p> <p>(c) change the date the education development charge by-law will expire as provided in that by-law as amended by the amending by-law.</p>	<p>(4) La Commission des affaires municipales de l’Ontario ne peut modifier un règlement modificatif ni en ordonner la modification de façon à :</p> <p>a) augmenter le montant d’une redevance d’aménagement scolaire qui sera payable dans un cas particulier aux termes du règlement de redevances d’aménagement scolaires, tel qu’il est modifié par le règlement modificatif;</p> <p>b) supprimer une exemption prévue par le règlement de redevances d’aménagement scolaires, tel qu’il est modifié par le règlement modificatif, ou en diminuer l’étendue;</p> <p>c) changer la date d’expiration du règlement de redevances d’aménagement scolaires que prévoit celui-ci tel qu’il est modifié par le règlement modificatif.</p>	Restriction des pouvoirs de la Commission
Dismissal without hearing	<p>(5) Despite subsection (1), the Ontario Municipal Board may, where it is of the opinion that the objection to the amending by-law set out in the notice of appeal is insufficient, dismiss the appeal without holding a full hearing after notifying the appellant and giving the appellant an opportunity to make representations as to the merits of the appeal.</p>	<p>(5) Malgré le paragraphe (1), la Commission des affaires municipales de l’Ontario peut, si elle est d’avis que l’opposition au règlement modificatif exprimée dans l’avis d’appel est insuffisante, rejeter l’appel sans tenir une audience complète, après avoir avisé l’appelant et lui avoir donné l’occasion de présenter des observations quant au bien-fondé de l’appel.</p>	Rejet de l’appel sans audience
When OMB ordered repeals, amendments effective	<p><b>257.77</b> The repeal or amendment of a by-law amending an education development charge by-law by the Ontario Municipal Board, or by a board pursuant to an order of the Ontario Municipal Board, shall be deemed to have come into force on the day the amending by-law came into force.</p>	<p><b>257.77</b> L’abrogation ou la modification d’un règlement modifiant un règlement de redevances d’aménagement scolaires par la Commission des affaires municipales de l’Ontario ou par un conseil conformément à une ordonnance de celle-ci est réputée être entrée en vigueur le même jour que le règlement modificatif.</p>	Entrée en vigueur des abrogations ou modifications ordonnées par la Commission
Refunds, if OMB repeals by-law, etc.	<p><b>257.78</b> Section 257.69 applies, with necessary modifications, with respect to the repeal or amendment of a by-law amending an education development charge by-law by the Ontario Municipal Board or pursuant to an order of the Ontario Municipal Board.</p>	<p><b>257.78</b> L’article 257.69 s’applique, avec les adaptations nécessaires, à l’égard de l’abrogation ou de la modification, par la Commission des affaires municipales de l’Ontario ou conformément à une ordonnance de celle-ci, d’un règlement modifiant un règlement de redevances d’aménagement scolaires.</p>	Remboursements en cas d’abrogation ou de modification d’un règlement modificatif
Application to OMB amendments, etc.	<p><b>257.79</b> Subsection 257.70 (2) and sections 257.71 to 257.77 do not apply with respect to the amendment, by the Ontario Municipal Board or pursuant to an order of the Ontario Municipal Board, of an education development charge by-law or a by-law amending an education development charge by-law.</p>	<p><b>257.79</b> Le paragraphe 257.70 (2) et les articles 257.71 à 257.77 ne s’appliquent pas à l’égard de la modification, par la Commission des affaires municipales de l’Ontario ou conformément à une ordonnance de celle-ci, d’un règlement de redevances d’aménagement scolaires ou d’un règlement modifiant un tel règlement.</p>	Application aux modifications ordonnées par la Commission

COLLECTION OF EDUCATION DEVELOPMENT  
CHARGES

When charge payable	<b>257.80</b> An education development charge is payable upon a building permit being issued.
Who charge payable to	<b>257.81</b> An education development charge is payable to the municipality issuing the building permit.
Education development charge reserve funds	<b>257.82</b> (1) A board that has passed an education development charge by-law shall establish reserve funds in accordance with the regulations.
Deposit of charges into reserve funds	(2) A municipality that receives an education development charge shall deposit the charge in the appropriate education development charge reserve fund not later than the 25th day of the month after the month in which the charge was received.
Withholding of building permit until charge paid	<b>257.83</b> Despite any other Act, a municipality shall not issue a building permit for development to which an education development charge applies unless the charge has been paid.
Land given for credit	<b>257.84</b> (1) A board that has passed a by-law imposing education development charges on land of an owner may, with the consent of the Minister, accept land for pupil accommodation in place of the payment of all or a part of the education development charges.
Same	(2) A board that accepts land under subsection (1) shall, in accordance with the regulations made under section 257.101, give the owner credits toward the education development charges imposed on the owner by the board.

COMPLAINTS ABOUT EDUCATION DEVELOPMENT  
CHARGES

Complaint to council of municipality	<b>257.85</b> (1) An owner, the owner's agent or a board, may complain to the council of the municipality to which an education development charge is payable that,
	(a) the amount of the education development charge was incorrectly determined;
	(b) a credit is or is not available to be used against the education development charge, or that the amount of a credit was incorrectly determined; or
	(c) there was an error in the application of the education development charge by-law.

PERCEPTION DES REDEVANCES D'AMÉNAGEMENT  
SCOLAIRES

<b>257.80</b> La redevance d'aménagement scolaire est payable dès la délivrance du permis de construire.	Date d'exigibilité de la redevance
<b>257.81</b> La redevance d'aménagement scolaire est payable à la municipalité qui délivre le permis de construire.	Destinataire du paiement
<b>257.82</b> (1) Le conseil qui a adopté un règlement de redevances d'aménagement scolaires constitue des fonds de réserve conformément aux règlements d'application de la présente loi.	Fonds de réserve de redevances d'aménagement scolaires
(2) La municipalité qui reçoit des redevances d'aménagement scolaires les dépose dans le fonds de réserve de redevances d'aménagement scolaires approprié au plus tard le 25 <sup>e</sup> jour du mois qui suit le mois de leur réception.	Dépôt des redevances dans les fonds de réserve
<b>257.83</b> Malgré toute autre loi, la municipalité ne doit pas délivrer de permis de construire à l'égard d'un aménagement auquel s'applique une redevance d'aménagement scolaire qui n'a pas été payée.	Refus de délivrer le permis de construire avant le paiement de la redevance
<b>257.84</b> (1) Avec le consentement du ministre, le conseil qui a adopté un règlement imposant des redevances d'aménagement scolaires sur le bien-fonds d'un propriétaire peut accepter le bien-fonds aux fins d'installations d'accueil pour les élèves à la place du paiement de tout ou partie des redevances.	Don d'un bien-fonds en échange d'un crédit
(2) Le conseil qui accepte un bien-fonds en vertu du paragraphe (1) accorde au propriétaire, conformément aux règlements pris en application de l'article 257.101, un crédit à valoir sur les redevances d'aménagement scolaires qu'il a imposées à l'égard du propriétaire.	Idem

PLAINTES RELATIVES AUX REDEVANCES  
D'AMÉNAGEMENT SCOLAIRES

<b>257.85</b> (1) Tout propriétaire, son représentant ou tout conseil peut déposer auprès du conseil de la municipalité à laquelle une redevance d'aménagement scolaire est payable une plainte concernant l'une ou l'autre des questions suivantes :	Plainte déposée auprès du conseil de la municipalité
a) le montant de la redevance a été calculé incorrectement;	
b) un crédit peut ou non être déduit de la redevance ou le montant d'un crédit a été calculé incorrectement;	
c) une erreur s'est produite dans l'application du règlement de redevances d'aménagement scolaires.	



Time limit	(2) A complaint may not be made under subsection (1) later than 90 days after the day the education development charge, or any part of it, is payable.	(2) Sont irrecevables les plaintes déposées en vertu du paragraphe (1) plus de 90 jours après la date d'exigibilité de tout ou partie de la redevance d'aménagement scolaire.	Prescription
Form of complaint	(3) The complaint must be in writing, must state the complainant's name, the address where notice can be given to the complainant and the reasons for the complaint.	(3) La plainte est rédigée par écrit et indique le nom du plaignant, l'adresse où les avis peuvent lui être envoyés ainsi que les motifs de la plainte.	Forme de la plainte
Parties	(4) The parties to the complaint are the complainant and, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the board if the complainant is the owner or the owner's agent; or</li> <li>(b) the owner if the complainant is the board.</li> </ul>	(4) Les parties à la plainte sont le plaignant et : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) le conseil, si le plaignant est le propriétaire ou son représentant;</li> <li>b) le propriétaire, si le plaignant est le conseil.</li> </ul>	Parties
Hearing	(5) The council shall hold a hearing into the complaint and shall give the parties an opportunity to make representations at the hearing.	(5) Le conseil municipal tient une audience au sujet de la plainte et donne au plaignant l'occasion d'y présenter des observations.	Audience
Notice of hearing	(6) The clerk of the municipality shall mail a notice of the hearing to the parties at least 14 days before the hearing.	(6) Le secrétaire de la municipalité envoie l'avis d'audience aux parties par la poste au moins 14 jours avant la tenue de l'audience.	Avis d'audience
Council's powers	(7) After hearing the evidence and submissions of the parties, the council may dismiss the complaint or rectify any incorrect determination or error that was the subject of the complaint.	(7) Après avoir entendu le témoignage et les observations des parties, le conseil municipal peut rejeter la plainte ou rectifier toute décision incorrecte ou erreur qui en faisait l'objet.	Pouvoirs du conseil municipal
Notice of decision and time for appeal	<b>257.86</b> (1) The clerk of the municipality shall mail to the parties a notice of the council's decision, and of the last day for appealing the decision, which shall be the day that is 40 days after the day the decision is made.	<b>257.86</b> (1) Le secrétaire de la municipalité envoie par la poste aux parties un avis de la décision du conseil municipal et de la date d'expiration du délai d'appel. Cette date tombe 40 jours après la date de la décision.	Avis de la décision et du délai d'appel
Requirements of notice	(2) The notice required under this section must be mailed not later than 20 days after the day the council's decision is made.	(2) L'avis exigé par le présent article est envoyé par la poste au plus tard 20 jours après que le conseil municipal a rendu sa décision.	Exigences
Appeal of council's decision	<b>257.87</b> (1) A party may appeal the decision of the council of the municipality to the Ontario Municipal Board by filing with the clerk of the municipality, on or before the last day for appealing the decision, a notice of appeal setting out the reasons for the appeal.	<b>257.87</b> (1) Toute partie peut interjeter appel de la décision du conseil de la municipalité devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario en déposant un avis d'appel, accompagné des motifs, auprès du secrétaire de la municipalité au plus tard à la date d'expiration du délai d'appel.	Appel de la décision du conseil municipal
Additional ground	(2) A party may also appeal to the Ontario Municipal Board if the council of the municipality does not deal with the complaint within 60 days after the complaint is made by filing with the clerk of the municipality a notice of appeal.	(2) Toute partie peut également interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario en déposant un avis d'appel auprès du secrétaire de la municipalité si le conseil de la municipalité ne traite pas sa plainte dans les 60 jours de son dépôt.	Motif supplémentaire
Clerk's duties on appeal	<b>257.88</b> (1) If a notice of appeal under subsection 257.87 (1) is filed with the clerk of the municipality on or before the last day for appealing a decision, the clerk shall compile a record that includes, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) a copy of the education development charge by-law certified by the clerk;</li> </ul>	<b>257.88</b> (1) Le secrétaire de la municipalité qui reçoit un avis d'appel en vertu du paragraphe 257.87 (1) à la date d'expiration du délai d'appel d'une décision ou avant cette date constitue un dossier qui comprend les pièces suivantes : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) une copie du règlement de redevances d'aménagement scolaires certifiée conforme par le secrétaire;</li> </ul>	Obligations du secrétaire qui reçoit un avis d'appel

	<p>(b) the original or a true copy of the complaint and all written submissions and material received from the parties;</p> <p>(c) a copy of the council's decision certified by the clerk; and</p> <p>(d) an affidavit or declaration certifying that notice of the council's decision and of the last day for appealing it was given in accordance with this Division.</p>	<p>b) l'original ou une copie conforme de la plainte ainsi que des observations écrites et documents reçus des parties;</p> <p>c) une copie de la décision du conseil certifiée conforme par le secrétaire;</p> <p>d) un affidavit ou une déclaration solennelle attestant que l'avis de la décision du conseil municipal et de la date d'expiration du délai d'appel a été donné conformément à la présente section.</p>	
Same	<p>(2) If a notice of appeal under subsection 257.87 (2) is filed with the clerk of the municipality, the clerk shall compile a record that includes,</p> <p>(a) a copy of the education development charge by-law certified by the clerk; and</p> <p>(b) the original or a true copy of the complaint and all written submissions and material received from the parties.</p>	<p>(2) Le secrétaire de la municipalité qui reçoit un avis d'appel en vertu du paragraphe 257.87 (2) constitue un dossier qui comprend les pièces suivantes :</p> <p>a) une copie du règlement de redevances d'aménagement scolaires certifiée conforme par le secrétaire;</p> <p>b) l'original ou une copie conforme de la plainte ainsi que des observations écrites et documents reçus des parties.</p>	Idem
Same	<p>(3) The clerk shall forward a copy of the notice of appeal and the record to the secretary of the Ontario Municipal Board within 30 days after the notice is received and shall provide such other information and material that the Board may require in respect of the appeal.</p>	<p>(3) Le secrétaire envoie une copie de l'avis d'appel et le dossier au secrétaire de la Commission des affaires municipales de l'Ontario dans les 30 jours de la réception de l'avis et fournit les autres renseignements et documents que demande la Commission relativement à l'appel.</p>	Idem
OMB hearing of appeal	<p><b>257.89</b> (1) The Ontario Municipal Board shall hold a hearing to deal with any notice of appeal relating to a complaint forwarded by the clerk of a municipality.</p>	<p><b>257.89</b> (1) La Commission des affaires municipales de l'Ontario tient une audience pour traiter tout avis d'appel portant sur une plainte que lui envoie le secrétaire d'une municipalité.</p>	Audience devant la Commission
Notice to parties	<p>(2) The Ontario Municipal Board shall give notice of the hearing to the parties.</p>	<p>(2) La Commission des affaires municipales de l'Ontario donne avis de l'audience aux parties.</p>	Avis aux parties
Powers of OMB	<p>(3) After the hearing, the Ontario Municipal Board may do anything that could have been done by the council of the municipality under subsection 257.85 (7).</p>	<p>(3) Après l'audience, la Commission des affaires municipales de l'Ontario peut faire tout ce que le paragraphe 257.85 (7) permet au conseil de la municipalité de faire.</p>	Pouvoirs de la Commission
Refund if education development charge reduced	<p><b>257.90</b> (1) If an education development charge that has already been paid is reduced by the council of a municipality under section 257.85 or by the Ontario Municipal Board under section 257.89, the overpayment shall immediately be refunded.</p>	<p><b>257.90</b> (1) Si une redevance d'aménagement scolaire qui a déjà été payée est réduite par le conseil d'une municipalité en vertu de l'article 257.85 ou par la Commission des affaires municipales de l'Ontario en vertu de l'article 257.89, la partie excédentaire du paiement est immédiatement remboursée.</p>	Remboursement en cas de réduction de la redevance d'aménagement scolaire
Interest	<p>(2) Interest shall be paid on an amount refunded under subsection (1) at the prescribed interest rate from the time the amount was paid to the time it is refunded.</p>	<p>(2) Sont versés sur la somme remboursée aux termes du paragraphe (1) des intérêts au taux prescrit qui courent de la date de son versement à celle de son remboursement.</p>	Intérêts
Source of refund, interest	<p>(3) An amount refunded under subsection (1) and interest paid under subsection (2) shall be paid out of the appropriate education development charge reserve fund.</p>	<p>(3) La somme remboursée aux termes du paragraphe (1) et les intérêts versés aux termes du paragraphe (2) sont prélevés sur le fonds de réserve de redevances d'aménagement scolaires approprié.</p>	Provenance du remboursement et des intérêts

Who refund paid to	(4) An amount refunded under subsection (1) and any interest on it shall be paid to the person who paid the education development charge.	(4) La somme remboursée aux termes du paragraphe (1) et les intérêts courus sont versés à la personne qui a payé la redevance d'aménagement scolaire.	Destinataire du remboursement
Payment if education development charge increased	<b>257.91</b> If an education development charge that has already been paid is increased by the council of a municipality under section 257.85 or by the Ontario Municipal Board under section 257.89, the increase shall immediately be paid by the person who paid the education development charge.	<b>257.91</b> Si une redevance d'aménagement scolaire qui a déjà été payée est augmentée par le conseil d'une municipalité en vertu de l'article 257.85 ou par la Commission des affaires municipales de l'Ontario en vertu de l'article 257.89, la personne qui l'a payée paie immédiatement l'augmentation.	Paiement en cas d'augmentation de la redevance d'aménagement scolaire
SPECIAL CASES			
Territory without municipal organization	<b>257.92</b> If there is an education development charge on land that is in territory without municipal organization, sections 257.81 to 257.91 apply with the following modifications: <ol style="list-style-type: none"> <li>Under section 257.81, the charge is payable to the board under whose by-law the charge is imposed and subsection 257.82 (2) applies to the board.</li> <li>Section 257.83 applies to the official responsible for issuing building permits for the area the land is in.</li> <li>Complaints under section 257.85 may be made to the board by the owner or the owner's agent. The complainant is the only party to the complaint. In sections 257.85 to 257.90, all references to the municipality or the council of the municipality shall be deemed to be references to the board and all references to the clerk of the municipality shall be deemed to be references to the secretary of the board.</li> <li>If the decision of the board is appealed to the Ontario Municipal Board under section 257.87, the parties to the appeal are the complainant and the board.</li> </ol>	<b>257.92</b> Les articles 257.81 à 257.91 s'appliquent, avec les adaptations suivantes, dans le cas de la redevance d'aménagement scolaire imposée sur les biens-fonds d'un territoire non érigé en municipalité : <ol style="list-style-type: none"> <li>Aux termes de l'article 257.81, la redevance est payable au conseil qui a adopté le règlement qui l'impose, et le paragraphe 257.82 (2) s'applique à ce conseil.</li> <li>L'article 257.83 s'applique à l'agent responsable de la délivrance des permis de construire dans le secteur où se trouve le bien-fonds.</li> <li>Le propriétaire ou son représentant peut déposer auprès du conseil une plainte visée à l'article 257.85. Le plaignant est la seule partie à la plainte. Aux articles 257.85 à 257.90, toutes les mentions de la municipalité, du conseil municipal ou du conseil de la municipalité sont réputées des mentions du conseil et toutes les mentions du secrétaire de la municipalité sont réputées des mentions du secrétaire de celui-ci.</li> <li>S'il est interjeté appel de la décision du conseil devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario en vertu de l'article 257.87, les parties à l'appel sont le plaignant et le conseil.</li> </ol>	Territoire non érigé en municipalité
Areas where province issues building permits	<b>257.93</b> If the council of a municipality has entered into an agreement providing for the enforcement of the <i>Building Code Act, 1992</i> by Ontario, sections 257.81 to 257.91 apply with the modifications set out in the regulations.	<b>257.93</b> Si le conseil de la municipalité a conclu un accord prévoyant l'exécution de la <i>Loi de 1992 sur le code du bâtiment</i> par l'Ontario, les articles 257.81 à 257.91 s'appliquent avec les adaptations énoncées dans les règlements d'application de la présente loi.	Secteurs où la province délivre les permis de construire

MISCELLANEOUS			
Different types of boards treated the same	<b>257.94</b> In doing anything under this Division the Ontario Municipal Board shall treat English-language public boards, English-language Roman Catholic boards, French-language public district school boards and French-language separate district school boards in the same manner.	<b>DISPOSITIONS DIVERSES</b>	
	<b>257.94</b> Lorsqu'elle accomplit un acte aux termes de la présente section, la Commission des affaires municipales de l'Ontario traite de la même manière les conseils publics de langue anglaise, les conseils catholiques de langue anglaise, les conseils scolaires de district publics de langue française et les conseils scolaires de district séparés de langue française.		Même traitement pour différents conseils



Registration of by-law	<b>257.95</b> A board that has passed an education development charge by-law may register the by-law or a certified copy of it against the land to which it applies.	<b>257.95</b> Le conseil qui a adopté un règlement de redevances d'aménagement scolaires peut enregistrer le règlement ou une copie certifiée conforme de celui-ci à l'égard du bien-fonds auquel il s'applique.	Enregistrement du règlement
Recovery of unpaid amounts, lien on land	<b>257.96</b> Section 382 of the <i>Municipal Act</i> applies with necessary modifications with respect to an education development charge or any part of it that remains unpaid after it is payable.	<b>257.96</b> L'article 382 de la <i>Loi sur les municipalités</i> s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de tout ou partie d'une redevance d'aménagement scolaire qui demeure impayé après la date d'échéance.	Recouvrement des sommes en souffrance
Reports by municipalities to boards	<b>257.97</b> (1) Each month a municipality shall make a report to a board if, in the period that the report would cover, any education development charges payable under an education development charge by-law of the board would be payable to the municipality.	<b>257.97</b> (1) Tous les mois, la municipalité présente un rapport au conseil si, pendant la période que viserait le rapport, une redevance d'aménagement scolaire payable aux termes d'un règlement de redevances d'aménagement scolaires du conseil était payable à la municipalité.	Rapports
When due	(2) The monthly reports shall be made on or before the 5th day of each month.	(2) Les rapports mensuels sont présentés au plus tard le 5 du mois.	Délai de présentation
Contents	(3) The monthly reports shall contain the prescribed information.	(3) Les rapports mensuels contiennent les renseignements prescrits.	Contenu
Statement of treasurer	<b>257.98</b> (1) The treasurer of a board shall each year on or before such date as the board may direct, give the board a financial statement relating to education development charge by-laws and education development charge reserve funds.	<b>257.98</b> (1) Le trésorier du conseil remet chaque année au conseil, au plus tard à la date que fixe celui-ci, des états financiers sur les règlements de redevances d'aménagement scolaires et sur les fonds de réserve de redevances d'aménagement scolaires.	États financiers
Requirements	(2) A statement must include, for the preceding year, statements of the opening and closing balances of the education development charge reserve funds and of the transactions relating to the reserve funds and such other information as is prescribed in the regulations.	(2) Les états comprennent, pour l'année précédente, l'état des soldes d'ouverture et de clôture des fonds de réserve de redevances d'aménagement scolaires, l'état des opérations liées à ces fonds et les autres renseignements prescrits.	Exigences
Copy to Minister	(3) The treasurer shall give a copy of a statement to the Minister within 60 days after giving the statement to the board.	(3) Le trésorier remet une copie des états au ministre dans les 60 jours de leur remise au conseil.	Remise d'une copie au ministre
Board may borrow from reserve fund	<b>257.99</b> A board may borrow money from an education development charge reserve fund but if it does so, the board shall repay the amount used plus interest at a rate not less than the prescribed minimum interest rate.	<b>257.99</b> Le conseil peut emprunter une somme d'argent sur un fonds de réserve de redevances d'aménagement scolaires. Il rembourse alors la somme, majorée des intérêts à un taux qui n'est pas inférieur au taux minimal prescrit.	Emprunts sur un fonds de réserve
No right of petition	<b>257.100</b> Despite section 95 of the <i>Ontario Municipal Board Act</i> , there is no right to file a petition under that section in respect of any order or decision of the Ontario Municipal Board under this Division.	<b>257.100</b> Malgré l'article 95 de la <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i> , nul ne peut déposer une pétition en vertu de cet article à l'égard d'une ordonnance ou d'une décision que rend la Commission des affaires municipales de l'Ontario aux termes de la présente section.	Aucun droit de pétition
Regulations	<b>257.101</b> (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations that may have general or particular application in respect of a board,  (a) prescribing any matter that is referred to as prescribed in this Division;	<b>257.101</b> (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement qui peut avoir une portée générale ou particulière à l'égard d'un conseil :  a) prescrire les questions qui sont mentionnées comme étant prescrites dans la présente section;	Règlements

- (b) for the purposes of clause 257.54 (3) (b), prescribing classes of residential buildings, prescribing the maximum number of additional dwelling units, not exceeding two, for buildings in such classes, prescribing restrictions and governing what constitutes a separate building;
  - (c) defining or clarifying “gross floor area” and “existing industrial building” for the purposes of this Division;
  - (d) dividing the area of the jurisdiction of a board into two or more prescribed regions for the purposes of section 257.57;
  - (e) governing the expiry of education development charge by-laws that are passed by different boards but that apply to the same area;
  - (f) for the purposes of clause 257.63 (1) (b), subsection 257.64 (2), clause 257.72 (a) and subsection 257.73 (2), governing notices referred to in those provisions;
  - (g) prescribing modifications to the application of sections 257.81 to 257.91 in the circumstances set out in section 257.93;
  - (h) prescribing information to be included in monthly reports under section 257.97 and prescribing the period that each report must cover;
  - (i) prescribing the interest rate or a method for determining the interest rate that shall be paid under subsections 257.69 (3) and 257.90 (2);
  - (j) prescribing the minimum interest rate or a method for determining the minimum interest rate that boards shall pay under section 257.99;
  - (k) governing education development charge reserve funds including,
    - (i) governing the establishment and administration of such reserve funds,
    - (ii) the use of money from such reserve funds,
    - (iii) varying the application of section 163 of the *Municipal Act* with respect to such reserve funds,
    - (iv) requiring the approval of the Minister in respect of the manner in which or the rate at which the money is withdrawn from such reserve funds;
- b) pour l'application de l'alinéa 257.54 (3) b), prescrire les catégories d'immeubles d'habitation, prescrire le nombre maximal de logements supplémentaires, qui ne peut être supérieur à deux, pour les immeubles de ces catégories, prescrire les restrictions et régir ce qui constitue un immeuble distinct;
  - c) définir ou préciser ce qu'on entend par «surface de plancher hors œuvre brute» et «immeuble industriel existant» pour l'application de la présente section;
  - d) diviser le territoire de compétence d'un conseil en deux régions prescrites ou plus pour l'application de l'article 257.57;
  - e) régir l'expiration des règlements de redevances d'aménagement scolaires qui sont adoptés par différents conseils, mais qui s'appliquent au même secteur;
  - f) régir les avis et préavis pour l'application de l'alinéa 257.63 (1) b), du paragraphe 257.64 (2), de l'alinéa 257.72 a) et du paragraphe 257.73 (2);
  - g) prescrire les adaptations à apporter à l'application des articles 257.81 à 257.91 dans les circonstances énoncées à l'article 257.93;
  - h) prescrire les renseignements à inclure dans les rapports mensuels prévus à l'article 257.97 et la période que doit viser chaque rapport;
  - i) prescrire le taux d'intérêt qui doit être payé aux termes des paragraphes 257.69 (3) et 257.90 (2) ou la méthode permettant de le fixer;
  - j) prescrire le taux d'intérêt minimal que les conseils doivent payer aux termes de l'article 257.99 ou la méthode permettant de le fixer;
  - k) régir les fonds de réserve de redevances d'aménagement scolaires, notamment :
    - (i) régir la constitution et l'administration de ces fonds,
    - (ii) régir l'utilisation des sommes qui se trouvent dans ces fonds,
    - (iii) modifier l'application de l'article 163 de la *Loi sur les municipalités* à l'égard de ces fonds,
    - (iv) exiger l'approbation du ministre à l'égard de la manière dont des sommes sont retirées de ces fonds ou du rythme auquel elles le sont;

- |   |   |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>(l) requiring the approval of the Minister to any factor, criterion, rate, amount, portion, estimate or project used in determining an education development charge;</li> <li>(m) prescribing the manner of calculating or determining education development charges and prescribing classes of persons that may make determinations necessary for the calculation of education development charges;</li> <li>(n) providing for the sharing of proceeds where more than one board establishes education development charges in respect of the same area;</li> <li>(o) prescribing information that boards must provide to other boards and to the Minister for the purposes of developing education development charges under this Division;</li> <li>(p) prescribing the terms of agreements for credit in lieu of payment of education development charges, determining the amount of the credit and governing the allocation of the credit between or among boards;</li> <li>(q) requiring a board to exempt an owner from an educational development charge if the owner meets the prescribed conditions;</li> <li>(r) requiring boards to give notice of the particulars of education development charge by-laws that are in force, in the manner, and to the persons, prescribed in the regulations;</li> <li>(s) requiring boards to prepare and distribute pamphlets to explain their education development charge by-laws and governing the preparation of such pamphlets and their distribution by boards and others.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>l) exiger l'approbation du ministre quant aux facteurs, critères, taux, sommes, montants, parts, prévisions ou projets utilisés afin de fixer les redevances d'aménagement scolaires;</li> <li>m) prescrire le mode de calcul ou de fixation des redevances d'aménagement scolaires ainsi que les catégories de personnes qui peuvent faire les déterminations nécessaires au calcul de ces redevances;</li> <li>n) prévoir le partage du produit lorsque plus d'un conseil fixe des redevances d'aménagement scolaires à l'égard d'un même secteur;</li> <li>o) prescrire les renseignements que les conseils doivent fournir aux autres conseils et au ministre aux fins de l'élaboration de redevances d'aménagement scolaires aux termes de la présente section;</li> <li>p) prescrire les clauses des ententes permettant d'accorder un crédit tenant lieu de paiement des redevances d'aménagement scolaires, fixer le montant du crédit et régir la répartition du crédit entre les conseils;</li> <li>q) exiger d'un conseil qu'il exonère d'une redevance d'aménagement scolaire le propriétaire qui remplit les conditions prescrites;</li> <li>r) exiger que les conseils donnent, de la manière et aux personnes prescrites par les règlements d'application de la présente loi, un avis précisant les détails des règlements de redevances d'aménagement scolaires qui sont en vigueur;</li> <li>s) exiger que les conseils préparent et distribuent des dépliants expliquant leurs règlements de redevances d'aménagement scolaires et régir la préparation de ces dépliants et leur distribution par les conseils et par d'autres.</li> </ul> |
|---|---|

Forms

(2) Regulations under subsection (1) may require the use of forms approved by the Minister.

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent exiger l'emploi des formules qu'approuve le ministre.

Formules

## TRANSITIONAL PROVISIONS

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Definitions

**257.102** (1) In sections 257.103 and 257.105,

"old Act" means,

- (a) if section 71 of Bill 98 of the 1st Session, 36th Legislature (*Development Charges Act, 1997*) comes into force on or before the day this section comes into force, the *Education Development Charges Act* (formerly the *Development*

**257.102** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 257.103 et 257.105.

«ancienne loi» S'entend de ce qui suit :

- a) si l'article 71 du projet de loi 98 de la 1<sup>re</sup> session de la 36<sup>e</sup> Législature (*Loi de 1997 sur les redevances d'aménagement*) entre en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou avant ce jour, la *Loi sur les redevances d'exploit-*

Définitions



*Charges Act*, retitled by Bill 98) as it reads immediately before this section comes into force,

- (b) if section 71 of Bill 98 comes into force after the day this section comes into force, the *Development Charges Act* as it reads immediately before this section comes into force; (“ancienne loi”)

“successor board” means a board that, for the purposes of this Division, is prescribed in the regulations as a successor board to an old board. (“conseil qui succède”)

References to Bill 98

(2) In this section the references to section 71 of Bill 98 are references to the section with that number in the version of Bill 98 reprinted as amended by the Resources Development Committee.

By-law under the old Act

**257.103** (1) This section applies with respect to an education development charge by-law under the old Act.

Continued

(2) An education development charge by-law of an old board continues as an education development charge by-law of each successor board of the old board whose area of jurisdiction includes part of the area to which the by-law applies.

Application of old Act, new Act

(3) The old Act continues to apply to a by-law continued under subsection (2) except that sections 257.80 to 257.91 and 257.94 to 257.100 apply instead of the corresponding provisions of the old Act.

Duration of continued by-law

(4) Unless it expires or is repealed earlier, a by-law continued under subsection (2) expires at the end of March 31, 1999.

Modifications of by-law

(5) The following apply to a by-law of a board continued under subsection (2):

1. The area to which the by-law applies is restricted to the area that the by-law applied to immediately before this section comes into force that is within the area of jurisdiction of the board.
2. If the education development charge by-law of the old board was continued as a by-law of more than one successor board and any of the areas to which the

*tation relatives à l'éducation* (anciennement la *Loi sur les redevances d'exploitation*, dont le projet de loi 98 change le titre), telle qu'elle existe immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article;

- b) si l'article 71 du projet de loi 98 entre en vigueur après le jour de l'entrée en vigueur du présent article, la *Loi sur les redevances d'exploitation*, telle qu'elle existe immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article. («old Act»)

«conseil qui succède» Conseil qui, pour l'application de la présente section, est prescrit par règlement comme étant celui qui succède à un ancien conseil. («successor board»)

(2) Au présent article, les mentions de l'article 71 du projet de loi 98 sont des mentions de l'article qui porte ce numéro dans le projet de loi 98 réimprimé, tel qu'il a été modifié par le Comité du développement des ressources.

**257.103** (1) Le présent article s'applique à l'égard des règlements scolaires prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation relatives à l'éducation adoptés en vertu de l'ancienne loi.

(2) Les règlements scolaires prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation relatives à l'éducation d'un ancien conseil sont prorogés à titre de règlements de redevances d'aménagement scolaires de chaque conseil qui succède à l'ancien conseil et dont le territoire de compétence comprend une partie du secteur auquel s'applique le règlement.

(3) L'ancienne loi continue de s'appliquer aux règlements qui sont prorogés aux termes du paragraphe (2). Toutefois, les articles 257.80 à 257.91 et 257.94 à 257.100 s'appliquent plutôt que les dispositions correspondantes de l'ancienne loi.

(4) À moins d'expirer ou d'être abrogés plus tôt, les règlements prorogés aux termes du paragraphe (2) expirent à minuit le 31 mars 1999.

(5) Les adaptations qui suivent s'appliquent aux règlements du conseil qui sont prorogés aux termes du paragraphe (2) :

1. Le secteur auquel s'applique chaque règlement est limité à celui auquel le règlement s'appliquait immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article et qui est situé dans le territoire de compétence du conseil.
2. Si le règlement scolaire prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation relatives à l'éducation de l'ancien conseil est prorogé à titre de règlement de

Renvoi au projet de loi 98

Règlement adopté en vertu de l'ancienne loi

Prorogation

Application de l'ancienne et de la nouvelle loi

Durée des règlements prorogés

Adaptations

continued by-laws apply overlap, the education development charges payable in respect of land in the areas of overlap shall be determined, in accordance with the regulations, so that the education development charges payable under the continued by-laws do not exceed the amount that would have been payable had the by-law continued as the by-law of a single board.

Amendment,  
repeal of  
by-law

(6) A board may, under the old Act, amend or repeal an education development charge by-law continued under subsection (2) but the board may not pass a new education development charge by-law under that Act.

Restriction,  
while contin-  
ued by-law  
in force

(7) A board shall not pass an education development charge by-law under this Division that applies to an area to which a by-law of the board continued under subsection (2) applies.

Certain by-  
laws passed  
under old  
Act

(8) Despite subsection (2), an education development charge by-law of an old board passed on or after September 22, 1997 but before the day this section comes into force expires upon the coming into force of this section.

Same, refund  
of charges  
paid

(9) An education development charge paid under a by-law of an old board described under subsection (8) shall be refunded to the person who paid it and the obligation to refund the charge shall be deemed to be a liability of the old board that shall be transferred to one or more boards.

Certain old  
requests,  
appeals

**257.104** Despite the repeal of section 46 of the *Education Development Charges Act* (formerly the *Development Charges Act*), that section continues to apply with respect to the requests and appeals described in that section made before November 23, 1989.

Regulations,  
transition

**257.105** (1) Without limiting the generality of section 257.3, the Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing boards as successor boards for the purposes of this Division;
- (b) governing the determination of education development charges in the circumstances referred to in paragraph 2 of subsection 257.103 (5);

redevances d'aménagement scolaires de plusieurs conseils qui lui succèdent et que des secteurs auxquels s'appliquent les règlements prorogés se chevauchent, les redevances d'aménagement scolaires payables à l'égard des biens-fonds des secteurs qui se chevauchent sont fixées conformément aux règlements d'application de la présente loi de sorte que les redevances payables aux termes des règlements prorogés ne soient pas supérieures à celles qui auraient été payables si le règlement avait été prorogé à titre de règlement d'un seul conseil.

(6) Le conseil peut, en vertu de l'ancienne loi, modifier ou abroger un règlement scolaire prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation relatives à l'éducation prorogé aux termes du paragraphe (2). Toutefois, il ne peut en adopter un nouveau en vertu de cette loi.

(7) Le conseil ne doit pas, en vertu de la présente section, adopter de règlement de redevances d'aménagement scolaires qui s'applique à un secteur auquel s'applique un règlement du conseil qui est prorogé aux termes du paragraphe (2).

(8) Malgré le paragraphe (2), le règlement scolaire prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation relatives à l'éducation qui est adopté le 22 septembre 1997 ou après ce jour, mais avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article, expire le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

(9) La redevance d'exploitation relative à l'éducation payée aux termes d'un règlement scolaire de l'ancien conseil visé au paragraphe (8) est remboursée à l'auteur du paiement. L'obligation de la rembourser est réputée un élément de passif de l'ancien conseil qui est transféré à un ou plusieurs conseils.

**257.104** Malgré son abrogation, l'article 46 de la *Loi sur les redevances d'exploitation relatives à l'éducation* (anciennement la *Loi sur les redevances d'exploitation*) continue de s'appliquer à l'égard des demandes et des appels qu'il vise et qui sont faites ou qui sont interjetés avant le 23 novembre 1989.

**257.105** (1) Sans préjudice de la portée générale de l'article 257.3, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire des conseils à titre de conseils qui succèdent pour l'application de la présente section;
- b) régir la fixation des redevances d'aménagement scolaires dans les circonstances visées à la disposition 2 du paragraphe 257.103 (5);

Modification  
et abrogation  
des règle-  
ments admi-  
nistratifs

Restriction  
pendant que  
les règle-  
ments proro-  
gés sont en  
vigueur

Cas de cer-  
tains règle-  
ments adop-  
tés en vertu  
de l'ancienne  
loi

Idem : rem-  
boursement  
des redevances  
payées

Demandes et  
appels

Règlements,  
période de  
transition

- (c) varying, limiting or excluding the application of any provision of the old Act and the regulations under the old Act to by-laws continued under subsection 257.103 (2);

(c) modifier, restreindre ou exclure l'appli-  
cation de toute disposition de l'ancien-  
ne loi et de ses règlements d'application  
aux règlements prorogés aux termes du  
paragraphe 257.103 (2);
- (d) setting out transitional rules dealing with matters not specifically dealt with in sections 257.102 to 257.104;

(d) énoncer les règles de transition qui  
s'appliquent aux questions dont ne trait-  
tent pas expressément les articles  
257.102 à 257.104;
- (e) clarifying the transitional rules set out in sections 257.102 to 257.104.

(e) préciser les règles de transition énon-  
cées aux articles 257.102 à 257.104.

General or  
particular

(2) A regulation made under subsection (1) may be general or particular.

(2) Les règlements pris en application du  
paragraphe (1) peuvent avoir une portée gé-  
nérale ou particulière.

Portée

(6) Part IX of the Act, as re-enacted by sub-  
section (1), is amended by adding the following  
Division:

(6) La partie IX de la Loi, telle qu'elle est  
adoptée de nouveau par le paragraphe (1), est  
modifiée par adjonction de la section sui-  
vante :

DIVISION F

REVIEW OF EDUCATION FUNDING

SECTION F

EXAMEN DU FINANCEMENT DE  
L'ÉDUCATION

Operation of Division C	<b>257.106</b> (1) Division C is inoperative with respect to English-language public boards.	<b>257.106</b> (1) La section C est inopérante en ce qui concerne les conseils publics de langue anglaise.	Effet de la section C
Same	(2) Division C is inoperative with respect to French-language public district school boards.	(2) La section C est inopérante en ce qui concerne les conseils scolaires de district publics de langue française.	Idem
Same	(3) Division C is inoperative with respect to English-language Roman Catholic boards.	(3) La section C est inopérante en ce qui concerne les conseils catholiques de langue anglaise.	Idem
Same	(4) Division C is inoperative with respect to French-language separate district school boards.	(4) La section C est inopérante en ce qui concerne les conseils scolaires de district séparés de langue française.	Idem
Same	(5) Division C is inoperative with respect to a board of a Protestant separate school.	(5) La section C est inopérante en ce qui concerne les conseils d'écoles séparées protestantes.	Idem
Legislative committee review	<b>257.107</b> (1) The Lieutenant Governor in Council shall by order appoint a committee to consider whether the legislation and regulations governing education funding meet the standard set out in subsection 234 (2) of the <i>Education Act</i> .	<b>257.107</b> (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil constitue par décret un comité chargé d'examiner si les lois et règlements qui régissent le financement de l'éducation répondent à la norme énoncée au paragraphe 234 (2) de la <i>Loi sur l'éducation</i> .	Examen par un comité de l'Assemblée
Timing	(2) The order shall specify when the committee shall commence its work and the date specified shall not be before June 30, 2003.	(2) Le décret précise la date à laquelle le comité doit entreprendre ses travaux, laquelle ne doit pas être antérieure au 30 juin 2003.	Délais
Report	(3) On or before December 31, 2003, the committee shall prepare a written report on its deliberations.	(3) Au plus tard le 31 décembre 2003, le comité rédige un rapport sur ses délibérations.	Rapport
Same	(4) The chair of the committee shall promptly sign the report and submit it to the Minister.	(4) Le président du comité signe promptement le rapport et le remet au ministre.	Idem
Same	(5) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall then table the report in the Legislative Assembly.	(5) Le ministre remet le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée législative.	Idem



114. (1) The headings immediately before section 258 and sections 258 and 259 of the Act are repealed.

(2) On the day that subsection (1) comes into force, every permanent teacher's contract, probationary teacher's contract and continuing education teacher's contract between a board and a teacher that is made in accordance with the regulations ceases to be in force.

115. The Act is amended by adding the following headings immediately before section 260:

**PART X  
TEACHERS, PUPIL RECORDS AND  
EDUCATION NUMBERS**

**TEACHERS**

116. (1) Subsection 260 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 13, section 10, is repealed.

(2) Subsection 260 (1.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 13, section 10, is amended by striking out "Despite subsection 51 (1) of the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act*" at the beginning.

(3) Subsection 260 (1.1) of the Act, as amended by subsection (2), is repealed on a day to be named by proclamation under subsection 181 (1).

(4) Subsection 260 (2) of the Act is repealed.

(5) Subsection 260 (4.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 13, section 10, is amended by striking out "Despite subsection 51 (1) of the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act*" at the beginning.

(6) Subsections 260 (5) and (6) of the Act are repealed.

(7) Section 260 of the Act is amended by adding the following subsection:

(6.1) A collective agreement may include provisions that conflict with subsection (5) or (6) and, in the event of such a conflict, the provisions of the collective agreement prevail.

(8) Subsection 260 (6.1) of the Act, as enacted by subsection (7), is repealed.

(9) Subsections 260 (7) and (8) of the Act are repealed.

114. (1) Les titre et intertitre qui précèdent immédiatement l'article 258 ainsi que les articles 258 et 259 de la Loi sont abrogés.

(2) Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), chaque contrat d'enseignant permanent, d'enseignant stagiaire et d'enseignant de l'éducation permanente conclu conformément aux règlements entre un conseil et un enseignant cesse d'être en vigueur.

115. La Loi est modifiée par adjonction des titre et intertitre suivants immédiatement avant l'article 260 :

**PARTIE X  
ENSEIGNANTS, DOSSIERS DES ÉLÈVES  
ET NUMÉROS D'IMMATRICULATION  
SCOLAIRE**

**ENSEIGNANTS**

116. (1) Le paragraphe 260 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 10 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

(2) Le paragraphe 260 (1.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 10 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par suppression de «Malgré le paragraphe 51 (1) de la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants*,» au début du paragraphe.

(3) Le paragraphe 260 (1.1) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (2), est abrogé le jour fixé par proclamation aux termes du paragraphe 181 (1).

(4) Le paragraphe 260 (2) de la Loi est abrogé.

(5) Le paragraphe 260 (4.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 10 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par suppression de «Malgré le paragraphe 51 (1) de la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants*,» au début du paragraphe.

(6) Les paragraphes 260 (5) et (6) de la Loi sont abrogés.

(7) L'article 260 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(6.1) Une convention collective peut comprendre des dispositions incompatibles avec le paragraphe (5) ou (6), auquel cas les dispositions de la convention collective l'emportent.

(8) Le paragraphe 260 (6.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (7), est abrogé.

(9) Les paragraphes 260 (7) et (8) de la Loi sont abrogés.

Collective  
agreements

Conventions  
collectives

**117. Section 261 of the Act is repealed and the following substituted:**

Probationary  
period

**261.** The probationary period, if any, for teachers when they first become employed by a board shall not exceed two years.

**118. Section 263 of the Act is amended as follows:**

1. By striking out “and despite anything in the contract between the board and the teacher, where a permanent or probationary teacher is employed” in the second, third, fourth and fifth lines and substituting “and despite any provision in a collective agreement, if any, when a teacher is employed”.
2. By striking out “and the contract is terminated” in clause (a) and substituting “and the teacher’s employment is terminated”.

**119. Section 263 of the Act is further amended by striking out “and the contract thereupon is terminated” at the end of clause (b) and substituting “and, on doing so, the teacher’s employment is terminated”.**

**120. The Act is amended by adding the following sections:**

#### ONTARIO EDUCATION NUMBERS

Definition

**266.1** In sections 266.2 to 266.5,

“personal information” means personal information within the meaning of section 38 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and section 28 of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Assignment  
of numbers

**266.2** (1) The Minister may assign an Ontario education number to a person who is enrolled or who seeks admission to be enrolled in a prescribed educational or training institution.

Same

(2) For the purpose of assigning an Ontario education number, the Minister and prescribed educational and training institutions are authorized to collect, directly or indirectly, personal information.

Same

(3) Subsection 39 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and subsection 29 (2) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* do not apply to a collection under subsection (2).

**117. L'article 261 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**261.** La durée du stage, le cas échéant, des enseignants qui sont employés pour la première fois par un conseil ne doit pas dépasser deux ans.

Durée du  
stage

**118. L'article 263 de la Loi est modifié comme suit :**

1. Par substitution de «et malgré toute disposition d'une convention collective, le cas échéant, lorsqu'un enseignant est employé» à «et malgré les dispositions du contrat entre le conseil et l'enseignant, si l'enseignant permanent ou stagiaire est employé» aux deuxième, troisième, quatrième et cinquième lignes.
2. Par substitution de «, et l'emploi de l'enseignant prend fin» à «et le contrat est résilié» à l'alinéa a).

**119. L'article 263 de la Loi est modifié en outre par substitution de «sur quoi l'emploi de l'enseignant prend fin» à «sur quoi le contrat est résilié» à la fin de l'alinéa b).**

**120. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

#### NUMÉROS D'IMMATRICULATION SCOLAIRE DE L'ONTARIO

**266.1** La définition qui suit s'applique aux articles 266.2 à 266.5.

Définition

«renseignements personnels» S'entend au sens de l'article 38 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et de l'article 28 de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

**266.2** (1) Le ministre peut attribuer un numéro d'immatriculation scolaire de l'Ontario à quiconque est inscrit à un établissement d'enseignement ou de formation prescrit ou demande d'y être inscrit.

Attribution  
de numéros

(2) Aux fins de l'attribution d'un numéro d'immatriculation scolaire de l'Ontario, le ministre et les établissements d'enseignement ou de formation prescrits sont autorisés à recueillir des renseignements personnels, que ce soit directement ou indirectement.

Idem

(3) Le paragraphe 39 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et le paragraphe 29 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* ne s'appliquent pas aux collectes effectuées en vertu du paragraphe (2).

Idem

Same	(4) For the purpose of assigning an Ontario education number, the Minister and prescribed educational and training institutions may use or disclose personal information and the disclosure shall be deemed to be for the purposes of complying with this Act.	(4) Aux fins de l'attribution d'un numéro d'immatriculation scolaire de l'Ontario, le ministre et les établissements d'enseignement ou de formation prescrits peuvent utiliser ou divulguer des renseignements personnels et sont alors réputés les avoir divulgués pour se conformer à la présente loi.	Idem
Privacy re education numbers	<b>266.3</b> (1) Except as permitted by this section or otherwise by law, no person shall collect, use, disclose or require the production of another person's Ontario education number.	<b>266.3</b> (1) Nul ne doit recueillir, utiliser ni divulguer le numéro d'immatriculation scolaire de l'Ontario d'une autre personne, ni en exiger la production, sauf dans la mesure permise par le présent article ou en droit.	Protection des numéros
Exception	(2) A prescribed educational or training institution may collect, use, disclose or require the production of a person's Ontario education number for purposes related to the provision of educational services to that person.	(2) Les établissements d'enseignement ou de formation prescrits peuvent recueillir, utiliser ou divulguer le numéro d'immatriculation scolaire de l'Ontario d'une personne, ou en exiger la production, à des fins liées à la prestation de services éducatifs à cette personne.	Exception
Same	(3) The Minister and a person prescribed under clause 266.5 (1) (b) may collect, use or disclose or require the production of Ontario education numbers for purposes related to education administration, funding, planning or research.	(3) Le ministre et toute personne prescrite en vertu de l'alinéa 266.5 (1) b) peuvent recueillir, utiliser ou divulguer des numéros d'immatriculation scolaire de l'Ontario, ou en exiger la production, à des fins liées à l'administration, au financement ou à la planification de l'éducation ou à la recherche dans ce domaine.	Idem
Same	(4) The Minister and a prescribed educational or training institution may collect, use, disclose or require the production of a person's Ontario education number for purposes related to the provision of financial assistance associated with the person's education.	(4) Le ministre et tout établissement d'enseignement ou de formation prescrit peuvent recueillir, utiliser ou divulguer le numéro d'immatriculation scolaire de l'Ontario d'une personne, ou en exiger la production, à des fins liées à la prestation d'une aide financière qui lui est accordée dans le cadre de ses études.	Idem
Offence	<b>266.4</b> (1) Every person who contravenes subsection 266.3 (1) is guilty of an offence.	<b>266.4</b> (1) Quiconque contrevient au paragraphe 266.3 (1) est coupable d'une infraction.	Infraction
Penalty, individuals	(2) An individual who is convicted of an offence under this section is liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.	(2) La personne physique qui est déclarée coupable de l'infraction prévue par le présent article est passible d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou d'une seule de ces peines.	Peine : personnes physiques
Penalty, corporations	(3) A corporation that is convicted of an offence under this section is liable to a fine of not more than \$25,000.	(3) La personne morale qui est déclarée coupable de l'infraction prévue par le présent article est passible d'une amende maximale de 25 000 \$.	Peine : personnes morales
Regulations	<b>266.5</b> (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations, (a) prescribing educational institutions, training institutions or classes of such institutions for the purposes of this section and sections 266.2 to 266.4; (b) prescribing persons or classes of persons for the purposes of subsection 266.3 (3);	<b>266.5</b> (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : a) prescrire des établissements d'enseignement, des établissements de formation ou des catégories de tels établissements pour l'application du présent article et des articles 266.2 à 266.4; b) prescrire des personnes ou des catégories de personnes pour l'application du paragraphe 266.3 (3);	Règlements



- (c) for purposes associated with Ontario education numbers, authorizing personal information to be collected by the Ministry or by prescribed educational or training institutions, other than directly from the individual to whom the information relates, and regulating the manner in which the information is collected;
- (d) requiring the use of Ontario education numbers by prescribed educational or training institutions for the purposes specified in the regulations;
- (e) respecting any matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of sections 266.2 to 266.4.

General or particular

(2) A regulation under this section may be general or particular.

Classes

(3) A class may be defined with respect to any attribute and may be defined to consist of or to exclude any specified member of the class, whether or not with the same attributes.

**121. (1)** Sections 267 to 277 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, 1994, chapter 27, section 45 and 1996, chapter 12, section 64, are repealed.

Transition

(2) Despite their repeal, sections 267 to 277 of the Act continue to apply with respect to applications for a Board of Reference that are made before September 1, 1998 and that have not been finally determined by that date. Regulation 300 (Practice and Procedure—Boards of Reference) of the Revised Regulations of Ontario, 1990, as it reads on August 31, 1998, also continues to apply with respect to those applications.

**122.** The Act is amended by adding the following Part:

#### **PART X.1 TEACHERS' COLLECTIVE BARGAINING**

##### **INTERPRETATION**

Definitions

**277.1 (1)** In this Part,

“designated bargaining agent” for a teachers’ bargaining unit means the bargaining agent described in subsection 277.3 (2), 277.4 (3) or (4) as the bargaining agent for the unit; (“agent négociateur désigné”)

- c) aux fins liées aux numéros d’immatriculation scolaire de l’Ontario, autoriser la collecte de renseignements personnels par le ministère ou les établissements d’enseignement ou de formation prescrits d’une manière autre que directement du particulier concerné par ces renseignements, et réglementer la manière de recueillir ces renseignements;
- d) exiger des établissements d’enseignement ou de formation prescrits qu’ils utilisent des numéros d’immatriculation scolaire de l’Ontario aux fins précisées dans les règlements;
- e) traiter de toute question qu’il estime nécessaire ou souhaitable pour réaliser efficacement l’objet des articles 266.2 à 266.4.

(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Portée

(3) Une catégorie peut être définie en fonction de n’importe quel attribut et de façon à inclure ou à exclure n’importe quel membre précisé de la catégorie, qu’il possède ou non les mêmes attributs.

Catégories

**121. (1)** Les articles 267 à 277 de la Loi, tels qu’ils sont modifiés par l’annexe du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1993, par l’article 45 du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1994 et par l’article 64 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1996, sont abrogés.

(2) Malgré leur abrogation, les articles 267 à 277 de la Loi continuent de s’appliquer à l’égard des demandes de création d’une commission des recours qui sont présentées avant le 1<sup>er</sup> septembre 1998 et à l’égard desquelles une décision définitive n’a pas été rendue à cette date. Le Règlement 300 (Practice and Procedure—Boards of Reference) des Règlements refondus de l’Ontario de 1990, tel qu’il existe le 31 août 1998, continue également de s’appliquer à l’égard de ces demandes.

Disposition transitoire

**122.** La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

#### **PARTIE X.1 NÉGOCIATION COLLECTIVE DES ENSEIGNANTS**

##### **INTERPRÉTATION**

**277.1 (1)** Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

Définitions

«agent négociateur désigné» Relativement à une unité de négociation d’enseignants, s’entend de l’agent négociateur désigné au paragraphe 277.3 (2), 277.4 (3) ou (4) com-

“Part X.1 teacher” means a teacher employed by a board to teach but does not include a supervisory officer, a principal, a vice-principal or an instructor in a teacher-training institution; (“enseignant visé par la partie X.1”)

“person” includes a designated bargaining agent and a trade union; (“personne”)

“teachers’ bargaining unit” means a bargaining unit described in subsection 277.3 (1), 277.4 (1) or (2) or 277.7 (1). (“unité de négociation d’enseignants”)

Interpretation

(2) Unless a contrary intention appears, expressions used in this Act relating to collective bargaining have the same meaning as in the *Labour Relations Act, 1995*.

#### COLLECTIVE BARGAINING

*Labour Relations Act, 1995*

**277.2** (1) The *Labour Relations Act, 1995* applies with necessary modifications with respect to boards, designated bargaining agents and Part X.1 teachers, except where otherwise provided or required by this Part.

Constitutional rights

(2) The *Labour Relations Act, 1995* shall not be interpreted so as to adversely affect any right or privilege guaranteed by section 93 of the *Constitution Act, 1867* or by section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

Related employers

(3) No person is entitled to make an application to the Ontario Labour Relations Board under subsection 1 (4) of the *Labour Relations Act, 1995* with respect to a board.

Teachers’ bargaining units, district school boards

**277.3** (1) Each district school board has the following bargaining units:

1. One bargaining unit composed of every Part X.1 teacher, other than occasional teachers, who is assigned to one or more elementary schools or to perform duties in respect of such schools all or most of the time.
2. One bargaining unit composed of every Part X.1 teacher who is an occasional teacher and who is on the board’s roster of occasional teachers who may be assigned to an elementary school.

me agent négociateur de l’unité. («designated bargaining agent»)

«enseignant visé par la partie X.1» Enseignant employé par un conseil pour enseigner. Sont toutefois exclus de la présente définition l’agent de supervision, le directeur d’école, le directeur adjoint et le professeur dans un collège de formation des enseignants. («Part X.1 teacher»)

«personne» S’entend en outre d’un agent négociateur désigné et d’un syndicat. («person»)

«unité de négociation d’enseignants» Unité de négociation visée au paragraphe 277.3 (1), 277.4 (1) ou (2) ou 277.7 (1). («teachers’ bargaining unit»)

Interprétation

(2) Sauf intention contraire manifeste, les expressions utilisées dans la présente loi en ce qui a trait à la négociation collective s’entendent au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

#### NÉGOCIATION COLLECTIVE

**277.2** (1) La *Loi de 1995 sur les relations de travail* s’applique, avec les adaptations nécessaires, à l’égard des conseils, des agents négociateurs désignés et des enseignants visés par la partie X.1, sauf disposition ou exigence contraire de la présente partie.

*Loi de 1995 sur les relations de travail*

(2) La *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne doit pas s’interpréter de façon à porter atteinte aux droits ou privilèges que garantit l’article 93 de la *Loi constitutionnelle de 1867* ou l’article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés*.

Droits constitutionnels

(3) Nul n’a le droit de présenter de requête à la Commission des relations de travail de l’Ontario en vertu du paragraphe 1 (4) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* à l’égard d’un conseil.

Employeurs liés

**277.3** (1) Chaque conseil scolaire de district a les unités de négociation suivantes :

Unités de négociation d’enseignants : conseils scolaires de district

1. Une unité de négociation composée des enseignants visés par la partie X.1, à l’exception des enseignants suppléants, qui sont affectés à une ou plusieurs écoles élémentaires ou qui sont chargés d’exercer des fonctions à l’égard de telles écoles tout le temps ou la plupart du temps.
2. Une unité de négociation composée des enseignants visés par la partie X.1 qui sont des enseignants suppléants et qui figurent au tableau, établi par le conseil, des enseignants suppléants qui peuvent être affectés à une école élémentaire.

3. One bargaining unit composed of every Part X.1 teacher, other than occasional teachers, who is assigned to one or more secondary schools or to perform duties in respect of such schools all or most of the time.
4. One bargaining unit composed of every Part X.1 teacher who is an occasional teacher and who is on the board's roster of occasional teachers who may be assigned to a secondary school.

Designated  
bargaining  
agents

(2) The following bargaining agents represent the corresponding bargaining units:

1. For each of the elementary school teachers' units at an English-language public district school board, The Federation of Women Teachers' Associations of Ontario and The Ontario Public School Teachers' Federation, acting jointly, are the bargaining agent.
2. For each of the secondary school teachers' units at an English-language public district school board, The Ontario Secondary School Teachers' Federation is the bargaining agent.
3. For every teachers' bargaining unit at an English-language separate district school board, The Ontario English Catholic Teachers' Association is the bargaining agent.
4. For every teachers' bargaining unit at a French-language district school board, l'Association des enseignantes et des enseignants franco-ontariens is the bargaining agent.

Teachers'  
bargaining  
units, school  
authorities

**277.4** (1) Every school authority (other than a board established under section 68) has the following bargaining units:

1. One bargaining unit composed of every Part X.1 teacher, other than occasional teachers, who is assigned to teach pupils enrolled in a French-language instructional unit or to perform duties in respect of such instructional units all or most of the time.
2. One bargaining unit composed of every Part X.1 teacher who is an occasional teacher and who is on the school au-

3. Une unité de négociation composée des enseignants visés par la partie X.1, à l'exception des enseignants suppléants, qui sont affectés à une ou plusieurs écoles secondaires ou qui sont chargés d'exercer des fonctions à l'égard de telles écoles tout le temps ou la plupart du temps.
4. Une unité de négociation composée des enseignants visés par la partie X.1 qui sont des enseignants suppléants et qui figurent au tableau, établi par le conseil, des enseignants suppléants qui peuvent être affectés à une école secondaire.

(2) Les agents négociateurs suivants représentent les unités de négociation correspondantes :

Agents  
négociateurs  
désignés

1. Pour chacune des unités composées des enseignants de l'élémentaire d'un conseil scolaire de district public de langue anglaise, la fédération appelée The Federation of Women Teachers' Associations of Ontario et la Fédération des enseignantes et des enseignants des écoles publiques de l'Ontario, agissant conjointement, sont l'agent négociateur.
2. Pour chacune des unités composées des enseignants du secondaire d'un conseil scolaire de district public de langue anglaise, la Fédération des enseignantes-enseignants des écoles secondaires de l'Ontario est l'agent négociateur.
3. Pour chaque unité de négociation d'enseignants d'un conseil scolaire de district séparé de langue anglaise, l'Association des enseignantes et des enseignants catholiques anglo-ontariens est l'agent négociateur.
4. Pour chaque unité de négociation d'enseignants d'un conseil scolaire de district de langue française, l'Association des enseignantes et des enseignants franco-ontariens est l'agent négociateur.

**277.4** (1) Chaque administration scolaire autre qu'un conseil créé en vertu de l'article 68 a les unités de négociation suivantes :

Unités de  
négociation  
d'ensei-  
gnants : ad-  
ministrations  
scolaires

1. Une unité de négociation composée des enseignants visés par la partie X.1, à l'exception des enseignants suppléants, qui sont chargés d'enseigner à des élèves inscrits dans un module scolaire de langue française ou d'exercer des fonctions à l'égard de tels modules tout le temps ou la plupart du temps.
2. Une unité de négociation composée des enseignants visés par la partie X.1 qui sont des enseignants suppléants et qui



thority's roster of occasional teachers who may be assigned to teach pupils enrolled in a French-language instructional unit.

3. One bargaining unit composed of every Part X.1 teacher, other than occasional teachers, who is not assigned to teach pupils enrolled in a French-language instructional unit or to perform duties in respect of such instructional units all or most of the time.
4. One bargaining unit composed of every Part X.1 teacher who is an occasional teacher and who is on the school authority's roster of occasional teachers who may be assigned to teach pupils other than those enrolled in a French-language instructional unit.

Same

(2) Every board established under section 68 has the following bargaining units:

1. One bargaining unit composed of every Part X.1 teacher, other than occasional teachers, who is assigned to one or more elementary schools or to perform duties in respect of such schools all or most of the time.
2. One bargaining unit composed of every Part X.1 teacher who is an occasional teacher and who is on the board's roster of occasional teachers who may be assigned to an elementary school.
3. One bargaining unit composed of every Part X.1 teacher, other than occasional teachers, who is assigned to one or more secondary schools or to perform duties in respect of such schools all or most of the time.
4. One bargaining unit composed of every Part X.1 teacher who is an occasional teacher and who is on the board's roster of occasional teachers who may be assigned to a secondary school.

Designated bargaining agents

(3) The bargaining agent for a bargaining unit is each of the following organizations, acting jointly, that, on December 31, 1997, had a branch affiliate representing a member of the bargaining unit for collective bargaining

figurent au tableau, établi par l'administration scolaire, des enseignants suppléants qui peuvent être chargés d'enseigner à des élèves inscrits dans un module scolaire de langue française.

3. Une unité de négociation composée des enseignants visés par la partie X.1, à l'exception des enseignants suppléants, qui ne sont pas chargés d'enseigner à des élèves inscrits dans un module scolaire de langue française ou d'exercer des fonctions à l'égard de tels modules tout le temps ou la plupart du temps.
4. Une unité de négociation composée des enseignants visés par la partie X.1 qui sont des enseignants suppléants et qui figurent au tableau, établi par l'administration scolaire, des enseignants suppléants qui peuvent être chargés d'enseigner à des élèves autres que ceux inscrits dans un module scolaire de langue française.

(2) Chaque conseil créé en vertu de l'article 68 a les unités de négociation suivantes : Idem

1. Une unité de négociation composée des enseignants visés par la partie X.1, à l'exception des enseignants suppléants, qui sont affectés à une ou plusieurs écoles élémentaires ou qui sont chargés d'exercer des fonctions à l'égard de telles écoles tout le temps ou la plupart du temps.
2. Une unité de négociation composée des enseignants visés par la partie X.1 qui sont des enseignants suppléants et qui figurent au tableau, établi par le conseil, des enseignants suppléants qui peuvent être affectés à une école élémentaire.
3. Une unité de négociation composée des enseignants visés par la partie X.1, à l'exception des enseignants suppléants, qui sont affectés à une ou plusieurs écoles secondaires ou qui sont chargés d'exercer des fonctions à l'égard de telles écoles tout le temps ou la plupart du temps.
4. Une unité de négociation composée des enseignants visés par la partie X.1 qui sont des enseignants suppléants et qui figurent au tableau, établi par le conseil, des enseignants suppléants qui peuvent être affectés à une école secondaire.

(3) Est l'agent négociateur d'une unité de négociation chacune des organisations suivantes, agissant conjointement, qui, le 31 décembre 1997, avaient une section locale qui représentait un membre de l'unité de négocia-

Agents négociateurs désignés

purposes under the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act*:

1. L'Association des enseignantes et des enseignants franco-ontariens.
2. The Federation of Women Teachers' Associations of Ontario.
3. The Ontario English Catholic Teachers' Association.
4. The Ontario Public School Teachers' Federation.
5. The Ontario Secondary School Teachers' Federation.

Same	(4) Despite subsection (3), the bargaining agent for a bargaining unit described in paragraph 1 or 2 of subsection (1) is l'Association des enseignantes et des enseignants franco-ontariens.	(4) Malgré le paragraphe (3), l'agent négociateur d'une unité de négociation visée à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (1) est l'Association des enseignantes et des enseignants franco-ontariens.	Idem
Occasional teachers	<b>277.5</b> (1) An occasional teacher may be a member of more than one teachers' bargaining unit.	<b>277.5</b> (1) Un enseignant suppléant peut être membre de plus d'une unité de négociation d'enseignants.	Enseignants suppléants
Same	(2) An occasional teacher is on a board's roster of occasional teachers if he or she is on a list of occasional teachers maintained by a school operated by the board.	(2) Un enseignant suppléant figure au tableau des enseignants suppléants établi par un conseil s'il figure sur la liste des enseignants suppléants que tient une école qui relève de ce conseil.	Idem
Same	(3) Upon request, a board shall give a designated bargaining agent a copy of the roster and a principal of a school operated by the board shall give a designated bargaining agent a copy of the list of occasional teachers maintained by the school.	(3) Sur demande, un conseil remet une copie du tableau à un agent négociateur désigné et le directeur d'une école qui relève d'un conseil remet à un agent négociateur désigné une copie de la liste des enseignants suppléants que tient l'école.	Idem
Transition	(4) On January 1, 1998, occasional teachers who are members of a bargaining unit composed primarily of occasional teachers (other than a teachers' bargaining unit established under this Part) cease to be members of that unit.	(4) Le 1 <sup>er</sup> janvier 1998, les enseignants suppléants qui sont membres d'une unité de négociation composée principalement d'enseignants suppléants, autre qu'une unité de négociation d'enseignants constituée aux termes de la présente partie, cessent d'en être membres.	Disposition transitoire
Outstanding grievances	(5) A grievance with respect to an occasional teacher that is not finally determined on January 1, 1998 is continued and the designated bargaining agent for the teachers' bargaining unit in which the teacher is a member represents the teacher for the purposes of the grievance, instead of the bargaining agent that represented the teacher on December 31, 1997.	(5) S'il a trait à un enseignant suppléant, le grief qui n'est pas définitivement réglé le 1 <sup>er</sup> janvier 1998 est maintenu et l'agent négociateur désigné de l'unité de négociation d'enseignants dont l'enseignant est membre représente celui-ci aux fins du grief, plutôt que l'agent négociateur qui le représentait le 31 décembre 1997.	Grief non réglé
Replacement of specified bargaining agents	<b>277.6</b> (1) On a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, paragraph 1 of subsection 277.3 (2) is repealed and the following substituted:	<b>277.6</b> (1) Le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la disposition 1 du paragraphe 277.3 (2) est abrogée et remplacée par ce qui suit :	Remplacement d'agents négociateurs précisés

	1. For the elementary school teachers' unit at an English-language public district school board, the Elementary Teachers' Federation of Ontario is the bargaining agent.	1. Pour l'unité composée des enseignants de l'élémentaire d'un conseil scolaire de district public de langue anglaise, la fédération appelée Elementary Teachers' Federation of Ontario est l'agent négociateur.	
Same	(2) On the day named by proclamation under subsection (1), paragraphs 2 and 4 of subsection 277.4 (3) are repealed and the following substituted:	(2) Le jour fixé par proclamation aux termes du paragraphe (1), les dispositions 2 et 4 du paragraphe 277.4 (3) sont abrogées et remplacées par ce qui suit :	Idem
	2. The Elementary Teachers' Federation of Ontario.	2. La fédération appelée Elementary Teachers' Federation of Ontario.	
Same	(3) On the day named by proclamation under subsection (1), the Elementary Teachers' Federation of Ontario replaces The Federation of Women Teachers' Associations of Ontario and the Ontario Public School Teachers' Federation as a party to all proceedings, negotiations and collective agreements under this Part.	(3) Le jour fixé par proclamation aux termes du paragraphe (1), la fédération appelée Elementary Teachers' Federation of Ontario remplace la fédération appelée The Federation of Women Teachers' Associations of Ontario et la Fédération des enseignantes et des enseignants des écoles publiques de l'Ontario en tant que partie à toutes les instances, négociations et conventions collectives visées à la présente partie.	Idem
Combined bargaining unit	<b>277.7</b> (1) One or more teachers' bargaining units (the "predecessor bargaining units") may be combined to establish one teachers' bargaining unit,	<b>277.7</b> (1) Une ou plusieurs unités de négociation d'enseignants (les «unités de négociation précédentes») peuvent être combinées en une unité de négociation d'enseignants si :	Unité de négociation combinée
	(a) if the designated bargaining agent for each of the predecessor bargaining units is the same; and	a) d'une part, l'agent négociateur désigné de chacune des unités de négociation précédentes est le même;	
	(b) if the employer and the designated bargaining agent agree.	b) d'autre part, l'employeur et l'agent négociateur désigné y consentent.	
Discontinuation of combined bargaining unit	(2) If the employer and the designated bargaining agent agree, the combined bargaining unit may be discontinued and, in that case, the predecessor bargaining units are re-established.	(2) Si l'employeur et l'agent négociateur désigné y consentent, il peut être mis fin à l'unité de négociation combinée, auquel cas les unités de négociation précédentes sont rétablies.	Fin de l'unité de négociation combinée
Appropriate bargaining units	<b>277.8</b> (1) The teachers' bargaining units shall be deemed to be appropriate bargaining units.	<b>277.8</b> (1) Les unités de négociation d'enseignants sont réputées des unités de négociation appropriées.	Unités de négociation appropriées
Certification of bargaining agents	(2) Each designated bargaining agent shall be deemed to be certified as the bargaining agent for the corresponding bargaining unit as specified in subsection 277.3 (2), 277.4 (3) or (4) or 277.7 (1).	(2) Chaque agent négociateur désigné est réputé accrédité comme agent négociateur de l'unité de négociation correspondante tel que le précise le paragraphe 277.3 (2), 277.4 (3) ou (4) ou 277.7 (1).	Accréditation des agents négociateurs
Same	(3) No trade union is entitled to apply for certification as the bargaining agent for a teachers' bargaining unit.	(3) Aucun syndicat n'a le droit de demander d'être accrédité comme agent négociateur d'une unité de négociation d'enseignants.	Idem
Same	(4) No person is entitled to apply for a declaration that a designated bargaining agent no longer represents the members of a teachers' bargaining unit.	(4) Nul n'a le droit de demander qu'il soit déclaré qu'un agent négociateur désigné ne représente plus les membres d'une unité de négociation d'enseignants.	Idem
Joint negotiations	<b>277.9</b> (1) In negotiations for a collective agreement, two or more district school boards may act jointly as a party and two or more bargaining agents may act jointly as a party if the boards and the agents all agree to do so.	<b>277.9</b> (1) Lors des négociations visant la conclusion d'une convention collective, deux conseils scolaires de district ou plus peuvent agir conjointement à titre de partie et deux agents négociateurs ou plus peuvent faire de	Jonction des parties



		même si tous les conseils et agents en cause y consentent.	
Same, school authorities	(2) Subsection (1) applies with respect to school authorities, with necessary modifications.	(2) Le paragraphe (1) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des administrations scolaires.	Idem : administrations scolaires
Same, bargaining agents	(3) In negotiations with one district school board or school authority, two or more bargaining agents may act jointly as a party.	(3) Lors de négociations avec un conseil scolaire de district ou une administration scolaire, deux agents négociateurs ou plus peuvent agir conjointement à titre de partie.	Idem : agents négociateurs
Agreements	(4) The joint parties may negotiate one agreement or may negotiate separate agreements for each board and bargaining unit.	(4) Les parties jointes peuvent négocier une seule convention ou des conventions distinctes pour chaque conseil et chaque unité de négociation.	Conventions
Arbitration	<b>277.10</b> When resolving matters in dispute, an arbitrator or board of arbitration appointed under section 40 or 43 of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> shall consider the factors and criteria set out in subsection 35 (1.1) of the <i>School Boards and Teachers Collective Negotiations Act</i> as it reads immediately before its repeal.	<b>277.10</b> Pour régler des questions en litige, un arbitre ou un conseil d'arbitrage désigné en vertu de l'article 40 ou 43 de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> prend en considération les facteurs et critères énoncés au paragraphe 35 (1.1) de la <i>Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants</i> , tel qu'il existait immédiatement avant son abrogation.	Arbitrage
Election by principal, vice-principal	<b>277.11</b> (1) This section applies with respect to principals and vice-principals who are employed by an old board or a school authority on December 31, 1997 and become employed by a board after that date as a result of an order made by the Commission under section 58.2 or otherwise under a regulation authorized by clause 58.1 (2) (p).	<b>277.11</b> (1) Le présent article s'applique à l'égard des directeurs d'école et des directeurs adjoints qui sont employés par un ancien conseil ou par une administration scolaire le 31 décembre 1997 et qui deviennent des employés d'un conseil après cette date par suite d'une ordonnance prise par la Commission en vertu de l'article 58.2 ou par suite d'un règlement autorisé par l'alinéa 58.1 (2) p).	Choix
Same	(2) Before April 1, 1998, a principal or a vice-principal may elect in writing to resign his or her position as principal or vice-principal and to continue his or her employment with the board as a teacher.	(2) Avant le 1 <sup>er</sup> avril 1998, un directeur d'école ou un directeur adjoint peut choisir par écrit de démissionner de son poste de directeur d'école ou de directeur adjoint et de continuer son emploi auprès du conseil à titre d'enseignant.	Idem
Same	(3) The election takes effect on August 31, 1998 or on such earlier date as the board and the principal or vice-principal may agree upon.	(3) Le choix prend effet le 31 août 1998 ou à la date antérieure dont conviennent le conseil et le directeur d'école ou le directeur adjoint.	Idem
Same	(4) When the principal or vice-principal becomes a member of a teachers' bargaining unit, his or her seniority is determined as if he or she had been employed as a teacher when he or she was a principal or vice-principal.	(4) Lorsque le directeur d'école ou le directeur adjoint devient membre d'une unité de négociation d'enseignants, son ancienneté est établie comme s'il avait été employé à titre d'enseignant lorsqu'il était directeur d'école ou directeur adjoint.	Idem
Effect on collective agreement	(5) The collective agreements that apply with respect to teachers in the bargaining unit in which the principal or vice-principal becomes a member are inoperative to the extent necessary to permit his or her assumption of a position within the bargaining unit.	(5) Les conventions collectives qui s'appliquent à l'égard des enseignants compris dans l'unité de négociation dont le directeur d'école ou le directeur adjoint devient membre sont inopérantes dans la mesure nécessaire pour permettre qu'il occupe un poste au sein de l'unité de négociation.	Effet sur la convention collective
Repeal	(6) This section is repealed on January 1, 2001.	(6) Le présent article est abrogé le 1 <sup>er</sup> janvier 2001.	Abrogation

Education  
Relations  
Commission

**277.12** (1) Despite the repeal of section 59 of the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act*, the Education Relations Commission is continued for the purposes of,

- (a) advising the Lieutenant Governor in Council when, in the opinion of the Commission, the continuation of a strike, lock-out or closing of a school or schools will place in jeopardy the successful completion of courses of study by the affected pupils;
- (b) making determinations under clause 60 (1) (f) of the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act* in respect of applications made but not finally determined before January 1, 1998; and
- (c) compiling statistical information on the supply, distribution, professional activities and salaries of teachers.

Certain  
proceedings  
continued

(2) A proceeding seeking a determination under clause 60 (1) (f) of the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act* that is commenced but not finally determined before January 1, 1998 is continued and, for that purpose, the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act*, as it reads immediately before its repeal, continues to apply.

Provision of  
information

(3) The Commission may request a board to provide information for the purpose described in clause (1) (c) and the board shall comply with the request within a reasonable period of time.

Same

(4) The Commission may request a board to provide a copy of collective agreements to which the board is a party and the board shall comply with the request within a reasonable period of time.

Testimony in  
proceedings

(5) Section 61 of the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act*, as it reads immediately before its repeal, continues to apply with respect to the members of the Commission acting under the authority of this section.

Repeal

(6) Clause (1) (c) and subsections (3) and (4) are repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Re-enact-  
ment

(7) On a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, this section is repealed and the following substituted:

Advice re  
jeopardy

**277.12** (1) The Lieutenant Governor in Council may, by order, appoint a person or entity to advise the Lieutenant Governor in Council when, in the opin-

**277.12** (1) Malgré l'abrogation de l'article 59 de la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants*, la Commission des relations de travail en éducation est maintenue aux fins suivantes :

- a) aviser le lieutenant-gouverneur en conseil si, selon elle, la poursuite d'une grève ou d'un lock-out ou le maintien de la fermeture d'une ou de plusieurs écoles compromettra le succès scolaire des élèves touchés;
- b) décider de questions aux termes de l'alinéa 60 (1) f) de la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants* à l'égard des demandes qui sont présentées mais sur lesquelles il n'est pas statué de façon définitive avant le 1<sup>er</sup> janvier 1998;
- c) recueillir des données statistiques sur l'offre d'enseignants ainsi que sur leur répartition, leurs activités professionnelles et leurs salaires.

Commission  
des relations  
de travail en  
éducation

(2) L'instance ayant pour objet d'obtenir une décision visée à l'alinéa 60 (1) f) de la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants* qui est introduite mais sur laquelle il n'est pas statué de façon définitive avant le 1<sup>er</sup> janvier 1998 est maintenue et, à cette fin, cette loi, telle qu'elle existe immédiatement avant son abrogation, continue de s'appliquer.

Maintien de  
certaines  
instances

(3) La Commission peut demander à un conseil de lui fournir des renseignements aux fins visées à l'alinéa (1) c). Le conseil donne suite à la demande dans un délai raisonnable.

Communica-  
tion de ren-  
seignements

(4) La Commission peut demander à un conseil de lui fournir une copie des conventions collectives auxquelles il est partie. Le conseil donne suite à la demande dans un délai raisonnable.

Idem

(5) L'article 61 de la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants*, tel qu'il existe immédiatement avant son abrogation, continue de s'appliquer à l'égard des membres de la Commission qui agissent aux termes du présent article.

Témoignage  
dans une  
instance

(6) L'alinéa (1) c) et les paragraphes (3) et (4) sont abrogés le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Abrogation

(7) Le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, le présent article est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Nouvelle  
adoption

**277.12** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, désigner une personne ou entité pour l'aviser si, selon elle, la poursuite d'une grève ou d'un

Conseils :  
succès  
scolaire  
compromis

ion of the person or entity, the continuation of a strike, lockout or closing of a school or schools will place in jeopardy the successful completion of courses of study by the affected pupils.

lock-out ou le maintien de la fermeture d'une ou de plusieurs écoles compromettra le succès scolaire des élèves touchés.

Same

(2) The Lieutenant Governor in Council may give the person or entity such directions as the Lieutenant Governor in Council considers appropriate with respect to the discharge of his, her or its duties under the order.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut donner à la personne ou entité les directives qu'il estime appropriées à l'égard de l'exercice de ses fonctions aux termes du décret.

Idem

Conflict

**277.13** In case of conflict, this Act and regulations made under it prevail over the provisions of a collective agreement.

**277.13** Les dispositions de la présente loi et de ses règlements d'application l'emportent sur les dispositions incompatibles d'une convention collective.

Incompatibilité

Enforcement of Part X.1

**277.13.1** (1) This Part may be enforced as if it formed part of the *Labour Relations Act, 1995* and, for that purpose, that Act shall be read as if it included this Part.

**277.13.1** (1) La présente partie peut être exécutée comme si elle faisait partie de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* et, à cette fin, cette loi se lit comme si elle comprenait la présente partie.

Exécution de la partie X.1

Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1),

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1) :

Idem

(a) a designated bargaining agent shall be deemed to be a trade union for the purposes of the *Labour Relations Act, 1995*;

a) un agent négociateur désigné est réputé un syndicat pour l'application de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*;

(b) sections 110 to 118 of the *Labour Relations Act, 1995* apply with necessary modifications with respect to anything the Ontario Labour Relations Board does under this Part;

b) les articles 110 à 118 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de tout ce que fait la Commission des relations de travail de l'Ontario aux termes de la présente partie;

(c) subsections 96 (4), (6) and (7) and sections 122 and 123 of the *Labour Relations Act, 1995* apply with necessary modifications with respect to proceedings before the Ontario Labour Relations Board and its decisions, determinations and orders;

c) les paragraphes 96 (4), (6) et (7) et les articles 122 et 123 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des instances dont la Commission des relations de travail de l'Ontario est saisie ainsi qu'à l'égard de ses décisions et ordonnances;

(d) the Ontario Labour Relations Board has, in relation to any proceedings under this Part, the same powers to make rules to expedite proceedings as the Board has under subsection 110 (18) of the *Labour Relations Act, 1995*, and the rules apply despite anything in the *Statutory Powers Procedure Act* and they are not regulations within the meaning of the *Regulations Act*.

d) la Commission des relations de travail de l'Ontario a, pour ce qui est des instances visées par la présente partie, les mêmes pouvoirs d'établir des règles en vue d'accélérer le déroulement des instances que ceux que lui confère le paragraphe 110 (18) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, et les règles s'appliquent malgré toute disposition de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* et elles ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

No panels

(3) Where the Ontario Labour Relations Board is given authority to make a decision, determination or order under this Part, it shall be made,

(3) Lorsqu'est conféré à la Commission des relations de travail de l'Ontario le pouvoir de rendre une décision ou une ordonnance ou de décider d'une question en vertu de la présente partie, le pouvoir est exercé :

Aucun comité



- (a) by the chair or, if the chair is absent or unable to act, by the alternate chair; or
- (b) by a vice-chair selected by the chair in his or her sole discretion or, if the chair is absent or unable to act, selected by the alternate chair in his or her sole discretion.

Labour relations officers

(4) The Ontario Labour Relations Board may authorize a labour relations officer to inquire into any matter that comes before it under this Part and to endeavour to settle any such matter.

Interim orders

(5) The Ontario Labour Relations Board may make interim orders with respect to a matter that is or will be the subject of a pending or intended proceeding.

Timing of decisions, etc.

(6) The Ontario Labour Relations Board shall make decisions, determinations and orders under this Part in an expeditious fashion.

Finality

(7) A decision, determination or order made by the Ontario Labour Relations Board is final and binding for all purposes.

Repeal

**(8) Clause (2) (d) and subsection (3) are repealed on January 1, 2001.**

Enforcement, *Labour Relations Act, 1995*

**277.13.2** (1) Clause 277.13.1 (2) (d) and subsections 277.13.1 (3) to (7) apply with necessary modifications with respect to the enforcement of the *Labour Relations Act, 1995* by the Ontario Labour Relations Board.

Repeal

**(2) This section is repealed on January 1, 2001.**

THE TRANSITION FROM DECEMBER 31, 1997 TO JANUARY 1, 1998

Terms of employment, district school boards

**277.14** (1) This section applies with respect to teachers who,

- (a) on December 31, 1997, are employed by an old board and are represented for collective bargaining purposes by a branch affiliate within the meaning of the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act*; and
- (b) on January 1, 1998 are employed by a district school board as a result of an order made by the Commission under section 58.2 or otherwise under a regulation authorized by clause 58.1 (2) (p).

a) soit par le président ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, par le président suppléant;

b) soit par un vice-président désigné par le président à sa seule discrétion ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, par un vice-président désigné par le président suppléant à sa seule discrétion.

Agents des relations de travail

(4) La Commission des relations de travail de l'Ontario peut autoriser un agent des relations de travail à enquêter sur toute question dont elle est saisie aux termes de la présente partie et à tenter de parvenir à un règlement à son égard.

Ordonnances provisoires

(5) La Commission des relations de travail de l'Ontario peut rendre des ordonnances provisoires à l'égard d'une question faisant ou devant faire l'objet d'une instance en cours ou envisagée.

Délai

(6) La Commission des relations de travail de l'Ontario rend ses décisions et ses ordonnances et décide de questions aux termes de la présente partie de façon rapide.

Caractère définitif

(7) Les décisions et ordonnances de la Commission des relations de travail de l'Ontario sont définitives à tous égards.

Abrogation

**(8) L'alinéa (2) d) et le paragraphe (3) sont abrogés le 1<sup>er</sup> janvier 2001.**

Exécution de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*

**277.13.2** (1) L'alinéa 277.13.1 (2) d) et les paragraphes 277.13.1 (3) à (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de l'exécution de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* par la Commission des relations de travail de l'Ontario.

Abrogation

**(2) Le présent article est abrogé le 1<sup>er</sup> janvier 2001.**

TRANSITION DU 31 DÉCEMBRE 1997 AU 1<sup>ER</sup> JANVIER 1998

**277.14** (1) Le présent article s'applique à l'égard des enseignants qui remplissent les conditions suivantes :

Conditions d'emploi : conseils scolaires de district

- a) le 31 décembre 1997, ils sont employés par un ancien conseil et sont représentés aux fins de négociation collective par une section locale au sens de la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants*;
- b) le 1<sup>er</sup> janvier 1998, ils sont employés par un conseil scolaire de district par suite d'une ordonnance prise par la Commission en vertu de l'article 58.2 ou par suite d'un règlement autorisé par l'alinéa 58.1 (2) p).

Applicable  
collective  
agreements

(2) On January 1, 1998, the district school board is bound by the following collective agreements as if it had been a party to them:

1. A collective agreement that applies with respect to a teacher on December 31, 1997.
2. If no collective agreement applies with respect to a teacher on December 31, 1997, the most recent collective agreement that applied with respect to the teacher. The most recent agreement shall be deemed to have been amended to reflect alterations to terms and conditions that were made under the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act* after the agreement expired and before September 22, 1997.
3. Every collective agreement that applies with respect to teachers employed on December 31, 1997 at a particular school or school site that, on January 1, 1998, is within the board's jurisdiction.
4. If, on December 31, 1997, no collective agreement applies with respect to teachers described in paragraph 3, the most recent collective agreement that applied with respect to the teachers. The most recent agreement shall be deemed to have been amended to reflect alterations to terms and conditions that were made under the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act* after the agreement expired and before September 22, 1997.

Same, trans-  
fer between  
boards

(3) If a teacher is transferred (by an order made by the Commission under section 58.2 or otherwise under a regulation authorized by clause 58.1 (2) (p)) from one district school board to another on or after January 1, 1998 and before September 1, 1998,

- (a) the board from which the teacher is transferred ceases to be bound by the collective agreement described in paragraph 1 or 2 of subsection (2) with respect to the teacher when the transfer occurs; and
- (b) the board to which the teacher is transferred is bound by the collective agreement described in paragraph 1 or 2 of subsection (2) with respect to the teacher when the transfer occurs as if it had been a party to the agreement.

Status of  
board

(4) The district school board shall be deemed to be the employer under each collective agreement described in subsection (2)

Conventions  
collectives  
applicables

(2) Le 1<sup>er</sup> janvier 1998, le conseil scolaire de district est lié par les conventions collectives suivantes comme s'il y avait été partie :

1. Toute convention collective qui s'applique à l'égard d'un enseignant le 31 décembre 1997.
2. Si aucune convention collective ne s'applique à l'égard d'un enseignant le 31 décembre 1997, la convention collective la plus récente qui s'appliquait à son égard. Celle-ci est réputée avoir été modifiée pour tenir compte des modifications qui ont été apportées aux conditions aux termes de la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants* après l'expiration de la convention mais avant le 22 septembre 1997.
3. Chaque convention collective qui s'applique à l'égard des enseignants employés le 31 décembre 1997 à une école ou à un emplacement scolaire donnés qui, le 1<sup>er</sup> janvier 1998, relève du conseil.
4. Si, le 31 décembre 1997, aucune convention collective ne s'applique à l'égard des enseignants visés à la disposition 3, la convention collective la plus récente qui s'appliquait à leur égard. Celle-ci est réputée avoir été modifiée pour tenir compte des modifications qui ont été apportées aux conditions aux termes de la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants* après l'expiration de la convention mais avant le 22 septembre 1997.

Idem :  
mutations

(3) Si un enseignant est muté (par ordonnance prise par la Commission en vertu de l'article 58.2 ou aux termes d'un règlement autorisé par l'alinéa 58.1 (2) p)) d'un conseil scolaire de district à un autre le 1<sup>er</sup> janvier 1998 ou après cette date mais avant le 1<sup>er</sup> septembre 1998 :

- a) d'une part, le conseil d'origine cesse d'être lié dès la mutation par la convention collective visée à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (2) à l'égard de l'enseignant;
- b) d'autre part, le conseil d'accueil est lié dès la mutation par la convention collective visée à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (2) à l'égard de l'enseignant comme si le conseil d'accueil avait été partie à la convention.

Statut du  
conseil

(4) Le conseil scolaire de district est réputé être l'employeur aux termes de chaque convention collective visée au paragraphe (2) à

with respect to the teachers employed by the board.

Terms and  
conditions of  
employment

(5) Subject to subsection (6), the terms and conditions of employment that apply on and after January 1, 1998 with respect to a teacher employed at a particular school or school site within the district school board's jurisdiction are determined,

- (a) by the collective agreement that applies with respect to teachers employed in a similar position at that school or school site on December 31, 1997; or
- (b) if no such agreement applies, by the most recent collective agreement that applied before December 31, 1997 (including the deemed amendments described in paragraph 2 of subsection (2)) with respect to teachers employed in a similar position at that school or school site.

Salary,  
benefits and  
seniority

(6) The salary, benefits and seniority of a teacher on and after January 1, 1998 are determined,

- (a) by the collective agreement that applies to him or her on December 31, 1997; or
- (b) if no such agreement applies, by the most recent collective agreement (including the deemed amendments described in paragraph 4 of subsection (2)) that applied to him or her before December 31, 1997.

Seniority

(7) Despite subsection (6), the following rules apply for the purpose of determining the seniority of teachers in a bargaining unit if two or more collective agreements apply with respect to teachers in the unit:

1. The board shall give the bargaining agent a proposed definition of seniority on or before March 31, 1998 to be used to determine the seniority of all teachers in the bargaining unit.
2. The bargaining agent shall respond to the proposal within five days after receiving it.
3. The parties may negotiate with a view to agreeing upon a definition of seniority.
4. If the parties do not wish to negotiate or if they do not agree upon a definition of

l'égard des enseignants employés par le conseil.

(5) Sous réserve du paragraphe (6), les conditions d'emploi qui s'appliquent à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1998 à l'égard de l'enseignant qui est employé à une école ou à un emplacement scolaire donnés qui relève du conseil scolaire de district sont établies :

- a) aux termes de la convention collective qui s'applique à l'égard des enseignants employés à un poste semblable à l'école ou à l'emplacement scolaire le 31 décembre 1997;
- b) si aucune convention de ce genre ne s'applique, aux termes de la convention collective la plus récente qui s'appliquait avant le 31 décembre 1997 (y compris les modifications qui sont réputées y avoir été apportées aux termes de la disposition 2 du paragraphe (2)) à l'égard des enseignants employés à un poste semblable à l'école ou à l'emplacement scolaire.

(6) Le salaire, les avantages sociaux et l'ancienneté d'un enseignant à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1998 sont établis :

- a) aux termes de la convention collective qui s'applique à l'égard de l'enseignant le 31 décembre 1997;
- b) si aucune convention de ce genre ne s'applique, aux termes de la convention collective la plus récente (y compris les modifications qui sont réputées y avoir été apportées aux termes de la disposition 4 du paragraphe (2)) qui s'appliquait à son égard avant le 31 décembre 1997.

(7) Malgré le paragraphe (6), les règles suivantes s'appliquent à la détermination de l'ancienneté des enseignants compris dans une unité de négociation si deux conventions collectives ou plus s'appliquent à l'égard de ces enseignants :

1. Le conseil remet à l'agent négociateur, au plus tard le 31 mars 1998, une proposition de définition de l'ancienneté, laquelle doit servir à déterminer l'ancienneté de tous les enseignants compris dans l'unité de négociation.
2. L'agent négociateur répond à la proposition au plus tard cinq jours après l'avoir reçue.
3. Les parties peuvent négocier en vue de convenir d'une définition de l'ancienneté.
4. Si les parties ne désirent pas négocier ou qu'elles ne conviennent pas d'une

Conditions  
d'emploi

Salaire,  
avantages  
sociaux et  
ancienneté

Ancienneté



seniority, either party may apply to the Ontario Labour Relations Board for an order specifying the definition of seniority to be used.

5. If, before May 1, 1998, the parties do not reach an agreement or the Ontario Labour Relations Board does not make an order, the definition of seniority first proposed by the board is the definition to be used to determine the seniority of all teachers in the bargaining unit before the first collective agreement for the bargaining unit commences.

Effect

(8) The provisions of any applicable collective agreement are inoperative to the extent that they are inconsistent with the determination of seniority under subsection (7).

Termination of agreements

(9) Every collective agreement continued in force by this section terminates on the earliest of,

- (a) the day on which the first collective agreement for the applicable teachers' bargaining unit is entered into after December 31, 1997; or
- (b) seven days after the day the Minister of Labour has released (or is deemed pursuant to subsection 122 (2) of the *Labour Relations Act, 1995* to have released) to the parties the report of a conciliation board or mediator; or
- (c) fourteen days after the day the Minister of Labour has released (or is deemed pursuant to subsection 122 (2) of the *Labour Relations Act, 1995* to have released) to the parties a notice that he or she does not consider it advisable to appoint a conciliation board.

Definition

(10) In subsections (2) and (5),

“collective agreement” means an agreement within the meaning of the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act* as the Act reads on December 31, 1997.

Terms of employment, school authorities

**277.15** (1) An agreement within the meaning of the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act* between a school authority and one or more branch affiliates that is in force on January 1, 1998 constitutes a collective agreement for the purposes of the *Labour Relations Act, 1995*.

définition de l'ancienneté, l'une ou l'autre peut, par voie de requête, demander à la Commission des relations de travail de l'Ontario de rendre une ordonnance précisant la définition qui doit servir.

5. Si, avant le 1<sup>er</sup> mai 1998, les parties ne parviennent pas à s'entendre ou la Commission des relations de travail de l'Ontario ne rend pas d'ordonnance, la définition de l'ancienneté proposée à l'origine par le conseil est celle qui doit servir à déterminer l'ancienneté de tous les enseignants compris dans l'unité de négociation avant que commence à s'appliquer la première convention collective à l'égard de l'unité de négociation.

Effet

(8) Les dispositions de toute convention collective applicable ne s'appliquent pas dans la mesure où elles sont incompatibles avec la détermination de l'ancienneté aux termes du paragraphe (7).

Fin des conventions

(9) Il est mis fin aux conventions collectives maintenues en vigueur par le présent article au premier en date des jours suivants :

- a) le jour où la première convention collective à l'égard de l'unité de négociation d'enseignants applicable est conclue après le 31 décembre 1997;
- b) le jour qui tombe sept jours après celui où le ministre du Travail a remis ou est réputé, en vertu du paragraphe 122 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, avoir remis aux parties le rapport d'une commission de conciliation ou d'un médiateur;
- c) le jour qui tombe 14 jours après celui où le ministre du Travail a remis ou est réputé, en vertu du paragraphe 122 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, avoir remis aux parties l'avis qu'il ne juge pas opportun de constituer une commission de conciliation.

Définition

(10) La définition qui suit s'applique aux paragraphes (2) et (5).

«convention collective» S'entend d'une convention au sens de la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants* telle que cette loi existe le 31 décembre 1997.

Conditions d'emploi : administrations scolaires

**277.15** (1) La convention au sens de la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants* qui est conclue entre une administration scolaire et une ou plusieurs sections locales et qui est en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998 constitue une convention col-

Same	(2) If there is no agreement described in subsection (1) in force on January 1, 1998, the terms and conditions of employment of the teachers shall be those determined by the most recent agreement that applied to them before that date, including any alterations to the terms and conditions made under the <i>School Boards and Teachers Collective Negotiations Act</i> after the agreement expired and before September 22, 1997.	Idem
Termination of agreements	(3) Every collective agreement described in subsection (1) terminates on the earliest of, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the date specified in the agreement;</li> <li>(b) the day on which the first collective agreement for the applicable teachers' bargaining unit is entered into after December 31, 1997;</li> <li>(c) seven days after the day the Minister of Labour has released (or is deemed pursuant to subsection 122 (2) of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> to have released) to the parties the report of a conciliation board or mediator; or</li> <li>(d) 14 days after the day the Minister of Labour has released (or is deemed pursuant to subsection 122 (2) of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> to have released) to the parties a notice that he or she does not consider it advisable to appoint a conciliation board.</li> </ul>	(3) Il est mis fin à chaque convention collective visée au paragraphe (1) au premier en date des jours suivants : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) la date que précise la convention;</li> <li>b) le jour où la première convention collective à l'égard de l'unité de négociation d'enseignants applicable est conclue après le 31 décembre 1997;</li> <li>c) le jour qui tombe sept jours après celui où le ministre du Travail a remis ou est réputé, en vertu du paragraphe 122 (2) de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i>, avoir remis aux parties le rapport d'une commission de conciliation ou d'un médiateur;</li> <li>d) le jour qui tombe 14 jours après celui où le ministre du Travail a remis ou est réputé, en vertu du paragraphe 122 (2) de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i>, avoir remis aux parties l'avis qu'il ne juge pas opportun de constituer une commission de conciliation.</li> </ul>
Outstanding grievances	<b>277.16</b> (1) This section applies with respect to a grievance under an agreement or an expired agreement made under the <i>School Boards and Teachers' Collective Negotiations Act</i> that arises before January 1, 1998 and is not finally determined by that date.	<b>277.16</b> (1) Le présent article s'applique à l'égard d'un grief découlant d'une convention ou d'une convention expirée conclue aux termes de la <i>Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants</i> qui survient avant le 1 <sup>er</sup> janvier 1998 et qui n'est pas définitivement réglé à cette date.
Same	(2) If the grievance relates to a Part X.1 teacher, the grievance is continued and the designated bargaining agent for the teacher is the bargaining agent representing the teacher for the purposes of the grievance, instead of the branch affiliate that represented him or her before January 1, 1998.	Idem
Termination of arbitrations	<b>277.17</b> (1) Proceedings before an arbitrator or arbitration board that are commenced under Part IV of the <i>School Boards and Teachers Collective Negotiations Act</i> before January 1, 1998 and in which a final decision has not been issued and served before that date are terminated on January 1, 1998.	<b>277.17</b> (1) L'instance introduite devant un arbitre ou un conseil d'arbitrage aux termes de la partie IV de la <i>Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants</i> avant le 1 <sup>er</sup> janvier 1998 et à l'égard de laquelle aucune décision définitive n'a été rendue et signifiée avant cette date prend fin le 1 <sup>er</sup> janvier 1998.

Termination of strikes, lock-outs	(2) Every strike and lock-out commenced before January 1, 1998 under the <i>School Board and Teachers Collective Negotiations Act</i> is terminated on January 1, 1998.	(2) La grève ou le lock-out qui commence avant le 1 <sup>er</sup> janvier 1998 aux termes de la <i>Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants</i> prend fin le 1 <sup>er</sup> janvier 1998.	Fin d'une grève ou d'un lock-out
Right to strike	(3) Beginning on January 1, 1998, no Part X.1 teacher shall strike against a board unless the strike is authorized by the <i>Labour Relations Act, 1995</i> .	(3) À compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1998, aucun enseignant visé par la partie X.1 ne doit se mettre en grève contre un conseil à moins que la grève ne soit autorisée par la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> .	Droit de grève
Right to lock-out	(4) Beginning on January 1, 1998, no board shall lock out a Part X.1 teacher unless the lock-out is authorized by the <i>Labour Relations Act, 1995</i> .	(4) À compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1998, aucun conseil ne doit lock-outer un enseignant visé par la partie X.1 à moins que le lock-out ne soit autorisé par la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> .	Droit de lock-out
Enforcement	(5) Sections 81 to 85 and 100 to 108 of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> apply with necessary modifications with respect to the enforcement of this section.	(5) Les articles 81 à 85 et 100 à 108 de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de l'exécution du présent article.	Exécution
<div>TEACHERS' FIRST COLLECTIVE AGREEMENT AFTER THE TRANSITION</div> <div>PREMIÈRE CONVENTION COLLECTIVE DES ENSEIGNANTS APRÈS LA TRANSITION</div>			
First collective agreements	<b>277.18</b> (1) Sections 277.18 to 277.20 apply only with respect to negotiations for the first collective agreement entered into after December 31, 1997 for each teachers' bargaining unit and with respect to the agreement.	<b>277.18</b> (1) Les articles 277.18 à 277.20 ne s'appliquent qu'à l'égard des négociations visant la première convention collective conclue après le 31 décembre 1997 pour chaque unité de négociation d'enseignants et qu'à l'égard de la convention.	Premières conventions collectives
Same	(2) Sections 68 (successor rights) and 69 (sale of a business) of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> do not apply upon the occurrence of any of the following things before the first collective agreement for a bargaining unit commences: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. A transfer of teachers from an old board to a district school board.</li> <li>2. A transfer of teachers between district school boards.</li> <li>3. A transfer of assets or liabilities from an old board to a district school board.</li> <li>4. A transfer of assets or liabilities between district school boards.</li> </ol>	(2) Les articles 68 (succession aux qualités) et 69 (vente d'une entreprise) de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> ne s'appliquent pas lorsque se produit l'un ou l'autre des événements suivants avant que commence à s'appliquer la première convention collective à l'égard d'une unité de négociation : <ol style="list-style-type: none"> <li>1. La mutation d'enseignants d'un ancien conseil à un conseil scolaire de district.</li> <li>2. La mutation d'enseignants d'un conseil scolaire de district à un autre.</li> <li>3. Le transfert d'éléments d'actif ou de passif d'un ancien conseil à un conseil scolaire de district.</li> <li>4. Le transfert d'éléments d'actif ou de passif d'un conseil scolaire de district à un autre.</li> </ol>	Idem
Notice of desire to bargain	<b>277.19</b> (1) On January 1, 1998, each designated bargaining agent shall be deemed to have given the appropriate board written notice under section 16 of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> of its desire to bargain with a view to making a first collective agreement.	<b>277.19</b> (1) Le 1 <sup>er</sup> janvier 1998, chaque agent négociateur désigné est réputé avoir donné au conseil approprié un avis écrit, aux termes de l'article 16 de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> , de son intention de négocier en vue de conclure une première convention collective.	Avis de l'intention de négocier
Same	(2) On January 1, 1998, each designated bargaining agent shall be deemed to be entitled under the <i>Labour Relations Act, 1995</i> to give notice under section 16 of that Act.	(2) Le 1 <sup>er</sup> janvier 1998, chaque agent négociateur désigné est réputé avoir le droit, aux termes de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> , de donner un avis aux termes de l'article 16 de cette loi.	Idem



Minimum term of agreement	<b>277.20</b> (1) Every first collective agreement must provide for a term of operation of at least two years.	<b>277.20</b> (1) Chaque première convention collective prévoit une durée d'au moins deux ans.	Durée minimale de la convention
Same	(2) An agreement that does not provide for a term of operation of two years or longer shall be deemed to provide for a two-year term.	(2) La convention qui ne prévoit pas une durée de deux ans ou plus est réputée prévoir une durée de deux ans.	Idem
Effective date	(3) Every first collective agreement must take effect no later than September 1, 1998.	(3) Chaque première convention collective entre en vigueur au plus tard le 1 <sup>er</sup> septembre 1998.	Date d'entrée en vigueur
Repeal	<b>277.21</b> Sections 277.14 to 277.21 are repealed on January 1, 2001.  <b>123.</b> Sections 279, 280, 281, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 37, and section 282 of the Act, are repealed and the following substituted:	<b>277.21</b> Les articles 277.14 à 277.21 sont abrogés le 1 <sup>er</sup> janvier 2001.  <b>123.</b> Les articles 279 et 280, l'article 281, tel qu'il est modifié par l'article 37 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, et l'article 282 de la Loi, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	Abrogation
Supervisory officers and director of education: district school boards	<b>279.</b> Every district school board shall, subject to the regulations, employ a supervisory officer as director of education and such other supervisory officers as it considers necessary to supervise all aspects of the programs under its jurisdiction.	<b>279.</b> Sous réserve des règlements, le conseil scolaire de district emploie un agent de supervision à titre de directeur de l'éducation et les autres agents de supervision qu'il estime nécessaires pour superviser tous les aspects des programmes qui relèvent de lui.	Agents de supervision et directeur de l'éducation : conseils scolaires de district
Appointment of director of education: school authorities	<b>280.</b> (1) Two or more public school authorities may with the approval of the Minister agree to appoint a supervisory officer as director of education to supervise all aspects of the programs under their jurisdictions.	<b>280.</b> (1) Deux administrations scolaires publiques ou plus peuvent, avec l'approbation du ministre, convenir de nommer un agent de supervision à titre de directeur de l'éducation pour superviser tous les aspects des programmes qui relèvent d'elles.	Nomination du directeur de l'éducation : administrations scolaires
Same	(2) Two or more Roman Catholic school authorities may with the approval of the Minister agree to appoint a supervisory officer as director of education to supervise all aspects of the programs under their jurisdictions.	(2) Deux administrations scolaires catholiques ou plus peuvent, avec l'approbation du ministre, convenir de nommer un agent de supervision à titre de directeur de l'éducation pour superviser tous les aspects des programmes qui relèvent d'elles.	Idem
Abolition of position	(3) A school authority that appoints a director of education with the approval of the Minister shall not abolish the position of director of education without the approval of the Minister.	(3) L'administration scolaire qui nomme un directeur de l'éducation avec l'approbation du ministre ne doit pas abolir ce poste sans l'approbation de celui-ci.	Interdiction d'abolir les postes
Chief executive officer	<b>124.</b> Subsection 283 (1) of the Act is repealed and the following substituted:  (1) A board shall not appoint or employ a person as a director of education unless the person is a supervisory officer who qualified as such as a teacher.	<b>124.</b> Le paragraphe 283 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :  (1) Le conseil ne peut nommer ou employer à titre de directeur de l'éducation qu'un agent de supervision qui a acquis les qualités requises pour ce poste en tant qu'enseignant.	Chef de service administratif
Same	(1.1) A director of education is the chief education officer and the chief executive officer of the board by which he or she is employed.  <b>125.</b> Section 284 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 38, and section 284.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 39, are repealed and the following substituted:	(1.1) Le directeur de l'éducation est l'agent d'éducation en chef et le chef de service administratif du conseil qui l'emploie.  <b>125.</b> L'article 284 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 38 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, et l'article 284.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 39 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	Idem

Supervisory officers: school authorities	<b>284.</b> (1) Subject to subsection (2), every school authority shall appoint one or more English-speaking supervisory officers for schools and classes where English is the language of instruction and one or more French-speaking supervisory officers for schools and classes where French is the language of instruction.	<b>284.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'administration scolaire nomme un ou plusieurs agents de supervision anglophones pour les écoles et les classes où l'anglais est la langue d'enseignement et un ou plusieurs agents de supervision francophones pour les écoles et les classes où le français est la langue d'enseignement.	Agents de supervision : administrations scolaires
Agreements	(2) Subsection (1) does not apply where a school authority has entered into an agreement under subsection (3) or (4).	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'administration scolaire qui a conclu une entente en vertu du paragraphe (3) ou (4).	Ententes
Same	(3) With the approval of the Minister, a school authority may enter into an agreement with another board to obtain the services of an English-speaking or French-speaking supervisory officer appointed by the other board.	(3) L'administration scolaire peut, avec l'approbation du ministre, conclure une entente avec un autre conseil en vue d'obtenir les services d'un agent de supervision francophone ou anglophone nommé par l'autre conseil.	Idem
Same	(4) A school authority may enter into an agreement with the Minister to obtain the services of an English-speaking or French-speaking supervisory officer appointed by the Minister.	(4) L'administration scolaire peut conclure une entente avec le ministre en vue d'obtenir les services d'un agent de supervision francophone ou anglophone nommé par le ministre.	Idem
	<b>126.</b> Subsection 286 (1) of the Act is amended by striking out "Subject to the regulations" at the beginning and substituting "Subject to the policies and guidelines established under paragraph 3.4 of subsection 8 (1) and subject to the regulations".	<b>126.</b> Le paragraphe 286 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Sous réserve des politiques et des lignes directrices établies en vertu de la disposition 3.4 du paragraphe 8 (1) et sous réserve des règlements» à «Sous réserve des règlements» au début du paragraphe.	
	<b>127.</b> The Act is amended by adding the following sections:	<b>127.</b> La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :	
Principals, vice-principals	<b>287.1</b> (1) A principal or a vice-principal may perform the duties of a teacher despite any provision in a collective agreement.	<b>287.1</b> (1) Le directeur d'école ou le directeur adjoint peut exercer les fonctions d'un enseignant malgré toute disposition d'une convention collective.	Directeurs d'école, directeurs adjoints
Regulations	(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing terms and conditions of employment for principals and for vice-principals.	(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les conditions d'emploi des directeurs d'école et des directeurs adjoints.	Règlements
Same	(3) A regulation may establish different requirements for different classes of principal or vice-principal.	(3) Les règlements peuvent établir des exigences différentes pour des catégories différentes de directeurs d'école ou de directeurs adjoints.	Idem
Employment terms, principals, etc.	<b>287.2</b> (1) This section applies with respect to principals and vice-principals who are employed by an old board or a school authority on December 31, 1997 and become employed by a board after that date as a result of an order made by the Commission under section 58.2 or otherwise under a regulation authorized by clause 58.1 (2) (p).	<b>287.2</b> (1) Le présent article s'applique à l'égard des directeurs d'école et des directeurs adjoints qui sont employés par un ancien conseil ou par une administration scolaire le 31 décembre 1997 et qui deviennent des employés d'un conseil après cette date par suite d'une ordonnance prise par la Commission en vertu de l'article 58.2 ou par suite d'un règlement autorisé par l'alinéa 58.1 (2) p).	Conditions d'emploi
Same	(2) The terms and conditions of employment for a principal or vice-principal that are in effect on December 31, 1997 continue in effect from January 1, 1998 until August 31, 1998 or until such earlier date as may be	(2) Les conditions d'emploi d'un directeur d'école ou d'un directeur adjoint qui sont en vigueur le 31 décembre 1997 le demeurent du 1 <sup>er</sup> janvier 1998 au 31 août 1998 ou jusqu'à la date antérieure dont il peut convenir par écrit avec le conseil qui devient son employeur.	Idem

agreed upon in writing by him or her and the board that becomes his or her employer.

Exceptions

(3) Terms and conditions of employment relating to the following matters do not apply with respect to the principal or vice-principal beginning on January 1, 1998:

1. Membership in The Ontario Teachers' Federation or in an affiliate or a branch affiliate.
2. Seniority.
3. Grievances under a collective agreement or an expired collective agreement.
4. Recall and redundancy rights.

Repeal

(4) This section is repealed on September 1, 2000.

128. Part XII of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 41, 1993, chapter 27, Schedule and 1993, chapter 41, sections 4 and 5, is repealed and the following substituted:

## PART XII LANGUAGE OF INSTRUCTION

### PROVISIONS RELATING TO DISTRICT SCHOOL BOARDS

French-language district school boards

288. A French-language district school board shall only operate classes, groups of classes and schools that are French-language instructional units.

English-language district school boards

289. An English-language district school board shall not operate classes, groups of classes or schools that are French-language instructional units.

### PROVISIONS RELATING TO SCHOOL AUTHORITIES

Application

290. (1) This section does not apply to a board established under section 67.

Right to instruction in French-language instructional unit: school authorities

(2) Every French-speaking person who is qualified under this Act to be a resident pupil of a school authority has the right to receive elementary school instruction in a French-language instructional unit operated or provided by the school authority.

Duty of school authority to provide French language instructional unit

(3) Every school authority that has one or more resident pupils who notify the school authority that they wish to exercise their right to receive elementary school instruction in a French-language instructional unit shall establish and operate one or more French-language

(3) Les conditions d'emploi ayant trait aux questions suivantes ne s'appliquent pas à l'égard du directeur d'école ou du directeur adjoint à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1998 :

Exceptions

1. L'adhésion à la Fédération des enseignantes et des enseignants de l'Ontario ou à une organisation d'enseignants ou une section locale.
2. L'ancienneté.
3. Les griefs découlant d'une convention collective ou d'une convention collective expirée.
4. Les droits de rappel et les droits relatifs à l'excédent de personnel.

(4) Le présent article est abrogé le 1<sup>er</sup> septembre 2000.

Abrogation

128. La partie XII de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 41 du chapitre 11, l'annexe du chapitre 27 et les articles 4 et 5 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

## PARTIE XII LANGUE D'ENSEIGNEMENT

### DISPOSITIONS RELATIVES AUX CONSEILS SCOLAIRES DE DISTRICT

288. Le conseil scolaire de district de langue française n'assure que le fonctionnement de classes, de groupes de classes et d'écoles qui sont des modules scolaires de langue française.

Conseils scolaires de district de langue française

289. Le conseil scolaire de district de langue anglaise ne doit pas assurer le fonctionnement de classes, de groupes de classes et d'écoles qui sont des modules scolaires de langue française.

Conseils scolaires de district de langue anglaise

### DISPOSITIONS RELATIVES AUX ADMINISTRATIONS SCOLAIRES

290. (1) Le présent article ne s'applique pas aux conseils créés en vertu de l'article 67.

Champ d'application

(2) Le francophone qui satisfait aux conditions requises par la présente loi pour être élève résident d'une administration scolaire a le droit de recevoir son instruction à l'élémentaire dans un module scolaire de langue française qui relève de l'administration ou qu'offre celle-ci.

Droit à l'enseignement dans un module de langue française : administrations scolaires

(3) L'administration scolaire qu'avisent un ou plusieurs de ses élèves résidents qu'ils désirent exercer leur droit de recevoir leur instruction à l'élémentaire dans un module scolaire de langue française ouvre et fait fonctionner un ou plusieurs modules scolaires de langue

Obligation de l'administration d'offrir un module de langue française



instructional units for those pupils or shall enter into an agreement with another board to enable those pupils to receive instruction in a French-language instructional unit operated by the other board.

Meals,  
lodging and  
transporta-  
tion

(4) A school authority that provides a French-language instructional unit for elementary school instruction by means of an agreement with another board shall provide to each French-speaking person who is a resident pupil of the school authority for whom French-language instruction is provided under the agreement and who resides with the parent or other person who has lawful custody of the pupil more than 24 kilometres from the French-language instructional unit,

- (a) an allowance payable monthly in an amount set by the school authority for meals and lodging for each day of attendance as certified by the principal for the French-language instructional unit and for transportation once a week from the pupil's residence to the lodging and return; or
- (b) daily transportation in a manner determined by the school authority from the pupil's residence to the French-language instructional unit and return, where the parent or other person who has lawful custody of the pupil elects to have daily transportation.

English-  
language  
schools or  
classes

(5) Where a school authority operates or provides one or more elementary French-language instructional units, a resident pupil of the school authority has the right to receive elementary school instruction in the English language and subsections (2), (3) and (4) apply with necessary modifications in respect of the resident pupil and the school authority.

Right to  
instruction in  
French-  
language  
instructional  
unit: s. 67  
boards

**291.** (1) Every French-speaking person who is qualified under this Act to be a resident pupil of a school authority established under section 67 has the right to receive secondary school instruction in a French-language instructional unit operated or provided by the school authority.

Duty of s. 67  
boards to  
provide  
French-  
language  
instructional  
unit

(2) Every school authority established under section 67 that has one or more resident pupils who notify the school authority that they wish to exercise their right to receive secondary school instruction in a French-language instructional unit shall establish and operate one or more French-language instructional units for those pupils or shall enter into an agreement with another board to enable those pupils to receive instruction in a French-language instructional unit operated by the other board.

française à leur intention ou conclut une entente avec un autre conseil en vue de permettre à ces élèves de recevoir leur instruction dans un tel module qui relève de l'autre conseil.

(4) L'administration scolaire qui offre un module scolaire de langue française pour l'enseignement élémentaire aux termes d'une entente conclue avec un autre conseil fournit à chaque francophone qui est un élève résident, qui reçoit un enseignement en français aux termes de l'entente et qui réside avec son père, sa mère ou la personne qui en a la garde légitime à plus de 24 kilomètres du module :

Repas,  
logement et  
transport

- a) soit l'allocation qu'elle fixe et qui est payable mensuellement au titre des repas et du logement pour chaque jour de présence, ainsi que l'atteste le directeur d'école qui est chargé du module, et au titre du transport pour se rendre de sa résidence à l'endroit où il est logé et en revenir une fois par semaine;
- b) soit le transport quotidien, aller et retour, de la façon qu'elle détermine, entre sa résidence et le module, si son père, sa mère ou la personne qui en a la garde légitime choisit de le faire transporter quotidiennement.

(5) Si l'administration scolaire fait fonctionner ou offre un ou plusieurs modules scolaires de langue française pour l'enseignement élémentaire, ses élèves résidents ont le droit de recevoir leur instruction à l'élémentaire en anglais. Les paragraphes (2), (3) et (4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux élèves résidents et à l'administration scolaire.

Écoles ou  
classes de  
langue  
anglaise

**291.** (1) Le francophone qui satisfait aux conditions requises par la présente loi pour être élève résident d'une administration scolaire créée en vertu de l'article 67 a le droit de recevoir son instruction au secondaire dans un module scolaire de langue française qui relève de l'administration ou qu'offre celle-ci.

Droit à l'en-  
seignement  
dans un  
module de  
langue  
française :  
conseils  
créés en  
vertu de  
l'art. 67

(2) L'administration scolaire qui est créée en vertu de l'article 67 et qu'avisent un ou plusieurs de ses élèves résidents qu'ils désirent exercer leur droit de recevoir leur instruction au secondaire dans un module scolaire de langue française ouvre et fait fonctionner un ou plusieurs modules scolaires de langue française à leur intention ou conclut une entente avec un autre conseil en vue de permettre à ces élèves de recevoir leur instruction dans un tel module qui relève de l'autre conseil.

Obligation  
du conseil  
d'offrir un  
module de  
langue  
française

Meals,  
lodging and  
transporta-  
tion

(3) A school authority established under section 67 that provides a French-language instructional unit for secondary school instruction by means of an agreement with another board shall provide to each French-speaking person who is qualified to be a resident pupil of the school authority for whom French-language instruction is provided under the agreement and who resides with the parent or other person who has lawful custody of the pupil more than 24 kilometres from the French-language instructional unit,

- (a) an allowance payable monthly in an amount set by the school authority for meals and lodging for each day of attendance as certified by the principal for the French-language instructional unit and for transportation once a week from the pupil's residence to the lodging and return; or
- (b) daily transportation in a manner determined by the school authority from the pupil's residence to the French-language instructional unit and return, where the parent or other person who has lawful custody of the pupil elects to have daily transportation.

English-language  
classes where  
French-language  
school or  
classes  
established

(4) Where a school authority established under section 67 operates or provides one or more secondary French-language instructional units, a resident pupil of the school authority has the right to receive secondary school instruction in the English language and subsections (1) to (3) apply with necessary modifications in respect of the resident pupil and the school authority.

#### PROVISIONS RELATING TO DISTRICT SCHOOL BOARDS AND SCHOOL AUTHORITIES

English as a  
subject of  
instruction

**292.** (1) English may be a subject of instruction in any grade in a French-language instructional unit.

Same, grades  
5, 6, 7 and 8

(2) English shall be a subject of instruction in grades 5, 6, 7 and 8 in every French-language instructional unit.

Admission of  
pupils other  
than French-  
speaking  
persons,  
district  
school  
boards

**293.** (1) A French-language district school board, on the request of the parent of a pupil who is not a French-speaking person, or of a person who has lawful custody of a pupil who is not a French-speaking person, or of a pupil who is an adult and is not a French-speaking person, may admit the pupil to a school of the board if the admission is approved by majority vote of an admissions committee appointed by the board and composed of,

- (a) the principal of the school to which admission is requested;
- (b) a teacher of the board; and

(3) L'administration scolaire qui est créée en vertu de l'article 67 et qui offre un module scolaire de langue française pour l'enseignement secondaire aux termes d'une entente conclue avec un autre conseil fournit à chaque francophone qui satisfait aux conditions requises pour être élève résident, qui reçoit un enseignement en français aux termes de l'entente et qui réside avec son père, sa mère ou la personne qui en a la garde légitime à plus de 24 kilomètres du module :

- a) soit l'allocation qu'elle fixe et qui est payable mensuellement au titre des repas et du logement pour chaque jour de présence, ainsi que l'atteste le directeur d'école qui est chargé du module, et au titre du transport pour se rendre de sa résidence à l'endroit où il est logé et en revenir une fois par semaine;
- b) soit le transport quotidien, aller et retour, de la façon qu'elle détermine, entre sa résidence et le module, si son père, sa mère ou la personne qui en a la garde légitime choisit de le faire transporter quotidiennement.

Repas,  
logement et  
transport

(4) Si l'administration scolaire créée en vertu de l'article 67 fait fonctionner ou offre un ou plusieurs modules scolaires de langue française pour l'enseignement secondaire, ses élèves résidents ont le droit de recevoir leur instruction au secondaire en anglais. Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux élèves résidents et à l'administration scolaire.

Classes de  
langue an-  
glaise si des  
écoles ou  
classes de  
langue fran-  
çaise sont  
ouvertes

#### DISPOSITIONS RELATIVES AUX CONSEILS SCOLAIRES DE DISTRICT ET AUX ADMINISTRATIONS SCOLAIRES

**292.** (1) L'anglais peut être une matière au programme de n'importe quelle année d'un module scolaire de langue française.

Anglais comme  
matière  
d'enseigne-  
ment

(2) L'anglais est une matière au programme des 5<sup>e</sup>, 6<sup>e</sup>, 7<sup>e</sup> et 8<sup>e</sup> années du module scolaire de langue française.

Idem : 5<sup>e</sup> à  
8<sup>e</sup> années

**293.** (1) À la demande du père ou de la mère d'un élève qui n'est pas francophone, de la personne qui a la garde légitime d'un tel élève ou de l'élève lui-même, s'il est adulte et n'est pas francophone, le conseil scolaire de district de langue française peut admettre l'élève à une de ses écoles si son admission est approuvée à la majorité des voix par les membres du comité d'admission constitué par le conseil et composé des personnes suivantes :

Admission  
d'élèves non  
francophones : conseils  
scolaires de  
district

- a) le directeur de l'école à laquelle la demande d'admission est présentée;
- b) un enseignant du conseil;

(c) a supervisory officer employed by the board.

Same, school authorities

(2) A school authority that operates a French-language instructional unit, on the request of the parent of a pupil who is not a French-speaking person, or of a person who has lawful custody of a pupil who is not a French-speaking person, or of a pupil who is an adult and is not a French-speaking person, may admit the pupil to the French-language instructional unit if the admission is approved by majority vote of an admissions committee appointed by the school authority and composed of,

- (a) the principal of the school to which admission is requested;
- (b) a teacher who uses the French language in instruction in the school; and
- (c) a French-speaking supervisory officer employed by the school authority or arranged for in accordance with subsection (3).

Where school authority has no French-speaking supervisory officer

(3) Where a school authority does not employ a French-speaking supervisory officer, it shall arrange for a French-speaking supervisory officer employed by another board or by the Minister to serve as a member of the admissions committee.

#### FRENCH-LANGUAGE RIGHTS HOLDER GROUPS

**294.** (1) In this section and in sections 295 to 299,

“Commission” means the Languages of Instruction Commission of Ontario continued under section 295; (“Commission”)

“French-language rights holder”, in relation to a school authority, means a person who is entitled to vote at an election of members of the school authority and who has the right under subsection 23 (1) or (2), without regard to subsection 23 (3), of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have his or her children receive their primary and secondary school instruction in the French language in Ontario. (“titulaire des droits liés au français”)

Proposals of French-language rights holders groups

(2) A group of 10 French-language rights holders of a school authority may develop a proposal designed to meet the educational and cultural needs of the French-speaking persons who are resident pupils of the school authority and of the French-speaking community served by the school authority.

Same

(3) A proposal under this section may relate to,

c) un agent de supervision qu’emploie le conseil.

(2) À la demande du père ou de la mère d’un élève qui n’est pas francophone, de la personne qui a la garde légitime d’un tel élève ou de l’élève lui-même, s’il est adulte et n’est pas francophone, l’administration scolaire qui fait fonctionner un module scolaire de langue française peut y admettre l’élève si son admission est approuvée à la majorité des voix par les membres du comité d’admission constitué par l’administration et composé des personnes suivantes :

- a) le directeur de l’école à laquelle la demande d’admission est présentée;
- b) un enseignant de l’école qui y dispense son enseignement en français;
- c) un agent de supervision francophone qu’emploie l’administration ou dont les services sont retenus conformément au paragraphe (3).

(3) L’administration scolaire qui n’emploie pas d’agent de supervision francophone prend les mesures nécessaires pour qu’un agent de supervision francophone employé par un autre conseil ou par le ministre fasse partie du comité d’admission.

Idem : administrations scolaires

Cas où l’administration scolaire n’a pas d’agent de supervision francophone

#### GROUPES DE TITULAIRES DES DROITS LIÉS AU FRANÇAIS

**294.** (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et aux articles 295 à 299.

«Commission» La Commission des langues d’enseignement de l’Ontario maintenue aux termes de l’article 295. («Commission»)

«titulaire des droits liés au français» À l’égard d’une administration scolaire, personne qui a le droit de voter lors de l’élection des membres de l’administration et qui a le droit, en vertu du paragraphe 23 (1) ou (2), sans égard au paragraphe 23 (3), de la *Charte canadienne des droits et libertés*, de faire instruire ses enfants, aux niveaux primaire et secondaire, en français en Ontario. («French-language rights holder»)

(2) Tout groupe de 10 titulaires des droits liés au français d’une administration scolaire peut élaborer une proposition visant à répondre aux besoins éducatifs et culturels des francophones qui sont des élèves résidents de l’administration et de la communauté francophone que sert celle-ci.

Propositions des groupes de titulaires des droits liés au français

(3) Les propositions élaborées en vertu du présent article peuvent porter sur ce qui suit :

Idem



- |  |  |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the provision of suitable sites, accommodation and equipment;</li> <li>(b) the establishment, operation and management of French-language instructional units;</li> <li>(c) the establishment of or alteration of the area of jurisdiction of a French-language district school board;</li> <li>(d) the use of the French language and of the English language in French-language instructional units;</li> <li>(e) the use of Quebec Sign Language as a language of instruction;</li> <li>(f) the recruitment and appointment of the required teaching, supervisory and administrative personnel;</li> <li>(g) the establishment of the course of study and the use of textbooks;</li> <li>(h) the development and establishment of special education programs;</li> <li>(i) the establishment of attendance areas for French-language instructional units;</li> <li>(j) the provision of transportation for pupils;</li> <li>(k) the entering into agreements with other boards in respect of the provision of instruction in the French language and supervisory and consultative services;</li> <li>(l) the provision of board, lodging, and transportation for pupils;</li> <li>(m) the development and establishment of adult education programs;</li> <li>(n) the use of any facility and means necessary to meet the educational and cultural needs of the French-speaking community;</li> <li>(o) the provision of summer school programs; and</li> <li>(p) any other matter pertaining to French-language education for French-speaking persons.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>a) la fourniture d'emplacements, de locaux et de matériel adéquats;</li> <li>b) la création, le fonctionnement et la gestion de modules scolaires de langue française;</li> <li>c) la définition ou la modification du territoire de compétence d'un conseil scolaire de district de langue française;</li> <li>d) l'emploi du français et de l'anglais dans les modules scolaires de langue française;</li> <li>e) l'emploi de la langue des signes québécoise comme langue d'enseignement;</li> <li>f) le recrutement et la nomination du personnel enseignant, de supervision et administratif nécessaire;</li> <li>g) l'élaboration du programme d'études et l'utilisation des manuels scolaires;</li> <li>h) l'élaboration et la mise en œuvre de programmes d'enseignement à l'enfance en difficulté;</li> <li>i) la création de secteurs de fréquentation scolaire pour les modules scolaires de langue française;</li> <li>j) le transport des élèves;</li> <li>k) la conclusion d'ententes avec d'autres conseils en matière d'enseignement en français et de services de supervision et de consultation;</li> <li>l) les repas, le logement et le transport des élèves;</li> <li>m) l'élaboration et la mise en œuvre de programmes d'enseignement à l'intention des adultes;</li> <li>n) l'utilisation des installations et des moyens nécessaires pour répondre aux besoins éducatifs et culturels de la communauté francophone;</li> <li>o) les programmes de cours d'été;</li> <li>p) toute autre question portant sur l'enseignement en français dispensé aux francophones.</li> </ul> |
|--|--|

Consideration of proposals by school authority

(4) The school authority shall consider any proposal that is developed by a French-language rights holder group under this section and submitted to the school authority in writing.

Same

(5) The school authority shall not refuse to approve the proposal without having given the French-language rights holder group an opportunity to be heard by the school authority.

(4) L'administration scolaire étudie toute proposition qu'élabore et lui présente par écrit un groupe de titulaires des droits liés au français en vertu du présent article.

Étude des propositions par l'administration scolaire

(5) L'administration scolaire ne doit pas refuser d'approuver la proposition sans avoir donné au groupe de titulaires des droits liés au français l'occasion d'être entendu.

Idem

Same	(6) For the purposes of subsection (5), a group shall name one of its members to speak for the group.	(6) Pour l'application du paragraphe (5), les membres du groupe nomment un porte-parole parmi eux.	Idem
Approval of proposal under clause (3) (c)	(7) Where a school authority approves a proposal made under clause (3) (c), it shall give notice of the approval to the Minister, together with a recommendation that a regulation be made under subsection 58.1 (2) implementing the proposal.	(7) L'administration scolaire qui approuve une proposition présentée en vertu de l'alinéa (3) c) en informe le ministre et lui recommande de prendre un règlement en application du paragraphe 58.1 (2) pour mettre en œuvre la proposition.	Approbation de la proposition présentée en vertu de l'alinéa (3) c)
Notice of refusal	(8) A school authority that refuses to approve a proposal shall, within 30 days after receiving the proposal of the French-language rights holder group, forward to the group written reasons for the refusal.	(8) L'administration scolaire qui refuse d'approuver la proposition du groupe de titulaires des droits liés au français lui communique, dans les 30 jours qui suivent la réception de la proposition, les motifs écrits de son refus.	Avis de refus
Referral by group to Languages of Instruction Commission	(9) On receipt of a refusal and the reasons for it under subsection (8), the French-language rights holder group may refer the matter to the Commission by sending to the Commission, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) a written request for consideration of the matter;</li> <li>(b) the written proposal of the group; and</li> <li>(c) the written reasons of the school authority for its refusal.</li> </ul>	(9) À la réception d'un avis de refus et de ses motifs aux termes du paragraphe (8), le groupe de titulaires des droits liés au français peut renvoyer la question à la Commission en lui communiquant par écrit ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) une demande d'étude de la question;</li> <li>b) la proposition du groupe;</li> <li>c) les motifs du refus de l'administration scolaire.</li> </ul>	Renvoi par le groupe à la Commission des langues d'enseignement
Same	(10) A French-language rights holder group that refers a matter to the Commission shall send to the school authority a copy of the written request for consideration referred to in clause (9) (a).	(10) Le groupe de titulaires des droits liés au français qui renvoie une question à la Commission communique à l'administration scolaire une copie de la demande d'étude visée à l'alinéa (9) a).	Idem
LANGUAGES OF INSTRUCTION COMMISSION OF ONTARIO		COMMISSION DES LANGUES D'ENSEIGNEMENT DE L'ONTARIO	
Commission continued	<b>295.</b> (1) The Languages of Instruction Commission of Ontario is continued under the name Languages of Instruction Commission of Ontario in English and Commission des langues d'enseignement de l'Ontario in French and shall be composed of five members appointed by the Lieutenant Governor in Council, at least two of whom shall be French-speaking and at least two of whom shall be English-speaking, and one of the members shall be appointed as chair.	<b>295.</b> (1) La Commission des langues d'enseignement de l'Ontario est maintenue sous le nom de Commission des langues d'enseignement de l'Ontario en français et de Languages of Instruction Commission of Ontario en anglais. Elle se compose de cinq membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil, dont deux au moins sont francophones et deux au moins sont anglophones. Un des membres est nommé à la présidence.	Maintien de la Commission
Term, reappointment and remuneration	(2) Members of the Commission shall hold office for a term of one, two or three years as may be determined from time to time by the Lieutenant Governor in Council, may be reappointed and shall be paid such remuneration as is determined by the Lieutenant Governor in Council.	(2) Les membres de la Commission sont nommés pour un mandat renouvelable d'un, de deux ou de trois ans, selon ce que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil, et ils touchent la rémunération que fixe celui-ci.	Mandat, renouvellement de mandat et rémunération
Vacancies	(3) Where a vacancy occurs in the membership of the Commission, the vacancy may be filled for the unexpired portion of the term of the person whose office has become vacant.	(3) En cas de vacance du poste d'un membre de la Commission, celle-ci peut être comblée pour la période non expirée du mandat du membre.	Vacances
Commission is responsible to the Minister	(4) The Commission is responsible to the Minister for its operation and shall be assisted by such employees in the public service of	(4) La Commission rend compte de ses activités au ministre. Elle bénéficie de l'aide des fonctionnaires de l'Ontario que désigne le mi-	La Commission rend compte au ministre

Ontario as the Minister may assign for the purpose and may, as required from time to time, obtain the services of a lawyer.

Quorum	(5) A quorum consists of three members of whom at least one shall be French-speaking and one English-speaking.	(5) Trois membres, dont au moins un francophone et un anglophone, constituent le quorum.	Quorum
Recommendation	(6) A recommendation of the Commission under section 297 or 298 requires the approval of at least a majority of the members of the Commission.	(6) Les recommandations que formule la Commission aux termes de l'article 297 ou 298 exigent l'approbation d'au moins la majorité des membres.	Recommandations
Duties of Commission	(7) The Commission shall consider matters referred to it by a French-language rights holders group under section 294 or by the Minister under subsection (9).	(7) La Commission étudie les questions que lui renvoient les groupes de titulaires des droits liés au français en vertu de l'article 294 ou le ministre en vertu du paragraphe (9).	Fonctions de la Commission
Person to speak for group	(8) The group shall name one of its members to speak for it.	(8) Le groupe nomme un porte-parole parmi ses membres.	Porte-parole
Referral to Commission by Minister	(9) The Minister may refer to the Commission any matter relating to instruction in the French language or, where the pupils of a school authority who receive instruction in the English language are a minority of the pupils of the school authority, any matter relating to instruction in the English language.	(9) Le ministre peut renvoyer à la Commission toute question relative à l'enseignement en français ou, si les élèves d'une administration scolaire qui reçoivent leur instruction en anglais constituent une minorité parmi les élèves de l'administration, toute question relative à l'enseignement en anglais.	Renvoi à la Commission par le ministre
Commission response to referral under s. 294	(10) When a matter is referred to the Commission by a French-language rights holders group, the Commission shall, <ol style="list-style-type: none"> <li>promptly appoint one or more mediators where it considers that the furtherance of the matter may be conducive to meeting the educational and cultural needs of the French-speaking or the English-speaking community; or</li> <li>take no further action where it considers that the furtherance of the matter is not conducive to meeting the educational and cultural needs of the French-speaking or the English-speaking community.</li> </ol>	(10) Si un groupe de titulaires des droits liés au français lui renvoie une question, la Commission : <ol style="list-style-type: none"> <li>nomme promptement un ou plusieurs médiateurs si elle estime que la poursuite de cette question permettra de répondre aux besoins éducatifs et culturels de la communauté francophone ou anglophone;</li> <li>ne prend aucune autre mesure si elle estime que la poursuite de cette question ne permet pas de répondre aux besoins éducatifs et culturels de la communauté francophone ou anglophone.</li> </ol>	Réponse de la Commission : renvoi prévu à l'art. 294
Commission response to referral under subs. (9)	(11) When a matter is referred to the Commission by the Minister, the Commission shall promptly appoint one or more mediators.	(11) Si le ministre lui renvoie une question, la Commission nomme promptement un ou plusieurs médiateurs.	Réponse de la Commission : renvoi prévu au par. (9)
Notice where no further action by Commission	(12) Where the Commission takes no further action on a referral from a French-language rights holder group, it shall promptly send notice in writing of its decision, with written reasons, to the school authority, the Minister and the person named under subsection (8).	(12) Si la Commission ne prend aucune autre mesure dans le cas d'une question que lui renvoie un groupe de titulaires des droits liés au français, elle fait parvenir promptement un avis écrit de sa décision, accompagné des motifs, à l'administration scolaire, au ministre et à la personne nommée aux termes du paragraphe (8).	Avis en l'absence d'autres mesures
Notice where mediator appointed	(13) Where the Commission makes an appointment under subsection (10) or (11), it shall give to each party the name and address of each mediator and of each party.	(13) Si la Commission nomme un ou plusieurs médiateurs aux termes du paragraphe (10) ou (11), elle communique à chaque partie les nom et adresse de chaque médiateur et de chaque partie.	Avis en cas de nomination d'un médiateur
Parties	(14) The following are the parties to the mediation: <ol style="list-style-type: none"> <li>The Minister.</li> <li>The school authority.</li> </ol>	(14) Les parties à la médiation sont les suivantes : <ol style="list-style-type: none"> <li>Le ministre.</li> <li>L'administration scolaire.</li> </ol>	Parties



	<p>3. Where the referral was from a French-language rights holder group, the person named under subsection (8).</p> <p>4. Any other person specified by the Commission.</p>	<p>3. La personne nommée aux termes du paragraphe (8), si le renvoi émane d'un groupe de titulaires des droits liés au français.</p> <p>4. Les autres personnes que précise la Commission.</p>	
Remuneration	<p><b>296.</b> (1) Mediators shall be paid such remuneration as the Lieutenant Governor in Council may determine.</p>	<p><b>296.</b> (1) Les médiateurs touchent la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.</p>	Rémunération
Who not eligible as mediator	<p>(2) A mediator shall not be a member of the Commission.</p>	<p>(2) Les médiateurs ne doivent pas être membres de la Commission.</p>	Non-admissibilité aux fonctions de médiateur
Duties of mediator	<p>(3) The mediator or mediators shall, after inquiring into the matter referred for mediation and conferring with the parties, endeavour to bring about an agreement and shall, within 21 days of being appointed, report to the Commission the agreement that has been reached, or the failure to bring about an agreement.</p>	<p>(3) Après avoir mené une enquête sur la question soumise à leur médiation et s'être entretenus avec les parties, le ou les médiateurs s'efforcent de les faire parvenir à une entente et présentent, dans les 21 jours de leur nomination, un rapport à la Commission sur l'entente à laquelle les parties sont parvenues ou sur le fait qu'elles n'ont pu parvenir à une entente.</p>	Fonctions du médiateur
Extension of period of mediation	<p>(4) The period referred to in subsection (3) may be extended by the Commission or by agreement of the parties to the mediation.</p>	<p>(4) Le délai visé au paragraphe (3) peut être prorogé par la Commission ou par la volonté des parties à la médiation.</p>	Prorogation du délai de médiation
Duties of Commission	<p><b>297.</b> (1) Where the report of the mediator or mediators to the Commission indicates failure to bring about an agreement, the Commission shall consider and inquire into all pertinent aspects of the matter referred to mediation and shall, within 21 days of its receipt of the report, recommend in writing a course of action that it considers appropriate to settle the matter and send copies of its recommendation to each party to the mediation.</p>	<p><b>297.</b> (1) Si le rapport que le ou les médiateurs lui présentent révèle l'impossibilité de parvenir à une entente, la Commission étudie tous les aspects pertinents de la question soumise à la médiation, enquête à ce sujet et recommande par écrit, dans les 21 jours de la réception du rapport, les mesures qu'elle estime appropriées pour régler la question. Elle envoie des copies de sa recommandation à chaque partie à la médiation.</p>	Fonctions de la Commission
Resolution by school authority	<p>(2) Except where implementation of the recommendation would require a regulation under subsection 58.1 (2), within 30 days of the receipt by the school authority of the recommendation of the Commission, the school authority shall resolve either to implement the recommendation or not to implement the recommendation.</p>	<p>(2) Sauf si sa mise en œuvre exige la prise d'un règlement en application du paragraphe 58.1 (2), l'administration scolaire décide, dans les 30 jours de la réception de la recommandation de la Commission, si elle va la mettre en œuvre ou non.</p>	Décision de l'administration scolaire
Notice of resolution	<p>(3) The school authority shall give written notice of the resolution to each party.</p>	<p>(3) L'administration scolaire communique un avis écrit de sa décision à chaque partie.</p>	Avis de décision
Where school authority resolves not to implement recommendation	<p>(4) A school authority that resolves not to implement the recommendation shall also give written reasons for the resolution to each party.</p>	<p>(4) L'administration scolaire qui décide de ne pas mettre en œuvre la recommandation donne également les motifs écrits de sa décision à chaque partie.</p>	Décision de ne pas mettre en œuvre la recommandation
Time for notices and reasons	<p>(5) The school authority shall give the notices and reasons within the 30-day period mentioned in subsection (2).</p>	<p>(5) L'administration scolaire communique ses avis et motifs dans le délai de 30 jours visé au paragraphe (2).</p>	Délai
Second resolution	<p><b>298.</b> (1) A school authority that resolves not to implement the recommendation of the Commission may rescind the resolution and resolve to implement the recommendation.</p>	<p><b>298.</b> (1) L'administration scolaire qui décide de ne pas mettre en œuvre la recommandation de la Commission peut annuler sa première décision et décider de mettre en œuvre la recommandation.</p>	Deuxième décision

Conflict with by-law	(2) In the event of a conflict between subsection (1) and a by-law of the school authority, subsection (1) prevails.	(2) Le paragraphe (1) l'emporte sur les dispositions incompatibles des règlements administratifs de l'administration scolaire.	Incompatibilité
Time for second resolution	(3) A school authority must act under subsection (1) within 60 days after receiving the recommendation of the Commission.	(3) L'administration scolaire agit en vertu du paragraphe (1) dans les 60 jours qui suivent la réception de la recommandation de la Commission.	Délai
Notice	(4) A school authority that acts under subsection (1) shall give written notice of its action to each party.	(4) L'administration scolaire qui agit en vertu du paragraphe (1) communique un avis écrit des mesures qu'elle prend à chaque partie.	Avis
Reconsideration by Commission	<b>299.</b> (1) Where a school authority does not resolve to implement the recommendation of the Commission within the period of time mentioned in section 297 or 298, as the case requires, the Commission shall reconsider the matter and shall make a written report and recommendation to the Minister in respect of the matter.	<b>299.</b> (1) Si l'administration scolaire ne décide pas de mettre en œuvre la recommandation de la Commission dans le délai visé à l'article 297 ou 298, selon le cas, la Commission réexamine la question et présente un rapport et sa recommandation par écrit au ministre à cet égard.	Réexamen par la Commission
Order by Minister	(2) The Minister shall consider the report and recommendation of the Commission under subsection (1) and shall make such order to the school authority or the Commission, or both, or take such other action, to deal with the matter as the Minister considers appropriate in the circumstances.	(2) Le ministre étudie le rapport et la recommandation que lui présente la Commission aux termes du paragraphe (1) et prend, à l'intention de l'administration scolaire ou de la Commission, ou des deux, l'arrêté ou les autres mesures qu'il estime appropriées dans les circonstances pour régler la question.	Arrêté du ministre
Report and recommendation not binding on Minister	(3) The report and recommendation of the Commission are not binding on the Minister, and the Minister is not required to give to any person an opportunity to make submissions or to be heard before making an order under subsection (2).	(3) Le rapport et la recommandation de la Commission ne lient pas le ministre, qui n'est pas tenu de donner à qui que ce soit l'occasion de présenter des observations ou d'être entendu avant de prendre l'arrêté prévu au paragraphe (2).	Le rapport et la recommandation ne lient pas le ministre
Enforcement of order	(4) An order by the Minister under subsection (2), exclusive of the reasons, if any, therefor may be filed in the Ontario Court (General Division).	(4) L'arrêté que prend le ministre aux termes du paragraphe (2), sans les motifs, le cas échéant, peut être déposé à la Cour de l'Ontario (Division générale).	Mise à exécution de l'arrêté
Same	(5) An order filed under subsection (4) shall be entered in the same way as a judgment or order of the Ontario Court (General Division) and is enforceable as an order of that court.	(5) L'arrêté déposé en vertu du paragraphe (4) est inscrit de la même façon qu'un jugement ou une ordonnance de la Cour de l'Ontario (Division générale) et est exécutoire au même titre.	Idem
Service of order	(6) An order by the Minister under subsection (2),  (a) to a school authority is effective according to its terms when a copy is served on the secretary of the school authority; and  (b) to the Commission is effective according to its terms when a copy is served on the chair of the Commission.	(6) L'arrêté que prend le ministre aux termes du paragraphe (2) :  (a) prend effet selon ses termes lorsqu'une copie en est signifiée au secrétaire de l'administration, s'il s'adresse à une administration scolaire;  (b) prend effet selon ses termes lorsqu'une copie en est signifiée au président de la Commission, s'il s'adresse à celle-ci.	Signification de l'arrêté

**129.** Part XIII of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, sections 42 and 43, 1993, chapter 27, Schedule, 1993, chapter 41, sections 6, 7, 8 and 9 and 1996, chapter 13, section 11, is repealed.

**129.** La partie XIII de la Loi, telle qu'elle est modifiée par les articles 42 et 43 du chapitre 11, l'annexe du chapitre 27 et les articles 6, 7, 8 et 9 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 11 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogée.

130. The heading to Part XIV of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 3, section 6, is repealed and the following substituted:

**PART XIV  
MATTERS RELATED TO 1997-1998  
SCHOOL SYSTEM REFORMS**

131. Sections 327 to 333 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 3, section 7, are repealed.

132. The Act is amended by adding the following heading immediately before section 334:

**EDUCATION IMPROVEMENT COMMISSION**

133. (1) Section 334 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 3, section 8, is amended by adding the following subsection:

(4.1) The term of office of a member of the Commission shall end on or before December 31, 2000.

(2) Subsections 334 (12), (13) and (14) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 3, section 8, are repealed.

134. (1) Subsection 335 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 3, section 8, is repealed.

(2) Clauses 335 (3) (a) and (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 3, section 8, are repealed.

(3) Clause 335 (3) (i) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 3, section 8, is repealed.

(4) Clause 335 (3) (j) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 3, section 8, is repealed.

(5) Clauses 335 (3) (k) and (l) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 3, section 8, are repealed.

(6) Clause 335 (3) (m) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 3, section 8, is repealed.

135. Sections 336 to 343 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 3, section 8, are repealed.

136. Subsection 344 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 3, section 8, is amended by striking out "Part" at the end and substituting "Act".

130. Le titre de la partie XIV de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**PARTIE XIV  
QUESTIONS LIÉES AUX RÉFORMES  
APPORTÉES AU SYSTÈME SCOLAIRE  
EN 1997-1998**

131. Les articles 327 à 333 de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 7 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés.

132. La Loi est modifiée par adjonction de l'intertitre suivant immédiatement avant l'article 334 :

**COMMISSION D'AMÉLIORATION DE L'ÉDUCATION**

133. (1) L'article 334 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4.1) Le mandat des membres de la Commission prend fin au plus tard le 31 décembre 2000.

(2) Les paragraphes 334 (12), (13) et (14) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 8 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés.

134. (1) Le paragraphe 335 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

(2) Les alinéas 335 (3) a) et b) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 8 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés.

(3) L'alinéa 335 (3) i) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

(4) L'alinéa 335 (3) j) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

(5) Les alinéas 335 (3) k) et l) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 8 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés.

(6) L'alinéa 335 (3) m) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

135. Les articles 336 à 343 de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 8 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés.

136. Le paragraphe 344 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «loi» à «partie» à la fin du paragraphe.

Same

Idem



137. Section 345 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 3, section 8, is repealed.

138. (1) Subsections 346 (1) and (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 3, section 8, are repealed and the following substituted:

Protection  
from liability

(1) No proceeding for damages shall be brought against,

- (a) the Education Improvement Commission or a member or delegate of it;
- (b) a member of a committee established by the Education Improvement Commission under this Act;
- (c) a person retained by or acting under the direction of the Education Improvement Commission or a committee referred to in clause (b),

for an act done in good faith in the execution or intended execution of any duty or authority related, directly or indirectly, to the carrying out of the mandate of the Education Improvement Commission under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of such duty or authority.

Same

(2) Subsection (1) also applies in respect of an employee or agent of an old board or a district school board acting under the direction of,

- (a) a member of the Education Improvement Commission or of a committee referred to in clause (1) (b); or
- (b) the old board or district school board.

(2) Subsection 346 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 3, section 8, is amended by striking out "existing board within the meaning of section 327" in the eighth and ninth lines and substituting "old board".

(3) Subsection 346 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 3, section 8, is repealed.

139. (1) Subsection 347 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 3, section 8, is amended by,

- (a) striking out "335 to 343" in the second line and substituting "335 to 343 of this Act, as those sections read immediately before the *Education Quality Improvement Act, 1997* received Royal Assent,"; and

137. L'article 345 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

138. (1) Les paragraphes 346 (1) et (2) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 8 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Immunité

(1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre les personnes suivantes pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou fonctions qui ont un rapport direct ou indirect avec la réalisation du mandat de la Commission d'amélioration de l'éducation aux termes de la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'elles auraient commis dans l'exercice de bonne foi de ces pouvoirs ou fonctions :

- a) la Commission d'amélioration de l'éducation, ses membres ou ses délégués;
- b) les membres des comités que la Commission d'amélioration de l'éducation constitue aux termes de la présente loi;
- c) les personnes dont la Commission d'amélioration de l'éducation ou un comité visé à l'alinéa b) retient les services ou qui agissent sous les ordres de l'un ou de l'autre.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique également à l'égard des employés ou des mandataires d'un ancien conseil ou d'un conseil scolaire de district qui agissent sous les ordres :

- a) soit d'un membre de la Commission d'amélioration de l'éducation ou d'un comité visé à l'alinéa (1) b);
- b) soit de l'ancien conseil ou du conseil scolaire de district.

(2) Le paragraphe 346 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «anciens conseils» à «conseils existants au sens de l'article 327» aux dixième et onzième lignes.

(3) Le paragraphe 346 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

139. (1) Le paragraphe 347 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié :

- a) par substitution de «335 à 343 de la présente loi, tels qu'ils existaient immédiatement avant que la *Loi de 1997 sur l'amélioration de la qualité de l'éducation* reçoive la sanction royale» à «335 à 343» à la deuxième ligne;

- (b) striking out “this Part” at the end and substituting “Part II.2 or this Part”.

(2) Clause 347 (2) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 3, section 8, is amended by striking out “existing board” at the end and substituting “old board or a district school board”.

(3) Clause 347 (2) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 3, section 8, is repealed and the following substituted:

- (b) anything done or proposed to be done in connection with the finances of an old board or a district school board by a member, employee or agent of the old board or district school board.

(4) Subsection 347 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 3, section 9, is amended by striking out “Sections 335 to 343 apply” at the beginning and substituting “Section 335 applies”.

(5) Subsection 347 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 3, section 9, is amended by,

- (a) striking out “this Part” in the second line and substituting “Part II.2 or this Part”; and  
(b) striking out “335 to 343” in the fourth line and substituting “335 to 343 of this Act, as those sections read immediately before the *Education Quality Improvement Act, 1997* received Royal Assent.”.

140. Sections 348 and 349 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 3, section 10, are repealed.

141. The Act is amended by adding the following sections:

350. Where a regulation made under section 58.2 confers a power on the Education Improvement Commission to do a thing, that power may be exercised at any time after the making of the regulation but an instrument made under the power does not come into operation until subsection 58.2 (1) and the regulation come into operation.

- b) par substitution de «de la partie II.2 ou de la présente partie» à «de la présente partie» à la fin du paragraphe.

(2) L’alinéa 347 (2) a) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 8 du chapitre 3 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par substitution de «d’un ancien conseil ou d’un conseil scolaire de district» à «d’un conseil existant» à la fin de l’alinéa.

(3) L’alinéa 347 (2) b) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 8 du chapitre 3 des Lois de l’Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) tout ce qu’un membre, un employé ou un mandataire d’un ancien conseil ou d’un conseil scolaire de district accomplit ou tout ce qu’il est projeté qu’il accomplisse relativement aux finances de l’ancien conseil ou du conseil scolaire de district.

(4) Le paragraphe 347 (3) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 9 du chapitre 3 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par substitution de «L’article 335 s’applique» à «Les articles 335 à 343 s’appliquent» au début du paragraphe.

(5) Le paragraphe 347 (4) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 9 du chapitre 3 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié :

- a) par substitution de «la partie II.2 ou de la présente partie» à «la présente partie» aux deuxième et troisième lignes;  
b) par substitution de «335 à 343 de la présente loi, tels qu’ils existaient immédiatement avant que la *Loi de 1997 sur l’amélioration de la qualité de l’éducation* reçoive la sanction royale,» à «335 à 343» à la quatrième ligne.

140. Les articles 348 et 349 de la Loi, tels qu’ils sont adoptés par l’article 10 du chapitre 3 des Lois de l’Ontario de 1997, sont abrogés.

141. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

350. Lorsqu’un règlement pris en application de l’article 58.2 lui confère le pouvoir de faire une chose, la Commission d’amélioration de l’éducation peut exercer ce pouvoir à n’importe quel moment après la prise du règlement. Toutefois, les actes qu’elle établit en vertu de ce pouvoir prennent effet uniquement quand le paragraphe 58.2 (1) et le règlement entrent en vigueur.

Moment où la Commission d’amélioration de l’éducation peut exercer ses pouvoirs

When Education Improvement Commission power may be exercised

TRANSITIONAL AUTHORITY OF DISTRICT SCHOOL  
BOARDSAuthority of  
district  
school  
boards  
before 1998

**351.** (1) For the purposes of this section, a district school board shall be deemed to be constituted as a body corporate when a majority of its members have been elected or appointed.

Same

(2) A district school board has the power and duty to comply with the directions of the Education Improvement Commission under this section.

Directions

(3) The Education Improvement Commission may issue the directions that it considers appropriate respecting organizational meetings of district school boards before January 1, 1998, including but not limited to directions respecting the business to be conducted at the meetings and the procedures to be followed at the meetings.

Same

(4) A direction under subsection (3) may be general or particular.

Same

(5) The following are examples of business in respect of which the Education Improvement Commission may give directions under subsection (3):

1. The adoption of by-laws.
2. The appointment of temporary and permanent staff and officers.
3. The appointment of committees.
4. Developing, together with other district school boards, recommendations and agreements to be proposed to the Education Improvement Commission, respecting the holding in trust, transfer and vesting of assets, including but not limited to real and personal property, the transfer of liabilities and the transfer of employees of old boards to and among district school boards.

Non-applica-  
tion of *Regu-  
lations Act*

(6) A direction of the Education Improvement Commission under subsection (3) is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

Limitation

(7) The authority of the Education Improvement Commission to give directions under this section respecting the business to be conducted and the procedures to be followed at organizational meetings does not include authority to give directions respecting the substance of any decision about any business to be conducted at the meetings.

STATUT DES CONSEILS SCOLAIRES DE DISTRICT  
PENDANT LA PÉRIODE DE TRANSITIONStatut des  
conseils  
scolaires de  
district avant  
1998

**351.** (1) Pour l'application du présent article, les conseils scolaires de district sont réputés constitués en personne morale dès que la majorité de leurs membres sont élus ou nommés.

Idem

(2) Les conseils scolaires de district ont le pouvoir et l'obligation de se conformer aux directives que leur donne la Commission d'amélioration de l'éducation en vertu du présent article.

Directives

(3) La Commission d'amélioration de l'éducation peut donner les directives qu'elle estime appropriées à l'égard des réunions constitutives que tiennent les conseils scolaires de district avant le 1<sup>er</sup> janvier 1998, notamment les questions dont ces réunions doivent traiter et les règles qui régissent leur déroulement.

Idem

(4) Les directives prévues au paragraphe (3) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Idem

(5) Suivent des exemples des questions à l'égard desquelles la Commission d'amélioration de l'éducation peut donner des directives en vertu du paragraphe (3) :

1. L'adoption de règlements administratifs.
2. La nomination d'employés et d'agents sur une base temporaire ou permanente.
3. La constitution de comités.
4. L'élaboration, en collaboration avec d'autres conseils scolaires de district, de recommandations et d'ententes à proposer à la Commission d'amélioration de l'éducation relativement à la détention en fiducie, au transfert et à la dévolution des éléments de l'actif des anciens conseils, notamment leurs biens meubles et immeubles, au transfert des éléments de leur passif et à la mutation de leurs employés aux conseils scolaires de district.

Non-applica-  
tion de la  
*Loi sur les  
règlements*

(6) Les directives que donne la Commission d'amélioration de l'éducation en vertu du paragraphe (3) ne constituent pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Restriction

(7) Le pouvoir qu'a la Commission d'amélioration de l'éducation de donner des directives en vertu du présent article à l'égard des questions dont il doit être traité lors des réunions constitutives et des règles qui régissent le déroulement de ces réunions ne comprend pas le pouvoir de donner de directives portant sur le fond des décisions concernant les questions dont il doit être traité lors des réunions.



Purpose	(8) The purpose of this section is to facilitate the organization of the affairs of district school boards in order to permit an orderly assumption of powers and duties by them.	(8) Le présent article a pour objet de faciliter l'organisation des affaires des conseils scolaires de district, afin de leur permettre de prendre en charge de façon ordonnée leurs pouvoirs et fonctions.	Objet
Application of s. 207	(9) Section 207 applies, with necessary modifications, to a meeting under this section.	(9) L'article 207 s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux réunions qui se tiennent aux termes du présent article.	Application de l'art. 207
Conflict with section 208	(10) In the event of a conflict between section 208 and a direction under this section, the direction under this section prevails.	(10) Les directives données en vertu du présent article l'emportent sur l'article 208 en cas d'incompatibilité.	Incompatibilité avec l'art. 208
Declaration under section 209	(11) A meeting held in accordance with a direction under this section is a meeting for the purposes of determining when the requirements of section 209 must be met.	(11) La réunion qui se tient conformément à une directive donnée en vertu du présent article constitue une réunion lorsqu'il s'agit de déterminer à quel moment il faut satisfaire aux exigences de l'article 209.	Déclaration prévue à l'art. 209

**142. The Act is amended by adding the following section:**

**351.1** Section 40 of the *Municipal Act* does not prevent a person who holds office on an old board from being a candidate for, being elected to and holding an office election to which is governed by the *Municipal Elections Act, 1996*.

Transition:  
membership  
on old board

**142. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**351.1** L'article 40 de la *Loi sur les municipalités* n'a pas pour effet d'empêcher les membres d'un ancien conseil de se porter candidats à un poste pour lequel l'élection est régie par la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, à y être élus et à l'occuper.

Disposition  
transitoire :  
membres  
d'un ancien  
conseil

## PART II AMENDMENTS AND REPEALS: OTHER STATUTES

### ASSESSMENT ACT

**143. (1) The definition of "French-speaking person" in section 1 of the *Assessment Act* is repealed and the following substituted:**

"French-language rights holder" means a person who has the right under subsection 23 (1) or (2), without regard to subsection 23 (3), of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have his or her children receive their primary and secondary school instruction in the French language in Ontario. ("titulaire des droits liés au français")

**(2) Paragraph 16 of subsection 14 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

16. Whether the person is a French-language rights holder.

**(3) Paragraphs 18 and 19 of subsection 14 (1) of the Act are repealed and the following substituted:**

18. The type of school board the person supports under the *Education Act*.

**(4) Paragraph 20 of subsection 14 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 17, section 4, is repealed and the following substituted:**

## PARTIE II MODIFICATIONS ET ABROGATIONS : AUTRES LOIS

### LOI SUR L'ÉVALUATION FONCIÈRE

**143. (1) La définition de «francophone» à l'article 1 de la *Loi sur l'évaluation foncière* est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«titulaire des droits liés au français» Personne qui a le droit, en vertu du paragraphe 23 (1) ou (2), sans égard au paragraphe 23 (3), de la *Charte canadienne des droits et libertés*, de faire instruire ses enfants, aux niveaux primaire et secondaire, en français en Ontario. («French-language rights holder»)

**(2) La disposition 16 du paragraphe 14 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

16. Une mention indiquant s'il s'agit d'un titulaire des droits liés au français.

**(3) Les dispositions 18 et 19 du paragraphe 14 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

18. Le genre de conseil scolaire auquel la personne accorde son soutien aux termes de la *Loi sur l'éducation*.

**(4) La disposition 20 du paragraphe 14 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 4 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

20. In the case of a corporation, whether the corporation is a designated rate-payer under the *Education Act*.

(5) Section 14 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 17, section 4 and 1997, chapter 5, section 9, is further amended by adding the following subsection:

Attributable assessment for school purposes

(3) If a parcel of land has more than one self-contained residential unit, the assessment attributable, for school support purposes, to the person who occupies such a unit shall be determined by dividing the assessment attributable to all the self-contained residential units on the parcel of land by the number of such units.

(6) Subsection 14 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Determining school support

(4) In the preparation of the assessment roll, the assessment commissioner, in determining the names and school support of persons, shall be guided by the applications received and approved by the assessment commissioner under section 16 of this Act and by the notices received under section 237 of the *Education Act*.

(7) Subsection 16 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Annual school support list

(1) The assessment commissioner shall, in each year, prepare a list showing the name of every person who is entitled to support a school board and the type of school board he or she supports for each municipality or locality in the commissioner's assessment region and shall deliver the list to the secretary of each school board in the municipality or the locality on or before the 30th day of September in each year.

(8) Subsection 16 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 11, section 2, is amended by striking out "subsection 15 (6)" at the end and substituting "section 15".

(9) Subsection 16 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 10, is repealed and the following substituted:

Application respecting school support

(3) Any person may apply in a form approved by the Minister to the assessment commissioner to have his or her name included or altered in the assessment roll as a supporter of a type of school board under the *Education Act*.

20. Dans le cas d'une personne morale, une mention indiquant s'il s'agit d'un contribuable désigné aux termes de la *Loi sur l'éducation*.

(5) L'article 14 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 9 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Évaluation attribuable aux fins scolaires

(3) Si une parcelle de bien-fonds comprend plus d'un logement autonome, l'évaluation attribuable, aux fins du soutien scolaire, à la personne qui occupe chaque logement est calculée en divisant l'évaluation attribuable à l'ensemble des logements situés sur la parcelle par le nombre de logements.

(6) Le paragraphe 14 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Détermination du soutien scolaire

(4) Lors de la préparation du rôle d'évaluation, le commissaire à l'évaluation se fonde sur les demandes qu'il a reçues et approuvées en vertu de l'article 16 de la présente loi et sur les avis reçus aux termes de l'article 237 de la *Loi sur l'éducation* pour déterminer le nom et le soutien scolaire des contribuables.

(7) Le paragraphe 16 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Liste annuelle indiquant le soutien scolaire

(1) Chaque année, le commissaire à l'évaluation dresse, pour chaque municipalité ou localité située dans la région d'évaluation relevant de sa compétence, une liste qui indique le nom de chaque personne qui a le droit d'accorder son soutien à un conseil scolaire et le genre de conseil auquel elle accorde ce soutien. Il remet cette liste au secrétaire de chaque conseil scolaire de la municipalité ou de la localité au plus tard le 30 septembre de chaque année.

(8) Le paragraphe 16 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par substitution de «de l'article 15» à «du paragraphe 15 (6)» à la fin du paragraphe.

(9) Le paragraphe 16 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 10 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Demande relative au soutien scolaire

(3) Toute personne peut présenter une demande, rédigée sous la forme qu'approuve le ministre, au commissaire à l'évaluation dans le but de faire ajouter son nom au rôle d'évaluation à titre de contribuable d'un genre de conseil scolaire prévu par la *Loi sur l'éducation* ou d'y faire modifier son statut en ce sens.

**(10) Subsection 16 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

School support	(4) Unless an application is received and approved by the assessment commissioner under section 16 to the contrary, the assessment commissioner shall indicate in the assessment roll that a person is an English-language public board supporter if that person is entitled to be such a supporter under the <i>Education Act</i> .	(10) Le paragraphe 16 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	Soutien scolaire
----------------	--	--	------------------

**(11) Subsection 16 (8) of the Act is repealed and the following substituted:**

Delivery of application by assessment commissioner	(8) If the assessment commissioner approves an application under subsection (3), the assessment commissioner shall deliver a copy of the approved application to the secretary of each school board in the municipality or locality in which the applicant is entitled to support a school board.	(11) Le paragraphe 16 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
--	---	--	--

**(12) The Act is amended by adding the following sections:**

Land to be assessed against owner and tenant for certain <i>Education Act</i> purposes	<b>17.1</b> (1) For the purposes of rates levied under Division C of Part IX of the <i>Education Act</i> , land shall, subject to section 18, be assessed against the owner of it and against the tenant of it to the extent of the assessed value of the portion of the land occupied by the tenant.	(8) S'il approuve une demande présentée en vertu du paragraphe (3), le commissaire à l'évaluation en remet une copie au secrétaire de chaque conseil scolaire de la municipalité ou de la localité dans laquelle l'auteur de la demande a le droit d'accorder son soutien à un conseil scolaire.	Remise de la demande par le commissaire à l'évaluation
Land held by trustees, etc.	(2) For the purposes of rates levied under Division C of Part IX of the <i>Education Act</i> , land held by a person as trustee, guardian, executor or administrator shall be assessed against the person as owner or tenant of the land, as the case may require, in the same manner as if the person did not hold the land in a representative capacity.	(12) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :	
	<b>17.1</b> (1) Aux fins des impôts prélevés en vertu de la section C de la partie IX de la <i>Loi sur l'éducation</i> et sous réserve de l'article 18, l'évaluation d'un bien-fonds est portée au nom de son propriétaire, ainsi qu'au nom de son locataire jusqu'à concurrence de la valeur imposable de la partie du bien-fonds qu'occupe celui-ci.	<b>17.1</b> (1) Aux fins des impôts prélevés en vertu de la section C de la partie IX de la <i>Loi sur l'éducation</i> , le bien-fonds est portée au nom du propriétaire et du locataire à certaines fins de la <i>Loi sur l'éducation</i>	Évaluation des biens-fonds au nom du propriétaire et du locataire à certaines fins de la <i>Loi sur l'éducation</i>
	(2) Aux fins des impôts prélevés en vertu de la section C de la partie IX de la <i>Loi sur l'éducation</i> , le bien-fonds que détient une personne à titre de fiduciaire, de tuteur, d'exécuteur testamentaire ou d'administrateur successoral est portée au nom de celle-ci à titre de propriétaire ou de locataire, selon le cas, de la même manière que si elle ne le détenait pas en qualité de représentant.	(2) Aux fins des impôts prélevés en vertu de la section C de la partie IX de la <i>Loi sur l'éducation</i> , le bien-fonds que détient une personne à titre de fiduciaire, de tuteur, d'exécuteur testamentaire ou d'administrateur successoral est portée au nom de celle-ci à titre de propriétaire ou de locataire, selon le cas, de la même manière que si elle ne le détenait pas en qualité de représentant.	Biens-fonds détenus par des fiduciaires ou autres
Same	(3) The fact that the person is a trustee, guardian, executor or administrator shall, if known, be stated in the roll.	(3) Le fait que la personne est un fiduciaire, un tuteur, un exécuter testamentaire ou un administrateur successoral est inscrit au rôle s'il est connu.	Idem
Same	(4) The person is only personally liable when and to the extent that the person has property as trustee, guardian, executor or administrator, available for payment of the taxes.	(4) La personne n'est tenue personnellement responsable que dans la mesure où elle possède, à titre de fiduciaire, de tuteur, d'exécuteur testamentaire ou d'administrateur successoral, des biens qui peuvent servir au paiement des impôts.	Idem
Apportionment of value of multiple occupancy	<b>17.2</b> (1) Despite subsection 14 (3), for the purposes of rates levied under Division C of Part IX of the <i>Education Act</i> , the value of an assessment of an entire parcel of real property that is occupied by more than one person to be assessed under section 17.1 shall be apportioned on the assessment roll among the occupants of the entire real property who are to be assessed in accordance with the regulations made under subsection (2).	<b>17.2</b> (1) Malgré le paragraphe 14 (3), aux fins des impôts prélevés en vertu de la section C de la partie IX de la <i>Loi sur l'éducation</i> , le montant de l'évaluation de l'ensemble d'une parcelle de bien immeuble qui est occupée par plus d'une personne qui doit être visée par l'évaluation prévue à l'article 17.1 est réparti sur le rôle d'évaluation entre les occupants de l'ensemble du bien immeuble qui doivent être visés par l'évaluation, conformément aux rè-	Répartition du montant de l'évaluation s'il y a plusieurs occupants



## Regulations

(2) The Minister may make regulations governing the apportionment of the value of assessments for the purposes of subsection (1).

**(13) Clause 35 (3) (b) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (b) the amount credited to a body under clause (a) shall be paid to the body not later than the 31st day of December in the year in which it was levied;
- (b.1) except where the body under clause (a) is a school board, the amount credited to a body under clause (a) shall be used by the body to reduce the levy in the next succeeding year;
- (b.2) if the amount or any portion thereof credited to a body other than a school board is not paid over to the body on or before the 31st day of December in the year in which it was levied, the municipality so in default shall, if demanded by the body, pay interest thereon to the body at the rate of 6 per cent per annum or such higher rate as may from time to time be prescribed by the Lieutenant Governor in Council by regulation for the purpose of this clause from the date until payment is made;
- (b.3) if the amount or any portion thereof credited to a school board is not paid over to the school board on or before the 31st day of December in the year in which it was levied, the municipality so in default shall, if demanded by the Minister of Finance, pay interest thereon to the board at the rate of 6 per cent per annum or such higher rate as may from time to time be prescribed by the Lieutenant Governor in Council by regulation for the purpose of this clause from the date until payment is made.

**(14) Clause 35 (3) (d) of the Act is repealed.**

**(15) Clause 35 (3) (e) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (e) the treasurer shall deliver to each of the bodies entitled to a credit under clause (a) and, where the body is a school board, to the Minister of Education and Training, on or before the 31st day of December in the year in which the taxes were levied, a statement sufficient to permit the correctness of the credit to be determined.

glements pris en application du paragraphe (2).

(2) Le ministre peut, par règlement, régir la répartition du montant des évaluations pour l'application du paragraphe (1).

**(13) L'alinéa 35 (3) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- b) le montant porté au crédit d'un organisme aux termes de l'alinéa a) est versé à l'organisme au plus tard le 31 décembre de l'année de son imposition;
- b.1) à moins que l'organisme visé à l'alinéa a) ne soit un conseil scolaire, il utilise le montant qui est porté à son crédit aux termes de cet alinéa pour diminuer le montant de l'imposition pour l'exercice suivant;
- b.2) si la totalité ou une partie du montant qui est porté au crédit d'un organisme autre qu'un conseil scolaire ne lui est pas versée au plus tard le 31 décembre de l'année de son imposition, la municipalité qui est ainsi en défaut, à la demande de l'organisme concerné, lui paie des intérêts sur la somme échue au taux annuel de 6 pour cent, ou au taux plus élevé que prescrit le lieutenant-gouverneur en conseil par règlement pour l'application du présent alinéa, à compter de cette date jusqu'à celle du versement;
- b.3) si la totalité ou une partie du montant qui est porté au crédit d'un conseil scolaire ne lui est pas versée au plus tard le 31 décembre de l'année de son imposition, la municipalité qui est ainsi en défaut lui paie, à la demande du ministre des Finances, des intérêts sur la somme échue au taux annuel de 6 pour cent, ou au taux plus élevé que prescrit le lieutenant-gouverneur en conseil par règlement pour l'application du présent alinéa, à compter de cette date jusqu'à celle du versement.

**(14) L'alinéa 35 (3) d) de la Loi est abrogé.**

**(15) L'alinéa 35 (3) e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- e) au plus tard le 31 décembre de l'année au cours de laquelle les impôts ont été imposés, le trésorier remet à chaque organisme ayant droit au crédit prévu à l'alinéa a) ou, s'il s'agit d'un conseil scolaire, au ministre de l'Éducation et de la Formation un état financier suffisamment détaillé qui permette de déterminer l'exactitude du crédit.

## Règlements

## CAPITAL INVESTMENT PLAN ACT, 1993

144. (1) The definition of “school board” in subsection 29 (1) of the *Capital Investment Plan Act, 1993* is amended by striking out “The Ottawa-Carleton French-language School Board and The Metropolitan Toronto School Board”.

(2) Subsections 33 (6) and (7) of the Act are repealed.

## CITY OF TORONTO ACT, 1997

145. Subsection 29 (1) of the *City of Toronto Act, 1997* is repealed.

## DEVELOPMENT CHARGES ACT, 1997

146. (1) If Bill 98 of the 1st Session, 36th Legislature (*Development Charges Act, 1997*) receives Royal Assent on or before the day this section comes into force,

(a) section 30 of the *Development Charges Act, 1997* is amended by striking out “and education development charges under the *Education Development Charges Act*” in the fourth, fifth and sixth lines; and

(b) subsection 31 (1) of the *Development Charges Act, 1997* is amended, by striking out “and education development charges under the *Education Development Charges Act*” in the fourth, fifth and sixth lines.

(2) If Bill 98 does not receive Royal Assent on or before the day this section comes into force, clauses (a) and (b) apply upon Bill 98 receiving Royal Assent.

(3) In this section, the references to sections of Bill 98 are references to the sections as numbered in the version of Bill 98 reprinted as amended by the Resources Development Committee.

## EDUCATION DEVELOPMENT CHARGES ACT

147. (1) If section 71 of Bill 98 of the 1st Session, 36th Legislature (*Development Charges Act, 1997*) comes into force on or before this section comes into force, the *Education Development Charges Act* (formerly the *Development Charges Act*, retitled by Bill 98) is repealed.

## LOI DE 1993 SUR LE PLAN D'INVESTISSEMENT

144. (1) La définition de «conseil scolaire» au paragraphe 29 (1) de la *Loi de 1993 sur le plan d'investissement* est modifiée par suppression de «, du Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton et du Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto».

(2) Les paragraphes 33 (6) et (7) de la Loi sont abrogés.

## LOI DE 1997 SUR LA CITÉ DE TORONTO

145. Le paragraphe 29 (1) de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto* est abrogé.

## LOI DE 1997 SUR LES REDEVANCES D'AMÉNAGEMENT

146. (1) Si le projet de loi 98 de la 1<sup>re</sup> session de la 36<sup>e</sup> Législature (*Loi de 1997 sur les redevances d'aménagement*) reçoit la sanction royale le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou avant ce jour :

a) l'article 30 de la *Loi de 1997 sur les redevances d'aménagement* est modifié par suppression de «et les redevances d'exploitation relatives à l'éducation prévues par la *Loi sur les redevances d'exploitation relatives à l'éducation*» aux sixième, septième, huitième et neuvième lignes;

b) le paragraphe 31 (1) de la *Loi de 1997 sur les redevances d'aménagement* est modifié par suppression de «et des redevances d'exploitation relatives à l'éducation prévues par la *Loi sur les redevances d'exploitation relatives à l'éducation*» aux cinquième, sixième, septième et huitième lignes.

(2) Si le projet de loi 98 ne reçoit pas la sanction royale le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou avant ce jour, les alinéas a) et b) s'appliquent lorsqu'il la reçoit.

(3) Au présent article, les mentions d'articles du projet de loi 98 sont des mentions de ces articles tels qu'ils sont numérotés dans le projet de loi 98 réimprimé, tel qu'il a été modifié par le Comité du développement des ressources.

## LOI SUR LES REDEVANCES D'EXPLOITATION RELATIVES À L'ÉDUCATION

147. (1) Si l'article 71 du projet de loi 98 de la 1<sup>re</sup> session de la 36<sup>e</sup> Législature (*Loi de 1997 sur les redevances d'aménagement*) entre en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou avant ce jour, la *Loi sur les redevances d'exploitation relatives à l'éducation* (anciennement la *Loi sur les redevances d'exploitation*, dont le projet de loi 98 change le titre) est abrogée.

(2) If section 71 of Bill 98 does not come into force on or before this section comes into force, Part III of the *Development Charges Act* is repealed and, upon section 71 of Bill 98 coming into force, the *Education Development Charges Act* (formerly the *Development Charges Act*, retitled by Bill 98) is repealed.

(3) In this section the references to section 71 of Bill 98 are references to the section with that number in the version of Bill 98 reprinted as amended by the Resources Development Committee.

Note: Bill 98 was enacted as S.O. 1997, chapter 27. As a result of renumbering the Bill after Royal Assent, section 71 became section 69.

#### EDUCATION QUALITY AND ACCOUNTABILITY OFFICE ACT, 1996

148. (1) The definition of “board” in section 1 of the *Education Quality and Accountability Office Act, 1996* is amended by striking out “and includes the Metropolitan Toronto School Board”.

(2) Subsection 4 (2) of the Act is repealed.

#### EMPLOYMENT STANDARDS ACT

149. Clause (b) of the definition of “trade union” in section 1 of the *Employment Standards Act* is repealed and the following substituted:

(b) a designated bargaining agent as defined in section 277.1 of the *Education Act*.

#### EXPROPRIATIONS ACT

150. Subsection 5 (2) of the *Expropriations Act* is repealed.

#### LABOUR RELATIONS ACT, 1995

151. Clause 3 (f) of the *Labour Relations Act, 1995* is repealed and the following substituted:

(f) to a member of a teachers' bargaining unit established by Part X.1 of the *Education Act*, except as provided by that Part, or to a supervisory officer, a principal or a vice-principal.

#### LOCAL GOVERNMENT DISCLOSURE OF INTEREST ACT, 1994

152. Clause 6 (1) (b) of the *Local Government Disclosure of Interest Act, 1994* is repealed and the following substituted:

(2) Si l'article 71 du projet de loi 98 (*Loi de 1997 sur les redevances d'aménagement*) n'entre pas en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou avant ce jour, la partie III de la *Loi sur les redevances d'exploitation* est abrogée et, le jour de l'entrée en vigueur de l'article 71 du projet de loi 98, la *Loi sur les redevances d'exploitation relatives à l'éducation* (anciennement la *Loi sur les redevances d'exploitation*, dont le projet de loi 98 change le titre) est abrogée.

(3) Au présent article, les mentions de l'article 71 du projet de loi 98 sont des mentions de l'article qui porte ce numéro dans le projet de loi 98 réimprimé, tel qu'il a été modifié par le Comité du développement des ressources.

Remarque : Le projet de loi 98 a été adopté en tant que chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1997. Après avoir reçu la sanction royale, le projet de loi a été renuméroté et l'article 71 est devenu l'article 69.

#### LOI DE 1996 SUR L'OFFICE DE LA QUALITÉ ET DE LA RESPONSABILITÉ EN ÉDUCATION

148. (1) La définition de «conseil» à l'article 1 de la *Loi de 1996 sur l'Office de la qualité et de la responsabilité en éducation* est modifiée par suppression de «S'entend en outre du Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto.».

(2) Le paragraphe 4 (2) de la Loi est abrogé.

#### LOI SUR LES NORMES D'EMPLOI

149. L'alinéa b) de la définition de «syndicat» à l'article 1 de la *Loi sur les normes d'emploi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) un agent négociateur désigné au sens de l'article 277.1 de la *Loi sur l'éducation*.

#### LOI SUR L'EXPROPRIATION

150. Le paragraphe 5 (2) de la *Loi sur l'expropriation* est abrogé.

#### LOI DE 1995 SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL

151. L'alinéa 3 f) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

f) au membre d'une unité de négociation d'enseignants constituée par la partie X.1 de la *Loi sur l'éducation*, sauf disposition contraire de cette partie, ni à l'agent de supervision, au directeur d'école ou au directeur adjoint.

#### LOI DE 1994 SUR LA DIVULGATION DES INTÉRÊTS DES MEMBRES DES ADMINISTRATIONS LOCALES

152. L'alinéa 6 (1) b) de la *Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des membres des administrations locales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :



- (b) a board as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*.

#### LONDON-MIDDLESEX ACT, 1992

153. (1) Subsection 2 (3) of the *London-Middlesex Act, 1992* is repealed.

(2) Subsection 5 (2) of the Act is repealed.

(3) Sections 54 and 55 of the Act are repealed.

#### THE METROPOLITAN SEPARATE SCHOOL BOARD ACT, 1953

154. The *Metropolitan Separate School Board Act, 1953* is repealed.

#### MUNICIPAL ACT

155. (1) Subsection 86 (1) of the *Municipal Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 15, section 3, is repealed and the following substituted:

Appointment  
of auditors

(1) The council of every municipality shall by by-law appoint for a term of five years or less one or more auditors who are licensed under the *Public Accountancy Act*, and every person so appointed shall, in addition to his or her duties in respect of the corporation, audit the accounts and transactions of every local board as defined in the *Municipal Affairs Act*.

(2) Section 86 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 15, section 3 and 1993, chapter 27, Schedule, is further amended by adding the following subsection:

Non-applica-  
tion to  
school  
boards

(8) This section does not apply in respect of a board within the meaning of subsection 1 (1) of the *Education Act*.

(3) Subsection 108 (1) of the Act is amended by striking out "subsection (2)" in the first line and substituting "subsections (2), (2.1) and (2.2)".

(4) Section 108 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 42, is further amended by adding the following subsections:

School board  
fiscal year

(2.1) The fiscal year of a board, as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*, is the year from September 1 to August 31.

Exception

(2.2) Despite subsection (2.1), January 1, 1998 to August, 31, 1998 shall be deemed to be a fiscal year of a board as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*.

- b) d'un conseil au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation*.

#### LOI DE 1992 SUR LONDON ET MIDDLESEX

153. (1) Le paragraphe 2 (3) de la *Loi de 1992 sur London et Middlesex* est abrogé.

(2) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est abrogé.

(3) Les articles 54 et 55 de la Loi sont abrogés.

#### THE METROPOLITAN SEPARATE SCHOOL BOARD ACT, 1953

154. La loi intitulée *The Metropolitan Separate School Board Act, 1953* est abrogée.

#### LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

155. (1) Le paragraphe 86 (1) de la *Loi sur les municipalités*, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le conseil de la municipalité nomme, par règlement municipal, un ou plusieurs vérificateurs titulaires d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique*. Les vérificateurs sont en fonction pendant au plus cinq ans. En plus des fonctions qu'ils exercent à l'égard de la municipalité, ils vérifient les comptes et les opérations de tous les conseils locaux au sens de la *Loi sur les affaires municipales*.

Nomination  
des vérifica-  
teurs

(2) L'article 86 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(8) Le présent article ne s'applique pas à l'égard d'un conseil au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation*.

Non-applica-  
tion aux  
conseils  
scolaires

(3) Le paragraphe 108 (1) de la Loi est modifié par substitution de «des paragraphes (2), (2.1) et (2.2)» à «du paragraphe (2)» à la première ligne.

(4) L'article 108 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 42 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(2.1) L'exercice d'un conseil, au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation*, commence le 1<sup>er</sup> septembre et se termine le 31 août.

Exercice  
d'un conseil  
scolaire

(2.2) Malgré le paragraphe (2.1), la période comprise entre le 1<sup>er</sup> janvier 1998 et le 31 août 1998 est réputée correspondre à l'exercice d'un conseil au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation*.

Exception

(5) Subsection 123 (5) of the Act is amended by striking out “the school board shall apply to the Municipal Board for its approval under section 65 of the *Ontario Municipal Board Act* and, if the Municipal Board approves,” in the second to the sixth lines.

(6) Subsection 123 (5.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario 1993, chapter 23, section 68, is repealed.

(7) Subsection 123 (7) of the Act is amended by striking out “When the Municipal Board has authorized the borrowing of money and the issue of debentures by the municipality for the purposes of a school board, the” in the first through the fourth lines, and substituting “The”.

(8) Subsection 123 (7.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario 1993, chapter 23, section 68, is repealed.

(9) The definition of “school board” in subsection 167.4 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 47, is repealed and the following substituted:

“school board” has the same meaning as “board” in subsection 1 (1) of the *Education Act* but does not include a board established under section 68 of that Act.

(10) The definition of “school board” in subsection 210.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario 1993, chapter 26, section 48, is repealed and the following substituted:

“school board” has the same meaning as “board” in subsection 1 (1) of the *Education Act* but does not include a board established under section 68 of that Act.

(11) Subsection 210.1 (13) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 48, is repealed and the following substituted:

(13) Despite Division E of Part IX of the *Education Act*, a resolution passed under subsection (12) may provide for a full or partial exemption for the facilities from the payment of education development charges imposed by the school board under that Division.

Development  
charges  
exemption

(5) Le paragraphe 123 (5) de la Loi est modifié par suppression de «le conseil scolaire demande à la Commission des affaires municipales de lui accorder l'approbation prévue à l'article 65 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*. Si la Commission des affaires municipales accorde son approbation,» aux deuxième, troisième, quatrième, cinquième, sixième, septième et huitième lignes.

(6) Le paragraphe 123 (5.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 68 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(7) Le paragraphe 123 (7) de la Loi est modifié par substitution de «Le» à «Lorsque la Commission des affaires municipales a approuvé l'emprunt d'argent et l'émission de débentures par la municipalité aux fins d'un conseil scolaire, le» aux première, deuxième, troisième et quatrième lignes.

(8) Le paragraphe 123 (7.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 68 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(9) La définition de «conseil scolaire» au paragraphe 167.4 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 47 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«conseil scolaire» S'entend au sens de «conseil» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation*, à l'exclusion toutefois d'un conseil créé en vertu de l'article 68 de cette loi.

(10) La définition de «conseil scolaire» au paragraphe 210.1 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 48 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«conseil scolaire» S'entend au sens de «conseil» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation*, à l'exclusion toutefois d'un conseil créé en vertu de l'article 68 de cette loi.

(11) Le paragraphe 210.1 (13) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 48 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(13) Malgré la section E de la partie IX de la *Loi sur l'éducation*, une résolution adoptée en vertu du paragraphe (12) peut prévoir une dispense totale ou partielle, en faveur des immobilisations, du paiement des redevances d'aménagement scolaires imposées par le conseil scolaire en vertu de cette section.

Dispense des  
redevances  
d'aménagement

## MUNICIPAL CONFLICT OF INTEREST ACT

156. (1) The definition of “school board” in section 1 of the *Municipal Conflict of Interest Act* is repealed and the following substituted:

“school board” means a board as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*, and, where the context requires, includes an old board within the meaning of subsection 1 (1) of the *Education Act*.

(2) Section 10 of the Act is amended by adding the following subsections:

(4) A disqualification of a member of a school board under this section that would have continued after December 31, 1997 but for the dissolution of the school board continues for its duration with respect to membership on any board whose members are elected by members of the electoral group who elected the member.

(5) In subsection (4),

“electoral group” has the same meaning as in Part VIII of the *Education Act* as the Part read on January 1, 1997.

## MUNICIPAL ELECTIONS ACT, 1996

157. (1) The definitions of “electoral group”, “public school elector” and “separate school elector” in section 1 of the *Municipal Elections Act, 1996* are repealed.

(2) Clause 6 (4) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 3, section 11, is repealed and the following substituted:

(a) the term of office of a member of an old board, as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*, continues until the board is dissolved by or under any Act or is merged or amalgamated with a district school board by or under any Act.

(3) Subsection 37 (3) of the Act is amended by striking out “among the members representing an electoral group” in the second and third lines.

(4) Paragraph 1 of subsection 37 (3) of the Act is amended by striking out “for the electoral group” in the third line and substituting “on the board”.

(5) Paragraph 2 of subsection 37 (3) of the Act is amended by striking out “for the electoral group” in the third line and substituting “on the board”.

## LOI SUR LES CONFLITS D'INTÉRÊTS MUNICIPAUX

156. (1) La définition de «conseil scolaire» à l'article 1 de la *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«conseil scolaire» S'entend au sens de «conseil» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation* et, si le contexte l'exige, s'entend en outre d'un ancien conseil au sens du même paragraphe.

(2) L'article 10 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(4) Le membre d'un conseil scolaire qui est déclaré inhabile à siéger en vertu du présent article et qui continuerait de l'être après le 31 décembre 1997 si ce n'était la dissolution du conseil scolaire reste inhabile à siéger pour la durée restante de l'interdiction à l'égard d'un conseil dont les membres sont élus par les membres du groupe électoral qui l'a élu.

(5) La définition qui suit s'applique au paragraphe (4).

«groupe électoral» S'entend au sens de la partie VIII de la *Loi sur l'éducation* telle qu'elle existait le 1<sup>er</sup> janvier 1997.

## LOI DE 1996 SUR LES ÉLECTIONS MUNICIPALES

157. (1) Les définitions de «électeur des écoles publiques», «électeur des écoles séparées» et «groupe électoral» à l'article 1 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* sont abrogées.

(2) L'alinéa 6 (4) a) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 11 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) le mandat des membres d'un ancien conseil au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation* se poursuit jusqu'à la dissolution du conseil, sa fusion avec un conseil scolaire de district ou son unification à un conseil scolaire de district par une loi ou aux termes de celle-ci.

(3) Le paragraphe 37 (3) de la Loi est modifié par suppression de «parmi les membres représentant un groupe électoral» aux troisième et quatrième lignes.

(4) La disposition 1 du paragraphe 37 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «au sein du conseil» à «du groupe électoral» à la troisième ligne.

(5) La disposition 2 du paragraphe 37 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «au sein du conseil» à «du groupe électoral» à la troisième ligne.



MUNICIPAL AND SCHOOL BOARD PAYMENTS  
ADJUSTMENT ACT

158. The *Municipal and School Board Payments Adjustment Act* is repealed.

MUNICIPAL EXTRA-TERRITORIAL TAX ACT

159. Subsection 9 (1) of the *Municipal Extra-Territorial Tax Act* is amended by adding “area” after “school”.

MUNICIPALITY OF METROPOLITAN TORONTO  
ACT

160. Part VIII of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* is repealed.

ONTARIO COLLEGE OF TEACHERS ACT, 1996

161. The definition of “school board” in section 1 of the *Ontario College of Teachers Act, 1996* is amended by striking out “and includes The Metropolitan Toronto School Board”.

ONTARIO MUNICIPAL BOARD ACT

162. (1) Clause 65 (2) (b) of the *Ontario Municipal Board Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 81, is repealed.

(2) Clause 65 (2) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 81, is amended by striking out “not mentioned in clause (b)” in the first and second lines and substituting “other than a board as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*,”.

(3) Clauses 65 (3) (e) and (f) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 81, are repealed.

(4) The definition of “school board” in subsection 65 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 81, is repealed.

OTTAWA-CARLETON FRENCH-LANGUAGE  
SCHOOL BOARD TRANSFERRED EMPLOYEES  
ACT

163. (1) Subsection 67 (1) of the *Ottawa-Carleton French-language School Board Transferred Employees Act*, as amended by the Statutes of Ontario 1994, chapter 1, section 24, is further amended by striking out “French-

LOI SUR LE REDRESSEMENT DES PAIEMENTS  
AUX MUNICIPALITÉS ET AUX CONSEILS  
SCOLAIRES

158. La *Loi sur le redressement des paiements aux municipalités et aux conseils scolaires* est abrogée.

LOI SUR LES IMPÔTS MUNICIPAUX  
EXTRATERRITORIAUX

159. Le paragraphe 9 (1) de la *Loi sur les impôts municipaux extraterritoriaux* est modifié par insertion de «de secteur» après «conseil» à la troisième ligne.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ DE LA COMMUNAUTÉ  
URBAINE DE TORONTO

160. La partie VIII de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* est abrogée.

LOI DE 1996 SUR L'ORDRE DES ENSEIGNANTES  
ET DES ENSEIGNANTS DE L'ONTARIO

161. La définition de «conseil scolaire» à l'article 1 de la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario* est modifiée par suppression de «S'entend en outre du Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto.».

LOI SUR LA COMMISSION DES AFFAIRES  
MUNICIPALES DE L'ONTARIO

162. (1) L'alinéa 65 (2) b) de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 81 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

(2) L'alinéa 65 (2) c) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 81 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «, autre qu'un conseil au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation*,» à «non visé à l'alinéa b)» à la première ligne.

(3) Les alinéas 65 (3) e) et f) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 81 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés.

(4) La définition de «conseil scolaire» au paragraphe 65 (5) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 81 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogée.

LOI SUR LES EMPLOYÉS MUTÉS DU CONSEIL  
SCOLAIRE DE LANGUE FRANÇAISE  
D'OTTAWA-CARLETON

163. (1) Le paragraphe 67 (1) de la *Loi sur les employés mutés du Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton*, tel qu'il est modifié par l'article 24 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau

language school board established in the Region under subsection 11 (13) of the *Education Act*” and substituting “French-language district school board established under Part II.2 of the *Education Act* to exercise jurisdiction in the Region”.

(2) Subsection 67 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario 1994, chapter 1, section 24, is repealed and the following substituted:

Same (4) For the purposes of subsection (3), service with the Ottawa-Carleton French-language School Board and with a French-language school board established in the Region under subsection 11 (13) of the *Education Act* as it existed before section 7 of the *Education Quality Improvement Act*, 1997 came into force, shall be deemed to be service with a French-language district school board mentioned in subsection (1).

(3) Subsections 68 (1) and (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario 1994, chapter 1, section 24, are repealed and the following substituted:

Dispute resolution (1) A dispute in respect of any matter arising under this Part in the employment relationship between an employee and a French-language district school board established under Part II.2 of the *Education Act* to exercise jurisdiction in the Region or an English-language district school board established under Part II.2 of the *Education Act* to exercise jurisdiction in the Region may be resolved by a grievance arbitration in accordance with this section.

Parties (2) The parties to the grievance arbitration are the relevant French-language district school board or the relevant English-language district school board as the case requires, and the person, or, if the person is employed under a collective agreement, the organization that represents the person under the collective agreement.

(4) Subsection 68 (3) of the Act is amended by adding “, as those provisions existed immediately before the *Education Quality Improvement Act*, 1997 received Royal Assent” after “the *Education Act*”.

PLANNING ACT

164. Section 51 of the *Planning Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30 and amended by 1996, chapter 4, section 28, is further amended by adding the following subsection:

par substitution de «auprès d’un conseil scolaire de district de langue française créé en vertu de la partie II.2 de la *Loi sur l’éducation* qui a compétence dans la Région» à «à un conseil scolaire de langue française créé dans la Région en vertu du paragraphe 11 (13) de la *Loi sur l’éducation*».

(2) Le paragraphe 67 (4) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 24 du chapitre 1 des Lois de l’Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Pour l’application du paragraphe (3), les services auprès du Conseil scolaire de langue française d’Ottawa-Carleton et d’un conseil scolaire de langue française créé dans la Région en vertu du paragraphe 11 (13) de la *Loi sur l’éducation*, tel qu’il existait avant l’entrée en vigueur de l’article 7 de la *Loi de 1997 sur l’amélioration de la qualité de l’éducation*, sont réputés des services auprès d’un conseil scolaire de district de langue française mentionné au paragraphe (1).

(3) Les paragraphes 68 (1) et (2) de la Loi, tels qu’ils sont modifiés par l’article 24 du chapitre 1 des Lois de l’Ontario de 1994, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Un conflit à l’égard d’une question soulevée dans le cadre de la présente partie relativement à la relation de travail entre un employé et un conseil scolaire de district de langue française ou un conseil scolaire de district de langue anglaise créé en vertu de la partie II.2 de la *Loi sur l’éducation* et qui a compétence dans la Région peut être résolu par arbitrage des griefs conformément au présent article.

(2) Les parties à l’arbitrage des griefs sont le conseil scolaire de district de langue française ou le conseil scolaire de district de langue anglaise intéressé, selon le cas, et la personne ou, si cette dernière est employée aux termes d’une convention collective, l’organisation qui la représente aux termes de la convention collective.

(4) Le paragraphe 68 (3) de la Loi est modifié par adjonction de “, tels qu’ils existaient immédiatement avant que la *Loi de 1997 sur l’amélioration de la qualité de l’éducation* reçoive la sanction royale,” après «*Loi sur l’éducation*» aux deuxième et troisième lignes.

LOI SUR L’AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

164. L’article 51 de la *Loi sur l’aménagement du territoire*, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 30 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1994 et tel qu’il est modifié par l’article 28 du chapitre 4 des Lois de l’Ontario

Idem

Résolution des conflits

Parties

Same

(25.1) The approval authority shall impose as a condition to the approval of a plan of subdivision that land that is planned as a school site for any school board that has jurisdiction in the area in which the land is situated be offered to the school board at a price that does not exceed the value of the land determined as of the day before the day of the approval of the draft plan of subdivision.

#### POWER CORPORATION ACT

**165. Subsection 52 (11) of the *Power Corporation Act* is repealed.**

#### PROVINCIAL LAND TAX ACT

**166. The *Provincial Land Tax Act* is amended by adding the following section:**

Provincial taxes on unorganized territory

**21.1** (1) The following shall levy tax rates for provincial purposes on the property indicated:

1. Every English-language public district school board whose jurisdiction includes territory without municipal organization, on the residential property in that territory, rateable for school purposes.
2. Every district school area board whose jurisdiction includes territory without municipal organization, on the residential property in that territory rateable for school purposes.

Interpretation

(2) Subject to subsection (5) and except as otherwise provided under this or any other Act, property is rateable for school purposes if it is liable to assessment and taxation under the *Assessment Act*.

Tax payable

(3) Despite section 3, the owner of the land taxed under subsection (1) shall pay the tax to Her Majesty in right of Ontario, at rates determined in the manner prescribed by the Minister.

Regulations

(4) The Minister may make regulations governing the manner of determining rates for the purposes of subsection (3).

Exemptions

(5) Subsections 257.6 (2) and (3) of the *Education Act* apply with necessary modifications in respect of taxation under this section.

Amounts to be paid to the Province

(6) A board that is required to levy tax rates under this section shall pay to the Minister an amount equal to the amounts levied, whether or not they are actually collected, at such

**de 1996, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :**

(25.1) L'autorité approbatrice impose à l'approbation d'un plan de lotissement la condition que les terrains dont l'aménagement est envisagé comme emplacement scolaire pour un conseil scolaire qui a compétence dans le secteur où se trouvent ces terrains soient offerts à celui-ci à un prix qui ne dépasse pas leur valeur telle qu'elle s'établit la veille de l'approbation de l'ébauche du plan de lotissement.

Idem

#### LOI SUR LA SOCIÉTÉ DE L'ÉLECTRICITÉ

**165. Le paragraphe 52 (11) de la *Loi sur la Société de l'électricité* est abrogé.**

#### LOI SUR L'IMPÔT FONCIER PROVINCIAL

**166. La *Loi sur l'impôt foncier provincial* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**21.1** (1) Les conseils suivants prélèvent des impôts à des fins provinciales sur les biens indiqués :

Impôts provinciaux dans un territoire non érigé en municipalité

1. Les conseils scolaires de district publics de langue anglaise dont le territoire de compétence comprend un territoire non érigé en municipalité, sur les biens résidentiels situés dans celui-ci qui sont imposables aux fins scolaires.
2. Les conseils de secteur scolaire de district dont le territoire de compétence comprend un territoire non érigé en municipalité, sur les biens résidentiels situés dans celui-ci qui sont imposables aux fins scolaires.

(2) Sous réserve du paragraphe (5) et sauf dispositions contraires de la présente loi ou d'une autre loi, des biens sont imposables aux fins scolaires s'ils sont assujettis à l'évaluation foncière et imposables aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Interprétation

(3) Malgré l'article 3, les propriétaires des biens-fonds imposés aux termes du paragraphe (1) remettent l'impôt à Sa Majesté du chef de l'Ontario aux taux calculés de la manière que prescrit le ministre.

Impôt payable

(4) Le ministre peut, par règlement, régir le mode de calcul des taux pour l'application du paragraphe (3).

Règlements

(5) Les paragraphes 257.6 (2) et (3) de la *Loi sur l'éducation* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des impôts prélevés aux termes du présent article.

Exonérations

(6) Le conseil qui est tenu de prélever des impôts aux termes du présent article verse au ministre une somme égale aux sommes prélevées, qu'elles soient ou non effectivement per-

Somme à verser à la province



times and in such manner as the Minister may direct.

gues, aux moments et de la manière qu'ordonne le ministre.

Application of *Education Act*

(7) Sections 257 and 257.10 of the *Education Act* apply with necessary modifications in respect of boards required to levy tax rates under this section.

(7) Les articles 257 et 257.10 de la *Loi sur l'éducation* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des conseils tenus de prélever des impôts aux termes du présent article.

Application de la *Loi sur l'éducation*

No other tax affected

(8) The taxes under this section are in addition to any other taxes under this Act.

(8) Les impôts prélevés aux termes du présent article s'ajoutent aux autres impôts prévus par la présente loi.

Aucun autre impôt touché

Cap on taxes

(9) The total of the amounts levied under this section in a locality added to the total of the amounts levied under Division B of Part IX of the *Education Act* in the locality shall not exceed the taxes raised for school purposes on the assessment for residential property in the locality in 1997.

(9) Le total des sommes prélevées aux termes du présent article dans une localité, ajouté au total des sommes qui y sont prélevées aux termes de la section B de la partie IX de la *Loi sur l'éducation*, ne doit pas dépasser le montant des impôts prélevés aux fins scolaires sur l'évaluation des biens résidentiels de la localité en 1997.

Plafond

"Residential property"

(10) In this section, "residential property" means residential property as defined in section 257.5 of the *Education Act*.

(10) La définition qui suit s'applique au présent article.

«bien résidentiel»

«bien résidentiel» S'entend au sens de l'article 257.5 de la *Loi sur l'éducation*.

#### PROVINCIAL SCHOOLS NEGOTIATIONS ACT

#### LOI SUR LA NÉGOCIATION COLLECTIVE DANS LES ÉCOLES PROVINCIALES

167. (1) The definition of "Commission" in section 1 of the *Provincial Schools Negotiations Act* is repealed.

167. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur la négociation collective dans les écoles provinciales* est abrogée.

(2) The definition of "principal" in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

(2) La définition de «directeur d'école» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"principal" means a person employed in a school,

«directeur d'école» Personne employée dans une école qui remplit les conditions suivantes :

- (a) who is appointed to be in charge of the school, and
- (b) who is a member of the Ontario College of Teachers or whose appointment is authorized by the Minister of Education and Training. ("directeur d'école")

- a) elle est nommée à la direction de l'école;
- b) elle est membre de l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario ou le ministre de l'Éducation et de la Formation a autorisé sa nomination. («principal»)

(3) The definition of "teacher" in section 1 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 12, section 65, is repealed and the following substituted:

(3) La définition de «enseignant» à l'article 1 de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 65 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"teacher" means a person employed in a school as a teacher, but not as a supervisory officer, a principal, a vice-principal or an occasional teacher, and,

«enseignant» S'entend d'une personne qui est employée dans une école en qualité d'enseignant, mais non en qualité d'agent de supervision, de directeur d'école, de directeur adjoint ou d'enseignant suppléant, et qui remplit l'une ou l'autre des conditions suivantes :

- (a) who is a member of the Ontario College of Teachers, or
- (b) whose appointment as a teacher is authorized by the Minister of Education and Training. ("enseignant")

- a) elle est membre de l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario;

(4) The definition of “written collective understanding” in section 1 of the Act is repealed.

(5) Section 3 of the Act is repealed and the following substituted:

Authority as employer

3. (1) The Authority employs the teachers and principals and vice-principals and none of them is a Crown employee.

Transition

(2) The following credits and benefits stand to the credit of a teacher under the Authority's retirement gratuity that is based upon sick leave credit:

1. The teacher's sick leave credits under a contract of employment that vested in the Authority on July 18, 1975.
2. The teacher's benefits under a contract of employment that vested in the Authority on July 18, 1975 respecting termination of employment.

Principals, vice-principals

(3) A principal or a vice-principal may perform the duties of a teacher despite any provision of a collective agreement.

Transition

(4) Sections 277.11 (election by principal, vice-principal) and 287.2 (employment terms) of the *Education Act* apply with necessary modifications with respect to principals and vice-principals who are employed as such by the Authority on both December 31, 1997 and January 1, 1998.

Repeal

(5) Subsection (4) is repealed on September 1, 1998.

(6) Subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out “of a board” in the fifth line and substituting “of a public board”.

(7) Subsection 4 (2) of the Act is amended by striking out “in accordance with the contracts of employment of such teachers” at the end and substituting “in accordance with the collective agreements that apply with respect to the teachers”.

(8) Subsection 4 (3) of the Act is repealed.

(9) Subsection 4 (5) of the Act is repealed.

(10) Sections 5 and 6 of the Act are repealed and the following substituted:

Application of the *Labour Relations Act, 1995*

5. (1) On and after January 1, 1998, the *Labour Relations Act, 1995* applies with

b) le ministre de l'Éducation et de la Formation a autorisé sa nomination au poste d'enseignant. («teacher»)

(4) La définition de «entente collective écrite» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

(5) L'article 3 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

3. (1) L'Administration emploie les enseignants ainsi que les directeurs d'école et les directeurs adjoints et aucun d'entre eux n'est un employé de la Couronne.

L'Administration en tant qu'employeur

(2) La compensation des congés de maladie et les avantages suivants sont portés au crédit de l'enseignant aux fins de la prime de retraite fondée sur la compensation des congés de maladie qu'offre l'Administration :

Disposition transitoire

1. La compensation des congés de maladie de l'enseignant prévue par un contrat de travail qui a été assigné à l'Administration le 18 juillet 1975.
2. Les avantages de l'enseignant à l'égard de la cessation d'emploi prévus par un contrat de travail qui a été assigné à l'Administration le 18 juillet 1975.

(3) Le directeur d'école ou le directeur adjoint peut exercer les fonctions d'un enseignant malgré toute disposition d'une convention collective.

Directeurs d'école, directeurs adjoints

(4) Les articles 277.11 (choix) et 287.2 (conditions d'emploi) de la *Loi sur l'éducation* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des directeurs d'école et des directeurs adjoints qui sont employés à ce titre par l'Administration les 31 décembre 1997 et 1<sup>er</sup> janvier 1998.

Disposition transitoire

(5) Le paragraphe (4) est abrogé le 1<sup>er</sup> septembre 1998.

Abrogation

(6) Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par substitution de «d'un conseil public» à «d'un conseil» aux cinquième et sixième lignes.

(7) Le paragraphe 4 (2) de la Loi est modifié par substitution de «conformément aux conventions collectives qui s'appliquent à eux» à «conformément aux contrats de travail de ces derniers» à la fin du paragraphe.

(8) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est abrogé.

(9) Le paragraphe 4 (5) de la Loi est abrogé.

(10) Les articles 5 et 6 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

5. (1) À compter du 1<sup>er</sup> janvier 1998, la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'applique aux négociations collectives entre l'Ad-

Application de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*

	respect to collective bargaining between the Authority and the teachers that it employs.	ministration et les enseignants qu'elle emploie.	
Teachers' bargaining unit	(2) A bargaining unit is established and is composed of the teachers employed by the Authority.	(2) Est constituée une unité de négociation qui se compose des enseignants employés par l'Administration.	Unité de négociation des enseignants
Same	(3) The teachers' bargaining unit shall be deemed to be an appropriate bargaining unit.	(3) L'unité de négociation des enseignants est réputée une unité de négociation appropriée.	Idem
Bargaining agent	(4) The bargaining agent for the teachers' bargaining unit is the employee organization that, on December 31, 1997, represents the teachers for the purposes of this Act.	(4) L'agent négociateur de l'unité de négociation des enseignants est l'association d'employés qui, le 31 décembre 1997, représente les enseignants pour l'application de la présente loi.	Agent négociateur
Same	(5) The bargaining agent shall be deemed to be certified as the bargaining agent for the teachers' bargaining unit and shall be deemed to be a trade union for the purposes of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> .	(5) L'agent négociateur est réputé accrédité comme agent négociateur de l'unité de négociation des enseignants et est réputé un syndicat pour l'application de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> .	Idem
Same	(6) No trade union is entitled to apply for certification as the bargaining agent for the teachers' bargaining unit.	(6) Aucun syndicat n'a le droit de demander d'être accrédité comme agent négociateur de l'unité de négociation des enseignants.	Idem
Same	(7) No person is entitled to apply for a declaration that the bargaining agent no longer represents the members of the teachers' bargaining unit.	(7) Nul n'a le droit de demander qu'il soit déclaré que l'agent négociateur ne représente plus les membres de l'unité de négociation des enseignants.	Idem
Closing of schools	(8) In case of a strike against the Authority or a lockout by the Authority and subject to subsection (9), the Authority may close one or more schools if it is of the opinion that, <div> <div>(a) the safety of pupils may be endangered during the strike or lockout;</div> <div>(b) the school building or the equipment or supplies in the building may not be adequately protected during the strike or lockout; or</div> <div>(c) the strike or lockout will substantially interfere with the operation of the school.</div> </div>	(8) En cas de grève contre l'Administration ou de lock-out par celle-ci et sous réserve du paragraphe (9), l'Administration peut fermer une ou plusieurs écoles si elle est d'avis que, selon le cas : <div> <div>a) la sécurité des élèves risque d'être en danger;</div> <div>b) le bâtiment scolaire ou le matériel ou les fournitures qui s'y trouvent risquent de ne pas être suffisamment protégés;</div> <div>c) la grève ou le lock-out dérangera considérablement leur fonctionnement.</div> </div>	Fermeture d'écoles
Approval for lock-out, closure	(9) Before closing a school or locking out members of a bargaining unit at a school, the Authority shall obtain the written approval of the minister responsible for the ministry that operates the school.	(9) Avant de fermer une école ou de lock-outer les membres d'une unité de négociation d'une école, l'Administration obtient l'approbation écrite du ministre responsable du ministère qui fait fonctionner l'école.	Approbation d'un lock-out ou de la fermeture d'une école
Status of collective bargaining on January 1, 1998	6. (1) During the period beginning on January 1, 1998 and ending when the Authority and the bargaining agent enter into their first collective agreement after that date, neither party may make an application under subsection 43 (1) of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> (first agreement arbitration).	6. (1) Au cours de la période qui commence le 1 <sup>er</sup> janvier 1998 et qui se termine lorsque l'Administration et l'agent négociateur concluent leur première convention collective après cette date, ni l'une ni l'autre partie ne peut présenter une requête aux termes du paragraphe 43 (1) de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> (arbitrage de la première convention).	État de la négociation collective le 1 <sup>er</sup> janvier 1998
Collective agreement	(2) An agreement between the Authority and the employee organization representing the teachers that is in force on January 1, 1998	(2) La convention que concluent l'Administration et l'association d'employés qui représente les enseignants et qui est en vigueur	Convention collective



constitutes a collective agreement for the purposes of the *Labour Relations Act, 1995*.

No collective agreement

(3) If, on January 1, 1998, there is no collective agreement in force with respect to the teachers' bargaining unit, the terms and conditions of employment of the teachers in the bargaining unit are those established under the most recent applicable agreement.

Same

(4) If, on January 1, 1998, there is no collective agreement in force with respect to the teachers' bargaining unit,

(a) the most recent collective agreement between the Authority and the employee organization that represented the teachers in the bargaining unit shall be deemed to be an expired collective agreement; and

(b) the Authority and the bargaining agent shall be deemed to have received a notice under clause 21 (b) of the *Labour Relations Act, 1995* on December 17, 1997 that the Minister of Labour does not consider it advisable to appoint a conciliation board.

Regulations

7. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing terms and conditions of employment for principals and for vice-principals.

Same

(2) A regulation may establish different requirements for different classes of principal or vice-principal.

#### PUBLIC SECTOR LABOUR RELATIONS TRANSITION ACT, 1997

168. (1) Subsection 7 (3) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* is repealed and the following substituted:

Limitation on application

(3) This Act does not apply in respect of members of a teachers' bargaining unit established by Part X.1 of the *Education Act*.

(2) Subsection 7 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Interpretation

(5) The terms relating to education that are used in this section have the same meaning as in the *Education Act*.

le 1<sup>er</sup> janvier 1998 constitue une convention collective pour l'application de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

(3) Si, le 1<sup>er</sup> janvier 1998, aucune convention collective n'est en vigueur à l'égard de l'unité de négociation des enseignants, les conditions d'emploi des enseignants compris dans l'unité de négociation sont celles qui sont établies aux termes de la convention applicable la plus récente.

Absence de convention collective

(4) Si, le 1<sup>er</sup> janvier 1998, aucune convention collective n'est en vigueur à l'égard de l'unité de négociation des enseignants :

Idem

a) d'une part, la convention collective la plus récente conclue entre l'Administration et l'association d'employés qui représentait les enseignants compris dans l'unité de négociation est réputée une convention collective expirée;

b) d'autre part, l'Administration et l'agent négociateur sont réputés avoir reçu le 17 décembre 1997 l'avis prévu à l'alinéa 21 b) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* selon lequel le ministre du Travail ne juge pas opportun de constituer une commission de conciliation.

7. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les conditions d'emploi des directeurs d'école et des directeurs adjoints.

Règlements

(2) Les règlements peuvent établir des exigences différentes pour des catégories différentes de directeurs d'école ou de directeurs adjoints.

Idem

#### LOI DE 1997 SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL LIÉES À LA TRANSITION DANS LE SECTEUR PUBLIC

168. (1) Le paragraphe 7 (3) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) La présente loi ne s'applique pas à l'égard des membres d'une unité de négociation d'enseignants constituée par la partie X.1 de la *Loi sur l'éducation*.

Application restreinte

(2) Le paragraphe 7 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Les termes ayant trait à l'éducation qui figurent au présent article s'entendent au sens de la *Loi sur l'éducation*.

Interprétation

**PUBLIC SECTOR SALARY DISCLOSURE ACT,  
1996**

169. Clause (d) of the definition of “public sector” in subsection 2 (1) of the *Public Sector Salary Disclosure Act, 1996* is amended by striking out “and the Metropolitan Toronto School Board”.

**REGIONAL MUNICIPALITY OF DURHAM ACT**

170. Sections 38 to 40 of the *Regional Municipality of Durham Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 3, section 2, are repealed.

**REGIONAL MUNICIPALITY OF  
HALDIMAND-NORFOLK ACT**

171. Section 8 of the *Regional Municipality of Haldimand-Norfolk Act* is repealed.

**REGIONAL MUNICIPALITY OF HALTON ACT**

172. Section 38 of *The Regional Municipality of Halton Act* is repealed.

**REGIONAL MUNICIPALITY OF  
HAMILTON-WENTWORTH ACT**

173. (1) Subsection 42 (5) of the *Regional Municipality of Hamilton-Wentworth Act* is amended by striking out “board of education” in the second line and substituting “district school board within the meaning of the *Education Act*”.

(2) Section 55 of the Act is repealed.

**REGIONAL MUNICIPALITY OF  
OTTAWA-CARLETON ACT**

174. (1) Subsection 11 (4) of the *Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act* is amended by striking out “separate school board, board of education” in the sixth and seventh lines and substituting “district school board within the meaning of the *Education Act*”.

(2) Subsection 12 (1) of the Act is amended by striking out “separate school board, board of education” in the sixth line and substituting “district school board within the meaning of the *Education Act*”.

(3) Part VI of the Act is repealed.

(4) Part VI.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 1, section 6, is repealed.

**LOI DE 1996 SUR LA DIVULGATION DES  
TRAITEMENTS DANS LE SECTEUR PUBLIC**

169. L’alinéa d) de la définition de «secteur public» au paragraphe 2 (1) de la *Loi de 1996 sur la divulgation des traitements dans le secteur public* est modifié par suppression de «et le Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto».

**LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE  
DURHAM**

170. Les articles 38 à 40 de la *Loi sur la municipalité régionale de Durham*, tels qu’ils sont modifiés par l’article 2 du chapitre 3 des Lois de l’Ontario de 1993, sont abrogés.

**LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE  
HALDIMAND-NORFOLK**

171. L’article 8 de la *Loi sur la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk* est abrogé.

**LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE  
HALTON**

172. L’article 38 de la *Loi sur la municipalité régionale de Halton* est abrogé.

**LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE  
HAMILTON-WENTWORTH**

173. (1) Le paragraphe 42 (5) de la *Loi sur la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth* est modifié par substitution de «conseils scolaires de district au sens de la *Loi sur l’éducation*» à «conseils de l’éducation» à la deuxième ligne.

(2) L’article 55 de la Loi est abrogé.

**LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE  
D’OTTAWA-CARLETON**

174. (1) Le paragraphe 11 (4) de la *Loi sur la municipalité régionale d’Ottawa-Carleton* est modifié par substitution de «des conseils scolaires de district au sens de la *Loi sur l’éducation*» à «des conseils d’écoles séparées, des conseils de l’éducation» aux cinquième, sixième et septième lignes.

(2) Le paragraphe 12 (1) de la Loi est modifié par substitution de «des conseils scolaires de district au sens de la *Loi sur l’éducation*» à «des conseils d’écoles séparées, des conseils de l’éducation» aux sixième et septième lignes.

(3) La partie VI de la Loi est abrogée.

(4) La partie VI.1 de la Loi, telle qu’elle est adoptée par l’article 6 du chapitre 1 des Lois de l’Ontario de 1994, est abrogée.

## REGIONAL MUNICIPALITY OF PEEL ACT

175. Section 36 of the *Regional Municipality of Peel Act* is repealed.

## REGIONAL MUNICIPALITY OF WATERLOO ACT

176. Section 44 of the *Regional Municipality of Waterloo Act* is repealed.

## REGISTRY ACT

177. Subsection 47 (11) of the *Registry Act*, as amended by the Statutes of Ontario 1994, chapter 27, section 43, is further amended by striking out "trustee of a school board" in the eighth and ninth lines and substituting "member of a school board".

## SCHOOL BOARDS AND TEACHERS COLLECTIVE NEGOTIATIONS ACT

178. The *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule Q, section 5 and 1996, chapter 12, section 66, is repealed.

## SECURITIES ACT

179. Paragraph 1 of subsection 35 (2) of the *Securities Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 364, is further amended by adding the following clause:

- (b.1) of any school board in Ontario or of a corporation established under subsection 248 (1) of the *Education Act*.

## TEACHING PROFESSION ACT

180. (1) The definition of "board of trustees" in section 1 of the *Teaching Profession Act* is repealed.

(2) The definition of "teacher" in section 1 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 12, section 67, is repealed and the following substituted:

"teacher" means a person who is a member of the Ontario College of Teachers and is employed by a board as a teacher but does not include a supervisory officer, a principal, a vice-principal or an instructor in a teacher-training institution. ("enseignant")

(3) Section 11 of the Act is repealed.

(4) Clause 12 (b) of the Act is repealed.

(5) The Act is amended by adding the following section:

## LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE PEEL

175. L'article 36 de la *Loi sur la municipalité régionale de Peel* est abrogé.

## LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE WATERLOO

176. L'article 44 de la *Loi sur la municipalité régionale de Waterloo* est abrogé.

## LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES ACTES

177. Le paragraphe 47 (11) de la *Loi sur l'enregistrement des actes*, tel qu'il est modifié par l'article 43 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de «membre d'un conseil scolaire» à «conseiller scolaire» aux dixième et onzième lignes.

## LOI SUR LA NÉGOCIATION COLLECTIVE ENTRE CONSEILS SCOLAIRES ET ENSEIGNANTS

178. La *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants*, telle qu'elle est modifiée par l'article 5 de l'annexe Q du chapitre 1 et l'article 66 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogée.

## LOI SUR LES VALEURS MOBILIÈRES

179. La disposition 1 du paragraphe 35 (2) de la *Loi sur les valeurs mobilières*, telle qu'elle est modifiée par l'article 364 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifiée de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) d'un conseil scolaire de l'Ontario ou d'une personne morale créée en vertu du paragraphe 248 (1) de la *Loi sur l'éducation*.

## LOI SUR LA PROFESSION ENSEIGNANTE

180. (1) La définition de «assemblée des conseillers scolaires» à l'article 1 de la *Loi sur la profession enseignante* est abrogée.

(2) La définition de «enseignant» à l'article 1 de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 67 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«enseignant» Personne qui est membre de l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario et qui est employée comme enseignant par un conseil. Sont toutefois exclus de la présente définition l'agent de supervision, le directeur d'école, le directeur adjoint et le professeur dans un collège de formation des enseignants. («teacher»)

(3) L'article 11 de la Loi est abrogé.

(4) L'alinéa 12 b) de la Loi est abrogé.

(5) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :



Restriction re by-laws	<b>13. (1)</b> A by-law governing the membership of teachers in an affiliated body of the Federation shall not authorize a teacher to be a member of an affiliated body that is not his or her designated bargaining agent, if any, under Part X.1 of the <i>Education Act</i> .	<b>13. (1)</b> Aucun règlement administratif régissant l'adhésion des enseignants à une organisation d'enseignants affiliée à la Fédération ne doit autoriser un enseignant à être membre d'une organisation d'enseignants affiliée qui n'est pas son agent négociateur désigné, le cas échéant, aux termes de la partie X.1 de la <i>Loi sur l'éducation</i> .	Restrictions concernant les règlements administratifs
Changes to regulations, by-laws	(2) The Minister may request the Board of Governors to make, amend or revoke a regulation or by-law if the Minister considers it appropriate to do so.	(2) Le ministre peut demander au conseil d'administration de prendre, de modifier ou d'abroger un règlement ou un règlement administratif s'il l'estime approprié.	Modification des règlements et règlements administratifs
Same	(3) If the Board of Governors fails to comply with the Minister's request within 60 days after receiving it, the Lieutenant Governor in Council may, by regulation, make, amend or revoke the regulation or by-law.	(3) Si le conseil d'administration ne donne pas suite à la demande du ministre dans les 60 jours de sa réception, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre, modifier ou abroger le règlement ou le règlement administratif.	Idem
<b>PART III COMMENCEMENT AND SHORT TITLE</b>		<b>PARTIE III ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ</b>	
Commencement	<b>181. (1)</b> Subject to subsection (2), this Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	<b>181. (1)</b> Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
Same	(2) Sections 141 and 142 come into force on the day this Act receives Royal Assent.	(2) Les articles 141 et 142 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.	Idem
Short title	<b>182.</b> The short title of this Act is the <i>Education Quality Improvement Act, 1997</i> .	<b>182.</b> Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1997 sur l'amélioration de la qualité de l'éducation</i> .	Titre abrégé

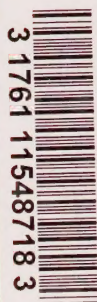












3 1761 11548718 3